Jesuit-Krauss-McCormick Library
BR301 .H554
Herminjard, Aimâe Louis, 1817-190MAIN
Correspondance des râeformateurs dans le
3 9967 00089 2716

ACCESSION NUMBER 60460

SHELF NUMBER BR 301 H 554 v. 7-8

The Virginia Library

McCormick Theological Seminary

of the

Presbyterian Church, Chicago

826 Belden Avenue

From

Received Sept. 1929

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

DANS LES PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

McCORMICK THEOLOGICAL SEMINARY
McGAW MEMORIAL LIBRARY
800 WEST BELDEN AVENUE
CHICAGO, ILLINOIS 60614

Genève. — Imprimerie Schuchardt.

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

DANS LES PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

RECUEILLIE ET PUBLIÉE

AVEC

D'AUTRES LETTRES RELATIVES A LA RÉFORME

ET DES NOTES HISTORIQUES ET BIOGRAPHIQUES

PAR

A.-L. HERMINJARD

TOME SEPTIÈME

1541—1542

AVEC UN FAC-SIMILE DE L'ÉCRITURE DE TH. DE BÈZE

GENÈVE, BALE, LYON
H. GEORG, LIBRAIRE-ÉDITEUR
PARIS
G. FISCHBACHER, 33, RUE DE SEINE

1886

Tous droits réservés.

BR
301
H554
v.7-8

A MESSIEURS

LES

PASTEURS ET MINISTRES NEUCHATELOIS

HOMMAGE RESPECTUEUX

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

SUITE DE LA TROISIÈME PÉRIODE

Depuis la publication de l'Institution Chrétienne de Calvin jusqu'à l'acceptation des Ordonnances ecclésiastiques à Genève.

1536—1541

935

LES CLARISSES D'ORBE [1] au Conseil de Fribourg.

D'Orbe, 9 janvier (1541).

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Fribourg. Communiquée par M. l'archiviste Schneuwly.

Jhesus Maria.

Nous très redoubtés et magniffiques Seigneurs, tant humblement que faire povons, à vous bonnes grâces noz noz recommandons.

Messieurs, nous vous remercions très humblement la grande charité et bénivolence qui voz plaît avoir en vostre povre convent de séans, et des grandes aulmonnes et subcidez lesquelles journellement nous faictes, et la belle aulmonne de blef et d'argent qui voz pleut nouz donnez, l'année passée : de quoy sommes tant tenues et obligée à prier Dieu pour voz bonnes prospérités et le bon mantien de vostre haulte et noble Signeurye, laquelle chose noz faisons journellement.

Aussurplus, Messieurs, nous vous supplions, en la révérance de la benoiste mort et passion de Nostre Seigneur et de la benoiste vierge Marie, *qu'i[l] voz plaise noz vouloir eslargir et donne[r] l'aulmonne de blef pour noz ayder à vivre et persévérez au sainct service de Nostre Seigneur* [2]. Car seurement, Messieurs, nous sommes en sy grande et extrême povrettés et nécessités de toutes choses, que noz n'avons plus de quoy vivre et ne savons que faire. Car *sy ne sommes aydées et secourues de vous bénignes grâces et*

[1] Voyez le t. II, 348-49.

[2] On lit dans le Manuel de Fribourg du mardi après Saint Antoine (18 janvier) 1541 : « Décidé de faire délivrer, par le bailli d'Échallens, aux sœurs religieuses d'Orbe, 2 muids de blé et 10 livres en argent, de la part de mes Seigneurs, » et dans les comptes du 1er semestre de la dite année : « Au prêtre qui a apporté la lettre des nonnes d'Orbe, une livre. » (Trad. de l'allemand.)

largesses, noz morrons issy de faim. Voz sçavés, Messieurs, que noz n'avons point de rentes ny revenues, mais vivons des aulmonnes que noz sont données pour l'amour de Dieu. Or est-il ainsy que, depuis ceste lutherie, les gens ne noz veullent point faire d'aulmonne, ny aussy noz très redoubtés Seigneurs Messieurs de Berne ne noz donne plus rien, il y a plus de douze ans; et sy n'estoit le grant ayde et secourd que de voz bonnes grâces noz faictes, nous ne pourrions issy vivre.

Aussy voz supplions, Messieurs, pour l'honneur de Dieu, noz faire l'aulmonne pour achetter du drap pour vestir des povres religieuses, que n'ont parens ny amy[s] que leurs fasse rien de bien, lesquelles sont en grosse nécessités. Et elles et noz toutes prierons nuyt et jours pour voz bonnes prospérités. Priant à Dieu que à voz, noz très redoubtés Seigneurs, doint bonne vie et longue et paradis. De vostre povre convent d'Orbe, le IX^e^ de Janvier (1541), par

Vous très humbles filles et orateresses
en Nostre Seigneur
L'ABBESSE ET LES SEURS DE VOSTRE DICT CONVENT.

(Suscription :) Jhesus Maria.

A nous très Redoubtés et Magniffiques Seigneurs Messieurs du très noble Conseil de Fribourg soit très humblement présentée.

936

ANTOINE DE LA FONTAINE [1] à M. de Passel [J. Calvin] à Strasbourg.

De Bourges, 13 janvier (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 141.

Officium in scribendo meum postremis tuis literis accusare videris et eandem in me negligentiam arguere quam priùs in fratre nota-

[1] Nous avons déjà rencontré à Strasbourg et à Lausanne ce personnage

veras. Displicet sanè et pudet, talem te de utroque opinionem induxisse, sed hoc in pudore id me consolatur, quòd silentium nostrum inde profectum non putas, quòd officium vicissim tuum curamque in rescribendo desideremus. Neque certè ea fuit tarditatis nostræ causa. Nolimus ita esse dificiles morosive, ut pro binis aut ternis literis nostris si unicam reddideris epistolam, non amplè et largiter nobis satisfactum putemus. Neque enim ita sumus inepto judicio aut rerum ignari, ut non satis noverimus longè gravioribus negociis detineri te, quàm ut in familiaribus epistolis ocium teras. Instant tibi plurimi, scio, si non amiciores, digniores certè quibus te impendas. Illis ut operam tuam non invidemus, ita ex ea particulam aliquam vendicare nobis licere, pro nostra amicitia, confidimus. Qua in re inficiari nolim te ita amici partibus defunctum, ut non sit quod de te conqueri possimus.

Verùm enimvero *si silentii nostri causam requiris, multa equidem causari possem:* ad manum non fuisse tabellarios, occupasse *quotidianam interpretationem* [2], detinuisse domestica negocia : quæ omnia bona etiam fide allegarem, nisi scirem iis nihil aut minimum deferre te, apud quem vulgaria hæc legitimæ excusationis locum non habent. Quare *id solum proponam,* tametsi sine horrore non possum, quod et re vera in causa fuit ut tardiùs scriberem, id est, *quod nobis de morte tua renunciatum fuerat, idque ab iis qui tui sunt studiosissimi.* Confirmabant *Germani* aliquot, qui de *Philippo* quoque addebant [3], pro[g]nostici illi, puto, nescio quo malo omine *gravissimi ejus morbi tui de quo mihi significas* [4]. Id quò magis metuebamus ne accideret, eò magis verisimile nobis fiebat : morem enim eum iis esse qui alteri bene velint deque eo sunt solliciti, vel ex Mitione [5] Terentiano nosti. Credulitatem nostram adjuvabat insueta literarum tuarum longior expectatio, quæ et ipsa dolorem per se immodicum augebat. Mortuus enim nobis eras. Quid homini

et son frère (t. VI, p. 203, 229). Nous conjecturons qu'ils étaient français, quoique leur nom latin semble être celui d'une famille italienne; car les *de la Fontaine* en Suisse et en France avaient généralement adopté la forme latine *a Fonte* ou *Fontanus*.

[2] Nous ne savons si le correspondant de Calvin était chargé d'un enseignement public à l'université de Bourges.

[3] *Philippe Mélanchthon* (VI, 235, note 9).

[4] Calvin avait été gravement malade en septembre 1540 (VI, 312, 313).

[5] Muret et plusieurs auteurs du XVI^me^ siècle écrivent ce nom avec un *t*. *Micio*, personnage des *Adelphes* de Térence, est toujours inquiet sur le sort de son fils adoptif.

mortuo scripsissem? Atqui nec sepulchro quidem scribere recusassem; sed quotiescunque de scribendo cogitavi, ita me punxit tam pia sanctaque tui recordatio, ita me agitavit doloris impatientia, ut tantùm non lachrimas exprimerem, preter luctum [6] extorquere à me nihil possem. Toties me totum biduum molestabat officiosa animi ægritudo, quæ sic me à scribendo remorabatur. Et remoraretur etiamnum cruciaretque, nisi eam aut omnino levare, aut propter incertitudinem non satis justam, aliqua ratione confirmare aliquando deliberatum esset. Scripsi itaque tandem, sic tamen ut de accipiendo per te responso spes mihi nulla esset.

Tu autem, quoniam opinionem nostram vicisti, quoniam Domini beneficio salvum te nobis reddiderunt literæ tuæ, ejus nuncii nomine tam læti quidvis à te perpeti paratus sum. Si causam meam admittis, placet quòd te non offenderim. Sin quasi falsam eam rejici vis, et id longè omnium gratissimum est quòd falsam eam intelligam, ut jam mihi leve sit aut ingratum aut negligentem dici, quandoquidem extat qui desidem pulset, negligentem excitet, ingratum notet, notatum convictumque monitum dimittat, insuper etiam peccatum condonet et ignoscat.

Cæterùm, ut aliis etiam epistolæ tuæ capitibus satisfaciam, *gratiam habeo quòd, cum pergrato valetudinis tuæ nuncio, de nuptiis etiam tuis certiores nos reddideris.* Id eò libentiùs scimus, quòd per te scimus, speramusque faustum tibi et felix fore conjugium, cui pia et proba ex animi sententia contigerit uxor. O te fortunatum, qui tam ampla dote ditatus es, quàm amplissimam expectabas. *Meministi illud Philippi, cum Francoforti in cœna essemus* [7], « *cogitare te de accipienda uxore.* » *Gaudeo quòd bene successerit amici chyromantia.* Morbum autem tuum qui conjugium proximè secutus est eò minùs molestum tibi fuisse credo, quòd *uxor* molestiæ partem tulerit.

De me quod tibi significem nihil est, nisi quòd haud ita pridem, cum pila me exercerem, confossus ferè mihi est alter oculus, sic ut de visu per aliquot dies desperarim. Convalui tamen Dei gratia, salvo utroque lumine. Accidit et jamjam quod omnino tibi vellem significari non posse. In scribenda hac epistola subitus rheumatis fluxus me corripuit ita vehemens, ut intorto collo absolvenda mihi

[6] Dans l'édition de Brunswick : *metum.*

[7] C'est à la fin de février 1539 qu'eut lieu à *Francfort* cette entrevue de *Mélanchthon* avec *Calvin* (V, 247, 255).

fuerit. Incertum est quid futurum sit. Saluta queso mihi suavissimam *uxorem tuam* et charissimum *fratrem Antonium*. Tu cura ut valeas, et nos amare perge. Bitur. Idib. Januar. (1541[8].)

Totus tuus ANTO. FONTANINUS.

(Inscriptio :) D. Passellio, amico integerrimo. Argentinæ.

937

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Worms.

De Neuchâtel, 30 janvier 1541.

En partie autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 144.

S. Festinat nuncius et ego capite laboro; paucis ergo agam. *Viretus* non sine contentione piorum, acclamantibus aliis, qui *Genevam* volunt perditam, *literas habuit a Senatu, quibus liberum fit, si velit, Genevam eat*[1]. Quod effecit septimana superiore. Nemo hominum unquam ita acceptus fuit; nulla ecclesia tam ardenter accurrit ad audiendum verbum Domini. Summa: non puto apertiora signa gratiæ Domini edita esse. *Agitur iterum de legatione ad te mittenda*[2], *quod dissuasi,* ne sumptum et operam perderent, *cum venire non possis nisi a[b]soluto Colloquio.* Tu vide ne Spiritui Sancto reluctéris. Ne te moveant qui *iis literis*[3] nulla ratione moti sunt, adeò ut

[8] Le millésime est fixé par la mention du récent mariage de Calvin (VI, 275, n. 15).

[1] Lettre de Berne à Viret du 31 décembre 1540 (VI, 422).

[2] Registre du Conseil de Genève, au 26 janvier : « Az esté donné charge aut secrétaire *Roset* d'allez az *Basle*, avecque instructions et puyssance de solicité laz cause de laz ville contre les Seigneurs de Berne, pendante az Basle... En oultre, d'allez trouvé Maystre *Caulvin* [à] Estrabourg, pour le fère venyr icy. »

[3] C'était la copie de la lettre que *Farel* avait adressée aux *ministres bernois* en décembre 1540 (VI, 386-391). Calvin lui ayant objecté précédemment, qu'il craignait de rencontrer chez eux une opposition qui paralyserait ses efforts à *Genève* (VI, 326, renv. de n. 4-6), Farel l'exhorte à ne tenir aucun compte de leur mauvais vouloir. Ne vous préoccupez

magis contendant secùs agere, etsi verbis et literis egregiè mentiantur aliter facere, ut intellexi. Non ergo [est] quòd hos moreris, sed Christum tantùm et ecclesiam intuearis. *Fratres ac Senatus dici non potest quantùm ædificationis ac consolationis perceperunt ex literis* [4], *quarum gratia omnibus gratias ages quàm maximas.* Vale. Neocomi, 30 Januarii. 1541.

Saluta [5] quæso omnes. Cura causam fratrum afflictorum [6].

FARELLUS tuus
ac omnium qui tecum sunt [7].

(Inscriptio :) Christi fideli servo Joanni Calvino, symmistæ tum pio tum docto. Wolmaciæ.

In conventu Wolmaciæ.

938

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Strasbourg, 31 janvier 1541.

Calvini Ep. et Resp. Genevæ, 1576, p. 415. Calv. Opp., XI, 145.

CALVINUS Farello.

Tandem sub finem tertii mensis domum rediimus. Subinde enim novas artes excogitarunt illi, ut tempus extrahendo nos deluderent [1].

pas de ces gens-là, lui dit-il. Lisez ce que je leur ai écrit pour essayer de rétablir l'union entre eux et nous et de provoquer leur sympathie envers *l'église de Genève.* Mes bonnes intentions ont été inutiles : ils font tout le contraire de ce qu'ils promettent. (A comparer avec la réponse de Calvin du 19 février, 1er §.)

[4] La lettre des prédicateurs protestants d'Allemagne, adressée de Worms le 26 décembre 1540 aux pasteurs neuchâtelois (VI, 418).

[5] Cette ligne et les deux suivantes sont seules de la main de Farel.

[6] Il veut parler des Évangéliques français.

[7] Éd. de Brunswick : ac *omnes* qui *hic* sunt.

[1] Voyez, sur les ruses auxquelles les catholiques eurent recours, lors du *colloque de Worms*, le t. VI, pp. 353, 410-414, 416, 417, 421, 473. — La lettre de *l'évêque d'Aquila* au cardinal de Sainte-Croix. Worms, 11 janvier 1541 (H. Læmmer. Monumenta Vaticana, p. 328). — Bretschneider. Melanthonis Epistolæ, IV, 7-20. — Luthers Briefe, V, 327.

Cum autem *Cæsar* appropinquare diceretur [2], putabamus eos satis bonum prætextum habere ad se explicandum. Nam cum tota actione impudentissimis tergiversationibus elapsi essent ne congrederentur, cur non causati essent sibi jam non esse integrum incipere, cum *Cæsar Ratisbonam* pergeret? *Cum* autem *se omnes ad discessum accingerent, ecce illi ex insperato colloquendi copiam nobis faciunt* [3], sive quòd tanta vicinitate *Cæsaris* nos nonnihil perculsos fore sperabant, sive quòd videbant in sua potestate fore discedere quoties liberet, sive quòd dedecus se effugere non posse verebantur, si nihil vel in speciem saltem inchoarent, cum omnes quas nobis imposuerant conditiones recepissemus. In hoc enim totum mensem incubuerunt, ut iniquissima quæque postulando nos ad aliquid negandum adigerent. Ita jactassent à nobis fuisse impedimentum. Nostri verò sua patientia eos frustrati sunt in hac expectatione. Animos enim obstinaverant ad recipiendas potiùs quaslibet conditiones, quàm ut videri possent subterfugisse. Quicquid ergo salva causæ defensione concedi potuit, admiserunt.

Ventum est in colloquium [4]. *Ekcius* [l. *Eccius*], quem adversarii actorem delegerant, orationem habuit duarum horarum. *Philippus* respondit aliquantò breviùs. A prandio *Ekcius* iterum detonuit. Postridie *Philippus* summa modestia respondit. *Ekcius* iterum à prandio. Pronuntiarunt boni et sancti judices satis de eo articulo [5] esse disputatum. Cum adversarii primo et ultimo loco dixissent, excepimus videri nobis illud intolerabile. Illi Areopagitæ inflexibili gravitate perstare in sententia. Obtinuimus tamen ut iterum liceret loqui, sed ea lege ut postremas adversarii haberent. *Philippus* ergo

[2] L'empereur, après avoir séjourné à Metz du 10 au 13 janvier, se rendit à Spire, où le chancelier Granvelle alla le rejoindre le 18 du même mois.

[3] Le 13 janvier, *Mélanchthon* écrivait à Vitus Theodorus: « Ut Proteus consumptis omnibus formis, tandem recipit primam et nativam, ita hîc Adversarii, postquam tentarunt varias technas, redeunt ad primam negotii πρότασιν. Jam ostendunt spem colloquii publici » (Mel. Epp. IV, 21).

[4] Le Colloque fut ouvert le vendredi 14 janvier, à 9 heures du matin, et terminé le lundi 17. Bretschneider en a reproduit les procès-verbaux en latin dans les *Mel. Epp.* IV, 33-78. On les trouve aussi aux folios 125-184 de l'ouvrage de Mélanchthon intitulé : « Alle Handlungen die Religion belangend, so sich zu Worms vnd Regensburg auff gehaltenem Reichstag, des M. D. XLI. jars zugetragen... Wittemberg. M. D. XLII, » 8 et 195 feuillets petit in-4°.

[5] C'est-à-dire, le péché originel.

postridie præclarè clausit eam disputationem. *Ekcius* paulò moderatiùs solito clausulam quoque suæ actioni imposuit.

Dices hanc rationem videri tibi minimè idoneam. Nulla, fateor, magis inepta inveniri potuit; sed quia ex aliorum præscripto agendum fuit nobis, necesse habuimus idipsum sequi quod summopere displicebat. Non referam hîc quanto fastu, quanta audacia, insolentia, impudentia vociferatus sit ille nugator. Propone tibi effigiem barbari sophistæ inter illiteratos stolidè exultantis : et habebis dimidiam partem *Ekcii* [6]. Iterum pronuntiarunt boni cognitores hanc controversiam satis diligenter utrinque fuisse excussam. Tantùm hoc restare ut quatuor inter se committerentur, qui formulam aliquam conscriberent [7]. Ita posse ad aliquam consensionem perveniri. Permissum *Granvello* ut eligeret quos vellet. Elegit *Philippum* et *Bucerum* à nobis; ab adversariis *Ekcium* et *suffraganeum Mogunt.inum* [8], quem judicabat fore aliis moderatiorem. Verùm cum ille non esset repertus domi, errore adductus est Dominicanus quidam *Mesingerus* [9], non homo, sed furia importunissima. Ille principio nihil æqui admittere; sed cum *Ekcius* a *Cæsarianis* delinitus (abutuntur autem tanquam morione) dedisset quod tota actione strenuè negaverat, et *Granvellus* approbaret, hîc *Mesingerus*, posita pertinacia, leviter assentiri. *Philippus* et *Bucerus* dixerunt se nihil illic videre quod reprehenderent, sed velle ad

[6] *Chilian Goldstein* parle en ces termes des deux orateurs : « *Philippus noster* ejusmodi caussæ initium fecit in explicando articulo de originali peccato, ut ipsis etiam adversariis et maximè D. *Granvello* derisui propemodum et contemtui fuerit *Eccius* collocutor. Neque enim unquam aut vidi aut audivi magis impudentem, audacem et confidentem scurram... Diceres profectò, Terentianum Thrasonem præ illo Thaletem aliquem esse... Incredibile est quanta attentione et admiratione omnium audiatur ὁ ἡμέτερος Φίλιππος. Nam perspicua et illustri oratione patefacit multos obscuriores locos, et hac severa et suavissima voce sua nescio quomodo altiùs quædam infigit animis. Contrà *Eccius* rabiosè tanquam furibundus clamat, et his insanis clamoribus et thrasonica actione omnium voluntates à se avertit » (Mel. Epp. IV, 26).

[7] La « concordia articuli de peccato originali, » datée du 17 janvier 1541, est imprimée dans l'ouvrage intitulé : « Jo. Pauli Rœderi de colloquio Wormatiensi ad an. 1540... Disquisitio. Norimbergæ, 1744. »

[8] *Michaël Helding*, évêque de Sidon et suffragant de l'archevêque de Mayence (Seckendorf. Comment. de Lutheranismo, 1694, III, 499).

[9] *Jean Mensinger*, dominicain, suffragant de l'évêché d'Halberstadt et de l'archevêque de Magdebourg (Voy. Mel. Epp. III, 1218, IV, 87. — Seckendorf, op. cit. I, 246, III, 505, où il est appelé *Mensingius*).

nos referre. Dum consultamus, advocantur omnes a *Granvello,* recitantur *Cæsaris* literæ [10], quibus missionem nobis dabat.

Ita re infecta discessum. Sed quia Cæsar promittit se Ratisbonæ cogniturum de hac causa, decretum est ut aliquot Theologi eò adducerentur. Ubi auditum fuerit Cæsarem rectà illuc contendere, nos hinc solvemus. Me enim Bucero adjunxit Senatus. Hoc Philippus non sine magna obtestatione petierat: quod ideo dico, ne me de industria aliò abduci suspiceris, ne me iterum repetant *Genevates.* Cum enim legato nostro valediceret, tam anxiè illi commendavit, ut me vehementer puderet. Cum ego conatus essem interpellare, dixit se non morari meas excusationes, sibi ejus postulationis optimam constare rationem. Adjunxit postremò, se omnino velle ut adduceret. Et paucis antè diebus in eandem sententiam locutus fuerat. Nam sub id tempus quo nobis obtulerunt colloquium, quia spes omnis sublata erat, petieramus *Grynæus, Sturmius* [11] et ego ut domum redire nobis liceret. Compositis jam sarcinis cursitavimus ad salutandos amicos. Ubi ventum est ad *Philippum:* « Aliis permitto, inquit, ad tempus. *Calvinum discedere non patiar.* » Et statim domum nostram accurrit, ut profectionem impediret [12]. *Vides igitur,* mi Farelle, *teneri me adstrictum, nec quidquam hic vafrè compositum esse frustrationis causa.* Quanquam ego ineptus sum, qui eam suspicionem, quæ neque in animum tuum subire, neque de nobis concipi potest, diluere conor.

[10] La lettre de l'Empereur, datée de Sersberg, près de Spire, le 15 janvier, renvoie à la prochaine diète de Ratisbonne la suite du Colloque (Mel. Epp. IV, 28-30).

[11] *Jean Sturm*, le professeur. *Jacob Sturm de Sturmeck* était aussi l'un des députés de Strasbourg (t. VI, p. 367, n. 14. — Spalatini Annales, 1718, p. 443).

[12] L'interruption du Colloque ne permettait plus à Mélanchthon de s'opposer, le 17, au départ de *Calvin*. Celui-ci dut quitter Worms le 18 ou le 19 janvier, avec Grynæus et les députés strasbourgeois, et rentrer chez lui le 23, après un voyage de quatre ou cinq jours (VI, 352, 353), car déjà le lundi 24 le Conseil de Strasbourg écrivait à celui de Bâle : « Nous vous remercions bien amicalement de ce que, sur notre demande, vous nous avez envoyé le très savant *Simon Grynæus* pour le présent colloque de Worms. Et comme M. *Jacob Sturm*, notre ancien stettmeister, est arrivé, et, en nous faisant la relation de l'affaire traitée, nous a informés que le dit *Grynæus* s'est comporté si diligemment et si bien, que les députés et savants de notre chrétienne opinion ont été très satisfaits de lui, — nous vous prions bien affectueusement d'avoir à l'avenir *Grynæus* en bonne recommandation, etc. » (Lettre lue à Bâle le 29 janvier 1541. Mscrit orig. sur parchemin. Arch. de Bâle. Trad. de l'all.)

Ubi domum redii, multum negotii mihi fuit cum Claudio [13]. *Sic enim tuis rationibus eum vel imbueras vel inebriaveras, ut nullum dissentientem ferre posset. Ego verò*, ut scis, *et tuo et ipsius consilio libentissimè obtemperassem jamdudum, et hodie paratus essem obtemperare, si modò obicem illum tolleretis, qui viam mihi nunc præcludit.* Quanquam, crede mihi, etiam si me nemo solicitasset, ego mihi satis diligens, imò assiduus fuissem hortator et impulsor. Quia si mihi non esset permissum eò [14] demigrare, statueram tamen, vel omnibus invitis, illuc statim venire excusandi causa. Non enim eram nescius, quantùm profuturum esset hoc officium ad eos confirmandos. Et aliquid fortassis dedissem eis consilii : quod si secuti essent, aliquantulùm collegissent suam ecclesiam ex hac dissipatione. Nunc me excusatum habeant oportet, quòd ne illa quidem excusatione defungor. *Unum me solatur ac recreat, quòd audio de Vireto confectum quod cupiebamus.* Ergo status mei incertus, relicta domo incomposita, fortassis ad sex vel octo menses peregrinabor. Taceo, quantùm domesticis meis rationibus obsit quòd *hic* nolo me addicere. Ita est causa cur mihi non augeatur *stipendium. Eo* autem *quod nunc penditur* [15] *vix possum octo menses transigere.* Nec est quòd conquerar : quia mihi cogor imputare. Scribam iterum tibi ante abitum [16]. Vale, integerrime frater. Saluta diligenter omnes fratres. Argentorat. Pridie Calend. Februar. M. D. XLI.

[13] *Claudius Feræus* (Voy. l'Index du t. VI). A l'exemple de *Farel*, il soutenait avec la plus grande vivacité, que le devoir de *Calvin* était de partir pour *Genève* sans plus tarder.

[14] C'est-à-dire, à *Genève.*

[15] Voyez t. VI, p. 255, renvois de note 3-4.

[16] Avant son départ pour Ratisbonne, *Calvin* doit avoir livré à l'imprimeur Wendelin Rihel le manuscrit de l'ouvrage intitulé : « Consilium admodum paternum Pauli III, Pontificis Romani, datum Imperatori in Belgis, per Cardinalem Færnesium Pontificis nepotem pro Lutheranis. Anno 1540. Et Eusebii Pamphili eiusdem consilii pia et salutaris explicatio. » (Argentorati, mense Martio, 1541, 51 feuillets petit in-8°). Voyez l'édition de Brunswick, V, Prolegom., p. LII-LV, 461-508.— Seckendorf, III, 272. — Merle d'Aubigné, o. c. VII, 36-46.

Sleidan, après avoir résumé le discours du jeune cardinal (II, 181-186), s'exprime ainsi : « *Hoc Farnesii consilium*, ubi mensibus aliquot pòst emanasset, *Ioannes Calvinus excusum typis commentariolo vestivit*, ne quis illud secùs quàm oportet, acciperet. »

939

PIERRE VIRET à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Genève, 6 février 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111a. Hundeshagen. Conflikte des Zwinglianismus, Lutherthums und Calvinismus in der Bernischen Landeskirche. Bern, 1842, p. 380. Calv. Opp. Brunsv., XI, 149.

S. *Quòd rariùs ac parciùs ad te scripserim et reliquos fratres Argentoratenses, id ne mihi vitio vertas obsecro,* quasi non justam habuerim nostræ amicitiæ rationem, aut curam ecclesiæ abjecerim. Non causabor negotia et occupationes, quamvis jure queam, sed tabellariorum potiùs inopiam et quòd malim differre tantisper, dum certius quidpiam occurreret dignum quod scriberetur. Nam audiebam te gravioribus occupatum et nullam esse spem tui ad nos adventus, priusquam *comitia Wolmatiensia* dimitterentur, cupiebamque mihi *ecclesiæ Genevensis* statum esse exploratiorem, ut ad te omnia diligentiùs certiùsque perscriberem, quò tu paratior esses, et de ejus instauratione certius aliquid cum fratribus constitueres, priusquam ab illis dimittereris.

Nunc verò, postquam ita visum est Domino, ut vestris acquiescenti monitis hucusque tandem venire licuerit bona *Principum Bernensium* venia, atque singula propiùs intueri et explorare [1], *nihil jam prius habeo quàm ut te manibus pedibusque impellam, ut tu te huc maturè et quàm poteris ocyssimè conferas.* Spero enim ex tuo adventu non solùm ad cives, sed pios omnes quos hæc habet vicinia et *Gallia* tota, plurimum voluptatis et utilitatis rediturum. *Vix tibi persuaseris quo applausu excipiantur conciones, quantus*

[1] *Viret* avait dû arriver à *Genève* peu de jours après le 10 janvier (note 6). L'inventaire des meubles que Thomas Junod, procureur général, lui remit de la part de la Seigneurie est daté « le siziesme de Janvier 1541, » ce qui ne peut s'entendre que du *seizième* (Voyez l'ouvr. intit. Les Archives de Genève, par F. Turrettini et A.-C. Grivel, 1878, p. 279).

sit ad eas hominum concursus, quæ perseverantia, quæ tranquillitas reipublicæ, quàm tota sit immutata et aliam penitùs faciem induerit[2]. *Fracti sunt omnes tam crebris factionibus et seditionibus miroque afficiuntur tædio, adeò ut exhorrescant ad earum mentionem, coganturque omnes manum Domini agnoscere et fateri, ac quàm severus vindex sit Evangelii atque ejus ministerii contempti ac rejecti. Nullas audias turbas, nemo qui insolescere ausit, omnes coguntur in ordinem. Magistratus Verbum reveretur, ministerium in summo habet pretio, nihil temere aggreditur in causa Domini eo inconsulto, paret et libenter aures præbet monitori.* Offert nobis Dominus occasionem peropportunam, quam si neglexeris, Calvine, haud dubiè pœnas neglectæ ecclesiæ non abs te solùm, sed iis qui te remorabuntur, reposcet Dominus: quam si nobis elabi sinamus è manibus, timeo valde ne nos serò nimiùm pœniteat. *Ipsissimus est temporis articulus quo huic ecclesiæ reparandæ advigilandum et seriò incumbendum censemus, quo maturè occurrendum est, ne ullus posthac relinquatur turbulentis istis et tragicis rerum vicissitudinibus locus.* Fingenda cera est quamdiu mollis est et ad omnia sequax; flectendæ quò voles arbusculæ, quamdiu flexiles sunt, priusquam obriguerint induruerintque, quas postea frangas potiùs quàm corrigas. Magistratus didicit prophetas revereri, populus parere, et famelicus nunc avidissimè vorat quod proponitur in gloriam Domini.

Negotium hoc nullas patitur moras : huic oneri paucissimi humeros subjiciunt; ego quid mei valeant quotidie experior. *Huc concessi fretus spe adventus tui; non possum diu abesse ab ecclesia Lausannensi, nisi secùs fuerit prospectum. Multa mihi sunt devoranda, quæ tua præsentia redderet suavissima. Bernenses* suis literis[3] neque adegerunt, ut huc venirem, neque prohibuerunt, sed meo permiserunt arbitrio utrumlibet eligere placeret, ita tamen, ut manifestam darent significationem pii et benevoli in hanc ecclesiam affectus, cujus instaurationem desiderant, non ruinam, quidquid machinentur capita quædam malè feriata[4]. Conces-

[2] Les magistrats avaient donné l'exemple. Le lundi 17 janvier, ils avaient pris la décision suivante : « Icy a esté advisé que dempuys que le bon Seigneur Dieu nous a faict tant de bien, que à l'entrée du Conseil l'on doibge invocquer son sainct nom, et fère bonnes ordonnances, affin que ung chascun sçache par quel moyen il se doibge conduyre » (Reg. du Conseil).

[3] Lettre de Berne à Viret du 31 décembre 1540 (VI, 422).

[4] Certains Bernois, irrités de la ténacité de Genève à maintenir ses

sus est mihi in hanc ecclesiam aditus, sed in semestre tantùm, quod temporis spatium haud satis tutò conficere licet, quin sæpe meos revisam [5]; et si maximè totus hîc affixus essem, non sufficeremus tamen quotquot hîc sumus tantæ moli sustinendæ. Conamur quod possumus. Multa impetramus. Sed tam multa sunt quæ medicam manum requirant, ut non solùm plurimis, sed et peritissimis et exercitatissimis sit medicis opus, quibus si tu accederes, speramus nobis salva fore omnia. *Magno expectaris omnium desiderio,* quod ne fallere velis te per Christum obtestor. *Ptochodocheum, nosocomium, Collegium* [6], *et quidquid dignum est cura pastorali tuam opem efflagitant.*

Sammartanus, vir doctissimus, quem tibi de nomine opinor esse notissimum, *cum intellexit me hîc esse et te propediem adventurum, confestim huc se recepit* [7]: cui speramus nos facilè persuasuros, ut hîc pedem figat, ubi rebus suis prospexerit nonnihil, præsertim *sponsæ,* cui non ita dudum fidem dedit. Literas fratrum *Classis*

droits sur les terres de Saint-Victor et du Chapitre, se laissaient aller aux propos les plus violents. « Le balliffz de Mouldon *Hans Frisching* (dit le Reg. du 24 janvier) az proféré pluseurs menasses contre laz ville, disant *qu'il[s] descendryent en puyssance contre nous en briefz*, et qu'il nous feryent nous libertés et franchisses plus curtes qu'il ne sont, *et que nous mangeryons encore nous chevaulx dans laz ville*, et pluseurs aultres menasses az diest, comment s'appart par les informations... » Sur quoy le Conseil décide de se procurer du sel, du blé et d'aviser « aux forteresses de la ville. »

[5] On lit dans le Registre de Genève, au 11 février : « Maystre *Pierre Viret*... az supplié luy donné conger d'aller jusques az *Lausanne*, pour visité l'église, en laquelle il n'y az que ung ministre, nommé maystre *Comes*, lequelt ne peult satisfayre az tout. »

[6] *Agnet Bussier*, principal du Collège (VI, 152, 153, 340), étant faible de santé et devant prêcher à Vandœuvres, ne pouvait remplir tous ses devoirs. Le 10 janvier, il demanda d'être remplacé au Collège. « Résoluz (dit le Reg.) de le entretenyr *jusque à laz venue de Maystre Viret*, et cependant qu'il soyt satisfayct de ce que luy est dheuz. »

[7] *Charles de Sainte-Marthe*, en latin *Sammarthanus* (IV, 221, V, 42, 206). Son nom est mutilé dans ce passage du Registre du 14 février 1541, mais il est cependant facile à reconnaître : Les prédicants ont exposé « que illy az icy ung homme bien propice... nommé *Martanus*, » et ils le proposent pour être principal du Collège. Il fut admis et il retourna en France pour amener sa fiancée. On l'attendait si bien à Genève, que lorsque Maître *Agnet* insista, le 28 février suivant, pour obtenir son congé, le Conseil l'engagea à rester « jusqu'à l'arrivée de *Martanus.* » Mais celui-ci ne revint pas (N° 968, renv. de n. 4, 5).

Thononiensis[8], quibus testantur, quàm tua præsentia non solùm utilis, sed valde necessaria futura sit huic ecclesiæ, mitto charissimis tuis fratribus et symmystis, quos non dubitamus ecclesiarum salutem semper privatis commodis et affectibus prætulisse. Nisi mox adveneris, aut ipse cogar deserere cœptum opus, aut penitùs conficiar. Tot ac tantis undique premor negotiis, iisque adeò reipublicæ commodis et necessariis, ut quò me vertam nesciam, quò potiùs accurram, quid præferam, cum nec solus simul tam multa obire nequeam, neque rursum citra damnum quidquam omittere. Crede mihi, ego plus decies manum huic chartæ admovi, priusquam licuerit epistolam absolvere.

Magistratus plurimum nobis defert et nostris consiliis, quo fit ut nequeam non mihi felicem exitum polliceri.

Viri boni optant, si fieri potest, *ut viros aliquot doctos isthinc tecum adducas, aut saltem unum aliquem qui etiam germanicè calleat,* quoniam illis deest interpres fidus, si quandoque literas germanicas accipiunt[9]. Nolui priùs tibi valedicere, quàm intelligerem, qui creati essent Syndici, ut tu re cognita certiùs colligeres, quid tibi de novo magistratu sperandum esset : qui absque seditionibus, factionibus et ulla ambitionis aut simultatis specie electus est[10], si hactenus unquam.

Interea *insperatò advenit socer Sonnerii cum genero altero*[11], *qui etiam profugus est. Narrarunt qua via Dominus liberasset, quibus adhuc terroribus fratres concuterentur*[12]. *Nulli relaxati sunt ex captivis, multi suppliciis affecti; qui supersunt valde sibi metuunt*[13].

[8] A notre connaissance, cette lettre de la Classe de Thonon aux pasteurs de Strasbourg n'a pas été conservée.

[9] La plupart des difficultés qui subsistaient encore entre Berne et Genève, provenaient de ce que les Genevois avaient ratifié, sans le comprendre suffisamment, le traité du 30 mars 1539, qui était rédigé en allemand (V, 372, n. 10; VI, 199, n. 3 ; 273, n. 3 ; 378).

[10] Les quatre syndics furent élus le dimanche 6 février, le jour même où Viret écrivait la présente lettre.

[11] *Antoine Saunier*, ancien pasteur des Vaudois de France et du Piémont, s'était marié « à Genève » en 1534 ou 1535 (III, 353) avec l'une des filles du Français nommé *Carbonel* (n. 16). Nous n'avons pu constater si « l'autre gendre » ici mentionné était ce *Nicolas Le Fert*, natif d'Arras, qui avait épousé vers 1522 noble *Jaqueline Carbonel* (Galiffe. Notices généal. III, 301).

[12-13] Les Évangéliques français et spécialement ceux du Dauphiné et de la Provence. L'arrestation de cent cinquante-quatre Vaudois de cette der-

Audivistis, opinor, de ministro illo *Valdensium,* qui captus ab hostibus mille quadringentas domus accusavit[14], quæ lanienæ omnes expositæ sunt. Sed me recrearunt *Farelli* literæ, quibus spem faciebat optimam, fore ut aliquid miseri fratres solatii perceperint[15]. Negotium tibi commendatius est quàm ut mea sit commendatione opus. Uterque, *Carbonellus*[16] et *gener,* te salutant. *Syndicos habemus electos citra tumultum, magna cum tranquillitate, Curtetum, Bandierum, Dominicum Darlo, Pernetum de Fosses,* cœmentarium[17], virum bonum. Speramus feliciter omnia cessura. Vale. Genevæ, 6. Februar. 1541.

Tuus Petrus Viretus.

(Inscriptio:) Eximia eruditione juxta ac pietate ornatissimo Joanni Calvino, fratri et amico charissimo, Argentinæ aut Wormatiæ.

nière province avait été décidée pendant les premiers mois de l'an 1540 (Voy. plus loin les lettres du 6, du 27 avril, celle de Bâle du 6 mai, et dans le t. VI, les pp. 222, 228, 397, n. 8, 418, n. 2).

[14] Il s'agit ici de *Jean Serre* dit *Bérard* (VI, 227, n. 6).

[15] Cet « espoir » ne fut que très imparfaitement réalisé. Le parlement de Provence qui avait, le 18 novembre 1540, condamné au feu, par contumace, dix-sept habitants de *Mérindol,* voué leur village à la destruction, et réduit leurs familles à l'exil, dut informer le Roi que, d'après les rapports reçus, les gens de Mérindol avaient déclaré qu'ils mourraient plutôt l'épée à la main, que de se laisser brûler, mais qu'ils s'en iraient hors de la Province, si on leur donnait un sauf-conduit. « Le Roy, ayant le tout entendu... donne ses *Lettres patentes du huictième Février 1541,* par lesquelles il pardonne à tous Vaudois et dévoyez de la foy estans au pays de *Provence,* pourveu que dans trois mois ils viennent abjurer et promettre de vivre catholiquement... » (Voy. Crespin. Hist. des Martyrs, 1582, f. 136a. — Hist. de l'exécution de Cabrières et de Mérindol. Paris, 1645, p. 36, 38, 44. — Honoré Bouche. Hist. de Provence, 1664, II, 612. — L. Frossard. Les Vaudois de Provence, 1848, p. 93).

[16] Ce personnage n'appartenait pas à la famille *de Carbonel,* fixée en Normandie (France protestante, 2me éd. III, 748). Le contexte annonce évidemment qu'il s'était enfui de la Provence. De plus, la note suivante, tracée au dos de la lettre que *Bucer* écrivit aux Vaudois, vers la fin d'octobre 1530, permet de supposer que notre *Carbonellus* était de *Cavaillon,* à 3 ½ l. d'Avignon : « *Caprieres,* oppidum in comitatu Avenion.[ensi]. 6 milliaribus propè, Familia *de Marres. Cabillon,* 4 milliaribus in familia G. *Carbenel.* » (Minute orig. Arch. du séminaire prot. de Strasbourg. Copie dans la Coll. Simler à Zurich.) Cette note signalait sans doute au porteur de la susdite lettre deux familles chez lesquelles il recevrait l'hospitalité.

[17] Édition de Brunswick : *cebetarium.* Il faut lire *cœmentarium,* le maçon, le maître maçon : c'est le nom qu'on donnait alors couramment aux

940

PIERRE VIRET [aux Pasteurs de Berne [1]].

De Genève, 6 février 1541.

Copie contemporaine. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111a.
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 153.

Cum toties vocatus essem à senatu populoque Genevensi, quotidianis penè conviciis à plurimis iisque optimis viris efflagitare[r], hortarentur impellerentque fratres quibus creditum est verbi ministerium, non solùm *Genevæ* sed in nova quoque provincia, quorum votis accessit *Argentoratensium* et *Basiliensium* consilium et literæ (eorum, inquam, qui et *Argentinæ* sunt et *Volmaciam* convenerunt), quibus *Genevensem senatum* admonebant, ut me huc deducere curarent, *Bernenses* bona cum venia id permitterent precabantur, ac me denique ne morosum ac refragarium nimiùm præberem, si justa mihi offer[r]etur occasio, — *non potui, quamlibet formidolosus* [*ac*] *trepidus ad tantam subeundam molem,* cui nimiùm meos sentio humeros impares, meæ conscius imprudentiæ, oscitantiæ, temeritatis et inscitiæ, bona conscientia tot ac tantorum virorum confirmatus autoritate et testimoniis, *justam hanc esse vocationem Domini dubitare,* diutius me ipsum flagitanti ecclesiæ denegare, quin ad tempus inviserem et pro meo modulo studerem collapsam erigere, [exp]erturus nimirum si ejus instaurandæ spes aliqua affulgeret.

architectes. « *Pernet des Fosses*, homme d'un grand esprit commun, sans soy estre adonné à l'estude des lettres, mais principalement en art de bastiment ou d'architecture : à cause de quoi il a longtemps esté maistre des œuvres de la ville, tant à démolir qu'à édifier » (Chroniques de Genève, par Bonivard, éd. Dunant, I, P. II, 86). Les trois autres syndics élus avec lui étaient : *Jean-Ami Curtet*, *Ami Bandière* et *Dominique d'Arlod*.

[1] Le style de cette lettre permet de croire qu'elle fut composée à la hâte et que Viret n'eut pas le loisir de la corriger. La copie qui en fut faite par un secrétaire ignorant est écrite à la suite de la lettre autographe de Viret, du même jour, envoyée à Calvin (N° 939).

Descendi itaque in rem præsentem, impetrata mihi Genevatium et Argentoratensium studio et precibus a Principibus venia, negotio fratribus Lausanensibus communicato, qui aliorum vota suis quoque suffragiis approbarunt. Quod apud vos quoque facturus eram, nisi denegato ocio temporis brevitas impedivisset, et vobis satis probatum iri existimassem, eo confirmatus argumento, quòd D. *Erasmus*[2] et D. *Sultzerus* hanc apud [nos] causam egissent *Lausannæ*[3], consilio, opinor, eorum qui tunc in hac ecclesia Verbi ministerio præerant[4]. Quo factum est ut vobis haud ingratum fore non dubitarim, quod aliquando voluistis, et tantorum virorum consensu et sententiis confirmare [l. confirmari] videtis. *Porrò, postquam mihi jam cuncta diligentiùs rimanti et exploranti compertum est quod certò ad vos scribam, diuturnum hoc meum silentium volui abrumpere,* cujus hactenus adeò tenax fui, quòd vererer ne incerta pro certis scribere contingeret, meaque fallerer opinione, si fretus primo isto applausu quo acceptus ab omnibus fui, omnia jam sarta tecta ac in tuto esse persuaderem mihi.

At jam *multa sunt quæ testantur haudquaquam fictos*[5] *esse animos, sed totos in hoc esse ut veram inter se habeant animorum consensionem, firmam amicitiam atque concordiam foveant, non solùm inter se, sed* [*erga*] *vicinos ac præsertim Principes nostros, cum quibus olim fœdus inierunt, cujus sunt majorem posthac quàm hactenus unquam rationem habituri*[6], si modò semel contigerit

[2-3] *Érasme Ritter* et *Símon Sultzer* avaient été élus le 10 juin 1540 pour « tenir les Chapitres » (V, 241, 285). Ces assemblées de Classe, dans le territoire allemand de Berne, présentèrent leurs rapports au Sénat le 28 juin. La Classe de Lausanne et Vevey se réunit dans cette dernière ville le 19 juillet (Ruchat, V, 129, 144). C'est là, sans doute, que les deux ministres bernois, exhortés tout récemment par *Bucer* à s'occuper de *l'église de Genève*, parlèrent pour la première fois de lui prêter *Viret*. *Antoine Marcourt* se rendit à Lausanne le 11 août, pour lui apporter la lettre d'appel des Genevois (VI, 243, 244, 271).

[4] *Jean Morand*, *Marcourt*, *Jacques Bernard*, et peut-être *Henri de la Mare*.

[5] Le manuscrit porte *fixos*.

[6] *Viret* fait allusion au traité de combourgeoisie conclu pour cinq ans, le 27 août 1536, entre Berne et Genève. Le renouvellement de cette alliance était vivement désiré des deux côtés. Mais le plus faible devait faire les premiers pas. Il est donc très possible que les syndics élus le 6 février aient dit, le même jour, à Viret: Nos ambassadeurs partiront demain pour Berne. Vous êtes bien vu des ministres bernois. Écrivez-leur en votre privé nom; assurez-les que nos dissensions ont pris fin, et qu'à

duas istas respublicas coalescere et ad pristinam redire amicitiam : cui nisi sedulò omnes incumbimus, declaramus nos nihil habere pensi, nullam curam tantarum ecclesiarum, imò Christi, Christianæ religionis et charitatis. *Non possunt* enim *istæ respublicæ animis dissilire, sejungi, sibi ipsis adversari, nisi maxima evangelicæ pietatis jactura,* omnium ecclesiarum damno, piorum mœrore et cruciatu, impiorum applausu, utriusque reipublicæ incommodo, molestia et ignominia. Id autem spero tandem effectum iri, et fortè minus esset malorum, si tam multi incendium extinguere conarentur, quàm multi frigidum suffundunt et addunt oleum camino utrinque. At Dominus justus judex tandem probet [l. prodet] autores horum malorum et qui pios nostros Principes in tædia, curas et molestias istas pertraxerunt. Utut res habeant, cura est nobis suscipienda ecclesiarum, etiamsi homines essent bipedum omnium iniquissimi.

Video certissima resipiscentiæ signa, fastum dejici, simultates paulatim revelli ex animis, maximum ad sacras conciones concursum, frequentissimum et attentissimum auditorium, quotidianam perseverantiam, calorem priùs conceptum augeri et magis accendi, magistratum ac totum populum Verbi ministerium revereri, cujus contempti satis sentiunt se pœnas luere. *Si non desint boni pastores, non puto defuturos bonos cives;* si desint calumniatores et ad mala[s] seditiones et factiones impulsores, spero etiam istas reipublicæ pestes cessaturas. Ergo si seriò studemus promovendæ gloriæ Christi, si verè ecclesias habemus commendatas, hoc saxum omnes volvere necesse est, nisi offendiculis potiùs et ruinis quàm profectu evangelico oblectantur.

Vos igitur *per Christum obtestor ut Argentoratenses literis interpelletis, idemque ut præstet Senatus hortemini, ut Calvinum ab omnibus anxiè expectatum huc emittant, ecclesiam quam coluit et fovit instauraturum* [7]. Cum malorum suasu, à tam multis qui adversùs

l'avenir le peuple de Genève observera beaucoup mieux l'alliance qu'il ne l'a fait jusqu'ici. L'un des nôtres n'oserait tenir ce langage. Mais vous êtes sujet de Berne : on vous croira.

[7] Nous ne savons si les pasteurs bernois furent favorables à cette requête. En tout cas, ils ne pouvaient recevoir la lettre de Viret que dans la soirée du 9 février, et ils n'eurent pas le temps d'agir. « Le jeudi 10 février (dit le Manuel de Berne) *les députés de Genève* ont remercié au sujet de *Viret*, qui leur a été accordé. Ils ont demandé qu'on leur donnât une recommandation auprès de *Calvin*, pour que celui-ci revienne chez

Christi ministerium conjuraverant, expulsi essent et rejecti fratres [8], literis ecclesiarum *Helveticarum* [et] *Bernensium* legatione commendabantur [9], eorum causa fovebatur. Nunc verò, postquam major est animorum in revocando quàm ejiciendo consensus, quantò magis par est id dare operam [l. operæ] ut miseri cives suis minimè frustrentur desideriis, illis restituantur qui multorum factione et conjuratione ejecti, nunc omnium voce, clamore et applausu repetuntur, nisi in animis hominum volumus hanc relinquere suspicionem, id tum joco, non seriò, tentatum, et voluisse in causa tam divina ludere [10]. Quam ob rem vos iterum atque iterum oro, obtestor, obsecro, ut miseræ ecclesiæ confidatis [l. consulatis]. Viam autem non video commodiorem quàm si *Calvinus* suo ministerio restituatur, quò ipse valeam citiùs *Lausannensem ecclesiam* revisere, quam non possum diu deserere, et *Calvinus* hanc informet, erigat, foveat: qui ut est eximia pietate et eruditione minimè vulgari, ita valet rerum peritia, et hujus reipublicæ statum ac mores gentis habet exploratiores quàm alius quivis: quæ res maximum habet gradum ad hanc instaurationem, quam boni omnes optant, moliuntur et provehunt. Non enim magis refert medicum temperaturam [11] morbi, causam et symptomata probè novisse, cujus curam suscepit, quàm pastorem eorum mores et ingenia quos habet suæ demandatos fidei. Valete felicissimè, et pios vestros conatus, studia et animos ad reparandas et continendas ecclesias re ipsa in hoc negocio declarate. Genevæ, 6. Febr. 1541.

Vester P. Viretus.

eux. *Refusé*. [Ils ont proposé] que les différents soumis à l'arbitrage des *Bâlois* (VI, 378) soient terminés à l'amiable. L'affaire est remise à demain devant le Conseil des Deux Cents » (Trad. de l'allemand).

On voit par là que la mission politique des députés se bornait à tenter une réconciliation. La demande formelle du renouvellement de l'alliance ne fut présentée à Berne que le 12 mars. Les instructions y relatives sont du 7 et du 20 (Turrettini et Grivel, o. c. p. 295). La prestation du serment eut lieu, à Berne et à Genève, le dimanche 27 mars, et non le 27 février, comme le dit A. Roget, o. c. I, 282, 283, erreur qui a passé dans les *Calvini Opera*, XXI, 275.

[8] *Farel*, *Calvin* et *Coraud*.

[9] Voyez t. IV, p. 428, t. V, p. 13-16, 25, 26.

[10] *Bucer* s'exprimait dans le même sens, au mois de juin 1540 (VI, 244, lignes 2-4).

[11] Dans le manuscrit, *in temperaturam*.

941

JACQUES BERNARD [1] à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Genève, 6 février 1541.

Autographe. Bibl. de Gotha. Calvini Ep. et Resp. Genevæ, 1576, p. 22 [2]. Calv. Opera. Brunsvigæ, XI, 148.

Quòd ad te hucusque non scripserim, præcipuè per N. *Ludovicum du Four* [3], *legatum Genevensem,* ne putes propterea factum, venerande ac observande pater, quòd aut dedignatus sim, aut tua mihi redintegratio displiceret. Hanc idcirco ad te per præsentem [4] destinavi epistolam, ut certò scires, primùm, me tum non adfuisse *Genevæ:* petieram enim *Lausanam,* consulturus D. *Petrum Viretum* super nonnullis quæ concernebant statum ecclesiæ nostræ. Præterea, quàm bono erga te sim ac Christiano animo, et *quantùm mihi placeat quòd videam te denuò à nostris agnosci bonum pastorem ac fidelem:* potissimùm quòd hoc sciam via Spiritus sancti actum. Siquidem *una Dominicarum dierum, quum prædicarem apud Rippam* [5], *et viderem ecclesiam nostram desolatam* (abierant enim qui curam ipsius susceperant, *Morandus* videlicet et *Marcurtius* [6]; remanserat verò solus *Henricus* [7] mecum. Sed qui sumus

[1] Ex-gardien des Cordeliers de Genève.

[2] Nous relevons la plupart des changements que Bèze a fait subir au texte original.

[3] Le conseiller Noble *Loys Dufour* fut député auprès de *Calvin* par le Conseil de Genève, le 22 octobre 1540 (VI, 331, 332, 351).

[4] Édition de Brunswick : *pro præsente.* Nous avons lu distinctement dans l'original *per præsentem.* Après le second mot, il faut sous-entendre *nuncium.*

[5] Texte de Bèze : Siquidem una dierum Dominica quum haberem concionem apud *Rippam,* etc. *Bernard* prêchait dans l'église du couvent des Franciscains, appelé le couvent de *Rive,* du nom du quartier où il était situé (Voy. André Archinard. Les édifices religieux de la vieille Genève, 1864, p. 87, 105). La prédication dont parle *Bernard* eut lieu le dimanche 17 octobre 1540 (n. 12).

[6] Voyez t. VI, p. 264, 265, 469.

[7] *Henri de la Mare.*

pro tanto populo, soli, conducendo? Sanè nihil), — *admonui populum lachrymas profectò*[8] *effundendo*[9] *ut conversus ad Dominum Deum humili oratione per Christum, pastorum Pastorem, ab eo imploraret pastorem, et quidem talem qualem cognosceret*[10] *suæ profuturum Ecclesiæ.* At, ne mentiar, tui non recordabar, nec te talem[11] sperabam fore. *Quod et fecit populus maxima, ut dicitur, cum devotione. In crastinum*[12] *verò Ducentorum congregatur Consilium, et omnes petunt Calvinum. Congregatum et Generale sequenti die; itidem clamant omnes : « Calvinum, probum ac doctum virum, Christi ministrum volumus. »* Quod quum intellexissem, non potui non laudare Deum, aliterque judicare quàm quòd a Domino factum esset istud, et esset mirabile in oculis nostris, quòdque lapidem quem reprobarant ædificantes, in caput fieret anguli.

Veni ergo, venerande mi pater in Christo : noster es profectò. Te enim nobis donavit, ut audis, Dominus Deus. Suspirant etiam post te omnes. *Videbis quàm gratus fuerit adventus tuus omnibus, quàm benignè*[13] *recipieris. Cognosces me insuper non qualem hactenus, relatione quorundam nescio, putastis*[14] (parcat illis Dominus!), sed pium, syncerum ac fidelem fratrem ac amicum tuum : quid dico? in omnibus tuis votis obsequentissimum ac deditissimum. *Ne ergo tarderis venire, ut videas Genevam,* hoc est, *Gentem novam, renovatam sanè opera, Dei gratia, D. Petri Vireti.* Faxit Dominus Jesus ut velox adventus tuus sit ad nos! Vale, ecclesiæque digneris succurrere nostræ. Alioqui requiret de manu tua sanguinem nostrum Dominus Deus. Dedit enim te speculatorem domui Israël quæ apud nos est. Iterum vale, 6ª febr. anni 1541. Tuus est

JACOBUS BERNHARDUS,
Minister Evangelicus Genevæ.
Nec non et *Thomas Baudechon*[15].

[8] Ce mot est omis dans l'édition de Brunswick.

[9] Texte de Bèze : Sed qui sumus pro tanto populo, soli, *regendo*, — *continere me non potui quin populum in lacrymas effusum videns admonerem*, etc.

[10] Ibidem : talem... *agnosceret*, etc.

[11] Ibid. : nec te *illum* sperabam fore. Fecit hoc populus, etc.

[12] Il aurait dû écrire *in perendinum* : le Conseil des Deux Cents qui décida le rappel de Calvin s'étant assemblé le mardi 19 octobre 1540 (VI, 331).

[13] Texte de Bèze : *quòd* benigne, etc.

[14] Ibid. : relatione quorundam *putasti*, etc.

[15] Ce personnage, qui joint ses salutations à celles de Bernard, était l'un

Salutabis nomine meo, si placeat, observandos illos patres meos ac Dominos D. *Bucerum* ac D. *Capitonem*, cæterosque ecclesiæ illius ministros.

(Inscriptio:) Domino Joanni Calvino, suo in Christo patri venerando, Argentinæ aut Wormaciæ.

942

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 16 février (1541).

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. XI, 164.

Colendissime frater, *Calvinus noster fratrem hunc ad nos miserat, sperans fore ut conditionem apud nos nancisceretur*[1]. Cæterùm, quoniam *Princeps* abest, *qui hic illi sunt à consiliis hominem recipere noluerunt, præsertim lectis Calvini literis*[2], in quibus illum quidem à probitate vitæ, pietatisque et literarum studio commendat, sed opus habere dicit duce ac moderatore, à quo retineatur, ingenioque esse aliquo non satis ad modestiam et gravitatem confirmato. Nam *hic fratre aliquo adhuc opus habemus, sed pio et certo homine, qui vel hic Diaconum agat, vel ruri concionetur;* et eam ob causam, aliasque multas, statueram ad te venire, sed nunc non licet per Dominum. Spero tamen ut te invisam brevi, aut saltem diffusiùs ad te scribam. Interea fac, obsecro, ut dispicias si quis usquam sit qui nobis possit esse commodus. Nam plus nobis à nobis ipsis timeo, quàm ab omnibus hujus mundi adversariis. Dominus te servet cum *Barbarino* et cæteris fratribus omnibus! Vale in Domino. Monbelgardi, 16. Feb. (1541[3].)

Tuus Tossanus.

des frères de *Jean Baudichon de la Maison neuve* (Indice du t. III. — Galiffe. Notices généal. I, 387).

[1] Ce ministre, nommé *Nicolas*, était arrivé à Montbéliard au commencement d'octobre 1540 (Voy. la lettre de Toussain du 20 juillet 1541, et, dans l'Appendice, celle de Toussain à Calvin du 22 octobre 1540).

[2] Lettre écrite en septembre ou en octobre 1540, et qui est perdue.

[3] L'édition de Brunswick donne la date erronée du 26 février. L'année

Nihil erit opus *huic fratri* [4] ostendere *literas Calvini,* nec dubito quin sit alicubi futurus usui ecclesiæ Christi.

(Inscriptio :) Guilielmo Farello, fratri meo observando.

943

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Strasbourg, 19 février (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 156.

Ego *literis tuis* [1] non parùm fui oblectatus, mi Farelle, nec minorem ex iis voluptatem cepit *Bucerus :* quòd animadverteret uterque nostrûm, *nihil te prorsùs omittere quod ad retinendam consensionem* [2] *faceret :* et mirum te *illic* [3] pietatis ac tuæ in ecclesiam tum charitatis tum solicitudinis ardorem exposuisse, quo permoveri debuerunt. *Si nihil profectum est,* ut tu dicis [4], *miserrima est nostra conditio, qui ex saxeis cordibus pendemus. Sed ego vix adducor ut credam non esse aliquantulùm emollitos.* Nam et suis ad nostros literis ostendunt se aliquo juvandæ illius ecclesiæ [5] stu-

est déterminée par les rapports de la présente lettre avec celle de Toussain du 20 juillet.

[4] Le ministre *Nicolas.* Toussain lui avait donné l'hospitalité pendant quatre mois ; mais n'ayant pu le faire admettre dans le clergé de Montbéliard, il le recommandait à la Classe de Neuchâtel.

[1-3] Il s'agit de la lettre de Farel aux ministres bernois (N° 937, n. 3).

[2] Les éditeurs des *Calvini Opera* disent que Calvin veut parler ici de la Concorde des Suisses avec les Luthériens. Cette assertion est absolument contredite par la suite du discours. Ne reconnaît-on pas dans ces *saxea corda* les mêmes personnages que Farel accusait, le 30 janvier, d'être restés insensibles à ses instances, c'est-à-dire *les ministres bernois?* Et les réflexions de Calvin : *sed ego vix adducor* jusqu'à *illius ecclesiæ studio teneri* peuvent-elles en façon quelconque se rapporter aux *Luthériens ?*

[4] Allusion à la lettre de Farel du 30 janvier.

[5] *L'église de Genève.* En disant : Les lettres des ministres de Berne à nos collègues de Strasbourg témoignent pourtant quelque désir de lui être

dio teneri : et res ipsa non sinit eos secùs facere. Ergo bene speremus, utcunque non ita mox affulgeant bonæ spei argumenta. Scis exasperatos animos mitigari sensim et mansuescere : non uno die placari. *Hoc* verò *me singulari lætitia affecit, quòd video ecclesiæ Genevensi prospectum Vireti adventu.* Plurimùm enim verebar, ne si diutius maneret destituta, aliud accideret quàm vellemus. Nunc rem esse extra periculum confido.

De me non est in præsentia laborandum. Utinam ea excusatio mihi deesset quam objicere illis cogor. *Invitissimus* enim *Ratisponam trahor :* tum quia ipsam profectionem mihi molestissimam prospicio fore : tum quòd valde timeo ne diuturna mora futura sit, ut solent sæpenumero *Comitia* ad decimum mensem producere : tum quòd minimè idoneus mihi ad tales actiones videor, quidquid alii judicent. Sed Deum sequar, qui novit cur mihi hanc necessitatem imponat. *Miratus sum quod Sulzerus in suis literis* [6] *scripsit, Philippi judicio me probatum esse,* etc. Unde enim habuerit, divinare nequeo : quando magnopere deprecatus eram ne verbulum diceres. Providebam enim non fore sine invidia. *Fortassis* enim

secourables, — Calvin répond directement aux griefs formulés par Farel, le 30 janvier (N° 937, n. 3).

[6] On n'a pas conservé la lettre où *Simon Sultzer* répétait (probablement sur le rapport de Farel) le grand éloge que *Philippe Mélanchthon* faisait des talents de *Calvin*. Mais à défaut de cette lettre, on peut citer les témoignages suivants, de *Jean Sturm* : « Audio esse qui scribant, *Calvinum* nobiscum animi causa descendisse *Wormatiam*, non autem Senatus decreto. Si id imprudentes faciunt, errant ; si de industria, non verum scribunt. Hæc enim una causa est, quam posui : quia *Jacobo Sturmio* placebat ingenium *Calvini*, et quia usus ejus esse poterat civitati nostræ perhonorificus, in eo cœtu maximorum hominum. Altera, quia *Duces Luneburgici Calvinum* et me nominaverant, ut suo nomine in Colloquio adessemus... » — « *Jacobo Sturmio* ingenii acumen et doctrinam suam probabat *Calvinus* in collocutione *Argentinæ* habita cum Decano Passaviensi [scil. *Roberto a Mosham*]. Aderat... *Melanchthon Wormatiæ* in ea disputatione, qua Passaviensem Decanum *Calvinus* percelluerat. » — « Etiam in eo Colloquio ita inter *Melanchthonem* et *Calvinum* constituta notitia est, ut dum viverent ambo, nunquam interrupta fuerit charitas » (Sturmius. Antipappi, 1579-1581, IV, p. 20, 21, 22. Cité par C.-H. Barckhusen. Historica Narratio de J. Calvino. Berlin, 1721).

Citons encore ce passage de Papire Masson : « *Wormatiam* missus à civibus exercuit excellentis ingenii vires tanto applausu Theologorum *Germaniæ*, ut judicio *Melanchthonis* et reliquorum singulari privilegio Theologi cognomen adeptus sit » (Vita Calvini).

interpretantur, me ambitiosè jactasse quod tu ex ipsius ore audisti[7]. Sed hoc quoque Domino gubernandum permitto.

Litem inter Bernates et Genevenses pendere jam ex arbitrio *Basiliensium* gaudemus[8], quòd speramus sine tumultu brevi compositum iri. Tu insta ut *Genevenses* rei judicatæ obtemperent, quidquid fuerit pronunciatum. Neque enim approbare suam pertinaciam poterunt, si ulteriùs insistant. Effice igitur ne quid adversùs judicium moliantur; si alii resciderint, nemo erit qui non eos damnet.

De fratribus valde fui consternatus, cum spargeretur rumor ille, non jam hæreseos accusari, sed seditionis ac tumultus[9]. Memineram quid aliquando ex ore *So.*[*nerii*[10]] audissem. Ita suspicabar esse parùm sobriè institutos in hac parte. *Nuper* tamen *scripsit Card.*[*inalis*[11]] *ad Morletum*[12], *qui ad nostros a Rege missus est, Regem ad ignoscendum jam paratum*[13]. Hoc audimus ex aliis summa contentione fuisse impetratum; sed gratiæ sunt agendæ Domino, quòd utcunque tamen sævitia et illic et in toto regno mitigatur. — *Martis hinc solvemus*[14]. *Si quid erit, habebis hîc Capitonem. Ego enim solus cum Bucero proficiscor.* Rogo te et obtestor, ut crebris et longis literis tædium meum sublevare studeas. Nam nisi amicorum solatiis sustinear, prorsùs enecabor. Vale, optime et suaviss.[ime] frater. Argent. 19. februar. 1541[15].

Calvinus tuus.

Saluta mihi diligenter fratres omnes. Dominus Jesus vos semper confirmet suo spiritu! Nostri omnes te plurimùm salutant, *Clau-*

[7] *Farel* avait fait la connaissance personnelle de *Mélanchthon* à *Worms*, en décembre 1540.

[8] Nos 937, n. 2; 939, n. 9; 940, fin de la n. 7. Le procès des deux républiques ne fut terminé qu'en 1544.

[9] Les habitants de Mérindol repoussent cette accusation dans leur supplique du 6 avril 1541 (Voir à cette date).

[10] *Antoine Sonier* ou *Saunier*, ancien pasteur des Vaudois de Provence et du Piémont.

[11] Le cardinal *François de Tournon*, ministre de François I (Martin, o. c. VIII, 268), ou le cardinal *Sadolet*.

[12] *Morelet du Museau*, seigneur de Marche-Ferrière, ambassadeur de François I auprès des Protestants d'Allemagne (Voy. les Indices des t. III et IV). De Thou l'appelle *Morlæus Musæus*. Il était accompagné de *Jean Sleidan*, le futur historien (V, 320).

[13] Voyez la note 15 du N° 939.

[14] *Die Martis*, le mardi 22 février.

[15] Ce millésime est d'une autre main.

dius[16] præsertim cum suis : qui tibi gutturis sui curam commendant.

Est quidam Cadomensis Theologus Bertelottus[17]*, qui pœnè ex medio incendio se proripuit.* Nam effigies ejus exusta fuit. Quoniam non habebat quo se diu sustineret, aiunt vel *istuc* vel *Genevam* concessisse. *Claudius noster,* cui satis notus est[18], optimum illi testimonium reddit. Virum esse pium, integrum et doctum. Quò rariores sunt istæ dotes, eò majori in precio esse apud nos debent. Si ad vos venerit, cupimus tibi esse commendatissimum; sin autem contulerit se *Genevam, Viretum* in tempore moneas, ne ipsum negligat.

(Inscriptio:) Optimo fratri meo Guillelmo Farello, Neocomi[19].

944

JEAN CALVIN au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 19 février 1541.

Manuscrit orig. Signature autographe. Bibl. Publ. de Genève, Portefeuille 197 aa. Jules Bonnet. Lettres françaises de Calvin, I, 36. Calv. Opp., XI, 158.

Nobles, honnorables et puissans Seigneurs!

Suyvant la response faicte à voz ambassadeurs par Messieurs de ceste ville[1], incontinent après nostre retour de *Wormes,* j'ay procuré qu'on regardast de subvenir à vostre église, comme je doibz avoir en recommandation qu'elle soit deuement pourveue. Et s'i eust esté trouvé bon que je y feusse allé, je me feusse mis en mo

[16] *Claudius Feræus* (*Féray*) ami intime de Calvin.

[17] Ce personnage natif de *Caen* (Normandie) ne reparaît pas dans l correspondance de Calvin. Il doit, en tout cas, être distingué de cet *Andr Berthelot*, ministre originaire de la Flandre, qui fut martyr le 1er novem bre 1566 (Voy. la France Prot., éd. Bordier, II, 438).

[18] Voilà un nouvel indice que *Claude Féray* était natif de la Normandi (VI, 295, renv. de n. 22, 23).

[19] La suscription est d'une autre main. Farel a écrit au-dessous cett note : « 19 februarii 1541. »

[1] Voyez cette réponse, t. VI, p. 365, note 1.

debvoir; car combien que la charge de gouverner une telle église me fust fort difficile, toutesfois *pource que je suis à Dieu et non pas à moy-mesme, je suis tousjours prest de m'emploier là où bon luy semblera de m'appeller*. Et aussi puis qu'il vous a pleu d'avoir tant de fiance en moy, je me sens tenu de satisfaire en tant que à moy seroit à vostre desir, oultre l'obligation perpétuelle que j'ay envers vostre église, à laquelle Nostre Seigneur m'a une fois donné. Toutesfois il est intervenu ung empeschement qui ne m'a permis de poursuyvre plus oultre, c'est que on m'a dellégué pour aller à la journée de *Regesbourg*, laquelle vocation je ne puis éviter, veu que en icelle je sers à vostre église, comme à celle de ceste ville, en tant que c'est une cause commune. Ce pendant j'ay esté fort joyeulx d'entendre que nostre frère maistre *Pierre Viret* avoit prins la charge de vous instruire en la parole de Dieu; car il est de telle fidélité et prudence que en l'ayant vous n'estes pas despourveuz. Parquoy, Messieurs, *il vous plaira m'avoir pour excusé de ce que je ne viens à vous, puis que Nostre Seigneur me tire ailleurs, et toutesfois en tel lieu que c'est sans me retirer de vous, veu que de cœur et d'affection je suis tousjours conjoint avec vous, et espère de jamais ne en estre séparé davantage*. Je vous prie de adviser tous les moyens de bien constituer vostre église, afin qu'elle soit régie selon l'ordre de Nostre Seigneur. Nous espérons par deçà, à ce que nous avons entendu, que les controversies que vous avez avec *Messieurs de Berne* seront en brief appaisées, dont nous rendons grâce à Dieu, congnoissant qu'il n'y a rien en ce monde qui vous soit plus proffitable que d'entretenir la bonne amytié que Dieu a ordonné entre vous.

Nobles, puissans et honnorables Seigneurs, après m'estre humblement recommandé à vostre bonne grâce, je prie nostre bon Dieu de vous entretenir premièrement en l'obéyssance de sa saincte parole, et vous confermer de plus en plus en son esprit pour vous diriger en vraye prudence et justice pour bien gouverner vostre ville, vous faisant prospérer en tout bien. De Strasbourg, ce dix-neuf[me] de febvrier mil cinq cens quarante et ung.

Vostre humble serviteur et entier amy [2],

JEHAN CALVIN.

(Suscription :) A nobles, puissans et honnorables seigneurs Messieurs les Sindicques et Conseil de Genesve [3].

[2] Cette ligne et la signature sont seules autographes.

[3] On lit au dos cette note : « De maystre *Caulvin* ce 5 Aprilis 1541. »

945

GUILLAUME FAREL à Jacob Würb et à P. Schneider, à Bienne[1].

De Neuchâtel, 21 février 1541.

Autog. Bibl. de la ville de Zurich. Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 159.

Gratiam et pacem a Deo! *Robertus*[2], vobis satis notus, qui maluit tenuitatem evangelicam, crucemque Domini amplexari, quàm apud suos suaviter, amplè ac juxta carnem honorificè vivere, cum discrimine aut vitæ deserendæ, aut abnegandæ veritatis, — nam alterum evenire oportebat, si diutius in *Gallia* egisset, — *cum* igitur *assumtus fuerit in Verbi ministerium, ac designata ipsi fuerit ecclesia*[3], *in qua non infeliciter docet, vix, licet parcissimè vivat, potest se alere.* Interea *rasus,* qui priùs fuerat plebanus[4], partem otiosus vorat eorum quæ *pastori* pendenda veniunt, et quantò res

[1] *Jacob Wirben* ou *Würb*, ex-cordelier, soutint en 1524 les thèses d'Étienne Stör à Bâle (I, 193 ; II, 103), et dès l'année suivante il prêcha ouvertement à *Bienne* la doctrine évangélique. Il y fut élu pasteur (1528) après la dispute de Berne, à laquelle il avait été député. Il composa dans la même année un opuscule contre les Anabaptistes, qui parut à Bâle et dont voici le titre : « Kurtzer Bericht wider *Ludwig Hätzers* Vorred in Baruch, vnd wider etliche Einreden der Widert. durch *Jac. Wirben*, Dienern zu Biel » (Voy. t. II, p. 258, n. 1. — Lettre de Marcus Bersius à Vadian du 5 sept. 1528. Coll. Simler. — Ott. Annales anabapt., p. 45. — J.-C. Füsslin. Beyträge zur Erläuterung der Kirchen-Reform. Gesch. des Schweitzerlandes. Zürich, 1742, II, 175, 305, 315, 330).

Pierre Schneider (en lat. *Sartorius*) natif de Diessenhofen, en Thurgovie, était prédicateur à Laufen, canton de Zurich, lorsqu'il fut élu second pasteur à *Bienne*, en septembre 1536.

[2-3] *Robert Louvat*, natif de Sézanne en Brie, était un ancien chanoine. Il avait étudié pendant près d'un an à *Strasbourg*, pour se préparer au saint ministère, et, à son retour dans le comté de Neuchâtel, il avait été élu (juin ou juillet 1540) pasteur à *Dombresson* et *Savagnier*, dans le Val de Ruz (VI, 57, 107, 117, 207, 290).

[4] *Guy Treppier*, ancien chanoine de Saint-Imier et dernier curé de *Dombresson*.

est angustior *Roberto,* tantò *veteri plebano* latior et copiosior; nam et substantiam habet familiarem amplam, ut audio, satis, et rursus accedit aliquid ex sodalitio *canonicorum,* in quorum albo erat, *Sancti Hemerii* [5]. Quæ non adeò *fratrem* moverent, nisi tam arctæ ac concisæ essent res domi, et *miser ille* non tam impius esset, cum nullus sit in concionibus : toto siquidem *Roberti* tempore, vix sexies interfuit concioni, ad mensam [6] semel tantùm accessit. Ego aliquando ascendi [7]; satis frequentes alios videbam; illum nunquam vidi. Sed cum non procul ab ejus ædibus præterirem, ac constanter [8] ex suis rogarem, cur non interfuissent sacræ concioni, præter sannas nihil excepi. Interrogans aliquot, cujus essent ædes, intellexi *plebani,* qui malè affectus in Evangelium omnes habet pessimè domi compositos et alienos à pietate, ut ferunt. *Vestrum ergo erit, fratres, rationem pastoris habere, ne lupus ea voret quæ pastori debentur.* Indignum sanè est, pium pastorem Verbum purè adnunciantem esurire, et impium consumere in otio quæ laboranti debita sunt. *Agetis apud pium Senatum, ut pro sua prudentia prospiciat.* Sanè tales fratres negligendi non sunt.

Superest ut vobis indicem *quæ Viretus, qui Genevæ fuit, mihi de illa ecclesia scripserit.* Non vidit plebem unquam tam ardentem ad

[5] Une convention faite le 3 septembre 1534, après la sécularisation du *chapitre de Saint-Imier*, permettait aux chanoines de dépenser leurs revenus où ils voudraient (II, 261, n. 5. — Ruchat, III, 225). Messire *Guy Treppier* pouvait donc, à l'aide de son patrimoine et de sa prébende, vivre oisivement et plantureusement dans son village natal, à côté d'un vieux pasteur très occupé et qui avait tout sacrifié pour obéir à ses convictions évangéliques. Ce contraste méritait d'être signalé aux magistrats de *Bienne*, qui étaient collateurs de l'église de *Dombresson* (II, 275; IV. 444, 448. — C. Blösch. Gesch. der Stadt Biel, 1856. — Gustav Blösch. Chronik von Biel, 1875). C'est à Bienne, en 1531, que la pension de *Pierre Mermod*, le prédécesseur de *Louvat*, avait été fixée, dans une conférence à laquelle Christophe Fabri assistait comme représentant des ministres neuchâtelois (Boyve. Annal. II, 324). Que cette pension fût très modique à l'origine, on n'en saurait douter. Améliorée à diverses reprises dans notre siècle, elle ne dépassait pas, de 1812 à 1843, une moyenne de 2227 fr. « A la fin du XVIII^me^ siècle, et malgré quelques augmentations, les prébendes de plusieurs paroisses, principalement dans les montagnes, permettaient à peine à leurs titulaires de vivre avec la plus stricte économie » (Voy. G. de Pury. Les biens de l'église réformée neuchâteloise, 1873, p. 17, 163).

[6] Sous-entendu *Domini*.

[7] Voyez, sur la situation du *Val de Ruz*, le t. VI, p. 91, n. 53.

[8] Édition de Brunswick : *cursitanter*.

audiendum Verbum, neque tam frequentem in concionibus, aut quæ magis cupiat ex præscripto Verbi vivere. Mirantur omnes creationem magistratuum tanta pace ac concordia peractam [9], adeò ut qui interfuerunt incredibile affirment etiam ipsis, nisi præsentes ac oculati testes fuissent. « *Tanto ardore expetunt Calvinum, ut nihil magis,* » scripsit *Viretus,* et alii non pauci. At hactenus nihil effectum est. *Argentoratenses* cum videant *ecclesiam Gallicam* apud se optimè compositam, ac dotes *fratris* non vulgares, tam in lectionibus ac aliis quæ *Gymnasium* ornant et studiosis bonarum literarum prosunt, — si, præter hæc, alia non subsint, quæ Christo sinimus judicanda, ut non præteream quòd *Philippus* valde contendit ut *ille* pedem non moveret [10], — *cum deberent prospicere Genevensi ecclesiæ toties rogati, non possunt induci ut remittant ac reddant quem deberent cessantem convitiis extrudere ad opus tam sanctum ac tam necessarium. Cum essemus Tiguri* [11], *commendantes omnibus Genevensem ecclesiam, ut illi consuleretur, urgebant omnes Calvinum,* inter quos ego *decumbentem* etiam supra quàm facile quis credat, premebam, ne fratrum sententiæ reluctaretur, etsi oleum et operam sciebam illic peritura, quicquid [12] proponeretur de hostili animo impii [13] magistratus et eorum qui cum eo faciebant; tamen non cessatum fuit, sed totis viribus effectum ut *Calvinus* eò contenderit. *Nunc ubi pii fratres tanto ardore flagitant Calvinum tot literis, tot nunciis,* quod modis omnibus conandum esset, ut vel acquiesceret populus excipere fratrem, *nemo adest piis in tam sancto desiderio; nemo ex illis ecclesiis quæ Tiguri convenerunt instat ut redeat Calvinus.*

[9] N° 939, à la fin.

[10] N° 938, renvois de note 11-12.

[11] Allusion au séjour de *Calvin* et de *Farel* à Zurich, dès la fin d'avril au 4 mai 1538. Dans les phrases suivantes, Farel mentionne les démarches qui furent tentées à cette époque par les villes évangéliques, *Berne* en particulier, pour obtenir que les trois pasteurs exilés de *Genève* y fussent réintégrés (t. V, N°s 708, 710, 713, 714).

De ces paroles : *Cum essemus Tiguri*, etc., Kirchhofer (Farels Leben, II, 20) et les éditeurs des *Calvini Opera* (XI, 182, n. 1) ont cru pouvoir conclure que *Farel* s'était rendu [récemment] à *Zurich*, pour demander que cette ville sollicitât le retour de Calvin. Mais le contexte n'admet pas cette interprétation : *Calvin* était, en mai 1538, non en 1541, présent à Zurich et malade. Le mot *decumbentem* ne peut, en effet, se rapporter qu'à lui.

[12-13] Édition de Brunswick : « *quia quid* proponeretur de hostili animo *ipsius* magistratus et eorum qui cum eo faciebant ? »

Vobis relinquo dispiciendum quid meritò unusquisque potest apud se cogitare de fide, constantia, integritate eorum qui *Genevam* scripserunt, ac fratres adegerunt eò proficisci [14], nimirum ut nihil minùs fieret quàm quod petebatur. Quod si futurum sperassent, non magis tunc egissent super hac re, quàm agunt [15]. Sanè pro gloria Domini ac pro tanto ministerio concredito debent fratres satagere, ne quis ita de ipsis meritò sentire debeat. Verùm nihil sit quod quis ita debeat judicare, quod vel cœci vident, aliter non posse fieri, — *numquid ædificatio ecclesiæ talis ac tantæ omnes debet movere* (si non sumus ex ædificatoribus Babel, qui se non intelligunt nec unum sunt corpus vivens ac sensus habens, in quo membra sentiunt et curant quæ aliis s[int] utilia ac necessaria), *ut contendant singuli ut compos fiat voti in tam sancto desiderio?* Privabitur ecclesia propter malos tali pastore? Nec poterit tantùm pia et ardens flagitatio efficere, pro restauratione ecclesiæ ac piorum consolatione, quantùm iniquissima per sceleratissimos [16] ablegatio? Fratres, quantùm estis Christi ac vultis ecclesiis consultum, vos obtestor, agite in re tam necessaria apud omnes, ne gravis ira Dei ob tale sacrilegium nos feriat. Non enim possum aliter existimare prohibitionem pastoris et detentionem [17], ubi omnibus tam instanter exposcitur, quàm nephandum sacrilegium, cujus meritò omnes debeant pœnas luere. Demiror talem et tantam negligentiam, in minima etiam ecclesia non ferendam, ne dicam in tali, unde ruina aut ædificatio maxima in omnes derivatur, præcipuè *Gallos*. Curate, ô fratres quàm charissimi, modis omnibus, ut prospiciatur ecclesiæ quæ opem implorat et tam supplex pastorem reposcit suum. Dominus Jesus omnium tangat corda, ut toto ipsi pectore serviamus, aliud non quæramus quàm ejus gloriam, intenti omnium ecclesiarum ædificationi!

Valete quàm optimè ac mihi salutate quàm officiosissimè *senatum vestrum* [18]. Commendate ecclesiæ *tam miserè in Gallia divexa-*

[14] Allusion aux événements relatés dans le N° 717.

[15] Il veut dire : Si les églises suisses avaient pu prévoir, au mois de mai 1538, que les ambassadeurs bernois envoyés à *Genève*, pour y demander la réintégration de Calvin, n'obtiendraient qu'un refus, elles n'auraient pas travaillé avec plus de tiédeur qu'elles ne le font à cette heure, où il faudrait lui persuader de hâter son retour.

[16] Éd. de Brunswick : quantum *iniquissimorum persceleratissimorum* ablegatio?

[17] Ibidem : *denegationem*.

[18] Farel était bourgeois de Bienne (IV, 453, renv. de n. 4).

tos fratres ob Evangelium, ne Dominus sinat eos in manibus hostium, nec patiatur quoque aliquid indignum Christo agere, sed constantes ac firmos conservet in veritate Christiana. Siquidem non parùm tot malis concutiuntur, adeò ut, nisi Dominus præsens eos adjuvet, timendum est ne peccent et offendant graviter : quod Dominus avertat! Neocomi, ut soleo alia scribere sæpiùs interpellatus, 21. Februarii 1541.

FARELLUS vester totus.

Literas nostras ad *Tigurinos* [19] per fidum aliquem mittetis.

(Inscriptio :) Fidis ecclesiæ Bielensis pastoribus Jacobo et Petro, fratribus quàm chariss. Bielis.

946

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Lausanne.

De Berne, 22 février 1541.

Manuscrit original, communiqué par M. le Dr Charles Marcel, à Lausanne. Calv. Opp., XI, 162.

Nostre amyable salutation devant mise, Nobles, prudans, très chiers et féaulx!

Nous avons receuz voz lectres concernantes maistre *Pierre Viret,* et le contenuz d'icelles bien entenduz [1]. Sur quoy vous advisons que, pour le bien et redressement de *l'esglise de Genève,* à nous combourgeoys du dict lieuz avons oultroyé le dict maistre *Pierre* par certain temps, lequel n'est pas passé. Dont ne sçavons reculer de nostre promesse; ains estre passé le dict temp, réduisrons en mémoyre vostre dicte lectre. Cependant nous tenons pour asseurés, puis qu'avons [2] encore auprès de vous des bons, experts et honestes

[19] Il s'agit ici de la lettre de Farel à laquelle les Zuricois répondirent le 4 avril (N° 960, renv. de n. 1).

[1] Par ce qui suit, l'on voit que Lausanne avait prié MM. de Berne de redemander Viret aux Genevois

[2] La minute bernoise est plus correcte. Elle porte : *puis qu'avés.*

prédicants, que n'adviendra aulcung scandale[3] ne erreur. Datum XXII Februarii 1541.

L'ADVOYER ET CONSEILL DE BERNE.

(Suscription :) Aux Nobles, prudans, nous très chiers et féaulx Bourgimaistre et Conseill de Lausanne[4].

947

W.-F. CAPITON à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Strasbourg, 25 février 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 163.

S. *Facis ut soles,* mi Farelle, *tanta cura prospiciendo Genevensi ecclesiæ, quam tu primus Christo peperisti. Instas violentè, ne pastor illi negetur.* Nos nostra argumenta habemus, quæ tu à nobis coràm[1]. Interea non impedimus, sed potiùs adjuvabimus proficisci volentem[2]. *Periculum est ne illic, seditionibus constrictus, committat quo se reddat posthac inutilem aliis ecclesiis,* cum sciam quàm sit difficile non admisceri partibus in publica turbatione, et quàm Deo displiceat confusio officiorum. In publicis enim rebus consulendis, homines sunt alii quorum opera Deus non utitur in ministerio

[3] Dans la minute : *escandle.*

[4] Au dos cette note contemporaine : « Pour meistre Pierre Viret, le 25 février 1541. »

Le 25 février, le Conseil de Berne fait écrire à Viret : « Nostre amiable salutation devant mise. Honorable, doct, très aimé ! Nous avons receuz vous lectres et le contenuz d'icelles entenduz, lesquelles nous sont très agréables, et selonn le contenuz d'icelles pouvés procéder en la restauration de l'esglise de *Genève*, ainsy que vous avons oultroyer par nous lectres datées le dernier jour du moys de Décembre. Datum XXV Februarii, anno, etc., XLI. L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE.

(*Suscription :*) A honorable, doct, nostre très aymé Maistre Pierre Viret, prédicant à Lausanne.

(Minute originale. Archives de Berne).

[1] Allusion au séjour de courte durée que *Farel* avait fait à *Worms*, à la fin de décembre 1540.

[2] Sous-entendu *Calvinum.*

ecclesiastico, neque ministrorum [est], relicto verbo Domini, ministrare mensis [3]. Utraque functio totum hominem occupat. Cæterùm, quia [4] absentes nihil statuere possumus, et tu urges tantopere, credo fore ut coràm de voluntate Domini constituant, finita *Ratisponensi tractatione*. Interea *velim tibi persuadeas, nobis non mediocriter cordi esse tantam ecclesiam, et Calvinum dignum qui sit amplissimæ ecclesiæ præfectus*. Nec fieri posse arbitramur, ut semper hæreat apud nos, in tanta bonorum hominum penuria. Vale et Deum patrem per Christum pro nobis invoces. Argen. 25 febr. an. 1541.

V. Capito tuus.

22 die hinc abierunt *Bucerus, Calvinus* et Dominus *Jacobus Sturmius* [5]. Incertum an sint ante sextum mensem redituri et an Dominus eos sit ex illa publica scœna exempturus ante finem tragœdiæ, quæ paucis annis non finietur. Autumant enim *Cæsarem* ardua moliri. Deus bene vertat!

(Inscriptio :) Amicissimo meo in Domino fratri et majori Wilhelmo Farello, Christum docenti Neocomi [6].

948

JEAN BONIVOYE [1] au Conseil de Berne.

(De Vullierens, février 1541.)

Inédite. Minute autographe. Mscrit de notre collection.

[Très redoutés, puissans et magnifiques Seigneurs,]
Selon la supplication présentée à vostre magnificence par les

[3] Expression qui se rapporte au service des *diacres*, et qui est empruntée aux Actes des Apôtres, ch. VI, v. 2.

[4] Édition de Brunswick : *quum*... non *possimus*. Cependant l'original porte le signe abréviatif de *quia*, et le *urges* qui suit semble devoir exclure l'emploi d'un *quum* en tête de la phrase.

[5] Les éditeurs des *Calvini Opera*, XI, 157, indiquent un quatrième député de Strasbourg : *Beatus de Duntzenheim*, membre du Conseil des XIII de la guerre.

[6] Farel a écrit au-dessous de l'adresse la date : « 25 februarii 1541. »

[1] *Jean Bonivoye* (en latin *Bonivius*) ajoutait parfois à son nom : « aliàs

ministres de la Classe de Morges [2], touchant les deux cens florins et ung muyd de blé, mesure de Morges, pour la pension de vostre ministre à *Weilleren* et *Colombiers,* humblement [je] supplie Vos Excellences que la pension soit délivrée ainsi qu'il a esté acoustumé jusques à l'an présent, à scavoir de deux cens florins et ung muyd de blé, mesure de Morges. Car très cher sieur *le curé de Sainct-Saphorin* [3] m'a dict que, d'icy en avant, il ne me baillera les vingt florins que le seigneur [ballif], en luy pardonnant l'offence qu'il vous avoit faicte, [a dict que] vous luy avés commandé de me délivrer, en tant que je feusse subjeict, ung jour de la sepmaine, de enseigner en l'église de *Sainct-Saphorin* [4].....

Vous advertissans, très redoubtés Seigneurs, que me avés donnés charge de *Veilleren, Aclen, Romané, Gueillon* et *Gransi, Collombiers, Sainct-Saphorin, Claremont,* qui ont esté sept églises parrochiales [5]. De *Riverolles* [6], mes sieurs les comis Monsieur *Ludo-*

de Brilly. » Nous ignorons s'il était originaire de la France ou de la Savoie. C'est probablement en juillet 1537 qu'il avait été établi pasteur dans la seigneurie de *Vullierens* et *Colombier*, située au N. de la ville de Morges (IV, 153, 262).

[2] Une autre minute autographe dit que cette « supplication » était « du mois de Novembre 1540. »

[3] *N.....* *Jaquet*, ci-devant curé du village de *Saint-Saphorin-sur-Morges,* et ancien chanoine de l'abbaye du Lac-de-Joux. Il adopta la Réforme et se maria. MM. de Berne lui abergèrent pour 400 florins tous les biens de sa cure. Sa paroisse fut réunie à celle de Vullierens. (Fréd. de Gingins-La-Sarra. Annales de l'abbaye du Lac-de-Joux. Lausanne 1842, p. 113).

[4] Le 2 février précédent, MM. de Berne avaient écrit à leur bailli de Morges, que la redevance annuelle payée jusqu'alors par l'ex-curé de St-Saphorin au ministre de Vullierens, devait être dorénavant délivrée à *François de Montfort*, seigneur de ce village. M. de Montfort fournirait à lui seul la prébende du pasteur.

[5] La tâche était très forte pour un seul pasteur. Mais *Bonivoye* ne craignait pas la peine. On peut l'inférer de la déclaration suivante, que nous avons trouvée dans ses papiers, et qu'il fit signer aux gens de *Grancy* : « Nous, chastelain, gouverneurs, etc., et habitans de *Gransy* congnoissons et publiquement confessons que, à nostre simple prière, *Jehan Bonivoye* vient de sa pure volunté (sans condition de rétribution quelconque) vers nous, pour l'administration de la parolle de Dieu. Avec protestation de ne contrevenir à l'ordonnance de noz très redoubtés Seigneurs, par laquelle il a esté leur bon plaisir ordonner que nous, les dicts habitans de *Gransy*, doibvons aller au sermon au lieu de *Weilleren* » (Minute autographe de Bonivoye. Mscrit de notre collection).

Un peu plus tard le maître d'école de *Cossonay* fut chargé de célébrer

ric Amant et Mons^r *Niclos*[7] ont congnu qu'il leur estoit plus facile d'aller à *Aples*[8]. Donq, si c'est vostre bon plaisir que je y satisface, je me efforceray de tout moyen de acomplir vostre bonne volunté. Toutesfoys, si vous voyés qu'il soit convenable que j'aye *ung diacre,* il y pourra grandement profiter. Vous requérant, très puissans Seigneurs, ne avoir mal à gré la requeste et supplication de vostre humble subject et serviteur: lequel prie Dieu qu'il vous donne par sa grâce prospérer et avancer en toutes voz sainctes entreprises et desirs.

949

JEAN CALVIN à Jacques Bernard, à Genève.

D'Ulm, 1^er^ mars 1541.

Calvini Epistolæ et Responsa. Genevæ, 1576, p. 416. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 165.

JOANNES CALVINUS Jacobo Bernardo, Genevensis ecclesiæ in verbi Dei dispensatione ministro, fratri mihi dilecto S.

Literæ tuæ[1] mihi redditæ sunt cum jam ad ingrediendum iter essemus compositi. Itaque excusabis si expectatione tua seriùs respondeo. Hanc quoque epistolam si brevis erit et incomposita, velim hoc nomine excusatam habeas, quòd ex medio itineris curriculo scribitur[2]. Quòd me ad suscipiendam *ecclesiæ Genevensis*

le service divin à *Grancy* et à *Gollion*. Mais *Aclens*, *Romanel-sur-Morges*, *Colombier* et une partie de *Clarmont* restèrent annexés à la paroisse de *Vullierens*.

[6] *Revcrolles*, village situé au S.-O. de Vullierens, et à une faible distance du village d'*Apples*.

[7] *Ludwig Ammann*, conseiller bernois, et *Niklaus Zurkinden*, l'un des secrétaires du sénat de Berne (IV, 353, 406). Le 9 avril 1540, ils avaient été députés dans le Pays romand, pour y fixer les limites des paroisses et régler l'emploi des biens ecclésiastiques (Ruchat, IV, 478).

[8] Grand village paroissial, situé à deux lieues et demie au N.-O. de Morges.

[1] N° 941, lettre du 6 février.

[2] Calvin faisait le voyage de *Ratisbonne*.

administrationem pro tua parte hortaris, id te bona fide adeòque optimo animo facere non dubito, quòd *eam non aliter posse restitui judicas, quàm si subsidio venerint ii quorum discessu*[3] *factum est ut ita miserè affligeretur.* Proinde argumentum illud quo permovere me studes, apud me semper multum ponderis habuit. Quia enim verebar ne Deo resisterem, illam vocationem nunquam ausus sum repudiare. Rursum in ea quam sustineo vocatione constrictum me tenet mea conscientia, nec deserere facilè ipsam patitur. Esse enim legitimam et sanctam tum animus meus coram Deo, tum multi pii coram mundo testes sunt. Nam *post calamitatem illam cum mihi rideretur infœlix infaustumque meum ministerium, statueram omnino apud me nullum unquam suscipere ecclesiasticum munus, nisi me clara voce Dominus ipse accerseret,* hoc est, nisi qua tanta necessitas accidisset, ut reluctari non possem. *Huic sententiæ pertinaciter insistentem non destiterunt Argentinenses percellere multis machinis, donec tandem impulerunt.* Neque tamen fregerunt primo impetu. Sed cum viderent se parùm proficere multis argumentis, *ad extremum minati sunt me non posse magis Dei manum tergiversando effugere, quàm Jonas olim effugisset*[4]. *Itaque stationem in qua me Dominus collocavit, non mirum est si non leviter relinquam.* Alioqui non ita sum loco affixus, quin paratus sim identidem migrare, quoties Ecclesiæ judicio fuerit constitutum. Verùm sine ordine legitimo non sum facturus. Hæc fuit causa, cur totam hanc cognitionem ad ecclesiæ nostræ arbitrium referrem. Porrò *fratres ac collegæ mei,* quos ego pro ipsorum merito in Domino veneror, ac quorum auctoritati defero non secùs ac si parentes forent, *tametsi me invitissimi dimittunt, eò tamen inclinabant ut ego cum Bucero istuc proficiscerer, ac cognito ecclesiæ statu constitueremus quod maximè utile visum esset; sed id quominus statim exequeremur, hac profectione sumus impediti.* Simul verò ac domum[5] redierimus, rem nobis curæ futuram non est quòd dubites.

Quod ad te privatim attinet, scis vestrùm omnium[6] *ingressum meritò semper mihi displicuisse.* Et ab initio tam inauspicato nihil boni potui expectare, nisi quòd Dominum semper rogabam, ut

[3] Départ qui était la conséquence d'un décret de bannissement.

[4] Calvin rappelle encore ailleurs ces menaces de *Bucer* (t. V, p. 164, lign. 11-15, et n. 10).

[5] C'est-à-dire, à *Strasbourg.*

[6] *Jean Morand, Ant. Marcourt, Henri de la Mare* et *Bernard* lui-même.

vos sibi faceret idoneos ministros [7]. Interea multa referebantur, quæ nec libebat credere, nec tamen refellere licebat. Certè *non absque gravissimo mœrore audiebam quæ spectare providebam tantùm ad sacri ministerii dedecus* [8]. Nam quòd parùm amicè tractari me fratresque meos audiebam, id vel nihil animum meum affecit, vel ita leviter pupugit, ut nullum ulcus faceret. Quanquam mihi fateor tanti fuisse *Farellum* et *Coraldum*, prout eorum pietas, eruditio, sanctitas merebatur, ut non sustinerem æquis auribus quod in eorum contumeliam diceretur excipere. Hoc ideo non dissimulo, ut intelligas me candidè ac simpliciter tecum agere. *Jam verò quia egregium animum in literis ostendis, et interiorem affectum respondere verbis confido, plurimùm tibi gratulor.* A me vicissim expectare securè potes ac certò tibi polliceri, quod ab homine primùm pacis amante et à contentionibus alieno, deinde amico tibi tuæque salutis studiosissimo, postremò in remittendis offensionibus non difficili. Interea per nomen Dei obtestor ac tremendum ejus judicium, ut cum eo tibi negotium esse memineris qui olim severissimo examine omnium rationem exiget, nec verbis sibi patietur satisfieri. aut levi aliqua excusatione. Deinde, ut assiduè reputes te in munere versari, ut omnium præstantissimo, ita maximè periculoso, nisi summa diligentia intentioneque incumbas ad officium. Quòd si me te approbare vis, unum hoc te præmoneo, nihil me abs te requirere, nisi ut fidum te sincerumque Domino servum præbeas. Vale, frater mihi charissime. Dominus Jesus te spiritu suo ad omne opus bonum præparet ac confirmet! Saluta quæso pios omnes meo nomine. Ulmæ, Calend. Martiis 1541.

950

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
D'Ulm, 1er mars 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 169.

Cum allatæ sunt tuæ literæ [1], jam eramus ad abitionem compa-

[7] Après la réconciliation de Morges, Calvin recommanda très sérieuse-

rati : et erat profectio magis tumultuosa quàm verbis explicare tibi queam. Proinde cum ipse respondere tibi non possem, *Claudio* et *fratri meo* [2] exposui quid meo nomine vellem ipsos scribere. Id quia fecisse confido, nolo supervacuis literis te onerare. *Sanè me vehementer conturbarunt ac consternarunt tua illa fulgura, quibus mirabiliter nescio quam ob causam detonas. Scis enim me reformidasse illam vocationem* [3] *tantùm, non etiam refugisse. Quid igitur necesse fuit tanto impetu in me ferri, ut amicitiam propemodum renunciares?* Atqui spes ferè omnis postrema mea epistola [4] tibi abscinditur? Id si feci, ignosce, quæso, imprudentiæ meæ. Neque enim aliud volui quàm, objecta necessitate hujus profectionis, tibi excusare quòd non protinus venirem. Cum ergo mihi hoc minimè fuerit propositum quod putas, *spero te veniam daturum, re meliùs expensa et animadversa. Verùm,* quantùm intelligo, *maluisses me illuc* [5] *priùs concedere.* Quid si non potuerim? Nam sesquimense opus fuit, minimùm : siquidem paucos dies subsistere *illic* oportuisset [6]. Quod omnino necesse erat, nisi vellemus nos prorsùs ridiculos facere. Rogo igitur, ut huic tantæ vehementiæ modum moderationemque adhibeas. *Sed fac potuisse. An utile fuit absque Bucero? Videbis,* nisi fallor, *et fateberis, te immodico festinandi desiderio fuisse nonnihil abreptum.* Utinam ea mercede mihi venire concessum esset, ut potuissem me eximere ab hac provincia [7], cui me sentio prorsùs ineptum vel certè imparem! Sed ne tu quidem mihi permisisses. Deinde nobis defuisset subsidium illud in quo plurimum reponimus : nempe ut *Buceri* aliorumque authori-

ment aux Évangéliques genevois de respecter les pasteurs qui leur avaient été imposés en 1538 (V, 243-46, 337-41).

[2] Voyez, sur ce sujet, la lettre de Farel du 15 janvier 1539, t. V, p. 215-20.

[1] On n'a pas conservé cette « foudroyante » lettre de Farel. Il l'écrivit probablement vers le 9 février, en réponse à celle où *Calvin* lui annonçait (N° 938) qu'au lieu de se rendre à *Genève*, il partirait bientôt pour *Ratisbonne*.

[2] *Claudius Feræus* et *Antoine Calvin*.

[3] L'appel des Genevois.

[4] La lettre du 31 janvier.

[5] Scil. *Genevam*.

[6] En réponse à l'appel des Genevois, *Calvin* avait seulement promis de se rendre avec *Bucer* à *Genève* pour y examiner la situation de l'église et indiquer les moyens de la relever. Il calculait que ce voyage et le retour exigeraient un mois et demi.

tate componatur ecclesiæ ordo quem certum firmumque habere volumus.

Cætera ex *Claudio* et *fratre*. Literæ mihi unà cum tuis a *Jacobo Bernardo* venerunt, usque ad nauseam adulatoriæ. Quoniam censeo nihil esse melius quàm ut omnia nobis servemus integra in adventum nostrum, quod humanitatis erat respondi. Mandavi *fratri* ut tibi exemplar describeret, quò *ipse* signatas accipiat. Quas ad *Viretum* scribo, resignatas tibi mitti jussi. Hìc dimidium diem restitimus, capturi consilium, navigio [8] an equis debeamus reliquum itineris conficere. Quidquid erit *istic,* quod mea scire referet, diligenter perscribe et maturè. Vale, frater mi optime, integerrime et charissime. Ulmæ. Calendis Martiis 1541.

J. Calvinus tuus.

(Inscriptio:) Farello meo [9].

951

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Genève [1].

D'Ulm, 1er mars 1541.

Autographe. Bibl. de Gotha. Calvini Epist. et Resp. 1575, p. 25. Calv. Opp., XI, 167.

Cum mihi literæ tuæ [2] redderentur, jam eramus ad iter accincti, et non memini profectionem fuisse mihi in vita magis tumultuosam. Itaque cum non possem ipse respondere, mandavi *Claudio Ferœo,*

[7] C'est-à-dire, l'obligation d'aller à *la diète de Ratisbonne*.

[8] En descendant d'Ulm à Ratisbonne par le Danube.

[9] Note de Farel sur l'adresse : « 1 Martii 1541. »

[1] L'original porte l'en-tête « Cal. Vireto S. D., » qui n'est pas de la main de Calvin. Celui-ci n'avait pas l'habitude de signer au commencement de ses lettres, à la façon des Anciens. Bretschneider a relevé plusieurs variantes dans le texte publié par Th. de Bèze (Voyez l'ouvr. intitulé : Io. Calvini, Th. Bezæ... aliorumque illius ævi hominum Literæ quædam nondum editæ. Lipsiæ, 1835, p. 6).

[2] Calvin répond à la lettre de *Viret* du 6 février, qui lui était parvenue le 20 à Strasbourg (Renvoi de note 16).

quem mecum vidisti *Basileæ*[3], et *fratri meo,* ut *Farello* rescriberent quid haberemus[4] animi. Nunc aliquantulum ocii nactus, scribere etiam tibi ex medio itineris cursu volui. Excusabis autem quòd confusè tibi et breviter respondeo, quia nec epistolam tuam habeo ad manum, ut singula capita possim ordine et perspicere et excutere, nec tantum temporis datur viatori in caupona, ut aliquid bene meditatum et quasi conceptum[5] liceat mandare literis.

Quantùm autem memoria teneo, *duæ sunt præcipuæ literarum tuarum partes. Priore ostendis non esse mihi deserendam ecclesiam Genevensem: altera contendis maturandum quoque esse reditum,* ne quid impedimenti, si longiùs differamus, Sathan objiciat. *Ad illam non aliter respondeo quàm quod semper solitus sum: Nullum esse locum sub cœlo quem magis reformidem,* non quia[6] oderim, sed quoniam tot difficultates illic mihi propositas video, quibus superandis sentio me longè esse imparem. Quoties superiorum temporum subit recordatio, facere nequeo quin toto pectore exhorrescam, si cogar me iterum antiquis illis certaminibus objicere. *Si mihi cum ecclesia illa tantùm esset negocium, animo essem quietiore; certè minùs terrerer. Sed*[7] *vicinos cogito, qui mihi olim tantum molestiæ exhibuerunt.* Necesse est te multò plus intelligere quàm dicam. Hoc habe uno verbo. Dum multis signis intelligo, ejus qui plurimùm nocere potest[8] inexpiabile in me odium manere; dum reputo quot circumcirca pateant illi aditus ad malefaciendum, quot flabella semper inflata sint ad excitandos contentionum ignes, quot occasiones quæ nunc à me provideri minimè possunt sese daturæ sint, prorsùs metu exanimor. Sunt et plurima alia *in ipsa urbe* quæ mihi non parum solicitudinis injiciunt. Quò plus progredior eò meliùs cerno quàm arduum sit munus, ecclesiam gerere[9]. *Neque*

[3] Nous avons dit ailleurs que cette entrevue de *Viret* avec *Calvin* et *Feræus*, à *Bâle*, dut avoir lieu dans la première moitié de novembre 1535, et non en juillet 1539 (III, 373; V, 371, n. 6, 374, n. 1; VI, 172, n. 17).

[4] Édition de Brunswick : *haberem.*

[5] Ibid. et dans Bretschneider, *concoctum.*

[6] Édition de Brunswick : *quod.* L'original présente l'abréviation de *quia.*

[7] Bèze a supprimé *vicinos cogito..... exhibuerunt*, parce qu'il est ici question des Bernois.

[8] Allusion à *Pierre Kuntz*, pasteur à Berne.

[9] Édition de Brunswick : ecclesiam *regere.*

tamen omnia hæc efficiunt, quin ad opem miseræ ecclesiæ ferendam sim paratissimus, si quid me valere intellexero. Quæcunque enim me in hac re turbant cogitationes, tametsi nonnihil afferunt remoræ, dum animum meum anxium tenent, mihi tamen excutere hoc nequeunt, quin facturus sim omnia quæ in ejus salutem factura putavero. *Testis est Farellus*[10] *me nunquam uno verbo detrectasse illam vocationem, sed deprecatum esse duntaxat ne malè consulendo ecclesiam semel perditam bis perderet. Interim satis ostendi, nihil mihi magis esse in votis quàm vel animam meam impendere ubi opus esset.* Possem tibi coràm luculentis argumentis planum facere quàm nihil hîc simulaverim. Sed hoc mihi certissimum videtur, quòd cum venissent legati *Wormaciam*[11], nostros multis cum lachrymis per omnia sacra sum obtestatus, ut mei obliti dispicerent coram Deo, quid ecclesiæ fidem eorum imploranti maximè esset salutare. Ubi domum[12] ventum est, quamvis nemo insisteret, non cessavi interpellare ut eam curam seriò susciperent. Nec ipsi etiam, crede mihi, officio suo defuerunt. Sed, quod suspicabamur fore, paulò post *decretum est ut Bucero adjungerer*[13]. *Hoc non videri mihi factum compositò*, ut antea *Farello* scripsi[14], ita *nunc tibi sanctè assevero. Ita enim propemodum constitutum priùs fuerat quàm Wormacia rediremus, idque eorum consilio qui de Geneva minimè cogitabant.* Equidem, si me interroges, non video causam cur mittar. Verùm, ut minimè sim idoneus, non tamen fuit meum recusare. Necessariò igitur veniendum erat, nisi vellem passim audire pessimè. Proinde dum literæ tuæ venerunt, cum integrum jam non esset deliberare, putavi me tibi satis superque fore excusatum, re bene intellecta. Habes nunc ad utrumque tuum postulatum quo satisfiat ad hunc usque diem : Me scilicet nec venire unquam recusasse, nec potuisse hactenus.

In posterum hoc tibi pro certo polliceor, me consilium istuc proficiscendi nunquam mutaturum, nisi major aliqua vis mihi viam præcluserit. Tangor enim illius ecclesiæ cura, ut par est, et jam nescio

[10] Voyez ses lettres à *Farel* du 21 et du 24 octobre 1540 (VI, 325, 328, et 338).

[11] Les députés de *Genève* séjournèrent à *Worms* du 10 au 13 novembre 1540 (VI, 353, 364-367).

[12] C'est-à-dire, à *Strasbourg*, où Calvin et les députés strasbourgeois rentrèrent le 23 janvier (N° 938, n. 12).

[13] Pour aller à la diète de *Ratisbonne*.

[14] Voyez sa lettre à *Farel* du 31 janvier.

qui factum sit ut animo incipiam esse inclinatiore ad capessenda ejus gubernacula, siquidem ita res postularit. Sic autem inter nos convenit ut statim post reditum ego cum *Bucero* istuc concedam, ex re præsenti in commune consultemus quid expediat, neque tantùm de pastore constituendo, sed de totius ecclesiæ instauratione cogitemus. Ita plus authoritatis habebit sententia et certior erit in futurum, quoniam adhibebuntur ii [15] à quibus postea timendum esset. Re semel constituta, jam suo ipsi judicio obstricti erunt, ne reclament ampliùs, aut quidquam ad ordinem nostrum turbandum moveant.

Interim, mi frater, per Christum te obsecro ne animo frangaris. *Quò magis incertum est quamdiu simus hîc futuri, eò minùs conturbare te debet longioris moræ cogitatio.* Scio esse permulta quæ tibi et anxietatem et tædium afferre queant. Sed cogita tibi has partes nunc esse a Domino delegatas sustinendæ, usque in adventum nostrum, ejus ecclesiæ cui vis consultum. Pridie quàm literas tuas reciperem, *senatui vestro* excusaveram [16] quòd in præsens non possem istuc venire. Excusationem meam acceptam esse confido. Bene vale, frater suavissime et amice integerrime. Saluta diligenter meo nomine pios omnes. Dominus spiritu suo vos confirmet ad omne opus bonum! Ulmæ, Calendis Martiis 1541.

(Inscriptio :) Docto et pio viro Petro Vireto, ecclesiæ Christi fideli ministro, fratri mihi chariss.

952

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Neuchâtel [1].

De Berne, 7 mars 1541.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Nostre salutation devant mise. Nous avons receuz vous lectres

[15] Les Bernois (VI, 326, renv. de n. 4-6).
[16] Lettre de Calvin du 19 février au Conseil de Genève.
[1] En tête de la minute : « *Nuwenburg*, gfangener Dijon. »

touchant *celluy qu'est détenuz à Dijon*[2], *à cause d'aulcunes lectres lesquelles le prédicant*[3] *luy a chargées pour pourter en France.* Sur lesquelles vous respondons, que quant nous sarions asseurés que nostre rescription pour le dit prisonnier peut causer sa délivrance, nous ne reffuseriens de l'envoyer. Ains, considérant *les édicts royaulx* que sont esmanés et publiés contre Dieuz et sa saincte Parolle, assés et plus que tirannicques[4], nous semble que sy deussions escripre, que cella serviroit plus à la ruine du dit pouvre presounier que à sa délivrance[5]. Ce nésantmoins, sy vous semble que cella luy puisse pourter solagement, et vous nous advertissés du contenuz des lectres qu'ilz a pourté, nous de nostre cousté ferons ce que nous semblera en ce convenable, moyant [l. moyennant] que vous aussy de vostre part faissiés le semblable. Datum VII Martii, anno, etc., XLI.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

953

CLAUDE FÉRAY à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Strasbourg, 8 mars (1541).

Calvini Epist. et Resp. 1575, p. 26. Calv. Opp. Brunsv. XI, 171.

Profecturus *Ratisbonam Calvinus* mihi injunxerat, ut ad te (quoniam tum ei non vacabat) de *negotio Gebennensi* scriberem : atque ille mihi conceptam quandam argumenti formulam illorum quæ tibi scribi volebat, reliquerat. Quæ dum exequi volebam, ecce adferuntur ex illo literæ quas ille *Ulmæ* scripserat[1] : misit haud obsig-

[2] La lettre de Neuchâtel à Berne n'ayant pas été conservée, nous ignorons le nom du messager prisonnier.

[3] S'il se fût agi de *Guill. Farel* ou de son collègue *J. Chaponneau*, le Conseil de *Neuchâtel* ne l'aurait pas désigné d'une manière aussi vague.

[4] Nous avons déjà mentionné quelques-uns de ces édits, entre autres ceux du 24 juin 1539 et du 31 mai 1540 (t. V, p. 371, 372 ; t. VI, p. 60, n. 8, p. 228, 468).

[5] A comparer avec le t. VI, p. 397, note 8.

[1] Les trois lettres de Calvin datées du 1er mars.

natas atque ita mitti ad te jussit, propter illas ad *Bernardum* quarum exemplar tibi scribi voluit. Illas igitur sic omnes mitto. Ex illis poteris satis intelligere quid constituerit: quare non opus est [2] toties repetere, nihil enim aliud mihi mandarat scribendum, præter id quod ex illius ad te et *Viretum* literis cognosces: se scilicet post suum reditum unà cum *Bucero* ad vos venturum, seque facturum quod è re illius ecclesiæ vobis omnibus videbitur. Quare tu interim res omnes cura, ut certò expectasse te ubi adveniet, comperiat.

Illud interim *addam, quòd post acceptas tuas postremas literas* [3], *omnino suscipere illam provinciam constituerit. Antehac enim, licet non apertè ac planè reluctaretur, videbatur tamen inclinare potiùs in aliam sententiam; verùm tuæ literæ omnino in hanc nostram sententiam confirmarunt: in illis enim Periclis tonitrua* [4] *mihi audire videbar. Gratulor itaque tibi ob illam tuam vehementiam,* qua effecisti quod vehementer cupiebam, utileque toti reipublicæ Christianæ providebam. Vale, *tui Feræi* in orationibus tuis memor. *Nostra tota familia* [5] te salvum cupit. Argentinæ, VIII Martii (1541).

Tuus Claudius Feræus.

954

JEAN COURTOIS à Pierre Foret, à Blamont.

De Villers, 10 mars (1541).

Manque.

Nous avons vu l'original de cette lettre aux Archives de Berne, en 1863. Mais nous ne l'avons pas retrouvée trois ans plus tard, quand nous avons voulu en prendre copie. Elle est datée: « Villeriis [1], 10 Martii » et signée: « Tuus fratrum humilimus

J. Cortesius. »

[2] Le texte de l'édition de Genève porte par erreur : *nostro* opus est.

[3] Voyez le N° 950, note 1.

[4] *Tua illa fulgura... quibus mirabiliter detonas*, disait Calvin dans sa lettre à Farel du 1er mars.

[5] *Antoine Calvin, Claudius Feræus* et ses élèves logeaient à Strasbourg chez Jean Calvin.

[1] Peut-être Villers-sous-Montrond (Doubs) à 4 l. de Besançon.

Elle porte au verso cette note de la même main : « *Joannis Cortesii* Pontisarani [2] ad D. Petrum Foretum, verbi Dei ministrum in Albo Monte [3]. »

955

JEAN CALVIN aux Pasteurs de Strasbourg.

De Ratisbonne, 11 mars (1541).

Fragment. Copie contemporaine. Archives de Zurich.

Ce fragment est inclus dans la lettre d'un ministre strasbourgeois à Simon Grynæus, datée : *Postridie Oculi* (21 mars), et qui s'énonce comme il suit : S. Cum nihil habeam rerum novarum quas ad te scribam, præter *ea quæ Ratispona ad nos fratres dederunt*, vel describendi ea officio me vobis, hoc est *tibi* et *Myconio*, approbare volui, atque adeò omnibus quibus gratum facere his literis potestis ipsi. Ita verò scribunt :

« Sexto demum die postquam *Ulma* solveramus, huc appulimus [1]. Tardior biduo fuit navigatio, propter adversam tempestatem. Venimus tamen satis in tempore. Nulli principes adhuc adsunt præter *Bavaros fratres* [2] et *Heinrichum Brunsvicensem*. Nam *Wirtembergensis junior* et *Albertus marchio Badensis* [3], quia a *Gulielmo Bavaro* sunt adducti, in capitibus non censentur. *Cæsarem* pessimè

[2] « Natif de *Pontoise*. » Nous sommes privé des données nécessaires pour pouvoir l'identifier sûrement avec *Jean Courtois*, pasteur à Glay, près Montbéliard (IV, 240, n. 7 ; VI, 204, n. 1).

[3] *Pierre Foret*, pasteur de *Blamont*, à 4 l. environ de Montbéliard, a été mentionné dans le t. VI, p. 107, 204, 212, et le sera fréquemment dans celui-ci.

[1] Ils s'étaient embarqués à Ulm le 1er ou le 2 mars.

[2] Les ducs de Bavière *Guillaume* et *Louis*.

[3] Voyez, sur le duc *Christophe de Wurtemberg*, les Indices des t. IV, V, VI. Il était fils d'Ulric et de Sabine, sœur des ducs de Bavière prémentionnés. — *Albert de Bade* était le deuxième fils de ce margrave *Ernest* qui adopta la Réforme et devint le chef de la maison de Bade-Dourlach. *Guillaume de Bavière* avait épousé Jacobée (aliàs Jaqueline) sœur d'Ernest (Voy. Moréri. Bâle, 1737, art. Bade).

habet quòd alii tam diu differunt [4]. Cum *Moguntini* [5] moram legati excusarent, quòd senex et podagricus et in duobus episcopatibus ordinandis occupatus non ita posset festinare, respondit, his causis non debuisse impediri Imperii cancellarium, quem ex officio deceret alios omnes antevertere, cum videret *Cæsarem*, podagra quoque laborantem, relictis duobus regnis nihilominus properare, ne in rebus Imperii negligentior esse videretur. Apud *Fridericum Palatinum* magna contentione institit ut quàm maximè festinaret, ac hospitium suo propinquum illi attribuit, quò possit commodiùs ad se commeare [6]. Is hoc vesperi ingressus est urbem. *Marchio Brandenburgensis* [7] se adfuturum huc scripsit. De reliquis Electoribus nihil adhuc certi. *Landgravius* [8], quemadmodum ex ejus literis est intellectum, cras iter ingredietur. *Cæsar* non sine indignatione dixit, si *principes protestantes* adessent, sibi aliorum absentiam moræ non fore, quin protinus de religione institueret actionem. Ac quò se approbaret non iniquum esse *nostris*, quod in causa *Goslariensium* postulaverant apud *Heinrichum* curavit [9]. Deinde

[4] L'Empereur, qui était à Ratisbonne depuis le 25 février, s'étonnait à juste titre de la lenteur des princes. Les députés des villes impériales n'arrivaient pas non plus. Aussi la diète ne fut-elle ouverte que le 5 avril.

[5] *Albert de Brandebourg*, archevêque de Mayence et chancelier de l'Empire. Il n'arriva qu'à la fin du mois.

[6] *Frédéric II*, comte palatin du Rhin, avait épousé une nièce de l'Empereur (VI, 128, 129, 220).

[7] *Joachim II*, électeur de Brandebourg (VI, 127, 128, 411). Mélanchthon écrivait à Brentz, le 31 mars : « Marchiones duo. *Elector* et *Georgius*... nondum adsunt » (Mel. Epp. IV, 148).

[8] *Philippe de Hesse* fit son entrée le 27 mars (Voyez la lettre du 28 avril).

[9] *Goslar*, ville impériale située à 10 l. environ au S. de Brunswick, avait accueilli avec joie la prédication de l'Évangile, ce qui lui avait attiré la haine du duc *Henri de Brunswick*. Les barbares traitements de ce prince redoublèrent, dans le cours d'un procès qu'il intenta aux Goslariens, pour revendiquer la propriété de mines et de forêts voisines de Goslar. Menacés en 1527 d'être assaillis à main armée, les habitants détruisirent (22 juillet) deux monastères et deux églises qui dominaient la ville, et d'où il eût été facile de la bombarder. Ils furent accusés pour ce fait devant la chambre impériale, et mis au ban de l'Empire le 25 octobre 1540. Le duc *Henri* était chargé de l'exécution du décret. Mais, grâce à l'intercession des princes de la ligue de Smalkalden, l'Empereur par son rescrit daté de Spire, le 28 janvier 1541, suspendit l'exécution des décrets publiés contre les villes de *Minden* et de *Goslar*. (Voyez t. V, 167, 168. — J. M. Heineccius. Scriptores rerum Germanicarum. Francofurti, 1707, in-folio, pp. 445-447, 455, 468, 469, 474-479).

cum audisset novum libellum ab ipso *Heinricho* compositum adversùs nostros principes plenum atrocissimis criminationibus, vetuit ipsum publicari [10]. Cum *Bavari* et ipse peterent ut *Heldum* [11] accerseret, quò haberent idoneum apud ipsum interpretem [12], quoniam nec *Granvella* nec *Pratensis* [13] eo munere fungi valent, respondit, petenti datam esse missionem : se permittere ut beneficio suo fruatur. Cum rogarent annon illi ingratum futurum esset, si suo ipsi nomine eum advocarent, respondit, suum non esse illis præscribere quorum opera utantur.

« Adsunt jam episcopi sex aut septem. Cras veniet cardinalis *Contarenus* [14], etc. Eum tres illi obsequentes Romanæ sedis filii excipient, atque honoris causa obviàm ibunt. *Cæsar* senatum *Ratisponensem* ad se accersitum rogavit quem honorem illi exhibere in animo haberent? Responsum est, facturos quod ei visum esset : non esse tamen moris solenni pompa eum excipere. Jussit ergo

[10] *Henri de Brunswick* ne respecta point cette défense. Il publia son libelle, intitulé *Duplica*, sur lequel Sleidan, à la date de mars 1541, fournit les détails suivants : « Quum nuper emisso libello, *Saxonem* ille nominasset hæreticum, seditiosum, Cainum, monstrum, Æsopum, nulla nec corporis nec animi virtute præditum, quem ipse quoque *Lutherus*, licet ejus idolum ac velut alter Deus, rideret ac contemneret, — *Lutherus* .. acerrimè respondet, etc. » Cette réponse, non moins violente que l'attaque, renferme un morceau vraiment historique : celui où *Luther* raconte l'origine de la Réformation. Le livre est intitulé : « *Wider Hans Worst.* D. Mart. Luther. Wittemberg, H. Lufft, 1541, » 64 ff. in-4°. L'Électeur *Jean-Frédéric* publia aussi une apologie datée de Torgau, le 4 avril (Voy. Sleidan, libr. XII, XIII, t. II, p. 138-40, 206-212 de l'édition Am Ende, Francof. 1786, à laquelle nous renvoyons toujours. — La lettre de Paul Eber à Mélanchthon du 25 mars. Mel. Epp. IV, 140).

[11] Le Dr *Matthias Held*, ancien vice-chancelier de l'Empereur (Voy. L. Ranke. Deutsche Gesch. im Zeitalter der Reform. 1843, IV, 104).

[12] *Charles-Quint* ne comprenait qu'à moitié l'allemand. Il fallut traduire exprès pour lui en français le livre que l'Électeur de Saxe avait publié contre Henri de Brunswick (Voy. Mel. Epp. IV, 266 : lettre du 9 mai 1541).

[13] Messire Loys de Flandres, seigneur de *Praët*, créé en 1531 chevalier de la Toison d'or. Il était conseiller et second chambellan de l'Empereur. Les Italiens l'appelaient *Monsignor da Prato* (Voy. les Papiers d'État de Granvelle, I, *passim*). Les éditeurs des *Calv. Opp.* lui donnent, nous ne savons sur quelle autorité, le titre d'*episcopus* (Index général).

[14] *Gaspard Contarini*, légat du pape. Une centaine de prêtres et cinq évêques allèrent à sa rencontre (Spalatini Annales, p. 591).

non aliud facere quàm quod soliti essent. Et addidit : neque se honorem illum ei exhibiturum. »

Hæc ex literis Calvini datis 11 Martii [15].

Rogo verò, *Grynæe*, ista communicare velis *Myconio*, eundemque rogare descripta *Bernam* mittant[ur].....

956

MATHURIN CORDIER au Conseil de Genève.

De Neuchâtel, 12 mars 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Carton n° 197 aa. Bulletin de la Soc. de l'Hist. du Protestantisme français, XV, 415.

Le Seigneur Dieu, père de toute bonté et miséricorde, soit bénist et glorifié des grandes et inestimables grâces qu'il a faictes envers vous, et principalement en ce que dernièrement il luy a pleu de confondre les perverses et dangereuses machinations de Satan, en chassant de vostre cité toutes mutineries et divisions, et vous réduysant à une si belle concorde et alliance fraternelle, que maintenant d'ung noble cueur et affection très chrestienne vous estudiez tous ensemble à pourchasser la gloire de Nostre Seigneur, en chassant et destruysant à vostre povoir tout ce qui peult empescher ou destourber le cours de sa saincte Parolle et l'avancement d'icelle : et, au contraire, cerchant tous les moyens qu'il vous est possible pour restaurer et relever toutes bonnes choses (ainsi que desjà vous avez bien monstré par cy-devant en plusieurs cas, et mesmement à la peine et diligence que vous avez employée à

[15] Dans l'édition de Brunswick : « Ex literis Calvini xj Martii *dictis*, » et, en tête du texte : « Ex literis Calvini *ad Farellum*, die xj. Martii. » Les éditeurs disent (XI, 172) qu'ils ont suivi une copie faite par *Oswald Myconius*. Comment celui-ci a-t-il pu s'imaginer que la présente lettre de Calvin était adressée *à Farel*, puisque le correspondant strasbourgeois qui la communiquait à *Grynæus* dit en propres termes qu'il n'a rien à lui écrire, « præter ea quæ Ratispona *ad nos* fratres dederunt ? » Le témoignage de *Calvin* lui-même contredit absolument l'assertion de Myconius (Voy. la première phrase du N° 957).

ravoir nostre frère *Calvin,* vostre bon ministre et fidèle serviteur de Nostre Seigneur Jésus), tellement que plusieurs qui par avant avoient esté fort troublez et scandalisez à cause de la division de vostre église, sont maintenant grandement consolez et très bien édifiez, voyans la grande bénédiction que le Seigneur Dieu vous a faicte, voire si très évidente, que mesmes les ennemys de Dieu en sont si estonnez qu'ilz ne savent plus où ilz en sont. Et *si vous persévérez à rendre à Dieu son honneur, ainsi que devez poursuyvre envers le dit Calvin, et comme vous avez esté advertiz de faire touchant Courauld*[1]*, vous en verrez une édification merveilleuse et serez de plus en plus consolez et resjouys.*

Or donc, mes bons Seigneurs et très chers frères, après avoir congneu et bien entendu la singulière affection que nostre bon père céleste vous a donnée, en vous touchant ainsi le cueur par son sainct esprit, entre nous, qui sommes voz frères en Jésus, pensons jour et nuyct (ainsi que sommes tenuz) tous les moyens qu'il nous est possible pour ayder vostre bon vouloir, selon la grâce que Dieu nous faict. Et mesmes *en pensant à vostre Collège, lequel vous avez si grand desir de relever à l'honneur de Dieu, il m'est venu en mémoire d'ung bon frère et honneste personnage nommé Claude Budin, lequel est de présent à Bourdeaulx en Gascogne, demourant au collège de la dite ville*[2]*,* et là il travaille à instruyre la jeunesse, en telle sorte que depuis quatre ou cinq ans qu'il y est il a faict courir ung merveilleux bruyt touchant le dit collège.

Or est ainsi que dès le temps qu'il pleut au Seigneur de m'appeller[3] par le moyen de noz bons frères *Antoyne Sonier, Farel* et *Calvin,* pour ayder à instruyre les enfans en vostre collège, le dict parsonnage estoit fort affecté à s'en venir avec moy, s'il eust eu une telle occasion de venir au pays de l'Évangile, pour s'employer au service et à la gloire de Nostre Seigneur. Et, de faict, il luy faisoit grand mal de me veoir ainsi départir, non pas en tant

[1] C'est-à-dire, de faire à sa mémoire une réparation d'honneur : ce qui eut lieu l'année suivante, quand *Genève* envoya une ambassade à l'église d'*Orbe*, qu'*Élie Coraud* avait évangélisée jusqu'à sa mort (Voy. la lettre de Calvin et de Viret du 5 févr. 1542).

[2] Voyez le t. V, p. 97-100, 120, où il est question du *Collège de Guyenne.*

[3] Il faut sous-entendre : de *Bordeaux*. *Mathurin Cordier* nous apprend ailleurs qu'il fut appelé à la connaissance de l'Évangile par les exhortations de *Robert Estienne.*

que j'estoye appellé à ung tel bien, mais à cause de nostre séparation corporelle. Car *dès nostre jeune eage, luy et moy avons tousjours esté si bons amys et si familiers ensemble, que nous avions, selon nostre povreté, et argent et livres et autres choses, tout en commun.*

Quant aux grâces que le Seigneur Dieu a mises en ce bon frère, il seroit long à racompter; mais seulement je vous ay voulu advertir que je ne sache homme de lettres plus convenable pour ayder à relever vostre dict collège. *Vray est que vous trouverez assez de gens de grand savoir, et d'une grosse apparence; mais croyez que, pour le présent, il est bien difficile d'en trouver ung tel quant à la traditive, ne qui ayt si grand'industrie et diligence pour donner bon ordre à toute vostre escole, et pour y planter et introduyre une telle discipline, qu'il en sera parlé* (aydant le Seigneur) *non-seulement ès pays de l'Évangile, mais aussi ès autres contrées, comme France et Italie.* Et mesmes long temps y a que le dict frère a composé *ung ordre et manière d'enseigner les enfans*[4], lequel il avoit grand desir que fust introduict en vostre cité. Car il espéroit par ce moyen-là que voz enfans proufiteroient plus en ung an, que le temps passé on ne faisoit en deux ou troys; et par ainsi que les autres escoles prendroient exemple sur la vostre : laquelle chose seroit grandement à l'honneur de Dieu et d'une merveilleuse édification à toutes gens de bon vouloir. Voylà, Messieurs et très bons frères, quant au bien et proufit qui peult venir, si vous avez le personage que dessus dict.

Touchant la manière de le retirer de là où il est, je ne doubte point de luy qu'il ne vienne voluntiers, s'il luy est possible. Mais je crains fort une chose, c'est qu'on luy face empeschement de par la ville, à cause qu'il est fort aymé et en grosse réputation par delà[5]. Mais toutesfoys, si vous concluez ensemble de l'envoyer querir, vous estes assez discretz pour adviser les moyens de le faire venir. Et

[4] Nous ignorons si l'ouvrage de *Claude Budin* doit être identifié avec celui qui porte ce titre : « Declamation contenant *la manière de bien instruire les Enfans*, translatee nouvellement de Latin en François par *Pierre Saliat*. On les vend en la maison de Simon de Colines à Paris, 1527, » in-8° (Maittaire, II, 693).

[5] *Budin* resta à *Bordeaux*, et il y mourut en 1545. De sa femme *Dominique du Rocher*, il eut un fils nommé *Pierre* et une fille dont le prénom est ignoré (Voy. Ernest Gaullieur. Hist. du Collège de Guyenne. Paris, 1874, p. 192-201).

puis, en ayant faict vostre devoir, j'espère que le Seigneur Dieu, qui vous conduict et qui gouverne voz affaires, vous acconduyra aussi son serviteur en bonne prospérité, pourveu que ce soit son bon vouloir de s'en servir en vostre ville; car le tout gist en sa disposition et providence. Parquoy je luy recommande l'affaire, au nom de son filz, nostre Seigneur Jésuchrist. Au surplus, plaise vous savoir que *j'en ay traicté et conféré avec nostre bon frère, celuy qui vous porte en ses entrailles*[6], *lequel est bien de cest advis, que vous n'espargnez rien pour avoir ung tel homme et si grandement nécessaire à vostre église. Car,* comme il dit, *vous ne sçauriez faire chose plus saincte, ne de plus grande édification pour le temps à venir, que de commencer par ce moyen,* c'est à savoir, *de procurer que voz enfans soyent bien instruictz en la crainte de Nostre Seigneur, et en toutes sciences par lesquelles on peult servir à la gloire d'iceluy et pour édifier le prochain*[7]. Messeigneurs et frères bien aymez, congnoissant vostre bon vouloir et sagesse, je ne vous en escriray plus amplement. Tant seulement je vous laisseray à penser ce petit mot : *Si vous travaillez tant à fortifier vostre ville* (laquelle chose est fort bonne et louable), *quel bien ferez-vous, si vous faictes que les pierres vives soyent mises et assemblées en l'édifice de l'église de Jésus!*

Il vous plaira, Messeigneurs, excuser la hardiesse que j'ay prinse de vous escrire si privéement, vous suppliant humblement que vous preniez le tout en bonne part, comme de celuy qui est vostre humble serviteur, frère et amy, et qui ne demande rien plus que le bien de vostre église et cité, à la louenge de Dieu, nostre bon père, à qui soit rendue toute seigneurie, toute puissance et toute gloire éternellement! Amen.

Aussi nous le prions, au nom de son fils Jésus, qu'il luy plaise vous augmenter tousjours ses grâces et bénédictions, vous conduysant et adressant en toutes choses selon sa saincte volunté, affin que de mieulx en mieulx vous puissiés vous employer en toutes bonnes œuvres à luy plaisantes et agréables.

De Neufchastel, le XII[e] jour de Mars 1541.

Vostre serviteur, frère et amy
MATURIN CORDIER.

(Suscription :) A Magniffiques seigneurs, Messeigneurs les syndicques et conseil de Genève.

[6] C'était nommer *Guillaume Farel.*

[7] A comparer avec le t. II, p. 472, note 12.

957

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Ratisbonne, 29 mars 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Epp. et Resp. 1575, p. 27 [1]. Calvini Opera. Brunsv., XI, 174.

Ex quo hîc[2] sum nihil tibi scripseram: sed mandaveram *Claudio meo*[3], ut quidquid à me acciperet, curaret ad te pervenire. Nam nec erat dignum aliquid tua lectione: et ego abs te literas priùs expectabam, quas ea mercede remunerarer. Interim dum expecto nunciatur mihi gravis calamitas: *Claudium nostrum,* quem unicè diligebam, peste absumptum esse: *Ludovicum,* fratrem *Caroli*[4], triduo pòst secutum. Domum meam miserè dissipatam esse; *fratrem meum* cum *Carolo*[5] in vicinum pagum concessisse, *uxorem* se ad fratrem recepisse; minimum ex *Claudii* discipulis[6] decumbere. Ergo ad doloris acerbitatem accessit vehementer anxia pro iis qui supersunt solicitudo. Mihi dies ac noctes animo obversatur *uxor* consilii inops, quia capite suo caret. *Cruciat me mirum in modum optimi Caroli orbitas, qui intra quatriduum fratre unico, et præceptore quem patris vice coluit, privatus est. Novi autem ipsum tener-*

[1] Ici, comme ailleurs, Bèze a interverti plusieurs fois l'ordre des mots, en vue d'une latinité plus correcte.

[2] Dans l'original : *Ex quo ex sum.* Le mot *hic* est d'une autre main.

[3] Maître *Claude Féray* (N° 953) qu'il appelle plus bas *Claudium nostrum*. Il était mort vers le milieu du mois de mars. Dans sa lettre du 16, adressée à Camerarius, Jacques Bédrot nous apprend que *Féray* l'avait parfois remplacé et qu'il avait interprété au Gymnase des tragédies de Sophocle (Voy. Ch. Schmidt. Vie de Jean Sturm, p. 76).

[4] *Louis* et *Charles de Richebourg*, élèves de *Féray*.

[5] Texte de Bèze : *Cardo.* Cette faute d'impression a passé dans l'édition de Brunswick et même dans son Index général, où figure le nom imaginaire de *Cardus*.

[6] Le plus jeune des élèves de *Claude Féray* était probablement *Malherbe*, natif de la Normandie, comme les deux frères *Richebourg*.

rimo esse animo. De Malherbio cogitare non possum, quin simul in mentem veniant optimi juvenes qui eum custodiunt [7]. *Quanquam autem hæc mihi tantum afferunt mœrorem, ut mentem prorsùs obruere et frangere animum possint, incredibile tamen est quanto luctu ob Claudii mei mortem conficiar* [8]. *Neque mirum videri tibi debet. His duobus annis quantùm mihi opus fuerit certo et fideli amico, qui me in tot tamque variis molestiis ac perturbationibus sustineret, potes cogitare.* Ille verò se non modò fidelissimum, sed per omnia obsequentissimum mihi exhibuit, adeò ut ipso æquè propemodum familiariter ac fratre meo uterer. Cum animi suspensus, ut scis, nuper discessissem, sanctissima fide receperat, se quocunque annuissem venturum, neque mihi unquam defuturum. Ergo *quò magis reputo quantopere indigeam bono consiliario, qui à latere meo nunquam discedat: ab altera parte, quàm rarum sit hoc tempore exemplum talis benevolentiæ et fidei, non aliter possum judicare, quàm Dominum, mihi hunc auferendo, voluisse in peccata mea graviter animadvertere.* Sed dum obiter volo meas miserias attingere, ultra modum diffluo. Hoc facit cùm optimi viri memoria, quæ utinam tam suavis mihi aliquando sit quàm sancta semper erit, tum pia de reliquiis [l. reliquis?] solicitudo.

Cæsar hactenus expectavit dum venirent Principes. Adfuerunt ab initio *duo Bavari* et *latro Brunsvicensis, Germaniæ* dedecus

[7] Au milieu de ces *juvenes* se trouvait *Sébastien Châteillon*. On lit, en effet, pp. 27-28 de sa *Defensio*, opuscule adressé à Calvin, et que nous avons déjà cité (VI, 377) : « Cum tu *Ratisbonam* ad comitia profectus esses, accidit ut peste mortuus sit domi tuæ... convictor quidam tuus Gallus nomine *Claudius*. Qua de causa, cum reliquis suasissent medici, ut ex ædibus tuis... migrarent, venit ad me *frater tuus :* rem uti est narrat, rogat ut ab hospite meo petam, ut se unà cum reliquis tuis convictoribus domum suam admittat... Ego qui tua causa quidvis facturus essem, feci, et ab homine Germano... facilè impetravi. Ipsemet ex lecto meo cessi, ut locus esset commodior ægrotis. Nam ibi ægrotavit peste *Valherbius* [*l. Malherbius*] : *Ludovicus* verò mortuus est, convictores tui, *quibus ego ægrotantibus perpetuo inservivi ut potui*.... Et tu mihi postea *Ratispona* reversus de illo officio gratias egisti. »

[8] A ce propos, nous devons citer les paroles suivantes de l'un des biographes du Réformateur : « Il y a quelque temps, une collection des Lettres de Calvin tomba entre mes mains. J'en croyais à peine mes yeux, en trouvant là un homme très différent de celui que je m'étais figuré. Combien je fus surpris, lorsque j'appris à connaître en lui un homme plein d'humanité, de compassion, d'amitié, de sympathie ! » (Calvin's Leben, Meinungen und Thaten, von J. F. w. T. Leipzig, 1794, in-8°.)

simul et exitium [9]. Sensim venerunt legati, alius post alium [10]. Tandem secuti sunt ex Principibus *Federichus* Palatinus, *Electoris* frater, *Otho* [11] ejus nepos. *junior Wirtembergensis, Landgravius, Moguntinus, Albertus Badensis, Princeps ab Anhalt* [12], *Saxonis* legatus. *Elector Brandeburgensis* brevi venturus est. Alios non desinet solicitare *Cæsar*, donec pertrahat. *Saxo* justissimis causis absentiam suam excusavit per legatos. Duæ sunt urbes in fœdere, *Goslaria* et *Brunsvicum* [13] : quas *Henrichus*, sub prætextu *banni*, multis prædationibus et latrociniis aliquamdiu infestavit [14]. Nuper *nostri* decreverant [15], ut armis communibus defenderentur. *Cæsar* interea, *ne impedirentur comitia, omnia judicia in nos intentata suspendit : omnes etiam sententias contra nos latas irritas esse voluit, donec de tota summa hic cognosceretur*. Eo edicto promulgato, mandavit etiam *Brunsvicensi* nominatim, ut quæ rapuerat restitueret, et in posterum à vi abstineret. Quanquam facturum se omnia recepit, pergit tamen ut ceperat [16]. Dicas ipsum cum *Cæsare* colludere. Quidquid sit, in tanta certè necessitate deserere socios non potest *Saxo*. Itaque manet in specula, ut si quid *iste* moverit, statim se objiciat. Deinde ex quo tempore denunciatæ erant illæ

[9] Voyez, sur *Henri de Brunswick* et sur quelques-uns des personnages mentionnés ci-après, le N° 955.

[10] Le 26 mars, *Gaspard Cruciger*, après avoir parlé de *Mélanchthon*, énumérait ainsi les autres théologiens de son parti présents à Ratisbonne : « Ex nostris adsunt hi tantùm : *Corvinus*, *Kymæus*, *Dionysius* [*Melander*], doct. *Draco*, *Ioh. Pistorius*, adducti a Landgravio ; ex civitatibus *Bucerus* et *Calvinus* » (Mel. Epp. IV, 147).

[11] Appelé ordinairement *Othon-Henri*.

[12] Le prince *Wolfgang d'Anhalt*.

[13-14] Voyez, sur *Goslar*, mise au ban de l'Empire, le N° 955, note 9. Le 23 novembre 1540, *Jean-Frédéric* de Saxe et *le landgrave de Hesse* avaient déclaré à l'Empereur, qu'il leur serait impossible de se rendre avec sécurité à *Ratisbonne*, si l'exécution des décrets de la chambre impériale n'était pas préalablement suspendue, et ils lui avaient signalé les actes tyranniques et les violences dont *Goslar*, *Brunswick* et plusieurs autres villes réformées accusaient le duc *Henri* (Voyez Neudecker. Urkunden aus der Reformationszeit. Cassel, 1836, p. 613-621).

[15] A Naumbourg, le 19 novembre 1540 (Heineccius, o. c. 477).

[16] *Henri de Brunswick*, qui était soutenu par les ducs de Bavière, disait le 15 février, que l'Empereur n'avait pas le droit de suspendre l'exécution de l'arrêt contre *Goslar*, et que sans la réunion prochaine de la Diète, il aurait déjà « pris et détruit » cette ville (Voyez Læmmer, o. c., p. 348, 349, 361).

suspensiones, citatus fuit ad audiendam *banni*, hoc est clarigationis vel proscriptionis, sententiam. Paucis pòst diebus idipsum nobis est factum [17]. *Cæsar* nescio qua religione, magna tamen asseveratione testatur hæc sibi magnopere displicere, ac daturum operam ut in fumum abeant; fiunt tamen non sine magno nostro periculo. Quid enim si cras pronunciarint? Pedem hinc efferre non possumus, quin caput nobis auferatur.

Exciderat mihi *Sabaudus* [18], qui huc se sistit ad fidem Imperio obligandam, quò nostris opibus recuperet possessiones, quas cum teneret Imperio accenseri nunquam voluit. Serò igitur; sed missus est a *Rege Galliæ* legatus, advocatus *Raymundus* [19], qui pro *ducatu Sabaudiæ* in fidem ac clientelam Imperii ipsum recipi peteret.

Legationes exterarum gentium adsunt multæ et magnificæ. Contarenus Cardinalis pro suo pontifice: qui nobis primo ingressu [20] tot cruces aspersit, ut biduo pòst brachium illi ex fatigatione laborasse arbitrer. *Mutinensis episcopus* [21], filius *Hieronymi Moroni*, sub Nuncii titulo separatim missus est. *Contarenus* sine sanguine subigere nos cupit. Proinde tentat omnes vias conficiendi ex sua utilitate negocii citra arma. *Mutinensis* totus est sanguinarius, et bellum subinde in ore habet. Uterque in hoc totus est, ut omnes amicas tractationes præcidat; sed hoc postea. *Veneti* suum habent legatum, splendidum hominem [22]. *Anglus* verò, præter ordinarium quem habere solet, *Vintoniensem* [23] misit magno apparatu, hominem ad

[17] A *Worms* même, où l'arrêt de proscription fut affiché pendant le Colloque : ce qui faisait dire à *Mélanchthon*, que c'était une déclaration de guerre aux Protestants (Lettre à Joachim Camerarius).

[18] *Charles III*, duc de Savoie (Voyez la lettre de R. Gualther du 28 avril, notes 18, 20).

[19] C'était sans doute *Reymond Pellisson*, premier président du parlement de Chambéri pour François I (V, 201, 281, 330). Il devait être plus apte à soutenir la cause du Roi que ce *Pierre Remon*, qui devint plus tard premier président du parlement de Rouen.

[20] N° 955, note 14.

[21] *Jean Morone*, évêque de Modène, créé cardinal en 1542. Il était fils de *Jérôme Morone*, ancien chancelier de Francesco Sforza (Voy. H. Martin. Hist. de France, 4me éd., VIII, 86).

[22] Cet ambassadeur vénitien était *Francesco Sanuto* (1494-1556) dont la « Relazione ritornato ambasciatore di Ferdinando re de' Romani l'anno 1541, » se trouve dans l'ouvrage intitulé : « Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato raccolte da Eugenio Alberi. Firenze, 1840, » série I, vol. II, pp. 119-158, à comparer avec le vol. III, 1853, p. 90. Son successeur auprès de Ferdinand fut *Marino Cavalli*, nommé le 4 octobre 1541. On

malitiam nimis acutum. Omitto *Portugallum* et reliquos. A *Rege* quoque *Galliæ* est quidam *Velius* [24], homo stolidus et importunus. Cum Principes nominarem, totam fecem *ordinis pfafici* [25] præterii, excepto uno *Moguntino*. Adsunt tamen *episcopi* frequentes : *Ratisponensis, Augustanus, Spirensis, Bremensis, Salzburgensis, Brixinensis, Wormaciensis, Bambergensis, Heidelsemensis* [26] et aliquot alii.

Superest ut tibi scribam quid futurum suspicemur, si tamen ullo modo divinare licet. Nam ego non satis certa indicia video, ex quibus sumi queant probabiles conjecturæ. *Nostrorum omnium animi vehementer sunt exacerbati adversùs Henrichum.* Nam virulentissimis libellis eos proscidit nimis atrociter [27]. Itaque rogant *Cæsarem,* ut pro calumniatore censeatur, si compertum fuerit, ipsum impudentissimis mendaciis eorum famam lacerasse. Nec video qualiter istud componi queat, nisi ad Ordinum cognitionem referatur. Jam enim *Landgravius* negavit *Cæsari,* se passurum ut transactione aut arbitrio controversia hæc finiatur. Ne *Cæsarem* quidem ipsum voluit arbitrum recipere. Hoc impedimentum tametsi minimè videtur ad summam rerum pertinere, quia tamen turbabit initia, verendum est ut multùm officiat.

Jam negocium religionis sic habet. Cæsar, quia res suas plurimùm impeditas cernit, non libenter novas sibi molestias accersit.

conservait jadis à la Bibliothèque Soranzo un manuscrit de *Sanuto* dont voici le titre : « Epistola *Francisci Sanuti*, equitis, ad Angelum, Marcum et cæteros filios, in qua plura de sua ad Romanorum regem legatione disserit » (Communication obligeante de M. Victor Ceresole, consul suisse à Venise).

[23] *Étienne Gardiner*, évêque de Winchester (III, 364. — Mel. Epp. 140). *Portugallum* est une façon abrégée de désigner l'ambassadeur du roi de Portugal, *Jean III*, beau-frère de Charles Quint.

[24] Les nouveaux éditeurs de Calvin traduisent *Velius* par *du Veil*, nom imaginaire. C'était *Claude Dodieu*, seigneur de *Vély*, ambassadeur de France à la cour de l'Empereur. Granvelle l'accusait, en 1535, d'espionner « déshontéement, » de « contrefaire le fin » et d'être importun et indiscret (Papiers de Granvelle, II, 335, 336). Mais d'autres Français étaient les bien-venus auprès des Protestants. « *Galli* nos plures accedunt (écrivait Mélanchthon) qui... favent et literis et puræ religionis doctrinæ. Audio multos et in aula *Cæsaris* moderatissimè loqui de hoc ipso genere doctrinæ quod ecclesiæ nostræ profitentur » (Lettre du 29 mars, o. c. p. 145).

[25] De *Pfaffe*, prêtre.

[26] On disait aussi au moyen âge : *Hildesemensis*, *Hyldesensis*. L'appellation correcte était *Hildeshemensis*.

[27] Voyez le N° 955, note 10.

Timet impressionem Turcicam. A *Rege Galliæ,* aut dubia pax aut aperti belli periculum [28]. Quanquam de *Turca* varii rumores dissipantur. Cum *Hungaricus ille monachus* [29], qui mortuo *Joanne rege* [30] pupilli tutelam arripuit, ægrè *Ferdinandum* sustineret, auxilium a *Turca* petiit. Ille non nisi exiguas copias subsidio misit, quæ *Bestam* [31], *Ferdinandi* urbem, aggressæ sunt. Urbs est in ripa *Danubii,* è regione *Budæ;* ad eam obsidionem solvendam miles colligitur. Jam alii *Turcam ipsum* adventare ferunt magno exercitu et apparatu. Alii hunc ejus apparatum nescio quo domestico motu fuisse interpellatum asserunt. Videbimus tamen brevi, quale illud sit. Non enim dubium erit, quin domi sit valde impeditus, si a *Walachis* abstineat. Post defectionem à suis tyrannis in ejus potestatem, ut nosti, se tradiderant. Ille Palatinum ex eorum stirpe præfecerat, sed alumnum suum [32]. Nescio quî factum sit, ut ejus sævitiam experti tentare extrema maluerint, quàm sub ejus dominio manere. Hac igitur hyeme trucidato Palatino, quidquid etiam *Turcarum* apud se fuit sustulerunt. Novum sibi ducem crearunt, quem jurejurando adegerunt ad promittendas cum *Turca* æternas inimicitias. Arcem occuparunt munitissimam, quam ipse mira cele-

[28] A comparer avec le t. VI, p. 201, n. 17, p. 236, fin de la n. 15.

[29.30] Après avoir conquis la Hongrie (1526) *Soliman* y avait établi comme roi le vayvode de Transylvanie, *Jean Zapoly*, qui fut dès lors le vassal de l'Empire turc. *Zapoly* mourut le 21 juillet 1540, laissant un fils en bas âge, que le parti national reconnut roi de Hongrie. Un moine qui était en même temps évêque, *Georges Martinuzzi*, et plusieurs seigneurs furent proclamés tuteurs de l'enfant royal. Mais bientôt l'armée de Ferdinand vint les assiéger dans *Bude*, où résidait la reine mère, Isabelle, avec le jeune roi Jean-Sigismond, et ils durent appeler les Turcs à leur secours (Voy. Sleidan, II, 194, 199, 239-40.— H. Martin, o. c. VIII, 275).

[31] Au lieu de *Pestham.*

[32] Selon J. de Hammer (Hist. de l'Empire ottoman. Paris, 1835-39, t. V, p. 67-69), l'un des généraux du sultan Soliman s'empara, en 1521, du fils du vayvode de Valachie, *Nagul-Bessaraba*, âgé de sept ans, et l'emmena à Constantinople avec ses parents ; puis il vainquit un ancien moine nommé *Radul*, qui avait été élu par les boyards. Un second *Radul*, parent de *Bessaraba*, fut vainement secouru par *Jean Zapoly*, comte de Zips, et dut se livrer au Sultan, qui le retint à sa cour, et ne le rétablit dans sa principauté que lorsqu'un nouveau prince nommé *Wlad* eut été, à son tour, forcé de fuir (1525).

Mais l'historien précité ne fournit pas de détails sur les faits récents mentionnés ici par Calvin. L'Histoire de Valachie par Engel, p. 205 et suivantes, en dit peut-être davantage.

ritate ædificaverat ad fines *Poloniæ*. Hanc contumeliam si non vindicabit, sciemus esse alibi occupatum. Et utinam sit, ut dum ille curat sua vulnera, nos spacii aliquid ad colligendas mentes ac vires habeamus! *Polonus* [33] vicinos suos *Valachos* posset optimè adjuvare, nisi *Tartari* [34] ejus regno molesti essent: qui superiori hyeme magnas prædas subita incursione âbegerunt, et videntur velle pergere ulteriùs. Quidquid sit, *Cæsar compositam habere Germaniam cupit, donec ab illis se difficultatibus explicuerit;* nec ullos motus hoc tempore excitabit, nisi magna hostium nostrorum importunitate invitus in aliquam necessitatem pertrahatur. *Nostri* semel audientiam sibi fieri volunt: deinde quia nullam fidam aut diuturnam pacem fore sperant, nisi constituta religionis concordia et ecclesiis in ordinem reductis, urgebunt ut hanc actionem Ordines seriò suscipiant. Alioqui nihil magis cupiunt quàm omnes dissensiones pacificare sine tumultu, nec bellum aliter horrent quàm certam patriæ suæ perniciem. Itaque quoad poterunt se à turbulentis consiliis alienissimos esse ostendent.

Alterius partis tria sunt genera: sunt enim qui classicum canunt ac palàm insaniunt, quòd non primo die impetamur. Hujus classis principes sunt *Moguntinus, Bavari, Brunsvicensis Henrichus* et ejus frater *episcopus Bremensis* [35]. Alii, quia cònsultum patriæ volunt, cujus interitum vel gravissimam calamitatem ac vastationem à bello prospiciunt, huc conferunt omnia studia, ut sine religionis constitutione qualiscunque pax fiat. Tertii tolerabilem aliquam et doctrinæ et disciplinæ ecclesiasticæ correctionem libenter admitterent; sed quia vel nondum eò usque progressi sunt, ut causam penitùs cognitam habeant, vel sunt animo submissiore quàm ut ejus consilii authores se profiteri audeant, ita se gerunt ut videantur nihil nisi publicam tranquillitatem quærere. In eo ordine sunt *Coloniensis* et *Augustanus* [36], ex grege sacerdotali: ex Principibus, *ambo fratres Palatini, Otho* eorum nepos, et fortasse *Dux Clivensis* [37]. Qui turbare moliuntur, quia pauciores sunt numero, et omnes bonos sibi reclamantes habent, vix consequentur quod captant.

[33] Le roi *Sigismond I* (V, 230, note 13; 254, renv. de n. 42).

[34] C'est des *Russes* qu'il s'agissait.

[35] *Christophe de Brunswick*, archevêque de Brême (Seckendorf, III, 201 a).

[36] L'Électeur *Hermann de Wied*, archevêque de Cologne (VI, 220, 259, 260) et *Christophe de Stadion*, évêque d'Augsbourg.

[37] *Guillaume*, duc de Clèves et de Juliers (Voy. les Indices des t. V et VI).

Deinde *Cæsaris* animus, ut dixi, omnino ad pacem inclinat. Si poterit obtinere, ut [38] rejecto in aliud tempus religionis studio, hoc nervis omnibus contendet; sed *nostri* non facilè acquiescent. Et habebunt socios in flagitanda Ecclesiæ reformatione: sic, tametsi exigua, nonnulla tamen spes est aliquid agendi. *Legati pontificis,* pro solenni suo more, *fortiter adversantur ne descendamus in aliquam actionem: actum enim de regno suo putant, si ulla de religione disceptatio, si consultatio de Ecclesiæ reformatione, sine idoli illius authoritate instituitur. Palàm simulant se promovere quam petimus collocutionem, sed clàm magnis tum pollicitationibus, tum minis nos oppugnant. Cæsarem parati sunt adjuvare grandi pecunia, si ad arma volet prorumpere, aut, quod Contarenus mallet, si potest nos sine cæde reprimere.* Sin aliquid concedat Rom.[anæ] sedis tyrannidi minùs consentaneum, fulmina illa minantur quibus totum orbem concutere solent. Propter *res Italicas* obnoxius est *Cæsar.* Ergo eò, si licebit, confugiet, ut pace temporaria, vel paucorum annorum induciis, *Germaniam* componat, intacta causa: quod difficulter impetrabit.

Vides nunc (quod initio dixi) tam obscuras esse conjecturas, ut ne divinationi quidem relinquatur locus. Quid ergo agimus? *Invocabimus* scilicet *nomen Domini, precabimurque ut hanc maximam et gravissimam causam, in qua et ipsius gloria et Ecclesiæ salus continetur, sua moderatione gubernet,* ac in tanto articulo ostendat, sibi nihil esse preciosius quàm cœlestem illam sapientiam quam nobis in Evangelio revelavit: et eas animas quas sacro filii sui sanguine redemit. Eòque intentioribus et animis et studiis nobis flagitandus est, quò sunt omnia ab omnibus incertiora. *Si totam hujus negocii progressionem ac seriem diligenter expendimus, reperiemus Ipsum mirificis modis, sine hominum vel consilio vel auxilio, atque etiam præter omnium spem, eventa gubernasse. Ab hac igitur virtute, quam toties exeruit, nunc toti, rebus tam perplexis, pendeamus. Unum me terret, quòd tantum inter nos video securitatis:* id verò non me terret modò, sed consternat penitùs, quòd nova quotidie offendicula excitantur, quale est ἐν τῇ διγαμίᾳ, vel potiùs δυσγαμίᾳ [39]: neque tamen ideo dejicior. Quidquid accidet, nunquam se ipsum Dominus abnegabit.

[38] Calvin, semble-t-il, aurait dû supprimer *ut*, ou écrire : *ut rejiciatur* in aliud tempus religionis *studium*, etc.

[39] Allusion à la bigamie du landgrave de Hesse (VI, 129, n. 38. — Martin, o. c. VIII, 321).

Nuper a *Vireto* literas recepi, quibus ideo breviter respondeo, quòd nunc minimè integrum est nobis de ea re deliberare. *Utinam,* mi Farelle, *concedere istuc primo die liceat! Sed quid vis faciam? Teneor hìc constrictus, et vereor magnopere ne tædio hìc contabescam.* Vale, optime et dulcissime frater. Saluta amantissimè meis verbis omnes fratres, *Capunculum, Thomam, Michaëlem* [40], cui magnum mœrorem afferent istæ literæ, *Corderium* præceptorem meum, et reliquos. Ratisponæ, 4. Calend. Apriles (1541).

CAL. tuus.

[P.-S.] Cum jam literas meas clausissem, allatæ sunt *Vireti* literæ ad *Bernenses* [41] et ad *Grynæum* alteræ, cum appendicula tua. Tuæ etiam ad ipsum *Grynæum.* Cum *Bucerus* omnes legendas mihi dedisset, rogavi ut illas priores *Vireti* et tuas legeret. *Unas abdidi, quia verebar ne magis exulcerarent quàm ad aliquid bene agendum commoverent. Atque ut tuam acerbitatem recognoscas, tibi eas remitto. Ego,* mi Farelle, *quidquid abs te prodit placidissimo animo accipio.* Neque verò æquum est, ut cum mihi tantum juris apud te sumam, tibi legem dicam. Apud me igitur omnia impunè dices et facies : *sed cogita esse alios, qui indignè sibi impietatem et perniciem ecclesiæ impingi ferant.* Istud neque tua neque mea causa dico, sed ne viam nobis obstruamus. Quoniam ita vis, nec dimoveri à sententia potes, ego paratissimum me offero etiam ad devotionem. Quid vis ampliùs, quàm ut me deditìtium tibi tradam? Non sunt verba. Videor mihi satis ab initio declarasse, me non jocari in hoc negocio. Sed quia id tibi persuaderi non potest, non habeo quod faciam, nisi Dominum precer ut animum tibi meum aperiat.

Bucerus nondum legit. Tentavi tamen illius animum, an sustineret se *illuc* duci ab istis comitiis, priusquam domum revertamur. Non visus est mihi aspernari. Nihil ergo melius video quàm ut consilium istuc prosequamur. Rogo ut sine tanta vehementia *Capitoni* exponas id tibi videri reliquum, quando priori spe frustrati vos sumus. *Ignosces quòd liberiùs scribam. Conjicere enim* [42] *potes quanto mœrore sim afflictus, dum* [*cogito*] *talem amicum mihi ereptum esse, uxorem, fratrem, Carolum, quem fratris loco habeo, saltem secundi,*

[40] *Jean Chaponneau, Thomas Barbarin, Michel Mulot.*

[41] Lettre du 6 février, N° 940. Les deux lettres adressées à *Grynæus* sont perdues.

[42] Éd. de Brunswick : *tamen.* L'original porte *enim.*

et totam familiam, quique ad opem nobis ferendam accurrerunt [43], *in præsenti mortis periculo esse. Atque utinam hìc esses ad horam unam! Novi tuam humanitatem. Non posses me sine ingenti tristitia inspicere. Ego enim dies et noctes sum in luctu: nec elugere possum.* Sed quid tibi molestus sum mea miseria, cum nihilo magis me exonerem quàm si eam, ut soleo, tacitus devorarem?

Vale igitur, mi Farelle. Dominus tibi lætiora! Vides me prioribus literis [44] non ita flebiliter calamitatem meam deplorasse: quia malebam solus esse miser, quàm partem in amicos devocare [45]. Sed dum excusare me tibi volo, facio quod homines consternati solent, qui non respondent sine magno tumultu, etiam si blandiri velint.

(Inscriptio:) Guillelmo Farello, ecclesiæ Neocomensis pastori fidelissimo, fratri meo observando.

958

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Genève.
De Ratisbonne, 2 avril (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106, Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 181.

Quod in tanta animi perturbatione de his comitiis scribere potui, diligenter et copiosè in meis ad *Farellum* literis [1] complexus sum. Paucis ab hinc diebus mihi renunciatum est, me fidelissimo et summa familiaritate mihi conjuncto amico [2] esse orbatum: deinde adulescente optimæ spei [3], qui me ut patrem colebat, et à me non secùs ac filius diligebatur. Domum meam utriusque morte esse funestam. Tertium [4] decumbere. *Uxorem meam* concessisse ad fra-

[43] Voyez la note 7.

[44] Il entend sans doute par *la première lettre* tout ce qui précède son *post-scriptum*. Ce P.-S. a été supprimé par Théod. de Bèze.

[45] Éd. de Brunswick : *devolvere*. Ce mot eût été peut-être plus logique; mais il n'existe pas dans l'original, où on lit assez distinctement *devorare* ou *devocare* écrit sans rature.

[1] Voyez la lettre précédente.

[2-3-4] *Claude Féray*, *Louis de Richebourg* et *Malherbe*.

trem suum [5]. *Carolum* [6] cum *fratre meo* aliò diffluxisse. Hæc cum per se miserrima sunt ac mœstissima, tum hæc quoque res auget acerbitatem, quòd illos in periculo esse audio, nec possum succurrere, vel saltem mea præsentia aliquantulùm solari.

Quantùm ad tuas literas [7], *puto jam tibi esse satisfactum. Nam ante abitum scriptis ad Senatum Genevensem literis* [8] *excusaveram quòd istuc non citò venirem.* Cum autem mihi, dimidia ferè hora post quàm nuncio meas dederam, tuæ ad me perlatæ essent, nec tibi respondere tunc liceret, simul atque *Ulmam* veni, studui efficere ne me in curanda illa ecclesia nimis negligentem putares [9] : simul *Farello* purgare me conatus sum [10], qui vehementior in me objurgando fuerat. Si illæ omnes literæ ad vos, quod spero, pervenerunt, facilè profectò intelligis, me nullo modo potuisse huic tuo vel consilio obtemperare, vel studio morem gerere. Nam *quod dicis, fore nobis per aliquot dies inducias* [11], *hoc tibi concedo. Nihildum enim est inchoatum. Sed quoniam tempus, modum, ordinem agendi habent in manu sua hostes, nos hic stare omnibus momentis paratos necesse est.* Deinde libros, vestes, impedimenta alia advehere nobiscum oportuit : quod istinc fieri non poterat. Postremò non credas quàm magno hîc vivitur. Non minoris in singulos dies constant *civitati nostræ* singula capita, quàm novem batziis. Conjunge ministrum cum quovis nostrûm, fient octodecim. Neque hîc equos comprehendo. Satius igitur fuit parcere urbi non opulentissimæ, ne tam immanes sumptus ante tempus faceret. Sed nihil me magis distulit, quàm quia nihil sine *collega* tentandum mihi videbatur [12].

De *Samarthano* placet quòd *Senatus* ei bonam spem fecit [13]. Finem hîc faciam, quia in alteris ad *Farellum* modum excessi. Et jam mihi ad tertias et quartas transeundum est. Vale, optime et

[5] Nous ignorons le prénom de ce *Debœur* ou *de Bure*, beau-frère de Calvin (VI, 275, n. 15).

[6] *Charles de Richebourg.*

[7-8] Voyez les N^os^ 939, 944.

[9-10] Lettres de Calvin du 1 mars à^er^ Viret et à Farel.

[11] La lettre de Viret du 6 février ne disant rien de ces temps de « trêve » ou de relâche, entre le colloque de Worms et celui de Ratisbonne, trêve qui aurait permis à Calvin de se transporter à Genève, — on doit supposer qu'il s'agit ici d'une lettre qui est perdue (Voy. p. 63, 1^re^ ligne).

[12] C'est-à-dire, qu'il ne pouvait pas songer à entreprendre, sans *Bucer*, le voyage de *Genève*.

[13] Voyez la note 7 du N° 939.

integerrime frater, animo meo charissime. Dominus te spiritu suo semper dirigat! Saluta omnes amicos diligenter. Ratisponæ. 4 nonas apriles (1541).

Tuus J. C[14].

De statu vestro velim mihi prima quaque occasione diligenter scribas, et quis tandem *litis* [15] exitus vel fuerit vel expectetur.

(Inscriptio :) [Petro] Vireto, fratri meo charissimo.

959

JEAN CALVIN à M. de Richebourg [1].

(De Ratisbonne, 1[ers] jours d'avril 1541).

Copie incomplète dans le t. 102 de la Coll. du Puy. Bibl. Nationale. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 188.

Quand les nouvelles me furent premièrement apportées de la mort de Maistre Claude et de vostre fils Louis [2], *je me trouvay tellement tout esperdu et confus en mon esprit, que par plusieurs jours je ne pouvois rien faire sinon pleurer.* Et combien qu'en la présence de Dieu je me confortois aucunement et soulag[e]ois par les aides qu'il nous fournit en temps d'adversité, toutesfois devant les gens il me sembloit que je n'estois point moy-mesme. Pour vray, quant à toute la besongne que j'ay accoustumé de faire, je ne m'y trouvois non plus disposé que si j'eusse esté un homme demi-mort. Car, d'un costé, *je me contristois d'avoir perdu un si bon et fidèle*

[14] Ces deux initiales sont entrelacées de manière à former un monogramme.

[15] Le procès pendant entre *Genève* et *Berne*.

[1] *M. de Richebourg*, originaire de la Normandie, était probablement le seigneur de ce village de Richebourg, qui est situé sur la route de Rouen à Beauvais, à 34 kil. E. de la première de ces villes. Ce gentilhomme n'est guère connu que par la présente lettre. Bèze l'a traduite en latin dans son édition des *Calvini Epistolæ*, Genevæ, 1575, p. 280. Il lui a donné la date erronée de 1540, et l'en-tête : Cal. Richeburgio suo S. D.

[2] et [4] Voyez, dans le N° 957, le premier paragraphe, qui est relatif à *Claude Féray*, aux deux frères *de Richebourg* et au jeune *Malherbe*.

amy, au temps où il nous faisoit plus de besoing : voire un personnage avec lequel j'avois si grande familiarité, qu'il n'est pas possible de voir gens mieux unis ensemble que nous estions nous deux. D'autre part, me saisissoit dueil et douleur qu'un jeune enfant de si grande espérance, comme estoit vostre fils, nous eust esté osté et emporté, au commencement de la fleur de son aage : voire celuy que j'aimois comme s'il eust esté mon fils, pour ce qu'aussi de son costé il m'honoroit comme si je luy eusse esté un second père.

Or, qui plus est, ceste tristesse tant amère estoit aussi accompagnée de grand soucy et perplexité de pensées touchant ceux qu'il avoit encore laissez en ceste vie. J'entendois que nostre maison estoit comme en debant[3], les uns estant escartés de ça, les autres de là. Le danger de *Malherbe*[4] en partie m'afflig[e]oit grandement à cause de luy-mesme, en partie aussi m'advertissoit de penser aux autres. Il me venoit en l'esprit qu'il ne se pouvoit faire que *ma femme* ne se trouvast abbattue et pressée de grand ennuy. Mais sur tout j'avois incessamment comme devant mes yeux *vostre fils Charles*. Car comme il est d'un bon naturel et a tousjours eu envers son frère et son maistre non-seulement un amour naïf, mais aussi une honnesteté et révérence, je ne doubtois point que le povre enfant d'angoisse ne fondist tout en larmes. Une seule chose me souslagoit quelque peu : c'est que *mon frère* estoit avec luy, duquel j'espérois qu'il ne recevroit pas peu de consolation en telle calamité. Mais, d'autre part, je ne pouvois penser à cela que quant et quant[5] il ne me vinst en l'entendement, qu'eux deux aussi n'estoyent pas encore eschappez du danger. Aussi jusqu'à ce qu'autres lettres m'ont esté depuis apportées, contenant que *Malherbe* estoit malade sans danger de mort, que *Charles* et *mon frère* avec *ma femme* et les autres se portoyent bien, je suis demeuré quasi accablé de tristesse et angoisse, sinon que, comme j'ay desjà dit, afin que je ne succombasse du tout, je me soustenois et confortois en la présence du Seigneur par prières et sainctes méditations qu'il nous fournit en sa Parole.

Or je vous récite tout cecy afin que les remonstrances et admonitions desquelles je desire maintenant vous consoler, ne laissent d'estre de grand pois envers vous, pour ce que par aventure il vous pourroit sembler qu'il m'est bien aisé d'estre constant et

[3] A la débandade.
[5] C'est-à-dire, en même temps.

vaillant, quand il est question de l'affliction d'autruy. Et, de faict, je ne mets point icy en avant ma constance en l'affliction d'autruy ; mais d'autant que Dieu par sa bonté singulière m'a faict ceste grâce de me délivrer en quelque partie ou alléger de l'affliction et douleur qui m'estoit commune avec vous, quasi en mesme degré, je délibère de vous communiquer, en tant qu'une lettre et briève lettre le peut porter, les remèdes que j'ay pris, et que j'ay apperceu m'avoir beaucoup profité au milieu d'un tel ennuy. Combien qu'en cest endroit je sçay bien qu'il me faut tellement avoir esgard à la tristesse que pouvez sentir en tel cas, que cependant il me souvienne que j'escry à un personnage grave, meur en prudence et doué d'une grande constance. Car je n'ignore point comment vous estes très bien fourni de toutes bonnes résolutions et aides propres pour porter patiemment quelque affliction et tenir tousjours une bonne modération. Mesmes je ne veux pas vous alléguer les consolations ordinaires qu'on amène coustumièrement entre gens de sçavoir et d'apparence selon le monde [6], asçavoir : que vous ne pleuriez point la mort de celuy que vous sçavez bien avoir esté engendré mortel; qu'en ce triste accident vous monstriez un courage vertueux et magnanimité telle que requiert vostre esprit excellent desjà en son naturel, et davantage poly par la congnoissance de beaucoup de bonnes sciences, comme aussi le porte vostre aage et grande expérience de plusieurs affaires, brief, la réputation en laquelle vous estes. Je me déporte, di-je, de vous faire ces remonstrances et autres de semblable sorte. Car il y a une consolation certaine et ferme, à laquelle il faut que vous avec vos semblables vous arrestiez entièrement : laquelle procède de ce sentiment intérieur de la vraye congnoissance de Dieu, dont je sçay qu'avez en abondance. Ainsi donc voyez en un mot ce qu'il vous faut faire : c'est de ramener vostre esprit aux considérations que nostre bon maistre nous chante et redit tant souvent en l'eschole de sa vraye religion. Or n'est-il point icy besoing que je vous en face une déduction, veu qu'elles vous sont toutes familières et cogneues comme à moy. Et toutesfois je croy que paraventure, suyvant la vraye crainte de Dieu qui est en vous et l'amour que vous me portez de vostre grâce, vous serez très con-

[6] On peut comparer cette lettre avec celle qu'*Érasme* écrivit à *Antoine Sucquet* dans une occasion toute pareille (Erasmi de conscribendis Epistolis. Amsterod. 1636, in-16, p. 265-281).

tent et prendrez bien à gré de revoir en mes lettres ce que vous-mesmes entendez assez, sans qu'on vous le remonstre.

Le Seigneur a retiré à soy le fils qu'il vous avoit donné et comme mis en garde entre vos mains. Icy défaillent et tombent tout à plat ces vaines complaintes, mal dressées et déraisonnables, qu'on oit en la bouche des folles gens : O mort aveugle! O inique destinée! O désastre rigoureux, inévitable et obstiné! O cruelle fortune! Le Seigneur, qui l'avoit pour un temps estably pour séjourner en ceste vie, l'a maintenant rappellé. Quand nous oyons que c'est une chose que le Seigneur a faicte, pensons quant et quant que ce n'est point témérairement ny à l'avanture, ou par cas fortuit, ne de quelque cause survenante d'ailleurs, mais par son conseil, par lequel il n'ordonne et ne fait rien, sinon ce qu'il prévoit estre non-seulement droit et juste, mais aussi bon pour nous et nostre salut. Là où il y a droiture, justice, équité, il n'est pas licite d'aller à l'encontre ou de contredire. Mais quand avec l'équité nostre profit aussi est conjoinct, luy tenant compagnie, quelle ingratitude seroit-ce de ne recevoir pas paisiblement et en douceur d'esprit tout ce qui est du bon plaisir de nostre Père? Combien que la seule providence de Dieu d'elle-mesme fournit assés abondamment et en toute suffisance confort et allègement aux fidèles, quoy qu'il leur puisse advenir. Car il n'y a rien qui nous mette en plus grand desconfort et abbatte nos esprits que quand nous nous enveloppons en ces discours de complaintes et demandes : Pourquoy en ceste sorte? Que n'a ce esté d'une autre façon? Pourquoy en ce lieu-là? Tels propos se pourroyent dire et auroyent quelque lieu, s'il y avoit quelque faute de nostre costé, et avions défailli à nostre debvoir; mais quand nous n'y avons rien mesfaict, il n'est point question de telles complaintes. C'est donc Dieu qui nous a redemandé le fils lequel il nous avoit baillé à nourrir, à la charge qu'il seroit tousjours sien. Et [il] l'a nommément retiré, parce que d'un costé c'estoit son profit de partir de ce monde; d'autre part, il vous estoit bon que, vous estant osté, ce vous fust un moyen ou de vous humilier, ou de practiquer [ce] que c'est d'avoir patience. Maintenant si vous ne pouvez comprendre qu'ainsi il vous fust bon et profitable, le premier est de prier Dieu qu'il le vous monstre, et si mesme, en le vous cachant, il vous veut encore exercer et affliger plus avant, il luy faut faire cest honneur de croire qu'il est plus sage que ne peut porter la petitesse de nostre entendement.

Quant à *vostre fils,* si vous considérez en vous-mesmes combien il est plus que difficile, en ce temps corrompu, jusques au bout de bien conduire le cours entier de la vie, vous l'estimerez bienheureux qu'il en ait esté délivré de bonne heure, avant qu'il luy fallust passer par tant de dangers qui n'estoyent pas loing, et qui luy pouvoyent survenir en l'aage où il entroit. Car c'est tout autant comme si, en une mer grandement esmeue de vènts et tempestes dangereuses, il advenoit à quelqu'un d'estre retiré incontinent au port en seurté, avant que d'estre porté bien loing en la haute mer. Car vivre longtemps est tellement un don de Dieu, que ce n'est pas à dire que nous perdions rien quand, après l'espace de quelque peu d'années, nous sommes retirez et transportez en une meilleure vie. Au reste, d'autant que le Seigneur luy-mesme, qui est nostre père à tous, avoit voulu que *Louis* fust vostre fils, il vous a fait ceste grâce par sa libéralité infinie de voir, devant la mort d'iceluy, le tant beau fruict de la bonne nourriture qu'en aviez faict. Il vous a, di-je, faict ceste grâce, afin que sachiez que vous avez part en sa bénédiction, qui est : je seray ton Dieu et [celui] de ta semence. Il a dès sa première enfance, selon que l'aage le pouvoit porter, esté enseigné ès bonnes lettres. En icelles il avoit desjà si bien profité, qu'il nous donnoit occasion d'en avoir grande espérance à l'advenir. Ses mœurs et sa façon de faire estoit telle que toutes gens de bien y prenoyent plaisir. S'il luy advenoit aucunefois de faillir, non-seulement il souffroit d'estre admonesté et tancé, mais aussi se rendoit docile et obéissant aux remonstrances. Vray est qu'il y avoit quelquesfois en son naturel quelques traits d'un esprit véhément, mais non pas pour venir jusques à opiniâtreté. Ainsi ces secousses, qui passoyent un peu mesure, estoyent réprimées incontinent sans grande difficulté.

Or ce que nous debvons estimer plus que tout, il estoit si bien abbreuvé de la première cognoissance de la vraye piété, qu'il entendoit ce qui concerne la droite religion, et avoit en son cœur empreinte une crainte de Dieu naïve. Il faut bien, pour vray, que ceste tant excellente grâce de Dieu envers nostre lignée ait plus de vertu pour addoucir l'amertume de la mort, que n'a pas la mort pour nous navrer de tristesse. Quant à de moy, si vos enfans n'eussent jamais prins le chemin pour venir icy où je suis, je ne sentirois maintenant rien de douleur que j'ay de la mort de maistre *Claude* et *Louis*. Toutesfois le dueil bien grand que j'ay de l'un et de l'autre ne sçauroit jamais faire que je me puisse repentir du jour que,

nous estans addressez de la main de Dieu, plustost que guidez de leur propre mouvement, ils furent par moy receuz en amitié, qui non-seulement a persévéré jusques à la fin, mais aussi croissoit, augmentoit et se renforçoit de jour en jour. Ainsi donc de la sorte qu'ils ont esté, je me resjoui de ce qu'ils ont vescu avec moy. Et puis qu'il leur falloit mourir, adonc je me resjouis mesmes de ce qu'ils sont mortz chez moy, où ils ont rendu plus paisiblement et en repos leurs ames entre les mains de Dieu, que s'il leur fust advenu de mourir ès lieux où l'importunité de ceux qui debvroyent servir de secours leur eust donné plus de fascherie et de mal que la mort mesme. *Or est-il qu'entre les sainctes remonstrances et en la ferme invocation du nom de Dieu, ces âmes fidèles s'en sont allées de ce bas monde, alaigres en la compagnie de Christ. Je ne voudrois pas mesme maintenant estre exempt de toute ceste tristesse, à la condition que jamais je ne les eusse cognus. Car j'espère que je tiendray jusques à la fin pour saincte, voire mesmes douce et agréable, la mémoire d'iceux.*

Mais que me sert-il, direz-vous, que mon fils ayt esté un enfant de grande espérance, veu qu'il m'a esté enlevé en la première fleur de son aage? Voire comme si Christ par sa mort n'avoit pas bien mérité d'avoir la domination sur les vivans et sur les morts: que si nous sommes à luy (comme il faut que nous soyons), pourquoy n'aura-il puissance sur nous et à vie et à mort? Comment qu'il en soit donc, *qu'à vostre opinion ou à la mienne vostre fils aye vescu peu de temps, il nous doibt suffire qu'il a accomply le cours que le Seigneur luy avoit déterminé. Pourtant ne pensons point qu'il soit descheu estant encore en fleur, veu qu'en la présence du Seigneur il estoit venu à estre meur.* Or je dis tous ceux-là estre venus à maturité lesquelz le Seigneur retire d'icy: si d'aventure nous ne voulons plaider contre luy, comme si à l'estourdie il emportoit quelcung avant le temps. Et c'est.....

(La copie s'arrête ici. Nous donnons la suite d'après la traduction latine de Théodore de Bèze, o. c., p. 282.)

Hoc quidem de omnibus verum est: sed in *Ludovico* certior alia est et magis propria ratio. *Eò* enim *ætatis progressus erat, ut veris documentis sese Christi membrum approbare posset. Hoc fructu edito extinctus est et nobis sublatus. Imò ex hac fluida et evanidæ vitæ umbra in veram immortalitatem receptus est. Neque te eum perdidisse existimes, quem in beata resurrectione in regno Dei recu-*

perabis. Sic enim vixerant, sic mortui sunt ambo, ut non dubitem apud Dominum esse: pergamus ergo ad hanc metam quam attigerunt. Non dubium quin illos et nos simul individua societate tunc colligaturus sit Christus, in illa incomparabili gloriæ suæ participatione. Cave igitur filium lugeas ut perditum, quem agnoscis conservari a Domino, ut perpetuò tuus maneat qui precariò tantùm fuerat tibi ad momentum temporis commodatus. Nec parum solatii ex eo accedet, si bene expendas quid relictum tibi sit Habes superstitem *Carolum,* de quo id judicium habemus omnes, ut nemo sit nostrûm qui non sibi talem filium cupiat. Ne putes hoc me dare tuis auribus, vel aliquid in tuam gratiam amplificare. Hoc nec mei ingenii, neque mei moris est. Simpliciter ergo dicam quod revera sentio, et quod apud extraneum quemlibet dicturus essem. Excellere adolescentem illum primò singulari pietate ac vero Dei timore, qui est sapientiæ nostræ summa: deinde humanitate ingenii, morum suavitate, rara modestia et continentia. Neque hoc illi ex rumore vel auditu tribuo. Semper enim intentus fui, ut ipsius ingenium perspectum haberem. Hoc enim discriminis inter duos fratres, quum ambo viverent, notavi. Ingenii celeritate præstabat *Ludovicus,* sed hic solida rerum intelligentia et judicio longè antecedebat. Promptior ille ad proferendum quod legerat vel audierat. Hic tardior et verecundior. Paratior ille et expeditior, tum ad capessendas artes, tum ad omnes vitæ actiones. Hic consideratior et constantior: atque id etiam ferebat corporis constitutio. Siquidem *Ludovicus,* ut erat sanguineus, plus habebat hylaritatis et alacritatis. *Carolus,* qui in melancholia nonnihil communicat, tanta facilitate se non exerit. Modestiæ et comitatis hic semper plus habuit, quæ in eo etiam mirificè eluxit, quòd potuit sua tolerantia fratris ferociam domare. Hæc quoque in eo longè superiora: moderatio, gravitas penè virilis, et in tota vita quædam veluti æquabilitas. Talis ergo filius quantùm valere debeat ad elevandam orbitatis (qua te nunc Dominus afflixit) molestiam, tu ipse judicabis, et ita judicabis, ut ne in hac re sis Deo ingratus.

At difficile est, inquies, patrium amorem ita vel excutere, vel supprimere, ut nullum ex filii interitu dolorem capiam. Ego verò *id abs te non contendo, ne doleas. Neque enim hanc philosophiam discimus in schola Christi, ut eam quam nobis Deus indidit humanitatem exuendo, ex hominibus lapides fiamus.* Hæc omnia eò duntaxat spectant, ut justissimo tuo mœrori modum et quasi temperamentum adhibeas: ut persolutis quæ naturæ et paternæ pietati

debentur lacrymis, tibi in lugendo minimè indulgeas. Neque tamen ideo me interpono, quò tuæ prudentiæ, constantiæ, animique celsitudini diffidam; sed tantùm ne meum tibi officium hîc deesset. Quanquam si literæ istæ supervacuæ erunt (quod mihi credibile est), pro tua tamen eximia humanitate, boni consules hanc meam solicitudinem nimis fortè anxiam : sed ideo venia non indignam, quòd ab immodico meo erga te amore proficiscitur. Quinetiam *Philippum et Bucerum rogavi, ut meis literis suas quoque adjungerent*[7]: quia hoc tibi non ingratum fore officium sperabam, si benevolentiæ erga te suæ testimonium aliquod tibi redderent. Vale, clarissime vir et mihi plurimùm in Domino observande. Christus Dominus te familiamque tuam conservet, ac spiritu suo semper vos omnes dirigat, donec perveniatis quò *Ludovicus* et *Claudius* præcesserunt!

960

LES PASTEURS DE ZURICH à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Zurich, 4 avril 1541.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 182.

Gratiam a Domino! Quas misisti, Farelle charissime, litteræ tuæ magnopere nos delectarunt, magna etiam animi voluptate illas perlegimus [1]. *Intelligimus* enim hisce, *nos tibi adhuc hodie esse qui*

[7] On ne possède pas la lettre de *Bucer* à M. de Richebourg. Celle de *Mélanchthon* commence ainsi : « Nullum est humanius officium quàm alieno luctu adfici, vel consolatione vel societate doloris alienam mœstitiam lenire. Quare etiam si tibi ignotus sum, tamen cum essem hîc apud *Calvinum*, et de morte filii tui *Iodoci* [l. *Lodovici*], quem sciebam fuisse adolescentem egregia indole,.... ad te darentur literæ, meas quoque adjungendas esse putavi..... » Elle est datée : « mense Aprili, ex conventu Ratisbonensi, 1541 » (Mel. Epp. IV, 239-241).

[1] On n'a pas cette lettre, que Farel avait envoyée le 21 février aux Zuricois, par l'intermédiaire des ministres de Bienne (N° 945, renv. de n. 19).

olim eramus, junctissimos. Rogamus ut, quemadmodum tibi ex animo bene volumus, tuique amantissimi sumus, tu nos quoque in Domino semper redamare velis. *Quæ rogas multisque flagitas,* quia justa ac pia, nostrique offitii esse judicamus, *summo studio, diligentia et fide exequemur. Nec soli etiam conficiemus, sed unà cum Basiliensibus, ecclesiæ Argentinensis doctis, et Reipublicæ proceribus* [2], *ipsique Calvino scribemus, vires et nervos intendentes omnes, quò ecclesiæ Gebennensi suus restituatur pastor.* Tuum fratrumque omnium erit interim precibus agere apud Deum, ut quod ad suam gloriam ecclesiarumque salutem promovendam facere viderit, institutum et curatum velit.

Rogamus te plurimùm, omnium charissime Farelle, ut quemadmodum hactenus, probè, piè et synceriter, ita semper agere velis omnia. Repudiatis Papæ dogmatibus et neotericis inventis, non aurem quidem, ne animum præbere dicamus [l. dicamur]. *Rumor est vagans, sed potens, litteras in agrum Neocomensem quendam attulisse* [3], *flagitantes et contendentes, ne posthac ad sacram Synaxim quenquam admittatis, nisi priùs de fide probè examinatum* [4]. Ista de te ambigentes non scribimus : majoris enim authoritatis, eruditionis et synceritatis nobis es, quàm ut ista de te suspicemur, ne dicam credamus. Sed quid hoc aliud, obsecramus, mi Farelle, si eò dementiæ veniremus omnes, ut ad sacram cœnæ actionem, nisi fide examinatus à nobis nemo admitteretur, quàm *confessioni auriculari* viam sternere et fundamentum ponere Papisticæ? quam tu unà cum piis omnibus, non modò odio flagrasti, sed totis viribus, tanquam pernitiosum rei Christianæ malum, impugnasti, Christique ecclesia rejecisti et repulisti. *Spectandum nobis,* observande Farelle, *ne papisticè agere incipiamus, qui hactenus piè, sanctè et apostolicè transegimus omnia* [5]. Scribimus ista, quemadmodum supra dictum, non autumantes aut suspicantes de te, sed quòd offitii esse

[2] Cette épître des pasteurs de Zurich à ceux de Strasbourg est datée du 1 avril et imprimée dans les *Calvini Opera*, XI, 184-185. Comme elle est en grande partie (mutatis mutandis) la répétition du N° 961, nous nous dispensons de la reproduire.

[3] Lorsque *Farel* partit de *Worms*, à la fin de décembre 1540, pour retourner à Neuchâtel, il emporta la lettre de Mélanchthon adressée aux Neuchâtelois (VI, 418-422).

[4] *Calvin* lui-même avait institué, en mai 1540, l'examen des communiants (VI, 200, 223).

[5] Voyez la réponse de Farel du 30 avril.

judicavimus, ut fratres susurronis et rumoris illius admoneremus : rogantes ut boni omnia consulas, nosque commendatos habeas : et si quid in nobis desideras, liberè semper admoneas. Non solùm lubentes parebimus, sed admonitori tibi gratias agemus fideli. Bene vale, salvis omnibus *Neocomensibus fratribus*. Tiguri. Aprilis 4. Anno 41.

PASTORES ET DOCTORES MINISTRI ECCLESIÆ TIGURINÆ,
tui ex animo.

(Inscriptio :) Clarissimæ et spectatissimæ fidei viro D. Guilhelmo Pharello, ecclesiastæ Neocomensi, fratri in Domino venerando et dilecto.

961

LES PASTEURS DE ZURICH à Jean Calvin, à Ratisbonne.

De Zurich, 4 avril 1541.

Calvini Epistolæ et Responsa, 1576, p. 417.

DOCTORES AC PASTORES ECCLESIÆ TIGURINÆ Calvino fratri in Christo observando.

Quanquam nobis semper jucundissimum fuerit scribere ad te, vir clarissime fraterque in Christo venerande, hoc tamen tempore non jucundum modò, sed maximè necessarium esse judicavimus, nisi gloriæ Dei, Ecclesiarum Christi officiique nostri desertores dici et haberi velimus. *Scribimus* enim *ad eum quem nobis et Christi amor et summa virtus arctissimo amicitiæ vinculo conjunxit, apud quem non dubitamus nos omnia et posse et impetrare.* Nec opus est ut longa præfatione attentionem et benevolentiam nobis conciliemus apud te, quum nobis benevolentia tua erga nos jam dudum perspectissima sit, unde et arbitramur te nostris in literis plus simplicitatem et candorem, quàm ornatum aut splendorem perpensurum esse.

Quantùm Satanæ astus et hypocritarum artes possint, non est ut recenseamus, quum in te uno exemplum evidens proditum est, qui improbis illorum machinationibus et conspirationibus ante

annos aliquot *ex urbe et ecclesia Gebennensi ejectus, ad Argentoratenses venisti, qui te exulem et patria expulsum summo cum honore exceperunt.* Receptis per gratiam Domini oculis, fidem et diligentiam tuam, quam priùs expendere non potuerant, ac qui veri, qui falsi Prophetæ cœperunt agnoscere, adeò ut, ejectis aliis, te unum summis omnium votis per honestissimam legationem (ut audimus) repetierint, eoque innocentiæ et fidei tuæ testimonium egregium tulerint. Quæ res nobis et omnibus piis (ut par est) non parum gaudii attulit. *Nec dubitamus te quoque singulari quodam gaudio affectum hujusmodi nuntio, utcunque factum sit ut hactenus reditum ad Gebennates tuos distuleris. Quare te nostris literis* quæ apud te plurimùm (nisi fallamur) valere existimamus, *inhortari voluimus, ne vocationem hanc Dei negligas ac contemnas.* Non sumus ignari quas remoras objectare caro soleat, ut te à proposito deterreat : Ejecerunt absque causa, indigni quos revisam, inconstantes ac futiles, et hujus generis innumera. Ad has verò voces seu blandas, seu vanas, aures obturare militem Christi convenit. Audienda potiùs vocatio Domini, eique ilico obtemperandum. Vocationem Domini esse hanc, nihil est ut probemus, quum conscientia tua hujus rei testis tibi sit, ut id nobiscum fateri quoque cogaris; quàm viro [l. verò] inhonestum sit Domino reluctari, quantoque cum periculo conjunctum, historia et exemplum Jonæ satis indicat. Jam ut *Argentorati* hæreas, non sunt tam graves causæ, quum te abeunte *ecclesia Argentinensis* nihil jacturæ faciat, quæ tot tantosque viros doctos et præstantes habeat ut vix alia : *ecclesia* verò *Gebennensis* præter unum *Viretum* habeat neminem : cujus humeris totum onus idque gravissimum incumbit, quod tantisper sustinet donec ad oves suas revocetur, ut interim taceam quanto cum periculo *ecclesiæ Lausanensi* desit suus pastor. Fuit et aliquando celebris ecclesia Antiochiæ (ut Actorum Apostolorum caput decimum tertium testatur), in qua Prophetæ et Doctores plurimi erant, utiles nimirum et necessarii tum ecclesiæ Antiochenæ. At cum Dominus aliò vocabat, non repugnabant vocationi divinæ neque Apostoli neque ecclesia, quin dimitterent Paulum et Barnabam in opus, ad quod segregaverat eos Spiritus sanctus. Age nunc, Antiochia quædam *Argentina* est, in qua doctores et prophetæ, interque hos *Calvinus,* qui propter eximiam eruditionem singulariaque dona a Deo concessa ecclesiæ eidem utilis est et necessarius. Cæterùm Dominus aliò vocat : cui vocationi, nostro judicio, non tam *Calvinus* quàm *ecclesia Argentina* obtemperare debet, adeò ut non modò non retineat

Calvinum, sed cunctantem et renitentem emittat ac abmandet. Accedit iis evidens doctrina Christi et exemplum. Quanta enim solicitudine, quanto labore ille æternus Pastor ovem perditam quærere et servare docuerit, Lucæ caput quindecimum luculenter explicat: quin ipse nonaginta novem in deserto relictis erraticam illam ac perditam insequutus est, inventam molliter in humeros sublatam ad ovile reportat. Quid faceret si oves sua sponte pastorem requirerent, qui fugientem tanto studio insequitur? Ultro offert Christus suam gratiam indignis, nolentibus, repudiantibus: at omnis Christi actio exemplo nobis esse debet. Exemplum, inquit, vobis dedi, ut quemadmodum feci, et vos faciatis. Qua nunc mente? quo spiritu? quave conscientia tibi occurrentes, te unicè petentes deseres et fugies? Paulus quas verbo Dei genuit ac instituit ecclesias sæpius invisit, et ut in officio perstarent, multùm literis est inhortatus. Tua opera tuoque ministerio *Gebennatium ecclesia* in Christo renata est: ergone liberos post parentem suum ejulantes ac clamantes negligere ac contemnere potes? Patierisne ut tot oviculæ prædæ pateant, pro quibus sanguinem fudit Christus? Ne viles tibi sint quas tanto precio Christus redemit. Quòd prædæ pateant quid opus est probare, quum *Sadoletus,* ille dicendi artifex, mira ratione et quasi per cuniculos nuper in *ecclesiam Gebennensium* irrepere tentarit? Nec absistet qui semel spe prædæ illectus cœpit, sed hoc acriorem intentioremque impressionem in gregem Christi inermem et pastoris præsidio destitutum faciet. Neque verò difficile videatur quod Deus agere jubet, ne pigeat sequi vocantem Dominum: dabit virtutem, sapientiam, patientiam qui potens est. Mentiri nescit, ut facilè vincas ea incommoda quæ obstare judicio carnis videntur. Nunquam defuit Dominus invocantibus se in veritate. Quum tot ecclesiæ te orent, vel hujus solius rei causa confidentiùs agas. Porrò de utilitate non est quòd multa dicamus. Eruis oves plurimas è luporum faucibus, coronam immarcessibilem tibi apud Deum contexis. *Nosti Gebennam in confiniis esse Galliæ, Italiæ, Germaniæ, ut magna spes sit isthinc Evangelium latiùs in conterminas urbes disseminandi, et pomeria regni Christi ampliandi.* Nosti Apostolum sibi delegisse metropoles, in quibus prædicarit verbum Evangelii, ex quibus facilè in alias urbes finitimas dimanaret. Quantùm verò regno Christi ex hac urbe adjicere queas ipse meliùs nosti, non prædicando solùm, sed et scribendo. Hæc sunt, mi Calvine, quæ nos movent ut te rogemus, obsecremus, obtestemur, ne vocationem

hanc, quam a Domino esse non dubitamus, non rejicias, sed incunctanter et absque mora sequaris. Nec dubia est apud nos fides tua et voluntas, sed currentem ultro, ut ociùs fiat, calcaribus quibusdam impellimus. Jam preces et supplicationes nostras apud te aliquid posse speramus. *Scis quàm te amemus, quid tui causa et in gratiam tuam faceremus; scis quàm te suspiciamus et colamus, et propter dona illa egregia tibi a Domino collata revereamur.* Tui autem illi, tuique nominis studiosissimi, et ecclesiarum ac veritatis amicissimi, te fratrem et amicum nostrum oramus ac per Christum obtestamur, quos contemnere, quibus refragari turpe fuerit. Speramus enim et nos non omni parte spiritu Dei vacuos et ex carne tantùm consulere. Tu vale, frater in Domino semper observande, et pro nobis precare Deum. Ex Tiguro, 4. Aprilis 1541.

962

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel. De Montbéliard, 4 avril (1541).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Præcipua causa quare ad vos mense Aprili[1] profectus sum erat, quòd *Michaël*[2] *Foreti* causam, quam antea primus omnium improbaverat, defendendam suscipiens, palàm rejecisset *constitutionem nostram, de erratis quæ ferri non possunt, apud fratres amicè indicandis*[3], nec ullis tum Scripturis à fratribus adductis, aut monitis, acquiescere voluisset. Nec tamen ignoras quàm parùm apud vos ea de re sim conquestus, sperans fore, ut qui nos audire voluisset [l. noluisset?], sed superbè et arroganter rejecisset et contempsisset, vos saltem audiret. Cæterùm *cum absum, ille tumul-*

[1] Par inadvertance, au lieu de *mense Martio*.

[2-3] A l'exemple de *Pierre Foret*, *Michel Dobt*, pasteur à Exincourt, niait la légitimité des *censures* prononcées dans les synodes. Instituées en 1531 par *Farel*, sous le nom de *correction fraternelle* (IV, 307, n. 7), elles avaient pris place, avant l'année 1541, dans les règlements ecclésiastiques du comté de Montbéliard (Voy. la lettre de Toussain du 2 juillet).

tuatur, cursitat, fratres sollicitat, jubetque ut verba Christi diligentiùs perpendant, et omnem breviter movet lapidem, quò fratres saltem aliquot in suam trahat factionem. Quæ etsi me domum reversum non parùm afflixerunt, devoro tamen ea et concoquo, omnino mihi persuadens, ut literis vestris auditis animum mutaret, vestræque acquiesceret sententiæ, quemadmodum eidem cæteri fratres omnes libenter et ex animo subscripserunt. Sed ille, ut ex aliis scriptis nostris meliùs intelliges, et vestra et nostra sententia spreta, perstitit in pertinatia. Quo quanquam declarabat se nobis intolerabilem, *tulimus tamen, et hominem* (ut videbis) *quibus potui modis studui et Christo et nobis lucrifacere,* illum etiam per Dominum, ac tantùm non lachrymans, orans, *ne nos Foreti illius nomine turbare pergeret.* Cumque se multis modis indignum declarasset fratrum sodalitate, eum tamen in fratrem recipientes, Sacrarumque Literarum tractationem, eum solùm tantisper à nostris colloquiis abesse jubemus, dum vel *Blamontani*[4] causam tractemus, vel fratribus aliàs commodum visum fuisset. Qui si ea ipsa hora humilitatis et animi mutati significationem ullam nobis præbuisset, testis est Dominus Deus quòd adeò non rejecissemus hominem, ut cum lachrymis etiam præ gaudio recepissemus, omniaque libenter et ex animo illi condonassemus. Cæterùm, *cum fratres amicè amicam illam et fraternam correctionem illi pronunciarent, totò corporis habitu nihil aliud quàm fastum et arrogantiam præ se ferens, non verbum unum fratribus respondit; sed nobis omnibus contemptis ac relictis se totum Foreto adjunxit,* adeò ut illius literas, plenas mendaciis et convitiis adversùs fratres *Principis nostri Præfecto* attulerit, in quibus ille eum nobilem, non magno loco natum, vocat « suum Principem, »—ut quod apud fratres efficere non potuerunt, id apud Principis consiliarios tentent. Sed malos malè perdet Dominus. Hi, si quiq vel jubemus, vel consulimus, vel oramus, faciunt semper diversum ac contrarium, ut nos et ecclesiam hanc de industria turbare videantur. Cæterùm, quoniam *cæteris nobis omnibus* (gratia Christo) *est cor unum et anima una,* et illi coràm Deo et bonis omnibus caussam iniquissimam habent, non dubitamus quin Dominus illorum consilia sit dissipaturus. Nec nobis in causa *Foreti* multùm laborandum fuisset, si *Michaël* talem se præbuisset qualem debebat, nec se, fratribus relictis, homini antea suo etiam testimonio improbato, se adjunxisset. Hanc gratiam huic ecclesiæ

[4] Le ministre de *Blamont* (VI, 212, n. 2), c'est-à-dire *Pierre Foret.*

et fratribus rependit pro beneficiis, amore ac benevolentia quibus eum omnes sumus semper prosequuti, ut genitorem (teste Deo) majoribus non potuissemus.

Nos hîc in dies *Principem nostrum*[5] expectamus, et obsecramus vos per Dominum Jesum ut cum hoc fratre[6] pium aliquem ac pacis studiosum Verbi Ministrum mittatis. Quod si feceritis salva sunt nostra omnia. Hæc et cætera scripta quæ ad te mitto[7], relegere non possum per occupationes. Boni consuletis omnia. Satis nobis fuerit si ex his intellexeritis veritatem eorum quæ illic explicamus: de quibus semper parati erimus coram Domino vobis et bonis omnibus reddere rationem. Vale et nos fratrum precibus erga Dominum commenda. Monbelgardi, 4 Aprilis (1541[8]).

Tuus Tossanus.

Gaspar[9], puto, brevi ad vos proficiscetur, cujus animum veremur ne *illi* nonnihil labefactarint[10].

(Inscriptio:) Observando fratri meo Farello.

963

LES VAUDOIS DE MÉRINDOL au Parlement d'Aix.

De Mérindol, 6 avril 1541.

J. Crespin. Hist. des Martyrs[1]. Genève, 1582, f. 137a-138b.

Dans son plaidoyer de 1551[2], Jacques Aubéry, avocat général du roi Henri II, analyse en ces termes la requête des habitants de Mérindol :

« Les Lettres d'indulgence et d'abolition du Roy [du 8 février] sont publiées par ordonnance de la Cour, en Mars 1541, par tous

[5] Le comte *Georges de Wurtemberg*, gouverneur du comté de Montbéliard pour son frère, le duc *Ulric*.

[6] Le porteur de la présente lettre.

[7] A notre connaissance, ces *écrits* n'ont pas été conservés.

[8] Le millésime est fixé par la mention des troubles dont *Foret* était l'auteur.

[9] *Gaspard Carmel*, principal de l'École de Montbéliard, depuis un an (VI, 204).

[10] Voyez la lettre de Toussain du 18 juin.

[1] Voyez les pp. 396-400 de la nouvelle édition de Crespin, qui s'im-

les lieux où l'on soupçonnoit demeurer gens dévoyez de la foy, tant en l'évesché de Cavaillon, d'Apt, de Cisteron, que d'Aix, qui sont trente villages, dont Mérindol est l'un. *Ceux de Mérindol* n'attendent pas cette publication; ains dès le mois d'Avril, advertis que les dites Lettres estoient desjà receues par la Cour, y envoyèrent une Requeste, en laquelle sont nommez supplians *André Maynard, Martin Maynard, Pierre Rei*[3], et généralement tous les habitans de Mérindol, tant hommes que femmes, filles et petits enfans (c'est le titre de leur Requeste) en laquelle ils s'excusent des témoignages et fausses accusations qu'ils disent avoir esté faites contre eux; disent qu'ils ne sont hérétiques ne séditieux, ne tiennent les doctrines de *Valdo* ny de *Luther*, sont humbles et obéissans sujets du Roy, prests à obéir à la Cour; mais ont esté plusieurs fois épouvantez des tourmens, pilleries et exactions qu'on leur a faites, dont ils ont enduré infinis maux, — entre autres par *un Inquisiteur de la foy en Provence*, nommé Frère *Jean de Roma*[4], qui menoit avec luy gens de force comme un Capitaine, alloit par les dites maisons et villages, rompant huis et coffres, emportant or, argent et meubles, confisquoit, condamnoit en des amendes, faisoit compositions secrettes, tant par luy que par gens interposez, tant qu'il en a appauvry grande multitude. Portoit auec luy des botines pleines de graisse qu'il chaussoit aux pauvres gens, puis mettoit le feu dessous et leur faisoit brusler les pieds, cependant les frappoit et les tiroit par les cheveux, s'ils ne disoient ce qu'il vouloit : bref, il estoit Inquisiteur, accusateur, Juge et partie, tant qu'il en a fait mourir plusieurs, qu'il a mutilé des autres, et mis des autres à pauvreté. Ce qui fut finalement connu par un commissaire envoyé par le Roy, dont le dit *Roma* fut démis de son office, toutes ses procédures annullées, et mourut en prison misérablement en *Avignon*.

prime actuellement à Toulouse, sous la direction de M. le pasteur D. Benoît. — Louis Frossard. Les Vaudois de Provence. Avignon, 1848, p. 101-114, où le texte de la requête est incomplet d'un morceau, et l'orthographe modernisée.

[3] Aux pp. 45-47 de l'ouvrage intitulé : Hist. de l'exécution de Cabrières... et d'autres lieux de Provence. Paris, 1645.

[3] Dans le texte de Crespin, *Peyron Roy*.

[4] Voyez t. I, p. 179, 483; III, 328, 330. Un Frère (dominicain ?) nommé *Jean de Rome* officiait, vers 1524, dans l'église des Dominicains d'Estavayer (Voy. le Mémorial de Fribourg, publié par M. l'abbé J. Gremaud, t. II, p. 188).

Qu'à son exemple, les officiers et fermiers des Évesques les ont tourmentez par condemnations, exactions d'amendes et prises de leurs biens sous couleur de la foy. Que le Roy a mis la connoissance des hérésies en la main de la Cour de Parlement, dont ils sont très aises. Que si la Cour eust envoyé des commissaires, comme ils demandoient, elle eust trouvé qu'ils sont bons Chrestiens, et que les tesmoins qui ont déposé contre eux sont méchans et faussaires. S'excusent instamment de la rebellion qu'on leur impose, disant qu'ils n'eurent jamais et n'ont intention de faire rebellion à Justice ny aux Ministres d'icelle; mais n'ont ozé comparoir, parce qu'ils ont veu que ceux qui ont comparu ont esté les uns bruslez, les autres marquez d'une fleur de lys, les autres bannis et confisquez, sans qu'il soit rien demeuré de leurs biens à leurs femmes et enfans. Dont *s'estans épouvantez, se sont retirez dans les cavernes en la montagne*[5], [*ce*] *qui n'est rebellion, mais fuite, comme naturellement fait chacune beste devant celuy qui la veut destruire;* et mesmes quand ils ont veu que l'on y venoit avec des gensdarmes, le Prévost, un bourreau et des cordes. Quand les Ministres envoyez par la Cour sont venus, ils leur ont laissé prendre leurs bleds, vins, mesnage et bestail sans résistance. Quant à ceux qui ont recouru quelque bestail, ce ne sont eux, et n'estoit le bestail à eux. Quant à ceux qui ont eximé quelques prisonniers, ils s'en excusent pareillement, disans qu'ils ne l'ont point fait, mais les pères de quelques jeunes filles que l'on emmenoit sous ombre de la prison, et que ceux qui firent la dite recousse des filles, s'en allèrent incontinent se rendre prisonniers : ce qui monstre bien qu'il n'y avoit point de sédition.

Au surplus, ils font profession d'estre très loyaux sujets du Roy et obéissans à la Cour[6]. »

[5] A comparer avec la lettre de Farel et de Viret du 4 août 1535 aux Évangéliques de la Suisse et de l'Allemagne (III, 330, 2me paragraphe).

[6] « Tout cela est très bon (ajoute Jacques Aubéry), mais le mal est qu'ils baillent, avec les dites remonstrances, *les articles de leur créance*, par lesquelles ils veulent théologiser, et découvrent trois de leurs erreurs, etc. Ils sont trop théologiens pour paysans de village, et si nous croyons que les trois nommez en ceste Requeste n'ont fait ny dressé les dits articles, ains quelqu'un de leurs Barbes. » Cette confession de foi est réimprimée dans l'Hist. eccl. de Th. de Bèze, I, 39-41, et dans le Bulletin de la Soc. d'Hist. du Protestantisme français, VIII, 507-510, avec la date de 1541.

964

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Montbéliard, 14 avril (1541.)

Autographe. Inédite en grande partie. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Ego, ut jusseras, diligenter sum Grynæum adhortatus, ut in hoc summam navet operam, quò charissimus frater noster Calvinus primo quoque tempore Genevam remittatur.* Qua de re certum est *Tigurinos* et *Basilienses* non semel *Argentinensibus* studiosissimè scripsisse, seduloque posthac scripturos, ut bona sit spes brevi fore, quo bonus ille frater suis ovibus restituatur: nisi fortè obstinatè repugnent qui ad hanc rem maximè primique omnium incumbere deberent[1]. *De rebus nostris,* qui Principi nostro sunt à consiliis vehementer admirati sunt, quòd neminem mecum adduxissem[2]. Nam *Erasmus*[3] *multa excusat, et detrectat quantùm potest oblatam provinciam, tametsi spoponderit se per nos intra dies paucos iter facturum ad fratrem*[4]. *Hunc si nancisci non poterimus et retinere, per eundem vel per nuntium proprium advocabimus Arquerium*[5], quem ego nostris hominibus promisi vos, si opus sit, bona fide missuros. Et te simul et *Barbarinum* obsecro per D. Jesum, ut quamprimùm fieri poterit, pium aliquem Verbi ministrum ad nos mittatis. Alioqui habebo necesse vos brevi revisere: quod ut, ob

[1] Ici se termine le paragraphe qui est imprimé dans les *Calvini Opera*, XI, 205. Les éditeurs y ont seulement ajouté la date du *24* avril et la salutation finale.

[2] Allusion à un voyage qu'il avait fait à *Neuchâtel* après le 4 avril. Voyez la note 6.

[3] *Érasme Corneille* ou *Cornier*, principal du Collège de Lausanne, où il aurait donné récemment sa démission (VI, 203, 341).

[4] Ce frère d'*Érasme* était vraisemblablement *Jean Corneille*, qui lui succéda en qualité de principal à *Lausanne*, au commencement du mois de mai 1541.

[5] *Jean l'Archer*, natif de Bordeaux (VI, 285).

gratam mihi vestram consuetudinem, lubens facerem sæpe, ita iter facere non possum sine magna jactura valetudinis, ut semimortuus domum redierim [6]. *De Gaspare* [7], *quoniam nunc de civitate Metensi major spes est quàm unquam antea* [8], *statuit (me non dissuadente) eò proficisci, si tuum, Thomæ et cæterorum fratrum accedat suffragium* [9]. Literas vestras nondum reddidi fratribus. Vehementer vereor ne nos Satan interturbet : quod si accidat, perii. Quare fac, obsecro, ut nos non solùm consilio, sed assiduis precibus adjuves apud Dominum. Vale. Monbelgardi, 14 Aprilis (1541 [10]). Saluta mihi diligenter fratres, imprimis *Barbarinum* et *Corderium*.

(Inscriptio :) Guilielmo Farello fratri meo observando. Tuus Tossanus.

965

W.-F. CAPITON à Henri Bullinger, à Zurich.

De Strasbourg, 20 avril 1541.

Autographe. Arch. de Zurich. Calv. Opp. Bruns. XI, 199.

S. Literas tuas, quas communi nomine ad nos scripsisti [1], gratissimo animo susceperunt symmystæ et collegæ mei, mihique negotium dederunt vobis reverenter rescribendi. *Calvino absente, de ejus migratione nihil statui potest.* Nam, ut jussimus scribi ad vos per *Grynæum,* nunc cœperunt *Reginospurgi* [2] de componenda religione considerare, et facere delectum paucorum hominum qui reformationis rudimenta designent. In qua re *illius* [3] usus multus

[6] C'est probablement dans ce même voyage que *Toussain* visita *Lausanne* et *Genève*, malgré la maladie dont il se plaignait déjà en 1540 (VI, 213, à comparer avec sa lettre du 15 mai 1541).

[7] *Gaspard Carmel*, (N° 962, n. 9).

[8] Voyez sur les progrès de l'Évangile à *Metz*, le t. VI, p. 279, 282.

[9] Il ne semble pas que ce projet se soit réalisé.

[10] La phrase relative à Calvin suffirait seule pour indiquer l'année.

[1] Lettre des pasteurs zuricois du 4 avril à ceux de Strasbourg (Voy. la n. 2 du N° 960).

[2] *Regensburg*, nom allemand de *Ratisbonne*.

[3] Scil. *Calvini*.

erit. Verùm illud sentietis, vestras literas et autoritatem plurimum adjumenti attulisse. *Johan. Bock* [4] *pariter incumbet nobiscum ut Genevatibus obsecundemus, vel vestri causa, quamvis ægrè est tantum hominem à nobis dimittere. Senes sumus* [5]*, exhausti laboribus, et parvam admodum spem de iis videmus qui post nos hoc saxum volvere deberent; et tamen publicam ecclesiarum salutem huic nostræ privatæ ut anteferamus necesse est, id quod monetis prudenter ac piè.* Rogo igitur, symmystis tuis, fratribus ac majoribus meis in Domino colendis, excuses, quòd pro voluntate nostrorum non honorificè respondi : nam tempore excludor, et majus est amicitiæ vinculum inter nos quàm quòd literario firmamento sit continendum. Quòd *si causa religionis ex arctiore colloquio in publicum certamen venerit, rogo atque obtestor vos ne dubitetis vocati accurrere,* tanquam ad commune incendium restinguendum. *Melanchthon* id literis graviter scriptis efflagitabit. *At fieri potest,* quod propemodum auguror, *adversarios nunquam commissuros, ut causam religionis sinant publicè disceptari.* Ex *Basiliensibus* omnia scietis, quibus etiam minutiora exponemus. Nam credunt plerique fore ultimum actum hujus tragœdiæ. Idcirco accuratiùs invigilandum. D. *Bibliandrum, Pellicanum, Erasmum, Megandrum* et optimum quemque ex me salvere jubeas. Vale. Argentorati, 20 Aprilis, anno 1541.

WOLFG. CAPITO.

(Inscriptio :) Eximio viro Domino Henrico Bullingero, pastori ecclesiæ Tigurinæ, amico et majori suo in Domino observando.

966

JACQUES BÉDROT à Henri Bullinger, à Zurich.

(De Strasbourg), 20 avril (1541).

Inédite. Autographe. Archives de Zurich.

†

S. D. Quæ *Ratisbonæ* agantur, ex *Buceri* literis quas ad nos 14

[4] *Hans Bock von Gerssheim.* C'est lui qui signa, en qualité de Stettmeister, la lettre du Conseil de Strasbourg du 19 avril 1541 aux ministres

April. dedit[1], cognosces. Orandus est sedulò nobis Dominus, ut Ecclesiæ suæ adsit. Vestras, quibus *Calvinum* reddi *ecclesiæ Genevensi* petitis, legimus. Verùm ipsi, qui hîc sumus id temporis, parum juvare consilia et *Genevensium* et vestra possumus. Abest *noster Calvinus,* absunt et alii, ut nosti, mi Bullingere, quibuscum de hac re præcipuè erat agendum. *Finitis Comitiis spero habituros Calvinum, vel ad tempus, hoc est, donec restituat atque adeò instituat ecclesiam.* Nunc, ut mihi quidem videtur, id fieri non potest. *Pauci enim docti sunt Ratisbonæ, et inter illos paucos non postremas tenet Calvinus. Philippus denique hujus ingenio delectatur magnopere, ut quo possint uti Protestantes inter triarios*[2], adversùs Phalangem insidiosissimam, quæ duce Antichristo Romano extrema contra nos tentat. Tu cum reliquis fratribus Deum ora, quod facis, pro Ecclesia.

Pestis hîc cœperat nobis minari ante mensem satis inclementer, Scholæ nostræ imprimis, sublatis duobus professoribus et quatuor studiosis[3]; verùm ea tota jam desiit molesta esse[4]. *Sturmium*[5] misimus *Ratisbonam,* ne singulari isti ingenio aliquid sinistri accideret. Sed spero intra 14 dies rediturum. Plura non vacat adjicere. Valebis itaque in Domino cum *Pelicano, Leone, Erasmo*[6] et aliis. Dic *Leoni, Bernardum Besserer* Consulem Ulmensem molestè ferre silentium illius. Id ut ad *Leonem* scribam jussit *Frechtus*[7]. 20 Aprilis (1541).

BEDROTUS tuus.

(Inscriptio :) Dn. Henrycho Bullingero, pastori ecclesiæ Tigurinæ primario, suo in Christo venerando.

zuricois. Barckhusen, o. c., p. 49, l'a publiée avec une orthographe rajeunie. Elle est aussi dans les Calv. Opp. XI, 197.

[5] *Capiton* était âgé d'environ soixante-quatre ans ; *Bucer*, de cinquante-deux.

[1] Imprimée, Calv. Opp. XI, 195. Elle donne les nouvelles de la Diète.

[2] Cette appréciation de *Mélanchthon* doit être notée. Il ne faisait pas un petit honneur à *Calvin*, en le jugeant capable de porter la parole, à la Diète, dans les grands moments.

[3] M. Ch. Schmidt, o. c. 76, mentionne, au nombre des victimes de la peste, les deux professeurs *Bittelborn* et *Claudius Feræus*, et, parmi les étudiants, le fils de Zwingli, celui d'Œcolampade et celui de Hédion. *Bédrot* lui-même fut emporté par l'épidémie, les premiers jours de novembre.

[4] Illusion de courte durée.

[5] Il s'agit ici de *Jean Sturm.*

[6] *Conrad Pellican*, *Léon Jude*, *Érasme Fabricius.*

[7] *Martin Frecht*, pasteur à Ulm.

967

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Ratisbonne, 24 avril (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 202.

Literæ meæ postremæ [1] satis clarè tibi ostendent quàm afflicto animo tunc fuerim. Proinde si quid stomachi habebunt, ignosces incredibili meo dolori, qui me tunc fecerat solito morosiorem. *Nunc* verò *utcunque me paulatim recolligam, nihil tamen ampliùs quàm modicam levationem sentio. Quinetiam, quod fateri pudet, adeò lugere juvat, ut id ipsum quodam modo suave sit non prorsùs à luctu liberari.* Interea literas a *Taleari* [2] accepi, *Argentina* datas, quibus significabat nuncium abs te in itinere esse, qui me de vestro statu certiorem facturus esset. Sed cum tam diu moratus sit, expectare desino. Si quid habes quod scribas, ut certè multa esse puto, literæ compendio ad me perferentur, si *Mirabilis* [3] eas ad *regium legatum* [4] miserit cum inscriptione : *ad Ulrichum* [5]. Satis enim frequentes istinc nuncii ad nos commeant. *Cupio* autem *exponas nobis fideliter et dilucidè, quò illa controversia inter duas urbes evaserit* [6], *quo sint animo Genevates nostri, quo modo se ecclesia illa sustineat, quid*

[1] Lettre du 29 mars (N° 957).

[2] *Guillaume du Taillis*, gentilhomme français (Indices des t. V, VI).

[3] *Jehan Merveilleux* (en allemand *Hanns Wunderlich*) appartenait à une famille originaire du Brisgau, qui s'était établie à Neuchâtel vers 1500. Il était interprète de l'ambassade française en Suisse. « Bonne tête, homme intègre autant que sagace, » dit, en parlant de lui, le chancelier de Montmollin (Mémoires, 1831, I, 90, 106). La comtesse de Neuchâtel l'avait anobli le 4 septembre 1529 (Boyve. Annales, II, 196, 296).

[4] *Louis Dangerant*, seigneur de Boisrigaud, ambassadeur de François I en Suisse, résidait à *Soleure*. Il ne s'agit pas ici de *Maurus Musæus*, comme le supposent les éditeurs de Calvin, p. 202, n. 3).

[5] *Ulric Chelius*, ancien médecin de la ville de Soleure (Indices des t. III, V, VI).

[6] Le procès entre *Berne* et *Genève* était toujours pendant.

agat Viretus, quæ spes, quæ studia sint omnium, modò ne incalescas. Nam et ego jam plus nimio sum consternatus, et hoc tua vehementia proficis, ut minus tibi fidei habeant quos oportuerat permoveri. Nec est quòd de ipsis mireris, cum ne apud me quidem hanc opinionem effugias, *te aliquid humanum hic pati.* Omnino tamen consulo ut iterum urgeas, et graviter obtesteris ne obliviscantur quid promiserint. Mihi placeret in reditu [7], ut superioribus literis indicavi. Neque difficile est conficere, si tu modò adjuves.

In his Comitiis nihildum inchoatum est memorabile [8]. *Cæsari* permissum erat ut paucos homines pios et graves deligeret, qui examinatis et bene perpensis controversiis de ineundâ concordia deliberarent, et quæ inter se statuissent postea referrent ad Ordines. Vicesimo die mensis hujus, nominavit ab adversariis *Jullium Phlux, Johannem Cropperum Coloniensem* [9] et *Joannem Eccium;* à nobis, *Philippum Melancthonem, Martinum Bucerum* et *Joannem Pistorium* [10]. Principem quoque se designaturum edixit, qui actioni præesset. *Nostri* habita deliberatione rogatu nostro postularunt ut plures testes adhibeantur. Nondum scitur quid sint impetraturi, nisi quòd spes est facta id curæ fore *Cæsari.* Interim vocati sunt *illi sex delecti* [11]. Comiter omnes excepti a *Cæsare,* manus illis primo congressu et cum valedicerent porrecta. *Cæsar* per interpretem sancta admodum exhortatione usus est : cum eorum pietate, doctrina, integritate confisus tantas eis partes mandasset, expectationi suæ respondere vellent. Itaque ut gloriam Dei, pacem publicam, gentium omnium salutem præ oculis haberent, ne quid ambitioni, ne quid pertinaciæ, ne quid hominum gratiæ darent. Res-

[7] C'est-à-dire, partir pour *Genève*, à mon retour de Ratisbonne.

[8] En conséquence, nous avons omis maint détail sur les débuts de la Diète.

[9] Plus loin (renvois de note 12-13), il apprécie ces deux personnages.

[10] *Jean Pistorius* (en allemand *Becker*) surnommé *Niddanus*, parce qu'il était prédicateur à *Nidda*, ville de la Hesse. Il possédait toute la confiance du landgrave Philippe, qui l'avait déjà député en 1540 à Haguenau et à Worms. Le chancelier Burckhard écrivait à l'électeur de Saxe, le 13 mai 1541 : « *Pistorius* est un tout petit homme, sincère et ferme. Il s'est très bien conduit jusqu'à présent, tandis que *Bucer* s'égare quelque peu et chancelle parfois » (Mel. Epp. IV, 289. — Seckendorf, III, 360. — Herzog. Encyklopädie, 2me éd. XI, 701).

[11] Ce fut le 21 avril, dans l'après-midi, que les six théologiens furent appelés devant l'Empereur. Voyez la lettre de *Bucer* du 22 avril à l'église de Strasbourg (Calvini Ep. et Resp. 1575, p. 23).

ponsum est utrinque separatim. Ergo, quod Deus bene vertat! *propediem aliquid inchoabitur.*

Porrò si divinare licet quid futurum multi suspicentur, paucis accipe. Primùm autem hominum ingenia nosse operæ precium est. *Jullius ille* homo est facundus et expolitus humanis disciplinis[12]: sed in theologia minimè exercitatus, deinde ambitiosus et auræ captator: alioqui homo non impuræ vitæ. Cum ergo nec rectam intelligentiam habeat, neque animo satis sit firmo, dum ambitione sua impeditur, cogita quantulum sit ab eo expectandum. *Cropperus* aliquanto ultrà processit. Verùm ipse quoque ex eo est hominum genere qui dimidium nescio quid fingere moliuntur inter Christum et mundum[13]. Talis est tamen ut cum eo non sine fructu agi possit. *Eccium* nosti[14]: nemini dubium est quin Davus ille sua importunitate sit omnia turbaturus. *Ego quidem non audeo desperare, sed facere nequeo quin subinde Wormaciæ recorder*[15]. *Certè si quid præclari fiet, erit præter spem meam.* Ubi primùm factum fuerit initium, certius aliquid audies.

Bene vale, optime et integerrime frater. Dominus te diu ecclesiæ suæ conservet ac confirmet unà cum omnibus sanctis fratribus nostris, quos omnes mihi diligenter salutabis. Non possum omnes enumerare: tu nominatos puta. *Viretum* crebris exhortationibus sustinebis, ne animum dejiciat. Quanquam plurimùm fui exhilara-

[12] *Julius Pflug*, chanoine de Mayence, « vir doctus et gravis (disait *Jean Zwick*), quocum biennio vixi in *Italia* » (Lettre à Vadian, du 30 avril 1541).

[13] *Jean Gropper* (1502-1559) chanoine et professeur de droit canon à Cologne, bien connu par sa collaboration aux « Canones concilii provincialis Coloniæ sub... Hermanno archiepiscopo Coloniensi celebrati anno 1536. Coloniæ, 1538,» in-folio (Voy. t. VI, p. 260. — Sleidan, II, 48).

[14] Farel avait pu observer *Jean Eck* à Worms, en décembre 1540. Le chancelier saxon Frantz Burckhard écrivait le 22 avril à Grégoire Pontanus : « D. *Philippus*,... licet animo sit constantissimo in tuenda veritate, tamen video eum admodum esse interdum perturbatum, et metuere ipsum dolos et insidias. Ac quæ potest esse spes propagandæ veritatis, cum ebrius sophista *Eccius* ad talia negotia adhibetur, qui pluris facit Bacchum quàm ullam religionem ? Et *Julius* totus pendet à Pontifice ; tertius *Groperus*, vir est satis bonus et modestus, neque etiam indoctus; sed vincetur ab uno clamoribus, ab altero astutia, et fortassis ipse quoque suas peculiares proferet opiniones veritati Evangelicæ non per omnia consentientes » (Mel. Epp. IV, 184).

[15] Voir ce qu'il disait le 31 janvier, après son retour de Worms (N° 938, renv. de n. 1).

tus, cum nuper mihi nunciatum foret *uxorem* et suppellectilem *Genevam* asportasse. Hoc accepto nuncio cœpi esse minùs solicitus. Ratisponæ. 8. calend. Maias (1541[16]).

CALVINUS tuus.

Scriptum est huc nuper, multas gentes asiaticas a *Turca* defecisse. Ipsum igitur detineri nunc bello persico, quominus *Hungariam* vexet. Sed quia ex *Hungaria* scriptum est, vix audeo fidem habere. Cupio magis quàm credo. Hodie quoque allatum est, *monachum* qui regni gubernationem pro *pupillo* susceperat[17] à suis captum. Itaque non dubitant quin ista occasione *Buda* in potestatem *Ferdinandi* sit ventura[18]. Dicuntur multi milites in agrum *Bremensis episcopatus* convenire. Quanquam ipsi non præ se ferunt cujus auspicia sequantur, suspicantur tamen multi *Henrichum nostrum Brunsvicensem* esse architectum : nam iidem sunt duces quos antea in nos armaverat. Si quis erit tumultus, periculum est ne occasionem magnis bellis præbeat.

Inscriptio :) Optimo fratri meo Guillelmo Farello, Neocomensis ecclesiæ pastori fideliss.[19].

968

PIERRE VIRET aux Pasteurs de Zurich.

De Genève, 27 avril (1541).

Manuscrit original, non-autographe. Arch. de Zurich. Calv. Opera. Brunsvigæ, XI, 205.

S. Gratia et pax! *Farellum fratrem obnixè rogavimus ut ipsam*

Le vœu de la très grande majorité des prélats catholiques était celui-ci: Point de discussion publique ! Et si nous sommes contraints à accepter une discussion *intra muros*, il faut que le nombre des représentants de chaque parti soit aussi restreint que possible.

[16] Le millésime est de la main de Farel.

[17] Voyez le N° 957, notes 29-30.

[18] *Ferdinand* occupait la ville de *Pesth*, en face de *Bude*.

[19] Au-dessous, cette note de Farel, inexacte quant au jour : *23* Aprilis 1541.

[l. *ipse*] *ad vos peregrinationem susciperet* [1], *vobis fratrum qui in Gallia periclitantur religionis gratia, ac simul Genevensis ecclesiæ causam expositurus commendaturusque:* quibus qua via consulamus, nisi vestris adjuti precibus, opera, studio et diligentia, non videmus. Quibus sint expositi periculis miseri fratres, quàm sæva in eos grassetur tyrannis, quàm tristes nobis quotidie e *Gallia* nuncii afferantur, — dum alios audimus lanienis impiorum hominum destinatos, pagos excidendos ac funditus evertendos [2], alios in vincula conjectos, alios vivos fuisse exustos, — recenserem prolixiùs, nisi notiora ac compertiora *Farello* essent, quàm ut nostris literis sit opus : qui vobis singula, fide optima, meliùs narrare poterit.

Nullus penè nobis dies, imò ne hora quidem elabitur qua afflictorum fratrum non audiamus querelas, pericula, cruciatus, ab iis qui ex hostium manibus elapsi, se *Genevam,* quasi in portum post naufragia tutissimum, piorum omnium asylum, recipiunt. *Nullus est ferè in Gallia locus quem non invaserit crudelis persecutio; nam, præter fratres Provinciales, quorum tragœdia nec recitari nec audiri siccis oculis potest, Aureliorum, Andagavi, Divioni, Romani, Gratianopoli* [3], *plurimos intelleximus in carcerem detrusos, et quosdam etiam extremo fuisse affectos supplicio:* quod ex oculatis ac certissimis testibus didicimus. *Sed nemo est, quamvis omnes nobis sint charissimi, cujus vincula majorem animis nostris mœrorem injecerint, quàm Sarmartani* [l. *Sammarthani* [4]], *viri multa eruditione ac pietate, cujus opera sperabamus Collegium Genevense, collapsum ac tam miserè disjectum, fœlicissimè erigendum* [5], bonas

[1] *Farel* ne fut informé qu'après le 30 avril du voyage qu'il devait entreprendre pour la cause des Français persécutés. Sa lettre du dit jour aux Zuricois (N° 970) n'y fait aucune allusion. Nous verrons qu'il se rendit d'abord à Bâle, puis à Zurich.

[1] Allusion à la sentence prononcée le 18 novembre 1540 contre les habitants de *Mérindol* (N° 939, n. 15).

[3] Nous n'avons pas de renseignements sur la persécution suscitée à cette époque contre *les Évangéliques d'Orléans, d'Angers, de Dijon, de Romans en Dauphiné et de Grenoble.*

[4-5] *Charles de Sainte-Marthe* (N° 939, n. 7) avait donc été arrêté, pour la seconde fois, après son départ de *Genève* (février 1541). Mais, des paroles de Viret, on ne peut pas conclure que ce fut *en 1541* qu'il fut jeté dans un affreux cachot à *Grenoble*, et retenu prisonnier pendant deux ans et demi (V, 206, n. 16). La *France protestante*, 1re édition, dit en effet, qu'après une captivité de trente mois il fut libéré en *1540* et devint

literas, quæ post ejectos fratres contemptorum et squalidorum in situ et pulvere jacuerant, pristino restituendas nitori : hoc præsertim [6] tempore, quo Dominus deploratæ illius ecclesiæ ita misertus est, ut Evangelii fructus atque successus omnium expectationem longè superet. At secùs visum est Domino, ne quid esset [omni] ex parte beatum : qui nobis nullum jam solidum voluit esse gaudium, in hac mortalitatis conditione, quod non aliqua tristitiæ portiuncula defloraret. Pergebant res *Genevensium* fœlicissimè, ac in dies majora accipiebant incrementa ; sed *casus iste* nostros conatus valde remoratur.

Omnia nunc nobis sunt in manu. *Nunc ipsissimus est temporis articulus et peropportuna occasio instaurandi omnia quæ collapsa fuerant. Sed desunt viri doctrina et pietate commendabiles, qui hoc præstare queant.* Magistratus et populus denique totus in hoc est, ut Reipublicæ optimè consulatur, tollantur offendicula, factiones, seditiones et reliquæ id genus Reipublicæ pestes ad malos corvos relegentur, ministerio Verbi suus reddatur honos, juventus probè instituatur, nosocomia et xenodochia reparentur, quæ factiosorum et impiorum hominum opera corruerant. Sed paucissimi sunt qui pios eorum conatus adjuvent et promoveant, cum tamen non desint plurimi qui obturbare potiùs ac remorari conentur et ecclesiarum invideant tranquilitati. Hactenus Dominus non mediocriter nostros labores fortunavit ; sed nemo est cujus pares sint humeri tantæ moli sustinendæ, nedum mei, qui sum animo et corpore adeò imbecilli, ut mirum sit me hucusque perdurare potuisse. *Perstiti* [l. *Præstiti*] *quod potui ; verùm nisi mox accesserint qui hanc in suos humeros provinciam suscipiant, et decertantem adjuvent, magnopere timeo ne nobis omnis laborum fructus pereat ;* et nisi me Dominus mirabiliter fulsisset, viresque addidisset, pridem imposito oneri succubuissem, tot et tantis obrutus ac submersus negotiis.

Vos igitur per Christum Dominum oro omnes et obtestor, ut hujus ecclesiæ curam suscipiatis, nec secùs vestræ commissam fidei arbitremini quàm eæ quibus præestis, *detisque operam ut Calvinus, verus* [7] *illius ecclesiæ pastor,* omnium suffragiis revocatus, ac

ensuite professeur des trois langues classiques à *Lyon*. En 1540, suivant du Verdier, il publia l'ouvrage intitulé : « La Poësie Françoise de Charles de Saincte-Marthe, divisée en trois livres, contenant Épigrammes, Rondeaux, Ballades, Chants Royaux, Épîtres, Élégies : plus un Livre de ses amis, imprimé à Lyon par Claude Nourry, dict le Prince, 1540. »

[6] Dans l'original, *prospectum*.

[7] Édition de Brunswick : *vetus*.

omnibus desideratissimus et anxiis expetitus suspiriis, *ei restituatur,* quo nullus hodie vivit qui plus in ea possit, cui omnia sunt [l. sint?] in ea exploratiora, ut simul ecclesiæ consulatur et ministerio Verbi suus restituatur honos, — nisi videri vultis omnium ecclesiarum curam abjecisse, et in Christum perfidi et fratrum proditores qui vestram operam implorant, quam denegare non potestis, nisi omni careatis humanitatis sensu.

At meliora de vobis omnibus semper sperare didici. Quo fit ut iterum vos per sacra omnia adjurem et obtester, ut primo quoque tempore huic sævo [l. serio[8]] negocio manum admoveatis, nec nostram de vobis fallatis expectationem, ac simul literas hortatorias et monitorias ad honestos[9] scribatis : ut quemadmodum in *Calvino* revocando testati sunt pium in Verbi ministros affectum, dejeraruntque eorum impietatem et perfidiam à quibus tam turpiter, indicta causa, nulla servata juris religione, rejecti sunt fratres à quibus docti fuerant, — ita in aliis quoque facere pergant, et aliquam habeant disciplinæ ecclesiasticæ rationem et offendiculi quovis terrarum sparsi, præsertim in *Coraldo,* quem tam indignis tractatum modis, post vincula, in solatium suæ cœcitatis, in exilium relegarunt[10], nulla ejus paupertatis, infirmitatis et miseriarum habita ratione, et laborum quibus vir bonus se ipsum penè exhauserat. Perscribite omnia quæ vobis visa fuerint cessura in gloriam Christi. Minimè dubium est quin lubenter per omnia vestrum sint consilium amplexuri.

Valete, fratres dilectissimi et patres observandi, et illius sitis ecclesiæ memores, cujus casus cæcus [l. secum] multarum trahit ruinam, cujus successus et profectus latissimè diffunditur. Genevæ, vicesimo septimo Aprilis (1541).

Vester ex asse Petrus Viretus.

(Inscriptio :) D. Heinricho Bullingero suo, Zürich[14].

[8] Ibidem : *sacro.*

[9] Le copiste a sauté quelques mots, probablement ceux-ci : *reipublicæ Genevensis magistratus.*

[10] Le 25 avril 1538 (t. IV, p. 423, renv. de n. 3-5 ; 430, n. 8).

[11] Le sceau porte les initiales J B, accouplées, peut-être celles de *Jacques Bernard.* La lettre a été écrite par un copiste allemand. Viret n'eut pas le loisir de la revoir, parce qu'il devait en expédier plusieurs exemplaires.

969

RODOLPHE GUALTHER (à Oswald Myconius, à Bâle). De Ratisbonne, 28 avril 1541.

Inédite. Autographe. Bibl. de la ville de St.-Gall.

Gratiam et pacem a Domino! Non dubito, humanissime pater, quin jam diu meas expectaveris literas, quibus *de Comitiorum negotiis* certior fieri posses. Sed quia et negotiorum turbis[2] et tabellionum inopia hactenus impeditus sum, non potui id præstare hactenus, quod et ipse votis omnibus cupiebam. Quid verò longiore excusatione mihi apud te opus sit non video, cum te mihi non patronum sed patrem esse certò sciam. Quamvis et si antehac omnino scribere voluissem, tamen pauca adhuc hîc transacta erant, quæ aut scriptu aut lectu digna videri poterant.

Scias itaque nos unà cum Illustrissimo *Hessorum principe Ratisbonam* apulisse Martii 27[3], fœlici et auspicato itineris successu.

[1-2] Voyez, sur *Rodolphe Gualther*, le t. V, p. 333-35, 365 ; t. VI, p. 147, 150, 470. Après avoir quitté Lausanne, il avait séjourné quelque temps à Bâle, puis à Strasbourg, et, au mois de juin 1540, il s'était rendu à *Marbourg* pour y continuer ses études. La théologie, les mathématiques et la poésie latine l'occupèrent pendant tout l'hiver. Le 13 novembre, il annonçait à Bullinger son intention de postuler prochainement le grade de maître ès arts. Comme il possédait assez bien la langue française et qu'il était très estimé des professeurs de Marbourg, nous supposons que c'est grâce à leur appui qu'il avait été provisoirement adjoint à la chancellerie de *Philippe de Hesse*, en qualité de traducteur ou de secrétaire (Voy. ses lettres à Bullinger et à Myconius. Arch. de Zurich. Bibl. de Saint-Gall. — Fueslinus. Epp. Reformatorum, p. 194, 202).

[3] Spalatin dit aussi, o. c. p. 537, que le Landgrave fit son entrée à Ratisbonne le dimanche *Lætare*, c'est-à-dire le 27 mars : ce dimanche étant le troisième avant Pâques, fête qui tomba sur le 17 avril en 1541. Il faut donc considérer comme inexactement datée la lettre de *Joach. Moller* du 24 mars à Paul Eber, dans laquelle on lit : « *Heri* venit *Theramenes* [scil. Landgravius Hassiæ] stipatus ducentis equitibus » (Mel. Epp. IV, 137, à comparer avec la lettre d'Osiander du 28 mars, p. 141).

Exceptus est *princeps noster* tum a Cæsarea Majestate tum ab aliis principibus quàm humanissimè. Quamvis enim *Imperatori* adventum suum pollicitus fuerat, hospitia conduci et præparari præceperat, tamen calumniatorum quorundam fraudes et convitia, eam omnibus inspirarant mentem, ut nemo eum adventurum existimaret. Venit igitur ut inexpectatus, ita omnibus bonis et piis gratissimus. Sequenti statim die coràm Cæsarea Majestate obedientiam suam testatus est, et *Ducis Henrici*[4] scelera et fraudes exposuit: etiamsi hactenus in eo duorum principum dissidio, nihil adhuc actum sit, quia aliis negotiis majoribus Imperii proceres impediuntur.

Aprilis 3, primus fuit omnium Imperii Statuum et Principum conventus. Propositionem comitiorum *Cæsar* exhibuit, cujus summa est: Cæsaream Majestatem semper in *Germaniam* animo paterno affectam fuisse, quam ita religionis dissidio turbari tulerit ægerrimè. Quòd verò remedium hactenus ferre potuerit nullum, non sua culpa, sed *Turcarum* irruptionum et aliarum expeditionum periculis evenisse. *Nunc* verò *se omnino velle ut primò de Religionis concordia, deinde de Turcarum irruptionibus sedandis agatur*[5]. *Ubicunque* verò *et verborum ordo et rei commoditas ferre potuit, callidè quædam de Sabaudiæ Ducis restitutione*[6] *intermixta sunt. Qui et tum præsens interfuit et medius inter Principem nostrum et Ducem Henricum Brunsvigianum consedit.* Nunc enim omnino Imperii Romani membrum æstimatur, nec multi inveniuntur qui de restitutione ejusdem dubitent.

Aprilis 9, *Protestantes,* ut vocant, ad *Imperatoris* propositionem responderunt: primùm Cæsareæ Majestati gratias agentes ob paternum erga Ecclesiam et totam *Germaniam* animum, deinde se totos cum debita reverentia *Imperatori* submittentes, et omnem pollicentes operam, quæ ad *Germaniæ* concordiam et salutem

[4] *Henri de Brunswick.*

[5] Sleidan, II, 213-16, donne le résumé de ce discours. Voy. aussi Mel. Epp. IV, 151.

[6] *François I* avait enlevé à *Charles III* la Savoie et le Piémont, et les Bernois occupaient le Pays de Vaud, le Pays de Gex, le Chablais et une partie du Faucigny. Sleidan, p. 214, rapporte les paroles de l'Empereur comme il suit : « Illo ipso tempore [scil. anno 1536] affini suo et Imperii beneficiario *Sabaudiæ principi* bellum fuisse factum et magnam ditionis partem armis ablatam : ideoque se tanquam ex officio defensionem illius tunc suscepisse, etc. ».

facere possit. Excusarunt etiam sese quôd aliquot concilia indicta antehac invisere noluerunt[7]. Crastino[8] verò die, *Imperator* petiit ut *Colloquii formam* et negotium universum sibi permittatur; se enim hoc ita instituere velle, ut nemini pio querendi occasionem præbeat. Quod ut illi permissum est, destinati sunt *Colloquii præsides* Dominus *Granvella* Imperatoris cancellarius et *Fridericus Palatinus Rheni*[9]. *Testes* verò, Cancellarii Palatini Comitis, Saxoniæ et Hassiæ, *Eberardus Rhode*, Moguntinus, et *Jacobus Sturmius*. *Collocutores* verò, *Philippus*, *Bucerus*, *Pistorius* Nidanus, *Eckius*, *Groperus* et *Julius Pflug*. Heri itaque *primus Colloquii congressus* factus est[10]. Quid verò conclusum sit, adhuc me latet. Spes autem facta est omnium optima. Omnis enim remora in uno *Eckio*, ficulneo prorsùs homine, sita esse videtur.

Reliqua omnia bene succedunt. *Concionantur singulis diebus in diversoriis Evangelicorum principum doctissimi viri, ad quos quotidie magna turba civium, imò sacerdotum et monachorum, confluit.*

[7] La réponse des Protestants est imprimée (Spalatin, o. c. 544-550. Mel. Epp. 157-160).

[8] Il aurait dû écrire *Perendino*, la réponse de l'Empereur étant du lundi 11 avril (Mel. Epp. 161).

[9] « Avec eux [les présidents] feurent ordonnez trois *auditeurs* de chascun costé » (Voy. l'ouvrage intitulé : « Les Actes de la Iournee imperiale, tenue en la cité de Regespourg, aultrement dicte Ratispone... sur les differens qui sont auiourdhuy en la Religion... M. D. XLI, » volume de 208 feuillets petit in-8°, publié par *Calvin* à Genève, chez Jehan Gérard. Il est reproduit dans les Calv. Opp. Bruns. t. V). *Bucer* dit que l'empereur élut, comme témoins et auditeurs (*zeugen vnd zuhörer*), les six personnages suivants : Le comte *Dietrich de Manderscheid*, député de l'Électeur de Cologne ; *Éverard Ruden*, maître d'hôtel de l'Électeur de Mayence ; le Docteur *Henri Hass*, chancelier de l'Électeur Palatin ; *Frantz Burckhard*, chancelier de l'Électeur de Saxe ; *Jean Feige*, chancelier du Landgrave de Hesse; et *Jacob Sturm*, député de Strasbourg (Voy. Bucer. Alle Handlungen und Schrifften... 1542, f. 30 a).

[10] Le 27 avril, le comte palatin *Frédéric* convoqua les six théologiens élus pour le colloque, et, après leur avoir adressé une chrétienne exhortation, il les invita à ouvrir leurs conférences. Puis *Granvelle*, au nom de l'Empereur, leur « présenta un livre, qu'il dit avoir esté composé par gens sçavans, et qui avec la crainte de Dieu et bonne prudence avoient tâché de modérer les différens qui sont aujourd'huy en la Religion. Ainsi l'ordre de procéder fust de lire le livre, et, où les parties trouveroient quelque chose à redire, le corriger, fust en adjoustant, ou diminuant, ou bien changeant du tout » (Bucer, o. c. fol. 30, verso. — Calvin. Actes de la journée de Ratispone, fol. a 4, verso. — Sleidan, II, 217, 218).

In Paschatis festo *Princeps noster* Cœnam Dominicam celebrari jussit; cum qua multi civium et senatorum communicarunt. Quid multis? *Ratisbona ipsa ex maxima parte nostra est.* Quid? quòd et ipse *Cæsar* multis papistis jam suspectus est? Certè eam humanitatem *Principi nostro* exhibet, ut non Imperatorem, sed familiarissimum amicum id facere putares. Imò *tribus Evangelicis collocutoribus* manum porrigens, eos humaniter excepit, dimisit verò humanissimè, injungens hoc ipsis ut veritatem fidei et religionis inquirant. *Ludovicus Bavariæ Dux* totus mitis est et à persecutionibus abhorret, ita ut et sui sine periculo nostrorum conciones adire possint. *Vuilhelmus* quoque frater multum à ferocia sua pristina remisit. Sæpiùs enim cum *Landgravio* collocutus est et convivatus. Talem enim se *Hessus* gerit, ut omnibus admirationi sit et neminem non in amorem sui pertrahat[11]. Dux verò *Henricus* vel *Hans Wurst*[12], omnibus invisus, hîc non vivit sed latet potiùs, animo et vultu prorsùs consternato. Videt enim nimirum se jam nec ab illis amari principibus in quos omnem suam spem collocarat, postquam illi jam edocti fraudes illius et fallacias, imò plus quàm Neronica facinora[13], cognoverunt. Ego certè spero (nisi magnæ causæ coincidant) eò rem deventuram ut *Germania* posthac, si non omnino concors, à persecutionibus tamen libera futura sit. Atque utinam ea esset apud nos expectanda fœlicitas!

Quod enim *Sabaudum attinet, valde metuo ne quid mali ferat. Ipsemet enim in Cæsaris aula*[14] (cum me *Helvetium* esse ignorarent) *audivi, hoc anno illum restituendum fore, nisi Turcicæ irrup-*

[11] La plume de *Gualther* était moins admirative en 1540, quand il parlait de la bigamie du Landgrave (Voy. Fueslinus. Epp. Ref. p. 198-200, 205-206).

[12] N° 955, note 10. Voy. la lettre de *Luther* à Mélanchthon datée : « Feria tertia Palmarum, anno 1541, » c'est-à-dire le 12 avril (Luthers Briefe, éd. de Wette, V, 341). Bèze en a publié les deux premiers paragraphes (Calv. Epp. 1575, p. 23), et, comme elle était copiée à la suite de la lettre de *Bucer* du 22 avril à l'église de Strasbourg, il lui a donné la même date, sans examiner si le troisième jour après la fête des Rameaux en 1541 correspondait au 22 avril. Les nouveaux éditeurs de Calvin, XI, 201, ont reproduit le texte de Bèze et la date fausse, en ajoutant que la susdite lettre de *Luther* manque dans l'édition de Wette, continuée par Seidemann et Burckhardt.

[13] Les incendiaires incarcérés en Allemagne pendant l'automne de 1540 (VI, 316) avouèrent que c'était *Henri de Brunswick* qui les avait soudoyés (Voy. les lettres de Luther, V, 309, 322, 345, 346, et celles de Mélanchthon et de Brentz).

tiones impedimento essent. Sunt hìc quoque Friburgenses legati, nimirum nil boni peragentes: quantùm enim à nonnullis audivi, suam Sabaudiæ partem Duci oblaturi sunt, ut qui non sibi hæc rapuerint, sed ne a Lutherinis obsessa penitùs disperderentur[15]. O scelera et impiam perfidiam! Certè, mi pater, multa sunt quæ nos ad concordiam et christianam vitam hortari debebant. *Invisum est nomen nostrum apud omnes Imperii proceres.* Laboramus nos domesticis inter nos morbis longè omnium gravissimis. Accedunt multi magnorum malorum fomites. *Quid verò nos interim facimus? De alienis occupandis et terminorum dilatatione soliciti*[16], *id agimus ut et nostra libertas in maximum periculum incidat.* Certè hæc penitiore consyderatione opus haberent, nisi regnandi libido, avaritiæ pestis et superbiæ inflammatio eorum corda obsedissent quorum de hujusmodi rebus cogitare intererat[17]. Ego, mehercle, quantùm videre possum, nil nisi magnos tumultus et pericula patriæ nostræ imminere video, et multùm timeo ne nonnullorum pertinacia communis mali causa fiat. *Quis* enim *dubitabit, num Romanum Imperium eum restituere velit quem membrum Imperii agnoscit, quem consultationibus publicis adhibet, quem inter primos Imperii proceres in consessu collocat*[18]*?* Quare meo consilio optimè factum videretur, si verbis et pacificè ea componerentur quæ alioquin armis gerenda sunt. Hoc certè omnes mirantur, imò *multi boni dolent quòd Bernensium nullos hìc legatos vident, qui factum suum*[19] *aut defendant aut excusent.* Scis, mi pater, securitas quantum in republica malum sit. Quòd si nostris viribus et munitionibus fortissimis fidimus, quis nescit nos baculo niti arundineo? Quòd si in

[14] *Gualther* avait donc pénétré à la cour, comme faisant partie de la suite du Landgrave de Hesse.

[15] Le 25 février 1536, *les Valaisans* avaient pris un engagement tout pareil envers les quarante-sept communes du territoire savoisien dont ils venaient de s'emparer, de Saint-Maurice, sur la rive gauche du Rhône, jusqu'à la Dranse : « a Sancto Mauritio Agaunensi citra lacum Lemanum, usque ad aquam Dransiæ, tam in plano quàm in monte » (Voy. le P. Sigismond Furrer. Urkunden welche Bezug haben auf Wallis. Sitten, 1853, p. 328-331. — Boccard. Hist. du Valais, p. 176, 177).

[16] Allusion aux procès pendants entre Berne et Genève, et entre Berne et le Valais (Voy. les Recès des Diètes suisses, vol. de 1533-1540, et de 1541-1548, *passim*).

[17] Allusion directe aux *Bernois*.

[18] *Charles III*, duc de Savoie, était beau-frère de Charles-Quint et vicaire perpétuel du Saint Empire (N° 957, renvoi de note 18).

[19] C'est-à-dire, leur conquête du Pays romand.

Gallum spem collocamus, quis nescit principum animos lubricos et incertos esse? ut taceam quòd et *Sabaudici* spem multò majorem in eum regem conjecerunt, promissa etiam quædam Cæsareæ Majestati facta[20] jactitando.

Sed possum ego levior aut curiosior videri, qui de his tam multis ago. Sed quid faciam? *Urget et impellit me patriæ studium et amor, in qua tam multa desyderari video, quam tot periculis obnoxiam securitati minùs studere animadverto.* Juvenis sum[21], fateor, non tamen ita in patriam impius, nec tam incautus ferreusve, ut ea quæ contrà instituuntur non animadvertam et de iis doleam. Quare, pater charissime, quantùm potest fieri, et te et alios bonos et sapientes viros de his agere velim, ne postea libenter de his consultaturis et tempus et facultas desit.

Hæc habui quæ nunc pro certis et compertis scribere potui. Rumores quos ubique spargi novisti vagos et vanos non moror. Neque enim tempus sufficit mihi ut ea scribam, nec tibi ea voluptati esse scio quæ incerta et ficta sunt. *Gryneo* scripsi[22], sed paucis; tu è tuis istis literis ea ostendes quæ scitu digna judicabis. Salutat te vir et pietate et eruditione insignis D. *Joan. Draconites*[23], dominus, imò amicus et pater meus amicissimus. Salutabis et tu, nomine

[20] A la suite des propositions séduisantes faites par *Charles-Quint* à *François I* (fin mars 1540, t. VI, p. 201, n. 17), les partisans de *Charles III* avaient peut-être cru sérieusement que le roi de France s'était engagé à lui restituer les États de Savoie.

Nous avons relevé quelque part cette épigramme contre le duc *Charles*, composée à Ratisbonne : « Prudens, sciens, vivus videnque pereo : nec quid agam scio. »

[21] Il était âgé de vingt-un ans et demi.

[22] *Simon Grynæus*, comme on le voit, ne s'était pas rendu à *Ratisbonne*. Il fut élu recteur de l'université de *Bâle*, le 1er mai. Gualther lui écrivait le 28 avril : « Plurimùm profuit tua apud *Draconitem* commendatio. Cum enim antè nihil non humanitatis mihi exhiberet, tamen nunc tua commendatione provocatus, non amici sed planè patris in me adfectum induit. Quin et nunc *Ratisbonam* profecturus me itineris comitem habere concupivit. Cum enim tui sit studiosissimus, neminem non veneratur et amat quemcunque abs te amari intelligit » (Mscr. autogr. Bibl. de Saint-Gall).

[23] *Jean Drach* ou *Trach* (1494-1566), en latin *Draconites*, était originaire de Carlstadt en Franconie, et il enseignait la théologie à *Marbourg*. Habile hébraïsant, il a publié plusieurs commentaires sur les livres de l'A. T. (Voy. la Biblioth. univ. de Gesner et l'Encyclopédie de J.-J. Herzog, 2me éd. III, 688-689).

meo, *matrem meam uxorem tuam*[24] quàm officiosissimè cum omni familia : *Blatterum* quoque, amicum veterem, cum *Henrico Billingo*[25], amico et fratre meo semper observando. *Hospinianum*[26] cum nova conjuge diu et fœliciter vivere exopto. Vale, mi pater, et *Rodolphum tuum* amare pergas. 28 Aprilis 1541. Ignosces lituris et inculto stilo, raptim enim hæc scribere coactus sum.

Tui observantissimus

R. G. T.[27].

970

GUILLAUME FAREL aux Pasteurs de Zurich.

De Neuchâtel, 30 avril 1541.

Autographe. Arch. de Zurich. Calv. Opp. Brunsv., XI, 209.

S. Gratiam et pacem a Deo! Cum redirem ex agro, mihi redditæ fuerunt vestræ literæ [1], quas mira cum animi lætitia excepi, ac gratulatus sum fratribus quòd priores unà congregati eas legissent. Sanè, observandissimi fratres, quorum pietatem, doctrinam, nemo pius non suspicit, et agnoscere et fateri vel hostes coguntur, si vel vestrùm unus ad me scribat, mirè afficior; non secùs mihi contigit accendi communibus literis, quàm admotis pluribus lignis facilè ardentibus ignis jam valens augetur.

Rogatis ut respondeam in sancta vestra in me voluntate, amem-

[24] Gualther étant orphelin, la femme de Myconius avait été pour lui une seconde mère, pendant qu'il étudiait à Bâle.

[25] *Thomas Platter*, professeur à Bâle (V, 46, n. 1). *Henri Billing*, jeune et riche Bâlois qui avait un goût prononcé pour la botanique et l'agronomie (VI, 330). Le 18 septembre 1541, Gualther déplorait sa mort.

[26] Probablement *Jean Hospinianus*, en allemand *Wirth*, né en 1515 à Stein, C. de Zurich. Il s'était déjà fait connaître par quelques poésies latines, publiées à Bâle en 1539 (Voy. J.-H. Hottinger. Schola Tigurinorum Carolina, 1664, p. 120. — Athenæ Rauricæ, p. 284). Un imprimeur nommé *Léonard Hospinianus* était alors établi à Bâle.

[27] C'est-à-dire, *Rodulphus Gualtherus Tigurinus*.

[1] Lettre du 4 avril.

que vos quos pectore toto in Domino colo, idque multa flagitatione contendo : ut sic de me vobis persuadeatis, nihil in Christo mihi charius sancta cum piis conjunctione, pace ac concordia charitate ardentiss.[ima] commissa, quam mihi apud vos incorruptam semper perdurare exopto. Nec dubito ita futurum per Christum, cujus gratia *vobis gratiam habeo quòd Genevensis ecclesiæ unà cum aliis ecclesiis rationem sitis habituri,* ut omnibus prospiciatur. Faxit Christus ut jam volenti purius Evangelium sectari, non desint qui opem ferant, præteritis omnibus obliteratis, et non pro dignitate eorum qui peccarunt, sed ut dignus est Christus ac omnium poscit ædificatio, succurrere studeant! Si non perspectissimum haberem vos totis viribus conari ut bene sit omnibus ecclesiis, quantùm intelligitis posse vos aliquid, iterum ac iterum vobis commendarem illam ecclesiam.

Pergitis, o verè christiana pectora, *nos hortari ut agamus semper probè, piè ac synceriter omnia, repudiatis omnium*[2] *inventis.* Cum nos liberasset Dominus à tam honorifico onere sacrosancti ministerii[3], in quo semper versati sumus magno cum timore, quòd vires requirat humanis imò angelicis majores, — sicut semel susceptum deserere nefas reputantes, ita exonerati ampliùs non incumbere tanto ministerio decreveramus, nostræ nobis conscii infirmitatis, ac pervidentes quid Satan domi nobis moveret. Hîc omnes effecistis ut rem morte ipsa graviorem rursus aggrederemur, submittentes iterum humeros importabili jugo, ad quod tam officiosè nos impulistis[4]. Nunc postquam coacti per Christum, qui peregit ut hîc ministremus, licet valde refragati simus, vos summo studio contenditis ut purè perseveremus, ne bonis mala subdamus. *Quis, nisi Christi expers, non exciperet tam sanctam à tantis profectam Christi servis admonitionem?* Pater ille cœlestis det ut tam purè absolvam Verbi cursum ac mecum omnes quàm vos id exoptatis! O si crebræ essent inter omnes qui Christi censentur, præcipuè qui ministrant in Verbo, sanctissimæ istæ exhortationes, pro clancularis detractionibus, darentque omnes operam fratres adjuvare, non impedire, palàm cum eis agendo ipsos ad meliora invitare, et non cuniculis hostiliter aggrediendo prorsùs perdere, nulla Christi neque Ecclesiæ habita ratione, quantò haberent se meliùs ecclesiæ! Vosque ob

[2] Édition de Brunswick : *omnibus.*

[3-4] Il veut parler de son bannissement en avril 1538, et de sa rentrée dans le ministère pastoral, au mois de juillet suivant.

Christum rogo, charissimi ac mihi colendi fratres, ut pergatis cum omnibus ut mecum jampridem cœpistis agere; nec pœnitebit vos operæ, nam *nemo unquam frustra facit quod jussit Christus: semper suo tempore sequitur fructus.*

Audivistis quàm crudeliter ageretur cum piis, [*ut*] *etiamnum fit hodie; nam ferro et flammis multos è vita tollunt tyranni. Fratres permoti jusserunt Wormaciam adirem rogatum pios qui illic coacti erant, ut efficerent, si per Dominum possent, quò tanta rabies mitigaretur*[5]. Lubens p[arui][6]. Non possem exprimere quid invenerim in cœtu illo. Nam pietatem, eruditionem, benignitatem et affabili[ta]tem hostes cogebantur admirari. Ego verò laudabam Dominum talia orbi data esse lumina, pro instaurandis ecclesiis. *Visum fuit ipsis fratres salutare literis. Philippus ille provinciam suscepit, ac omnium nomine scripsit*[7]. Ego fratribus d[edi], et quamvis post alios legerim, tamen mihi non sunt visæ nisi piæ ac dignæ quas audire debeant pii. *Attingit, i*[*nter*][8] *alia, de institutione illa ante Cœnam, præcipuè quod ad fidem attinet*[9]*: quod fratribus non videtur absurdum, non quòd velint pontificium aliquid revocare, siquidem vel ad solam pontificis antichristi nomenclaturam horrent,* quidvis potiùs admissuri quàm tantum hostem pietatis, vel aliquid ab eo profectum. Sed cum experiamur omnes, sanctissimam cœnam, et nulla ratione profanandam Ecclesiæ communionem offerri profanissimis et summè impiis hominibus, qui nihil tenent neque norunt Christi, quos si priùs intincti non essent, nemo admitteret nisi interrogatos [de] fide ad sacrum lavacrum (alioqui profanare meritò diceretur sacrosanctam Christi institutionem qui ita, si[ne] aliqua exploratione, intingendos tales curaret), — non minori religione, ne dicam majori, sanctissima cœna danda venit, à qua meritò excludimus[10] quos ab intinctione non arcemus. Atque, ut ego ingenuè fatear, *nulla re magis angor animo, nec quicquam in eccle-*

[5] Voyez le t. VI, p. 397, note 8.

[6] Après *Lubens*, on aperçoit un trait vertical et une lacune. Les nouveaux éditeurs de Calvin ont lu : *Lubensque non possem*, ce qui n'amène pas un sens naturel.

[7] Lettre de *Mélanchthon* aux pasteurs neuchâtelois, VI, 418-422.

[8] Édition de Brunswick : *idem.*

[9] Voyez, sur *l'examen des communiants*, la lettre de *Calvin* écrite vers le 13 mai 1540 (VI, 223, 224).

[10] Nous avons cité dans le t. V, p. 219, quelques passages de la *Liturgie de Farel* sur la sainte cène.

sia ago quod ita me urat ut Cœnæ administratio. Me tantùm non perdiderunt qui multis aliqui esse videntur, sibi verò maximi, quos studebam attollere ut Christo servirent; verùm illis alius non est Christus quàm quæstus, gloria cum ocio voluptatis pleno. *Hi tam perfunctoriè agunt omnia quàm rasi olim suas obmurmurabant preces: ita cœnam et intinctionem expediunt!* Vix ipsis denegatur canibus, modò placeat populo quam agunt fabulam; aliud non puto ejusmodi [11] credere. Hanc confusionem Ecclesiæ ac omnium dissipationem, cathenamque malorum, cum nova in dies emergant auctis prioribus, acceptam fero profanationi mysteriorum Dei, dum sine delectu porcis ac canibus obtruduntur omnia. *Magistratus quo[modo] se gerat passim, alii vident. Hic quid desideremus, juges docent expostulationes* [12]. *Qui primas tenet, primus ac præcipuus per familiam offendit ecclesiam* [13]; *nec dubito esse qui tantùm panem auferunt è Cœna; Verbum neque sequuntur neque audiunt.*

Has labes ecclesiæ, ne pestes dicam, si de fide priùs liceret interrogare, haberemus Cœnam magis compositam, et plus fructus ex ea, et quantò frequentior esset ac major participantium pane Domini ratio haberetur, tantò magis experiremur Dominum efficâcem per spiritum suum in suis sanctissimis mysteriis. Nunc cum vocatus hîc omnia tam inordinata repererim, ac querar apud Dominum et pios, ex animo cupio consultum, aut me prorsùs latere, liberum à tanto onere, quod deponere non audeo, cum a Domino impositum sit, neque ferre possum. Pios cohortatores [14] in Domino excipio et gratiam habeo studentibus ad meliora me invitare, ad quæ adspiro: non enim quiescit animus in tam incompositis rebus.

Hanc igitur esse viam puto, cum aliud non cernam, ut quos non priùs novimus, ac de quorum fide meritò dubitamus, interrogemus quid credant et sentiant de iis in quibus cardo nostræ salutis versatur, et sic diligentiùs quid talibus expediat pernoscamus ac curemus; nam si quis rumpatur concionando, et non hos conveniat et audiat, nihil efficiet. Paulus non tantùm omnes unà docuit, verùm etiam per singulas domos. Existimo pastoris esse gregis exactiorem habere curam, ut singulas, quantùm fieri potest, contempletur oves, ac

[11] Sous-entendu *pastores*.

[12] Il entend par là ses réclamations fréquentes auprès des magistrats de la ville de Neuchâtel (V, 78, 82, 226, renv. de n. 15).

[13] *Georges de Rive*, seigneur de Prangins, gouverneur du comté de Neuchâtel (V, 225, n. 13, 14).

[14] Édition de Brunswick : *hortatores*.

unicuique rectè prospiciat justo et ordine et modo, ut errantes revocet, dispersas congreget, sicque agat ut bene habeant et sanæ sint oves [15] : quæ negligentiùs omissa video. *Non pauci plus satis putant se fecisse, si vel frigidè literam enarrarint, tantùm Judæis notatis; quid plebs agat, ut vivat, quid fructus reportet ex auditis, non curant. Ægrotorum, pauperum, ignorantium, juventutis, ne dicam omnium, nulla habetur ab his ratio:* quibus pudet me tantùm accedere, ac uror quòd prospicere non possim. Nam qui hos, nomine tenus pastores, audierunt, plus eis tribuunt quàm omnibus Scripturis. Quàm est mihi cum his molestum certare! Sed Christus, qui mihi adfuit contra Pontificios, non deerit contendenti ut puriùs et diligentiùs in ecclesia tam sancta et suscipiantur et distribuantur. Nam horreo videre tales hodie constitui pastores, per quos omnia prophanantur. Taceo *de plebe* passim, cum in pastoribus utcunque cum fratribus hîc prospectum sit. Non videtur negligenda plebs, quin meliùs formetur et sanctiùs conveniat et utatur tam sanctis mysteriis.

Hîc lubens meum vobis aperio pectus. Vellem ut plures, si Dominus darèt, unà tractaremus de his, invocato Domino. Interea boni omnia consuletis, plus rem ipsam et affectum expendentes, quàm quæ mihi in his anxietatibus excidunt; nam *supra modum gravor, et quò minùs possum, eò pluribus obruor, ut vix putem hodie vivere hominem cujus sors sit calamitosior.* Ita visum est Domino, cujus nomen sit benedictum! Omnes qui hîc docemus vos obtestamur ut dignemini nos admonere eorum quæ cupitis nos sequi in Domino. Intelligetis sanè quàm grati parere contendemus tam nobis in Christo observandis Ecclesiæ luminibus.

Cupimus vobis commendatos esse variè afflictos propter Evangelium, ut pro viribus eos adjuvetis. Valete, nostri memores in vestris precibus. Do. Jesus prospera vobis omnia faciat et suæ ecclesiæ cui præestis ab eo vocati, et vobiscum omnibus tum pastoribus tum ecclesiis [16], quorum pacem ac sanctam in Domino concordiam Christus ipse det ut omnes studiosissimè procurent et sanctissimè conservent! Neocomi, ultimo Aprilis **1541**.

Vester totus in Domino Farellus.

(Inscriptio :) Præclariss. Christi administris, pastoribus, doctori-

[15] On peut s'assurer que *Farel* avait sur *la cure d'âmes* les mêmes idées que les pasteurs de Strasbourg (IV, 274-75 ; V, 60, 1er paragraphe ; VI, 45, deuxième paragraphe de l'article 7).

[16] Édition de Brunswick : *ecclesiæ.*

bus et ministris insignis ecclesiæ Tigurinæ, in Domino quàm maximè observandis, Tiguri.

971

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Ratisbonne, 4 mai (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 213.

Tametsi satisfactum abunde tibi puto superioribus meis literis, quia tamen per *Frellonium*[1] dabatur mihi commoda scribendi occasio, eam non volui prætermittere, præsertim cum nova causa accessisset. Nam *Tigurini* nuper, ut audio, nostros vehementer rogarunt, ne profectionem meam impedirent[2]. Me quoque privatim alteris literis[3] graviter obtestati sunt, ne vocationem Domini respuerem. Id tuo impulsu factum esse *nostri* facilè judicant[4]. *Cum* autem *video te itu sine intermissione satagere, fieri non potest quin mihi in mentem veniat, te aliud de me et aliis suspicari quàm debeas. His suspitionibus liberare te ab initio volueram, cum scriberem*[5], *Philippi rogatu me huc iterum amandari. Quòd si ego conjecturis tuo more indulgerem, potiùs aliò inclinaret animus: parùm abfuisse, quin eorum consilio domi manerem quos authores hujus profectionis fuisse opinaris*[6]. Sed ego frustra his cogitationibus me nolo excru-

[1] *Jean Frellon*, libraire à Paris, ou son frère *François*, libraire à Lyon (V, 7).

[2-3] Lettres du 4 avril. Nous n'avons reproduit que la seconde, N° 961 (Voyez p. 74, n° 2).

[4] Ils avaient deviné juste. Voyez le P.-S. du N° 945, et le premier paragraphe du N° 960.

[5] Le 31 janvier : quatrième paragraphe du N° 938, p. 11.

[6] Il est bien possible que *Bucer* n'ait pas insisté pour être accompagné de *Calvin*. Il connaissait son inflexibilité dogmatique et redoutait peut-être son jugement sur le livre que *Granvelle* avait fait rédiger par son secrétaire, le Hollandais *Gérard Veltwyck*, et par *Jean Gropper*, pour servir de base aux conférences de la prochaine diète, — livre qu'on a

ciare. Maluissem excusare, si conscientia mea passa esset. Quanquam seriò excusavi; sed non licuit ad extremum detrectare. Certè non ausus sum, ne viderer Deo et hominibus refragari. *Huc* ergo *vel missus sum, vel extrusus. Nunc quibusdam veluti compedibus ligatus sum, quas abrumpere ante tempus, etiam si maximè velim, nequeo.* Dissolvere tamen sensim conabor. Quia videbam tuo desiderio vel celeritatem moram esse, consilium de quo nonnihil attigi literis prioribus ceperam, ut hinc rectà *illuc*[7] confecto negocio pergeremus. Sed multæ rationes me cogunt redire priùs *domum*[8]. Efficiam tamen, si potero, ut ante nundinas[9] me *Argentoratum* recipiam. *Inter nundinas illic concionabor. Mox istuc evolabo. Non video quid ampliùs flagitare à me possis, nisi fortè hoc ipsum te juvat tuis querelis me conficere et tantùm non exanimare. Feram equidem, si exorare non potero ut te aliquanto mihi æquiorem præbeas.* Sed impetrare abs te malim, ut ne mè flagelles nisi meritum. *Tigurinis,* cum primùm habuero nuncium, amicissimè respondebo: literas enim neque amiciores neque honorificentiores scribere non poterant. Sed, crede mihi, istud totum supervacuum fuit; nam *nostri multis signis declarare mihi videntur, se de me retinendo nihil ampliùs laborare.* Hoc tamen boni attulerunt illæ literæ[10], quòd quoquomodo expedit foveri inter istas duas ecclesias conjunctionem. *Bucerus* certè ea causa plurimùm fuit exhilaratus[11]. Tu *Viretum* interea crebris exhortationibus confirmabis, ne moræ tædio frangatur, et hæc ipsa cum eo communicabis.

Magnopere scire velim an literæ ad vos omnes meæ pervenerint. Sub abitionem meam, tibi, *Vireto, senatui Genevensi* eodem nuncio scripseram[12]. *Ulma* deinde alteras submisi[13]. Hinc ternas[14].

surnommé *l'Interim de Ratisbonne*, et que *Bucer* et *Capiton* avaient trouvé « passable » (*leidlich*). Voyez N° 969, n. 10.— De Wette, Luthers Briefe, V, 333. — Melanthonis Epp. IV, 93, 96, 190, 378, 572, 578. — Valerii Andreæ Bibliotheca Belgica, p. 285. — Neudecker. Merkwürd. Aktenstücke, 1838, p. 249-252.

En fait, c'est le Conseil de Strasbourg qui avait décidé, peut-être à la suggestion de *Mélanchthon* et de *Jacob Sturm*, que Calvin se rendrait à Ratisbonne (N° 943, n. 6).

[7] Scil. *Genevam.*

[8] C'est-à-dire, à *Strasbourg.*

[9] La foire d'été de Strasbourg commençait le 26 juin.

[10] La lettre des pasteurs zuricois du 4 avril à ceux de Strasbourg.

[11] Voyez le t. V, p. 141, note 6, et le t. VI, p. 196-198.

[12] Il existe deux lettres de Calvin du 19 février, adressées l'une à

Istæ erunt quaternæ. Primas et secundas misi *Argentoratum;* tertias *Solodurum.*

Mihi etiam rem non ingratam feceris, si indicaveris *quot adhuc tibi supersint exemplaria Institutionis* [15]. Gratissimum verò officium, si præstare voles, fideliter ac diligenter quis *istic* sit rerum status, expone. Vale, optime et integerrime frater. Saluta mihi reverenter omnes fratres : *Capunculum, Thomam, Corderium, Michaëlem* et reliquos. Ego scribendo sum fatigatus. Hic enim est tertius nuncius quem literis onero. Ratisponæ, 4. nonas Maias [16].

CALVINUS tuus.

(Inscriptio :) Optimo et chariss. fratri meo G. Farello, Neocomensis ecclesiæ pastori fideliss.

972

LE CONSEIL DE BALE au Conseil de Berne [1].

De Bâle, 6 mai 1541.

Manuscrit original. Archives de Berne.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

Pieux, prudents, honorables, sages et particulièrement bons amis et fidèles chers Confédérés! Tout d'abord, nos amicaux et empressés services, avec tout honneur, amour et bien qui sont en notre puissance.

A la date de ce jour [2], le savant et pieux homme Monsieur *Farellus,* ministre de la parole du Seigneur, *s'étant présenté devant*

Farel, l'autre au Conseil de Genève. Il ne paraît pas qu'il ait écrit le susdit jour à *Viret.*

[13] Nos 949, 950, 951.

[14] Nos 957, 958, 967.

[15] Voyez le t. VI, p. 255, notes 6-7, 256, 296.

[16] Farel a écrit sous l'adresse : « 4 die maio 1541. »

[1] Pièce résumée en allemand moderne dans les Recès des Diètes suisses, vol. de 1541-1548, p. 50.

[2] Le secrétaire aurait dû écrire *: à la date d'hier.* La décision dont il est parlé plus bas (renv. de n. 4) fut prise, en effet, le jeudi 5 mai.

nous avec quelques Français[3], *il nous a dépeint la grande violence et oppression qui,* par suite des ordres du Roi. *pèse journellement comme un insupportable joug sur la tête des fidèles qui professent en France notre sainte religion.* Ils nous ont instamment priés et chrétiennement exhortés de vouloir bien leur accorder secours et conseil.

Là-dessus, d'un même sentiment, nous avons délibéré et résolu (comme vous le verrez par l'écrit ci-inclus[4], que nous vous envoyons avec la présente lettre) de vous requérir amicalement de vous résoudre sur cette affaire de la même manière que nous, et de nous envoyer votre décision par le présent porteur[5]. Nous la transmettrons au plus tôt à *Strasbourg* avec la nôtre par un député spécial, afin de procurer secours et consolation aux pauvres fidèles persécutés. Vous ferez ainsi, avant tout, une œuvre agréable au Dieu tout-puissant, comme nous l'espérons entièrement de votre part et nous en assurons. Donné le vendredi 6e jour de Mai, l'an, etc., XLI.

JACOB MEYGER BOURGMESTRE
ET LE CONSEIL DE LA VILLE DE BALE.

[3] C'étaient peut-être des députés venus du Dauphiné ou de la Provence, et qui avaient passé par Neuchâtel pour réclamer l'intercession de *Farel* auprès des États évangéliques. Le paragraphe suivant du Manuel de Berne permettrait de supposer que le Réformateur s'adressa d'abord aux Bernois : « Lundi 2 mai 1541. Si *Strasbourg* et les Évangéliques qui sont à *Ratisbonne* écrivent en faveur des persécutés du *Dauphiné* et communiquent leur lettre à mes Seigneurs, ceux-ci veulent aussi prendre part à leur démarche » (Trad. de l'allemand).

[4] L'écrit inclus était une copie de l'arrêté du Conseil de Bâle du jeudi 5 mai. Il est conçu en ces termes : « Relativement aux fidèles de *la France*, le Conseil est entièrement disposé à écrire pour eux au Roi, en même temps que les villes de *Zurich*, *Berne*, *Schaffhouse*, *Saint-Gall*, *Mulhouse*, *Strasbourg*, *Constance* et autres Princes, Seigneurs et Villes, nos coreligionnaires, — ou à poursuivre le même but par une ambassade envoyée au nom de tous. A cet effet, on devra s'adresser à ceux de *Strasbourg*, afin qu'ils écrivent de cette affaire à leurs députés qui sont à *Ratisbonne*, et les invitent à conférer là-dessus avec les Princes, Seigneurs et Villes et les autres qui sont nos coreligionnaires, et à traiter au nom de tous avec l'ambassadeur du Roi ; ou bien [il faudra] envoyer à Sa Majesté une requête collective » (Trad. de l'all. Recès, vol. cité, p. 51).

[5] La décision de *Berne* fut telle : « 10 mai. Écrire à ceux de *Bâle*, que mes Seigneurs leur donnent plein pouvoir pour — suivant leur dessein et arrêté — requérir ceux de *Strasbourg* d'agir en faveur des chrétiens en *France*. Mes Seigneurs s'associent à leur entreprise et ils les remercient pour les nouvelles communiquées » (Trad. de l'all.).

973

[SIMON GRYNÆUS] à Henri Bullinger, à Zurich [1].

(De Bâle, 5 ou 6 mai 1541.)

Inédite. Autographe. Archives de Zurich.

H. Bullingero. S.

Causa quæ sit cur Farellus veniat ad vos, ex ipso scies. Ad eam rem vestri Senatus clarissimi et consensione et authoritate habebit opus. Dum eam impetrat, oro te ut interim, misso istinc ad *Vadianum* nuntio, cures ut opera vestra etiam *Sanctgallensium* consensus impetretur. Festinato, opus est [2]: id quod scies ex narratione ea quam exhibebit tibi. *Nil video aut mirabilius aut spetiosius, quàm si effici opera bonorum potest, ut totius Germaniæ et omnium ecclesiarum conspiratio cernatur in intercessione hac pro fratribus.* Vale in Domino Christo, colendissime mihi frater in Domino. Saluta omnes bonos. Iterum valete.

(Inscriptio:) D. H. Bullingero, fratri charissimo suo. Tyguri.

[1] Ce billet non-signé est incontestablement de la main de *Simon Grynæus*. La feuille sur laquelle il est écrit porte, à la première page, une copie de la lettre de *Bucer* « ad fratres Argentinenses » du 22 avril 1541; puis, à la 2me page, une copie commençant ainsi : « S. et Pacem. Accepimus jam alteras vestras litteras, mi *Philippe*. Et licet *dextræ tuæ confractæ* me misereat, etc..... Tractasse tamen me aliquantulum puto de Ecclesia, etc. Feria 3a Palmarum. » — « *Hæc ex Epistola Lutheri ad Melanchthonem* » (Voyez la note 12 du N° 969).

Plus bas, on lit ces mots, adressés par *Grynæus* aux ministres zuricois : « Valete, mihi colendissimi in Domino Christo fratres. Fratrem *Farellum* charissimum vobis commendo. Iterum valete. »

A la p. 3 se trouve le présent billet. Si l'on tient compte de la distance entre Wittemberg et Ratisbonne, entre Ratisbonne et Strasbourg, on en conclura que les deux lettres susdites, communiquées par *Grynæus* aux pasteurs zuricois, n'avaient pu lui parvenir que le 2 ou le 3 mai. Le 4 ou le 5, *Farel* arrive à *Bâle* et paraît devant le Conseil, qui expédie le 6, à ses alliés les lettres relatives à l'intervention sollicitée par le Réformateur. Et celui-ci se rend aussitôt à *Zurich* avec le billet de *Grynæus*.

[2] Les lettres suivantes prouvent, en effet, que *Farel* mena toute cette affaire avec la plus grande célérité.

974

LE CONSEIL DE MULHOUSE au Conseil de Bâle.

De Mulhouse, 8 mai 1541.

Inédite. Manuscrit orig. Arch. de Bâle.

(Traduit de l'allemand.)

Fermes, honorables, pieux, prudents et sages, nos particulièrement bons amis et chers fidèles confédérés! Tout d'abord nous offrons à Votre Grâce et à Votre Sagesse notre empressé et amical service, avec tout honneur, amour et bien qui sont en notre puissance.

Gracieux Seigneurs! Ce jour d'hui nous avons reçu l'écrit de Votre Dilection, avec la copie incluse du projet de porter secours aux Chrétiens affligés et à *l'Église opprimée de France.* Nous l'avons lu et compris avec une grande tristesse de cœur. Veuille le Dieu tout-puissant éternel leur accorder sa grâce divine, afin qu'ils soient délivrés d'un pareil fardeau et qu'au milieu de leurs tribulations, souffrances et nécessités, ils puissent demeurer persévérants et fermes!

Votre susdite proposition nous ayant plu de tout point, nous voulons en cela et en autre chose agir et procéder comme il convient toujours de le faire envers de pauvres frères chrétiens, et nous nous y emploierons de bon cœur de tout notre pouvoir, sans nous laisser détourner par aucuns frais.

D'autre part, nous avons entendu et appris avec une singulière joie la décision chrétienne de Sa Majesté Impériale, notre très gracieux Seigneur, touchant *le Colloque,* par laquelle il nous invite à invoquer Dieu ardemment et à le prier qu'Il veuille à tous accorder sa grâce, afin que son honneur soit avancé et que la vérité divine ait son cours en tous lieux. Nous vous remercions de votre amicale lettre, en vous assurant que là où nous saurons et pourrons vous obliger, vous nous trouverez toujours disposés et empressés à vous servir. Donné le dimanche 8 Mai, l'an, etc., 41.

Le Bourgmestre et Conseil de Mulhouse.

975

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Ratisbonne, 11 mai 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. nº 106. Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 30. Calvini Opera. Brunsv., XI, 215.

Et si hîc adesse multis de causis piget, venisse tamen nunquam pœnitebit. Delirare me putas? Scio quid dicam. Et me non sine ratione loqui aliquando coràm audies. Nunc collige ex narratione, quantùm poteris. *Delecti nostri de peccato originali non difficulter transegerunt*[1]. *Secuta est disputatio de libero arbitrio,* quæ ex Augustini sententia composita fuit: nihil in utroque nobis decessit. *De justificatione* acriores fuerunt contentiones. Tandem *conscripta est formula, quam adhibitis certis correctionibus utrinque receperunt*[2]. Miraberis, scio, adversarios tantum concessisse, cum legeris exemplar, ita ut postrema manu correctum fuit, quod literis inclusum reperies. Retinuerunt etiam *nostri* doctrinæ veræ summam: ut nihil illic comprehensum sit quod non extet in scriptis nostris. Scio, desiderabis clariorem explicationem, et in ea re me tibi assentientem habebis; verùm si reputes quibuscum hominibus negocium nobis sit, agnosces multum esse effectum.

Ventum est deinde ad *Ecclesiam;* in definitione congruebant sententiæ; in potestate dissidere cœperunt. Cum nullo modo possent conciliari, visum est articulum illum omittere. In *sacramentis*

[1] *A Worms*, les délégués des deux partis s'étaient déjà entendus sur cet article. « Mais (comme le disent *les Actes de la Iournée imperiale*, p. 388), devant que cela fust rapporté à une partie et à l'aultre,.... on se departist laissant tout en suspend. »

[2] Les *Annales Spalatini*, p. 572-580, en donnent le texte allemand. Christophe Pezelius doit en avoir publié le texte latin dans l'ouvrage intitulé : Argumentorum et objectionum de præcipuis articulis doctrinæ christianæ, cum responsionibus, quæ passim extant in scriptis Melanchthonis, Pars I-IX. Neapoli Nemetum, 1578-91. Seckendorf, III, 356, 357, dit en détail comment cette *formula de justificatione* fut jugée par *Luther* et par l'Électeur *Jean-Frédéric*.

rixati sunt nonnihil: sed cum *nostri* suas illis *cærimonias* ut res medias permitterent, usque ad *Cœnam* progressi sunt. *Illic fuit insuperabilis scopulus*[3]. Repudiata transsubstantiatio, repositio, circumgestatio et reliqui superstitiosi cultus. Hæc adversariis nequaquam tolerabilia. *Collega meus*[4], qui totus ardet studio concordiæ, fremere et indignari, quòd intempestivæ fuissent motæ ejusmodi quæstiones. *Philippus* in adversam partem magis tendere, ut rebus exulceratis omnem pacificationis spem præcideret. *Nostri, habita consultatione, nos convocarunt.* Jussi sumus omnes ordine dicere sententias: fuit una omnium vox, transubstantiationem rem esse fictitiam, repositionem superstitiosam, idololatricam esse adorationem, vel saltem periculosam, cum fiat sine verbo Dei. *Me quoque exponere Latinè oportuit quid sentirem*[5]. *Tametsi neminem ex aliis intellexeram, liberè tamen sine timore offensionis, illam localem præsentiam damnavi: adorationem asserui mihi esse intolerabilem. Crede mihi, in ejusmodi actionibus opus est fortibus animis, qui alios confirment.* Vos istic precamini diligenter Dominum, ut illo fortitudinis spiritu nos sustineat. *Scriptum deinde a Philippo compositum*[6], *quod ubi Granvellano oblatum est, asperis verbis repudiavit, quòd illi tres delecti ad nos retulissent*[7]. Hæc cum fiant in

[3] Voyez, sur les discussions qui eurent lieu dès l'ouverture du Colloque, les lettres du 5-10 mai Mel. Epp. IV, 252, 257, 259, 268, 281.

[4] *Bucer.* Son collègue *Capiton* était resté à Strasbourg.

[5] Cette réunion des députés protestants eut lieu le dimanche 8 mai. *Wolfg. Musculus* en parle comme il suit, dans ses Actes du Colloque de Ratisbonne : « Hora sexta convenimus iterum omnes cum Principibus ac Statibus religionis nostræ. Hic... petitum est ut sententias nostras dicere mus singuli... *Calvinus* [dixit] : Scriptum adversariorum Romanorum esse prorsùs commentitium. Nefas esse ludere in rebus tantis. Esse contra rationem sacramenti opinionem transsubstantiationis. Adversarios verba Christi divellere : Illud *accipite et manducate*, relinquere, et quod sequitur : *Hoc est corpus meum*, apprehendere. Quod idem sit ac si quisquam illud : *Exaudiam te*, apprehendat, id verò quod sequitur : *Invoca me*, negligat, sed Sanctos invocet. Citavit Tertullianum de usu Ecclesiæ ipsius temporis... Adorationem sacramenti vulgarem esse idololatriam. Hærere papistarum mentes in signo, nec elevari ad cœlestem veritatem » (Mscr. autogr. Bibl. de Berne. Calv. Opp. Brunsv. XXI, 278).

[6] Imprimé dans les *Mel. Epp.* IV, 275-278, sous le titre suivant : Responsio Evangelicorum Statuum de articulo Eucharistiæ et Transsubstantiationis panis ad Illustriss. Dominos Præsidentes Colloquii in Comitiis Ratisponensibus. » Cette pièce porte la date du 10 mai 1541 et les noms des signataires : Mélanchthon, Bucer et Pistorius.

[7] D'après le récit suivant de Pezelius (o. c. P. VIII, p. 296), l'irrita-

ipso limine, *cogita quantùm adhuc supersit difficultatis, in missa privata, in sacrificio, in communicatione calicis.* Quid si ad apertam præsentiæ confessionem veniretur? quanti tumultus effervescerent!

Literæ tuæ a *Plumario*[8] altero mense quàm scriptæ fuerunt mihi redditæ sunt: mirabor, si non propediem aliæ non veniant. *Salus fratrum mihi commendata est ut debet; sed hæremus adhuc in illo obice quem nosti*[9]. *Maurus, qui ea de causa missus est, diligenter satagit in solvendo hoc nodo*[10]; *spes solito major affulget. Landgravius* enim aliquam sentire frustrationem unde omnia sperabat[11] incipit: ergo *inclinabit in illum nostrum*[12]. Id si fiet, habebitur, ne

tion de *Granvelle* aurait eu une cause antérieure et plus profonde : Accidit Ratisponæ quod animo præsagierat [*Melanchthon*], ut magnæ turbæ commoverentur, cum *de Missa* disputari cœptum esset. Nam cum hoc solido et immoto fundamento *Philippus* Missam oppugnare cœpisset : « Quòd Sacramenta Novi Testamenti in Ecclesia sint actiones a Christo « institutæ, et quòd nihil habeat rationem sacramenti extra usum legiti- « mum ; denique quòd in ipso usu Cœnæ, promissio de præsentia et com- « munione corporis Christi non ad Symbola, sed ad sumentes pertineat, « sicut verba Cœnæ non propter panem, sed propter hominem, recitentur, — *Eccius* non reperiens subitò, quo vel averteret vel exciperet talem ictum, tam improvisò et tanto impetu illatum, totus furere, fremere, extrema minitari omnia et se vel ad ignem usque pro Missa pugnaturum exclamare cœpit. *Granvellanus* verò, qui... colloquio præerat, nihilo mitiùs ingenti ira accensus, *Imperatorem* dixit citiùs omnia regna sua in discrimen positurum esse, quàm passurus sit ut labefactetur autoritas Missæ...

« His motibus dirempto certamine, eo die discessum est. Nec rediit ad disputationem deinceps *Eccius*, qui ira et indignatione æstuans, cum apud *Episcopum Mutinensem* multo se vino Italico ingurgitasset, ardenti febre correptus, graviter usque ad exitum Comitiorum decubuit. »

[8] Un habitant de Genève qu'on appelait *le Plumassiez.*

[9] Voyez sur cet *obstacle*, connu de Farel, le N° 997, renv. de note 7,10.

[10] Cette phrase intentionnellement obscure ne peut signifier que ceci : *Morelet*, qui a été envoyé pour solliciter l'alliance des Protestants avec le Roi, s'efforce de les rassurer sur les conséquences qu'elle pourrait entraîner, et il leur fait espérer un adoucissement des édits publiés contre les Évangéliques français.

Après sa réconciliation avec l'Empereur (juin 1538), *François I* avait dédaigné les Protestants; mais en 1541 les temps étaient de nouveau « changés, » et Calvin aurait pu répéter ce qu'il disait en 1540 de ces deux monarques rivaux : » Nondum inter eos quidem est bellum, sed emergunt semina, et ea præsidia *noster ille* sibi conciliat quæ, dum amicitia illi cum *fratre* erat, contempsit » (VI, 236, n. 14). Voy. Seckendorf, III, 258-60.

[11] C'est-à-dire, de l'Empereur.

dubita, singularis fratrum ratio, et *Maurus* pro sua virili, ut est vir pius et cordatus, incumbet. Crede mihi, fideliter hactenus se gessit. *Nihil* tamen *amplius impetratum, quàm ut illis domum impunè redire liceret, modò apud Episcopum abjurarent*[13]. Ἀρχιγραμματεὺς[14] nobis est molestissimus. Dominus eum vel tollat, vel emendet! Vale, optime et mihi dulcissime frater. Saluta amantissimè omnes fratres. Dominus Jesus vos conservet! Ratisponæ, 11 Maii 1541.

I. Cal. tuus.

Philippus et *Bucerus* te salutant. *Nudius tertius cum pranderemus cum Landgravio, facta est mentio tui amica*[15]. Consule ut *hanc formulam*[16] mittas ad *Bernates*. Inibis cum hoc officio aliquam gratiam.

I. Calv. tuus.

(Inscriptio :) Chariss. fratri meo G. Farello, Neocomensis ecclesiæ pastori fideliss.

976

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Ratisbonne, 12 mai 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 30. Calv. Opp. Brunsv. XI, 217.

Nuncius die uno seriùs abiit quàm putabam : hic dies nobis aliquid peperit. *Granvellanus* cum spem omnem suo responso[1]

[12] Il sera maintenant mieux disposé à écouter les propositions de *notre roi* (Voy. n. 10).

[13] Allusion aux lettres-patentes émanées de François I le 8 février (N^os^ 939, n. 15 ; 963, au commencement).

[14] Bèze a remplacé par N ce mot qui désigne le chancelier *Granvelle*.

[15] *Philippe de Hesse* avait dû précédemment recevoir plus d'un message de Guillaume de Furstemberg par l'intermédiaire de *Gauchier Farel*, frère du Réformateur.

[16] Voyez la note 2.

[1] Voyez le N° précédent, renvoi de note 7.

nostris abscidisset, postquam de *Ekcii apoplexia* audivit[2], fortè quoniam illius hominis importunitatem remoram concordiæ afferre cernebat, jussit, *Pistorio* quoque excluso, reliquos quatuor inter se absque arbitris consultare. Quantùm potui intelligere, *si essemus dimidio Christo contenti, facilè transigeremus. Philippus et Bucerus formulas de transsubstantiatione composuerunt ambiguas et fucosas*[3], *ut tentarent an adversariis possent satisfacere nihil dando. Consilium hoc mihi non placet, tametsi rationem habent quam sequuntur:* sperant enim fore, ut brevi hæc sponte elucescant, si patefactus erit aditus doctrinæ. Itaque transsilire malunt, nec flexiloquentiam istam reformidant, qua nihil alioquin esse nocentius potest: polliceor tamen et tibi et piis omnibus, utrumque optimo esse animo, nec aliud cogitare quàm ut promoveant Christi regnum. *Nec possis ab illis quicquam desiderare quod non fideliter et constanter præstent, nisi quòd in modo agendi se tempori nimis accommodant.* Malè autem me habet quòd *Bucerus* invidia se apud multos gravet. Quia sibi est optimè conscius, securior est quàm utile sit. Neque enim sic contenti esse debemus conscientiæ integritate, ut non habeamus fratrum respectum; sed hæc apud te defleo, mi Farelle; vide ergo ne effluant. Unum hoc, ut in malis mihi gratum est, quòd *nemo est qui vehementiùs nunc pugnet contra impanatum Deum, quàm Brentius*[4]*:* sic enim ipse appellat.

Nolo plura, quò avidiùs *meum ad vos adventum* desideres, ut istis narrationibus aures tuas expleam. Vale, mi optime frater. Saluta omnes nostros diligenter. *Frecthus* et *Musculus*[5] et *Brentius* te salutant, imò prorsùs omnes. Ratisponæ.

[2] *Jean Eck* était tombé malade le 10 mai (N° 975, fin de la n. 7. — Mel. Epp. IV, 280, 306). Il mourut le 16 février 1543.

[3] Formules imprimées dans les Épîtres de Mélanchthon, IV, 262-264.

[4] *Jean Brentz* (1499-1570), pasteur dès 1522 de la ville impériale de Hall en Souabe, était l'un des réformateurs du Wurtemberg. Élève et ami d'Œcolampade à Heidelberg, il s'était prononcé contre lui et contre les théologiens suisses, à l'origine de la dispute sacramentaire (1525). Prédicateur éloquent, écrivain fécond et original, il jouissait dans le parti luthérien d'une considération très méritée. Vers le milieu d'avril 1541 les conseillers saxons l'invitèrent à se rendre à Ratisbonne; mais il n'y resta que jusqu'aux premiers jours de juin (Voyez l'Encyclopédie de J.-J. Herzog, 2me éd. II, 605-619. — Merle d'Aubigné. Hist. de la Réf. 1re éd. I, 398, 400, IV, 128, 138, 145. — Th. Pressel. Anecdota Brentiana, 1868, p. 217, 219).

[5] Il s'agit ici de *Martin Frecht*, pasteur à Ulm (VI, 392). — Voyez sur *Wolfgang Musculus* le t. VI, p. 252. *Farel* avait pu connaître à Haguenau et à Worms tous les personnages qui le faisaient saluer.

Ekcius, ut aiunt, convalescet : nondum meretur mundus ista bestia liberari. Exciderat quod minimè præteritum oportuit. Habet D. *Maurus*[6] famulum qui aliquando *Ludovico*[7] et mihi servivit *Basileæ,* probum juvenem, fidum et modestum. Ille ante annos quinque, cum propemodum puer esset, inscio patre, inter pocula puellæ conjugium promisit : cum pater, re indicata, reclamasset, juvenis dixit sibi fuisse impositum. Re malè cognita, pejùs expensa, pronuntiarunt vestri judices, authore *Marcurtio*[8], ratum debere esse conjugium. Ille ut hanc necessitatem effugeret, patria cessit. Nunc nuncium accepit de morte patris, sed simul hortantur eum sui, ut puellam accipiat; ad hanc rem hortator est etiam illi *Mirabilis*[9]. Tentavi et penitùs excussi animum ejus : sic abhorret, ut non sustineam magis urgere. Et tamen fatetur honestam esse puellam; sed asseverat se nunquam animum ad eam adjecisse. Quia salvum cupio, velim, si fieri queat, amica transactione componi negocium : sic et puellæ consuleretur. Ea de re scripsi ad *Mirabilem.* Nolo tamen in meam gratiam quicquam facias, nisi quod æquum esse judicabis. Neque enim ipse plus facturus essem, si res in meo arbitrio poneretur. **12 Maii 1541**[10].

(Inscriptio:) Optimo et integerrimo viro G. Farello fratri meo dilectissimo, Neocomensis ecclesiæ pastori.

977

JEAN ZWICK[1] à Jean Calvin, à Ratisbonne.
De Constance, 12 mai 1541.

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 34. Calv. Opp. XI, 218.

Salus et pax Christi!

Arctissima familiaritas est quam parit fides; sic mihi scripta tua

[6] Le seigneur *Morelet* habitait *Bâle* en 1534 et en 1535, c'est-à-dire, à l'époque où *Calvin* et *Louis du Tillet* s'y étaient retirés. Il vint pour la première fois à Genève en juillet 1536 (III, 194, 198, 204; IV, 76, 118, 190, 213, 236, 268).

[7] *Louis du Tillet*, après son retour d'Italie (1536), avait attendu à Neuchâtel Jean Calvin, qui faisait son dernier voyage à Noyon (IV, 77).

familiarissima sunt [2]. Erit autem gratissimum, si tuo adventu semel familiaritatem istam in Domino initam firmes: quod ut brevi fiat etiam atque etiam rogo [3]. *De Comitiorum tractatione* nescio quid dicam: statui autem, ut uno verbo dicam, ab eventu omnia æstimare: interim precibus interpellabo Dominum ne causæ suæ desit. *Audimus* autem *Philippum et reliquos constantes esse et apertos, quæ res nos ministros summo gaudio afficit, et decet certè nos nihil vacillare* [4]. Ah! quanto tempore adhuc regnabimus? Si primùm uno

[8] *Antoine Marcourt*, pasteur à Neuchâtel jusqu'en juin 1538.

[9] *Jehan Merveilleux*, en allemand *Hans Wunderlich* (N° 967, note 3).

[10] La date « 12 maii 1541 » est de la main de Farel.

[1] *Jean Zwick*, né à Constance vers 1496, fit ses études à Bâle et à Fribourg en Brisgau, où le jurisconsulte Ulric Zasius saluait en lui l'un de ses plus brillants élèves. Il voyagea ensuite en France, puis en Italie, où il reçut à Padoue le grade de docteur en droit. On a quelques raisons de croire qu'il fit aussi, en 1521, un séjour à *Wittemberg* avec son frère *Conrad*. Les débuts de Jean Zwick dans la carrière ecclésiastique ne furent pas heureux. Quoiqu'il prêchât les vérités fondamentales de l'Évangile, tout en s'abstenant de polémiser contre les cérémonies romaines, ses paroissiens de Riedlingen, près d'Ulm, ne le soutinrent pas, et il fut interdit par l'évêque de Constance (1523). Il ne se décida qu'avec peine à devenir le collègue de son ami *Ambroise Blaarer*, le réformateur de Constance. Mais, dès ce moment, il se consacra tout entier à ses nouvelles fonctions pastorales et donna les plus beaux exemples de dévouement et de charité. Ce ne fut qu'après douze années d'une activité infatigable (1526-1538), pendant lesquelles son patrimoine s'était entièrement dissipé, qu'il osa demander un traitement.

On voit déjà par la présente lettre le prix qu'il faisait de « la vie intérieure, » de la vigilance et de l'humilité. Sa piété profonde ne brille pas moins dans les écrits qu'il composa pour la jeunesse, dans sa préface du N. T. allemand publié à Zurich (1535), et dans un certain nombre de chants d'église (1536, 1540) qu'on admire encore aujourd'hui (Voyez dans l'Encyclopédie d'Herzog, 1re éd. XVIII, 692-700, l'article *Zwick* de Th. Keim).

[2] Quoique ce début semble annoncer que *Jean Zwick* ne connaissait *Calvin* que par ses livres, nous croyons qu'ils s'étaient vus à *Bâle*, au commencement de février 1536. *Zwick* assistait, en effet, à l'assemblée des députés réunis alors dans cette ville, et qui adoptèrent la première confession de foi helvétique (IV, 4). Il échangea peut-être quelques lettres avec le réformateur de Genève, lorsqu'il forma le projet de publier en allemand à Augsbourg l'Épître de Calvin à Nicolas Duchemin (VI, 194, V, 163, n. 3).

[3] Ce vœu ne fut pas réalisé.

[4] *Zwick* écrivait de Constance à Vadian le 30 avril 1541: « S. Ad tuas posteriores literas respondebo proximè, cum *de quæstione juris* tibi meum

ore glorificemus Deum et Patrem Domini nostri Jesu Christi, deinde pergamus nobis non esse dissimiles: *Non decet in hac causa cum vulpibus vulpinari, et cum astutissimis hujus mundi sapientibus astutia certare: certandum est nobis sola perseverantia, pietate, simplicitate, adde et patientia crucis:* hanc mentem donet nobis Christus Dominus! Proinde, quò diutius regnemus in Christo, exhortare, obsecro, reliquos fratres omnes quantis potes viribus, ut quoniam *Ecclesiæ disciplina maxima ex parte evanuit,* et fortè sine graviore malo restitui in ordinem vix potest, ut saltem et Principes et Magistratus nostri strenuè animadvertant in vitia et scandala publica, quò saltem hac via purgetur Ecclesia, nomenque Christi apud reliquos meliùs audiat: quod ipsum quoque donet Christus suo spiritu! Ah! ne opprimat nos ingratitudo et injustitia, qui de bonitate et justitia Dei tantùm gloriamur!

Quanta bonorum ecclesiasticorum habenda sit ratio, non opus est recitare: tantùm da operam apud bonos omnes, ut nostros ad *sanctum illorum usum* seriò exhortentur. *Huc* enim *ventum videtur* (quod tamen non sine gemitu dixerim), *ut magna nostrorum pars credat sese tum demum verè regnum Antichristi evasisse, si cum bonis Ecclesiæ ludant pro libito, nec ulli disciplinæ subsint*[5]. *O egregium Christianismum!* Da ergo operam ut non solùm cum Papistis vobis negotium sit, sed inter vos quoque et cum vestris tractate quæ in rem Ecclesiæ, Christique gloriam facere possunt, quæque placare possunt Dominum, ne ingrati pessimè pereamus. Hanc solicitudinem et curam largiatur nobis filius Dei Jesus Christus! Amen. Ille te cum bonis omnibus diutissimè servet! Sed ne graveris meo nomine salutare omnes fratres, *Philippum, Bucerum, Freckthum, Musculum* et reliquos, et servet eos omnes spiritus Christi in unitate, perseverantia, simplicitate, veritate et tolerantia! Orate verò omnes pro ecclesia quæ est *Constantiæ,* ut in fide

juditium scribam..... Injunctum est... à nostris *Philippo*, *Bucero* et *Pistorio*, ne quid dent sive recipiant alienum à vero, ne quid patiantur obscurari, et ne sinant ordinem Confessionis [Augustanæ] inverti. Statuit enim adversaria pars à missa et sacramentis negotium ordiri, justificationis articulo ad finem servato, id quod non solùm impio sed etiam subdolo consilio fecerunt, quòd putent in sacramentis non omnino convenire nobis .....Nostri verò à justificatione initium volunt. Sic ferè jam res habent *Ratisponæ*... » (Autogr. Bibl. de Saint-Gall.)

[5] A comparer avec la lettre de Bucer à Louis du Tillet du 8 octobre 1539 (VI, 67, renv. de n. 13, et p. 69, lig. 10-14).

crescat. Salutant autem te et reliquos *Ambrosius*[6] et reliqui omnes symmystæ[7], rogantes Dominum strenuè ut in illo optimè habeatis, et Evangelii negotium bene succedat. Amen. Ex Constantia, XII Maii M.D.XLI.

Tuus JOANNES ZUICK.

978

W.-F. CAPITON [à Guillaume Farel, à Strasbourg. [1]]

(Strasbourg, jeudi soir 12 mai 1541.)

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opera. Brunsvigæ, XI, 132.

S. *Totum tempus pomeridianum cum pertinaci quodam anabaptista consumpsi,* atque adeò sum fatigatus, *ut te coràm invisere non potuerim.* Utinam frugali ac tenui mensa domus meæ usus fuisses, meoque hospitio, et plus spacii ad colloquendum patuisset[2]. Verùm novi animum tuum et coram Domino *fideliter agam, ut et Geneva sentiat nos eam ecclesiam saluti etiam fratris*[3] *prætulisse. Sed expectandum est, donec ex eo se negocio explicaverit in quo nunc est impeditus.* Tu Dominum ora pro me, et scribe diligenter quæ me facere velis. Literæ tuæ sunt apud me plurimi ponderis. Te Christus noster servet! V. CAPITO.

Literas redde Grynæo omnes[4]*; is per suos aliis alias reddet.*

[6] *Ambroise Blaarer* (III, 129).

[7] *Constance* avait dix pasteurs et diacres, pour une population de 36,000 âmes, lorsque le culte évangélique y fut brusquement supprimé par le gouvernement autrichien (Octobre 1548. Voy. J.-J. Hottinger. Helv. Kirchengesch. III, 780. — Ruchat, V, 353, 354).

[1] Ce billet, écrit sur un papier très léger et même élégant pour l'époque, ne porte ni adresse, ni traces d'un sceau. En le comparant avec les lettres précédentes et avec celle qui suit, on ne pourra guère douter qu'il n'ait été adressé à *Farel.*

[2] *Capiton* s'était donc entretenu avec *Farel* : ce qui explique pourquoi il ne dit rien du motif qui amenait celui-ci à Strasbourg : l'intercession pour les Évangéliques de France.

[3] *Calvin*, évidemment.

[4] Au mois de mai 1541, *Grynæus* était à *Bâle* (N° 969, note 22), et

979

LE CONSEIL DE STRASBOURG au Conseil de Bâle.

De Strasbourg, 13 mai 1541.

Copie contemporaine. Archives de Zurich.

(TRADUITE DE L'ALLEMAND.)

Nous HANNS BOCK, chevalier et meister, et LE CONSEIL DE STRASBOURG, nous [vous] offrons notre amical et empressé service. Chers, singuliers amis et fidèles voisins !

Notre secrétaire *Jean Meiger,* s'étant rendu chez vous à *Bâle* par nos ordres, nous a dit, entre autres choses, à son retour, que votre secrétaire lui a communiqué, de votre part, ce que vous avez appris au sujet des *pauvres Chrétiens opprimés dans la Provence et ailleurs en France,* et que vous avez pris là-dessus une décision dont nous recevrons la copie[1]. Vous lui avez demandé de

Capiton, depuis son retour de *Worms*, en janvier, n'avait pas quitté *Strasbourg*. On sait, du moins, avec certitude qu'il ne s'était point rendu à *Ratisbonne*. Calvin en avait informé Farel, le 19 février, en lui disant : « Si quid erit, *habebis hic Capitonem :* ego enim solus cum *Bucero* proficiscor » (N° 943, vers la fin).

Le *post-scriptum* nous fournit une indication importante : c'est que *Farel* va repartir pour la Suisse, puisqu'il reçoit, avec le billet de Capiton, un fascicule de lettres qu'il remettra à *Grynæus*. Celui-ci les fera expédier [de Bâle] à leurs destinataires.

Les nouveaux éditeurs de Calvin supposent que ce billet fut écrit en décembre 1540, lorsque *Farel* se rendit à *Worms*. Dans cette hypothèse, la présence de *Capiton* à *Strasbourg* s'expliquerait difficilement, puisqu'il assistait au Colloque, et l'envoi du paquet de lettres à *Grynæus*, qui était aussi à *Worms*, ne s'expliquerait pas du tout. Si Capiton avait eu alors des lettres à expédier à Worms, il les aurait adressées à son collègue *Bucer*. En outre, ces mots : *is per suos*, etc., renfermeraient une véritable énigme, — *per suos* ne pouvant désigner que *les Bâlois*. Envoyer des lettres de Strasbourg à *Worms*, pour qu'elles fussent de là réexpédiées à *Bâle* par *Grynæus*, c'eût été choisir la voie la plus longue et la moins naturelle.

[1] Voyez le N° 972, note 4.

nous proposer une pareille mesure et de nous déclarer votre sentiment, qui nous sera aussi indiqué par écrit.

Là-dessus, Monsieur *Farellus* nous a apporté, avec votre décret signé et scellé par votre secrétaire, les lettres de même teneur de nos amis de *Zurich* et de *Schaffhouse* [2], et il nous a annoncé qu'il nous en arriverait de pareilles de nos bons chers voisins et amis de *Berne, St.-Gall* [3], etc., d'ici à dimanche prochain [4].

Nous reconnaissons que par devoir et amour chrétien nous devons, en cela et autres choses, avancer de tout notre pouvoir l'honneur du Tout-Puissant et le salut de nos frères chrétiens; et nous sommes tout disposés à agir ainsi et toujours prêts à servir nos chers amis. Aussi ferons-nous connaître la situation des pauvres gens à *nos ambassadeurs à Ratisbonne*, et nous leur commanderons d'agir avec zèle et sérieux auprès des autres princes et des alliés de notre sainte religion, afin qu'il soit adressé à la Majesté

[2] *Farel*, que nous avons vu partir de Bâle pour *Zurich*, le 6 mai (N° 973), avait chargé Bullinger de solliciter une lettre des Saint-Gallois, et il s'était acheminé vers *Schaffhouse*, d'où il avait pris le plus court par la Forêt-Noire pour atteindre *Strasbourg* le jeudi 12 mai.

[3] Voyez la décision prise par *Berne* le 10 mai (N° 972, n. 5.) La lettre de *Saint-Gall* du 11 mai au Conseil de Bâle nous donne le ton de celle qu'il fit écrire à Strasbourg, et elle est conçue en ces termes :

« Nos chers bons amis et fidèles alliés, le bourgmestre et le Conseil de la ville de *Zurich*, nous ont fait savoir par écrit quel est l'excellent et chrétien projet de Votre Sagesse à l'égard des pauvres chrétiens opprimés en *France*, et ce que vous avez délibéré, pensé et décidé à ce sujet. Et comme votre demande, pour plusieurs raisons, nous plaît fort, nous avons résolu d'écrire, ainsi que vous, très sérieusement à nos bons amis de *Strasbourg* et de leur demander instamment d'avoir à cœur une chose si importante, et qui est pour nous-mêmes utile et excellente. Et si la Royale Majesté de France ou quelque autre prince doit être requis humblement par lettre ou ambassade (comme nous l'espérons), nous vous prions de nous adjoindre à vous et de solliciter et poursuivre cette affaire en notre nom.

Nous vous envoyons ci-inclus *un projet de requête*, en vous priant amicalement de le transmettre à *Strasbourg* avec *les autres lettres de nos chers alliés*, ou, s'il vous paraît préférable, de les remettre à notre député en les lui recommandant. Nous nous acquitterons de ce soin avec zèle, étant toujours prêts à vous obliger. Donné le XI mai, l'an, etc., XXXXI.

LE BOURGMESTRE [JOACHIM VADIAN]
ET LE CONSEIL DE LA VILLE DE S. GALL. »

(Inédite. Manuscrit original. Archives de Bâle. Trad. de l'allemand).

[4] Le dimanche 15 mai.

Royale, de votre part et de la nôtre à tous, une requête dans la forme jugée la meilleure, et qui serait signée par notre gracieux seigneur *le Landgrave* [5]. Nos susdits ambassadeurs devront nous en envoyer une copie exacte, que nous vous communiquerons, si l'affaire réussit [6]. Nous en ferons tenir une également à nos chers amis de *Zurich,* pour la signer au nom de tous les confédérés et adhérents de notre religion, et l'envoyer au *roi de France* par l'un des vôtres ou quelque autre ami de la Religion, et à frais communs. Peut-être ainsi pourrons-nous assister les pauvres persécutés, et nous aurons fait du moins ce que commande l'amour chrétien. Nous n'avons pas voulu vous laisser ignorer notre sentiment, et sur ce nous vous offrons en toute occasion notre service empressé. Donné le vendredi XIII Mai, l'an, etc., XLI.

(Suscription :) A nos honorables, sages, singuliers bons amis et fidèles chers voisins, le Bourgmestre et le Conseil de Bâle [7].

980

THÉODORE DE BÈZE à Maclou Pompon [1], à Padoue. De Paris, 13 mai (1541).

Autographe. J. W. Baum [2]. Theodor Beza. Leipzig, 1843, I, 88.

«Ego verò vellem, mi Pomponi, ut quanto videndi tui, aut certè literarum tuarum desiderio flagrem intelligeres. Itane procul es

[5] Cette affaire fut conduite avec tant de célérité, que les ordres des magistrats strasbourgeois parvinrent avant le 23 mai à leurs députés à Ratisbonne (Voyez la n. 1 du N° 983).

[6] Elle fut communiquée le 14 juin par le Conseil de Strasbourg à celui de Bâle, qui l'expédia à Zurich.

[7] La présente lettre est résumée en allemand moderne dans les Recès des Diètes suisses, volume de 1541-1548, p. 27.

[1] Voyez, sur ces deux personnages, le t. VI, p. 138, 139. — L'original nous a été communiqué par notre ami M. Alfred Bovet, à Valentigney. Voyez le Catalogue de ses autographes. Paris, Charavay frères, 1885, p. 747.

[2] Le texte publié par Baum diffère de l'original dans ceux des mots que nous soulignons : *profecto* nimirum — *sed* vincit amor — animo *incipiunt* — quæ sit *summa* περὶ ἀπιστημίας (?) — *quod* te Italia — mi *amicule* — *Th.* Bezæus.

Interim mandetur frenum. Quod ad res nras
attinet, paucas accipe, Is sum qui fui.
Haec ego Laconicè, tum quia te
Italiâ decessisse arbitror, tum q ex nris
uparis oia longe melius intelliges, quàm
exprimere tris possim, Hoc unú à te
peto p amicitiá nram, per oia consuetudin
nrae iura ut simulatq se occasio obtulerit
rerú tuarú volumen ad me mittas, Ejusmod
est enim cupiditas mea, ut tris quàtúlibet
longis expleri nõ possit Vale in perpe
tuú, mi amicule Lutetiae, IIIo
Id. Maij

Tuus si suus
Deus Zeus.

dissitus, ita procul sejunctus, ut ne audire quidem possim quo sis loco, qua valetudine? Sed quorsum hæc tam abrupta, tam hiulca, dices? Profecta nimirum ex intimo amicitiæ penu : sic vincit amor ut ne cogitandi quidem spacium relinquat. Ea præterea sunt *Gallorum* ingenia, ut qua levitate res animo concipiunt, eadem in loquendo abutantur. Feres itaque et amici vicium et *Galli,* si fortè jam didicisti *Italorum* ingenia imitari. Sanè utcunque sit hæc res cessura, denuò conqueri libet de absentia tua, quam ferre ampliùs nequeo. Nosti pridem *Bezæi tui* quæ sit sententia περὶ ἀποδημίας[3]. Sed me id remoratur quod multos alioqui satis ad eam rem animatos, tamen non injuria, retinet. Hæc autem omnia quorsum tendant, intelligis. Frangentur tandem vincula; tunc, nisi fallor, re ipsa experiar cur Ulyssen Homerus πολύτροπον vocarit. Interim mandetur frenum.

Quod ad res nostras attinet, paucis accipe : Is sum qui fui[4]. Hæc ego Laconicè, tum quia te *Italia* decessisse arbitror, tum quòd ex nostris *Lupanis*[5] omnia longè meliùs intelliges, quàm exprimere literis possim. Hoc unum à te peto per amicitiam nostram, per omnia consuetudinis nostræ jura, ut simulatque se occasio obtulerit, rerum tuarum volumen ad me mittas. Ejusmodi est enim cupiditas mea, ut literis quantumlibet longis expleri non possit. Vale in perpetuum, mi animule. Lutetiæ, III° Id. Maii (1541[6]).

Tuus, si suus, D. Bezæus[7].

(Inscriptio :) Amicorum optimo Maclovio Pomponio. Paduæ aut Patavii[8].

[3] Le sens doit être : Vous savez ce que je pense d'un voyage à l'étranger.

[4] C'est-à-dire : Je continue à flâner, et je m'occupe beaucoup moins de jurisprudence que de littérature (VI, 144-145, renvois de note 1-3; 152, renv. de n. 5).

[5] La copie suivie par Baum porte ce mot avec une *l* minuscule. C'est un nom propre, qui n'a pas été formé de *lupus*, mais de *lupa*. Nous ignorons s'il s'agit ici d'un nom de famille (*de la Loupe? de la Loue? du Loing?*) ou si Bèze veut dire : Nos amis des bords du Loing (ou de la Loue ?) vous donneront de mes nouvelles. *Lupa*, dans le latin du moyen âge, désigne en effet : 1° *la Loue*, rivière de la Franche-Comté, qui se jette dans le Doubs au sud de Dôle; 2° *le Loing*, affluent de la Seine, lequel passe à Châtillon-sur-Loing (*Castellio ad Lupam*) et à Montargis; 3° *la Loupe*, bourg situé à 8 lieues environ à l'ouest de Chartres.

[6] La date peut s'établir ainsi : *Pompon* habitait encore la ville d'Orléans au mois de décembre 1539. Étant allé ensuite en Italie pour y continuer des études sérieuses, il ne serait pas revenu en France au bout de quatre mois.

981

PIERRE TOUSSAIN à Pierre Viret, à Genève.
De Montbéliard, 15 mai 1541.

Inédite. Copie contemporaine. Archives de Berne.

Ecclesiæ Genevensis fideliss. Pastori Petro Vireto, PETRUS TOSSANUS. S.

Quoniam tu mihi *nuper Genevæ* [1], *domi tuæ,* significasti, *Petrum Foretum,* qui in oppido *Cupeto* aliquando Verbi Ministrum egit, Magistratu et fratribus insciis illinc discessisse, ovesque suas turpiter deseruisse, ac ejus rei culpam in loci illius Dominum [2] rejicere voluisse, tanquam qui illi stipendium constitutum non persolvisset; sed *Nobilem* illum [3] *Bernam* profectum, ejusdem *Petri* acceptilationes Magistratui exhibuisse, ex quibus constabat illum plus etiam recepisse quàm debebat: unde Magistratus et fratres non parùm fuerint offensi, — oro te per Dominum, ut hîc ea de re mihi tuum adscribas testimonium [4]. Vale in Domino. Monbelgardi, 15 Maii 1541.

La présente lettre ne pourrait donc être attribuée à l'an 1540. Elle n'appartient pas non plus à 1542, parce que, le 7 mai de cette année-là, Bèze, félicitant Pompon au sujet de son mariage, le qualifie « avocat en parlement à *Dijon*, » et que, dans une lettre du 27 février (1542), également adressée à *Dijon*, il ne dit mot du mariage de son ami, mais exprime l'espoir que la charge qui lui a été récemment conférée sera le premier échelon pour parvenir aux grandes dignités.

[7] Le D qui précède *Bezæus* est l'initiale du prénom *Deodatus*. C'est plus tard seulement qu'il lui donnera la forme grecque latinisée *Theodorus*, suivie de *Beza* (VI, 141, n. 2).

[8] *Padua* est le nom moderne, *Patavium* le nom antique et classique de Padoue.

[1] Il est fort probable que *Toussain* s'était rendu à *Genève* pour s'informer des antécédents de *Pierre Foret*, ex-pasteur de *Coppet*.

[2] Le baron de *Viri*, seigneur de Coppet.

[3] Ce n'était pas le baron de Viri, mais son intendant, le capitaine *Veret*, qui fit le voyage de *Berne*.

[4] Voyez la réponse de *Viret* au 22 mai.

982

PIERRE VIRET à Pierre Toussain, à Montbéliard.
De Genève, 22 mai 1541.

Inédite. Copie contemporaine. Archives de Berne.

S. Ego hac de re ad *Foretum* aliquando dedi literas [1], quamvis tunc cum scriberem, illius causam justiorem existimarem. Probare non poteram factum [2], sed cum de ejus viri integritate et fide meliora sperarem, suspicabar justam aliquam fuisse occasionem quæ illum movisset, nisi postea intellexissem ab ipso *loci Domino* [3] rem secùs habere. Quum enim *Berna* rediret, audivi in hospitio *Morgiis* hominem cum *Jacobo Gallo* [4], ejus loci Ministro, ac aliis aliquot ea de re conquerentem, exponentemque quomodo Principibus se purgasset, ostendissetque se haudquaquam esse in culpa discessus illius, et tantùm abesse ut illi stipendium negavisset, ut acceptilationibus quas haberet ejus manu scriptas testatum faceret, se potiùs salarium numerasse quod tempus excederet quo illic ministravit. Ego verò *herois illius* [5] verbis non facilè assentiebar, nisi non valde dissimilia à fratribus narrata fuissent, qui ejus inconstantiam, levitatem et imprudentiam accusabant. Sed *fratres Classis Morgiensis* et *Bernenses* omnia magis comperta habent, ex quibus certius colligi poterit testimonium. Hoc testor quod audivi. Vale. Genevæ, 22 Maii 1541.

Sæpe memini me à fratribus audivisse hominem insalutatis Principibus abivisse, neque fratres unquam factum probavisse, quòd tam turpiter gregem deseruisset magno offendiculo, et nullo sibi surrogato qui ejus ecclesiæ curam susciperet.

Tuus Petrus Viretus.

[1] Lettre perdue.

[2] C'est-à-dire, le départ de *Foret* pour Montbéliard, sans autorisation.

[3] Nous supposons qu'il y a ici une erreur de personne, et qu'il s'agissait de *l'intendant* de la seigneurie.

[4] *Jacques le Coq*, dont le témoignage est produit sous la date du 3 juin.

[5] Le capitaine *Veret*.

983

LES PROTESTANTS D'ALLEMAGNE à François I [1].

De Ratisbonne, 23 mai 1541.

Copie contemporaine. Archives de Bâle. Calvini Epistolæ et Resp., 1575, p. 283.

Salutem et obsequium nostrum, Serenissime atque Christianissime Rex!

Quoniam ea benevolentiæ signa Regia Dignitas Vestra nobis semper exhibuit, quæ argumento esse possint, Regiam Majestatem Vestram optimo esse et amicissimo erga nos animo, aliquando etiam experti sumus apud Regiam Celsitudinem Vestram nostras preces non parum habuisse momenti. Itaque nunc etiam *de quorundam privatorum incolumitate, qui partim in variis regni Vestri locis, præsertim Gratianopoli et aliis Provinciæ urbibus* [2]*, capti tenentur,* partim cum parvis liberis miseri reliquerunt suas domos, et in cavernas fugere coacti sunt [3], propterea quòd de doctrina

[1] Déjà en 1539 (V, 268; VI, 31, 32, 59, 119) et plusieurs fois dès lors, *Calvin* et les magistrats strasbourgeois avaient sollicité l'intercession des États protestants en faveur des Évangéliques français. Depuis l'arrivée à Strasbourg de *Morelet* (N° 943, n. 12), ambassadeur de François I, on eut enfin l'occasion de pressentir les dispositions de ce monarque et de calculer les chances de la démarche projetée. *Calvin* désirait l'envoi d'une ambassade imposante; il ne put obtenir, vers le milieu de mai 1541, qu'une requête collective, dont le canevas fut tracé par *Mélanchthon*. Mais après la réception des dépêches pressantes de Farel et du Sénat de Strasbourg, il réussit à faire modifier sur deux points importants le projet de requête, qui reçut alors la forme définitive que nous reproduisons (Voyez les lettres de Calvin du 9 juin et du 12 juillet. — Mel. Epp. IV, 327 et 325).

[2] Si la rédaction de la présente lettre avait été confiée à *Calvin*, il n'aurait pas placé *Grenoble* en Provence; il aurait écrit : et aliis *Delphinatus* et Provinciæ urbibus.

[3] Allusion aux habitants des villages de *Mérindol*, de *Cabrières*, etc., (Voyez le N° 963, au commencement et au renv. de n. 5).

Christiana idem sentiunt quod ecclesiæ nostræ profitentur, *scribendum et apud Regiam Cels. Vestram intercedendum duximus.*

Magno dolore afficimur, quòd cum negari non possit multos veteres abusus hærere in ecclesiis, ita tamen exarserit iracundia passim, ut et salutares sententiæ obruantur, et non solùm homines privati, sed etiam gentes totæ veniant in periculum. Quæ cum supplices fiunt Regiæ Cels. Vestræ, existimet Regia Cels. Vestra non nos tantùm, sed ipsam ecclesiam Christi lugentem jacere ad pedes summorum Regum et opem implorare ac petere, ne lux exorientis Evangelii extinguatur, et ut modestis hominibus ac Christi membris parcatur. Scimus hos qui propter piam doctrinam sunt in odio, interdum prægravari aliis criminibus, ac dici seditiosos. *Vidimus* autem *Confessionem ærumnosorum illorum oblatam Curiæ Gratianopolitanæ*[4], *et purgationem objectorum criminum.* Quare magis deprecandum esse pro eis duximus, quia doctrinæ Confessio pia est, et haud dubiè pura sententia Catholicæ Ecclesiæ Christi, quam et nos profitemur. Oramus igitur Regiam Cels. Vestram, ut tum captorum illorum, tum aliorum, si qui propter easdem causas periclitantur, vitæ parcat, eosque dimittat incolumes.

Audimus quidem *nonnullis ita veniam concedi, ut abjiciant confessionem doctrinæ quam ipsi piam esse non dubitant*[5]*:* quod cum facere ipsa morte sit acerbius, oramus ut Regia Cels. Vestra id quoque propter Deum mitiget. Neque ignorat Majestas Vestra, *quàm grave sit aliquid, præsertim in Religione, contra conscientiam approbare.* Erit hæc clementia grata Deo et habebit præmia divi-

[4] Nouvel indice que cette lettre n'a pas été composée par *Calvin*. Il savait, par les rapports de Farel, que la Confession de foi des Vaudois de Provence avait été présentée, non au parlement de *Grenoble*, mais à celui d'*Aix* (N° 963, n. 6). Il ne paraît pas d'ailleurs que les Évangéliques du *Dauphiné* aient eu l'idée d'envoyer leur Confession de foi au parlement de Grenoble : nous ne connaissons aucun document qui affirme le fait.

[5] Allusion aux lettres-patentes du 8 février, qui accordaient une amnistie aux Vaudois.

Ce détail, ainsi que celui qui est relatif à la Confession de foi (renv. de n. 4), fut ajouté au texte primitif, sur les instances de *Calvin*. On supprima, en revanche, ces mots, qui renfermaient sans doute une allusion à *Charles de Sainte-Marthe :* « Audimus autem captos modestos et *doctos viros* esse, — et cet autre passage : « Maximè autem optaremus *nobis concedi* aliquando in Synodo, vel aliis honestis conventibus, coram R. C. V. *libertatem exponendi nostrarum ecclesiarum doctrinam :* demande par trop naïve, après l'expérience faite en 1535 (VI, 119, n. 7).

nitus, sicut Psal. inquit: « Beatus qui intelligit super egenum et pauperem : in die mala liberabit eum Deus. » Quare ut hac in re erga miseros illos, ubicunque sint, se clementem præstet Regia Majesta Vestra, etiam atque etiam oramus. Idque erit tum nobis, tum omnibus *istic* [6] qui nobiscum eandem Religionem profitentur, maximi beneficii loco, præsertim si intelligamus illos nostra intercessione fuisse liberatos, et apud bonos omnes non vulgarem clementiæ et moderationis laudem Regia Dignitas Vestra obtinebit.

Hæc si impetrabimus, quemadmodum bona spes est, studebimus vicissim, quibus poterimus officiis, memores et gratos animos testari, optantes ut Deus Opt. Max. Celsitudinem Vestram diu servet incolumem et florentem. Datæ Ratisponæ, XXIII Maii, Anno Christianæ salutis M.D.XLI.

PRINCIPES, LEGATI, STATUS ET ORDINES CONJUNCTI AUGUSTANÆ CONFESSIONI IN DOCTRINA CHRISTIANA [7] JAM RATISPONÆ CONGREGATI.

(Inscriptio [8] *:)* Serenissimo et Christianissimo Regi et domino Domino Francisco, Francorum Regi, etc., Domino et consanguineo nostro charissimo atque domino clementissimo.

984

GUILLAUME FAREL à Pierre Toussain, à Montbéliard. De Neuchâtel, 25 mai 1541.

Inédite. Copie contemporaine. Archives de Berne.

S. mi charissime Petre. Semper mihi displicuit valde, quòd sic inconsultis fratribus et insalutatis Dominis *Bernensibus* audivi

[6] Dans les Épitres de Mélanchthon et dans les *Calvini Opera*, XI, 221, on lit *istis*. La variante *istic* nous est fournie par les Errata de l'édition de Bèze.

[7] Le texte de Bèze, ainsi que celui des réimpressions indiquées ci-dessus, porte : *Augustanæ Confessionis* jam Ratisponæ congregati.

[8] La suscription ne figure pas dans les autres réimpressions de cette pièce.

Petrum Foretum istuc ad vos concessisse, ac hujus (*sic*) præterea quòd diceretur plus excepisse ab eo in cujus ditione ministrabat, quàm pro temporis ratione debebat; curasse sæpiùs admonitum, ut ad *Senatum Bernensem* scriberet ac indicaret, qua fuerit adductus causa ut aliò concesserit: quod impetrare non valui. Quo fit ut magis credam vera esse quæ audivi, quàm priùs, cum existimarem per invidiam dici magis quàm per charitatem [1]. Sed *semper me torsit id quòd non legitimè ecclesiam deseruisset nec ordinatè satis intrasset* [2], cupiverimque semper ut apud *Dominos Bernenses* sic ageret et cum fratribus, ut omne tolleretur offendiculum. Sed ubi pleniùs cum fratribus contulero, copiosiùs scribam. Fieri non potest ut qui unam prodit deserendo ecclesiam, in altera se rectè gerat, nulla prioris habita ratione. Dominus Jesus, qui suo sanguine Ecclesiam acquisivit, istos labes eluat, tangatque Magistratuum corda, ne tales ferant. Vale bene, ac pro nobis Dominum precare. Neocomi, 25 Maii 1541.

Tuus ex animo FARELLUS [3].

985

LE CONSEIL DE GENÈVE au Conseil de Zurich.

De Genève, 26 mai 1541.

Copie contemporaine [1]. Archives de Zurich. Henry. Calvins Leben, I, Append. p. 75. Calv. Opp., Brunsv. XI, 221.

Tametsi in urbe nostra, vel à viginti annis citra, variis quidem ac gravibus procellis turbati fuerimus, o Principes illustrissimi,

[1] Voyez ce que Farel écrivait au sujet de ce pasteur, le 21 octobre 1539 (VI, 107, n. 136).

[2] Sous-entendu : in ecclesiam Blamontanam.

[3] On lit au-dessous une copie de la déclaration de *Firmin Dominique*, pasteur à Abévillers, datée de Montbéliard, le 30 mai 1541 (Voyez la lettre de Toussain du 29).

[1] Destinée aux pasteurs de Zurich, cette copie fut incluse dans la pièce suivante.

nullis tamen tumultibus, seditionibus atque periculis, talem cervicibus nostris impositam Dei iram experti sumus, quàm hisce annis proximè fluxis, posteaquam factiosorum, seditiosorumque hominum arte et machinationibus, *fideles nostri Pastores ac Ministri* (quibus nostra hæc ecclesia fundata, constructa atque conservata longo tempore, magna quidem omnium consolatione, ædificationeque fuerat) *iniquè profligati, magnaque ingratitudine rejecti fuerunt,* præteritis planè ac oblitis [2] gratiis et beneficiis haud sanè vulgaribus quæ a Domino horum ministerio obtinuimus. *Ab ea* enim *hora qua ejecti fuerunt, nichil præter molestias, inimicitias, lites, contentiones, dissolutiones, seditiones, factiones et homicidia habuimus,* — adeò ut jam pænè obruti fuissemus, nisi Dominus misericordia sua benignè nos intuitus, *fratrem nostrum Viretum,* qui et olim fidum hîc egit pastorem, misisset ad miserum gregem, ita dispersum, ut vix ullam ampliùs præ se ferret ecclesiæ faciem, recolligendum. Agnoscentes igitur tantum Dei furorem hoc ideo super nos irruisse, quòd sic Dominus noster Jesus Christus in famulis ac ministris suis rejectus ac contemtus fuerit, nosque indignos esse qui veri ejus discipuli unquam habeamur, vel unquam habituri simus in Republica nostra requiem, nisi offendicula hæc resarcire conemur : quò sanctissimi Evangelici Ministerii honor condignus debitè restituatur. *Nichilque ardentiùs communi quidem consensu desideramus, quàm ut fratres et ministri nostri in pristinum statum, in hac ad quam vocati a Deo fuerant ecclesia, restituantur.*

Quam ob rem [3], colendissimi Domini, *vos Christi nomine rogamus,* quatenus ecclesiarum bonum et salutem quæritis, *ut illustrissimos Principes Argentinenses nostri gratia rogare urgereque dignemini,* quò sua erga nos benevolentia non solùm fratrem nostrum *Calvinum nobis reddant,* quum maximè nobis sit necessarius et à populo nostro tam avidè expetatur : verùm etiam ipsi ad hanc suscipiendam provinciam, *et huc quàm brevissimè licuerit venire Calvinum urgere, et id ei persuadere dignentur. Nostis quidem*

[2] Dans l'original : *obletis.*

[3] Dans celui des exemplaires de la présente lettre qui fut transmis au Conseil de Strasbourg, ce passage est ainsi conçu : « Quamobrem colendissimi Domini, vos Christi nomine rogamus, quatenus ecclesiarum bonum et salutem quæritis, ut pro vestra erga nos benevolentia non solùm fratrem nostrum *Calvinum* nobis reddere, quibus est maximè necessarius et à populo nostro tam avidè expetitur, verùm etiam ipsi..... persuadere dignemini » (Calv. Opp. XI, 226). Voyez aussi Merle d'Aubigné, o. c. VII, 55-59.

quàm necessarii sint nobis viri docti ac pii, qualem novimus Calvinum et reliquos pristinos pastores nostros, quum velut[4] *ostium Galliæ Italiæque simus : unde mira ædificatio aut ruyna contingere potest.* At cum ex iis ac aliis regionibus vel etiam circumvicinis quotidie adfluunt multi, quanto cum solatio ædificioque[5] redeunt, si urbem nostram eo quo decet ordine compositam intueantur ! Id autem fieri non potest, nisi eos habeamus pastores ac conductores quales ostendimus huic ecclesiæ competere, quemadmodum quotidie experimur. Siquidem ab eo quo frater noster *Viretus* à charissimis amicis ac confœderatis nóstris Dominis *Bernensibus* nobis ad aliquot menses concessus fuit, mirum profectò quàm uberrimus ex prædicationibus evangelicis emanarit fructus, in quanta pace et unanimitate nunc constituta sit urbs nostra, ex magna hac consolatione et ædificatione per eum a Domino accepta, extraneisque communicata.

Quum autem per dimidium anni tantùm, idque ægrè, à dictis Dominis *Bernatibus* exoraverimus *Viretum,* timentes ne absoluto hoc temporis spatio, quod proximo mense finietur, *Lausanam* revocetur, considerantes quàm sit nobis necessarius, populo nostro gratus, et quantùm ex donis ac gratiis a Deo acceptis singulis quoque diebus fructificet promoveatque, prævidentes quoque futurum hìc ruynæ periculum, si tantum hoc opus quod Dominus manibus illius commisit, nunc deserat, — vos obnixissimè rogamus, et per nostram communem professionem amicitiamque christianam rursus obtestamur[6], ut quemadmodum vestra pro nobis diligentia patrocinioque cupimus ut frater noster *Calvinus* nobis reddatur, ita etiam *faciatis ut clarissimis amicissimisque concivibus ac confœderatis nostris Dominis Bernatibus placeat, Viretum per aliquod temporis spatium, saltem usque ad Calvini adventum, hic apud nos sinere,* donec ecclesia nostra magis reformetur.

Hæc si præstiteritis, magnifici Principes et amici singularissimi, optimum opus, Deo gratum, nobisque incomparabile feceritis beneficium, atque ideo devinctiores nos vobis reddetis. Dominus qui in admirabilem suam lucem vos vocavit et confirmavit, gratias

[4] Édition de Brunswick : quum *hic* velut, etc.

[5] « Avec grand *édifice* » signifiait alors : avec grande *édification.*

[6] Dans l'exemplaire de Strasbourg : ut quemadmodum cupimus *Calvinum* nobis restitui.

[7] L'édition de Brunswick ajoute ici : *Valete.*

[8] La date est d'une autre main.

et dona sua in vobis perpetuò adaugeat [7]! Genevæ, 26 Maii 1541 [8].

Vestri ad obsequium paratissimi
amici ac vicini,
Syndici et Senatus Genevensis Civitatis.

(Inscriptio:) Clarissimis Potentissimisque Principibus Do. Consuli et Senatui urbis Tigurinensis [9], amicis nostris integerrimis [10].

986

LE CONSEIL DE GENÈVE aux Pasteurs de Zurich.
(De Genève, 26 mai 1541.

Manuscrit orig. Arch. de Zurich. Calv. Opp. Brunsv., XI, 226.

Non ignoratis, fratres et amici integerrimi, in quos tumultus et horrenda incidimus scandala, ab eo quo pii pastores ac ministri nostri, magna quidem injuria, tumultu et conspiratione potiùs quàm juditii ordine, ab urbe nostra injustè profligati fuerunt. Quibus nequaquam mederi possumus, neque id tam periculosum curare vulnus, nisi pios habuerimus pastores et ministros, peritos, sapientes et Deum timentes, ad hanc resarciendam ruynam. Quamobrem ad vos confugimus, quos tanta teneri solicitudine hujus ecclesiæ nostræ, quanta earum quæ vobis istic concreditæ sunt certò novimus, hujusque vel ædificationem, vel destructionem pariter vestrarum esse ducentes: quod abunde demonstrastis, dum totis viribus magistratui nostro persuadere conati estis [1], charissimorum fratrum, fidorumque ministrorum nostrorum *Farelli, Calvini* et *Choraudi* restaurandum esse ministerium, in pristinum quoque statum esse reintegrandos *(sic)*. Quod tunc importunitate

[9] Une lettre de même teneur (mutatis mutandis) fut adressée au Conseil de Bâle.

[10] Au dos, on lit cette note écrite par le secrétaire du Conseil de Genève : « Duplum pro ministris ecclesiæ thiguren.[sis] vel tigurinen. [sis]. »

[1] Au commencement de mai 1538, après la clôture du synode de Zurich (V, 14, n. 2).

ac præfractione eorum qui populi turbatores erant, nullo fieri pacto potuit : unde ingentem piorum ac proborum virorum turbam ad gemitum et lachrymas adegerunt, animadvertentes urbem nostram tanta Dei ira concussam esse.

Nunc autem cum pientissimus Pater benignitate sua nos visitaverit, et in gregem unum nos congregaverit, in nomine Domini *vos ardentissimè oramus, ut qui adeò laborastis in restituendis fratribus et pastoribus nostris fidelibus,* dum per eos rejecti essent qui propriam sectabantur concupiscentiam potiùs quàm Dei voluntatem, *nunc quoque in his revocandis nos juvare velitis, dum ab ipso magistratu totoque requiruntur populo, abunde sentientes quàm gravem hinc jacturam substinuerint et adhuc substineant.* Placeat igitur vobis in tanto opere nobis adesse juxta tenorem litterarum nostrarum ad magnificos Dominos principes vestros scriptarum, quas ideo ad vos cum earum exemplari transcripto [2] mittimus, ut si necessarium et utile duxeritis, reddantur, sin minus, retineantur. Omnino agite prout vestra providentia et consilio magis expedire videritis, sive reddatis, sive Dominorum vestrorum Excellentiam ipsi pro nobis conveniatis, ea quæ in ipsis continentur literis proposituri eis. Omnia enim vestro committimus juditio, vobis perinde atque nobis confidentes, certò persuasi vos totis viribus in hoc tam gravi serioque Domini negocio nobis auxiliatrices manus porrecturos. Id autem facientes declarabitis quanta sit vobis cura et solicitudo Christianæ Ecclesiæ, qua demum vigilantia super grege ipsius attendatis, quave dilectione Rempublicam nostram prosequamini. Dominus vos omni benedictione et gratia impleat ad perficiendum atque illustrandum hoc suum opus quod vobis creditum est! Valete. Genevæ. XXVI Maii 1541.

Vestri ex animo amici

SYNDICI ET SENATUS GENEVENSIS CIVITATIS.

(Inscriptio :) Vigilantissimis prudentissimisque pastoribus ac ministris Ecclesiæ Tigurinis *(sic),* amicis nostris in Domino observandis [3].

[2] Voyez la lettre précédente.

[3] Le manuscrit porte le sceau de la République de Genève avec la devise : « POST TENEBRAS SPERO LVCEM. »

Une lettre de même teneur fut adressée aux ministres de Bâle et à ceux de Strasbourg.

987

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 29 mai 1541.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Hic frater, qui tibi has literas reddidit, vixit apud nos aliquandiu sine reprehensione[1]; nec fuissemus passi hominem longiùs ire, si certa nobis spes fuisset, ut intra menses etiam aliquot conditionem aliquam apud nos nancisci potuisset. Cœterùm, quoniam *nunc uno duntaxat opus habemus Verbi ministro, quem à vobis in dies expectamus*[2], ut jam Principis etiam nostri consiliariis illum venturum non semel affirmavimus, et *huic bono fratri* nihil certi promittere potuimus, — maluit alias ecclesias invisere, Christoque alicubi (si ita Domino et fratribus visum fuerit) inservire, quàm hîc diutius suspensus ac ociosus agere. Quem testor tamen, coram Domino, mihi adeò non fuisse oneri, ut eum sine dolore maximo dimittere non potuerim[3].

Erasmus[4] huc venit bonis auspiciis. *Firminum* expectamus[5]

[1] Il ne faut pas confondre ce personnage avec celui dont parlait Toussaint le 16 février.

[2] *Guérin Muète*, comme les lettres de Toussain du 9 et du 18 juin semblent l'annoncer.

[3] Toussain le qualifiait ainsi le 18 juin : « Intractabilem illum, ut postea intellexi, cerebrosumque hominem. »

[4] *Érasme Corneille* ou *Cornier* (N° 964, note 3).

[5] *Firmin Dominique* (VI, 284), qui avait recueilli dans le Pays de Vaud et à Berne diverses dépositions sur les antécédents de *Pierre Foret*. Il arriva le 30 mai à Montbéliard, où il signa la déclaration suivante :

« Ego *Firminus*, Verbi minister in *Abeviller*, Comitatus Montbelgardensis pago, testor coram Domino, me 17 die mensis Maii anno 1541, *Morgiæ* a *Jacobo Gallo*, ejusdem oppidi ministro, in ædibus suis, multis fratribus Classis illius præsentibus, de qua quidem classe *Petrus Foretus* Blamontanus erat, omnia et singula audivisse quæ præscripti *Viretus* et *Farellus* in suis antescriptis testimoniis [N^os^ 981, 982, 984] testantur. Item quòd idem *Petrus Foretus* semper negligens fuerit, nec unquam ut

cum literis vestris et fratre Verbi ministro. Ubi ille venerit, te per proprium nuntium de rebus nostris omnibus certiorem reddam, volente Christo, qui te servet simul et fratres omnes. Vale. Monbelgardi, 29 Maii 1541.

Tuus Tossanus.

(Inscriptio:) Guilielmo Farello fratri meo observando.

988

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Genève.

De Berne, 30 mai 1541.

Minute orig. Arch. de Berne. Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 228.

Nobles, etc. Pour le desir qu'avons tant de vous gratiffier que pour avancer la gloire du Seigneur Dieu, sommes contans de vous laisser maistre *Pierre Viret* ancores l'espace de demy an, pour veuhu que le dit maistre *Pierre Viret* soit contant de desmourer avecq vous; car contre son voulloir et bon plaisir ne le vouldrions contraindre à ce faire, combien que espérons qu'i[l] n'en feraz reffus, voyant le fruict que le Seigneur faict par son ministère [1]. Priant le Seigneur qu'il augmente de bien en mieulx la cognoissance de sa saincte magesté.

Nous escripvons présentement et de rechief au secrétayre *Vyennois* qu'i[l] doibje libérer voz prisonniers [2], moyennant cau-

cæteri cum fratribus convenire voluisset. Quemadmodum etiam 26 die Maii *Bernæ* audivi a *Simone Sultzero*, civitatis illius Verbi ministro, et ab aliis quoque multis fratribus per *Sabaudiam* agentibus, quòd idem *Petrus Foretus* Magistratu et fratribus insciis ecclesiam suam illic deseruisset. Datum Montbelgardi, 30 Maii 1541 » (Copie contemp. Arch. de Berne).

[1] On lit dans le Registre du Conseil de Genève, au 17 mars 1541 : « M[e] *P. Viret* est bien fort ydonée à laz prédicacion de laz parolle de Dieu et fayct grand fruyct : parquoy luy az esté estably son gage de quatre cens florins pour an, az poyé quartemps pour quartemps, et 10 coppes de froment avecque deux bossot de vin. Et az esté aussy ordoné que il soyt pourviheuz des meubles nécessaires. »

[2] *André Viennois*, notaire et jadis secrétaire du Chapitre de Genève

tion, et n'en plus prendre sans en avoir espécial commandement de nous. Datum penultima Maii 1541.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

989

LE CONSEIL DE BERNE à Pierre Viret, à Genève. De Berne, 30 mai 1541.

Minute orig. Arch. de Berne. Calv. Opp. XI, 229.

L'Advoyer et Conseil de Berne à honnorable, etc., Pierre Viret, salut.

A la requeste et postulation des Seigneurs Sindicques et Conseil de *Genève,* noz combourgeoys, sommes contans de vous laisser ancore demy an au service de Dieu et ministère de sa Parolle au dict *Genève,* voyant le fruictz [que] jusque à présent le Seigneur il az faict par vous[1]. Toutesfois que ad ce ne vous vouldrions astraindre ny par force, sy vostre bon plaisir ne point pourte illecq desmourer. Espérans néantmoings que grattifierés aux dict[s] de Genève, veu que la neccessité présente le requiert. Datum penultima Maii, Anno 1541.

(III, 215), fut élu commissaire des domaines du Chapitre, le 10 mars 1536. Il devint un peu plus tard secrétaire du bailli de Ternier, et MM. de Berne, pour reconnaître ses services, lui amodièrent, le 24 septembre 1540, le domaine de Rougemont (Voy. Froment. Actes et gestes, 1854, p. CXCIII. — Galiffe. Notices généal. I, 269, 270).

On sait que *Berne* prétendait posséder des droits de juridiction sur les terres du prieuré de Saint-Victor et de l'ancien Chapitre de Genève. Aussi le bailli de Ternier faisait-il souvent arrêter des Genevois pour cause de contravention aux lois de ses supérieurs.

[1] Le congé que MM. de Berne avaient accordé à *Viret,* le 31 décembre 1540 (t. VI, p. 423, 1re ligne), expirait le 30 juin 1541.

990

JEAN CALVIN aux Pasteurs de Zurich.

De Ratisbonne, 31 mai 1541.

Autographe. Arch. de Zurich. Henry, o. c. I, Append. p. 81.
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 229.

Gratia vobis et pax a Deo patre nostro, et Domino Jesu Christo, clarissimi viri et fratres imprimis observandi!

Literæ vestræ[1] duplici nomine gratissimæ mihi fuerunt: tum quòd fideliter ac prudenter me de officio meo, pro ea quam Dominus inter nos esse voluit conjunctione, admonetis; tum quod de *ecclesia Genevensi, cujus salus commendata mihi esse debet, video vos seriò esse solicitos.* Itaque non meo tantùm, sed ipsius quoque ecclesiæ nomine singulares gratias et habeo et ago, quòd et illam vestro patrocinio, et me consilio adjuvandum censuistis. Quanquam autem anxia illa exhortatione qua usi estis, non adeò indigebam, qui jam sponte satis propensus eram ad agendum quod suadetis: mihi tamen id quoque jucundum fuit in difficili perplexaque deliberatione vestro judicio confirmari. Sed *quia animadverto vos de meo animo nonnihil dubitare, primùm breviter vobis exponam quid obstiterit, quominus eò celeriùs venerim, deinde quid tandem facere de fratrum meorum sententia constituerim.*

Cum primæ literæ venerunt, quibus voluntatem meam Senatus tentabat[2], fateor me non leviter perculsum fuisse, quòd viderem me in eas angustias retrahi unde semper judicavi, me singulari Dei beneficio fuisse liberatum. Ego quamdiu ecclesiæ illius gubernationem cum optimo et fidelissimo collega meo *Farello* sustinui, vias omnes bona fide tentavi quibus illa conservari posset. Ac tametsi molestissima mihi provincia erat, nunquam tamen de loco deserendo cogitavi. Arbitrabar enim me velut in statione a Deo

[1] Datée du 4 avril, N° 961.

[2] Calvin fait allusion à la lettre que le Conseil de Genève lui adressa le 13 octobre 1540 (VI, 333, n. 1-2).

collocatum : è qua [3] pedem movere nefas esset. Et tamen *incredibile vobis futurum scio, si minimam partem vobis referam molestiarum, vel potiùs miseriarum quæ toto anno devorandæ nobis fuerunt. Hoc verè possum testari, nullum præteriisse diem quo non decies mortem optarem : relicta autem ecclesia aliò migrare, ne semel quidem mihi in mentem venisse.* Itaque cum ad extrema ventum esset, quia videbamus salutem illius in hoc esse positam, si gubernacula nobis non excuterentur : pro retinendo nostro ministerio non minùs laboravimus, quàm si de capitibus nostris certamen fuisset. Ac si mihi homini non acutissimo esset obtemperatum, multò facilius tunc fuisset, vel labanti ecclesiæ subvenire, vel ex parte collapsam sublevare, quàm nunc sit penitùs perditam restituere. Optimum erat remedium quo periculo obviaretur, si ad vestram synodum fuissemus vocati. Impetrari non potuit [4]. Alterum verò, si causam nostram in commune seriò ecclesiæ suscepissent. Visus sum omnibus insanire, cum prædicerem quod postea secutum est. Cum porrò mihi viderer ad ultimum defunctus, contuli me quieta conscientia in secessum cum *Farello*. Ille statim avocatus est aliò. Ego ab omni in posterum publica functione abstinere statueram. Et fecissem, nisi me certæ causæ hanc, in qua nunc sum, vocationem suscipere coëgissent. Ergo mihi, ut verum fatear, minimè jucundus fuit ille nuncius, cum revocari me *illuc* audirem. *Neque* tamen *illa omnia moror quæ mihi impedimento esse creditis : irrogatam mihi ignominiam, inhumanam tractationem et similia. An injurias meas ulcisci soleam, Deo et hominibus qui experti sunt relinquo judicandum.* Verùm, etiamsi vindictæ essem alioqui cupidissimus, cur tamen de *Genevensibus* vindictam aliquam expetere debeam, nulla est causa. Quæcunque contigerunt, sic acta sunt urbis nomine, ut in paucis authoribus culpa hæreret. Atque illi ipsi per seditionem, conductis operis, totam rem egerunt. Ac ne *Argentinenses* quidem, tametsi pro paterna qua me complectuntur benevolentia, retinere me apud se cupiunt, impediunt tamen quominus vocationem hanc suscipiam : si modò *Genevensibus* utilem esse ac salutarem compertum fuerit. Quàm fideliter illius ecclesiæ salutem semper curaverint, ego optimus sum testis. Quàm singulari verò omnium ecclesiarum solicitudine tangantur, in dies magis experior.

[3] Il avait d'abord écrit : è qua *discedere*.
[4] Voyez le t. IV, p. 416, note 3.

Quid igitur remoræ est? dicetis. Cum literæ illæ venissent, jam decretum erat a Senatu nostro, ut ad *Wormaciensem conventum* proficiscerer. Hanc excusationem habui, cur nihil certò illis constituerem. Literas tamen scripsi amicissimas[5]: quibus ut me venturum minimè recipiebam, omnia tamen officia pollicebar quæ ab homine sibi devinctissimo possent flagitare. Illi verò, non expectato responso, legatos submiserunt qui adventum meum urgerent[6]. Jam eramus *Wormaciæ*. Eò usque prosequuti sunt. Ego, re cum iis deliberata quibus me regendum dederam, cum hac promissione eos dimisi, nos, simul ac domum rediissemus, facturos ex animo quod ex ipsorum utilitate esset. Exposui etiam consilium nostrum: videri nobis, non meliùs consuli ipsorum ecclesiæ posse, quàm si ad inspiciendum ejus statum aliquot ex vicinis ecclesiis venirent, qui ex re præsenti caperent ac darent consilium. *Bucerum* igitur mecum venturum, nisi aliqua major necessitas interveniret; bonam quoque nobis spem esse, à reliquis ecclesiis impetratum iri ut suos mitterent. At antequam *Wormacia* discederemus, jam de altera hac profectione[7] timor injectus fuit. Paucis verò post reditum diebus mihi denunciatum fuit ut me ad iter compararem. Ita, spe illuc veniendi abscissa, moram iterum excusavi[8]. *At videbor fortassis aut captasse, aut certè libenter arripuisse hos prætextus, quibus me ab illa vocatione extricarem, à qua animus alioqui abhorrebat? Ut me ab hac suspitione liberem, totum animi mei sensum vobis breviter aperiam.*

Quia illis contentionibus quibus olim tantùm non confectus fui, longè me imparem sentio, fateor me onus hoc vehementer reformidare. Imò quoties memoria repeto illa certamina, quibus nos exercuerunt quos minimè id decebat, totus ferè exanimor. Proinde, *si animo meo acquiescerem, trans mare potiùs quàm illuc! Verùm quoniam*[9] *ea causa suspectus mihi sum, me ipsum non adhibeo in consilium: eos consultare jubeo qui et sano judicio sunt et integro animo.* Ac ne id astutè facere videar, obtestor per Christi nomen, ne quem mei respectum habeant. Quòd si nulla hîc difficultate

[5] Le 24 octobre 1540 (N° 901, t. VI, p. 333).

[6] Voyez t. VI, p. 331, note 1; 352, 353.

[7] Le voyage de Ratisbonne.

[8] Lettre du 19 février au Conseil de Genève, N° 944.

[9] Édition de Brunswick : *quum*. Calvin écrit habituellement cette conjonction avec un *c*. Le sigle $\overline{qm}$ qui se trouve ici est l'abréviation de *quoniam*, et non de *quum*.

impedirer[10], scitis tamen nihil mihi in tanto negocio movendum esse sine ejus ecclesiæ authoritate cui sum obstrictus. Porrò, una omnium sententia est, ut cum primùm ab istis comitiis erimus liberati, eò nos conferamus. Censent enim expedire, ut eò me *Bucerus* deducat : quò simul consulamus quid factu sit optimum. Atque utinam à vobis quoque obtineri posset, ut ex vestro collegio unum daretis qui nobis adesset. Quidquid erit, non est metuendum ne *ecclesia Argentinensis,* quò prospiciat sibi, alteram negligat. Neque sanè causam habet, etiam si velit. Quamdiu illic fui, ne nihil agerem, adhibuerunt me ad lectionem theologicam. Cæterùm non tantum est operæ meæ precium, ut multum incommodi passura sit *Schola* ex meo discessu. *Una res duntaxat Capitonem et Bucerum reliquosque anxios habet : quòd parum edificationis ex meo ministerio expectant, nisi se mihi bona fide adjungant Bernates et quasi auxiliarem manum porrigant.* Neque dissimulo, in eo me præcipuam spem habere, si sua consensione adjuvare nos velint. Eò ut adducerentur, libuit antè cum illis communicare, quàm aliquid aggrederemur[11]. Illi non alieno animo se esse ostendunt : si modò constiterit, illam ecclesiam meo ministerio et instaurari posse et conservari. Quo igitur in statu sit res, videtis. Ego provinciam hanc, utcunque mihi sit ingratissima, non modò nunquam recusavi, sed ne subterfugi quidem[12]. Pridem etiam victus, vel potiùs fractus multorum piorum fratrum flagitatione, concedere saltem illuc decrevi, ut ex præsertim [l. præsenti] aspectu deliberem, quid mihi agendum sit. Mihi tamen, ut initio cæpi dicere, magnæ voluptati est, vestrum quoque calculum huc accessisse. Nam cum vos semper meritò coluerim plurimùm, nihil optatius accidere mihi potest, quàm me, quidquid ago, ex vestra et similium authoritate agere. Itaque illud in postrema *epistolæ vestræ* parte mihi gratissimum fuit, cum dicitis, non esse vobis dubium, quin pondus habitura sit apud me vestra hortatio. Nam cum istam ecclesiam singulari reverentia semper sim prosecutus, vòsque semper plurimi fecerim, gaudeo hanc de me persuasionem vos induisse, ut de mea in vos observantia nihil non vobis polliceri audeatis. Potestis certè id tutò. Non enim fallam expectationem vestram.

[10] Édition de Brunswick : *impedior*.

[11] *Bucer* ou *Capiton* avait peut-être écrit aux ministres bernois pour sonder leurs dispositions.

[12] Après *quidem* on lit ces mots, qui ont été biffés : *Dudum etiam fractus.*

Quo hic in statu sint res, non audeo scribere. Sic enim omnia sunt adhuc partim suspensa, partim involuta, ut divinatione sit opus, si quis velit certum aliquid habere. Deinde, quidquid est, non dubito quin vobis *Constantienses* fideliter perscribant. Proinde finem faciam. Valete, fratres mihi in Domino dilectissimi et suspiciendi. Salutant vos omnes qui hîc sunt, *Philippus, Bucerus* et reliqui. Dominus Jesus vos spiritu suo ad ecclesiæ suæ ædificationem confirmet! Ratisponæ, pridie Calend. Junias.

JOANNES CALVINUS, vestrî amantissimus
et studiosissimus.

Principes nostri et Civitates Regi Galliæ fratrum salutem diligenter commendarunt. Quia literæ [13] datæ sunt *legato,* non sum ausus meas adjungere, quibus *Farello* indicarem quid actum esset. *Obtestor* tamen *vos per Christum, ut literas etiam a Senatu vestro scribendas quàm primùm curetis* [14]. *Audio enim in multis regni partibus ardere impiorum sævitiam. Spero autem hoc tempore aliquam mitigationem posse impetrari.*

(Inscriptio:) Clarissimis et egregia eruditione præditis viris, Pastoribus ac doctoribus ecclesiæ Tigurinæ, fratribus ac Dominis mihi plurimùm observandis [15].

991

JEAN FATHON [1] à Catherine de Villarzel [2] [à Estavayer.]
De Colombier, 31 mai 1541.

Inédite. Autographe. Archives de Fribourg.

La grâce, paix et miséricorde de Dieu nostre bon père, par Jésuchrist son chier et très aymé filz, nostre seul Sauveur, soit avec vous à tousjours!

Très chière Dame! Sus ce pénultime jour de may *j'ay receu*

[13] Celle du 23 mai (N° 983) remise à l'ambassadeur *Morelet*, spécialement accrédité auprès des États protestants.

[14] A comparer avec le N° 979, après le renvoi de note 6.

[15] Une note ancienne au dos porte ceci : « *Calvinus* ostendit quis sibi sit animus redeundi *Genevam*. 1541. »

[1] Voyez, sur le pasteur *Jean Fathon*, le t. II, p. 472.

[2] *Catherine de Villarzel*, sœur de *Jéronime*, qui fut religieuse de Sainte-

vostre lettre, par laquelle ay bien entendu le bien bon vouloir et chrestienne affection qu'avés de servir à Dieu et vivre selon sa saincte Parolle[3]. Et non-seulement j'ay peu cela entendre par vostre dicte lettre, mais par relations de beaucop de gentz de biens. Donc j'en rend grâce à Dieu, grandement le priant, que son bon plaisir soit vous acroistre et augmenter le bon vouloir, et de parfaire ce qu'il luy a pleu commencer en vous, en vous donnant quelque intelligence de sa saincte Parolle. La mesme requeste fays-je envers Dieu pour *mes honorées dames voz bonnes seurs*. Que le bon Dieu leur face à toutes miséricorde, les délivrant avec vous de l'orrible joug et importable fardeau soub lequel et vous et nous avons estés démenez, — affin qu'en estans délivrées, vous puissiés en pleine asseurence et en vraye et vive foy, laquelle tousjours besoingne par charité, servir à Dieu, l'adorent *(sic)* en esperit et vérité (car aultrement ne veult-il estre adoré), et que, toutes su-

Claire à Genève, était fille de Jean de Villarzel, co-seigneur de Middes, de Marnand, etc., et de sa première femme Jeanne de Saint-Saphorin. En 1527, elle avait été élue prieure des Dominicaines d'Estavayer. Cette ville fribourgeoise, située sur la rive méridionale du lac de Neuchâtel, entretenait des relations fréquentes avec les Neuchâtelois et les habitants du bailliage de Grandson. C'est ainsi que les nouvelles idées religieuses avaient pu pénétrer dans le couvent des Dominicaines. Les auteurs du *Mémorial de Fribourg*, II, 189, 190, racontent que, malgré l'invitation adressée à *Farel* par quelques bourgeois d'Estavayer, qui vinrent le chercher à *Vauxmarcus*, le Réformateur essaya vainement de prêcher dans leur ville, et qu'en 1536, selon la tradition, un « ministre huguenot » y fut tué dans la chaire de l'église de Saint-Laurent par noble *François de Stavayé*, qui était accouru de Paris « armé jusqu'aux dents, » quand il avait appris que sa bonne ville était en danger de perdre la foi.

Mais le susdit Mémorial ne mentionne nulle part le nom de *Catherine de Villarzel*. Un historien protestant, M. Frédéric de Mulinen, dit qu'elle se conduisit avec prudence et fermeté à l'époque de la Réformation du Pays de Vaud ; qu'elle mourut le 17 janvier 1546, et que *Sébastienne de Gruyère*, fille illégitime du comte Jean II, lui succéda dans la charge de prieure (Voyez *Helvetia Sacra*, II, 186. — Le Mémorial cité, II, 191). Les Mémoires de Pierrefleur, p. 256, nous apprennent que *Françoise de la Balme* (parente peut-être de la dame de Vauxmarcus, VI, 100, n. 97), s'enfuit du couvent d'Estavayer, le 5 juin 1550, pour se retirer à Payerne, où elle devint plus tard maîtresse d'école.

[3] *Catherine de Villarzel* avait donc pris l'initiative d'une correspondance édifiante avec le digne pasteur de Colombier. Mais le gouvernement de Fribourg y mit, sans doute, bon ordre, dès qu'on eut intercepté la réponse que *Fathon* appelle « sa première lettre. »

perstitions, doctrines humaines et toute ydolâtrie chassées de noz cueurs, nous nous arrestions entièrement à la seule Parolle de Dieu. Laquelle est la seule reigle des chrestiens, sans qu'on y doibge ou faille adjouster ou diminuer, et voyre sur peine de la malédiction de Dieu, puis que par icelle toute la saincte voulenté de Dieu nous est manifestée aultant qui[l. qu'il] veult qu'en fassions et congnoissions pour nostre salut. Et pour tant, chière Dame, que je pense que ne debvés en rien doubté de cecy, *craingnant aussi vous trop importuner pour mes premières lettres, commenceray à vous remercier la peine qu'avés prinse de m'escripre.*

Et quant ad ce que me prié de faire vous recommandations envers *Monsieur de Columbier*[4], croyés pour certain que d'ung très bon cueur le feray, si plaît au bon Dieu : espérant qui prendra tout en bonne part, et croy que cy-après le trouverés d'aus[s]i bon vouloir à vous faire service que jamais. Et telle estime je vous prie vuillés avoir de luy.

Vous priant que se ly a [l. s'il y a] choses en quoy [je] vous puisse faire service, qui vous plaise m'en advertir, car de très bon cueur m'y employray sans m'y espargné. *Vous recommandant sus toutes choses l'honneur et la gloire de Dieu, la consolation des paovres par vray[e] charité, et singulièrement que n'obliez en voz sainctes prières les affligés et persécutez pour la Parolle de Dieu : vous admonestans l'une l'aultre à garder les sainctz commandementz de Dieu, de gardé la foy.* Tant qu'il vous sera possible, exercitez-vous à lyre les Saintes Escriptures, auxquelles trouverés toute consolation et vraye instruction à bien vivre. Et le Dieu de paix et de toute consolation adresse vostre cueur et illumine vostre entendement pour parfaictement congnoistre Jésuchrist estre seul Sauveur par la communication du Sainct Esperit : auquel soit tout honneur et gloire éternellement! Amen. De Columbier, ce dernier jour de may 1541.

Par vostre serviteur en Jésuchrist
JEHAN FATHON.

(Suscription :) A Religieuse Dame, Dame Katherine de Villarsel.

[4]. *Jean-Jaques de Watteville*, ancien avoyer de Berne, seigneur du village de *Colombier*, où il faisait de fréquents séjours.

992

[ALEXANDRE SEDEILLE? au Bailli de Lausanne.]

(De Lausanne, mai ou juin 1541 [1].)

Inédite. Manuscrit orig., communiqué par M. L[s] Vulliemin.

Dimanche au soir, après souper, aulcunes filles dansant un virolet chantoient une chanson fort déshonneste. Par quoy *Alexandre*[2], ministre de la Parolle du Seigneur et serviteur de noz très redoubtés seigneurs Messieurs de Berne, passant auprès d'elles, les reprit, disant: « Filles, chantés aultre chansons plus honneste. » Adonc le seigneur *Pierre Saint-Cierge*[3] avec plusieurs aultres[4] vindrent contre luy, disant: « Pourquoy ne sont ces chansons honnestes? Vous nous cerchés tropt. Vous avés presché que ma femme estoit maquerelle de ses filles. Je suis aussi homme de bien que vous et davantage. Au surplus[5], vous avés dis que nous sommes tous sodomites. Preschés vostre évangile et ne nous venés rien reprendre, ou l'on vous monstrera que c'est à dire. » *Alexandre* luy respondit: « Je n'ay point appellé vostre femme maquerelle, ni le peuple sodomite. *Si vous veniés au sermon, vous ouriés comme l'on parle; mais vous croiés un tas de rapourteurs quilz ne demandent que renverser la Parolle de Dieu, pour vivre a leur*

[1] Voyez les notes 3, 6, 7, 8.

[2] Ce ministre remplissait les fonctions de *diacre* à Lausanne. Son nom de famille ne peut, pour le moment, être établi avec certitude. Écartons d'abord l'hypothèse d'après laquelle il s'agirait ici de *Pierre Alexandre*, ex-aumônier de la reine de Hongrie. Il vint beaucoup plus tard à Lausanne. *Alexandre le Bel*, pasteur d'un village assez éloigné, doit être également exclu. Nous supposons que ce *diacre* intérimaire était le professeur d'hébreu du collège de Thonon, *Alexandre Sedeille* ou *Sedille*, homme savant et honorable, qui succéda en 1546, comme pasteur, à Christophe Fabri.

[3] *Pierre de Saint-Cierge*, membre du Petit Conseil de Lausanne.

[4] Ils étaient sept en tout.

[5] Ces deux mots ont été écrits à la marge par une autre main.

plaisir et mettre dissention entre le peuple. » Et les autres levoient le point [l. poing] au droit de luy, disant : « *Depuis que vous estes venus, nous n'avons que troubles ; mais si vous ne vous taisés, l'on vous fera bien taiser.* » Ce pendant un de la compagnie[6] se jetta sur un fidelle[7] qui estoit avec le ministre, et luy donna des coups de point sur la teste. Beaucoup d'autre propos et menasse furent faictes au dit ministre. Parquoy, Monsieur, il vous plaira tenir voz ministres et povres fidèles qui sont en vostre terre en assurance[8].

[6] Son nom a été soigneusement biffé, mais on peut lire encore : « le seigneur..... *Praroman.* » C'était sans doute *Jacob de Praroman*, seigneur de Chapelle-Vaudane et chef de *l'Abbaye des enfans de la Ville.* Cette confrérie perpétuait les désordres qui avaient valu une fâcheuse célébrité à la Lausanne épiscopale (Voyez Ruchat, V, 244, 245. — Dict. hist. du C. de Vaud, p. 516-518). La lettre de Viret à Calvin du 25 décembre 1543 montre aussi que l'abbé des Enfants de la Ville était un grand adversaire des ministres. Cela ne l'empêcha pas d'être élu plus tard membre du Conseil des Vingt-Quatre et bourgmestre en 1545.

[7] *Jaquy Marpy* (en latin *Marpius*), originaire de Dôle, orfèvre dans la rue de Bourg à Lausanne.

[8] Le Manuel du Conseil de Lausanne se tait absolument sur cette affaire. Le 25 juin, MM. de Berne citèrent devant eux, pour le 1er juillet, les agresseurs, les plaignants et quelques magistrats lausannois. Ils comparaissent tous le 2 juillet. « *Marpy* se plaint d'avoir été battu sans cause par le sieur *de Praroman*, et sommé de quitter Lausanne dans les huit jours ; *Alexandre*, d'avoir été menacé, etc. *Praroman* s'excuse de la batterie *per cæcas occasiones. Saint-Cierge* conteste l'accusation, mais il reconnaît qu'il a attaqué et piqué en paroles le prédicant, parce qu'il censurait certaines filles trop rudement et sans raison suffisante.

« Le Conseil reproche aux députés lausannois d'avoir laissé *Marpy* résider à Lausanne pendant trois ans, sans réclamer sa lettre d'origine, et de l'exiger seulement aujourd'hui, parce qu'il s'oppose à leur indigne conduite. Messeigneurs étant bien informés du motif pour lequel il a quitté *Dôle*, ceux de Lausanne doivent le laisser en repos... *Marpy* est exhorté à se comporter amicalement et en bon bourgeois dans les tavernes ; de plus, à ne pas se quereller avec *les papistes* et autres.

« Concernant *minas contra ministrum Verbi*, *lasciviam vitæ civium*, *Bachanalia*, *ebrietates*, *comessationes*, *contemptum Evangelii*, *rythmos impudicos*, etc., ceux de Lausanne sont vertement réprimandés. On leur remontre leur négligence à châtier les vices. Il leur est ordonné de punir, dans le terme d'un mois, les Bacchantes et aussi celui qui a menacé le prédicant et l'a interpellé dans la rue. Il est également ordonné aux ambassadeurs [qui seront] envoyés pour les appels, de faire de sévères remontrances devant le Conseil et les Bourgeois, et de les menacer en les exhortant à s'amender. *Praroman* est puni pour les coups qu'il a donnés. Chaque partie paiera ses frais » (Manuel de Berne. Trad. de l'allemand).

993

JACQUES LE COQ à Pierre Toussain, à Montbéliard.

De Morges, 3 juin 1541.

Inédite. Copie contemporaine. Archives de Berne.

Salutem per Christum! Malè sanè me habuit, optime frater, quòd tuis literis per *fratrem*[1] non responderim. Sed non licuit per negocia quæ nobis Sathan quotidie nova suscitat. Utinam scindantur qui opus Domini turbant! Quantùm ad *rem Petri Foreti* adtinet, quid scribere debeam, nescio, quandoquidem rarò aut nunquam nostris congregationibus aderat, adeò ut ignorem an esset Classis nostræ. Illud tamen scio, quòd omnes nostræ Classis fratres suus offenderit abitus. Jusserat nostro Decano[2] Classis, ad eum scriberet, ut se purgaret. Nam nobilis ille *Veret*[3] (in cujus ditione agebat Verbi minister) dixit coram piis fratribus, in summum Evangelii dedecus ac fratrum, *Petrum* plus adcepisse quàm par esset. Domini nostri et fratres omnes offensi fuere, quòd ita insalutatis omnibus discesserit ad vos. Nec scio an vestram illam vocationem existiment justam. Vale, frater amicissime. Salutato *Nicolaum*[4] cæterosque symmistas. Morgiis, 3 Junii 1541.

Tuus Jacobus Gallus
Morgiensis Minister.

(Inscriptio :) Fideli Verbi D. dispensatori Petro Tossano, amico mihi charissimo. Montbelgardi.

[1] *Firmin Dominique.* Voyez le N° 987, note 5.

[2] Le nom du ministre qui exerçait les fonctions de doyen dans la Classe de Morges nous est inconnu.

[3] Le capitaine *Veret* était l'intendant de la seigneurie de *Coppet*.

[4] *Nicolas de la Garenne*, collègue de Toussain à Montbéliard.

994

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 7 juin (1541).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Charissime frater, scripsi ad te per *Joannem Cortesium* [1], et *heri admonui Nicolaum ut ad illum scriberet, ne cuique præterquam tibi uni scripta nostra ostenderet* [2], *aut quicquam de rebus nostris diceret,* quòd intelligas non expedire ut hæc multùm vulgentur : quæ tamen charissimo fratri nostro *Barbarino* communicare poteris, et aliis paucis, ut aliquid consilii ad nos scribatis. Ego *Gasparem* [3] (teste Domino) semper habui charissimum; sed *quòd nobis omnibus insciis nihilque tale expectantibus dimitti petierit, non potui non improbare :* quocum semper *Foretus* et *Michaël* communicarunt omnia consilia [4]. Id quod tamen patienter semper tulimus, nec unquam illi verbum ullum ea de re diximus, ne hominem offenderemus.

Jacobi Morgiensis testimonium habere cuperem [5], et quum *Fatinus* [6] est *Losannam* profecturus, oro te ut ad illum literas des. Libenter permisi ut *Cortesius* ad vos proficisceretur, quò hominem diligenter admoneas ut pergat fidelem Verbi Dei præbere ministrum : quem initio timebamus, ne negotium nobis exhiberet, et intractabilis esset; sed alium, gratia Christo, invenimus, et hactenus boni consuluit et cum gaudio etiam ac gratiarum actione rece-

[1] *Jean Courtois*, pasteur à Glay, dans le comté de Montbéliard.

[2] Ces papiers étaient probablement relatifs aux troubles suscités par *P. Foret* et *Michel Dobt.*

[3] *Gaspard Carmel*, ex-principal de l'École de Montbéliard (N° 962, post-scriptum).

[4] Voyez les notes 2-3 du N° 962.

[5] La déclaration de *Jacques le Coq* était écrite depuis le 3 juin (N° 993).

[6] Messager que nous avons rencontré plusieurs fois dans le pays romand.

pit admonitionem. In cæteris usuri semper sumus pio tuo et sancto consilio. Non est ut te adfligent [l. adfligant] res nostræ : nihil dubito quin hæ turbæ ac tempestates magnam tranquillitatem nobis sint parituræ, volente Domino Deo, qui te, frater mi in Christo Jesu colendissime, semper servet. Monbelgardi, 7 Junii.

Tuus Toss.

Cras aderit *Princeps*[7]; vide, obsecro, ut pium fratrem cum *Cortesio* mittas.

(Inscriptio:) Guilielmo Farello, fratri meo in Domino colendo.

995

LE CONSEIL DE ZURICH au Conseil de Genève.

De Zurich, 7 juin 1541.

Manuscrit orig. Arch. de Genève. Calv. Opp. XI, 234.

Magna lætitia, amici præcipui, sanctum cordium vestrorum desiderium super repetitione priorum ecclesiæ vestræ ministrorum, quantumque fructuum, quantam itaque pacem et concordiam pius ille vir *Viretus* ministerio suo apud vos effecerit, ex literis vestris[1] audivimus, ob id Deo Opt. Max. ingentes agendo et laudes et gratias. Præterea sanctæ vestræ petitioni summa benevolentia annuentes, amicis et confœderatis nostris præstantissimis *Argentinensis* et *Bernensis* civitatum summa diligentia scribendo[2], eos oratos habuimus, ut causa Dei, pro meliori reparatione ecclesiæ sanctè admodum jam desolatæ, *Argentinenses* nempe *Calvinum* remittere, *Bernenses* verò *Viretum* apud vos sinere dignentur, sperantes illud Christi ac nostrî gratia nobis vestro nomine non negaturos.

[7] *Georges de Wurtemberg*, gouverneur du Comté.

[1] Lettre du 26 mai, N° 985.

[2] La lettre du Conseil de Zurich à celui de Strasbourg est écrite en allemand et datée du mardi après la Pentecôte, c'est-à-dire, du 7 juin. Elle était accompagnée d'une traduction allemande de la lettre des Genevois du 26 mai (Voy. les Calv. Opp. XI, 233, 224).

Porrò, si quid ampliùs pro honore ac bono vestro poterimus, promptos nos et paratos habebitis ad quæcunque beneplacita amicos. Deus Maximus vos in sancto proposito conservet et fidem piam clementiùs augeat! Valete. Ex Tiguro, VII Junii Anno 1541.

CONSUL ET SENATUS TIGURINUS.

(Inscriptio :) Præstantissimis viris Syndicis et Senatui urbis Genevensis, amicis nostris præcipuis [3].

996

GUILLAUME FAREL à Georges Caleis [1], à Avenches.

De Neuchâtel, 8 juin 1541.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Tossanus* Christi servus *me rogat plurimùm* et fratres unà, ut dispiciamus *de duobus piis fratribus qui appositi sint ad ministeterium* [2], *quò nascentem illic ecclesiam possint ædificare et viciniam totam, quæ non parùm afficitur* [3], *quamvis pontificia prematur tyrannide.* Quamvis omnibus ultro prodesse cupiamus, singulari tamen charitate illas ecclesias prosequimur, à quibus tantum pendet quantum vix ab aliis ubicunque sint, singula si conferas. Cum igitur tu studiosus sis gloriæ Christi et fratribus adesse optes, non opus habes calcaribus. Tamen cogit me Christus, ecclesiæ illæ ac frater hoc flagitans, ut te obtester et fratres omnes, ne taceam *Richardum* [4], ut modis omnibus contendatis sedulò ne frustra

[3] Au dos, cette note du secrétaire de Genève : « Recieuz le 27 Jugnii 1541. »

[1] *Caleis* était le surnom de *Georges Grivat*, natif d'Orbe, pasteur à Avenches (III, 232-234). Olivier Perrot l'appelle *Colaso* dans sa biographie de Farel.

[2] Le 7 juin, Toussain ne demandait qu'un seul ministre ; mais *Jean Courtois*, qui devait porter sa lettre à Neuchâtel avec d'autres papiers, put informer *Farel* oralement de la situation des églises du Montbéliard et des mesures qu'on était forcé de prendre contre les *deux* perturbateurs de ces églises. Ils sortirent, en effet, du pays avant la fin de l'année 1541.

[3] *La Franche-Comté*, où *Farel* espérait toujours de nouvelles conquêtes de l'Évangile.

ad vos *hic* venerit *frater*[5], sed secum aliquem deducere *illuc* possit. Interea pacem ordinatam ecclesiæ vobis commendatam opto, quam sanctè conservetis invocato Domino, studentes tollere quicquid eam perturbat.

Non est quòd paucis multa referam quæ fratres quàm humaniss.[imè] in[6] contulerunt beneficia, et quàm culsultum [l. consu'tum] optent omnibus ecclesiis. Quæ rursus in *Comitiis*[7] acta jam sint et in dies fiant, puto vos magis nosse quàm nos hîc sciamus. Super lapsu et instauratione hominis liberoque arbitrio et justificatione fidei concordatum; in aliis nescimus. Si quid habes subindicabis. Vale ac omnes mihi salvere in Domino jube. *Turterum*[8] ne prætereas. Neocomi, 8 Junii 1541.

FARELLUS tuus.

(Inscriptio:) Suo Georg. Caleso symmystæ chariss. Aventici.

997

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Ratisbonne, 9 juin (1541).

Autog. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp., XI, 235.

Ignosces, mi Farelle, quòd non fusiùs, ut causæ magnitudo videtur postulare, tibi respondeam. Si nuncios haberemus ad manum, diligentiam atque assiduitatem meam hac in parte minimè desiderares. Sed vides per quas manus hæc transeant[1]. *Aliquanto antè*

[4] *Richard du Bois*, pasteur à Payerne.

[5] *Joannes Cortesius*, qui avait pu arriver à Neuchâtel le 8 juin.

[6] Il faut suppléer *me* ou *nos*. Farel veut parler ici de l'accueil qu'il avait trouvé auprès des ministres et des magistrats, dans son récent voyage à Bâle, Zurich, Schaffhouse et Strasbourg.

[7] La diète de Ratisbonne, dont Calvin lui avait donné des nouvelles le 11 et le 12 mai.

[8] *Hugues Turtaz*, pasteur à Meiriez, près de Morat.

[1] Par les mains de *Fortunat* ou d'*Alexandre*. Voyez la lettre de Calvin à Viret du 12 juillet.

quàm literæ tuæ[2] *venirent, a Macrino admonitus*[3] *institeram apud nostros ut precibus intercederent. Jam ad iter paratus erat nuncius, cum afferuntur illa* τραγικώτερα[4]. *Retexuerunt ergo quod scripserant, ut Confessionis mentionem insererent, ac nominatim peterent ut ejurationis necessitas remitteretur*[5]. Plus impetrari hoc tempore nullo modo potuit. Nam quominus πρεσβεία[6] mittatur, id ipsum hodie quoque obstat quod impedimento nobis esse tunc audiebas, cum in prato apud *Vangiones*[7] colloqueremur. Nisi me fallit conjectura, brevi fiet aliqua conversio[8]. Illa occasione data strenuè advigilandum erit. Nunc ferre oportet quod Deus dat. Ac *ne in scribendo quidem secuti sunt quod consulueramus ego et Philippus*[9]. Expectemus ergo paululùm dum illi ipsi, qui adeò nunc meticulosi sunt ne quam amicitiæ significationem βασιλεῖ dando αὐτοκράτορα offendant, captent sponte quod nunc rogati respuunt[10]. *Ego hæc omnia ex alto securus despicerem, nisi pios respicerem. Itaque mihi ipse vim facio, ut me in eorum consuetudinem insinuem*

[2] Lettre que Farel écrivit probablement de Strasbourg le 13 mai, et qui dut parvenir à Calvin avant le 23.

[3] Pour établir qu'il s'agit ici du poète *Salmon Macrin* (comme le supposent les nouveaux éditeurs des Calvini Opera, XI, 235, 253, n. 3), il faudrait qu'on eût au moins quelques indices d'une correspondance entre lui et Calvin. Or ces indices font complètement défaut. *Salmon Macrin*, valet de chambre de François I, suivait habituellement la cour (Nicéron, XXXI, 268, 269, 271), qui passa la fin d'avril près de Blois, et le mois de mai 1541 à Amboise et à Châtellerault. Il est donc plus naturel de penser que le *Macrinus* en question était *Laurent Maigret* surnommé le Magnifique. Comme il habitait *Genève*, où l'on recevait fréquemment des détails sur les Vaudois du Dauphiné et de la Provence, il pouvait, plus sûrement que le poète de cour précité, renseigner *Calvin* à leur égard.

[4] Des récits de nouveaux supplices, malgré les « lettres d'abolition » du 8 février ?

[5] Voyez le N° 983, notes 4, 5.

[6] Une ambassade des Protestants d'Allemagne.

[7] C'est-à-dire, à *Worms*, à la fin de décembre 1540 (VI, 417, 419, 421, n. 20).

[8] Voyez la note 10.

[9] Allusion à la lettre adressée au Roi le 23 mai. Calvin et Mélanchthon auraient voulu qu'elle fût plus énergique.

[10] Ces paroles, rapprochées du mot relevé plus haut : *Landgravius..... inclinabit in illum nostrum* (N° 975, n. 12), ne peuvent signifier qu'une chose : Attendons que les princes qui craignent tant d'offenser *l'Empereur* en donnant un témoignage d'amitié à *notre roi*, ambitionnent d'eux-mêmes *l'alliance française* qu'ils refusent aujourd'hui.

per quos adjuvare illos me posse quoquo modo spero[11]. Verùm omnia coràm.

De veteri nostra ecclesia stat consilium. Ubi primùm fuero explicatus, et *collega*[12] se adjungere mihi volet, eò accurram. Sin ab illo destituar, veniam tamen solus potiùs quàm spem illorum frustrari patiar. Vale, frater mi optime et suavissime. Ratisponæ, 5 εἰδ. Junias.

PASSELIUS[13] tuus.

(Inscriptio:) Optimo et integerrimo fratri meo Guil. Farello, Neocomensis ecclesiæ pastori fideliss.[14].

998

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel. De Montbéliard, 9 juin (1541).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Plurimum debemus vobis pro ardenti vestro in hanc ecclesiam studio, quodque vos spolietis ut nos locupletetis,* vos ipsos nudetis ut nos ornetis et vestiatis. *Hic frater*[1] *promittere nolebat se priùs venturum quàm istic prospectum esset suæ ecclesiæ.* Cæterùm quoniam scripsisti ad me ante hebdomadas etiam aliquot, eum, si opus foret et significaremus vobis, venturum quàm primùm, et tuas literas

[11] Par quel moyen espérait-il pouvoir être utile aux *Évangéliques de France*? — Il avait formé et il entretenait des relations journalières avec les ministres et les théologiens des princes protestants, et il s'efforçait de les gagner à *l'alliance française* en leur représentant que ce serait le meilleur procédé pour disposer le Roi à la clémence.

Voilà pourquoi *Marguerite de Navarre* écrivait à *Calvin* le 25 juillet (1541) : « *Le Roi* [mon frère] est merveilleusement satisfait des bons services que vous et les autres lui faites par delà. »

[12] *Bucer.*

[13] A cause des sujets politiques traités dans la présente lettre, l'emploi d'un pseudonyme était conseillé par la prudence.

[14] Farel a écrit sur l'adresse : « 9 Junii 1541. »

[1] *Guérin Muète.* Voyez la lettre de Toussain du 18 juin, renv. de n. 5, 6.

Principis consiliariis exhibui, et interea illorum jussu ad vos non semel scripsi, et oravi ut hominem mitteretis, et hodie nobis illi injunxerunt ut veniat primo quoque tempore, et venturum promisimus, — obsecramus vos per D. Jesum ne mendaces apud illos inveniamur.

Gaspar[2] *poterit vobis inservire, quem gaudeo,* hujus fratris opera, *Michaëlis*[3] *et Foreti causam meliùs intelligere quàm antea :* cui tamen priùs *Nicolaus, Vincentius*[4] et ego communicaveramus, cum illos intelleximus cum eo consilia communicare. Peccamus sæpe errore et imprudentia quadam nimioque haud rarò in amicos affectu. Ego ipse in *Michaëlem* sic antea eram adfectus, ut nisi ipse ejus causæ cognitioni interfuissem, vix unquam credidissem hominem ea perpetrasse, quæ hîc nostro omnium magno mœrore designavit. Quem tamen adeò perditum non cupimus, ut si verè resipiscere, culpamque agnoscere velit, eum simus in fratrum numerum cum gaudio recepturi. Cætera intelliges ex hoc fratre. *Nicolaus* et cæteri vos omnes in Domino salutant. Vale. Monbelgardi, 9 Junii (1541). Tuus Tossanus.

(Inscriptio :) Guilielmo Farello, fratri meo in Christo Jesu plurimùm observando.

999

LE CONSEIL DE NEUCHATEL au Conseil de Genève.

De Neuchâtel, 9 juin 1541.

Manuscrit original. Arch. de Genève. F. Turrettini et A.-C. Grivel. Les Archives de Genève, p. 296.

Très honnorez Seigneurs, de bien bon cueur à vous bonnes grâces nous recommandons.

Honnorez Seigneurs, nous avons receut vostre rescription atou-

[2] *Gaspard Carmel*, qui devint pasteur à Motiers, dans le Val de Travers, comté de Neuchâtel. Il épousa en 1543 *Catherine Farel*, fille de *Gauchier*.

[3] *Michel Dobt*, pasteur à Exincourt.

chant nostre très chier et bien-aymez maistre d'escolle *Corderius,* et par icelle entendus que le desirés pour quelque temps à vostre Colège. Et pource que le dit *Corderius* a profité merveilleusement par cy-devant à instruire nostre jeunesse, donnqs [l. dont] mersions Nostre Ségneur de nous avoir pourveu d'ung tel personnage, joingt qu'il est de besoin qu'il persévère de jour en jour à nostre dicte escolle, vous prions ne l'avoir à déplaisir; car à nous n'est possible pour le présent nous en déporter pour les gros domages que nous en pourrions[1] advenir. Et sumes mary que en ce ne vous pouvons gratiffié sans nostre grandt préjudise. Priant Dieu le Créateur, honnorés Seigneurs, qu'il vous donne l'entier de vous bons desir. De Neufchastel, le 9e Joingt 1541.

Les vostres bons amis et voisin
Les quatre Menistral et Conseil
de Neufchastel.

(Suscription:) Aux nobles, saiges et très honnorez Seigneurs, Messeigneurs les Gouverneurs Sindiques et Conseil de Genève, nous singulier amis et bon voysin[2].

1000

MATHURIN CORDIER au Conseil de Genève.
De Neuchâtel, 9 juin (1541).

Mscrit orig. Signature autographe. Arch. de Genève. Turrettini et Grivel, op. cit. p. 297.

Très honnorez Seigneurs, j'ay receu voz lettres, desquelles je vous remercie très humblement, à cause de l'honneur qu'il vous a pleu de me faire en m'escrivant si humainement. Au surplus,

[4] *Nicolas de la Garenne*, collègue de Toussain à Montbéliard, et *Vincent Hortin*, pasteur à Clairegoute et Étobon.

[1] *Ils pourrion*t, au lieu de *ils pourroient*, était une forme fréquente du langage populaire.

[2] Note du secrétaire genevois : « De Neufchastel, ce 13 Jugnii 1541. Reffus de Corderius. »

Messeigneurs, quant à ce qu'il vous a pleu me mander, il me desplaist fort grandement de ce que je ne puis satisfaire à vostre mandement, lequel sans point de faulte est bon et honneste et sélon Dieu. Mais vous povez sçavoir et entendre que je ne suis pas en ma puissance. Car *attendu l'humanité que me feirent Messeigneurs de ceste ville en me recepvant si facilement, alors que l'on nous donna congié en vostre cité*[1], *je ne pourroye sans grand reproche me absenter de leur escole, sans leur bon vouloir et consentement.*

Les frères et moy avons faict nostre debvoir de les prier et leur remonstrer la nécessité du cas; mais il[s] nous ont coppé la broche si très court et si très soubdain, qu'il n'y a plus fallu retourner après leur première response : laquelle chose vous pourrez mieulx entendre par les lettres mesmes qu'ilz vous en escrivent. Par quoy, très honnorez Seigneurs, me recommandant très humblement à vostre bonne grâce, je vous supplie de m'avoir pour excusé, et me réputer tousjours vostre humble serviteur en tout ce que me sera possible de faire pour vous ayder à avancer la gloyre du Seigneur Dieu, à laquelle chose je voy que vous travaillez d'ung grand courrage et affection : laquelle vous vueille tousjours maintenir et augmenter Celuy mesme qui a commencé une si bonne euvre en vous et par vostre moyen. De Neufchastel, le IX^e^ jour de Juin.

Par le tout vostre humble serviteur

MATURIN CORDIER.

(Suscription :) A mes très honnorez Seigneurs Messeigneurs les Syndiques et Conseil de Genève. A Genève.

1001

LE CONSEIL DE STRASBOURG au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 16 juin 1541.

Manuscrit orig. Arch. de Genève. Calv. Opp. XI, 238.

Præclaris et prudentibus amicis et vicinis suis carissimis Syndicis et Senatui Genevensis civitatis JOHANNES BOCK, eques auratus, ma-

[1] A la fin de décembre 1538 (t. V, p. 205, 216, 236).

gister, et SENATUS ARGENTINENSIS salutem plurimam dicunt, amicitiam et benevolentiam suam paratam offerentes.

Amici carissimi, *literas vestras ad nos jam datas* [1], *quibus petitis D. Johannem Calvinum,* ex causis et rationibus in iis literis indicatis, *vestræ ecclesiæ restitui, accepimus.* Petiistis idem antehac cum *Calvinus* ex nostro commisso in communis religionis et ecclesiæ negociis *Wormatiæ* esset. Tum ad vestram petitionem respondere nihil potuimus, quemadmodum dubium nobis non est quin id in recenti memoria adhuc teneatis. Factum est interim ut, ad mandatum et requisitionem Romanæ Cæsareæ Majestatis, prædicta communis ecclesiæ christianæ negocia *Ratisbonnam* devoluta et pertracta sint : eò ut *Calvinum,* ad ea negocia antea nostro nomine destinatum, etiam cum aliis nostris mitteremus, necessitas efflagitabat. *Isthic adhuc hæret* [2], *ita ut ne nunc quoque ad literas vestras quidquam certi respondere nobis detur.* Quàm primùm autem ea negocia suum finem consecuta fuerint, redieritque ad nos *Calvinus,* quæ jam scripsistis sibi proponemus, vestroque nomine cum eo agi curabimus, responsuri deinde vobis pro ecclesiæ necessitate, quantùm quidem ea permiserit. Hæc jam ad vos, ne nihil responderemus, perscribere placuit, ad obsequia amica et benevola vobis præstanda paratos offerentes. Datæ XVI Junii, Anno Domini M.D.XLI°.

(Inscriptio:) Præclaris et prudentibus amicis et vicinis suis carissimis Syndicis et Senatui Genevensis civitatis.

[1] La requête adressée le 26 mai par les Genevois aux magistrats de Zurich (N° 985) et à ceux de Bâle et de Strasbourg, fut répétée, semble-t-il, les premiers jours de juin. On pourrait l'inférer des paroles suivantes de *Myconius*, qui écrivait le 16 juin à Bucer : « Addam de *Calvino* verbum. Scripserunt denuò Syndici et Senatus Genevensis Senatui nostro et nobis ad x. Junii, mirabili confessione de peccato quo pastores suos pridem expulerunt, facta, et Evangelii profectu, quod per *Viretum* conductitium hactenus prædicatum est, mirabiliter commendato, flebiliter postulantes in hoc simus, ut per *Argentinenses* liceat redire *Calvinum*, et per *Bernates* à se recipi..... » (Mscr. autogr. Bibl. de Zurich. Calv. Opp. XI, 240).

[2] Ce même jour, 16 juin, ou le lendemain, *Calvin* quitta *Ratisbonne* pour retourner à Strasbourg (Voyez la lettre suivante).

1002

MARTIN BUCER aux Pasteurs de Strasbourg.

De Ratisbonne, 16 juin (1541).

Inédite en partie. Copie contempor.[1]. Bibl. de St-Gall.

(EXTRAIT)

....In eo hærent res : *In utraque parte sunt qui toto corde omnem consensionem fugiunt. Imperator cum paucioribus concordiam quærit.* Externam pacem omnes clamitant, sed qui ullam ejus rationem adferat est nemo; nec video quæ adferri possit, non graviter oblæsura ecclesias. Tamen libet et annitimur pacem facere extra Christum. *Calvinus institit diu ut rediret ; equidem mea sententia maluissem eum retinere*[2]. *Miserum enim, cum diu plerique hic frustra hæserint, tum abripere se cum primùm instituitur justa consultatio*[3]. Acta enim in concilio contractiore[4], ad Status nuper relata, nudius tertius primùm a Statibus descripta sunt. Hodie vel cras incipient consultare Status. *Bonorum ecclesiasticorum et licen-*

[1] Oporin en donne un extrait dans sa lettre à Vadian du 1er juillet.

[2] *Calvin* rentra le 25 juin à Strasbourg, d'où *Bédrot* écrivait le 27 à Simon Grynæus : «. S. Quid *Ratisbonæ* agatur, ex epistola ista bene longa *Buceri* ad te facilè intelliges. Eam *Calvinus* postridie Joannis attulit..... Putat *Calvinus* pacem solidam minimè expectandam a *Cæsare*, imò talem nunquam posse sperari, nisi in religione conveniat et in reformationem consentiatur. At quando id futurum existimas ?... Redierunt domum *Brentius*, *Musculus*, *Frechthus*, *Vitus* Norimbergensis ; abiturit etiam *Cruciger*. *Hessus* item abiit bona pace *Cæsaris*...

« Cum *Calvino* nihildum agere potuimus *de vocatione Genevensi*. Per nundinas hîc manebit, ob *Gallorum* frequentiam qui huc commeare solent et audire concionantem sua lingua » (Copie de la main d'Oporin. Bibl. de Saint-Gall).

[3] Les *Calvini Opera*, XI, 250, reproduisent un fragment de la présente lettre, lequel se termine ici.

[4] C'est-à-dire, dans les conférences qui, depuis le 11 mai, avaient eu lieu entre quatre *collocutores* seulement : *Bucer*, *Mélanchthon*, *Pflug* et *Gropper*.

La lettre de Calvin à Farel écrite vers le 6 juillet (N° 1008) reprend le compte rendu des actes de la Diète au point où il l'avait laissé le 12 mai (N° 976). Les nouvelles qu'il avait omises dans sa lettre du 9 juin (N° 997)

tiæ carnalis studium multos valde alienos à concordia facit. Dominus adsit nobis! *Turcæ* dicuntur adventare, soluturi *obsidionem Budensem,* postquam *nostri,* non parvo damno in oppugnatione una quam tentarunt accepto, pares non erunt. De auxiliis ferendis consultatur, et jam tertiam partem auxilii ante dati dare quidam consenserunt. Maxima nobis impendent mala. Dominus doceat pœnitentiam et nos sibi contradere totos! V.[alete.] 16 Junii.

(Ex literis alterius amici:)

Philippus et *Bucerus* jam in eo sunt toti, de abusibus ea quæ conscribunt, *Cæsari* ut offerantur[5]. *Landgravius* præ se fert summam constantiam. Is manu sua propria conscripsit quosdam articulos à suis defendendos et mordicus tenendos. *Papa* in *Germanias* misit *mirabiles indulgentias,* quarum formæ ad valvas habitationis Palatiique *Cæsaris* affixæ sunt gallicè et latinè. *Papa* tandem gratis vult indulgentias mittere ad *Germanos,* ut si singulis feriis 2. 4 et 6. jejunent, orent et confessi communicent, ut tandem *Germania* a *Lutherismo* liberetur. Durabunt autem istæ indulgentiæ non ultra mensem, quia æreæ et gratuitæ sunt, non aureæ et nummatæ.

1003

CHRISTOPHE FABRI à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Thonon, 17 juin 1541.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Non possumus non maximas agere gratias optimo Patri nostro*

peuvent être suppléées soit par les *Melanthonis Epp.* IV, 280-403, soit par la lettre de *Bédrot* du 13 juin à Myconius et à Grynæus, où nous lisons ce qui suit : « Pridie Ascensionis (25 Maii) *Colloquium* est conclusum et oblatus est *Cæsari* liber qui à principio collocutoribus propositus fuerat..... *Cæsar* librum accepit clementer (8 Junii) et jussit ut etiam *abusus,* si qui sunt in Ecclesia, colligerent et scripto sibi offerrent... *Bucerus* ad nos scribit, nihil esse admissum quod non oportuerit; tamen ad reformationem omnia esse suspensa... *Brentius* rediit. Statim *Calvinus* etiam remittetur et *Frechtus* » (Mscr. autogr. Bibl. de Zurich. Cal. Opp. XI, 237-238).

[5] Voyez la fin de la note précédente.

pro novissima hac peregrinatione tua[1], Gulielme quàm charissime, *quam ex Vireto et Fatone miræ frugis futuram audivimus,* et ita ex divina providentia speramus. Quæ *istic*[2] nuper mihi commissa fuerant conatus sum expedire, quamvis tardiusculè, ob varia quibus detinebar negocia. Res tamen bene cedit, quòd Do.[mini] *Viretum* sinant *Genevæ* semianno adhuc agere. *Calvinum* quoque *proximo mense venturum accepi*[3]. *Tantùm desiderantur viri pii et docti ad restituendum Collegium*[4].

Valesani quotidie appropinquant veritati[5]. *Ægidius bibliopola Seduni*[6] *palàm distraxit quotquot gestabat libros evangelicos. Delatus est tandem apud Episcopum*[7], *sed is liberum abire permisit et publicè divendere.* Sunt ex iis præstantissimi, quorum numerus augetur quotidie[8]. Jamdudum illic prohibitæ sunt obmurmurationes supra tumulis, *libera me* et id genus nugæ circa mortuos. Discurrunt *gratuitæ Pontificis indulgentiæ*[9], pro quibus 3 diebus jejunandum est ad perfectam absolutionem et fidei ac religionis

[1] Allusion au grand voyage accompli par *Farel* à Bâle, Zurich, Schaffhouse et Strasbourg, au mois de mai, en faveur des Évangéliques de France. Les éditeurs des *Calvini Opera*, qui ont reproduit le premier paragraphe de la présente lettre, supposent (XI, 241), mais à tort, croyons-nous, qu'il s'agit d'un voyage que Farel aurait fait à Berne, pour obtenir que *Viret* restât à Genève.

[2] Nous ignorons pourquoi *Fabri* s'était transporté dans le comté de Neuchâtel, pendant l'absence de Farel. Si le mot *istic* a été employé abusivement pour *illic*, la liaison de cette phrase avec la suivante serait plus naturelle.

[3] A comparer avec la fin du N° 997.

[4] *Charles de Sainte-Marthe* n'étant pas revenu de France (N° 968, n. 4-5) et la négociation avec *Claude Budin* ayant échoué (N° 956, n. 5), Viret présenta au Conseil de Genève, le 17 mai, un régent « assez suffisant pour lire la grammaire. » Il fut admis, en qualité de sous-maître, et, après le refus de *Mathurin Cordier* (N° 1000), le Conseil décida, le 17 juin, d'accepter un personnage envoyé par *Farel*, et que celui-ci avait probablement vu à *Strasbourg*. On lit, en effet, dans le Registre du Conseil du 20 juin : « Maistre *Sébastian Chatillion* (Voy. p. 56, n. 7; VI, 376, 377, 400) et *Estienne Rouph* hont esté admys pour régent... et hont promys et juré. »

[5] A comparer avec la lettre de *Thomas Platter* du 12 juillet 1538 (V, 46-50).

[6] Nous ne connaissons pas le nom de famille de *Gilles*, libraire ou colporteur de livres à *Sion*.

[7] *Adrien de Riedmatten*, t. V, p. 47, notes 5, 6.

[8] Voyez t. V, p. 48, note 9.

[9] Voyez la fin de la lettre précédente.

antiquæ conservationem. *Pontifex jurejurando strictissimè eos adjuravit, ne unquam ab antiqua hac lege distrahi se patiantur.* Arbitror commune fuisse omnibus Antichristi cornuibus *(sic)* hoc novissimum jusjurandum, quo sibi maximè timere apparet, et nunc (ita faxit Dominus!) ad summum conscensus fastigium in extremum proximè diruendus abyssum.

Nos gratia Domini satis pacificè pergimus non sine fructu et adversariis periculosissimis, quibus Dominus ipse sua prudentia miris resistit modis, ut in dies experiamur suum esse opus, quod potens sit perficere. Fuit quidam *Friburgensis,* olim militum Centurio [10], cui [l. qui] apud *Crosille* [11], duobus miliaribus prope *Genevam,* in quodam cœnobio quod vocatur *Pommier* [12], superiori anno, ob raptam alterius uxorem in fornicationem, verbera passus, novissimis hiscæ *(sic)* diebus collectis ferme 600 militibus, *Aquianum* [13] jussit appellere, quos [14] prope dictum cœnobium expectabat. Hi volebant *hac* transire; sed Dominus *Præfectus* [15] diligentissimè restitit eis, adeò ut per montes *Valesanorum* ac *Fosciniensium* eos transire oportuerit, atque tandem cœnobium invaserunt, omnino id vastandi animo [16]; sed repulsi sunt atque confusè redierunt, aliquot captis. Ille verò, horum dux, qui se eos in ministerium *Regis Galliæ* ducturum promiserat, fuga sibi salutem quesivit [17]. Hac verò impostura delusi, in reditu arma sua vendere coacti sunt ad parandum sibi victum. Hæc indicare volui, ob rumorem quem istuc usque præposterè sparsum arbitror, quum et *hîc quoque jam gaudio perfundebantur impii, quasi Messias eorum cum missa esset pro foribus* [18].

[10] Il s'appelait *Ulric Koung*, surnommé *Hutmacher* (le Chapelier).

[11] Aujourd'hui *Cruseilles*, petite ville à 3 l. N. d'Annecy.

[12] La chartreuse de *Pommier* est située à 3 l. S. de Genève, au pied des dernières pentes du Grand-Salève, du côté du couchant.

[13] *Évian*, qui appartenait aux Valaisans.

[14] Dans l'original : *quos Cha.* Cette dernière syllabe, qui commence le mot *Chapelier*, a été biffée.

[15] Le bailli de Thonon, *Nicolas de Diesbach.*

[16] C'est dans le même dessein que les gens soudoyés par *Sébastien de Montfaucon*, dernier évêque de Lausanne, avaient assailli le prieuré de *Ripaille*, en février 1538 (IV, 372, 373).

[17] Après avoir erré quelque temps dans les villages du Jura, près de Saint-Claude, le capitaine *Koung* fut pris et incarcéré à Chambéry.

[18] *Christophe Fabri* avait d'abord écrit : *Messias eorum gibbosus.* C'est une allusion à *Charles III.* La chronique de Froment parle en ces termes

Non licet per naves[19] et occupationes circa pauperes et ægrotos latiùs scribere. Hæc verò tumultuariè malui scribere quàm nihil, quum nihil non mihi apud te pollicear, tu quoque etiam ruditate nostra, ut pater, delecteris. Dominus *Præfectus,* proximo die Mercurii[20], *Bernam* concessurus [est] et in reditu per vos transiturus ob aliquod negocium, cujus gratia a Domino *Columbariensi*[21] vocatur, arbitror, ad repetendas pecunias sibi debitas. Spero me in diem illum literas ei traditurum ad *Thomam* et *Fatonem*[22], quibus nunc non licet scribere. Vale, mi intime frater et amice singula-

du duc de Savoie et de la duchesse Béatrice : « Madame sa femme... estoit estimée la plus belle chréature de viayre [l. visage] de toute Chrestienté, au regard du bon homme le Duc, qui est selon nature (sans le voulloir blasmer) ung peu boussu et difforme de corps » (Éd. Revilliod, 1854, p. 228).

Le capitaine *Koung*, mis à la question, accusa les comtes *Michel de Gruyère* et *René de Challant* de l'avoir soudoyé pour exécuter un complot contre les Bernois. Il avait eu, disait-il, des entrevues avec le comte Michel à Corbières et à Fribourg, où il aurait vu aussi le fils du seigneur de *Lullin* (VI, 214, n. 2; 215, n. 7-8) et un serviteur du comte de Challant portant « sa devise et barbe rousse. » Ce dernier personnage (*Claude de Bellegarde?* t. II, 344, n. 7; 471, n. 8) lui aurait remis des lettres. Enfin le seigneur de Viri déposa que, dans une conférence tenue à Taninge, en Faucigny, avec un seigneur savoisien, deux hommes du Valais, deux du pays de Gessenay et deux de Fribourg auraient promis de lever des gens au nom des comtes de Challant et de Gruyère.

Le caractère des seigneurs inculpés, leur hostilité à l'égard de la Réforme, leurs sympathies bien connues pour Charles III et la joie des Chablaisiens à l'arrivée de la bande d'*Ulric*, donnaient à ces plans de restauration un air de vraisemblance. Mais les preuves positives manquaient. *Michel de Gruyère* et *Challant* protestèrent énergiquement, et *François I*, par l'organe de Reymond Pellisson, président de Savoie, fit écrire aux Bernois en leur faveur. Le capitaine *Koung* n'en fut pas moins exécuté à Chambéry. « On en ignore le sujet, dit le Dr Berchtold (Hist. du C. de Fribourg, 2me partie, p. 199). Ses interrogatoires compromirent plusieurs personnes et même la Communauté entière. Notre État ne s'opposa point à son procès » (Voy. les lettres de Berne du 25 juin, du 4 août, etc., 1541 à M. de Boisrigauld. Minutes. Arch. bern. — J.-J. Hisely. Hist. du comté de Gruyère, II, 358-361).

[19] C'est-à-dire, à cause du départ des bateaux : ils traversaient le lac la veille ou le matin du samedi, jour du marché à Lausanne. Le 17 juin 1541 était un vendredi.

[20] Le mercredi 22 juin.

[21] *J.-J. de Watteville*, seigneur de Colombier.

[22] *Thomas Barbarin* et *Jean Fathon*.

rissime. Saluta hos et omnes fratres, *Gaucherium* quoque cum uxore et familia [23]. Tononii, raptim, 17 Junii 1541.

Tuus Christof. Libertinus.

Hunc fratrem in Evangelii cognitione neophytum [24] vobis commendamus.

(Inscriptio:) Suo Gulielmo Farello, fratri et amico quàm chariss., Evangelii Christi ministro fideliss. Neocomi.

1004

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 18 juin (1541).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Charissime et observande frater, quanquam nunc sum occupatissimus, habeo tamen necesse ad literas tuas respondere : in quarum prioribus, quas ego per *Jo. Cortesium* fratrem accepi, *me solum plus quàm amicè mones, ut non nisi mihi perspectos et cognitos fratres ad te mittam, cum me justa potiùs objurgatione lacessere debebas, quòd intractabilem illum* (ut postea intellexi) *cerebrosumque hominem ad vos miserim* [1]. Sed tantum hic simulabat pietatis studium, ut eum hîc diutius libentissimè retinuissem, si consistere

[23] Il paraît que *Claude Farel* ne vivait plus avec *Gauchier*. Ces deux frères avaient vendu, le 25 août 1540, la commanderie de *la Chaux*, près de Cossonay, à messire Robert de Fresneville, dit du Guard, pour le prix de 2500 écus d'or. Ils durent quitter ce domaine le 29 septembre. On lit dans l'Épître de Malingre à Clément Marot du 2 décembre 1542 :

« Tu as *Robert*, homme scientifique,
Noble et puissant seigneur de *Frenneville*
Et *de la Chaulx*, docte en la Loy civile,
Qui pour Iésus a *France* abandonné,
Et de ses biens aux pauvres gens donné. »

[24] Ce personnage nous est inconnu.

[1-3] C'est le candidat recommandé par Toussain dans sa lettre du 29 mai, N° 987.

Ce qui est dit de *Jean Courtois*, de *Michel Dobt* et de *Gaspard Carmel* s'explique par les lettres antérieures et implique la date de 1541.

voluisset. Cæterùm quoniam de *Foreti* abitu[2] nihil tum certi habebamus, ut ne nunc quidem habemus, nec ulla erat certa conditio, ille[3] ultro à nobis etiam cum lachrymis dimitti petiit, malens, ut ipse aiebat, aliò proficisci, quàm vel hìc diutius suspensus agere, vel nobis esse oneri. Quæ omnia putabam boni viri certa esse indicia. *Nec mirum est si nobis imponant hujusmodi errones, cum tantum turbarum nobis in dies excitent domestici et familiares. Quare obsecro te per Dominum ne offendaris mea nimis levi commendatione; ero posthac, volente Domino, prudentior.*

Ad hæc dolebat mihi ex animo quòd te literis non admonuissem, ut ad *Michaëlem* scriberes; sed video Dominum vigilare nobis dormientibus. Ille tandem hodie, lectis tuis literis, fratres adiit, multa initio excusare volens, sed qui tamen postea, erratis suis à fratribus auditis, mitescere cœpit, ut optima sit spes veræ resipiscentiæ: quam si viderimus, hominem haudquaquam rejiciemus, quanquam indignissimè sese nobiscum gesserit, viasque omnes tentarint *(sic)* turbandi hanc ecclesiam. *Persuaserat ille Gaspari, fratri nostro, controversiam esse solùm de doctrina*[4]*; sed ubi intellexit rem aliter habere, illius institutum adeò non approbavit, ut vehementer etiam improbarit, et hominem seriò admonuerit officii.* Cui ego meliorem mentem ex animo precor, nam ipse nos multùm ac diu sine causa adflixit et perturbavit.

Cæterùm, quod in posterioribus tuis literis scribis, ne tantopere instemus ut huc veniat *Garinus*[5], non solùm cum detrimento familiæ, sed etiam *ecclesiæ suæ*[6], ego sic nostris rebus consultum esse cupio, ut vestris non usque adeò incommodemus. Sed quoniam *Princeps* adest, et *ille* se venturum promisit, dabis operam ut id fiat primo quoque tempore, hoc est, quàm primùm commodè fieri poterit.

Gaspar petiit à fratribus testimonium, quo se tantùm, si opus sit, adversùs malevolos ac obtrectatores tueatur: id quod fratres ei libenter concesserunt, mihi mandantes ut hoc solum privatim significarem tibi, *nos non in caussa esse illius abitus, cum ipse nobis insciis dimitti petierit:* quanquam postea à fratribus admonitus operam suam obtulerit. Sed quoniam *Princeps* eum semel dimi-

[2] Au mois d'août 1541, *Pierre Foret* était déjà installé comme pasteur à *Moudon*, dans le Pays de Vaud.

[4] A comparer avec le N° 962, notes 2-3, et avec le N° 1006.

[5-6] *Guérin Muète*. Nous supposons qu'il était pasteur dans le Val de Travers.

serat, persuaderi non potuit ut mutaret sententiam. Nec dubito tamen quin Dominus fratre sit usurus ad suam gloriam, quem tibi satis commendatum, commendo in Domino. Nam omnes errore quodam et imprudentia erramus sæpe. Vale in Domino, mihique fratres omnes diligenter saluta. Monbelgardi, 18 Junii (1541).

Tuus Tossanus.

Obsecro te per D. Jesum, ut *Garinum huc venientem seriò admoneas officii.*

(Inscriptio:) Charissimo fratri meo Farello.

1005

JEAN AUGUSTA [1] à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Jung-Bunzlau, 19 juin 1541.

Autographe[2]. Bibl. Nationale à Paris. Collection du Puy, t. 268. Copie communiquée par M. Henri Bordier. Calv. Opera. Brunsvigæ, XI, 244.

Charitas placabilitasque Dei patris per Christum filium suum

[1] *Jean Augusta*, souvent appelé *Joannes Augusta Pragensis* (1500-13 mars 1572), se joignit en 1524 à l'Unité des Frères de Bohême, et, après la mort de leur antistès *Lucas de Prague*, décédé à Jung-Bunzlau, le 11 décembre 1528, il se fit élire premier ancien (évêque) de leurs églises. Accompagné d'Érasme Sommerfeld, *Augusta* visita *Luther* en 1536, au nom des Frères de Bohême, et ils le consultèrent au sujet de la discipline et du gouvernement ecclésiastique. Il retourna à Wittemberg en 1540, et en 1542 avec le ministre Georges Israël. *Luther* leur donna la main de fraternité, et il leur dit en les congédiant : « Estote vos apostoli Bohemorum ; ego cum meis erimus apostoli Germanorum. » Et, dans la lettre qu'il écrivit le 5 octobre, même année, à *J. Augusta* « verbi divini ministro Litomyslii [à Leutomischl] inter Fratres, suo charissimo, » on lit ces paroles : « Moneo vos in Domino, ut nobiscum ad extremum usque perduretis in communione spiritus et doctrinæ » (Luthers Briefe. De Wette, VI, 466 ; V, 500).

A la suite de la défaite des Protestants à Mühlberg, en Saxe (24 avril 1547), une nouvelle persécution s'éleva contre les Frères. « *Ferdinandus* Bohemos quoque suos (quòd auxilia *Cæsari* contra *Saxonem* negassent) ad

promerita, à Spiritu sancto cordibus infusa, Evangelio provulgata[3], à vobisque cum multa fiducia recepta, ad veram pacem erga Deum spemque vitam æternam possidendi, habendam, adsit tibi, frater nobis in Christo charissime.

Nunquam putavi cogitavive à te quidpiam litterarum mihi datum iri Vir Eximie, licet quibusdam libellorum tuorum lectis, ipsemet de te, quis sis, ubique locorum degas crebrius percontatus sum [l. sim], aliisque sciscitandi provinciam iniunxerim. *Nunc vero nihil tale expectantem litteris tuis me invisisti*[4]. *O quam gratam rem mihi fecisti. Non solum enim compos voti mei factus sum, verum vultum quoque tuum hominis interni graphice mihi depinxisti.* Ut non alium te esse putem, quam consortem Christi fratremque[5]

pœnas trahens, præcipuis aliquot Procerum..... multatis, in primis tamen in Fratres sæviens, eorum Templa claudi, Pastoresque captivari jussit. Primus inter captos fuit primarius Antistes, *Joannes Augusta*, cum coadjutore suo *Jacobo Bilck*, ob suspicionem habitæ cum *Luthero* collusionis, imò conspirationis : quasi sua *Wittebergam* profectione id egisset, ut ejecto ex Germania *Carolo*, et e Bohemia *Ferdinando*, *Elector Saxoniæ* Bohemorum Rex fieret. Fuerunt itaque atrocissimæ torturæ subjecti terna vice : cum autem neque vestigium criminis ullum appareret..... neque supplicii sumendi color ullus haberi posset, *relicti sunt in carcere totos 16 annos*, ad mortem usque Ferdinandi, 1564. Julii 25, demumque dimissi » (Comenius. Hist. Fratrum Bohemorum, p. 23, 26, 27).

Augusta avait écrit dans sa prison trois volumes relatifs au Symbole des Apôtres, et qui se composaient surtout de sermons. Ils furent peu appréciés, probablement parce qu'on n'y retrouvait plus son éloquence enflammée d'autrefois. Du reste, cette captivité de seize ans n'avait pas adouci le caractère dominateur d'Augusta. Quand il voulut ressaisir les rênes du gouvernement ecclésiastique, il fut éconduit, et, au milieu des égarements de l'orgueil, il se vit privé de la sympathie et du respect qui auraient certainement entouré jusqu'à la fin un martyr digne de sa vocation. (Voyez Herzog. Encyclopädie, 1re éd. VIII, 599, 606 ; XX, 24, 36, 37, 39, 42. — Joh. Lasitzki. Historiæ de origine et rebus gestis Fratrum Bohemicorum libri VIII, 1649. — Franz Martin Pelzel. Abbildungen Böhmischer und Mährischer Gelehrten und Künstler. Prag, 1773-77, 3 Th. in-8°.)

[3] A cause de l'intérêt très spécial qui s'attache à la personne de *Jean Augusta*, nous avons reproduit avec exactitude non-seulement l'orthographe, mais aussi la ponctuation de sa lettre. Le seul changement que nous nous soyons permis consiste dans la substitution du *v* à l'*u*, et vice versa, selon l'habitude moderne.

[3] Édition de Brunswick : *promulgata*.

[4] Voyez, dans l'Appendice, N° 869a, la lettre de *Calvin* à Jean Augusta, écrite de Strasbourg au mois de juin 1540.

[5] Éd. de Brunswick : *fratrumque* renatorum.

renatorum simul ac meum et fidelem ministrum, ac socium in Evangelio Christi. Magnas igitur habeo tibi gratias, quod adeo familiarem propensumque, te mihi exhibueris, in orationibus quoque tuis mei memor non obliviscendo. Ego vicissim parem tibi referre gratiam apud me constituens, ibidem facere non intermitto, haudque intermittam. Deus concedat nobis, ut si non hic, in cælis tamen facie ad faciem nos invicem conspiciamus. *Nos profecto magnopere vobis gratulamur*[6], *audientes, et reipsa experientes, quod Deus Optimus Maximus eo voluntatem conatusque vestros dirigat, ut ministerium purum a Christo Iesu institutum ordinatumque, et in Ecclesia primitiva observatum, Ecclesiæ sanctæ nunc restituatur, quo in fide vera, cognitioneque Domini nostri Ihesu Christi, renovari, reformarique queat : id gemitibus, ac incessabilibus votis optatum est.* Oramus, ut Deus fælicem successum hinc inchoate operationis suæ [7] præbere dignetur, talem, qualem ipsimet optetis, præsidiisque ministerialibus vos ac populum suum destitui non permittat, quæ ubi præsto non sunt, Ecclesia bene stare regique non potest.

Ubi vero *scripsisti mihi de cælibatu, non opus certe fuit tot purgationibus excusationibusque se occupare,* argumentum siquidem est pium, remque discipulo, non papæ, verum Evangelii ac verbi Dei necessariam spirans. *Sic igitur decrevi, ut breviter rei seriem tibi proponerem, unde certo tibi liqueret, utrum aliquid periculi in ea sit, quod nocere præsentibus et posteris possit, quod ne sit apud nos, vereris.* Primo ergo omnium occasiones, quæ distrahunt avocantque, quominus Deo serviatur libere circa matrimonium, aut cælibatum concurrentes se nobis contemplandæ offerunt. Hic si defigere oculos volumus in statum conditionemque modernorum Ecclesiæ ministrorum, quam certa videlicet dimensaque stipendia laborum suorum habeant, beneque illis provisum sit uno duntaxat loco ubi habitant alligati, sint, unæ reipublicæ asstricti. quis non videt in tanto talique rerum cardine, haud plus obesse illis matrimonium ac cælibatum [8]! Imo impugnare non ausim, an non plus adiumenti adferat, maxime, cum uxor pia ducitur, liberi deinde morigeri existunt. Verum si faciem primitivæ Ecclesiæ, Apposto-

[6] Dans la pensée de *Calvin*, sa lettre à Jean Augusta devait être et fut, en effet, communiquée aux pasteurs des Frères de Bohême.

[7] Éd. de Brunswick : *huic* inchoatæ *operationi* suæ.

[8] Dans les manuscrits du seizième siècle, le point d'admiration tient souvent lieu du point interrogatif.

lorum eorumque coadiutorum intueri voluerimus, quos huc illuc per mundum vagari, ac cursitare, non diu in uno loco commorari, nulla stipendia certa habere, eo, quod quis benevolo animo illis impertiebat, non plus exigendo, sustentari, et ex laboribus manuum suarum, etiam cum discipulis suis vivere, sicque laborando infirmos recipere (egenos juvare) periclitari, et quotidie exilium, aut aliquid adversi expectare, multaque id genus experiri, oportuerat.

Eos denique, qui per civitates ac Ecclesias ex communi cætu selecti ab illis constituebantur, itidem manuum suarum labore sibi providere, citra id, quod aliquis sponte eis dedisset, non exigere à concivibus vicinisque suis multa perpeti, ac qualibet fere hora in quibusvis periculis versari, oportuisse. Cuiusmodi miseriæ et nos exceperunt, nec aliter comparatum est nobiscum. Hæc si ob oculos nobis posuerimus, sic coniicio, quod consilio divi Pauli, qui præ cæteris, donis spiritus sancti fulgebat, nihil tutius consultius comperiemus, qui harum rerum rationem habens Dicit, bonum esse uxorem non ducere, ab eaque solutum esse propter instantem necessitatem, ut sine distractione Deo servire possit. Id etiam apud nos ipsa res ac experientia testatur, quandoquidem opera virorum bonorum idoneorumque, per civitates habitantium, qui matrimonio addicti sunt, etiamsi maximè velimus adnitamurque in rebus ac functionibus Ecclesiasticis, per parum adiuvamur. Non quod eos matrimonium indignos efficiat, verum propter varia obstacula, distractiones, avocamenta, et plura intervenientia quæ omnem aptitudinem, ad negotia Ecclesiæ pertractanda illis excutiunt.

Secundo, quod nonnihil decoris authoritatisque matrimonium aut cælibatus ministerio Christi conciliare debeat, absit id a nobis sentire. Sat equidem per se sublime excellensque est ministerium Christi et non ineptas, aut quales vis personas sibi vendicat. In nostris regionibus jam dudum cænobia deserta, imo majori ex parte demolita, soloque æquata sunt: Cælibatus et existimatio eius plane evanuit. Ad solos duntaxat sacerdotes eum pertinere, ac pænes eos non nihil momenti habere, hii soli affirmant, qui non prorsus a Papa defecerunt, alias nullum nomen, nullamque authoritatem in vulgo habet. Quod vero non nihil gloriæ coram Deo, et plus quiddam, quam major facilitas aptitudoque Domino serviendi, ex cælibatu ad nos accedat derivetque, opinio hæc remotissima est à nobis, neque aliquando in mentem nostram subiit.

Tertio, quod attinet ad legis cælibibus præscriptionem severita-

temque, quæ eos à matrimonio, veluti re minus conducibili etc. etiam in articulo necessitatis, absterreat. Non te lateat, nos totum id papæ reliquisse, ad legemque perfectæ libertatis, spiritus tamen et non carnis confugisse : Ita quod veluti ad cætera, similiter nec ad cælibatum (cuius cordi Dominus influxu quodam id non instillaverit, ut velit possitque sponte ac libenter per virtutem Dei [se] continere, ea sola intentione, ut facilius ac expeditius, citra distractiones et avocamenta Deo in Ecclesia eius inservire quæat), neminem aliqua re (extra hanc Dei internam impulsionem) adigimus aut cogimus, scientes non esse nos dominatores cordium humanorum, verum servos illius, cui habitare in illis complacuerit. Hoc tamen libere fatemur, quod sicuti ad cætera cordis dona externe administramus, et primo omnium verbo Evangelii, ad assequenda potiundaque ea, deinde vero ad successum et conservationem in eis, iam non solo verbo vocali : verum etiam præsidio laudabilium ordinationum et rituum, quæ justitiæ fidei et decalogo non repugnant, neque ea violant. idem et in causa cælibatus facimus, scientes ministerium nostrum iis demum profuturum, et utilitatem allaturum, in quibus Domino complacuerit opus suum operari, ubi vero operatio hæc Divina interne cessat, ibi et ministerium nostrum illico destitit, nullamque amplius efficatiam habet. Eiusmodi autem qui donum hoc perdiderit Deo commendatur, præceptum siquidem Domini, quid in ea causa porro agendum sit, non habemus. Ad hæc, si quis Deo fidem servat vocationeque sua digne vivit, peccatis mortalibus, scandalizantibusque se non polluendo eius-modi consors Christi, cohæresque vitæ æternæ à nobis esse creditur, libertatemque mutandi vitæ genus habet, modo id legitime pieque in Domino faciat. Quod si Ecclesiæ præsenti placeret, ac ex re eius esset, id quoties sibi possibile et facile, non solum non interdicitur sibi ab officio functioneque Ecclesiastica, verum quemlibet talem gratulantes tanto bono adiuvamus, ac suas partes agimus. Verum id nimis rarum est apud nos, partim ob causas superius recitatas, partim quod per-pauci horum reperiantur, qui gratiam continentiæ, à Deo sibi concessam habentes, in eaque multis temporibus pie perseverantes, levibus deinde causis perciti, contumaciter eam abiiciunt perduntque. ut non simul amittant conscientiam quoque bonam erga Deum, quique perinde ac Demas ille, cuius mentionem facit Apostolus ad Thimoteum *(sic)*, non discedant post dilectionem huius sæculi vitæque propriæ, etiam cum multis scandalis piorum. Denique et id non negabo, quod nescia-

mus, utrum aliquis talium fuerit aliquando in unitate nostra[9], aut nunc reperiatur, qui propriæ saluti providens, in eaque sagax sit, nedum in functione Ecclesiastica : quibus prodesse, aut eos juvare, etiamsi maxime velimus, nihil possumus. De vobis autem vestrique similibus, qui Deo gratiam suam præstante è regno papæ in Christi asciti estis, aliud est, ac esse debet iudicium. Apud nos hercle, non est opus cælibes ad mutandam castitatis propositionem sollicitare, matrimoniique eos admonere, sicuti in papatu, quandoquidem nullis legibus papisticis similibus, nisi dono duntaxat Divino, neque ob aliam causam, atque propter regnum Dei, facilitatemque Deo sine distractionibus avocationibusque serviendi, ad cælibatum asstringuntur obliganturque. Porro nos ad id solum præ cæteris omnibus nitimur, ut exemplo Apostolico personæ dignæ beneque moratæ, (habentes uxores pias et liberos in timore Domini educatos). ex omnium communi cætu desumptæ, per Ecclesias nostras libere constituantur, eisque præficiantur ; verum tantum facilitatis nobis non conceditur, potestate sublimiori, officiis dignitatibusque politicis eos aggravante, liberosque eorum, non nisi infames reputante, si parentes functionibus Ecclesiasticis occupentur. His omnibus et id accessit, quod paucis præterlapsis annis totius regni consensu, in comiciis publicis sancitum et decretum est, tabulis deinde regni inscriptum, nullos sacerdotes uxoratos, in regno ferendos patiendosve, hancque libertatem, nullatenus eis concedendam esse. Licet autem apud nos matrimonio addicti nonnulla munia Ecclesiastica obeant, et non nunquam exhortationes concionesque publicas in Ecclesia præsenti ad populum habeant, et consultationibus deliberationibusque publicis interesse soleant, tamen quotidianam curam solicitudinemque de Ecclesiis omnibus eos habere,

[9] Voyez, dans le t. III, p. 63-69, la lettre adressée le 25 juin 1533 aux églises vaudoises du Piémont et signée : « *Fratres presbyteri per Bohemiam et Moraviam Evangelium depredicantes.* » Nous avons indiqué, dans la note 1 du même N° 420, l'origine des *Frères de l'Unité.* En 1560 leurs pasteurs signaient encore : « Seniores *Unitatis fratrum* qui vulgo *Valdenses* appellantur. »

« Cœperant quidem (dit leur évêque Jo. Amos Comenius) se *fratres legis Christi* appellare : tum ad distinguendum se ab ordinibus Papalibus, tum ad insistendum fundamento magistri Hussi, *legem Christi ad regimen Ecclesiæ militantis sufficere*, etc. Verùm postquam id in calumniam trahi viderunt, deseruerunt, *unitas fraternè ecclesias*, sive Unitatem Fratrum, sese cognominando » (Historia Fratrum Bohemorum..... Halæ, 1702, p. 15).

prorsus impossibile est. His omnibus discussis, frater in Christo amantissime, judicare (simul ac omnes pii) potes, utrum aliquid eiusmodi apud nos appareat, quod libertati legis Christi spiritualis repugnet et adversetur, posterisque officere quæat. Deus Ecclesiæ suæ incolumem te conservet. Salutant te salutatione vere fraterna omnes fratres unitatis nostræ: orationibusque tuis commendantur. Vale. Datæ in Bohœmia Iunioris Boleslaviæ 13 kalendas Iulii [10]. Anno. 1.5.4.1.

Ioannes Augusta
ex animo tuus.

(Inscriptio:) Eximio viro Domino Ioanni Calvino, litterarum sacrarum professori celeberrimo, ac pastori Ecclesiæ Gallicæ Argentorati, fratri mihi plurimum amando.

1006

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 2 juillet 1541.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Charissime frater, nescio quid tibi scribere debeam vehementer valetudinarius, tantoque mœrore confectus, ut vix subsistam. *Ex lectione tuarum literarum Michaël* [1] *nonnihil commotus visus fuerat, ut ab inceptis desisteret,* nosque oraverat ut Dominum pro se interpellaremus. Cui sic à nobis responsum est, ut ipse ultro *Gaspari Carmelo* dixerit: « se nos non fratres, sed patres invenisse, » ut nobis certissima spes erat veræ resipiscentiæ. Quare *sequente Synodo* hominem ad nos amicè vocamus, eo animo, ut visa vel audita saltem ejus aliqua pœnitentia, eum in fratrem reciperemus. *Sed adeò nos fefellit expectatio, ut nunquam magis superbierit, nunquam pervicacior fuerit, nunquam non nos solùm, sed vos quoque magis contempserit, clamita*[*ns:*] « *et vos homines esse; se*

[10] L'édition de Brunswick donne cette date fautive : *3 Kalendas Iulii.*

[1] *Michel Dobt.* Voyez les lettres précédentes de Toussain.

vestrum de nostra constitutione judicium non curare, [quum vos [2]] duo aut tria verba Scripturæ adferatis, et ea, inquit, nihil ad rem v[aleant]. Præterea, omnia falsa esse quæ tu in tuis ad illum privatis literis scribis [3]. » [Adeò] ut in eo, loco resipiscentiæ, nihil viderimus quàm plusquam obstinatam, anabaptisticam et diabolicam pervicaciam et superbiam summam : *ut quem antea ex insania peccare interpretabamur et ferebamus, eundem in ea Synodo palàm deprehenderimus, ac omnia de industria ac maliciosè facere quæ facit, unaque cum Foreto conspirasse adversùs fratres et hanc ecclesiam.*

Quemadmodum *alter ille nebulo* [4] eodem die Synodum nostram ingressus, nos conviciis etiam lacessebat, nec unquam alias pœnitentiæ voces ex illis audivimus, nisi : « *Faictez ce que vous voulez, faictez du pire que vous pouvez,* » et alias id genus : quum tamen testem habeamus Dominum, nihil unquam in eorum caussa ex odio aut præcipitanter egisse, sed vias omnes ac rationes quæsivisse quibus eos Christo et nobis lucrifaceremus. Sed quoniam palàm perditi sunt ac deplorati, valeant, et expectent judicium Domini. Ubi viderunt se fratres non posse corrumpere ac dividere, hoc tentarunt apud *Principis consiliarios*, non verbis solùm, sed literis. Nec luserunt in ea re operam, sed malos tandem malè perdet Dominus. Nobis nunc rediit *Princeps* ex *Germania,* nec hîc, ut audio, diu mansurus est; multaque adhuc supersunt corrigenda in hac ecclesia, in quibus hodie nos totos occupatos esse oportebat, sed à qua re nebulonum illorum improbitate impedimur, non absque magno detrimento gloriæ Dei, fratrumque omnium incommodo ac mœrore.

Quum Michaël videt se in multis gravissimis erratis deprehensum, loco pœnitentiæ, *illa fucis apud causæ suæ ignaros tegere conatur, adserens sibi solùm controversiam esse nobiscum super illis Christi verbis :* « *Si peccaverit in te frater tuus,* etc.[5]. » Sibi super his un-

[2] Le papier est rongé à la fin de trois lignes.

[3] La plupart des lettres de Farel à Toussain et aux pasteurs du Montbéliard n'existent plus.

[4-6-7] *Pierre Foret* pasteur à *Étobon* et à *Blamont* (VI, 204, 370, 385). C'était *Vincent Ortin* qui lui avait succédé, probablement en 1540, dans la première de ces paroisses.

[5] Les partisans de la censure fraternelle et de la discipline ecclésiastique s'appuyaient toujours sur ce passage de l'évangile selon St Matthieu, XVIII, 15-17.

decunque potest doctorum sententias et expositiones corradens et accumulans, *quum tamen non ignoret summam controversiæ non tam de doctrina quàm de facto et vita esse,* utpote de levitatibus, mendaciis, dissidiis inter fratres, perjuriis, perv[icaci] fratrum contemptu, arrogantia et aliis id genus.

Quòd, inquam, ante hanc quoque causam se hic levem sæpe nobis et inconstantem præbuerit et admonitus non resipuerit, jam in hac sententia, jam in alia re[manserit].

Quòd primus omnium *Foreti* causam damnarit ac detestatus sit, nos etiam negligen[tiæ] insimulans quòd illam cognoscere diutius differremus, eandemque postea et mendaciis et calumniis adversùs fratres defendendam susceperit.

Quòd *constitutionem nostram,* multorum fratrum calculis approbatam, cujusque idem *Michaël* inter primos et author et approbator fuerat, eidemque juraverat, et eandem etiam persæpe nobiscum sine ulla controversia in usu habuerat, tandem ad fratres turbandos malamque *Blamontani*[6] causam tuendam, illam rejecerit et contempserit.

Quòd tamen hic fratres suos omnes eum amicè officii admonentes audire noluerit, sed eorum sententiam et judicium contempserit, illos immeritò accusans, ut nocentissimum[7] suoque antea judicio damnatum excusaret et defenderet.

Quòd cum videremus illum nos audire nolle, et rogassemus an alios fratres non nostræ Classis, utpote *Neocomenses* audire vellet, respondissetque : etiam, nec (?) hoc præstiterit, sed illorum quoque judicium et sententiam rejecerit et contempserit.

Quòd privatim etiam abs te admonitus diligenter ac seriò, à pervicacia dimoveri animumque mutare noluerit.

Quòd palam nobis omnibus præsentibus dixerit, et in ea semper obstinatè permanserit sententia, quòd ne coram fratribus quidem indicare vellet eum quem ex nobis certò etiam sciret hæreticum et proditorem esse; et sentiat dicatque, etiam Verbi ministris omnes occultos nebulones et facinorosos non prodendos, sed tolerandos esse dum se ipsos prodant, quemadmodum (inquit) Christus Judam tulit.

Quòd admonitus etiam et rogatus ne se malæ *Foreti* causæ immisceret, quam multarum ecclesiarum fratres damnarent, non solùm spretis ac relictis fratribus illi sese adjunxerit, sed illius etiam patrocinium susceperit, literas ab illo ad *Principis præfectum* adferens plenas mendaciis et calumniis adversùs fratres : dicens se

illum habere pro charissimo fratre, et ne damnaremus aut rejiceremus eum quem Dominus approbaret.

Quòd admonitus non semel à fratribus ne, ob scandala vitanda, nobis in templo congregatis, ipse discurreret per urbem, hoc quoque non semel neglexerit et contempserit, clamans « nos esse monachos. »

Quòd jussus a *Principe* et à fratribus etiam admonitus ne quem in foro aut alibi palàm verbis injuriosis lacesseret, hoc quoque spreverit.

Quòd *Principi* ipsi ad sacrosanctum Dei Evangelium jurarit, se hîc authorem non futurum ullius turbæ aut dissidii inter fratres; et nos omnes nihilominus à medio anno turbare non cessat. Quemadmodum aliquando jactaverat: « se posse, si vellet, ecclesiam hanc turbare, » utque coram Domino testamur eum solum authorem esse omnium turbarum ac dissidiorum quæ sunt hodie in hac ecclesia, ut meritò perjurus ac seditiosus habeatur.

Quòd eum tam sæpe ad pœnitentiam revocare, Christoque et nobis lucrifacere studuerimus, illiusque causam ad magistratum referre tam diu distulerimus, pro illoque tam seriò Dominum oraverimus, nec quicquam apud illum promovere potuerimus.

Quòd post omnia ista hominem adhuc semel *in postrema Synodo nostra, 25 Junii habita,* ad nos vocaverimus, eumque amicissimè de omnibus erratis suis admonuerimus, parati illum recipere in fratrem, si culpam agnoscere et resipiscere voluisset, idque adeò contempserit ut nullum unquam anabaptistam, aut alium id genus seditiosum hominem viderimus in errore pervicaciorem.

Hæc sunt, inquam, mi frater in Domino observande, et alia id genus de quibus illum accusamus et convincimus, et ob quæ rejicimus potissimùm pro fratreque non habemus.

Nam *quod ad illa Christi verba attinet: « Si peccaverit in te frater tuus, etc., » nulla nobis unquam antea fuit cum illo controversia super intelligentia horum verborum, ut nec illa quidem unquam allegavit, vel conscientiam, cum vel constitutionem nostram sancire-mus, vel eidem juraremus, vel eam in usu haberemus.* Cæterùm quum *Blamontanus* duos fratres[8] ex nobis accusasset, alterum

[8] *Jacques Gette* et *Raymond de Louvres*. *Gette* (en latin *Getæus*), natif de Boulogne-sur-mer, était pasteur à *Roches*, à 3 ¼ l. de Montbéliard. Il est connu par son poème latin sur la prise et la reprise d'Héricourt, imprimé parmi les pièces justificatives du t. IV de l'Hist. des ducs de Wurtemberg par Sattler. *J. Gette*, muni d'un certificat très honorable de

ebrietatis, utrumque verò hæreseos, et partes, ut idem *Michaël* nos ad id primus omnium instigaverat, audire vellemus, ipseque die partibus dicto, mutatus, nos à cognitione harum rerum impedire vellet, hominis suo ante a judicio damnati malam causam suscipiens, sine ulla ratione diceret nos in *Foretum* et verba Christi peccare, — verum est nos illi tum respondisse, se vel verba illa Christi non intelligere, vel ad fratres turbandos Foretique causam defendendam maliciosè abuti, quum nec in illum peccassemus unquam, nec in eum quicquam statuissemus, nec illum etiam tum accusaremus, sed illius solùm accusationes adversùs fratres illos duos examinare et excutere vellemus, ut illi meritò dixerimus, se vel Christi verba non intelligere, vel reluctante conscientia illis abuti adversùs fratres. Quemadmodum etiam eum eisdem Christi verbis abuti diximus, quum ea trahat ad quoslibet occultos nebulones et facinorosos tegendos ac ferendos in ecclesia Christi.

Sed longior sum longè quàm putabam, quanquam me non pœniteat harum literarum laboris, si te non pigeat aut tedeat lectionis. Nam scio fratres hîc meos omnes vehementer cupere, ut totam hanc causam bene cognitam habeatis. De qua semper coram Domino et bonis omnibus parati erimus reddere rationem, favente Domino Jesu, qui te simul et fratres istic tuos et meos omnes quàm diutissimè servet incolumes, quorum precibus quibus possum modis nos semper commendamus. Vale in Domino, frater mi amicissime, et me literis tuis per *hos fratres*[9] consolari et admonere dignare. Monbelgardi, **2 Julii 1541**.

Tuus P. Tossanus.

Raymundus[10] attulerat mihi ab aliquo ex tuis fratribus secundùm carnem quædam adversùs calculum remedia, sed quorum ille nec nomina nec usum satis tenet; quare fac, obsecro, ut sciam. Audiveram etiam charissimum fratrem nostrum *Fatonem,* nescio quod unguentum habere adversùs dolorem renum, qui me sic divexat ut à diebus aliquot nullam habeam requiem, præsertim noctu, ubi incalui, sicque tum destituor, ut loco me movere latum unguem non possem. Proinde adjuvate me non solùm precibus, sed etiam

Calvin, était venu de Strasbourg à Montbéliard en 1539 ou 1540 (Voy. Duvernoy. Éphémérides du comté de Montbéliard, 1832, p. 232).

[9] *Jean Courtois* et *Thomas Cucuel* (Lettre de Toussain du 10 juillet).

[10] *Raymond de Louvres*, pasteur à Séloncourt, à 2 l. environ de Montbéliard.

charitatis officiis, si quid potestis. Alioqui computrescet brevi hoc vile corpusculum, præsertim *si pergant isti duo diaboli nobis exhibere negotium: qui me, teste Deo, plus afflixerunt à medio anno quàm unquam fueram per omnem vitam.* Nebulo ille *Foretus* semper hîc dixit, se fuisse in *provincia Sabaudica Bernensium, Classis Morgiensis* [11]. Sed nunc aliud adserit, se videlicet fuisse *Classis a Ges* [12] : cujus fratres cuperem admonitos, ne homini palàm perverso bonum darent testimonium.

(Inscriptio :) Gulielmo Farello, fratri meo in Christo Jesu observando, Neocomi.

1007

MARTIN FRECHT à Henri Bullinger, à Zurich.

D'Ulm, 2 juillet 1541.

Autographe. Arch. de Zurich. Calv. Opp. Brunsv. XI, 249.

..... *Calvinus* 20. Junii ex *Ratisbona* huc redierat et postridie mox hinc solvebat. Qui hoc, quod maximè scire cupiebam, boni nuncii narrabat : *superioris Germaniæ ecclesias arctiùs nunc copulatas quàm unquam.* Deo enim perpetua gratia. Unanimiter illud *Cæsareum scriptum* [1] nobis displicuit, et rejectus articulus de transsubstantiatione, etc.[2].

De Bucero (quod et me angebat maximè) *Calvinus quoque narrabat, per omnia bene ei cum reliquis fratribus convenire,* etsi nunc

[11-12] A *Coppet*, petite ville dont le pasteur faisait partie de la Classe de *Morges*, et non de celle du Pays de *Gex*.

[1-2] Voyez le N° 975 et la première moitié du N° 976.

Le 2 juillet, *Bullinger* écrivait à Vadian : « De *Comitiis* nihil scitu dignum accepi, nisi quòd *Hessus* rediit relicto *Cæsare* non sine impatientia. Non punit ille incendiariorum ducem et caput, *H. Brunsvicensem.* In Religionis negotio frigidissimè agit. Quid post cladem acceptam facturus sit videbimus. Non faciet quicquam *Saulus ille*, nisi per manum Philistæorum [scil. *Turcarum*] coactus fecerit. Composita est *formula concordiæ*, sed repulsa à nostris et improbata ab adversariis * ; *Articuli sunt V : non potui illos describere, adeò putidi sunt.* Videntur conflata ab homine qui

* Il s'agit probablement ici du projet de conciliation présenté le 10 juin par l'Électeur *Joachim* et rejeté à l'unanimité le 25 (Voy. Sleidan, II, 223, n. 4).

subodorer nescio quas singulares deliberationes illum habuisse [3]. Scit *Calvinus* quàm opportunè importunè *Ratisponæ Bucerum* monuerim, obtestatus fuerim, ut non nimiùm indulgeret conciliationibus [4]. Verùm temporis angustia excludor nunc de iis et aliis scribendo. Obtestatus *Calvinum* sum ut, quia me diutius *Ratisponæ* hæserat, ad vos scriberet. Sed grammatophorus iste [5] reliqua exponet vobis. Bene vale cum dominis et fratribus symmystis observandis.... Ulmæ raptim, 2. Julii 1541.

T.[uus] ex animo M. FRECHTUS.

1008

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Strasbourg (vers le 6) juillet 1541.

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 31. Calv. Opp., XI, 250.

CAL. FARELLO.

Cum nullum ampliùs in Conventu usum mei fore suspicarer, magna improbitate missionem extorsi magis quàm impetravi: nam et *Bucerus* me ægerrimè à se abire patiebatur [1], et *Philippus,* qui se mihi fore in ea re adjutorem semper receperat, cum tempus instaret, rogabat ut manerem. Ego tamen me quoquomodo explicui. *Neque me tam privatæ meæ rationes quàm publicæ, ut adeò instarem, impulerunt.* Videbam *scholam nostram* ex quo cœperat *Capito* laborare [2], destitui. Verebar ne his nundinis *ecclesia* præsen-

haud dubiè sua curiositate efficiet ut et ab amicis deseratur et ab hostibus contemnatur » (Minute autog. Arch. de Zurich).

[3] Dans le parti protestant, on soupçonnait que *Bucer* avait participé à la composition du *livre de Ratisbonne*.

[4] A comparer avec les passages de la lettre de Calvin du 12 mai où les formules conciliatoires de *Mélanchthon* et de *Bucer* sont désapprouvées.

[1] *Rodolphe Gualther*, qui était parti de Ratisbonne le 29 juin.

[1] Voyez la lettre de *Bucer* du 16 juin (N° 1002, renv. de n. 2, 3).

[2] Après avoir annoncé à Myconius que le fils de *Nicolas Gerbelius*, étudiant de grande espérance, et un Bernois nommé *Tillmann* étaient morts de la peste le 26 juin, *Bédrot* termine ainsi sa lettre du 27 : » Nec *Capito* ita valet ut rationes ecclesiæ nostræ exigunt. » Mais déjà le 1er juillet Myconius écrivait à Bédrot : « Gaudemus *Capitonem* revaluisse » (Calv. Opp. XI, 243, 248).

tiam meam desideraret[3]. His etiam causis utcunque adducti sunt *nostri,* ut mihi tandem concederent. Exponam autem breviter *quo in statu res fuerint cum discessi.*

Ex quo in quæstione Eucharistiæ semel dissiliimus[4], *de nulla alia potuit ampliùs inter nos convenire.* Scis unam fuisse inter nos omnes sententiam, transsubstantiationem rem commentitiam esse, nec tantùm cum verbo Domini, sed cum sacramenti etiam natura pugnare : adorationem esse vel idololatricam, vel nimis periculosam, repositionem superstitione non carere[5]. Cum in hac responsione tres illi delecti constanter pergerent, acerbis verbis invectus in *Philippum* est *Granvellus*[6] *:* quo fracto, sperabat à reliquis duobus non tantum fore negocii. Dum nihil extorqueri posse videt, ad alia pergere præcipit. Interim *Marchio Brandeburgensis* clanculùm, non tamen sine conscientia *Cæsaris,* unum ex Principibus *ab Anhalt* legatum *Luthero* mittit[7], quia speraret magis in hac quæstione fore propitium Papistis quàm nos omnes, propter veterem illam concertationem[8]. Quid attulerit, nondum rescivi. Confido tamen omnino non malè fuisse a *Luthero* responsum[9]. *Restabant in causa Eucharistiæ tres quæstiones disputandæ :* de sacrificio missæ, de privatis missis, de utriusque speciei distributione. *Adversarii,* sublata missarum nundinatione et multitudine, *unam tantùm missam in singulis templis quotidie retinebant,* idque ea lege, ut non sine aliquo cœtu, cui mysterium exponeretur, deinde ut ad communionem exhortatio fieret. Calicis participationem volebant esse liberam, ut haberent qui peterent. Sacrificium fucabant sophistica expositione, quam unde sumpserint tu ipse conjice. Illa omnia sunt repudiata, scripti a *Philippo* in contrariam sententiam articuli, et oblati.

[3] *Nicolas Parent*, qui dès la fin d'octobre 1540 remplaça provisoirement *Calvin*, comme pasteur de l'église française de Strasbourg, avait quitté cette ville avant le milieu de mars 1541 (Voy. t. VI, p. 371, 375, 376, 397, et les cinq dernières lignes de la p. 377).

[4] Calvin terminait là son récit le 11 mai (N° 975, renv. de n. 7).

[5-6] Voyez les notes 5 et 7 du N° 975.

[7] *Joachim*, électeur de Brandebourg, envoya de Ratisbonne à Wittemberg, pour consulter *Luther*, les députés suivants : le prince *Jean d'Anhalt*, *Matthias de Schulenbourg*, conseiller de Joachim, et le théologien *Alexandre Alesius* (Voyez Mel. Epp. IV, 379. — Seckendorf, III, 361). Ils durent partir le 1er ou le 2 juin.

[8] C'est-à-dire, l'ancien dissentiment de *Luther* et des théologiens de la Haute-Allemagne, relativement à l'Eucharistie.

[9] L'attente de *Calvin* ne fut pas trompée. Mélanchthon écrivait déjà le

Ventum deinde est ad *confessionem,* in qua moderationem dabant adversarii, scrupulosam enumerationem remittendo, sed necessitatem exigebant confessionis et absolutionis. Formulam contrariam *nostri* dederunt. Sic *de invocatione Sanctorum, de primatu Papæ, de authoritate Ecclesiæ collatum est: nec convenire potuit*[10]. Articuli omnes nostri *libro*[11] adjuncti. *Cæsar* delectis illis gratias liberalibus verbis egit, quòd fidelem operam præstitissent. Ipse deinde totam deliberationem ad Ordines retulit[12]. Et quoniam nihil statui poterat, nisi descripto libro, oblatus est in medium cum articulis. Mox tamen *Cæsarem* pœnituit facti. Sed quod semel decretum erat, Ordines ratum esse voluerunt. Dum id agitur, datus est Senatus *legatis Hungariæ et Austriæ,* qui suppliciter auxilia sibi dari petierunt[13]. Institutque quoque *Cæsar* ut, omissa religionis actione, ad illam consultationem se converterent Ordines. Cum illas inducias vidi datas esse, occasionem præterire nolui: sic elapsus sum.

20 juin à Vitus Theodorus, à Nuremberg : « Legatio ad *Lutherum* missa nondum rediit, ἀλλὰ τὴν ἀπόκρισιν ἔχομεν. Est graviter scripta, probat nostros articulos oppositos *libri* [*Ratisbonensis*] erroribus ac fraudibus. Nec dubito, quin nunc viso libro magis stomachaturus sit » (Mel. Epp. IV, 406, à comparer avec la p. 411). On peut consulter, sur la réponse que *Luther* donna entre le 10 et le 12 juin aux députés de Joachim, les *Luthers Briefe*, éd. de Wette, V, 364-372; VI, 283-285. — Seckendorf, III, 362, 363, et la traduction française de l'Abrégé de son ouvrage, faite par J.-J. P. Basle, 1785, III, 530-544.

[10] Voyez la lettre de Mélanchthon à Luther du 19 mai, et celle de Cruciger à Pomeranus, du même jour (Op. cit. p. 302-306).

[11] Les articles annexés au « livre de Ratisbonne » sont imprimés dans les *Mel. Epp.* IV, p. 348-376, sous le titre suivant : « Articuli Protestantium *Cæsari* traditi. » Ils portent la date du 31 mai.

[12] L'Empereur remercia, le 31 mai, les délégués des deux partis et, le 8 juin, il fit lire devant la Diète un rapport sur les résultats du Colloque (Sleidan, II, 222, 223. — Spalatini Annales, p. 583). Les *Mel. Epp.* IV, 389-91, donnent ce rapport en allemand, avec le titre que voici : « Scriptum quo Imperator acta Colloquii Ordinibus Imperii primùm expendenda exposuit, ac sententiam de conciliatis et non conciliatis articulis rationeque reformationis instituendæ illos rogavit. »

[13] Bédrot écrivait à Grynæus le 27 juin 1541 : « Advenit [*Ratisbonam*] quidam *episcopus Ungaricus*, Franciscanus, qui Status Imperii ad ferenda subsidia contra *Turcam* fortiter est hortatus, disertè dicens, armis nunc potiùs quàm precibus adversùs tantum hostem pugnandum. Miserunt et *Austriaci* legatos.... At nostri interim de transsubstantiatione delitigant! » (Calv. Opp. XI, 243.)

Rerum seriem breviter perstrinxi. Quod ad secretiora consilia attinet, nonnihil audies cum venero. Velim autem id abs te impetratum, ut *Buceri* reditum expectemus [14]. *Quantùm ad fratres attinet qui ob Evangelium laborant* [15], *non feci quod volui.* Causa enim gravem aliquam legationem flagitabat, quam minimè ferunt tempora, id est, vitiosi hominum affectus [16]. *Literas* ergo *impetravi* [17]. Quod ipsum factum fuerat, antequam Senatus admitteret [18]. *Sed curavi mutari ac inseri nonnihil eorum quæ mandabas* [19]. Charta plus non capit. Tu ista omnia, si videbitur, curabis *Vireto,* excusabisque apud eum quòd non scripserim [20]: opprimor enim, crede

Soliman était parti de Constantinople le 23 juin, pour diriger en personne la campagne que ses lieutenants avaient commencée en *Hongrie* dès le printemps. Il s'agissait pour eux de s'emparer de *Pesth*, et de faire lever le siège de *Bude*, qu'entouraient les troupes de Roggendorf, général du roi Ferdinand (Voy. N° 957, n. 29-30. — J. de Hammer, o. c. V, 328-335).

[14] *Bucer* avait promis d'accompagner *Calvin* jusqu'à *Genève.*

[15] Les Évangéliques de France (N° 979).

[16] *L'Empereur*, qui prévoyait que la trêve avec la France serait de courte durée, faisait surveiller tous les mouvements des princes protestants, et ceux-ci craignaient d'exciter sa colère en envoyant une ambassade à *François I.* Le pacifique *Mélanchthon* lui-même était devenu suspect aux Impériaux, depuis qu'on l'avait vu s'entretenir avec l'ambassadeur français. Il s'en plaignit en ces termes, dans l'éloquente apologie qu'il adressa le 20 ou le 21 mai à l'Empereur : « Tertia querela de congressu cum *Gallico Legato*, si quos movit, hi me prorsùs non norunt. Sum scholasticus, et alienus ab omnibus aulicis negotiis, et colo scholasticas amicitias, quæ mihi sunt etiam cum aliquibus *Gallis*, propterea quòd hoc tempore maximè floret *Gallia* doctrinæ studiis. Adierunt ergo me hîc quoque aliquot studiosi adolescentes. Cum his loquor de Philosophia, de eloquentia. Sunt etiam qui mecum interdum de doctrina Christiana sermones miscent. Per hos adolescentes veni in notitiam *legati Gallici*, qui me semel tantùm in via, fortè deambulantem cum *Gallico* adolescente, paucis verbis salutavit, adjiciens etiam se optare ut concordia Ecclesiæ feliciter hîc constitueretur, deploravitque hæc dissidia in *Germania*. Hæc fuit summa orationis. Si quis aliud suspicatur actum, de utroque errat » (Mel. Epp. IV, 320).

[17] Voyez le N° 983, note 1.

[18] Sans doute il veut dire : avant que les instructions du Sénat de Strasbourg fussent parvenues à ses ambassadeurs à Ratisbonne (Voy. la p. 121, lignes 12-15).

[19] Calvin fait ici allusion à une lettre que *Farel* lui aurait écrite après son arrivée à Strasbourg (vers le milieu de mai), et qui est perdue. Mais celle du 12 juillet (N° 1011, renv. de n. 12-15) nous indique suffisamment les principaux *desiderata* de Farel.

[20] Calvin écrivit donc la présente lettre quelques jours avant celle qu'il adressa à *Viret* le 12 juillet.

mihi, assiduis interpellationibus, ut ægrè liceat respirare. Vale, charissime frater. Saluta omnes diligenter. Dominus vos omnes conservet! Argentorati, Julio, 1541.

JOANNES CALVINUS tuus.

1009

EYNARD PICHON [1] à Guillaume Farel, à Neuchâtel. De Strasbourg, 7 juillet (1541 [2]).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. *De generali descriptione orbis egimus, sicuti debuimus, diligenter* [3]. Illam tandem anno 1540 *Antwerpiæ* impressam et authore *Gemma Frisio* digestam et compositam, invenimus [4]. Sed cum *Fatinus* [5] non posset satis commodè ad te perferre propter dolii bre-

[1] *Eynard Pichon*, candidat au saint ministère, étudiait à Strasbourg depuis la fin de septembre 1539 (VI, 27, 29, 377, 400).

[2] Voyez la note 7.

[3] Promoteur zélé de l'instruction de la jeunesse, comme nous l'avons vu, p. 54, *Guillaume Farel* destinait sans doute cette mappemonde au *Collège de Neuchâtel*. Aussi reproduisons-nous en entier le paragraphe où Conrad Gesner (Bibl. univ. 1545, f. 267a) décrit l'œuvre du savant Hollandais : « *Gemmæ Phrysii* medici et mathematici professoris apud Lovanienses..... *Charta sive mappa*, ut vulgus vocat, *qua continetur generalis totius orbis descriptio*, partim ex veteribus partim ex recentioribus collecta, et Carolo V. Aug. nuncupata : Impressa anno 1540 Lovanii, ut videtur, elegantissima forma, qualem hactenus in hoc argumento non vidi. Verba authoris : « In hac descriptione, partim ex veteribus, partim ex recentiorum navigationibus confecta, artificium Ptolemæi secuti sumus, eiusque traditas nobis locorum longitudines, quantum fieri potuit, servavimus. Adduntur et lineæ et circuli longitudinum ac latitudinum, itemque nauticæ pro dirigendis navigiis. » Chartam ambiunt ventorum effigies, nomina et naturæ, ac directorium nauticum instrumentum, et mensuræ pro locorum distantiis, etc. »

[4] *Gemma Rainer* (1508-1555) s'appelait en latin *Frisius*, parce qu'il était né à Dockum, ville de la Frise (Voy. A. Teissier. Éloges des hommes savans. Leyde, 1715, I, 224-27. — Valerii Andreæ. Bibl. Belgica, p. 258). Maittaire, Moréri et Saxius font de *Gemma* son nom de famille.

[5] Messager neuchâtelois (Voy. les Indices des t. IV, V, VI).

vitatem, deinde cum pluviam metueremus, postremò cum pluris indicasset *Vendelinus* [6] quàm par esset, coacti fuimus relinquere. Nam ille, præsente *Zebedeo* [7], noluit minoris dare quàm tribus *coronatis:* quod nobis omnibus admodum insolens visum est. Et cum nobis permisisses, nec pretium præfinivisses, non ausi fuimus tanti emere [8]. *Quòd si voluntatem tuam intellexerimus, et hominem cui tutò et sine periculo committamus habuerimus, curabimus ut ad te primo quoque tempore deferatur:* etsi putaremus e *Basilea,* et minoris et minori cum periculo ad te mitti posse. Reliqua omnia puto tum a *Zebedæo,* tum a *Calvino* perscripta esse [9]. Vale. Argentorati, septimo Julii. Dominus te conformet ad suam voluntatem! Salutabis, si placet, fratres tuos omnes meo nomine, *Corderium* et *Barbarinum.*

Tuus Enardus Pichonus.

(Inscriptio:) Domino Guillie[l]mo Farello, pietate et eruditione prædito. Neocomi.

1010

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 10 juillet 1541.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Literas his inclusas scripseram ad te ante dies octo aut decem [1] vehementer valetudinarius, quòd eo tempore putabam *Thomam*

[6] L'imprimeur-libraire *Wendelin Rihel.*

[7] *André Zébédée*, pasteur à Orbe, était de passage à *Strasbourg*. Il se rendait dans le Brabant, son pays natal. Il avait obtenu de MM. de Berne, le 25 juin 1541, la permission d'aller visiter sa famille. Ce détail fixe l'année de la présente lettre. C'est par erreur que le ministre Choupard l'attribue à l'an 1540.

[8] Trois *couronnes* (un peu moins de 3 écus au soleil) équivalaient à une cinquantaine de francs de notre monnaie. Ce prix devait paraître bien élevé pour une mappemonde.

[9] *Zébédée* avait pu recueillir à *Bâle* et à *Strasbourg* beaucoup de nouvelles qui étaient de nature à intéresser Farel.

[1] C'est-à-dire, sa longue lettre du 2 juillet.

Cucuelum et *Joannem Cortesium* [2], fratres meos Verbi ministros, istuc profecturos, gratia ducendi uxores [3]; sed illis tum non licuit hinc abire per Magistratum. Interea verò remisit morbus, sed *in dies nova accidunt incom[m]oda, quæ animum meum vehementer angunt et cruciant, sed quæ ferè omnia duobus illis obstinatis et pervicacibus rerum omnium turbatoribus* [4], *in primis autem Michaëli, accepta referre debemus.* Nunc quum se fratrum vident consortio exclusos, nec omnino ex animi sententia succedere institutum, rem alia aggrediuntur via. Sed justus est Dominus Deus et potens qui illorum studia et consilia dissipet.

Garinum [5] *in dies expectamus,* nec dubito quin sit à vobis diligenter admonitus officii, sanisque consiliis obtemperaturus; alioqui longè præstaret hominem nunquam venire. *Erasmus* [6] pulchre hîc fungitur suo munere, ab omnibusque (gratia Christo) diligitur. Sed præter *Carolum* [7] hypodidascalum habet, *Gaspari* [8] notum, pium, studiosum et satis doctum, scribereque, hoc est, literas pingere callentem, qui si vobis istic aut alibi posset esse usui, eum mitteremus. Vale in Domino mihique plurimùm saluta fratres omnes, nominatim autem *Capunculum, Barbarinum, Corderium, Fatonem, Mulotium, Gasparem, fratresque tuos et sorores secundùm carnem* [9]. Et obsecro te, per Dominum Jesum, ut si istuc duo illi fratres nostri *Thomas* et *Joannes* [10] venerint, seriò ac diligenter admoneatis, ut piè ac sanctè magnoque cum timore Domini pergant versari in suscepto munere. Monbelgardi, 10 Julii 1541.

Tuus Tossanus.

(Inscriptio :) Guilielmo Farello, fratri meo plurimùm charo et observando. Neocomi.

[2] *Thomas Cucuel*, pasteur à Bavans, et *Jean Courtois*, pasteur à Glay ou à Villars-lès-Blamont.

[3] *Jean Courtois* épousa une belle-fille de *Chaponneau*, collègue de Farel à Neuchâtel. Voyez l'opuscule intitulé : Notice sur Iehan Chaponneau, Docteur de l'Église réformée, metteur en scène du *Mistère des Actes des Apostres*, joué à Bourges en 1536. Par Émile Picot. Paris, D. Morgand et C. Fatout, 1879, p. 17, 18.

[4] *Pierre Foret* et *Michel Dobt.*

[5] *Guérin Muète*, déjà mentionné dans le N° 1004, n. 5-6.

[6] *Érasme Corneille* ou *Cornier* (p. 83, n. 3).

[7] Ce *Carolus* était déjà sous-maître à Montbéliard au mois d'avril 1540 (VI, 204).

[8] *Gaspard Carmel*, ex-principal de l'École de Montbéliard.

[9] Ceux des frères de Farel qui habitaient Neuchâtel, ses belles-sœurs, et peut-être *Françoise* [*Farel?*]. Voy. les Indices des t. V, VI.

[10] *Thomas Cucuel* et *Jean Courtois.*

1011

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Genève.

De Strasbourg, 12 juillet 1541.

Copie contempor.[1] Bilb. Publ. de Genève. Vol. n° 111a. Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 253.

Scripsi tibi per *Fortunatum* gallicè[2], partim quia ejusmodi negocium tractabam, ut literas oporteret iis communicare qui latinè non intelligunt: partim quia ex lecto dictabam, nec mihi erat in promptu amanuensis, qui aliam linguam excipere posset quàm Gallicam. Quatuor ferè horis post abitum *Fortunati* venit *Alexander*[3], quem misit ad me *Joannes Girardus*, ut certò indicarem *quid actum sit in causa fratrum*[4]. *Scripsi autem ad Farellum quod proferre licuit*[5]. *Nam secretiora consilia premere cogor, magno meo cum dolore*[6]. De *legatione* minùs contendi, quia sciebam me non

[1] Écrite par Charles de Jonvilliers, ami et secrétaire de Calvin.

[2] *Fortunat Andronicus*, pasteur à Villette, sur le bord du lac de Genève, s'était probablement rendu à Strasbourg pour y régler des affaires de famille. Il avait épousé, avant 1531, une Alsacienne, *Maira Birchhammer* (II, 304, 377; III, 44, 100; V, 84). La lettre française dont Calvin l'avait chargé pour Viret n'existe plus.

[3] *Alexandre* était sans doute un serviteur de Jean Girard.

[4] L'imprimeur *Jean Gérard* ou *Girard*, que les Vaudois du Piémont avaient député, avec Martin Gonin, vers Guillaume Farel (1536), devait s'intéresser tout particulièrement au sort des Vaudois du Dauphiné et de la Provence (Voyez Théophile Dufour. Notice bibliographique sur les livres imprimés à Genève et à Neuchâtel dans les premiers temps de la Réforme. Genève, J.-G. Fick, 1878, p. 78-85).

[5] Voyez le N° 1008.

[6] Nous conjecturons que ces « *plans secrets* » étaient relatifs à l'évangélisation de l'archevêché de Cologne et des duchés de Clèves, de Juliers, de Berg et de Gueldre. L'archevêque *Hermann de Wied* et *Guillaume de Clèves* se montraient favorables à la doctrine évangélique, et le colloque de Ratisbonne avait fortifié leurs bonnes dispositions à cet égard (Voy. les Indices des t. V, VI. — C. Varrentrapp. Hermann von Wied und sein Reformationsversuch in Köln. Leipzig, 1878, p. 118-121, 157, 209).

impetraturum[7]. Ne *literæ* quidem datæ sunt quales volebam[8]. Quanquam meo rogatu, postquam allata quæ *Farellus* miserat, aliquid addiderunt[9]. Siquidem biduo antè[10], admonitus *Macrini*

Toutefois, vu le contexte, ces *secretiora consilia* pourraient s'entendre des moyens d'agir auprès du roi de France en faveur des frères persécutés.

Calvin pensait peut-être aussi à la conclusion éventuelle d'une alliance entre *François I* et *les Protestants*. Le Réformateur n'avait rien négligé pour persuader à ses amis, soit à Worms, soit à Ratisbonne, que c'était une chose très désirable, et il espérait même que les chefs de la ligue de Smalkalden, le Landgrave en particulier, finiraient par ambitionner ce traité d'alliance qu'ils avaient refusé jusqu'alors (Voyez p. 113, n. 10; 152, n. 11; VI, 201, n. 17; 236, lignes 3-7). Depuis près d'un an, *François I* n'avait-il pas couvert de sa protection et uni à sa politique, par le lien de la parenté, un souverain allemand, qui était l'ennemi de l'Empereur et le beau-frère de l'Électeur de Saxe? Le 20 septembre 1540, *Mélanchthon* écrivait, en effet, au prince Georges d'Anhalt : « *Duci Juliacensi* dicitur desponsata esse *filia reginæ Navarræ*, sororis Regis Gallici, quod faustum et felix sit! » Et, en annonçant la même nouvelle à Frédéric Myconius, le 29 septembre, il ajoute que *Marguerite*, reine de Navarre, mère de *Jeanne d'Albret*, a demandé à être recommandée aux prières des églises évangéliques : « petivit preces nostrarum ecclesiarum » (Melanthonis Epp. III, 1096, 1098, 1099). Ce n'était pas une rumeur incertaine. Le 8 décembre 1540, à Torgau, *Jean du Fossé*, ambassadeur français, annonçait officiellement à l'Électeur de Saxe « *pactas inter Juliacensem Ducem et Johannam Navarræam nuptias* » (Seckendorf, III, 259 b).

Grâce à l'amitié de *Jean Sleidan* et de *Jean Sturm*, agents de François I, Calvin avait dû apprendre tout récemment que *Georges de Plaunitz*, conseiller de l'Électeur de Saxe, était revenu de France [par Strasbourg] et que, du 9 au 19 juin, à Châtellerault, il avait assisté aux fêtes splendides qui avaient précédé et suivi la célébration du mariage de *Guillaume de Clèves* avec *Jeanne d'Albret*. Ce mariage comblait les vœux des partisans de l'alliance française, et ils ne doutaient pas qu'à l'aide de François I et du duc Guillaume, la ligue de Smalkalden ne pût se mettre à l'abri de tout danger, du côté de l'Empereur. Mais ils ignoraient que *Charles-Quint* avait pris ses précautions, en faisant signer à *Philippe de Hesse*, à Ratisbonne (13 juin 1541), un traité par lequel celui-ci s'engageait formellement à refuser l'alliance de François I, à ne point secourir *le duc de Clèves*, et à empêcher son admission dans la ligue de Smalkalden (Voy. C. von Rommel. Philipp der Grossmüthige. Giessen, 1830, II, 434-436).

[7] Calvin en disait la cause, le 9 juin (N° 997, renv. de n. 10). Voyez aussi la note 16 du N° 1008.

[8] Allusion à la lettre des Protestants du 23 mai (N° 983).

[9] Deux additions furent faites au texte primitif, quand les députés de Strasbourg reçurent une lettre de *Farel* datée du 13 ou du 14 mai.

[10] C'est-à-dire le 20 ou le 21 mai.

literis [11], obtinueram ut scriberetur. Correcta igitur nonnihil est prior illa formula [12], post acceptum secundum nuncium [13]. Duo capita inserta : *Confessionis quæ Aquensi curiæ oblata fuerat approbatio* [14], *et deprecatio ne abjurare cogerentur* [15]. Nihildum ad illas literas erat responsum, cum discessi [16]. Verùm si quid adferetur, habeo *illic* qui mihi statim scribat [17]. Curabo ut nec diligentiam, nec fidem meam desiderent pii fratres. Interim hortare ipsos, ut in Deum unum respiciant, neque à mundo aut carne auxilium expectent, id est, ut eo solo auxilio contenti sint quod Dominus dederit. Si velit ut ab hominibus deserantur, etiam in summa desperatione ab ipso pendeant [18].

De meo istuc adventu nihil possum asserere aliud quàm quod semper dixi. Si *Bucerus* brevi redierit, pertraham eum mecum [19]. Magnopere enim interest ut mecum veniat. Sin nimis diu moretur, ex te et *Farello* consilium capiam. Hoc scribo, ut scias me non tergiversandi animo petere ut diem mihi prorogetis. Causam autem non parùm promovebit, si *totam actionem inter duas urbes* [20] nobis perscribas, non ut patronus alterius partis, sed ut historicus.

[11] Lettre qu'il faut attribuer à *Laurent Maigret* surnommé le Magnifique, et non au poète *Salmon Macrin* (Page 151, n. 3).

[12] La première rédaction de la lettre du 23 mai à François I porte le caractère du style de Mélanchthon (Voy. Mel. Epp. IV, 327).

[13] Après la réception de la lettre de Farel mentionnée plus haut (note 9) et des autres papiers, envoyés par le Conseil de Strasbourg le 13 ou le 14 mai.

[14-15] N° 983, renvois de note 4 et 5.

[16] Lors même que la lettre du 23 mai aurait été expédiée sur-le-champ par l'ambassadeur Morelet, elle ne pouvait guère parvenir à *François I* que dans les premiers jours du mois de juin. A ce moment-là, le Roi venait d'arriver à Châtellerault avec *le duc de Clèves*, et il n'était préoccupé que de lui faire le meilleur accueil possible, « voyant le dit Seigneur délibéré d'espouser *la princesse de Navarre*, sa niepce » (Chronique de François I, publiée par G. Guiffrey, p. 364). Il est donc probable qu'il ne fit pas répondre tout de suite à la lettre des Protestants. Celle des cantons évangéliques, expédiée le 25 juin, obtint une réponse datée du 31 juillet.

[17] Peut-être ce *Raymond* qu'il mentionne le 25 juillet.

[18] *Viret* développe les mêmes idées dans son *Épistre consolatoire* (VI, 428-438). Mais il nous paraîtrait absolument invraisemblable, qu'il n'eût entrepris la composition de cet écrit qu'après avoir reçu la présente exhortation de Calvin. Un grand nombre d'Évangéliques français étaient en prison depuis le mois d'avril 1540. Leurs infortunes réclamaient de prompts secours, et *Viret* n'aurait pas attendu une année entière avant de les consoler. Au reste, *Calvin* ignorait peut-être l'existence de la susdite *Épître*.

De Comitiis intelliges ex meis ad *Farellum* literis [21], quas tecum jussi communicare. Heri accepi a *Bucero* literas [22], quibus significat id quod semper divinaveram, *nostros* auxilia negare *Cæsari,* nisi pax sibi constitueretur [23]. Itaque *Cæsarem* rediisse ad priorem consultationem [24]; adversarios bis inter se contulisse; majorem partem insanire non modò contra nos, sed etiam contra *Cæsarem,* qui tantam nobis humanitatem exhiberet [25]. Sed Dominus illo furore abutetur, ut boni reddantur nobis æquiores.

Nomen *Wendelini* ut in tuto sit, omni studio, cura, industria contende et effice [26]. Res tibi non erit difficilis, cum habiturus sis Senatum satis propensum. Summa est 48. florenorum. Mitto ejus literas, unde convincas *ipsum* [27] esse *Wendelino* obæratum. Eas diligenter servabis. Ubi monueris quid opus sit, meliùs te instruemus. His literis *Sonerio* et *Joanni Girardo* respondeo [28]. Neque enim operæ pretium est eadem sæpiùs repetere. Vale, optime et integerrime frater. Argent. 12. Jul. 1541.

JOANNES CALVINUS tuus.

[19] Scil. *Genevam.*

[20] Le procès entre Genève et Berne.

[21] Voyez le N° 1008.

[22] Elle n'a pas été conservée.

[23] Les subsides demandés par l'Empereur étaient destinés à soutenir la guerre contre les Turcs (N°s 957, n. 29-30; 1008, n. 13).

[24] C'est-à-dire, aux tentatives de conciliation entre les deux Églises (N° 1008, après le renvoi de n. 13).

[25] Nous lisons dans un auteur contemporain : « Decreta *Comitiorum* in causa Religionis talia fuerant, ut ab iis Imperii Ordinibus qui se *Protestantes* appellabant, haudquaquam admitterentur. Quare *Imperator* clanculum mitiorem declarationem, quò in expeditionem contra *Turcam* consentirent, tradere coactus fuit, atque se subducens in Italiam abiit. Ecclesiastici, mox ut de dicta declaratione certiores facti fuerunt, cœperunt apud *Granvellanum* vociferari, et conqueri proditam Religionem, et impiè ab Imperatore factum. Is verò nihil se scire respondebat, et ad Principem [*Fridericum*] remittebat, qui prorsùs ea de re ne cogitarat quidem. Sed quod scriptum fuerat, infectum fieri nequiit » (Huberti Thomæ Leodii Annales Palatini. Francofurti, 1665, p. 245-246).

[26] L'imprimeur strasbourgeois *Wendelin Rihel* avait à *Genève* un débiteur récalcitrant.

[27] Le débiteur en question était peut-être *Michel du Bois* (VI, 255).

[28] *Antoine Saunier* et *Jean Girard* (n. 4) avaient donc écrit à Calvin. Il ne reste point de lettres signées *Ant. Sonerius* ou *Joannes Girardus.* Celles de Saunier que nous avons publiées (II, 448-455; III, 80-84) ont pour signature le pseudonyme *Adamus.*

1012

MARTIN FRECHT à Jean Calvin, à Strasbourg.
D'Ulm, 14 juillet 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 254.

Salutem in Domino, Calvine, frater venerande. Si salvus domum rediens isthic salva quæque reperisti, est quod gaudens congratuler tibi. Nos, Dei gratia, hîc valemus ita ut *coràm* vidisti[1]. Nisi quòd interea tuis etiam caruimus literis, id quod valere nostrum nonnihil gravat. *Bucerus noster* 5 Julii ad me, sed laconicè satis, scripsit ut cui nimiùm sit negociorum et turbarum. Heri omnium brevissimè cum *hisce fratribus exulibus* scripsit[2], pollicitus tamen se brevi perscripturum ad me satis diligenter, præsertim de articulis conciliatis et non conciliatis. Fortè hoc nunc ad vos cum *harum latoribus*[3] scribit. Obsecro, quantùm per ocium tibi licebit, ad me sæpe scribere non graveris. *Mussitant quidam Calvinum et Frechtum Ratisponæ magis solitos* βουκηρίζειν ἢ φιλιππίζειν[4]. *Utrumque*[5]

[1] En retournant à Strasbourg, *Calvin* s'était arrêté à *Ulm* le 20 juin (N° 1007).

[2-3-7] Nous avons lieu de croire que c'étaient *des exilés de Metz*. Les nouveaux éditeurs des *Calvini Opera*, XI, 254, n. 1, disent, au contraire : « *Ratisbonam venerant ex Gallia* auxilium imploraturi, et nunc in patriam redibant. » Ratisbonne était bien loin pour des Évangéliques du Dauphiné et de la Provence. Ne leur suffisait-il pas de s'adresser à *Viret*, plus rapproché d'eux, ou à *Farel?* Nous avons vu, au 6 mai, que celui-ci avait amené quelques Français avec lui à *Bâle*, mais qu'il ne poursuivit pas son voyage au delà de Strasbourg, parce que l'affaire qui l'y avait conduit était remise en bonnes mains (N^os^ 972, 973, 979). De plus, Calvin ne dit pas un mot de ces Français, qui auraient dû cependant se trouver près de lui aux environs du 29 mai. Les *exules* en question étaient donc probablement des Messins, qui avaient accompagné ou rejoint à Ratisbonne le D^r^ *Brunon*, député de la ville de Metz (Voy. la n. 14).

[4] Cette phrase est soulignée dans l'original, ainsi que les mots *modeste de magnis ingeniis judicandum esse*, qu'on lit un peu plus loin.

[5] *Bucer* et *Philippe Mélanchthon*.

meritò colimus et veneramur : etsi interdum à nonnullis quorundam consiliis et discursibus dissentiamus, amanter tamen et salva veritate[6], *quæ et istuc nos docet ut in judiciis non simus præcipites. Bene ille monuit modestè de magnis ingeniis judicandum esse.* Sed quid memorem ego moneo et occupatum meis nugis occupatiorem reddo ?

Ita abituriere *isti fratres*[7], ut nunc neque pluribus tecum neque paucis cum observandis dominis et fratribus tuis collegis, D. *Capitone*, D. *Hedione*, *Bedroto* et *Sturmio* agere potuerim : quibus enixè oro, me officiosè commendes et simul excuses de silentio. Nostri chariss.[imos] symmyst.[as][8] et vos omnes salvos cupiunt, inprimis M. *Johannes Bernhard*[*us*][9]. Scis quid in memoriali dato tibi injunxerim, præsertim *de annotationibus Buceri in Malachiam*, à stipendiato aliquo *Ulmensi* describendis et maturè mihi mittendis[10]; præterea, quæ typographus vester *Crato*[11] recens *(sic)* excudit, *Philippica* maximè. Mirum ignavos nostros bibliopolas aut nihil aut parùm quod apud vos excuditur, huc adferri curare et vendere. Bene vale cum honesta *tua uxore* et omnibus nostrî amantibus. Et mea costa[12] tuam salvam cupit. Raptim. Ulmæ, 14 Julii 1541.

T.[uus] ex animo M. FRECHTUS.

Fratres illos nolui[13] pluribus tibi commendare, quia scio quos commendat *Bucerus*, imò ipsa pietas, tu commendatos hos maximè habes[14]. *Cesar* (quod *Bucerus* adposuit) molitur abitionem[15].

[6] Dans l'édition de Brunswick : *virtute.*

[8] Ibidem : Nostri *carissimi symmystæ.*

[9] *Jean Bernhard*, pasteur à Ulm (Voy. C. Th. Keim. Die Reformation der Reichsstadt Ulm, 1851, p. 299).

[10] Il s'agissait de faire copier des notes prises aux leçons de Bucer à Strasbourg.

[11] *Crato Mylius*, imprimeur strasbourgeois (V, 247; VI, 130), avait publié en mars 1541 les *Melanchthonis Declamationes*, gros volume in-4°.

[12] Luther se servait volontiers de cette expression, pour désigner sa femme *Catherine de Bora.*

[13] Dans l'édition de Brunswick : *volui.*

[14] Des fugitifs de Metz, arrivés à Ratisbonne depuis le départ de *Calvin*, pouvaient très bien lui être recommandés par *Bucer*. Mais l'on ne s'expliquerait pas que des Évangéliques français fussent venus jusqu'à Ratisbonne, plus d'un mois après l'intervention des Protestants (N° 983). Ils auraient appris, en effet, à Genève, à Neuchâtel, à Berne, à Bâle et à Strasbourg, que leurs frères de Suisse et d'Allemagne avaient déjà tenté pour eux tout ce qui était possible.

[15] L'Empereur allait se rendre en Italie, d'où il partit pour sa malheureuse expédition d'Alger.

(Inscriptio :) Egregiè pio, docto et integro D. J. Calvino, Argentinensis ecclesiæ Doctori, Domino et fratri suo venerando. Strasspurg.

1013

M. BUCER aux Pasteurs et Professeurs de Strasbourg [1].

De Ratisbonne, 16 juillet 1541.

Inédite. Copie contempor. [2] Bibl. de St.-Gall. Communiquée par M. le Dr J. Dierauer, bibliothécaire.

S. D. Tandem videntur extrema *Comitiorum* adparere. *Imperator* enim constituit 24 hujus abire, quamquam pro more suo facturus sit, si adjiciat 8 vel 10 ad minimum. Tamen quia militem conduxit, forsan non differet eum frustra diu alere. Proficiscentur verò in *Aphricam*. Nam infestant hispanica littora *Mauri Numidiæ*, ubi regnat *Barbarossa*. Habet is urbem magnam *Algeram*, qua capta patebit *Cæsari* omnis *Aphrica* usque in *Cyrenaicam*, postquam tributarios habet reges *Fesæ* et *Tuneti* [3]. *Ibit* ergo *Imperator rectà, Algera devicta, Alexandriam, Ægiptumque sibi subjiciet et Syriam. Tum se jungens cum Indis et Persis, profligabit ex Asia Turcos, inde etiam ex Europa. Postea convertemus,* dante Domino, *Persas ad religionem Christi et restituemus hanc in tota Aphrica, Asia et Europa.*

De religione *Imperator* profectò libenter nos juvisset : id, sicut perpetua actione, ita et in fine reipsa demonstrat [4]. Verùm nos de ejus voluntate diffisi, non occurrimus ut opportebat. Et quidam

[1] Elle est ainsi adressée : à Bédrot, pour lui et ses collègues.

[2] Cette copie, écrite par Martin Frecht, est incluse dans la lettre qu'il écrivit à S. Grynæus le 28 juillet.

[3] Nous doutons qu'il y eût alors au Maroc un « roi de *Fez* » tributaire de l'Empereur. Mais l'on sait que Charles-Quint, après avoir expulsé de *Tunis* le pirate *Barberousse* (1535), y rétablit, moyennant un tribut annuel, l'ancien dey *Muley-Hassan*.

[4] Si le rusé *Granvelle*, qui réalisait et parfois perfectionnait avec tant d'habileté la politique de *Charles-Quint*, avait pu lire la lettre de Bucer,

nostrûm videntur pacem non optare. Itaque dum in se solum *Imperator* totum onus suscipere ausus non fuit, propter *Pontificem*, retulit causam ad Status : ubi vicerunt mali, ut causa omnis ad legatum *Contarenum* antea referretur, et ejus præjudicium audiretur [5]. Id *Imperator* ægrè fecit, sed fecit tamen. *Legatus* autem *omnia ad Concilium revocat* [6].

Tamen *Imperator, accepto responso Legati, proposuit Statibus, videri sibi, ut conciliati articuli ubique recipiantur* [7]. Id volunt et tres Electores : *Marchio, Palatinus* et *Coloniensis*. *Moguntinus* est

il aurait sans doute été satisfait de voir son maître jugé si favorablement par un protestant. *Bucer* vantera, plus loin, *Imperatoris optimum studium*. Luther était plus perspicace.

[5] On lit l'observation suivante, fol. x 7, verso, des *Actes de la Journée impériale* publiés par *Calvin :* « En cest affaire quasi tous les princes naturelz et héréditaires, tant Électeurs, comme aultres, eussent bien esté de cest opinion, que sans enquerir plus oultre, on eust commencé à réformer l'Église, en recepvant les articles qui avoyent esté accordez.... Pareillement aucuns des Évesques estoyent bien contens que cela se feist, et principallement *l'Archevesque de Coullongne*, qui est électeur. Mais pource qu'en la journée de Haguenau, il avoit esté dict que, devant que rien conclurre..., on communicqueroit *au Légat du Pape* les choses qui auroyent esté traictées, — ceulx qui ne demandoyent qu'à reculler, prindrent ceste couleur de suyvre l'arrest qu'on avoit faict une foys : c'est, que on ouyst premièrement l'opinion du Légat, après qu'il auroit veu le Livre et les articles. Combien, à la vérité, que ceste concorde de Haguenau n'estoit point une assemblée vraye ne légitime de l'Empire ; car le roy *Ferdinand* avoit seulement consulté avecque les princes... catholicques, sans donner lieu aux princes protestans.... »

[6] Calvin (o. c. fol. x 8, verso) dit, à propos de la réponse de *l'Empereur* aux États catholiques : « Par ceste response... on peult veoir, qu'il eust mieux aymé une résolution plus certaine ; car il prévoyoit bien, puis que *le Légat* s'entremettoit de l'affaire, que ce seroit pour tout troubler et renverser, ou pour le moins que cela donneroit grand empeschement, que la chose ne seroit si tost, ne si paisiblement, ne si bien vuidée. »

Le 12 juillet, le légat *Contarini* répondit séparément à l'Empereur et aux Évêques, en formulant son avis sur *le livre de Ratisbonne* amendé par les *collocutores* (Mel. Epp. IV, 506, 507). On lit dans sa réponse à l'Empereur : « Nous disons, tout bien espeluché et considéré : Puis que *les Protestans* en plusieurs articles se deppartent du commun consentement de l'Église catholique (esquelz toutesfois nous ne désespérons que quelque jour, Dieu aydant, ilz ne s'accordent avec nous), il ne fault pas procéder ny rien arrester sur tout le reste, ains que le tout se doit remettre au Pape et au siège Apostolicque. Or le sainct Père, en ce *Concile* qui sera célébré bien tost, ou par aultre moyen plus convenable, si la chose le requiert,....

diabolus nocentissimus. *Trevirensis cancellarius,* nihil. In concilio Principum plerique doctrinam, integrum sacramentum et conjugium expetunt[8]. *Wilhelm*[9], cum majore parte hujus concilii, decreto Augustano inheret et edicto Wormaciensi.

Nos conciliatos articulos recepimus. Qui verò conciliati sint, videbitis in libro quem mitto, qui est doctoris *Joannis Metensis*[10]. Velim enim statim imprimi : adjiciam interpretationes, quæ subjicientur[11]. Nam prevenire necesse est eos qui, ut vereor, iniquas et *Imperatoris* optimo studio indignas interpretationes edent. Articulos à nobis oblatos[12], si nunc non possum, mittam tamen statim.

pourra deffinir et ordonner ce qu'il verra estre expédient... » (Calvin, o. c. fol. y 1.)

[7] « L'Advis de l'Empereur pour accorder les différens de la Religion, et commencer à faire quelque réformation, présenté [le 12 juillet] aux Électeurs, Princes et tous Estatz de l'Empire, pour en délibérer, » renferme ce passage important : « Il semble à l'Empereur de mettre en consultation, s'il sera bon, que... les articles qui sont accordez entre les colloquteurs de l'une et l'aultre partie soyent receuz comme chrestiens, et qu'ilz ne soyent plus révoquez en dispute, et ce à tout le moins jusques au Concile général.... » (Voy. le texte allemand dans les *Mel. Epp.* IV, 510.) *Calvin* (o. c. fol. z 6) fait suivre cette pièce de la réflexion suivante : « Par ceste response on peult veoir, qu'il n'a pas tenu à l'Empereur qu'on ne soit venu à quelque bonne entrée de concorde, sans s'en attendre, ny au Pape, ny aux Cardinaulx, ny à toute sa séquelle. Et de faict il pouvoit considérer trois choses, lesquelles le devoyent bien esmouvoir à cela. Car il n'est à doubter qu'il ne soit assez adverty, que la doctrine chrestienne a esté fort obscurcie et corrompue.... La seconde raison est, qu'il voyoit *les vrays princes d'Allemaigne* quasi tous enclins à cela.... Tiercement, l'Empereur voyoit quelle fiance il y a au Pape, si on se reposoit sur luy ; car il aymeroit mieux que dix *Allemaignes* fussent rasées, que sa tyrannie fust diminuée en sorte que ce soit... »

[8] Il manque un mot après *doctrinam :* on peut le suppléer en sous-entendant *nostram*, puisqu'il est parlé ensuite de la communion sous les deux espèces et du mariage [des prêtres].

[9] Le duc *Guillaume de Bavière.*

[10] *Jean-Brunon Nidbrucker*, appelé souvent *Jean Brunon* ou le Docteur *Brunon*, ou encore *Jean de Metz*, parce qu'il était député de Metz à la Diète impériale.

[11] Nous verrons au mois d'août *Bucer* tout occupé de l'impression des Actes du Colloque, et empêché par cette raison d'accompagner *Calvin* à Genève.

[12] Par ces mots *Bucer* désigne probablement les remarques faites sur *le livre de Ratisbonne* par les *collocutores* évangéliques, et le Mémoire que composa Mélanchthon sur la réformation des abus et présenta à l'Empereur le 17 ou le 18 juillet (Mel. Epp. IV, 542-552. — Calv. Opp. V, 617-628).

Solvi *Comitia* ante tres septimanas non expecto, aut duas septimanas. Ratisponæ, 16 Julii 1541.

M. B.

(Inscriptio :) Bedroto pro se et collegis.

1014

PIERRE TOUSSAIN à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Montbéliard, 20 juillet (1541 [1]).

Autographe Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 256.

S. Si putassem te istuc reversum esse, non omisissem quin aliquid ad te literarum per nostros homines misissem. Ego multis de causis *vehementer gaudebam te esse in Comitiis* [2]*; sed quoniam* [3] *non est magna spes* (ut video) *concordiæ, et aliò vocatur Cæsar* [4]*, gratias ago Domino Deo, quòd nobis sanus et incolumis redieris* [5]*. Sed non est*, frater mi in Domino Jesu observande, *ut in animum inducas istic diutius hærere. Si janua tibi aperta non est ad Metenses* [6]*, Genevenses te vocant, magnoque, ut ipse vidi* [7]*, desyderio expec-*

[1] Voyez les notes 2, 4, 5, 7.

[2] La diète de *Ratisbonne*, et non celle de *Haguenau* (juin-juillet 1540), où *Calvin* n'avait pas été envoyé et où il ne s'était rendu quelques fois que « par manière d'esbat » (VI. 261). Le 22 juillet 1540, Cruciger, écrivant de Haguenau, mentionne *Calvin* dans le nombre des « juniores » ....« qui *aliquoties* huc excurrerunt » (VI, 244, note 3).

[3] Édition de Brunswick : *quum*.

[4] Voir la lettre précédente, premier §. *Charles-Quint* n'était pas présent à la diète de Haguenau.

[5] Cela pouvait se dire à propos d'un voyage de huit ou neuf jours, tel que celui de *Ratisbonne*, mais non de la course de sept ou huit lieues qu'il suffisait de faire pour se transporter de Strasbourg à *Haguenau* (Note 2).

[6] Ce passage et quelques autres que nous avons signalés dans le t. VI, marquent bien la sollicitude de *Calvin* pour *l'église de Metz*. On peut en conclure qu'il n'aurait pas hésité à la visiter, « si la porte lui eût été ouverte. »

[7] Le *ut ipse vidi* annonce péremptoirement que la présente lettre est de 1541. Voyez la 1re ligne du N° 981, où *Toussain* rappelle son récent voyage à *Genève*.

tant : quorum expectationem si fallas, non video quomodo sis coram Domino responsurus. Quare obsecro te per D. Jesum et pietatem tuam, ut primo quoque tempore ad iter accingaris.

De *Nicolao, quem huc miseras*[8], verè mihi et ex animo doluit non satisfactum esse tuæ voluntati. Sed *hîc nobis non licet quenquam recipere sine testimonio*[9], Principisque et suorum authoritate. Itaque cum *ille* huc venit, si volui hominem retinere, necesse habui exhibere literas tuas, in quibus illum sic à pietate, literarumque studio commendabas, ut nihil unquam minùs mihi venisset in mentem, quàm ut ob illa pauca quæ in homine desyderabas[10], non reciperetur : et soli, teste Deo, *Cancellario*[11] literas tuas ostenderam, ut cui præ cæteris fidebam. Quanquam, ut verè dicam, non tam fuerit in causa *testimonium tuum,* quò minùs ille receptus sit, quàm quòd hîc erant jam eo tempore *nescio quæ turbæ exortæ,* quæ nobis interea plurimum exhibuerunt molestiæ[12]; et putabant Consiliarii me, Principis mandato contempto, illum huc eis insciis advocasse, invitisque Ministros velle obtrudere,— quemadmodum hæc mihi, eo ipso die, satis severè exprobrarunt. Et habemus hîc nescio quos perditos ac deploratos homines, qui multa certè designarunt veris verbi Dei Ministris indigna[13], sed quorum flagitia omnia in me rejiciuntur, qui tales vel advocarim vel receperim, ut nunquam majore animi mœrore fuerim confectus quàm hodie. Proinde obsecro te, mi frater, ut non solùm ignoscas mihi, si quid in *Nicolai* causa invitus peccarim, sed Dominum etiam pro me interpelles, salutemque mihi dicas plurimam *uxori, fratri* et amicis nostris omnibus. Vale in Domino. Monbelgardi, 20 Julii (1541).

Tuus ex animo Tossanus.

(Inscriptio :) Doctissimo viro Domino Calvino, fratri meo observando. Argentorati.

[8] A comparer avec la lettre de Toussain du 16 février (p. 24) et avec celle du 22 octobre (1540) qu'on trouvera dans l'Appendice.

[9] Ce règlement devait être de date récente; car *Pierre Foret* n'avait pas eu de *testimonium* à produire, lorsqu'il était venu, en septembre ou en octobre 1539, dans le comté de Montbéliard.

[10] N° 942, renvoi de note 2.

[11] *Sigismond Stier* (VI, 400, n. 3).

[12] Le *nescio quæ turbæ* nous paraît singulier. Toussain pouvait dire franchement : C'était bien assez d'un *Pierre Foret* et d'un *Michel Dobt.* Nous ne tenions pas à introduire parmi nous un troisième brouillon.

[13] Voyez les précédentes lettres de Toussain, en particulier celles du 18 juin et du 2 juillet (N°s 1004, 1006).

1015

JEAN CALVIN à Guillaume Farel et à Pierre Viret. De Strasbourg (25 juillet 1541).

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 257.

Nuper habuimus a *Bucero* communes literas [1], quibus indicabat non magnum in negocio religionis progressum esse factum : nisi quòd principes adversæ partis atrocissimum in nos responsum *Electoribus* obtulerunt [2]. Tametsi etiam adjungit, fuisse in consessu qui fortiter reclamarent, animumque ostenderent minimè à nobis alienum. In quibus nominat *Othonem Henrichum* [3], *Episcopum Augustanum*, et *Constantiensem*, *Abbatem Campidunensem* [4]. Est autem moris in comitiis imperialibus, ut Comites et Abbates, qui sunt in Comitum consilio, quod censuerunt ad Principes referant : ipsi quoque ad Electores. Tum in commune sententiæ exponantur civitatibus [5] : quibus liberum est vel accedere vel dissentire. Nunc expectatur, quid responsuri sint Electores, quos speramus aliquanto

[1] Lettre perdue. Elle avait dû être écrite vers le 9 juillet, puisque *Pierre Brulli*, qui l'apporta aux ministres de Strasbourg (renv. de n. 9), avait passé à Ulm le 14, avec d'autres exilés de Metz (Voyez la lettre de Frecht à Calvin, N° 1012).

[2] L'écrit où les Catholiques exposent leurs griefs contre les Protestants et censurent *le livre de Ratisbonne*, amendé par les *collocutores* (p. 96, n. 10; 158, n. 4), est du 1er juillet. Il existe un autre mémoire des Catholiques qui fut présenté le lendemain. *Calvin* n'a reproduit que le second dans *les Actes de la Journée impériale* (fol. x 5, verso. Calv. Opp. Brunsv. V, 649). Ces deux pièces ne sont pas adressées « aux Électeurs, » mais à l'Empereur. (Voyez, pour le texte allemand, Spalatini Annales, p. 591-603. — Mel. Epp. IV, 450-456.) Le 1er juillet, dans l'assemblée des Princes, les ducs de Bavière avaient lu un long discours contre les Protestants.

[3] *Othon-Henri*, comte palatin du Rhin et neveu du comte *Frédéric II*, devint Électeur en 1556 (Voy. Thomas Hubertus Leodius, o. c. p. 261.— Rommel, o. c. II, 398-99).

[4] *Christophe de Stadion*, évêque d'Augsbourg, et *Jean de Veeze*, évêque de Constance. Nous ignorons si *l'abbé de Kempten* était ce *Sébastien Braitenstein* dont parle Seckendorf, II, 6 a, à l'année 1525.

[5] C'est-à-dire, aux cités impériales.

mitiores fore. Nam *Palatinus* et *Brandeburgensis* et *Coloniensis*[6] præ se ferunt, se non esse nobis iniquos. Solum *Moguntinum*[7] habemus infestum. *Trerir*[8] enim, quoad suo commodo poterit, sibi moderabitur. De *civitatibus* non est dubium, quin omnes tranquillitati nostræ consultum velint, pleræque etiam ad Evangelium adspirent. *Nostri* quoque ex adverso ultimum responsum daturi erant : quod quale futurum esset, non dicit. *Auxilia* deinde *adversùs Turcas* promissa esse narrat, sed quibus conditionibus non exponit. *Cæsar* tamen, ut dicit, velut rebus præcipuis confectis, in *Italiam* abituriebat.

Is qui literas attulit, *concionator* scilicet *Metensis*[9], de quo audisti, retulit fuisse illic constantem rumorem, ante finem hujus mensis discessurum[10]. Ne tamen videatur actionem abrumpere nondum finitam, vicarium relinquet, qui cætera peragat. Brevi, nisi fallor, recipiemus literas pleniores, aut *Bucerus* ipse aderit. Quid enim ultimo responso[11] dato, ampliùs illic moretur ?

[6] *Louis V*, Électeur palatin (t. VI, p. 129, n. 36) ou son frère le comte *Frédéric ; Joachim II*, Électeur de Brandebourg, et *Hermann de Wied*, archevêque de Cologne.

[7] *Albert de Brandebourg*, archevêque de Mayence.

[8] Dans l'édition de Brunswick : *Trevirensis*. A *Jean de Metzenhausen*, archevêque de Trèves et Électeur, mort le 22 juillet 1540, avait succédé *Jean-Louis de Hagen*.

[9] *Pierre Brulli*, ancien dominicain de Metz (VI, 280, 282, 283). Le traducteur anglais des Lettres de Calvin, I, 251, n. 2, l'appelle inexactement *Pierre du Breuil*. Il était reparti de Ratisbonne vers le 9 juillet (note 1).

[10] L'Empereur quitta Ratisbonne le 29 ou le 30 juillet.

[11] Les nouveaux éditeurs de Calvin (XI, 258, n. 4) disent qu'il s'agit ici de la réponse que les Protestants adressèrent à l'Empereur le 17 ou le 18 juillet (Mel. Epp. IV, 529). Il n'est pas possible, à notre avis, que *Bucer* ait déjà mentionné ce document vers le 9 juillet (n. 1), tandis qu'il a très bien pu, à cette dernière date, parler à ses collègues de Strasbourg du mémoire que les Protestants devaient prochainement présenter à l'Empereur, et dont la forme fut arrêtée, dans l'assemblée des Évangéliques, le 10 ou le 11 juillet. Il est intitulé : « Responsio Principum et Statuum conjunctorum Augustanæ Confessionis de libro exhibito Imperatori Carolo Augusto, 12 Iulii. » On l'a imprimé en latin et en allemand dans les *Mel. Epp.* IV, 476-505. Bretschneider a placé en tête la note suivante : « Hoc responsum... duas habet partes : primùm epistolam ad Cæsarem, deinde judicium de iis articulis in libro a Cæsare proposito, de quibus conveniri aut potuerit aut non potuerit. » Le susdit mémoire est reproduit dans les *Actes de la Iournée*, etc., fol. L 7, verso — N 6, verso.

Il convient de remarquer que cette « réponse » ne fut pas « la dernière, »

De fratrum causa nihil audio [12]. *Scripsi tamen ad Raymondum* [13] *diligenter, rogavique ut mihi bona fide ostendat quid sperare debeamus. Concionator Metensis* quem dixi, juvenis pius, doctus ac modestus, *nunc apud me habitat,* donec redeat Doctor *Bruno,* legatus urbis [14], qui apud Senatum causam ejus gnaviter acturum se, recepit [15]. Quantùm ex eo, et omnibus etiam civibus qui magno numero hîc fuerunt in nundinis, intelligere potui, annus non præteribit, quin tumultus aliquis excitetur, nisi sponte remedium adhibuerit nobilitas [16]. De *Genera* quidquid erit, facite ut in tempore resciscam. Nam si *lis* [17] composita erit, libentiùs me nostri dimittent. Sin aliter, de remedio saltem cogitabimus. Periculum quod olim a *Carolo* timebamus [18], nobis nullum erit. Quia enim fidem fefellit, nunquam à *nostris* recipietur [19]. Et jam, ut audio, de reconciliatione cum suis *Sorbonistis* agitat. Proinde *hospes meus, ut arbitror, mihi succedet* [20]. In scholastico munere plus laborant, neque enim repe-

comme le dit ici *Calvin*, et qu'il y eut, jusqu'à la clôture de la Diète, plusieurs autres mémoires et rapports adressés à l'Empereur par les deux partis. Toutes ces pièces sont réunies, soit dans les *Melanthonis Opera*, soit dans les divers recueils des Actes de Ratisbonne, et les nouveaux éditeurs des *Calvini Opera* les ont soigneusement indiquées (Voyez leur t. V, p. LV-LVIII, 513-684).

[12] François I n'avait pas répondu à la lettre des Protestants du 23 mai, et l'ambassadeur français, *Morelet du Museau*, n'était pas encore de retour de Ratisbonne.

[13] Nous avons supposé, à la page 58, n. 19, que c'était *Reymond Pellisson*, président du parlement de Savoie. Sleidan, II, 237, dit en effet : « Postridie [scil. 22 julii] Galliæ regis legatus, *Raymundus*, oratione prolixa, de scripto recitat causam eliminati *Sabaudiæ principis*, *Caroli*, qui superioribus aliquot diebus, ad *Cæsarem* et Ordines, Regem accusaverat. » Cependant, après nouvel examen, nous croyons que cet « avocat » *Raymondus* pourrait bien être l'agent nommé *Remon*, dont nous avons vu une lettre adressée aux frères Cappel à Paris, et datée de *Ratisbonne* le 13 ou le 15 mai.

[14] Le docteur *Jean Brunon Nidbrucker* (N° 1013, n. 10).

[15] *Pierre Brulli* était l'un de ces exilés messins dont Frecht parle dans sa lettre du 14 juillet.

[16] Le Conseil des XIII à *Metz* était composé uniquement de personnages de l'aristocratie. C'est d'eux seuls qu'on pouvait espérer d'obtenir la libre prédication de l'Évangile (Voyez t. I, p. 470-472; V, 385, 416, n. 8; VI, 114, n. 15; 281, lignes 2-8 et note 7).

[17] L'interminable procès de Genève avec MM. de Berne.

[18-19] Voyez, sur *Pierre Caroli*, t. VI, p. 35, 40, 48-51, 56, 60, 95-96, 108, renv. de n. 6, 162-163, 266-269.

[20] *Pierre Brulli* devint, en effet, le pasteur de l'église française de Strasbourg, après le départ de Calvin.

riunt idoneum. Sed illud non faciet ut me retineant, si secùs *ecclesiæ Genevensis* utilitas postulabit. Certè quominus veniam, nihil impediet, si Dominus mihi concesserit.

Cæterùm *duo isti juvenes,* qui literas meas vobis reddunt, vixerunt hîc paulò ultra mensem. Habeo fidos testes, qui noverunt eos esse ex honestis familiis; sed quia insciis parentibus huc se contulerunt, venerunt malè à pecunia instructi [21]. Quia hîc magno vivitur, nec facilè reperiuntur hospitia, conditiones autem nullæ, *istuc concedere voluerunt,* ubi aliquanto plus commoditatis sibi fore sperant. Cupiunt autem, si qua literaria conditio offeratur, operam suam locare, interim dum experiantur, an aliquid è suis elicere queant. Sin minùs, minore tamen sumptu responsum illud qualecunque erit, istic expectabunt. Peto igitur à vobis, ut eos habeatis commendatos. Mihi enim digni auxilio bonorum visi sunt. Neque ingenio neque doctrina carent, et modestiam præ se ferunt. Si qua igitur erit apud vos conditio ipsis apta, rogo, ut in ea impetranda eos adjuvetis, quò se aut nullo aut modico sumptu sustentare queant, donec à suis habuerint responsum. Tunc enim res suas constituent meliùs. Quidquid erit, facite ut vestram humanitatem sentiant. Valete, fratres optimi et integerrimi. Argent [22].

(Inscriptio:) Optimis ac fidelissimis Christi servis Guillelmo Farello, Neocomensis ecclesiæ pastori.

Petro Vireto, Lausannensis ecclesiæ pastori et Genevensis administratori, fratribus meis charissimis.

1016

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Genève.

De Strasbourg, 25 juillet 1541.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 259.

Scripsi hodie ad te et Farellum festinanter. Sed quia *hic* putabat

[21] Il avait d'abord écrit les deux phrases suivantes, qu'il a biffées : « Quia *Genevam* me propediem profecturum sperant, maluerunt *illuc* statim concedere. Itaque ipsis visum est, vel *istuc* vel *Gen.* »

[22] La date est déterminée par la comparaison de cette lettre avec la suivante, qui fait allusion au contenu de celle-ci.

sibi fieri injuriam, nisi aliquid tibi à me ferret, evicit ut scripturum me pollicerer. *Scribo* igitur, *sed sine argumento. Finges tamen te aliquid serii recepisse, ut tu quoque fabulæ servias.*

Videbis in alteris literis[1] *quid me hic moretur.* Simul ac redierit *Bucerus,* istuc advolabimus ambo, aut sine mora solus me eripiam. Salutabis omnes bonos. Meum adventum ipse patienter expectabis. Excusabis quòd ita tumultuariè scribam. *Sum* enim *peræquè occupatus in accipiendis iis qui assiduè ad me confluunt, atque canonici nostri in episcopo eligendo*[2]. Vale, optime et suavissime frater. Saluta iterum omnes pios. Argentor. 25 Julii 1541.

JOANNES CALVINUS tuus.

(Inscriptio:) Optimo fratri meo Petro Vireto, Lausannensis ecclesiæ pastori et Genevensis administratori fidelissimo.

1017

LA REINE DE NAVARRE à Jean Calvin (à Strasbourg).

De la Chaussière, 25 juillet (1541[1]).

Copie. Bibl. Nationale. Coll. du Puy, t. 102[2].

Bulletin du Protestantisme, XVII, 375. Calv. Opp. XI, 62.

A Monsieur Calvinus[3].

J'ay receu vostre lettre par *Selidanus,* lequel je n'ay eu grand peine de justifier envers *le Roy,* veu les bons tesmoings qu'il a eu

[1-2] Voyez la lettre précédente adressée à Farel et à Viret.

[3] *Guillaume de Hohenstein*, évêque de Strasbourg, était mort à Saverne, le 29 juin 1541. Il eut pour successeur *Érasme de Limbourg* (VI, 127, n. 21. — Lettre de Myconius à Vadian du 13 juillet 1541).

[1] Voyez les notes 4, 5, 6, 7-8.

[2] Notre ami M. Henri Bordier a bien voulu nous envoyer un relevé exact de la copie ancienne. Qu'il reçoive ici l'expression de nos remerciements.

[3] Le copiste des du Puy semble avoir cru que ces trois mots tenaient lieu d'adresse. C'est sans doute pour cela qu'il a ajouté à la marge : « *M. Calvyn.* » devant *J'ay receu*, afin que la lettre commençât d'une façon plus courtoise.

de son service[4], ausquels il a adjousté plus de foy que à tous les Rapports faux qu'on luy eust sceu faire. Et entendez que *le dit seigneur est merveilleusement satisfait des bons services que vous et les autres lui faites par delà, desquels il est bien adverti*[5].

Vous avez maintenant entendu la conssummation du mariage qui a esté fait de *Mons^r. le duc de Clèves* et de *ma fille*[6]. Je vous

[4] *Jean Sleidan* (V, 320) ami intime de Calvin, était arrivé en Allemagne « au commencement de l'année 1541 » avec l'ambassadeur *Morelet*. Il était reparti pour la France au mois d'avril, emportant des dépêches pour le Roi et une lettre de *Calvin* adressée à la reine de Navarre. *Bédrot* écrivait, en effet, de Strasbourg à Grynæus le 29 avril : « *Sleidanus* hac transiit, rediturus in aulam Regis ex *Comitiis* » (Calv. Opp. XI, 209).

Les nouveaux éditeurs de Calvin, attribuant (d'après le *Bulletin*) la présente lettre à l'année 1540, émettent la supposition que voici : « Peut-être s'agit-il de la part prise par Sleidan en qualité d'interprète de l'ambassadeur (Morelet de Museau envoyé à l'assemblée de Smalcalde, en 1540) aux négociations avec les princes protestants. » — Ni *Morelet* ni *Sleidan* ne figurent dans les comptes rendus de la susdite assemblée. Les seuls ambassadeurs du Roi en 1540 mentionnés par Seckendorf, III, 259, sont : *Lazare de Baïf*, *P.-P. Vergerius*, *Barnabas Voræus Fossanus* et son frère *Jean*. Et l'historien précité ajoute, p. 260 : « Supervenit postea *sub initium anni sequentis* alius Legatus Gallicus *Moriletus Museus*, secretarius et consiliarius Regius, cui *Sleidanus* veluti interpres adjunctus erat. » Il s'agit donc ici du « service » de Sleidan en *1541*.

[5] C'est pendant son séjour *à Ratisbonne* que le Réformateur rendit à François I les « bons services » dont celui-ci était très satisfait (Voyez p. 151, n. 10; 152, n. 11). Les réflexions de Kampschulte sur le rôle politique de *Calvin* à la diète de *Haguenau* (Calvins Leben, I, 331) s'expliquent par le fait qu'il date de 1540 la présente lettre. Mais elles ne sont pas à leur place naturelle. Pour qu'elles soient justes, il faut les rapporter à l'année suivante. Bien loin d'avoir fréquenté la diète de *Haguenau*, pour y former des relations suivies avec les hommes influents, le Réformateur n'y était venu que deux ou trois fois et « par manière d'esbat » (p. 192, n. 2). Il dit lui-même que l'ambassadeur de France, *Lazare de Baïf*, n'entendait rien à la cause des Protestants (VI, 260, 261). Comment se serait-il concerté avec lui ? Mais en 1541, *à Ratisbonne*, Calvin put vraiment servir la politique du Roi, parce qu'il y avait là, pour soutenir les intérêts de ce prince, un nouvel ambassadeur, *Morelet du Museau*, jadis réfugié en Allemagne pour la cause de l'Évangile, et, en cette qualité, très sympathique aux Protestants. C'était, de plus, un ancien ami de *Calvin*.

[6] Ce mariage de pure forme (la princesse n'avait que treize ans et demi) fut célébré le 14 juin 1541. — Les nouveaux éditeurs de Calvin disent ici en note : « 15 juillet 1540, et non 8 juin 1541, comme le dit Sleidan, II, 187, 219. »

Accuser *Sleidan* d'inexactitude, sans lui opposer un seul témoignage catégorique, serait déjà téméraire ; mais l'accuser à tort et le citer inexac-

prie croire et faire entendre à tous vos amis, que *le Roy de Navarre et moy nous tenons tant heureux de ce mariage, que nous pensons*

tement, c'est jouer de malheur. Il ne dit pas que *le mariage de Jeanne d'Albret* fut célébré le 8 juin 1541, mais « sub idus Junii mensis » (p. 220), c'est-à-dire « vers le 13 juin, » parce qu'il ne pouvait indiquer le jour précis. On reconnaît bien là sa conscience scrupuleuse. Si les contradicteurs de Sleidan avaient seulement pris la peine de consulter Mélanchthon ou Seckendorf (Voy. les passages cités plus haut, p. 184, n. 6), Léopold Ranke (Deutsche Gesch., 1843, IV, 245-247) ou G. Guiffrey (Chronique de François I, p. 363-383), ils se seraient bientôt convaincus de ceci : 1° Que les noces du duc de Clèves et de la princesse de Navarre n'eurent pas lieu en 1540; 2° que *Guillaume de Clèves* partit pour la France « en avril 1541; » que la cérémonie des fiançailles fut célébrée à Châtellerault le lundi 13 juin suivant, et la bénédiction nuptiale donnée le lendemain par le cardinal de Tournon.

Voici d'ailleurs des textes sans réplique. *Charles-Quint*, donnant ses instructions à François Bonvalot, son ambassadeur en France, lui écrivait de Gand, le 24 mars 1540 : « Quant au prince des Espagnes [*Philippe*, né 21 mai 1527], avons advisé de mectre en avant son mariaige avec *la fille unique* des sieur et dame *d'Albrecht* » [*Jeanne*, née 7 janvier 1528]. Et dans un testament daté de Bruxelles le 28 octobre 1540, il s'exprime ainsi : « [Nous] remectons au dit prince *nostre filz* de, touchant son mariaige, soit avecq Portugal, *la maison d'Allebrecht* ou alieurs... faire comme il verra estre plus à propoz... » — ce que l'Empereur n'aurait pas écrit, si la princesse de Navarre avait été unie au duc de Clèves trois mois auparavant (Voy. Papiers d'État de Granvelle, II, 556, 569, 601).

L'Électeur de Saxe écrivait le 20 juillet 1541 à Philippe de Hesse : « Notre conseiller Noble *Georges de Plaunitz*, que nous avons envoyé en *France*, est revenu auprès de nous, il y a peu de jours, et il nous a rapporté que le mariage de notre oncle et beau-frère, *le Duc de Gueldre et de Juliers*, avec *la princesse de Navarre* a été célébré et consommé. Il nous a dépeint aussi la magnificence que la Majesté Royale a déployée à cette occasion.... et de quelle manière grande et inattendue le Roi s'est offert et engagé envers notre beau-frère de Juliers dans les affaires de Gueldre.... Le Roi s'est exprimé longuement sur notre liberté et sur celle du St. Empire Romain, et il a fait des promesses telles, que nous pourrions être sans hésitation, dans le cas où nous voudrions, en face de tous nos ennemis, entreprendre quelque chose en cherchant auprès du Roi un solide appui.

Votre Dilection ne manquera pas de réfléchir encore à cette [heureuse] circonstance; car Elle voit que Sa Majesté Impériale ne rencontre aucune obéissance chez nos adversaires..... Donné à Torgau, le mercredi Marguerite (20 juillet), l'an du Seigneur XVCXXXXI.

JEAN-FRÉDÉRIC, Électeur. »

(Extrait et trad. de Neudecker. Merkwürdige Aktenstücke aus dem Zeitalter der Reformation. Nürnberg, 1838, p. 271.)

que Dieu nous a donné un fils selon nostre cœur et esprit[7], par lequel nous espérons que nous ferons choses à son honneur et gloire[8]. *Vous priant que en se que vous verrez que je vous pourray faire quelque bon service*[9], *que ne m'espargnez ; et je vous asseure que je m'y employeray de bien bon cœur, et feray pour vous et les autres*

[7-8] On peut douter que ces paroles fussent tout à fait sincères. Après avoir espéré que leur fille unique partagerait un jour avec l'Infant le trône des Espagnes (n. 6), *le roi* et *la reine de Navarre* s'étaient vus contraints de faire bon accueil au gendre que François I leur imposait, malgré la protestation des États du Béarn et la résistance énergique de la jeune princesse. Quel était donc le motif qui poussait la Reine à exagérer ainsi l'expression de ses sentiments ? On ne saurait en découvrir d'autre que le désir d'être utile à son royal frère, qu'elle aimait passionnément. Des circonstances toutes récentes ne permettaient plus de croire qu'une nouvelle guerre entre *François I* et *Charles-Quint* pût être conjurée. Le Roi venait d'apprendre que deux de ses ambassadeurs, *César Frégose* et *Antonio de Rincon*, qui se rendaient à Venise, avaient été assassinés le 3 juillet par des gens qu'avait apostés le marquis *Alphonse du Guast*, gouverneur du Milanais pour l'Empereur. Guillaume du Bellay, gouverneur du Piémont, avait réuni toutes les preuves du guet-apens (Mémoires de Guill. et Martin du Bellay, livre IX. — Sleidan, II, 237. — Gaillard, o. c. III, 86-96. — H. Martin, o. c. VIII, 274). Le marquis, de son côté, avait dépêché en France le comte de Landriano, afin de se justifier auprès du Roi. Celui-ci était alors à *Lignières*, dans le Berry, d'où il renvoya le comte avec une lettre datée du 20 juillet. « *Rex* (dit Sleidan, p. 239), xx. Julii die, *Linerii*, oppido Biturigum, respondet *Alfonso* per literas, ...et injuriam suorum, nisi restituantur, non se posse negligere, demonstrat... Per legatum quoque suum *Ratisbonæ*, rex ad *Cæsarem* queritur, cumque non ferret quale voluit responsum, satis præ se tulit, bellum ex eo nasciturum esse » (Voy. p. 204, n. 9).

On comprend que la reine de Navarre voulût, en de telles conjonctures, affermir les bonnes dispositions des princes protestants envers le Roi et envers le Duc. Aussi écrit-elle à *Calvin* (et à d'autres, sans doute) en dissimulant la plus fine diplomatie sous la cordialité la plus gracieuse. Il faut que lui et tous ses amis soient bien assurés que la nouvelle famille du duc de Clèves est heureuse de posséder un tel fils, et qu'elle l'associera à de grandes entreprises pour la gloire de Dieu. C'était une façon d'insinuer que le Duc serait une force pour les Protestants, et en même temps une garantie de l'appui de la France.

Le moment où *Marguerite* donne ces assurances est si rapproché de celui où le Roi avait adressé ses plaintes à la diète de Ratisbonne et congédié Landriano, qu'on ne peut pas douter que cette reine ne fût avec la cour à *Lignières*, le 20 juillet, et qu'elle ne l'ait suivie à *Bourbon-l'Archambault*, où son frère arriva le 27 ou le 28.

[9] Dans l'édition de Brunswick : *plaisir*. Le mot en question n'est écrit qu'à moitié : on peut lire *sen* ou *serv*, mais non *plaisir*.

tout ce qu'il me sera possible et selon la puissance que Dieu m'en donnera [10]. Je vous prie aussi continuer à faire le service au Roy que vous avez [11] fait jusques icy : qui sera l'endroit où je mettray fin à ma lettre, escripte à la Chaussière [12], le 25e jour de Jeuillet (1541).

La bien vostre MARGUERITE.

1018

MARTIN FRECHT à Joachim Vadian[1], à Saint-Gall. D'Ulm, 26 juillet 1541.

Inédite. Autographe. Biblioth. de la ville de St.-Gall.

Salutem in Domino! Tuæ Claritudinis literas doctas et humanas,

[10] Il y a comme un regret dans cette réserve. La reine veut faire comprendre qu'elle n'obtenait pas du Roi toutes les grâces demandées. Elle savait déjà, peut-être, qu'il répondrait défavorablement à la lettre des cantons évangéliques (Voyez le N° 1020).

[11] Édition de Brunswick : *aurez*.

[12] Deux biographes de Jeanne d'Albret (Mlle de Vauvilliers, Paris, 1818, I, 16, 17, et M. Théodore Muret, Paris, 1862, p. 49) affirment que le duc de Clèves, après son mariage, se retira dans ses États, et que la jeune duchesse suivit sa mère en Béarn. Si cette dernière indication était juste, *la Chaussière* existerait dans les environs de Pau ou d'Orthez. Mais alors on ne saurait expliquer comment, à une telle distance de son frère, *Marguerite* aurait pu, à point nommé, écrire une lettre qui correspondait si exactement aux nouvelles préoccupations de la cour. Mais si l'on admet que la reine de Navarre a dû suivre son frère, la question se simplifie subitement, et *la Chaussière* doit se trouver entre *Lignières* et *Bourbon-l'Archambault* (Voyez la fin de la note 7-8).

Après s'être rendue de *Lignières* à *St.-Amand*, la reine avait à décider si elle passerait par Charenton et Cérilly, ou si elle s'avancerait vers le sud-est par *Maulne*, *Hérisson* et *Cosne*. Elle semble avoir choisi la seconde de ces routes. Au sud de Maulne, près du château du Creux et du village de *Chaussière*, elle aurait pu prendre à gauche un chemin de traverse; mais elle continua probablement jusqu'à *Cosne*, d'où elle se dirigea vers le nord-est. C'est, en effet, en cherchant dans cette direction-là, entre *Vieure* et le bourg d'*Igrande* (situé à 1 ½ lieue au S.-O. de Bourbon-l'Archambault), que nous avons enfin trouvé l'humble localité qui s'appelle *la Chaussière*. Nous remercions, à ce sujet, M. Henri Bordier, qui nous avait fourni une excellente source d'informations.

clarissime D. Doctor idemque prudentissime Consul, accepi hujus [2] 19. Et cum interea, dum vester tabellio *Norinbergæ* fuit, rescriptum parare debuissem, meæ voluntati sanè nihil ea in parte defuit, sed ei facultas non equè respondit. Itaque Tua Claritudo veniam dabit mihi quòd nunc tam breviter et ruditer rescribo, et *istorum ad me ex Ratispona et Augusta Norinbergaque scriptorum capita et summas* Tuæ Claritudini potiùs adumbro quàm depingam.

Inprimis mitto hisce inclusas literas nostri *Buceri* [3], mirè adflicti et adfecti in istis mirè adfectis *comitiis Ratisponensibus :* quas cum Illustri illo D. *Maurilio Musæo,* quem vulgò D. *Morletum* vocant, hisce diebus misit [4], simul et *illum Thalmudicum librum* [5] *a Cæsare sex collocutoribus oblatum,* ut inde concordiæ media expiscarentur et ordinibus Imperii proponerent. Cum isto autem D. *Morleto, qui Basileæ biennium exulans ob Evangelion* [*est*] *versatus* [6], huc venit insignis juvenis *Regnatus Bovverius,* Cancellarii Gallici nepos et à libellis Regis [7], in doctissimi *Budæi* piè defuncti [8] locum surrogatus. Hi duo, cum docto et frugali comitatu eorum biduo hîc hærentes, ex *Ratispona* aliud nihil narrare nobis voluere quàm quod *Buceri* nostri prædictæ literæ attulere. *Inciderunt in ultro citroque habitis*

[1] Voyez, sur *Joachim de Watt* (en latin *Vadianus*), le t. II, p. 30, note 1.

[2] Sous-entendu *mensis.*

[3-4] C'était sans doute la lettre de *Bucer* du 16 juillet (N° 1013), que *Morelet* avait remise le 20 à *Frecht*, et dont celui-ci avait pris une copie (Voyez le N° 1019, renv. de n. 8).

[5] *Le livre de Ratisbonne* (p. 96, n. 10 ; 105, n. 6 ; 191, renv. de n. 10 ; N° 1019, renv. de n. 9).

[6] Voyez la p. 116, n. 6. En 1536, *François I* avait rappelé de l'exil et réintégré dans tous ses droits *Morelet du Museau*, sans exiger de lui une abjuration. Les Bâlois le remercièrent humblement de cet acte de « clémence » (IV, 268), qui n'était au fond qu'un acte de politique. Le Roi Très Chrétien ne se faisait aucun scrupule d'élire comme agents ou ambassadeurs en Suisse et en Allemagne, des hommes qu'il aurait pu faire poursuivre dans son royaume pour « crime d'hérésie. » Aussi réservait-il *Morelet* pour certaines négociations où celui-ci aurait bien plus de chances de réussir qu'un gentilhomme attaché à l'église romaine.

[7] Si Frecht voulait parler du chancelier qui était alors en fonction, *René Bouvier* (ou *Bohier*) aurait été le petit-fils de *Guillaume Poyet* (VI, 104, n. 125). Il remplissait la charge de maître des requêtes ordinaires de l'hôtel du Roi, charge qu'avait exercée *Guillaume Budé.*

[8] *Budé* était mort en bon catholique, le 20 août 1540. (Voir sa Notice biogr. par Eugène de Budé, 1857, 1885, et notre t. III, p. 239, n. 23.)

colloquiis hîc, quæ ad Evangelii propagandi gloriam admodum pertinent; nam hi duo ipsi eò propendere videntur, ut mallent hoc die Christum verè ubique, maximè in Galliis, quàm hypocriticè adeò passim Antichristum regnare.

Hanc voluptatem ex istis cœptam colloquiis nonnihil fermentavit et insynceram fecit, illis hîc præsentibus, allatum nuntium, *Cæsareanos in Pado intercepisse Galli legatum ad Turcam missum, et cum collega in arcem Mediolani duxisse captos*[9], eorum ministris, ni fallor, 16 occisis, atque ex illis evasisse unum, qui statim ad D. *Langeum*[10], *Thurini præsidium et decus,* concesserit, et inde rectà ad *regem Galliarum* missum[11]. Quid hoc boni sit nobis allaturum, Tua C. præ sua prudentia conjectet. Legati violati suum habent jus. Sed quid de istis plura? D *a Morleto* cum suis *Argentinam* hinc abiit, ubi expectabit *Argentinensium legatorum* reditum, ut *Regi suo* totum comitiorum hujusmodi successum et eventum exponere possit[12].

Cæterùm, *quæ 19 Junii Pistorius Hessianus*[13] *ex Ratispona ad me dedit,* hæc sunt : « 12 Junii (quo die ego relicta *Ratispona* solveram et veneram cum *Theodoro Vito* Norico, ecclesiaste Sebaldico[14], *Norinbergam,* hinc per quatriduum *Ulmam*), Status nostri Theologis adhuc *Ratisponæ* hærentibus proposuerunt ad sollicitudinem *Marchionis Electoris* et illius *Londensis*[15] (qui ordinum

[9-10-11] *Antonio de Rincon*, envoyé à Constantinople pour renouer l'alliance de François I avec Soliman, et *César Frégose*, qui allait s'acquitter d'une mission secrète à Venise, ne furent pas faits prisonniers, comme on le crut d'abord, mais assassinés, le 3 juillet, pendant qu'ils descendaient le Pô (N° 1017, n. 7). Leurs gens, qui les suivaient à quelque distance, purent gagner la rive et s'enfuir à *Turin* auprès de Guillaume du Bellay, seigneur de Langey. Mais les bateliers qui conduisaient les deux ambassadeurs, et ceux dont s'étaient servis les assassins, furent enfermés, par ordre de du Guast, dans les prisons de *Pavie*. Langey trouva le moyen de les faire évader et de les réunir tous à Turin. Le crime du marquis ne profita à personne : il n'avait pu s'emparer des instructions des ambassadeurs.

[12] En attendant *Bucer* à *Strasbourg*, Morelet pouvait recourir aux conseils de *Calvin*, son ancien ami, et il y retrouvait des magistrats favorables à l'alliance française (IV, 76-77. — Seckendorf, III, 260 a).

[13] *Jean Becker*, pasteur hessois (p. 88, n. 10).

[14] *Veit Dietrich* (en latin *Vitus Theodoricus* ou *Theodorus*) ancien serviteur de Luther, et pasteur de l'église de Saint-Sébald à Nuremberg.

[15] *Jean de Vecze* (en latin *Vesalius* ou *Wezius*) était ordinairement appelé *Lundensis*, parce qu'il avait été archevêque de *Lunden*, avant la réformation du Danemark. Charles-Quint l'avait fait élire évêque de Constance en 1538 (p. 194, n. 4; V, 254, n. 41 ; VI, 168).

Imperii Evangelio prætexebant [16]) hosce articulos : *De autoritate Ecclesiæ et Conciliorum,* ubi adversarii nostri hoc bona specie volebant nostris instillare : « *Quæ in Conciliis legitimè in S. S. congregatis, ex Apostolicis interpretationibus et institutis Patrum, juxta Scripturam semel decreta sunt, ea denuò in dubium vocare atque revolvere, nulli hominum licere, neque licere unquam posse.* » In articulo 2, *de Cœna Domini,* consecrationis nescio cujus, subdola mente, facta est mentio, et repositio Sacramenti integri pro ægrotis stabilita est. In 3 articulo, *de enumeratione peccatorum* scriptum erat : « Etsi expressè eam Dominus non mandasset, tamen illam ipsam præcipi, implicitè tamen, in verbis Christi : Quorum remiseritis peccata, etc. » Quartus articulus flagitabat *satisfactionem* non solùm publicam, publicorum scilicet flagitiorum, sed et *privatam,* quæ scilicet peccatis privatim confessis, imponi deberet, multis argumentis probare conans, *confessionem* esse medicinam, etc. In 5^to^ voluerunt ut confiteremur *Rhomanum Pontificem* supremum esse inter tres Patriarchas, eoque omnium ecclesiarum primatem. 6 : *Ferias* et *jejunia* ab Ecclesia indicta esse exercitia pietatis et cultus Deo placentes.

« *Hosce cum perlegissemus, Melanchthon,* nostrorum omnium corde et ore, *responsionem germanicè conscripsit, in qua petiit ut finem imponerent nostri fucosis illis conciliationibus* [17]. Nos enim in posterum non solùm non laturos esse ullos articulos conciliatorios, verùm etiam perpetuò reclamaturos. Abjecta igitur spe omni conciliandi, tandem 13 Junii oblatus est *ille liber* [18] omnibus Statibus ut describeretur.

« Interim 14 Junii *Cattorum Princeps* noster *Ratispona* solvit [19], et descriptus est liber. 18 Junii *Cæsarea Majestas* postulavit ut Principes et Status Imperii *librum* summa diligentia legant perpendantque, atque quàm primùm fieri possit sententias dicant, quidnam sint facturi ; *Turcam* enim imminere, qua de re ipsam postulare necessitatem ut fiat consultatio, quibusnam mediis Turcico possit occurri impetui. » Hæc *Pistorius,* unus ex collocutoribus, ad me.

[16] Cette phrase est incompréhensible pour nous. Pistorius avait peut-être écrit : qui *ordinibus* Imperii *Evangelion* prætexebant.

[17] Calvin emploie une expression analogue, dans sa lettre du 12 mai (p. 115, renv. de n. 3).

[18] et [20] Voyez la note 5.

[19] Après avoir signé le traité du 13 juin (p. 184, fin de la n. 6), *le landgrave de Hesse* avait hâte de quitter Ratisbonne.

Alius quidem hæc ad me *sexta Julii* scripsit : « Hisce diebus *negocium religionis* apud nostros hac ratione cœptum est agi, ut singuli articuli in *libro* [20] legantur, et singuli theologi suas dicant sententias. Hoc fit a *Philippo* et *Bucero* longiùs, à cæteris breviùs, nonnulli prorsùs tacent. »

Alius quidam ista *8 Julii :* « Fuerunt *nostri* aliquot diebus occupati in referendo LIBRO, quem absolverunt. Et convenit inter Status nostros, ut quibus contradictum est, etiamnum ei sententiæ stetur. Si quæ sint residua explicanda magis, ut hoc fiat, ita tamen, ut nihil priori doctrinæ contrarium admittatur; in reliquis habeatur ratio *Imperatoris* et fratrum, etc. Nam certò ad nos relatum est, *papistarum antesignanos etiam insanire contra hunc librum,* « *nihil* « *esse quàm technam, quæ* [l. *qua*] *paulatim ad lutheranismum per-* « *ducantur. Novum esse morem tractandi sacra; inusitata verba;* « *canonizari Philippi doctrinam* » clamant. Hoc magis nobis libuit si quæ in libro, tutò admitti possent, uti fieret cum illi totum rejecissent. Videremur equiores. Negocium scilicet viris qui priùs negocio interfuere datum est, ut quæ emendanda essent, corrigerent, ea ad Status et judicium reliquorum theologorum referrent. Cæterùm *res de auxiliis contra Turcam* nondum planè expedita est. Agitur strenuè; sed nihil dubites, video et sentio *nostros* concordes in defendendo negocio fidei, et, quod confido, res se etiam spe nostra meliùs habebunt. » Hæc iste.

15 Julii, Philippus ista ad quendam [21] : « S. Non relinquam vos orphanos, inquit liberator noster Emanuel, filius Dei æterni. Nunc oremus, ut nos gubernet, ac spero equidem adfuturum nobis. Post eas deliberationes de quibus antea scripsi, *dux Bavariæ Guilelmus* dixit atrocem sententiam. Nullam moderationem ullius rei admittit, *librum* etiam damnat totum. *Eccius* theologus scripsit ad Senatum Principum, sibi nec placere nec placuisse unquam insulsum illum LIBRUM. Nam iis utitur verbis. Vident igitur hii qui moderationem expectarunt, se falli. Et nostrorum jam consensus Dei beneficio firmior est. Nos exhibuimus responsionem de LIBRO modestè et graviter scriptam. *Cardinalis Contarenus* tanquam comica persona introducitur. Is jubet hìc jam omitti deliberationes de controver-

[21] Nous croyons que cette lettre de *Mélanchthon* est inédite : elle ne figure, du moins, ni dans l'édition de Bretschneider, ni dans le Supplément de Bindseil. On y retrouve quelques-uns des détails qu'il écrivait à Brentz le 11 juillet (Mel. Epp., IV, 475).

siis ecclesiasticis et promittit synodum [22]. Deliberatur igitur jam de pace. Deus has gubernet deliberationes! » Hæc *Philippus* 15 Julii ex *Ratispona* ad quendam.

Ab isto verò die aliud nihil quàm ut prefatus sum, et ego jam mitto ea quæ *Bucerus* scripsit [23]. Ceterùm quod multis modis observandus noster *Bullingerus* de nuntio brevi venturo scripsit, arbitror illum nuncium fuisse doctum et pium *juvenem Tigurinum* stipendiatum nomine *Rudolphum* [24], qui hîc me nunc nuper salutavit: et cum nimiùm abituriret is, scribebam tamen tum D. *Bullingero* plusquam ex tempore [25]. Sed istas literas *Rudolphus* adeò festinans non accepit secum [26], quas nunc mitto..... [27].

Jam nunciatur *Cesarem* 25 hujus voluisse solvere *Ratispona*, sed cum aliis proceribus Imperii coactum subsistere aliquamdiu, quia *Solymannus* adest. Utinam Gog et Magog ille, adventu Christi, si non alia ratione, opprimatur! Gloriatur *Turca*, se velle in *Hungaria* hyemare et verna, ne dicam estiva, se velle in *Austria*, *Bavaria* et *Suevia* habere. Certè *ille interceptus Gallicus legatus* [28] potuisset in hac causa impedire aliquid, etsi *Gallus* [29] passim audiat, quòd cum *Turca* colludat [30]. Heri hinc est *Argentinensibus Ratisponam* missus currus, ut huc revehantur; sed timeo ne cogantur propter *Turcam Ratisponæ* cum ceteris herere aliquamdiu. Nam si *Cesar* vult à *nostris* auxilia, hinc necesse est quòd *Wormatiense edictum* et *Augustanum decretum* cassetur: quod valere tamen Antichristus cum suis *Ratisponæ* adnititur sedulò. Neque enim Satan neque Judas dormit, et dormiunt, proh! dolor, quidam discipuli in monte

[22] Voyez la page 190, note 6.

[23] C'est-à-dire une copie de la lettre de Bucer du 16 juillet (N° 1013).

[24] *Rodolphe Gualther* (N^os^ 969, n. 1-2; 1007, renv. de n. 5).

[25] Lettre du 2 juillet, N° 1007.

[26] *Gualther* avait accompli son voyage avec une rapidité extraordinaire. Parti de *Ratisbonne* le 29 juin, il était le 2 juillet à *Ulm*, et, pour franchir en deux jours la distance entre cette dernière ville et *Zurich*, il dut courir à franc étrier. Aussitôt après son arrivée, il écrivit à Myconius une lettre datée: « Tiguri, ex ædibus D. Bullingeri, 4 non. Julii 1541 » (Autogr. Bibl. de Saint-Gall).

[27] Dans le morceau que nous supprimons, Frecht prie Vadian de communiquer la présente lettre à *André Collin* à Bischofzell, et il parle ensuite de *Gaspard Schwenkfeld*, et de la déroute de l'armée de *Roggendorf* devant la ville de Bude.

[28] Allusion à *Antonio de Rincon* (note 9-11).

[29-30] Le roi de France et le Sultan, son ancien allié.

Oliveti. Solus Christus excubat pro nobis. Amen. Hæc effudi, non scripsi [31]. Bene valeat T. C. cum ecclesia et politia vestra, quam mei symmystæ cupiunt salvam. Raptim Ulmæ, 26 julii 1541.

T. C.

M. Frechtus.

Relegere non licuit. Ob id T. Cl. Aristarchum agat. Duas horas tabellio coactus fuit perdere.

D. Münsterus Basiliensis hebraicus professor [32] heri hinc abiit *Augustam* salvus. Qui postquam *Rhenum* descripsit, et *Danubium* cogitat describere, ob id ejus fontibus inspectis huc venit, atque utinam esset cum dignitate tractatus! T. C., cui *Danubii* tractus bene notus [33], et aliquid ad hoc conferre posset. Vellem ut *noster Gryneus* hoc sciret, ad quem his diebus scribam.

(Inscriptio :) Clariss. S. Gallensis Reipubl. Consuli et doctiss. D. doctori Joachimo Vadiano, D. et patrono suo plurimùm observando [34].

[31] Frecht se rendait justice : sa lettre a été écrite avec une extrême précipitation.

[32] *Sébastien Munster* (1489-1552), natif de Nieder-Ingelheim dans le Palatinat du Rhin, professait à Bâle la langue hébraïque. Il était en outre mathématicien, astronome et géographe. L'ouvrage auquel il travaillait en 1541 est mentionné par C. Gesner comme il suit : « *Cosmographia Germanica*, cum plurimis tabulis geographicis : opus ingens, in quo perstringuntur omnes regiones, regna et principatus mundi, potissimùm Germaniæ... conscriptum sermone Germanico et impressum anno 1543, et rursus a. 1545 insigniter locupletatum » (Bibl. univ.). La *Cosmographia universalis*, 1550, 1552, 1559, est de tous ses écrits le plus connu. Voyez Teissier, o. c. I, 112. — Athenæ Rauricæ.

[33] *Vadian* avait publié entre autres ouvrages : « Commentaria in libros tres *Pomponii Melæ* de orbis situ » in-fol. Viennæ Austriæ, 1518; Basileæ, 1522; Parisiis, 1530, et, en 1534, un *Epitome* de Géographie de l'Asie, de l'Afrique et de l'Europe (Voy. t. III, p. 186).

Simon Grynæus s'était aussi occupé de géographie. Il avait mis au jour un livre très estimé de son temps : « Novus orbis regionum ac insularum veteribus incognitarum, una cum tabula cosmographica et aliquot aliis consimilis argumenti libellis. Basileæ, apud Jo. Herwagium, 1532, » et 1536, 1537, folio.

[34] Une copie de la seconde moitié de cette lettre nous a été obligeamment communiquée par M. le Dr J. Dierauer.

1019

MARTIN FRECHT à Simon Grynæus, à Bâle.

D'Ulm, 28 juillet 1541.

Inédite. Autographe. Bibl. de St.-Gall. Communiquée par M. le Dr J. Dierauer, bibliothécaire.

Salutem in Domino, Grynæe, frater observande. Tuas cum *Münstero nostro* literas accepi 24 hujus : quibus ut respondeam, malo ex ipso *Münstero,* quàm nunc ex istis meis, tu cognoscas. Laudo sanè vehementer utriusque pios et honestos conatus : tuos, quia ad ornandum non tam *Danubium* quàm nostram totam *Sueviam, Münsterum* nostrum Rhenanum tu Suevus extimularis : illius, quòd tam promptè obtemperarit. At quid nos facimus ? Postquam huc venit, mox postridie *consulem* [1] accessi. Is videbatur meam petitionem jam adprobasse et operam navasse ut, pro nostris votis, responsum caderet non malum. Verùm, ut sunt exulcerata et fermentata ista nostra tempora, aliud non datum est mihi responsum quàm, si *Münsterus* opus suum absolvat et *nostris* offerat, velle nostros dignam hujus ratïonem habere. Itaque hic cum *Bonifacio Wolfarto* [2], ex Balneis huc die Jacobi [3] redeunte, altera Jacobi curru hinc *Augustam* abiit, ubi non dubito liberaliores patronos quàm hîc inveniet. Etsi, pro nostra tenuitate, privatim aliquid dederimus : quod malo, ut prefatus sum, ipse ad vos salvus, quod opto, rediens, narret quàm ego nunc. Has meis inclusas, oro cures reddi cui sunt inscriptæ.

Cæterùm *de Ratisponensibus comitiis,* scio, expetes expectabisque ut aliquid ad te perscribam : presertim cum tu in ista tragœdia scias me quoque qualem qualem egisse personam. Sed fabulæ hujus catastrophen non licuit expectare. Nostri enim me domum

[1] *Bernard Besserer*, bourgmestre d'Ulm (p. 86).
[2] *Boniface Wolfhard*, pasteur à Augsbourg (Indices des t. I, II, III, V).
[3] C'est-à-dire, le 25 juillet.

revocarunt. Postquam ante me *Brentius* et *Musculus* atque *Corvinus Hessus*[4], *Ratispona* domum solverant, ego, Pentecostes feria tertia[5], cum *Vito Theodoro,* Sebaldico ecclesiaste, curru *Norinbergam* vectus sum et isthic charam sororem invisi. Hinc *Ulmam,* dominica Trinitatis[6], salvus Dei gratia perveni, postquam bonas horas multas *Ratisponæ* per 13 septimanas perdidi. Arbitror autem jampridem innotuisse tibi ut *Cæsar* multa per *Marchionem electorem* et *Londensem,* tentarit, ut in transsubstantiationem aut (ut Satan, se in lucis angelum transformans, vocabulum invenit) in mysticam transelementationem, seu mutationem, consentiremus, dein articulos ab adversariis super satisfactione, confessione, primatu Pontificis, Ecclesiæ, conciliorum autoritate, compositos, reciperemus[7]. Sed nos Dei gratia, altera Pentecostes, unanimi consensu rejecimus omnia, et ad nostros articulos, *Cæsari* oblatos à nostris, nos retulimus. Interea, cum ego abfui, multa quoque tentata; verùm nunc non licet, ut et pleraque ignoro, de istis ad te scribere aliquid.

Bucerus noster, mirè tentatus in isto conventu, recepit se multa ad me daturum : qui, elapso octiduo, cum clarissimo illo D. *Morleto Musæo,* Gallico Legato, a *Ratispona* huc redeunte, scripsit

[4] *Antonius Corvinus* (en allemand *Räbener*), né en 1501 dans la petite ville de Warbourg, au S.-E. de Paderborn, est appelé ici *Hessus* parce qu'il devint pasteur à Witzhausen, dans la Hesse, après avoir évangélisé de 1528 à 1531 la ville de Goslar. Conrad Gesner, Bibl. Univ., 1545, fol. 56-57, donne la liste de ses ouvrages. Voyez aussi Heineccius, o. c. p. 450-454. — J.-J. Herzog. Encyklopädie, 2me édit., III, 370-372.

[5] La fête de la Pentecôte fut en 1541 le 5 juin. *Feria tertia pentecostes* désigne donc le 7 juin.

[6] Le 12 juin.

[7] N° 1018, renvois de note 13-17. La phrase suivante du texte doit être comparée avec la lettre de *Jean Brentz* du 14 juin 1541. Il écrivait de Hall en Souabe à Camerarius : « Postquam... collocutio de religione finita est, selecti exposuerunt *Carolo* articulos, in quibus convenerunt et in quibus non convenerunt. Deinde *Elector Brandenburg.* et *Episcopus Lundensis* petierunt à nostris novum colloquium, in quo periculum facerent, num in pluribus articulis conveniri possit. Nostri id recusarunt, propterea quòd intelligebant hoc præcipuè quæri, ut si non posset iniri *concordia rerum*, quæ inter nos et adversarios est impossibilis, iniretur saltem *concordia verborum.* Quod quid aliud esset, quàm Ecclesiæ in tanta expectatione fucos et imposturas obtrudere?..... Habes quæ acta sunt in Comitiis usque ad nonum diem Junii. » (Th. Pressel. Anecdota Brentiana, p. 219). L'annotateur de Sleidan, II, 223, dit que les articles de l'Électeur *Joachim* furent rejetés [pour la seconde fois?] le 25 juin.

epistolam[8] cujus summas mitto. *Librum illum*[9] *Argentinenses excudent.* Quos tu poteris urgere, ut maturent impressionem. Pridie quoque ad D. *Vadianum* rescripsi et rogavi ut *Tigurinis* et tibi communicaret ea quæ effudi potiùs quàm scripsi. *Tigurini* quoque juvenem probè doctum[10] *Ratisponæ* habuerunt, qui juditia quorundam Theologorum *Ratisponæ* congregatorum, super *Cæsaris libro* conscripta et Majestati Suæ oblata, descripta habet, quæ ipse nondum vidi. Hunc etiam oravi, cum hîc me salutaret, ut domum rediens, ista *Gryneo* quoque communicaret.

Preter ista ferè aliud nunc nihil habeo, nisi quod constans fert fama : *Turcam* in armis esse, et jactare quòd hyberna sua in *Pannoniis* habere velit. *Budensis obsidio* soluta est. *Regii* cum magno dedecore elapsi sunt. Nam *Turcici equites* ita incussere illis metum, ut in palearum morem ferantur dispulsi esse. *Cæsar,* si verum est, cogitur cum Ordinibus Imperii nunc consultare graviùs quàm unquam, et *recessum,* ut vocant, dare multò nostris commodiorem quàm hactenus, si modò vult à nostris impetrare justa auxilia contra *Turcas. Joachimus Camerarius* nunc ferè ad mensem *Ratisponæ* apud *Philippum* heret[11] : cujus adventus à nobis in horas expectatur. *Philippus* solutis comitiis *Norinbergam* abibit : ubi consulet chirurgos super dextera sua, ex delapsu currus conquassata aut, ut quidam volunt, luxata[12]. Hec, mi Grynee, nunc ad te, quæ boni consule. Bene vale cum domo tua et symmystis, atque rescribe[13]. Ulmæ raptim, 28 julii 1541.

T. ex animo M. Frechtus.

[8] C'est la lettre de Bucer du 16 juillet.

[9] Le livre envoyé par Bucer avec sa lettre du 16 juillet.

[10] *Rodolphe Gualther.*

[11] Le fait peut paraître douteux ; car Mélanchthon écrivait le 15 juillet à *Joachim Camerarius :* « Vellem nostros expectare κατασροφήν. Sed si non expectant, te *istic* alloquar apud fratrem. » Mais il est vrai qu'on lit dans sa lettre du surlendemain à Vitus Theodorus : « *Joachimus* assidebat hæc scribenti, et versiculos ac precationem componebat, quam tibi mittit... » (Mel. Epp. IV, 521, 523, 566, 637).

[12] Bretschneider, dans ses *Annales vitæ Melanthonis,* o. c. IV, xi, place entre le 16 et le 22 mars 1541 le paragraphe suivant : « In aditu Bavariæ currus quo *Melanthon* vehebatur, eversus, et dextra Melanthonis tigillo duriter allisa est, ita ut ea diu uti non posset. Epistolas igitur quas post adventum [*Ratisbonam*] scripsit, dictavit *Crucigero* comiti suo. » *Luther* fait allusion à cet accident, dans sa lettre du 12 avril (Voy. p. 109, n. 1, au commencement).

[13] Le 28 juillet, *Grynæus* était près de sa fin. Il mourut le 1er août. Ce

(Inscriptio:) D. Simoni Grynæo, Ecclesiæ et Scholæ Basiliensis celebri administro et professori, D. et fratri suo observando. Basel.

1020

FRANÇOIS I aux Conseils de Zurich, Berne, Bâle, Schaffhouse, Saint-Gall et Mulhouse.

De Moulins, 31 juillet 1541.

Inédite. Manuscrit orig. sur parchemin. Arch. de Zurich. Copie communiquée par M. le Dr P. Schweizer, archiviste d'État.

FRANÇOIS, par la grâce de Dieu roy de France.

Très chers et grans amys, alliez, confédérez et bons compères[1]! *Nous avons receu les lettres que Nous avez escriptes du XXVme de Juing dernier passé*[2], *en faveur d'aucuns Nos subjectz, détenuz*

jour-là *Bullinger* écrivit à Vadian : « Heri allatum est, clariss. virum D. *Grynæum* graviter correptum peste animam agere. Sunt equidem qui sublatum a Domino dicant ; sunt qui 27 Julii ad vesperum ipsum nonnihil spiritus habuisse prædicent. Ego, præ dolore, biduo hoc quid agam ignoro. Pauculi enim supersunt quos hoc uno amarim vehementiùs. Hic enim eruditioni humanitatem et insignem pietatem conjunxit. Infelices sanè hoc nobis anno luxerunt stellæ. Excesserunt intra annum optimus poëta *Eobanus Hessus*, Græcæ linguæ peritissimus *G. Budæus*, laudatissimus philosophus *Grynæus*, jurisconsultus consultissimus *Hegendorphinus*, et omnis eruditionis sacrarium *Vives*..... » (Autogr. Bibl. de Saint-Gall.)

Dans sa lettre à Vadian du 8 août 1541, *Jean Oporin* dit que la maladie de *Grynæus* était pareille à celle qui emporta Œcolampade ; qu'il a été alité douze jours, et qu'à un moment où il pouvait encore parler, c'est-à-dire trois jours avant sa mort, il a fait une sainte et magnifique profession de sa foi.

[1] Les députés des Ligues suisses avaient présenté au baptême l'un des fils du Roi (II, 17, 195).

[2] Un fragment de la lettre de *Strasbourg* à Bâle du 14 juin 1541, cité ci-après, nous explique pourquoi les cantons évangéliques et la ville de Mulhouse avaient adressé au Roi leur requête spéciale, au lieu de signer celle des Protestants (N° 983). Le Conseil de Strasbourg rappelle d'abord

prisonniers, tant à Grenoble que autres villes et endroictz de Nostre royaume, pour le faict de la religion, à ce que les vueillons faire délivrer et aussi révocquer et rappeller ceulx qui sont banniz, sans qu'ilz soient tenuz abjurer selon l'ordonnance par Nous faicte [3].

Sur quoy vous avons autres fois respondu [4], et Nous semble que de la dite response il vous devoit assez souffire. Car comme Nostre intention soit ne Nous entremettre aucunement de l'ordre et forme de vivre de voz païs, et des loix, constitutions et establissemens qui y sont faictz [5], ainsi ne vous devez-vous advancer de Nous faire prière de telles choses; car estant roy, Nous avons sceu et sçaurons très bien pourveoir avecques l'aide de Dieu au régime et administration de Noz royaume, païs et subjectz [6]. Vous advisant

sa décision du 13 mai (Voy. p. 121-122), qu'il a communiquée dans le temps à ses alliés. Puis il ajoute :

« En conséquence, nos ambassadeurs [à *Ratisbonne*] nous ont maintenant écrit, qu'ils ont obtenu des États l'envoi d'une lettre. Mais parce que l'on a différé si longtemps, que le terme fixé aux pauvres [*Évangéliques de France*] pourrait, sur ces entrefaites, être écoulé, et parce que nos ambassadeurs craignent que s'il faut d'abord envoyer la requête à vous, à ceux de *Zurich*, etc., et ensuite au *Roi*, la dite requête n'arrive trop tard pour les pauvres gens, — les États ont jugé plus opportun d'écrire seulement en leur nom, et de faire expédier leur lettre au Roi par la poste de l'ambassade française, afin qu'elle parvienne à Sa Majesté avant l'expiration du terme fixé, et qu'elle puisse porter secours aux pauvres gens. C'est pourquoi nous vous envoyons ci-inclus une copie exacte de l'écrit sus-mentionné, afin que par vous et d'autres villes alliées de notre religion il puisse être écrit pour le bien et la protection des pauvres gens, dans le cas où Dieu le tout-puissant voudrait accorder sa grâce et quelque paix et repos à ses Chrétiens opprimés... » (Trad. du manuscrit allemand original, qui est conservé aux Arch. de Bâle).

Sur ce, le Conseil de Zurich fit rédiger une requête qu'on peut appeler la requête suisse, parce que, malgré l'analogie des idées, le style en est très différent de celui de la requête protestante.

[3] L'ordonnance du 8 février 1541. Elle fut publiée au mois de mars par le parlement de Provence (p. 17, n. 15 ; p. 80, dernière ligne du texte).

[4] Est-ce une allusion à sa lettre du 20 octobre 1533 à MM. de Berne, au sujet des frères *Farel* (III, 95), ou bien à la réponse qu'il fit donner le 20 février 1537 aux députés des cantons évangéliques (IV, 191-193) ? En tout cas, MM. de Berne n'avaient pas perdu le souvenir d'une lettre où le Roi leur disait très durement, qu'il ne souffrirait plus qu'on l'entretînt de ces choses-là (VI, 397, fin de la n. 8).

[5-6] Le président du parlement de Savoie ne faisait sans doute que répé-

que en toutes autres choses où Nous vous pourrons gratiffier, que Nous le ferons de bien bon cueur. Et à tant, très chers et grans amys, Nous prions le Créateur vous avoir en sa saincte et digne garde. Escript à Moulins [7], le dernier jour de Juillet, l'an mil V^c^ quarante ung.

FRANÇOYS.

Bochetel.

(Suscription :) A Noz très chers et grans amys, alliez, confédérez et bons compères, les advoiez et burguemestres, conseil et communaulté de Surich, Berne, Basle, Chafouze, St.-Gal et Milhouze [8].

1021

GUILLAUME FAREL à Pierre Viret, à Genève.
De Neuchâtel, 5 août 1541.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. XI, 260.

S. *Quid agas et ut vivas non intelligimus,* et interea anxii cupimus tibi et rebus omnibus probè consultum. Si aliquid audiremus, vel precibus adniteremur tibi adesse. Alteras *Calvini* ad te literas misi [1], quas puto te recepisse. Petebam ut remitteres; verùm, ut arbitror, ne aliquid scribas, retines remittendas literas, quæ continent aliqua mihi curanda, quorum non satis memini. Hortatus sum *Calvinum* ne differret suum adventum. Sed tu et isti [2], dum cessa-

ter un article de ses instructions, lorsqu'il écrivait au Conseil de Genève, le 16 décembre 1538 : « Le Roy ne se mesle de vostre façon de vivre. Et aussi il ne veut et n'entend que, ès pays de son obéissance, l'on viengne... parler d'aultre foy que ceste-là que luy et ses subgectz tiennent » (V, 201).

[7] Ville du Bourbonnais. Le Roi, venant de Bourbon-l'Archambault, était arrivé à *Moulins* le 29 juillet

[8] La lettre porte le sceau royal, imprimé sur papier.

[1] Il veut parler de la lettre de Calvin à Viret du 12 juillet. Celle du 25 (N° 1015), adressée à tous deux, présentait un espace libre, que Farel a utilisé pour y écrire la présente du 5 août.

[2] Dans l'édition de Brunswick, *iste*. Les éditeurs supposent que ce pronom désigne *Jacques Bernard*. *Isti* doit se rapporter aux magistrats de Genève, mieux qualifiés pour presser le retour de Calvin.

tis hominem urgere, magis revocatis eum quàm ego possim quibuscunque rationibus invitare. *Non possum satis mirari quòd diligentiùs non curetis, et apud Calvinum et omnes Argentoratenses,* tum pastores tum Senatum, *ut non solùm ipse veniat Calvinus, verùm alii quoque*[3], ut omnia componi possint meliùs et sanctiùs, cum ventum fuerit in rem præsentem. *Sed ita stupentem revocant quæ istic jam tractantur*[4], in quibus, sat scio, Satan omnes nervos intendit, ne quid fiat in Christi gloriam et ecclesiarum ædificationem; unde *conjicio omnes sic adobrui ut vix aliud cogitare liceat*[5]. *Sed te non puto sic involvi,* cum nullius causam tuearis, nec alicui sis addictus parti[6], tantùm quæ pacis sunt et concordiæ optans, *quin possis de ecclesia magis esse solicitus ac ut Calvinus ocyùs veniat curare,* nosque omnes ad preces hortari, subindicatis iis quæ nulli possunt obesse, sed omnibus prodesse, affectusque movere[7] ad sanctas preces. Ages pro tua prudentia ut dabit Dominus.

Hi juvenes[8], tum spe *Calvini,* quem statim istuc putant venturum, tum tui causa, et ut possint commodiùs aliquid intelligere et recipere à suis parentibus, voluerunt istuc venire, nisi fortè eorum alter *Orbæ* aliquamdiu *diaconum* adjuvet[9]. Non est quòd eos tibi commendemus, post *Calvinum.* Quæ potuimus, ut per ocium licuit, ex eis intelligere, satis confirmant quæ scribit *Calvinus.* Non dubito quin viam indices qua possint commodiùs et minoris vivere, si prorsùs non possint conditionem vel literariam, vel quamcunque aliam, dum expectant aliquid à parentibus, invenire. Unus horum

[3] Bucer et l'un des pasteurs de Bâle.

[4-5] Les différends qui subsistaient entre *Genève* et *Berne* étaient alors soumis à l'examen du sur-arbitre de Bâle, le conseiller *Bernard Meyer,* qui était arrivé à Genève le 17 juillet, avec cinq de ses collègues. Berne avait aussi envoyé ses députés. Des conférences journalières entre les arbitres bâlois et les commissaires des deux villes en procès eurent lieu jusqu'au 12 du mois d'août. Mais la sentence ne fut pas prononcée (Voy. Amédée Roget, o. c. I, 284-287). *Calvin* avait prévenu ses amis que la terminaison de ce procès faciliterait son retour. Il espérait que les Bernois étant apaisés envers Genève, se montreraient plus traitables avec lui.

[6] Ami de Genève, mais sujet de Berne, Viret était tenu d'observer une exacte neutralité.

[7] Édition de Brunswick : *monere.*

[8] Les mêmes qui sont recommandés par Calvin dans sa première lettre du 25 juillet.

[9] Dans les petites villes du Pays de Vaud, les *diacres* remplissaient, outre les fonctions ecclésiastiques, celles de maître d'école.

omnino fixa sententia istuc venire voluit; alter a *Michaële Blasiensi* petebatur[10]. Sed ubi intellexit fratris inopiam et furta quibus expilatus fuit, maluit *Orbam* petere, ut ex labore viveret, potiùs quàm depressum prorsùs opprimeret : pectus pium testatus et generosum.

Valde afficitur Tossanus ob Foretum[11], *cui literas ferunt datas à senatu Bernensi, quibus sua abitio non damnatur*[12], et veretur ne *fratres Gayenses*[13] idem faciant, approbentque mercenarium, ne dicam lupum, pro pastore. Cujus, si potes, eos admonebis, ne in Dominum peccent. Quàm vereor ne præsenti ultione Dei feriantur multi, qui sic ludunt in tam sancto ministerio, quod faxit Christus ut longè puriùs administretur et recipiatur[14]! Vale. Saluta mihi omnes in Domino. Jubent te nostri omnes salvum esse cum *uxore, matertera*[15] et aliis omnibus. Neocomi, 5 Augusti 1541.

FARELLUS tuus.

1022

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Genève.

De Strasbourg, 13 août (1541).

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. nº 106. Calv. Opp. XI, 261.

Jam quintus dies agitur ex quo Bucerus rediit[1]. *Nondum tamen*

[10] *Michel Mulot*, pasteur à *Saint-Blaise*, près de Neuchâtel.

[11] Dans l'édition de Brunswick : *Feretum*.

[12] Voyez la lettre de la Classe de Payerne du 6 septembre.

[13] Plusieurs pasteurs de la Classe de *Gex* avaient pu former des relations de voisinage avec *Pierre Foret*, ex-ministre de la ville de *Coppet*.

[14] Ces derniers mots renferment, nous semble-t-il, une allusion à l'échec très sérieux que le ministère de *Farel* avait subi le dimanche précédent (31 juillet). Ce jour-là, s'élevant avec sa véhémence accoutumée contre un scandale public, il avait censuré dès la chaire et nominativement l'une des filles du Gouverneur, parce qu'elle refusait, depuis plusieurs années, de vivre avec son mari. Aussitôt une foule, excitée par quelques meneurs, s'était rassemblée tumultueusement devant l'église et avait décidé que Farel quitterait Neuchâtel.

[15] La tante maternelle de Viret. Elle avait suivi à Genève la femme du Réformateur (Voyez dans le N° 967, les cinq dernières lignes avant la signature, et *les Archives de Genève* par F. Turrettini et A.-C. Grivel, p. 286).

urgere ausus sum, ut itineri accingeremur : tum quia sciebam me non facilè impetraturum ut veniret, quamdiu compositores *illic* essent [2], ne quid aliud agere videremur : tum quòd hactenus occupatus fuit, partim scriptione admodum necessaria, partim domestico negocio, quo hodiernus primùm dies eum expedivit. Verùm scriptio illa brevi, ut arbitror, finietur [3] : et jam in singulas horas expectamus dum renuncient *Basilienses* quidnam egerint [4]. *Me verò plus centies pœnituit, quòd Ratispona reversus non statim illuc accurrissem.* Nam etsi istic parùm profuisset mea præsentia, me tamen magna anxietate liberasset : quòd *nunquam desii esse solicitus, quorsum res evaderet, et simul vereri ne in istis difficultatibus nostris* [5] *deessem. Sed me ex altera parte retinuit diversus timor : ne quid aliud suspicarentur illi nostri veteres amici, qui solent omnia in sinistram partem rapere* [6]. *Simul tamen atque aliquid allatum fuerit, non cessabo, donec Bucerum mecum abripiam.* Quòd si me adhuc differet, veniam nihilominus, saltem ut consilium ex re præsenti tecum et cum aliis capiam. Nam neque longiorem moram patitur ecclesiæ necessitas, nec quieto esse animo possum in ista dubitatione, nec meæ quoque domesticæ rationes ferunt ut diutius ita suspensus maneam. Itaque *in scholis nuper edixi, me ampliùs non lecturum* [7], *donec aliquid in utramvis partem constitutum foret.*

[1] *Bucer* était donc rentré à Strasbourg le 9 août (note 11).

[2] et [4] Les arbitres bâlois, qui restèrent à *Genève* jusqu'au 14 août (N° 1021, n. 4-5).

[3] *Bucer* était occupé de la rédaction des *Actes de Ratisbonne*, dont il avait déjà envoyé une partie à Strasbourg, le 16 juillet (p. 191, renv. de n. 10-11). Cet ouvrage parut sous le titre suivant : « Acta colloquii in comitiis imperii Ratisbonæ habiti, hoc est, articuli de religione conciliati et non conciliati omnes, ut ab Imperatore Ordinibus Imperii ad iudicandum et deliberandum propositi sunt. Consulta et deliberata de his actis Imperatoris, singulorum Ordinum, etc. Per *Martinum Bucerum*. Argentorati, mense Septembri M.D.XLI. » Le livre fut achevé le 4 septembre. « Hæc tumultuariò, optime Lector, ut vides, congessimus (dit Bucer en finissant), tempus enim mercatus urgebat, sed bona fide » (Voy. Mel. Epp. IV, 119, 120). L'édition allemande, plus complète, parut à la fin de décembre, même année (Strassburg, bei Wendel Rihel), 270 feuillets petit in-4°.

[5] En disant : je craignais de manquer *aux nôtres*, Calvin voulait parler des Genevois. Il savait bien qu'il était en état de donner de bons conseils dans les questions juridiques.

[6] Allusion aux Bernois.

[7] C'est peut-être à cause de cela que Bédrot blâmait la précipitation de Calvin (N° 1026, n. 1).

Finis Comitiorum talis fuit qualem ego fore semper divinavi. *Tota* enim *pacificationis actio in fumum abiit, cum ad concilium universale rejecta est, vel saltem nationale,* si illud brevi obtineri nequeat [8]. Quid enim hoc aliud est quàm frustrari? Nam quod postea additum est, « post sesquiannum habenda nova comitia, si consiliis nihil proficitur [9], » primùm id est nimis longum tempus : deinde non multum spei nobis dederunt superiora : postremò credibile est *Cæsarem* ita fore tunc occupatum aliis curis, ut à comitiis habeat justam vacationem. Quidquid sit, *sentiunt* tamen *adversarii se non parvum vulnus accepisse. Et dies hoc magis declarabit* [10]. Sed nolo hanc narrationem longiùs prosequi, quia potero coràm meliùs : quod spero propediem, volente Domino, futurum.

[8-9] Après que les divers Ordres de l'Empire, puis les princes et les théologiens protestants, eurent répondu aux écrits du Légat (Voyez p. 190, n. 6), l'Empereur fit publier, le 29 juillet, *le recès de la Diète.* Sleidan, p. 235, le résume en ces termes : « Colloquium doctorum et actionem omnem refert ad concilium, ad conventum vel Germaniæ totius, vel ordinum Imperii : sua in profectione per Italiam, de concilio promittit acturum se diligenter cum Pontifice : et si neque generale, neque provinciale possit obtineri, conventum Imperii se denunciaturum ait intra XVIII mensem, religionis componendæ causa, et daturum operam, ut eò quoque Pontifex legatum aliquem mittat. *Protestantibus* mandat, ne quid præter conciliata dogmata novi suscipiant, *episcopis* autem, ut suas ecclesias à vitiis repurgent. »

Seckendorf, III, 366a, et Bretschneider (Mel. Epp. IV, 626) donnent, plus en détail que Sleidan, la déclaration impériale qui devait tranquilliser les Protestants, et à la suite de laquelle ils votèrent des subsides pour la guerre contre les Turcs (Voy. plus haut, p. 186, n. 25).

[10] La pensée de *Calvin* nous paraît expliquée par les réflexions suivantes, que lui suggéra l'issue de la Diète : « Voyant qu'il n'en est rien sorty que fumée, aucuns se pourront troubler et perdre courage... Pour le moins, ilz se pourront désespérer que jamais l'Évangile puisse estre receu par authorité publicque, et les idolâtries et superstitions qui règnent à présent corrigées. Mais il fault qu'ilz entendent que ceste journée a apporté plus de profit qu'il ne semble : encores que rien n'y ayt esté mené à fin. Car quoy qu'il y ayt, les serviteurs de Dieu ont eu lieu de parler, et ont fidèlement et purement rendu tesmoignage à la verité. Or la doctrine de Dieu est si vertueuse, que par tout où elle est déclarée, il fault qu'elle produise quelque fruict... Ce n'est pas petite chose, que quasi tous les Princes naturelz, voyre mesmes aucuns Évesques, contre leur profession, sont convaincus en leurs cœurs, que la doctrine preschée soubz le Pape a mestier [l. besoin] d'estre corrigée, et que ce n'est pas sans cause que les protestans l'ont impugné et vitupéré... Encores est-ce plus grand chose, qu'ilz n'ont point dissimulé leur jugement, mais se sont efforcez de donner

Hæc matrona circiter quindecim menses apud nos fuit. Sed quia est ei molestissimum in ea terra vivere, ubi non intelligatur: deinde quia timet ne postquam abiero magis destituatur quàm antè, *se istuc conferre maluit.* Habet unde vivat. Tu modò eam in reperienda domo adjuvabis. Ætas hoc meretur, et habet filios honestissimos. Fac igitur ut sentiat meam commendationem sibi profuisse. Hæc, quæ abs te requiro, humanitatis officia poteris ei exhibere, ut opinor, citra magnam molestiam. Non tamen consulo ut eam domi tuæ habeas, sed tantùm ut ei domum aliquam per amicos, justo locationis precio, procures, ne hærere diu in publico diversorio cogatur. Vale, optime frater. Dominus te conservet ac dirigat ad opus suum! Argent. 13 Aug. [11] (1541.)

Joan. Cal. tuus.

(Inscriptio:) Optimo fratri meo Petro Vireto, Lausannensis ecclesiæ pastori fidelissimo et Genevensis administratori.

lieu, au moins en partie, à la verité, attendans qu'avec le temps elle feust plus esclarcie. Il fault donques espérer que nostre Seigneur ne permettra ceste semence estre destruicte, mais donnera zèle et hardiesse à quelques princes d'exécuter ce qu'ilz congnoissent estre de leur devoir : et les premiers donneront exemple au reste » (Actes de la Iournée impériale, fol. C 6, verso — C 7).

[11] Calvin avait d'abord écrit *11 Aug.*, puis il a couvert le second *1* par un *3 :* cette date, qui est certaine, détermine celle du retour de *Bucer* (n. 1).

La clôture de la Diète ayant eu lieu le 29 juillet, *Bucer* et les députés strasbourgeois auraient pu repartir le lendemain dans la voiture qu'on leur avait envoyée d'Ulm le 25. Mais, puisqu'ils n'arrivèrent au terme de leur voyage que le 9 août, il faut en conclure qu'ils avaient assisté, à Ratisbonne, à une assemblée des États évangéliques tenue après le 29 juillet. Seckendorf dit, en effet, III, 367 a : « Comitiorum occasione, *fœderati Evangelici* de suis quoque negotiis consultationem habuerunt extatque Recessus, sive decretum duplex d. 1. Augusti. Statutum inprimis fuit, acceptanda esse dogmata de quibus collocutores in his Comitiis convenerint, sed cum declaratione, et insertis verbis quibus ambiguitas evitaretur... Additur, perseveraturos esse omnes in Augustana Confessione et apologia, et persistendum conjunctim in protestatione adversùs Concilium, omnemque autoritatem Pontificis Romani, cujus in recessu Comitiorum [n. 8-9] aliqua mentio facta esse videbatur. »

1023

LA CLASSE DE MONTBÉLIARD aux Pasteurs du Pays Romand.

De Montbéliard, 14 août 1541.

Inédite. Manuscr. orig. Biblioth. des pasteurs de Neuchâtel.

Piis et doctis viris, Verbi Dei Ministris in provincia Gallicana Bernensium, Genevæ, Neocomi et alibi agentibus, Dominis et fratribus nostris in Christo Jesu observandis. S.

Quoniam *Petrus Foretus, qui ante biennium Verbi ministrum agebat in Coupet*[1], dixerat nobis se missionem habere a Dominis *Bernatibus* huc veniendi, hocque verum esse omnino credentes hominem receperamus, et postea comperimus eum, Magistratu fratribusque insciis et insalutatis, ecclesiam suam illic turpiter deseruisse, nullo etiam alio in locum suum subrogato, plurimaque hîc perpetravit interea Verbi Dei ministro vehementer indigna, — post longam deliberationem, multarumque etiam aliarum ecclesiarum judicio et sententia habitis, *Princeps hic noster ipse,* illo audito, ejusque universa causa diligenter examinata et cognita, *illum utpote Verbi Ministerio indignum è ditione sua ejecit*[2], cum judicaret longè graviore pœna dignissimum. Datum Monbelgardi, 14 Augusti 1541.

Fratrum omnium Classis Monbelgardensis jussu,

P. Tossanus subscripsit[3].

[1] *Coppet*, près de Nyon (Voy., p. 170, la lettre du 2 juillet, et le t. VI, p. 107, n. 136).

[2] Au mois de juillet 1541.

[3] Cette lettre est tout entière de la main de Toussain. Elle ne porte, au verso, ni adresse ni cachet.

1024

AGNET BUSSIER au Conseil de Genève.

Genève (vers le 17) août 1541.

Inédite. Autographe. Registre du Conseil.

A Noz très honorés, puissans et Magnifiques Seigneurs, noz Seigneurs les Syndiques et Conseil de Genève,

Supplie humblement ANNET BUSSIER [1], par vous ordonné *ministre à Satygny,* qu'il soit leur plaisir le proveoir de logis, auquel facent faire les réparations nécessaires, et le luy livrer, affin qu'il puisse demeurer sur le peuple.

Item, donner charge à Monsieur le procureur général de venir recepvoir ce que luy a esté donné par inventaire pour *le Colleige* [2], affin qu'il en soit déchargé.

Item, luy prester ou vendre ung lict, sçavoir est coultre et cussin.

Item, luy faire donner ung mandement pour ces quarstemps, sur lesquelz luy est jà dheus deux moys et huict ou dix jours.

Item, de le faire payer de ce que luy est dheu des enfans à cause de l'escollage [3] de l'an passé, dont il a donné le papier, ou regarder tout pour le mieulx. Et vous l'obligerés de plus en plus à prier Dieu pour la bonne prospérité tant de la Seigneurie que de vous [4].

[1-2] Voyez, sur *Agnet Bussier*, le t. VI, p. 152, 153, 340, 342, et, dans celui-ci, la p. 15, notes 6, 7. *Bussier*, que M. André Archinard (Genève ecclésiastique, 1861, p. 23) appelle inexactement *Bassier*, était depuis cinq mois pasteur à *Satigny*, où il avait peut-être succédé à *Jacques Perrot*, élu le 8 novembre 1538.

[3] Légère contribution payée au principal du Collège par les parents des écoliers. A *Genève*, les parents pauvres en étaient exemptés. « Ceux qui avoient de quoi » payaient 3 sols par trimestre (Voy. E.-A. Bétant. Notice sur le Collège de Rive. Genève, J.-G. Fick, 1866, p. 6, 7). Dans quelques villes du Pays de Vaud, à *Payerne*, par exemple (VI, 344), l'écolage était aussi d'un sol par mois, c'est-à-dire d'un florin par année.

[4] Cette pièce est insérée dans le Registre du Conseil entre le 16 et le 18 août 1541.

1025

LE CONSEIL DE GENÈVE au Conseil de Strasbourg.
De Genève, 20 août 1541.

Manuscrit original. Arch. du séminaire protestant de Strasbourg.
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 263.

Salutem et obsequium nostrum paratissimum, Viri præstantissimi et amici præcipui.

Vestras accepimus literas [1], *quæ nos valde recrearunt,* tum quòd non vulgarem nobis dederint vestræ in nos atque rempublicam nostram benevolentiæ et humanitatis significationem, tum *quòd nobis fecerunt spem optimam de Calvini pastoris nostri restitutione,* cujus adventum ut ardentissimis expetimus votis, ita ejus moram sentimus huic ecclesiæ nostræ non parùm esse damnosam. Quamobrem vos iterum atque iterum obnixè rogamus, Viri eximii, ut quod vos vestris nuper literis facturos recepistis, id primo quoque tempore, non tam in nostram gratiam quàm ecclesiæ Christi, præstetis.

Audimus Calvinum ex Comitiis rediisse ac apud vos esse. Quòd si, nostra causa, vestra apud illum intercesserit autoritas, ut pristino suo gregi restituatur, rem feceritis nobis gratissimam, Ecclesiæ utilissimam, et vestra dignam pietate, nosque reddetis Celsitudini Vestræ devinctiores. Et si quid est in quo vobis queamus gratificari (quamvis nihil ex nostra tenuitate felici vestræ reipublicæ possit accedere), fidem, operam et diligentiam nostram nusquam à vobis patiemur desiderari. Dominus vos et vestram rempublicam diu servet incolumem! Valete. Genevæ, 20ª. Augusti 1541.

Syndici et Senatus Genevensis.

(Inscriptio:) Præstantissimis viris Dominis Sculteto et Senatui Urbis Argentinensis amicis suis imprimis observandis.

Argentinæ.

[1] Voyez, p. 155, la lettre du Conseil de Strasbourg du 16 juin.

1026

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Strasbourg.
De Neuchâtel, 25 août 1541.

Calvini Epp. et Resp. 1576, p. 419. Calv. Opp. Bruns. XI, 265.

FARELLUS Calvino.

Satis arbitror te discupere *quid Genevæ agatur,* rescire: ego non minùs angor, quòd non audiam aliquid; verùm malo nihil prorsùs intelligere, quàm sinistrum aliquid. *Tu certè dignus es qui nihil resciscas, cum omnibus illis jam præsens hortator esse deberes ad optima; sed quem accusem magis, te an Viretum, nescio. Dudum advolasse debueras,* etiam omnibus reclamantibus : nam quid movere aliquem unquam debet, si tu non cogeris currere ob ea quæ te pertrahere debent quàm citissimè in illam ecclesiam ? *Expectas ut lapides vociferentur ? Hostes ipsi coguntur fateri te a Deo illuc vocari, teque non posse aliter, nisi repugnare Domino velis.* Piorum quis est, quæ Christi ecclesia, rem intelligens, quæ non te arguat cessantem, et non stupescat te tamdiu differre adventum[1] ? Si dum *moras tuas* cogito, concidam, prorsùs nescio ubi sim, et dum *Viretum* video non aliter incumbentem ut sublevetur, tanta rerum mole pressus, illis scilicet stipatus[2], corpore sic affecto, reque tam urgente, — *quàm verum sentio illud : Prudentiores esse filios seculi filiis lucis !* Nam quis negotiatorum tantam jacturam non totis nervis vitaret ? quis tam præsens et amplum lucrum non sectaretur avidissimè ? quæ tarditas major nostra esse potest, dum tam sancta sunt subeunda ? Te quæso cum piis omnibus, diligenter invocato

[1] Les collègues de *Calvin* à Strasbourg estimaient, au contraire, qu'il accélérait trop ses préparatifs de départ. Ainsi *Bédrot* écrivait à Myconius, le 24 août : « Rogo... nos edocere velis quidnam *legati vestri Genevæ* confecerint... Scire hæc nos refert, imprimis *Calvini* nomine, qui *profectionem suam* nimiùm accelerare nobis videtur : quod tibi in aurem dictum velim » (Mscr. autogr. Arch. de Zurich. Calv. Opp. XI, 264).

[2] Il veut dire : entouré de collègues insuffisants.

Domino, *vide ne mora ista pecces, et ecclesiam perdas et pium fratrem*. Si vera sunt quæ audio de Comitiis, non potest differre ampliùs adventum suum *Bucerus*[3]. Jampridem certiora omnes hîc de te referente audire sperabamus, tuis admoniti literis; sed miramur quòd tantùm cesses. Nec eam habebit, timeo, fidem tua narratio, quam si priùs venisses : *utinam non etiam apud Genevenses aliquid decesserit ista mora !*

Hæc ante menses, et, ut mihi videtur, ante annos, idque præter morem, nam non nisi expectante nuntio literas scribo[4]. Sed hæ nuntium anteverterunt. *Rogant omnes et obsecrantur, ut omnia agam, ut te quàm citissimè habeant præsentem,* quem tamdiu exoptant et magnis suspiriis queruntur absentem : *jubetque ut te comiter Senatus suis literis*[5]. Hîc tu et alii tecum non advolabitis ? et qui jam ante menses debebatis venisse toties rogati, ita flagitati (quod in quovis detestaremini), non audietis tam sanctas preces? non parebitis Domino, qui per suos tam enixè vos obtestatur? Sed non possum id de vobis sperare. Cum videam *Genevenses* semper pergere in petendo, non, quæso, ludas illam ecclesiam, sed omnes urge ut tibi adsint, veniantque tecum qui prodesse poterunt instaurationi ecclesiæ. Quàm te rogent omnes fratres et omnes ecclesiæ, nemo dixerit; nemo non miratur istam tarditatem omnium tardissimam, nec satis possunt apud se constituere quid dicendum ipsis sit. *Si tam tardus fuisses ad abeundum, dum jubebaris mecum*

[3] Farel n'avait pas encore reçu la lettre où Calvin annonçait à Viret le retour de *Bucer* (N° 1022, n. 1).

[4] De là ses nombreuses incorrections de style et son écriture précipitée, parfois si difficile à déchiffrer.

[5] Le 19 août, le Conseil de Genève avait décidé d'envoyer querir *Calvin*, « arryvé [à] Estrabourg du consille, » et de charger le S^r *Jehan le Plumassiez* de lettres, pour lui et pour le Conseil de Strasbourg. Le 21 août, ces deux lettres et une troisième destinée à *Farel* furent lues et approuvées (Reg. du Conseil).

Selon M. J. Gaberel (Hist. de l'Église de Genève, I, Pièces justific., p. 115), les magistrats genevois résolurent, le 30 août, « d'écrire à la Seigneurie de Neuchâtel pour donner licence à maître *Farel* de venir tenir compagnie à maître *Caulvin* jusqu'ici. »

Il paraît que, le 19 août, le Conseil s'était adressé uniquement à *Farel*, et que celui-ci avait répondu : Je ne peux quitter Neuchâtel sans la permission de la Seigneurie. Mais, au fond, il ne tenait guère à s'éloigner dans un moment aussi critique pour lui (Voy. la lettre du 9 septembre). Ses adversaires n'auraient pas manqué de dire : Il est retourné chez les Genevois; qu'il y reste !

egredi[6], *quàm tardas redire rogatus sæpissimè, non ita res haberent.* Quàm[7] offendes Dominum et omnes pios, si non protinus venias ! Si alios ex meipso metior, nescio quo te sint habituri loco, siquidem nullius in ecclesiam culpa tuæ conferri poterit, si non advoles vel serus, et ita conficiens omnes tam avidè tuum adventum expectantes. Verùm non puto te tam saxeum ad ecclesiæ preces, ut tam impiè eas rejicere possis ; sed audies et tandem parebis spiritui Christi, nec ampliùs differes. Si juxta condictum tu et alii venissetis, non dubito quin meliùs consultum fuisset rebus ecclesiæ ; sed præstat serò quàm nunquam. Quàm vellem eos qui vident manum Domini in populo, Saulis in Gabaonitas peccatum[8] intelligerent, ne sic impunitum iram Dei descendere in plebem faciat. *Alia sunt digna quæ precibus deprecemur multa*[9], *sed præsentes poterimus conferre. Vale et veni, sed citò.* Saluta mihi omnes diligentissimè et officiosissimè, *Capitonem, Bucerum, Bedrotum, Sturmium, Hedionem, Matthiam Stuenum*[10], nec præteream Senatores *Sturmios* et Scribam[11]. Nostri omnes te salvum cum omnibus cupiunt. Neocomi, XXV Augusti, M.D.XLI.

1027

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel. De Montbéliard, 30 août (1541).

Inédite. Autographe. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

S. Mihi nunc occupatissimo non vacat scribere tibi, et festinat

[6] Le 23 avril 1538.

[7] Bèze et l'édition de Brunswick ont : « *Quem* offendes Dominum... » Nous ne pouvons voir là qu'une de ces fautes d'impression que Bèze n'eût pas le loisir de relever, dans les lettres précipitamment ajoutées à l'édition de 1575 (V, 454, fin de la n. 30).

[8] Livre de Josué, IX, 3-27 ; II, Samuel, XXI, 1-9.

[9] Encore une allusion à son différend avec une partie du peuple de Neuchâtel (N° 1021, n. 14) ?

[10] Nom estropié. L'original portait probablement *Zellium*.

[11] Farel avait dû s'entretenir avec eux, le 12 ou le 13 mai, lors de son voyage à Strasbourg.

hic frater. Si fieri poterit ulla ratione, *istuc veniam ad diem quem mihi præscripsit charissimus frater noster Calvinus*[1]. Maluissem hominem *Metenses* adire[2]; sed quoniam ad illos januam nondum aperuit Dominus, rectissimè facit quòd *Genevam* proficiscitur[3]. Laudetur Dominus Deus!

Ego valeo, et hîc satis rectè habent omnia, gratia Christo. Audio *Foretum Melduni receptum*[4]. Si sic pergamus palàm iniquos et sceleratos admovere Verbi ministerio, ea res magnum dabit malum ecclesiæ Christi, qui te, frater mi observande, semper servet et corroboret. Vale. Monbelgardi, 30 Augusti (1541[5].)

Saluta mihi diligenter fratres omnes.

Tuus Tossanus.

(Inscriptio :) Guilielmo Farello fratri meo observando.

[1] *Calvin* et *Toussain* avaient dû se connaître à *Bâle* (1534-1535), en tout cas à *Genève* en 1537 (IV, 312, 333). Leurs relations étaient restées assez fréquentes et amicales, mais sans intimité. Nous en voyons un indice dans le fait que *Toussain*, lui écrivant le 20 juillet précédent, ne mentionne pas même la naissance de son premier fils, *Daniel*, qui était né le 15 (Duvernoy, o. c., p. 264). Mais l'intérêt qu'ils témoignaient tous deux à la ville de *Metz* aurait suffi pour motiver entre eux une correspondance.

Calvin lui avait donné rendez-vous *à Neuchâtel*, pour le moment où il y passerait en retournant à *Genève*. C'était une occasion de revoir *Farel*, de lui dire de bouche tout ce qu'il n'avait pu lui écrire sur la diète de Ratisbonne, et de s'entretenir avec *Toussain* de l'état des choses à Metz et à Montbéliard.

[2] A comparer avec la page 192, note 6.

[3] Le 30 août 1540, personne n'aurait pu avec certitude annoncer le retour de *Calvin* à *Genève*, attendu qu'aucun appel officiel ne lui avait encore été adressé. Il se proposait, il est vrai, de faire un voyage de plaisir à *Neuchâtel* dans la seconde moitié de septembre; mais il ne songeait pas à aller plus loin (VI, 290, 312-316). Ici, au contraire, il s'agit d'un voyage à *Genève*, lequel est positivement décidé et qui doit s'accomplir prochainement.

[4] Voyez le N° 1023 et la lettre de la Classe de Payerne du 6 septembre.

[5] Le billet est sans millésime; mais la mention du prochain retour de *Calvin* à *Genève*, et celle de l'installation de *Pierre Foret* à *Moudon* indiquent l'année 1541.

1028

LE CONSEIL DE STRASBOURG au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 1er septembre 1541.

Manuscrit original, accompagné de la traduction autogr. de Pierre Viret [1]. Bibl. Publ. de Genève. Carton 197aa. Cal. Opera. Brunsv. XI, 266.

Prudentibus et præclaris amicis et vicinis suis charissimis Syndicis et Senatui Genevensis civitatis, HILDEBRANDUS A MULNHEIM ET SENATUS ARGENTINENSIS, S. P. dicunt, amicitiam et benevolentiam suam paratam offerentes.

Amici charissimi! Literas vestras ad nos datas 20. Augusti accepimus, quibus nos, ut quod de D. *Johanne Calvino* nostris nuper ad vos literis recepimus facturos[2], id primo quoque tempore, non tam in vestram quàm

A prudens et nobles leurs très chiers amys et voysins les Syndiques et Conseil de la cité de Genève, Hildebrand a Mulnheim, le maistre, et le Conseil d'Argentine annoncent salut et offrent leur amytié et bénivolence prompte.

Très chiers amys! Nous avons receu voz lètres lesquelles vous nous avez envoyées le 20 d'Aoust, par lesquelles vous nous priez que nous mettons en exécution le plus tost qu'il sera possible, non pas tant pour l'a-

[1] La traduction de *Viret* est publiée ici pour la première fois. Les nouveaux éditeurs de Calvin disent, au sujet de cette traduction : « Adjecta est versio gallica *Farelli* manu scripta. » Ils se sont trompés. C'est absolument l'écriture et le style de *Pierre Viret*. Et même en l'absence de cette preuve péremptoire, on pourrait affirmer que la traduction n'a pas été faite par le réformateur de Neuchâtel, puisque la lettre latine originale était cachetée et qu'elle a dû être remise intacte à ses destinataires, les Syndics de Genève. C'est par eux, probablement, que *Viret* fut invité à la traduire pour ceux des conseillers qui n'entendaient pas le latin. Il a employé deux mots inusités aujourd'hui : *jasoit*, qui s'écrivait aussi *jaçoit* (jam sit), signifie *quoique*. *A sçavoir mon* a le même sens que *à sçavoir :* l'adverbe *mon* signifiait *certainement*.

ecclesiæ Christi gratiam præstemus, rogatis, et ut nostra apud illum, ut suo pristino gregi restituatur, intercedat autoritas optatis.

Nos autem, tametsi vobis, ut cætera bona omnia, ita maximè idoneos doctores et pastores ecclesiæ vestræ ex animo cupimus, tamen cum de restituendo *Calvino* nos antehac appellastis, nihil ampliùs nos nostris literis facturos recepimus (quod exemplum illarum testatur), quàm, dum *Calvinus* defunctus fuisset publicis ecclesiæ negotiis quibus tum detinebatur, tum dispecturos de vestra petitione, et id curaturos quod è re ecclesiæ futurum cognosceremus. Intelleximus autem eo nec nostram nec vestram singulatim, sed universam ecclesiam : cui profectò, re omni considerata quoad licuit, adhuc utilius judicamus fore si *Calvinus* maneret apud nos, idque non tantùm (quanquam etiam hac de causa) ut nostræ ecclesiæ et scholæ inserviret, sed ut majore otio et opportunitate usus, universæ ecclesiæ commoda, tum scriptis tum consultationibus et aliis actionibus ecclesiasticis, pro præ-

mour de vous que de l'église de Christ, ce que nous vous avons promis par noz dernières lètres [2], de Monsieur *Jean Calvin,* et par lesquelles aussy desirés que nostre autorité moyenne envers luy, affin qu'il soit rendu à son tropeau, duquel paravant il a eu charge.

Quant à nous, jà soit que ainsy que de bon cueur nous vous desirons tous aultres biens, et principalement que vous ayez docteurs et pasteurs pour vostre église, toutefoys, quant vous nous avés rescript de restituer *Calvin,* nous ne vous avons promis aultre chose par noz lètres (comme la copie en tesmoigne), fors que, quant *Calvin* seroit délivré des affayres publiques de l'église, desquelz il estoit pour lhors détenu, que alhors nous prendrions advis dessus vostre demande, et que nous travaillerions à fayre ce que nous cognoistrons estre au prouffit de l'église. Or n'avons-nous par cella entendu ne nostre église ne la vostre particulièrement, mais l'église universelle, à laquelle certes, avoir bien tout considéré tant qu'il a esté possible, encores jugeons-nous qu'il seroit plus prouffitable si *Calvin* demourroit vers nous, et cella non-seulement pour servyr à nostre église et à nostre escholle

[2] Lettre du Conseil de Strasbourg à celui de Genève du 16 juin, p. 155.

claris donis quibus illum Dominus ornavit, promoveret. Nam qui communibus Ecclesiæ negotiis gerendis et facultate scribendi ad defensionem causæ Christi satis instructi sint, rarissimi hodie existunt. Itaque hortati *Calvinum* in præsentiarum sumus, quantùm potuimus, ut apud nos maneret et daret operam ut vestræ ecclesiæ per alium consuleretur, quod nos multò faciliùs fieri posse arbitramur, quàm inveniri qui in communi ecclesiis præstet quæ hic, si apud nos maneret, præstare posset.

Verùm dum ille affirmaret, conscientiam suam urgeri promisso quod vobis fecisset, de se vobis semel ita exhibendo, ut in re præsenti cognosceret utrum ei quam vos offertis, an ei in qua hîc detinetur vocationi inservire se Dominus velit, — noluimus ejus conscientiæ ullam inferre molestiam, ac *permisimus ut ad vos concederet, consideraturus utro in loco Dominus ejus opera uti velit.* Sicut ergo

(combien que ce soit une des causes), mais aussy affin que ayant plus de loysir et d'opportunité, il avançâ[t] mieulx les prouffitz de l'église universelle, tant par escrips que par consultations, conseil et aultres actions ecclésiastiques, selon les excellens dons desquelz le Seigneur l'a aorné. Car il y en a aujourd'huy bien peux qui soyent instruictz et fournys pour démeiner les comuns affayres de l'Église, et qui ayent le sçavoir et puyssance de sçavoir escripre pour la défense de la cause de Christ. Et pourtant nous avons à présent exhorté *Calvin* tant que nous avons peult, qu'il demeurâ[t] vers nous et qu'il prînt peine de fayre que vostre église fût pourveue d'ung aultre : ce que nous pensons qui se pourra plus facilement fayre, que de trouver qui puysse en comung ainsi profité à l'Eglise que cestuy-ci pourroit, s'il demeuroit vers nous.

Mais puys qu'il affermoit que sa conscience estoit pressée de la promesse qu'il vous avoit faict de se présenter une foys tellement à vous, qu'il peult cognoistre en la chose présente, à sçavoir-mon, si le Seigneur vouloit qu'il servy à la vocation que vous luy offrés, ou à celle en laquelle il est ici occupé, — nous n'avons point voulu fâcher sa conscience ne la presser, et *luy avons permis qu'il alla vers vous,*

rogamus vos ut eum, sicut novistis, virum ad regnum Christi promovendum et ardentissimum et multis magnisque donis instructissimum excipiatis et audiatis, ita *vos per Dominum obtestamur, ut communem ecclesiarum necessitatem vestræ commoditati præferentes, eum nobis ecclesiæ universæ hic fructuosiùs inserviturum quàm primùm remittatis.* Qua re[3] non dubitamus vos Christo verè gratificaturos, et non minùs communi quàm etiam vestræ ecclesiæ rectiùs consulturos. Eam etiam nos gratis animis excipiemus et compensare studebimus. Datæ prima Septembris anno Domini M.D.XLI.

MAGISTER ET SENATUS
REIPUBLICÆ ARGENTORATENSIS.

pour considérer en quel lieu des deux Dieu vouldroit user de son œuvre et labeur. Ainsy donq, comme nous vous prions que vous le recepvez et l'ouyez ainsy que vous l'avez cogneu estre homme très ardent pour amplifier le royaume de Christ, et très bien fournys de beaucopz et grans dons et grâces, *ainsy vous adjurons-nous au nom du Seigneur, que préférans la commune nécessité des églises à vostre commodité et prouffit, vous le nous renvoyez incontinent, pour servir icy plus fructuesament à l'église universelle.* Par laquelle chose nous ne doubtons pas que vous ne faissiez chose vrayement aggréable à Christ, et que vous ne fayrez pas moins de bien et de prouffit à la commune église que à la vostre. Et nous aussy le recevrons très agréablement et tâcherons de le revoir[4]. Données. 1. Septembre 1541.

(Inscriptio:) Prudentibus et præclaris amicis et vicinis suis charissimis Syndicis et Senatui Genevensis civitatis[5].

(Suscription:) Aux prudens et très nobles leurs amys et voysins très chiers les Syndiques et Conseil de la cité de Genève.

[3] Il suffit de faire deux mots de *Quare*, pour que *Eam*, qui commence la phrase suivante, ait un antécédent.

[4] C'est-à-dire, de reconnaître ce service.

[5] La lettre porte le sceau de la ville de Strasbourg, et cette note du secrétaire genevois *Pierre Ruffi* : « D'Estrabourg, à cause de maystre Calvin. Recyeuz le 13 septembre 1541. »

1029

LES PASTEURS DE STRASBOURG au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 1er septembre 1541.

Manuscrit original, accompagné d'une traduction autographe et inédite, de la main de P. Viret. Bibl. Publ. de Genève. Carton 197aa. Calvini Opp. Brunsv., XI, 271.

Gratia et pax a Domino, viri ornatissimi ac religiosissimi!

Venit tandem ad vos Calvinus[1], eximium profectò et rarissimum, cui vix secundum, si tamen secundum ullum, organum Christi hodie nobis extat, si maximè zelum et industriam ædificandæ Ecclesiæ et facultatem spectetis scriptis propugnandæ et ornandæ. Qui sicut universæ ita et vestræ, si ea idoneum alium pastorem habere queat, hîc indubie prodesset et plurimùm. *Venit ergo, dimissus ratione ea quam noster Senatus perscribit, ut nimirum redeat.*

Grâce et paix de Nostre Seigneur, hommes très honnorés et religieux!

Calvin finablement est venu vers vous[1], qui est sans nulle doubte ung excellent et très chier et précieux instrument de Christ, auquel à grand peine pourroit-on trouver son second, et si ne sçais si aujourd'huy il y en a point, si vous regardez principalement le zèle, l'ardeur, l'industrie et l'esprit pour édifier l'Église, et la faculté et puyssance qu'il a pour la aorné et défendre par escrips, ouy, l'universelle comme aussi la vostre, si elle espéroit de pouvoir avoir ung aultre pasteur idoine et souffisant, luy certes prouffiteroit ici grandement. *Il est donq venu à vous, et a esté lâché de nous par ceste condition, laquelle nostre Conseil vous escript, c'est à sçavoir qu'il retorne.*

[1] *Viret*, dans sa traduction, suit la forme latine, qui admet souvent que celui qui écrit une lettre se transporte au moment où elle sera lue.

Sed sive redëat, quod præstare omnino credimus, *sive maneat istic, audite eum,* vel potiùs in eo Christum, *ut imprimis disciplinam Christi, ejus et aliorum fratrum sententia, constituatis et servetis quoque, nec vestri potiùs quàm regni Christi* [*causa*] *expetivisse eum videamini.* Cumque Christum ab hoc discere instituistis, cogitate, ut Christi non fuit, ita nec Christianorum esse quidquam spectare aut quærere aliud quàm gloriam patris cœlestis. Hujus voluntas vestra salus, hujus glorificatio vestrum decus est. Malum, à quocunque veniat, non nisi bono vinci potest, et is plura semper lucratur qui Christi causa plura perdiderit, opes, potentiam, animam.

Mais soit qu'il revienne, ce que certes nous croyons toutalement, *ou qu'il demeure par devers vous, ouyez-le,* ou plustost Jésuchrist en luy, *affin que devant toutes choses vous constituez et mettés ordre à la discipline et doctrine de Christ et l'estat de l'église, selon son advis et conseil et des aultres frères, et que vous la gardez aussy, affin qu'il ne semble que vous l'ayez plustost desiré et demandé pour l'amour de vous-mesmes que pour le royaume de Christ.* Puys donq que vous avez délibéré d'apprendre de luy la doctrine chrestienne, pensez que, ainsy que l'office de Jésuchrist n'a esté aultre que de regarder et quérir la gloire du père céleste, que aussy ne doibt estre celluy des Chrestiens. La volunté d'icelluy, c'est vostre salut, sa gloire est vostre honneur. Le mal, de quelque lieu ou de quelque cousté qu'il vienne, ne peult estre vaincu que par le bien, affin que celuy gaigne tousjours davantage qui perdra le plus pour Jésuchrist, soit ses richesses, la puissance, la vie.

Multa sunt decora vobis, magnificè fecit Dominus vobiscum. Huic grati esse studete. Injuriam ferre et beneficiis compensare, proprium Christianorum esse cogitetis. Dominus dirigat et adjuvet vos, ut sanctificationi nominis ejus et restituendo regno

Beaucop de choses vous ont esté baillées; Dieu a faict choses magnifiques avec vous. Tâchez de le recognoistre envers Luy et de n'estre point ingras. Pensez et considérez que porter et souffrir l'injure et la récompenser et rendre par bienfaictz

ejus vos accommodetis, pro amplitudine beneficiorum ejus in vos, pro opportunitate loci, temporis et ministrorum quos vobis Dominus dedit. In hoc optimè valete et nos habetote commendatos, Calend. Septemb. 1541.

D.[ominationum] vestrarum [2] addictos [3] in Domino

et bénéfices est le propre des Chrestiens. Le Seigneur vous veulle adresser et ayder à celle fin, que vous vous accommodez et employez à la sanctification de son nom et à restituer et amplifier son royaume, selon la grande abundance des bénéfices et grâces qu'il vous a faict, selon l'opportunité et l'occasion convenable du lieu, du temps et des ministres lesquelz le Seigneur vous a baillé. Auquel soyez recommandez, et nous ayez pour recommandez. Le 1. de Sept. 1541.

A voz dominations
humbles serviteurs en Nostre Seigneur,
LES PRESCHEURS DE L'ÉGLISE D'ARGENTINE
par MARTIN BUCER.

CONCIONATORES ECCLESIÆ ARGENTINENSIS. Per MART. BUCERUM [4].

(Inscriptio :) Clarissimis viris Syndicis atque toti Senatui reipublicæ Genevatum, Dominis suis summopere colendis.

(Suscription :) A très nobles hommes les Syndiques et tout le Conseil de la République de Genève, leurs très honnorés Seigneurs.

[2] Édition de Brunswick : *D. vestræ*. On trouve le pluriel (Dominationum vestrarum, Dominationibus vestris) dans deux lettres précédentes des ministres de Strasbourg (VI, 337, 364).

[3] Ibidem : *addictissimi*. Nous avons lu *addictos*, qui se lie à *commendatos*. La veille du départ de Calvin, ou le jour même de son départ, on aurait ajouté la date, sans s'apercevoir qu'elle coupait en deux la dernière phrase.

[4] La lettre latine a été cachetée avec le sceau de *Bucer*, qui porte les initiales M. B.

1030

MARTIN BUCER à Oswald Myconius, à Bâle.

De Strasbourg, 1er septembre 1541.

Autographe. Copie dans la Coll. Simler. Bibl. de Zurich. Calvini Opera. Brunsv., XI, 272.

S. D. Ita præsentem odimus, absentem virtutem requirimus. *Grynæum* si hi viventem rectè agnovissent, nunc minore incommodo desiderarent mortuum [1]. Sed hæc deploranda sunt, emendari non possunt. Utinam autem in sublatis icti sapiamus de relictis! *Calvinum adjuvate, qui et ipse nunc negligitur à multis, quem in cubilia sua ingressum frustra colent.* Prophetarum sepulcra ornare, quàm prophetas audire, nostrum ingenium mavult. Hunc verò Senatus et nos modis omnibus retinere optavimus et laboravimus: sed urget illius conscientiam promissum, nostra conscientia

[1] *Simon Grynæus* était mort le 1er août. Les trois dernières années de sa vie furent attristées par les procédés peu fraternels de quelques-uns des professeurs, ses collègues, et surtout d'*André Carlstadt*. Celui-ci, oubliant qu'il avait jadis proposé, à Wittemberg, l'abolition des écoles et des titres académiques (1521), prétendait que *Grynæus* devait se pourvoir du grade de docteur en théologie, puisqu'il interprétait le Nouveau Testament, comme professeur de l'université (Voy. Athenæ Rauricæ, 1778, p. 20, 71).

Grynæus écrivait à Bullinger le 1er janvier (1540) : « Miser sum jam bis : non solùm enim non possum adversariis jam, sed nec amicis satisfacere. Quàm valde vos me inde revocatis, tam valde me impellunt utrinque *Bernates* et *Argentinenses* fratres. Quid faciam ?... Nunc ait alius, alius negat ; cœteri astant dubii quorsum res evadat, boni non sine dolore, mali non sine lætitia... Sed utcunque est res, *hunc titulum papisticum* et honorem hunc, certum est nullo pacto admittere. Ut aliquid autem faciam, ac ut ne dicar solus ego esse, qui ne authoritate quidem totius Reipublicæ moveatur, in synodo et cœtu Ecclesiæ, manuum impositione, ritu moreque Apostolico notari designarique, non Papæ, sed Ecclesiæ doctor, patiar : idque non ullius Doctoris aut Papæ, aut Episcopi, sed pastoris nostri authoritate. Atque id est quod permittere de me bonis volo, non amplius... » (Autogr. Arch. de Zurich.)

et voluntate factum, ut vel inviseret *Genevatium* ecclesiam et dispiceret, utra in ecclesia Christo fructuosiùs servire possit. Sed tamen *sperabamus vobis juncti cum eo Genevam nos venturos, et vel reducturos eum, vel relicturos,* ecclesia illa, etiam *Bernatium* tam politiæ quàm ecclesiæ administrorum præsenti consilio et auxilio, constituta. *Nunc visitatio Domini nos hic retinet* [2].

Vos, si potestis, *supplete nostram et vestram vicem, de qua re noster Senatus ad vestrum* [3]. *Detis ergo operam ut juvetis virum certè eximium, et cujus profectò parem, excepto Philippo, nullum habemus, ardore, eloquentia et judicio.* Vobis verò cavete modis omnibus ab omnibus qui schisma amant. Qui sic sunt, Ecclesiæ non sunt : nisi non satis admoniti sitis in eo qui tam beneficum in se *Grynæum* ne morientem quidem invisit [4]. De *Vilichio* [5] nos nihil. Sed de *Schoto* quodam [6], quem nobis *Philippus* magnopere commendavit, quique noster totus est, omnium dogmatum et formarum loquendi consensione, eum nos in locum *Calvini* destinavimus. Si jam *Calvinus* ad nos reverti posset, illum possemus dare vobis. Deinde *Latomus* [7] adhuc forsan ducentis ad vos et tolerabili matrimonio perduci queat. Is quidem lætioris est vitæ, sed verus, constans et certè doctus atque eloquens. Opus est omnino in his Principe [8]. Sed valde nos nunc impedimur et perturbamur multis, maximè ego editione *Actorum in Comitiis* [9]. Aliàs plura et certiora.

[2] La peste sévissait à Strasbourg avec une nouvelle rigueur.

[3] Lettre du Conseil de Strasbourg à celui de Bâle du 1er septembre. La seconde moitié de cette lettre est imprimée dans les *Calvini Opera*, XI, 270. La première explique dans quelles circonstances *Calvin* retourne à *Genève*, et pourquoi *Bucer* n'a pu être autorisé à l'accompagner.

[4] D'après une note de l'auteur de la collection Simler, il s'agirait ici de *Carlstadt*. *Grynæus* avait eu beaucoup de bontés pour ce théologien saxon, lorsqu'il s'était réfugié en Suisse (1530). Voyez notre t. III, p. 6, n. 11, p. 7, n. 15.

[5] Peut-être *Jodocus Willichius* (1501-1552), professeur à Francfort-sur-l'Oder. C'était un savant universel, dont Mélanchthon faisait le plus grand cas (Voy. Gesneri Bibl. Univ. Epitome. — Mel. Epp., V, 666, 702).

[6] Ce personnage nous est inconnu. Nous ignorons s'il pourrait être identifié avec ce *Joannes Scotus* qui fut plus tard professeur en théologie à Francfort-sur-l'Oder (Mel. Epp. VIII, 815). La famille *Schott* de Strasbourg donnait parfois à son nom la forme latine *Scotus*.

[7] Il ne s'agit pas ici de *Bartholomæus Latomus* (VI, 235, 244. — C. Schmidt, o. c., p. 54). Après *ducentis* qui suit, on peut sous-entendre *florenis*.

[8] Bucer veut-il dire : Il faut un savant de premier ordre pour remplacer Grynæus ?

[9] Voyez la p. 217, note 3.

Vale cum uxore et fratribus, et nihil præcipitetis de successore *Grynæi*, et juvetis *Calvinum*. Calendis Septembribus 1541.

M. Buc. tuus ex animo.

(Inscriptio:) Præstanti et ornatissimo Christi servo D. Os. Myconio, pastori ecclesiæ Basiliensis, symmystæ et fratri colendo et charissimo.

1031

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 3 septembre (1541).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Scripsi his diebus ad te per Thomam nostrum* epistolam non longam, *sperans tum fore ut istuc venirem*[1]. Cæterùm quando non licet mihi per occupationes, et jam sæpe meo malo sum expertus me iter longum facere non posse sine magno valetudinis dispendio, visum est Domino et fratribus ut nunc domi manerem, hicque charissimus mihi in Domino frater, vel potiùs animæ meæ dimidium[2], ad vos proficisceretur, gratia adducendi nobis *duos Verbi Ministros*[3], *quibus hoc tempore vehementer opus habemus*. Quare obsecro te per Dominum, ut ea qua potes diligentia, ea de re, non solùm ad Classes in commune scribas, sed etiam privatim ad eos quos tibi dicet *Vincentius*[4], ut non solùm promissis nostris, Principisque expectationi respondeamus, sed *ut hujus quoque ecclesiæ in mediis hostibus sitæ*[5] *necessitati subveniatur*. Vale in Domino Jesu, mihique fratres omnes diligenter saluta. Monbelgardi, 3 Septembris (1541[6]).

[1] *Calvin* lui avait donné un rendez-vous à *Neuchâtel* (N° 1027, renv. de note 1).

[2] et [4] *Vincent Hortin*.

[3] Le 14 novembre 1540 (VI, 370) et en juin 1541 (p. 149), Toussain adressait aux ministres neuchâtelois la même requête, mais dans des circonstances différentes. Ici le détail relatif à *Foret* annonce l'année 1541.

[5] L'église d'*Étobon* (VI, 385, renvoi de note 4).

[6] Voyez la note 3.

Vehementer sum admiratus cum *intellexi Foretum ad Præfectum vestrum scripsisse. Te impetit homo perditus, quòd speret, imò sciat se hac ratione amicos nonnullos habiturum* [7]; sed is qui habitat in cœlis irridebit eum. Iterum vale. De *Michaële* [8], faciemus omnes quod scribis, modò se talem posthac gerat, qualem omnino speramus.

Tuus Tossanus.

(Inscriptio :) Meo tanquam parenti observando fratri Guilielmo Farello.

1032

LA CLASSE DE PAYERNE [au Consistoire de Berne].

De Payerne, 6 septembre 1541.

Inédite. Manuscrit original. Archives de Berne.

Causæ aliquot quare P. Foretus è ditione Montisbelgardensi ejectus sit.

Quòd dixerat fratribus se missionem habere a *Bern*[*ensibus*] abeundi *Monbelgardum,* et postea compertum est, illum Magistratu et fratribus insciis ecclesiam suam deseruisse, nullo etiam illic subrogato ministro.

Quòd multa inter fratres dissidia seminaverit, multosque ex eis in crimina falsa eademque gravissima vocarit, jam hunc ebrietatis, jam illum hæreseos seriò et constanter apud fratres, sed falsò, accusans.

Quòd in sesquianno [1] decem pueros ex ecclesia sua in *Burgun-*

[7] *Pierre Foret*, toujours adroit et peu scrupuleux, choisissait pour attaquer *Farel*, à Neuchâtel, le moment où celui-ci était en différend avec une partie de son troupeau et avec le gouverneur *Georges de Rive* (p. 216, n. 14).

[8] *Michel Dobt*, qui avait demandé son congé au gouverneur du Montbéliard.

[1] *Foret* était entré au service du comté de Montbéliard dans l'automne de 1539.

diam ad Papistas baptisandos ferri passus sit, magno cum detrimento gloriæ Dei, ministeriique dedecore.

Quòd ad synodos venire, in ecclesiaque sua concionari, sæpe etiam rogatus, etiam et admonitus, contempserit, et cætera omnia fratrum monita semper contempsit.

Quòd in die à fratribus et Principe constituto, cœnam Domini celebrare rogatus, etiam et admonitus, noluerit.

Quòd violato juramento Principi præstito, multa novarit, cœnamque privatam fratribus insciis instituerit, ac facinoroso cuidam, in religione etiam non instituto, sed Sanctos invocanti, vindictamque de injuriis petenti, administrarit.

Quòd nulla in eo unquam visa sit pœnitentia, sed fratrum omnium bonorum contemptus, et arrogantia, ut eosdem fratres omnes, sine ulla causa, literis clam ad Principis præfectum missis, traduxerit et diffamarit.

Quòd Princeps, consiliarii et fratres illum in multis mendaciis deprehenderint, jusjurandumque fratribus præstitum coram eodem Principe violaverit.

Quòd *Farelli, Vireti, Jacobi Morgiensis, Firmini et aliorum fratrum testimoniis convictus,* quòd ecclesiam suam in ditione Bernensi, Magistratu et fratribus insciis, reliquisset, dixerit coram Principe, consiliariis ac fratribus omnibus, « *omnia illa illorum omnium testimonia esse falsa, solùmque in gratiam Tossani esse scripta*[2]. »

Ob quæ antedicta, aliquot, utpote *Basiliensis* et *Argentinensis* et aliarum ecclesiarum judicio et sententia judicatus est Verbi ministerio indignus, et tandem a Principe ejectus, quum hominem ob malefacta hujusmodi judicaret longè graviore pœna dignum.

Et quam quidem sententiam *idem Foretus* gratam habuit et acceptavit, gratias agens Principi quòd tam clementer secum ageret, ad sanctumque Dei evangelium juravit, Principe, consiliariis et fratribus præsentibus, nec verbis de Principe aut fratribus conqueri, nec adversùs illos aut alios quoscunque hoc nomine quicquam moliri aut ulcisci vellet, quum tamen *nunc* diversum faciat, ut omnes boni ex his omnibus facilè judicare possint *quàm sit talis ad Verbi ministerium idoneus*[3].

[2] Voyez les N^os^ 982, 984, 987, n. 5, 993, 1004, 1006, 1023.

[3] Tout ce qui précède est conforme aux lettres de Toussain et au procès de Foret, rédigé en allemand et envoyé à MM. de Berne, vers le 19 juin 1542. Il se compose de 42 pages in-folio (Arch. de Berne. Kirchl. Angelegenheiten).

Sexta die Sept. 1541, *quum hæc huic Foreto*[4] *objiceremus omnia in Colloquio nostro Paterniaci, ad Articulos singulos ita respondit, ut omnibus satisfecerit*[5], hac lege tamen ut ex promisso paratus sit ita omnibus et ubique satisfacere, ut est ei à nobis demandatum.

DECANUS ET CLASSIS PATERNIACENSIS[6].

1033

JEAN CALVIN au Conseil de Genève.
De Neuchâtel, 7 septembre (1541).

Signature autographe. Arch. de Genève. J. Bonnet, o. c. I, 38.
Cal. Opp. XI, 275.

Magnificques et honnorables Seigneurs!

Quant je seray arrivé par delà, je vous exposeray les raisons pourquoy j'ay esté retardé, et espère de vous en satisfaire facilement. La présente sera seulement pour vous signifier que, *ayant entendu à Soleurre qu'il y avoit quelque trouble en ceste église*[1], *j'ay*

[4] *Foret* était pasteur à *Moudon* depuis un mois environ (N° 1027, renv. de n. 4). Il était par conséquent sous la juridiction de la Classe de Payerne, et les mots *huic Foreto* indiquent assez clairement qu'il fut porteur de la présente pièce. Elle ne pouvait être adressée qu'au tribunal supérieur des affaires ecclésiastiques, c'est-à-dire au Consistoire de Berne. Si le doyen avait écrit au bailli de Moudon, il se serait exprimé en français.

[5] La Classe de Payerne se montra peu difficile. Nous avons sous les yeux le volumineux dossier de Montbéliard, et notre impression ne varie pas. Toutes les fois qu'on demande à *Foret* pourquoi il a abandonné sans permission sa paroisse de *Coppet*, il se dérobe et passe à autre chose, ou bien il répond : J'ai été partout aimé du peuple. Les autres griefs articulés contre lui, il les écarte par des excuses plus ou moins plausibles, présentées avec une grande assurance.

[6] On lit, au dos, cette note, qui est de la même écriture que la lettre : « Ex missis Articulis hi (?) transcripti sunt. »

[1] De ces paroles on doit conclure que *Farel* ne l'avait pas informé des événements du 31 juillet (p. 216, n. 14). *Calvin* ne réussit guère, pendant cette journée du 7 septembre, à calmer les esprits des Neuchâtelois. Il écrivait quelques mois plus tard, à propos de son arrivée en Suisse : « Tunc

esté contrainct selon Dieu de me destourner de mon chemin, pour veoir sy je y pourrois aucunement remédier de ma part. Après m'estre acquicté de mon debvoir j'ay délibéré, au plaisir de Dieu, de partir demain de grant matin pour aller à *Berne,* pour présenter à Messieurs de la ville les lettres qu'on leur envoye de *Strasbourg* et *Basle*[2]. Quant j'auray faict cela, je poursuyvray mon chemin sans m'arrester nulle part; car le desir que j'ay de me représenter à vous de ma promesse ne me laissera point targer [3] en lieu qui soit. J'ay retenu le hérault qu'il vous a pleu m'envoyer pour me tenir compaignie[4], estimant que ce ne seroit point contre vostre intention; mais je laisse ceste excuse et toutes aultres jusques à mon arrivée.

A tant[5], magnificques et honnorables Seigneurs, après m'estre humblement recommandé à vostre bonne grâce, je supplie Nostre Seigneur vous conduire tousjours par son esprit à gouverner bien et sainctement vostre ville, entretenant l'estat d'icelle et voz Seigneuries en bonne prospérité. De Neufchastel, ce sept^me^ de Septembre au soir.

Vostre humble serviteur
JEHAN CALVIN.

(Suscription:) A Magnificques, nobles et honnorables Seigneurs Messieurs les Sindicques et Conseil de Genesve [6].

excitatus erat horribilis tumultus in *ecclesia Neocomensi*, ad quem restinguendum ex itinere deflexeram : nec tamen aliquid profeceram, nisi quòd mitigatis paulatim animis, locus erat remediis datus : quæ tamen difficilia fore videbam » (Calv. Epp. 1576, p. 420).

[2] La lettre de Strasbourg à MM. de Berne est du 1^er^ septembre; celle de Bâle, du dimanche 4. Elles sont imprimées dans les *Calvini Opera*, XI, 268, 274. Voyez le N° 1035, note 4.

[3] Les nouveaux éditeurs de Calvin ont remplacé cette forme antique par le mot *tarder*, qui en est l'équivalent.

[4] On lit dans le Registre de Genève du 22 août : « 36 écus à *Eustache Vincent*, notre héraut de cheval, pour aller quérir maître *Caulvin* le prédicant, qui est à présent à Strasbourg » (Gaberel, o. c. I, pièces justific., p. 115).

[5] Cette expression signifie : Ayant dit tant que cela, et non plus, cela étant dit.

[6] Note du secrétaire genevois : « De Maystre Calvin, recyeuz ce 12 septembr. 1541. »

1034

LE CONSEIL DE NEUCHATEL au Conseil de Genève.

De Neuchâtel, 9 septembre 1541.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Genève.

Magnificques, nobles, prudens, spectables Seigneurs, bons voysins et amys, — nostre amyable recommendation avant mise, et ce qu'en plaisir et bien pouvons.

Magnificques Seigneurs! Par ce présent pourteur, vostre messaigier, avons receuz vostre lettre [1], laquelle concerne du reffus nécessaire que par nous vous a estez faitz, touchant le recteur de nostre escolle, *le sçavant personnaige maistre Mathurin Cordier* [2]: aussi la grande affection qu'avez au saint Évangille et le porchas qu'avez fait de réavoir vostre ministre, *le vénérable maistre Jehan Calvin :* nous requestant aussi permettre que nostre pasteur et le vostre, Maistre *Guillaume Farrel,* alle avec le dit seigneur *Calvin* pour quelques jours [3]. Espérans que par iceulx les troubles que sont estez par cy-devant faictes seroyent restaurées, et la gloire du Seigneur de plus en plus augmentée.

Sur quoy, après avoir diligentement veilu et consulté vostre

[1] Celle du 30 août (p. 224, note 5).

[2] Voyez, à la p. 153, la lettre de Neuchâtel du 9 juin.

[3] *Farel* n'avait donc pas été invité à reprendre ses fonctions pastorales à *Genève*, comme les Bernois l'insinuent dans la lettre qu'ils adressèrent le 14 septembre à ce réformateur (N° 1037, renv. de n. 1-2). — C'est ici le lieu de rappeler que le peuple de Genève, assemblé en Conseil général le dimanche 1er mai 1541, avait fait à *Farel* et à ses collègues la réparation d'honneur suivante : « Pource qu'il n'y [en] a point qui a consenti à déchasser le serviteur de Dieu, chacun a levé la main qu'ils les tiennent pour gens de bien et de Dieu, et peuvent aller et venir en seureté, comment *Farel, Caulvin, Saulnier* et autres » (Reg. du Conseil. — Gaberel, l. c. — A. Roget, o. c. I, 304).

Les magistrats genevois pensaient, sans doute, que la réparation serait plus complète et plus éclatante, si l'on voyait *Farel* et *Calvin* rentrer ensemble dans la ville qui les avait exilés le 23 avril 1538.

saincte affection, nous sommes mis en debvoir de solliciter le dit maistre *Guillaume* d'aller avec le dit *Calvin* par devers vous. Ce que bonnement n'avons peuz pour le présent sçavoir de luy, s'ilz y veult aller ou nom [4]. Ains préallablement en veult prendre et havoir advis de ce des illustres et très redoubtez seigneurs *Messieurs de Berne* [5]. Espérans d'iceulx, que de vostre affection que ne serez frustrez. Que pourra estre en briefz temps à l'ayde de Nostre Seigneur, auquel prions vous donner bonne persévérance en son sainct évangille. De Neufchastel, ce 9e jour de Septembre 1541.

LES LIEUTENANT, GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU CONTÉ, QUATRES MINISTRAULX, CONSEIL ET COMMUNAULTÉ DE LA VILLE DE NEUFCHASTEL, VOZ bons voysins et amys [6].

1035

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Morat (10 septembre 1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 280.

Simul atque *Bernam* appuli [1], *literas* [2] *obtuli vicario Consulis* [3]. Postquam legit, *dixit Argentinenses et Basilienses petere ut mihi daretur salvus conductus* [4]. Respondi hanc postulationem esse

[4] Nous avons dit la cause de son hésitation (N° 1026, fin de la n. 5).

[5] Nous ignorons s'il les consulta directement.

[6] Note du secrétaire de Genève : « Receue le 12. »

[1] Étant parti de Neuchâtel le 8, de grand matin, il avait pu arriver à *Berne* le même jour.

[2] La lettre du Conseil de Strasbourg du 1er septembre et celle de Bâle du 4.

[3] L'avoyer qu'on appelait *le Statthalter* (lieutenant) et qui remplaçait l'avoyer en charge, quand celui-ci devait s'absenter. Calvin lui donne, plus bas, le nom de *proconsul*.

[4] Les magistrats de ces deux villes ne se bornaient pas à demander aux Bernois un sauf-conduit pour *Calvin ;* mais, après avoir rappelé les services rendus par lui aux églises de la Religion, ils recommandaient de la manière la plus cordiale à leurs alliés de Berne « cet homme de bien, loyal, pieux, craignant Dieu, et que nous avons toujours connu (disent

supervacuam : quia neque ego facinorosus essem, neque in terra hostili versarer. Deinde exposui quid illi intelligerent [5]. *Senatus* nihilominus crassa ignorantia sic accepit quod de conductu scriptum erat [6]. Quominus Senatum adirem adversa valetudo impedivit. Nec videbam quantum operæ precium facturus essem. Postea excusavi proconsuli, cum rogaret cur non venissem ipse. *Responsum est a Senatu, nihil esse mihi opus fide publica, in pacata regione. Cætera officia mihi esse paratissima. Vides quantum ludibrium.*

Apud fratres comperi magna benevolentiæ argumenta. Conzenus aberat. *Erasmus* [7] ac *Sulzerus* [8], suo et illius nomine, profectionem meam approbarunt. Fidem ac opem suam polliciti sunt satis liberaliter. *Sulzerus* seorsùs multa mecum familiariter contulit. Ut video, retinendus nobis est. Hoc multùm proderit. Et ostendit se ad eam rem voluntarium [9]. *Causam tuam egi,* ut judicare potes, *non negligenter. Missa est legatio* [10]. *Nihil ampliùs potui impetrare.* Et *Giro* [11]

les Strasbourgeois) ami de la paix, soit dans son enseignement, soit dans sa conduite. » Ils les prient aussi de faire en sorte qu'il puisse ressentir les effets de la bonne recommandation qu'il a présentée de leur part à MM. de Berne. Veuillez, disait en particulier le Conseil de Bâle, le pourvoir d'une requête amicale à ceux de Genève.

C'était trop demander aux Bernois. Ils avaient déjà trouvé en *Calvin* un esprit très indépendant et qui ne redoutait nullement de leur faire opposition. Ils connaissaient trop bien ses talents pour ne pas deviner qu'il organiserait l'église de Genève de manière à maintenir ses droits en face de l'État, et qu'il saurait, dans l'occasion, aider les Genevois à résister aux exigences de leurs puissants alliés.

[5] *Calvin* devait connaître le sens général des lettres qu'il avait remises à l'avoyer bernois, J.-Fr. Nægueli. Il put donc lui dire : Elles réclament, en outre, pour moi le bienveillant appui de votre gouvernement.

[6] Le Conseil de Berne ne voulut voir dans les deux lettres précitées que la demande d'un sauf-conduit, et il fit semblant de ne pas comprendre le reste. Les procès-verbaux du Conseil du 8 et du 9 mars ne disent pas un mot de *Calvin* ni des lettres qu'il avait remises.

[7-8] *Érasme Ritter* et *Simon Sultzer*.

[9] Il existe une lettre du 6 octobre suivant, adressée à Calvin par *Simon Sultzer*.

[10] MM. de Berne ne semblent pas s'être occupés des troubles de Neuchâtel avant le mercredi 7 septembre. Ce jour-là, dans la séance de l'après-midi, ils décidèrent l'envoi d'une ambassade et adressèrent à l'avoyer *J.-J. de Watteville* [à Villars-aux-Moines, près de Morat] la lettre suivante : « Salut, etc. Notre fidèle ami, *Hanns Wunderlich*, nous a informés par lettre, qu'il y a quelque discorde entre nos combourgeois de *Neuchâtel*, à cause de *Farel*. Là-dessus nous avons décidé de vous y envoyer avec notre

asseruit, operam me perditurum, si ulteriùs contenderem. Dominus tamen neque consilio, neque præsidio tibi deerit. Vale cum omnibus fratribus. Murati.

JOANNES CALVINUS tuus [12].

1036

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Neuchâtel.

De Berne, 14 septembre 1541.

Inédite. Minute orig. Arch. de Berne. Copie communiquée par M. l'archiviste Rodolphe de Sinner.

Nobles, etc. Nous ambassadeurs que fuisrent [l. qui furent] ces jours passés en vostre ville de Neufchastel [1], pour le bien et paciffication des *différends esmeuz entre la plus part des bourgeois* et cytoiens de vostre dicte ville, d'une, *et Maistre Guillaume Farell,* vostre prédicant, d'aultre part, nous ont tout au long récité les causes et commancement du dict différend [2], et les moyens par

trésorier *Michel Augspurger*, pour agir selon la teneur des instructions et de la lettre que le susdit notre trésorier vous apportera. Vous l'attendrez à *Wyler* [München-Wyler] où il arrivera chez vous vendredi soir, afin que vous partiez ensemble samedi, pour être le soir à Neuchâtel. Donné le VII septembre, l'an, etc., XLI.

LE LIEUTENANT ET LE CONSEIL DE BERNE.

(Minute orig. Arch. de Berne. Communiquée par M. l'archiviste Rod. de Sinner et trad. de l'all.). Les deux magistrats bernois passèrent donc par *Morat* le 10 septembre, et probablement quelques heures avant l'arrivée de *Calvin* dans cette ville.

[11] Le chancelier *Pierre Giron*.

[12] Nulle suscription. Au bas de la page, on lit cette note de la main de *Farel :* « Mense septembris 10. 1541. » et, au verso, celle-ci, qui semble de la même écriture *:* « Mense septembri 1541. » Ce n'est donc pas seulement par conjecture (comme le disent les nouveaux éditeurs de Calvin) que Simler attribue à la présente lettre la date du 10 septembre.

[1] Du samedi soir 10 septembre jusqu'au mardi suivant (N° 1035, n. 10). Ils firent leur rapport au Conseil de Berne le mercredi 14.

[2] Les lettres officielles émanées du Conseil de Neuchâtel et de celui de Berne ne donnent aucun détail sur *les causes du différend*. Le sujet était trop délicat et touchait de trop près à la famille du gouverneur de Neuchâtel, alliée à plusieurs familles bernoises de haut rang. On comprend

lesquels ycelluy a esté mis en amyable arrest, jusques au dimenche 25e de ce mois : auquel jour la contreparthye du dict *Pharell* entend [faire] la vuydance du dict affaire, et à ycelluy *Pharell* debvoir estre par vous donné congié. Ce que pour le présent ne nous semble expédiant, pour le scandale que en pourroit suyvre, estimant la plus part des gens que le dict *Pharel* par voix de commung et quasy par tumulte populaire soit déjecté, non saichant chascung la desmeine de cest affaire [3]. Dont pour éviter scandale, *nous semble que la chose ne se doibje ainsy précipiter tout-à-coup,* vehu que les causes d'icelluy regret contre *Pharel* ne sont sy poisantes que aulcuns les estiment. *Vous priants* et conseiliants sus cella, en toute amour et bénivollance que pourtons à vostre Estat, *que le dict Pharel soit encores ung peul de temps comporté et suporté par vous,* en faisant le debvoir de son office comme il s'apartient [4]; et sy cependant les c[o]eurs des ambes parthies ne se peulvent acorder par mitigation divine, adoncq regarderés avec le temps, et par mellieur occasion, de faire ce que le bien publique requiert. Auquel de tout nostre pouvoir nous vouldrions de bien bon cueur tousjours employer, ainsy que nostre debvoir en est. Datum 14e septembris 1541.

LIEUTENANT ET CONSEIL DE BERNE.

1037

LE CONSEIL DE BERNE à Guillaume Farel, à Neuchâtel. De Berne, 14 septembre 1541.

Inédite. Minute orig. Arch. de Berne. Copie communiquée par M. l'archiviste Rodolphe de Sinner.

L'ADVOIER ET CONSEIL DE BERNE, à fidelle serviteur et prescheur de l'Évangille de Jésu-Christ, Guillaume Pharell, Salut.

Nous avons entendu par la relation de nous ambassadeurs

qu'il y eût une convention tacite à ce sujet. Les pasteurs neuchâtelois, dans leur lettre circulaire composée entre le 2 et le 10 octobre, racontent en détail les faits, mais sans nommer les personnes.

[3] C'est-à-dire, la manière dont cette affaire a été *menée*, les moyens employés pour exciter le tumulte et la votation irrégulière du peuple.

[4] Voyez la lettre suivante adressée par les Bernois à *Farel*.

estants de retour de *Neuffchastel,* tout ce qu'a esté faict et dict en l'affaire du différend esmeu entre vous et les cytoiens, ou certains d'iceulx, du dict *Neuffchastel.* Et, *scelon les circumstances des dicts troubles, nous semble que, s'il plaict au Seigneur de vous allieurs employer en son service* [1], *ne doibjès estre à sa vocation désobéissant* [2], vehu que les cueurs de la pluspart du peuple de *Neuffchastel* sont tellement aliénés de vous, que n'en pouvés espérer que scandalle, sans fruict.

Nous escripvons aussy à ceulx de la ville [3], qu'ilz ne précipitent l'affaire, ains que toutes choses ce facent par moyen expédiant, avec succession de temps. A ce adviserés scelon le conseil que Dieu vous donnera. Datum 14 Septembris 1541.

(Suscription :) A honnorable nostre chier et bien-aymé maistre Guillame Pharel, prédicant à Neuffchastel.

1038

LA CLASSE DE NEUCHATEL aux Pasteurs du Pays romand.

De Neuchâtel, 15 septembre 1541.

Inédite. Manuscrit orig. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

Gratiam et pacem a Deo per Dominum Jesum !

Tumultus his diebus in quendam fratrum nostrorum commotus est [1] : quem ut comprimeret Senatus, quique tractare negotia ac

[1-2] Voyez le N° 1034, note 3.

[3] Lettre du 14 septembre au Conseil de Neuchâtel.

[1-2] Ce fut le 1er et le 2 août que les magistrats neuchâtelois s'occupèrent de l'émeute du 31 juillet. Le vendredi 5 août, dans une assemblée de toute la communauté, il fut résolu que, « le dimanche suivant, à la sortie du prêche, on se réunirait à l'église pour aviser mûrement à l'affaire. » Mais *le Gouverneur,* « craignant tumulte, » évoqua l'affaire à lui, du consentement des deux parties, et s'engagea à prononcer son jugement « dans les quinze jours. » Qu'est-ce qui se passa dès lors jusqu'au 22 août ? Nous l'ignorons ; mais il est certain que la cause était encore pendante le 7 septembre, lorsque *les Bernois* se décidèrent à envoyer une ambassade à Neuchâtel (N° 1035, n. 10).

prospicere emergentibus rebus consueverunt, coiere primùm, deinde universa plebs. Ubi cum nemo esset qui non valde et vitam et doctrinam fratris approbaret, diversis sunt sententiis divisi : aliis ut persisteret in ministerio suæ ecclesiæ, aliis ut id ipsum relinqueret cupientibus, aliis ut jure res componeretur petentibus. Quam ob rem concilio alius dictus est dies : quo die cum rursus omnes convenissent, *quidam, non parva authoritate præditus, totam hanc causam ad se traxit, seque transacturum promisit* [2].

Interea literæ mittuntur à senatu civitatis cujusdam, quibus orat Senatum Magistratumque summum loci ejus, ut ad aliquod tempus fratrem quo de agitur sibi concedant [3]. Quæ res illos movit ut orarent fratrem, uti ad eos qui se postularent se conferret : *quibus responsum est à fratre, vocationem qua vocatus esset ad suam ecclesiam, esse tam certam,* tamque manifestè a Deo progressam, *bona ut conscientia destituere illam non posset,* præsertim rebus ita turbatis, quin vehementer Dominum offenderet : cum ex consensu Senatus, universorumque civium, nulloque obstrepente, consentientibus ejusdem Classis aliarumque Classium fratribus qui tum aderant, esset vocatus, persuasusque ab aliis ecclesiis *Germaniæ,* quæ summo studio affectuque urgebant, ne vocationem rejiceret [4]. Itaque se id sequutum fuisse quod (ut omnes facilè intelligere possunt) ut sequeretur Dei erat voluntas.

Huc accedit quòd *tumultus ille nulla justa de causa, neque ab universo populo excitatus est, sed sola conjuratione quorundam, qui nec Deum timere, nec obedire Verbo ejus videntur.* Nemo enim ex tota civitate, neque Præses ipse [5], neque Senatus, neque privatus aliquis, unquam antea fratrem ipsum admonuerat ut aliò migraret propterea quòd (ut nunc illi dictitant) non ædificaret ecclesiam [6]. Nunc autem cum unis senatus quatuor ac viginti senatorum literis tantùm vocetur [7], sine aliquorum aliorum consensu, præsertim cum omnes quotquot suæ Classis verbum Dei prædicant, ab eo dehortentur ac manere consulant, malintque rem civili judicio agi, quàm illum ecclesiam, quorundam hominum tumultu, destituere,

[3] Il s'agit ici de l'invitation adressée à Farel par les Genevois (N° 1034, n. 3).

[4] Voyez la lettre de Farel du 7 août 1538 (t. V, p. 73-75).

[5] Le gouverneur, *Georges de Rive.*

[6] Dans la lettre de Berne à Farel du 14 septembre, on trouve un écho de cette accusation des *anti-Farellistes.*

[7] Le Petit-Conseil de Genève se composait de vingt-quatre membres.

qui eo facilè indicant, parùm se erga Evangelium affectos esse, ut omittam magnum numerum eorum esse qui ne abeat, antequam res dijudicata sit, desiderant: cum propter summum Verbi dedecus quod hinc apud papistas emergeret, et ministerii sui ruinam : tum ob contentionem partium, quæ, si hoc fieret, futura esset, cum ii discessum ministri sint ægrè laturi, illi se expulisse gloriaturi sint. *Neque* enim *dubium esse, quin aliò proficisci consulere genus sit exilii* [8], in speciem tamen honesti, fenestramque aperire in ecclesia omni confusioni.

Quamobrem, fratres, cum ab hoc fratre nostro rogati simus, ut de hac re in gloriam Dei, sine ullo carnis affectu, dispiciamus, considerantes duntaxat commodum ædificationemque ecclesiæ, consiliumque quod optimum videatur quodque sequendum sit dantes, ne et Deus offendatur, et frater in vocatione Dei erret : neve eo in ruinam interitumque det ecclesiam : sive expediat, ad utilitatem ecclesiæ, cedere, — licet responsum ejusdem bonum, sanctum ac secundùm Deum judicemus, — tamen, fratres charissimi in Domino, quid vos sentiatis scire percupimus, atque oramus ut invocato Dei nomine, quò servare tuerique ecclesiam velit, in id ipsum animos intendatis : communicetisque nobiscum quidquid Dominus vobis ostenderit, in eo nimirum declaraturi charitatem in nos vestram, ut corporis ejusdem membra, eandemque rem curæ habentes, et honorem Dei et salutem animarum. Neocomi, 15 Septemb. 1540 [9] [l. 1541].

Vobis quàm deditissimi Decanus et fratres
Classis Neocomensis.

(Inscriptio :) Fratribus verbum Dei passim anunciantibus, nobis in Christo maximè observandis.

[8] C'étaient MM. de Berne qui conseillaient à Farel de s'employer « ailleurs » au service de Dieu, c'est-à-dire de partir pour *Genève* (N° 1037, renvois de n. 1, 2).

[9] Le manuscrit porte par erreur la date de 1540.

1039

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Genève, 16 septembre (1541).

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 44. Calv. Opp. Brunsv. XI, 281.

CALVINUS Farello.

Quod bene vertat Deus, *hic retentus sum, ut volebas* [1]. *Superest ut Viretum quoque mecum retineam,* quem à me avelli nullo modo patiar. Tuæ quoque omniumque fratrum partes me hîc adjuvare, nisi vultis me frustra excruciari, ac sine commodo esse miserrimum. *Ubi operam meam Senatui detuli, exposui non posse consistere ecclesiam, nisi certum regimen constitueretur,* quale ex Verbo Dei nobis præscriptum est, et in veteri Ecclesia fuit observatum. *Capita deinde quædam attigi, unde intelligerent quid vellem* [2]. Sed quia tota res explicari non poterat, *petii ut nobis darentur qui nobiscum conferrent : sex nobis dati sunt. Conscribentur de tota ecclesiæ politia articuli, quos deinde Senatui exhibebimus.* Collegæ

[1] Il est fort probable que *Farel* n'avait pas laissé partir Calvin sans lui arracher la promesse qu'il resterait à Genève.

[2] Il s'était présenté devant le Conseil de Genève le mardi 13 septembre. Nous reproduisons (mais en simplifiant l'orthographe) les passages du procès-verbal où cette première entrevue est mentionnée : « Maistre *Jehan Calvin*, ministre évangélique. Lequel est arrivé d'Estrabourg et a délivré des lettres du dit Estrabourg et de leurs prédicans, aussi de Basle, lesquelles ont esté lisues. En après, a tout au long fait ses excuses de la longue demorance qu'il a faite. Et, estre fait cela, *a prié mettre ordre sus l'église*, et que icellui fust par escript rédigié ; et que l'on élise gens du Conseil pour avoir conférence avec eulx, lesqueulx feront la relation en Conseil. Et, *quant à lui, il s'est offert d'estre toujours serviteur de Genève.* Et, pour autant que les seigneurs d'Estrabourg entendent que le dit *Calvin* retourne vers eulx, résolu de le prier que entièrement il doibge demeurer ici, et de cela leur fère responce. Aussi résolu que l'on envoie querre sa femme et son ménage.

« Quant aux *ordonnances sus l'église et consistoire*, a esté résolu que l'on doibge suivre après icelles fère. Et ont esté esleuz pour avoir conférence avec les dits prédicans, assavoir : les S^rs^ Claude Pertemps, Amyed Perrin, Claude Roset, Jehan Lambert, et, du grand Conseil, M. le lieutenant Goulaz et Porralis. Et dempuis a esté advisé que au lieu de M. le Lieutenant, soit mis le S^r^ Jehan Balard. » (Reg. du Conseil.)

tres se nobis duobus consentire præ se ferunt [3] : aliquid saltem obtinebitur.

Qualiter cum *vestra ecclesia* agatur, rescire cupimus. Quanquam *speramus Bernatium et Biellensium auctoritate motus illos* vel compositos in totum esse, vel *nonnihil sedatos* [4]. Quando tibi cum Satana est certamen, et sub Christi vexillis militas, dabit victoriam is qui te armavit atque in hanc pugnam pertraxit. Verùm quoniam bona causa bono actore indiget, *vide ne sic tibi indulgeas, ut sit aliquid quod boni quoque meritò desiderare in te queant.* Non hortamur te ut bonam ac puram conscientiam hîc præstes, de quo nihil ambigimus. Tantùm cupimus ut, quoad per officium licebit, te populo magis accommodes. Duæ sunt, ut nosti, species popularitatis : altera cum ambitione et placendi cupiditate favorem aucupamur : altera cum *moderatione et æquitate animos allicimus, ut se nobis dociles præbeant.* Ignosces, si liberiùs tecum agimus. Hac in parte videmus te bonis quoque ipsis non satisfacere [5]. Etiam si nihil aliud sit, in eo tamen peccas, quòd his non satisfacis quibus te Dominus constituit debitorem. *Scis quantùm te amemus, quantùm te colamus. Hic affectus, imò hæc observantia nos impellit ad istam exactiorem ac rigidiorem censuram :* quia cupimus in illis eximiis dotibus quas in te Dominus contulit nullum extare nævum, qui malevolis carpendi occasionem quam captant, præbeat. *Hæc scripsi ex Vireti consilio,* ideo plurali numero usus sum. Vale, optime et amicissime frater. Genevæ, 16 Septembris (1541[6]).

1040

MATHURIN CORDIER à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 16 septembre (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Cal. Opp. XI, 282.

S.P. *Robertus noster* [1] *ad te scribit de rebus suis Genevensibus,* quæ quàm miserè afflictæ sint, credo te satis intellexisse. *Non igno-*

[3] *Jacques Bernard, Henri de la Mare* et *Aymé Champereau.*

[4] C'était une grande illusion.

[5] A comparer avec la lettre de *Fabri* à Farel du 18 septembre, renvois de note 6-8.

[6] Les *Calvini Epistolæ*, édition de 1575, et l'édition de Lausanne de 1576 portent la date fautive de 1543.

ras quantùm vir ille suo labore profuerit ad rem non modò literariam, sed etiam christianam promovendam[2]. Itaque etsi res ipsa illum satis commendabat, tibi præsertim homini et literato, et verè Christiano, et ejus amicissimo : tamen visum est mihi, in tanta occasione, aliquid etiam commendationis ejus nomine adjicere. Te igitur oro atque obtestor, ut ejus negotium perinde suscipias, ac si

[1-2] *Robertus* est ici un prénom, et *noster* annonce un ami commun de Calvin et de Cordier. Les affaires de ce personnage allaient très mal à *Genève*, où il avait, semble-t-il, une maison de librairie (n. 5). C'est pourquoi il avait écrit à Calvin en lui recommandant ses intérêts, et à Cordier en le priant d'envoyer à Genève un Neuchâtelois qui administrerait sa maison.

Nous ne pouvons indiquer avec certitude le nom de famille de *Robertus****. Les éloges qui lui sont décernés nous disposaient à croire qu'ils se rapportaient au célèbre imprimeur *Robert Estienne* (t. VI, p. 179-181), que Mathurin Cordier appelle « le plus intime de ses amis et le premier qui l'avait instruit en la connaissance de l'Évangile » (Préf. de ses Colloques). Mais M. Théophile Dufour, que nous avons consulté à ce sujet, nous affirme que les relations de librairie entre Paris et Genève étaient nulles, tandis qu'elles étaient nombreuses entre Genève et Bâle. Il suppose, par conséquent, qu'il s'agit ici de l'imprimeur bâlois *Robert Winter*, qui aurait eu à Genève un dépôt de livres protestants, et, en particulier, de quelques ouvrages de Calvin édités à Bâle.

Sous plus d'un rapport cette hypothèse a pour elle la vraisemblance : on sait, par exemple, que *Robert Winter* mourut complètement ruiné. Mais certaines difficultés subsistent. Ainsi *Calvin* est appelé « le grand ami de Robert. » Or, *Winter* lui avait joué un vilain tour en 1538. Le Réformateur disait à ce propos : « Hæc gratia mihi a *Roberto* rependitur ! Hæc est fides ! » (t. V, p. 134, 214, 227). Peut-être lui avait-il tout pardonné ; mais depuis lors il ne fit plus aucune commande à son imprimerie. Ensuite, les éloges donnés à Robert nous paraissent excessifs, s'ils se rapportent à l'imprimeur bâlois. Ce n'était pas un lettré, ni un imprimeur de talent, passionné de son art, comme Robert Estienne. « Il ne travaillait pas lui-même et n'entendait rien au métier » (Voy. la Vie de Th. Platter. Genève, 1862, p. 110-112, 115, 116). Serait-ce de lui que M. Cordier aurait dit : « Non ignoras quantùm vir ille *suo labore* profuerit, etc. ? » *Robert Estienne* est loué à plus juste titre dans ce passage de Gesner : « *Robertus Stephanus* unus et haud postremus ex optimis, qui paucissimi hodie sunt, typographis. Atqui non modò excudit, verùm etiam diligentia sua ipse confecit nobilissima volumina » (Bibl. univ., 1545, f. 584b).

On pourrait tout concilier, il est vrai, par une nouvelle hypothèse. *Cordier*, ne connaissant pas *Robert Winter* personnellement, l'aurait jugé d'après les beaux volumes qui sortaient de ses presses, et il lui aurait attribué des mérites qui n'appartenaient en réalité qu'à *Jean Oporin*, son associé et le véritable chef de l'imprimerie.

tua res omnino ageretur. Difficile est, fateor, hoc maximè tempore, cum de istius ecclesiæ tuæ instauratione tantopere laborandum est, istis rebus te immisceri : sed tamen *pro solita charitate tua, ad amici et fratris optimi rem tuendam aliquid temporis suffurabere.* Habes istic adjutores fautoresque optimos, cum *Viretum* nostrum, tum ipsum *Gulielmum*[3], qui fuit *Michaëli* socius[4], non ille quidem in rebus turbandis, sed quoad potuit adjuvandis. Hic autem *noster Clæmens*[5], qui tibi has literas reddidit, *is est quem Robertus adeò cupit domui et rebus servandis custodem præesse,* si vobis commodum videbitur : sin minus, hominem ad me remittite. Sed de his hactenus.

De Farelli negotio paucis accipe. Pridie quàm hæc ad te scripsissem, hora ferè à meridie tertia, venerat à *senatu Bernensi* publicus tabellarius cum literis, *senatum illum decrevisse, ut Farellus,* si modò ipsi ita videretur, *hac urbe excederet*[6] : propterea quòd, ut *Legati* renunciarant, bona pars hujus plæbis eum abesse vehementer cuperet. Quid facturus esset nondum satis sciebamus. Omnes tamen fratres[7], duntaxat qui hîc præsunt Verbo Dei, in hac sententia persistunt, ut *Farellus,* si quo modo possit[8] consistere, hîc permaneat in administratione ecclesiæ. Ejus rei causas tute ipse satis nosti. Vos autem quid sentiatis, scribes ad nos primo quoque tempore. Nam et *fratrum concioni,* eo ipso die, *placuerat ut de hac re consulerentur ecclesiæ Gallicæ, atque adeò Germanicæ*[9], si com-

[3-4] Ce *Gulielmus*, auquel on pouvait recourir pour régler les affaires de *Robert* ***, était sans doute *Guillaume du Bois*, libraire à Genève, qui avait lutté en vain pour prévenir la déconfiture de *Michel du Bois*, son associé. Notre hypothèse, relativement à la faillite de *Michel*, expliquerait le brusque départ de celui-ci pour *Lyon*, où il s'établit dans le courant de 1541. C'est chez lui, à Genève, que *Robert* *** aurait mis en dépôt des livres dont le prix ne fut pas remboursé ; c'est de lui encore que *Wendelin Rihel* aurait naguère exigé le paiement d'une dette de 48 florins (Voy. la lettre de Calvin du 12 juillet, p. 186, n. 27. — Théophile Dufour, o. c., p. 95, 99).

[5] Ce personnage, qui figure plusieurs fois dans la correspondance de Calvin et de Farel, était probablement *Pierre Clément*. Nous le retrouverons plus tard recteur du Collège de Neuchâtel. On voulait donc, semble-t-il, en septembre 1541, le préposer à *une librairie*.

[6] Voyez la lettre de Berne à Farel du 14 septembre, reçue par lui le 15.

[7] Après *fratres*, Cordier avait d'abord écrit *ecclesiastæ*.

[8] Édition de Brunswick : *posset*.

[9] Les églises de la Suisse romande et celles de Berne, Bâle, Strasbourg, Constance et Zurich. Le projet de les consulter avait été arrêté, le jeudi 15,

modè fieri posset. De *Legatione Bernensium* [10], et cæteris quæ post discessum tuum acciderunt, partim scribent alii, partim nunciabunt. Mihi certè in tanta docendi occupatione, vix hæc ipsa licuerat celerrimè scribere.

De me nihildum placuit fratribus statuere, donec scilicet expeditum videant hoc tantæ molis negotium. *Vireto* et nostris omnibus, meo et fratrum nomine, salutem dicito. Commendamus vobis *hos tres aurifices : qui Lutetia ob nomen Jesu Christi profugi sunt.* Eorum fortunam hic noster *Clemens* vobis narrare poterit. Vale. Neocomi, 16. Cal. Oct. (1541).

Tuus Corderius.

(Inscriptio:) Jo. Calvino, fratri charissimo. Genevæ [11].

1041

LE CONSEIL DE GENÈVE au Conseil de Strasbourg.

De Genève, 17 septembre 1541.

Manuscrit orig. Arch. du Séminaire protestant de Strasbourg.
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 284.

Prudentissimis et clarissimis viris, vicinis et amicis plurimùm observandis, Magistro et Senatui Argentinensi S. et obsequium promptissimum.

Si justa nobis priùs fuerit, ornatissimi viri, vobis gratias agendi occasio, ea nunc se offert multò justissima, postquam *declaratis,* non verbis solùm sed etiam re ipsa, quàm propensa vestra sit in nos benevolentia, et *quàm sancto studio cupiatis rebus nostris optimè consultum,* hac vestra qua in nos utimini humanitate *in restituendo Calvino suæ ecclesiæ,* quam ei ita Dominus commiserat, ut non facilè potuerit ejus curam bona conscientia abjicere, ac eo se penitùs onere exonerare quod semel fuerat ejus humeris a Domino impositum.

par les pasteurs de la ville de Neuchâtel, auxquels s'étaient joints peut-être ceux des villages les plus voisins.

[10] Voyez le N° 1035, note 10.

[11] Le cachet porte les initiales M. C.

Vestris haud dubiè literis[1] satis intelleximus quàm gravatè hominem amiseritis, et quo animo bona cum venia vestra permiseritis ut hunc suum gregem reviseret : non quòd gravaremini id nobis præstare officii, sed quòd vobis aliud non vestræ solùm sed et universæ ecclesiæ necessitas suadere videretur. *Argumenta quibus persuadere conamini quàm id futurum sit in rem Ecclesiæ ut apud vos maneat, non temere damnamus aut vana esse judicamus; sed quò magis ejus præsentiam vobis necessariam affirmatis,* eò magis nostram nobis necessitatem ob oculos contemplandam ponitis, et *magis nostrum accenditis ejus retinendi desiderium. Nihil enim isthic præstare potest quod hìc non possit multò cumulatiùs.* Nam præterquam quòd sacras conciones non parùm acceptis a Domino cœlestibus dotibus ornaturus est, dictu incredibile quantùm scholæ nostræ sit commodaturus, et quàm latè prælectionum ejus spargendus sit fructus[2]. *Quòd si sua qua pollet scribendi facultate ecclesiam Christi ædificare velit, non minùs hìc quàm isthic ei otii suppetet, dabimusque operam ut quàm minimùm fieri poterit ejus valetudo atteratur aut gravetur laboribus*[3]. *Porrò, si vos aut ecclesia universa ejus egueritis opera, non minùs vestrum eum esse quàm nostrum cogitetis :* qui non solùm se vestris commodis in

[1] Voyez la lettre de Strasbourg du 1er septembre (p. 227). Les magistrats de Genève avaient décidé, le 16 septembre, ce qui suit : « Ordonné de faire les remerciations par escript à la Seigneurie d'Estrabourg de ce qu'il leur a pleu nous laisser permettre venir Maître *Jehan Calvin*, les advertissant qu'il est bien propice en ceste église et que en icelle est retenu. » (Reg. du Conseil.)

[2] Les leçons théologiques de Calvin devaient avoir à *Genève* le même succès qu'à *Strasbourg*. Jean Sturm dit, à propos du temps où Calvin y était son collègue : « Ex *Gallia* multi propter *Calvinum* accesserunt studiosi adolescentes atque etiam litterati viri » (Antipappi, VI, p. 21. — Voy. aussi Merle d'Aubigné, o. c. VI, 576, 577). En 1561, un ministre français dira : « C'est merveilles des auditeurs des leçons de Monsieur *Calvin;* j'estime qu'ils sont journellement plus de mille. »

[3] Plusieurs jours avant l'arrivée du Réformateur, le Conseil de Genève lui avait fait préparer une maison convenable, celle de M. de Fresneville, et avait décidé qu'il serait « pourvu » d'un jardin. Le 20 septembre, le Conseil ordonne qu'il soit acheté du drap, pour lui faire une robe fourrée. Enfin, la pension qui lui fut assignée le 4 octobre devait lui permettre d'exercer l'hospitalité. On lit dans le Registre de ce jour-là : « Salaire de M. *Jehan Calvin*... lequel est homme de grand sçavoir et propice à la restauration des églises chrestiennes et supporte grandes charges des passans. Sur quoy résolu que il aye de gage pour an cinq cents florins, douze coppes de froment et deux bossots de vin, et qu'il doibge fère le sèrement céans. »

tempore, sed nos omnes, si qua in re opus esset, et nostra omnia in gratiam vestram ad quidvis paratos offerimus.

Vos ergo per Christum rogamus, ut ita in animum vestrum inducatis, hac in re nos non nisi gloriam Dei quæsivisse et totius Ecclesiæ salutem, commoda privata noluisse Christi ecclesiæ præferre, et ut boni consulatis hoc nostrum consilium, quod et vos nobis ultro daturi fueratis, si in re præsenti licuisset considerare, *quantò plus ornamenti et utilitatis ad universam ecclesiam ex ejus laboribus hinc quàm isthinc redire possit.* Valete, eximii viri, et nos ut soletis commendatos semper habetote. Genevæ, 17. Septemb. 1541.

SYNDICI ET SENATUS GENEVENSIS.

(Inscriptio:) Prudentissimis et clarissimis viris, vicinis nostris et amicis plurimùm observandis, Magistro et Senatui Argentinensi. Argentinæ.

1042

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 17 septembre (1541).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Novit Dominus mihi dolere ex animo, *exhiberi tibi negotium ab his præsertim à quibus oportebat te consolationem accipere*[1]. *Mihi tantùm non hîc acciderunt quæ tibi istic evenisse video, et ea de re scripsi non semel* ea qua potui diligentia *fratribus Germaniæ*[2]; sed semper serioque sunt adhortati ut durarem et consisterem, verùm sic tamen, ut quos prophetica severitate ad viam salutis reducere non possem, eos christiana lenitate Christo lucrifacere studerem[3]. *Vides quàm miseranda sit facies seculi hujus, quàm pauci sunt qui verè et ex animo quærant Dominum, quamque facili momento jam*

[1] Allusion aux troubles de Neuchâtel.

[2] Toussain avait parcouru plusieurs contrées de l'Allemagne, mais c'est des pasteurs de l'Alsace et de la Suisse allemande qu'il veut parler ici.

[3] Il semble dire : Vos circonstances sont les mêmes. Profitez du conseil.

huc jam illuc impellantur hominum animi, et quanto cum offendiculo quacunque de causa deserantur ecclesiæ. Precor ut Dominus Deus tibi semper adsit, detque ea non velle solùm, sed et facere quoque quæ novit ad gloriam suam pertinere! Vale in Domino. Monbelgardi, 17 Septembris (1541[4]).

Nicolaus et cæteri te salutant plurimùm. Multum debeo optimo *Fatoni* pro unguento[5] quod ad me misit; precor ut Dominus Deus rependat. Tu illi salutem dices plurimam meo nomine, *Barbarino* et *Gaspari*, simul ac *Corderio*: cui dices me *Bibliopolæ* illi quem huc misit non tantum potuisse exhibere humanitatis quantum voluissem, ob *pestis* suspicionem[6] et alia incommoda multa. Iterum vale in Christo Jesu.

Tuus Tossanus.

(*Inscriptio:*) Observando mihi in Domino fratri Guilielmo Farello.

1043

ANTOINE THOMASSIN aux Pasteurs de Bienne.

(De Neuchâtel) 17 septembre (1541).

Copie ancienne. Arch. de Berne. Copie moderne dans la Collection Simler. Bibl. de Zurich. Calvini Opp. Brunsv., XI, 285.

Thomassinus Anton., pastor ecclesiæ Cornensis [1], Jacobo ac Reliquano, Biellensis Ecclesiæ pastoribus, suis quàm carissimis Christi conservis, S. D. P.

Cæteris Neocomensis Classis fratribus Verbi ministris in multo

[4] L'année est fixée par la mention des troubles de Neuchâtel et du service rendu à Toussain par *Jean Fathon* (renv. de n. 5). Un autre détail détermine aussi le millésime : *Gaspard Carmel* n'habite plus Montbéliard.

[5] A comparer avec le *post-scriptum* du N° 1006, p. 174.

[6] La peste commençait à se répandre à Neuchâtel (p. 266, renv. de n. 25), d'où Mathurin Cordier avait envoyé à Montbéliard un colporteur de livres.

[1] *Antoine Thomassin* était pasteur à Cornaux, village situé au N.-E. de Neuchâtel, sur la route du Landeron. Sa lettre est adressée à *Jacob Würb* (p. 30, n. 1) et à *Jean Rhellicanus* (Indices des t. III, IV, VI), pasteurs à Bienne.

gravissimis difficillimisque rebus occupatis hoc tempore, negotium ad vos ut nomine omnium scriberem mihi datum est. Quas tandem tragœdias Diabolus, quantasque tempestates in ecclesia Neocomensi pepererit (jamdudum enim eas parturiebat), non vos solùm rescivistis, quos summa etiam diligentia certiores fieri oportebat, vestro ut consilio nos consolaremini : sed non dubito quin etiam ad extremas gentes, si quid Satan inde alicunde sibi metuat, fama fuerit perlatum.

Audito itaque *tanto motu, Legati à senatu Bernensi Neocomum missi sunt* [2], qui sciscitarentur, quid causæ esset, quam ob rem de suo pastore tantopere tumultuarentur, atque ostenderent, *Bernates* pro vetere amicitia ac civitatis jure libenter, si quid possent, in componendis eorum rebus operam daturos. Quid multa ? *Cum pars Farellum in suum pastorem agnoscere se negaret, pars ne alium quidem quàm Farellum habere aut velle ostenderet,* contrariisque digladiarentur studiis, legatis postulantibus, consensuque omnium, *res hæc judicio Bernatum tota commissa est.* Sed negligentia ac socordia nostrorum summa in hoc profectò extitit, quòd cum alii coram legatis ita verba facerent, quasi antea jam multitudine convocata certamen fuisset initum, utri plures utrius essent sententiæ, quasique pars ea plures habuisset quæ *Farellum* in pastorem sibi ecclesiasticum recusabat [3] : nostrorum nemo quispiam tum surrexit qui factum hoc negaret, — sive non satis attenderent quid illi dicerent : sive tum fortè aberant qui audacter restitissent. Quare *Legati à majori numero civium recusari fratrem falsò persuasi* [4], *Bernam reversi sunt Senatumque ita docuerunt. Idque biduo pòst allatis Berna ad Farellum literis* [5] *perspicuè intellexímus. Quarum summa est : « ut cum bona majorque pars eum nolit, satius sit illinc cedere,* ubi majorem ruinam quàm ædificationem sit facturus : ac sequi quò eum Deus advocet. » Scitote enim, fratres, quod nec

[2] L'avoyer *J.-J. de Watteville* et *Michel Augsburger.*

[3] Le fait est nié catégoriquement dans le mémoire des *Farellistes* que nous publierons plus loin. Ils affirment qu'il y eut hors de la ville, et pendant le sermon de *Farel* du 31 juillet, une assemblée des émeutiers, puis « des paroles sur le cimetière, » c'est-à-dire devant l'église, après le sermon, — mais aucune votation légale et régulière.

[4] L'erreur des députés bernois était d'autant plus singulière, qu'ils auraient pu se renseigner à fond, pendant les deux ou trois jours qu'ils restèrent à Neuchâtel.

[5] La lettre de Berne du 14 septembre (N° 1037).

Bernates ignorant, *Senatum Genevensem* a *Neocomensibus,* ut hunc fratrem nostrum ad aliquod tempus sibi concederent, nuper postulasse [6]. Atque hæc est literarum earum clausula, « ut quid sibi Dominus consuluerit, videat. » Qui ad Gubernatorem quoque totius hujus Comitatus atque ad universum populum Neocomensem scripserunt [7], ne quid aut præcipitanter in hac causa agerent, aut in jam renascentem teneramque evangelii Christi gloriam temere committerent, et quæ sunt ejus generis. *Visum ergo est fratribus ministris, ut Farellus causas quibus ipse judicaret illam ecclesiam,* ad quam a Deo tam perspicuè esset vocatus, *in tanta seditione deserere sana conscientia se nullo modo posse, Bernam rescriberet* [8].

Qui verò fratres ex plebe sunt, certum fratrem inter se deligunt, qui eò profectus Senatum et voce et literis doceat, eum pro veris falsa credidisse, nec unquam multitudinem in hoc congregatam fuisse ut videretur, pluresne vellent Farellum an nollent pro pastore [9]*; sed nec tam multos esse qui eum nolint, quàm qui velint :* id quod, fratres, certum est, *si accipiantur illi quorum autoritas in agendis rebus esse debet, seniores dico ac primos quosque in familiis ac domibus, qui omnes pastorem suum sequuntur, paucissimis exceptis, illis quidem ipsis qui jam inde ab initio, cum Farellus Neocomi Verbum Dei seminaret, Verbo et ministro ejus semper restiterunt.* Quid mirum, si etiam nunc resistant ? Qui tamen seniorum primorumque numerus, si cum turba lascivientium adolescentium conferatur, quis non videt sanos quàm insanos esse pauciores, melioremque partem à majore vinci ? *Sperant* autem, *Farello non pastore,* sed alio nescio quo, cui supra modum inhiant [10], *otiosos*

[6] Lettre du Conseil de Genève à celui de Neuchâtel du 30 août (N° 1034, n. 3).

[7] Lettre du Conseil de Berne du 14 septembre aux Neuchâtelois.

[8] Nous n'avons pas retrouvé cette lettre de Farel. On voit, plus bas, que Thomassin et Claude Clerc devaient la porter à Berne le 18.

[9] Une assemblée légale de tout le peuple aurait été présidée par un magistrat. Celle du 31 juillet se composait presque uniquement des adversaires de Farel.

[10] Peut-être *Antoine Marcourt*, pasteur dans un village du Pays de Vaud. On comprend qu'il désirât rentrer dans une ville où il avait beaucoup de partisans. Farel écrivait le 8 novembre 1541 : « Retinuimus *Casparem* [*Carmelum*] hactenus, quem *Præfectus*, et nos ludens, differt, duas sedes *suo* servans, ut si unam non possit, alteram det. » En 1546, alors qu'il s'agissait d'élire un nouveau pasteur à Neuchâtel, le Gouverneur et sa

festorum dies et saltationes et nequitiæ omne genus in urbem refluxurum esse: quæ omnia, pastore *Farello,* vi Verbi Dei magna ex parte exularunt.

Quare vos oramus, fratres carissimi, ut adsiduis ad Dominum precibus nobis in tanta perturbatione adsitis, nostramque ut solicitudinem vestram esse existimetis. *Cumque ipse,* qui hæc scribo, jussus à fratribus, *et pastor Neapolitanæ ecclesiæ, Clodius Clericus*[11], *literas fratris nostri Bernam simus cras ad Senatum delaturi, à vobis etiam atque etiam petunt fratres vestri, ut si vestrûm alter, ambove, aliqua valetis autoritate vel apud ministros Bernatum, vel civem quemlibet qui aliquid possit, literas ad eos quàm primùm scribatis :* aut si alii sint *Biellæ* qui prodesse huic rei eadem ratione valeant, eos ne in tanta necessitate scribendi officium prætermittant, exhortemini. Quorum literas atque vestras huic fratri dabitis, ut eas ad nos citò deferat. Cras enim, ut dixi, aggredienda nobis est via. Idque pro vestro in gloriam Dei egregio studio *quàm maxima poteritis diligentia agetis, ne ita omnis disciplina evertatur ecclesiastica, sed honestè atque ordine cuncta fiant :* neve sine aliqua causa improbis liceat, quemcunque certè pieque pastoris fungentem officio ferre non possint, suo arbitratu protinus exturbare. Quòd si aliquid indignum pastore se videre jactant, id proferre compellantur, jureque agere. Quæ enim insania est hæc: Vitam ac doctrinam reprehendere non possumus, sed pastorem eum ampliùs nolumus? Nam ita cum *Farello* agunt. Is vos privatim etiam salutat, atque a *Reliquano* petit, sibi ut ignoscat, quòd literis ipsius nihil responderit, cum propter quòd in tantis curis nondum licuit, tum verò etiam quòd in sua causa suam sententiam non libenter proferre poterat[12]. Dominus autem suo spiritu in omnibus vestris et factis et dictis vobis adsit! Valete. 17 Septembris.

fille soutinrent ouvertement la candidature de *Marcourt* (Lettres du 4 et du 8 février 1546).

[11] *Claude Clerc*, pasteur à la Neuveville.

[12] La collection Simler et l'édition de Brunswick donnent de plus la salutation finale.

1044

CHRISTOPHE FABRI à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Genève, 18 septembre 1541.

Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.
Impr. en partie dans les Cal. Opp. Brunsv., XI, 288.

S. Quemadmodum in turbulenta tempestate profligationis totiusque desolationis spectatores fuimus, ita et nunc miræ consolationis in restauratione ac revocatione participes sumus cum gaudio, brevi sperantes omnia in meliùs reformata *(sic)* iri per Domini gratiam. Scribimus ad *Isnardum*[1] : literas legere poteris, num arrideant et probentur. Sic enim videtur *Calvino* ac *Vireto* ut huc se recipiat. Plura *de jucundo Calvini adventu et piorum applausu* nil opus est scribere, cum abunde scribat *Viretus,* opinor.

Martellum domi habeo, multùm peregrinationibus suis defessum ac pœnè detritum; receptus fuit jucundissimè et in Classem nostram ab omnibus fratribus admissus[2]. Sed in *Montis Sacensis* calce *Avoliaci* et *Brenthonæ* præficiendus[3], cum alius non esset locus, non poterit *Sacensem* invisere *ecclesiam,* quæ in cacumine est montis. Quamobrem aliquam querimus transmutationem. Nemo tamen est qui se aliò transferri patiatur, atque ideo *Gayenses fratres* in spe eum recipiendi contineo[4], donec refocillatus fuerit, ac tunc ubi visum fuerit ministrabit.

[1] *Eynard Pichon* (p. 180, n. 1) était revenu depuis peu de Strasbourg.

[2] *Jean Martel*, natif d'Orléans, élu recteur du Collège de Genève le 14 juillet 1534, avait pris son congé en avril 1536. Un mois plus tard, le synode d'Yverdon le nommait pasteur à Épendes (III, 188; IV, 48, 63). Dès lors il n'est plus question de lui jusqu'à ce moment où il arrive à Thonon. Revenait-il d'Orléans? Avait-il visité en France les Évangéliques *de la dispersion* (VI, 459, 460)? Les documents n'apprennent rien à ce sujet.

[3] Le hameau d'*Avully*, qui appartient à la paroisse de *Brenthonne*, est situé au pied du versant septentrional du mont *Sassel* ou *Saxel*, dans le Chablais. *Brenthonne* est au N.-E. de la montagne des Voirons. Le village de *Sassel* est situé sur le versant occidental du mont Sassel.

[4] Nous ne savons si *Martel* fut envoyé dans le bailliage de *Gex*. Nous le retrouverons, avant 1546, pasteur dans le Pays de Vaud.

Auditis ex Calino quæ in te nebulones moliuntur, non possumus non deprehendere ignem a Domino magis ac magis ardere, ut in piis ad majorem sanctificationem, ita in reprobis ad impudentiorem sorditiem et ingratitudinem. Ea enim est hujusmodi ingeniorum perversa in Ministros inclinatio. Hieremiam (ut Hieremias est) non poteris absolvere [5], quin Hieremias, saltem in parte fias; alioqui Hiereminianum non referres spiritum. Sic enim fecerunt Hieremiæ patres eorum. Si Sathan et mundus, quò diligentiùs atque syncériùs Christum prædicamus, impietatem et iniquitatem arguimus, eò acriùs nos (qui in Ministerio tantùm novicii et velut infantes sumus) in dies invadunt ac percellunt, — quantò acerbiùs te ac alios tui similes molestabunt, et lucem nunc tantopere splendescentem tenebris et nubibus obscurare tentabunt, in his potissimùm postremis ac periculosis temporibus! *Sis* igitur *qualis es, ac fuisti, in doctrinæ puritate et prophetico ardore perseverans, et si totus insaniat mundus. In protrahendis aut abbreviandis concionibus, et in emittendis tonitruis [6], si non possis Boanerges [7] naturam* (ut non expedit) *exuere, saltem temperantiam aliquam sive moderationem adhibeto, præcor [8] :* bonique consulito si filius charissimum patrem admonere præsumit, ut patris animum tenet. Vale. Dominus te ac omnes Christi candidos et strenuos milites corroboret et conservet, ut sunt ecclesiæ suæ tantopere necessarii! *Thomam, Fatonem, Claudium* et *Gaucherium* [9] cum uxoribus, familiis, *Corderio* et piis omnibus Ministris et fratribus salvere cupimus plurimùm. Genevæ, 18. Sept. 1541.

Tuus, si suus est CHRISTOPH. LIBERTETUS.

(Inscriptio :) Suo Gulielmo Farello, ecclesiæ Neocomensis pastori fidelissimo, fratri et amico perquam venerando ac intimo. Neocomi.

[5] Farel avait entrepris d'expliquer, dans une série de sermons, le livre du prophète Jérémie.

[6] Dans les lettres antérieures, on a pu relever plus d'une allusion à la voix tonnante de *Farel*, et il nous souvient d'une enquête où ce mot d'un Genevois est consigné : « Vas-tu entendre ce *Farel*, qui crie comme un aveugle qui a perdu son bâton ? »

[7] *Boanerges* (fils du tonnerre), nom que Jésus donna à Jacques et à Jean, fils de Zébédée (Marc, III, 17).

[8] Édition de Brunswick : *adhibere* precor.

[9] Thomas Barbarin, Jean Fathon, Claude et Gauchier Farel.

1045

LE CONSEIL DE NEUCHATEL au Conseil de Berne.

De Neuchâtel, 21 septembre 1541.

Inédite. Manuscrit original. Archives de Berne.

Magnifiques et très puissans Seigneurs,

Noz avons receu les lettres qui vous a pleu noz escripre [1], sur le rapport qui vous a esté fait de Messeigneurs vous ambassadeurs, qui ont esté par deça pour le différent meust entre Maistre *Guillaume Farel,* nostre ministre, et la contre-partie du dit *Farel.* Laquelle lettres je, le dit Gouverneur, ay communiqué par le menu à icelle contre-parthie du dit *Farel.* De laquelle il n'ont voulu avoir contentement, ains ont remercyé très fort vous, mes dits Seigneurs, la peynne qui vous a pleust prendre pour le bien du dit affeire, — en me priant très instament de dans le dit jours prins en fère le vuydaige [2]. Au moyen de quoy noz vous supplions que vostre bon plaisir soit, suyvant la contynuelle amytié qu'avez tousjours porter à nostre souveraine Dame [3] et la ville de Neufchastel, d'estre contant de voulloir icy envoyer sambedi prochain au gieste [4] vos dits ambassadeurs, et à iceulx ordonner vostre bon plaisir, pour accorder le dit différent avec moy le dit Gouverneur [5]. Et vous serés

[1] Lettre du 14, adressée au Conseil de Neuchâtel (N° 1036).

[2] La partie adverse de Farel aurait dit au Gouverneur : Les Bernois vous engagent à différer encore le jugement de notre affaire; mais nous insistons pour que vous nous rendiez justice le dimanche 25 septembre, jour précédemment fixé.

Les noms des représentants de la partie adverse de Farel nous sont inconnus. Quelques-uns d'entre eux étaient des employés ou des serviteurs du château (N° 1046, renv. de n. 6-7). Ils servaient de couverture au sire de Prangins, dans une cause qui le touchait de très près.

[3] *Jeanne de Hochberg*, duchesse de Longueville. Elle habitait la France.

[4] En d'autres termes : samedi soir, 24 septembre. D'après l'usage établi, les ambassadeurs devaient arriver « *au gîte* » la veille du jour fixé pour une conférence.

[5] Le 5 août, le Gouverneur s'était fait adjuger la décision du « diffé-

cause que inconvéniant n'en adviendra duquel noz nous doubtons. En noz recommandans tousjours bien humblement à voz bonne grâce et souvenance, Magnifiques et très puissans Seigneurs, noz prions Dieu vous donner en santé très bonne et longue vie. Escript à Neufchastel, XXI[e] jour septembre, l'an mil V[c] XLI.

LES LIEUTENANT ET QUATRE MINISTRAUX DE NEUFCHASTEL, prest à voz fère siervice.

(Suscription :) A Magnificques et très puissans Seigneurs Messeigneurs l'Avoyer et Conseil de la ville de Berne [6].

1046

GUILLAUME FAREL à J. Calvin et à P. Viret, à Genève. De Neuchâtel, 27 septembre 1541.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Cal. Opp. XI, 289.

S. *Tam vobis optamus et precamur fausta, prospera et tranquilla omnia, quàm hic secùs habent,* ita et nostris et plebis exigentibus

rend. » Mais l'intervention des Bernois l'obligeait à se dessaisir à moitié du scandaleux privilège d'être en même temps juge et partie, et il consentait à s'adjoindre leurs députés en qualité d'assesseurs. Ceux-ci ne se contentèrent que du rôle d'arbitres.

[6] Le 22, les Bernois répondirent au Lieutenant et aux quatre Ministraux : « Causant l'absence de nous ambassadeurs que ont estés par dever vous pour le dict affaire, ne sçavons entendre pour le présent à cella, ne envoyer nostre ambassade comme desirrés. Dont vous prions de prolonguer la journée de huit jours, assavoir jusque dimenche 2[me] d'octobre. Alhors ne ferons faulte d'envoyer nostre ambassade pour traicter tout ce que pourra servir à tranquillité, paix et union. Datum XXII Septembris, Anno, etc., XLI.

L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE. »

(Minute originale. Archives bernoises. Communication de M. Rod. de Sinner).

Le 28, ils informèrent de ce nouveau délai J.-J. de Watteville. Le commencement de leur lettre fait allusion à celle que le Réformateur leur avait écrite le 16 ou le 17 septembre (N° 1043, renv. de n. 8, 11) : « Vous savez sans doute que Maître *Guillaume Farel* et sa partie adverse de Neuchâtel ont refusé le moyen que nous leur avons proposé [le 14]..... Nous

peccatis : quæ supplices petimus Patrem propter suum unigenitum relaxare. Non vos fugit Herodem et A[c]habum in sui ipsorum perniciem perditiss.[imis] paruisse mulieribus, et illum, ob Herodiadis filiam, Joannem occidisse : quod per non dissimilem [1] jam conatur Satan, non per saltatricem tantùm, sed per prostibulum tam fœdum, ut horror sit vel cogitare, ut alia taceam tam præclara [2], hoc est nephandissima.

Qui vestras legerunt literas [3], licet pauci (non enim convenire datum [4]) valde permoti fuerunt : gratias quoque agunt Domino supra tanto consensu. *Visum fuit nonnullis Claudium fratrem meum istuc ad vos debere venire, ut vestrùm aliqui huc concedant, et cum legatis et hac ecclesia agant potentiùs. Nam hoc proximo dominico concludetur* [5], et quamvis sint hîc qui tumultuentur; *nec puto vos ignorare è quibus ædibus* [6] *prodierit cum suis factiosis unus ducum. Huic,* ante adventum legatorum, *causa erat credita* [7], *ovis sanè Lupo. Tamen omnia ex Bernensium pendent arbitrio.* Siquidem unis literis [8], qui cœlum erant ex alto deturbaturi, quiescere jussi, tacent, nec vocem edunt minacem, nisi quantùm possunt intelligere ferri posse a *Bernensibus.* Utinam sint qui, ut decet, apud illos sanctis agant rationibus, ut permoveantur omnes ! De *Senatu* nihil ambigo, sicut multa mihi polliceor de *legatis* [10]; sed quàm

avons décidé de vous envoyer là-bas [pour le 2 octobre] avec plein pouvoir d'agir pour le mieux, selon la teneur de notre écrit à Farel et au Lieutenant, duquel vous êtes bien mémoratif... » (Trad. de l'all.)

[1] La noble dame que Farel avait censurée publiquement. A propos d'elle, il vient de faire allusion à Jézabel, femme du roi Achab (I Rois, XXI, 1-16), et de mentionner Hérodias, femme d'Hérode (Marc, VI, 17-28).

[2] Il avait d'abord écrit *tam præclare acta*, puis, à ces deux derniers mots il a substitué *præclara.*

[3] Celle de Calvin et de Viret du 16 (N° 1039)? On peut en douter. Les mots *supra tanto consensu*, qui terminent la phrase, semblent plutôt se rapporter à une lettre des ministres de Genève à ceux de Neuchâtel.

[4] La Classe des pasteurs neuchâtelois s'assemblait ordinairement dans les premiers jours d'octobre.

[5] Le dimanche 2 octobre, où les députés bernois devaient prononcer, en qualité d'arbitres, sur le différend de Farel.

[6] Le château de Neuchâtel, où demeurait le *Gouverneur.* La phrase suivante annonce clairement qu'il était « *unus ducum*, » l'un des chefs de la cabale montée contre *Farel*, et que les mots *cum suis factiosis* doivent se rapporter à des habitants du Château.

[7] Voyez la lettre précédente, note 5.

[8] La lettre de Berne du 14 septembre aux magistrats neuchâtelois.

vereor, quod dicere solet *is qui hujus tragœdiæ pars magna est, Judas ille qui nobis tot intentavit*[11], « plus retrahere unum retrocedentem equum, quàm decem possint[12] qui valde adnitantur progredi! » Verùm pugnante Domino pro nobis, quid poterunt omnes adversarii ?

Agendum cum sit instantissimè cum Bernensibus, non erit committendum quin diligentissimè cum hac agatur ecclesia, idque ab omnibus. Nec reputarem inutile si ista tota ecclesia[13], quæ suo magno malo et ingenti dedecore, maximaque omnium offensione, didiscit [l. didicit] quàm sint perniciosi tumultuantes, et quàm supra modum cavendum ne pellantur pastores, *modis omnibus adnitatur persuadere huic ecclesiæ tumultus ut vitet et statim occurrat,* detque operam, si quis in aliquem habuerit aliquid, sanctè id expediatur, non per seditionem et tumultum, *et ut mortem horreat datum a Domino pastorem fugare,* ne unà Christum expellat : et ejusmodi alia quæ potestis ipsi conjicere, ut meliùs multò novistis[14]. Nec fuerit inutile recensere beneficia horum in istam ecclesiam, tum in bello, tum in excipiendo pastore[15] quem infeliciss.[imè] istinc ejecerunt[16], et de his gratias agere. Adde quòd veniam ab his precari debent[17], quòd in eos peccarint, dum eum per quem Dominum agnoverunt et per quem Evangelium audierunt, sic turpiter relegarunt : petere[18] quoque ne hi similia agant. Mihi videtur hoc non parùm expedire, et ecclesiam istam meritò hoc debere præstare, et, quò res possit minori invidia excipi, admoneantur ut sanctis *Bernensium* monitis audiant[19] : quod dum non

[9-10] Le sénat de Berne et ses députés *J.-J. de Watteville* et *Michel Augsburger*.

[11] Encore une allusion au gouverneur *Georges de Rive*.

[12] Édition de Brunswick : *possunt*.

[13] L'église de Genève, comme le montre la suite du discours.

[14] Édition de Brunswick : *monuistis*.

[15] En octobre 1535, le capitaine *Jacob Wildermuth* avait amené au secours de Genève près de cinq cents braves, la plupart neuchâtelois (III, 218, 346, 378. — Merle d'Aubigné, o. c. V, 412-435). — *In excipiendo pastore* se rapporte à *Farel* lui-même, cordialement appelé à Neuchâtel (juillet 1538, t. V, p. 73), alors qu'il était banni de Genève.

[16] Édition de Brunswick : quem *infelicissimum* istinc *ejecerant*.

[17] Sous-entendu, *Genevenses*.

[18] Éd de Brunswick : *Pete*.

[19] Exhortations qui se trouvent dans la lettre de MM. de Berne aux Neuchâtelois du 14 septembre (N° 1036). Il ne paraît pas que les pasteurs bernois fussent intervenus officiellement.

fecerunt *istic,* sed recusarunt et eos et ecclesias audire [20], tantùm non venerunt in extremum discrimen; rogentque ut affectibus et perturbationibus non patiantur se regi, cum quæ præcipitanter fiunt [21] impetu perturbationum, diuturna conficiant pœnitudine, et semper angant [22] vel recogitantem quàm miserè egerit. Sed *maturè oporteret fieri* [23].

Expectamus adventum *Antonii* cum *uxore* [24] et omnibus quæ advecturus est : quod ut fiat citò et feliciter precamur Dominum. *Pestis* graviss.[imè [25]] grassatur nobisque aufert bonos viros, *Joannem scribam,* amantissimum Christi. *Qui hîc nihil non dicunt* [26] *se gladiis perdituros, quàm vereor ne mox pestem, nullo gladio domandam, sentiant de ipsis triumphare!* Faxit Christus ut resipiscant, sanique mente et corpore Domino serviant! Quid [27] actum sit in negocio *hujus* [28], ex eo facile fuerit audire. Valete, mi [29] in Domino omnium charissimi, nosque omnes juvate vestris sanctissimis precibus, et ab omnibus *istic* id petite, quos salvos esse cupimus. Neocomi, 27 Septembris 1541.

Vester FARELLUS.

Hîc ego à vobis deprecari veniam deberem, quòd sic vobiscum agam, magis per hæc vos à melioribus quæ tenetis super his expedire avocans, quàm qui afferam aliquid utile. Sed apud quos audebo, si non apud vos? ut magis me pudeat veniam petere à vobis, quàm castigandum aliquid [30] designare, *cum nihil mihi possit gratius esse quàm à vobis corripi* [31]. Si aliæ ecclesiæ idem agerent et tempus id ferret, potestis conjicere quàm expediret.

(Inscriptio :) Christi servis Jo. Calvino et Petro Vireto, quàm chariss. symmystis. Genevæ.

[20] Le 23, le 24 et le 26 mai 1538, lorsque les Conseils de Genève et le Conseil Général répondirent par un refus à l'ambassade bernoise qui demandait la réintégration des trois ministres bannis (V, 13-17, 24-28). Elle était chargée de remettre aux Genevois une lettre du synode de Zurich.

[21-22] Édition de Brunswick : *fiant. — angunt.*

[23] Ibidem : Sed *hæc* mature *oportet* fieri.

[24] *Antoine Calvin* et sa belle-sœur *Idelette*, qui devaient arriver prochainement de Strasbourg.

[25] Éd. de Brunswick : *gravissima.*

[26] Ibidem : Qui hic nihil *quum dicant.*

[27] Ibid. : *Quod* actum sit.

[28] Le porteur de la lettre.

[29] Éd. de Brunswick : *mihi* in Domino.

1047

LA CLASSE DE THONON aux Conseils de Neuchâtel.

De Thonon, 29 septembre 1541.

Inédite. Manuscrit orig. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

La grâce, paix et miséricorde de Dieu, nostre souverain père, par son chier filz Jésus-Christ, nostre Seigneur et vray prince de paix et verité!

Très-magnificques Seigneurs et bons amiz, *avoir entendu aucun trouble qui est survenu en vostre ville à l'encontre de nostre très-cher frère Maistre Guillaume Farel,* sentans vostre mal comme voz membres, et nous voulans employer pour y remédier de nostre pouvoir, attendu aussi que l'affaire touche l'honneur du sainct ministère de la Parolle de Dieu, s'agissant de vouloir déchasser le dict ministre, *avons vouleu escrire à voz seigneuries, et vous envoyer nostre chier frère Christofle*[1] *que cognoissez, pour vous supplier,* au nom de Dieu, *d'avoir bon esgard en cest affaire qu'il soit traicté en l'ordre que le Seigneur a mis en son Église,* ainsi qu'avons toujours heu estime de vous, et que vostre prudence et chrestienne politicque est renommée envers tous amateurs de verité, et comment avons entendu qu'avez mis le dict affaire en l'arbitraige de noz très redoubtez Seigneurs de Berne, qui en sauront bien et prudemment avec vous disposer. Cependant nous, comme voz bons amiz et voisins, prestz à vous faire service de tout nostre povoir, avons prins l'hardiesse de vous signiffier combien ceste cause nous est pesante et nous attouche, attendu qu'ainsi que vostre esglise est par confédération spirituelle et corporelle joincte en une mesme religion et chrestienne politicque avec l'esglise de noz dictz seigneurs, — ainsi *noz très chiers frères voz*

[30] Ibidem : *aliquod.*

[31] Allusion à la seconde partie de la lettre de Calvin et de Viret du 16 (N° 1039).

[1] *Christophe Fabri*, pasteur à Thonon.

ministres, et nous, sommes et devons estre conjoinctz et uniz en ce mesme ministère, lequel estant desprisé en eulx, estimons aussi estre mesprisé en nous, et le tort qui pourroit estre faict à voz ministres estre faict à nous-mesmes, *et ce qui est faict contre les membres de Jésus, et principalement contre ses ambassadeurs, est faict contre luy-mesme.*

Nous n'entendons pas de nous supporter au mal, car l'ordre est que l'admonition fraternelle soit deuement exercée, sans espargner aulcun. *Mais* [*que*] *par tumulte et confusion, à l'appétit d'aulcuns* (desquelz l'Esglise sera toujours garnie), *qui s'eslèveront tous les coupz, quand la fantasie les prendra,* ainsi qu'on les reprendra et advertira-on de fouyr une licence charnelle, tant par les Apostres défendue (veu qu'il n'y a plus grande peste en l'Esglise) à tous les coupz, *les ungz, prenans exemple des aultres leurs semblables, viennent ainsi troubler les esglises, destruire ce qu'à grande sueur a esté bien édifié,* et le ministère par deschassemens des ministres soit ainsi exposé à tant d'opprobres par tous les païs jusques bien loing, ainsi qu'avons veu de nostre temps, — *Nous ne povons ne debvons endurer cela, que ne nous y opposions en bon ordre et* [*en*] *vertu de la Parolle de Dieu, jusques au sang, quand playra au Seigneur. Car il souffit bien d'avoir la guerre ordinaire, sans en commencer des intrinsèques,* qui ne peuvent venir qu'à destruction, ainsi qu'a dit Jésus : « Toute maison divisée contre soy-mesme est prochaine de désolation. » Par quoy voyans la maison de nostre prochain en ce danger, y volons et debvons accourir. Et ainsi que nostre très cher frère maistre *Guillaume Farel,* contre lequel est dressée ceste cause, s'il estoit coulpable d'aulcun crime indigne de vray ministre, nous avons le debvoir et serment de le reprendre et poursuivre jusques à privation du ministère, par l'ordre qu'avons de Dieu et que tous princes chrestiens doybvent observer, ainsy pareil debvoir et serment avons-nous à maintenir son ministère, qui est le nostre, et sa juste cause, tenans faict à nous-mesmes le tort qu'on luy feroit.

Par quoy *nous avons conseillé, estans requis de la Classe de Neufchastel*[2], *et conseillons encores au dict Farel, attendu sa vocation en ceste esglise tant légitime,* qu'il n'y a adversaire qui puisse alléguer vraiement du contraire, *qu'il persiste en icelle constamment,* à l'exemple de ce bon pasteur sainct Ambroise, jusques à

[2] **Par la lettre circulaire du 15 septembre (N° 1038).**

exposer son corps pour sa deffense en bonne conscience et juste cause, ainsi qu'entendons estre la sienne. Car en quelle conscience luy, qui non-seulement est pasteur, mais père de ceste esglise (veu que le Seigneur par luy l'a engendrée à l'Esvangile), la pourra abandoner en sa nécessité et affliction? Comment le médicin pourra deslaisser le malade en ses plus grandes doleurs, alors qu'il est plus nécessaire de luy assister? Le père, voyant sa famille troublée, ne doibt cesser jusques à ce qu'il y ayt remédié par sa présence et prudence. Si donc par tel moien il laisse sa vocation tant légitime et utile (ainsi qu'en voyons le fruict en certaine probation), en quelque part qu'il aille, nous l'estimerions courir sans estre envoyé du Seigneur, et estre coulpable de toute la ruine qui s'en ensuivroit en sa propre église, ainsi, sans juste cause et aultre plus urgente et nécessaire vocation, par luy délaissée. Car de telles mutinations et iniques déchassementz des ministres de Dieu, ne s'en ensuit que journelles conjurations, divisions et troubles [1], telz que bien souvent les princes mesmes ne les peuvent appaiser, quand le feu est ainsi enflambé, ainsi qu'est advenu par le deschassement de S^t^ Chrisostome et aultres.

Davantaige, nous ne ignorons pas les cogitations de Sattan, lequel se voyant chassé de sa maison, et errant par les désers, cherche d'y rentrer par telz moyens et cautelles, pour y habiter derechef, avec sept aultres esperitz pires que luy. *Certes, si les charnelz, auxquelx nul croy ministre ne peult plaire, viennent au bout de ceste leur entreprise, quel sera celuy qui usurpera ce bien d'aultruy? Ne sera-il pas ung loup, mercennaire et flatteur, qui sera constraingt, voulant demeurer pour son centre, de satisfaire aux aureilles chattouilleuses de telz, ayans aussi bien puissance,* s'il ne s'entretient d'eulx, *le chasser comme son prédecesseur? Et de tout ceci le dict Farel sera cause et rendra conte, s'il s'en va ainsi qu'est dict.* Et luy, en quelle conscience pourra-il ministrer ailleurs, délaissant sa vraie charge, qui luy est imposée de Dieu? *En combien de reproches mectra-il le ministère, quand journellement on luy reprochera, mesme le premier dechassement de Genesve par le second,* combien que le Seigneur ayt répurgé son dict ministére de cest opprobre du dict premier deschassement?

Si donc les trompettes du Seigneur, ayans tel son qu'il luy plaict

[1] Il semble que le copiste peu instruit a voulu écrire *pouldres*. La minute portait vraisemblablement *troubles*.

donner par son esperit, qui soufle et les faict sonner l'une plus hault, l'aultre plus bas (ainsi qu'il les proportione selon la diverse nécessité de son Église), ne sonnent pas au plaisir des hommes charnelx, les veulent-ilz constraindre comme Balaam à sonner aultrement que ilz ne peuvent faire, estans fidèles ? Fault-il donc que pour ceste cause ilz soyent deschassés de leurs églises desjà formées, et en grand labeur bien ordonnées? *Il fault plustoust obéir à Dieu que aux hommes.* Par ainsi nous vous supplions avoir esgar au dict affaire, ainsi qu'espérons par vostre sagesse et diligence en ouïr bonne fin. Priantz le Seigneur vous maintenir et conserver longuement par sa grâce, pour toujours avancer sa gloire. De Thonon, ce 29 de septembre 1541.

Par le tout vostre humble serviteur et bon amy

GIRARD PARIAT, ministre de Thonon[4],
Juré, au nom de la Classe du dict Thonon.

(Suscription :) A très Magnificques et honnorez Seigneurs et bons amiz Messrs les Gouverneurs, Conseil et peuple de la ville de Neufchastel.

1048

LES PASTEURS DE STRASBOURG au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 29 septembre (1541).

Manuscrit orig. Bibl. Publ. de Genève. Carton 197aa.
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 291.

Gratia et pax a Domino, amplissimi viri, domini observandi!

Quòd *Calvinum* fratrem nostrum charissimum, eximium profectò organum Christi, recepistis, non nobis sed Christo Domino agere gratias debetis. Nos enim cum videremus, in re præsenti, quantùm non huic modò sed universæ quoque ecclesiæ hic commodaret, non autem quid apud vos commodaturus esset, ut certam nobis vocationem incerta mutaret consulere profectò non

[4] Voyez, sur *Gérard Pariat*, les Indices des tomes IV, V, VI.

potuimus. Ut quidem vos in Domino complectimur, *vobis optabamus plures etiam Calvinos, modò nobis noster relinqueretur. At quia* non tantùm vos, sed symmystæ etiam quidam, quorum nobis sententia gravissima est, *tantopere confirmastis istic eum quàm apud nos Domino uberiorem fructum allaturum, passi sumus ut in rem præsentem ipse veniret,* et omnino statueramus aliquos ex nostris unà mittere. Sed nos Dominus injecta manu retinuit: pestem enim satis sævam nostræ ecclesiæ immisit. Cum itaque *Calvinus* ipse vobiscum et cum fratribus in re præsenti statuit se revocari divinitus ad vos, nos libenter hæc credimus acta esse spiritu Christi.

Itaque vobis redditum pastorem vestrum, quanquam summopere doleat nobis ereptum, vobis gratulamur : sed *in Domino hortamur vos et obsecramus, sicut cupidè hunc ecclesiæ doctorem et pastorem repetiistis, ita religiosè quoque audiatis,* et Domino Jesu in ipsius ministerio, quod præstabit indubiè sincerissimè, piè in omnibus obtemperetis. Quò enim *hic frater* amplioribus donis Domini ornatus est, ut *omnino par summis et nemini secundus* in his existit, hoc graviùs Dominum offenderetis, si parùm morigeros vos Domini voci, quam solam et puram hic vobis annunciabit, præstaretis. Dabitis igitur operam ut sicut per *Calvinum* et *Viretum* ecclesiæ administratio apud vos quàm optimè instituetur, ita per vos et civilis administratio sic regno Christi accommodetur, ut verè populus Dei sitis, gens sancta, regnum Dei. Quod si studeatis, externa quoque omnia vobis Christus optimè cadere faciet. Quærentibus enim regnum Dei et justitiam ejus cætera necesse est omnia adjici, quia id Dominus dixit. *Viretum adhuc manere apud vos, et ut vel in vestra ecclesia exemplum aliquod veræ disciplinæ Christi constituatur, operam suam conferre,* quia *pium et necessarium judicamus,* instabimus apud *Bernates* quantùm possumus, ne is vobis adhuc eripiatur. Dominus Jesus servet vos et dirigat in omnibus, cui nos commendetis vestris precibus, quod mutuum facietis. Argent. 29. Septemb. (1541).

D.[ominationibus] V.[estris] ampliss.
dediti in Domino
Ministri ecclesiæ Argentoratensis
Capito, Hedio, Bucerus et cæteri.

(Inscriptio:) Præstantissimis viris et amplissimis Dominis Syndicis atque Senatui reipublicæ Genevatum, Dominis suis summopere colendis.

1049

LES PASTEURS DE GENÈVE au Conseil de Neuchâtel.

De Genève, 29 septembre 1541.

Manuscrit orig. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 145. J. Bonnet, op. cit. I, 39. Calv. Opp. Brunsv. XI, 293.

Magnificques et honorables seigneurs, ayant entendu que vostre esglise n'est pas encore délivrée des troubles et fascheries qui y sont naguère advenu, nous avons pensé que c'estoit de nostre debvoir envoyer quelqu'un de nostre compaignie pour se offrir à vous, si l'occasion s'offroit que nous vous peussions servir en cest endroict, en tant que nostre vocation et office porte, à esteindre ce scandale que le diable a suscité entre vous. Pourtant nous avons advisé de vous envoyer nostre bon frère et fidèle ministre de Jésuschrist, et ancien pasteur de vostre esglise[1], pour vous donner à entendre le desir que nous avons de vous faire service en Nostre Seigneur, et la solicitude que nous portons pour le salut de vostre esglise. Vous suppliant, Magnificques seigneurs, que vostre bon plaisir soit l'escouter, en ce qu'il vous dira au nom de nostre assemblée, pour satisfaire à nostre conscience, selon le debvoir de nostre ministère, qui nous oblige et contrainct de nous entremectre en ceste cause, veu qu'elle est ecclésiasticque et ainsi nous attouche, en tant que nous sommes membres d'un mesme corps. A tant, Magnificques et honorables seigneurs, après nous estre humblement recommandé à voz bonnes grâces, nous supplions le Seigneur Jésus, seul bon pasteur et gouverneur de son esglise, de vous bien conseiller en ceste cause, comme elle est de grosse importance, et après avoir bien appaisé les troubles que le diable tasche de semer en vostre esglise, pour ruiner l'œ[u]vre et édification du père céleste, nous le prions aussi qu'il vous vueille tousjours maintenir en bonne prospérité. De Genesve, ce xxix de septembre 1541.

Vos humbles serviteurs en Nostre Seigneur,

Jehan Calvin.
Aymé Champereau.
Jacques Bernard.

[1] *Pierre Viret.* Voyez le t. III, p. 126, 128, 148, 151, 154, 390, 392.

La somme des choses que nous desirons que nostre frère Maistre Pierre Viret remonstre à la seigneurie de Neufchastel en nostre nom, le pryant de suivre ce qui sera icy couché, comme instruction.

Premièrement, il aura à faire nostre excuse de ce que nous nous entremeslons de cest affaire, leur déclairant que cela est du debvoir de nostre office; car la communion des saincts emporte cela principallement, que les esglises voisines ayent solicitude mutuelle de se conserver l'une l'aultre, et quant il survient quelque nécessité à l'une, que l'aultre luy survienne. Or que oultre cela, nous avons encor en singulière recommandation leur esglise, et qu'elle nous attouche de plus prez pour plusieurs causes, lesquelles il pourra réciter.

2. Après leur remonstrera quel ordre nous pensons debvoir estre tenu en l'esglise à déposer un ministre : assavoir qu'on y procède, comme l'Escriture commande, par forme de jugement, voire spirituel, et non point par sédition ne tumulte. Et quant il se faict aultrement, que c'est déshonorer Dieu et troubler la police de sa saincte cité.

Que si on oste un homme de son lieu sans cause et raison juste, et qu'on le contraingne d'abandonner l'esglise laquelle il a fidèlement servie, et par ainsi qu'on le retire injustement de la vocation en laquelle il a esté constitué de Dieu, que l'homme n'est pas seulement oultragé par ce moyen, mais Dieu aussi, veu que sa vocation légitime est violée et faicte vaine.

Item, quelle opinion nous avons de *Farel,* et en quelle estime il est envers tous fidèles : c'est que nous le jugeons avoir bien et loyaulment tousjours versé en l'œ[u]vre de Nostre Seigneur, et pourtant qu'on ne le peult priver du ministère, jusques à ce qu'il apparoistra du contraire, sinon contre droict et raison.

Les advertir des inconvéniens qui en pourront advenir tant en leur ville, comme dehors. Singulièrement les scandales qui s'en ensuivront. Que ce sera pour diffamer l'évangile de Nostre Seigneur entre les meschans, offenser tous les bons, troubler les infirmes, et que comme leur esglise a esté bien renommée, qu'elle sera d'aultant plus descriée.

Que dedans leur ville les bendes s'en pourront enflamber d'advantaige, jusque à mutineries et basteries, et mesme que entre les ministres il s'en pourroit engendrer quelque schisme. Alléguer, si

bon luy semble, quelques exemples anciens, sans attoucher le temps présent [2].

Finalement les admonester que c'est que l'ire de Dieu a coustume d'apporter, quant nous la provocons, ainsi qu'on feroit, en commectant un tel désordre.

Puis, en son nom, il pourra adjouster ce que bon luy semblera, après avoir exposé ces choses de par nous.

JEHAN CALVIN [3].

1050

LA CLASSE DE NEUCHATEL aux Pasteurs des Villes évangéliques.

(De Neuchâtel, entre le 2 et le 10 octobre 1541 [1].)

Inédite. Copie contemporaine. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

Cum ante annum tertium hæc Neocomensis ecclesia pastorem et Verbi divini ministrum desideraret, in eoque desiderio intellexisset *Gulielmum Farellum* eo tempore esse *Basileæ,* tum subito quodam

[2] C'est le contraire de ce que *Farel* avait conseillé à Calvin et à Viret, dans sa lettre du 27 septembre (p. 265, renv. de n. 15-18).

[3] On lit, en tête du manuscrit, cette note de la main de Viret: « Lettres envoyées à ceulx de Neufchastel, quant on vouloit chasser *Farel* leur ministre, portées par *Viret*, envoyé de la part des ministres de Genève, avec les instructions suyvantes pour leur monstrer en leur conseil. »

[1] Cette circulaire, destinée à provoquer l'intervention des églises et des États évangéliques en faveur de Guillaume Farel, n'a pu être écrite qu'après le 2 ou le 3 octobre 1541 (Voy. les n. 13, 16, 18). Le ministre *Eynard Pichon*, qui fut chargé de la présenter aux églises, se rendit d'abord à *Genève*, d'où il repartit pour *Strasbourg* le 15 octobre. On peut donc en inférer qu'il avait quitté *Neuchâtel* le 11, au plus tard. C'est pourquoi nous fixons au 10 octobre le moment où la copie de la présente circulaire fut achevée. L'écriture de ce document est nette et régulière; nous y avons reconnu la main de *Jean l'Archer* (Voy. la p. 83, et le t. VI, p. 285).

Quant au style, il est d'une ampleur et d'une correction qui nous semblent révéler la plume de *Mathurin Cordier*.

affectu, sive potiùs instinctu divino impulsa est ad eum accersendum: eoque magis quòd ecclesia illa prima Evangelii et Christianæ fidei rudimenta ab hoc ipso accepisset. Itaque post pias preces ac divini nominis invocationem, cum in curiam convenissent quatuor et viginti senatores (quod est sanctius Consilium), item Quadraginta et denique Sexaginta (qui numerus universæ civitatis locum tenet), *omnium suffragiis et summo consensu decretum est ut Farellus accerseretur*. Quod ut commodiùs et honorificentiùs fieret, quendam ex primoribus Consilii sanctioris ad eum miserunt, cum mandatis et literis Christiana pietate refertissimis, quibus postulabatur ut *Farellus* maturè huc adesset, hujus ecclesiæ pastor futurus ac minister in prædicatione Evangelii, ad prosequendum opus ædificii cujus fundamenta ante aliquot annos, adjutore Domino Jesu, fidelissimè jecerat. Eodem tempore nos quoque omnes regiunculæ quæ *Novi Castelli Comitatus* vulgò dicitur pastores et ministri in Verbo Domini, nostro nomine misimus unum et alterum ex fratribus nostris, qui *Farellum* obtestarentur per nomen Jesu Christi, ne tam christianæ postulationi assentiri recusaret, neve tam honestam et sanctam electionem ratam habere gravaretur [2]. Idem fecere complures ex finitimis ecclesiis et aliquot etiam ex ipsa *Germania*. *Farellus* igitur, etsi multa causabatur, multasque rationes pro se in contrariam partem afferebat, tamen tanta undique ecclesiarum diligentia studioque ad extremum victus, tandem induxit animum ad eam vocationem sequendam, ad quam Spiritus sanctus manifesto instinctu hortabatur.

Itaque accepta conditione, *cum venisset Neocomum, illic offendit magnam in Christianæ rei statu confusionem, multisque et gravissimis peccatis corruptos mores ecclesiæ Dei* [3]. Erat inter cætera malum detestandum atque intolerabile in *quadam nobili et præclara in speciem femina* [4]. Hæc enim cum maritum sine justa causa reliquisset, postea sæpius ab eo non solùm admonita, sed etiam

[2] Voyez le tome V, page 74.

[3] A comparer avec la p. 258, renvoi de note 10, et avec les trois premières lignes de la p. 259.

Pour décrire la situation morale de *l'église de Neuchâtel*, en août 1538, *Farel* ne trouvait que ces paroles : « Hîc omnia sunt erigenda, nihil prorsùs est non dissipatum » (V, 82). Et le 30 avril 1541, il écrivait aux Zuricois : « Cum vocatus hîc omnia tam inordinata repererim, ac querar apud Dominum et pios, ex animo cupio consultum... » (p. 103).

[4 et 6] La lettre de Farel du 15 janvier 1539 nous a forcé de dire les noms de ces trois personnes (V, 225, 226).

obnixè rogata et quasi oppugnata multis precibus, nunquam adduci potuit ut cum ipso permaneret. Et profectò ejus sceleris rumor latè dissipatus gravissimum scandalum in hanc omnem regionem intulit, omneisque ecclesias nostras haud parùm conturbavit, hoc præsertim nomine, quòd *maritus ejus mulieris* præditus sit existimatione bona, et quòd antea in ipso conjugio pulcherrimos liberos, qui adhuc vivunt [5], suscepissent.

His igitur cognitis et perspectis rebus, *Farellus* ecclesiæ pastor, quantùm ministerii ratio postulabat, quibuscumque modis fieri poterat *suo fungebatur officio erga patrem et matrem* [6] *istius mulieris*, nimirum admonendo, hortando, obsecrando, ut aut filiam in viam salutis reducerent, aut certè quod parentes Christianos deceret, id suo jure adversùs eam exequerentur. Verùm *ubi pastor videt neque preces neque admonitiones quidquam prodesse, quòd velut surdis fabula caneretur*, nihil jam dissimulandum ratus, *cæpit in sacris concionibus contra ejusmodi crimina palàm exclamare : sic tamen ut nominatim neminem designaret* [7]. Rursus postquam ea ratione se nihilo magis proficere intelligit, tum magis ac magis in officio persistens, *instat opportunè, importunè, de hac re ipsam privatim monere atque adhortari*. Quod cum ut decebat æquo animo ferre non possent ii ad quos ea res pertinebat, tanto odio in pastorem exarsere, ut *ea mulier* postea nec frequens fuerit in concionibus, nec sacramentis ecclesiasticis multùm interfuerit.

Ex illo tempore idem pastor, qui nihil vellet intentatum relinquere, diligenter egit cum loci ejus senatu et magistratibus, tum singulos, tum universos hortando, si quo tandem modo fieri posset ut ejus opera tanta pernicies è medio ecclesiæ tolleretur [8]. *Postremò* cum animadverteret oleum se et operam perdere, atque omnes conatus et labores suos irritos esse : tum verò indignitate rei coactus, *cæpit vehementiùs arguere palàm è suggestu communem et magistratus et populi culpam, quotidie clamitans « indignum facinus esse, quòd ea pestis tam diu ferretur in ecclesia* [9]. » *Ex quo*

[5] Nous ne connaissons qu'un seul de ces enfants : noble *Jacques d'Alliez*, seigneur du Rosay, qui vivait encore en 1556.

[7-8-9] Nous craignons de nous être aventuré en disant, p. 216, que *Farel* avait, dès la chaire, censuré « nominativement » une noble dame. Il convient de rappeler que, d'après les ordonnances ecclésiastiques de 1533, les pasteurs neuchâtelois pouvaient bien « ouvertement, sans contredit, en leurs sermons et prêches, admonester les vices et péchés en général, » mais « sans nommer lieux et personnes » (Ruchat, II, 521).

Pourquoi *Farel* aurait-il cru de son devoir d'infliger une nouvelle humi-

factum esse constat, ut nonnulli exacerbati eam rem gravissimè tulerint.

Ad hæc *ille, cum cæteris pastoribus hujus Comitatus, quoddam genus publicæ disciplinæ in ecclesia Domini instituere conatus est*[10], ut eo remedio, et quasi medicina, aut emendaretur populus, aut certè reprimeretur à tanta petulantia. *Id quoque non minùs graviter et acerbè acceptum est : sed ab iis maximè qui gravioribus flagitiis inquinati, tales semper fuerunt ut Verbum Dei nunquam ex animo recepisse videantur.* Neque tamen *ille* interea (quoad res ipsa et pastoris munus patiebatur) ejusmodi homines perditissimos et admonere et verbis castigare unquam desistebat. Quid verbis opus est? *Tantùm abest ut resipiscerent, ut etiam in ipsum pastorem conjurarent, et magna seditione excitata vociferarentur « non placere sibi ut posthac Farellus concionari pergeret in hac civitate*[11]. »

liation à la noble dame, en la désignant par son nom de famille? Les magistrats et le peuple savaient très bien qui était « ce fléau, cette peste » que Farel leur reprochait de tolérer depuis si longtemps. Le temple de Neuchâtel étant situé à quelques pas seulement du Château, où demeuraient le sire de Prangins et sa famille, il suffisait que le geste du prédicateur se dirigeât de ce côté, pour que la moindre allusion à la noble dame fût immédiatement comprise de l'auditoire. Or, ces allusions se répétaient tous les jours *(quotidie)*. On se figure les frémissements de colère et de haine que ces critiques incessantes provoquaient dans les appartements du Château. Impossible d'étouffer la voix de ce terrible censeur. La noble dame qui bravait l'opinion (p. 264, renv. de n. 1-2) ne pouvait pas, comme la duchesse de Longueville, écrire aux Quatre Ministraux : « Veuillez le chasser et trouver quelque honnête homme à mettre en sa place ; car je ne veux qu'il parle de moi, ni en bien, ni en mal » (V, 327). *Farel* était, d'ailleurs, encouragé par sa conscience et soutenu par le sentiment moral du peuple neuchâtelois. Aussi, bien qu'on pût croire d'abord qu'il succomberait dans cette lutte engagée avec une famille fière et puissante, ce fut lui qui resta vainqueur, parce qu'il avait mérité la considération de toutes les églises évangéliques et forcé l'estime de la plupart de ses adversaires.

[10] Nous ne saurions dire quels étaient, depuis 1538, les règlements de discipline introduits dans l'église de *Neuchâtel*, par l'influence de *Farel*. En 1541, il restait beaucoup à faire, sous ce rapport, à en juger par la lettre du Réformateur du 30 avril (p. 102-104). Mais le trait suivant prouve qu'une certaine discipline existait déjà. Une femme du village de Cornaux niait la résurrection de Jésus-Christ et l'immortalité de l'âme. Elle fut emprisonnée à Neuchâtel, en 1540, et obligée de crier merci, dans l'église, après la prédication du dimanche, qui fut entièrement relative à la certitude de la résurrection (Voy. la lettre du 15 mai 1543).

[11] Voyez la page 216, note 14, et la page 257, note 3.

Et quamvis omnes adversarii uno ore confiteantur, ipsum *Gulielmum* esse optimum virum et inculpatum, nec in ejus vita aut doctrina quidpiam inesse quod meritò accusari queat, — ea tamen est hominum pertinacia, ut eum velint (quo jure quaque injuria !) oppido excedere : videlicet in hoc genere nihil aliud afferre possunt nisi (ut dici solet) pro ratione voluntatem.

Ab ipso autem *Farello* semper stetit pars senatorum multò major, plærique præterea ex eorum numero qui totius civitatis (absit verbo invidia) ornatissimi et amplissimi habentur, præcipuè verò ii qui ab initio ex ore et prædicatione hujus pastoris acceperunt Jesu Christi evangelium : in quo etiam, adjuvante Domino, perseverantes esse decreverunt usque ad extremum vitæ spiritum. Atque hi quidem omnes, uno eodemque spiritu et studio et sententia omnino cupiunt ut maneat *Farellus* in sua vocatione ac ministerio. Sin autem ita discesserit (id est, sine justa et legitima causa) illud negant factum iri posse, quin ejus discessu gravissimè offendantur. In hanc sententiam plurimas adducunt rationes et argumenta, sed potissimùm de offendiculis quæ hac de re in omneis Christianorum terras dimanabunt : item de schismatibus inter Christi ministros et populum terræ hujus passim futuris. *Hoc* enim *exemplo sine dubio futurum præsagiunt, ut suo quisque arbitratu pastores mutandos et expellendos curet,* si quis vel minima causa se læsum aut perstrictum ab aliquo pastore suspicetur.

Huc accedit, quòd nos omnes hujus regionis ecclesiastæ, cum summa consensione pioque studio, *a Farello votis omnibus contendimus, ut fideliter et constanter maneat in hac ecclesia* sibi a Domino unicè commendata. Nec verò id postulamus, quòd privato quodam et humano favore erga hominem affecti simus; sed huc impellit nos in primis observantia quædam et reverentia erga sanctissimam ejus administrationem in Verbo Domini : deinde quia ex quo tempore unà cum illo hîc versamur, semper in summa tranquillitate et concordia omnes inter nos unanimes idemque sentientes perstitimus. Postremò *non mediocriter nos movet singularis illa,* præsertim in divinis literis, *eruditio viri : nempe ex cujus sanctissima consuetudine tantum gaudii in Christo Jesu, tantum doctrinæ percipimus, ut ejus rei fructus et abundantia in totam regionem longè lateque perveniat : et, tanquam uberrimi fontis aqua, per multos quasi rivulos huc et illuc ad communem utilitatem diffundatur* [12].

[12] Le style de ce paragraphe porte l'empreinte évidente de *Mathurin Cordier.*

Accessit etiam ad suprà dicta omnia *aliarum ecclesiarum consensus et approbatio.* Quotquot enim ex finitimis ecclesiis aliquid audierunt de hac contentione et controversia, partim literas, partim quosdam ex concionatoribus suis dedita opera in hanc urbem miserunt, ut *Farelli* conscientiam confirmarent, eumque diligenter ac studiosè hortarentur, ut nullo modo in hac tanta rerum turbatione ab ecclesia sua discederet. Sunt autem, inter eas ecclesias quæ de hoc negotio aut scripserunt, aut miserunt concionatores, *Genevensis, Monbelgardensis, Tononiensis, Morgiana, Bielensis* et aliæ præterea non contemnendæ[13].

His igitur et compluribus aliis inductus argumentis, negat *Farellus* fieri posse ut bona fide, et salva religione conscientiæ, derelinquat ecclesiam quam Dominus Deus tam aperta vocatione ipsi commiserit.

Sed in hac ipsa narratione illud vel in primis relatu necessarium est. Cum in ea contentione versaretur *Neocomensis* populus, audita ejus rei fama, *senatus populusque vicinæ cujusdam reipublicæ huc legatos misit*[14], *viros illustrissimos, qui rem, si fieri posset, componerent,* partesque discordantes reducerent in concordiam. Primò igitur visum est legatis, ut negotii transactio differretur in aliquot dierum spatium; deinde *petierunt ab utraque parte, ut secundùm arbitrium suum controversia dirimeretur.* Et partes quidem in eorum voluntatem compromisere. Sed tamen ea pars quæ *Farelli,* imò verò ipsius Christi causam tutatur, ea demum lege promisit : « si salvo Dei honore et gloria res ageretur, si nullo ecclesiarum scandalo, si denique nihil detrimenti aut ignominiæ inde afferretur *Farelli* ministerio[15]. » Sperabat enim, ut secundùm postulationem suam de retinendo et confirmando *Farelli* ministerio, legati pronunciarent : cum præsertim summa gravitate et singulari eloquentia non solùm objurgassent istos seditionis autores, sed acerbiùs etiam increpassent.

At verò *legati arbitrium in Senatu,* quò frequens populus convenerat, *in hanc sententiam* (quemadmodum vulgò jactatum est)

[13] On a vu plus haut les lettres de l'église de Thonon et de l'église de Genève (N^os^ 1047, 1049). Mais nous n'avons pas trouvé celles qui furent écrites par les pasteurs de Montbéliard, de Morges et de Bienne.

[14] Voyez la p. 243, note 10, les N^os^ 1036, 1037, et les pp. 257, renvois de note 2-5 ; 263, note 6.

[15] Cette réserve faite par les partisans de Farel n'est pas mentionnée ailleurs.

pronunciarunt[16] : ut *Farellus* ab illo die totos menses duos in hac urbe remaneat : utque pergat concionibus publicis, ut antea, docere, et versari in officio erga populum. Interea fieri posse, ut Dominus Deus sic animos omnium afficiat, ut ultro cum pastore suo redeant in gratiam : atque ita diutius in administratione susceptæ ecclesiæ retineatur cum bona pace et benevolentia totius civitatis : sin aliter acciderit, ampliùs de hac ipsa causa deliberatum iri. Illud quoque ad eam pronunciationem legati addiderunt, ut toto illo duorum mensium spatio ambæ partes populi pacificæ et quietæ maneant, et ne quis interea *Farelli* ministerium ullis aut factis aut dictis interturbare audeat. Atque *hæc fuit publica legatorum pronunciatio : quæ profectò non iniqua videbatur.*

Verùm, eodem die, *in privato et secreto alloquio cum Farello sic egerunt :* « Posse quidem illum duos menses qui præscripti ab ipsis fuerant, pergere in sacris ad populum concionibus; sed eo tempore perfecto, expedire ut aliam sequeretur conditionem, præsertim cum (ut aiebant) tunc aliò vocaretur[17]. » Ad hoc ille respondens, negat sibi esse in præsens tempus ullam vocationem legitimam. Quod sanè constat esse verissimum. Itaque *hæc privata pronunciatio legatorum admodum absurda visa est, tum ipsi Farello, tum cæteris ecclesiastis et multis præterea viris bonis,* qui nequaquam persuaderi possunt ut id consilium probandum sentiant. Cum enim causa hæc sit prorsùs ecclesiastica, cumque ab utroque ordine, id est, à pastoribus et populo, *Farellus* fuerit accersitus, et nemo sit, etiam inimicorum, qui (ut suprà diximus) et mores et doctrinam ejus vehementer non probet, eumque planè fateatur omni vacare crimine, — *hæc est optimi cujusque sententia, etiam si quid causæ subesset ablegandi hominis, non tamen conjuratione et factionibus agendum esse,* sed eo judicio et moderatione utendum, ut qua conditione, ordine, consilio in ecclesiam sit admissus, eodem prorsùs exire liceat[18].

Est et alia ratio quæ legatos admonere debuerit, ut aliter de hac re pronunciarent. Nam *Farellus* in familiari sermone, non modò post illam pronunciationem, verùm etiam antea sæpius, illis aper-

[16] Le dimanche 2 octobre ou le lendemain. Voyez la lettre de Calvin du 15.

[17] C'est-à-dire, *à Genève* (N^os^ 1034, n. 3 ; 1037, renv. de n. 1-2 ; 1038, renv. de n. 3, 8 ; 1043, renv. de n. 4-6).

[18] Cette dernière réflexion est empruntée à la lettre des pasteurs genevois du 29 septembre.

tissimè probavit, sibi nullo modo faciendum esse, ut quam ecclesiam Deus ipsi quasi per manus tradiderit, quam Christus suo sanguine redemerit, eam sine optima causa deserat: nisi velit eam conjicere in summum discrimen, fenestramque aperire ad horrendam confusionem in ecclesia Dei : nisi denique velit esse perfidus atque adeò Christum ipsum et ejus ecclesiam sceleratissimè prodere. « His, inquit, accedit, quòd ex ipsis Apostolorum temporibus, quandiu stetit Ecclesia in sua integritate, nullum tale facinus sit admissum : neque ex aliqua historia probari possit, quempiam ex veris pastoribus unquam temere assensisse, ut in ejusmodi causa ecclesiam suam relinqueret. »

Hæc et plura ejusmodi Farellus dixerat legatis[19]. Et simul tamen constanter affirmabat, si quid aut verbo aut opere fecisse convinceretur, quamobrem cedere loco deberet, paratum se esse non solùm ad deponendam ecclesiæ administrationem, sed etiam ad quodvis pœnarum genus subeundum: etiamsi morte ipsa mulctandus esset.

Hæc sunt, optimi viri et fratres amantissimi, *quæ de Farelli negotio vobis exponenda putavimus, ut vestrum ea de re judicium et sententiam cognoscamus.* Nam etsi *Farellus* omnino probat nostrum et earum, quas diximus, ecclesiarum consilium de servanda perpetuò constantia in administranda loci hujus ecclesia, nullus tamen est ex nostræ hujus Classis fratribus, quin majorem in modum cupiat intelligere quid in hoc genere optimum factu judicetis: utpote quos satis norimus callere optimè qua prudentia malis hujuscemodi occurrendum, et quibus remediis providendum sit. Quamobrem vos oramus atque obtestamur per viscera misericordiæ Dei nostri, per filium ejus, Dominum nostrum Jesum Christum, per sanctissimum illud atque ardentissimum studium vestrum erga Dei honorem et gloriam, per sollicitudinem vestram de omni politia et disciplina ecclesiastica, per eam charitatem qua omnium ecclesiarum pacem, concordiam et fraternitatem desideratis, vos, inquam, obsecramus, optimi fratres, ut pro vestra authoritate apud omnes hujus nationis ecclesias, præcipuè verò apud hanc Neocomensem, — in hanc sanctissimam Christi causam totis viribus, omni cogitatione, cura, ingenio et industria incumbatis.

Et quanquam de vestra prudentia nihil diffidebamus, tamen *visum est nobis, ut quibus modis potissimùm nos hac in re possetis*

[19] Calvin, dans sa lettre du 15 octobre, cite les autres paroles de *Farel*.

adjuvare, breviter vobis aperiremus. Dabitis igitur (nisi vobis molestum fuerit) *literas ad hanc nostram ecclesiam; item, si id expedire videbitur, ad alias quasdam, et in primis Bernensem, quæ omnium maximè potest in hoc negotio.* Quas autem *huc* mittetis, eæ sint ejusmodi, ut ad Senatum, populumque et concionatores dirigantur. In iis literis diligenter hortabimini partes ambas dissidentium ad mutuam concordiam et pacem conservandam : ad eum pastorem fidelissimè retinendum, quem ab ipsis jam pridem susceptum atque approbatum, iterum accersierint summo omnium consensu et applausu : quem et *parentem* toties appellarint, et parentis loco semper habuerint, idque non immeritò, ut qui eos in fide Jesu Christi genuerit.

Ad hæc admonebitis de incommodis et scandalis quæ inde possint exoriri, de judicio et ultione Domini adversùs eos qui talia scelera in pastores, aut prophetas, aut doctores suos commiserint [20]. Alia item argumenta poteritis adducere, quæ pro gratia vobis a Domino impertita, prudentiæ vestræ excogitanda relinquimus. Quin etiam, *si quid potestis apud civitatum vestrarum senatores et magistratus* (nec est dubium quin possitis plurimum), *date operam ut ab illis impetretis epistolas ejusdem cum vestris argumenti* [21]. Nam eæ, uti speramus, non minùs ponderis quàm vestræ, aut etiam ampliùs, sunt habituræ. *Scitis enim quàm suspecta sit apud malignos interpretes, ministrorum inter se societas :* adeoque censemus cavendum esse ne incidamus in proverbium « mutuum muli scabunt. » Sed utcunque est, vestrum officium diligentiamque requirimus. Sed jam satis superque vos de hoc toto genere admonitos putamus. Superest igitur ut nos opera vestra, consilio et precibus adjuvetis : quod si feceritis, quemadmodum confidimus, optima quæque speramus per Dei gratiam et auxilium : præsertim cum jam nonnulli ex adversariis summittere animos et culpam agnoscere videantur [22].

Hoc unum sic habetote, fratres in Domino Jesu observandi : *si unquam antea opus fuit laborare de ecclesiastica disciplina atque*

[20] Les églises visitées par *Eynard Pichon* (n. 1) déférèrent aux recommandations qui leur sont données ici.

[21] On a des lettres écrites en faveur de *Farel* par le Conseil de Bâle et par celui de Zurich (N^os^ 1060, 1065).

[22] Cet adoucissement devint encore plus sensible dans le mois suivant (Voyez les lettres de Farel du 8 novembre, du 1^er^ et du 9 décembre, et celle de Fabri du 24 novembre).

politia, illud hoc tempore et in hoc negotio esse quàm maximè necessarium. Nec enim ignoratis qualem personam ubique in hisce regionibus Farellus sustineat, et quanto in precio apud optimos quosque habeatur. Hujus etiam ecclesiæ antiquitas causam graviorem et majoris exempli atque periculi esse facit : propterea quòd hic *Neocomensis populus* jam ante multos annos prædicationem Verbi divini recepit, et postea semper in Evangelio perseveravit.

Quæ suprà, fratres humanissimi, breviter scripsimus, vestrî commonefaciendi gratia, æqui bonique, ut credimus, consuletis. Unum tamen restat, quod *à vobis iterum magnopere contendimus : nempe, ut in vestris ad Senatum populumque literis, aliquid etiam attingatis de more atque instituto nostro hactenus conservato in hac Neocomensi provincia, quatenus ad ministrorum electionem constitutionemque attinet.* Ejus autem instituti ratio et formula sic habet :

Primo loco, ministri sive pastores totius provinciæ eligunt eum qui sit præficiendus Evangelii ministerio; de vita ejus diligenter inquirunt, in doctrina faciunt periculum. Secundo, ubi idoneum esse perspexerint, adducunt ad Principem [23] et Magistratus, ut eorum authoritate approbetur. Tertio, Princeps, cum Magistratu et aliquot pastoribus, eundem producit ad populum, ut illum in pastorem recipiat, nisi sit rejiciendi causa legitima. Tale est nostrum in eligendis et præficiendis pastoribus institutum : quod non solùm publicò omnium consensu receptum est, sed etiam mutuo jurejurando inter Principem et pastores sancitum, idemque ipso usu et consuetudine jam per aliquot annos comprobatum [24].

De hoc autem *genere vos hoc tempore interpellare, nec erat opus, nec voluissemus quidem : nisi essent quidam nebulones qui, post ejus instituti sanctionem, nuper commoverunt Principem et populum,* nescio quibus nugis et frivolis ratiunculis *persuadere conati, omnem hujus rei potestatem de præficiendis pastoribus ad solum Principem et populum pertinere.*

Proinde re ipsa coacti, vos iterum rogamus et obtestamur, ut ad tuendam pacem et Christianam conjunctionem inter omnes nostræ nationis ecclesias, *de hac re velitis sententiam dicere, utrum sit condemnandum, nec ne, hoc nostrum ecclesiasticum institutum* [25].

[23] C'est-à-dire, au Gouverneur de Neuchâtel, représentant du Prince.

[24] Nous ne connaissons aucun document contemporain qui expose aussi nettement la procédure suivie à Neuchâtel pour l'élection des pasteurs.

[25] La date que nous avons donnée à la présente circulaire (note 1) est confirmée par la lettre de Calvin du 15 octobre et par celle de Myconius du 24 octobre.

1051

SIMON SULTZER [1] à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 6 octobre 1541.

Inédite. Autographe. Communiquée par M. le comte Henri de Sarrau, à Bordeaux [2].

S. Etsi tuarum rerum Ecclesiæque statum novisse magnopere cupio, postulare tamen ejus à te prolixam significacionem idcirco non audeo, quòd hunc tuum postliminio reditum conjicio sic et variis et innumeris occupationibus distringi et obrui, ut ejusmodi officiis nequeas vacare. Quare *et silentium tuum boni consulo. Quod tamen,* ubi dabitur primùm, *rumpas velim, vel erga D. Contzenum* [3]. *nostrum retinendo saltem, non infrugiferæ, arbitror, ejus erga te benevolentiæ gratia, qua te verè et in Domino complecti cœpit* [4], *postcaquam nuper ex me* [5] *et tuum de universo ministerio communi, ecclesiæque disciplina judicium, et oblatum erga nos ecclesiamque nostram studium* [6] *significassem. Simul et Farello factus [est] æquior,*

[1] Voyez, sur *Simon Sultzer*, pasteur et professeur de théologie à Berne, le t. IV, p. 384, et l'Index du t. V. Il s'était entretenu familièrement avec *Calvin* le 8 et le 9 septembre (p. 243).

[2] Nous sommes heureux de présenter nos remerciements publics à M. le comte de Sarrau et à notre excellent ami M. l'archiviste Ernest Gaullieur, qui a bien voulu se charger de copier pour nous la présente lettre.

[3] *Pierre Kuntz*, le pasteur le plus influent de la ville de Berne et l'un des anciens adversaires de *Calvin* (IV, 379-384).

[4] Cette nouvelle dut beaucoup réjouir le Réformateur, parce qu'il n'avait pu s'assurer à *Berne*, vu l'absence de *Kuntz*, si l'hostilité de ce pasteur à son égard avait fait place à des sentiments fraternels.

[5] Sultzer a oublié ces premiers mots, et, au lieu de finir la phrase par *audivisset*, il a employé *significassem*.

[6] On voit par là que, dans ses entretiens à Berne avec *Érasme Ritter* et *Simon Sultzer*, *Calvin* s'était exprimé très nettement sur les devoirs et les privilèges du ministère pastoral et sur la nécessité d'une discipline pour maintenir l'ordre dans l'Église. Les renseignements qu'il leur apportait sur les troubles de Neuchâtel durent prêter une nouvelle force à ses paroles.

cujus zelum non solùm excusare, sed et tueri hîc apud quosdam seriò instituit [7] : *pollicitus mihi utrumque vestrùm in conjunctissimorum sibi amicorum numero habiturum esse.*

Farello scripsi consolatorias [8], indubiè graviter motibus suorum perculso : nec scio satis quis sit eorum eventus expectandus nobis, quoniam dies aliquot nihil novi quicquam accipio [9]. *Vereor vehementer ut ista erga liberiorem correptionem impatientia latiùs sit pervagatura,* extincto jam, vel saltem torpescente calore plerorumque, quo sunt primam Evangelii predicationem amplexi, sublataque novitatis gratia : maximè quando non desint qui ventris studio per blandiloquentiam suam aures teneras titillent [10]. Dominum rogabim.[us] qui robur constantiamque nobis contra tot Sathanæ machinas suppeditet, rebusque suis presens ipse adsit et suam ecclesiam tueatur.

Pestis apud nos vehementer etiam invalescit, obdormientibus in singulas septimanas ampliùs quàm centenis hominibus : ut hominum memoria nulla unquam crudeliùs hisce in locis et urbe non magna sevierit [11]. Sed hæc virga furoris Domini est, ingratitudinem maximam paterna castigatione corripientis : quem tu pro nobis precabere in orationibus tuis. D. *Beatum Gerungum ex Argentorato accersimus* [12] ; verùm cujusmodi locum sit habiturus,

[7] En recommandant *Farel* aux principaux sénateurs bernois, *Kuntz* lui rendit un éminent service. On put en mesurer la portée quelques semaines plus tard (Voyez la lettre de Berne à Neuchâtel du 26 novembre).

[8] Sous-entendu *literas*. Cette lettre de Sultzer à Farel est perdue.

[9] Les ambassadeurs bernois qui avaient prononcé, le 2 ou le 3 octobre, une sentence très défavorable à *Farel*, devaient être de retour à Berne. Mais ils ne se pressaient pas de communiquer au public le résultat de leur mission.

[10] A comparer avec la lettre d'Antoine Thomassin (p. 258, renv. de n. 10) et avec celle de la Classe de Thonon (p. 269, deuxième paragraphe).

[11] Il est probable que *la peste* avait éclaté à Berne en même temps qu'à Fribourg, c'est-à-dire au mois de septembre (Voy. Hisely. Hist. du comté de Gruyère, II, 357, 359, 375. — Lettre de Berne à Michel de Gruyère du 30 mai 1541. Arch. bernoises).

[12] MM. de Berne avaient demandé, le 15 septembre précédent, au Conseil de Strasbourg de leur céder le diacre *Béat Gering* ou *Gerung*, natif de Münster en Argovie. Les renseignements que nous avons recueillis sur ce personnage ne sont point concordants. Ainsi *Bédrot* écrivait de Strasbourg à Myconius le 31 octobre : « *Beatum Gerungum* speramus utilem futurum ecclesiæ Bernensi. Pacis est amantissimus et bonus vir » (Arch. de Zurich). *Bullinger*, au contraire, s'exprimait ainsi dans sa lettre à

non satis dum constat. *Bernardum* verò *Telamonium*[13] *Argentoratum remittimus,* uti alybi cum reliquis studiosis agens, tutior sit ad tempus, donec remittente fortasse nonnihil hac clade nostra, minore cum periculo apud nos aggredi destinatum munus possit. Amanter voluit is te ut suo nomine salutarem[14].

Acta Ratisbonensia accepimus[15], et placet vehementer tam perspicuè, mundo[16] hanc progredi historiam.

Vale, mi frater, et *Contzeno,* obsecro, prima quaque occasione scribito; me enim facilè præteriri patiar, hunc modò ne negligas. Berne, 6 Octobris Anno 1541.

Saluta meis verbis fratres tuos symmistas, *Viretum* in primis.

Tuus

SULTZERUS.

(Inscriptio :) Viro eruditissimo D. Joanni Calvino, verbi apud Genevates administro, amico et patrono suo singulari.

Vadian du 1er octobre : « Aiunt *Beatum illum* qui superiore anno propter adulterium sacerdotio et ministerio exutus est a *Tigurinis*, ab *Argentorato Bernam* vocari ad ministerium Verbi. Unde nonnihil turbarum metuo oriturum. Est enim homo ingenii arrogantissimi ac pravi » (Min. orig. Arch. de Zurich).

[13-14] *Bernardus Telamonius* (en allemand *Tillmann*), jeune Bernois qui avait étudié à Strasbourg et que nous retrouverons professeur de philosophie à Berne. Pendant ses études, il avait probablement formé des relations avec *Calvin.*

[15] On lit distinctement *mundo;* mais il est bien possible que Sultzer l'ait écrit par distraction au lieu de *mundè.*

[16] Ce devait être l'édition latine des *Actes de Ratisbonne*, publiée à Strasbourg par *Bucer* (Voyez p. 217, n. 3). On ne pourrait penser aux *Actes de la Journée impériale*, ouvrage de *Calvin* lui-même ; car ce fut seulement le 18 octobre 1541 qu'il demanda au Conseil de Genève la permission de le faire imprimer : « Sur quoy (dit le Registre du Conseil) résoluz que cella soyt visité. »

1052

ANGELIN CHASNAL à Pierre Masuyer [1], à Cossonay. D'Yverdon, 13 (octobre) 1541.

Inédite. Autographe. Manuscrit de notre collection.

Chier frère, j'ay veu ce que me mandé. Je vous anvoye des my[taines] bonnes, que coustent sans rien rebattre cinq sould. De mon compère, vostre cousin, il s'ent retornast d'*Aulbonne* par [*Lausanne*] convoyant *Madame de Gruyère* [2]; pour tant ne vint point icy. Et de rechefz allast sambedy à matin à *Gruèrez* [3]. Tenez

[1] *Angelin Chanal* ou *Chasnal*, diacre à Yverdon, était natif de Pont-de-Veyle en Bresse. Un membre de la même famille, *Isaac Chanal*, fut nommé avocat fiscal de Bresse en 1569 (Voy. Guichenon. Bresse et Bugey. Partie III, p. 103. — Edmond Révérend du Mesnil. Armorial hist. de Bresse, Bugey, Dombes, etc. Lyon, 1872, in-folio, p. 158).

Pierre Masuyer (en latin *Masuerius*), pasteur à Cossonay depuis le mois d'octobre 1536, était aussi originaire de la Bresse. Sa famille descendait d'*Antoine Mazuyer* dit Pacalier, greffier de la Cour ordinaire du Beaujolais en 1462 (Voy. l'Index du t. III. — E. Révérend, o. c., p. 418). Selon Louis de Charrière (Chronique de Cossonay, p. 128), *Pierre Masuyer* paraît avoir appartenu à une famille noble. — Sa fille *Sara*, baptisée à Concise le 23 août 1534 par Jean Lecomte, épousa le 13 mars 1555 *Ésaïe Boyve*, bourgeois de Neuchâtel, châtelain et receveur de Georges de Rive à Prangins (Communication obligeante de M. Édouard de Boyve, à Nîmes).

[2] *Catherine Eynard* ou *de Monteynard*, seconde femme de *Jean II*, comte de Gruyère et baron d'Aubonne, qui était mort le 23 novembre 1539. Jean de Gruyère avait eu deux fils de son premier mariage : Michel et Antoine. *Michel*, qui succéda à son père, n'était pas marié en 1541. *Antoine*, seigneur de Villargiroud, avait épousé en 1537 M^me^ de Maconnens. Ce n'est pas d'elle qu'il s'agit ici, mais de *Catherine*, la comtesse douairière. Son beau-fils lui avait confié l'administration de ses États, en décembre 1539, et il était retourné au service de l'Empereur. On a la preuve que le comte *Michel* se trouvait à *Aubonne* le 12 octobre 1541, et qu'il y passa plusieurs semaines. Cette circonstance explique le voyage que *Madame de Gruyère* venait de faire dans le Pays de Vaud (Voyez J. Hisely. Hist. du comté de Gruyère, II, 342-44, 352, 353, 356, 357, 363, 375).

pour certain que les promesses sont faicte avec celle [qu'on disoit], avec la fille de la dame *Marie. Ille mihi dixit... et ita factum est.* Je vous prie, recommandé-moy à Monsieur maistre *Jean Dalonay* [4], lequel je m[ercie fort] du service qu'il m'a faict pour ma toux, car il l'y a faict] diligence. Le Seigneur Dieu le luy rende! Je me recommande aussi à *Hector du Mont* [5], apoticaire, lequel m'a escript que maistre *Jean* a ordonné de mon affère, [sçavoir] de mandé d'argent quinze sould; mais je ne possède argent pour le présent. Donc il luy plaira attendre un petit de temps jusque à la sainct Andrieu [6]. Alors je vous anvoyray l'argent pour le poyé.

J'ay faict toutes vous recommendations, et tous se recommandent, principalement Mons[r] *de Beaumont* [7], vostre cousin et sa femme, sa nypce, sans oblié *vostre femme,* vostre beaux-père et vostre... Je vous prie, ayé souvenance de moy, si cella' que sçavez

[3] Petite ville située à 7 l. au S.-O. de Fribourg, et qui était la capitale du comté de Gruyère.

[4] Le médecin *Jean Volat,* de Chambéry, pasteur du village de *Lonay,* près de Morges (t. V, p. 346). La forme particulière qui est ici donnée à son nom s'explique (comme nous l'avons dit, t. VI, p. 101, n. 102) par l'habitude de désigner familièrement un pasteur, en indiquant son prénom et le lieu de sa résidence. *Maître Jean d'Alonay* est donc mis pour *Maître Jean,* pasteur *de Lonay.*

[5] Nous ne savons si *Hector du Mont* était du Pays de Vaud, ou s'il appartenait à la même famille que ce *Claude du Mont,* de Pont-de-Veyle, qui se réfugia, avant 1557, à Genève (Voyez Galiffe. Notices généal. II, 316. — Edmond Chévrier. Notice hist. sur le Protestantisme dans le département de l'Ain. Paris, 1883, p. 153, 244, 286).

Pendant les années 1540-1541, il y eut dans le Pays de Vaud une immigration si forte, que plusieurs villes prirent des précautions à l'égard des réfugiés. Ainsi, le 25 septembre 1541, les nobles et bourgeois de *Cossonay* décidèrent que ces « avenaires » devraient, dans un terme donné, « aller querre leur lettre de chastellayn ou de curé, » pour qu'on apprît quels étaient leurs noms, « fame et conversation, » et s'ils avaient été « délinquants en quelque chose » dans leur pays (Voy. Louis de Charrière, o. c., p. 126, 127). Le sentiment de la confraternité religieuse n'avait pas eu le temps de se développer.

[6] C'est-à-dire, jusqu'à la Saint-André (30 novembre). *Angelin Chasnal* n'avait reçu qu'un faible à compte sur son traitement : la question de savoir qui devait le payer étant restée indécise. Enfin, le 13 octobre 1541, MM. de Berne ordonnèrent à leur bailli d'Yverdon de livrer annuellement « au *diacre* de la ville » 100 florins, 1 muid de froment, 1 muid d'avoine et 4 *söum* de vin (400 pots. Voy. Jean de Müller, II, 173).

[7] Ce pourrait être le personnage dont *Viret* parle en ces termes : « *Bellomontanus* rursum me consuluit, ut si quam ei conditionem fratres

[se peut] fère. Je seroy plus près de ceulx qui sont mes amys, rière lesquieulx j'ay souvant affère [8]. Priant Nostre Seigneur, il vous doint sa grâce. D'Yverdont, ce 13 jo[ur d'Octobre [9]] 1541.

Vostre bon frère

ANGELIN CHA[SNAL, diacre] d'Yverdon.

Je me recommande à maistre *Guilliame* [10], *vostre diacre.* Je vous prie, donné ce lètre à *Hector du Mont,* car le messagier c'en départit sans m'asceurez : certes il ne m'a point parler quan se despartit.

(Suscription :) A maistre Pierre Masuyer, prédicant de Cossenay, mon bon frère et amys, à Cossenay.

1053

JEAN CALVIN à Martin Bucer, à Strasbourg.

De Genève, 15 octobre 1541.

Autographe. Arch. du Séminaire protestant de Strasbourg.
Calvini Opera. Brunsv. XI, 296.

CALVINUS Bucero S.

Cum uxor appulit [1], *nondum redierat Neocomo Viretus, quò eum paulò antè miseramus* [2], ut si nihil aliud, saltem et bonis et malis

invenire possent, commendatum haberent... Bonus vir penitùs exhaustus est, et quò se vertat nescit » (Lettre à Calvin, octobre 1543).

[8] Il désirait être placé dans une paroisse voisine de Cossonay.

[9] Les faits mentionnés dans la note 6 nous semblent fixer la date du mois.

[10] Probablement *Guillaume Masuyer*, compatriote du ministre *Pierre*.

[1] *Idelette Calvin* avait dû arriver à Genève le 8 octobre. Le 11, les magistrats genevois décidaient de faire vendre au plus offrant les trois chevaux et le chariot « lesquels ont amené la femme et ménage de Maistre *Jehan Calvin.* » On paya au voiturier *Émoz Daiz* « pour 22 journées » 7 florins, 4 sols (Voy. A. Roget, I, 314). Comme c'était le 16 septembre que le Conseil avait décidé de l'envoyer à Strasbourg, on peut en conclure qu'il était parti de Genève le 17 et y était rentré le samedi 8 octobre.

[2] *Viret* se trouvait encore à *Neuchâtel* le mardi 4 octobre, et peut-être le 5, si la sentence des ambassadeurs de Berne fut prononcée le 3 (Renvoi

testatum nostro nomine faceret, quàm alienum sit à pia et christiana ratione, plebem ob minimas vel etiam interdum ob nullas causas insolescere contra ministrum. *Nobis renunciatum erat, diem esse dictum amicæ compositioni : eo die* [3] *adfuturos Bernenses.* Adfuerunt *Watevillensis* et *Auspurgerus.* Primo adventu consuluit eos *Viretus,* quidnam agendum sibi foret. Exemplar literarum nostrarum exhibuit, mandata exposuit : imò ea quoque de scripto recitavit, ne quid nisi ex eorum authoritate tentaret. Nam hoc disertè professus est, se nihil esse acturum, si ita juberent. *Watevillensis* [4] suo more ambiguis responsis ludere hominem : « Suum non esse illi præscribere. Esse quidem ipsum sub ditione *Bernensium,* sed nunc commodatum *Genevensibus,* licet ad breve tempus; faceret ergo quod videret expedire. » Aderant ex certis Classibus fratres [5]. His figurato sermone subindicavit, minùs prudenter fecisse, quòd tantum ausi essent. « Vos, inquit, subditi estis. » Ad extremum tamen annuerunt ut se interponerent.

Antequam aliquid fieret, auditus est Viretus, qui sua oratione malos sic fregit, bonos animavit, medios vel infirmos excitavit, ut res propemodum confecta videretur. Certè si transigere inter se debuissent, facilè animadversum fuit, cessuros sponte adversarios fuisse. *Verùm jam Bernates petierant, ut sibi arbitrium permitteretur* [6]. *Illi, ex formula quam domoattulerant, pronunciaverunt : si non esset post duos menses sedata discordia, ut Farellus discederet* [7]. *Hoc decreto audito, sic commotus est Farellus, ut Watevillensi minatus sit, Dominum graves de ipso pœnas sumpturum,* qui tantam plagam ecclesiæ et sacro ministerio inflixisset. Ita qui parùm erat antea *Farello* amicus, nunc factus est solito infestior. Et sanè præstitisset *Farellum* sibi tunc temperare, atque, ut non dissimulasset quod

de n. 8). Il est possible qu'en revenant sur ses pas, il se soit détourné de la route ordinaire, pour visiter ses parents à *Orbe* ou s'arrêter à *Lausanne*. Notre conjecture expliquerait son retour tardif à *Genève*.

[3] Le dimanche 2 octobre (p. 264, renvoi de note 5).

[4] *Jean-Jacques de Watteville,* l'ancien avoyer.

[5] Sur ces députés des Classes du Pays romand, nous n'avons pas de détails, parce que les lettres des Classes sont perdues. Il n'existe plus que celle qui fut présentée par *Christophe Fabri* (N° 1047).

[6] A comparer avec la p. 264, ligne 16.

[7] La sentence officielle et publique n'allait pas si loin. C'est dans une entrevue avec *Farel*, que les ambassadeurs de Berne lui dirent que, si le différend n'était pas apaisé au bout de deux mois, lui, Farel, devrait quitter *Neuchâtel* (N° 1050, renvoi de note 17).

habebat in animo, placidiùs tamen et leniori oratione hominem excipere. Sed cogimur in tanto Christi organo huic nimiæ vehementiæ utcunque ignoscere.

Viretus biduo post[8] conatus est mitigare hanc offensam, sed minùs profecit quàm volebat, recenti adhuc vulnere. Fuit quidem *Farello* justa causa cur homini sic excandesceret; sed magis expendere debuit quid expediret, ne, dum sibi et iræ suæ indulget, frustra hominem irritaret, et commodando et nocendo validum. Sed quia corrigi non potest, si quid peccavit, rogandus est Deus, ut hoc, qualecunque est, ex memoria deleat. Quanquam *vereor ne hæc Farelli denunciatio vaticinium fuerit. Est enim vir ille*[9] *mirum in modum mutatus.* Diceres ablatam illi fuisse mentem, ex quo profanis rationibus in bona ecclesiastica involavit[10]. Summus est derisor : ut nullam ferè vocem sine cavillo aut scommate, aut lœdoria emittat. *In negocio Farelli, cum quidam apud eum diceret, quàm sancta debeat esse Domini vocatio, totum illum sermonem ludibrio excepit.* « Quasi, inquit, cogere me quis possit, ut mancipium domi retineam quod mihi displicet! » Atque hac comparatione non semel usus est : « Licet mihi mancipio, si non placet, solvere mercedem et jubere ut abeat. Cur non liceat ministro[11]? » Hæc indignitas *Farellum* impulit, ut cum eo severiùs ageret. Et vereor, ut jam dixi, ne nimis verus fuerit vates : quoniam sic post tantam lucem, post insignes gratias acceptas, alienatus est *ille* a Deo qui reliquis omnibus præire debuerat. Verùm hæc inter nos sepulta esse oportet.

Nunc ita res habet. *Quia melior numerus,* hoc est, quicquid piorum hominum in urbe est, *Farellum habere cupit, decrevit ipse non cedere, nisi legibus sive imperio coactus fuerit. Nec alio animo illic detinetur, quàm quòd non audet locum sibi a Deo destinatum deserere. Nunc ineunda est ratio,* si fieri poterit, *ut nulla vel saltem quàm minima Bernatium offensione hoc fiat.* Nulla autem in causa tam perplexa mihi videtur expeditior, quàm si vestra ecclesia et aliæ quæ plurimum authoritatis habent, antequam illi duo menses

[8] Le 4 ou le 5 octobre.

[9] L'avoyer *J.-J. de Watteville.*

[10] Les Réformateurs soutenaient que les biens ecclésiastiques devaient rester aux églises pour entretenir les pauvres, les écoles et les hôpitaux.

[11] Ce mot eut un grand succès. On le retrouve en tête d'un mémoire adressé, trois mois plus tard, à MM. de Berne par les adversaires de Farel.

elapsi fuerint, suo judicio suum *Farello* ministerium stabiliant. Sic enim fiet, ut non necesse habeat *Farellus* arbitrorum sententiæ resistere. Tu etiam facilè apud *Bernates* excusabis, quòd ideo petierit vestrum consilium, ut periculo obviaret, ne cogeretur rei judicatæ se opponere. Quanquam minimè opus erit ullam arbitrii mentionem in responso vestro facere. *Literæ ad Magistratum* [12], *Ministros et plebem scribendæ erunt.* Minimè dubium nobis est, quin uno momento pacatam ecclesiam sitis reddituri, utcunque adhuc factionibus æstuet. Plurimi enim sunt inter malos qui, arbitrii illius fiducia, animos resumpserant, qui audito vestro nomine protinus concident. Non instabo vehementiùs ut miseræ ecclesiæ succurras, ne tibi diffidere videar. Tantùm moneo : hortatione enim scio te nihil indigere. Et *hic frater, qui alumnus et discipulus vester est* [13], *quod deerit meis literis oratione sua supplebit.*

Ad reliqua literarum tuarum [14] capita non possum nunc tam copiosè respondere quàm cuperem, et res ipsa posceret. Quod præcipuum est, *formulam ordinis ecclesiastici quam concepimus* mittere nunc non licet. Eam obtulimus Senatui, decimo quarto pòst die quàm negocium nobis datum erat [15]. Nondum habuimus responsum. Nec mihi adeò displicet quòd sunt aliquanto tardiores : et speramus eo certius fore quod nobis concedent. Ne quid illis suspectum esset, monuimus ut, si ita videretur, communicarent priùs cum ecclesiis germanicis, nec quidquam nisi ex earum sententia statuerent. Id facturos suspicamur [16]. Brevi itaque mittemus.

De Vireto, quoniam [17] literas a Senatu obtineri posse confidis, rogo ut diligenter conficias. Scimus enim quàm difficiles futuri sint *Bernates,* vel ob id tantùm, ne sint nobis nimis [18] benigni. Sed *pa-*

[12] Sous-entendu *Neocomensem.*

[13] C'est évidemment *Eynard Pichon*, qui avait étudié à *Strasbourg* pendant près de deux ans (Voy. l'Index du t. VI).

[14] A notre connaissance, cette lettre de *Bucer* n'a pas été conservée. Elle avait dû être remise à Calvin par sa femme.

[15] Voyez la lettre de Calvin du 16 septembre (p. 249, n. 2).

[16] Il ne paraît pas que le Conseil de Genève ait demandé l'avis des églises sur les *ordonnances ecclésiastiques* rédigées par Calvin et Viret.

[17] Dans l'édition de Brunswick, *quum.* — La lettre où le Conseil de Strasbourg prie celui de Berne de laisser encore pour quelque temps *Viret* à Genève, est écrite en allemand et datée du 31 octobre. Voyez les *Calv. Opp.*, XI, 312.

[18] Édition de Brunswick : *minus.* Le contexte demande *nimis.* Les relations entre Berne et Genève restant peu amicales, Calvin croyait que les Bernois ne seraient nullement disposés à prolonger le congé de *Viret.*

tientur forsan se per senatum vestrum exorari. Ego omnem lapidem movebo, ne à me abstrahatur. Instabo apud *Sulzerum. Conzenum* suppliciter orabo. Denique nihil omittam. Sed hoc simul cavendum erit, ut *Lausanensi*[19] bene consulatur. Id fiet, si petes a *Conzeno* et *Sulzero,* ne quem nisi ex consilio *Vireti* et *Comitis*[20], qui alter est minister, præficiant. *Comes* ille, etiam si aliàs non sit optimus, hoc tamen boni habet, quòd bonum collegam expetit, et cum adeptus est, non modò tolerat, sed fovet. Quòd si *Viretus* non audiatur, periculum est ne qua pestis illuc ingeratur, quæ totam viciniam inficiat[21].

Tota illa pars epistolæ qua excusas, quòd non hàbitus istic fuerim ut merebar, supervacua est. Memini enim et semper agnoscam, plus honoris vos mihi detulisse quàm jure meo expectare debuerim. Salvus ille conductus et alia quæ in discessu contigerant, leviter[22], fateor, pupugerunt meum animum. Sed ideo effundere in sinum vestrum libuit, ne quid intus continerem. Scitote igitur, illa omnia evanuisse. *Concordiam cum vicinis nostris et, si permiserint*[23], *fraternam quoque benevolentiam colere studebo,* summa qua potero fide et diligentia. Nemini certè, quod in me erit, dabo materiam offensionis. Peto autem abs te, *ne ex meis ad te literis æstimare velis quid hic agam vel dicam. Donec professus fuero, me non amplius posse ferre, ne dubita fideliter me præstare quod vobis recepi.* Et si qua in re spei vestræ non respondeam, scis me sub tua potestate esse. Admoneas, castiges, omnia facias quæ patri licent in filium. Ignoscas meæ festinationi. Non enim credas quàm tumultuanter scribam. Urget enim *hic frater,* ut jussus est à suis collegis[24] : et tot negociis implicor, ut non sim apud me.

Cum *pestem ita sævire* audio[25], non habeo quid dicam, nisi Deum armata manu certare cum nostra pertinacia. Si quidem plus

[19] Sous-entendu : *ecclesiæ.*

[20] *Béat Comte,* collègue de Viret à Lausanne.

[21] De ce passage nous concluons que le diacre *Alexandre* [*Sedeille?*] n'était plus à Lausanne (Voy. p. 144).

[22] Édition de Brunswick : *leniter.*

[23] Ibid. : *promiserint.* A comparer avec la p. 284, renvois de note 3-6.

[24] *Eynard Pichon* (N° 1050, n. 1). Nous supposons que ses collègues, les pasteurs neuchâtelois, l'avaient député à *Genève,* pour qu'il s'assurât que leur lettre circulaire relative à *Farel* avait l'approbation de Calvin et de Viret.

[25] La peste sévissait à Strasbourg, à Bâle, à Berne, à Fribourg et à Neuchâtel. Bienne fut atteinte dès le commencement du mois de novembre.

nimio stupidi sumus ad tot plagas. Et quemadmodum istic sævit manus Domini, ista nobis incumbit. *Serpit* enim *versùs nos pestis :* et si hac hyeme nobis pepercerit, proximo tamen vere non effugiemus. Quid ergo restat, nisi ut ad preces confugiamus et lachrymas? quod fit certè nimis segniter. Quò magis verendum est, ne isto tanto torpore iram judicis nostri magis adhuc provocemus. De vobis sumus soliciti, ut par est. Nam *ex calamitate ecclesiæ Basiliensis*[26] *æstimamus quid nobis futurum sit, si Dominus vos eriperet*[27]. *Ego certè non velim esse superstes :* neque sustinerem, nisi Deus mirabiliter me fulciret. Vale, pater mihi semper in Domino honorande. Saluta mihi quàm diligentissimè D. D. *Capitonem, Hedionem, Matthiam*[28], *Bedrottum* et alios. Item *Conradum*[29], excusabisque quòd nihil scribam. Adeò multi continuò mihi obstrepunt, ut subinde cogar abrumpere. Saluta etiam amicissimè *uxorem tuam*[30]. Dominus vos omnes conservet, regat, tueatur! Amen. Genevæ, 15. Octobris 1541.

JOANNES CALVINUS tuus.

Uxor mea salutat tuam peramanter, et totam familiam.

(Inscriptio :) D. Martino Bucero, Argentoratensis ecclesiæ pastori et doctori fidelissimo, patri meo venerando.

[26] Allusion à la mort de *Simon Grynæus* (p. 211, n. 13).

[27] *Capiton* et *Bédrot* devaient bientôt succomber à l'épidémie.

[28] *Matthias Zell.*

[29] *Conrad Hubert* (appelé aussi parfois *Hunbart*, *Pulbarba*, *Ornipogon*). Né en 1507 à Berg-Zabern, il étudia à Bâle, où il fut le *famulus* d'Œcolampade (I, 465). En 1531 il devint secrétaire et diacre de Bucer (Voy. Röhrich. Gesch. der Reform. in Elsass, II, 31).

[30] *Élisabeth Pallass* mourut peu de temps après. On lit dans la *Réponse* de *Mélanchthon* au clergé de Cologne : « Prætulit *Bucerus* periculoso cœlibatui pium conjugium, duxit virginem honestam *Elisabetam :* quæ cum ex Evangelio didicisset, fugienda esse idola, volens reliquit monasticas superstitiones, fugit statuarum adorationes, mortuorum invocationes, prophanationem cœnæ Domini. Nupta igitur viro ita vixit, ut ejus pietas, pudicicia, et in omni actione modestia, multis bono exemplo essent ; fuit puerpera tredecies, sustinuit ærumnas non leves matri obeundas, rexit œconomiam magna sedulitate, docuit filias, fuit officiosa erga mulieres pauperes. *Poterat cum familia fugere grassantem Argentinæ pestilentiam, nisi maluisset socia esse periculorum mariti*, qui ex statione sua discedere noluit. Cum igitur contagia non posset vitare, oppressa morbo, decessit, sed antea se Deo fiducia Mediatoris piè commendaverat.

« Nihilne sceleris esse judicatis quòd talibus matronis mortuis et viventibus, quæ sunt Christi membra, maledicitis ? » (Responsio Ph. Melanthonis ad scriptum quorundam delectorum a Clero Secundario Coloniæ Agrippinæ... Wittembergæ per Iosephum Klug, M.D.XLIII, fol. E 8.)

1054

OSWALD MYCONIUS à Henri Bullinger, à Zurich.

De Bâle, 24 octobre 1541.

Autographe. Arch. de Zurich. Calvini Opp. Bruns. XI, 301.

.....*Veniet Neocomensis quidam*[1] post dies aliquot *ad te, propter Farellum,* quem impii nonnulli cupiunt ejectum. Quæret consilium, quid huic faciendum. Putat enim quòd, sine Dei indignatione, munus in quod legitimè positus est relinquere, maximè propter scortum, imò adulteram valde generosam, non possit. Præmoneo ut consilio quæsito, dum adierit[2] ille, citiùs eum absolvas. Ego quidem jam longo tempore *novi severitatem Farelli; verùm eam in hoc negotio videtur planè abjecisse, adeò moderatè gessit omnia.* Quocirca totus illi faveo. Utinam aliquid inveniatur ad concordiam pastoris et ovium maximè adcommodum! Habet quidem vocationem aliò; verùm per priorem, quæ justior esse non potuit, arbitratur sibi non cedendum, postquam præter adulteram, à qua *Princeps*[3] cum omni comitatus[4] fæce stat pertinaciter, non subest alia causa, cur audire nolint eum ampliùs. Habet à se parochos omnes, bonam partem Senatus, è plebe multos; trahit tamen *Princeps* secum numerum majorem. Hinc timenda seditio, nisi præcaveatur. Possem addere de *Farello* quædam, quæ forsitan ad consultandum nonnihil facerent; sed otium non est ob institutas in crastinum diem supplicationes. Vale in Christo cum tuis. Basileæ, 24 Octobr. anno 41.

Os. Myconius tuus.

(Inscriptio:) D. Heinricho Bullingero doctissimo, Tigurinorum antistiti vigilantissimo, fratri in Domino venerando suo.

[1] *Eynard Pichon* (N^os^ 1050, n. 1; 1053, renvois de note 13, 24). Il venait de partir pour *Strasbourg*, lorsque Myconius écrivit la présente lettre.

[2] Édition de Brunswick : *aderit*. — Le sens doit être celui-ci : Préparez votre consultation en attendant que le député des ministres neuchâtelois arrive à *Zurich;* vous pourrez ainsi le renvoyer plus tôt.

[3] *Princeps* ne désigne pas la duchesse de Longueville, mais son Lieutenant *Georges de Rive*, gouverneur du comté de Neuchâtel.

[4] Édition de Brunswick : *civitatis*.

1055

LES PASTEURS DE BALE à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Bâle, 30 octobre 1541.

Minute autographe de Myconius. Bibl. de Zurich. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 302.

Salutem et pacem in Domino! *Accepimus literas Calvini unà cum literis fratrum Neocomensium* [1], ex quibus intelleximus abunde quæ tibi parantur ab hominibus non piis, nulla causa existente quam ob rem sic vel cogitandum vel faciendum. Dolet ea res valde nobis, ut quæ supervenit haud expectata. Bene speravimus de ecclesia ista, maximè quia haberet rectorem *Farellum*. Et postquam te jam tribus, credo, annis per quietem audivisset, nihil succurrit, nisi nomen et gloriam Domini pulchre isthic et sanctificari et adcrescere. Age, Dominus habet hujus rei causam, ut qui non rarò tale aliquid parat, verùm ad finem optimum. Nostrum est consilia et facta ejusmodi superare per patientiam. *Nos hic, postquam satis quid agendum foret nobis expenderamus, ad senatum nostrum ivimus, et causâ exposita precati sumus, ut propter Dominum et ecclesiam Neocomensem senatum Bernensem ad concordiam inter te tuosque faciendam excitarent et promoverent pro virili* [2] : non esse alios qui et te retinere et præcavere tumultum possent efficaciùs. Voti compotes effecti, scripsimus et nos ad fratres [3], cogitantes stimulum suis adderent non segnem. ne scandalo fieret obnoxia ecclesia ista, quod pati cogeretur si tu sine causa expellereris, imò si expellereris quòd mulierem adulteram tolerare non

[1] Nous croyons que « la lettre de *Calvin* » avait été remise aux ministres de Bâle par *Eynard Pichon*. Celle des « frères de Neuchâtel » était la lettre circulaire composée entre le 3 et le 10 octobre (N° 1050). Pendant que le député des pasteurs neuchâtelois allait accomplir sa mission à Strasbourg, *Myconius* et ses collègues avaient préparé leur réponse.

[2] Voyez la lettre du Conseil de Bâle du 7 novembre à celui de Berne.

[3] La liaison des idées montre que ces « *fratres* » sont les ministres bernois (p. 282, lignes 3-4).

velles, et si hac quidem ratione daretur occasio malevolis ejiciendi pastorem vel a Deo datum, quoties in corripiendis peccatis paulò ferretur liberiùs. Speramus et à senatu et à fratribus in re tam honesta obsequium non defuturum.

Jam abs te illud efflagitamus, posteaquam Dominus Deus te hactenus, ut organo haudquaquam abjiciendo, in ædificanda ecclesia sua velut de novo est usus, *eorum memineris quæ ad erigendum, non ad demoliendum maximè pertinent. Inter prima cogitabis, quibusnam Christus Evangelium de se voluerit deprædicari, nempe electis,* qui tamen in mundi hujus mortiferis actionibus adhuc volutarentur. Est enim hæc sacri Verbi virtus, ut è mundo passim destinatos ad vitam velut aurum ex fimo colligat, donec totus Israël salvus fiat. *Propter hos multa sunt toleranda et facienda, ne gratia priventur Evangelii : quod fieret tamen si sæculi hujus filios veluti ri conaremur attrahere.* Nam hîc facilius erit ut boni pastoribus et Evangelio careant, quàm ut mundus lucrifiat Domino. Docendum putamus igitur ut pœnitentia et remissio peccatorum piis non auferantur per temeritatem impiorum. Sed lege sunt hi coërcendi. Maximè verò ita ne coërcitio illa prædicationem tollat Evangelii, et ita damnum patiantur, quod ad nos attinet, boni ac pii. Dico, quod ad nos attinet, hoc est, ad officium nostrum, et ne lædatur nobis conscientia. Nam Deus novit suis semper providere ne pereant. *Si excommunicationis disciplina foret in ecclesiis quas hodie Dominus donavit Evangelio, quasi nullo contra flagitia labore pastores agere possent :* quia qui nomen dedisset Christo, deinde autem peccaret, ejiceretur communi consensu de ecclesia, usque dum per pœnitentiam reduceretur. *Nunc verò, postquam Dominus hanc disciplinam non dedit omnibus, agendum videtur ne nostra culpa etiam illud quod datum est auferatur.*

Arbitramur itaque nihil non faciendum tibi ut cum tuis redeas in gratiam, ac deinceps agas ut pessimi quique sic te revereantur, qualiter filius malus revereri compellitur patrem suum. Non diligit, verùm interea ne hiscere quidem audet adversùs illum. Quæ autem hîc sit ineunda ratio, non nostrum est præscribere, viro præsertim in hoc exercitii genere tam experto. Ipse per Domini gratiam invenies quæ huc potissimùm spectant. Quamvis Paulus artifex hac in re, sicut etiam in omnibus, mihi videatur optimus, ubi Timotheum ita docet : « Porrò servum Dei non oportet pugnare, sed placidum esse erga omnes, propensum ad docendum, tolerantem malos cum mansuetudine, erudientem eos qui obsis-

tunt, si quando det illis Deus pœnitentiam ad agnoscendum veritatem, et resipiscant è diaboli laqueo, capti ab eo ad ipsius voluntatem. » Nam his verbis Apostolus quid aliud vult quàm ut omnem adhibeamus diligentiam, qua peccatores Domino velut illicebris lucrifaciamus : non certè quòd peccatis sit parcendum, ut contra quæ clamandum, sicut contra diabolum autorem eorum, sed quòd peccatoribus, ut qui corripiendi et emendandi sunt per dilectionem.

Cæterùm quid obstinatis facies? Tradendi sunt excommunicationi, si gloriantur de ecclesia : sin aliter, magistratui permittendi. Ad me enim, qui præses sum ecclesiæ, nihil pertinent. Atqui piis obsunt malo exemplo. Cavebo per verbum omni studio, et per preces quantùm valeo, non dubitans quin aliquid sim effecturus. *Quid putas,* mi Farelle, *nos jam hic per decennium devorasse, ut prædicatio pœnitentiæ et remissionis peccatorum maneret integra? Scis enim qualis sit civitas nostra, quibus studiis inhiet, quæ sit petulantia, quæ contra Verbum temeritas, qui prædicatorum contemptus. Sed Dominus dedit ut correptionis severitate commodè servata, Evangelium retinuerimus sanum et integrum, quamvis ejectionem et nos aliquando timuerimus.* Hæc scripsimus, Farelle doctissime, non profectò quòd te docere velimus, sed ut nostrum agamus officium. Decet enim ut curam inter nos geramus propter ecclesias Christi quàm maximè sedulam. Tu qualiacunque sunt æqui bonique consulas rogamus. Vale cum fratribus piis omnibus in Christo, et Dominum pro nobis ora. Basileæ, 30. Octobris anno 1541.

Os. Myconius
jussu fratrum.

1056

JACQUES BÉDROT à Oswald Myconius, à Bâle.

(De Strasbourg, fin d'octobre 1541).

Autogr. Bibl. de Zurich. Calvini Opera. Brunsvigæ, 311.

Ne nescias, mi Myconi. *Impetravimus a Senatu literas ad Neocomenses pro Farello. Iisdem scripsit et Bucerus nomine fratrum* [1]

prolixè et diligenter, non decere tantum ministrum scilicet movere loco, nisi convictum vel quòd impiè doceret vel quòd malè vivat. Rem esse pessimi exempli, propter acerbiorem reprehensionem in vitia, connivere temere tumultuantibus quibusdam, iisque paucis. Si peccavit, constituatur judicium ecclesiasticum ex probatissimis ministris, præcipuis et minimè partialibus civibus; excutiantur querelæ, detur locus accusato. Est quidem eorum dimittere ministros quorum est accersere. Sed dimittendi sunt ex sententia Christi, qui *Farellum Neocomensibus* dedit. Electus est et vocatus per omnes ordines; per omnes igitur dimittatur, si justam dimittendi causam habent, non per paucos qui clamant : « Nolumus hunc regnare super nos. » Quàm multi sunt procul dubio quibus fieret atrocissima injuria, si impune permitteretur paucis grassari in *Farellum!* Summa : non est causa mutandi : non enim vocatur ad aliam ecclesiam necessitate graviori urgente. *Acerbitas hominis intempestivior et nobis displicet. Sed non tantopere peccavit ut dignus sit qui moveatur loco.* Scripsit et privatim *Farello Bucerus* [2] et hortatus ipsum ad modestiam. Hæc te nescire nolui. Præstat *Neocomi* manere et quibuscunque modis retinere ipsum, quàm ut *Gebennam* se conferat, ob multas causas quas tu facilè potes divinare. Irrevisum hoc ad te. *Bernam* quæso meas mittas.

BEDROTUS.

(Inscriptio :) Herr Oswald Myconio, predicanten zu Basel, minem liebem herren und fründt. Basel [3].

[1] Voyez le N° suivant.

[2] Cette lettre de *Bucer* à Farel est perdue.

[3] Nous avons relevé le paragraphe suivant dans une lettre de *Bédrot* à Myconius, datée du 31 octobre 1541 : « Malè nos habent turbæ *Neocomensis ecclesiæ*. Noster Senatus scribet et *Bernensibus* et *Neocomensibus;* sed vereor parùm profecturas admonitiones. Utinam *Farellus*, optimus alioqui vir, ab iis temperaret quæ adeò movent vulgus, aut potiùs malis occasionem præbent adversùs se insurgendi... Eduntur hîc *Acta Ratisbonensia* germanicè, et liber *Lutheri* quo explicat Articulos, diligenter conscriptus » (Autogr. Arch. de Zurich).

1057

LES PASTEURS DE STRASBOURG à l'Église de Neuchâtel.

De Strasbourg (fin d'octobre 1541.)

Minute autogr. de Bucer [1]. Arch. du Séminaire protestant de Strasbourg. Calvini Opera. Brunsv., XI, 305.

Quanquam per se ingens necessitudo est et quodvis veræ charitatis atque etiam familiaritatis officium meritò imperet consensio religionis, societas Christi, qua nobis invicem membra sumus, tamen nescio quo nos singulari hujus ipsius societatis in Christo vinculo adstrictos vobis sentiamus, eo quòd ecclesia vestra ministerio *Farelli nostri* (quo in adserendo et provehendo regno Christi nos certè ardentiorem nullum novimus) primùm Christo restituta est, eumque [2] postea tam vera canonica electione et sancta vocatione omnium ordinum repetierit. Accedit huc et præclarum illud facinus quod Domini spiritu succurrendo *ecclesiæ Genevatium,* in extremo discrimine laboranti, designastis [3]. Sic ergo conjunctis, addictis vobis in Domino, *non possunt non magnopere curæ nobis esse ea quæ ad salutem et ornamentum ecclesiæ vestræ maximè intersint, tum etiam ad alias vel ædificandas, vel gravi exemplo lædendas, plurimum momenti habeant. Quale profectò est gravis ista vestra de ministerio Farelli perturbatio.* Audivimus enim quosdam apud vos viri, ut Christo toto pectore ardentis, ita in causa Christi semper vehementis, sinceritate sic offensos esse, ut etiam aliis, qui eum tamen in Domino venerantur et retentum in ecclesia vestra velint, plerisque consultum videatur, illum ministerio ecclesiæ vestræ ultro cedere.

[1] Les éditeurs des *Calvini Opera* disent que cette minute de Bucer présente beaucoup de ratures et de surcharges. N'ayant pas vu l'original, nous devons nous contenter de proposer quelques variantes qui rendront plus intelligibles deux ou trois phrases particulièrement embrouillées.

[2] Édition de Brunswick : *idque*.

[3] En autorisant *Farel* à s'absenter plusieurs fois pour exciter, à l'égard de *Genève*, la sollicitude des églises et des gouvernements évangéliques.

Istæc cum rescivimus, magno certè, ut par erat, dolore et mœrore affecti sumus, cum vestræ tum aliarum quoque ecclesiarum causa. Nam verè *nec vestra nec ulla perstabit ecclesia, si non Christi ministros veros ut Christi ministros amplectatur et audiat, hoc est, ut eos in quibus Christum ipsum Deum et Servatorem nostrum se audire credat,* juxta illud : « Qui vos audit me audit, qui vos contemnit me contemnit. » *Minister quidem vester est Farellus, sed in hoc ut Christo vos adducat* [l. *addicat*?] : quare magis Christi minister est. Hujus ille negotium agit, ab hoc missus est. Hic siquidem è cœlis dat apostolos, evangelistas, prophetas, doctores et pastores. Quid ergo infelicius, quid perniciosius excogitari queat quàm rejicere eos quos Christus nobis mittit administros æternæ salutis, dispensatores mysteriorum vitæ beatæ ? Nostis quid acciderit illis qui servos cœlestis regis, ad nuptias vocantes, rejecerunt ac contumelia affecerunt. *Jam Farellum a Christo ipso ad vos missum,* et primùm cum ultro veniret, et cum eum nuper solenni et certè sanctissima vocatione revocastis, *quis dubitare possit fide vel mediocriter imbutus?* Purum enim ille vos Christi evangelium purè et ardentissimo studio cum vera vitæ innocentia et sanctimonia apud vos et plantavit et provexit, fructumque haudquaquam vulgarem Domino apud vos attulit. Quod nemo potest nisi a Domino ad hoc missus : quomodo prædicabunt, nisi mittantur ? Ut multos itaque pædagogos habeatis in Christo, non tamen habetis alium quàm hunc patrem : hic vos per Evangelium Christo regeneravit, hic aluit, hic ad præclara incrementa educavit, alitque, fovet et provehit adhuc maxima cura et fide, ut nullus uspiam, illam ecclesiam. Loquimur quod verum scimus, testamur quod in Domino compertum habemus.

Quid igitur in eo displicet, ut quem Christus, non homo, vobis misit, et misit administrum salutis vestræ, non dico rejiciatis, sed dimittatis? ut patrem regenerationis vestræ, non dico abdicatis, sed eripi vobis patiamini? Mutavitne doctrinam et quod in Domino ædificavit nunc destruit, aut quod destruxit nunc reædificat ? At cum semper sinceriter, nunc docet sincerissimè : et quæ bene ac salutariter ædificavit, nunc absolvit et perficit : quæ piè ac necessariè destruxit, nunc penitùs submovet et abolet. In vita igitur vitium est ? At ea est sanctitate ut et hostes admirari eam cogantur. *Sed offendit reprehensionis acerbitas. Quid verò reprehendit, optimi viri et fratres ? Quæ in reprehensione ejus acerbitas? Num*

quòd[4] *reprehendit ea quæ spiritus Christi in Scripturis, quæque illa æterna morte digna esse prædicat? Quid jam acerbum adeò dici queat, ut par sit acerbitati peccati quo offenditur Deus,* quo abjicitur regnum Christi, accersitur gehenna? Quid denique tanta vestrî charitate flagrantissimus animus in vestra peccata dicere tam severum et vehemens possit, quod acerbum dici mereatur? Quàm verò meliora sunt hæc vulnera hujus et tam unicè diligentis vos et sitientis salutem vestram, quàm oscula eorum qui ad mala vestra connivent, ac ideo vos verè oderunt? Minister est hic spiritus Christi : hujus est reprehendere mundum de peccato, nunquam non pœnitentiam prædicare, semper cor conterere et spiritum vero peccati dolore contundere. Quin irascimur peccatis nostris quæ nos alienant a Deo, quæ hæreditatem cœlorum, sanguine Christi partam, commutant [in] gehennam paratam Satanæ et angelis ejus, non peccatorum reprehensioni quamlibet duræ, quæ à morte revocat, quæ ad salutarem pœnitentiam excitat?

Sed dicetis fortasse : hæc agnoscimus plerique et hunc veræ fidei et zeli probatissimi Christi ministrum, patrem et pastorem nostrum, retinere cupimus, multoque hujus duras objurgationes quàm aliorum blanditias malumus. At dum nonnulli ex nostris ferre eum non possunt, alium laturi fratrem[5]*, paci et tranquillitati ecclesiæ et reipublicæ nostrum hic desiderium posthabere debemus.* — Cui quæso paci, fratres, cui tranquillitati? Non potest esse pax in ea vel ecclesia vel civitate in qua non suo loco habentur administri pacis veræ, quam cum Deo per Christum habemus. Revertitur enim ad ipsos pax Domini quam ejus jussu attulerant, cum repellitur Dominus ipse, ut testatur Dominus. Et irascitur adeò rex Deus iis qui servos suos, quibus vocat ad beatas filii sui nuptias, repellunt aut contumelia ulla afficiunt, nec ut angelos Dei, angelos salutis et pacis, amanter et reverenter amplectuntur atque habent, ut eos penitùs exscindat et urbem ipsorum incendio absumat. Dicunt « eorum esse ministros dimittere quorum accersere. » Et verè id dicunt. At Christus, ut omnis, ita et vestræ ecclesiæ caput et pater familias, *Farellum* vobis, corpori suo et familiæ suæ, misit, dedit, addixit, ut suum vobis dimensum distribueret, dimensum vitæ æternæ. Quare

[4] Édition de Brunswick : *quid.*

[5] Ibidem : *fructum.* La variante *fratrem* a pour elle deux passages, où l'on voit que les adversaires de *Farel* cherchaient à lui substituer un pasteur moins rigide (p. 258, n. 10).

hunc a Christo datum vobis pastorem non ex sententia Christi à ministerio ecclesiæ vestræ relegare, est Christum ipsum et salvificum regnum ejus rejicere, seque iis adjungere qui Christo renunciant : « Nolumus hunc regnare super nos! » — eoque se ipsos supplicio quod Dominus talibus minatus est obnoxios facere.

Spiritus sanctus, per sanctam illam et tam consentientem omnium ordinum ecclesiæ vestræ, sacrique ministerii, senatus utriusque et plebis electionem et vocationem, Farellum[6] *inter vos episcopum constituit.* Ergo nunc rursus eum hoc munere destituere, propter aliquos qui opus spiritus sancti, severiorem propter peccata increpationem malè ferentes, *Farellum* habere pastorem nolunt, quid hoc aliud sit quàm repugnare spiritui sancto ? Et ut non ad Christi missionem, non ad spiritus sancti institutionem, respicere hac in re velletis (quod nullo modo facietis, quia extremæ impietatis esset), tamen *non ii soli Farellum in ministrum ecclesiæ vestræ elegerunt qui nunc relegatum cupiunt, sed vos omnes,* totum ministrorum Evangelii collegium, totus major et minor senatus, plebs universa. *At quàm multi indubie ex his omnibus ordinibus sunt, quibus nihil queat accidere gravius, quàm si spoliari eos contingat tam sancto et præcellenti Farelli ministerio,* quibus incompensabilem injuriam fecerint quicunque talem ipsis animarum suarum curatorem, tam sancta ratione ab ipso Christo eis missum, à spiritu sancto institutum, eripuerint! Quæ injuria toti quoque ecclesiæ gravissimum simul vulnus eo infliget, quòd sanctissimam et salutarem illam legem et constituendi [l. constituendorum ?] pastorum rationem, quam indubie ipse spiritus sanctus vobis instituit, violabit. Admodum enim consentienter ad verissimam rationem eligendi et præficiendi ecclesiis pastores, eligere et constituere vos pastores solere audivimus, quod singulare spiritus sancti beneficium vobis etiam magnopere gratulamur.

Hoc enim et ab Apostolis ipsis et sanctis patribus in Ecclesia semper servatum est, ut electioni et constitutioni ministrorum ii præessent et moderarentur qui in ministerio jam probati essent, eoque de idoneis ad hoc ministerium judicare faciliùs et exactiùs possent. Inde veteres canones jubent totius provinciæ episcopos convenire, si quando episcopus alicui ecclesiæ instituendus sit : ut nimirum, multis præsentibus, qui et assumendos ad sacrum minis-

[6] Dans l'édition de Brunswick, *Farellum* est placé plus haut, après « *omnium ordinum ecclesiæ vestræ.* »

terium perfectiùs nossent, et quæ ad sacrum hoc ministerium ritè obeundum requiruntur, non lectione tantùm vel auditione, sed usu et experientia, exploratum [l. explorata] habere possent, — [et] minùs valerent, studiis imperitiorum hominum, irrepere in locum hujus sanctissimæ functionis qui eam rectè obire non didicissent. Jam ut hi nunquam aliquem populis episcopum non etiam ab ipsis comprobatum et expetitum ordinarint, ita audimus etiam *apud vos*, cum ministri dispexerint qui eligi à vobis, ab ipsis ordinari in ministerium ecclesiæ posse videatur, sistere cum *senatui*, cui scilicet, inter omnia publica negotia, religio et hujus administratio curæ primæ esse debet; tum etiam *plebi*, quò qui præesse omnibus debet, eligatur etiam ab omnibus. Cum enim ministros oporteat absque crimine esse, nemo in omni ecclesia non audiri deberet, si quam criminationem vel verisimilem contra instituendum ministrum adferre velit.

Hac itaque ratione tam sancta, tam verè canonica, tam certò ab ipso spiritu sancto constituta, cum *Pharellus* sit apud vos in ministrum quidem, et ministrum omnium (non ut cujusque hominibus [l. hominis] affectibus, sed ut Christo Domino apud vos ministret, et salutem ejus vobis administret), eoque non in mancipium, pro qualicunque voluntate abjiciendum, sed in pastorem et patrem vestrum, dum vixerit, nec aliò ob meliorem [l. majorem] ecclesiarum necessitatem legitimè vocatus fuerit [7]: tum etiam ab omnibus ecclesiæ et reipublicæ vestræ ordinibus indubie spiritu Christi ad id in sanctis electus, expetitus, assumptus et ordinatus sit, — debet profectò vobis hujus ministerium sic sacrosanctum haberi, ea veneratione et observantia coli, ut non solùm illud nulli hominum perturbatorum inconsideratæ indignationi prodatis, sed à nemine etiam contemni, quod quidem in vobis esse Dominus dederit, patiamini: non dubitantes Christi majestatem lædi et salutem morte ejus partam repelli, si hujus viri ministerium ulla ex parte violetur.

Iis igitur *qui videntur sibi ab hujus severitate læsos dicendum est,* quanquam nec ovium sit fidelem pastorem in jus vocare, nec filiorum quamvis duram veri patris increpationem pro injuria depu-

[7] Éd. de Brunswick : « *fuerit commutandum a Christo ipso et spiritu sancto, tum etiam*, etc. » Ce paragraphe est très embrouillé. Nous sommes persuadé que *Bucer* voulait en sacrifier une partie, et spécialement le mot *commutandum*, qui ne s'explique pas du tout. Aussi avons-nous supprimé non-seulement *commutandum*, mais encore les mots suivants, qui appartenaient à la première rédaction : « *a Christo ipso et spiritu sancto.* »

tare, tamen, ut illorum infirmitati aliquid deferatur, dicendum eis erit, *ut adferant quo se indignè ab illo habitos existiment. Constituatur judicium ecclesiasticum* ex probatissimis ecclesiarum ministris, ex religiosissimis aliis viris de utroque senatu; *ac coram, si ridebitur, ipsa plebe, excutiantur illorum hominum querelæ, ut eis, si quid justè querantur, legitimè satisfiat.* Sin, ut in viam redeant, in Christum ipsum, in cujus tam fideli atque eximio ministro injurii et contumeliosi inveniantur. Si vero judicio experiri nolint, sicut non credimus hunc tam sanctum virum ab ullo homine jure in jus vocari posse, detur opera ut exacerbati illorum animi mitigentur et placentur. *Moveantur magis peccatis suis in quæ Farellus graviùs dixisse videtur, quàm piæ, paternæ atque salutari ejus objurgationi irascantur;* cogitentque nullam esse justam causam ministros ecclesiarum veros riteque electos et vocatos mutandi, nisi vel perperam doceant, vel curam animarum non bona fide et vigilanter obeant, aut vita reprobi inveniantur. Cumque nullam harum causarum impingere *Farello* queant, imò cogantur [fateri] his tribus rebus, doctrina sana, cura animarum vigilanti et vita inculpata, nemini esse secundum, [patet] nulla eos ratione posse remotionem ministerii hujus viri petere. *Dicere* enim *acriùs in peccata, causa esse non potest ut quisquam, nedum servus Dei tantus, locum ministerii mutare debeat.*

Quare, *si toti tyrannidi Antichristi hactenus fortiter restitistis, ne Christi regnum abjiceretis, si hoc non datis,* et meritò, *Principi vestro, ut sacra ministeria mutetis*[8], — *quare inconsultè, perturbatis nunc animis aliquot vestrorum civium, hoc concederetis?* Quos in manu est facile sedare. Nam aut boni sunt et magistratus suos in debito honore habent, aut minùs: quod tamen de eis nolumus statuere. Si boni, aut (ut diximus) dijudicari legitimè suas querelas patientur, aut gratiæ et autoritati vestræ, qui *Farellum* meritò probatis, eas commodè admoniti et placati condonabunt. Si verò neutrum ferre illi velint, quò illos iniquitatis evasisse haudquaquam credimus, aderit vobis Dominus, aderunt pii socii, ne quid tamen illi contra legem, contra tranquillitatem reipublicæ desi-

[8] Nous rappelons, à ce propos, les judicieuses paroles de Frédéric de Chambrier : La Réformation s'était opérée dans le comté de Neuchâtel sans le souverain, sans les seigneurs, sous leurs yeux et malgré eux. La duchesse de Longueville n'avait pu obtenir en 1539 l'expulsion de *Guillaume Farel* (V, 327, 328). Et maintenant (disent les Strasbourgeois) on accorderait à quelques citoyens mécontents ce qu'on a jadis refusé au Prince ?

gnent, utque permittant frui vobis tranquillè ejus ministerio, quem Christus vobis et spiritus sanctus, petentibus et approbantibus omnibus ecclesiæ et reipublicæ ordinibus, dedit, profectò integerrimum, fidelissimum et accuratissimum ministrum, pastorem et patrem.

Hæc vobis ex officio communis in Christo societatis, tum etiam singulari qua vos vestro merito complexi sumus charitate, scribere voluimus, non quòd timeremus ne Christum in *Farello* abjiceretis vel etiam dimitteretis, verùm ut vos in studio et observantia *Farelli,* saluberrimi vestri apostoli et episcopi, confirmaremus, ne vel cupiditate externæ tranquillitatis, aut molestia ejus quæ exorta est in *Farellum* apud aliquos perturbationis, nimiùm dejiceremini. Sed cum nec *Farellus* ob hanc perturbationem gregem Domini deserere possit, nisi mercenarii crimen et pœnam subire velit, nec vos illum dimittere, nisi Christi jugum abjicere et perdere salutem vestram velitis, ut etiam nostra admonitione confortati majorem curam impenderetis iis qui cedere suis affectibus *Farellum* cupiunt (si qui tamen id constanter cupiunt), vel pia satisfactione atque commonefactione sanandis, vel autoritate legitimæ potestatis sedandis, — libet itaque hanc nostram epistolam concludere verbis Pauli: « Rogamus vos, fratres, ut agnoscatis eos qui laborant inter vos et qui præsunt vobis in Domino et admonent vos, ut habeatis illos in summo pretio per charitatem, propter opus illorum. Pacem habete cum eis. » Id, confidimus in Domino, libenter facietis, et nihil admitti apud vos sinetis quod in injuriam sacri ministerii sit[9], quod[10] et in certam ecclesiæ vestræ perniciem et gravissimum aliarum ecclesiarum scandalum evadere queat. Dominus Jesus itaque omnia apud vos tranquillet, et donet suos fideles ministros, in salutem vestram sempiternam vobis ab ipso missos, ita, ut pium et vobis salutare est, agnosci, audiri, observari ab omnibus, ut vos illorum et illi vestra sint gloria in die ejusdem Domini et summi pastoris atque episcopi animarum nostrarum Jesu Christi! Amen[10].

Charitati et Præstantiæ vestræ
deditissimi in Domino
fratres et conservi Domini nostri Jesu Christi
C. Hedio. M. Zellius. M. Bucerus.
Jac. Bedrotus cum cæteris.

Ecclesiam nostram, quæ nunc peste graviter invisitur a Domino, et extremo vitæ discrimine laborantem fidelissimum et utilissimum

[9] Éd. de Brunswick : *sicque* (?).

[10] Une autre main a écrit : « Anno 1541, sub finem Octobris. »

servum Domini *Wolff. Capitonem* [11] precibus vestris quàm diligentissimè commendamus.

1058

JEAN CALVIN à Renée, duchesse de Ferrare [1].

(De Genève, octobre ou novembre 1541, au plus tard [2].)

Minute autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 196.

Jules Bonnet, o. c. I, 43. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 323 [3].

Madame, je vous supplie humblement de vouloir prendre en bonne part la hardiesse que j'ay eu de vous escripre ces présentes, estimant que s'il y a en cela trop grande simplicité, elle ne procède pas tant de témérité ne oultrecuidance que de pure et vraye affection de vous faire service en Nostre Seigneur. Car combien que je me recongnoisse fort inutile serviteur de l'Esglise, toutefoys il m'a esté advys expédient de me employer en cest endroict selon la grâce que le Seigneur m'a faicte. Et mesme ay pensé qu'il m'estoit nécessaire d'ainsi faire, si je me vouloys acquiter de mon debvoir, non-seulement pource que je me sens obligé envers vous de procurer, en ce qu'il m'est possible et en ce qui est de mon office, vostre bien et profict, combien que cela seul est assez suffisant pour me mouvoir, mays pource que, considérant l'estat et prééminence où le Seigneur vous a constitué, il me semble que nous tous, lesquelz le Seigneur par sa bonté a appelé pour estre ministres de sa saincte Parole, devons avoir en singulière recommandation de nous employer envers vous, d'aultant que beaucoup

[11] *Capiton* mourut le 3 novembre.

[1] Voyez le t. VI, 4, 451, 452, 454, 455.

[2] Voyez les notes 7, 27, 32.

[3] A la suite de cette lettre, les nouveaux éditeurs de Calvin ont réimprimé (p. 332-339) la traduction latine que Th. de Bèze a publiée dans les *Calvini Epistolæ et Responsa*, 1575, p. 151. — On lit sur le dernier feuillet de l'original cette note d'une autre main : « Contre ung certain aumosnier, maistre François, qui faisoit aller (Madame) à la messe, et l'incitoit contre ceulx qui ne vouloyent pas aller, comme contre scandaleux. Il y est amplement traicté des choses licites et non licites, et comment il faut fuir les scandales. »

plus que persones privées, vous pouvez promovoir et advancer le règne de Jésuschrist [4]. D'advantaige, j'ay congneu en vous une telle crainte de Dieu et fidèle affection à luy obéyr [5], que, mesme la haultesse ostée qu'il vous a donné entre les hommes, j'ay en estime les grâces qu'il a mises en vous, jusques là que je me penseroys mauldit, si je omectoys les occasions de vous servir et profiter, quant elles me seroient présentes. Ce que certes je dys sans aulcune flaterie ne fainctise, mays en sincérité de cueur, et parlant comme devant celluy qui congnoit toutes noz secrètes pensées.

Madame, *par aulcuns bons personaiges qui sont icy passez en divers jours* [6], *j'avoys entendu comment maistre Françoys, lequel vous avez ordonné pour prescheur en vostre maison* [7], après se estre

[4] De cette longue justification on ne peut conclure avec certitude, que Jean Calvin écrivait pour la première fois à Renée de France. Que veut-il, en effet? La prémunir contre l'hypocrisie d'un faux docteur et lui montrer qu'elle a failli, par excès de confiance, en choisissant Maître *François* pour son aumônier. Calvin avait lieu de craindre que des remarques aussi franches ne fussent taxées d'indiscrétion et d'animosité. Aussi nous semble-t-il s'excuser, non pas d'avoir osé écrire à la duchesse, mais de s'être permis de lui signaler une grave erreur de jugement.

[5] Est-ce une allusion à des lettres qu'il aurait précédemment reçues de la duchesse, ou aux entretiens qu'il avait eus avec elle à Ferrare en 1536? Quoi qu'il en soit, ces paroles : « J'ai connu en vous une telle crainte de Dieu et fidèle affection à lui obéir » complètent heureusement le témoignage de Bèze : « *Calvin* vit la duchesse de Ferrare, et, autant que les circonstances le lui permettaient, il l'affermit dans le véritable amour de la piété » (VI, 452). Nous devons aussi rappeler la nouvelle que Toussain donnait à Ambroise Blaarer, le 13 mai 1538 : « Certò scio... *Ducissam Ferrariensem*, quantumvis adhuc reluctante marito, *audacter et intrepidè confiteri Christum*, piosque tueri et alere secum quàm plurimos » (V, 12).

[6] C'est un indice que la présente lettre a été écrite de *Genève*, ville de passage pour ceux qui, du nord-est de l'Italie, se dirigeaient vers le nord de la France. Il est probable que *Strasbourg* voyait moins souvent que *Genève* des voyageurs arrivant d'Italie (A comparer avec le t. IV, p. 75).

[7] Maître *François Richardot*, qui remplissait, depuis moins de quatre ans, les fonctions d'aumônier de la duchesse, était originaire de Morey, à 10 l. de Vesoul (Franche-Comté). Né en 1507, il entra de bonne heure dans l'Ordre des Ermites de Saint-Augustin, et ses supérieurs du couvent de Champlitte l'envoyèrent étudier à Tournai, Louvain et Paris. Nommé professeur de théologie à *Tournai*, il fut bientôt rappelé à *Paris*, où il expliqua aux religieux de son Ordre les Épîtres de saint Paul. Il était alors âgé de vingt ans. « Pendant ses loisirs, il étudiait la littérature, l'histoire et les sciences, et acquit des connaissances fort étendues dans

assez bien acquité en prédications, au prys que on pouvoit attendre de luy, *vous avoit persuadé qu'il ne seroit pas maulvays, après avoir ouy la messe, de faire quelque communion laquelle servit de la cène de Nostre Seigneur*[8]. Ce qui ne feust pas trouvé bon de quelqune de voz damoiselles, laquelle, selon la congnoissance qu'elle avoit receu de Dieu, ne voulsit contre sa conscience attenter ce qu'elle pensoit estre maulvays[9]; et que, à ceste cause, à la poursuite du

tous les genres » (Voy. Michaud. Biographie univ. — Klefeker. Bibl. eruditorum præcocium, p. 322. — Ghilini. Teatro d'uomini letterati. — Val. Andreæ. Bibl. Belgica, p. 239. — Brunet, o. c. 5me éd. IV, 1283).

Après avoir obtenu le grade de docteur en théologie, *Richardot* eut, paraît-il, avec la Sorbonne des démêlés qui le forcèrent à quitter la France. Il partit pour l'Italie et s'arrêta à *Ferrare*. Nous l'y trouvons en 1538, expliquant chaque jour l'Écriture sainte à *Vittoria Colonna*, veuve de François-Fernand d'Avalos, marquis de Pescaire. Cette noble femme, l'une des plus distinguées de l'Italie, était arrivée dans la ville des ducs d'Este le 8 avril 1537 (Voyez, pour cette date, la p. 134 du vol. VIII de l'Archivio della R. Società Romana di Storia Patria, fasc. I-II, où se trouve le mémoire de M. Bartolommeo Fontana, intitulé : « Documenti... circa il soggiorno di Calvino a Ferrara »).

On lit dans la lettre de *Gaspard Cruciger* du 14 février 1538 à Vitus Theodorus : « Scribitur... in Italia passim exoriri puriorem Evangelii doctrinam; *Marchionis Pisauriensis* [l. *Piscariensis*] *viduam* in gynæceo quotidie audire *quendam ejectum ex schola Sorbonnica*, qui jam absolvit Epistolam ad Romanos, nunc enarrat Esaiam » (Melanth. Epp. III, 496). Notre interprétation de ce passage se fonde sur la lettre que *Simon Renard* écrivait de Paris à Philippe II, le 14 septembre 1556 : « Aulcuns ministres de V. M. (dit-il) ont faict solliciter plusieurs mes serviteurs par ung nommé *Richardot*, homme d'église, fugitif de France pour l'hérésie, et par ung sien serviteur nommé Nicolas, logeans ou logis de l'évesque d'Arras [Antoine Perrenot, cardinal de Granvelle], pour les faire examiner et s'informer de ma vie et conduicte » (Papiers de Granvelle, V, 3, 4).

De la lettre susdite de Cruciger on peut inférer, que *François Richardot* ne fut appelé aux fonctions de chapelain de la duchesse de Ferrare, qu'en 1538 ou 1539, et après avoir été pendant un certain temps au service de Vittoria Colonna.

Nous remplissons un agréable devoir en adressant nos remerciements publics à M. Jules Bonnet, qui a bien voulu nous dire spontanément, que l'aumônier de Renée de France en 1536 était *Agostino Fogliato* [ou *Foglieta?* Voyez Moréri], et que ce fut maître *François Richardot* qui lui succéda. Cette obligeante communication nous a été très utile.

[8] Lorsqu'en 1531 le châtelain de Grandson avait dit, au nom de ses administrés, « que tous étoient de vouloir d'ouïr la Parolle de Notre Seigneur et la suivre avec la messe, » *Farel* avait répondu : « La messe et l'Évangile sont comme le feu et l'eau » (II, 371).

[9] C'était probablement *Françoise Boussiron de Grand-Ry*, femme de

dict maistre *Françoys,* avoir aulcunement esté destorné d'elle le bon vouloir que avez acoustumé de luy porter : dont les choses sont demourées en ce point, que vous estes informée tous ceux qui font comme elle ne debvoir estre supportez, d'aultant que par leur importunité ilz engendrent scandales sans propos entre les fidéles. Parquoy, jugeant que chose de si grande conséquence n'estoit à dissimuler, voyant que on vous donnoit les choses à entendre aultrement qu'elles ne vont, selon qu'il a pleu au Seigneur de me révéler de son Escripture, j'avoys pensé de vous en communicquer ce que le Seigneur m'avoit donné d'intelligence en ceste matière. Mays comme j'estoys en suspens et en doubte de ce faire, j'ay esté adverty de la part de *Madame de Pons* [10], que desiriez très fort d'en estre plus amplement instruicte, d'aultant que entre tant de difficultez que vous voyez d'une part et d'aultre, il vous est bien difficile de vous bien résouldre. Ce messaige m'a encores plus confermé en mon propos de oser entreprendre de vous en exposer fidèlement ce que j'en congnoys, affin que après le jugement soit vostre. Et, quant vous aurez plainement entendu la verité de Dieu, que la suiviez en toute obéissance, comme vostre zèle n'est pas de rebeller à l'encontre, mays de humblement et avec toute bénignité la recepvoyr.

Toutesfoys, Madame, devant que commencer, je vous prye ne vouloir concepvoir de moy quelque suspicion que je face cecy estant suscité par aulcuns de voz domesticques, ou pour favoriser à personne aulcune particulière. Car je vous puys testifier devant Dieu que je le faiz sans en estre requys de personne, et mesmes (comme je vous ay desjà asseuré) l'advertissement m'a esté faict par gens passans qui ne pensoient point que j'eusse moyen de vous escripre. D'aultre part, *j'aymeroys mieulx estre confondu en abysme, que de destorner la verité de Dieu pour la faire servir à haine ou faveur de créature quelquonque. Mays ce qui me faict parler est que je ne puys tolérer que la Parole de Dieu vous soit ainsi cachée, pervertie, corrumpue et dépravée en choses tant nécessaires, par ceux ausquelz vous avez quelque fiance et donnez auctorité.*

Jean Sinapius, médecin de la cour. Elle était l'une des demoiselles d'honneur de la duchesse (VI, 4).

[10] *Anne de Parthenay*, fille aînée de Jean de Parthenay-Larchevêque, seigneur de Soubise. Elle était dame d'honneur de Renée, et elle avait épousé en 1533 *Antoine de Pons*, comte de Marennes (Voyez les Œuvres de Clément Marot, éd. G. Guiffrey. II, 212, 213. — Bèze. Hist. eccl. I, 199).

Touchant de maistre *François,* quant j'en diray sobrement ce qui m'en est certain, pour vous advertir de ne vous trop fier en sa doctrine, je ne doibs craindre qu'il vous puisse venir quelque maulvaise opinion, comme si par haine ou envye sur ce personaige j'en parloys. Car je n'ay matière ne occasion de avoir envie aulcune sur tout ce qu'il a, et *la haine que je luy ay jusques à ceste heure porté, c'est que j'ay tousjours tâché de tout mon pouvoir à l'édifier en bien*[11]. Mays quant j'apperçoys quelqu'un par maulvaise conscience renverser la Parolle du Seigneur, et estaindre la lumière de verité, je ne luy pourroys nullement pardonner, et feust-il cent foys mon propre père. *De cest homme-icy j'ay congneu par longue expérience que tant peu que Dieu luy a donné d'intelligence de son Escripture, il l'a tousjours faict servir à son profict et ambition, la preschant quant il voyoit estre expédient à son avarice, la renonceant incontinent qu'elle luy tournoit à fâcheries*[12]; et pourtant, toutefoys et quantes qu'il a eu auditeurs, personaiges de crédit pour le porter, et riches pour luy remplir son bissac[13] ou sa bourse, lesquelz le requéroient de donner gloire à Dieu, il y a mys peine pour leur satisfaire en leur vendant bien tousjours sa parole. D'aultre part, s'il y est advenu quelques troubles de persécutions, il avoit tousjours son renoncement prest pour en eschapper : tellement que on ne peult congnoistre en luy sinon que la parole saincte et sacrée de Dieu luy est en jeu et mocquerie, d'aultant qu'il la tourne ainsi en farce, jouant maintenant ung personaige, maintenant l'aultre, selon le passetemps qu'on y prent. *De sa vie je ne y touche point, sinon qu'elle seroit à desirer meilleure*

[11] C'est à *Paris*, entre 1529 et 1534, que *Jean Calvin* dut former des relations avec *François Richardot*, et il est bien possible qu'ils se fussent rencontrés de nouveau à *Ferrare* en 1536 (notes 18, 19), mais pour peu de temps (t. IV, p. 4, 77 ; VI, 4, 5, 452). Si le Réformateur avait vu pour la première fois Richardot à Ferrare, il n'aurait pu dire plus tard, qu'il connaissait cet homme « par longue expérience. » Nous devons rappeler ici qu'en avril 1536 maître *François* n'était pas encore aumônier de la duchesse : ce qui infirme une partie des assertions de Merle d'Aubigné (o. c. V, 550-556).

[12] Suivant le prévôt Morillon (Lettres de divers, t. II, p. 220), « *Fr. Richardot* a esté, quoi que l'on en ayt volu dire, un grand et excellent personnage en doctrine et en conseil. Il est vray qu'il estoit *un peu soubdain et pusillanime ;* mais il estoit de bon cueur et entier. Comme *prescheur*, retrouvera-l'on en cinquante ans qui lui soit à comparer ? »

[13] Est-ce une allusion au fait que maître François avait embrassé l'état monastique ?

en ung ministre de la Parolle. Je sçay, Madame, que l'office d'ung homme Chrestien n'est pas de détracter à son prochain, ce que je n'ay voulu faire. Car si je me feusse estudié à mal dire, j'avoys bien aultre chose sur luy que je dissimule [14]. Mays Nostre Seigneur ne veult pas que, quant nous voyons ung loup, soubz apparence et couleur de pasteur, dissipant son troppeau, nous nous taisions de paour de mal parler de luy. Plus tost il nous commande de descouvrir la perversité de ceux qui comme pestes corrumpent et dépravent son Esglise. Et de moy, *je ne tenteroys pas ce moyen icy, si je voyoys quelque meilleur remède, réputant la mortelle haine de telles gens que je provocque envers moy* [16]. *Car je n'ay aujourd'huy si grand guerre à personnes, que à ceux qui soubs umbre de l'Évangile caphardent envers les princes, les entretenans tousjours par leurs finesses et cautèles enveloppez en quelque nuée, sans les mener au droict but* [16]. Mays que y feroys-je aultre chose? Si je ne me adresse à eux, je voys leur cueur estre tellement desnué de toute crainte de Dieu, que ce ne leur est que fable de son jugement. Mays quant je les descrips telz qu'ilz sont, pour les faire congnoistre à ce qu'ilz ne puissent plus abuser, je trouve que par ce moyen ilz sont mieulx empeschez de plus séduire et abuser. *De cestuy-cy j'ay souventefoys tâché de le réduire en bonne voye, jusques à luy faire confesser son iniquité, combien que impudemment il la voulût excuser devant les hommes, estant convaincu en sa conscience devant Dieu* [17]. *Néantmoyns avec une horrible obstination et dureté de cueur, si persévéroit-il de dire qu'il ne laisseroit pas de faire ce que il congnoissoit estre maulvays, sinon que une foys, après avoir veu quelque mien traicté* [18], *avec grosses imprécations il protesta que*

[14-15] Une accusation si vague, et si grave en même temps, dut être mal accueillie par la princesse. Nous croyons qu'elle ne songea pas à s'enquérir, qu'elle ne fit aucun reproche à son aumônier, et que celui-ci ignora complètement les dénonciations parties de Genève. C'est ainsi qu'il put continuer de se dire « le grand ami de Calvin. » *C. S. Curione* écrivait, en effet, de Lausanne au Réformateur, le 7 septembre 1542 : « Si quid in Italiam scribere cupis, puta ad *Renatam Franciæ*, principem optimam, seu ad *Franciscum Richardotum*, hominem doctissimum tuique amantissimum... fasciculum huc ad *Viretum* mittes. »

[16] On a un exemple de cette « guerre » dans son épître à *Gérard Roussel* (V, 439, n. 31 ; VI, 209, n. 28).

[17] Calvin ne semble pas faire allusion à des lettres d'exhortation écrites de Genève, mais plutôt à des admonitions verbales qu'il aurait adressées à Richardot, dans le temps où ils habitaient Paris.

[18] Avant de quitter la France (fin de l'année 1534), Calvin n'avait

jamays n'assisteroit à la messe pour la grande abomination que c'estoit. Mays je congnoissoys si bien mon homme, que je n'estimoys guères plus son jurement que le chant d'une pie [19]. Pourtant, Madame, si je ne le vouloys laisser persévérer à mal faire, au grand détriment de vous et du peuple de Dieu, je suys contrainct de vous adresser mon advertissement, voyant que envers luy il ne profiteroit de rien. Ce que je vous ay dict de luy est tant certain, que je ne vueil pas que foy y soit adjoustée, sinon que vous l'ayez premièrement expérimenté [20]. Car si vous y prenez garde, vous congnoistrez à l'œil, qu'il ne presche la Parole de Dieu sinon en tant qu'il pense vous gratifier, pour attraper bénéfices et aultres proyes, et ce pendant de ne desplaire à aulcun qui luy puisse nuire [21].

encore écrit aucun traité contre la messe. Il s'agirait donc ici des *deux Épîtres* qu'il adressa d'Italie (1536), la première à Nicolas Duchemin, la seconde à Gérard Roussel (IV, 154, 207), ou du *Petit traicté de la Cène de Notre Seigneur Jésus-Christ*, opuscule composé par Calvin en 1536, et dont la quatrième partie est relative à la messe (Voy. P.-L. Jacob. Œuvres françaises de Calvin, p. 196-206). Dans sa lettre du 17 mars 1546 à Vitus Theodorus, Calvin s'exprime ainsi au sujet de cet opuscule : « *Libellum meum de Cœna* tibi non displicuisse vehementer gaudeo. *Scriptus gallicè fuerat ante annos decem.* Cum me inscio a duobus jam in latinam linguam versus foret, permisi tandem ut ederetur... Ratio docendi simplex et popularis, indoctisque hominibus accommodata, quale fuerit initio consilium meum indicat. Accuratiùs enim latinis hominibus scribere soleo » (Hummel. Epistolarum... seculo XVI à celeberrimis viris scriptarum semicenturia. Halæ, 1778, II, p. 39).

[19] Il semble que ce soit le langage d'un homme qui a entendu de ses propres oreilles les « imprécations » et le « jurement » de *Richardot*. Si le Réformateur parlait ici de l'aumônier d'après des renseignements envoyés d'Italie, la narration aurait moins de couleur et de vivacité. C'est donc un indice qu'ils s'étaient rencontrés à *Ferrare* ; mais cet indice n'est pas une preuve.

[20] Maître François conserva la confiance de la duchesse. Il remplissait encore auprès d'elle en 1544 les fonctions d'aumônier.

[21] *Richardot* fut plus courageux et moins souple que son accusateur ne le dépeint. Il sut « déplaire à aucun qui lui pouvait nuire, » ce que prouvent les lignes suivantes de Viret, adressées à Calvin le 9 novembre 1544 : « Quod scribis de *Ferraria* audiveram aliqua ex parte, scilicet *Franciscum* esse in vinculis, præterea nihil. Dominus suo spiritu *piam principem* ita dirigat, ut non ei accidat quod aliis plerisque Evangelium professis, à quo se penitùs alienarunt ! »

Le fait de l'emprisonnement est confirmé en ces termes par Girolamo Tiraboschi (Bibliotheca Modenese, t. IV, p. 344) : « *Riccardotto* (Francesco). Je ne sais qui il était, et seulement par conjecture j'argumente qu'il était natif de ces États, puisque l'on conserve, dans nos Archives

Maintenant, Madame, *laissant le personaige, je viens à la matière présente. Il vous donne à entendre que la Messe n'est pas si meschante ne abominable qu'il ne luy soit loysible de la dire et aux fidèles de l'ouir. Tellement que ceux qui en font conscience sont perturbateurs de l'Esglise, suscitans scandales entre les infirmes, lesquelz il nous est commandé de supporter* [22]. Quant au premier poinct, je doubte si je me y doibs arrester, d'aultant que j'estime cela vous estre tant résolu, que la messe est ung sacrilège le plus exécrable que l'on puisse penser, que je crains de me faire ridicule envers vous, mectant poine à prouver une chose qui ne vous soit nullement doubteuse [23]. Et aussi la briefveté d'une lettre ne sçauroit comprendre ce qui est suffisant pour remplir un gros libvre. Toutefoys je vous en toucheray en brief, et comme en passant, affin que n'en puissiez avoir aulcune doubte. En tant que la messe est ung sacrifice, ordonné des hommes pour la rédemption et salut des vifz et des mortz, comme leur canon le porte. — c'est ung blasphème intolérable, par lequel la passion de Jésuschrist est renversée, comme si elle n'avoit eu nul efficace. Car ce que nous disons les fidèles avoir esté rachaptez par le sang de Jésus, avoir

ducales secrètes, deux lettres latines de lui, datées du 16 mars et du 23 avril 1545 de la forteresse de Rubiera où il était enfermé en prison, je ne sais pour quelle cause. Il adressa ces deux lettres au *duc de Ferrare* pour obtenir sa libération » (Traduit de l'italien. Communication de notre ami M. Charles Smith, professeur à New-York).

Nous retrouverons *Richardot*, d'abord à *Besançon*, où il montra un grand zèle à combattre « les progrès de l'hérésie, » puis à *Montbéliard*, où il publia l'*Interim*.

[22] A comparer avec la phrase qui suit le renvoi de note 9.

[23] Soit par les lettres de ses amis de Ferrare, soit par ses entretiens avec *Renée*, Calvin s'était donc assuré qu'elle ne croyait pas que la messe fût fondée sur l'Écriture sainte. Il va néanmoins résumer les arguments qui peuvent fortifier la princesse dans ses convictions. Mais il se gardera bien de conclure par un appel à la révolte ; car il sait que la position de *Renée* est très difficile et même douloureuse. Il l'exhortera seulement à « reconnaître la vocation à laquelle elle est appelée de Dieu. »

Il y a quelque intérêt à comparer le dernier paragraphe de cette lettre avec celle du 12 septembre 1540 (t. VI, p. 297-305) et aussi avec l'opuscule de *Calvin* intitulé : « Petit traicté monstrant que c'est que doit faire un homme fidèle congnoissant la vérité de l'Évangile, quand il est entre les papistes. (Genève) 1543. » La remarque faite sur l'*Épître consolatoire* de Viret (VI, 429, n. 1-2) peut s'appliquer au susdit traité de Calvin. Il est possible qu'il fût déjà composé en 1541, et distribué çà et là en copies manuscrites.

obtenu par iceluy rémission de leurs péchez, justice et espérance de vie éternelle, cela se doibt entendre pour tant que ce bon Saulveur, en se offrant au Père et se exposant à estre immolé, s'est offert soy-mesmes en sacrifice éternel, par lequel nos iniquitez ont esté purgées et nectoiées, nous receuz en la grâce du Père, et en la participation de l'héritaige céleste, comme l'apostre le déclaire assez amplement en l'espitre aux Hébrieux. *Si* doncque *la mort de Jésus n'est recongneue pour ung sacrifice unicque, qui ayt esté une foys pour toutes faict affin d'avoir une vertu éternelle, que luy reste-il plus sinon de estre effacée comme de nulle efficace?* Je sçay bien que ces menteurs disent, pour couvrir leur abomination, qu'ilz font le mesmes sacrifice que Jésus a faict, mays de cela s'ensuivent plusieurs blasphèmes. Car il ne pouvoit estre faict sinon par luy-mesmes. *Et l'apostre dict que s'il est maintenant sacrifié, qu'il fault qu'il souffre encores. Partant, vous pouvez voir qu'il fault l'un des deux, ou recongnoistre l'horrible blasphème de la messe et le détester, ou en l'approuvant mectre soubz le pied la croix de Jésus. Combien elle est contraire à la cène de Christ, je vous le laisse à considérer en vous-mesmes, après que aurez veu aux Escriptures l'institution d'icelle.* Mays la grande exécration qui se y commect est l'idolâtrie qu'on y faict, adorant pour Dieu une créature : ce qui est du tout inexcusable.

Ces choses considérées, advisons comment on ne la peult ne dire ne ouïr sans offenser griefvement Dieu en communicant à tant d'abominations. Car que pouvons-nous prétendre, que nous ne soyons justement arguez d'avoir consenty à toutes telles iniquitez, puys que nous les recepvons avec plus grand honneur de révérence que la Parolle de Dieu? Si vous voulez entendre comment cela plaist au Seigneur Dieu, Il le déclaire par son prophète Ezéchiel au 20. chapitre, où il dénonce au peuple d'Israël qu'il les ayme mieulx plainement idolâtres comme les gentilz, que ilz meslent son nom parmy le nom de leurs idoles, comme voulant moyenner contre ses ordonnances par lesquelles il vouloit estre servy, et leurs folles inventions par lesquelles ilz vouloient décliner de sa parolle. Item par l'aultre prophète disant qu'il dissipera tous ceux qui jurent en son nom, le recongnoissant pour leur Dieu, et d'autre part testifient en avoir aultre que luy, en adorant aultre que luy seulement. *Si quelqu'un objecte qu'il ne peult chaloir des choses extérieures, més que le cœur soit droict par dedans, à cela Nostre Seigneur respond qu'il veult estre glorifié en nostre corps,*

lequel il a rachapté par son sang, qu'il requiert de nous confession de bouche, et que toutes les parties de nous soient consacrées à son honneur, n'estans aulcunement contaminés ne pollués par les choses qui luy sont desplaisantes. Mays pource que cecy seroit long à traicter comme il appartient, vous aurez pour plus ample instruction vostre recours au traicté [24], *où j'espère* [25] *que vous y trouverez assez de raison pour en estre satisfaicte.*

Reste le scandale par lequel vostre aulmosnier dict que les consciences infirmes sont troublées, si quelqung estimé fidèle a la messe en tel horreur qu'il ne se y vueille ne trouver ne rencontrer [26]. Mays il ne considère point que aux choses qui nous sont commandées de Dieu ou défendues, quant tout le monde s'en debvroit offenser, qu'il ne fault néantmoyns oultrepasser son ordonnance. Ce qui nous est commandé de supporter noz frères infirmes, en ne faisant chose qui les puisse blesser ou offenser, c'est quant aux choses moyennes, lesquelles nous sont indifférentes et permises en nostre liberté, comme toute l'Escripture porte. D'advantaige, tout ce qui nous est commandé de ne scandalizer nostre prochain tend à ce but de l'édiffier en bien, comme S. Paul monstre au 15 des Romains. Il s'ensuit doncques qu'il ne luy fault complaire ez choses qui ne tendent point à son édification, mays à sa ruine. Et de cela nous en avons la doctrine de S. Paul en la première aux Corinthiens chap. 8 et 10, où il dict que si par quelque chose extérieure que nous facions nostre prochain est édifié à mal faire, combien qu'il n'y ait pas quant à nous maulvaise conscience, que en cela nous péchons contre Dieu et perdons nostre frère. Comme voicy : nous sçavons la messe estre mauldicte et exécrable; nous y assistons pour contenter les ignorans; ceux qui

[24] Les nouveaux éditeurs de Calvin disent que, si la présente lettre est de 1541, le « *Traicté* » serait celui de 1537, c'est-à-dire les *Deux Épîtres* composées par Calvin en Italie (n. 18). Nous croyons plutôt qu'il s'agirait ici du *Petit Traicté* que nous venons de mentionner (fin de la n. 23), et qui est en partie la traduction abrégée de l'Épître à Duchemin.

[25] Au lieu de : *vous aurez pour plus ample instruction*, etc., Calvin avait d'abord écrit : « J'ay mieulx aymé vous en envoyer ung traicté que j'en ay fait expressément, voyant combien de gens aujourd'huy y estoient abusez. Je vous supplie, Madame, que quant vous aurez loysir, que vous y vueillez lire pour plus ample instruction de ceste matière. Car j'espère, etc. »

[26] On lit à la marge : « Après avoir entendu la volunté de Dieu, donner conseil. »

nous y voient assister entendent que nous l'approuvons et ensuivent nostre exemple. S. Paul répute cela un gros crime, combien que n'en facions nulle difficulté. Parquoy, Madame, je vous prye, ne permectre que soubz le nom de scandale on vous abuse. Car il n'y a scandale au monde plus pernitieux que quant nostre frère chrestien par nostre exemple trébuche en ruine et est précipité en erreur. Si nous voulons éviter tout scandale, il fault chasser Jésus-christ arrière de nous, lequel est la pierre d'offense à laquelle la plus part du monde choppe et trébusche. Et mesmes a esté ainsi en scandale aux Juifz et Israélites pour lesquelz il estoit envoyé, comme tousjours une grand partie de ceste nation-là s'est offensée en son Dieu. *Il nous fault* doncques *tenir ceste reigle, que, quant aux choses commandées ou défendues de Dieu, il est tant nécessaire de les faire ou s'en abstenir, qu'il ne fault estre desmeu de son obéissance pour l'offense de tout le monde. Or puys que ainsi est que Christ et son évangile est en scandale aux malings, il nous fault attendre que, si nous le voulons suivre, ilz se scandaliseront tousjours en nous.* Quant aux choses qui nous sont libvres et moyennes, c'est-à-dire que nous pouvons selon l'opportunité faire ou omectre, il nous fault accommoder à noz frères Chrestiens, affin que nostre liberté soit subjecte à dilection. Et en cela encores fault-il regarder de tellement supporter leur infirmité qu'ilz soyent édifiez en Dieu. Car si par nostre exemple nous les amenons et attirons à faire choses qu'ilz pensent estre maulvaises, nous sommes causes de leur perdition. Il y en a bien peu qui ayent quelque goust de la verité de Dieu, qui ne congnoissent en partie l'iniquité de la messe. En la congnoissant, il est impossible qu'ilz ne desirent à la fouir. Estans en tel scrupule et doubte, quant ilz nous y voient communicquer, ilz suivent nostre exemple sans en estre aultrement résoluz. Voilà le pire scandale qui puisse advenir, d'aultant que leurs consciences sont navrées et blessées à mal. *S'il est vray ce que j'ay entendu, qu'il veult faire acroire cest affaire estre de si légière importance, que les esglises d'Allemaigne n'en prennent point de débat, ayans que les unes laissent et permectre les aultres avoir la messe, en cela il faict ung grand tort et injure aux esglises de Dieu, leur imposant une chose que vous congnoistrez estre faulse, quant vostre plaisir sera de vous en enquérir. Car non-seulement entre toutes les esglises lesquelles ont receu l'Évangile, mays entre tous les particuliers, cest article est résolu que l'abomination de la Messe ne se doibt endurer. Et de cela Capito, qui est*

l'ung de ceux qui tâchent fort à modérer les choses, a naguères escript ung libvre lequel il desdie au roy d'Angleterre[27], *où il enseigne que c'est l'office des princes Chrestiens de oster de leurs pays une idolâtrie tant exécrable,* s'ilz veulent faire leur debvoir, comme il appartient[28]. Brief il n'y a aujourd'huy nul homme de renom qui ne soit de cest accord.

Puys doncques, Madame, qu'il a pleu à ce bon Seigneur Dieu par sa miséricorde infinie de vous visiter par la congnoissance de son nom, et vous illuminer en la verité de son sainct Évangile, recongnoissez vostre vocation à laquelle il vous appelle. Car il nous a retiré des abysmes de ténèbres où nous étions détenuz captifs, affin que suivions droictement sa lumière sans décliner ne çà ne là, et que de plus en plus nous cherchions d'estre instruictz de luy en profitant plus abondamment en ceste saincte sapience, de laquelle il nous a baillé quelques commencemens. Et sur tout nous bien garder de restraindre son esperit, comme font ceux qui ferment les yeulx et les aureilles à la verité évidente, estans contens de ignorer ce que le Seigneur leur veult faire congnoistre. Ce n'est pas ainsi qu'il nous fault faire, de paour que le Seigneur ne punisse ung tel contemnement et ingratitude en nous. Mays plus tost avons à nous estudier de profiter tousjours en l'eschole de ce bon maistre, jus-

[27] Nous n'avons pas vu la première édition de ce livre, imprimé à Strasbourg en 1537 par Wendelin Rihel. La seconde est intitulée : « Responsio de Missa, matrimonio et iure magistratus in Religionem. D. Vuolfgango Capitone autore. Et ab ipso nunc denuo recognitum. » A la fin : « Argentorati per Wendelinum Rihelium, mense martio, anno 1540. » La préface est adressée : « Ad Potentissimum Principem Henricum octavum Angliæ et Franciæ Regem, Dominum Hiberniæ, summum in terris Ecclesiæ Anglicanæ caput. » Elle porte cette date : « Argentorati VII. Idus Martii. Anno M.D.XXXVII. »

On lit dans la préface : « Cum sanctius atque optabilius nihil esse debeat, quàm rectè informata et instituta pietas, tamen non desunt qui hinc dicant *calamitates in Respublicas importari*. Et quoniam iidem hujus vocis... authores sunt, qui regni tui tranquillitatem evertere... conati sunt. visum est ea ad te quoque mittere, quæ superiore anno ad illustriss. Principem Palatinum Rupertum conscripsimus. » Le corps de l'ouvrage, adressé au susdit prince Rupert, se compose de 208 feuillets in-8°.

Capiton étant mort le 3 novembre 1541, Calvin en fut averti avant la fin du même mois; par conséquent, il n'aurait pu dire plus tard : « *Capiton*, qui *est* l'un de ceux qui *tâchent* fort à modérer les choses, etc.»

[28] Selon les *Calv. Opp.* XI, 330, ce sujet est traité au folio 112 b de la première édition.

ques à tant que serons venuz à perfection en sa doctrine, qui sera quant nous serons despouillez de ceste chair pesante et terrienne, pryans avec ce bon David qu'il nous enseigne à faire sa volunté. Certes, si nous y procédons de ce zèle et affection, il nous conduira tellement que il ne nous laissera esgarer du droict chemin. Et encores qu'il y ayt quelques reliques d'ignorance en nous, il nous en donnera plus ample révélation, quant il sera de mestier, selon qu'il le congnoit mieulx que nous. Le principal est de congnoistre comment sa saincte doctrine doibt fructifier en nous. C'est qu'elle nous transforme d'esperit et de cueur tellement que sa gloire reluise en nous, laquelle gist en innocence, intégrité et saincteté. Si cela n'y est, nous prenons bien le nom de Dieu en vain, en nous glorifiant de la congnoissance de son évangile. Cela ne dis-je pas pour vous admonester de faire ce que vous ne faciez de présent, mays affin que l'œ[u]vre de Dieu qui est commencé en vous de jour en jour soit confermé. Seulement je vous prye, comme j'ay du commencement faict, de pardonner à ma simplicité. *Si c'est vostre plaisir d'estre plus amplement instruicte en ceste matière, principallement comment une personne chrestienne se doibt gouverner quant aux scandales, je tâcheray selon que le Seigneur m'a donné de vous en satisfaire* [29]. *Ce pendant je vous envoye une épistre laquelle y est propre* [30], comme vous verrez, si vous l'estimez tant que de y vouloir employer quelques heures de vostre plaisir. *Et d'advantaige ung petit libvret que j'ay naguères faict* [31], *lequel, comme j'espère, selon sa briefveté, vous pourra servir de quelque consolation, d'aultant qu'il contient assez ample doctrine* [32].....

[29] Voici comment Théodore de Bèze a traduit cette partie de la lettre: « De scandalis si quid amplius desideras, ut certam viam inter anfractus istos teneas, dabo operam, ut pleniùs etiam à me in posterum satisfiat. Ad eam rem pertinet, quam ad te mitto, epistola. Si vacabit legere, appositam ut spero judicabis. *Scripsi etiam libellum de scandalis* qui sua brevitate, ut spero, ad te consolandum usui esse poterit, cum doctrinam ipsam satis copiosè illic me complexum esse existimem. »

[30] L'*Épître à Duchemin*, probablement : la lecture de celle du 12 septembre 1540 (VI, 297-305) n'exigeant pas « quelques heures. »

[31] Ce pourrait être le *Traité de la Cène*, quoique l'auteur ait dit l'avoir composé en 1536 (fin de la n. 18). Il faut supposer qu'il l'avait refondu avant de le publier en 1540.

[32] La lettre s'arrête ici dans l'original. *Bèze*, en la traduisant, ne s'est pas fait scrupule d'ajouter ce qui suit : « Dominus te respiciat in ista tua infirmitate, et Spiritus sui virtutem tantò efficaciùs exerat, quæ te non

1059

LES PASTEURS DE BALE aux Ministres et au Conseil de Neuchâtel[1].

De Bâle, 3 novembre 1541.

Minute de la main de Myconius. Bibliothèque de Zurich. Calvini Opera. Brunsv. XI, 314.

Gratiam et pacem a Deo patre et Domino nostro Jesu Christo! Prudentissimi, doctissimi optimique viri, pervenit ad nos nescio quale *dissidium in ecclesia vestra adeoque republica exortum esse, idque tam acre ut quibusdam in mentem venerit ejicere pastorem*, quo tamen, mox ab initio restituti per Dei misericordiam Evangelii, ceu organo electo ad condiscendam philosophiam divinam estis usi. Graviter accepimus et magno cum dolore, utpote qui nihil tale expectavimus, sc.[ilicet] *sanctam ecclesiam Neocomensem*[2], *ut in qua*

minùs in domo ipsius conspicuam reddat, quàm in præsentis vitæ conditione supra multorum sortem communem evectam voluit. Genevæ M D LIIII.»

Nous avons déjà vu Bèze prendre la même liberté à propos de la lettre de Bucer à Calvin écrite vers le 1er août 1538 (V, 66, n. 37). L'adjonction : « Genevæ M.D.LIIII » lui a été suggérée par cette phrase (n. 29) : « Scripsi etiam *libellum de scandalis*, » laquelle renferme une erreur, puisque le texte original porte seulement : « Et d'advantaige *ung petit libvret*, que j'ay naguères faict. » Il s'est donc imaginé que c'était une allusion au livre de Calvin intitulé : *De Scandalis*, publié en 1550, et comme il avait eu sous les yeux la lettre du 6 août 1554, où le Réformateur recommande à Renée un nouvel aumônier, il a fixé témérairement à la même année la date de la présente épître. Bèze crut qu'il concilierait tout en traduisant ainsi la phrase relative à *Capiton* : « Et *Capito* ipse qui moderationis studiosior *habitus est*, etc. » Mais il s'aperçut enfin de son erreur et fit insérer dans les *Errata* la note suivante : « pag. 155, lin. 16, *tolle* M.D.LIIII. » Cela explique pourquoi cette date fausse a disparu des éditions subséquentes des *Calvini Epistolæ et Responsa*.

[1] Une note plus récente donne à cette lettre le titre suivant : « Ad Neocomenses invectivæ Basileensium ob ejectum Farellum. »

[2] Si nos souvenirs ne nous abusent pas, une lettre de *Farel* à l'église française de Francfort porte ces mots : « A la *sainte* église gallicane, etc.»

præ cæteris, ob doctorem eruditum et pium, nomen Dei sanctificaretur et gloria ejus augmentum caperet in dies. Tametsi verò non sumus tam imprudentes ut non succurrerit, vos vestra prudentia motibus ejusmodi compescendis esse satis, *noluimus* tamen *negligere officium quo ecclesiæ inter se obligantur, et* [*quod*] *fratres debent fratribus,* omnino sperantes quòd hoc officii genus à nobis animo gratissimo sitis excepturi. Nam in hoc prorsùs incumbemus, ut concordia composita deinceps sic simul conversemini qualiter decet populum sanguine Christi redemptum.

Viri clarissimi, nondum arbitramur oblivioni vos tradidisse, *quàm sancta et legitima vocatione communiter vos omnes ante aliquot annos D. Gulielmum Farellum ad ecclesiam vestram gubernandam accersiveritis*[3], et tum quidem cum esset à vicinis vestris velut exilio multatus ob prædicationis severitatem quandam, et sanum zelum domus Dei. Quæ res adeò vos non movit contra virum pium, ut non dubitemus calcar inde subjectum quo fervidi magis ad ipsum vocandum fueritis effecti. Jam vos non latere potest, quiqui communi voce et animo sic vocantur ab ecclesiis, a Deo vocari, præsertim si nihil fuerit vocatis injunctum, nisi prædicatio salutis, hoc est, Jesu Christi Domini nostri. *Quid ergo, cum deligeretur ille, vobis fuit in animo nisi doctrina salutis?* Quem alium condiscere voluistis nisi Jesum Christum, filium Dei vivi? Annon cogitastis tum de abnegando nosmet ipsos? annon de fuga mundi? annon de arcendo Satana? Igitur dum hic fuit animus, dumque viro doctrinam injunxistis, per quam assequeremini quæ dicta sunt, non potest esse dubium, quin *Farellus* fuerit vobis datus a Domino. *Hunc talem* itaque *movere loco valde horrendum est.* Sumus enim in hac sententia quòd qui sic tentet, Deum quoque movere loco satagat. An vos putatis aliquid esse discriminis? Abjectus est olim a Judæis Christus ac reprobatus : ideo et Deus qui miserat illum reprobatus est. Ex quo dictum etiam a Domino : « Qui vos recipit me recipit, et qui me recipit, recipit eum qui misit me. » Et iterum : « Qui vos audit me audit, et qui vos spernit me spernit; qui autem me spernit, spernit eum qui misit me. » Hæc Domini verba, subinde repetita, ministrum Christi qui verè minister est, efficiunt gratum apud fideles : tantum abest ut ab uno atque altero verbo severiore odiosum reddant.

Hactenus autem intelleximus pastorem vestrum ita perdurasse in

[3] A cette époque (1538) *Farel* était à *Bâle* depuis quelques semaines.

doctrina sana quam vos imposuistis, ut ne latum quidem digitum ab ea discesserit, imò ut vel qui putantur inimici virum tamen et à vita et à doctrina commendent. *Ergo si vocatio legitima est, et Farellus egit hactenus officium quod vos ipsi commisistis, quid esse, per Dominum, potest quod ecclesiam istam perturbat? Severior est forsitan quàm ut aliqui libenter ferant.* Sed hoc de ecclesia vestra non libet credere. Qui namque vel hominem agit, taceo christianum, in corde suo novit, esse oportere qui peccata corripiant ad emendationem. Quòd si hoc novit, invitus accipere non potest dum vitia taxantur, nisi Deo vacet cor ejus. *Sed esto, severior sit, dum videt flagitia graviora per impudentiam,* ne dicamus per impietatem, *patrari ad dehonestandum sanctum nomen Dei, ad contaminandam ecclesiam, ad malum omnium exemplum : jam tum in officio delegato rectè versatur.* Spiritus sanctus enim arguit mundum de peccato et de justitia et de judicio, et pastor fidelis organum est per quod agit spiritus. Jam tum agit verum pastorem, lupum abigens pro viribus, ne vel oves invadat vel jam vulneratas penitùs dilaceret. *Jam certè patrem agit qui ferre nequit ut liberi sui peccatis conspurcentur ac pereant :* imò jam in memoriam revocat quid Deus comminatur prophetis suis per Ezechiel : « quòd sanguinem delinquentium requisiturus sit de manibus eorum, si peccator per dissimulationem ipsorum perierit. » *An esse potest, præsertim in ecclesia vestra,* in qua Christus per verbum suum tanto tempore habitavit, *qui ad correptionem peccatorum vel aures non habet, vel teneriores habet quàm ut id pati valeant? An est qui, oblitus pastoralis curæ et officii, vocem paulò severiorem tam iniquo fert animo, ut propterea pastorem bonum ac fidelem cupiat ejectum?*

Si tales sunt, viri optimi, *dolemus, nobis credite, supra quàm dici potest, vicem vestram, imò illorum et vestram.* Hanc, quòd scimus oculos vestros non posse protervitatem impiorum intueri sine magno dolore, multis suspiriis, ferventibus lacrymis. Illorum, quòd lapsum intelligimus gravissimum, nempe à regno Dei, quod est lucis, ad regnum Satanæ, quod tenebrarum est. Hac re quid infelicius potest dici? quid miserius audiri? *Veteres de lapsis multo labore et magna contentione disputaverunt, an ad pœnitentiam debeant admitti, et id vix tandem invenerunt :* adeò peccatum istud grande et grave fuit in cordibus eorum. Verùm tantam Dei misericordiam in Scripturis viderunt prædicatam, ut ejus magnitudo peccata quævis atrocissima, item et lapsorum, posset obterere. Huc et exempla fecerunt Manassæ, Petri et aliorum, ut concluserint sicut auditum

est. Quæ adjicimus, ut *si qui sunt* (nam perpetuò spes est, quod et modò sumus testati, rem secùs quàm ad nos devenit habere) *quos Deus ita labi permisit, ad se redeant et ad Dominum, et is eorum miserebitur. Hoc autem si facere detrectaverint,* magisque placuerit perdurare in tenebris, præter iram Dei, quam graviorem cervicibus suis ob pertinaciam magis ac magis imponent, *facilè videmus quæ mala sint consequuturа.* Principio non desinent à tumultuando donec compotes voti fuerint effecti, hoc est, donec *Farellum* viderint ejectum et alium quempiam subrogatum, qui dicere compelletur placentia. Imò non compelletur, sed sponte sua mulcebit auditorum aures. Cavebit enim ne sit *Farellus,* nisi et ipse velit expelli. Quòd si fuerit in animo, nunquam se præbebit successorem. *Neque* igitur *habebitis meliorem, neque æqualem, si illum ejeceritis.* Quamobrem et fames erit Verbi in ecclesia vestra, quam famem nunquam immisit Deus olim quàm dum extremè fuit peccatum, dumque grandi aliquo supplicio populum suum visitare voluit. Et profectò fieri poterit (quod omen Deus avertat!) ut paulatim Satan, ut est mille [4] artifex, semen spargat, quo tandem gravis aliqua factio suboriatur inter cives. Quæ res ut cavenda sit, prudentia vestra non difficulter providere potest. Illud constare videtur, ex parochis totius comitatus vestri nullum esse qui velit alium ob doctrinam et pietatem, non ob singularem aliquem affectum, præter *Farellum.* Ergo dissidium nunc est, priusquam de ejectione sit conclusum, et de successore aliquid statutum. Præcaveat Deus dissidium fratrum in suis ecclesiis! Nam hoc affirmare audemus, extremum diaboli conatum istum ipsum esse.

Quid verò de scandalo dicemus quod ecclesiis piis et papisticis inde præberetur? Horrebunt illæ, turbabuntur et miserè erunt affectæ. Neocomi, dicent, Evangelium habere volunt, et non possunt tolerare Farellum patrem! Quale oportet evangelium illud esse quod placebit? Nimirum quod docet, Christum mortuum sine resurrectione et sine acceptione spiritus sancti. Atqui hoc tale est quod ducit ad inferos, nam prædicat mortem Christi sine pœnitentia. *Papistæ verò annon clamabunt : Nunc tandem patet quæ sit doctrina quam hodie cupit mundus, nempe vivere pro libitu, vivere per licentiam carnis, credere Christum satisfecisse pro peccatis nostris, tantùm ut voluptatibus indulgeamus!* Hæc ansa daretur impiis sacrosantum evangelium Christi calumniandi, quantumvis prædicatores pii omnes nitantur in contrarium.

[4] Erreur de plume pour *mirè.*

Vos igitur, ô optimi viri, vos item, ô pastores, cavete pro virili ne scandalum tale ac tantum vestra culpa è civitate vestra progrediatur. Certum est enim, absque magno detrimento animarum vestrarum vos ita permittere non posse. Principio igitur omnes, quos Deus in hac causa spiritu suo servavit, preces fundetis ad Dominum, qui Deus est pacis, ut dissidium istud per suam gratiam ad concordiam velit redigere : tum et adesse, quò deinceps evangelium ipsius per tranquillitatem in gloriam ejus queat deprædicari in finem usque. Dein, quod in vobis est, nihil prorsùs omittendum quod facere poterit ad reconciliationem. Precibus pulsate adversarios, utimini blanditiis, iram placate, allicite, advocate, adducite quibuscunque modis poteritis, tantùm ut fiat pax in qua possit Evangelium doceri liberè. Nam hæc libertas si defuerit, non Evangelium prædicatur, sed hypocrisis et mendacium. Quæ quidem si feceritis eo quo decebit et opus est studio, speramus Dominum vobis adfuturum. Strenuos enim operarios diligit ac juvat libenter [5].

Quod ad nos attinet, viri piissimi, rogamus et obsecramus ut animum nostrum, non verba quamvis multa, consideretis. Vellemus enim vobis et ecclesiæ vestræ consultum esse in Domino. Quod si non obtinebimus, dolore non vulgari discruciabimur. In hoc igitur, quæsumus, estote animo et corpore, ut vobiscum gaudere brevi et gratias agere Domino valeamus. Valete in Christo. Basileæ, 3 Novembr. anno 1541.

FRATRES PAROCHI BASILIENSES,
in Domino vestri.

1060

LE CONSEIL DE BALE au Conseil de Berne.

De Bâle, 7 novembre 1541.

Inédite [1]. Manuscrit original. Archives de Berne.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

Pieux, prudents, honorables, sages et particulièrement bons

[5] Ce mot plut aux Neuchâtelois, et ils le rappelèrent dans leur réponse.

[1] Cette lettre est résumée brièvement dans les Recès des Diètes suisses, volume de 1541-1548, p. 75.

amis et fidèles chers Confédérés! Tout d'abord, nos amicaux et empressés services, avec tout honneur, amour et bien qui sont en notre puissance.

Nous avons appris que des troubles ont éclaté récemment au milieu de vos bourgeois de *Neuchâtel* envers et contre *Farel,* leur prédicateur, de sorte qu'on a lieu de craindre qu'il ne doive se retirer, lorsque les deux mois seront écoulés [2]. Mais puisque ce congé signifié à *Farel* est motivé uniquement par le fait qu'il veut la correction des vices, — nous n'apprenons pas, en effet, qu'il existe d'autre grief contre lui, — on peut prédire que ce congé causera un grand dommage, non-seulement à ceux de *Neuchâtel,* mais aussi à la cause de l'Évangile dans leur pays et dans les autres lieux où la Parole de Dieu est prêchée, et qu'il sera d'un mauvais exemple.

Toutefois, vu la considération et le crédit dont vous jouissez à *Neuchâtel,* nous croyons que vous êtes à même d'empêcher ce malheur. C'est pourquoi, chers amis et fidèles Confédérés, nous vous exprimons le vif désir que, pour la prospérité du saint Évangile et aussi pour gain de paix et d'union, vous vouliez envoyer à *Neuchâtel* vos excellents ambassadeurs et leur donner très sérieusement des ordres et des pleins-pouvoirs pour apaiser et pacifier les susdits troubles, en sorte que Monsieur *Farel,* dont la doctrine et la conduite ne sont l'objet d'aucun reproche, reste à *Neuchâtel* leur pasteur, conformément à la vocation qui lui a été adressée, qu'il se réconcilie amicalement et se remette en bon accord avec ses paroissiens, et qu'à l'avenir les troubles et séditions soient prévenus avec douceur et fermeté, mais sans ravir à la Parole de Dieu la liberté de censurer les vices. En somme, veuillez agir de manière que toutes choses soient remises et rétablies en paix.

Nous savons bien que vous y êtes déjà disposés de vous-mêmes, et que certainement votre démarche contribuerait à la maintenance et à l'accroissement du saint Évangile. Elle réjouirait les gens de bonne volonté et elle réduirait les malveillants au silence. Nous désirons reconnaître amicalement ce service et nous vous recommandons au Tout-Puissant. Donné le lundi, VII^me^ jour de novembre [3], l'an, etc., XLI.

ADELBERG MEYGER [4], BOURGMESTRE,
ET LE CONSEIL DE BALE.

[2] Voyez p. 290, note 7.

[3] Le chiffre III ou IIII, que le secrétaire avait d'abord écrit, a été gratté.

[4] Selon Ruchat, V, 168, le bourgmestre bâlois *Jacob Meyer* mourut de

(Suscription :) Aux pieux, prudents, honorables, sages, l'Avoyer et le Conseil de la Ville de Berne, nos particulièrement bons amis et fidèles chers Confédérés.

1061

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 8 novembre 1541.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. XI, 317.

S. Ita mihi eveniunt omnia, vel potiùs sic afficior instantibus, ut mihi excidam, et quæ primò curata cupio, prætermitt[am], dignus certè qui ab omnibus præterear. Non injuria apud *Fatinum*[1] quæstus [l. questus] es, et in tuis literis quas nuper accepi[2], quòd tui non meminerim. Putabam tantùm te molestè ferre quòd ad te non scripsissem, ut et aliquot audio, quos non admodum curo, nec ideo peccatum tam grave ducebam. Sed tuæ literæ cum testentur nihil in literis ad *Viretum*[3] de te scribi, hoc sanè si ex animo factum, esset gravissimum et indignissimum, nec levis est tanta in me negligentia. Dabo tamen operam postac, ut non sim in amicos tam socors.

Hic quid agatur non facile est dicere. *Pestis et oppugnatio religionis quæ fit a Turcis pridem nos urgebat ut peblem* [l. *plebem*] *ad preces invitaremus, et, ut intellexeramus Argentorati actum, ad cœnam Domini*[4]. *Quod cum impetravimus, prænonui omnes ne se*

la peste vers la fin d'octobre 1541. Elle enleva aussi deux savants professeurs, *Jérôme Altorf* et *Antoine Wild*. Oporin donne une date plus précise dans sa lettre à Vadian du 5 octobre 1541, il dit : « *Jacob Meyer*, le patron des lettres et de la piété, est mort le 4. »

[1] Ce messager a déjà été mentionné plusieurs fois.

[2-3] Lettres perdues.

[4] Il est vraisemblable que les pasteurs neuchâtelois, de concert avec ceux de Genève, annoncèrent le dimanche 30 octobre, que la célébration de la sainte cène aurait lieu le dimanche suivant, 6 novembre. On lit dans le Registre du Conseil de Genève, au 26 octobre : « Les prédicans ont exposé comment les églises cristiennes sont fort molestées, tant par *la*

ab ecclesia sejungerent, verùm se unum omnes testarentur, sumpta dignè cœna : ad quam veniret nemo qui vellet privatam pastore suo ecclesiam, quique nollet datum a Domino agnoscere et fovere, ut juxta Verbum Domini tenetur. *Hic multi,* his et aliis multis præmoniti, *ad cœnam venerunt, sententiamque mutarunt*[5]*; alii, non mutata sententia, ausi sunt sese adjungere. Qui apertè adversantur indignè tulerunt tot cœnæ interfuisse*; *nam ea videtur irritum*[6] *facere jam*[7] *decretum, imò, juxta id quod plebi fuit propositum, ostendere coaluisse animos, sic ut pastorem velint retinere.* Tamen tantum sperant per *Præfectum* se effecturos, ut quod mihi denunciatum fuit, locum habeat[8] : et hîc *polum arcticum*[9] mirè elevabunt.

In crastinum cœnæ, quidam nullius penè hîc existimationis, indignè ferens ecclesiæ successum, commendabat ex tumultuantibus [unum et alterum[10]], quod mihi dolet, peste hinc sublatos, quòd me et nescio quot millibus mihi similibus probiores essent. Non tulit hoc qui audiebat, aiebatque non ita illi loquendum esse, se præsente, nisi manu armata. Concurrit ille ad arma, interea invitans suæ farinæ homines[11]. Alii rursus magno numero, quibus pares illi non erant, imò bona pars eorum qui nos non aversantur in hoc erant, ne quis lederetur : jubentes tamen adversarios paca-

peste que par la persécution du *Turc*, et, pour ce que nous sumes tenus de prier Dieu les ungs pour les aultres, qu'il seroit bon se retourner à Dieu, avec humble supplication et prières pour l'augmentation et honneur du sainct Évangile ; et que l'on pourroit dymenche prochain, anunce[r] la saincte cène de Nostre Seigneur, et la dymenche suyvant qu'elle soit administrer : ce que a esté ainsy passé. » (Voy. la lettre de Calvin à N., à la fin de janvier 1542.)

A *Bâle* il y eut des supplications publiques le mardi 25 octobre (N° 1054, à la fin).

[5] Voyez la lettre de Farel du 9 décembre à MM. de Berne.

[6] Avant *irritum* on lit *irritare*, qui a été biffé.

[7] Éd. de Brunswick : « *id* decretum. » Farel fait allusion à la sentence prononcée contre lui, le 2 ou le 3 octobre, par les ambassadeurs bernois.

[8] La lettre de Farel du 9 décembre fait connaître le rôle que le gouverneur *Georges de Rive* joua pendant les troubles de Neuchâtel.

[9] *Le pôle arctique* est une allusion à la république de Berne, dont les armoiries portent un ours.

[10] Ici deux ou trois mots ont disparu.

[11] Il n'y eut pas de sang versé ; mais ce commencement d'émeute ayant été grossi par la rumeur publique, on crut à *Berne* et à *Bâle* que les Neuchâtelois étaient près de se battre (Voy. N^os^ 1062, 1068).

tos esse, et postac nihil ejusmodi attentare : qui non ausi fuerunt ampliùs de more insolescere. *Instamus qua possimus lenitate, expectantes quem dabit exitum Dominus. Olfacio multa, nec levis est res; agitur enim per eos, qui non facile à cœptis desistunt.* Sed quid ad Christum eorum conatus et potestas ? Hunc ergo præcabimur ut se ducem hîc præstet in piorum liberationem et impiorum dignam confusionem, nec patiatur apros vineam quam plantavit vastare, neque lupos gregem disperdere; nam in hoc toti sunt aliqui.

Quid valeat pius collega, satis intelligunt qui adjuncti sunt fuci[12]. *Non immeritò times ne priveris Vireto, quem unum habes; alii quicquid [feceris, te cent]ies*[13] *rapere in invidiam adnituntur, et quicquid struere*[14] *contenderis, manibus et pedibus dissipabunt, si vel tantillum su[ccedit, n]e surgat impedient*[15]. Christus Jesus tibi adsit, nec patiatur in isto suo agro bovi conjungi asinum[16], quandoquidem istas copulas [non probat][17] Dominus, sicut nec varia semina, quæ vereôr istic seri. Premimur hinc inde, quod nos valde movere debet ad studiosè invocandum Dominum.

Qui tuas reddidit literas fortè aptior esset ad *ludum literarium* quàm ad ministerium Verbi. *Corderius* virum *Lutecice* novit. Dispi-

[12] Édition de Brunswick : « Quid valeat pius collega, satis *intelligo*, *cui* adjuncti sunt fuci. » Ces deux variantes tordent complètement le sens de la phrase. En effet, les éditeurs disent en note : « Collegæ *Farelli* erant *Barbarinus*, *Malingrius* et *Capunculus.* » Sans parler de l'erreur qui consiste à transférer à Neuchâtel *Malingre*, qui était pasteur dans le Pays de Vaud, il nous semble que la suite du discours annonce clairement que le *pius collega* est *Viret*, et que les *fuci* dont il est parlé se trouvent *à Genève*. Ce sont *Edme Champereau*, *Jaques Bernard* et *Henri de la Mare* (Voy. n. 15). Jamais Farel ne s'exprima dédaigneusement sur le compte de *Barbarin*, pasteur à *Boudri*.

[13] Ici les vers ont opéré une lacune dans trois lignes successives ; mais les vestiges subsistants des mots enlevés permettent de reconstituer le texte. Toutefois on pourrait supposer qu'au lieu de *centies* Farel a écrit *in dies*.

[14] Édition de Brunswick : *strenue*. Le mot *struere* est en opposition naturelle avec *dissipabunt*.

[15] Dans une longue lettre, écrite au mois de janvier 1542, *Calvin* se plaint, en effet, des manœuvres souterraines de *Champereau*, de *Bernard* et *de la Mare*.

[16] C'est à ce passage que fait allusion Calvin, dans sa réponse du 11 novembre, où il dit : « Plus satis verum esse experior quod scribis *de jugo inæquali.* »

[17] Édition de Brunswick : « istas copulas [*non vult*] Dominus. » Et, en note : « vel *detestatur.* »

ciendum esset ubi posset meliùs Domino servire : hîc non videtur spes aliqua. Retinuimus *Casparem* [18] hactenus, quem *Præfectus* et nos ludens differt, duas sedes *suo* servans [19], ut si unam non possit, alteram det; nos interea parùm in re tam seria prospicimus. Quod scribis de *Christophoro* [20] valde probarem, sed vide quam sit ecclesiæ plagam illaturus, qui hoc fecerit. *Mirè me torquet quod sentio imminere ecclesiis,* et ut omnia magis sint impedita, et veluti ruina ruinam excipiat; nam adest *Zebedæus* [21]. Omnia conantur nonnulli, ut introducant aliquem qui nihil seipsos obcuret, sed vita et moribus populum malè ad Christum affectum pertrahat in contemptum pietatis, ut passim videmus. Siquidem timent sibi plurimi ne nimis pios [22] reddant suæ fidei commissos. Si daret Christus ut apud *pastores Bernenses* tantum per Dominum valeres, ut diligentiùs et consultiùs prospiceretur ecclesiis [23], nec tantum possent ventris animalia, verùm plenè cognita cum omnibus suis technis in ordinem cogerentur, — foret hoc è re Ecclesiæ [24]. *Placet valde quòd excitare studes igniculos et scintillas veræ in Christo amicitiæ cum illis* [25]. Cupio ad perfectum perduci quod cœptum. *Ego ad Sultzerum scripsi* [26], *sed me pudet. Nosti enim quàm sim ineptus : unde fit ut non nisi coactus scribam* [27], *cum et sententiæ et scriptura sint*

[18] *Gaspard Carmel.*

[19] Voyez la page 258, note 10.

[20] *Christophe Fabri.* Calvin aurait eu le projet de l'appeler de *Thonon* à *Genève.*

[21] Éd. de Brunswick : « *Nunc* adest *Zebedæus.* » La présence à Neuchâtel de ce pasteur d'Yverdon inspirait, sans doute, quelques inquiétudes à Farel.

[22] Éd. de Brunswick : *nos.* Si cette variante était plausible, la phrase n'aurait plus de relation avec ce qui précède.

[23] On a vu, par la lettre de *Sultzer* du 6 octobre, que la réconciliation de *Pierre Kuntz* avec Farel et Calvin avait été aussi complète que possible (p. 284). Farel devait le savoir. Il n'exprime donc pas un doute en disant : Si le Seigneur permettait que votre crédit auprès des ministres bernois fût assez grand pour obtenir d'eux, etc.

[24] La lettre que Farel écrivit à Pierre Kuntz à la fin de novembre expose les mêmes idées.

[25] Calvin était trop intelligent pour ne pas répondre d'une manière affectueuse aux avances de *Kuntz* et de *Sultzer* (Voyez le premier et l'avant-dernier paragraphe du N° 1051, et la p. 293, lignes 2, 3, 17-20).

[26] Vers la fin de septembre, *Sultzer* avait écrit à Farel une lettre de consolation (p. 285, renv. de n. 8).

[27] A comparer avec la page 224, renvoi de note 4.

obscuræ. Demiror *Einarardum* [l. *Einardum*] tamdiu in via hærere. Si tu cupias quid egerit rescire, ego non minùs [28].

Hic tibi referet quid habeat negocii. Olim poteram nonnihil [29], *nunc tantùm obesse valeo : ita mecum agitur!* Tu familiæ hujus rationem habebis, quò possit eam fovere in Domino, et per te et alios eum adjuvabis, et valebis bene, salutatis piis omnibus, ne *Viretum* præteream, minas et plagas ab eo passurus, ut abs te, ob tantam negligentiam. Et si non procul absint *vestræ in Domino sorores* [30], *salvere istas uterque jubete, meque admonete, ut quæ anxietas, senium et negligentia mihi adimunt, vestra suppeditet diligentia virilis* [31]. Neocomi, 8 Novembris 1541.

FARELLUS tuus.

(Inscriptio :) Quàm chariss. symmystæ Jo. Calvino, pastori gregis Christi. Genevæ.

1062

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Bâle.

De Berne, 10 novembre 1541.

Minute orig. [1]. Archives de Berne. Copie communiquée par M. l'archiviste Rodolphe de Sinner.

(EXTRAIT. TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

.....Au sujet de votre dernière lettre, relative aux troubles qui se sont élevés à *Neuchâtel* contre *Farel*, sachez que nous y avons envoyé une seconde fois notre honorable, excellente ambassade, pour y remplir le rôle de médiatrice [2]. Elle y a trouvé les

[28] On peut en inférer que Farel n'avait pas encore reçu la lettre des ministres bâlois du 30 octobre (p. 296).

[29] Sous-entendu *Genevæ*.

[30] *Sorores* est mis ici pour *uxores*, comme dans la 1re Épître aux Corinthiens, VII, 15, IX, 5.

[31] Édition de Brunswick : *viribus*.

[1] Lettre résumée en allemand dans les Recès des Diètes suisses, volume de 1541-1548, p. 75.

[2] Rôle qu'elle remplit le 2 et le 3 octobre.

affaires en tel état, qu'on a lieu de craindre qu'il ne soit impossible, sans une grande effusion de sang, de maintenir *Farel* contre la majorité du Conseil et du peuple qui l'a déposé par une votation régulière [3]: telle est leur irritation contre lui, pour des raisons que ses adversaires s'abstiennent d'indiquer (comme ils disent) par respect pour leur honneur [4]. Cependant, si l'affaire suivait son cours, et que *Farel* ne voulût pas ménager ses propres intérêts, ils se sont offerts à exposer leurs griefs tout au long et à démasquer la grossièreté de *Farel* [5].

Ayant considéré tout cela, — la faction de ceux qui sont partisans de *Farel,* et aussi les autres, et le pays divisé en deux camps, ce qui fait craindre un soulèvement et une pernicieuse sédition, — nos ambassadeurs ont moyenné un accommodement, savoir : que *Farel* devait rester à *Neuchâtel* encore deux mois, qui finiront dans trois semaines, à partir de dimanche prochain [6], et que, dans l'intervalle, il devait se disposer amicalement au départ [7].

Les deux partis sont demeurés en paix, excepté *Farel,* qui a fait entendre qu'il ne veut pour rien au monde se retirer, ni (comme il le dit lui-même) céder au diable, quand même il devrait en coûter du sang ou des gens [8].

Nous vous laissons juger des conséquences qu'un pareil dessein aura à la fin des deux mois. Vous priant amicalement d'exhorter par écrit *Farel* à renoncer à son obstination, d'obtenir de lui une réponse (dont peut-être il ne voudrait pas nous favoriser) et de nous la communiquer [9]. Nous préviendrons ainsi, par des précau-

[3] Excepté le mémoire des adversaires de Farel, tous les documents neuchâtelois qui mentionnent cette votation en contestent la légalité.

[4] A comparer avec la note 2 de la p. 244.

[5] « *Pharelli* unnglympff ze öffenen. » D'autres auraient dit : la rude franchise de Farel.

[6] C'est-à-dire, dès le dimanche 13 novembre. Le terme des « deux mois » était donc le dimanche 4 décembre. Ce détail donne à penser que la sentence des ambassadeurs bernois avait été prononcée le lundi 3 octobre.

[7] Les arbitres ne s'étaient pas exprimés aussi absolument (pp. 280, 290, renv. de n. 7).

[8] Cette assertion nous paraît inexacte : elle est contredite par les lettres de Farel du 8 novembre et du 9 décembre, de Fabri du 24 novembre, des ministres neuchâtelois, de la fin de novembre et du 1er mars 1542.

[9] Nous supposons que le Conseil de Bâle chargea Myconius et ses col-

tions ultérieures, la funeste sédition que son entêtement pourrait provoquer, pour notre grand dommage. Sur ce, nous vous recommandons au Seigneur. Donné le 10me novembre 1541.

L'Avoyer et le Conseil de la ville de Berne.

1063

AMBROISE BLAARER [1] à Henri Bullinger, à Zurich.

De Constance, 10 novembre 1541.

Autographe. Arch. de Zurich. Cal. Opp. XI, 320.

S. Scripsi ad te nuper, mi charissime frater, additis *Actis illis comitiorum Ratisponensium* [2], quæ valde rogo ut nuncii opportunitatem nactus quàm primùm remittas, quò nostri quoque legant. Nunc unum illud scribo quod pius hic et eruditus vir *Erhardus* [3], *Gallus quidem sed nunc Neocomensis urbis et agri fratrum legatus,* vel paucissimis tibi à me indicari voluit, nempe quò feliciùs suscepto munere fungatur, et à vobis quoque quæ ab *Argentoratensibus,* pariter et nobis, impetret [4]. Age igitur, mi venerande Bullingere, adesto optimo viro causam planè justam et optimam agenti, ut votorum suorum compos evadat. Rem omnem ex ipso bona fide audies. *Pessimum profectò exemplum fuerit, si vel semel præclarus aliquis, qualis etiam Farellus est, ecclesiæ Christi minister, quorundam libidini et insolentiæ cedere cogatur,* in iis puto locis ubi Christi verbum receptum est. Quare nemo, puto, bonus non existimabit *fortiter hic principiis obstandum :* vos præcipuè, qui vestrum hunc locum præter cæteros valde quàm constanter tue-

lègues d'écrire, en son nom, à Farel, et que celui-ci, ne voulant pas plaider sa propre cause, laissa à la Classe de Neuchâtel le soin de répondre : ce qu'elle fit en recourant à la plume de l'excellent Mathurin Cordier (N° 1073).

[1] Voyez, sur *Ambroise Blaarer*, le t. III, p. 129.

[2] C'étaient probablement *les Actes du Colloque de Ratisbonne*, publiés par *Bucer* au mois de septembre (p. 217, n. 3).

[3] Lisez *Enardus* (Eynard Pichon).

[4] C'est-à-dire, des lettres favorables à la cause de Farel.

mini. Bene vale, mi charissime et optime frater. Salveat tota tua domus cum omnibus administris tuis in Domino. Nostri omnes amanter et reverenter vos optant in Domino valere, cui ut sedulò nos commendetis iterum atque etiam rogamus. Constantiæ, 10 Novembris anno 1541.

T. ex animo AMBR. BLAURERUS.

(Inscriptio :) Clarissimo viro D. Heinricho Bullingero, Tiguricensi antistiti incomparabili, fratri suo cumprimis colendo et charissimo.

1064

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Genève, 11 novembre 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Epp. et Resp. 1575, p. 32. Calv. Opp. XI, 321.

Non est quòd de mea expostulatione sis multùm solicitus : magis enim jocari tecum quàm seriò conqueri volueram. Satis enim scio me animo tuo non excidisse, etiam si centies in literis prætereas[1]. Itaque te securum esse hac parte jubeo. Utinam tam facilis esset tibi compositio cum iis qui te et ecclesiam tuam vexant et fatigant! Quanquam, ut dicis, bellum cum mundo et carne reformidare non debemus, si Christo servire libeat, imò ex animo appetendum est : sed tamen *optandum est, ut quidquid hodie cum Christo bellum gerit, in voluntariam obedientiam potiùs se dedat, quàm vi et armis subactum frangatur, non corrigatur.* Verùm quoniam vult nos exercere Dominus in sua militia, nec quiescere nos patitur, pugnemus sanè forti et constanti animo : modò iis armis quibus nos instruxit. Nam sub ejus auspiciis victoria semper erit in manu.

Quòd cœna Domini celebrata est, præsertim cum hac denunciatione quam refers[2]*, erit optima ratio, ut spero, ad recolligendam ecclesiam.* Et audio ea moderatione quam nunc adhibes, partim

[1-2] Voyez le premier et le deuxième paragraphe de la lettre de Farel du 8, à laquelle celle-ci répond.

sedari, partim frangi multorum animos. Dum succedit, nihil omittas quod ad sanandum vulnus quovis modo valeat. Erit hic pulcherrimus triumphus, si Satan cum paucis antesignanis à sua acie deseratur. *Quod ad nostras rationes attinet, plus satis verum esse experior quod scribis de jugo inæquali*[3], *sed tolero quod tollere non licet. Itaque si mihi Viretus auferatur, prorsùs perii :* nec ecclesiam hanc salvam retinere potero. Quare te et alios ignoscere mihi par est, si omnem moveo lapidem, ne eo spolier. *Volo interim consultum Lausannensi ecclesiæ*[4], *idque ex piorum fratrum sententia et tuo quoque ipsius arbitrio : tantùm ille mihi maneat.* Id *Bernæ* nervis omnibus contendo[5]; verùm ne in malam partem fratres acciperent, si ipsis præteritis ad alios me converterem, nuper veni *Viviacum*[6]. Effeci illic meis rationibus quod vix sperabam : ut non modò annuerent se minimè intercessuros, si *eum* nobis concederent *Bernates,* sed assererent sibi videri ex communi ecclesiarum bono fore, si mihi ad tempus adjungeretur. Hîc nolim te multis hominibus, alioqui non facillimis, esse morosiorem : nam plus multo hîc negocii nobis est quàm putas.

Plebem habemus utcunque obsequentem. Conciones saltem frequentantur diligenter : mores satis sunt compositi, sed multum adhuc vitii et in capite et corde : quod nisi curetur sensim, vereor ne in pessimum ulcus demum erumpat. Cum illis intestinis malis et absconditis pugnatur non sine magna difficultate, ut bene nosti; et *scis quales habeam commilitones, hoc remoto*[7]. Fratri[8] consuluimus fideliter quod videbatur. Cæterùm quoties volet, reperiet me ad omnia paratum : verùm ideo nunc supersedi, quòd non putabam esse utile. Si dissentias, sequar te potiùs, nec quidpiam eorum quæ mihi injunges detrectabo. Quamdiu aliquid valebimus *nos duo*[9], non est quòd queraris te nihil posse : scis enim nos esse penitùs tuos. Vale, optime et integerrime frater. Saluta diligenter omnes,

[3] A comparer avec le N° 1061, renvoi de note 16.

[4] Voyez la lettre de Calvin du 15 octobre, p. 293, 1er paragraphe.

[5] Nouvel indice que, depuis son retour à Genève, Calvin avait écrit à *Pierre Kuntz* et à *Simon Sultzer*.

[6] *Vevey* était un lieu central pour la Classe de Lausanne. Elle avait dû s'y réunir dans les premiers jours de novembre.

[7] Ces *commilitones* de Calvin (si P. Viret lui était enlevé) se réduisaient à *Champereau*, *Bernard* et *de la Mare*, que Farel appelle des *fuci* (N° 1061, n. 12).

[8] Le frère recommandé par Farel le 8 novembre.

[9] Viret et Calvin.

Corderium præsertim, cui cum primùm licuerit respondebimus. Totam familiam cupimus esse salvam. Genevæ [10].

(Inscriptio :) Optimo et charissimo fratri meo G. Farello, Neocomensis ecclesiæ pastori fidelissimo.

1065

LE CONSEIL DE ZURICH au Conseil de Berne [1].

De Zurich, 14 novembre 1541.

Manuscrit original. Archives de Berne.

(Traduit de l'allemand.)

Pieux, prudents, honorables, sages, particulièrement bons amis et fidèles chers Confédérés! Tout d'abord, nos amicaux, empressés services, avec tout honneur, amour et amitié qui sont en notre puissance.

Nous sommes avertis par *les Évangéliques de Neuchâtel* que malheureusement il s'est élevé des troubles, à cause du Docteur *Farellus,* leur prédicateur. Quelques-uns d'entre les Neuchâtelois ont essayé de le chasser, parce qu'il a entrepris d'établir au milieu d'eux la discipline matrimoniale et l'honnêteté, et d'extirper les vices. C'est une raison de craindre, que si les efforts des malintentionnés réussissent, cela ne donne chez eux et ailleurs un mauvais exemple.

Nous sommes informés que vous avez eu une ambassade à *Neuchâtel,* en même temps que d'autres villes et voisins, et nous savons que vous ne restez jamais en arrière, chaque fois qu'il s'agit d'apaiser de pareils troubles ou d'avancer l'honneur de Dieu. Nous n'en avons pas moins, par notre lettre [2], exhorté de la manière la plus cordiale les susdits Neuchâtelois à vivre en paix

[10] La date est fixée par cette note de Farel : « 11 novembris 1541. »

[1] Analysée dans les Recès des Diètes, volume cité, p. 86.

[2] Lettre envoyée probablement avec celle des ministres zuricois du 15 novembre (N° 1066).

et dans l'union. Puisque vous avez sur eux une plus grande influence que nous, et que vous leur êtes unis plus étroitement par combourgeoisie et relations d'amitié, nous vous prions très amicalement d'agir encore pour le mieux, comme auparavant, et d'y tenir fidèlement la main, [pour voir] si vous ne pourriez pas faire cesser les dits troubles par des moyens opportuns, et maintenir ultérieurement dans son église Monsieur le susmentionné Docteur, puisque c'est lui qui l'a, pour ainsi dire, réformée et édifiée.

Vous ferez là bien certainement une œuvre agréable à Dieu, et, à nous une gratuité, et nous voulons en tout temps la reconnaître cordialement. De Zurich, le lundi après la Saint-Martin, l'an, etc., 1541.

LE BOURGMESTRE ET LE CONSEIL DE ZURICH.

(Suscription :) Aux pieux, prudents, honorables, sages, l'Avoyer et le Conseil de Berne, nos particulièrement bons amis et fidèles chers Confédérés.

1066

LES MINISTRES DE ZURICH au Clergé, aux Magistrats et au peuple de Neuchâtel.

De Zurich, 15 novembre 1541.

Copie contemp. Arch. de Zurich. Calv. Opp. XI, 339.

Gratiam et vitæ innocentiam a Domino! *Dolemus ex animo,* fratres in Domino dilectissimi colendissimique, *scissam esse nonnihil ecclesiam vestram, quod certò constet schismate non esse aliud virus pestilentius Ecclesiæ.* Certè Dominus noster Jesus Christus nihil perinde inculcavit suis atque fratrum concordiam et Ecclesiæ unitatem, charitate suam familiam ceu nota certissima ab aliis omnibus interstinguens. Sed et vas electionis Paulus ad hoc omnes vocat et id unicè in votis habet, ut omnes in Christo unum sapiant. Nam, obsecro vos, fratres, ait, per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut idem loquamini omnes et non sint inter vos dissidia, sed sitis integrum corpus, eadem mente et sententia. Verùm inimicus salutis nostræ hoc diligentiùs concordiæ vinculum dissolvere

satagit, quò intelligit clariùs in unitate et concordia fratrum summam versari religionis veræ, quam iste nunquam non cupit labefactatam atque subversam. Id quod haud dubiè et apud vos ambivit, adeoque et impetravit hujus nonnihil, quod tamen non diu retinebit, si modò vos ad Christum regem et Dominum nostrum, qui illum nobis vicit, conversi, ordine quisque suo firmiter consistens, adversùs illum fortiter pugnarit, et fecerit officium quod singulis à summo imperatore injunctum est. Neque enim frustra dictum est ab Apostolo : « Subditi estote Deo, resistite autem diabolo, et fugiet à vobis; appropinquate Deo et appropinquabit vobis. »

Hæc autem sunt, Farelle in Domino charissime et venerande frater, quæ à te, ut à primo *ecclesiæ Neocomensis* pastore, requirit Dominus : ut videlicet pascas gregem Christi, quem acquisivit sanguine suo, pascas autem Verbo veritatis et vitæ, ac secundùm institutionem Christi pastoris summi, dicentis ad apostolos suos : « Sic oportebat Christum pati et resurgere à mortuis tertio die, et prædicari nomine ejus pœnitentiam ac remissionem peccatorum. » Porrò *qui verè docet pœnitentiam, is profectò conversionem ad Deum, aversionem autem ab omni malo et à sceleribus constantissimè suadet :* quemadmodum videmus fuisse Joannem Baptistam præcursorem Domini. Ergo scelera, qualia et quanta sint, exactè describat et disertè accuset atque damnet necesse est, quisquis verè et secundùm regulam Christi pœnitentiam prædicat. Ubi enim vitia virtutum inducunt vocabula, ibi pro virtutibus scelera regnant, et ubi fœditas criminum non agnoscitur, ibi à criminibus disceditur tardiùs. Nam scelerati non intelligunt, tam spurcam esse vitam suam quàm revera est in conspectu Domini. Quomodo enim intelligant ex civili et involucris obvelato sermone, nisi minister loquatur disertè, ac ficus ficus, quod et proverbio celebratur, ligonem ligonem appellet? *Colliginus* ergo *tuarum partium esse, Farelle optime, peccata atque scelera populi disertè et citra involucrum, interim tamen cum prudentia et gravitate, pro loci et temporis qualitate designare accusareque, denique et insequi intrepidè.* Possemus quæ proposuimus hactenus commonstrare præceptis atque exemplis Christi, prophetarum et apostolorum, nisi sciremus eo labore nos apud te, rerum sacrarum peritissimum, aquam derivare in oceanum. *Cæterùm vulneri inflicto jussit idem ille magister vitæ medelam adhibere Christi meritum,* præteritis et rejectis omnibus aliis medendi rationibus. Quæ tametsi præsentissima sit ac pretiosissima, exoritur tamen ex ipsa ministerio et ministris varia tenta-

tio, odium mundi et persequutio gravis. Prædixit hoc futurum ipse Dominus in Evangelio, et ita factum esse confirmant exempla apostolica, quæ te consolantur haud dubiè, si paria cum ipsis odia propter veritatem sustines, cogitans utique nihil novi tibi obvenire a Domino. Quinimo *spiritus Domini et exempla apostolorum pollicentur, eos qui oderunt aliquando infensissimè mox amaturos ardentissimè.* Nosti quid usu venerit Galatis et Paulo, quid Athanasio et Alexandrinis, multisque aliis ecclesiarum præsidibus cum suis ecclesiis. *Proinde non putamus tibi,* frater in Domino venerande, *ob commotam turbam et odia multorum, relinquendam esse ecclesiam. Speramus enim amaturos te aliquando sobrios qui nunc, affectibus abrepti, te plus quàm Vatiniano odio persequuntur.* Præterea Dominus in Evangelio : « Quicunque, ait, non exceperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes ex ædibus aut ex civitate illa excutite pulverem pedum vestrorum. » Ergo quicunque excipiunt et audiunt te verbum Christi prædicantem non sunt relinquendi. Venit Corinthum apostolus, prædicavit verbum salutis; sed erant qui audire renuerent, erant qui ex animo verbum Evangelii cuperent : quos neutiquam sibi tantus apostolus deserendos propter insolentiores relicta urbe putavit. Perdurato ergo et tu in ministerio tuo, ad quod vocatus es. Ora Dominum autorem et amatorem pacis, ut oves tuas sibi aliquantulùm ereptas restituat, ut ad ovile redeant, disciplinam et correctionem non fugiant. *Interim* cum Paulo *in omnes te formas converte, ut aberrantes reducas in viam salutis.* Hæc, inquam, et his similia existimamus tui esse officii, ô pastor bone : quæ si summa fide et diligentia, religione et prudentia exequutus fueris, nihil dubitamus Satanam, nunc nonnihil triumphantem, prostratum iri, captivumque nunc denuo Christi virtute per te ducendum fore. Id quod tibi concedat Christus victor! Amen.

Ad vos autem, *ô fratres symmystæ, pastores ac prædicatores evangelii filii Dei, per ecclesias urbis et agri sive comitatus Neocomi,* ipse Salvator noster in Evangelio dixit : « Vos estis sal terræ; quòd si sal infatuatus fuerit, quo salietur? ad nihil valet ultrà, nisi ut projiciatur foras et conculcetur ab hominibus. » *Intelligitis,* pro eruditione et pietate vestra, *quid expectetis et quid vobis metuendum sit in præsenti negotio Farelli, si fueritis insipidi, imprudentes et ignavi.* Sal acrimonia sua servat à putredine et corruptione. Vos itaque pietate, consilio, prudentia ac sedulitate conservate ecclesias vestras et ministeria commendata a Domino. *Luxatum verò*

erit ministerium vestrum, si propter parrhesiam pelletur Farellus, neque verò et ecclesiæ vestræ salvæ esse quibunt, sine idoneo et heroicis facultatibus donato ac insigni quopiam ministro, qui in urbe vestra primaria curam gerat et urbicæ ecclesiæ et omnium pariter ecclesiarum vestrarum in agro. Quem autem invenietis, quæso, *Farello* isto nostro (absit verbo invidia!) idoneum rei tantæ magis? *Farellus pius est, sanctus, prudens, temperans, fortis, intrepidus, doctissimus et eloquentissimus : denique optima quæque dona, quæ requiruntur à fideli episcopo, divina bonitas in hunc unum transfudit liberalissimè. Sed et multa per eandem Dei gratiam diutino usu et exercitatione varia didicit; præterea senex est et senescendo permulta vidit.* Hujus ministerio prima apud vos rudimenta ac fundamenta religionis veræ jacta sunt. Hujus ministerio usus est Dominus ad res maximas, et extant ubique quàm plurima apostolatus ejùs egregia testimonia. *Sustinuit ille in corpore suo persequutiones ac verbera propter Dominum. Perseveravit hactenus in summis periculis invictus in præconio et confessione veritatis. Unde et magna et illustris est Farelli fama ac gloria in Christo apud Germanos, qui hoc nomine hactenus Neocomensium ecclesiam judicavimus felicissimam esse, quæ a Domino tantum accepisset ministrum. Idcirco non oportebit vos,* ô fratres, *facilè admittere ut vir tantus, præter meritum et indicta causa, pellatur.* Sal estis ecclesiarum vestrarum : prudentes ergo et constantes estote, curate ut valeant leges et jura. Agite quod ab apostolorum temporibus semper egit Christi ecclesia. *Convocetur* ergo *synodus ex pastoribus, senatoribus, adeoque ex ipsa plebe optimi quique et sanctissimi. Vocentur et Farelli accusatores. Audiatur, cognoscatur et discutiatur causa diligentissimè ac justissimè æquissimeque.* Quòd si quid deprehensum fuerit a *Farello* esse peccatum, age, memores estote verborum apostoli dicentis : « Adversùs præsbyterum accusationem ne admiseris nisi sub duobus aut tribus testibus : eos autem qui peccant coram omnibus argue, ut et cæteri timorem habeant. » Quòd si nihil peccavit *Farellus,* ne admittatis ut ex ecclesia, quæ nomen Christi adhuc confitetur et in qua jura ac leges valere adhuc videri volunt, ejiciatur. Alioqui enim factum hoc improbissimum malum exemplum dabit omnibus aliis ecclesiis. Sed *et hostes nostri papistæ damnabunt hanc levitatem, quam ipsi nunquam admitterent.* Jam et tanta injustitia et libido infirmis quibusque offensionem suppeditabit non exiguam.

Interea verò dum hæc summa fide agitis, orate quoque Domi-

num Deum ut is omnibus consiliis et factis vestris dexter affulgeat; docete omnes judicium Dei, exhortamini omnes ad pœnitentiam, proponite minas et iram Domini; inprimis autem cavebitis ne ille, citra vestra suffragia, privetur ministerio, qui non sine vestris calculis ministerio inauguratus est, et huic initiatus mysterio. Dominus autem largiatur vobis, per filium suum Dominum Jesum, spiritum sanctum, qui in hoc negotio sanctè vos dirigat! Amen.

Et tu, sanctissime senatus, patres ac Domini colendissimi, audite vocem Domini Dei vestri per prophetam clamantis : « Si audieritis omnia quæ præcepero vobis et ambulaveritis in viis meis, feceritisque quod rectum est in oculis meis, custodiatis statuta mea et præcepta mea, ero vobiscum et ædificabo vos. » Neque enim Hieroboamo hæc duntaxat, sed omnibus in eminentia constitutis dicta sunt. Cæterùm *auditis quæ præcepit vobis Dominus, cum ministros verbum Evangelii prædicantes nomine Christi auditis. Et sicut ipse præcepit docere, sic sinite, quæso, ministros docere, nulla regula alia docendi ipsis præscripta :* ne Dominus gravia illa in vos detonet quæ leguntur apud Isaiam in 30. cap. in hæc verba pronunciata : « Populus iste amarus ac rebellis est et filii falsi, filii qui renuunt audire legem Domini. Nam dicunt prophetis : Nolite videre! et episcopis : Nolite nobis prospicere recta, sed loquimini nobis blanda, videte errores. » Atqui vos, Domini et fratres colendissimi, non estis in quos dira hæc insideant. Cavete tantùm porrò ne ullum apud vos locum inveniant unquam.

Jam verò statuta Domini ritus sunt ecclesiastici ad exercendam religionem et fidem instituti, et ut conservetur in pace ecclesia. In his autem ita ut instituit ambulare, et non supra legislatorem et decreta Dei elevari convenit. Noluerunt apostoli Domini esse sine disciplina ecclesiam : statutum ergo Dei est disciplina ecclesiastica. Eam cum revocatam cupiunt ministri ecclesiarum, sancti magistratus est auxiliares porrigere manus et juvare, quò certa sit ratio admonendi peccatores et coërcendi flagitiosos. Quis enim in privatis ædibus ferat familiæ petulantiam nimiam? Et pastores populi a Deo ordinati ferent licentiosam in ecclesia quorumlibet libidinem? *Statutum apostolicum est ut episcopi, id est, pastores sive concionatores ab ordinatione episcoporum non secludantur.* Nam qui, obsecro, meliùs et rectiùs de doctrina et vita pastorum judicabunt quàm ipsi pastores? Rectè ergo primum consilium de eligendo pastore fit à pastoribus. Rectè verò et senatus sive presbyterorum accedit calculus. Rectissimè verò electus toti populo, cui præficien-

dus est, ab aliis proponitur qui totius ecclesiæ præsides sunt, ut communibus votis omnia agantur in ecclesia. Sic autem factum esse olim, et eum ad modum ordinatos pastores per manuum impositionem, testantur post Acta Apostolorum etiam sinceriores canones et ipsum adeò jus imperatorium, quemadmodum videre est in nonnullis constit. 1.2.3. *Sic hodie quoque observatur et sanctè custoditur pastorum ac ministrorum ordinatio in ecclesia nostra Tigurina. Cæterùm, quem non nisi pastorum consilio recipitis, eundem pari ratione non sine judicio et consensu episcoporum ab officio removebitis,* si modò in statutis Domini ambulare volueritis. Et certè exigit à vobis Dominus non tantùm ut sciatis et audiatis verbum ac statuta ejus, quin potiùs ut in præceptis ejus ambuletis et statuta ejus faciatis. Talibus enim promittit se affuturum, tales promittit se ædificaturum. Quamvis ergo artibus suis nonnihil sanctum Dei ædificium apud vos concusserit Satanas, ruinas tamen adhuc arctiores facilè reparabitis, si non defueritis vestro officio, sed secundùm verbum Dei et apostolica veterisque ecclesiæ exempla *Farelli causam* agi sustinueritis, defenderitisque innoxios, assertis interim et utilibus ecclesiæ legibus. Dominus adaugeat vobis fortitudinem et virtutem! Amen.

Tu verò populе, grex ovium Christi, expende, quæso, apud temet ipsum, positis paulò affectibus, *quos tibi præfecerit pastores divina bonitas, cordatos, pios, fideles, veraces et ubique optimos et laudatissimos viros. Expende, quæso, quantum sit peccatum coram Domino talibus rebellare.* Expende quid usu venerit patribus in deserto contra Mosen et seniores murmurantibus et insurgentibus. In Hierosolymitas gravissima dixit Dominus noster Jesus, quòd antistites religionis et doctores pietatis apostolos et apostolicos viros persequerentur. « Veniet super vos, inquit, omnis sanguis justus qui effusus est super terram, et relinquetur vobis domus vestra deserta. » Cavete, cavete, fratres charissimi, ne de horum grege sitis, qui ingratitudine et rebellione in se divinum provocant judicium : quin amate potiùs præpositos vestros et obedite illis. Non nescitis, gravissima extare exempla ubique testantia, pulsis fidelibus doctoribus præter meritum, simul et felicitatem populi magnam et pacem ecclesiæ esse repulsam atque dissipatam.

Si nulla alia dissidii vestri causa est quàm Farelli liberior ac severior objurgatio, cogitate qualia sint exempla prophetarum et apostolorum; cogitate quid pastori cuilibet præcipiat pastorum princeps, cogitate quales sint mores mundi et quid communis mereatur cor-

ruptio. Profectò nos persuademus nobis, infelicissimos vos futuros, nisi talis esset Farellus qualem esse multi nollent. Pater est, nobis credite. *Farellus, qui zelo ardet sancto erga liberos, quique ingenuè agere novit, adulari et palpare nunquam didicit. Et o utinam plures hodie haberemus hujusmodi pastores! Ita enim meliùs ac rectiùs haberent res ecclesiasticæ.* Fuerunt apud gentiles qui maluerunt relegari ad corvos quàm ad adulatores : minùs itaque pietas vestra *Farelli* ingenuitate offendi debet. Proinde *si quid hactenus ex affectu per indignationem et iram à quoquam vestrùm conceptum aut designatum est contra Farellum, oramus* per dilectionem Christi ardentissimam et mortem ejusdem amarissimam, *ut posito affectu nullum porrò locum detis diabolo, sed singuli invicem condonantes delicta atque peccata, principio inter vos omnes, deinde cum Farello, fideli pastore vestro, redeatis in gratiam.* Imò si qua consolatio in Christo est, si quod solatium dilectionis, si quæ communio spiritus, si qua viscera ac miserationes, complete gaudium nostrum, ut similiter affecti sitis, eandem charitatem habentes unanimes, idem sentientes, ne quid fiat per contentionem et inanem gloriam, sed per humilitatem animi alium quisque se præstantiorem existimet, ne sua quisque spectetis, sed unusquisque quæ sunt aliorum.

Hæc scribimus vobis, Domini ac fratres colendissimi, disertè, ingenuè, candidè, et citra omnem fucum, quia amamus vos et bene vobis esse cupimus : ita servet nos Christus. *Amavimus* autem *candorem vestrum jam annis aliquot, libenter audivimus de prompta vestra obedientia et studio erga pietatem liberali, deque constantia firma.* Hoc ergo nunc magis indoluimus de dissensione illa vestra. Sed speramus nubeculam illam, quæ modico tempore oculos vestros conturbavit, nunc per divinam gratiam protinus disparituram. Dominus Jesus redigat vos omnes spiritu suo sancto in concordiam arctissimam et stabilissimam! Oramus vos, fratres, et precibus vestris nostrî nostrarumque ecclesiarum memores sitis apud Dominum. Tiguri, 15. Novemb. anno Domini 1541.

Vestri amantissimi, studiosissimique

Leo Judæ, Caspar Megander, Erasmus Fabritius, Conradus Pellicanus, Theodorus Bibliander, Heinrychus Bullingerus, ac reliqui ministri ecclesiæ Tigurinæ.

(Inscriptio :) Fidelissimis ecclesiarum ministris, Præfecto, Senatui utrique totique populo apud Neocomum, fratribus ac Dominis charissimis colendissimisque.

1067

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 15 novembre (1541).

Inédite. Autographe. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

S. Scripsi paucis diebus supra ad *Barbarinum,* per fratrem quendam, quem hîc puto futurum Diaconum [1], per quem cupio intelligere quo in loco sint res vestræ. *Qui tibi hanc epistolam reddidit vixit hîc satis diu cum Erasmo* [2], *piè et honestè, Losannamque ad Cornelium* [3] *proficiscitur,* sperans fore ut conditionem illic inveniat, quod nunc *Scholæ nostræ,* gratia Christo, satis prospectum sit. *Qui Metis præsunt statuerunt nihil innovare ante futurum Concilium, quod Cæsar Germanis promittit intra annum* [4]. Scripseram ad te, puto, per *Hoseam* [5] ut quæ de *Principe nostro* et fratribus sparsisset *Foretus* [6] significaretur nobis, quò nos saltem adversùs illius calumnias purgaremus. Sed nihil interea hac de re significatum est nobis, quòd fortasse in ea sitis sententia, ut illa Domino punienda relinquamus, de qua re poteris me reddere certiorem. Vale in Domino Jesu, frater mi charissime, et mei memor esto in tuis erga Dominum sanctis precibus. Monbelgardi, 15 Novembris (1541) [7].

Tuus ex animo P. Tossanus.

Hodie hac iter fecit *Joan. Sturmius* in *Galliam* proficiscens [8], qui

[1] Le 16 février (p. 24) Toussain demandait un diacre pour la ville de Montbéliard.

[2-3] Les frères *Érasme* et *Jean Corneille* ou *Cornier* (p. 83, 134, 182).

[4] Voyez la p. 218, notes 1, 8-9 et, sur l'état des esprits à *Metz*, la lettre de Calvin du 25 juillet, p. 196, lignes 3-7.

[5] Peut-être *Pierre Trimund*, surnommé *Ozias* (VI, 212, 232, 233).

[6] *Pierre Foret*, avant d'être expulsé du pays de Montbéliard, avait promis de ne se plaindre ni de ses juges, ni de ses anciens collègues. Il ne tint pas sa parole, après qu'il eut été reçu à *Moudon* en qualité de pasteur (p. 216, 220, 238, au bas).

[7] Le millésime est déterminé par les faits indiqués aux renvois de note 4, 10, 11.

[8] François I employait volontiers *Jean Sturm* comme agent auprès des

tibi salutem plurimam adscribit : ex quo intellexi *Bucerum Bernatibus* et vestris hominibus diligentissimè scripsisse [9], quæ res magno mihi fuit gaudio. *Scis, puto, Capitonem obiisse* [10], *Buceri uxorem* [11] *et aliquot ex illius liberis.* Dominus iratus est nobis.

(*Inscriptio* :) Fideliss. Neocomensis Ecclesiæ pastori Guilielmo Farello. Neocomi.

princes de l'Allemagne, et ceux-ci l'accueillaient avec confiance. — Pendant l'été de 1541, Sturm se rendit à *Lyon*, d'où il ne revint à Strasbourg que vers la fin d'octobre; peu de jours après il repartit pour *Paris*, où, dans le courant de décembre, il eut plusieurs audiences du Roi (Ch. Schmidt, o. c. 50, 55).

Des relations d'amitié entre *Sturm* et *Farel* existaient déjà en 1539 (VI, 119, 129). Ils avaient pu se voir à la diète d'Haguenau, en juin ou en juillet 1540, et plusieurs fois dès lors à Worms et à Strasbourg.

[9] Ces deux lettres de *Bucer* (aux pasteurs de Berne et à l'église de Neuchâtel) furent écrites à la sollicitation de Calvin (p. 292, 293, 298). On n'a conservé que la seconde (N° 1057).

[10-11] *Capiton* mourut le 4 novembre. *Élisabeth Pallass*, femme de Bucer, quelques jours plus tard (P.294.— J.-W. Baum. Capito und Butzer, p. 529. — Calvini Opera, XXI, 285).

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

QUATRIEME PÉRIODE

Depuis l'acceptation des Ordonnances ecclésiastiques à Genève jusqu'à la ruine du parti des Libertins.

1541—1555

1068

LES PASTEURS DE BALE aux Pasteurs de Neuchâtel.

De Bâle, 24 novembre 1541.

Copie contempor. [1] Bibl. de Zurich. Calv. Opp. XI, 346.

Salutem et pacem! *Egimus apud senatum nostrum omnia quæ potuimus, juxta instructionem literarum vestrarum* [2], *de negotio Farelli,* et illud effecimus ut Senatus apud *Bernenses* tabellione misso [3] nihil omiserit quod ad concordiam conficiendam inter pastorem et oves aliquid momenti habere potuit. *Scripsimus et nos ad fratres Bernensis ecclesiæ* [4], obsecrantes in hoc essent, ut ad eandem concordiam omnibus viribus magistratus ipsorum intenderet [5]. *Idem petiimus à vobis, senatu vestro et Farello* [6]. *Verùm ubi responsum maximè à vobis expectavimus, ut si opus esset meliùs agere possemus, vobis tacentibus tam horrenda senatus noster accepit* [7], *ut ex ipso nemo non fuerit turbatus, è nobis autem, postquam eadem ad nos quoque per ipsum devenerant, turbatissimus.*

Erant autem ea *de seditione ex qua timebatur sanguinis multi*

[1] Elle est de la main d'Oswald Myconius.

[2] C'est la lettre-circulaire écrite entre le 2 et le 10 octobre et adressée aux ministres des Villes évangéliques (N° 1050).

[3] Messager qui portait la lettre du 7 novembre (N° 1060).

[4] Nous doutons que cette lettre ait été conservée.

[5] Les ministres bernois étaient tout disposés à agir dans ce sens (N° 1051).

[6] Allusion à la lettre des ministres bâlois du 3 novembre.

[7] Ils veulent parler des nouvelles très inquiétantes que le Conseil de Berne donnait, le 10 novembre, à celui de Bâle.

effusio, si Farellus pertinaciter Neocomi durare præsumeret. Et scripserat quidam Farellum ita statuisse[8]. Nos statim: si hoc verum est, *Farellus* non agit virum evangelicum. Nam qui talis est Christum servatorem docet mundi, et si quis repugnarit, se ipsum, non alios, ut quod docuit confirmet, exponit morti. Si viderit seditionem futuram, lubens, ut eam præcaveat, cedit, ne sit in culpa ut sanguis fundatur. Novit enim quàm id sit grave et grande peccatum coram Domino, præbere occasionem, ut sanguinem quis, præter necessitatem et præter auctum fidei, perdat. Et ita quidem agit in negotio summo de fide Christi. In aliis verò quæ possunt accidere, qualia sunt bona opera et peccata, tam abest ut tumultuetur, ut à corripiendis sceleribus ad tempus, et certo quodam modo ab adhortatione etiam bonorum operum, tantùm ut servet prædicationem pœnitentiæ et Evangelii integram, abstineat. Hîc autem accipimus, contentionem non fieri ob fidem Christi, sed ob nescio quod scortum : igitur *quidquid erat patiendum magis, quàm ut res ad seditionem exacerbata fuisset.* Nihil in seditione boni, mala autem sunt innumera. Et, ut reliqua taceamus, *illud tacere nec licet nec libet : scandalum quod totam Galliam pertransiturum esset à seditione ista, et effecturum, ut vetus opinio de evangelio seditioso*[9] *robur acciperet, et in futurum nunquam aboleretur.* Quòd verò *Galliam* præcipuè nominamus, vestra causa fit : nam *scimus quàm omnibus votis in hoc sitis ut regnum illud totum aliquando illustretur donis spiritus sancti.* Alioqui quid putatis finitimas quasque regiones, maximè impias, inde calcaris accepturas ad pertinaciam contra novam (ut est papatui certè nova) doctrinam?

Tametsi verò de Farello nihil sinistri concipimus, monemus tamen, si res sic ut accepimus habent, *cedat potiùs quàm seditionis vel speciem excitet, etiam in justissima causa.* Gladium venit Christus mittere in terram, non pacem. Sed, bone Deus, quàm longè alia ratione. Quocirca rogamus et obsecramus, *si migratio Farelli seditionem poterit abscindere, viro velitis potiùs carere, quàm videre sanguinem ob peccatum,* sine fructu Evangelii, *per seditionem fundi.* Hoc enim nisi fiat, indignationem Domini non effugietis. *Farellum* novit Dominus sustinere, ut non sit opus eam ob rem curis se

[8] Ce bruit était sans fondement (N° 1062, n. 8).

[9] Les détails rapportés par *Georges Grivat*, dans sa lettre du 11 décembre 1534 (III, 232), expliquent ce qu'on entendait alors par *évangile séditieux*.

macerare quenquam. Boni consulite exhortationem nostram. Valete in Christo.

Basileæ, 24. Novembris anno 1541.

FRATRES PAROCHI BASILIENSES VESTRI.

1069

CHRISTOPHE FABRI à Guillaume Farel, à Neuchâtel. De Thonon, 24 novembre 1541.

Inédite [1]. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. ac paterni Consolatoris invincibilem virtutem et energiam, ad sinistra quæque inconcussa fide et patientia infractoque ferenda animo! *Hactenus negocii istius progressum satis anxiè expectavimus* [2]. Sed ne *Thomas* [3] quidem, apud quem *frater hic* eundo ac redeundo transivit, quicquam de eo scripsit. *Superiore tantùm hebdomade* [4], *a Vireto rescivimus de cœna istic ad reconciliationem celebrata* [5], quod sano ac prudenti factum est consilio. De manu Domini sæviente in *Chor.*, etc. [6], *tum etiam piorum constantiam, et multorum qui per infirmitatem lapsi videntur animos in dies mitescere* [7] *scripsit.* Cum hæc tam aperta præsentiæ Domini sint argumenta, utpote sui ipsius nomine causam suam solus volens defendere, quid superest nisi ut totos in sinum ipsius nos conjiciamus? Quàm fœlices sunt qui tam pium patrem (qui Deus est) adeò sibi appropinquantem habent, utcunque lugeant et sub certa perfectæ redemptionis spe parturiant. « Confidite, dixit, ego vici mundum. » Sed quid petram firmare contendo? *Unum addebat*

[1] Les nouveaux éditeurs de Calvin n'ont publié que le paragraphe de cette lettre qui est relatif à Genève.

[2] Il veut parler de l'affaire de Farel.

[3] *Thomas Barbarin.*

[4] La semaine du 13 au 19 novembre.

[5] Pages 326-327, renvois de note 4-5.

[6] La peste sévissait à Neuchâtel, que Fabri désigne sous le nom de *Chor.*[*azin*], par allusion à l'Évangile selon saint Luc, X, 13-14.

[7] Voyez la lettre de Farel du 9 décembre.

Viretus, quod me exhilaravit summopere : *te scilicet ea lenitate velut nova in quotidianis concionibus frangere adversariorum animos, et pios solari mirificè.* Unde magnas hujuscæ (*sic*) oportunæ metamorphoseos Autori ago gratias. Ipse enim organa sua (ut expeditè novit) sono implet ac moderatur : alioqui inutilia essent.

Genevæ fœliciter succedunt omnia, et jam publico edicto, singulis diebus Jovis, omnes concioni interesse jubentur, etiam famuli et famulæ, qui eo die ab opere quotidiano cessare jubentur, donec solutus sit cœtus et sacris interfuerint[8]. *Disciplinæ aliquam esse praxim audio, et formulæ partem obtinuisse fratres*[9]. *Prælectionum ac*

[8] Registre du Conseil de Genève du 7 novembre : « Ordonné que tous dizeniers doibjent advertir cieulx de leur dizenne de venir *tous les jeudis*, dès icy en là, à la prédication publique, et, estant parachevé icelle, ung chascun doibje aller travailler. »

[9] *Disciplinæ...praxim* désigne le *Consistoire* récemment établi à Genève, et *formula*, les *Ordonnances ecclésiastiques* qui y furent adoptées le dimanche 20 novembre par le Conseil général.

Déjà en 1538 MM. de Berne désiraient pour Neuchâtel et pour Genève, l'institution d'un consistoire (IV, 417, V, 16, VI, 160). Mais ce fut seulement le 5 avril 1541 qu'elle fut décrétée par les magistrats genevois, et ils ne se pressèrent pas de l'utiliser. On lit, en effet, dans le Registre du 25 avril : « Ayans heu la relation des sieurs prédicans touchant le consistoire lequel se doibt ériger, a esté advisé que avant fère ordonnances d'icelluy, que l'on doibge expérimenter premièrement, et puis, selon les affères que surviendront, l'on pourra fère et constituer les ordonnances. »

Quant aux *ordonannces ecclésiastiques*, Calvin nous apprend qu'elles furent rédigées en vingt jours par la commission élue le 13 septembre (Pages 249, n. 2; 292, renv. de n. 14-16. — Lettre de Calvin à N., janvier 1542). Voici, d'après M. Gaberel (o. c. I, pièces justif. p. 117, 118), les principaux passages qui sont relatifs à cet objet : « 16 septembre. Suivant la résolution du Grand et du Petit Conseil, ordonné que les sieurs prédicans avec les six députés doivent suivre aux ordonnances sur l'ordre de l'église avec son mode de vivre, lequel, avant toutes choses, sera visité par le Petit Conseil, les Deux-Cents et le Conseil général, afin de savoir comment chacun se devra conduire selon Dieu et la justice. » — « 29 septembre. On a suivi à lire quelques articles des ordonnances sur le régime de l'église, dont quelques-uns ont été acceptés, les autres regettés. Toutefois a été ajouté qu'il seroit bien convenable d'ordonner en faire un mode de vivre sur un chacun. » — « 25 octobre. Les prédicans sont venus faire et proposer plusieurs beaux articles, avec belles admonitions, requérant y passer et mettre ordre. Remis à demain matin, et que tout le Conseil ordinaire soit demandé sous peine de serment. » — « 27 octobre. Suivi aux ordonnances sur l'église et arrêté comme est contenu par écrit aux articles. » — « 9 novembre. Sur ce que les prédicans

colloquiorum fructum vel in circumvicinos uberrimum derivare videmus ac sentimus [10]. Dominus opus suum ubique perficiat regnumque suum in dies augustiorem reddat!

Causa Massiliensis ministri in sacrificum Lugrinensem [11] ad sententiam paratur, omnibus hujus blasphemiis firmo trium proborum testimonio ritè confirmatis, eamque totam sic probè conscriptam *Præfecto* [12] ad *Dominos Bernenses* tradidimus, ut priusquam feratur sententia, videant num velint nomen Domini, famam suam ac Ministrorum suorum ab hujusmodi vindicare opprobriis : et *fratri* opem ferant, præsertim si *Sedunum sacrificus* appellarit [13], ut jam subolfacere videmur. Mirum quanta æquitate *Aquianensis Præfectus, Scriba* et quidam alii causam hanc eousque tractarint [14]. Spe-

désirent voir les réparations (corrections) sur les ordonnances de l'église, ordonné que à eux n'appartient de les revoir, et que l'affaire soit mise en Deux-Cents aujourd'hui. » — « En Deux-Cents, lu les ordonnances de l'église. Un syndic doive assister au Consistoire. Des pierres des baptistaires, qu'il n'en soit point parlé. Le reste bien et soit mis l'intitulation : Par nous, Petit et Grand Conseil. » — « Dimanche 20 novembre 1541. *Les ordonnances de l'église ont été passées en Conseil général sans contradiction.*

Elles sont imprimées dans les *Calvini Opera*, éd. de Brunswick, t. X, Pars I, p. 15-30.

[10] Les *prælectiones*, leçons consacrées à l'interprétation d'un livre de la Bible, se donnaient de nouveau, suivant le programme de 1538 (IV, 459). Dans son premier sermon, *Calvin* avait repris son texte au point où il en était resté, deux ans et demi auparavant. — Le mot *colloquia* désigne probablement *la congrégation* du vendredi, où les laïques pouvaient prendre la parole (IV, 272, n. 6).

[11] Le village réformé de *Maxilly* (qu'il ne faut pas confondre avec celui de *Machilly*, près de Genève) formait une enclave dans le territoire conquis par les Valaisans (1536) sur le duc de Savoie (P. 98, n. 15 ; IV, 227, n. 9; V, 150, n. 12). Le bailli d'*Évian* gouvernait cette partie du Chablais, qui était restée catholique.

Le curé de la paroisse de *Lugrin*, située à l'E. et tout près de *Maxilly*, avait proféré des injures contre le ministre de ce dernier village, dont le seigneur, *Michel de Blonay*, était allié à plusieurs familles bernoises. De là un procès. Trois ans auparavant, « Messire *Jaques*, [curé] de Maxilly, » en avait soutenu un contre Guillaume de la Court, devant la justice de Lausanne.

[12] Le bailli de Thonon, *Nicolas de Diesbach*.

[13] La cause mentionnée plus haut (n. 11) devait être plaidée en première instance à *Évian*. Si le curé de Lugrin perdait son procès, il en appellerait à *Sion*, chef-lieu du Valais.

[14] Le gouverneur d'Évian, *Gaspard Metzilten*, n'avait pas craint de révéler aux Bernois, en 1538, que le véritable instigateur du pillage de

ramus ex ea non vulgarem ædificationem, si Dominus ad finem usque illam foverit æquitatem. *Si Vallenginensis frater* [15] *literas* (ut vocant) *testimoniales fornicationum nostri Belgard.*[*ensis* [16]]*ad nos mitteret, quemadmodum hujus novissimè præmonueram Thomam, plurimùm juvarent conatus nostros ad revelandam domus Achab sorditiem, et tollenda hujus plurima offendicula.*

Vale et perge. Dominus tibi et omnibus gloriam ipsius syncærè persequentibus, os, sapientiam, spem et patientiam, ut expedire novit, suppeditare dignetur, ut potens est et promisit se plura præstiturum quàm aut cogitemus aut expectemus. Saluta, si placet, meo, *uxoris* et fratrum nomine (potissimùm *Petri, Michaellis, Urbani, Antonii Armentiani, utriusque Regalis* [17], etc.) *Claudium, Gaucherium,* cum uxoribus, fratribus ac piis omnibus. Thononii, 24 Nov. 1541.

Tuus quantus quantus est per Domini gratiam,

CHRISTOPH. LIBERTETUS [18].

Corderium non omittes, si placet, cum notis amicis et fratribus piis.

(*Inscriptio* :) Fideli Christi servo Gulielmo Farello, fratri et amico integerrimo, Neocomi.

Ripaille était l'ex-évêque de Lausanne, *Sébastien de Montfaucon* (IV, 372, 373). — Le secrétaire de la ville d'Évian était probablement *Jean Bugniet*.

[15] *Jacques Sorel* ou *Jacques Véluzat* (Boyve, II, 413) ?

[16] *Claude de Bellegarde*, de Thonon, ancien maître d'hôtel de la comtesse de Valangin. Ce personnage était abhorré des Neuchâtelois. Il avait quitté Valangin, peut-être temporairement. Ses fonctions étaient remplies en 1541 par *Claude de Neuchâtel*, qui mourut dans la même année (Boyve, II, 398). — *Domus Achab* est une allusion au château de Valangin, dont tous les hôtes étaient catholiques (II, 471, n. 7, 8).

[17] C'est-à-dire, *Pierre de la Fontaine*, *Michel Porret*, *Urbain Chambout*, *Antoine Rabier*, pasteur à Hermance, près de Genève, et les deux *Regis*. Tous ces ministres venaient d'assister à la congrégation qui se tenait à *Thonon* le jeudi.

[18] Au bas de la page, on lit ces mots, écrits par la main de *Farel* : « *Gebe. Laus. Duæ* de *Davide. Bernæ* de actione *Conzeni.* » C'était sans doute un *memorandum*, indiquant qu'il avait des lettres à écrire à Genève, à Lausanne au sujet de *David*, et à *Berne*, pour remercier *Pierre Kuntz* du discours qu'il avait prononcé devant le Sénat, en défendant la cause de Farel (Voy. le commencement du N° 1074).

1070

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Neuchâtel.

De Berne, 26 novembre 1541.

Inédite. Minute originale. Archives de Berne.

Nobles, discretz, sçavants, chiers et très aymé bourgeois! Nous somes esté advertis que, dempuis le départ de nous ambassadeurs que furent dernièrement par devers vous [1] pour la pacification des *différends survenus entre vous et vostre ministre, maistre Guillame Pharell,* — à l'ayde de Dieu, et moyenant certaines Remonstrances et Requestes à vous faictes par les ministres des renomées villes *Zurich, Basle, Strassbourg* et *Constance* [2], — les dicts différends, ranceurs [3] et haynes soient tellement esté abastues, abolyes et consumées, qu'il n'en soit quasy plus mémoire, et *vous cueurs tellement redoucis envers le dict Pharell, qu'il n'en reste que petit nombre, l'environ quinze ou sèze implacables* [4]. De quoy sommes très jouieulx, remerciants au Créateur de la grâce qu'il luy a pleu vous faire. *Vous priants et requirants que,* ensuyvant les bonnes et louables Remonstrances des esglises susmentionées, *vostre bon plaisir soit de laysser tomber la pronunciation faicte par nous ambassadeurs, et retenir le dict Pharell en son ministère,* auquel, après Dieu, par vous a esté adpellé et constitui. Vous asseurants que en ce fairés singulier plaisir à tous amateurs de l'évangille de Jésu-Christ. *Car ce que nous ambassadeurs pour l'hors,* après plusieurs Remonstrances à vous sans fruict faictes, *pronunciarent* [5], *n'estoit et n'est encores scelon nostre ny leur voulloir et desyr* [6]; *ains se dressoit leur sentence et opinion sus l'estat, challeur et aigreur des cueurs, qu'estoient*

[1] Voyez la note 5.

[2] On ne possède pas la lettre des ministres de Constance. Elle dut être écrite vers le 10 novembre.

[3] C'est-à-dire, *rancueurs* (rancunes), du latin *rancor.*

[4] Voyez la lettre de Farel du 9 décembre.

[5] La sentence prononcée le 2 ou le 3 octobre, à Neuchâtel, par les députés bernois.

[6] Palinodie analogue à celle que Berne avait chantée aux Genevois,

adoncq tellement inflammés contre le dict Pharell, qu'il n'y avoit ordre d'aultrement procéder, ny mieulx besoigner en ycelle matière.

Or dempuis que Dieu a mitigué les affaires, vous prions voulloir résumer [7] nous premières Remonstrances et celles des esglises susdictes, et, sus ycelles, vous déclairer et résouldre de quelque mellieur responce que les précédantes ne sont estées [8]. Nous confiants entièrement en vous de toute doulceur et bénévolance envers le dict *Pharell : lequel a tousjours par le passé fidellement travaillié en la vigne du Seigneur Dieu,* et ne doibt pour peu de faict estre ainsy déshonnoré ny repulsé. Sur ce adtendont vostre bonne responce. Datum 26e Novembris 1541.

(Suscription :) Aulx Nobles, prudants, sçavants et discrets seigneurs Lieutenant, Ministraulx, petit, grant Conseil, et communaulté de Neufchastel, nous singuliers amys et très chiers bourgeois.

1071

LE CONSEIL DE NEUCHATEL au Conseil de Berne.

De Neuchâtel, 27 novembre 1541.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne.

Magnificques et très puyssans Seigneurs, et nos très chiers bourgeois! Ce jourd'huy avons receuz vostre rescripcion amyable [1]

le 27 avril 1538 (IV, 427, 428). Maintenant *Berne* voudrait faire accroire aux Neuchâtelois qu'elle a eu la main forcée, que c'est à regret qu'elle a autorisé ses ambassadeurs à décider que *Farel* s'éloignerait au bout de deux mois. L'avoyer *de Watteville* (p. 280, 290, 291) avait manifesté, au contraire, à l'égard de *Farel* les dispositions les moins bienveillantes. Il avait dit plusieurs fois : « Nul ne peut m'empêcher de congédier un domestique qui me déplaît. Pourquoi ne serait-il pas permis de congédier un ministre ?

[7] C'est-à-dire, *vous remémorer.*

[8] Il s'agit ici des réponses orales que le Gouverneur et la minorité du Conseil de Neuchâtel avaient faites aux ambassadeurs bernois. A notre connaissance, il n'existe pas, antérieurement au 26 novembre, d'autre réponse *écrite* du même Conseil, que celle du 21 septembre (p. 262).

[1] Celle du 26 novembre.

touchant *maistre Guillaume*, nostre Ministre. Par laquelle cognoissons le bon zèle que nous pourtez. Non-seullement maintenant, mais par cy-devant l'avez démonstrez : de quoy fort humblement vous en remercions, supplians Vostre Excellence d'y tousjours continuer et persévérer.

Sur quoy avons assembler nostre Conseil et Communité, et summes estez résolus par ensambles, de non faire chose qui soit en préjudice du ministère du dict Pharel, ny à son déshonneur[2]. Mais pour austant que vostre dicte lettre s'adressoit premièrement à *Monseigneur le Lieutenant*[3], et qu'il n'est de présent en ce lieux[4], Vous prions n'avoir à desplaisir, pour tant que ne vous envoyons présentement plus ample responce. Et combien que ne sommes en volenté de le desgetter, ains plustost le retenir tousjours en son ministère, toutesfois, *après que le dict Seigneur sera de retour, vous advertirons plus applain de l'affaire.* Et après nous estres recommandez à vostre bonne souvenance, pryans (*sic*) sans cesse le Seigneur Dieu, que à vous[5], nos très honorez Seigneurs, vous tenir en sa saincte protection et garde. De Neufchastel, ce XXVII^me^ jour de Novembre 1541.

Voz très humbles combourgeoys,

LES QUATRE MINISTRAUX, CONSEIL ET COMMUNITÉ DE NEUFCHASTEL.

(*Suscription* :) A Magnificques et très puyssans Seigneurs l'Advoyer et Conseil de Berne, noz très honnorez Seigneurs, et Bourgeois.

Ordonnance touchant Maistre Guillaume Farel.

Sur ce dymanche vingt-sixiesme[6] jour de Novembre, l'an de grâce Nostre Seigneur corant mil cinq cens quarante et ung, a

[2] Voyez l'« Ordonnance touchant Maistre Guillaume Farel. »

[3] *Georges de Rive*, seigneur de Prangins.

[4] Une fois déjà, dans un moment de crise, le Gouverneur s'était absenté, pour visiter ses terres en Savoie (II, 299, 300).

[5] Ces trois mots *que à vous* sont de trop. Le secrétaire voulait d'abord suivre la formule usitée : « que à vous... doint bonne vie et longue, » puis il a pris un autre tour.

[6] En 1541, le 26 novembre tomba sur un samedi. La présente *ordonnance* fut faite le dimanche 27. La lettre de *Farel* du 1^er^ décembre en fournit la preuve. Il était arrivé de Berne le dimanche matin. Après qu'il eut célé-

esté passé, conclu et résolu par délibération de Conseil et Communité, que, pour plusieurs bons respectz et regardz ad ce nous mouvans, et singulièrement en contemplation des bonnes Rescriptions à nous envoyées par les Louables villes *Zurich, Basle, Constance, Strasbourg,* et espéciallement noz très redoubtez Seigneurs de *Berne,* pour la pacification du différant suscité par cy-devant naguères entre maistre *Guillame Farel,* ministre en ce lieu, d'une, et les aulcuns particulliers, d'aultre :

Que icelluy différant doibt dès mainttenant estre et demourer mort, abatu et aboly du tout et pour le tout, ensemble toutes haynes, rancunes et malveullances pour cest effect dressées, Sans que jamais ores ny à l'advenir en soit faict aulcune mention, ny semblablement aulcun reproche en parolles, dérisions et mocqueries, l'une partie à l'aultre, ny particulier à aultre, prouvenantes du dict différant susmentionné : Sur peine d'estre chastié de l'amende de Cinq Livres pour la première fois, et pour la seconde ou tierce plus griesvement, selon l'exigence. Et ce affin que désormais puissions vivre en bonne paix et transquilité les ungs avec les aultres : voire en toute amytié, doulceur et bénignité fraternelle. Au moyen de quoy pourrons prospérer de myeulx en myeulx ès choses bonnes et utiles, pour le bien et advancement publicque, et conservation de l'union des esglises chrestiennes : *Et le dict Farel tousjours demourer et subsister à son ministère et office, d'aultant qu'il n'est à suspect, ny à reprandre de sa vie et doctrine. Considérant aussi qu'il est le premier qui nous a amené à la vérité Évangélicque, et par lequel le Seigneur Dieu nous a faict de grandz grâces et miséricorde*

Donné en nostre Conseil, les an et jour que dessus.

Finis.

Extraictz du pappier du Conseil, et par moy-mesme enregistrez fidèlement l'ordonnance dessus dicte.

A. Bretelz N.

bré l'office divin, les Conseils de Neuchâtel se rassemblèrent, pour délibérer sur la lettre envoyée le samedi par MM. de Berne. Et le Réformateur indique en ces mots la décision prise : *Conclusum fuit me retinendum.*

L'ordonnance que nous reproduisons ici est résumée dans les *Annales de Boyve*, II, 418, 419, mais avec la date fausse du 28 novembre.

1072

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Genève, 29 novembre 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Imp. en partie dans les *Calv. Epp. et Resp.* 1575, p. 33. Calv. Opera, XI, 348.

Scripturus eram longiores literas et accuratiores, ita enim res poscebat : verùm *cum mihi bonus hic frater nunciasset, sublatum esse nobis optimum patrem nostrum et sanctæ memoriæ Capitonem, Bucerum verò peste laborare* [1], *ita fui mente et animo perculsus, ut nihil aliud nunc queam quàm lugere.* Ignosces igitur, mi frater, quòd breves et confusas literas de re magna et seria à me accipis.

Scis ita fuisse inter nos ab initio constitutum, ut si redirem [2], *tu me reduceres, quò utriusque ministerium, quod unum fuit, simul restitueretur.* Non passus est hoc Satan, qui sub id tempus eam tempestatem excitavit, ut non posses ab ecclesia tua sine magno, imò præsentissimo naufragii periculo pedem movere. Distulimus eousque, dum te istis turbis Dominus liberaret. *Nunc cum* ejus beneficio *res istic pacatiores esse audiamus* [3], *cum ministerii nostri communis, tum meâ privatim, Ecclesiæ etiam universæ interest, te semel huc venire.* Si nulla alia ratio esset, præstare tamen te decet quam mihi fidem dedisti. Verùm sunt, ut dixi, plures et majores causæ, quæ nullam tibi excusationem relinquunt. *Audiebam cum istic essem, prætextus nescio quos, qui mihi displicebant. Dicebas te à populo expulsum, non posse igitur a Senatu, hoc est à paucis hominibus restitui.* Quasi verò tumultuosa illa perditorum hominum factio populus fuerit. Et si fuit, quasi non illud plebisci-

[1] *Bucer* n'avait pas été atteint par l'épidémie, mais il avait perdu sa femme et plusieurs enfants (p. 294, n. 30).

[2] Sous-entendu *Genevam.*

[3] Calvin ne connaissait pas encore l'ordonnance de Neuchâtel du 27 novembre (N° 1071). Mais il savait que, depuis la célébration de la sainte cène, les esprits des Neuchâtelois s'étaient calmés, et que le dévouement de Farel pendant la peste lui avait ramené plusieurs de ses adversaires.

tum satis superque tibi esse debeat, quo populus ipse pronunciavit te injuria pulsum esse[4]. *Constat eos qui te expulerunt, aut capite pœnam luisse, aut urbe esse profugos*[5]*; reliquos autem pudore tacere aut fateri suum scelus.* Nondum illud plebiscitum factum fuerat, quo populus innocentiam nostram una voce comprobavit, cum tu nimia importunitate à me extorseras, ut venturum me reciperem[6]. Tunc tamen, *ut verum fatear, habebam in animo aliquid primo adventu de innocentia nostra testari et totam causam nostram exponere,* ut omnis non tantùm maledicendi, sed etiam mussitandi occasio improbis tolleretur. Tametsi non sum optimus dicendi artifex, non verebar tamen quin tam bona causa plausibilis futura esset : *verùm ubi populus sese damnando et culpam suam confitendo antevertit*[7]*, putavi hac necessitate nos esse prorsùs liberatos.* Imò, præter id quòd futurus erat supervacuus labor, videbam tentari hoc non posse sine specie aliqua inhumanitatis. *Quid enim hoc aliud fuisset, quàm prostratis hostibus insultare?* Cum autem huc venissem, obiter quidem perstrinxi, qua fide et integritate in hac ecclesia versati simul essemus. De adversariis verbum unum facere puduit : ne eorum causam, qui a Deo et hominibus suoque ipsorum judicio damnati essent, viderer in dubium vocare. Sed hæc ego coràm tecum malo disputare.

Nunc ad id quod instat : non ritè te vocari dicis a Senatu[8]*, cum ejectus sis à populo. Atqui nondum annus est, cum primis Senatus literis*[9] *contentus eras, et jam quodammodo eras ad iter accinctus. Unde nunc ista nova religio?* Quid quod latum est ad populum de te nominatim, cum populus scivit, in urbem reducendos esse eos quos expulerat? Neque enim aut de me aut alio quopiam facta

[4] Le décret voté à Genève le 1er mai 1541 (p. 241, n. 3).

[5] Voyez, sur les quatre syndics qui étaient en charge au mois d'avril 1538 (Jean Philippe, Claude Richardet, Jean Lullin et Ami de Chapeaurouge), le t. VI, p. 322, 323.

[6] Allusion au voyage que *Farel* fit à Strasbourg au commencement d'octobre 1540, pour solliciter Calvin de retourner à Genève (VI, 317, n. 1 ; 325, n. 2 ; 327, renv. de n. 13).

[7] Ce doit être encore une allusion au décret du 1er mai 1541. (A comparer avec l'avant-dernier § de la lettre de Calvin à N., fin janvier 1542.)

[8] Invitation adressée le 21 août à *Farel* par le Conseil de Genève (p. 224, n. 5).

[9] Légère erreur de chronologie. « La première lettre » du Conseil de Genève à Farel portait la date du 22 octobre 1540 ; la seconde lui fut écrite le 26 novembre suivant (VI, 332, 352, 377-78).

mentio est, sed in hæc verba : « Nonne hîc pronunciatis injuriam esse factam *Farello et sociis ejus?* Quid ultrà requiris à populo, quàm ut innocentiam tuam approbando reum se faciat? Additum est : « Vultis ut *Farellus* cum sociis suis, etc.? » *Dabis veniam mihi, optime frater, si quid durius dixero : sed hæc difficultas à morositate potiùs quàm à recto judicio proficisci videtur.* Mihi sanè perspecta est animi tui sinceritas : neque mihi tot exempla exciderunt, quibus satis declarasti, quàm parùm te respicias. Sed vide ne quid tale suspicari queant qui te non penitùs norunt : imò ii qui non suspicabuntur, ansam tamen arripiant obtrectandi. At ecclesia pro modo offensionis nequaquam satisfecit. Quis negat? Verùm si inspicias quàm res adhuc sint hîc teneræ, ne quid asperius dicam, ipse consulas non esse ulteriùs progrediendum in hoc negocio. *Te igitur per Christum obtestor,* mi Farelle, *ut non quoslibet audias consultores,* sed eorum acquiescas consiliis qui nec prudentia carent, et non minùs de tui ministerii honore sunt soliciti quàm tu ipse. Quòd si nos nihil sapere, nihil videre, nihil judicare existimas, patere tamen ab amicis te semel exorari [10].

De schola Viretus Corderio [11] *respondet. Nobis certè placet mirum in modum idæa illa quam delineavit* [12]. *Sed utinam decimam partem eorum quæ præscribit, assequi possemus!* Valeat igitur hîc proverbium : Quando non fit quod volumus, velimus quod possumus. Fac ut de utraque re brevi ex animi nostri sententia aliquid audiamus. *Senatus* jam missurus erat, nisi *hic* [13] adfuisset. Effeceramus tamen ego et *Viretus,* ne publicus nuncius mitteretur, donec cer-

[10] Ici commence le fragment non imprimé dans les *Calvini Epistolæ et Responsa.* Calvin avait d'abord écrit les lignes suivantes, qu'il a biffées : « De *schola*, *Viretus* tibi scribit aut *Corderio* ipsi, ad epistolam respondet. Placet nobis mirum in modum quod scribit; sed utinam decimam partem assequi possemus. »

[11] Le 8 novembre, le Conseil de Genève avait décidé de rappeler *Cordier.* On lit dans le Registre du 14 : « Maistre *Maturin Corderius* estant bien propice pour régenter à noz escholes, a esté résolu il luy soit baillé la maison de Rive et 400 florins pour toutes choses, oultre l'argent qu'il porroit recovrer des enfans. Maistre *Bastian* [*Châteillon*] à présent, jusque à la venue du dit *Cordier*, gouverne les enfans des escholes. Résolu qu'il luy soit baillé quartemps pour quartemps 25 fl., et luy soit avancé ung quartemps. »

[12] Comme on le voit, *Cordier* avait préparé un plan de réorganisation pour le Collège de Genève.

[13] Le porteur de la présente lettre.

tam spem fecissent nobis vestræ literæ. Vereor ne difficile sit persuadere *Corderio,* ut hanc conditionem suscipiat [14]. Tuum erit tamen non quiescere, donec hominem eò perduxeris. Vide igitur ne quid omittas, nisi à me audire velis eas expostulationes quibus tu dignus es.

Nescio quid hoc rei sit, quòd *hic nuncius à vobis est dimissus sine ullis literis. Neque enim credibile est, Enardum nihil mihi ex Germania attulisse* [15]. Quanquam hoc ei novum non est, diu circumferre literas, antequam reddat. Fortassis consultò fecit, quia sciebat nihil illic contineri nisi magni mœroris materiam. Sed in eo parùm bene mihi cavit : quòd nihilominus sum jam in luctu, qui tunc recrudescet cum literæ venerint.

Gaucherius [16], opinor, *tibi de Albergio* [17] *aliquid indicavit.* Ex quo fuit in carcerem conjectus, plus veneni quàm antea evomuit. Tandem jussus est confiteri se mihi fecisse injuriam, ac veniam precari. Quæ est, ut scis, ignominiæ species. Miris tergiversationibus conatus est effugere. Parere tamen sententiæ tandem oportuit. Vocatus postea in *Senatum* [18], jussus est urbe excedere. Ne tamen

[14] *Neuchâtel* ne voulait pas le céder (p. 154-155).

[15] *Eynard Pichon*, arrivé d'Allemagne à Neuchâtel, vers le 20 novembre, en était aussitôt reparti pour *Berne* (N° 1075, n. 5).

[16] *Gauchier Farel*, qui était peut-être venu récemment à Genève.

[17] Le 23 avril 1537, *Mélanchthon* écrivait de Leipsic à Bucer : « Hunc tabellarium tibi commendo : est enim homo probus et literarum ac doctrinæ Christianæ admodum studiosus ; *amplius biennio nobiscum fuit.* Ideo mores ejus nobis sunt satis noti et probati. Proficiscitur ad vos, quærens *in Gallica vicinia* aliquam conditiunculam : aut sicubi in vicinia vestra aliquid negotii in officinis typographicis, aut in schola aliqua invenire posset. Nomen est ei *Joanni Albergio*, Gallo. Notus est *Sturmio*. Quæso te, non desis homini exuli » (Mel. Epp. III, 356). Sur les relations antérieures d'*Alberge* avec *Calvin*, il faut consulter la lettre de celui-ci à Myconius du 14 mars 1542.

Nous lisons dans l'inventaire des procès criminels à Genève, qui a été dressé par M. l'archiviste Sordet : « 1541. 8-10 novembre. Information faite par la cour du Lieutenant, au sujet d'une plainte de *Jean Calvin* contre Jean Allège [l. *Alberge*], qui, après l'avoir insulté, soit à *Bâle*, soit à *Lausanne*, était venu dans sa maison l'appeler méchant homme et l'avait menacé de son épée, en lui reprochant de lui avoir dérobé des livres. »

[18] Registre du Conseil au 25 novembre 1541 : « Maystre *Jean Alberge* détenu. Lequel a outragé Mons^r *Calvin*, ministre évangélique. Toutesfoys résolu que la Seigneurie l'aye à aoyr, sinon que Mons^r Calvin ce puisse contenter de l'ordonnance que sera faicte par Mons^r le lieutenant, et qu'il luy soit interdict la ville. »

sine talione hinc discedat, actionem mihi injuriarum nunc intentat: propterea quòd vocatus fuerit à me *magnus nebulo*. Obtuli me ad probationem. In hac causa te ac fratres tuos citare institui. Et jam mihi gratissimum officium erit, si testimonium, quale potestis, mihi subscriptum miseritis. Vale, optime et charissime frater. Saluta amantissimè fratres omnes et totam familiam. 3. Calend. decemb. 1541.

Jo. Cal. tuus.

(Inscriptio :) Suo Guillelmo Farello [19].

1073

LES PASTEURS DE NEUCHATEL aux Pasteurs de Bâle [1].

De Neuchâtel (29 ou 30 novembre 1541).

Copie contempor. Bibl. de Zurich. Calv. Opp. XI, 351.

Salutem et pacem a Domino Jesu, fratres in Domino charissimi et maximè observandi! Etsi, cum redderetur nobis *posterior epistola vestra,* quam accepimus quinto Calend. Decemb. [2], pauci admodum fratres aderamus, tamen ne videremur vestrum istud erga nos officium, quod à tanta benevolentia et christiana charitate profectum est, contemnere, existimavimus aliquid in præsentia respondendum, pluribus verbis aliàs rescripturi, cum hîc aderunt alii symmystæ frequentiores. Inprimis igitur *oramus vos,* fratres amantissimi, *ut nobiscum gaudeatis in Domino, eique,* ut æquum et pium est, *unà gratias agamus immortales. Nam eo ipso die quo tabellarius vester in hanc urbem advenerat* [3], *ita pacificè in Senatu compositum fuerat negotium de confirmando ministerio Farelli, eoque retinendo in hac ipsa civitate, ut jam nullus* (quæ mira et subita Dei virtus extitit) *neque seditioni neque dissidio relictus sit locus* [3].

[19] L'adresse n'est pas de la main de Calvin. Farel a écrit au-dessous: « 29 novembris 1541. »

[1] Nous sommes persuadé que cette lettre a été composée par *Mathurin Cordier.*

[2] Le dimanche 27 novembre.

[3] Voyez le N° 1071.

Nec minùs tamen idcirco tum vobis tum universo senatui magnam habemus gratiam, quòd de *Farelli,* imò verò Jesu Christi negotio, cum tanta charitate ac diligentia laborastis, ut non solùm ad nos et *senatum populumque Neocomensem,* sed etiam ad *Bernenses* ipsos de hac re diligentissimè atque humanissimè scripseritis[4].

Quod autem *scribitis, horrenda istuc partim nunciata, partim scripta esse de futura tam cruenta seditione*[5]*, Dominus Deus hactenus ita prospexerat, ut nihil minùs quàm illud metuendum putaremus.* Tametsi enim optimi quique sic animati erant in hac ipsa causa Domini, ut negarent se passuros *Farelli* ministerium indicta causa violari, tamen decreverant omnia priùs experiri et omnem movere lapidem, potiùs quàm ut in tantam civitatis perniciem ea res evaderet. Nunc autem, quemadmodum videmus, Dominus ipse pro sua bonitate et sapientia longè meliùs providit, quàm quod ab humanis viribus expectari posset hoc tempore. Audivit enim, non dubium est, preces et gemitus ecclesiæ suæ eamque tanto impendenti malo in ipso tempore liberavit. Non igitur ille meritò laudandus? Non illi agendæ publicè privatimque gratiæ? Quæ victoria de humano imperio, quis triumphus cum hoc verè divino opere conferendus[6]? Sed hæc aliàs pluribus.

Quod ad Farellum pertinet, ut est prudentissimus et maximè pius in administratione sibi a Domino tradita, *certè nihil unquam vehementiùs exhorruit quàm ut ad fundendum inter cives sanguinem veniretur. Nec enim ignorat quàm sit illud formidandum in ecclesia Dei, quamque perniciosum, præsertim in evangelico negotio. Itaque, in hac tota et tam diutina civium contentione, nihil unquam nec temere nec humano affectu faciendum putavit : sed semper totum sese permisit Domini judicio ac voluntati,* quam spiritus sanctus ex fratrum consilio et unanimi sententia perspicuè comprobaret. Sic enim dicebat : « *Sive manere me, sive abire statuerit* « *Dominus, nihil mea refert, nihil moror, sum enim paratus in* « *utrumque; sed cum omnino hic agatur de Christi honore et glo-* « *ria, atque id omnium maximè intersit ecclesiarum, cedendum*

[4] Nous avons donné, p. 324, la lettre du Conseil de Bâle à celui de Berne. Mais celle que les magistrats bâlois adressèrent aux Neuchâtelois est perdue.

[5] Voyez la lettre de Berne du 10 novembre.

[6] On reconnaît dans ces actions de grâces le cœur bénissant de *Mathurin Cordier.* Il y a ici, dans le choix des expressions et des tournures, une analogie frappante avec certains passages de sa lettre à Calvin du 1er octobre 1540 (VI, 319).

« *profectò esse non arbitror sine illarum certissimo judicio atque* « *approbatione legitima.* » Quamobrem et nos ad preces assiduas hortabatur, et in conventu nostro [7] inter cæteros non semel censuit, ut de hac re ipsa consultum mitteremus et nostrates et vestrates ecclesias. Quod cum diligenter fecissemus, *omnes ecclesiæ uno eodemque instinctu atque afflatu spiritus Dei responderunt, nihil non esse tentandum, quod quidem liceret per verbum Domini, ut Farellus retineretur in administratione hujus ecclesiæ,* quam privatim tam sancta electione tamque manifesta et legitima vocatione ipse Christus et spiritus sanctus illi commisisset. Quæ quidem ecclesiarum sententia ita confirmarat ejus animum, alioqui infractissimum, ut sibi potiùs mortem appetendam esse duceret quàm ab ea vel latum unguem discedendum. Quin etiam, ut colligimus ex iis quæ passim quotidie audiebamus, si fortè vel formidine vel molestia victus solum vertisset, eò res spectare videbatur, ut major clades et sanguinis effusio ex ejus abitione quàm ex ipsa mansione futura crederetur. Verùm optimus ille cœlestis pater et servo suo et ecclesiæ admirando certè consilio ita prospexit, ut sine sanguine et sudore omnia in gloriam ipsius quàm optimè successerint. Unde et nunc potissimùm experimur, illud esse verissimum quod in epistola vestra posteriore scripseratis his verbis : « Quæ quidem si feceritis eo quo decebit et opus est studio, speramus Dominum vobis affuturum. Strenuos enim operarios diligit ac juvat libenter [8].

Quis igitur *christiano duntaxat judicio, modestia et charitate præditus Farellum hic reprehendat, aut de illo sinistrum aliquid suspicaretur?* Quis autem non potiùs hæc omnia ad Dei voluntatem ac providentiam referat, atque adeò illum admiretur in operibus suis? *Quare,* optimi fratres, *desinamus in hac re tanta et tam divina de servo Domini quidquam sanguinarium cogitare. Quin potiùs dicamus cum illo sanctissimo propheta :* « *A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.* » Valete in Christo, fratres integerrimi, et hanc nostram ex tempore rescriptionem in bonam partem accipite.

PAUCI EX FRATRIBUS VESTRIS NEOCOMENSIBUS,
qui tum aderant cum literas vestras accepimus.

[7] La Classe de Neuchâtel s'était assemblée au commencement du mois d'octobre, probablement le 4 ou le 5, après le départ de l'ambassade bernoise. C'est alors que fut décidé l'envoi de la lettre-circulaire aux églises évangéliques (N° 1050).

[8] Voyez la lettre des ministres bâlois, p. 324, renvoi de note 5.

1074

GUILLAUME FAREL à Pierre Kuntz, à Berne.

De Neuchâtel (entre le 28 et le 30 novembre 1541).

Inédite. Minute orig. autogr.[1] Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Cum Einardus*, quem comitatus *Sultzero* introduxisti in Senatum[2], *venisset unà cum nuncio et litteris Senatus, quibus urgebar valde istuc venire*[3], *non licuit audire*[4] *neque interrogare quid istic egisses*, mi Conzene in Domino observande, *siquidem totus eram in meditandis iis quæ mittebantur*[5]. *Urgebant omnia : hic me oportebat esse dominico die, nisi omnia prorsùs voluissem dissipata esse*. Nam *adversarii* velut parta victoria exultassent, et qui, rei indignitate permoti, non sunt nobis inimici, non tam sunt ad omnia ferenda affecti, quin fortè aliter se gessissent quàm oport[uisset][6], præcipuè in re tam insolenti, ubi habent omnia quæ alios debent permovere ut desistant et cum his faciant, — etsi

[1] L'écriture de cette minute est très effacée, et les retouches y sont nombreuses.

[2] *Eynard Pichon* était le 10 novembre à Constance, le 15 à Zurich. Il dut rentrer le 19 ou le 20 à Neuchâtel, d'où ses collègues l'envoyèrent aussitôt à Berne, pour délivrer à LL. EE. les lettres des pasteurs de Bâle, Strasbourg, etc. Ce fut le 23 qu'il se présenta devant le Conseil de Berne avec *Pierre Kuntz* et *Simon Sultzer*. Il rentra à Neuchâtel le vendredi 25.

[3] Manuel de Berne, au 23 décembre : « [Écrire] à *Farel* qu'à lettre vue il vienne ici. Mes Seigneurs ont quelque chose à lui dire » (Trad. de l'allemand).

[4] Il avait d'abord écrit *conferre*.

[5] Nous ignorons si la lettre de MM. de Berne, reçue par Farel le vendredi 25, renfermait autre chose que l'invitation de venir sur-le-champ (n. 3). Le chancelier *Pierre Giron*, en l'invitant à loger chez lui (N° 1075, renv. de n. 10), l'avait peut-être informé officieusement des intentions de ses supérieurs.

[6] Première rédaction : *quin rei indignitate commoti, aliter agerent quàm cupio, quàm fortè expediat*.

hactenus nihil desiderarim in modestia et lenitate [7] qua *major pars* [8] est usa erga adversarios. *Hoc cum me ureret, non parùm vocantis urgebat me Senatus auto[ritas]. Non erat neque equus neque comes in promptu : omnia mox paranda erant, quod non tam facile fie[bat].*

Sed postquam redii [9] *et Einardus quoque,* qui fratrem aliquem inviserat [10], *narravit is mihi quanta diligentia, studio et contentione egeris in Senatu, ne dissiparetur ecclesiæ disciplina. Quam si unquam oportuit restitutam et conservatam, nunc quàm maximè.* Nam plerique sunt qui non pluris faciunt ecclesiam quàm calceos : si arriserint [11], contendunt habere vel precio vel precibus; si rursus non placuerint, exuunt et valere sinunt. *Norunt non pauci technas quibus piis imponant* [12]; et sicut olim vaga venere difusi plura habuerunt scorta, ita nunc uni non possunt adhærere conjugi, sed pessimo exemplo subinde novas quærunt. *Quid non audeant in ecclesia? Current, recurrent, neque missi neque dimissi. Sunt et nonnulli qui, se deteriores si possint subintroducere, putent se statim tutos, suaque vitia alienis, quæ majora credunt, velata, non videri.* Quos utinam Christus piis omnibus palàm faciat, ne sic miserè perdant ecclesiam Christi! Verùm existimo [13] te hæc non ignorare.

Fuerunt sanè hîc non pauci qui vel minis mecum agere contenderunt, ut præficerentur ecclesiis, [quam]vis hîc solus neque velim neque possim hoc procurare. Quorum non pauci abierunt aliò, indige[ntes pecuni]a [14], alii ad vomitum redierunt [15]. *Hic quis*

[7] On lit, après *lenitate*, les mots suivants, qui sont biffés : *quoad multitudinem attinet, unumquemque enim sic compositum esse, ut nihil desit nusquam hîc puto inveniri posse.*

[8] Les partisans de Farel.

[9] Farel rentra à Neuchâtel le dimanche matin 27 novembre.

[10] Depuis son retour, c'est-à-dire depuis le 25 novembre, *Eynard Pichon* était allé visiter un ministre, probablement près de Neuchâtel.

[11] Sous-entendu *calcei*, car on lit ensuite, dans la première rédaction : contendunt eos habere, etc.

[12] Ici, comme plus bas (renvois de note 16 et 19-20), Farel fait allusion aux aventuriers qui employaient toutes sortes de ruses, pour se faire élire pasteurs par le Consistoire de Berne.

[13] Première rédaction : existimo *te non latere.*

[14] Il y a ici trois ou quatre mots à moitié détruits. On pourrait proposer cette variante : alii, *indigenæ*, *in patriam*, alii, etc.

[15] Seconde Ép. de saint Pierre, II, 22.

nesciat quàm maximè necessa[riam] esse etiam exactissimam disciplinam, et quantò magis per bonos viros qui cupiunt omnibus prodesse, sese insinuare contendunt [16], tantò magis videndum qui sint et unde, ut vixerint. *Nam periculum facere in ecclesia* [17], *an bene suo fungantur munere* [18], *quàm horrendum sit et quæ inde nascantur mala, non te latet, mi Conzene. Verùm candorem Germanicum non pauci suis faciunt servire cupiditatibus* [19]. *Quid enim non sit deprehendere in tanto migmate tam diversarum regionum, in iis qui versati sunt in tam diversis vivendi rationibus, et cum iis qui nihil non norunt dicere et facere ut voti evadant compotes* [20]*?* Adde quòd gloriati sunt nonnulli, se non facilè passuros ut in ordinem cogantur, quos vel ingens aliquando cœtus nulla ratione potuit domare [21]. Sed domabit hos Christus. O quantum nobis pepererunt dissidiorum! quantùm vastarunt Christi ecclesiam! quod sine lachrimis cogitare non possum.

Cum igitur cordatissimè egeris, ne quid insolentiùs fieret in pastorem [22] *ab ecclesia,* propter Christum studens ut malis occur[r]eretur, *quæso te* propter hunc, *ut non minùs agas, ne pastores invicem non sint impostores, insolentiùs agant in ecclesiam et symmystas* [23]*;* nam hîc non parùm est laboratum à nonnullis ut periret ecclesia. Sanè Christus, qui ad hoc vocavit te, suppeditabit et vires, efficietque ut magno et fructu et gaudio videas omnia fœliciter succedere in ecclesia Domini. Te quæso, omnia boni consulito, expertus officium tuum in ipsa hora, [et hi [24]] plenissimè sentiant. Vale bene. Christus Jesus te servet et hos [25]!

[16] Sous-entendu, *pseudoministri.*

[17] Première rédaction : in ecclesia, *quales tandem erunt, sanè intelligis, mi Conzene,* quàm horrendum sit, etc.

[18] C'est-à-dire, les installer, à titre d'essai.

[19-20] Voyez la note 12. Il est possible qu'il y ait ici une allusion à un fait récent : *P. Foret,* quoique banni du Montbéliard, avait réussi à gagner la confiance du Consistoire de Berne (N° 1032, p. 239, n. 4, 5).

[21] Veut-il parler du synode assemblé à Lausanne en 1537 (IV, 240, n. 7) ?

[22] Farel lui-même.

[23] Allusion à *P. Foret,* qui calomniait ses anciens collègues (Voy. la p. 343, renv. de n. 6).

[24] Ces deux mots, que réclame le sens, ont été omis par l'écrivain.

[25] La date est déterminée par les faits indiqués dans les notes 2, 3, 9, 10.

1075

GUILLAUME FAREL à J. Calvin et à P. Viret, à Genève. De Neuchâtel, 1er décembre 1541.

Autogr. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. XI, 353.

S. *Cum rediisset Einardus*[1], *re feliciter peracta*[2] *apud omnes quos adierat, primò Basilienses, inde Argentoratenses, Constantienses et Tigurinos, literis instructus pastorum ad ministros, magistratum et plebem qui sunt hic, dederunt etiam senatores Argentoratenses, Constantienses et Tigurini literas ad magistratum hunc*[3], quas audio vehementes esse et pias. De literis pastorum, non est quòd referam : satis et superque seipsas commendant. Utinam quæ cum suspiriis audivi[4] tam mihi adessent, quàm ego absum procul ab ea cogitatione talem me esse ! Sed Christus meus supplebit et sarciet quod deest et malè hæret.

Erant literæ ad Senatum Bernensem, Argentoratensium et aliorum, quas cui daremus non offendentes, *visum fuit ut Einardus eas perferret, hæsitque diu*[5]. Nam Senatum intravit cum *Conzeno,* qui causam egit strennuè, propensus ut officium amici faciat in me[6], idque tuis excitus literis et aliorum : unde firmanda erit amicitia, ut ecclesiæ Christi prosit. *Ubi revertitur*[7], *venit cum nuncio Bernensi, qui literas ad me attulit, quibus mox vocabar*[8]. Quærendus fuit equus, et qui mecum iret[9], quod quamvis tardè inven-

[1] Au lieu de : *Cum rediisset Einardus*, il suffit de lire : *Rediit Einardus*, pour que la construction de la phrase devienne correcte.

[2] Dans l'édition de Brunswick : *et* feliciter *peractis*.

[3] Ces trois lettres manquent.

[4] Il s'agit ici des passages où les ministres de Strasbourg, de Zurich, etc., faisaient l'éloge de *Farel*.

[5] Sous-entendu : *Bernæ* (N° 1074, n. 2).

[6] Farel l'en remercie dans la lettre précédente.

[7] Sous-entendu : *Einardus*.

[8] N° 1074, note 3.

[9] Il avait d'abord écrit : *mecum esset*.

tum fuit, tamen eo die sed intempesta nocte *Bernam* appuli. Jusserat *Gironus* ad se diverterem [10], quod feci. Erat is dies Veneris [11].

Crastino die *Consulem* adeo, qui jussit Senatum intrarem. Sed priusquam haberetur Senatus, *Ludovici Ammani* [12], senatoris verè pii, funus curatum fuit, quò me deducit [13] *Sultzerus*, quem inviseram. Post elatum funus, *Conzenum* salutavi, qui funeri interfuerat, à quo exceptus fui satis aperta fronte. Inde circiter undecimam, cum timerem me præteriri, jamque apud me indignè ferrem quòd senex, sic vocatus, tali via tam citò paruissem [14], et negligi viderer, cum oporteret me hîc esse sequenti dominico, et alia id genus, — tamen *vocatus fui, rogatus « quid detrectarem parere iis quæ legati, ne qua sanguinis effusio hic fieret, decreverant* [15], cum satis mihi temporis constitutum fuisset ut possem mihi consulere, possemque *alibi* [16] cum fructu agere uberiore, cum *major pars* nolit me ministrum habere; fieri quoque posse, ut qui nunc nolint me rursum repetant, ut contigit *Genevæ*, cum quem ejecerant *Calvinum* revocarint. » Hoc non sine quadam mei nota dicebatur, admonebarque « ne quid sinerem rursus mihi fieri quod *Genevæ*, ut potiùs cum gratia, quàm pulsus exirem *Neocomum*. » Hoc addebant : « se jure civitatis astringi *Neocomensibus*, ut quod plures statuissent tueri debeant; quare si à suis civibus rogentur [17], ut literis receperunt [18] et jurejurando, causam horum sint suscepturi. »

Hîc respondi ad singula : « *nihil minùs esse quàm quòd major pars ita velit, sed aliam esse causam, nimirum quòd ferre non potuerim ea ob quæ Evangelium malè audit, et hîc et in Gallia* [19], nec me posse ecclesiam quam mihi commisit Dominus deserere, nisi qui me vocavit revocet aut aliò vocet. » Addidi multa [20], et de

[10] Le chancelier *Giron* était ancien élève et ami de Farel (II, 7, 96, 236; III, 187, renv. de n. 2).

[11] Le vendredi 25 novembre.

[12] Ce même *Ludwig Ammann* qui avait, en avril 1540, visité avec *Nicolas Zurkinden*, les paroisses du pays romand (Voy. la n. 7 de la p. 38).

[13] Édition de Brunswick : *diducit*.

[14] *Farel*, averti assez tard le vendredi, avait dû faire dix lieues à cheval, par de très mauvais chemins, pour arriver à *Berne* le soir même.

[15] Le 2 ou le 3 octobre.

[16] C'est-à-dire, à *Genève* (Page 246, premier renvoi de n. 1; 241, n. 3).

[17-18] Éd. de Brunswick : *cogentur*, ut literis *receperint*.

[19] C'est-à-dire, le scandale causé par une dame noble.

[20] Manuel de Berne du samedi 26 novembre : « *Farel* se présente. On

Genevæ respondi, « me potiùs velle discerptum fuisse si eam deseruissem, nisi fugatus aut sanctè ut expedit aliò vocatus. » Actum itaque fuit ut huc literæ mitterentur, quibus omnes admonerentur, non in hoc pronunciasse *legatos* ut abirem, sed ut res componi amicè posset [21].

Egredior tardè Bernam, sed ita equito ut satis tempestivè venerim [22] *et ante horam concionis. Populus convocatur et protrahitur hora ad decimam. Conclusum fuit me retinendum* [23]. Sic peracta fuerunt omnia; populus cœpit frequentior multo esse in concionibus.

Vestrum erit *Conzenum* in officio retinere, ac efficere ut sanctiùs prospiciatur ecclesiis : ne pro pastoribus pietate, sana doctrina, incorruptis et christianis moribus ornatis, qui sanctè intrent et administrent ecclesiam, impostores, impii, perversæ doctrinæ moribusque corruptissimis præficiantur [24], sine ordine, in ruinam omnium et qui peccarunt graviùs plectantur. Non enim in hoc ministerii habenda est ratio, ut impune ferantur mali ministri omnia agere, ut nonnulli volunt vel dicunt; sed, ut dicebam *in Senatu Bernæ*, « *tum bellè ratio habetur sacrosancti ministerii, si quæ in aliis ferri possunt hîc graviùs plectantur, coganturque in ordinem qui non pergunt ordinatè* [25]. » Et *istic* vobis incipiendum, aliis ne sitis exemplum perniciem ecclesiarum dissimulandi et ferendi. Sed dedit vobis dona Dominus, quibus potestis prospicere ecclesiis, quibus certa in Dominum fiducia utendum vobis est.

Seriò tandem tractanda venit *ecclesiæ disciplina,* præcipuè in ministris. Ubi omnibus destituimur, causa prorsùs committenda est

lui a remontré, etc. Il a répondu, qu'il sait que les églises ne l'abandonneront point; qu'il n'y a pas, à présent, plus de seize personnes qui veuillent le chasser; qu'aucune votation à son sujet n'a été faite; que ses adversaires sont venus recevoir la sainte cène; quelques-uns ont reconnu leur faute. [Il a mentionné ?] *le Gouverneur* » (Traduit de l'allemand).

[21] Voyez la lettre de Berne à Neuchâtel du 26 (N° 1070).

[22] Éd. de Brunswick : *venirem ante.*

[23] C'est donc le *dimanche 27*, et *après* le retour de Farel, que fut décrétée par les magistrats neuchâtelois l'*ordonnance* inexactement datée du 26.

[24] Éd. de Brunswick : *præferantur* sine ordine. — Plus bas, dans la même édition : si quæ in aliis *fieri* possunt.

[25] Les paroles qui suivent jusqu'à la fin du paragraphe sont-elles adressées à Messieurs de Berne, ou à Calvin et à Viret?

Domino. Sed ubi nobis uti vult, non est negligendum quod dat Dominus. Habetis viam, et per vos et per alias ecclesias, agendi ut purgetur ista ecclesia; ne negligatis. Quæ magis nocent et quæ primò sunt curanda, non postremò attingantur. Hîc nobis est invocandus Dominus; nam video non tantùm pastores, ne dicam impostores, invertendis omnibus intendere [26], verùm etiam non raros in magistratu, qui putant sibi licere pastores [27] deturbare è loco uno ut in alium sufficiant, non justa vocatione, sed insana confusione. Hîc non debemus prodere ecclesias.

Existimo vos accepisse *ingentem illam cladem quæ contigit ecclesiis, jam* [28] *orbatis tot claris luminibus, Capitone ultra Grynæum :* quibus adjuncti fuerunt tot insignes rei publicæ Christianæ curatores [29], jam in pace cum Domino agentes, quibus indignus erat mundus. Christus Jesus excitet nobis non inferiores illis! *Quàm angor super Bucero,* quem fulciat et servet diu nobis Dominus! Pro tam certis damnis, *incerta quædam feruntur de Metensibus, quòd pontificia omnia amandarint* [30]*; quodque Lutetiæ insignes sint quatuor concionatores, qui constantissimè pergant et purissimè in Verbo* [31], præter eos de quibus olim auditum fuit aliquid [32]; cogan-

[26] Éd. de Brunswick : *in vertendis* omnibus *intrudere.*

[27] Ibid. : *pastorem.*

[28] Ibid. : *tam orbatis.*

[29] Outre *Jacob Meyer* (p. 325, n. 4), on peut mentionner encore *Daniel Mühe* ou *Mueg*, bourgmestre de Strasbourg, qui mourut le 27 octobre.

[30] Voyez la lettre de *Toussain* du 31 décembre.

[31] Il est possible que *les quatre prédicateurs de Paris* mentionnés par Bèze, à l'an 1542 (Hist. eccl. 1580, I, 30), eussent déjà la vogue en 1541. C'étaient *François Landry*, curé de S^te^-Croix, *François Perrocelli*, Cordelier, *Beguetti*, Dominicain, et *Nicolas Boucherat*, de l'Ordre de Citeaux. S'ils avaient prêché « persévéramment » le pur Évangile, comme le bruit s'en était répandu, la vigilante Sorbonne n'aurait pas manqué de leur imposer une rétractation. On peut le conclure des arrêts qu'elle rendit en 1541.

Un Augustin, nommé *Morelet*, fut censuré cette année-là, « quòd in quibusdam concionibus dixisset : Opera omnia hominis existentis in peccato esse peccata. » Le 26 décembre 1540, un moine du même Ordre, *Jean Barenton*, prêchant dans l'église de S^t^-Sévérin, avait répété trois fois cette affirmation : « *Je te dis que les Saints ne font point de miracles.* » Il dut déclarer, dans sa prédication du 6 janvier 1541, en présence de deux docteurs délégués par la Sorbonne, que la susdite proposition était « fausse et hérétique. » Le curé de S^te^-Croix, en la Cité, *François Landry*, « qui prædicaverat in præcedenti Adventu... *prædictam propositionem* [*de Sanctis*], et *multa alia*, quæ non erant conformia sanæ doctrinæ, neque

turque [33] legere Scripturam et sequi, extentque passim *Biblia gallica* et alii ad pietatem facientes libri, vendanturque impune [34]. Tanta passim fertur aviditas audiendi Verbi, ut devorent qui audire possunt. Si quid certius istic accepistis, non celetis nos, ut gratias agentes Domino sublevemur à mœrore non vulgari. Valete, et nobis pios fratres salutate in Domino; impiis meliorem mentem et resipiscentiam dignam precamur, ut eos salutare possimus. *Sanc-*

communem Ecclesiæ usum observabat, » fut également poursuivi (Voyez Du Plessis d'Argentré. Collectio judiciorum de novis erroribus, t. I, Index, p. x-xi; t. II, p. 131, 132, 133). *Landry* dut se rétracter devant le Parlement, le 29 avril 1543.

Bèze fournit sur ce dernier personnage des détails très intéressants (Op. cit. I, 30-33). Il en parle aussi dans ce paragraphe de sa lettre au docteur de Sorbonne *Claude d'Espence*, l'un des prédicateurs les plus goûtés à *Paris* : « Falleris, si te mihi ignotum esse putas. Audivi te centies *Lutetiæ* concionantem quo tempore *parochus a Sancta cruce* turpem illam palinodiam cecinit : audivi, inquam, iis temporibus de te multa, atque utinam cum semper cursum tenuisses. Jam enim in portu consisteres, aut ab eo certè propiùs abesses..... Sed ubi mutatio in melius? An iis te sacrilegiis pollutum esse negas, quæ si ponantur, tolli Christi sacrificium, et *eam ipsam quam toties asseruisti ex fide justificationem* inanem esse oportet? » (Epistolæ theologicæ. Genevæ, 1575, p. 203.) *D'Espence* fut dénoncé à la Faculté de Théologie, le 7 juin 1543, « propter quædam temere dicta in publicis concionibus *de cultu imaginum et reliquiis* » (D'Argentré, o. c. II, 134).

[32] S'agit-il ici de *Gérard Roussel* et de *Georges de Selve*, deux évêques dont Farel, en 1540, louait le zèle (VI, 209, n. 28, 29)? On ne parlait plus en 1541 de ce (*Jean?*) *Le Coq*, curé de S^t^-Eustache, à Paris, qui attirait une si grande foule à ses sermons, vers 1533 (Voyez Florimond de Rœmond. Hist. de la naissance... de l'hérésie. Rouen, 1648, p. 852. — Maimbourg. Hist. du Calvinisme, 1682, p. 22. — De Rocoles. Hist. véritable du Calvinisme. Amst. 1683, p. 244, 361. — Merle d'Aubigné, o. c. II, 105-110).

[33] Dans l'édition de Brunswick, *cogentesque*.

[34] Voici, d'après Maittaire, III, 322, l'indication de quelques-uns des ouvrages qui parurent en France dans le cours de l'année 1541 : « Epistolæ et Evangelia totius anni Gallicè versa a *Stephano Doleto* : typis ejusdem, in-8°. — Novum Testamentum Latine, cum brevibus variarum tralationum annotationibus, duobus voluminibus. Ex officina *Roberti Stephani*. IIII. Id. Octob. Parisiis, in-8°. — Summa totius Sacræ Scripturæ. Decem Dei præcepta. Ex officina *Rob. Stephani*. Nonis Octob. Parisiis, in-8°. — Biblia Gallica, glossata. Paris, in-folio. »

Il faut ajouter à cette liste la Bible française de *Jacques le Fèvre d'Étaples*, qui fut réimprimée à Anvers par Antoine de la Haye, 1541, in-folio.

tas vestras conjuges in Domino salvas esse optamus. Neocomi, 1. Decembris 1541.

Vester FARELLUS.

Partem literarum legere iterum non valui, propter concionem et cœtum [35].

(Inscriptio:) Quàm chariss. Joanni Vireto et Petro Calvino symmystis, Genevæ.

1076

J. CALVIN ET P. VIRET à Guillaume Farel, à Neuchâtel. De Genève (vers le 4) décembre 1541.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 356.

Retinuimus apud nos hodie [1] hunc nuncium. Nolebam enim nisi communicatis cum *Vireto* literis [2] eum dimittere. Mane fieri non potuit. Interim nobis afferuntur literæ [3], quæ jampridem redditæ esse debuerant. Hæc fuit causa, quominus à prandio hinc solverit. *Viretus* enim domi tunc non erat, nec rediit, nisi paulò ante concionem. *Quantùm ad fratrum* [4] *negocium, video Regios et episcopales inter se litigare de spolio* [5], *quasi confecta jam belua.* Ubi alterutri fuerit adjudicata hæc præda, procul dubio statim manum injiciet, nisi obviàm eatur. *Poterunt quidem fratrum procuratores intercedere, atque ita extrahere causam, dum ad Regem scribant*

[35] Le 1er décembre étant un *jeudi*, Farel devait prêcher et assister à la *congrégation* hebdomadaire qui se réunissait ce jour-là. Cette circonstance explique la hâte qu'il a mise à écrire l'adresse.

[1] Édition de Brunswick : apud nos hunc nuncium.

[2] C'est la lettre précédente (Voy. la n. 17).

[3] Cette lettre de Farel, antérieure au 1er décembre, est perdue.

[4-5] Le parlement de Grenoble et les officiers de *Gabriel de Clermont*, évêque de Gap, se disputaient le patrimoine de *Claude* et de *Gauchier Farel*, dont les biens avaient été séquestrés, comme appartenant à des « hérétiques » Voyez les notes 8 et 10, et les Nos 426, 433, 463, 519, 507a (t. III, p. 81-83, 95, 96, 170, 171, 323, 324; t. IV, p. 452, 453).

Bernates [6]. Fortassis plus ponderis haberent literæ, si bellum aliquod immineret [7]. Verùm si expectare hanc occasionem non libet : aut si videtur esse periculum in mora : nunc efficiendum erit apud *Bernates,* ut tueantur suum erga *fratres tuos* beneficium [8]. Interest enim ipsorum maximi [9], quæ *Rex* illis concessit [10], non sinere ita perire. Res erit facilis impetratu apud eos. Et si seriò compositæ fuerint literæ, quod libenter faciet *Gironus* [11], pudebit *Regem* non præstare quod illis semel promisit [12]. Erit tamen tutius nuncium mittere, aut ita commendare *legato* literas, quæ responsum habeant. Si videtur expedire, literas meas adjungi ad *sororem* [13], tantùm indicate.

Quantùm ad *senem illum* [14] attinet, qui nunc agit cum *Corderio,* nihil audemus recipere, donec responderit ipse *Corderius,* quidnam debeamus de se expectare. *Scholæ* enim melior constitutio in ejus adventum suspensa est. Si in animum induxerit esse noster, et putaverit *illum* fore idoneum sibi *adjutorem,* præmittat. Ego libenter eum apud me alam usque dum locum habuerit. Non enim refugio sumptus unius aut alterius mensis. Sin verò *Corderius* animum deposuerit quem habebat, postremis nostris literis [15] absterritus, vix audeo bono viro certò quidpiam promittere, donec cum

[6] MM. de Berne écrivirent au Roi, le 15 décembre, en faveur des Farel.

[7] A comparer avec le t. IV, p. 453, note 2.

[8] et [10] A la demande du Conseil de Berne, *François I* avait « rendu à *Claude* et à *Gauchier Farel* leur foi de sujets » [1536 ?], et il leur avait accordé la mainlevée de leurs biens et la permission d'aller « s'établir avec femme et enfants au pays de MM. de Berne, sans que, pour cela, il fût donné aucun empêchement à leurs personnes et biens. » Mais tel était le désordre qui régnait en France dans l'administration de la justice, que ces grâces du Roi, quoique dûment libellées et par lui certifiées à MM. de Berne, furent inutilement invoquées par les Farel.

[9] Édition de Brunswick : *maxime.*

[11] Le chancelier de Berne, *Pierre Giron*, dut apporter un soin particulier à la rédaction d'une requête si importante pour les frères de son ami *Guillaume Farel.* Celui-ci avait pu le renseigner le 26 novembre, puisqu'il avait logé ce jour-là chez *Giron*, et *Calvin*, qui arriva à *Berne* le 11 ou le 12 décembre, après avoir passé par *Neuchâtel* (n. 22), n'oublia point, sans doute, de recommander cette affaire au Chancelier.

[12] La phrase qui suit est écrite à la marge.

[13] *Marguerite*, reine de Navarre (N° 1017).

[14] Personnage inconnu.

[15] La lettre du 29 novembre (N° 1072, renv. de n. 11-14).

nostris hominibus egerimus. Quanquam, ut jam dixi, libenter sustinebo sumptum unius aut alterius mensis. Verùm *obsecro te*, mi Farelle, *ne patiaris Corderium detrectare hanc provinciam quæ offertur. Neque enim aliter spes ulla est erigendæ scholæ, nisi oblitus sui Domino hîc servierit.*

De *Metensibus* nihil habemus [16]. *Luteciæ* feruntur esse *aliquot boni concionatores :* nolo tamen ut nimiùm gaudio vel potiùs lætitia exultes [17]. Cupio verum esse quod dicitur : vix tamen ex dimidia parte credo. Nec literæ amicorum tantopere nobis præsentem statum commendant. *Lugduni* hoc boni est, quòd *Doletus nunc Psalterium excudit* [18] *: mox biblia incipiet, ac versionem Olivetani sequetur* [19]. Eant nunc qui negant Sathanam esse Dei ministrum. *Ego funesto illo nuncio de morte Capitonis sic prostratus fui, ut ex eo tempore nec corpore nec animo valuerim* [20]. Cum istæ literæ ad te pervenient, jam tuæ, nisi fallor, erunt in itinere,

[16] A comparer avec la note précédente, renvoi de note 30.

[17] Évidemment, Calvin veut ramener aux justes proportions ce que Farel lui écrivait, le 1er décembre, des quatre fameux *prédicateurs de Paris* (N° 1075, renv. de n. 31).

[18] Cet ouvrage, imprimé chez Dolet (III, 226, 252, 290), est intitulé : « La paraphrase de Campensis sur les *Psalmes de David* et Ecclesiaste de Salomon (Lyon), 1542, » in-8° (Voy. t. VI, p. 21, 23. — Estienne Dolet. Sa vie, ses œuvres, son martyre. Par Joseph Boulmier. Paris, 1857, p. 288).

[19] *Dolet* ne réimprima point *la Bible d'Olivétan*, mais bien l'ouvrage dont le titre suit : « Les Épistres et Évangiles des cinquante et deux dimanches de l'an, avec briefves et très utiles expositions d'ycelles. Lyon, chés Estienne Dolet, 1542, » in-16 de 665 pages. Ce livre, qui renferme les *cinquante-deux dimanches* d'après la traduction qu'en avait donnée *le Fèvre d'Étaples*, fut condamné par un arrêt du parlement de Paris, en date du 14 février 1543, à être brûlé, ainsi que l'*Institution de Calvin* et onze autres ouvrages, « comme contenant damnable, pernicieuse et hérétique Doctrine. Le tout à l'édification du peuple et à l'augmentation de la Foi chrétienne et catholique » (Voyez d'Argentré, o. c. t. II, p. 133, 134. — Procès d'Estienne Dolet. Paris, Techener, 1836, p. 31. — Boulmier, o. c., p. 223, 224, 291).

Il y eut cependant une *Bible française* imprimée à *Lyon* en 1541 (1542? nouv. style). Maittaire, III, 322, la mentionne ainsi, d'après le P. Le Long : « *Biblia Gallica Calvini*, apud Antonium Constantinum. *Lugduni*, 1541, in-4°. » C'était peut-être une réimpression de *la Bible à l'épée*, que Jehan Girard publia en 1540 à Genève (547 ff. in-4°), et dont M. Théophile Dufour a donné la description dans sa *Notice bibliographique*, 1878, p. 181-186.

[20] A comparer avec la note 8 de la page 56.

quibus nobis spem adventus tui dabis[21]. Vale. Saluta omnes fratres.

Jo. Calvinus, meo et
Vireti nomine[22].

1077

GUILLAUME FAREL au Conseil de Berne.

De Neuchâtel, 9 décembre 1541.

Inédite. Autographe. Archives de Berne.

La grâce, paix et miséricorde de Dieu, nostre très bon père, vous soit donnée, très redoubtés, magnifiques et puyssans Seigneurs!

Je loue et remercie très grandement Nostre Seigneur du soing qu'il luy a pleu vous donner à procurer la paix, union et con-

[21] Dans le deuxième et le troisième paragraphe de sa lettre du 29 novembre, Calvin sollicitait *Farel* de venir au plus tôt à *Genève*.

[22] Sous la signature on lit cette note de la main de Farel : « mense decembri 1541. »

La présente lettre a dû être écrite entre le 3 et le 7 décembre : pas avant le 3, puisqu'elle répond à celle de Farel du 1er (n. 17), et pas plus tard que le 6, — attendu que, le mercredi 7, le Conseil de Genève prit la décision suivante, qui était de nature à intéresser les deux Réformateurs, et dont cependant Calvin ne dit mot : « Ambassade à *Berne*. Avec le Sr *Amblard Cornaz* a esté adjoinct... M. *Jehan Calvin*, prédicant, et ordonné que il leur soit donné instruction et *qu'ils allent par Neufzchastel*, pour havoir Maistre *Corderius* » (Reg. du Conseil).

Cette décision s'explique par les deux articles du Manuel de Berne que voici : « 29 novembre 1541. [Écrire] à *Viret*, que son dernier terme à *Genève* est échu, ou bien, qu'aussitôt qu'il sera échu, il retourne à *Lausanne*, pour y reprendre son service » (Voy. p. 136, renv. de n. 1).

« Lundi 12 décembre. *Calvini nomine, et illo præsente*, Mr *Cuntz* a exposé les besoins de l'église de Genève, du consistoire, de la discipline ecclésiastique. Cette institution commence à fonctionner; mais si l'on ne continue pas à prêcher énergiquement, tout tombera en ruines; et, de plus, la prédication languira, si *Viret* est enlevé à *Calvinus*. Il demande, en conséquence, qu'on lui laisse *Viret*.

« *Calvinus* et *Amblard Cornaz*, députés de Genève, après avoir présenté

corde, singulièrement là où la Parolle de Nostre Seigneur a esté receue, comme en ceste ville : en laquelle Vous Excélences taschent à conserver cela à quoy planter et introduyre elles ont travaillé. De laquelle chose grandement vous remercie, suppliant Vous Seignoriez de parsévérer tousjours de mieulx en mieulx, ce que j'espère que vous ferez par la grâce de Dieu.

Magnifiques Seigneurs, dernièrement Voz Exélences en escrivant en ceste ville esmeurent grandement à faire la paix, sinon que, ainsi que j'ay peu entendre [1], de ce qu'il est faict mention en voz lestres [2], qu'il y a *quinze ou seize incapables* [3]. Laquelle chose a esté escripte à cause que, *devant Voz Seignories* [4], *je touchay que pour quinze ou seize qui ont brassé l'afaire, tous les aultres ne doibvent pas estre privez de leur pasteur.* Car je ne croy point qu'on en puisse trouver autant qui ayent esté cause de fère une telle esmotion. Et oultre plus, au paravent, *quant tout le peuple fut admonesté de retorner à Nostre Seigneur et de venir à parfaicte union,* en criant mercy au Père par Jésus son filz, affin que la main du Seigneur cessast de frapper son peuple [5] et qu'il nous voulsist fère grâce, et que lors aussi, pour estre plus unys ensemble et que l'église ne fust divisée d'avec le pasteur, *ilz furent admonestez de venir prendre le signe visible* [6] *en taschant aussi de recovrir* [7] *la chose invisible en la saincte cène de Nostre Seigneur, tellement que nul n'y osast venir sinon en recognoissant le pasteur*

leur lettre de créance, expriment la même opinion [et l'appuient] par diverses considérations : [*Genève*, ville de] passage, *infirmitas plebis*, *conventus omnis generis hominum*, *Vireti nomen et authoritas.* » — « On leur répond que *Viret*, sur la réclamation des *Lausannois*, leur a été de nouveau accordé et qu'il a été rappelé, il y a peu de jours; que mes Seigneurs ne savent pas s'ils veulent le céder, mais qu'ils vont écrire à ceux de Lausanne, pour leur demander s'ils consentent à ce que *Viret* reste encore un an à *Genève* » (Traduit de l'allemand).

[1] Ici Farel a omis, par inadvertance, quelques mots. On pourrait les suppléer comme il suit : *aucuns ont esté mal contents*, de ce qu'il est faict mention, etc.

[2] La lettre de Berne du 26 novembre (N° 1070).

[3] *Sic !* au lieu d'*implacables*.

[4] Voyez dans le N° 1075, note 20, l'extrait du Manuel de Berne du 26 novembre.

[5] *La peste* sévissait alors à Neuchâtel.

[6] En regard de la ligne où se trouvent ces trois derniers mots, le chancelier *Giron* a écrit à la marge : *Buceranismus*.

[7] C'est-à-dire, *recouvrer*. On ne peut guère lire *recevoir*.

que Dieu leur avoit donné. Et fut la dicte admonition faicte si très expressément, que parsone n'y est peu venir, s'il estoit de ceux qui taschoient à me chasser, qu'il n'ait par ce déclairé estre d'aultre sentence et de vouloir le contraire. Par ainsi, comme j'ay peu entendre, *tous y vendrent, fors que une quinzeine ou environ, et, quelque chose qui ait esté, néantmoins les choses alloient assez paisiblement, jusque à la venue de nostre seigneur le Gouverneur*[8]. *Parquoy il fault, ou que sa présence domne* [l. *donne*] *cueur à ceux qui demandent troubler l'église, ou mesme qu'il les incite*[9]. J'en laisse le jugement à Dieu. Touteffoys je suis tout certain que si selon Dieu il faisoit son office, que tout ce pourteroit mieux. *Mais le Seigneur Jésus qui, par Vous Seigneries, a faict aultresfoys que les défenses et prohibitions du dit seigneur Gouverneur n'on*[t] *pas eu tel lieu comme il vouloit*[10]*, fera aussi par sa grâce qu'il ne pourra pas plus maintenant quant il confesse Jésus*[11]*, que quand il le parsécutoit.* A

[8] *Georges de Rive* était absent de *Neuchâtel* le 27 novembre (N° 1071, renvoi de n. 4).

[9] Le témoignage des magistrats de la ville de Neuchâtel n'est guère moins défavorable à *Georges de Rive*. Ils écrivaient, en effet, le 12 décembre : « Nos frères et adversaires dans la cause susdite (celle de Farel) ne cessent journellement de se router (c'est-à-dire, de se liguer, d'intriguer), *singulièrement depuis la venue de nostre dit seigneur le Gouverneur* » (N° 1078, renv. de n. 4).

Le fait que le sire de Prangins était personnellement intéressé dans cette cause, aurait dû lui imposer une réserve et un esprit d'impartialité qui eussent honoré son nom et protégé jusqu'à nos jours sa réputation.

[10] On lit dans la chronique manuscrite de Froment : « *Farel* s'en vint [1529] en la conté de *Neufchastel*, là où il avoit desjà essayé de prescher, pour voir si Dieu luy bailleroit point meilleure ouverture que l'autre fois (I, 461, n. 15). Il arriva en un village nommé *Sarrières*, près de la ville de Neufchastel, où le curé du lieu [*Eymer Beynon*] ayant quelque goust de l'Évangile le retira en sa maison, et luy permit de prescher dehors son temple, nonobstant les deffances que fit lors le Gouverneur du conté, nommé *Georges de Rive*,... qu'on ne permît point prescher *Farel* en lieu quelconque du conté,... et que nul n'eust à l'escouter. Et, nonobstant les empeschemens que donnoyent le susdit Gouverneur et les chanoines et prestres, *Farel* y prescha. Et ayant esté ouy d'aucuns de *Neufchastel*,... ils le menèrent dedans la ville, où bon gré malgré le Gouverneur et les prestres, il prescha par les rues et en la place publique... » Voyez la lettre de Jacob Wildermuth du 3 décembre 1529, et celle de Farel du 15 décembre suivant (t. II, p. 212, lig. 2-5 ; 218, 219).

[11] M. le professeur Alexandre Daguet s'exprime en ces termes sur *Georges de Rive* et son adhésion à la Réforme : « Champion ardent de

laquelle chose, très magnifiques Seigneurs, pour l'honeur d'yceluy qui est mort pour nous, sera vostre bon plaisir tousjours travailler et icy [et] en tous autres lieux. Priant Nostre Seigneur vous avoir tousjours en sa garde et protection. De Neufchâtel, ce 9 de décembre 1541.

Vostre très humble serviteur
en nostre Seigneur
Guilliome Farel.

(Suscription :) A très redoubtez, puyssans et magnifiques Seigneurs Monseigneur l'Advoyé et Conseil de la ville de Berne. A Berne.

1078

LES MINISTRAUX DE NEUCHATEL au Conseil de Berne.

De Neuchâtel, 12 décembre 1541.

Inédite. Manuscrit orig. Arch. de Berne.

Très illustres, magnificques et puyssans Seignieurs! Noz très humbles recommendacions avant mises. Très redoubtez Seigneurs, grandement remercions Dieu de la grâce qu'il nous a faicte voyre par vostre bon moyen et faveur, à l'oc[c]asion de voz

l'ancienne croyance, le sire de Prangins n'en aurait pas moins fini, selon Leu et plusieurs écrivains neuchâtelois et vaudois, par embrasser lui-même la foi nouvelle. Le premier de ces auteurs assigne l'année 1537 à cette conversion, que Boyve et Fréd. de Chambrier passent sous silence... Quoi qu'il en soit d'une abjuration qui, si elle est réelle, a tout l'air d'avoir été plus politique que religieuse,... on ne voit pas que Georges de Rive en soit devenu plus sympathique aux partisans zélés du protestantisme. *Farel*, en particulier, ne parle du gouverneur qu'en termes malveillants, dans sa correspondance avec Calvin et d'autres réformateurs » (Musée neuchâtelois, t. XIX, 1882, p. 59). Le mémoire de M. Daguet est intitulé : Georges de Rive, second gouverneur de Neuchâtel (1529-1552), et ses relations avec l'avoyer Faulcon de Fribourg (1516-1519).

Quelques-unes des lettres du présent volume aideront peut-être les lecteurs à décider si les appréciations de *Farel* à l'endroit du Gouverneur étaient justes, quoique sévères, ou si elles méritaient réellement l'épithète de « malveillantes. »

lettres dernièrement par Vos Excellences à nous envoyées [1], pour la pacifficacion et union de nostre esglise et entretenement de nostre bon et fidèle pasteur *Guillame Farrel :* de quoy très humblement remercions voz seignories et sagesses.

Or, Magnificques Seigneurs, il plaira à Voz Révérences entendre la cause que nous a esmeu et donné occasion dresser la présente envers voz seignories. Certainnement, c'est pour vous véritablement informer que, *non obstant les choses deuement passées par Conseil et Communité de la ville* [2] (exceptez les aucuns attendant la venue de nostre honorez seigneur Monseigneur le gouverneur), comme desirons entretenir et avoir pour nostre pasteur et ministre le dict *Farrel,* actendu n'avoir en rien mespris, ny en sa doctrine et vie (comme noz lettres responsives [3] à voz envoyées contiengnent), et sus cella perdonner toutes malveillances et inimitiés que singullièrement entre nous pour cest effect estoyent suscitées et dressées, — davantaige [ayant] ordonné et statuer soubz peinne d'esmende, non jamais à l'advenir partie à l'autre en faire aucuns reproches, ains désormais vivre en toute amytié et bénivolences, de sorte que pensions pour certain non en avoir jamais propos ensambles, ny en donner cy-après fâcheries à Voz Excellences, ny à nostre souveraine Dame et Princesse, — ce néantmoins *noz frères au Seigneur et adversaires en la cause susdicte ne cessent journellement eulx routter et bander ensambles, singullièrement depuys la venue de nostre dict seigneur le Gouverneur* [4], *avec parolles illicites d'aucuns particuliers.* De quoy en sumes estez plussieurs foys devant la grâce de nostre dict seigneur le Gouverneur depuys sa venue en sa, avec ostencion de vos dictes lettres et déclaracion de toutes les choses dessusdictes, pour à cela remédier et donner ordre convenable, et iceulx fayre ranger en rayson, pour bien de paix et pour éviter à plus grans inconvéniens. *Lequel seigneur avons trouvé de bonnes et souffizantes responces, voyre son déclairer* (de sa part) *tenir pour Ministre le dict Farrel, puysque c'estoit vostre bon vouloir et le nostre, mesme remonstrer et deffendre aus dicts que dessus de non faire bandes, routtes, ny assemblées aucunes,* ne de nostre part aussi [5]. Avec toutes autres honnestes remonstran-

[1] Celle du samedi 26 novembre, p. 353.

[2-3] Voyez, p. 353-356, l'*ordonnance* et la lettre du 27 novembre.

[4] A comparer avec le N° 1077, renvois de note 8-9.

[5] Cette « défense » ne fut pas respectée, si l'on en croit les plaintes des deux partis. Voyez, au mois de janvier 1542, le mémoire des partisans de Farel et celui de ses adversaires.

ces pour la conservacion de bonne concorde, et induyre toutes parties demourer et vivre auprès les susmencionnées choses passées en Conseil, comme dit est. Et singullièrement en contemplacion de voz amyables lettres et remonstrances, ensambles de celles des renommées villes *Constantz, Strasbourg, Basle, Zurich* et d'autres. Joingz aussi plussieurs raysonnables offres et submissions de rayson que, de nostre part, dès le commencement jusques aujourduy, leurs avons présentées et offertes. Ce que *tout cela ne peult ancores modérer l'affection de leurs cœurs : tellement que les aucuns se transpourtent, comme avons entendus, devant Voz Magnificences et seignories*[6]. *De quoy en sumes très joyeulx, espérans que, de vostre part, leurs ferez telles remonstrances que désormais n'entreprendront faire telz ou semblables troubles et séditions,* ou [l. au] grant scandalle et ruyne des esglises chrestiennes, et ne donner tant de fâcheries à Voz Seignories, ny à nostre dict seigneur gouverneur et autres gens de bien, sans cause. Nous offrans de nostre part vivre avec eulx en toute doulceur et bénignité fraternelle : ce que sumes asseurez que sera à vostre joye et consolacion et à celle de nostre dicte souveraine Dame et Princesse. A quoy faire prions l'Éternel, très illustres Seigneurs, noz en faire la grâce, et voz avoir en sa saincte protection. De Neufchastel, ce XII^me^ de décembre 1541.

Voz très humbles et hobeyssans combourgeois

LES MAYRE ET QUATTRE MINISTRAULX DE NEUFCHASTEL.

(Suscription :) Aux Magnificques et très redoubtez Seigneurs Messieurs Advoyer et Conseil de la ville de Berne, noz très honnorez Seigneurs.

1079

LE CONSEIL DE BERNE au Roi de France.

De Berne, 15 décembre 1541.

MANQUE.

La minute de cette requête ne paraît pas avoir été conservée. M. Frédéric Bratschi, qui a pris la peine de la rechercher pour nous

[6] Voyez la note 3 du N° 1081.

aux Archives de Berne, nous informe qu'elle ne se trouve ni dans les volumes des Missives françaises, ni dans ceux des Missives allemandes. Cependant on a la preuve que la requête fut écrite et envoyée [1]. Le procès-verbal de la séance du 15 décembre 1541 porte, en effet, ces mots : « Pour *les Farel* (den Farellussen) une lettre de recommandation adressée au Roi. [Écrire] aussi à *Boysrigaud* d'expédier la lettre. » (Trad. de l'allemand.) A comparer avec le N° 1076, renvois de note 4-13.

1080

LA CLASSE DE THONON au Consistoire de Berne.

(De Thonon, 8 ou 15 décembre 1541 [1].)

Inédite. Manuscrit original [2]. Arch. du canton de Vaud.

S. Fieri non potest quin veniant offendicula, viri patres ac fratres in Domino observandi; alioqui non esset opus in utraque repub.[lica] legibus. Id in classe nostra nunc locum habere, dolentes agnoscere nostra nos conscientia cogit et ecclesiasticum juramento nostro firmatum edictum. *Anthonium Frumentum nostis ab initio variis ac ministro indignis sese implicuisse secu-*

[1] Le chancelier de Berne, *Pierre Giron*, avait acquis par la pratique une grande facilité de travail. Ses minutes de lettres sont tracées d'une main alerte, infatigable et qui ne trahit jamais la moindre hésitation. Aussi lui arrivait-il parfois, et même pour des affaires importantes, d'écrire au vol de la plume la missive qu'il fallait expédier sur-le-champ. Dans ce cas, il ne restait point de minute ; mais l'excellente mémoire du chancelier lui en tenait lieu.

[1] En publiant la traduction ancienne de cette lettre (t. VI, p. 401), nous lui avons attribué la date de 1540. Mais plus tard nous nous sommes convaincu qu'elle appartenait à l'année 1541. Nous renvoyons, pour la plupart des détails, aux notes du texte français (VI, 401-404).

[2] Il est de la main de *Jean Collas* (*Collassus*), natif de Bordeaux (?) et pasteur de la Classe de Thonon (Voy. t. V, p. 97. — Ernest Gaullieur. Histoire de la Réformation à Bordeaux et dans le ressort du parlement de Guyenne. Paris, Bordeaux, 1884, p. 31).

M. le ministre Théodore Claparède, de Genève, a bien voulu nous dire où se trouvait le manuscrit original, et celui-ci nous a été obligeamment communiqué par M. l'archiviste Aymon de Crousaz.

laribus negotiis. Genevæ mercatorem potiùs quàm evangelicum concionatorem egit. Cum per totam hebdomadam vel publica officina mercaturam ipse aut per uxorem exercuisset, diebus dominicis Verbum administrabat, etiam in vicinis pagis ditionis Dominorum.

Thononii majori offendiculo, præter cætera, magna olei copia in urbe et vicinis pagis collecta, *olei mercator evasit.* Tacemus partem publicani muneris quam cum quodam subiit et exercuit. Postremò, *juxta ingressum in Massongieriensem in qua nunc agit ecclesiam, omnino se gessit*[3] *ac fructus sua vocatione dignos illic produxit, adeò ut verus Demas esse à nobis affirmetur*, ut qui mira aviditate hoc seculum sit amplexus. Siquidem *præter communia quæ semper recepit stipendia*, omnibus curæ redditibus et administratione non contentus, *ducentos a Dominis nostris florenos, sub diaconi prætextu quem falsò se per annum aluisse asseruit ipsis, planè nobis ignorantibus, emunxit ac extorsit*, cum potiùs in hoc arguendus esset quòd *Robertum*, qui nunc diaconus est, tunc puellarum quas domi habet instituendarum gratia, proprio suo nomine domi retinens, citra ullam fratrum probationem et consensum, propria authoritate ferme quindecies ad concionandum impulit.

Fœnerationem ejus ex vineis undique aliqua pecuniola callidè ab eo occupatis veremur scribere. Scilicet in novissimis hisce vindemiis, ex vineis jam dictis severiùs quàm soliti erant sacrifici, vindemiam corrasit, cum aliis quas a Dominis obtinuit, tum omnibus quæ ad sacerdotium illud pertinent. Magna vini collecta copia non contentus, sed et passim abunde vina coëmit, adeò ut avari illius exemplo penuariis suis tantæ vini copiæ haud capacibus, alienis uti coactus fuerit. Neque veritus est vel ex fratribus nostris quosdam in negotio circumvenire, quemadmodum res hæc, ut omnia jam dicta, in cœtu nostro comprobata eique proposita fuerunt.

Quorum omnium et priusquam ea ageret et posteaquam egisset, à tota classe vel ad nauseam usque admonitus et increpatus, non solùm non resipuit, verumetiam universo fratrum cœtui mentiri veritus non est : dum quantum vini coëmisset interrogatus est. Et quemadmodum hactenus pejus egerat, ita in postremo quoque cœtu nostro, nos omnes et quæcunque omnium nostrùm nomine

[3] Le texte français d'*Antoine Froment* est plus expressif : « *il s'y est mis soi-mesme*, et là a produit, etc. »

ad revocandum eum dicebantur, contempsit et contumeliis in totam classem et ordinem nostrum rejecit, ad civilem juris ordinem nos provocans : si quid in eum haberemus [4], nos omnes calumniatores esse, et quicquid tandem evenire posset, etiam si omnia rabie corripienda forent, ad civiles judices pertracturum.

His igitur perpensis, cum hic morbus nobis sit perspectissimus, quem etiam omnes sentimus, et per eum tot maledicentiis quotidie obnoxium videamus omnium nostrûm ministerium, adeó ut passim vini ac frumenti rigidiores pontificiis sacrificulis corrasores ac coacervatores tenacioresque, et avaritiæ magis inhiantes, propter eum habeamur, et palàm populares querimoniæ, ac mercatorum qui solent annuatim aliquid in hujusmodi negotiationem lucrari voces quotidie nobis objiciantur, quibus pœné confusi resistere non valemus. — *considerata etiam hujus miseri inobœdientia, calliditate, atque malitia,* — in [nomine] Domini unanimiter nos congregati, magno tamen animi dolore, *tanquam excellentis hu[jus] ministerii indignum ad vos cum his nostris relegandum censuimus atque consensimus omnes,* [ei XXI^um^] Decembris diem istic coram vobis indicentes [5]. Valete.

G. Pariat [6].

Joachimus Biturix [7].

A. Raberius decanus [8]. T. Beguinellus [9].

(Inscriptio :) Illustri et magnifico consistorio Bernensi [10].

[4] Texte français : « *Si nous lui disons quelque chose.* »

[5] Il paraît que le bailli de Thonon dispensa *Froment* de se rendre immédiatement à *Berne*, et qu'il se contenta d'envoyer au Consistoire la présente lettre. On lit, en effet, dans le Manuel de Berne du lundi 26 décembre 1541 : « [Écrire] au bailli de Thonon : *Froment* et les prédicants se querellent entre eux. [Il doit lui ?] lire la lettre [de la Classe]. Ce qu'il découvrira à leur sujet par une enquête, ou autrement, il doit le communiquer à mes Seigneurs, et envoyer ici *Froment* avec la lettre pour le jeudi après le nouvel an » (Trad. de l'allemand).

[6] *Gérard Pariat*, collègue de Fabri à Thonon.

[7] Est-ce la traduction latine du nom *Joachim le Berrichon* ou *le Berruyer*, ou bien peut-être le surnom familier de *Joachim de Coignac*, qui était originaire du Berri ?

[8] *Antoine Rabier*, pasteur à Hermance.

[9] *T. Beguinellus*, et non *Reginellus*, comme nous l'avions lu par erreur dans la traduction française. Ce personnage, dont nous ignorons les antécédents, figure pour la première fois dans la correspondance des Réformateurs. Il était l'un des jurés de la Classe.

[10] Nous ne savons de quelle manière le Consistoire de Berne accueillit

1081

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Neuchâtel.

De Berne, 23 décembre 1541.

Inédite. Copie contemporaine [1]. Archives de Berne.

Nostre salutacion devant mise, Nobles, prudans, saiges, pourvéables, discretz, singulliers amys et très chiers bourgeoys!

La confiance à nous donnée par vous lettres datées du xxvii^me^ de Novembre, que les différendz entre vous et maistre *Guillame Pharel* fuissent en bon arrest et adpoinctement, nous a esté abastue et du tout érassée [2] par le *Raport verbal des commis* (comme ils disoyent) *de la part du plus de Neufchastel, faisants contre le dict Pharel* [3]. Lequel Raport et production d'ung Rôle contenant les

les plaintes portées contre *Froment*. Ce ministre ne se présenta pas le jeudi après le nouvel an (5 janvier 1542). De nouveaux ordres, datés du 11, ajournèrent sa comparution au 30 du même mois. Le Manuel de ce jour ne mentionne pas son affaire. On voit seulement par la lettre du 2 février 1542, que *Froment* fut cité à Berne avec plusieurs personnages, entre autres, le doyen de la Classe, *Antoine Rabier*.

[1] Elle est de la main du notaire neuchâtelois *A. Bretelz*. Nous reproduisons l'orthographe plus simple de la minute bernoise.

[2] C'est-à-dire, *arrachée* ou *enlevée*, du latin *erasus*.

[3] Cette votation n'avait pas été régulière (p. 331, n. 3).

Les *commis* des adversaires de Farel parurent devant MM. de Berne le 19 décembre. Le procès-verbal du dit jour contient ce qui suit : « Les députés de Neuchâtel, *Pharelli adversariorum nomine*,... déclarent que celui qui a informé mes Seigneurs qu'il y a seulement *seize* personnes qui veulent le chasser [N° 1077], soutiennent une fausseté. Sur ce, ils présentent par écrit un rôle des noms des adversaires [de Farel], et ils demandent qu'on les maintienne au bénéfice de la sentence portant que *Farel* doit se retirer.

« On leur répond que mes Seigneurs sont maintenant peu nombreux ; que l'affaire est difficile ; que l'écrit du Maire et des Ministraux [du 12 décembre] affirme qu'ils sont en paix les uns avec les autres, ce qui n'est pas le cas, d'après le discours qu'on vient d'entendre. Mes Seigneurs

noms de ceulx que tiènent contre le dict *Pharell* ne soy acorde aulcunement avecq vous dernières lettres à nous escriptes du 12me de ce moys. Dont, tant par la contrariété de vous lettres au Raport et posites des susdicts ambassadeurs, que par aultres indices [4], *facillement congnoissons l'affaire ne estre en sy bon ordre que pensions,* — les ungs de vous tendans deça, les aultres delà, — de quoy pouroient survenir troubles et fascheries non-seulement entre vous, ains par conséquence aussy entre aultres vous circumvoysins. Laquelle chose consydérants, et pour tousjours continuer en bon voulloir qu'avons de faire prospérer nous amys et bourgeois par le singulier moyen de la concorde, *somes délibérés d'envoyer nous commis et ambassadeurs par devers vous,* assçavoir de sambedy que vient en quinze jours [5] au gicte, pour au lendemain traicter avecq vous le bien et paciffication des dictes affaires. Cependant vous prions voulloir vivre en paix et tranquillité, sans plus échauffer les matières desjà trop aigres et suspectes. En ce nous fairés plaisir et l'office de gens saiges ayant à cueur le bien publicque. Datum xxiiie. Decembris 1541.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

(Suscription :) Aux nobles, prudens, expers Seigneurs les Mayres et quatres Ministraulx de Neufchastel, noz singuliers amys et très chiers bourgeois.

veulent parler de cela avec le Gouverneur, et ensuite prendre une résolution. En attendant, ils doivent rester tranquilles. »

On lit encore dans le Manuel de Berne au 23 décembre : « *Georges de Rive* expose (devant le Conseil) qu'il n'a rien pu effectuer au *Landeron* quant à la religion, parce qu'ils s'appuient toujours sur leur bourgeoisie avec Soleure. — La querelle au sujet de *Farel* a recommencé. Les uns veulent se prévaloir de la sentence qui porte qu'il doit se retirer ; les autres, de la lettre que mes Seigneurs ont écrite récemment aux Neuchâtelois [celle du 26 novembre]. Ainsi l'affaire reste en suspens.

« Ordre est donné d'établir un prédicant au *Landeron*, à côté du diseur de messes, et de laisser aller chacun où Dieu le conduira. Concernant *Farel*, on enverra une ambassade, pour rechercher exactement quelle est la majorité actuelle, etc. » (Trad. de l'all.)

[4] Ils avaient probablement été communiqués par *Hans Wunderlich*, le correspondant de LL. EE. à Neuchâtel (p. 87, 243). Notons, à ce propos, l'article suivant des instructions données par les Bernois à leurs députés, le 7 septembre : « Vous indiquerez ce que *Wunderlich* a mentionné dans son écrit, mais sans donner à connaître de qui l'on a reçu ces renseignements » (Recès des Diètes, vol. de 1541-48, p. 67).

[5] C'est-à-dire, le 7 janvier.

1082

LE CONSEIL DE NEUCHATEL au Conseil de Berne.

De Neuchâtel, 31 décembre 1541.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne.

Magnificques, très puyssans et redoubtez Seigneurs! Nous avons entendu les lettres qu'ilz vous a pleuz nous escripre [1], sur les lettres que vous avons escriptes le XXVIIme jour du moys passé. Par lesquelles dictes estre advertis — par les commis ce disant verballement la pluspart de ceste ville [2], contraires à maistre *Guillame Pharel,* — au contraire de nostre dicte rescripcion, que aussy par autres indices ou advertissement. Par là cognoissés que nous sumes les ung contre les aultres au dict différant. Ains pour paciffier le dict affaire envoyerés ycy dès samedy à huit jours prochain [3] Messieurs vous Ambassadeurs, desirans de nous que ayons l'affaire publicque à cueur, et que les mathières ne se eschauffent davantaige.

Très redoubtez Seigneurs, nous vous remercions très humblement la bonne mémoyre et peinne que prenés pour le bien et union du dict différant. En laquelle pour nous personnes vous supplions continuer et croyre que, de nostre part, y avons fait jusques ycy et ferons encore nostre loyal pouvoir, comme ceulx que ne desirent autre chose que toute bonne paix et concorde, et que *tousjours avons tenus et encore tenons à cela que nous semble estre plus que raisonnable, [savoir,] que le dict Pharel ne doit estre chassé, ne exillé, que ne luy soit déclairé, ou le laisser justiffier, en quoy ou pourquoy il ait fait faulte,* et que jamais (ou jusque au présent) ne lui a estez déclairé [4], ne à nous aussy. Davantaige, nous

[1] Voyez le N° précédent.

[2] Ceux qui s'étaient présentés à Berne le 19 décembre (N° 1081, n. 3).

[3] Le personnage qui composa cette lettre, avant le samedi 31 décembre, pouvait bien dire : « Dès samedi à huit jours. » Mais le secrétaire qui l'expédia le 31 aurait dû écrire : *dès ce jour d'hui*, etc.

[4] Et pour cause. La partie adverse de Farel n'aurait éprouvé que des

nous [l. vous?] avons aussy déclayré tousjours et encores à présent : sy le dict *Pharel* a perpétrer quelque chose contre nostre souveraine Dame et Princesse, ou envers ceste ville, ou aucuns particuliers, que ne luy voulons assister en aucune dérayson. *Mais de l'envoyer sans sçavoir le mérite de la cause, ou* [*ne*] *le laisser justiffier, que ce seroit contre Dieu et toute raison.* Et ad cela sumes encores. Et nous nous asseurons tant de vostre bonne justice et raison, qu'il vous semblera estre raysonnable.

Et, *au regard de ce que les dicts commis ont produict rolle et proposez*[5] *contraire à nostre dicte lettre,* nous vous supplions croyre que nous vous avons escript le commandement de nostre office et verité. Et espérons, la matière principalle despéchée, en recouvrer d'eulx par Justice la rayson. Car *quelque imbécilles*[6] *que soyons, ne vouldrions pour mourir*[7] *vous informer que de la verité, laquelle espérons nous assistera.* Et, au regard du différant quil est, nous espérons tant de vostre clémence et de Messieurs vous ambassadeurs, que *vous ferés telles informations, que trouverez duquel lieux cela procède ou est sorty*[8], depuys nostre dicte lettre estre [escripte]. A quoy vous supplions bien adviser, et voulloir ceste pouvre ville tousjour avoir pour recommandé, comme avez fais jusques ycy : nous offrans de noz personnes à vous, selon nostre petitesse, à nostre pouvoir faire tous les services que vous playra nous commander. Pryant Dieu, Magnificques et très puyssans Seigneurs, qu'il vous doint très bonne et longue vie. De ceste ville, ce derrier jour de décembre **1541**.

Voz très humbles et hobeyssans serviteurs et bourgeoys,

MAYRE ET QUATRE MINISTRAL DE NEUFCHASTEL.

(Suscription :) Aux Magnificques et très puyssans Seigneurs l'Advoyer et Conseil de la ville de Berne, noz très honorez Seigneurs.

ennuis, et peut-être de la honte, si elle s'était décidée à exposer nettement ses griefs et à les soumettre à un débat contradictoire (p. 331, renv. de n. 4-5).

[5] Et proposé contrairement, etc.

[6] C'est-à-dire, *faibles, petits.*

[7] Les Bernois (lettre du 10 nov., p. 331) avaient mis dans la bouche de Farel la même expression. Nous l'avons traduite par ces mots : *pour rien au monde.*

[8] C'est encore une pierre jetée dans le jardin du Château (N^os^ 1046, n. 6; 1050, n. 7-8-9).

1083

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel [1].

De Montbéliard, 31 décembre 1541.

Inédite. Copie. Bibliothèque de la ville de Metz.

.....*De Metensibus puto rumorem esse falsum,* præsertim cum hoc mense bis ab illis literas acceperim, nec quicquam hujusmodi mihi sit significatum [2]. Et putarem me non solùm desidem et inhumanum, sed impium quoque, si quid tale compertum haberem, et tibi simul et charissimo fratri nostro *Calvino* sine mora ulla non significarem [3]. Verùm hoc mihi illorum literis significatum est, *Jacobitam novum illuc venisse* [4], *eumque purè et liberè concionari, ac illic omnes bonos summa esse in spe, ut tandem aliquando voti compotes fiant* [5], *nisi id per novum Magistratum impediatur :* qui calendis Februarii creabitur, quemque magna ex parte Evangelio non multùm faventem futurum putant et timent [6]. Sed Dominus aderit causæ suæ.... Monbelgardi ultima Decembris 1541 [7].

[1] Ce fragment de lettre nous a été signalé par M. le ministre Ernest Chavannes, et nous en devons la copie à l'obligeance de M. Henri Burtin, bibliothécaire adjoint de la ville de Metz.

[2] Farel, qui écrivait le 1er décembre : « Incerta quædam feruntur de *Metensibus*, quòd pontificia omnia amandarint » (N° 1075, renv. de n. 30), avait questionné Toussain à ce sujet. Nous avons ici la réponse du pasteur de Montbéliard.

[3] Toussain écrivait fréquemment à Farel et il savait que Calvin s'intéressait vivement aux progrès de l'Évangile à Metz.

[4] L'ex-Dominicain *Pierre Brulli* avait dû quitter *Metz* au mois de juin 1541, et en décembre il prêchait dans l'église française de *Strasbourg* (Page 196, n. 15, 20). Le « nouveau Dominicain » qui évangélisait la ville de Metz ne doit pas être confondu avec le prieur *Watrin du Bois* (Voyez t. VI, p. 282, n. 9. — Charles Paillard. Le procès de P. Brully, 1878, p. 8, 91, 94).

[5] A comparer avec la lettre de Calvin du 25 juillet, p. 196, lignes 6-9.

[6] En 1542 *Gaspard de Heu*, seigneur de Buy, fut élu maître-échevin de Metz, non le 1er février, mais le jour de la saint Benoît (21 mars), si l'élection eut lieu à la date accoutumée. Il penchait vers la Réforme, à laquelle

1084

LA REINE DE NAVARRE à François I.

(De Nérac, fin de décembre 1541 [1].)

Autographe. Bibl. nationale. Supplém. français, n° 2722, lettre 133me. F. Génin. Nouv. Lettres de la reine de Navarre, 1842, p. 194.

Monseigneur!..... La lectre qu'il vous a pleu m'escripre a guéry et le mary et la femme, et leur a ousté leur grans douleurs, dont la seule occasion est la veue d'une escripture tant pleine d'amour qu'elle nous rent satisfaits du continuel desir que j'ay, qu'il vous plèse nous tenir en vostre bonne grâce pour plus que très hum-

son frère *Jean* était hostile (Voyez la p. 196, n. 16. — Huguenin. Chroniques messines, p. 860, 861. — La lettre de Bucer du 6 oct. 1542. Calv. Epp. et Resp., 1575, p. 366).

[7] La copie du pasteur Paul Ferry, que nous suivons, porte en tête cette note : « Une lettre latine de Toussain à Farel, datée : Monbelgardi, ultima Decembris 1541. » On peut se demander, il est vrai, si nous n'avons pas ici l'ancien style, qui faisait commencer l'année à Noël? Dans ce cas, la véritable date serait le 31 décembre 1540. Mais, outre le fait indiqué dans la note 2, nous rappelons qu'à la fin de décembre 1540, on ne parlait à Metz que de la prochaine entrée de l'Empereur (VI, p. 279-80, n. 5). Toussain, qui ne pouvait l'ignorer, n'aurait pas manqué d'en dire un mot à Farel, cette visite de l'Empereur étant de nature à inquiéter les Évangéliques messins.

D'après un article, composé par M. l'avocat Abel et inséré dans la *Gazette de Lorraine* (mai 1876), « une lettre adressée de Montbéliard, le 31 décembre 1541 par un réformé messin nommé *Meurisse* (?) à G. Farel, lui apprenait qu'un Jacobin (ou Dominicain) avait prêché à Metz l'Évangile *purement*, c'est-à-dire, à la mode de Calvin, et qu'un provincial de l'Ordre était accouru au monastère de la rue des Prêcheurs (ou aux Ouies) pour y faire cesser ces prédications hérétiques » (Voyez Ch. Paillard, loc. cit.). — Une personne très compétente nous assure qu'il n'y avait pas d'évangélique messin appelé *Meurisse*. Nous en concluons qu'il faut identifier la lettre en question avec celle de Toussain, écrite le même jour et datée du même lieu. Voyez les Additions.

[1] Cette date est déterminée assez exactement par les lettres que nous citons dans la note 2.

blement recommandés; respondant pour nous à vous, et nous escusant; sentant combien nous connoissons l'obligacion que nous vous devons et de quel cueur et amour nous recevons vos grâces.

Monseigneur, *quant au fait de M. de Condom* [2], *je vous supplie croire que je suis tant ungnie à vous que je ne puis desirer mal à ceux qui m'en font. Et si aultre que moy n'estoit offensé, j'aurois plus de plesir à pardonner que à pugnir.* Mais vostre offense ne se peult oublier de ceux qui n'ont que vous davant leur yeux; et j'espère, Monseigneur, que envoyant icy les coumissaires [3], vous

[2] *Condom*, siège d'un évêché, est situé à 8 l. environ au sud de *Nérac* (Lot-et-Garonne). *Érard de Grossoles* fut évêque de Condom de 1521 à 1543. C'était un fougueux catholique. Génin suppose qu'il avait fait répéter en chaire les calomnies que les Impériaux répandaient en Allemagne (1536) contre François I (Voy. les Mém. de du Bellay, livre VI, éd. Lambert, III, 247, 248; éd. Petitot, p. 437). Mais il semble que ce prélat était accusé d'un méfait tout récent. Marguerite écrivait le 29 décembre 1541 à M. d'Izernay, intendant de la maison de Jeanne d'Albret :

« Sy le Roy a eu contentement d'entendre par vous l'estat où je suis [elle se croyait enceinte], j'en ay encores plus d'entendre la continuation de sa santé..... Je n'estime pas moins la grâce que le Roy me faict d'envoyer icy les commissaires que me nommez, que d'envoyer *M. de Condom* à Bloys; car je n'ay pas tant de hayne à luy que j'ay de desir que le Roy soit aymé et obéy en ce pays... et congneu aultre prince que l'évesque ne l'a fait prescher. Ce sont propos de quoy vous sçavez que je n'ay jamais voulu fascher le Roy; mais si est-ce que depuis qu'il [*G. de Grossoles*] eut congé de retourner chez luy, vous n'avez jamais veu la braverie qu'ont faict ses parens! Et par quelques advertissemens que j'ay eus que l'on use fort de poisons de ce costé-là, j'ay prié le roy de Navarre, tant que je aurois à demourer icy, que l'on eslongnast de ceste ville ceulx qui estoient au dict évesque : ce qu'il a faict doulcement, en leur remonstrant l'opinion que j'en avois, et a [-t-] on donné ordre que personne n'entre à nos offices. L'invention que l'on dit que les moynes ont d'empoisonner en ce pays, c'est dedans l'encens..... » (Génin, o. c. I, 371, 372.)

A ce sujet, il faut encore citer une lettre de Marguerite à son frère (mai ? 1542) : « J'ay receu la lectre... par laquelle il vous plest auctoriser le roy de Navarre et moy de donner grâce, à nostre requeste, au prisonnier..... Ce prisonnier, pour cuider eschapper, proumettoit des choses si difficiles, que le roy de Navarre ne s'est fié ny en ses proumesses ny en ses larmes. Et sa raison, c'est que puis qu'il a si librement confessé avoir deslibéré de nous empoisonner, qu'il y a chouse plus grande... Mais que *Baïf* soit par dessa avecques des plus suffisans de vos cours de Parlement et le baillif d'Orléans [Jacques Groslot], l'on luy fera dire verité » (Génin, II, 211, 212).

[3] Elle écrivait de Nérac à d'Izernay, le 30 décembre (1541) : « Je voy bien que vostre diligence m'a merveilleusement servie, et que sans elle et

serez mieux congnu et craint en ce pays que l'on ne vous y a voulu desguiser, et trouverez de grandes faultes. Et quant à l'ordre qu'il vous a pleu mettre à vostre court de parlement [4], elle est si bonne, que aultres que les mauvais ne s'en peuvent plaindre. Car *coume vous desirez que l'innocent ne soit prévenu par malice, aussy vous voulez que le téméraire et qui tourne l'Escripture de Dieu en liberté de la chaire et désobéissance des supérieurs soient pugnis,* coume la raison est juste. Je vous asseure, Monseigneur, que vous en avez maintes prières, et n'y a houme qui ayme à lire la Sainte Escripture, que, s'il voit quelqu'un en parler légièrement, qui ne le repraigne, plus pour la crainte de vous desplaire que de pugnis-[s]ions. *Dieu merci,* Monseigneur, *nul des nostres n'ont esté trouvés sacramentaires* [5], combien qu'ils n'ont guères porté maindres pei-

le bon conseil que vous donna M. le chancelier d'Alençon [François Olivier], à grant peine que les choses eussent si tost sorty effect : duquel je ne me resjouis en façon quelconque que pour faire congnoistre à ce pauvre peuple comme leur Roy n'est pas aussy cruel que on leur a presché; et n'estoit l'asseurance que j'ay que le Roy sçait bien que je n'ayme la vindication, je craindrois que l'on pensast qu'elle feust cause d'avoir ainsy prins cest affaire à cueur... »

On lit encore dans sa lettre au même, datée : De Nérac, le XII[e] jour de janvier (1542) : « Vous sçavez comme le Roy a ordonné que MM. *de Bayf* et *Bagie* viendroient par deçà avec commission d'informer sur le faict de *M. de Condom* et autres choses concernant le proufict du Roy..... Je n'entends point parler de la despesche de la dicte commission et encores moins de leur partement : [ce] qui me faict craindre qu'il y ait quelque empeschement, car souvent telles dépesches ne se font pas selon l'entière intencion du Roy, ne si promptement qu'il entend..... » (Génin, o. c. I, 376, 380.)

[4] Le parlement de Guyenne ou de Bordeaux, devant lequel *Marguerite de Navarre* plaida en personne (24 mars 1544) la cause d'*André Mélanchthon,* neveu du réformateur allemand (Voy. Ernest Gaullieur. Hist. de la Réf. à Bordeaux, 1884, I, 69-72).

[5] Il semble, au premier abord, que la reine fasse allusion à un parti religieux, à une église qu'elle aurait particulièrement affectionnée; et l'on pense involontairement à l'église d'Oléron et à son pieux évêque *Gérard Roussel* (t. VI, p. 209, n. 28). Mais l'ensemble du discours ne permet pas de s'arrêter à cette interprétation. Marguerite veut dire : L'évêque de Condom nous a accusés, mon mari et moi, de protéger les hérétiques. Mais aucune des personnes qui composent *notre cour* ne s'est trouvée de la secte des Sacramentaires (Voy. E. Gaullieur, o. c. I, 68).

Les Sacramentaires avaient été exclus de la première amnistie de François I (1535). C'est à cause de cela, sans doute, que la reine se sert de leur nom pour désigner le degré extrême du radicalisme religieux. Cepen-

nes [6]; *et ne me puis garder de vous dire qu'il vous souviengne de l'opinion que j'avois que les vilains placars* [7] *estoient faits par ceux qui les cherchent aux aultres* [8].

Monseigneur, je ne vous puis assez mercier du secours qu'il vous plest faire à *M. de Clèves* [9], avecques lequel j'espère que vous en tirerez service qui vous tournera à honneur et à proufist. Et combien, Monseigneur, que l'amour que vous portez à ceux qui souffrent pour vostre service n'a besoing de recoumandacion, si est-ce que je vous supplie très humblement parachever l'obligacion en quoy vous l'avez lié en vostre service, et y faire coume de chouse qui est du tout vostre. Et je suis seure, Monseigneur, que vous le trouverez tel que vous serez content du bien que vous luy faites [10].....

Vostre très humble et très obéissante subjecte
et mignonne

MARGUERITE.

dant *Gérard Roussel*, son ancien aumônier, qui avait séjourné près de sept mois à *Strasbourg*, avait pu lui apprendre quelles étaient les idées de *Bucer*, de *Capiton*, de *Farel* sur le sacrement de la sainte Cène, et que, dans cette ville sacramentaire, on célébrait « un culte conforme à la Parole du Christ, » et qui avait réjoui le cœur du vieux *le Fèvre d'Étaples* (I, 393-398, 405-413, 481). Marguerite devait savoir aussi que les Évangéliques de France étaient, pour la plupart, les disciples spirituels des pasteurs strasbourgeois. Mais, préoccupée de rassurer son frère, elle affirme (assez témérairement, croyons-nous) que les nombreux fugitifs pour la religion auxquels elle a ouvert un asile à *Nérac*, n'avaient rien de commun avec les Sacramentaires. Elle ne s'aperçoit pas même qu'en condamnant la doctrine de ceux-ci, elle désavoue ses anciens correspondants d'Allemagne : *Mélanchthon*, *Bucer* et *Calvin*. Le fait est d'autant plus singulier, que ses relations avec eux n'étaient pas pure affaire de politique. Si elle estimait leur grand savoir, elle honorait encore davantage leur piété. Autrement, aurait-elle sollicité d'eux, pour elle-même et pour sa fille, Jeanne d'Albret, les prières des églises évangéliques? (Voyez p. 184).

[6] Les rigueurs que l'Inquisition et le parlement de Bordeaux exercèrent en Guyenne, de 1526 à 1542, contre les personnes suspectées ou convaincues d'hérésie, sont décrites par M. Ern. Gaullieur, o. c. I, 9, 15-17, 21, 22, 38-41, 47-53, 57-69.

[7] Les placards contre la messe qui furent affichés à Paris dans la nuit du 17 au 18 octobre 1534.

[8] La reine se trompait. « Les vilains placards » n'avaient pas été faits par des Sorbonistes, mais par le pasteur *Antoine Marcourt* (III, 224-227, 236-238).

[9] Le duc *Guillaume de Clèves*, gendre de la reine (p. 184, 199-201).

1085

LES PARTISANS DE FAREL aux ambassadeurs de Berne [1].

(Neuchâtel, 7 janvier 1542.)

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne.

Magnificques Seigneurs,

Comme il soit que soyons estez advertiz par lettres de la part de noz très redoubtez Seigneurs, que, pour la bonne amytié et bénivolence que Leurs Excellences nous pourtent, [elles] délibéroient envoyer par deça ce jour d'uy [2] Messeurs leurs Ambassadeurs [3], pour à lendemain traiter avec nous la paciffication du différant esmeu par les aucuns particulliers, à l'encontre de nostre pasteur et ministre maistre *Guillaume Farel,* et, *pource que Voz Seignories soyent à la verité informées, — avons faict coucher par escript, par l'advis et consent*[*ement*] *de tous noz autres frères adhérans en la cause du dict Farel, les Articles suyvans* [4], concernans sommairement la déclaracion des choses suscitées, faictes et passées dedans ceste ville, tant par délibéracion de Conseil que autrement, *affin que de tant myeulx puyssiez cognoistre le droit de*

[10] Voyez la correspondance de la reine de Navarre avec le duc de Clèves, à la fin de l'ouvrage intitulé : « Le mariage de Jeanne d'Albret, par le baron Alphonse de Ruble. Paris, 1877, » XIV et 323 pp. in-8°.

[1] Cette requête, écrite par le notaire A. Bretelz, est résumée en allemand dans les Recès des diètes suisses (1541-1548, p. 100) et attribuée au Conseil de Neuchâtel. L'intitulé que nous lui donnons nous semble plus exact, puisqu'elle fut rédigée « par l'avis et avec le consentement des autres adhérents de *Farel.* »

[2-3] Les auteurs de la requête mentionnent des faits qui appartiennent aux derniers mois de l'année 1541, et ils émettent des assertions que les adversaires de Farel contestèrent dans leur mémoire, présenté le 18 janvier 1542 à MM. de Berne. La lettre de ceux-ci du 23 décembre (p. 385) nous apprend, de plus, que leurs ambassadeurs, *Jean-Rodolphe d'Erlach* et *Jacob Tribolet*, devaient arriver à Neuchâtel le samedi 7 janvier. Ce fut donc ce jour-là que la requête leur fut remise.

[4] Dans l'original, *suygans*.

la cause, et comme en l'affère l'on a procédé dès le commencement jusques à l'heure présente, en priant très humblement Voz Révérences nous perdonner, cy en aucuns endroit Voz Grâces estoyent offencées.

Vray est, très vertueulx Seigneurs, que *le dimenche de Julliet dernier passé* [5], sur le cinistière [6], furent tenus certains propos par les aucuns particuliers, à cause d'aucunes parolles preschées par le dict *Farel,* comme il disoyent : de quoy s'en suscita différent, et, pour icelluy paciffier, et mesmement pour très acertes remonstrer à ceulx qui ce bendoient et routoyent desjà ce mesme jour hors de la ville, *pendant le presche du dict Farel,* fut par nous au lendemain du matin mis le Conseil ensamble, pour obvier à telx propos et entreprises; puys, au lendemain, au vendredy suyvant [7] : auquel jour fus [l.fut] Conseil et toute la communité de la ville ensemblé, voyre la personne de nostre très honnoré Seigneur Monsieur *le Gouverneur,* et d'aucuns des seigneurs du Conseil de nostre souveraine dame et princesse, et sur ce devisez plainement des choses, tellement que ung chascun en dit son advis et semblablement. Et, *de faict, n'y heust point de résolucion entière que le dict Pharel deust demourer ou sortir,* fors que ung chascun attesta et rendit tesmoingnaige devant Dieu et la seigneurie, que le dict *Pharel* estoit entre nous de bonne et saincte doctrine, vie et conversacion. De

[5] Au sens strict, ces mots signifient : le dimanche de juillet *dernièrement* passé (Voyez, à la fin du 4me paragraphe, une expression toute pareille). Mais l'annaliste Boyve (II, 418), Ruchat (V, 164) et les éditeurs des *Recès* ont entendu par là *le dernier dimanche* du susdit mois, c'est-à-dire, le 31 juillet 1541. En l'absence d'un document plus précis, nous avons dû adopter cette date, bien qu'elle ne nous parût pas absolument certaine.

Si l'assemblée tumultueuse du « dimanche » en question décida réellement que *Farel* s'en irait au bout de deux mois (comme l'affirment Boyve, l. c., J.-J. Hottinger, o. c. III, 747, et Kirchhofer, o. c. II, 26), — ces deux mois devraient se compter à partir du dimanche 24 juillet, et non du 31. Nous en voyons un indice dans ce passage de la lettre de Berne du 14 septembre 1541 (p. 244-245) : « Nos ambassadeurs nous ont récité... les moyens par lesquels icelui différend a esté mis en amiable arrest jusques au dimenche 25me de ce mois : auquel jour la contrepartie de Farel entend faire la vuydance du dit affaire, et à icelui Farel devoir estre par vous donné congié. »

[6] Le *cimetière* qui occupait toute la terrasse située devant l'église collégiale.

[7] Le vendredi 5 août.

quoy la cause fut remise au dimenche suyvant, pour plussieurs bons respectz, et que, à la sortie du presche, ung chascun ce debvoit retirer à l'esglise, pour adviser meurement à l'affaire. Quoy saichant, nostre dict seigneur *le Gouverneur,* craignant tumulte, print la cause à la main par assentement de parties et, dedans xv jours [8], en debvoir fère telle déclaracion, que il espéroit que toutes parties auroyent contentement.

Pendant lequel terme [9], il a pleuz à l'excellence de nos dicts très redoubtez *Seigneurs de Berne,* pour bien de paix, envoyer Messieurs leurs Ambassadeurs pour nous induyre à vraye concorde et unyon, et devant leurs nobles présences [10] fut desduyt le discours de l'affayre, et depuys remis à une autre journée. A laquelle de rechef les dicts mesmes Ambassadeurs comparurent [11], d'autant que nostre dict seigneur *le Gouverneur* et nous les avoient singullièrement prier adviser au dict affaire, pour l'abollissement des dit différens et controverses. Et sur cela [ils ont] faict leurs amyable pronunciation, de laquelle tenons voz prudences recordantes.

Or, très prudens Seigneurs, ayans vos dicts Seigneurs [12] entendu que, depuys le départ de leurs dicts ambassadeurs, le Seigneur Dieu avoit au moyen de certaines Remonstrances à nous faictes, tant de leurs part à cause de leurs précédantes lettres, que celles des renommées villes *Zurich, Basle, Strabourg* et *Costance,* touché les cœurs de plussieurs, tellement que toutes haynes et inimitiez estoyent abollies, excepté quelque petit nombre, — [ils] nous mandarent lettre, par laquelle noz prians laisser tumber la pronunciation faicte par leurs dicts ambassadeurs et retenir le dict *Pharel* en son ministère, auquel après Dieu, par nous avoit estez appellez et receu, et ad cela ferions singulliers plaisir à tous amateurs de l'évangille de Jésuschrist, considérans que par le passé le dict *Pharel* avoit tousjours fidellement travailler en la vigne du Seigneur, et que pour peuz de fait ne soit ainsi déshonnoré et repulsé.

[8] Le Gouverneur aurait donc fait cette promesse : D'aujourd'hui au 21 août l'affaire sera jugée à la satisfaction des deux parties. — Les éditeurs des *Recès* ont lu par inadvertance : *dedans* XL *jours* (in vierzig Tagen).

[9] De deux choses l'une : ou l'arrêt du Gouverneur fut renvoyé de quinzaine en quinzaine, — ou bien il y a ici, dans la requête, une erreur de rédaction, puisque les Bernois n'intervinrent pas avant le 10 septembre.

[10] Le dimanche 11 septembre et les deux jours suivants (Voy. p. 244).

[11] Le dimanche 2 octobre.

[12] Les seigneurs du Conseil de Berne.

Car ce que messieurs leurs ambassadeurs pour l'hors, après plussieurs remonstrances à nous sans fruys faictes, pronuncearent, [n'estoit selon [13]] mes dicts Seigneurs, et n'est encore selon leurs voulloir, ny de leurs dicts ambassadeurs, ains ce dressoit leurs sentence et oppinion sur l'estat, challeur et aig[r]eurs des cueurs, pour l'hors tellement enflammez contre le dict *Pharel,* que il n'y avoit ordre d'autrement y procéder, comme la dicte lettre amplement déclaire, de la date du XXVI^me^ de Novembre dernier passé, et sur cela attendant nostre responce.

De quoy, très honnorez Seigneurs, il vous playra sçavoir et entendre que incontinant, au lendemain, fut par nous assemblés et convocquez Conseil et toute la communité de la ville, selon l'ordre ad ce requis, et sur ce diligemment veu et considérer le démérite de la cause, et signantement les bonnes et louables remonstrances de vos dicts très redoubtez Seigneurs, voyre aussi les lettres des susmencionnées villes, et ensemble plussieurs autres, et icelles résumées, fut demandez les oppinions à tous sans en laisser pas ung de ceulx qui estoyent en Conseil. Et illec [fut] passez et concluz par l'oppinion du plus, le dict *Farel* desmeure[r] et subsister en son office et ministère, pour plussieurs justes et sainctes causes considérées, ainsi que nos dictes lettres responsives, envoyées ce dict jour à l'excellence de vos dicts Seigneurs contiengnent. Mesmes fut entre nous par délibéracion et conclusion généralle statuer, sur peine d'amende et chastoy, Non jamais à l'advenirs partie et à l'autre, ny personne à personne en faire aulcun reproche, de faict ou de parolles ensambles, toutes haynes, rancunes et inimitiez entre nous estres mortes et abolies, comme toutes ses [l. ces] choses contiengnent escriptes au *livre du Conseil de la ville* [14].

Et non obstant toutes ses choses cy bien passées, ce sont les aucuns transpourté devant la grâce et magnificence de nos dicts redoubtez Seigneurs de Berne, donnant d'entendre à leurs seignories autrement que la verité des choses susdictes est [15]. De quoy en sumes grandement offensés, tant pour la fâcherie et labeurs qu'ils donnent à vos dictes Seignories sans cause, que d'avoir esté si osez de contrevenir ès seaulx et lettres de la dicte ville et de

[13] Ces deux mots ont été omis par l'écrivain.

[14] A notre connaissance, ce livre n'existe plus.

[15] Allusion aux plaintes que les adversaires de Farel firent, le 19 décembre, devant le Conseil de Berne (p. 384, n. 3).

nous, comme pouvons appercevoir par vos dernières lettres à noz envoyées par vos dicts Seigneurs [16].

Par quoy, très excellens Seigneurs, *prions en toute révérence voz prudences et sagesses avoir singullier égard ès choses susdictes, et auprès d'icelles nous maintenir et entretenir, vehu les choses si bien et deuement passées et résolues en Conseil par l'oppinion du plus, Et les dicts promotteurs de ceste sédicion et trouble estre chastiez et pugny selon l'exigence :* considéré la fin d'ung tel ou pareil fait estre grandement scandaleux et desplaisant à Dieu, voyre mesmement dommageables à bonne police publicque, et [que] *nous tous, de nostre part, avons, dès le commencement et encore de présent, desiré que, en ce dict affaire, l'on ne deust ainsi procéder par sédicion et tumulte populayre, ains par bon conseil et mehure délibéracion les ung avec les autres;* et que se le dict *Farel* avoit mespris en son office digne d'estre privé d'iceluy, ou d'estre pugny, en cela ne le voulions souffrir ny advo[u]er. Et ad ce le dict *Pharel* c'est offert sóuventes fois, sans avoir grâce ne mercy de luy. Daventaige, *leurs avons présentez, plus que de foys, justice, pour la justificacion en droit de la cause du dict Farel. Iceulx ne l'ont voulus accepter, mais du tout la nous ont refusée* [17].

Encore plus, nous leurs avons bénignement remonst[r]er et supplier que, si ly avoit parolles dittes de quoy il fussent offensez, tant de la part du dict *Pharel* que de nous, que entre nous tous généralleṁent ly deust avoir réconsiliacion crestienne et fraternelle, affin qu'en l'esglise de Christ ne fussions ainsi divisez, et perdonner voluntairement les ungs aux autres, affin de prospérer de bien en myeulx à la cognoyssance de l'Évangille. Ce que n'avons peu obtenir, mais ly ont procédé jusques à présent par voye autre que amyable, de quoy souventesfois sumes estez occasionnez de leurs résister autrement que ne desirions. Considérans que il n'y a nulle cause raysonnable de changer ou regetter les vrays ministres de l'esglise de Nostre Seigneur, estans deuement esleuz et appellez par bon ordre, comme a estez le dict *Pharel,* synon pour trois singullières choses, dont la première est : sy pourte mauvaise doctrine; la seconde : sy en toute fidélité et diligence il ne s'aquitte de la charge des âmes; la tierce : quand il sont répréhensibles de leurs vie et conversacion [18]. Ce que en ses trois sus-

[16] Lettre de Berne du 23 décembre.

[17] Nous en avons dit la raison, page 386, note 4.

[18] Ces considérations sont empruntées à la lettre des pasteurs strasbourgeois adressée à l'église de Neuchâtel (p. 305, lignes 13-20).

dictes choses le dict *Farel* n'a esté trouvé, mais approuvé les avoir fidèlement garder et excercer entre nous.

Pourtant, très honnorables et provides Seigneurs, prions très bénignement Voz Révérences avoir l'honneur et la gloyre de Dieu et aussi l'honneur de la ville en singullière recommendacion, et par vostre bon moyen, avec nostre honnorez seigneur *le Gouverneur*, fermer la porte par liens convenables à telz ou semblables personnaiges, affin que par cy-après n'entreprennent à susciter bendes, routtes et mutinacion, au grand dommaige et ruyne des choses susdictes. Quoy faisans, prierons de cœur l'Éternel conserver à jamais Voz Magnificences et Seigneuries.

Finis [19].

1086

LES ÉVANGÉLIQUES DE CRESSIER au Conseil de Berne.

De Cressier [1], 16 janvier 1542.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne.

Très redoubtés Seigneurs,

Dernièrement il vous pleust nous dire, que feriés remonstrances à Monseigneur *le Gouverneur* du conté de nostre souverainne Princesse, à cause d'une supplication que vos humbles serviteurs tenant le party du sainct Évangille vous avoyent faictes à vostre Conseil de Berne, affin d'avoir *ung prédicant*, pour les induyre et enseigner en la doctrine du sainct Évangille, et aussi affin que ceulx qui veullent vivre selon le pape ne nous molestassent, nous contraingnant de vivre contre nostre conscience.

Très redoubtés Seigneurs, nous avons bien entendu que Monseigneur le Gouverneur a esté à *Berne* devant Vos Exellences [2],

[19] Au dos cette note ancienne, mais inexacte : 1543.

[1] *Cressier*, village situé sur la route de Neuchâtel au Landeron et au S.-O. de cette dernière ville. *Cressier* est resté catholique. *Cornaux*, situé au S.-O. de Cressier, était déjà protestant.

[2] Le 23 décembre. Voyez la p. 385, note 3.

et a dit luy-mesme que luy en avez tenu porpoz — dont très humblement vos remercions de vostre bonne souvenance — et qu'il estoit demeurez de bon arrest de cest affaire avec Voz Exellences. Ce nonobstans, depuis, *nostre adverse partie n'a laissé de nous molester plus que par avant, nous gaigeant* [3] *pour nous contraindre à faire le pain qu'il appellent bénist, pour le sonnement des cloches qu'il font pour le temps. Et, pour avoir tant seullement baptiser ung effant* [l. *enfant*] *sur le cimetière,* devant la pourte du temple, *ilz ont gaigez ung des nostres pour la somme de cent livres.* Le poauvre compaignon a accordé le mieulx qu'il a peu, considéraus les grandz pleurs et lamentacions de sa poauvre ancienne mère et de sa femme estant en gessine [4]. Et, sur toutes ses choses, nous avons tant de foys prié, suplit et requisté Monseigneur le Gouverneur, que luy et nous en estions fâchez.

Et, sur ce, Monseigneur *le Gouverneur nous a voulu mettre d'accord d'une manière que nous a semblé estrange* et bien peu favorable à nostre Seigneur Jésuchrist et à son sainct évangille, et nous a présentez ung papier, dedans lequel estoit contenu, ainsy qu'avons peu entendre en l'oyant lyre : *que nous serions de nostre temple privé*[*s*], *et qui nous falloit aller à une aultre peroisse oyr la Parolle de Dieu, recepvoir les sacremantz, estre contraint à faire les festes sur nostre peroisse,* à laquelle chose par avant n'avons estez contraintz. Vray est qui nous a apointé qu'on ne nous doibt rien demandé touschant le pain qu'il appellent beneist et le sonnement des cloches pour le temps [5].

[3] Nous gageant, faisant des saisies au milieu de nous.

[4] En gésine, c'est-à-dire, en couche.

[5] Les Évangéliques de Cressier font allusion à la convention que le sire de Prangins avait faite à Neuchâtel avec un député de Soleure, le 30 octobre 1541. Dans l'acte où elle est stipulée le Gouverneur certifie, que quelques habitants de *Cressier* ayant déclaré qu'ils veulent recevoir l'Évangile, comme leurs circonvoisins, des différends ont surgi entre eux et les habitants du Landeron, qui se sont prononcés en majorité pour la messe; et que, pour rétablir la paix, lui, le Gouverneur, ordonne que ceux qui adhèrent à la Réformation aillent à *Cornaux* pour y entendre prêcher, pour y baptiser leurs enfants, se marier, recevoir la sainte cène, et se dispenser des jours maigres (!). Ils n'auront aucune obligation à remplir envers l'église de Cressier, jusqu'à nouvel ordre. Mais, en attendant, ils doivent observer les jours de fête comme les autres habitants (catholiques). Cet ordre sera lu et suivi sans contradiction (Trad. de l'allemand. Recès, vol. cité, p. 79-80).

Mais de nous contraindre à faire les festes ordonnées par le pape, et de nous obligé d'aller recepvoir les sacrementz et nous espo[u]sé hors de nostre paroisse, jusques à ung consille, o[u] aultrement, nous semble une chose trop dure et importable, qu'est grandement au préjudice et déshonneur du sainct Évangille, de révocquer ainsi en doubte la doctrine du sainct Évangille. *Fault-il que ceulx qui veullent vivre selond Jésuchrist soit privé et banny de leur temple et parroisse? et les aultres qui servent de toute ydolâtrye soyent bien soubstenu et maintenu? et qu'un larron et menteur,* condampnés par la Justice de l'audience de nostre souverainne Princesse, *soit entretenu en honneur? et qu'il soit le pasteur et recteur de nostre parroisse?* Dieu en ayet pitié et compassion! Et qu'il faille que sy près de vous, très redoubtez Seigneurs, nous, au grand vitupère et déshonneur du sainct Évangile et de ceulx qui le suyvent, soyons ainsy gouvernés et conduys!

Pourquoy, très redoublés Seigneurs, *metté icy la main et nous aidé pour l'honneur de Dieu. Ne regardé point si nous sommes voz bourgeois ou soubgetz; mais regarder Jésuchrist, qui nous a faict frères,* quant il nous a rachetez d'un mesme pris : pour l'amour duquel il plaist à Voz Exellences vous employé. Et nous ne doubtons pas que nostre souverainne Princesse, [qui] a combourgeoisie à vous, que n'aye beaucop plus de droit de faire presché l'Évangile et au *Landeron* et à *Cressié,* et généralement par tout le conté de ma Dame, que *Messieurs de Salleures* [6] n'ont de l'empêcher, — veu que nostre souverain seigneur *Monseigneur le Marquis* [7] dit par son départ [8], ainsy qui[l] fit son entrée en ce pays, « qui ne vouloit qu'on fit aulcung empêchement à ceulx qui vouldroyent vivre selon l'Évangile, et avoir les prédicantz qui les pourroient avoir. » Mais il dit bien aussy « que ceulx qui ne les vouldroyent point avoir, qui luy feroyent plaisir; ce nonobstant, qui[l] ne vou-

[6] *Soleure* (Voyez le t. V, p. 94-96).

[7] En 1531 (mars-mai) *François d'Orléans*, marquis de Rothelin, avait séjourné dans le comté de Neuchâtel, pour recevoir au nom de son frère *Louis de Longueville* et de leur mère *Jeanne de Hochberg*, le serment de fidélité des Neuchâtelois et confirmer leurs libertés et franchises (Voyez Boyve, II, 315-322). « Le seul résultat de son séjour fut de porter le dernier coup au clergé romain, afin de complaire à la ville de Neuchâtel » (Fréd. de Chambrier, o. c. p. 297-298).

[8] *Départ* est ici la traduction du mot allemand *Abscheid*, qui signifie aussi *recès*, recueil des décisions prises.

loit personne contraindre quant à la conscience. » Et aussi au traicté de la paix faicte entre Messeigneurs des Ligues [9] contient que, là où ils sont troys ou quattres qui veullent vivre selon l'Évangile, qu'on ne les doibt empêché, ains peullent [l. peuvent] avoir ung ministre, comme plus amplement vous sçavez.

Par quoy, très redoubtés Seigneurs, nous vous supplions qui vous plaise nous avoir pour recommander et nous estre favorable seigneurs à la juste cause de nostre Saulveur Jésus et de son sainct évangile. An ce faisant nous obligerez de plus en plus à Voz Exellences de prié le Créateur pour vous, et de nous employé de corps et de bien pour la maintenance de vostre noble seigneurie. Priant le Créateur qui vous doint à tous bonne vie et grâce de prospérer en tout bien et d'avancer son sainct évangile, par manière que toute la terre en soit remplie, affin que Dieu soit honnoré. Escript de Cressiez, ce XVI^me^ de Janvier, l'an 1542,

Par le tout vostres très humbles et obéissantz serviteurs,

CEULX DE CRESSIEZ QUI VEULLENT VIVRE ET MOURIR EN LA SAINCTE FOY DE JÉSUCHRIST [10].

[9] La paix de religion de Steinhausen, ou de Bremgarten, fut conclue le 25 juin 1529 par les députés des cantons suisses (Voyez t. II, p. 215, 306. — Ruchat, II, 116, 117, 119, 120, 438. — J. de Müller, X, 411. — F. de Chambrier, o. c. 293, 298).

[10] Nous avons mis à leur place naturelle les deux mots DE CRESSIEZ, qui terminent la signature dans l'original.

Le 20 janvier Berne donna les instructions suivantes à ses ambassadeurs, qui devaient arriver à Neuchâtel le 28 : « Comme *le parti évangélique à Cressier* s'est plaint de ce que M. le Gouverneur, après que mes Seigneurs lui eurent envoyé un sérieux avertissement pour favoriser la doctrine évangélique, lui avait donné une *prononciation* et décision [sur la manière] dont il devait se comporter avec ses voisins et concitoyens les papistes, qui a été beaucoup plus dure... pour les Évangéliques que son précédent mandement, — vous rappellerez au dit Gouverneur... son devoir et ses promesses réitérées, et vous l'avertirez de passer maintenant des paroles à l'ouvrage..... comme il en a le pouvoir et y est autorisé par le consentement positif de Monsieur *le Margrave* [*François d'Orléans*] à laisser à chacun la liberté du culte sans nulle gêne... » (Ruchat, o. c., éd. L. Vulliemin, V, 527-528).

1087

LES ADVERSAIRES DE FAREL au Conseil de Berne [1].

(Berne, 18 janvier 1542.)

Inédite. Manuscrit original. Archives de Berne.

Magnificques Seigneurs,

Sur le premier artycle qu'avons confesser, que le dict *Guyllame Farrel* estoytt de bonne vie et doctryne et conversation [2], l'avons faytt à rayson que *ung maystre qu'a ung servyteur, au quelz ilz veultt donner congier, ne le blasme pointt voullentier, mais le payes de sonn services, sans le blasmer*. Regardant et consydérantt le dangier de la mutination que se faysoytt, et que ancour fayre se po[u]rra, ne l'avons et ne vollons plus avoyr pour mynistre.

Ainsin, très redoubté Seygneurs, avoyr par vostres excélence aparcehus nostre dyfférentt, avés envoyés enbassadeurs, pour paciffier nos dictes dyfférences. *Fust aceptés par anbes parties, que ce que vous dicts embasadeurs, joingt Monseigneur le Gouverneur, en prononceriés,* estre ouyes ambes parthies, *se debvoitt tenir*. Sur quoys avoyr [ouï] leurs dictes différences on[t] prononcer, que le dict *Farel* debvoytt desmorer deux moys, et auz butt des dicts deux mois aller allieurs, se tantt n'estoytt [3] que fussions unis ambes parthies, se pendant le dict terme, [de] le retenyr : ce que nullement n'a pehu estres.

[1] Ce mémoire est l'unique document qui nous reste de la partie adverse de Farel. Il a, de plus, le mérite d'être un curieux spécimen du langage populaire. L'orthographe est *sui generis*. Nous n'avons jamais vu, dans aucun autre manuscrit de la Suisse romande, un pareil luxe des consonnes finales *n* et *t*, luxe qui semble trahir chez l'auteur ou le copiste du mémoire l'habitude d'écrire en allemand.

[2] C'est la réponse à certain passage du mémoire des *Farellistes*, où il est dit que, dans l'assemblée communale [du 5 août], les deux partis reconnurent d'une voix unanime « que *Farel* estoit de bonne et saincte doctrine, vie et conversacion » (N° 1085, après le renvoi de note 7).

[3] C'est-à-dire, *à moins que*.

Magnifficques Seygneurs, tantt qui touches *les rescripcions d'aulcunes villes,* les laysons estres. Mais tant qu'ilz touches vous lettres, dans lesquèles est mentionné que n'estions sinonn *ungz pettit nonbres de quinze à sèzes inplaquables* [4], saulff vous honneurs et révérences, ilz nous ont faytt tort et mal informés vous dictes Révérences ett Seigneuries : dontt vous prions savoyr le diseur [5], ainsy que pour ce soumes venus par devant vostre dicte Excélences, disant que sommes estés plus que le dict nonbres par eux profférés de quinze à sèze, comme bient se conste par le rolles qu'avés entres vous mains [6], ainsin que nostre avant-parlier [7] vous a dytt, et, se besoint estz, monstrerons davantages [8]. Dont noz ont faytt tort.

Tant qui touche *le plus* par leurs allégués estre faytt, seaulz et lettres vous estres envoyés [9], celas nous estz pesant à pourter : à raysont que, *quant vous lettres furent leiutes* [10], *de quinze à sèze inplaquables, le timulte fust faytt dangereux et grand, tant que les nostres, de soixante à quatre vingtz, tant du plus que du moins, sortyrentt hors, dysant : « Ne voullons point ycy estre mürtrys, »* — et ne restas des nostres synon de XXIII à XXIIII, par le coumandementt du maystre-bourgeoys, nous amonestantt par le sèrementt de desmorer. Sur ce fust desmandés l'oppiniontt, pour debvoir donner responces sur vostre [11] lettres. Fust demandés premirrementt à *Pierre Chambrier,* comme Lieutenant de *Monsieur de Pringin,* que lors estoytt absentt : lequell dytt qu'ilz

[4] Lettre de Berne du 26 novembre, p. 353, renv. de n. 4.

[5] Le *diseur* était *Farel* (pages 369, n. 20; 376, renvois de n. 3-4).

[6-8] On lit dans les instructions que MM. de Berne donnèrent, le 4 janvier, à Jn-Rod. d'Erlach et à Jacob Tribolet : « Vous savez que... quelques-uns des conseillers et des bourgeois de Neuchâtel qui ont déclaré ne plus vouloir supporter *Farel*, nous ont présenté [le 19 décembre] *un rôle de 102 noms*, en nous disant qu'il y a un plus grand nombre encore de personnes qui n'y sont pas inscrites, et qui ne veulent ni endurer *Farel*, ni prendre patience » (Arch. de Berne. Instructions-Buch, vol. D, p. 3-4. Pièce communiquée par M. l'archiviste Rodolphe de Sinner. Trad. de l'allemand).

[7] Celui qui parle au nom d'un autre.

[9] Le vote émis par l'assemblée des bourgeois le 27 novembre, et la lettre adressée le même jour à MM. de Berne par le Conseil de Neuchâtel (Voyez, dans le N° 1085, le 5me paragraphe, et spécialement le renv. de n. 15).

[10] C'est-à-dire, *lues*.

[11] L'original porte par erreur *nostre*.

n'avoytt pointt de charges de la seigneurie touchant telz cas, et qu'ilz ne voulloyt toucher sur la prononciations que son dict maystre et mes dicts *Seigneurs de Bernne* avoyent faytt. « Mais comme lon [l. l'un] de vous en diray mon opynion, » ce qu'ilz dytt, qu'il ne vouloytt toucher aux affayrres comme dessus, et dytt « que l'on debvoytt attendres le retour du dict seigneur Gouverneur, pour donner la responces aus dicts Seigneur de Bernne. » De quoy nous les dicts XXIIII fusme de l'oppinion d'ycelluy. *Eux — nostre a[d]versse parthies — fusrent de l'oppiniont de tenir le dict maystre Guillame pour leur ministres. Ils l'avoyent beaux fayrres; car ilz n'y avoy que leur*[12] *de leur oppiniontt, touchantt l'oppiniontt que fust faytt, pource que les deux parthies se resprouchoyent l'ung à l'autre, dysantt les unng* : « *Nous l'asrons,* » *et les autres dysans* : « *Ne n'arons*[13]. » Pour évyter noyze et desbas, fust dytt que le premir que en parleroitt seroytt chastiables[14].

Touchantt estre *fracteur et rompeur de pollice et bonnes meurs,* ne les vouldriont bonnementt estres enn manierre quelconques, mais icèles mayntenyr cy biens comme ung de eux-mesme de toutt nostre pouvoyr. Et en ce nous fontt grant tortt.

De prendre le dict maistre Guillame par Justyce, ce seroytt contre toute franchyses et coustumes du pays, vehuz que nulz ministre ne se mest point par Justice; ainsin ne se doibt ausy regecter par Justice[15].

[12] L'écrivain veut dire *eux*. C'est le sens que *leur* ou *leux* a souvent dans le patois du Pays romand.

[13] *Ils ne l'auront pas.*

[14] Voyez, à la page 355, l'ordonnance du 27 novembre 1541.

[15] L'auteur du mémoire confond deux choses absolument distinctes : l'autorité judiciaire et les divers pouvoirs qui concouraient à l'élection des pasteurs (p. 283). Mais il n'y a pas moins un fond de vérité dans ce qu'il dit de l'action en Justice contre les ministres. Nous croyons, en effet, que l'article suivant des Constitutions ecclésiastiques publiées à Neuchâtel le 5 février 1542, ne changeait pas complètement l'état de choses antérieur.

« *De ceux qui parlent contre nos prédicants.* Ordonnons que celui ou ceux qui se sentiront scandalisés et offensés de quelque parole prêchée par nos ministres, n'aient légèrement à détracter de lui, ni de son ministère... Mais voulons que celui ou iceux scandalisés... en fassent le rapport... à nous les Quatre-Ministraux,... pour puis après faire venir incontinent icelui ministre à notre Conseil, pour rendre raison d'icelles paroles... et en user comme il est déclaré aux ordonnances pour cet effet dressées au livre de notre Conseil... Et si les ministres blâmaient ou injuriaient aucun particulièrement *hors de son ministère, on les pourra prendre par Justice*, et, au réciproque, le dit ministre en cas pareil » (Boyve, II, 426-427).

Tant, honnoré Seigneurs, qu'ilz prient de nous induyrentt non fayre bendes et routtes, vous suplians [16] aussy eux-mesmes enduyre que se [l. cela] mesme ilz ne fassent, et somme[s] joujeulx comme eux que ce ne aviengne, mais que ordres en droytt luy soytt mys.

Sur toutes les choses susdictes, manifficque, excélentt et prudens Seygneur, suplions vous dictes Excélences qui vous playse ouyr vous [l. vos] mesmes embasadeurs, nonméement nobles et prudentt seigneur Monsieur l'ancient advoyez *de Vattenwilz,* et Monsieur le borcier *Augspurg,* Monsieur *Hans Rudolff de Erlach* et Monsieur le banderet *Drybolett,* lesquelz vous informerons de tout nous adfayres [17]. Priant vostre dicte nobles Seignorie, qui vous playse nous layser auxprès la prononciation par eux faytes, pour évyter par fortune scandale et enfusion de sang, et qui ne nous en adviengne come à *ceux de Genefves,* lesquieux s'en sont occsis et multris sur les rues et ausy des plus grant excécutés par Justice [18]. Priant vostre noble Exélences et puysanse ilz avoyr esgard, ainsin comme nous avons bient la confiance à vous.

Fynis.

[16] Lisez : [nous] vous *supplions.*

[17] Ce dernier passage annonce clairement que le mémoire s'adresse à MM. de Berne, et qu'il est postérieur au 8 janvier, jour où *d'Erlach* et *Tribolet* tentèrent, mais en vain, de pacifier les Neuchâtelois (Voyez la lettre du 28 février, N° 1099). Au reste, pour établir la date du présent mémoire, il nous suffira de citer le Manuel de Berne :

« Mercredi 18 janvier 1542. Les députés de Neuchâtel, soit les adhérents, soit les adversaires de Farel, comparaissent. Les *Farellistes* (« *Farellistæ* ») ont requis mes Seigneurs de les maintenir au bénéfice de leur *plus* [l. de leur décision du 27 novembre] de conserver *Pharel.* Les autres ont présenté la réponse écrite qu'ils ont précédemment remise [le 7 janvier] aux ambassadeurs. Mais, après l'avoir présentée, ils se sont retirés ; ils ne veulent pas [donner] une nouvelle réponse. »

« *Tribolet* et *d'Erlach* font leur rapport sur ce qu'ils ont vu et fait à Neuchâtel. » — « On décide d'appeler immédiatement *Farel* et de l'exhorter à se retirer. S'il n'y consentait pas, mes Seigneurs aviseraient ultérieurement. En attendant, les députés des deux partis doivent rester ici, afin qu'on puisse traiter avec eux selon les circonstances » (Trad. de l'allemand).

De ces passages il ressort que le présent mémoire fut probablement composé pour le 7 janvier, puis remanié par l'auteur, quand il eut sous les yeux la requête des Farellistes (N° 1085). En outre, il est évident que le paragraphe final du mémoire fut rédigé en vue de la comparution du 18 janvier. Dans sa forme définitive, il appartient donc à cette dernière date.

[18] Allusion à l'émeute du 6 juin 1540 et à l'exécution du capitaine général *Jean Philippe* (t. VI, p. 239, n. 31 ; 242, n. 3 ; 461).

1088

LE CONSEIL DE BERNE à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Berne, 18 janvier 1542.

Minute orig. Arch. de Berne. Ruchat, o. c., V, 525.

L'Advoyer et Conseil de Berne à Honnorable, etc., maistre Guillame Pharell, Salut.

Aiants entenduz le raport de nous ambassadeurs, que fuisrent dernièrement à *Neuffchastel* [1], pour la paciffication du différend entre vous et une parthie de nous dicts bourgeois de Neuffchastel suscité, sommes résoluz de vous tenir quelque propos concernant cest affaire. Dont vous exhortons et admonestons ne voulloir faillir de vous trouver en personne, vendredy prochain, heure de Conseil, par devant nous pour ouyr et entendre ce qu'est de besoing de vous proposer [2]. En quoy nous fairés plaisir et gratuité. Datum 18° Januarii 1542.

L'Advoyez et Conseil de Berne.

(Suscription :) A Honnorable, très expert, nostre chier bien-aymé maistre Guillame Pharel, ministre de la Parolle du Seigneur à Neuffchastel.

[1] Le dimanche 8 janvier.

[2] On lit dans le Manuel de Berne : « Vendredi 20 janvier. On a reproché à *Farel* d'avoir soutenu récemment, qu'il y avait seulement quinze ou seize personnes qui ne voulaient plus de lui : ce que les Neuchâtelois contestent. Il répond : « Il n'y en a pas plus de seize qui aient suscité ce « différend ; mais ils en ont entraîné un plus grand nombre. En vérité, il « suffirait que six d'entre eux devinssent tranquilles, pour que les autres « fussent bientôt réconciliés [avec moi]. Mais on m'attribue faussement « beaucoup de choses : par exemple, que j'aspire à m'emparer de l'autorité du magistrat : ce qui n'est pas. Car il n'est rien que j'aie eu jamais « en plus haute estime, ni jugé plus nécessaire que les autorités supérieures.

« Ce que j'ai dit ici, au sujet des seize [implacables], je l'ai dit comme « étant en présence de mes gracieux Seigneurs éprouvés. Je désire aussi « que ces paroles soient bien comprises et qu'on ne suscite pas à ce pro-

1089

LE CONSEIL DE BERNE aux Ministraux de Neuchâtel.

De Berne, 20 janvier 1541.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Nobles, etc. Vous sçavés la peine et dilligence qu'avons prinse pour paciffier le différend pendant entre aulcungs de vous bourgeois, adversaires de maistre *Guillaume Pharel,* et ycelluy jà dict *Pharel:* le tout sans fruictz, empeschant nous bonnes intentions la rigeur des ambes parthies et la diversité de leurs proposites. Dont pour en venir au bout, — vehu que sus *les plus de voix* par cy-devant faicts touchant cecy, les dictes parthies ont trouvé à redisre, allégants nullité des dicts *plus,* comme cautheleusement faicts [1], etc., — nous sommes advisés de cest moyen, assçavoir : puis que aulx Ministraulx et Conseil (que vous estes) a pleu de mectre la décision et vuydange de cest affaire hors de vous mains, à la discrétion, arbitre et *plus* des voix de la communaulté, et que or mais [2] fault procéder par le dict plus, *Nous semble que les deux premier contencieulx plus, oboly et levé,* pour sçavoir l'entière verité du voulloir et couraige de la plus part d'entre vous, *l'on doibje de nouveau faire le plus bien évidant et non suspect.*

« pos une seconde querelle. Si cette affaire devait avoir une suite, je « maintiendrais ce que j'ai dit : que l'affaire a été montée par seize per- « sonnes. Quant à mon entretien et à ma prébende, je n'y attache aucune « importance, et ce n'est pas non plus cela qui m'empêche de m'en aller. « Le Seigneur est [assez] riche pour m'entretenir; car pour avancer sa « gloire, je suis prêt à sacrifier corps et biens, jusqu'au milieu des Turcs, « s'il le fallait. Mais quitter les églises, cela ne m'est pas permis. *Turbas « excitari non Pharelli culpa, nil tale meriti.* Je n'oublie point tous les « bienfaits que mes Seigneurs m'ont accordés, ainsi qu'à mes frères, mais « il ne faut pas m'opprimer à cause de ma conscience. » (Traduit du Registre allemand, où le discours de Farel est mis à la troisième personne.)

[1] Voyez la p. 257, note 3, et le N° 1087, renvoi de note 12.

[2] C'est-à-dire, *ores mais, désormais.*

Pour cest effect, vous prions voulloir commander à tous ceulx qu'il apartient d'assister au dict plus, de non absenter le lieu de *Neuffchastel,* ains, sus ce prouchain dimenche 29me de ce mois, se debvoir trouver en la congrégation et assemblée de la communaulté, par vous deuhement congrégée, pour illecque, en la présence de nous ambassadeurs que y envoyerons [3], se desclairer ung chescung de son cueur et intencion, sans tumulte, noyse et contention. En ce que allhors, par le plus des voix (soit de retiner le dict *Pharell,* ou aultrement) sera ordonné et deluement résolluz, maingtiendrons la parthie que le plus emportera, ainsy que le debvoir de la bourgeoisie nous astrainct. Cependant mectrés ordre que toutes choses desmeurent en paix et trânquillité jusques à la venue de nous dicts ambassadeurs. Datum 20° januarii 1542 [4].

1090

JEAN CALVIN à [un Professeur [1]].

De Genève (fin de janvier 1542).

Calvini Epistolæ et Resp. 1576, p. 419. Calv. Opp. XI, 363.

Ut de rebus meis aliquid tibi referam, ne tantùm ex auditu scias, *hic partim in restituendis rebus collapsis, partim in conservando qualicunque statu non leviter exerceor.* Dum me Comitia moran-

[3] Jean-Rodolphe de Diesbach et Jean-Rodolphe d'Erlach. Mes Seigneurs (est-il dit, dans leurs instructions, datées du 18 et du 20 janvier) vous envoient à Neuchâtel, pour veiller à ce « que tout se passe avec ordre; surtout, s'il s'en glissait qui ne fussent pas de la commune et voulussent exciter du désordre, vous les feriez retirer de la bonne façon... Ce qui sera décidé par une pluralité sincère, droite et désintéressée, mes souverains Seigneurs aideront à le soutenir, etc. » (Ruchat, V, 526-527.)

[4] M. Louis Colomb, archiviste d'État à Neuchâtel, a bien voulu faire pour nous quelques recherches qui ont eu ce résultat : il n'existe aux Archives de Neuchâtel qu'une seule pièce relative au différend suscité entre *Farel* et les bourgeois en 1541, et c'est une copie non-vidimée de la lettre de Berne du 20 janvier 1542, adressée « aux Nobles, prudens, etc., Gouverneur, Ministraux et Conseil de Neuchâtel. »

[1] Voyez la note 26.

tur, *Bernates Viretum* nostris velut precariò dederant usque ad meum adventum. Is mihi non parum quidem levationis attulerat : efficere tamen non potuerat, quin omnia adhuc essent difficillima. Cum reposceretur [2], obtinui ut mihi prorogaretur tempus ad sex menses [3]. Ejus opera, consilio, fide, studio adjutus, utcunque in meliorem formam restitui quæ vel prorsùs eversa vel fracta, lacera ac dissipata erant.

Principio hinc fuit inchoandum, ut leges ecclesiasticæ scriberentur. Nobis adjuncti sunt sex e Senatu qui eas conciperent [4]. *Intra viginti dies formulam composuimus, non illam quidem satis absolutam, sed pro temporis infirmitate tolerabilem. Ea suffragiis populi recepta fuit* [5]. *Constitutum deinde Judicium* [6] *quod morum censuram exerceat ac ecclesiæ ordini servando invigilet. Volui enim, sicut æquum est, spiritualem potestatem à civili judicio distingui. Ita in usum rediit excommunicatio* [7]. Quoniam pestis in *Germania* sæviebat et altera ex parte bellum, feci ut *supplicationes extraordinariæ* decernerentur. Precationes quibus in iis uteremur conscripsi [8]. Adhæc ut in *Sacramentorum administratione* amplior ac luculentior haberetur explicatio, novas formulas addidi [9]. Tandem

[2] Au commencement de décembre 1541 (p. 375, n. 22).

[3] Voyez la p. 376, fin de la note 22. On lit dans le Manuel de Lausanne, au samedi 7 janvier 1542 : « Coram nobis Consiliariis comparuerunt Nobiles *Uldriodus Du Molard* et *Amblardus Cornaz*, nomine Villæ et Communitatis Gebennensis, petentes sibi ipsis largiri ulteriùs et in futurum Magistrum *Petrum Viretum* pro eorum ecclesiæ ædificatione. Super quo conclusum fuit ipsis eundem largiri *per dimidium annum* proximè futurum, et non ultrà. »

[4-5-6] Voyez les pages 249, 350, 351, et A. Roget, o. c. II, 11-18.

[7] Au mois de juillet 1537, les magistrats de Genève avaient substitué la peine du bannissement à celle de l'excommunication (IV, 159, 161, 271, 272, n. 3.)

[8] Ces prières se trouvent dans la Liturgie publiée par Calvin sous le titre suivant : « La forme des prières et chantz ecclésiastiques, avec la manière d'administrer les Sacremens, et consacrer le Mariage : selon la coustume de l'Eglise ancienne. (Genève, Jehan Gérard.) M. D. XLII, » petit in-8° de 92 feuillets (Voyez les Calv. Opp. éd. citée, VI, xv, 180-183).

[9] Registre du Conseil de Genève, 14 février 1542 : « Maistre *Calvin*, ministre évangélique... a exposé comment... il seroit nécessaire de fère imprimer une déclaration plus ample de l'usance des deux sacremens, assavoir, la saincte cène et le baptesme... Sur quoy résolu que icelle déclaration soit apportée en Conseil, pour icelle vĩsiter. » — « 21 février. Le

veni ad *Catechismum,* in quo scribendo Dominum mihi adfuisse confido [10]. Paucorum dierum sunt istæ lucubrationes, fateor : sed inter tot avocamenta, quibus subinde huc illuc abripior, nullus labor non difficilis. Non enim memini ex quo hîc sum, duas horas sine interpellatione mihi datas esse. Adde quòd *Institutionem latinam* absolvere oportuit, in qua, postquam exierit [11], videbis me non leviter sudasse.

Hæc tamen omnia mihi facilia sunt toleratu, præut est aliud malum quod me mirificè excruciat. *Habemus* enim *Collegas minimè nobis commodos :* quorum duo, cum expulsi essemus, in locum nostrum irruperant [12] : alter interea nescio quomodo obrepsit [13]. Nam duo ex iis qui vacuam possessionem initio occuparunt, fugam sibi consciverunt [14]. Tertius etiam me aliqua parte molestiæ jam levavit, quia petiit missionem, quam non difficulter impetravit [15]. Restabant adhuc duo qui mihi plurimum negotii facessent, nisi resipuerint. Alter feroci vel potiùs truculento ingenio, nullis sanis

S^r prédicant *J. Calvin* a lisu des instructions bien propices à entendre le mistère de la saincte cène et du baptesme. Sur quoy a esté résolu qu'on doibge suyvre ainsi comment on a commencé, jusqu'il soit arresté par un synode concordant les esglises. »

[10] « A mon retour de Strasbourg (dit plus tard *Calvin*) je fis *le Catéchisme* à la haste; car je ne voulus jamais accepter le ministère qu'ilz ne m'eussent juré ces deux poinctz, assavoir de tenir le Catéchisme et la discipline. Et en l'escripvant on venoit querir les morceaux de papier, larges comme la main, et les portoit-on à l'imprimerie. Combien que maistre *Pierre Viret* fust en ceste ville, pensez-vous que je luy en monstrasse jamais rien? » (Jules Bonnet. Lettres françaises, II, 573.)

On ne connaît point d'exemplaire de cette deuxième édition du Catéchisme. Les nouveaux éditeurs de Calvin, VI, x, décrivent l'édition de 1545, intitulée : « Le catechisme de l'Eglise de Genève : c'est à dire, le Formulaire d'instruire les enfans en la Chrestienté : faict en maniere de dialogue ou le Ministre interrogue et l'enfant respond. Par *I. Calvin.* (Genève, Jehan Gérard) 1545, » petit in-8° de 72 feuillets.

[11] Il veut parler de la troisième édition latine de *l'Institution Chrétienne.* Elle parut à Strasbourg au mois de mars 1543.

[12] *Jacques Bernard* et *Henri de la Mare.*

[13] *Aymé* (ou *Edme*) *Champereau* (VI, 384, 472, 473).

[14] *Jean Morand* et *Antoine Marcourt.*

[15] *Jacques Bernard* avait donné sa démission le 30 décembre précédent, « pource que (disait-il) par aventure il n'a parole agréable à ung chascun, combien qu'il presche purement » (Reg. du Conseil). En 1542 il fut élu pasteur à Satigny, et ensuite à Peney.

consiliis obtemperat [16]. Alter autem vafer ac versipellis totus ex mendaciis et astu conflatus est [17]. Ambo indocti juxtà et superbi. Ad inscitiam accedit incuria et securitas, quia nunquam vel per somnium cogitarunt quid sit ecclesiæ præesse.

Inter has spinas mihi necesse est versari. Rogabis, quæ sit hæc necessitas? Paucis tibi exponam : scis fæcem in dolio relinqui, quæ exhauriri nequit, quin liquidum ac purum vinum corrumpatur : ita hîc mihi accidit. *Poteram cum veni uno verbo, si libuisset, eos abigere, sed expendi quid ferret temporum conditio.* Tunc excitatus erat horribilis tumultus *in ecclesia Neocomensi,* ad quem restinguendum ex itinere deflexeram : nec tamen aliquid profeceram, nisi quòd mitigatis paulatim animis, locus erat remediis datus : quæ tamen difficilia fore videbam. *Hîc* nullus erat ad manum qui substitueretur, si quem curarem amovendum. Ita ecclesia manebat destituta, si quid tentassem. Tertium impedimentum inde erat, quòd rationem disciplinæ nondum habebamus constitutam, qua illos aggrederer. Nolebam autem violenta ejectionis specie malum exemplum edere, vel in hoc tempus, vel ad posteritatem. Hoc etiam aliqua ex parte me tenuit, quòd periculum erat ne qui me cupidiùs hanc causam vindicandi potiùs animo, quàm recto zelo persequi suspicarentur. Quanquam hoc solum moram nullam attulisset, si cætera adfuissent. *Ergo in animum induxi eos quoquo modo tolerare, quia tollendi facultas non erat. Nec me latebat quàm duras in me leges reciperem. Neque enim satis est collegam aliquem habere, nisi cum eo pacem simul colas. Pacem verò constare mihi non posse satis succurrebat, nisi magna eam moderatione et tolerantia redimerem. An istuc,* inquies, *tam durum? Sanè, ut me nosti, judicare potes quàm non mihi proclive sit.* Facio tamen vim ingenio meo, ac mea moderatione illorum improbitatem sic teneo conclusam, ne palàm erumpat. Nec ipsi diffitentur multò se humaniùs fuisse à me tractatos et hodie tractari, quàm sperare ausi essent.

[16] Il s'agit de *Champereau.* C'était le prédicateur populaire. Les ministres genevois disaient de lui, en 1545 : « Cum nonnulli eo longè doctiores in agrum ablegarentur, retentus in urbe fuit, quia bene vocalis erat, et orationem habebat vulgo accommodatam. Sæpe tamen interea monitus fuit in conventu fratrum, cum de aliis vitiis, tum de negligentia et dissoluto vitæ genere » (Calv. Epp. 1576, p. 421).

[17] *Henri de la Mare,* appelé souvent dans les Registres « maistre *Anrys.* »

Neque erga solos ipsos, sed alias quoque reliquias factionis[18] *eam adhibui moderationem, ut velint nolint cogantur hoc agnoscere ac prædicare.* Nam si scias quàm plausibile futurum fuerit, si plenis velis in eos invectus forem, mireris me tantam occasionem prætermisisse. *In Senatu* cum verba facerem[19], sic ministerii mei honorem asserui, ut adversariis in totum pepercerim. Quid enim attinebat, inquies, canibus mortuis insultare? Multos enim reperias qui vix sibi temperassent. *Ubi in concionem prodii ad populum*[20], nemo non erectus erat magna expectatione. Atqui commemoratione earum rerum quas omnes certò expectabant penitùs omissa, pauca de muneris nostri ratione disserui : adjunxi deinde modicam et verecundam fidei et integritatis nostræ commendationem. Hæc præfatus, *locum explicandum assumpsi in quo substiteram*[21] *: quo indicabam me ad tempus intermisisse magis quàm deposuisse docendi munus.* Quantùm ad calumniarum purgationem attinet quas scelerati illi de nobis sparserant, populus mihi in ea anteverterat. Nam in eo plebiscito quod de revocando me factum fuerat, vocabant « fidum suum pastorem[22]. » Alterum deinde plebiscitum secutum erat, quo Senatus Populusque fatebatur gravem nobis factam esse injuriam[23], et veniam ejus facinoris a Domino precabatur. *Post reditum impetravi ut legatio ad Guilelmum, collegam meum, mitteretur petitum, ut gregem suum reviseret*[24] *: tum*

[18] Les restes de la faction de *Jean Philippe*, dite des *Articulants* (VI, 199, 210).

[19] Le 13 septembre, lors de sa première entrevue avec le Conseil (p. 249).

[20] Probablement, le dimanche 18 septembre.

[21] Au mois d'avril 1538.

[22] Ces expressions se trouvaient peut-être dans la première lettre adressée par le Conseil à Calvin, le 13 octobre 1540, et qui est perdue. Celle du 22 octobre suivant l'appelle « Monsieur nostre bon frère et singulier amy » (Voy. la p. 22, lig. 13-14 et le t. VI, 333, n. 1-2; 331).

[23] Plébiscite du 1er mai 1541 (pp. 241, n. 3; 358-359).

[24] Registre du Conseil de Genève : « Mardi 17 janvier 1542. Maistre *Calvin* et maistre *Vyret*... ont exposé comment Me *Farel* a esté blasmé par *le Sr de Prengin*, gouverneur de Neufzchastel. Et, afin que l'on congnoisse les dits blasmes non estre véritables, [ils] ont prié volloir envoyer gens au Conseil de Neufzchastel, les certiffiant que le dit *Farel* est homme de Dieu et n'a point esté deschassé pour meschanceté; et, afin de fère clorre la boche au calumpniateur, luy envoyer lectres pour retorner en son ministère. Résolu de fère bonnes instructions... et soit envoyé ung ambassadeur avecque lectres au dit *Farel*. »

deinde in eam urbem ubi alter sepultus est, ut mortuo apud ecclesiam illam testimonium redderetur [25]. Habes aliquam partem eorum quæ mihi acciderunt.

Tu, mi frater, nunc Deum precare ut ista omnia in bonum finem dirigat, ac mihi consilium, animum et vires subministret ad opus suum fideliter et prudenter peragendum. Nam quò longiùs progredior, eò meliùs sentio quàm negotiosam atque arduam provinciam sustineam. Si quando illinc ad nos transvolare potueris, scis quàm gratus mihi futurus sit tuus conspectus, et spero tibi proximas *ferias vindemiales* fore ad eam rem opportunas [26]. Vale, mihi charissime frater. Genevæ.

[25] En revenant de Neuchâtel, l'ambassadeur genevois devait s'arrêter à *Orbe* et faire, au nom du peuple de Genève, une réparation d'honneur à la mémoire d'*Élie Corauld*, jadis collègue de Farel et de Calvin (Voyez la p. 52, renv. de n. 1; les t. IV, 422-426; V, 92, 150, n. 3).

[26] Les pasteurs n'avaient point de *vacances*, et ils ne voyageaient guère, si ce n'est pour se rendre aux assemblées ecclésiastiques. Le destinataire de la présente lettre était donc un professeur, et plusieurs considérations nous disposent à croire qu'il habitait la Suisse. Il connaissait assez intimement *Calvin* pour que celui-ci, à propos de « modération » et de « support, » laisse échapper cet aveu : *ut me nosti, judicare potes quàm non mihi proclive sit!*

Où chercherons-nous le personnage en question? Calvin aurait-il expliqué longuement à un professeur de Lausanne des choses bien connues dans le Pays de Vaud, et rappelé à *Mathurin Cordier* qu'il y avait eu des troubles à Neuchâtel? *Thomas Grynæus*, professeur à Berne (V, 56) ne savait-il pas déjà que ses supérieurs avaient prêté *Viret* à l'église de Genève? Nous nous demandons aussi pourquoi le Réformateur aurait favorisé de ses confidences *C. Gesner*, *Rod. Gualther*, *Bibliander*, ou *Léon Jude*, à l'exclusion de Bullinger, qu'il se reprochera, le 8 novembre 1542, d'avoir négligé depuis plus d'un an? Il nous semble donc plus naturel de supposer que la présente lettre fut remise par Calvin aux députés genevois qui partirent pour *Bâle* le 24 janvier (N° 1094, n. 1), et qu'elle était adressée à *Sébastien Munster*, qui enseignait l'hébreu dans cette ville depuis 1529. *Calvin* s'était lié avec lui pendant les années 1534-1536, et il en avait probablement reçu les premières notions de la langue hébraïque. *Munster*, qu'on a appelé le Strabon de l'Allemagne, faisait annuellement un voyage dans l'intérêt de ses études (Voyez p. 208, n. 32; 209. — Teissier. Éloges des hommes savants, I, 112-118. — Athenæ Rauricæ, p. 23, 442). Pendant les vacances de Pâques 1542, il visita *Neuchâtel*, *Lausanne* et *Genève* (Voyez les lettres du 17 avril et du 31 mai).

1091

FRANÇOIS DU PONT à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Moudon, 2 février 1542.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

Charissimo fratri Guillelmo Farello Franciscus Pontanus [1]
Salutem a Christo.

Oseas, consobrinus tuus[2], *narravit nobis ordine ea quæ gesta sunt nuperrimè in Christi ministerii favorem Neocomi*, qua re nihil jocundius mihi unquam contigit. Nam operta est hoc facto fenestra repudiandi ministros Verbi suo probè fungentes officio quacunque ex causa : præterea *liberatus es ab injuria tuorum adversariorum non sine summo eorum pudore*[3] : sic liberare solet is qui vicit mundum suos patienter expectantes exitum tentationis. Proinde gratias agimus Deo, qui audivit nostras preces, tibique et ministerio Verbi gratulamur plurimùm.

Unum est de quo te certiorem fieri volo : *ecclesiam Genevensem bene habere, quantùm attinet ad sacri verbi ministerium et profectum*. Cœterùm nuper captos fuisse illic et in carcerem trusos ex primatibus quosdam quibus imminet periculum capitis, qua ex causa nescio, nisi quòd favere videantur seditiosis veteribus[4]. Id

[1] Voyez, sur *François du Pont*, le t. IV, p. 288, 307, 364. C'est probablement lui qui avait succédé, comme premier pasteur de *Moudon*, à François Martoret du Rivier (VI, 395).

[2] *Pierre Trimund*, surnommé *Ozias*, cousin des frères Farel (VI, 212).

[3] *Ozias*, venant de Neuchâtel, put raconter à F. du Pont, que les partisans de Farel avaient été plus nombreux que leurs adversaires, lors de la votation du 29 janvier (N^os^ 1089, 1095).

[4] La rumeur publique avait considérablement exagéré les choses. Il est vrai que, dès la première séance du Consistoire (6 décembre 1541), le Conseil de Genève avait condamné à quelques jours de prison des citoyens qui n'obéissaient pas aux ordonnances ecclésiastiques. Mais aucun d'entre eux ne fut poursuivi pour avoir favorisé les *articulants* fugitifs.

accepi a quodam fratre qui nuper veniens *Geneva* transiit per nos, dicebatque ministris non parvam turbationem ex hac causa factam fuisse et inquilinis fratribus illic agentibus. Commendabis Domino illos in tuis precibus. *Exortum est etiam maximum negotium fratribus Tononiensibus a Frumento*[5]. Nunc sunt *Bernæ* quidam vocati a Principibus, inter quos est *Antonius Armensis*[6]. Habebis eos commendatos in tuis precibus. Vale. Melduni, raptim, 2 februarii 1542.

Saluta nobis *fratres tuos* et fratres vestræ classis, maximè *Corderium* et *Barbarinum*.

Tuus ex animo frater FRANCISCUS PONTANUS.

(Inscriptio :) Fidelissimo sacri verbi ministro Guilelmo Farello apud Neocomum. D.[7]

De tous les citoyens emprisonnés, le plus notable était le digne *Jean Balard*, qui disait ne pouvoir en conscience se rallier à l'Église réformée. On lit dans le Reg. du Conseil au 23 décembre 1541 : « J. Balard, lequel est député pour assister au Consistoire, et par plusieurs foys a esté demandé, ce que n'a voullu... Dont résolu... qu'il doibge tenir prison. Et des forfays com[m]is aux nopces de *son filz*, tant en dances, trompètes, maumeryes que sonètes, — résolu que de ce en soyent prinses informations par le Consistoire et les dances soyent mis bas... Plus résolu qu'il soit visité *sa bible* clausée [l. glosée]. » — Remis en liberté le lendemain, il est cité de nouveau le 13 janvier « pour ce qu'il est toujours idolâtre... » — Reg. du 30 janvier : « Le S^r J. Balard... ne veult purement confesser [que] la loy que l'on presche soyt véritable. Dont résolu qu'il soit demandé, ensemble *les prédicans*... lungdi prochain. » — Enfin, le 24 février, « après bonnes admonitions et remonstrances, [il] a professé (dit le procès-verbal) qu'il veult vivre et mory sous la verité du S. Évangile et jouxte les articles à luy balliés au Consistoire, et a promis de venir aux Deux Cens, assistir aux appellations et au Consistoire » (Voy. les Mémoires du syndic Jean Balard publiés par le D^r J. Chaponnière, 1854, p. LXXX — LXXXII).

[5] Voyez, aux pp. 381-383, la lettre de la Classe de Thonon.

[6] *Antoine Rabier*, pasteur à Hermance et doyen.

[7] Ce D est l'abréviation de *Dentur*. — Au-dessous de la lettre on lit ces notes écrites de la main de *Farel* : « Status ecclesiæ quantùm ad plebem attinet. De componendis quæ per Consistorium possunt. De iis qui nobis turbant ecclesiam. Ut scribatur aut veniat aliquis. Ut cœpta perficiantur. Quantum ad ædes. Pro *Cressiaco* et *Landerono* » (Voy. N° 1086, et N° 1081, fin de la n. 3).

1092

J. CALVIN ET P. VIRET à G. Farel, à Neuchâtel.

De Genève, 5 février (1542).

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 366.

Literæ tuæ vehementer nos initio perculerunt, cum et actionem tuam tragicam nominarent, et de hostium successu facerent mentionem. Postea nos aliqua ex parte recrearunt, ubi intelleximus, lætiorem fuisse exitum, vel saltem minùs tristem quàm timueramus [1]. Est ut dicis, optime Farelle : Dominus totum hoc negocium mirabiliter gubernavit. Sed experti sumus in hoc certamine, qualis lerna sit Sathan, qui in uno oppidulo tot hydras fovere potuerit. Verùm, *ut pro uno monstri genere suboriantur centum, et pro uno capite mille renascantur, certò scimus nos fore invictos, modò sub vexillis Christi nostri militemus, et pugnemus ejus armis.* Hoc tamen simul meminisse nos oportet, nihil omittendum quo hostis nostri insidiis obviàm eamus. Ad hanc rem instruxit nos Dominus spirituali prudentia : quæ ut zelum nostrum non enervat neque emollit, ita ad certam moderationem componit ac temperat. Neque hæc ideo dicimus, quòd hoc temperamentum *nunc* [2] in te desideremus : sed ut magis ac magis caveas, ne quem habeant prætextum adversùm te impii, ad ornandas suas calumnias.

De Coraldo confidimus tibi satisfactum [3]. *Tibi si non præstiterunt nostri quod debuerant, temporum miseriæ imputabis : atque hanc condonabis infirmitatem ecclesiæ, cui tam graves offensas ignoscere potuisti* [4]. Quod petis de novo mandato [5], nisi spes admodum nos

[1] Calvin fait allusion à une lettre de Farel qui est perdue. Celle des pasteurs neuchâtelois du 28 février la suppléera en partie.

[2] Voyez la seconde moitié de la lettre de Calvin du 16 septembre, p. 250.

[3] A comparer avec le N° 1090, renvoi de note 25.

[4] Voyez le t. VI, p. 390, n. 21.

[5] La requête adressée le 17 janvier au Conseil de Neuchâtel (N° 1090, n. 24) était peut-être défectueuse en un point. Mais on pourrait supposer

fallit, nullo negocio obtinebitur. Interim sis bono animo : et simul te ad patientiam compara. Nam ubi veneris, bene te exercebimus. Vale, optime et amicissime frater. Saluta symmystas omnes et omnes domesticos diligenter. Dominus vos custodiat! Genevæ, nonis februar [6].

JOANNES CALVINUS meo
et VIRETI nomine.

(Inscriptio :) Fidelissimo Christi servo, G. Farello Neocomensis ecclesiæ pastori, fratri charissimo.

1093

OSWALD MYCONIUS à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Bâle, 8 février 1542.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Verè scribis, Farelle optime, in negociis quibus omnes boni frequentiùs immerguntur, neminem, nisi rerum expertum, posse consulere. Nam eam ob causam, quod optimum habuimus et exploratissimum, tibi communicavimus. Cæterùm, *quòd nonnihil cæcutivimus in tuo negocio, vos fuistis in causa, ut qui nimis serò nos edocuistis, atque tum etiam obscurissimè. Adhuc enim rei, ex qua tumultus exortus erat, certitudine caremus* [1]. Fecimus igitur quod potuimus, et Ecclesiæ consuluimus, juxta rationem quæ nobis fuerat cum à tuis [2] tum ab aliis proposita, diligentissimè et amantissimè. Est igitur quod egimus boni consulendum, à charitate namque prorsùs nihil declinavimus. *De secundo tumultu scripserant ad me Bernenses fratres, quamvis paucis. Hîc non consulere, sed dolere valuimus, maximè quòd putarant quidam, te illi*

que les mots « quod petis *de novo mandato* » faisaient allusion aux ordonnances publiées à Neuchâtel dans les premiers jours de février (N° 1087, n. 15).

[6] Note de Farel : « quinto febr. 1542. »

[1] La lettre de Myconius du 24 octobre 1541 (p. 295) donnerait plutôt l'idée qu'il avait été complètement renseigné par Eynard Pichon.

[2] Allusion à la circulaire de la Classe (p. 274-83).

qui de novo tragœdiam excitarat[3], *imparem esse,* nisi Dominus consilia ejus dissipaturus esset.

Paulò pòst consolationem accepimus, quòd *Bernenses* numero potiori suum auxilium essent polliciti. Illud tamen non vulgariter interea me torsit, quòd vivere cogereris inter lupos, utpote qui non leviter ab insidiando cessant, nisi voti compotes effecti. Nam ea natura invidiæ est : quod facilè docent Pharisæi contra Dominum. Quamobrem consilium est, ut diligenter ab eis caveas, qualiter et Christus discipulos suos admonuit. Tentabunt in posterum aliquid, et si non ut vincant, tamen ut turbent. Nosti ingenium Sathanæ : quiescere nequit, ubi floret evangelii Christi gloria, ab hac enim et premitur, et obprimitur, dum omnis in repugnando vis ejus cassatur. Sed, ut verum fatear, *consolantur me tua, quibus scribis, bellè jam convenire inter partes, et odio haberi eum*[4], *qui author fuerit tumultuationis : neque solùm consolantur, sed etiam animant, quòd video quàm Deus suos non deserat,* quàmque confundantur et erubescant omnes qui contradicunt Israëli. Dum enim per hæc tempora supplicationes habeamus solenniter institutas, cum ob *pestem* tanto tempore (nam non minùs quatuor annis) in nos grassantem, tum ob *hostem Germaniæ, et pietati gravissimè imminentem*[5], ego autem incessanter vocem ad pœnitentiam, tam malè cogor audire, tam exibilor, tam devoveor, ut nisi Dominus me tueatur, succumbendum sit. Ego verò de Domini subsidio non dubito, verùm tam recens exemplum, quod per te statuit ante oculos, erigit, sustentat, confirmatque me magis, ut pergere tentem, modò Christus largiatur, ut media via incedens, neque ad dexteram, neque ad sinistram declinem. Orabis itaque Dominum pro me mutuiter.

Bucerus Spiram abiit ad Comitia[6]. *Profecturum aiunt Coloniam usque*[7] : quid facturus sit, clam est etiam fratribus *Argentinensibus*

[3] Il s'agit du Gouverneur. Voyez la page 377, note 9.

[4] Le sire de Prangins avait failli à ses devoirs d'homme d'État. Mais si les Neuchâtelois eussent été moins irrités, ils auraient tenu compte des difficultés de sa position. Frappé dans ce qu'il avait de plus cher, pouvait-il résister énergiquement aux réclamations passionnées de sa femme et de sa fille ? Celle-ci avait voué à Guillaume Farel une haine implacable; elle le montra bien dans la suite, en organisant contre lui à Neuchâtel un vigoureux parti d'opposition.

[5] Le sultan Soliman. Voyez les pp. 60, 178-179, note 13 ; 207, lig. 14-19 ; 211, lig. 11-14.

[6] La diète de *Spire,* convoquée pour le 14 janvier 1542, ne fut

plerisque. Nos post defunctum *Carolostadium*[8] adhuc caremus Pastore et lectore hebræo. *Ad lectionem non potest pertingere Munsterus*[9], *quia doctoris caret nomine*[10]. *De te meminerant quidam, verùm eodem quia destitueris, frustra erat Dicebat quidam :* « *Farelli vocatio non permittit eum esse lectorem sine pastoratu : in Domini vinea sic meliùs et utiliùs operatur.* » Nisi me fallant omnia, Deus mirabile aliquid statuit in nos. Misereatur obsecramus suæ Ecclesiæ. Vale in Christo cum tuis fratribus omnibus. Basileæ, 8 Februa : anno 1542.

Os : Myconius tuus.

(Inscriptio :) D. Gulielmo Farello, doctiss., pientissimoque Verbi Christi ministro, pastori Neocomensi vigilantiss., fratri et symmystæ in Domino venerando suo.

1094

OSWALD MYCONIUS à Jean Calvin, à Genève.

De Bâle, 10 février 1542.

Calvini Epp. et Resp. 1575, p. 40. Calv. Opp. XI, 368.

Quia hactenus scribendi consuetudo non fuit inter nos, Calvine doctissime, potuissem et nunc supersedere, nisi *legati Genevenses*

ouverte que le 9 février. Elle devait spécialement décréter les subsides destinés à la guerre contre les Turcs (Voyez Sleidan, II, 249-250. — Seckendorf, III, 382).

[7] Il était appelé à *Cologne* par l'archevêque *Hermann de Wied.* « A conventu Ratisbonensi, *Joannes Gropperus*, archiepiscopi Coloniensis legatus domum reversus, *Bucerum* mirificè commendabat, et inter omnes idoneum esse dicebat, cui religionis emendatio rectè committi posset » (Sleidan, II, 251). Voy. aussi C. Varrentrapp. Hermann von Wied und sein Reformationsversuch in Köln, P. II, p. 43 et suivantes.

[8] *André Carlstadt* était mort de la peste le 24 décembre 1541 (Ruchat, V, 168. — Athenæ Rauricæ, p. 22).

[9-10] « Insignis vir *Sebastianus Munsterus* per aliquot annos Theologicam professionem et antiquum Testamentum ex Hebraica veritate... explicavit. Doctoris tamen Theologi titulum, ejus eruditioni maximè debitum, non admisit, ex modestia potiùs quàm contemtu... Hanc tamen ejus modestiam

tam officiosè tuo me nomine salutassent, et petiissent ut aliquid ad te perscriberem [1]. *Gaudeo* igitur *in primis, quòd intelligo ex literis Bernatum, quàm bellè inter vos conveniat* [2] : id enim fuit vel primum quamobrem ego solicitus cum illis egerim, ut omni studio niterentur, ut in Domino foveretis concordiam. *Videbatur ea res habitura momenti aliquid, ut facilius inter civitates quoque fieret in posterum reconciliatio.* Id quod etiamnum insidet, tantùm vos qui estis à concionibus, quod vestrum est adhibere ne negligatis. Qui in Domino et ejus doctrina sunt amici, non videntur indigere labore, ut in cæteris etiam fiant concordes. *Quod illi scripserunt de te, idem scribunt de Farello :* itaque spes est, ut amicitia sic manente, propediem audituri fructum aliquem simus, quales ex ejusmodi radice solent suppullulare.

Gaudium illud eò majus est in me, quàm [l. quod] hactenus sensi quantum sit malum in ecclesiis dissidium inter fratres. Bone Deus, quàm ea res devastavit nos! Nam etiam *Carolostadio* defuncto, non video fierine queat, ut *ecclesia nostra* coalescat aliquando : adeò semen odii ac invidiæ à malo isto Satana seminatum est, qui haud novit quiescere, præsertim ubi Christi gloria per Evangelii sinceram prædicationem efflorescit. Quia cœpi, dicam, quod non institueram, rem, imò *dogma valde turbulentum ac pestilens, in quo se quidam miris versant modis laici, sed in potestate positi,* si quando possint nos, qui Verbo præsumus, authoritatemque nostram labefactare. « *Senatus, inquiunt, Ecclesia est.* » Alii sic efferunt : « Ecclesia super curiam est. » Quæ ratio sit dogmatis patet :

Academia remuneravit, adsignato ei loco, inter Doctores et Magistros medio, qui Licentiatorum est » (Athenæ Rauricæ, p. 23. — A comparer avec la p. 234, n. 1). Il succéda en 1542 à Carlstadt, comme « professeur de l'A. T. »

[1] Le 24 janvier, les députés de Genève, *Claude Pertemps*, *Jean Lambert* et *Claude Roset*, étaient partis pour Bâle. Ils allaient demander au sur-arbitre *Bernard Meyer* (p. 215, n. 4-5) deux modifications à la sentence qu'il avait récemment prononcée, et qui mécontentait le peuple genevois.

[2] Depuis le retour de *Calvin*, les pasteurs bernois manifestaient envers ceux de Genève des dispositions très fraternelles. Mais le Réformateur désirait, de plus, la réconciliation des deux républiques. C'est pourquoi, ayant été invité à dire son avis sur la sentence de Bâle (n. 1), il ne se laissa pas influencer par le mécontentement du peuple, et conseilla aux Genevois, le 23 janvier, d'accepter la susdite sentence, parce qu'elle ne lésait aucun de leurs droits essentiels (Voyez A. Roget, o. c. II, 85-90).

libertatem nostram vellent oppressam, cum in docendo, tum in corripiendo : nam etiam nunc excommunicationis vim omnem ad se rapuerunt [3]. At quis sit auctor, etsi novi, libenter hoc tempore in dubium verto. Non bene erit illi quondam coram tribunali Christi. Quid animi verò putas, Calvine, inesse tali viro, nisi quòd hac ratione, quicquid priùs vendicavit in munere ecclesiastico sibi Papa, illud ipsum, quisquis ille tandem, conatur vendicare Magistratui? *Consilium hoc tantò pejus, quantò Magistratus hodie sunt à literis atque à cognitione rerum divinarum et ecclesiasticarum remotiores.* Aiunt Mosem principem secularem (sic didicerunt ab authore dogmatis) præscripsisse Aaroni fratri omnia, Davidem regem Sacerdotibus, aliosque reges pios. Quidni igitur fieret idem in sacerdotio Novi Testamenti? Quid si laicis hujusmodi argumentis fuerit persuasum?

Hæc breviter apud te dicta velim, non etiam apud alios : et gratum faceres, si per otium ad ea responderes aliquando mihi, par reddituro, ubiubi fuerit occasio et facultas. *De Vireto scribam ad Bernates cum primùm potero,* sed fratrum nomine, ut auctoritas sit major, si quid impetrari valeat. *Vellemus enim et nos istam ecclesiam esse, in bonum aliarum, quàm instructissimam. Bucerus* abiit, si nescis, *Spiram* ad Comitia, profecturus forsitan inde *Coloniam.* Quid illic negotii sit, nondum comperi. De Comitiorum actis ideo nemo quicquam novit, quòd adhuc non omnes sunt congregati. *Spargitur dissensionem esse inter Principes et Civitates, ob pecuniam et milites dandos contra Turcam* [4]. Gaudeo quòd Christus Dominus est; alioqui totus desperassem. Ille servet Ecclesiam suam! Vale in Christo cum *Vireto* mihi charissimo, et cum tota ecclesia tua. Basileæ, x Febr. anno M. D. XLII.

Os. Myconius tuus.

[3] A comparer avec le t. VI, p. 155, renvois de note 12-13, où Calvin déplore l'énervement de la discipline dans l'église de Bâle.

[4] La première séance de la diète de Spire n'avait eu lieu que le 9 février. On lit dans les Recès des diètes suisses, au 17 avril 1542 : « L'ambassadeur de France annonce que les États de l'Empire ont accordé au roi *Ferdinand* des subsides et des contributions, mais seulement pour quatre mois, ce dont le roi n'est pas satisfait. Aussi a-t-il demandé aux États qu'une diète fût convoquée à *Nuremberg* pour le 13 juin [l. juillet], afin d'obtenir des subsides pour les quatre mois subséquents. Les Princes et les Cités, par exemple, *Strasbourg*, *Constance* et d'autres villes sur le Rhin ont déclaré, au contraire, qu'elles ne contribueraient pas au delà des quatre premiers mois » (Trad. de l'allemand. Vol. cité, p. 130). Voyez aussi Seckendorf, III, 366, 383, 386, 387.

1095

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Neuchâtel.

De Berne, 13 février 1542.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Nobles, etc. Causant l'absence de plusieurs nous conseilliers et l'intervention d'aultres affaires, n'avons donné audiance à nous ambassadeurs que fuisrent dernièrement par devers vous [1], jusques au jourd'huy qu'ilz nous ont exposé le bon traictemant que par vous leur a esté faict, et comme toutes chouses, haynes et malvolances par cy-devant suscitées ad cause de maistre *Guillaume Pharell*, sont esté paisiblement terminées par *le plus*. De quoy mercions à Dieu et à vous, que vous y estes sy bien et gracieusement pourtés. Et ne reste que d'aviser que pour l'advenir telles commotions et parthies ne ce facent ny soient vehues entre vous, et que le *plus* que a esté faict et par nous (pour ceste fois seulement) pourchassé, ne soit tiré en aulcune conséquence ou préjudice des drois, libertés, prééminances et franchises de Madame, ny de la ville et contée de *Neufchastel* [2]; car nous ne voullons estre

[1] *Jean-Rod. de Diesbach* et *Jean-Rod. d'Erlach*, qui avaient présidé à la votation du 29 janvier (N° 1089, n. 3).

[2] Cette phrase et les suivantes répondent au désir exprimé par *Pierre Chambrier*, lieutenant du Gouverneur, dans la lettre qu'il écrivait le 9 février aux deux ambassadeurs bernois (n. 1). La partie importante de cette lettre peut se résumer comme il suit :

« Après votre dernier voyage à *Neuchâtel*, j'ai été abordé par les douze représentants du parti de *Farel*, et par les douze du parti contraire [N° 1099, renv. de n. 19]. Ils m'ont sollicité de vous écrire en particulier, et de vous prier d'obtenir de vos Seigneurs de *Berne*, qu'ils adressent à nous tous en commun une lettre dans laquelle ils déclareront : que leur intention, en nous faisant voter le 29 du mois passé, n'a jamais été autre que de prévenir des éventualités dangereuses (comme les représentants des adversaires de Farel et moi-même nous vous l'avons signifié oralement, dans votre hôtellerie), et que ce *plus* devait avoir lieu cette seule et unique fois, et qu'il sera toujours sans conséquence, préjudice ou dommage pour la haute

réputés ny porter le nom d'havoir interrompuz l'authorité du Régime et civilité publicq, par lequel tous affaires des questions concernantes l'estat publicq se debvent ordinairemant déterminer. et non aultrement. Vous priants prendre toutes choses à la bonne part et de prévenir toutes telles façons de faire [3], qu'est chose plus expédiante et facile que de les apaiser. Datum 13e feb. 1542.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

1096

OSWALD MYCONIUS à Jean Calvin, à Genève.

De Bâle, 19 février 1542.

Autographe. Bibl. Pub. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. XI, 369.

S. Putaram *Genevates tuos* [1] hinc abiisse, et ecce post diem octavum redeunt ad me, inter alia conquerentes de *Albergio* Gallo [2], quem nosti, quòd negocii aliquid fecerit, ut propterea vocarit ipsos senatus noster. Equidem valde sum admiratus quod narrabant, *istum grave quidpiam tentasse Genevæ contra te,* qua de re tamen ne verbum quidem fecerat apud me, dum reliqua quæ istic acciderant exposuisset omnia. Post obitum D. *Grynæi,* quoties huc venit sæpius me invisit, at de rebus tuis nihil exposuit unquam, neque ego quæsivi : nihil enim ad me. Quæ in itinere aliquando acciderunt narravit. Inter quæ fuerunt quæ obvenerunt *Genevæ :* quæ tamen omnia quia in dubium verteram, præterii, usque dum à tuis vera esse intellexi. Non quòd hi rem omnem dixerint, sed tantùm quòd fuerit conjectus in carcerem et ejus rei causam. Quam quidem causam, ubi eodem quo acceperam die illi referrem, ita

et basse juridiction de Madame, et pour les libertés et franchises de cette ville et du comté de Neuchâtel. Veuillez aussi demander à vos Seigneurs de nous exhorter sérieusement à vivre en paix à l'avenir et comme des frères, etc. » (Traduit de l'allemand. Mscr. orig. Arch. de Berne.)

[3] C'est-à-dire, des troubles nécessitant l'intervention de vos alliés.

[1] Les trois députés de Genève dont nous avons indiqué les noms (N° 1094, n. 1). Ils repartirent de Bâle le 20 ou le 21 février.

[2] Voyez, sur *Jean Alberge*, la p. 360, notes 17, 18.

negavit, ut peteret terra deglutiret, si res talis in mentem vel erga te, vel erga alium, venisset unquam.

Ego in medio sto, non quidem judex, sed tantùm auditor : vellem scire igitur ex te, quid verum, quid falsum : non certè quòd tuis diffidam, sed quòd ejus tam secura negatio nonnihil injecit, quamobrem ex te ipso cuperem nosse quæ causa carceris illi fuisset. Et cur hoc, inquis? *Scis quàm decipiamur, etiam periculosè, ab erronibus qui hodie hic, cras degunt alibi.* Et quia parùm ille, quantùm ego novi, distat ab illis, vellem de eo certior fieri, si alicubi designasset quod non esset boni viri, quò cavere possim deinceps meliùs. Nolo totam tragœdiam quæ istic acta est, sed tantùm quæ causa carceris. Quæso te, me liberes, si fieri poterit per otium. Nihil nunc peto aut volo aliud. Quæ reliqua sunt enim, in prioribus literis exposui. Vale in Christo Domino cum ecclesia tua tota et fratribus omnibus. Basileæ raptim 19. Febr. anno 1542.

Os. Myconius tuus.

(Inscriptio :) D. Calvino doctissimo pientissimoque Christi ministro apud Genevates, optimo symmystæ in Domino charissimo suo.

1097

LE CONSEIL DE NEUCHATEL au Conseil de Genève.

De Neuchâtel, 24 février 1542.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Genève.
Communiquée par M. Louis Dufour, archiviste.

Nobles, pourvéables, prudens, saiges et discretz Seigneurs, et noz spéciaulx grans amys et très chiers voysins, nostre amyable salutacion avant mise, et tout ce qu'en bien et service pouvons.

Pour ce que par vostre honnorable ambassade[1], aussi par les ministres de ce Conté, sumes estez requis en vostre nom vous

[1] Voyez le N° 1090, note 24.

mander pour ung moys nostre fidèle ministre *G. Farel,* que pourra servir son allée pour restauracion de son sainct ministère, lequel par plusieurs pouvres aveugles peult estre sans cause villipendé, — doncques, comme ceulx que cognoissons vostre requeste et celle des dits ambassade et ministres conforme en toutes vertus, desirans surtout l'avancement de l'honneur et gloyre de Dieu et de son sainct évangille, aussi que nostre dit ministre puysse et doige (ainsi qu'est de rayson) restablir[2] par vous en son dit ministère, que causera que les bouches de plusieurs seront closes, — *sy avons d'ung franc cueur et vertueulx desirs donné et concédé, donnons et concédons au dit G. Farel congé pour vous aller visiter,* ainsi qu'il est dit, *pour ung moys seullement.* Car si en autres endroictz vous pouvyons fayre plaisir en nous mandement, nous trouverés prest pour l'accomplir, à l'ayde de nostre seul Sauveur Jhésu-Christ, auquel prions vous donner l'accomplissement de voz nobles et vertueulx desirs. De nostre Conseil, ce XXIIIme jour du moys de febvrier 1542.

Les quattres Ministraulx, Conseil
et Communaulté de Neufchastel,
vous bons voysins et meilleurs amys.

(Suscription :) Aux Magnificques, Nobles et très vertueux Seigneurs les Sanctiques et Conseilliers de la Cité de Genesve, nos singulliers et honnorez Seigneurs et bons voysins[3].

[2] Le secrétaire aurait dû écrire : *être restabli.*

[3] Le manuscrit porte cette note : « De Neufchâtel, pour maystre *Guillaume Farel*, recyeuz ce 27 feb. 1542. » On lit dans le Reg. du Conseil, au même jour : « Suivant les requestes par ci-devant faictes à la Seigneurie de Neufchastel pour obtenir Me *G. Farel*..., icellui est arrivé et a exposé le grand desir et grand cueur qu'il a de servir la ville de Genève en son église... Sur quoi, résolu qu'il soit advisé sus le tractement d'icellui, et qu'il doibje fère sa dispence avecque Me *Calvin*, et qu'il leur soit ballié ce que sera nécessaire. Et aŷans aoys le dit *Farel*, ensemble les Srs *Claude Pertemps* et *Claude Roset*, consindiques, avecque lesquelx est venu, résolu de leur escripre [à ceux de Neuchâtel] lectres de remerciation. »

Le 5 février précédent, ces deux conseillers avaient été élus syndics avec *Ami Porral* et *Amblard Corne.*

1098

THÉODORE DE BÈZE à Maclou Pompon [1], à Dijon.

De Paris, 27 février (1542).

Copie. Bibl. de Zurich. Impr. J. W. Baum, o. c. I, 88.

THEODORUS BEZÆUS Maclovio Pomponio S. P. D.

Binas à te literas accepi : alteras mihi *Alexis noster* [2], *Aurelia* reversus, alteras *Agianthus* [3] reddidit, utrasque sanè tam jucundas ut, quanquam multos magnosque fructus hactenus ex amicitia nostra reportarim, omnes tamen videatur voluptas illa superasse quam ex literis tuis percepi. *Quid* enim *mihi jucundius accidere, quid contingere possit optatius, quàm si te intelligam,* etsi non in eo dignitatis gradu constitutum, quem eruditio tua postulat et tibi precari, pro amicitia nostra, non desino, tamen *ita isthic versari, conjicere ut inde possim, tandem aliquando futurum ut dignum laboribus tuis fructum capias* [4].

Nolo hîc commemorare, Pomponi, *quàm gratum mihi fuerit te in eadem erga me animi voluntate permanere.* Quanquam enim ita videtur confirmata benevolentia nostra, ut nulla simultas ejus cursum impedire, nulla criminis suspicio eam labefactare possit, tamen quum cogito quàm rarum difficileque fuerit nancisci qui amici officio ritè fungerentur, non possum non magnopere delectari tam constantis amicitiæ recordatione, in qua quidem tibi nec cessisse me unquam puto, nec cessurum porrò confido. Sed de his hactenus.

Quod ad studia nostra attinet, vellem ut, quando nos voluntates eædem conjunxerunt, vitæ quoque rationes eædem placere possint. Tu jurisprudentiam easque artes quæ hominem liberum et patriæ studiosum decent, es amplexus; ego, quum me ineptum esse ad

[1] Voyez la p. 122 et le t. VI, p. 138, 139.

[2] *Alexis Gaudinæus* (VI, 140, 143). Voyez la lettre de Bèze du 7 mai suivant.

[3] *Antoine de St.-Flour* (VI, 139).

[4] La lettre de Bèze du 7 mai (1542) porte cette suscription : « A mon meilleur amy Monsieur Pompon, Avocat en Parlement à Dijon. »

hæc arbitrarer, *eas semper disciplinas sum sectatus quæ juvare potiùs quàm tueri homines solent :* in quo me certè, ut in cæteris omnibus, consilio videris et prudentia superasse. Illud ergo reliquum videtur ut, postquam mutuæ consuetudinis vinculum studiorum dissimilitudo fregit, qua una re amicitiam nostram fovere possumus, literarum frequentia dico, in ea nobis ne videamur defuisse.

Ceterùm, quod ad *Agianthum nostrum* attinet, rectè arbitratus es supervacaneum esse literis tuis eum apud me commendari. Nam eæ sunt hominis dotes, tantaque in me merita ut, si omnia ejus caussa fecerim, videar tamen beneficium retulisse potiùs quàm contulisse. Verùm, mi Pomponi, tam parvæ mihi hoc tempore sunt facultates, ut testari potiùs apud eum voluntatem meam licuerit quàm re ipsa declarare: magna profectò cum molestia mea, sed ejusmodi tamen ut mihi cum tam humano viro rem esse gauderem. Ad hæc accedit quòd in te, qui mea studia in ejusmodi rebus satis nosti, non parum præsidii mihi relictum esse putem. Causam hanc igitur tibi meque ipsum sic commendo, ut majore studio et diligentia nihil possim. Quæ verò hîc agantur malo te ex *Agiantho nostro* perspicere quàm ex literis meis. Vale et nostros omnes meo nomine quàm officiosissimè saluta. *Rillerius* et *Maurus*[5] tibi salutem dicunt. Lutetiæ, III° Calend. Martias (1542[6]).

(Inscriptio :) Macuto Pomponio, viro eruditissimo. Divioni.

1099

LES PASTEURS DE NEUCHATEL aux Pasteurs de Zurich [1].

De Neuchâtel, 28 février 1542.

Manuscrit orig. Arch. de Zurich. Impr. en partie dans les Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 370-376.

Salutem, gratiam et pacem a Deo patre et Domino Jesu Christo! Tandem aliquando, fratres humanissimi et in Domino Jesu

[5] *Blasius Rillerius*, ancien élève de Melchior Wolmar à Bourges. Le personnage nommé *Maurus* (*Moreau ?*) nous est inconnu.

[6] Le millésime est déterminé par la comparaison des lettres de Bèze du 13 mai (1541) et du 7 mai (1542) avec celle-ci (p. 124, n. 6).

maximè observandi, visum est Domino et patri nostro clementissimo laborantem ecclesiam suam non modò consolari et revocare, sed etiam, ut confidimus, omnino liberare gravissimo illo periculo in quo, non sine sensu nostro maximi doloris, tam longo temporis spatio versata est. Qua in re quis erit tam stupidus qui non maximopere admiretur ipsius Dei nostri potentiam, bonitatem ac providentiam, ut qui in summa rerum desperatione tam opportunè, tam mirabiliter suis adesse noverit? Nam *in hoc Farelli optimi fratris negotio,* quo periclitabatur sacrosancti hujus ministerii authoritas, *rem eò redactam esse aliquando vidimus, ut etiam optimi quique, præter unum aut alterum, censerent expedire, ut is cum bona pace ac testimonio civitatis, relicta hujus ecclesiæ administratione, aliò quàm primùm demigraret. Quin etiam interdum verebamur ne quo furore ac tumultu præcipiti res ad arma et bellum civile verteretur.* Quo tempore quisquis tantùm spectaret hominum vires et consilia, nihil aliud expectabat quàm omnibus horis quasi imminentem fratris nostri expulsionem. Quæ res, etsi more humano illi optanda esse videbatur (afferebat enim magnam et animi et corporis quietem, immò et juxta verbum Christi, fœlicitatem atque gloriam), nihil tamen neque nobis, neque nostris ecclesiis, futurum apparebat miserius aut magis luctuosum.

Quid enim, per Deum immortalem, futurum erat de nobis homunculis, si loco is motus esset quo uno, secundùm Deum, omnes ecclesiæ hujus linguæ nostratis, tanquam columna validissima, nituntur? Qua tandem ratione, quo animo diu potuissemus in hoc ministerio consistere incolumes? *Verùm Dominus Deus, qui servum suum posuerat quasi murum æneum, tanto robore, tanta constantia illum armaverat, ut usque ad extremam sanguinis sui guttulam pro tuenda ecclesia et sacro ministerio conservando viriliter stare paratus esset.* Et quanquam plerisque non adeò magni momenti videretur, si pacificè et cum omnium gratia decederet, *hoc* tamen *illi semper erat in ore, ut mille mortes, si posset fieri, obire mallet quàm sponte consentire ut, ipso quasi connivente, ecclesia Dei aliquid detrimenti caperet,* præsertim ubi sanctissimum jus atque honos divini ministerii aliqua ex parte violaretur. Ergo quidquid acciderit, nunquam ab illo animi perpetuo tenore dejec-

[1] Il est évident pour nous que cette lettre a été composée par *Mathurin Cordier*. Elle répond à celle des pasteurs zuricois du 15 novembre (p. 336-342).

tus est : sed quò magis causa desperata videbatur, eò constantiùs persistebat in proposito.

Sed quorsum tam multa, humanissimi fratres? Nempe ut tantam Dei gratiam tantasque virtutes in servis ejus perpetuò agnoscamus, laudemus, admiremur. *Unde* enim, quæso, *hæ tantæ dotes profectæ sunt, nisi ab illo æterno fonte bonorum omnium? Quotusquisque, nisi sic munitus divino spiritu, non ad unum aut alterum impetum continuò terga vertisset?* O verè magnificum et mirabilem Dominum in omnibus operibus suis! O quanto consilio hic providit æterna illa sapientia! Nec enim voluit ecclesiam suam tam acerbo vulnere quassari, hoc potissimùm tempore, cum tantam spem nobis ostentavit de regno evangelii sui latiùs propagando. Qua in re non dubitamus quin et vestræ et aliorum optimorum fratrum preces magnopere profuerint. Nam *quid dicemus de vestris literis quas ad nos senatumque et populum nostrum tanta scripsistis diligentia? Quàm opportunè, quàm in ipso tempore nobis redditæ sunt!* Quid utilius, quid jucundius nobis contingere potuit ab optimo maximo Deo, præsertim miserrimis illis ac turbulentissimis temporibus? Nec certè dubium est, instinctu afflatuque spiritus sancti divinitus scriptas esse : adeò nihil non spirituale et divinum continebant : adeò erant piæ, eruditæ, plenæ fraterno amore, eloquentia minimè fucata, divino consilio, sincera doctrina, denique omni consolatione et admonitionibus sanctissimis. In summa, unum illud coram Deo et Domino Jesu vobis affirmare audemus, nullas unquam literas neque jucundiùs à nobis acceptas, neque libentiùs auditas fuisse, neque magis profuisse ad nostros omnium animos vel docendos, vel consolandos, vel confirmandos. Etsi enim antè res ipsa, cum à persona tum à causa, satis nos hortabatur ut nusquam deessemus officio, tamen ipsæ vestræ literæ, nescio quomodo, tantos stimulos nobis addiderunt, ut quidquid antea de re illa egissemus, nihil esse aut certè pusillum videretur, adeoque putaremus nostrarum esse partium, ut, quemadmodum per literas illas vestras sanctissimè nos admonebatis, multò majore cura, studio et diligentia in ipsam causam incumberemus.

Ac nos quidem superiore tempore, cum privatim, tum publicè in sacris concionibus, admonendo atque hortando populum, jam dederamus operam ut plerique omnes studerent converti ad Dominum, quò pater ipse benignissimus, fidelium placatus precibus, populum suum percutere desineret, tandemque omnibus et maximè huic ecclesiæ suæ fieret propitius. Huc autem vehementer nos impu-

lerat communis universæ ecclesiæ necessitas. Etenim perspiciebamus quot et quantis calamitatibus illa undique premeretur. In primis audiebamus tyrannum illum sævissimum, quem nemo nescit hostem esse infensissimum omnis gentis quæ Christi nomen profitetur, nostris propemodum capitibus imminere[1]. Ad hoc videbamus eam, qua manus Domini jam pridem populum suum longè ac latè flagellat, *pestilentiam* atrocissimè passim grassari, eandemque *in hac etiam civitate* non paucos jam cœpisse attingere. Hæc igitur et alia Dei nostri flagella haud mediocriter, ut suprà diximus, nos commoverant, ut gregem Christi ad piè precandum sedulò ac diligenter hortaremur. Sed maximè nos incitabat *optimi fratris nostri negotium*, utpote quod omnium primum et inter cætera maximè commendatum haberemus. Satis enim apparebat ingens offendiculum et cladem irreparabilem fore in ecclesiis, si tantus Dei servus, à cujus ministerio nostra omnium secundùm Deum penderet authoritas, indicta causa, ex hac ecclesia sua, tot nominibus sibi a Christo commendata, per factionem et tumultum cedere cogeretur.

Sed ut ad institutum redeamus, nostra insuper ejusmodi hortatione. *Dominus ante vestras literas sic affecerat universæ plebis animos, ut summo consensu, cum maxima charitate et pietatis studio, cœna Domini, extra ordinem et tempora constituta, non solùm in hac urbe, sed in tota etiam Neocomensi regione, palàm celebrata fuerit*[2]. *Quæ res profectò non parum consolationis et ad causam adjumenti nobis attulit, propterea quòd permulti simplices et illius sathanicæ fraudis ignari* (qui initio ab ipsis tragœdiæ authoribus, specie veritatis, seducti ac depravati fuerant) *eo tempore resipiscerent erroremque et culpam faterentur*. Ita factum est ut causa ipsa, quæ propè deplorata videbatur, melioris successus spem et argumentum in posterum tempus ostenderet. *Jamque, per Dei gratiam, et ferventiùs et majore frequentia populus ad auditionem Verbi concurrebat, indiesque rei successus augebatur : nec solùm ex ipsa prædicatione, sed quòd etiam pastor ipse vigilantissimus singulos ægrotantes quotidie inviseret, ut eos cum omni officio et charitate solaretur. Huc accedebat quòd*, juxta Christi præceptum, *ut quisque fratri nostro inimicus erat acerbissimus, ita hic illum maxima benevolentia prosequebatur*, studebatque plurimis

[1] Allusion aux Turcs (p. 207, lignes 14-17).

[2] A comparer avec les pages 326, 327, 376, 377.

afficere beneficiis, præsertim ubi de aliquo bene merendi occasionem aut morbus offerebat, aut alia quævis necessitas. Ita fiebat ut adjuvante Domino Deo paulatim molliretur animorum ferocia, omninoque ad summam concordiam res ipsa inclinare videretur.

Et res quidem ferè ita se habuerant toto illo spatio duorum mensium, quibus (ut ad vos antè scripseramus) *ex pronunciatione Bernensium legatorum suspensa fuerat hæc ipsa controversia. Cum autem ejus temporis exitus instaret, ecce noster nuncius commodùm à robis reversus* [4], *præstò nobis fuit cum vestris literis et iis quas à vestra civitate publicè scribendas vestra diligentia curaverat.* Hæ cum redditæ essent, magistratui visum est ut intra paucos dies uterque senatus cogeretur. Quo tamen die coactus est, ob senatorum infrequentiam de causa nihil actum fuit : tantùm decretum est ut proximo die Christianæ vacationis [5] senatus populusque universus conveniret.

Interea verò *Bernenses* sic affecti fuerant iis literis quas à vestro senatu acceperant, ut misso tabellario cum literis publicis *Farellum nostrum* celeriter accersiverint [6]. Cujus gravissima oratione in Senatu audita continuò in hanc urbem tabellarium remittunt, cum literis quibus apertiùs explicabatur sententia ejus pronunciationis de qua suprà mentionem fecimus. Audierant enim malè interpretatam fuisse à nostris adversariis, qui ita dicebant : « pronunciatum esse ut, iis duobus exactis mensibus, hic noster pacificè et sine ulla controversia ministerii provinciam duntaxat in hac civitate depositurus esset [7]. » Hæc igitur fuit earum literarum summa : « Quidquid antehac de causa *Farelli* à nostris legatis pronunciatum est, *Senatus* eò demum pertinere voluit ut præsens populi furor ac tumultus compesceretur, atque interea populus ipse, si fieri posset, cum pastore suo rediret in gratiam. Quod superest, pergratum nobis feceritis, si concordiæ et publico ecclesiarum bono consulentes retineatis ipsum illum pastorem vestrum, et, confirmato ejus ministerio, deinceps cum illo vivatis unanimes. »

[4] *Eynard Pichon*, qui rentra à Neuchâtel le 19 ou le 20 novembre (pp. 364, n. 2; 367, renv. de n. 1).

[5] C'est-à-dire, le dimanche 27 novembre.

[6] Voyez les pp. 364, notes 3, 5; 367, renvoi de note 8.

[7] Si les adversaires de Farel avaient mal compris les intentions du Sénat de Berne, c'était grâce à l'interprétation que les deux ambassadeurs bernois avaient donnée de leur sentence du 2 octobre (Voyez la p. 280, § 2, et la p. 354, fin de la n. 6).

Eæ *Bernensium* literæ ab universa ferè concione mirifico applausu probatæ sunt. Censet populus ex literarum sententia pastorem in suo ministerio retinendum confirmandumque in perpetuum. Præterea, ex populi consensu ac suffragiis, decernit Senatus et quatuor Consules [8] ut in eandem sententiam ad D. D. *Bernenses* rescribatur. Literæ in præsentia scribuntur, obsignantur, tabellario statim dantur. Pauci fuere ex adversa parte qui *præfectum provinciæ tunc absentem* expectandum esse dicerent, eamque rescriptionem in adventum ejus differendam, propterea quòd ipse cum *legatis Bernensibus* de illa duorum mensium dilatione pronunciasset [9]. Cum igitur illi pauci à communi sententia dissiderent, è curia præter voluntatem magistratus excesserunt [10]. Inde factum est ut postea varia quidem sed levia dissidia emerserint, et concordia illa, quamvis publicè confecta esset, turbata fuerit nec satis rata firmaque potuerit permanere. Itaque rei summa iterum in longum tempus protracta est. Nostri tamen ex eo tempore et numero et personarum authoritate longè superiores semper extiterunt. Quid verbis opus? *Nisi ille rediisset qui à primo,* licet occultè, *dux et auctor fuerat hujus factionis* [11], *jam eò ventum erat ut tota dissensio ferme sepulta esse speraretur. Verùm in ejus adventu reliquiæ illæ factiosorum statim adire hominem, nova inire consilia, copias instaurare, fremere, tumultuari, unumquemque appellare, suffragia viritim colligere, eos acerbiùs increpare qui defecerunt, sollicitare Bernenses* [12], breviter, omnia miscere ac turbare. Diceres profectò Sathanam tum alicubi aut ergastula solvisse, aut certè ingentem carcerem effregisse. *Habebant* enim *illi hunc ipsum quem paulò antè significavimus prorsùs impulsorem, nedum fautorem, qui et consilio et cæteris omnibus modis latenter adjuvabat.*

Nimis longum ac difficile foret singulatim referre quid moliti

[8] Le Conseil et les Quatre Ministraux. Leur lettre du 27 novembre se trouve à la p. 354.

[9-10] A comparer avec les pp. 402-404.

[11] C'est *Mr de Prangins* que Mathurin Cordier signale ici, comme étant le véritable auteur et le directeur secret de l'intrigue montée pour expulser *Farel*. Il est impossible d'en douter, si l'on compare ces mots *nisi ille rediisset* avec le passage de la lettre du 12 décembre dans lequel on lit : « Noz frères ... et adversaires ... ne cessent journellement eux routter ... ensemble, *singulièrement depuis la venue de nostre seigneur le Gouverneur* » (p. 379, lig. 21-25).

[12] Par une députation qui se présenta à *Berne* le 19 décembre (p. 384, n. 3).

essent, quæ consilia cepissent, ut supradictum illud senatus consultum de *Farello* retinendo aut tolleretur penitùs aut certè infringeretur. Ad ultimum tamen sua importunitate Dominos *Bernenses* perpulerunt ut legatos rursus alios mitterent [13], qui diligenter cognoscerent unde istæc nova turba emersisset, deinde causas cognitas Senatui fideliter renunciarent. *Legatis gravissimè constantissimeque à nostra parte responsum est* [14], *nequaquam id rescindi oportere quod à senatu populoque Neocomensi legitimè convocato proximè transactum esset :* nihil hîc nec dolo nec vi nec clàm actum fuisse : itaque perpetuò standum esse iis literis quæ nuper ad D.D. *Bernenses* publicè ex senatus consulto missæ fuerant, quibus rebus satis constaret ratumque esse oporteret, *Farellum ex consensu publico retentum et confirmatum esse in administratione ipsius Neocomensis ecclesiæ.* Huc addiderunt, sese animam et quidquid Dominus dedisset potiùs relicturos, quàm passuros esse ut evangelio Christi et ministris ejus tanta ignominia, tam atrox contumelia fieret. Contrà verò *pars altera,* cum jam antea se omnibus modis inferiorem esse perspiceret, non jam de pastore expellendo magnopere laborare videbatur, sed querebatur de nescio quibus verbis [15], quæ in suum dedecus palàm dicta esse affirmaret. Itaque, hac contentione ad aliquot horas producta, *legati* re infecta domum revertunt. *Sed tandem, sub finem mensis Januarii* [16], *pauci utrinque delecti fuere, qui Bernam missi sunt de hisce rebus disceptatum. Senatus Bernensis,* auditis utriusque partis rationibus, cum videret vix fieri posse ut aliter dirimeretur controversia, *statuit ut in comitiis, quæ inde ad octavum diem haberentur* [17], *certaretur suffragiis,* atque ita pars ea quæ præpolleret voti compos efficeretur, nisi fortè interim meliorem sarciendæ concordiæ rationem Dominus ostenderet. Quod posterius si contingeret, mandatum est *Neocomensibus* ut nuncium de hac re statim *Bernam* mitterent [18] : sin minus, venturam inde *Neocomum* legationem

[13] Le 7 janvier (p. 385, renv. de n. 5; 403, n. 6-8).

[14] Voyez le mémoire des partisans de Farel, p. 393-398.

[15] Les plaintes des *anti-Farellistes* sont exposées dans le mémoire du 18 janvier, p. 403, 404.

[16] Ces députés des deux partis parurent à *Berne* le 18 janvier (p. 405, n. 17).

[17] et [21] Le dimanche 29 janvier (N° 1089).

[18] La lettre de Berne du 20 janvier ne demande pas aux Neuchâtelois de lui adresser cet avertissement.

quæ ipsis comitiis, quasi spectandi et testificandi causa, interesset.

Intra igitur *eos paucos dies, cum ex utraque parte lecti essent duodeni quibus summa rei demandata fuerat* [19], et pacis conditiones variæ hinc atque illinc essent propositæ, *jam inter utrosque convenerat ut Farellus perpetuò remaneret, eumque omnes in verum ac legitimum pastorem agnoscerent. Sed unum illud denique obstitit quod postularent aliquot ex adversa parte, ut concionibus ejus interesse non cogerentur. Tenebantur enim religione ob quoddam temerarium super hac re jusjurandum, quo jam inde ab initio discordiarum sese invicem obstrinxerant* [20]. *Eam verò conditionem admittere nostri planè recusarunt.* Erat enim contra bonos mores et christianam religionem, adeoque futura videbatur quasi seminarium et origo quædam ad nova schismata semper excitanda. Tandem igitur, quemadmodum a *Bernensibus* constitutum fuerat, *ad populi suffragia deventum est* [21]. *Nostri ferè dimidia ex parte superiores fuerunt.* Confecta res est (quod soli Domino acceptum ferre debemus) adeò facilè, adeò pacificè, ut jam non appareret ullum unquam dissidium intervenisse.

Hæc ideo, fratres optimi, pluribus verbis exposuïmus, ne quid molestiæ vobis afferret ejus historiæ ignoratio [22]. Nam et rem omnium cognitione dignam esse, nec vobis ingratam fore putabamus. Sic enim plenius intelligetis quantum successum tam arduæ rei Dominus dederit, et quantò meliùs pro sua bonitate et sapientia nobis providerit, quàm ab humanis viribus expectari posset. Nec enim dubium est quin audierit preces et gemitus ecclesiæ suæ, quam tanto impendenti malo in ipso tempore liberarit. Atque, ut videtis, ipse Dominus admirabili consilio totum negotium semper ita gubernavit, ut, præter hominum expectationem, omnia in sui nominis gloriam converterit. *Ex hac autem rerum gestarum cognitione maximum gaudendi, ac nobis gratulandi argumentum vobis proponimus : hinc et amplissimum campum ad divinas laudes referendas aperimus.* Væhementer enim cupimus,

[19] L'intervention de ces douze représentants de chaque parti est aussi mentionnée par *Pierre Chambrier* (p. 422).

[20] Les adversaires de Farel avaient, sans doute, prêté ce serment dans le conciliabule qu'ils tinrent hors de la ville, le 24 ou le 31 juillet (p. 394, lig. 10-11).

[22] Le texte des *Calv. Opp.* s'arrête ici. Le reste de la présente lettre nous a été obligeamment fourni par M. le Dr P. Schweizer, archiviste d'État à Zurich, et par M. J.-H. Labhart, aide-archiviste.

amantissimi fratres, ut quemadmodum socii nobis fuistis in afflictionibus, ita et nostrarum consolationum sitis participes : et qui in benedictione seminastis, in benedictione quoque metatis. Hoc enim est æquissimum, ut iis fructibus nobiscum vescamini, qui per Dei gratiam è vestro sacro semine prodierunt : et qui nostros dolores atque miserias graviter sensistis, iidem ipsi nostris in Domino gaudiis penitùs afficiamini. *Nullum autem gaudium neque majus neque verius existimamus, quàm illius æterni patris beneficia per fidem in Christum Jesum sic agnoscere, ut mens humana spiritus sancti ardore inflammata, sese in divinis laudibus meditandis studiosè et hilariter exerceat.*

Nunc igitur quid superest, viri fratres, nisi ut Domino Jesu vos nobiscum unà gratulemini tam insignem victoriam de profligata Sathanæ potentia? Quis verè pius ac fidelis non toto animi studio nunc in laudes et gratiarum actionem rapiatur? Quæ mens tantæ rei cogitandæ, quæ vel angelica lingua exprimendæ sufficiat? O quàm nunc optaremus nobis dari citharam simul ac spiritum illius magni regis et prophetæ, qui suis carminibus omni non modò pietate, sed etiam eruditione refertissimis, tam sæpe, tam sancto, tam ferventi affectu in divinas laudes prorumpebat! Sed quid pluribus verbis conamur gaudium nostrum vobis enarrare? Nos quidem hac in re vos hortari solùm possumus, ut hoc tantum facinus a Domino factum esse, nobiscum perpetuò fateamini, curemusque pro se quisque, ut tanti hujus beneficii memoriam nulla unquam ex animis nostris deleat oblivio. Quare agite, fratres suavissimi, exultemus in cordibus nostris, et gaudeamus in Domino. Cantemus ei spiritualis gaudii canticum : nempe qui et vestra et aliorum servorum suorum opera tam magnificum opus, præter spem omnium mortalium, perfecerit. *Verè profectò dignus est Dominus Deus noster quem piè colamus, quem unicè amemus, cui uni toto animo fidamus, cui soli perpetuò hæreamus! Verè, inquam, dignus cujus infinitam potentiam, magnitudinem, sapientiam ubique observemus ac revereamur in conspectu omnium populorum!*

Quod superest, fratres charissimi, etsi non ignoramus vos omnem, ut decet, hujusce operis gloriam ipsi Domino tribuere, vobis tamen, vestroque Senatui tantum debere confitemur, ut quibus verbis agamus gratias, non queamus excogitare. Nam de *Farelli,* immò verò Christi Jesu negotio, cum tanta charitate ac diligentia scripsistis, ut nihil fuerit præterea requirendum. Et certè, ut suprà attigimus, omnino perspicuum est, nobis vestras et alio-

rum fratrum a *Germania* literas ad eam causam non parum contulisse. Quam ob rem cum vobis ulla ex parte nequeamus referre gratiam, tantam certè habemus, semperque, Deo juvante, habebimus, quantam poterunt animi nostri concipere. Quòd si dabitur unquam locus, ubi vestro nomine quicquam præstare possimus, vestrum erit nos quoque per literas commonefacere : ut vicissim nostra opera et officio aliquando utamini. Et, quoniam adhortationem vestram, ut suprà quoque sumus testati, tantopere nobis profuisse et sensimus, et adhuc quotidie sentimus : oramus atque obtestamur per Dominum Jesum, ut aliàs etiam (quod sine molestia vestra fiat) idem facere, id est nos item hortari et confirmare, per literas vestras sanctissimas non gravemini. Nihil enim à tam piis fratribus, tamque nostrî amantibus ad nos proficisci poterit, quod non veluti sanctum ac planè divinum jucundissimè osculemur, amplectamurque libentissimè.

In summa, si qua consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua communio spiritus, si qua viscera ac miserationes, si quod aliud spiritus sancti donum, hæc omnia communicate nobiscum : ut eodem gaudio vobiscum fruamur et similiter affecti simus, eandem charitatem habentes, unanimes, idem sentientes, idem docentes in ecclesia Domini nostri Jesu Christi. Cujus spiritum vobis in dies augeri comprecamur : ut piè, fideliter constanterque pergatis in vinea Domini bonum opus operari quem ad modum ejus auxilio et gratia freti jam pridem sedulò facitis. Et vos quoque precibus vestris apud Dominum, ut cœpistis, nos diligenter adjuvate, quò gaudium hoc nostrum in gloriam ejus nobis diutissimè conservetur.

Bene valete, fratres integerrimi, et nostro atque hujus ecclesiæ nomine *Senatui vestro,* cum omni gratiarum actione, salutem plurimam dicite.

Scriptæ quidem prid. Cal. Mart. Datæ verò VI cal. Apr. Neocomi, 1542.

Vestri nominis amantissimi et ad omne in vos officium paratissimi fratres vestri in Domino ac symmystæ,

DECANUS ET CÆTERI CLASSIS NEOCOMENSIS MINISTRI IN VERBO DOMINI.

(Inscriptio :) Omni pietate, eruditione et charitate ornatissimis Tigurine ecclesiæ pastoribus, nobis in Domino Jesu quàm maximè observandis. Tiguri [23].

[23] On lit cette note, sur la feuille où l'adresse est écrite : « Tigurino-

1100

JEAN CALVIN à Oswald Myconius, à Bâle.

De Genève, 14 mars (1542).

Calvini Epp. et Resp. 1575, p. 45. Calv. Opp. XI, 376.

Quum huc primùm appulissem, non potui, ut petieras[1], de statu hujus ecclesiæ te facere certiorem : quia ne ipse quidem satisdum habebam compertum, qualis esset : ab eo quoque tempore non ausus sum certò aliquid asserere, rebus adhuc parùm confirmatis : ne paulò pòst ante tempus laudasse pœniteret. Atque hæc causa fuit, cur abstinuerim à scribendo, cum *reipublicæ nostræ legati*[2] istuc proficiscerentur. Nunc quando in hac mea cessatione, pro tua humanitate, antevertisti, diutius jam differre non licet, quin tibi respondeam.

De rebus nostris sic paucis habe. Primus mensis ex quo ministerium recepi, tantum mihi negocii ac molestiarum exhibuit, ut propemodum conficerer. Tantæ molis est collapsum ædificium instaurare. Quanquam enim *Viretus* multa jam restituere fœliciter cœperat, quia tamen totam ordinis ac disciplinæ formam in meum adventum distulerat, fuit velut ab initio inchoandum. Cum, superato hoc labore, respirandi otium mihi datum iri crederem, ecce novæ curæ et illæ non multò aliis prioribus leviores me subinde excipiunt[3]. *Hoc* tamen *me utcunque solatur ac recreat, quòd non sine fructu laboramus : qui etsi non tam copiosus extat quàm optarim, non tamen ita est exiguus, quin appareat aliquam esse in meliùs factam commutationem. Et spes in posterum amplior affulget,*

rum literæ ad Neocomenses et horum responsio anno 1542. » — Le *cachet* porte les initiales de *Mathurin Cordier;* mais l'écriture de la lettre n'est pas de sa main.

[1] Le 4 septembre 1541, alors qu'ayant quitté Strasbourg, Calvin s'était arrêté à *Bâle.*

[2] Voyez le N° 1094, note 1.

[3] Voyez, sur les occupations dont il fut accablé après son retour à *Genève*, le N° 1090, p. 409-410.

si mihi relinquatur Viretus. Quò majorem tibi gratiam et habeo, et ago, quia hujus solicitudinis partem mecum suscipis, ne eum reposcant *Bernates*[4]: ac te vehementer per Christi nomen obtestor, ut sedulò ac diligenter id facere pergas. Nam quoties de ejus abitione cogito, totus exanimor. *Fratres,* ut spero, *fideliter hac in re nos adjuvabunt (de ministris Bernensibus loquor*[5]*). Ita enim amamus inter nos, ut mihi de ipsis optima quæque,* non secùs ac de me ipso, *audeam polliceri.* Sed vereor, ne *Senatus* parùm se facilem præbeat. Quidquid erit, omni studio, diligentia, assiduitate in id incumbamus. Tuque adeò ipse, quoad potes, enitere apud fratres, quemadmodum facturum te recipis. Quanquam enim voluntarios fore non dubito, proderit tamen vestram simul exhortationem accedere.

Collegæ alii impedimento nobis sunt magis quàm subsidio : multum arrogantiæ et ferociæ habent, nihil zeli, minimum doctrinæ[6]. Quod autem est pessimum, fidere illis nequeo, etiam si maximè velim : multis enim argumentis suam à nobis alienationem declarant : fidelitatis ac synceri animi nullum ferè indicium præ se ferunt. *Tolero tamen eos, vel foveo potiùs summa lenitate : à qua me abduci eorum improbitate non patiar. Quòd si tandem necessitas ipsa postulabit acrius remedium, dabo tamen operam, modisque omnibus effectum curabo, ne discordiis nostris turbetur ecclesia.* Horreo enim factiones, quas ex ministrorum dissensione semper emergere necesse est. Potui eos, si voluissem, primo meo adventu abigere : atque id nunc quoque in manu nostra est. Sed me hujus quam adhibui moderationis nunquam pœnitebit : ne quis me nimis vehementem fuisse meritò queratur. Hæc ideo tibi obiter refero, quò meliùs perspicias, quàm miser sim futurus, sublato *Vireto.*

Quòd ecclesiæ vestræ exemplo commemoras quàm noxia sit pestis ministrorum dissidium, id ego quoque superioribus annis expertus sum plus satis in hujus ecclesiæ calamitate. Nobis, qui hic eramus, nihil conjunctius esse poterat. Sed cum Satan infaustam illam simultatem inter fratres[7] *et nos excitasset, nosti ipse quid sequutum sit.*

[4] Myconius lui avait promis d'en écrire aux ministres bernois.

[5] Il s'agit ici des ministres de la ville de Berne.

[6] Sur ceux des collègues de Calvin qui étaient « plutôt un embarras qu'une aide, » voyez le N° 1090, renvois de note 12-17, et la p. 328, note 12.

[7] Les pasteurs du territoire bernois autour de Genève (IV, 349, V, 50).

Itaque hoc prorsùs apud me statueram, nisi reconciliata cum illis gratia, hanc provinciam nunquam recipere : quia desperaveram posse ullo modo utile esse hìc meum ministerium, nisi manum illi mihi porrigerent. Interim multi in eorum cœtu sunt mihi parùm amici, alii etiam palàm infensi [8]. Sed hoc diligenter caveo, ne quid contentionis exoriatur. *In urbe,* ut jam dixi, *habemus intestinum semen dissidii : sed nostra mansuetudine et patientia efficimus, ut ecclesia nihil incommodi inde sentiat, atque ut nihil perveniat ad ipsam plebem. Norunt enim omnes quàm placido humanoque ingenio sit Viretus : et ego nihilo sum asperior, hac saltem in parte. Vix credes forsan : sic tamen res habet. Tanti enim mihi est publica pax et concordia, ut manum mihi injiciam : atque hanc laudem mihi adversarii ipsi tribuere coguntur. Quinetiam ex inimicis nonnulli sponte in dies amici fiunt, alios comiter allicio, et proficere me nonnihil sentio : utcunque non ubique succedat.* Poteram cum veni magno plausu exagitare hostes nostros, et plenis velis invehi in totam illam nationem, quæ nos læserat : abstinui. Possem quotidie, si liberet, non modò impune, sed cum multorum approbatione perstringere : supersedeo : imò summa religione id fugio, ne verbulo uno insectari aliquem videar : nedum simul omnes. Hunc animum mihi Dominus confirmet !

Accidit tamen *interdum ut necesse sit collegis nostris resistere : sed nunquam id facimus, nisi vel sua importunitate nos cogant, vel aliqua gravior causa nos urgeat.* Referam tibi exemplum unum, cujus me querimonia illa quæ in literis tuis continetur, propter argumenti similitudinem, admonuit. Cum de erigendo *Ecclesiastico judicio* [9] cogitaremus, atque id nobis *Senatus* detulisset, boni isti viri coràm assentiebantur : quia scilicet contradicere in rebus tam apertis pudebat. Postea seorsùm circumire, et prehensare singulos Senatores, ne quod haberent in manu ad pedes projicerent (sic loquebantur), ne potestate quam illis Deus contulisset, se abdicarent, ne darent occasionem seditioni : et ejus generis permulta. Dissimulanter transire hanc perfidiam nullo modo licebat : et tamen dedimus operam, ut id sine contentione transigeretur. *Nunc habemus qualecunque presbyterorum Judicium et formam*

[8] Ici Calvin fait allusion à quelques pasteurs du bailliage de Ternier et du Pays de Vaud, entre autres, *Adam des Retours*, *Antoine Pignet*, *Thomas Malingre* et *André Zébédée*.

[9] Le Consistoire de Genève.

disciplinæ, qualem ferebat temporum infirmitas. Sed ne putes id nos sine maximo sudore fuisse consequutos. Ubique enim erumpunt profani illi spiritus qui, ut disciplinam et ordinem effugiant, quem nullo modo ferre queunt, quoslibet quærunt prætextus ad labefactandam Ecclesiæ auctoritatem. Et mundus hoc habet solenne, quòd pro libidine regnare cupit, Christo autem imperium resignare non sustinet. Sed utcunque plausibilem mundo et carni causam agant ejusmodi impostores, modò tamen conjunctis animis et studiis obviàm eamus, fortique et invicto zelo pugnemus pro sacra illa potestate, quam inviolabilem esse decet, Dominus Christus spiritu oris sui eos conficiet. Illustrior enim est in hac re Dei veritas quàm ut mendaciorum offuciis facilè induci queat.

Mosem allegant et Davidem [10]. *Quasi verò non aliud muneris habuerint illi duo, quàm ut populum civili potestate regerent. Dent igitur nobis insani isti similes magistratus,* hoc est, singulari prophetiæ spiritu excellentes, et utramque sustinentes personam, non proprio consilio, aut affectu, sed Dei mandato et vocatione : *nos talibus id quod postulant, libenter largiemur.* Quin Moses ipse ante consecratum Aaronem Sacerdotis munere fungitur : postea Dei jussu præscribit quod facto opus est. David quoque non sine Domini permissu ad ordinandam Ecclesiam accingitur. Pii alii Reges constitutum ordinem tuentur sua potestate, ut decet : Ecclesiæ tamen suam jurisdictionem et Sacerdotibus partes illis a Domino attributas relinquunt.

Sed ego ineptus sum, qui in hanc sylvam ingrediar, cum tabellarius jamjam abituriat : quo fit, ut ad narrandam *Albergii historiam* [11] non sit in præsens satis ocii. Incipiam tamen et sequar, donec veniat nuntius, qui literas semiplenas è manibus mihi abripiat. *Hoc principio habe, hominem istum jam multis annis nihil aliud quàm huc illuc cursitare, ab aliis emungere pecuniam, vestes ab aliis : ita per imposturas victitare : quemadmodum errones isti solent.* Venerat huc sæpius ante nostram expulsionem : locum petierat, sed non reperiebatur idoneus, quia volebat scholam celebrem, quæ in his regionibus nulla est, et magna stipendia. Paulò post rediit, deplorans suo more, spoliatum se fuisse à latronibus. Concedit in vicinum oppidulum [12], scholæ præfecturam

[10] Myconius avait traité ce sujet dans sa lettre du 10 février, à laquelle répond celle-ci.

[11] Voyez la lettre de Myconius du 19 février.

[12] La ville de *Gex* ou celle de *Nyon?*

ambit : non impetrat : hanc repulsam nobis imputat : qui adeò nihil illic vel auctoritate vel gratia poteramus, ut si cognitum fuisset nobis displicere, eo solo nomine impetraturus fuerit. Et tamen testis est nobis Deus, eo tempore nihil aliud conatos, quàm ut alicubi conditionem sibi aptam et commodam inveniret. *Venit* postea *Argentinam, ubi viginti Batzios à me extorsit, quos ego aliunde mutuo accipere coactus sum. Nam libros tunc vendideram, et omnino eram exhaustus. Redditurum se intra paucos dies promiserat. Cistulam nullius precii apud me pignoris loco deposuit.* Reversus aliquot pòst mensibus, petiit subridens, vel potiùs illudens, an non sibi mutuo aliquot coronatos dare vellem. Respondi me illa summula egere, quam habuerat. Nebulo interim cistulam clanculùm à mea Bibliotheca subductam uxori *Buceri* commendat : illa rejicit, ac me admonet : ego impudentiam ejus coram aliquot testibus castigo. Dimidio anno pòst, aut integro anno, scribit ad me simplices literas, se obsideri *Badenæ* [13], totam regionis nobilitatem in se conspirasse : non aliter posse evadere, quàm si ego mitterem baiulum, qui eum in cista mercatoria asportaret. *Bedrotus* habuit ferè similes : nos risimus : ego etiam paucis respondi. Nam multis conjecturis deprehendimus, ipsum in urbe esse.

Ab eo tempore non comparuit : sesquiannus elapsus interea est. Cum scirem multas nugas inclusas esse in cistula, aperui coram multis testibus. Erant illic mala putrida et omne genus scruta, libri semilaceri et ii vulgares, ut Despauterius et similes. Reperi etiam literas, quas mihi subripuerat. Novit hoc *Sturmius*, quem ego advocavi. Reposuimus omnia, non sine multo risu. *Cum Wormaciam veniret sanctæ memoriæ Grynæus, nunciavit esse Basileæ. Mandavi meis discedens, ut cistulam remitterent* [14]. *Nebulo, ea accepta, clamitare me esse furem, sustulisse multos incomparabiles libros. Venit Lausannam : eadem retulit Vireto.* Nuper cum huc se contulisset, decem circiter dies me inscio in urbe fuit. Postea *Vireti* impulsu eum aggredior, rogo an non actionem furti mihi velit intentare? Cum diceret se perdidisse præclaros libros, vocavi impudentissimum nebulonem [15]. Postridie aggressus est me

[13] La ville de *Baden*, dans le margraviat du même nom.

[14] Ce détail se rapporte au mois de novembre 1540. Les nouveaux éditeurs de Calvin ont publié (t. XI, p. 117, 120) deux fragments de lettres de *Jacques Bédrot* à Myconius, qui sont relatifs aux réclamations qu'*Albergius* adressait alors à la femme de Bucer, au sujet de ses livres.

[15] Voyez la lettre de Calvin du 29 novembre 1541, p. 360-361.

domi meæ non modò contumeliosissimis verbis, sed furioso impetu : eam ob rem in custodiam datus est. Cum bona fide pro eo deprecarer magistratum, ac jam vocaretur sine ulla molestia dimittendus, nunciat custos carceris multò atrociùs fuisse illic in me locutum : ita non passus est sibi benefieri, et tamen infra meritum pœnas luit.

Quòd autem *sublatum sibi aliquid queritur, vetus est ejus cantilena. Non poterat olim tria passuum millia conficere, quin incideret in latrones.* Ubique jactat se habere magnam librorum inæstimabilium farraginem. Quemadmodum libros mihi oppignerabat, quos habebat *Basileæ,* cum meum auxilium in solvenda *Badensi obsidione* flagitaret : ita semel *Bernæ,* cum à me et *Farello* decem coronatos peteret, dicebat se habere domi tuæ magnum dolium librorum et quinquaginta ducatos Bohemicos. Nuper etiam in cauponis nihil aliud prædicabat, quàm nobilem bibliothecam, quam *Basileæ* reliquisset. Quanquam indignum est, ut de mea purgatione verbum faciam : puto enim sic me vixisse, ut sim extra furti suspicionem.

Jam literæ iterum poscuntur. Vale, optime et mihi plurimùm observande frater. Dominus Jesus te spiritu suo ad opus suum semper dirigat, ac tuam familiam gubernet! *Viretus* te plurimùm ac reverenter salutat. Genevæ, XIIII Mart. (1542).

JOANNES CALVINUS totus tuus.

1101

MATHURIN CORDIER à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 16 mars 1541.

Bibliothèque de Leyde. Calvini Opera. Brunsvigæ, XX, 371.

S. P. Si epistolam meam existimarem plus apud te ponderis habituram quàm verba præsentia optimorum fratrum nostrorum *Farelli* et *Barbarini* [1], *de hoc adolescente* [2] multis verbis ad te scrip-

[1] *Guillaume Farel*, accompagné des deux conseillers genevois Claude

sissem. Sed cum sit notissimus utrique illorum, quorum testimonium et gravissimum et sanctissimum esse non ignoras, nihil opus fore visum est ut eum verbosa epistola tibi commendarem. De hoc igitur brevi sic habeto.

Cum superioribus annis primùm apud *Fatonem* [3], deinde hîc aliquamdiu apud me nonnihil in linguæ latinæ principiis promovisset, nec posset cum paupercula matre diutius sustentari, coactus est biennio ferè literarum studium intermittere. Sed *cum viderent fratres, ejus animum cum ad doctrinam tum ad pietatem semper esse propensum,* adeoque constantem in proposito ut non possent de illo non optimè sperare, *tandem uno et eodem consensu decreverunt ut ad vos repetendorum studiorum gratia deduceretur.* Qua autem ratione speremus eum *istic* ali posse, audies ex ipsis fratribus. Quod superest, si commodè fieri poterit ut apud vos maneat, eum spero tibi ob nomen Jesu Christi sic fore commendatum, ut pænè pudeat meo nomine aliquid commendationis adjicere. Si quid tamen adhuc apud te valet *tua ista jam pridem inveterata in me benevolentia,* vide, obsecro, mi Calvine, ne hic bonæ spei adolescens statim cogatur sine aliquo literarum profectu ad nos remigrare. Non est, ut verum fatear, tam felici ingenio ut sine assiduo labore ac diligentia possit in literis magnos progressus facere : nec tamen ita prorsùs hebes, ut eum diffidam studio pertinaci aliquid posse consequi, præsertim si assiduus fuerit *Sebastiani* [4] auditor, ab eoque diligenter in repetendis prælectionibus exerceatur. Sed jam plura quàm institueram.

Cætera ex *Barbarino* plenissimè cognosces. Fac, oro, *ut primo quoque tempore ad nos mittatur quidquid jam impressum erit ex libello tuo de Christianæ religionis elementis* [5]. Dominus Jesus tibi

Pertemps et Claude Roset, qui revenaient de Bâle, était arrivé à *Genève* le 26 ou le 27 février (N° 1097, n. 3). *Thomas Barbarin* le rejoignit à Genève. On lit dans le Registre du Conseil du 23 mars : « Icy a esté parlé de Maistre *Guillaume*, qui s'en retorne à *Neufchastel*. A esté arresté de luy bailler un chevaulx et ... quelque chose pour fère ses despens et aulmônes, au lieu d'un ambassadeur. »

[2] L'écolier neuchâtelois porteur de la présente lettre.

[3] *Jean Fathon*, pasteur à Colombier, près de Neuchâtel.

[4] *Sébastien Castalion* ou *Châteillon*, principal du Collège de Genève depuis la fin de juin 1541 (p. 159, n. 4).

[5] D'après sa lettre écrite à la fin de janvier (p. 410, renv. de n. 10, 11), Calvin avait déjà terminé son nouveau *Catéchisme français*, et préparé le manuscrit de la 3me édition latine de *l'Institution chrétienne*.

semper adsit et gratiam augeat, ut in ejus obeundis muneribus fidelissimè pergas et constantissimè. Vale, 17. Cal. Apr. 1542.

Tuus Corderius.

(Inscriptio :) Joanni Calvino, optimo et charissimo fratri meo in Domino Jesu.

1102

MARTIN BUCER à Matthieu de la Lande, à Metz.

De Strasbourg, 26 mars [1] (1542).

Impr. Manuel des abus de l'homme ingrat. Metz, 1544 [2].

A excellent, docte et faconde personnage, le docteur théologien, frère Mathieu De la Lande, Provincial, maintenant preschant à Metz.

Grâce et paix du Seigneur! homme très docte. Nous avons ouy que tu es doué de singulière érudition et facunde, mais que tu

Elle ne parut qu'au mois de mars 1543. La 2me édition de cet ouvrage, laquelle se compose de 435 pp. in-folio, était bien connue de *Mathurin Cordier* (VI, 255, n. 6-7; 295, 296, renv. de n. 28-32). On s'étonnerait à juste titre de le voir nommé par lui un « *libellus de Christianæ religionis elementis.* » Nous croyons, par conséquent, qu'il veut parler ici du *Catéchisme*, dont Calvin et le principal du Collège de Neuchâtel devaient également désirer la prompte publication.

[1] Voyez la note 5.

[2] L'Essai sur les commencemens de la Typographie à Metz (par Teissier), Metz, 1828, p. 253, donne, comme il suit, le titre de cet ouvrage rarissime : « Manvel des | abus de lhomme ingrat, | compose par F. Mathiev de | la Lande. Auec la copie des lettres de Martin Bucere | de Strabourg : enuoyées audit F. Mathieu, (pour | lors preschant à Metz) : et la response d'icelles | translatées de latin en francois, par ledict F. M. do- | cteur en Theologie, en la faculte de Paris, et Pro- | uincial de lordre des Carmes, en la prouince de Frãce. | Imprime à Metz Par Iehan Palier a lenseigne | du Lion couronne. 1544. » Petit in-4°. Voyez aussi du Verdier, éd. Rigoley, V, 45, 46. — Brunet, o. c. 5me éd. III, col. 776.

C'est grâce aux indications de M. le ministre Ernest Chavannes et à l'obligeance de M. Henri Burtin, que nous pouvons reproduire ces deux lettres intéressantes.

arraches et destruys la doctrine du Christ (laquelle nous maintenons), soyt par ignorance ou par aultre cause que tu le faces.

Nous avons escript au très noble Sénat de Metz, et l'avons prié qu'ilz permissent en leurs foys à saufconduit, que nous feussions appellez ou mandez, pour rendre la raison de nostre foy [3], *en ta présence.* Je te pryе que tu soys adjuteur, qu'ilz seuffrent estre à ce priez. Tu doibs voluntiers congnoistre plus amplement ce que tu estimes debvoir estre reprins : et si tu estimes que nous errons en quelque part, nous enseigner choses meilleures.

Nous traicterons toulx noz affaires doulcement, et ne desirons moins estre enseignez, que enseigner. La cause de Christ est traictée : en laquelle il nous fault emploier par souveraine syncérité, et ne regarder ce qui est de nostre part, et postposer toutes choses à ycelle : et ne doibt authorité de quelconque nous retirer d'ycelle. Tu congnois bien ces choses et les voys, l'église icy assez perturbée. Fais donc comme il appartient à ung Théologien docte et faconde et cler par singulière authorité devant le peuple de Dieu. Le Christ congnoist que nous ne cherchons injure contre toy, ne contre quelconque aultre, ny lésion ny offense en quelconque chose : mais seulement ceste chose, que quand la doctrine de Christ sera paisiblement et religieusement discutée, nous invocons et célébrons [4] icelluy d'un cueur et d'une bouche, son règne icy et partout et se déclaire puissamment et florisse : auquel seul est vraye paix et joyeuse raison de vivre en félicité perdurable. Bien te soit au Seigneur, et seuffre que nous impétrions de toy ceste charge laquelle nous te demandons, et laquelle tu doibs au Seigneur et à son église. A Argentine, lendemain de la Résurrection [5].

MARTIN BUCÈRE, à son nom, et de ses compaignons, ministres de l'église d'Argentine.

(Suscription :) A excellent et faconde personnage, le provincial des Carmes, maintenant preschant à Metz, Théologien.

[3] Le 25 octobre 1541, *Bucer* avait sommé, dans une lettre, les Chanoines de Metz de justifier leurs accusations d'hérésie (Copie. Collection Simler à Zurich).

[4] A cette époque, la règle du subjonctif n'était pas absolue.

[5] Ou *Bucer* s'est trompé en écrivant, ou le F. de la Lande n'a pas bien lu son écriture. Le lendemain de la Résurrection en 1542 fut le 10 avril. Or la réponse du Carme est datée du 1er avril. Il est donc très probable que la lettre originale portait : *postridie Annunciationis*, c'est-à-dire, le 26 mars.

1103

MATTHIEU DE LA LANDE à Martin Bucer, à Strasbourg.

De Metz, 1er avril 1542.

Impr. Op. cit.[1]. Communiquée par M. Henri Burtin, bibliothécaire adjoint de la ville de Metz.

Jésuchrist Dieu très bon et très grand te vueille garder, excellent Bucère!

Tes lettres en tout et partout veues et reveues, je loue la bénigne vaine de l'escripvaign. Les aultres choses (je dis saulve ta paix[2]) ne requèrent long propos. Ce que premièrement tu as ouy, que je destruis la doctrine de Jésuchrist, c'est une vieille zizanie et contention de l'homme ennemy et mensongier. Je suis défenseur du nom de Jésuchrist, et professeur de la parolle évangélique, jaçoit le respons de tous[3] : et toutesfoys à ce suis continuel, et sans quelque crainte. Et ce de quoy vous avez faict prédication, je ne l'ay jamais sceu certainement : les choses qui sont escriptes et divulguées aux infirmes oreilles déçoyvent plusieurs. Regarde, et les tiens, ce de quoy avez faict prédication. Le serviteur estranger est droict ou faulteur[4] devant son maistre, et, pour ce, ne doibt estre légièrement jugé, jusques à ce que les secretz conseilz des hommes soyent descouvertz.

Au surplus, de ce que tu desires, moy présent, soubz couleur de manifester verité, ung combat par glaive de la parolle de Dieu, devant le magistrat de Metz, — en cest affaire soit le jugement des aultres. Tous les argumentz sont tirez, lesquels on pourroit proposer et reciter par la commune sentence de puissance légitime, à laquelle on debvoit plustost obéir que tant conturber l'esglise de Jésuchrist. Davantaige, je te demande une chose, très docte Martin : soubz quel juge sera jugée la foy de l'ung ou de

[1] En tête, le titre suivant : « La response dessudicte, translatée en langue francoyse, envoyée au dict Martin Bucere par le dict de la Lande. »

[2] Traduction de *pace tua dixerim*.

[3] C'est-à-dire, quoi qu'on puisse m'objecter.

[4] Qui a commis une faute.

l'autre pour remporter victoire? ou de quelle matière sera le débat? ou de l'Église, qui est commune à l'une et à l'autre partie: en tout temps et partout ou des abus d'ycelle? Si le premier [5], qui osera diviser l'espouse de Jésuchrist? Si le dernier [6], qui est celuy qui nie si grand amas d'abus de veoir [l. devoir] estre loing rejectez et ostez? En cest endroict, certes, on a conspiré trop mauvaisement et importunement, que premièrement périsse l'honneur de l'Église, que les abus d'ycelle fussent corrigez.

Finablement, tout ce que le très chrestien Sénat de Metz déterminera juste et équitable, je me submetz à sa sentence; je ne permetz la raison de ma foy estre cachée soubz le muy [7] ou soubz le lict; mais quiconques a oreilles pour ouyr, si oye. Le ciel et la terre changeront, mais la parolle de Jésuchrist persistera éternellement. Je sçay que l'esperit de verité demourra avec nous à jamais, et que Jésuchrist est avec nous jusques à la fin du monde: et que les portes d'enfer ne remporteront jamais la victoire contre l'Église. Toutes ces choses sans ire, ains en la transquillité de mon cueur digérées, tu recepveras de mesmes esperit qu'elles te sont escriptes, trop sçavant Martin. Bien te soit! A Metz, le premier jour d'Apvril mil cinq cens quarante deux.

MATHIEU DE LA LANDE, provincial,
de sa propre main.

(Suscription :) A sire Martin Bucère, en Argentine, très excellent [8].

1104

OSWALD MYCONIUS à Jean Calvin, à Genève.
De Bâle, 8 avril 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. XI, 381.

S. Ex morbo familiari restitutus utcunque calamum in manus

[5] C'est-à-dire, si le débat porte sur *l'Église*.
[6] Si la discussion a pour objet *les abus*.
[7] Sous le *boisseau*.
[8] Note de la copie (incomplète) de Paul Ferry : « Ces lettres sont à la fin d'un livre de La Lande intitulé *Manuel*, etc. »

accepi, ut aliquid ad tuas [1], quæ multò gratissimæ fuerunt, responderem. Qui tibi labores sint ferendi, dum instauras ecclesiam istam, ipse satis novi. *Dominus concedat ut perdurare valeas, præsertim in falsorum fratrum medio de quibus et Farellus his diebus flebiliter scripsit : propter eos namque sine Vireto te posse persistere difficile putat.* Mirùm verò, quid tales, postquam Christum profitentur, impellat ut resistant veritati. Affectibus malis exundare oportet quibus satisfieri cupiunt, quousque tandem dissimulent. Et nisi periculum foret interea ecclesiæ, suaderem ut sineres eos hac via grassari : nam non diu ferent impunè. Expertus loquor, et quod equidem feci libenter aliis suadeo, maximè postquam finis est consecutus quem a Domino manebam. Constat tamen, quàm multa succrescant interea, quæ deinde majore difficultate sunt extirpanda. Age verò, laborandum est nobis quamdiu sumus in hoc agro constituti : tantùm illud Dominus largiatur, ut fructus enascatur qui sibi placeat.

Proderit contra pravos istos amicitia Bernensium, quam feliciter redintegratam valde gaudeo : neque ego solus, sed et Bucerus mecum. Optamus autem ut ea non solùm permaneat, sed in dies magis ac magis accrescat in Domino : sic fiet enim ut malitia ista cedere cogatur aliquando. Tametsi vero supplicio gravius vivere inter hujusmodi lupos existit, consolatur me tamen quod scribis, etiamnum in manu tua esse ut abigantur. Si ecclesiam plus justo premere perrexerint, facere oportet invitum te quod ipsi commerentur. Bono sis igitur ac forti animo : nosti enim quis sit qui laborantes ipsius laborem fortiter adjuvat.

A *Bernensibus* nihil de *Vireto* responsi adhuc habeo [2]. Nescio quî fiat quòd tabellionum tanta raritas est. Aliquot septimanis nihil scripserunt. Interim tamen urgere non desinam, donec vel aliquid effecero, vel desperare cogar. Cæterùm quid vis *de Albergio* [3] scribam? Nescio ubinam sit. Postquam *legatos vestros* in Senatum hîc pertraxerat, veniebat ad me, et quod factum erat exponebat. Ego protinus : « Profectò, *Albergi,* rem gravem cœpisti : tu ferre non poteris : bonum esset si relicta causa in tempore abires. » Mihi forsitan non obtemperasset, nisi *Amorbachius* [4] idem suasisset.

[1] Lettre de Calvin du 14 mars.

[2] Il disait le 10 février : « *De Vireto* scribam ad *Bernates* ... fratrum nomine. »

[3] Voyez la fin du N° 1100.

[4] Le professeur de jurisprudence *Boniface Amerbach* (I, 418, n. 2; II, 32, n. 1; V, 378, n. 5; VI, 39. — Athenæ Rauricæ, p. 111-113).

Hoc igitur audito discessit, me insalutato. Si quos libros hîc reliquit ego nescio : apud me nihil unquam deposuit. Dedit mihi ante annos aliquot pignori duos vel tres aureos ungaricos pro viginti plus minus batziis, quos ubi reddidit aureos recepit. Olim displicuit mihi vita ejus vaga : non potui tamen divinare quid ageret, præsertim ubi verba funderet apud me fidem ac pietatem præ se ferentia. Itaque hominem aliquoties admisi ad colloquium, sed nunquam quicquam credidi. Tandem huc veni ut putarem, neque solus, nonnihil delirare. Placet profectò ut ad nos nunquam redeat.

Rediit tandem Bucerus a Coloniensi episcopo [5]. *Totum dicit nostrum esse, verùm non mox omnia posse quæ velit, propter eos quibus obnoxius est* [6]. Tentare tamen ipsum aliquid : quod si modò procedat, non obfuturum. Quid id sit, non ait literis committendum [7]. Eam ob rem tantilla hæc in sinum tuum effundo. *In Comitiis* [8] prævalet tyrannis, regnat *Maguntinus* et *Bavarus,* qui hactenus prohibuerunt ne causa religionis in tractationem admissa sit. De pecunia in bellum conferenda usque huc actum est. Imponuntur decimæ quas principes, comites, nobiles receperunt dandas de reditibus, non de bonis propriis. Civitates coguntur dare de bonis omnibus. Mercatoribus decimæ duplicantur. De his rebus digladiantur hactenus [9] : nescio quid fiat tandem. Rumor est, ad

[5] *Jean Gropper* avait écrit à *Bucer* le 10 et le 30 octobre 1541, pour l'appeler de la part de l'archevêque de Cologne. *Bucer* se rendit à cette invitation au commencement de février 1542 (Sleidan, II, 251). Rœhrich s'est trompé quand il a dit (o. c. II, 172) que le Réformateur resta auprès d'Hermann de Wied jusqu'après Pâques, c'est-à-dire jusqu'après le 9 avril. *Bucer* revint sur ses pas dans les premiers jours de mars. Le 6, il arrivait à *Spire*, où il s'arrêta quelques jours (Voyez C. Varrentrapp, o. c., p. 118-121). Il est donc vraisemblable qu'il rentra à Strasbourg vers le milieu de mars.

[6] Les chanoines de Cologne et, en général, le clergé du pays étaient très opposés à la Réformation (Voy. C. Varrentrapp, o. c., p. 126. — Rœhrich, o. c. II, 172).

[7] *Bucer* écrivait de Strasbourg à Vadian, le 30 mars 1542 : « In spe quidem aliqua sumus receptum iri Evangelicam doctrinam, verum usum sacramentorum et matrimonium sacerdotum admissum in ditionibus *principis Clivensis* et *Coloniensis*. Uterque enim princeps pius est et veram expetit reformationem. Sed vereor nunc, ut *fucus Tridentini concilii* plurimum impedimenti injecturus sit, præsertim *Coloniensi* ut ecclesiastico et cui cum maxima cleri parte etiam ipsa civitas in causa Christi refragatur » (C. Varrentrapp, o. c., p. 120).

[8] La diète de *Spire*.

quartum Aprilis, *Regem* [10] ad respondendum adactum. Quid responderit nescitur. Reliqui articuli quibus de agendum fuerat, ut de communi Judicio omnibus æquo [11], de pace communi, de correctione monetæ, reliquisque rebus politicis, in comitia proxima, si isti prævalebunt, reservabuntur.

Vides, Calvine, quò *res Germaniæ* devenerint. Et nisi didicissemus Dominum, nescio quò in tam impudenti malitia boni ac pii viri ruerent. Verùm quia manus illius non est abbreviata, sperant se visuros aliquando et ipsum exaltatum et impios dejectos, tanquam non fuerint. Hanc spem et ego credo non frustraneam : tantùm nobis illud Dominus concedat, ut quod cœpit in nobis confirmet. Vale in Christo Jesu cum omnibus piis, inprimis cum *Vireto,* cujus sinceritas tam longo tempore inviolata me totum sibi vindicavit [12]. Valeat semper in Domino! Basileæ, 8. Aprilis, anno 1542.

Os. Myconius tuus.

(Inscriptio :) Dn. Joanni Calvino, viro doctissimo piissimoque, ministro Christi diligentissimo, symmystæ in Domino observando suo.

1105

PIERRE TOUSSAIN à G. Farel et à J. Calvin.

De Montbéliard (vers le 15 avril 1542 [1]).

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. XI, 422.

S. Scripseram ad vos superioribus diebus de proventu Evangelii

[9] *Bullinger* s'exprime comme il suit dans sa lettre à Vadian du 31 mars : « Scribit *Myconius* nihildum certi se a *Spira* accepisse, nisi quod fama constanter spargatur, Imperii Ordines pollicitos *Cæsari* daturos se equitatum 8000, peditatum 40000, cui si *Rex* adjungat 28000, bona se spe duci posse *Hungariam* recuperari. De *Coloniensi* magnam spem esse fore ut Evangelium recipiat » (Mscr. orig. Arch. de Zurich).

[10] Le roi *Ferdinand.*

[11] Il s'agissait de réformes urgentes à opérer dans la chambre impériale de Spire (Seckendorf, III, 383 a, 385 b).

[12] *Myconius* avait fait la connaissance personnelle de *Viret* au mois de novembre 1535.

et Christi regni propagatione apud multas gentes [2]. Nec est ut de *Austria* dubitemus [3], sed ipse de *Bavaris* nonnihil dubito, cum interea ea de re nihil certi audierim [4] : et *videbitis ex Buceri literis* [5] *Coloniensem Archiepiscopum lentiùs festinare quàm putabamus* [6]. Ego, 12 mensis hujus, *Metim* nuntium misi, qui si quid læti retulerit, faciam ut sciatis [7]. Nam *significatum est mihi his diebus Magistratum quorundam imprudenti zelo graviter offensum fuisse qui sese eò non vocati contulerant, quique Dominis urbis volentibus nolentibus concionari volebant* [8]. Sed tales nihil aliud efficient hujusmodi consiliis et cursitationibus, quàm ut et Magistratum irritent et Verbi Dei cursum vehementer impediant.

Hunc fratrem, quoniam ei apud nos locus non est, et multos hîc habemus in præsentia ociosos, vocationemque Domini expectantes, *Buceri sequuti consilium* [9] *ad vos mittimus.* Valete in Domino Jesu, mihique fratres omnes diligenter salutate, sed in primis

[1] Voyez les notes 4, 7, 9.

[2] Cette lettre de Toussain est perdue. Elle renfermait probablement quelques-uns des détails mentionnés dans les notes 3 et 4.

[3] Voyez, dans Sleidan, II, 242-246, le résumé de la requête que *la noblesse protestante d'Autriche* avait présentée, le 13 décembre 1541, au roi *Ferdinand*, qui présidait à Prague une assemblée de députés de ses États.

[4] *Bullinger* écrivait à Vadian le 2 mars : « *Bucerus* ante sesquimensem ad *Coloniensem Episcopum*... vocatus abiit. Meditatur jamdudum et parturit Evangelicum quiddam Archiepiscopus ille : ut Dominum precari meritò debeamus ne infeliciter enitatur, neve, quod multi solent, monstrosum aliquid pariat, Verbi puritate Pharisaico et Papistico fermento macerata. Retulit præterea, *Basilæam* rediens, nobilis ille *Johannes Votenheim*, *Metim* cum toto agro suo *recepisse Evangelium*, *et ad illam vocatum quo erudiat.* Rumor est *Duces Bavariæ* ambire fœdus Schmalkaldiense » (Mscr. orig. Arch. de Zurich).

[5] Cette lettre de *Bucer* devait ressembler beaucoup à celle qu'il écrivait à Vadian le 30 mars (N° 1104, n. 7).

[6] Voyez la lettre de Calvin du 17 avril.

[7] Le 24 avril, Toussain attendait encore le retour de ce messager (N° 1109).

[8] Nous ne possédons aucun renseignement sur ces prédicateurs, qui avaient peut-être été attirés à *Metz* par le bruit dont parle *Bullinger* (n. 4).

[9] Pendant son séjour dans l'Électorat de Cologne, *Bucer* n'aurait pu donner ce conseil. C'est donc après son retour à *Strasbourg*, qu'il envoya à Toussain un candidat au saint ministère (N° 1109, renv. de n. 1). Ce détail et celui qui est relatif à l'Électorat de Cologne, fixent au mois d'avril la date de la présente lettre.

Viretum. Scribam posthac, volente Domino, de *Carolo nostro* [10], qui nobis omnibus incertis nos relinquit.

Vester P. Tossanus.

(Inscriptio :) Farello et Calvino [11], fratribus meis plurimùm observandis.

1106

JEAN CALVIN à Oswald Myconius, à Bâle.

De Genève, 17 avril 1542.

Copie contempor. [1] Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Cal. Opp. XI, 384.

Bucerum nobis [2] *salvum rediisse gaudeo. Spes quam de Episcopo* [3] *concepit, ne admodum infirma sit vereor : nisi aliquid demum incipere ille audeat, vel suis omnibus invitis.* Nam si expectat, dum sibi auxilio sint *Canonici* in restituenda ecclesia, longum tempus desidebit. Quòd si animum colligat, et illos non moretur, rem totam, ut mihi videtur, in manu habet. Nam *civitas* aut assentietur, aut non magnopere pugnabit. Fortassis etiam porriget manum. Verùm utcunque nihil præclari efficiat, placet tamen eo esse animo, ut et ipse nihil noceat, et aliorum rabiem utcunque mitiget, donec eum pleniùs Dominus inspiret.

Quantùm ex literis tuis intelligo, nihilo meliore statu nunc est *Germanicum Imperium,* quàm fuit sub finem *conventus Ratisponensis.* Atque illic quidem initia nonnihil læta erant. Hîc, ut video, omnes actionis partes illæ furiæ occuparunt, quæ nihil aliud quàm

[10] Nous supposons qu'il s'agit ici du *Carolus* qui était sous-maître à l'École de Montbéliard (p. 182, renv. de n. 7, et N° 1109, renv. de n. 2).

[11] La lettre est adressée aux deux Réformateurs, parce qu'elle devait servir de recommandation, à *Neuchâtel* ou à *Genève*, au candidat envoyé par Toussain.

[1] Cette copie est de la main de *Charles de Jonvilliers.*

[2] Dans l'édition de Brunswick, *vobis.*

[3] A comparer avec les N^{os} 1104, note 7, 1105, note 4.

[4] Voyez Seckendorf, III, 383 a.

turbas captant. Cum hæc narrantur, satis conjicio quid *Marchioni Brandeburgio* acciderit. Ut est gloriæ cupidior quàm par sit, eum oblata belli administratione inebriarunt [4]. Hoc tamen me, ut in rebus desperatis, solatur : quòd impiorum regnum tam effrene consistere uno loco diutius non potest. Et Dominus, ut dicis, causam suam tandem suscipiet. Domi et foris sunt satis multa superque, et plura emergunt in dies, quæ nos non modò debilitent, sed exaniment prorsùs, nisi sciremus nos illius negocium agere. Ergo in nostris maximis miseriis hæc cogitatio nobis sufficiat : Christum victoriam de mundo semel esse consecutum, cujus fructum perpetuò sentiamus.

Quod ad hanc ecclesiam privatim attinet, cum Vireto utcunque sustineo ejus onus. Si is mihi ereptus fuerit, mihi durior erit conditio quàm verbis enarrare queam. Et tamen periculum est ne in istis simultatibus [5] multum obtineri queat. Sed Dominus viderit, in quem hanc curam cogor rejicere, ne me frustra ante tempus torqueam. Interim non desino omnia tentare quæ ad impetrandum factura mihi videntur.

Gratissimus nobis fuit Munsteri adventus [6] *: tametsi non licuit eum excipere ut merebatur et nobis cordi erat.* Nam sua festinatione id passus non est. Exhibuimus tamen quæ potuimus benevolentiæ signa. *Nos admodum anxii sumus, quòd non citiùs, post dictam sententiam* [7], *Bernates et nostri exponunt quid habeant in animo.* Sed cum *nostros* urgemus, semper objiciunt, æquum esse ut *alteri* præeant. Et id nunc scire cupiunt, an aliquid ab illis responsi habuerit *Senatus* vester [8]? Si quid de ea re elicere clanculùm poteris, vehementer rogatum te velim, ut mihi significes. Ego modis omnibus daturum me operam recipio, ne *nostri* sint nimiùm difficiles [9]. Quanquàm hoc ipsum non potui adhuc extor-

[5] Allusion aux différends qui subsistaient entre *Genève* et *Berne*.

[6] Voyez, sur *Séb. Munster*, la p. 413, fin de la note 26.

[7-8] La sentence du sur-arbitre bâlois avait été communiquée aux parties dans le courant de janvier (N° 1094, n. 1). Ce fut seulement au mois de juin que *les Bernois* déclarèrent qu'ils ne l'acceptaient pas.

[9] Le sur-arbitre bâlois ayant refusé de modifier la sentence par lui prononcée, les Conseils de Genève délibérèrent à plusieurs reprises sur ce qu'il convenait de faire. Enfin, dans les derniers jours d'avril, ils élurent une commission, qui s'adjoignit *Calvin* et le Dr *Jean Fabri*, d'Évian. « Ceux-ci s'efforcèrent de démontrer que les conditions du « *départ* » étaient très équitables, et qu'un rejet ne pouvait avoir d'autre conséquence que de compromettre les avantages qu'assurait la transaction proposée. » Leurs

quere, ut priores responderent. Sed ubi ad summum ventum fuerit, illic me totum impendam. Interim, utinam hoc officium nobis præstes. Vale, optime et mihi observande frater. *Viretus* te et collegas omnes tuos reverenter salutat : quibus etiam salutem dices meo nomine. Dominus Jesus vos diu conservet ac spiritu suo semper dirigat! Vale iterum. Genevæ, 15. Calend. Maias 1542.

Jo. CALVINUS tuus.

(Inscriptio :) Fidelissimo Christi ministro D. Osvaldo Myconio, Basiliensis ecclesiæ pastori, fratri mihi plurimùm observando.

1107

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 19 avril 1542.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. XI, 390.

S. *Hodie intellexi, eum qui Lugduni concionabatur* [1] *jussum fuisse cessare, idque ob fictas istinc literas,* quibus primi in gente pontificia admonebantur ne scelestum illum sinerent concionari, quòd perniciosus esset hæreticus ecclesiæque vastator, et *istic* uxorem et liberos haberet. Mihi hæc referebat *Bernardus* [2], qui Præfecti *Mirabilis* [3] nomine *Lugduni* agebat circa Palmarum diem [4]. Miror defuisse viro quid responderet, cumque feratur literis munitus regiis, sic facilè prohibitum fuisse. Precibus et consilio sunt boni adjuvandi. Ego non credo istinc scriptum fuisse, ut ferunt.

représentations eurent tout l'effet désirable. Les Conseils de Genève (11-14 mai) acceptèrent le *départ* « pour gain de paix » (Voy. A. Roget, II, 90-91). Mais le refus des Bernois (n. 7-8) allait retarder jusqu'en 1544 la pacification si vivement souhaitée par tous les amis de la Réforme.

[1] C'était probablement *le carme* qui avait prêché pendant le carême à *Lyon* (Voyez la lettre de Calvin du 10 mai 1542. Calvini Epp. et Resp., 1575, p. 37).

[2] Édition de Brunswick : Mihi hæc *rescribit* Bernardus. — C'était sans doute un Neuchâtelois.

[3] *Jean Merveilleux* (p. 87) châtelain de Thielle dans le comté de Neuchâtel.

[4] C'est-à-dire, vers le 2 avril.

Bucerus amicissimas [5] *scripsit literas, quibus inter alia non probat quòd suffragiis vicerim, cum res mali sit exempli, ne dicam pessimi. Quod sanè mihi nunquam placuit.* Affert multa de disciplina Ecclesiæ, quæ me oportet fratribus cras [6] indicare, et alia quæ scribit : quod si egissem, ad te misissem eas quas scribit, ut videres in eis quid velit, et, ut vult, communes mihi eas facias quas ad te mittit : quod facies, ubi per ocium licebit.

Tibi succenserem et Vireto quoque, quòd post multas scriptiones nihil respondetis. Sed sat scio plus satis vos gravari tanto quo pressi estis onere, cui quantum adjicit [l. adjiciunt] molestiæ quæ hinc inde occurrunt in dies emergentia, tantum detrahit, ne ut cupitis expeditè fiant quæ agenda sunt, mala vel non satis firma valetudo : quam Deus tam bonam det quàm expedit vos et mente et corpore rectè valere. Non est igitur quòd, nisi res valde id postulet, vos scribendo fatigetis. Imò labores istos sic attemperate ut diutius ferre possitis. *Dabit Dominus tandem ut meliores habeatis adjutores,* rebusque meliùs constitutis labor levior sit et utilior : quæ, nunc retrocedentibus nonnullis et clàm subvertentibus, dum alii student progredi et erigere, olim, ubi ista fuerint sublata, omnibus ordinatè et unanimiter pergentibus, ex tanto tædio et molestia vertentur in gaudium prompti successus et felicioris conditionis. Dum apud me cogito *perditum istum proditorem* [7], vix me contineo; nam sat scio gravem esse vobis et multa perperam facere. Si *Bernardus* [8] pergat vos [9] adjuvare et ecclesiæ ædificationi studere, cupio salvum esse. Aliis qui salvam nolunt ecclesiam quid possum optare, nisi ut alii fiant et aliter sapiant et agant? *Alexander* [10] nihil egit eorum quæ jussus erat. *Gabriel* [11] cum *Marcurtio* [12] stipitem curaverunt in ministerium assumi. *Richardus* [13] potenter est refragatus, sed nihil effecit. Christus ecclesiæ suæ prospiciat!

[5] L'original porte *amiciss.;* l'édition de Brunswick, *amicissime.*

[6] Le 20 avril 1542 fut un *jeudi*, jour de la *congrégation* à Neuchâtel.

[7] Il s'agissait peut-être de *Champereau* ou de *Nicolas Wandart*, pasteur à Jussy (Lettre de Calvin du 19 août 1542. Epp. et Resp. p. 373), et qui fut destitué avant la fin de l'année.

[8] Le pasteur genevois *Jacques Bernard.*

[9] Éd. de Brunswick : *nos.*

[10] Nous supposons que c'est le même qui figure à la p. 183.

[11-12-13] *Gabriel de Senarpont* et *Antoine Marcourt* faisaient partie de la Classe de Payerne, dont *Richard du Bois* était le doyen.

Vale et tecum *Viretus* cum omnibus piis, ne *vestras conjuges* præteream. Neocomi, 19 aprilis 1542.

FARELLUS tuus.

Frater nescio quid agit de libris acceptis.

(Inscriptio :) Quàm chariss. fratri Jo. Calvino, pastori fido. Genevæ.

1108

GUILLAUME FAREL aux Pasteurs de Zurich.

De Neuchâtel, 19 avril 1542.

Autographe. Arch. de Zurich. Calv. Opp. XI, 385.

S. gratiam et pacem a Deo! *Quàm sit necessaria pax et sancta conjunctio Christi Jesu in fidelium ecclesia,* ipse copiosus est testis, dum tam studiosè suis eam commendat, et tam ardenter a Patre efflagitat hinc ad illum migraturus! Hujus rei quis hodie periculum non facit? *Si vel minimus eorum qui hic ministrant sejunctus ab aliis fuisset, actum erat prorsùs de ecclesia hac : si ex vicinis ecclesiis quæ Christo nomen dederunt aliqua separata fuisset, perieramus : quod res ipsa clamat.* Nam si post omnem operam vix potuit impediri Satanas, ita commotus et furens longa et diu pressa ira, conflatis innumeris quibus sese invictissimum credebat, quid si ea quæ dedit Dominus nobis in destructionem Satanæ in nos versa fuissent?

Ut de aliis nunc taceam qui vobiscum laborarunt [1], o fratres summa pietate, integritate et doctrina nobis meritò observandi, vos in ipso articulo, ne funditus hæc ecclesia everteretur, occurristis, omnia quæ ad rem facerent exactissimè attingentes. *Quid vestris literis* [2] *absolutius? Quid omisistis fulciendum, muniendum et erigendum in castris Domini, quò nullus pateret hosti aditus?* Loca omnia pervidistis quibus viam sibi sterneret Satanas in gregem Christi : stationem suam unicuique recto ordine, et quid facien-

[1] C'est-à-dire, les pasteurs de Bâle, de Strasbourg, de Constance, etc.

[2] La lettre des ministres zuricois du 15 novembre 1541 (p. 336).

dum cuique esset, designastis, ut facilè hostis impetum ferre sine detrimento et hostem deturbare posset. Rursus ita fecistis hostium castra piis penetrabilia, omnibus dissipatis Satanæ munitionibus per solidam veritatem Dei, inimicos ita denudastis, ut nullo negocio aut herbam porrigere aut jugulum præbere cogantur.

Experti sumus omnes miram Dei ñostri vim in vestris literis, et Verbi efficaciam unde desumptæ sunt. Admonitus unusquisque officii intellexit, quid et quo esset animo gerendum, et in quo non satis responderet vocationi. Inter quos ego ingenuè testor tantum mihi accessisse, ut meam apud me detestatus socordiam (ut alia præteream quæ audivi gemens et me deflens) quòd tam procul ab eo quem depingitis essem, ut jam non de petendo procul secessu ampliùs cogitarim, ut priùs, dum indignè ferrem quòd à piis fratribus, præcipuè à symmystis, iterum in has angustias conjectus fuissem, ad quas, dum *Basileæ* essem [3], obsecrabam ne me rursus injicerent, prædicens tunc eis ventura hæc omnia, ut privatus in literis (à quibus me totum pænè hæc vocatio abduxit) vitam transigerem, nec ampliùs pellerer, non à pontificiis et iis qui Evangelium detestantur, quod leve esset, sed, quod gravissimum est, ab iis qui Evangelium profitentur. Verùm *sic affectus fui vestra admonitione, ut majoribus animi viribus esse perdurandum statuerim, invocato Domino, ut mihi ea largiretur quæ vos mihi partim adesse, ex vobis ipsis me ipsum metientes, scribitis, ac quæ ut præstem admonetis. Si pro hac gratia qua usus est Dominus in me et fratres symmystas, per integritatem vestram absolutam, neglectus à vobis fuissem, ut multa quæ in Dominum admisi merentur, ne dicam longè graviora, quid mihi contigisset misero?*

Urebat me hujus ecclesiæ ruina longè magis quàm si mille rotis omnia mea confringerentur ossa, et supra omnes maleficos dilaniarer. Si vos sensissem, ut aliqui feruntur, dixisse : « Actum est de *Farelli* ministerio, totus jam confunditur, prorsùs concidit nunquam surrecturus, jam pœnas dat non rectè administratæ functionis, » et id genus multa, quæ gestientes dicebant illi qui se ipsos sub umbra Evangelii semper quæsierunt [4], et nihil unquam Christi, in Pontificem docti clamare, et nihil aliud : si, inquam, pro

[3] En juin et juillet 1538, après son expulsion de Genève.

[4] Les personnages qui s'étaient réjouis du malheur de Farel avaient de tout autres sentiments que les pasteurs neuchâtelois. Ceux-ci soutinrent unanimement la cause du Réformateur (Lignes 5-6 de la présente lettre).

benigna Dei nostri per vos consolatione, illa audivissem, quàm funditus periissem! Sed potentior in vobis fuit Dominus ad me erigendum et roborandum, quàm Satanas et sui omnes fuerint ad dejiciendum et enervandum. Si Christus nos jubet de hostibus bene mereri et eos amare, quid non vult me agere pro tam charis amicis, imò patribus in Domino, qui tanto studio me foverunt ne perirem? Meritò igitur mihi colendi estis et omni officio prosequendi. Verùm vires cum desint, et non satis sciam quod in Domino discupio præstare, meum excipite votum : quod utinam vobis aliquando in Christi gloriam comprobare possim. Sed dum aliud non possum, toto pectore Christum flagito, ut vobis rependat dignam pro tantis laboribus mercedem, vosque et ecclesiam vobis concreditam servet, majoribusque gratiis et donis cumulet in omnium ædificationem et salutem.

Post sedatos tandem hic motus, quod priùs urgebant Calvinus et Viretus, et multo quoque studio Genevensis senatus, ut Genevam peterem et me in hoc appararem, magnis demum id flagitationibus peregerunt[5]. *Veni et vidi non vulgare ædificium opera Vireti illic erectum, cui non parum accessit per adventum et laborem Calvini.* Sed non tam facile illis est ædificare tantumque opus erigere, quàm fuit aliis facile demoliri. Et quamvis Satanas omnia conatus fuerit dissipare et perdere, tamen id non potuit prorsùs : *semper* enim *relicti fuerunt qui genua ipsi Baal non flexerunt, nec potuerunt pertrahi ut probarent illam insanam vivendi rationem in tanta licentia et scortationis et ebrietatis, in quæ è verbo Domini non satis à quibus oportebat dicebatur : ne commemorem quæ audiverim laudata fuisse. Ita nunc non sic rursus ædificari et instaurari possunt omnia, quin ruinæ lachrimas moveant iis qui viderunt stare olim quæ nunc propemodum jacent.* O quàm præstaret nunquam natos esse tam impuros ecclesiæ eversores, qui non attendunt quanto cum timore versandum sit in opere Domini, et quàm diligenter videndum sit ne quid diruatur ædificii sancti! Quot cladibus se, suos et populum Domini affecit scelestus ille Dathan cum consortibus suis! Itaque non est mirandum, si ingens labor *Vireto* fuerit subeundus, ut populum reduceret in viam : in quo solus laboravit ante *Calvini* adventum, idque maximo cum fructu. Et nunc si *Calvino* et *Vireto* supra vires sit laborandum, ut forma ecclesiæ reddatur qua per Christum conservari possit, et flagitiosis non tam

[5] Voyez le N° 1097.

facilè pateat accessus, in quam rem *soli* cum incumbant, utinam nulli essent qui, pro ope quàm meritò ferre deberent, non impedirent tam pios conatus!

Huic labori accedit metus ne Viretus illinc auferatur, quo sublato statim actum erit de Calvino, sicque prorsùs corruet illa ecclesia. Nam, ut ingenuè fatear, hodie alios non novi quibus tantum onus possit imponi, neque qui possint vel umbram horum referre. *Non est de me tam bene merita Geneva ut magis illi cupiam consultum quam alteri. Sed Christus me cogit qui illam delegit ut suum in ea nomen illustret, per magnam credentium quæ illic est multitudinem: cui accedit maxima omnium Galliarum ædificatio, dum stat illa ecclesia, ut ruina incredibilis sequitur dum cadit et desolatur, ut de aliis taceam.* Quare, o verè Christi amantia pectora, sicuti olim pro illa laborastis ecclesia, et nuper tam strenuè pro hac, ita *incumbite in hoc, ut quod cœptum jam illic est quodque jam multam facit spem et erectum assurgit, absolvatur, in hoc tam piis et insignibus Christi servis perdurantibus Calvino et Vireto, cumque hos conjunxerit Dominus, precemini, quæso, ne qua separentur ratione, sed ut pergant semper magis ac magis, ut verè unum sunt, omnes in Christo illic unum reddere. Et qua valetis gratia et autoritate apud ecclesiam Bernensem, efficite ut id fiat.* Optimè speramus de pastoribus, apud quos non levis est vestra autoritas, qua det Christus in hac causa sanctè utamini, et in aliis quoque quæ faciunt ad ædificationem ecclesiarum : in qua vereor ne nonnulli præpostero ferantur zelo, sese cum aliis in ruinam trahentes. Satis nota sunt Christi verba, quòd perditum non venerit sed servatum, cum quo qui non colligit dispergit. Sanè quos nobis concredidit Dominus et nobis conjunxit, pro viribus, ut serventur et unum sint nobiscum, elaborandum est : candideque coram Deo, angelis et hominibus est pergendum, non duplici corde, non pressa intus multa iracundia, quæ sese exerat protinus, ubi rimula patet qua possimus sanctis conatibus reluctari, nulla Dei neque Ecclesiæ habita ratione. O quàm malum est plausus populi quærere! Sed quid? Non colimus hîc agros sine spinis, quas Dominus evellat prorsùs ex omnium cordibus.

Alterum est quod vos obtestatos velim, ut curetis, et ut magistratus iste curet quoque per Dominum, nempe dissidium illud tam perniciosum et tam pestilens[6], *quo nihil minùs decet contendentes, qui*

[6] Le différend entre Genève et Berne.

ex conjunctione et fœdere inter eos icto, et iis quæ Dominus egit in nexu illo, tantùm debent unum esse, tamque in sancta concordia et vera pace vivere, ut nulli qui hodie vivant magis sint adstricti : siquidem tantum utrisque accessit, ut hac una ratione hi illis et contrà illi his longè plura cèdere debeant, quàm sit id de quo contenditur. Nam quid non debent sibi mutuò propter Christum, qui nunc contendendo dissident? Ubi jam est quod Christus tantopere expetit, nimirum ut inimicos diligamus et auferenti tunicam pallium cedamus? Convitium certè non vult retaliare quenquam. Hîc satis videmus quæ sit hominum conditio, et quàm verè per prophetam queratur Dominus, se educasse et grandes effecisse filios à quibus tandem spernatur, dum jussis paternis non parent. *Quàm laborent hic Viretus et Calvinus apud Genevenses*[7]*, Christus novit.* Ego non puto me magis unquam, post fidei doctrinam, efficere apud *Genevenses* conatum, quàm illam concordiam, quam tam ardenter expetivi, ut mihi satis etiam hodie esset, ut aliqua ratione firma constaret. Quid responsi acceperim non est quòd referam.

Videndum est ut per admonitiones et exhortationes singuli suum officium faciant, invocato Domino, qui Satanam dissidii autorem dissipet et disperdat, faxitque ut omnes videamus ecclesias plenè concordes, imò orbem totum sub principe pacis Patrem spiritu et veritate adorantem, veraque pace, perfecta quoque charitate conjunctum. Quod dum petimus discupientes, *pro viribus ecclesias ornare contendamus, et eas potissimùm unde illustrior reddi potest Christi gloria : quas maximè solet Satanas oppugnare, ut est illa Genevensis, quam supra omnes quas hodie norim hostis ille oppugnavit et propemodum expugnavit.* In qua videre videor id actum, post traditam puram Christi doctrinam, quod *Corinthi* contigit, præter alia quæ rempublicam concernunt. Dominus Jesus, qui ecclesias proprio acquisivit sanguine, det ut omnes agantur ipsius spiritu, quo unaquæque alteri succurrat et adsit, prout christiana conjunctio et nexus ille spiritus Christi poscit, et in singulis ecclesiis omnia membra ordinatè et diligenter suum munus obeant in ædificationem et conservationem totius corporis!

Valete, optimi et doctissimi fratres. Salutate quàm officiosissimè *Consulem*[8], verè Dei timentem, et pium istum senatum. Fra-

[7] Voyez les N^os^ 1094, note 2, 1106, note 9.

[8] Était-ce le bourgmestre *Diethelm Rœst*, ou son collègue *Heinrich Walder*, qui mourut en 1542, ou bien *Jean Haab*, élu dans la même année ?

tres qui hîc sunt vos salutant in Domino. Neocomi, 19. Aprilis 1542.

Vobis quàm deditissimus in Domino
G. Farellus.

(Inscriptio :) Præstantissimis pastoribus et doctoribus insignis ecclesiæ Tigurinæ, viris summa fide, pietate et doctrina suspiciendis. Tiguri.

1109

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 24 avril (1542).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Scripsi ad te nuper per fratrem quendam qui huc *Argentina* venerat [1]. Interea *Carolus* [2] promisit nobis se huc rediturum cum comite [3], cum sic antea dimitti petiisset ut non rediret. De *Sultzero,* satis per me fuerat admonitus longè ante abitum illius [4]; sed puto *Principem nostrum* hodie ea de re *Senatui Bernensi* scripturum [5] :

[1] N° 1105, notes 9, 11.

[2] N° 1105, note 10.

[3] *Comite* ne désigne point le comte Georges de Wurtemberg.

[4] Les mots *longè ante abitum illius* ne peuvent se rapporter à *Carolus*, qui avait décidé tout récemment de quitter l'école où il était sous-maître (Page 182, n. 7, et N° 1105, renv. de n. 10). Il s'agit ici de *Pierre Foret*, installé comme pasteur par les ministres de Berne, quoique l'un d'eux, *Simon Sultzer*, eût été averti par Toussain des fautes de ce triste personnage, même avant qu'on l'expulsât du comté de Montbéliard.

[5] Le 22 avril 1542, le comte *Georges de Wurtemberg* adressa de Montbéliard aux Conseils de Berne une lettre dont voici les traits essentiels : « Nous avons appris d'une manière certaine que *Pierre Foret*, jadis prédicateur à *Blamont*, ne renonce nullement à ses anciens mauvais tours, et que, dans votre pays de Savoie, où sans enquête préalable il a été de nouveau admis en qualité de ministre, il ne cesse de calomnier nous et les nôtres. C'est pourquoi nous vous prions amicalement d'ordonner aux chefs et doyens de votre église, de ne recevoir à l'avenir aucun ministre de la nôtre, sans un certificat et témoignage des autorités supérieures et de nos

quod tamen tibi uni dictum velim, nam hactenus expectavi occasionem, et video Satanam non conquiescere. *Michaëli* [6] nihil ad te dedi literarum, quòd hinc abiens dixerit mihi nescire se an *istac* iter facturus esset necne. Nudius tertius mihi dedit quidam *Gabrielis* [7] cujusdam *Pontani* [8] literas legendas ad fratrem quendam scriptas, ex quibus clarè constat quid illi moliantur [9]. Quod cum videam, conabor pro virili illorum malos conatus impedire, et te certiorem reddam, si Dominus nostris successum felicem dederit. Sed iterum atque iterum oro te per D. Jesum, ne quicquam cuique ea de re verbum ullum dicas, sed has literas premas, quæ vulgatæ plurimùm incommodare possent.

Nuntius quem *Metim* misi [10] nondum rediit, sed cras hominem expecto [11]. Commendo me precibus tuis erga Dominum, per quem tibi omnia læta et fausta precor. Vale. 24 Aprilis [12], Monbelgardi. Cum scribis *Calvino,* saluta mihi diligenter hominem.

Tuus Tossanus.

(Inscriptio :) Guilielmo Farello, fratri meo in Domino observando. Neocomi.

ecclésiastiques. Nous agirons de la même façon à l'égard des vôtres » (Trad. abrégée du mscrit allemand original. Arch. de Berne). A comparer avec la p. 193, renv. de n. 9.

[6] C'était *Michel Dobt*, et non *Michel Mulot*. Celui-ci aurait dû, en tout cas, passer par Neuchâtel, pour se rendre de Montbéliard dans sa paroisse de St.-Blaise.

[7] *Gabriel de Senarpont.*

[8] *François du Pont?* Il faut noter que, dans sa lettre du 2 février à Farel, il ne dit mot de *Pierre Foret*, qui était son collègue à *Moudon*.

[9] Nous supposons que *François du Pont* et son correspondant, dont le nom est ignoré, intriguaient en faveur de *Pierre Foret*.

[10-11] Messager envoyé à *Metz* le 12 avril (N° 1105, renv. de n. 7). Il ne rentra à Montbéliard que dans les premiers jours de mai.

[12] Le millésime nous semble déterminé par les faits mentionnés dans la note 5, et par la lettre de Toussain du 7 mai (1542), où nous lisons : « *Bernates Principi* amicè responderunt. »

APPENDICE

DES TOMES II, III, IV, VI, VII

---

317 bis

LE CONSEIL DE BIENNE au Gouverneur de Neuchâtel.

De Bienne, 24 novembre 1530.

Inédite. Manuscrit orig. Arch. de Neuchâtel. Communiquée par M. le pasteur Charles Châtelain.

Monssieur de Pringin, nostre très honnouré Seignieur et spécial grandz amys, noz nous recommandons à vous de bien bon cueur. Monssieur, nous sumes adverti comme *Pierre Jehan Rollet, ancian mayre de Peseux* [1], *entreprent de fayre beaulcop de novélités à l'encontre de nostre esgliese et cure de Serrières* [2]. Et nomméement, touchant les espousailles qui appartiènent de espouser dans l'esgliese de *Serrières,* ilz les faictz aller espouser à *Coursalle* [3]. Item, les enfans qui doibvent estre baptizé à *Serrières,* ilz les faictz aller baptizer au dict *Corselles ;* et les mor[t]s ilz les faictz enterré à *Serrières* par le curé du dict *Corsselles,* comme se le dict curé de *Courselles* feust curé de *Serrières.* D'aultre part, le dict ancian mayre menace les bonnes gens et parrochéans du dict *Serrières* qui sont bons cristiens et qui ont prins la droite bonne loy cris-

[1-3] *Peseux*, *Serrières* et *Corcelles*, villages neuchâtelois, sont situés, le premier à l'ouest et les deux autres au sud-ouest de Neuchâtel.

tienne, disant que quant *Madame la Marcquise* [4] viendra au pays, qu'il saront horriblement chastyé, et ceulx qui demourent de costé [l. du côté de] l'ancienne loy, ilz saront bien remunéré d'elle, etc., comme de dire : « Ilz seront corronné d'une courronne d'or. » Lesque[lle]s parrolles et nouvélités ne sont point à suffrir.

Parquoy, Monssieur, nous vous prions bien affectueusement qu'il soit vostre bon plaisir de tant procurer envers le dict *Pierre Rollet,* qu'il se deppourte de fayre telles novellytés, et qu'il ne rompe plus les drois de la cure ne du Curé du dict *Serrières,* comme ilz a faictz jusques à présent, et *qu'il laisse le curé de Courselle estre curé à Courselles, sans le fayre curé ne vicayre du dict Serrières* [5]. Car s'il ne le faictz, se mal luy viendra, nous le laisserons estre. Et voullons bien que en soyés adverti, que s'il ne se deppourte de telles nouvélités, que nous y ferons remédyer de telle sorte, que le dict *Pierre Jehan Rollet* verraz qu'il n'aura pas bien ouvré pour luy. Et de ce, Monssieur, nous vous en voulons bien voulentier avoyr adverti, vous saichant sur ce conduisre, et nous ouffrant néantmoings envers vostre personne, que quant nous vous sarons faire service et plaisir, nous le ferons de bien bon cueur, aydant Nostre Seigneur, auquel prions que à vous plaise donner l'accomplissement de voz bons desirs. Donné ce XXIIII jour de Novembre, Anno, etc., XXX°.

LE MAYRE ET CONSEILZ DE LA VILLE DE BYENNE.

(Suscription) : A Noble homme George de Ryve, Seignieur de Pringin et gouverneur du Conté de Neuffchastelz, etc., nostre très honnouré Seignieur et spécialz grandz amys.

[4] *Jeanne*, comtesse de Neuchâtel, était fille unique de Philippe, marquis (ou margrave) de Hochberg et comte de Neuchâtel. Elle avait épousé en 1504 Louis d'Orléans, duc de Longueville, qui mourut en 1515 (Boyve, o. c. II, 194, 198, 231, 440).

[5] Peu de temps après, « le curé de Corcelles » *Jean Droz* adopta la Réforme et fut le premier pasteur de ce village (V, 418, n. 6. — Boyve, II, 315). *Eymer Beynon* (p. 377, n. 10), à qui le Conseil de Bienne donne ici la qualification de *curé*, comme les Bernois l'avaient donnée à *Farel* en 1528 (t. II, p. 144), était déjà en réalité le pasteur de Serrières.

405a

JEAN DE ROMA aux Vaudois de Cabrières [1].

De Cavaillon, 1er février (1533).

Inédite. Copie officielle contemporaine. Archives nationales.

Messieurs de Cabrières, salut en Jésus-Christ!

Monseigneur d'Apt [2], *gouverneur d'Avignon, m'a escript que vous avez demandé ung adjoinct avec moy : dont je suy esmarvillé, car je congnois par cela que ne volés obéoyr à l'Église.* La raison est : car je avoye commis ma puissance à Monsieur *l'official de Cavaillon* [3] de vous ouyr et faire voz procès, et ne vouloys point estre présent, encore ne veulx estre : car j'ay commis ma puissance de vous examiner et prendre vostre obédience à ung aultre, et ne seray point présent : puys on m'apportera les procès et je donneray sentence avec conseil. *Il me plaist très bien qu'aiez ung adjoinct, affin qui[l] vous couste ung cent escuz davantaige :* de quoy vous pouvez bien passer. Je vous advise que fassiez dilligence de venir devant Monsieur le vicaire de Cavaillon et devant mon substitué [4]; car si vous actendez mon retour d'Aix, je abrégeray vostre procès en deux jours, tellement que jamais ne s'en parlera, et sans faire

[1] *Cabrières* et *Cavaillon*, ainsi que la plupart des lieux mentionnés dans les quatre pièces suivantes, sont situés dans le département de Vaucluse. Voyez sur *les Vaudois de la Provence*, le t. V, p. 118.

Jean de Roma figure déjà à la p. 81. Les cinq lettres de 1533 que nous publions se trouvent parmi les actes du procès de cet inquisiteur. Elles nous ont été affectueusement communiquées par notre ami M. Henri Bordier. Tous les lecteurs le remercieront d'avoir préservé de l'oubli ces précieux documents.

[2] *Jean Nicolaï*, évêque d'Apt dès 1527 jusqu'en mars 1533. Il n'existait plus au mois de mai (Voy. p. 479, lig. 4). Un autre *Nicolaï*, élève de Guillaume Farel au collège Le Moine, devint docteur ès lois et succéda en 1528 à son père comme premier président de la Chambre des Comptes (Voy. t. II, p. 165-166, et le Dict. de Moréri).

[3] *Guilhermus de Bosco*, vicaire général et Official du diocèse d'Apt.

[4] *Antoine Mayrain*, juge ordinaire d'Aix (N° 416 bis).

grant bruyt. Et pour tant *ne tardez à venir chercher miséricorde tant que la pouvez trouver, car si vous tardés de venir, je me doubte que vous ne la trouverez quant la demanderez.* Escript à Cavaillon, ce 1er jour de febvrier, par vostre frère et serviteur en Jésus-Christ,

Frère JEHAN DE ROMA, inquisiteur.

405b

LES VAUDOIS DE CABRIÈRES à Jean de Roma.

De Cabrières, 3 février (1533).

Inédite. Copie officielle contempor. Archives Nationales.

Monsieur nostre maistre, grâce et paix de par Dieu par Jésus-Christ nostre Saulveur!

Nostre frère en Jésus-Christ et amy, s'il vous plaist, nous avons receu les lettres lesquelles il vous a pleu nous escripre : par lesquelles nous advertissez que *Monseigneur d'Apt* vous a escript que nous demandons ung adjoinct avec vous, et pour celle cause vous dictes que en cella congnoissez que ne voulons obéoir à l'Esglise. A quoy nous respondons que, quant il seroyt ainsi que nous eussions demandé ung adjoinct, ne se peult dire pour cela que nous soyons désobéisans à l'Esglise. Car nous sommes membres de l'esglise catholicque, laquelle nous croyons et avons creu jusques à présent, et en icelle voulons vivre et morir. Et à celle fin que vous et tous aultres congnoissez et sçaichez que nous sommes bons fidèles et vraiz crestiens, contre les faulx raportz de nos ennemys faictz à l'encontre de nous contre toute verité, *nous vous faisons assavoir par ces présentes, selon Dieu et conscience,* aultant que se trouve[nt] présens, *la foy et créance que nous tenons et croyons : laquelle confession ne se doibt faire par violence et torture, mais en liberté d'esprit, selon la foy que Dieu a donné de sa grâce à ung chascun.* Parquoy voicy nostre franche et libère confession de nostre foy et créance, laquelle nous croyons de cueur et confessons de bouche :

Et premièrement nous croyons en Dieu le père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre. Et en Jésus-Christ son seul filz, nostre Seigneur : qui a esté conceu du Sainct Esprit, né de la Vierge Marie : qui a souffert soubz Pons Pilate : crucifyé, mort et ensevelly et descendu aux enfers : le troisiesme jour est ressuscité des mors : qu'il est monté aux cieulx et siet à la dextre de Dieu le père tout-puissant : de là viendra juger les vifz et les mors. Nous croyons au Sainct Esprit, la saincte église catholicque, la communion des sainctz, la rémission des péchez, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Amen.

Et pareillement, nous croyons tous les commandemens de Dieu, ainsi que Jésus-Christ a enseigné à ses sainctz apostres et ainsi que la saincte église catholicque tient et croyt. *Et ne plaise à Dieu que nous voulons ou entreprenons de vouloir augmenter ou diminuer, corriger ou reprendre la loy et doctrine de Dieu,* lequel est tout bon, tout sçaige et perfaict : lequel jamais ne fit, ne dict aulcune chose imperfaicte, où il y eust à reprendre ou émander : à laquelle [loy] comme saincte et perfaicte voulons vivre et morir. *Et prenons Dieu en tesmoing que n'avons oppinion ne secte particulière, et que ne croyons ne avons creu à Pierre de Vaulde, ne à Leuter, ne aultre quel qu'il soyt, sinon qu'il aye anoncé la parolle de Dieu et non la syenne, moyennant que nous l'ayons sceu congnoistre.* Voylà comme nous tenons et croyons, *protestans devant Dieu et tout le monde, que si l'on nous faict dire autrement par aulcun moyen que ce soyt, soyt par cautelles, menassez, prisons, tortures et tourmens, que ce sera contre la verité et contre nostre foy et créance.*

Touchant d'aller devant vous ou voz substituez ou commis, n'en sommes délibérez sans prendre advis et bon conseil : ce que nous eussions faict joyeusement et de bon cueur pour rendre tesmoignage de nostre foy, quant nous eussions aperceu que par amour et cherité vous voudriés monstrer et enseigner, selon la saincte Escripture, comme il fault aymer et servir Dieu, et ce qu'il a commandé ou deffendu : ce que nous debvons fère ou laisser, le prendrions [l. l'apprendrions] pour l'honneur de Dieu, contre les commandemens duquel en rien ne voulons contrevenir, mais les voulons embrasser et tenir en tout et par tout. Mais vous avez procédé autrement. *Car vous avez faict de si horribles tourmans à ceulx que avez eu à vostre puissance au commencement, pour espouvanter les aultres, que vous leur avez faict dire ce que jamais ne pancèrent, contre leur foy et créance : auquel inconvénient ne vouldrions tumber par tout l'or du monde.*

Quant à ce que dictes, qu'estes bien aise de ce que avons prins ung adjoinct, affin qu'il nous couste cent escuz davantaige, nous semble estre contre charité; car nous debvons aymer le proffit, utilité et salut de nostre prochain, comme de nous-mesmes. Touchant à cella que dictes que nous nous despéchions d'aller devant vostre substitué, et que, si nous actendons vostre retour d'Aix, que vous abrégerez tellement noz procès en deux jours, sans grand bruyt, que jamais ne s'en parlera : lesquelles parolles ne pouvons sainement entendre, ce que desirons sçavoir.

Touchant à ce que nous escriprez, que nous despéchions d'aller trouver misèricorde par devers vous et vostre substitué, ce pendent que nous la pouvons trouver, et que si nous tardons de venir, que nous ne la trouverons pas quant la demanderons. A quoy nous respondons que, si par fortune nous vous avons offencé ou vostre substitué et commis en quelque chose (ce que ne pansons), vous vouldrions supplier qu'il vous pleust nous pardonner. Et si vous ne perdonnez, vous ferez contre la saincte Escripture, laquelle vous debvez myeulx entendre que nous, car il y a en nostre Pater : *Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.* Sur lesquelles parolles nous avons ouy prescher que tous les Crestiens doibvent estre prestz à toute heure de perdonner toutes injures et offences lesquelles auront commis à l'encontre d'eulx, et non-seulement jusques à sept foys, mais jusques à sept foys septante. Touchant les péchez que nous avons perpétrez contre Dieu (car tous sommes pécheurs), nous nous confions qu'il est tousjours prest à faire misèricorde à tous ceulx qui se retournent à luy, et n'en refuse pas ung qui viengne de cueur contrict et humilié, car il ne veult point la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et vive. A l'immitacion duquel, comme vrais enfans, debvons faire toutes choses par charité à son honneur et gloire, au prouffit et salut du prochain, non point à sa destruction et mort. Que sera la fin, après nous estre très humblement recommandez à voz bonnes prières, priant le Créateur qu'il vous donne sa grâce de bien entendre sa saincte voulenté et l'ensuyvir. Ce troisiesme de febvrier.

La Communaulté de Cabrières,
laquelle vous vouldroyt faire service en tout bien.

407a

FRANÇOIS I à l'archevêque d'Aix, à Barthélemy de Chasseneux et à Antoine d'Oraison, à Aix.

De Paris, 12 février 1533.

Inédite. Manuscrit orig. sur parchemin [1]. Archives Nationales.

François, par la grâce de Dieu Roy de France, Conte de Provence, Forcalquier et terres adjacentes, à noz amez et féaulx conseillers l'arcevesque d'Aix, maistre Berthélemy de Chassenues, président en nostre cour de Parlement de Provence, et Anthoine d'Oraison, chevalier, seigneur du dit lieu et de Capdenet [2].

Combien que contre noz subgectz ne puisse estre proceddé sinon selon la forme de droict, néantmoins, ainsi qu'il nous a esté remonstré, *ung religieux de l'ordre S. Dominicque nommé frère*

[1] Il n'est pas scellé. Une nouvelle transcription dut en être faite pour les destinataires, à cause des deux passages grattés et presque illisibles que nous avons placés entre crochets. On s'explique ainsi comment le manuscrit original est resté à Paris.

[2] On lit en tête du procès de J. de Roma : « L'an 1533... et le 8e jour du moys d'avril, nous *Anthoine Filholli* dict *Imbert*, esleu arcevesque d'Aix, *B. de Chasseneuz*... et *Anthoine Honorat d'Oraison*, chevalier, conseiller et chambellan du Roy, nous sommes assemblez le dit jour de matin en la maison de l'arceveschié d'Aix... Après avoir receu les lettres patentes du Roy... en date du 12e jour de février dernier passé, données à Paris, contenant commission, etc. » — Le procureur général du Roy en Provence, lequel est mentionné plus bas, s'appelait *Donati*.

Le président *Barthélemy de Chasseneux* (1480-1542) mérite une mention honorable. Il s'opposa autant qu'il put à l'exécution du terrible arrêt prononcé le 18 novembre 1540 contre *les Mérindoliens* (p. 17, n. 15). Mais son humanité lui coûta cher, comme cela faillit arriver en 1541 à la reine de Navarre (p. 390, n. 2, lig. 18-31). « Tous les historiens (dit Nicéron, o. c. III, 368) conviennent que sa mort fut précipitée, et Piton assure, dans son Histoire de la ville d'Aix, qu'il mourut empoisonné avec un bouquet de fleurs. Il y a lieu de soupçonner que ce fut l'effet de la haine que conçurent contre lui ceux qui étoient si fort acharnez à la ruine des habitants de *Mérindol*. »

Jehan de Romme, après ce que, pour les abbuz par luy commis, il a esté *chassé hors la ville d'Avignon* et Conté de Venisse par nostre très cher et très amé cousin le cardinal de Clermont, légat ou [l. au] dit païs, *s'est retiré en nos dits païs de Provence,* et, soubz coulleur de quelques bulles ou briefz appostolicques, qu'il dit avoir sans nous les avoir insinuées ne faict entendre, ne aux gens de nostre cour de parlement, ne sur icelles obtenu de nous annexe, placet, ne pareatis, faict de luy-mesmes, sans plaincte ne instigacion de partie, informacions contre nos subgectz, leur impropérant crime de hérésie ou deffection et variacion de la saincte foy catholique et autres crimes et délictz dont ilz ne sont en riens coupables, mais innocens. Et néantmoins, sans appeller les arcevesques, évesques et prélatz de nos dits païs ou leurs officiers, — combien que luy ne autres ne puissent en telles matières procéder sans les dits prélatz ou leurs dits officiers, — *il prend et faict prendre nos dits subgectz, les contrainct à monstrer de leurs innocences des cas dont luy-mesmes les charge, et, pour rédimer les vexacions qu'il leur donne, sont contrainctz eulx rançonner envers luy de plusieurs sommes de deniers. Et ceulx qui n'ont puissance de luy bailler argent, leur faict souffrir travaulx et maulx infiniz, tant par géhaines, tortures que autrement,* commectant plusieurs faultes et abbuz, et autrement grandement délinquant envers nous, Justice et nos dits subgectz.

Savoir vous faisons que nous, voullans sur ce pourveoir, deuement informez de vos sens, suffisance, loiaultez, littératures, expériences, preudommies et bonnes diligences, *vous mandons et commectons par ces présentes,* et aux deux de vous, ou cas que le tiers n'y peust vacquer pour légitime empeschement, *que (appellé nostre procureur, pour l'intérest de nous et de Justice) vous vous informez bien et deuement des meurs et qualitez du dit prétendu religieux, en quelle vertu et auctorité il faict ses dites procédures, des géhaines, extorcions, pilleries et exactions faictes sur noz dits subgectz, et dont les cas vous seront baillez en escript plus à plain par déclaracion, se mestier est.* Et la dite informacion avec vostre advis renvoyez [dedans troys moys prochains] par devers nous, pour en ordonner comme de raison. En luy faisant inhibicion et deffence, de par nous, de cesser ses dites procédeures [le dit temps durant, ou que par] nous autrement en soit ordonné. Car ainsi nous plaist-il estre faict. De ce faire vous donnons plain pouvoir, auctorité, commission et mandement espécial. Et, sans pour ce

demander annexe, placet, ne pareatis, jusques après l'entier exploict et exécution de ces dites présentes, mandons et commandons à touz nos justiciers, officiers et subgectz, que à vous et aux deux de vous, voz commis et depputez, en ce faisant soit obey. Donné à Paris le XII^me^ jour de février, l'an de grâce mil cinq cens trente et deux [1533, n. st.], et de nostre Règne le dix-neufiesme [3].

Par le Roy, Conte de Provence,
En son conseil,
Bochetel.

414bis

LES AVOCATS DES VAUDOIS [1] aux Commissaires du Roi. (Aix-en-Provence, 8 avril 1533.)

Inédite. Copie officielle contempor. Archives Nationales.

Ensuyvant la forme et teneur des lettres et rescript du Roy

[3] Ce fut seulement à la fin de mars ou dans les premiers jours d'avril que la lettre du Roi parvint aux destinataires. *Chasseneux* écrivait en effet à *J. de Roma*, le 3 avril, la lettre suivante, qui est inédite :

« Monsieur l'inquisiteur,

En passant par *Cavaillon*, où vous parlastes à moy, vous me dictes que vous vous trouveriés bien tost à *Aix*, pour me comunicquer les pièces que vous aviez contre ceulx que vous me dictes avoir desvié de la foy ; que ne procéderiés avant que me heussiés le tout comunicqué. Ce que je vous dis que je l'entendoye ainsi, car j'en avoye charge. Et depuys, moy estant à *Aix*, ay trouvé que *le Roy* avoit envoyé comission à Messeigneurs d'Aix, d'Oraison et moy, pour entendre sur ces affères plusieurs choses que sont neccessaires à vous dire. Parquoy vous prie que, incontinent ces présentes receues, vous vous trouvés en ce lieu d'*Aix* avec les procès de ceulx qui ne sont condempnez, pour ouyr de nous la charge que nous avons du Roy à vous dire. Et, ce pendent, vous pourrez différer à fère aultre procédure, jusques ayons regardé par ensemble ce que sera de fère. Et sur ce je prie le Créateur qu'il vous doint ce que desirez, après moy estre recommandé à vous. A Aix, ce III^e^ jour d'avril mil V^c^ XXXIII.

Le tout vostre BARTHOLOMÉE DE CHASENEUZ,
Président de Prouvence. »

L'Inquisiteur répondit le 4 avril : « J'ay commandé au secrétaire d'*Apt*

nostre Sire, dirigées et adressantes à vous nostre seigneur en Dieu, Mr l'arcevesque, et aussi à vous, magnifficque et spectable seigneur le président de ce présent pays, avecques aussi le magnifficque et généreux Monsr Anthoyne Honnorat d'Orayson... Pour lequel rescript le Roy nostre Sire, deuement informé des abuz commis, effors et extortions et aultres mauvais traictementz faictz et commis par ung religieux de l'Ordre de S. Dominique nommé frère *Jehan de Roma,* et aultrement, comme est contenu au dit rescript comme dessus, — *les advocatz, procureurs et solliciteurs, par vigueur du commandement faict à eulx par auctorité de voz* [l. *vous*], *Seigneurs Commissaires*... et aussy pour faire aulcunement apparoir les abus et mauvais traictemens commis contre aulcuns pauvres intitulez, et lesquelz ont pâti martire, sans procédure et forme de droit... Pour ce est-il que les advocatz, procureurs et soliciteurs, ayans considéracions aux commandemens faictz, voulant à eulx obéir,..... *procéderont pour faire apparoir de la verité et contenu au dit rescript du Roy,* ou à la plus grand partie, en tant que suffire doibve... Et, pour ce faire, posent et cy mettent les faictz et articles que s'ensuyvent :

Articles sur lesquelz le Roy veult et entend Informacion estre faicte à l'encontre de Frère Jehan de Roma, religieux des Frères Prescheurs.

Premier, sçavoir en vertu de quoy il procède au pays de *Provence* contre les subgectz du dit Seigneur, et de quelle auctorité il use : pource que par plusieurs foys il a esté sommé, pryé et requis de faire apparoir de son pouvoir et commission, ce qu'il n'a jamais volu faire. — Item a dit le dict *de Roma* publicquement et en plaine chaire, [que] son pouvoir estoit tel, que se *le Roy* lui vouloit contredire et il eust soustenu ung seul erreur, qu'il luy feroit perdre son royaulme. — Item a dict qu'il ne fera rien pour quelque comandement que luy soyt faict par *le Roy,* ne par aultres seigneurs et dames de ce royaulme, ne aussi par la Court de Parlement. — Item a dict en plaine chaire que ceulx qu'il accusera et que ne vouldront confesser selon qu'il les accusera, qu'il achapteroit des botines, lesquelles il leur chausseroit avec forse gresse, et

qu'il allast quérir incontinent tous les procès que nous avons faictz... Et incontinent qu'il sera venu à *Cavaillon,* je m'en viendray à *Aix*... Je suis prest à obéir *in omnibus* à Vostre Seigneurie... » (Lettres communiquées par M. Henri Bordier).

[1] *Thomas de Beccarie*, avocat, et *Thomas Poignant*, procureur.

puis les feroit tellement chauffer qu'ilz n'auroyent jamais les mulles aux tallons.

Item a défendu, sur payne d'excommunication, que nulle personne, soit advocat, procureur ne aultre, ne aye à soy mesler de l'affaire des pauvres gens qui estoient par luy accusez. Au moyen de quoy les dits pauvres gens ne ont pu trouver homme qui les aye conseilhé ne déclairé qu'ilz auroient à faire. Parquoy le dit *de Roma* a tousjours exéquuté sa violance et fureur contre eulx sans nulle résistance, et souvent contre droict, raison et charité. — It. led. *de Roma* a levé ung grand tas de maulvais garsons lesquelz il paye et souldoye aux despens des pauvres gens, et les envoye de jour et de nuyt par les maysons desd. bonnes gens, où ilz ont faict et font pys que ennemys ne feroient en pays de conqueste. Ont rompu arches, coffres et levé serrures, robant et pillant et emportant or et argent, blé, vin, farine, draps, robes, bonnetz, chausses, vaysselle et tout ce qu'ilz pouvoient trouver. Aussi ont prins plusieurs beufz, vaches et aultre bestail, qu'ilz ont emmené, et faict ce que bon leur a semblé. — Item ont prins plusieurs hommes purs et ignoscens des cas dont ilz les accusoient, lesquelz, pour sortir des mains dud. *de Roma,* ont esté par luy ransonnez et pilhez de grosses sommes de deniers qu'ilz ont payé aud. *de Roma,* pource qu'il les menassoit de faire bruller les piedz, et ausquelz s'est faict rembourser de tous et chascun les fraiz.

Item led. *de Roma* a faict citer *Guill. le Fabre,* de *Cabrières,* devant luy, lequel comparut, et incontinent le fit mettre en prison. Et l'interrogat le dit *de Roma,* non point de l'Évangille ne de la foy, et pource qu'il ne vouloit pas confesser tout ce que voulloit led. *de Roma,* icelluy de Roma le prit luy-mesmes sans aultre et le lya et garrota sur une table, et faisoit passer les piedz dehors, et puis print des botines toutes neufves qu'il avoit faict faire et mettoit à forse gresse dedans, et luy feit et aluma le feu dessoubz de telle sorte qu'il luy faisoit bollir les piedz. Et quant le pauvre homme luy disoit que de tout ce qu'il luy demandoit il ne sçavoit riens, alors led. *de Roma* furieux, comme hors du sens, le frappoit et tiroit par les cheveulx. Parquoy le pauvre tormenté luy dict qu'il ne le debvoit ainsi tiranniser. Dont de despit le dit *de Roma* le print de rechef par les espaulles, le secouant comme s'il l'eust voulu occire, luy disant : « Tu es en ma puissance : je peulx faire de toy à mon plaisir. » Et a détenu ce pauvre homme en ce tourment insuportable l'espace de cinq ou six heures, pour la violance

duquel a le dict *de Roma* faict confesser au pauvre homme tout ce qu'il a voulu.

Item a faict prendre *Michellot Marre,* de *Cabrières,* lequel a lyé et faict brûler soubz ses piedz jusques à nombre de sept fagotz. Et quand il estoit en ce cruel tourment, led. *de Roma* luy disoit : « Si tu ne dys que tu es en erreur et que tu ne croys poinct que Jésus-Christ soit né de Marie Vierge, et qu'il n'est poinct de purgatoire, et que le pape n'a poinct de puissance plus que ung aultre, je te feray tant de tourment que tu le diras. » A quoy faisoit responce le pauvre martir : « Si vous me le faictez dire, je mentiray et diray contre ma créance. » Alors led. *de Roma* le remist sur le feu, disant par tyrannie : « Si tu ne le dys et confesse, je te brusleray jusques aux genoux. » Par quoy le pauvre homme, contrainct à force des tourmens, confessa ce que jamais n'auroit pensé. Pour lesquelz tourmens le dict *Michelot* a demeuré et est gasté d'ung pied, sans espoir de jamais en guérir.

Item led. *de Roma* s'est adjugé par ses vaccations de XXXVII jours vingt-sept escus, desquelz XXVII led. *Marro* lui en envoya XXV, lesquelz furent refusez par led. de Roma : mais luy feist prendre 40 sommiers de froment, qui valoient selon le prix du marché 80 escus.

(Suit le chiffre des sommes que de R. a fait délivrer « au procureur fiscal de Cavailhon pour la despence de sa bouche de VII semaines, » au notaire de la court de l'official, « à maistre *Prepositi*, notaire du dit Cavailhon, » et au vicaire, par les mains du juge de Cabrières, nommé messire *de Coustances*.)

Item led. *de Roma* fit prendre prisonnier ung nommé *Jehan Ginoulx,* et pource qu'il ne voulut déposer ainsi qu'il vouloit, le print et lya sur une table et lui engressa les pieds, puis les luy feist brusler, luy disant : « Tu diras que Lucifer a mené nostre dame sept ans par le monde et qu'il avoit engendré Jésus-Christ. » Et quant le pauvre homme estoit dans le feu, il cryoit à l'ayde et tousjours disoit qu'il n'estoit rien de tout cela. Parquoy led. *de Roma* le remist cinq fois sur le feu,... et fut le pauvre homme tellement bruslé, que jamais depuis ne se soustint sur ses piedz. Et est mort en prison pour les piedz et nerfz qu'il avoit bruslez. [Il est dit ensuite qu'on le déterra pour le brûler comme hérétique.] Et si un avoit [l. on n'avoit] tesmoings contre le pauvre homme que ung pauvre malheureux et sa femme, lesquelz déposarent qu'il y avoit douze ans qu'ilz avoient ouy les dessus-dites parolles.

Item ung nommé *George Serre* fut condamné par led. *de Roma* en 18 escus d'amande, et pource qu'ilz n'heut de quoy payer la somme, led. de Roma les déclaire hérétiques. Et pour ce fut bruslé.

Item une femme nommée *Jehanne Bosque,* laquelle estoit simple et hors de sens, pour son mauvais gouvernement se trouva ensaincte. De quoy elle fut reprinse. Et alors elle respondit quelques parolles dont elle a esté prinse par led. *de Roma.* Et quant cette pauvre pécheresse a esté en sa puissance, il luy a faict dire et confesser que Marie avoit bien faict faulte et que Dieu luy avoit bien pardonné, et qu'elle espéroit que Dieu luy pardonneroit, pensant, comme dessus a confessé, qu'elle parlast de Marie Magdeleine, dont aultreffois avoit ouy prescher. Mais led. de Roma coucha en son procès de Marie mère de Dieu... La condempna hérétique et estre bruslée.

Item ung nommé *Guill. Pancète,* qui avoit esté subgect de Monseigneur *de Mus* et pour certaines raisons se estoit osté de la seigneurie. Pour raison de quoy led. seigneur estoit marry contre luy, et l'accusa au dit *de Roma,* que du temps qu'il estoit enfant, il avoit mis du fiens en la bouche de l'ymaige N. D. Ce que led. *Guillaume* dényoit, disant n'avoir jamais faict ne pensé cella... Le condamna hérétique, et a esté bruslé.

Item le dit *de Roma* est ung homme de très mauvaise vie et exemple, et se prend de vin, de sorte que souvent il est hors de sens, et par force de boyre fut contrainct de rendre sa gorge en plaine chère, voulant prescher au lieu de *Lagne.*

.....

Item le dict *de Roma* a dict que le premier chappitre de Sainct Jehan qui est : *In principio erat verbum,* etc., estoit héréticque, pour ce qu'il y a : Au commencement estoit la parolle. — Item led. *de Roma* soustient ung prebstre nommé messire *Jehan Guilhem,* grand avaricieulx et usurier, qui a dict que Sainct Pol estoit héréticque : et pource que led. *Guilhem* fut deschassé de la charge de vicaire de *Rossilhon* pource qu'il enchérissoit les bledz,... et pour se venger se vint acointer du dit *Jehan de Roma,* et accusa tout plain de honnestes personnaiges plus gens de bien que luy, se ventant qu'ilz l'avoient mis hors de la cure, mais qu'il les feroit mettre hors le pays.

(Suivent trois articles de généralités, qui reviennent à ceci, que de Roma ne songe nullement à la foi, mais à l'argent; puis les noms de

personnages emprisonnés et rançonnés par lui, ou dont il a laissé piller les maisons : *Peyron*, *Barthélemyeu* et *Anthoine Sanbeuf*, *Poncet Martin*, de Rossilhon, syndic d'Apt, *Michel Serre*, d'Apt, *Michel Séguyn*, chez qui le seigneur *de Bioufz* et les gens de Roma ont pris bétail, bled, mesnage, chairs salées, une table à manger et les fuzeaulx des femmes. *Anthoine Long*, non-cité, a été pillé. *George Astier*, son gendre, « pour quinze jours qu'il a esté détenu en prison, led. de Roma l'a condempné à 50 florins.»)

Item *de Roma*, venant d'Aix, trouva ung homme de *Gargas*, nommé *Jehan Michel*, au terroir de *Malemort*, qui laboroit en la vigne, auquel fut demandé par de Roma dont il estoit. Lequel respondit qu'il estoit de Gargas. Alors de Roma le feit prendre et transporter du pays du Roy à *Cavalhon*, terre de pape. Lequel encores de présent est aux prisons de Cavalhon avec aultres d'autres lieux de Provence.

Item posent et mettent avant, que les choses sus-dites sont vrayes, notoires et manifestes, et d'icelles est voix publicque et fame.

Vidi et secundùm informationem habitam de solicitatore correxi

De Becariis, ex precepto Reverendissimi Aquensis et S.[pectabilium] D.[ominorum] Commissariorum [2].

[2] Les *Articles* qui précèdent furent présentés le 8 avril aux Commissaires du Roi. Cette date nous est fournie par les passages que nous allons citer, et qui suivent immédiatement, dans le manuscrit, la signature de *Beccarie* : « Le dit jour VIII[e] d'avril, après disner, au dit hostel de l'arceveché, s'est présenté par devant nous commissaires le procureur du Roy... et nous a baillé ung billet... » dans lequel il demande « que les d. *querellans* (plaignants) se soubzsignent, à celle fin que, si les d. *articles* ne se trouvent prouvés, que le d. *de Roma* ne puisse agir contre le d. procureur ; [et] que les d. querellans luy ayent à bailler par escript... les noms et pronoms des tesmoings, pour iceulx... adjourner » et aussi *de Roma*.

Le susdit billet est communiqué à un personnage qui joue dans le procès un rôle très important. Il s'appelle lui-même « *François d'Assi*, contreroleur général, pour le Roy, des brix et naufraiges au duché de Bretaigne, et *secrétaire des Roy et Royne de Navarre.** » Il fait répondre, le 9 avril, aux trois Commissaires « que, au regard de luy, il n'a charge ne commission aulcune de l'affaire... si n'est de présenter les lettres et commission du Roi, et de reporter au dit Seigneur et son Conseil l'informacion que nos d. seigneurs feront du contenu *ès articles pour ceste cause à eulx pré-*

* Voyez, sur *d'Assi*, La Croix du Maine et du Verdier, éd. Rigoley, I, 215, III, 605. — P. Levot. Biographie bretonne, 1852.

416bis

JEAN DE ROMA aux Commissaires du Roi, à Aix.

Aix-en-Provence, 5-11 mai 1533.

Inédite. Copie officielle contemporaine. Archives Nationales.

Deffencion de la procédure faicte par frère Jehan de Roma, Inquisiteur de la saincte foy catholique, et le vicaire d'Apt, et par Me An-

sentés : ce qu'il requiert qu'on face ou bien qu'on luy baille acte de l'acomplissement de sa charge, affin de s'en retourner. » — « Et après (ajoute l'huissier qui apporte cette réponse) avons faict venir le d. *d'Assy* et luy avons demandé s'il vouloit persister en sa responce, ou nous bailler partye et gens pour faire la poursuyte ? Lequel a faict venir par devant nous *Anthoine Vyan*, *Pierre* et *Aure*, d'Agoult, *Vian de leage* et *Aure*, de trente-six lesquelz ont déclaré qu'ilz entendent faire poursuyte et les fraiz en leur endroict. Et davantaige, pour avoir procuracion et charge des aultres adhérans et qui vouldront adhérer, ont demandé terme et délay, » et se sont mis sous la protection du Roi. « S'est présenté aussi *Raynaud Bosc*, d'Agoult, adhérant à iceulx que dessus. »

Les Commissaires leur accordent un délai de huit jours, interdisent à *de Roma* « de procéder oultre » et font écrire au légat d'Avignon, au viguier de Cavaillon et autres, qu'ils suspendent les poursuites faites au nom de *J. de Roma.* De plus, ils commandent à Me *Thomas de Beccarie* et à Me *Thomas Poignant* « qu'ilz ayent à deffendre les dessus-dits en ceste ...affaire, sur peine de 25 marcs d'argent. »

Pendant les huit jours de délai, *Fr. d'Assi*, sur l'ordre des commissaires, porte à Avignon la lettre adressée au *cardinal de Clermont,* qui lui donne audience le 11 avril, jour du vendredi saint. Le cardinal fait d'abord quelques difficultés, puis il offre d'écrire aux officiers de Cavaillon « de ne procéder à aulcune exécucion nè autre exploict contre *les prisonniers* » jusqu'à nouvel ordre. Et *d'Assi* se remet en route, afin de porter « les dites lettres missives » au viguier de Cavaillon. Voilà ce qu'il atteste dans un rapport écrit le 14 avril 1533, après son retour à *Aix.*

M. Henri Bordier qui a pris la peine de recueillir tous ces détails, nous les communique avec cette observation ingénieuse : C'est François d'Assi qui apporte le commandement de François Ier et c'est sous sa protection que les martyrisés déposent leurs plaintes. Le procès intenté à J. de Roma est une inspiration du Roi due à la bonne Marguerite de Navarre.

thoine Mayrain, juge ordinaire d'Aix adjoinct, *contre les Vauldoys et héréticques qui sont en Provence.*

Après que par plusieurs foys ay esté constraingt de recourir à la court souveraine d'*Aix,* pour résister ès empeschemens que me faisoient les dits héréticques, voulans fère cesser l'inquisicion avec certains aultres leurs fauteurs, j'ay esté constraingt finablement d'escripre et fère ung petit traicté, par manière de déclaracion, du grant mal lequel s'ensuyvroit de tollérer iceulx héréticques au noble et plaisant pays de *Provence.* Ensemble a esté constraingt de donner raisons parquoy moy, Inquisiteur, et mes adjoinctz avons esté meuz de donner au bras séculier aulcuns héréticques. Parquoy, tout entendu et considéré, *la Court de parlement de Provence a faict fère justice exemplaire,* ainsi qu'il a pleu à leurs spectables Seigneuriez, en ensuyvant la forme de droict canonicque et civil, *et m'a donné plus forte puissance, ayde et secours qu'elle n'avoit faict au commencement, tellement que la dite Court m'a faict cesser de prescher ceste caresme, ce que jamais n'avoys cessé depuis quarante ans en ça,* et, pour espérance d'ung plus grant bien, j'ay voulu obtempérer à la dite Court. Néantmoins je voyz que maintenent m'en prent très mal. Or plaise à Dieu qu'il en praigne bien à la saincte foy catholicque et au pays de Provence!

Car *il fault que je recommence de nouveau nouvelles deffences contre iceulx héréticques, lesquelz,* à la manière accoustumée, *sont allez remplir les oreilles du Roy Très Crestien de mensonges et invencions faulces infiniez, pour s'ayder, saulver et entretenir en leurs erreurs. Mais je croy fermement que cella sera cause de leur totalle exterminacion.* Car Dieu ne pourroit endurer ung si grant mal en ce noble pays et clef de *France.* Toutesfoys je suys contrainct à respondre de nouveau à aulcunes petites objections et cavillacions de mes procez, esquellez je auray tantost respondu et réplicqué, s'il est neccésité.

La première objection faicte contre nostre procédure si est, car [l. que] l'on ne trouve point, dans mes procès, que j'aye faict aucune admonicion fraternelle et thentative en chacun procès, en admonestant ceulx et celles contre lesquelz j'ay faict inquisicion, sinon en deux procès faictz contre *deux barbes,* qui sont deux des prescheurs de la dite secte des *Vauldoys.* Parquoy l'on pourroit dire et inférer que mon inquisicion a esté faicte sans cherité.

Je respondz premièrement et dis que *nostre inquisicion a esté faicte avec trop grant miséricorde et cherité merveilleuse :* soyent

pansés informacions sur les articles qui s'ensuyvent, et l'on dira que j'ay usé de trop grande miséricorde. 1° *J'ay presché par tout le diocèse d'Apt, auquel principalement j'ay faict inquisicion, et ce en faisant la visite avec le feu évesque d'Apt, gouverneur d'Avignon,* en exhortant en général tous ceulx et celles qui estoient coulpables d'hérésye de venir à pénitence, en leur promectant grâce et miséricorde. Et fut faicte la d. exhortacion universelle et générale l'an mil cinq cens trente-deux, ès moys de janvier et febvrier. 2° Ce mesmes an, je frère *Jehan de Rome,* Inquisiteur, suys retourné au moys de may ensuyvant, et le moys de juing et juillet. Et iterum tout seul ay voulu prescher par tous les lieux et chasteaulx suspectz de la d. hérésie, en leur présentant miséricorde et grâce s'ilz venoyent confesser leurs erreurs. 3° Nully n'est voulu venir, mais se mocquèrent de moy entre eulx. 4° Je les ay faictz admonester publicquement et exhorter par leurs curez et vicaires selon la forme de droict, en les menassant ou advisant que s'ilz ne venoyent je les feroye venir par justice. 5° Ilz ne sont vouluz venir. 6° J'ay commencé à prendre cõntre eulx informacions. 7° Quant ilz ont congneu que je prenoye informacions et que je commençoye à les fère citer et appeller devant moy, ilz ont conspiré ma mort et donné argent pour me tuer. 8° Aulcuns de leur secte et hérésie sont venuz à pénitence voluntairement : lesquelz j'ay envoiez ès aultres qui estoient accusez, les priant qu'ilz vinsent à pénitence et que je leur feroye semblable miséricorde et grâce que j'ay faict ès autres qui venoient voulentiers : et ilz ne sont point vouluz venir. 9° Je leur ay envoyé leurs curez et vicaires de rechief. Or ilz l'ont desprisé. 10° Ilz se sont mys en armez contre moy et contre la justice et contre leurs seigneurs. 11° Ilz se sont vouluz efforcer de me empescher envers *la court souveraine de parlement de Provence,* en informant la d. Court de mensonges; mais la court a congneu leur malice. 12° Ilz ont interposé aulcunes faulces appellacions en cas d'abbuz contre moy et la matière plaidoyée. La court, congnoissant leur malice, les a renvoiez à l'inquisiteur. 13° Ilz se sont retirez devers *le Roy,* comme dict est, voyans que la court ne les vouloit favoriser à leurs erreurs, sicut nec debebat. 14° Ilz se sont laissez excomunier et le sont encores, après avoir esté cités trino edicto. Et en après, les ungs se sont fouiz avant que vouloir confesser leurs erreurs, et les autres sont demeurez excomuniez. Quinto decimo, *je n'ay rien faict sans auctorité de la Court, nec capiendo eos ad*

corpus, neque reponendo bona eorum in manu Principis, neque condempnavi eos inconsulta curia.

Et je diray davantaige une grosse folye qu'on a cuydé faire. Car il a esté donné une requeste in favorem hereticquorum ès estatz tenuz depuys ung [an?] en suppliant que l'on me fît cesser d'enquérir. Je ne sçay comment il en sera ne qu'il en adviendra.

Je trouve en la saincte Escripture que cherité doibt estre tellement ordonnée, que l'on doibt pour ung zèle singulier plus aymer Dieu et la conservacion de la foy que la vie de tous les hommes et femmes du monde.

Et maintenant l'on dict que je n'ay pas usé de cherité. Fiant informaciones. Je dis, au contraire, et que j'ay usé de trop grande miséricorde, et si veulx soubstenir publicquement, en publicque disputacion contre tous théologiens et juristes, qu'on ne les doibt point recepvoir à miséricorde ne abjuracion, veu et considéré leur obstinacion et dureté de cueur en leurs hérésies. Segondement, veu et considéré que tant de foys *ces faulx héréticques vaudoys* ont trompé l'esglise catholique : car l'on les a receuz quatre foys pour le moins à pénitence, comment j'ay escript à aultre part. Tiercement, veu et considéré que tousjours ceste secte croist et multiplie de jour en jour. Car il y en a plus dix foys qu'il n'y en avoit au consille de *Balle.*

Et ne sert de riens à dire : « Ecclesia non claudit gremium redeunti, » et ce que dict Ézéchiel : « In quacumque hora ingemuerit pecator, non recordabor omnium iniquitatum ejus. » Car ses [l. ces] auctoritez s'entendent ubi est spes de correctione et ubi non est fictio redeuntis et obstinacio et plaga insanabilis. Aussi la glose sur le chapitre *super eo. de here.,* in VI°, dict que quant l'Esglize dict que non claudit gremium redeunti, s'entend souvent spiritualiter. Id est, non negat sacramentum penitencie et eucaristie : nichilominus *Ecclesia debet claudere gremium ficto et obstinato ac desperato, quemadmodum sunt nostri Valdenses.*

Et quant à cella qu'on pourroit dire que je n'ay pas mys les exhortacions caritatives dedans le procès d'ung chacun, comme j'ay faict dans le procès des deux barbes, je responds que aussi n'estoit-il pas neccésère d'escripre les exhortacions particulières faictes ès débatz d'hérésie, pour eviter prolixité : et cella n'eust de rien servi. Mais pour cella ne s'ensuyt pas qu'ilz n'ayent tousjours esté exhortez et admonestez charitativement. Ymò *aulcuns ont esté priez de l'inquisiteur usque ad lacrimas.* Et pourtant n'est pas

sans cause que vous trouverez ès procès en chacun crime tenu contre chacun d'iceulx Vauldoys : « Et Inquisitor monuit eum ampliùs de dicendo veritatem. » Par cella l'on peult entendre qu'ilz ont esté souvent et diligemment admonestés : ymò l'inquisiteur les a faictz admonester per alios amicos eorum.

Une aultre question est qu'on s'esmerveille de ceulx qui ont esté remis au bras séculier, viso qu'il semble par leur procès qu'ilz soyent pénitens et quòd veniebant recipiendi ad penitenciam. Combien que desjà j'aye respondu à ceste dubitacion, quant j'ay dict que leur obstinacion et désespéracion d'amendement les condempne *tous* dignes d'estre remys au bras séculier. Néantmoins je respondray encores plus spéciellement et clèrement, qu'il fault sçavoir quòd Judex debet cuncta rimari, si vellet verum judicium habere et ferre veram et justam sentenciam. Parquoy il fault que le juge considère non pas seulement les paroles du délinquent, mais aussi fault qu'il congnoisse, tant que à luy sera possible, le cueur du délinquent, maximè in absolvendo aut condempnando hereticum. Et cella pourra congnoistre le juge discrect par circumstances, c'est assavoir per variacionem, inconstanciam confitentis qui modò stat in negativa, modò in affirmativa, et maximè si stet in affirmativa quando commictitur testibus, aut *metu torture,* aut quando est in vinculis. Et puys après stat in negativa, quando est relaxatus aut separatus à facie testium. Je croy qu'il n'y a juge qui ne dist que cella monstre le cueur de l'homme impénitent et remply d'affection. Aussi les gestes et les signes qui [l. que] faict le délinquent monstrent la fiction de son couraige, et quod aliquando fit, ymò frequenter, mentita est iniquitas sibi ipsi. Or est-il verité que les gestes ne les signes du délinquent ne se peuvent mectre en escript, mais seullement font jugement sensitif et oculaire et donnent une présumption violente au juge de juger du cueur feinct et impénitent. Et pourtant dict bien le chapitre *ut officium de hereticis,* in vi°, quòd solerter inquisitor actendere debet, ne simulata conversione reddeant, et vos, ymò seipsos decipientes, lupum sub pelle ovis gerant. Et davantaige le droict dict que, circa ista, oneratas relinquant consciencias judicum. Et le *Malleus maleficarum,* en parlant de ceulx qui se repentent quant ilz veoient qu'on les livre entre les mains de la justice corporelle, dict quòd tali conversioni non est à judicibus magna fides adhibenda, et maximè ubi eminet periculum dampni et reipublice. Or reguardez si ista faciant in casu nostro.

En après, *je ne sçay pas de quoy c'est don*[*t*] *l'on me pourroit reprendre de trop grant crudélité.* Car j'ay requiz à la court de parlement, non pas moy seullement, mais aussi feu Monsgr. *l'évesque d'Apt,* qu'il pleust à la d. Court souveraine de nous donner forme de procéder, et que l'on regardast si l'on debvroit admectre tous les dits *Vauldoys* à pénitence ou non. Et la court a tousjours respondu que nous en feissions, secundùm consciencias nostras, ainsi comme nous congnoistrions de fère. En après, je suys esbay qu'on ne s'en prène que à moy, et nous sommes troys Juges. Mais je suys content de respondre pour tous et à tous.

Pour fère fin, l'on dict que j'ay mys en escript *les exhortacions des barbes* [l. faites aux barbes] et non pas des autres. O bone Jesu! Je voy bien qu'on ne serche sinon occasion pour me fère cesser l'inquisicion. Je vous promectz ma foy, qu'il n'en fault sercher occasion, car je cesseray bien tost, au moins en *Prouvence.* Et in hoc adimplebitur voluntas hereticorum et eorum fautorum. Je vous demande, Messeigneurs, ne sçavez-vous pas bien qualiter proceditur cum scientibus literas et aliter cum inperitis. *Les barbes* respondent aucune raison soutisticquement de leur erreur et allèguent aulcunes auctorités de la saincte Escripture au rebours. Parquoy est forse de disputer avec eulx et les conveincre par aulcunes auctorités, et leur douner entendre le vray sens de la S. Escripture et la verité aussi : [ce?] qui tourneroit les raisons et auctorités qu'ils alèguent au rebours sans bonne responce, et seroit pour mectre ceulx qui liroient en futurum leur procès en la erreur. Parquoy aliter debent formari processus contra eos quàm contra simplices ydiotas. Car *les simples* sont entrez en erreurs simplement credendo eorum doctoribus. Sed [l. c'est] assez de les réduyre simplici doctrina Eclesie. Car frustra allegarentur eis Scripturæ quas non intelligunt.

Or, considérez, Messeigneurs, comment au commencement de ceste malheureuse secte, seulement le pays de *Lyonnoys* en estoit infect, et, pour avoir usé de trop grande miséricorde, regardez et considérez bien comment elle est multipliée. *Tournez-vous en tous les coustez du monde, soyt en France, soyt en Alemaigne et Italye, vous y trouverez de ceste mauldicte semence. Voylà de quoy l'on me veult reprendre, quant je advise le bien public. Ce n'est pas rigueur : c'est zèle et foy ramplys de cherité. Voylà que j'ay voulu dire pour la deffencion de nostre procédure.* S'il y a nulle chose, nous sommez prest à respondre, et là où [l'on] me imposera avoir abbusé et

excédé ou offencé, je monstreray non avoir abbusé, ne excédé, ne failly. Mais, qui plus est, je monstreray que ce qu'on dict estre offence est vertu et mérite, justice, charité et prudence.

Et pour tant je requiers à vous, Messeigneurs les Commissaires, que les articles donnez contre moy et la commission laquelle ont impétrée *les Vauldoys,* ou leurs fauteurs en leur nom, me soyt monstrée, ou le double d'icelle in forma debita, et nomina impetrantium dictam commissionem, et nomina testium aliàs. En cas de reffuz, laquelle chose ne cuyde pas estre faict, je proteste de nullitate et, cum reverentia loquendo, de abbusu, — cum non fuerim vocatus, nec vidi jurare testes coram me, — et omnia sumpta et huc usque informata esse suspecta : protestando de recurrendo ad curiam supremam aut ad Regiam Magestatem aut ad summum Pontificem, et ubi de jure potero et debeo. Petendo etiam expensas et vaccaciones legitimas propter moram in presenti civitate factas, taxari, exsolvi et traddi michi. *Et n'entends plus de demeurer en ceste présente cité. Je dis cecy affin qu'on ne dye que je m'en suys fouy, car je ne craings rien, car je suys armé de troys bons arnoys.*

Le premier est bonne, saincte et juste querelle. Parquoy on ne me cruzifizera (*sic*) pas : car si je n'eusse faict l'inquisicion, jamais le mal n'eust esté révellé, et, parle qui vouldra, le pays en est tenu à moy. Segondement, je suys armé de innocence de tous les crimes et excez et abbuz qu'on me impose. Pour ce je ne craings homme qui soyt dessoubz le ciel. Tiercement, je diray sans vaine gloire que je suys armé de science souffisante à deffendre la querelle de la foy et pour respondre à tous mes adversaires et ennemys de la foy.

Je n'ay faulte que d'ayde et d'argent, car les Vauldoys ont trouvé ung très subtil moyen et à eulx fère [*l. fort?*] *expédient pour me fère cesser l'inquisicion :* et n'y en avoit point d'aultre. Le moyen qu'ilz ont trouvé est : car ilz ont congneu que je feroys l'inquisicion à leurs despens, prout expediebat fieri, reponendo in bursa comuni aliquas peccunias in quibus erant condempnati pro penitencia. Or ont-ilz practicqué que l'administracion du dit argent me seroit ostée, et per ainsi je seroys contraingt de cesser, car je ne pourroys fornir aux despens. Toutesfoys je avoye réduict le dit argent in bursa comuni, de consilio peritorum et proborum virorum, quia subsidium fidei inter oppera pia obtinet primum locum. Et per ainsi suys constraingt de cesser l'inquisicion et de me retirer à mon convent. *Toutesfoys, ne glorientur suis subtilitatibus*

neque eorum fautores : car je leur feray plus de mal scribendo quàm inquirendo. Je vous promectz ma foy, puisqu'il fault que je dye tout. On a faict assez cautelleusement de me fère cesser, car je n'avoys encores congneu que les petites erreurs et les petis héréticques. Mais si j'eusse continué, j'eusse descouvert les grosses hérésies et blasphèmez et les grans gros héréticques. J'ay espérance qu'on les sçaura en brief par aultre moyen.

Je requiers que ceste présente deffencion soyt insérée dedans les informacions prinses par vous, Messeigneurs les Commissaires, à la fin ou au commencement, avec aucunes aultres instructions lesquelles j'ay baillées à Mons^r *le Président de Provence,* au commencement que je suys venu en ceste ville à son mandement. Facta fuit presens requisicio, deffencio et protestacio anno Domini millesimo quingentesimo tricesimo tercio, die verò quinta maii, per me Johannem de Roma, Inquisitorem infra signatum,

De Roma, Inquisitor.

Ces choses précédentes considérées, l'inquisiteur frère Jehan de Roma supplie et requiert à vous, Messg^rs les Commissaires, qu'il vous plaise fère examiner les tesmoings lesquieulx il veult et entend produyre pour sa justificacion et clarificacion de la verité, par lesquelz il entend prouver avoir justement, sainctement et en cherité avoir procédé contre les héréticques. Et primò produict tous les chanoynes et prebstres de la cité d'*Apt* et tous les prebstres de *Sainct-Saturnin.* Item tous les prebstres de *Rossilhon.* Item tous les prebstres de *la Couste.* Item les prebstres de *Viens,* de *Bonnyoulx* et de *Cyvergues* et les habitans de la cité d'*Apt,* comme messire *Barnussi,* M^e *Jehan Salvator.* Item le M^e *Imbert,* frère mineur, docteur en théologie. Et requiert iceulx estre examinez sur les articles précédans. Peto eciam generaliter singulos non suspectos de fide *diocesis Aptensis.* Peto eciam examinari omnes penitentes sponte, quorum nomina ad partem sunt scripta cum eorum confessionibus spontaneis, et de heresi aliquando maculatos qui sine citacione comparuerunt.

Frater Johannes de Roma.

Aultres deffencions pour saulver les procédures faictes par frère Jehan de Roma, inquisiteur, et par ses adjoinctz, et responce à aulcuns articles posés contre le dit inquisiteur de Rome par les Vauldoys.

Supplie humblement l'Inquisiteur frère Jehan de Roma et

requiert à vous, Mess^rs^ les Commissaires,... qu'il vous plaise luy bailler le double de la commission que *les Vauldoys qui sont en Prouvence* ont impétrée en la Court de nostre Sire le Roy, et le double des *Articles* lesquels les d. Vauldoys ont posés contre le d. Inquisiteur et les noms des tesmoings qui ont esté produicts...

(Il récuse ensuite tous les témoins vaudois, parce qu'ils sont ses « ennemys mortels. »)

Or est-il verité que j'ay entendu que *les dicts Vauldoys ont pousé troys autres articles principaulx contre moy,* esquels je respondray facilement. Le premier article est que je les ay torturés, et principalement que je leur ay chaulfé les pieds, et par ce moyen je les ay contraincts à dire ce qu'ils n'avoient pas faict. Le segond article est que je les ay condempnés à grandes amandes pécuniales, quod non debui facere, ut dicunt. Le tiers, que je leur ay envoyé des gens en armes pour les prendre, qui les ont pillés et forragés.

Au premier article j'auray tantost respondu. *Je dis que je les ay torturés voyrement. Toutesfoys de cent cinquante qui ont esté examinés par moy, je n'en ay mis à la torture que quatre.* Aussi je responds que je le devois faire, et que les inquisiteurs ont puissance de mettre à la torture les héréticques, junctis sibi Ordinariis, car le droict l'a ordonné et le permet, ut patet in cle. multorum. Et la raison est assez évidente : car *si on peult mettre un simple larron à la torture, il s'ensuyt qu'on y peult mettre ung héréticque, qui est plus criminel que tous les larrons et homicides du monde.* O vray Dieu omnipotent! Qui est celluy ou celle qui ne jugera ung héréticque qui blasphème contre Dieu, contre le sacrement de l'autel, contre la Vierge Marie, contre tous les Saincts, contre les sacremens, contre l'Esglise, digne d'estre mis à la torture, quand il y a indices, figures et tesmoings contre luy? Je en ay mis ung qui disoit quòd Virgo Maria erat meretrix et quòd Christus fuerat conceptus de lucifero diabolo. Il y avoit deux tesmoings contre luy, lesquels [il] démentoit, combien qu'ils fussent réputés gens de bien. Or me dictes s'il estoit digne d'estre torturé pour luy fère confesser la verité, ainsi comme il confessa en la torture et après la torture? Je n'en ay jamais torturé ung qui n'ayt esté accusé, premièrement, qu'il disoit que le précieux corps de Jésus-Christ n'estoit en l'hostie sacrée en la messe, ou qui ne dict quelque injure contre la Vierge Marie. Parquoy je n'ay rien excédé. Il me desplaist d'escrire leurs villaines parolles et blasphèmes; mais on

me perdonrra, car il i est force que je le face ainsi, pour monstrer que je n'ay rien faict sans cause, et pour prouver mon innocence. Aussi j'ay aultant de liberté de descouvrir et manifester leurs blasphèmes comme ils ont de me accuser faulcement et iniquement. Et qui ne me vouldroit croyre qu'ils ayent ainsi villainement blasphémé contre Dieu et l'Esglise et les sacremens et la Vierge Marie et les Saincts, qu'on regarde leur procès, et on trouvera les tesmoings.

Je croy bien qu'on dira que j'ay bien faict de les condampner à la torture, *mais on répliquera que je les debvoys torturer aultrement que par feu, car je leur ay chaulfé les pieds. Je respondray, premièrement, et diray que la torture et la peine appropriée aux héréticques, c'est le feu*

Segondement, je en ay veu user en Savoye contre les masques invocateurs des diables, et ne suys point le premier qui en ay usé, et sy en ay usé en moindres crimes que n'est le crime d'hérésie, et dis quòd non est exquisitum tormentum nec novum, sed antiquum et appropriatum contra hereticos pertinaces. Segondement, je dis que, *veu et considéré que les héréticques sont en nombre innumérable et ne craignent rien,* ymò se deffendunt à toutes puissances, et vellent deffendere ou couvrir et celler leurs erreurs, *il est force de user de remèdes terribles et espouvantables pour les réduyre à pénitence et obédience de l'Esglise : car s'ils estoient en petit nombre, on useroit de plus grandes grâces, combien qu'on en a usé de trop grande, et ils se convertiroient plus facilement et ne mettroient pas en deffence. Mais, veu la malice et obstinacion de laquelle ils usent, on ne sauroit procéder assez rigoreusement.* Car non obstant que je leur ay chaulfé les pieds, comme ils disent, encores de présent ils continuent en leurs erreurs.

Tiercement, je responds que, *combien que la torture de leur chaulfer les pieds soit terrible, toutesfoys elle est moins dommageaible et plus facille à guérir que la torture commune, qu'on donne ès larrons et homicides, en leur tirant et renversant les bras et les chambes :* car à grand peine jamais ne peult se ayder de leurs bras. Aussi on doibt regarder en leurs malices enracinées et que on ne les condampne point à la torture sans cause : car *s'ils confessoyent tantost quant ils sont accusés, jamais on ne les condampneroit à la torture,* mais on les recepvroit à pénitence avec miséricorde, comme il appert par ceulx qui ont esté receus. *Aussy fault considérer que les dicts hérétiques ne demandent sinon à gaigner le*

temps jusques à tant qu'ils ayent converti à leurs erreurs la plupart de la Crestienté, et alors ils destruyront l'esglise romaine, comme très bien ils ont commencé. Mais j'ay espérance que Dieu et le Roy très crestien y pourvoiront.

Quant au segond article, là où *ils se plaignent que je les ay condampnés à grandes pénitences pécuniaires,* je responds qu'ils se plaignent de la trop grande grâce qu'on leur a faicte : car *le droict dict que, si sont impénitents ou* [*se*] *convertissent par fiction, on les doibt bailler ou remettre au bras séculier pour estre brûlés, et* [*que s'ils*] *se convertissent tantost quant ils sont accusés et convincus, en confessant la verité quant on les interroge, on les doibt enfermer entre quatre murailles au pain et à l'eau, et perpétuellement,* comme dit le chapitre examinacione... de her. et le c. ut officium de heresi, VI°. Or, *dictes et considérés, quel*[*le*] *est plus grande pénitence, ou morir enfermé en prison avec du pain bis et de l'eau, ou de payer cent ou cinquante escus ès esglises ou hospitaulx et ès pauvres indigens et misérables?* Certes, je croy que ung chascun dira qu'ils se plaignent de la trop grande grâce qu'on leur faict. Aussi je monstreray par mes comptes que jamais je n'ay appliqué un seul denier à mon prouffit de l'argent des condempnations esquelles ils ont esté condempnés. Primò, on trouvera que j'ay despendu cinquante escus du mien, et se trouvera où [et] comment tout l'argent des dictes condempnacions a esté employé et mis, ou despendu in pios usus ou pour la deffencion de la foy, qui est une euvre la plus pitéable entre toutes les aultres, ou ès esglises ou hospitaulx, comme dict est. Je me doubte que quant la Royale Majesté sera bien informée de leurs blasphèmes, qu'on leur baillera de plus grandes pénitences. Et pourtant je prie et requiers humblement de tout mon cueur icelle Royalle Majesté, qu'il lui plaise envoyer quérir tous leurs procès, à celle fin qu'elle puisse estre informée à la verité.

Quant au tiers article, *que je leur envoye des gens pour les prendre et qu'ils les ont forragés, je responds à cella, que cella n'ay-je pas faict, mais ce a faict la court de parlement d'Aix, comme appert par ses mandemens qu'elle a baillés à Messire Mayrain, juge ordinaire royal de la cité d'Aix. Et quant je y ay envoyé gens pour les prendre, ce a esté par l'ordonnance de la court, et si n'y ay jamais envoyé qu'il n'y eust quelque chef de justice pour conduyre les gens.* Segondement, *je responds qu'ils n'ont point esté pillés,* combien que par ordonnance de la court leurs biens ayent esté

réduits entre les mains du Roy, nostre Sire, à cause qu'ils estoient fugitifs et rebelles et inhobédiens, ainsi que le droict l'ordonne et le veult. Tiercement, je responds que *je me plaings au Roy, nostre Sire, et demande justice contre yceulx Vauldoys,* pour ce qu'ils ne sont point voulu venir à pénitence et recepvoir miséricorde, mais ont esté inhobédiens, rebelles et contumax contre l'Esglise et contre les commandemens du Roy très crestien, et ont donné argent à grant somme pour me tuer ou fère tuer. Et si ont batu et frappé les officiers de l'Inquisicion et ont tué un messager qui leur portoit lettres de grâce et de miséricorde, et se sont mis en armes et faict congrégacion de gens : qui est chose prohibée, sans le conget du Prince. Et si ont faict monopoles et conspiracions contre l'Inquisicion, quand je les exhortay bénignement, avant que jamais je commençasse à les citer ne inquérir. Et si m'ont souvent accusé faulcement et imposé faulx crimes, comme encores font de présent.

Je dis aussi que, veu qu'ils me vouloient tuer et qu'ils levarent les armes contre moy et estoient inhobédiens et refusans miséricorde, que je avoys bonne occasion de les fère prendre et fère obéir. Et s'il leur estoit permis de lever armes contre la foy et contre moy, et il ne fust permis à moy de me deffendre et résister, ce seroit fermer la porte à vertus et justice et ouvrir la porte à péché et injustice et erreur. Il est certain que les Princes ne l'entendent pas ainsi.... Velà ma responce. Quant je auray veu *les aultres articles,* je y responderay facilement.....

Facta fuit *hec deffensio* XI maii, anno Domini millesimo quingentesimo trigesimo tercio, per me de Roma, inquisitorem.

De Roma, Inquisitor.

599a

LÉON JUDE à Jean Calvin [à Genève.]
De Zurich (1536 ou 1537[1].)

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. nº 113. Calv. Opp. XI, 358.

Gratiam et pacem a Deo patre per Christum Jesum servatorem

[1] Voyez les notes 2, 3, 4.

nostrum! Quòd te, virum doctissimum et mihi incognitum[2], incondita hac epistola adorior, nulla fit temeritate aut arrogantia, sed impetu quodam pio et studio in te supra modum ardenti, quo non solùm ducor aut trahor, sed rapior planè. *Quum* enim *nuper tua legerem*[3], vir eruditissime, *cerneremque omnia tam esse docta, elegantia insuper et fortia, quæ tu pro Christo in adversarios veritatis torques et ejacularis, quibus eos tenes et stringis, ut elabendi nulla eis via pateat : quum rursum expenderem fidei dogmata tam esse solida tamque firma talique arte tradita, ut vel nolentem vincere possent ac persuadere, ingenti quadam lætitia cor meum perfusum est, ita ut in me subsiliret : quin et os meum coram throno cœlestis regis in laudem et gratiarum actionem erupit. Nec id mihi uni contigit, sed aliis quoque, qui me et eruditione et pietate longè antecellunt*[4]. Quidni gratias ageremus patri nostro pientissimo, qui te tam locuplete spiritu donavit? O felix sæculum in quo tam ubertim sua dona in nos effundit divina misericordia! O ter miseros nos, si hanc tam ingentem Dei patris beneficentiam et gratiam vel non agnoscimus vel agnitam negligimus!

Incensus ergo tam dulci meditatione divinæ bonitatis, considerationeque humanitatis tuæ, quæ in scriptis tuis quasi scintillulis quibusdam emicat, *animum meum firmavi ut auderem hasce ad te dare literas, quibus à te impetratum cupio ut me paulisper de sacramentis,* quæ me suspensum tenent, *tecum patiaris commentari.* Hoc ingenuè confiteor, nihil me de horum ratione legisse antea, vel brevius, vel clarius, vel absolutius. *Hoc* verò *mihi scrupum injecit, quem eximere omnino mihi ipsi non possum, quòd sigilla vocas sacramenta, quæ nobis promissiones Domini firment atque obsignent.* Quòd promissiones oculis spectandas subjiciant, quòd eas repræsentent, refricent, quòd de voluntate Dei nobis testificentur,

[2] Le mot *incognitum* annonce déjà que la lettre est antérieure au synode tenu à *Zurich* du 29 avril au 4 mai 1538, et dans lequel *Léon Jude* fit certainement la connaissance de *Calvin* (p. 32, V, 3, 9, 14, 16, 17, 21, 29).

[3] Ces derniers mots doivent se rapporter spécialement à *l'Institution chrétienne*, ouvrage qui, bientôt après sa publication, était dans les mains de deux collègues de *Léon Jude* à Zurich (n. 4). Mais si la présente lettre a été écrite en 1537, le mot *tua* concernerait aussi les *Epistolæ duæ* de *Calvin*, qui parurent à Bâle au mois de mars même année.

[4] Deux des personnages dont il veut parler sont bien connus : *Conrad Pellican* et *Henri Bullinger* (Voyez t. IV, p. 23, 24 ; VI, 196). Nous avons déjà cité (VI, 81) le témoignage public que *Jude* rendit, à son tour, aux *splendidissima Calvini scripta*.

quòd fidem excitent adjuventque : in hoc, quòd sensus externos huc vocant, ut hoc agant quod fides intus, libenter concesserim. Verùm quòd fidem aut promissionem obsignent aut confirment, hoc mihi omnino videtur absurdum. Nam 1. solum spiritum eum esse puto qui obsignet corda nostra, et fidem et promissionem, nec 2. posse rem spiritualem aut spiritum ulla re corporali ullaque creatura confirmari aut obsignari posse, neque 3. id verbum externum potest, multò minùs sacramenta. Verba enim in hoc instituta sunt ut doceant nos de Dei voluntate, de ejus gratia et benevolentia. Cæterùm inanis erit omnis prædicatio ubi spiritus cor non illustraverit, ut perpetuò sit verum : « nemo venit ad me nisi pater traxerit eum. » 4. Quæ de obsignatione diplomatum adducis, duplici ratione quadrare non videntur : tum quòd *sigilla,* quæ res sunt temporales, diplomata quæ item sunt temporalia obsignant, sacramenta verò res corporales sunt, promissiones verò et fides res sunt spirituales et æternæ : tum quòd *sigilla* literas omnes quibus appenduntur obsignant, sacramenta verò à multis sine fructu accipiuntur, quibus nihil confirmant, nisi vim quandam inesse illis dicamus, quam ubicunque fuerint exhibita exerant, quod tu planè in tua expositione, et rectè, negas. Quod verò 6. Paulus σφραγίδα vocat circumcisionem [5], videtur mihi hanc vocem pro signo aut signaculo posuisse, quemadmodum et vetus interpres signaculum interpretatus est, non sigillum, aut certè quadam translatione usum esse apostolum hac voce, quod sentis : non infrequens est ut sacramentis tribuant quod est potioris partis in sacramentis.

Hæc sunt, dulcissime vir, quæ me impediunt, ut huic sententiæ accedere non possim. *Jam te per Christum servatorem nostrum obtestor,* ac ardentissimis precibus pulso, velis hanc operam tibi sumere et mihi locare, *ut de hac sententia, quam tu veram asseris, me certissimis rationibus persuadeas. Nam nihil contendo : simpliciter et sinceriter tibi mentem et cogitationem meam pando. Nec obluctabor veritati agnitæ unquam, sicubi eam emicare videro.* Scio, non negabis fratri tam suppliciter obsecranti quod Deus tibi revelavit, in quo et Deo cultum exhibebis gratissimum, et fratrem, sicubi errat, lucrifacies. Insuper me tibi perpetuo obsequio devincies. Vale, eruditissime vir, et hanc meam sive temeritatem, sive

[5] En numérotant ses arguments, Jude a écrit par inadvertance un 6 au lieu d'un 5.—Le passage auquel il fait ici allusion est dans l'Ép. aux Romains, IV, 11.

stoliditatem, boni consule. Ego quæro gloriam Dei et cognitionem veritatis. Iterum vale. Ex Tiguro.

7. Hoc exciderat. Fides, ut perfecta hîc esse nunquam potest, ita et subinde novis auctibus crescere potest et confirmari certiùs, verùm hanc confirmationem a Deo esse affirmo. Quare pater illius filii dixit : « Domine adjuva incredulitatem meam. » Sic apostoli Christum appellant, dicentes : « Domine, adauge nobis fidem. » Augmentum ergo fidei Christo adscribimus, non sacramentis, quod in Petro videmus, qui mox à sacramento infirmitatem suam pandit, donec Christus eum misericorditer respiceret, et spiritus novo quodam modo cœlitus daretur. *Dominus te diu servet ecclesiis in Gallia, in qua adhuc multa millia habet quæ genua sua Baal non inclinant!*

LEO JUD tuus ex animo.

(*Inscriptio :*) Ornatissimo viro D. Joanni Calvino, amico et patrono in Domino semper observando.

817a

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel [à Neuchâtel]. De Montbéliard, 19 septembre (1539).

Inédite. Autographe. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

Mon très cher frère, *j'ay receu voz lettres par ce pourteur, et me donne merveille de ce que l'envoyez à Metz, veu que dernièrement vous avoye escript l'estat de la ville, et qu'il y a plus de dangier que jamais, mesmes pour les estrangiers :* quoy considérant luy avons conseilliez de retourner vers vous. Car yl fault que vous sachiez que les affères sont là pour le présent en telle disposition, qu'il n'y sçaveroit consister ung jour sans estre appellé en Justice et rendre raison de sa foy [1] : sy fort y tient Satan son règne, voyant que les choses sont au dernier bout. *Quand on envoye ainsi gens*

[1] Le 27 octobre 1539, *Calvin* écrivait à Farel, à propos de la ville de *Metz* : « Breviter scito viam illic in præsentia clausam esse Evangelio » (VI, 114).

privez ès villes, c'est pour y allumer secrètement le feuz; mais là il n'est point besoing de ce faire, comme ainsi soit que toute la ville s'est assez informée des matières de la Religion. Et sont là les ennemys plus sus leur garde, mesmes d'estrangiers (comme dit est), *qu'à lieu là où vous sçaveriez mettre le pied. Et est impossible d'y fère chose plus avant,* ne d'y vrayement advancer l'honneur et la gloire de Dieu, n'est qu'il suscite les cueurs des Seigneurs de la ville à recepvoir sa saincte parrolle et appeller gens pour la prescher et déclairer au paovre peuple, ou *si le Seigneur n'y envoye quelque moyne*[2]. *Ceulx d'Estrabourg sçaivent l'estat de la ville myeulx que gens du monde, et pensez, mon frère, que si le bon Calvin*[3] *y véoit entrée, ou par luy ou par autres, qu'il ne fauldroit d'en adviser les frères.*

Au reste, j'estoie prest ces jours pour me retirer aux villages de ceste contée, voyant l'impénitence de ceulx de ceste ville. Toutesfois je pense que j'actenderay la venue du Prince. Lequel avant son départ avoit icy publié *quelques mandemens contre les vices publicques*[4], mais auxquelz *les bourgeois* se sont opposé, disant que ces choses sont contre leurs franchises, soubz umbre desquelles ilz veullent vivre en toute liberté charnelle, rejectantz toute discipline et correction, tant de la Parolle comme de leurs seigneurs. Bien heureux sont ceulx que le Seigneur Dieu appelle de ce mauvaix monde! Quand à *Caroli*, j'estoie pour vray dire esmerveillé de ce que me l'avyez recommandé[5]; car *il ne me semble point qu'il aye rien laissé de ses oppinions ne de son ambition.* Le Seigneur Dieu par sa grâce et miséricorde nous veulle tous acclarcir et illuminer de son sainct esperit! De Monbéliard bien hastivement, ce 19 de septembre (1539[6]).

Par vostre humble frère P. Toussain.

Mon frère, outre ce que j'avoie receu lettres de *Metz,* ung petit avant la sainct Jehan, que les choses n'estoient à bonne disposition, obstant le Magistrat adversaire, et que mesme *auchuns raf-*

[2] En 1540 ou 1541, deux dominicains, *Pierre Brusly* et *Watrin du Bois*, commencèrent à y prêcher l'Évangile (VI, 282, n. 9).

[3] A comparer avec ce qu'il disait du « très cher frère *Calvin* » le 29 juillet 1540 (p. 497).

[4] Mandements publiés le 6 août 1539 (Duvernoy, op. cit. p. 292).

[5] Dans sa lettre du 31 juillet 1539, il parle de l'arrivée de *Caroli* à *Montbéliard* (V, 363, 364).

[6] Le millésime est fixé par les détails indiqués dans les notes 1, 4, 8.

froient[7], *de ceulx qui vouloient estre veu les principaux in religione m'avoient advisé que je ne leur escrivesse plus. Calvin* me dit à *Basle*[8] que *les marchans de Metz* luy avoient dit qu'il n'y faisoit nul à présent, et qu'on se garda d'y aller tant que l'on [n']averoit quelques autres nouvelle[s].

(Suscription :) Colendissimo fratri suo G. Farello.

869a

JEAN CALVIN [à Jean Augusta, à Jung-Bunzlau[1].]

(De Strasbourg, vers la fin de juin 1540[2].)

Calvini Epp. et Resp. 1575, p. 336[3]. Calv. Opp. X, P. I, 226.

Gratia tibi et pax a Deo patre nostro et Domino Jesu Christo, frater mihi plurimùm in Domino observande.

Solemus, si quando ad eos scribendum est quibuscum nulla nobis familiaritas aut necessitudo intercessit, diligenter principio excusare ac deprecari, ne vel temeritatis vel importunitatis, ea in re notemur. Ego tamen, etsi de facie prorsùs tibi sum incognitus, satis causæ habere mihi videor, cur te meis literis sine ulla ejusmodi excusatione compellare audeam. Præterquam enim quòd Christus noster, quem uno spiritu colimus et confitemur, satis firmum intimæ amicitiæ vinculum nobis esse debet : *cum mihi singularem tuam erga me benevolentiam N.*[4] *exposuisset, non dubi-*

[7] C'est-à-dire, se refroidissent.

[8] Ce voyage de *Calvin* à *Bâle* eut lieu en juillet 1539 (VI, 172, fin de la n. 17).

[1] Voyez, sur *Jean Augusta*, la p. 164, n. 1. Sa réponse à la lettre de Calvin est datée du 19 juin 1541 (N° 1005).

[2] La date est déterminée par les notes 4, 7.

[3] Le texte de Bèze porte l'intitulé suivant : « Cœlibatum in Ministro non ita requirendum esse. » Les nouveaux éditeurs de Calvin ont placé cette lettre parmi les *Consilia*, sans indiquer le nom du destinataire et la date.

[4] *Mathias Czerwenka* (en latin *Erythræus*), député des Frères de Bohême, était arrivé à *Strasbourg* au commencement de juin 1540 (VI, 255, n. 2).

tavi quin officii mei vicissim esset, similem erga te animi mei sensum, quo possem modo, testari ac declarare. Præcipuè verò mihi fiduciam addidit, quòd et referebat te scriptis meis oblectari, et tibi non ingratum fore officium hoc promittebat, si privatas à me literas acciperes. Obtemperavi igitur, eoque libentiùs, quòd me tibi non vulgariter obstrictum judicabam, propter istud tam propensum in me studium : nec habebam in præsentia quod referrem, nisi hoc unum quod ille postulabat, et mihi facile erat præstare. *Fidem porrò non dubiam habui ejus testimonio, quòd apud te annum unum educatus totum animi tui sensum hac in re perspectum habere potest.* Ergo, ut jam dixi, cum tu mihi aditum ad te non difficilem patefeceris, diutius in longiori excusatione non immorabor.

Principio hoc tibi certum esse velim, nihil me magis cupere, quàm et interiorem habere tecum amicitiam, et eam quibus licebit officiis confirmare. *Ita* enim *mihi dotes tuas prædicavit pius hic frater, ut te inter eos facilè recenseam, quibus plurimum debent quicunque Christi esse volunt.* Quò pauciores hodie boni sunt, eò majore in pretio bonitas ipsa nobis esse debet, ubicunque apparet. Tu verò, ut audio, non exiguum et prudentiæ et synceritatis et sanctitatis specimen in eo præbes, quòd cum munus periculi et laboris plenum ingenti difficultate istic sustineas, ita te geris, ut piis ac cordatis omnibus abundè satisfacias. Proinde meritò et istas tuas virtutes suspicere, et te in Domino amplecti ac colere debent, quibus cordi est Ecclesiæ ædificatio. Quantùm ad me attinet, utinam luculentiore aliquo documento ostendere possem, quantopere te amem, quantumque tibi deferam. Quod tamen unum mihi restat, polliceor tibi meas ad Deum preces testes fore ejus charitatis, quam humanis officiis experiri non potes. Interim *ecclesiis vestris ex animo gratulor, quibus præter synceriorem doctrinam, tot egregia bona contulit Dominus. Neque enim parvo æstimandum est, quòd tales habent Pastores à quibus regantur et ordinentur, quòd adeò bene moratæ sunt, quòd adeò præclara forma constitutæ, quòd optima disciplina præditæ, quam jure vocare possumus optimum atque adeò unicum retinendæ obedientiæ vinculum. Nos enim magna nostra molestia experimur quid valeat, dum eam desideramus, nec ulla ratione possumus ad eam pervenire* [5]. Hæc res facit, ut sæpe animo vacillem ac minùs strenuè functionem meam exequar. Quinetiam

[5] A comparer avec le t. V, p. 68, n. 4 ; 144, renvoi de note 13.

desperarem prorsùs, nisi succurreret Ecclesiæ ædificationem semper esse opus Domini, quod ipse virtute sua prosperabit, etiamsi nos adminicula omnia deficiant. Est tamen hoc magnum rarumque bonum, adjuvari tam necessario præsidio. *Itaque ecclesias nostras tum demum ritè suffultas arbitrabor, ubi isto nervo colligatæ fuerint.*

Cæterùm *confessionem vestram quæ nuper fuit edita, inspexi tantùm.* Percurrere nondum per opportunitatem licuit. Habet tamen ab iis viris testimonium, quorum judicio facilè acquiesco [6]. Tamen *in commendatione cœlibatus cuperem vos esse paulò parciores. Ignosces hac in re meæ simplicitati, quòd liberè tibi exponere non dubito, quid mihi non ita placeat.* Video consilium vestrum non omnino destitui aliqua ratione. Conjugio qui impliciti tenentur, minùs sunt ad opus Domini expediti : ut magnopere ab hac remora solutos esse expediat, qui se totos volunt Domino consecrare : deinde ipsa continentia non minimam sacro ministerio dignitatem commendat. Prostremò non vi nec tyrannicè adigitis ad cœlibatum qui in functione sunt Ecclesiastica : sed quod judicatis in rem esse Ecclesiæ, simpliciter illis consulitis ac suadetis. Atqui, *ut fatear conjugium multa et varia impedimenta secum trahere, à quibus optandum sit liberos esse Christi servos, non tamen ejusmodi esse concedam, quæ ab officio illos revocent. Tum vicissim objiciam, cœlibatum quoque suas habere incommoditates, easque non parvas nec unius generis.* Nondum de continentiæ difficultate loquor. Sed dico cœlibes non minoribus nec paucioribus distrahi avocamentis, quàm conjugatos : aut certè parum esse discriminis, quin utrique ex æquo distrahantur.

Quòd si etiam constaret nihil cœlibatu liberius, conjugio nihil esse magis impeditum : obstare tamen id non debet, quominus necessitati consulatur. Certum est autem, conjugio multos utiliter carere non posse, qui sunt præ aliis ad ministerium idonei. Ad secundum respondeo, *Dominum optimè omnium providisse, quibus ornari dotibus suum ministerium conveniret. Videmus autem longè abesse, quin cœlibatum inter eas commendarit* (I. Timo. III, 2. Tit. I, 6). *Quòd non imperatis eam certa lege, probo Sed vide ne illud ipsum legem sit præscribere, minoris æstimare eos qui uxores duxerint, quòd videantur nonnihil ornamenti amisisse. Neque in veteri Ecclesia lex erat, quæ cogeret.* Sed ita invaluerat præpostera cœlibatus admiratio, ut conjugium in Episcopis dedecore notaretur.

[6] Les pasteurs de Strasbourg (Voyez la p. 39, lignes 24-26).

Postea sensim irrepsit Legis severitas, quæ innumeras malorum formas nobis peperit : quid boni attulerit, non possum judicare. Proinde semper vereor, ne periculosum sit immodicum haberi cœlibatui honorem, quo boni viri à conjugio absterreantur, etiam ubi urget necessitas. Non abs re igitur cupere mihi videor, ut si qua est hac in re apud vos austeritas, mitigetur : non quia vobis in præsentia obsit : sed quia multùm obesse posteris poterit, quibus scis esse consulendum. Quòd si rationes vestræ ita nunc habent, ut periculum aliquod ex Pastorum conjugio vobis immineat, initam esse rationem velim, qua obviaretur.

Cogor iterum veniam hujus meæ rusticitatis petere. Non enim mihi temperare potui, quin timorem meum hac in re breviter indicarem : supervacuum illum fortassis : sed tamen non de nihilo conceptum. *Atque ut intelligas me privatam causam hic non agere, ego, quem cœlibatui tantopere infestum vides, uxorem nunquam duxi, et an ducturus aliquando sim, nescio*[7]. *Quòd si duxero, hoc consilio faciam, ut expeditior à multis tricis Domino vacare possim.* Neque in ista actione incontinentiæ meæ prætextum capto, quam objicere mihi nemo potest. Verùm occasionem cogitandi volui tibi præbere. Neque enim dubito, quin si animum semel ad hanc consultationem seriò adjeceris, pro tua singulari prudentia longoque usu, provisurus sis quid sit maximè salutare : et quod optimum factu visum fuerit, facturus. Quantùm ad hanc functionem cui præfectus es, sic te eam administrare confido, ut nullius exhortatione opus habeas. Magis optarem abs te admoneri, si quando tibi occasio daretur, et tantum otii haberes. Interim, quod sponte scio te facere, *conservandæ unitati studeas, obtestor. Tempora ipsa nos satis docent, quàm necesse sit fideliter in Domino conspirare, quò ita junctis animis adversùs Satanam omnesque ejus ordines militemus.* Dominus Jesus te conservet, frater integerrime, et mihi in Domino reverende. Rogo ut meo nomine salutes quos sperabis æquo animo salutem accepturos.

[7] La présente lettre est donc antérieure au mariage de *Calvin*, lequel fut célébré en août 1540. On sait, d'autre part, que le député des Frères de Bohême repartit de Strasbourg vers la fin du mois de juin, même année. Voyez, dans Gindely (Quellen zur Geschichte der böhmischen Brüder. Wien, 1859, p. 68), le rapport de *Czerwenka*, où se trouvent de très intéressants détails sur ses relations avec *Bucer* et *Calvin*, et l'indication précise que la lettre de celui-ci à *Jean Augusta* traitait la question du célibat. Les Calvini Opera, XXI, 260-262, donnent la traduction allemande du rapport précité.

874a

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel. De Montbéliard, 29 juillet (1540).

Inédite. Autographe. Communiquée par M. Henri Lutteroth [1].

S. Charissime frater, non vacat in præsentia diffusiùs ad te scribere, ob abitum nuntiorum celeriorem. Scripsi *nuper* tibi per fratrem quendam, et quibus potui modis *oravi, ut fratres duos Verbi ministros ad nos mitteres* [2], qui ruri cæteris adsint ad Christi gloriam propagandam. Et te per Dominum iterum oro atque iterum, ut id nobis efficias primo quoque tempore, mihique per hos nuntios rescribas de rebus tuis, et *Gebennensibus,* quid agant, quid consi[lii] captent, an illis conveniat cum *Bernatibus. Cancellarius noster* mihi m[an]e retulit *Comitia Haguenoentia* solvi re infecta. Dominus non respicit nostram ingratitudinem, sed suam gloriam. Vale in Domino Jesu cum fratribus omnibus. Monbelgardi, 29 Julii (1540 [3]).

Tuus Tossanus.

Ego optimè spero *de Metensibus,* [præse]rtim ubi viderint nihil actum in Comitiis. *Secretarius urbis,* mihi consanguineus, et alius quispiam nuper ad me scripserunt amicissimè [4]. N[un]c sum missurus brevi proprium nuntium. *Charissimus frater noster Calvinus illos quibus potest modis retinet in officio et animat* [5]. Iterum vale.

(Inscriptio :) Gulielmo Farello fratri meo observando. In ejus absentia, *Capunculo* [aut] *Barbarino.*

[1] Nous tenons beaucoup à présenter nos remerciements publics à M. Lutteroth. Outre les cinq lettres de Toussain qu'il a bien voulu nous communiquer, et qui figurent dans les tomes VI et VII, il a mis à notre disposition toutes les autres lettres du même réformateur et toutes celles de Farel qui font partie de sa collection d'autographes. Nous les publierons, s'il plaît à Dieu, dans notre huitième volume.

[2] Voyez les lettres de Toussain du 7 et du 22 août 1540 (VI, 262, 276).

[3] La mention de *la diète d'Haguenau* fixe l'année avec certitude.

[4] Voyez la lettre de Toussain du 27 août 1540 (VI, 279, lig. 1-2, 15-16).

[5] On doit en conclure que *Jean Calvin* entretenait une active correspondance avec *l'église de Metz* (Voyez t. VI, p. 243, n. 5, 262, renv. de n. 5).

897a

LES MINISTRES DE STRASBOURG au Gouverneur de Neuchâtel.

De Strasbourg, 7 octobre 1540.

Inédite. Traduction contempor. Arch. de Neuchâtel. Communiquée par M. le pasteur Ch. Châtelain.

Noz voluntaires sogneulx services et ce que pouvons en honneur et biens prémis. Strénue, Noble, constant Seigneur! Nous ouyons dire d'ung chascun, comme corieusement vostre bénivolence se mesle du sainct Évangille de l'Église et des prudens prédicateurs, et le voyons aussi en l'effect. Car *vous avez enseignement et ordre, aussi chastiement des vices, beaucop plus vers vous que n'appercevons vers beaucop d'églises : joinct qu'avez aussi soing pour la chose publicque, comme aydé avez à ce que les vostres fussent aussi envoyez à Haguenou* [1], *sus la Disputacion qu'estoit divulguée.* Laquelle chose a faict congnoistre vostre diligence à beaucop d'églises, à l'honneur de Dieu, auquel soit gloyre et louenge ès siècles! Lequel vous vueille aussi conserver de persister jusques à la fin, et ayder que vous soyez une bonne conservacion et signantement ung exemplaire de la foy! Amen.

Oultre, vous faisons sçavoir qu'une Disputacion [2] est advisée par l'Impérialle Magesté à *Wurmbs,* laquelle doit commencer sus le XXVIII^me^ jour de ce moys. Combien que cela soit constitué contre nous, à grand aventaige, et y sont ordonnez de nostre partie adverse les plus venimeux, toutesfoys nous sommes délibérez y comparoistre. Mais si s'addonnoit quelque cas d'importance (de quoy ne pouvons pas encore sçavoir), nous le vous voulons

[1] Cette phrase nous autorise à croire que *Georges de Rive* avait donné à *Farel* une mission officielle, lorsque celui-ci était parti pour *Strasbourg* vers le milieu de juin 1540. De là il devait se rendre à la diète d'*Haguenau* (VI, 242, 244, 254, note 2, 255, note 5, 261, notes 3-4).

[2] Le traducteur a écrit à la marge : ou *Consultacion.*

promptement faire sçavoir, affin que vous soyez et demeurez aussi comme membre de la mort du corps de Christ, et y puissiez faire vostre assistance, comme bien et vrayement par vous advisé a esté cy-davant. Et est sur cecy nostre sogneuse prière, que *vueillez avoir à soing les affaires de la Religion, tenant les prédicateurs de vostre bénivolence pour serviteurs de Christ, comme ilz sont en verité, et avancer la chose publicque fidèlement envers ung chascun :* ce que voulons volentiers estre tenu envers Dieu par nostre prière, et estre voluntaires et prestz à vostre bénivolence par noz services : laquelle le Tout-Puissant vueille garder longuement en santé et à fortuyt [3] gouvernement! Donné à Strasbourg, le VII^me^ d'Octobre, l'an 1540.

Les voluntaires de vostre Strénuité
VOLFFGANG CAPITO ET AUTRES MINISTRES
DE L'ÉVANGILLE A STRASBOURG.

(Suscription :) A Strénue, Noble et constant Seigneur Georges de Rive, Chevalier, Gouverneur de Neufchastel en Romaigne [4], nostre favorable cher Seigneur.

Translatio hec, ex Germanica in Gallica[m] lingua[m], per me subsignatum fideliter facta est.

P. CHAMBRIER, N[otari]us [5].

[3] A la marge : ou *heureulx.*

[4] C'est-à-dire, dans le Pays romand, qu'on appelait aussi *le Pays romain.*

[5] Avant d'être lieutenant de Georges de Rive, *Pierre Chambrier* avait servi le gouvernement de *Soleure.* Les Conseils de ce canton écrivaient, en effet, à *François I*, le 9 février 1536 : Messieurs de Soleure, ayant appris que le Roi « a anciennement indigence d'un bon et honneste personnage, qui soit expert à vous translater les lettres qui vous sont escrites de tous les quartiers de la Germanie en la langue vulgaire germanique,... ce présent porteur, nostre féal et bien amé substitut, nommé *Pierre Chambrier*, s'en va par devers Vostre Royale Majesté.... Or, attendu qu'il nous a servi l'espace de cinq ans bien et fidellement .... nous le recommandons à V. M. » (Voy. Guill. Ribier. Lettres et Mémoires d'Estat. Paris, 1666, t. I, p. 24. — Boyve, o. c. II, 139, 460, 473).

900a

PIERRE TOUSSAIN à Jean Calvin, [à Strasbourg]. De Montbéliard, 22 octobre (1540[1]).

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. XI, 300.

S. Amicissime frater, recepi literas tuas, nec vacat nunc satis, ob abitum nuntii celeriorem, diffusiùs ad te scribere. *De Metensibus,* quando res ita habent ut scribis[2], non improbatur mihi tuum consilium. Sed *vehementer miror quare differas redire Genevam*[3], aut qua conscientia, nunc præsertim, deserere possis illam ecclesiam, quum multis de causis plurimùm expediat ut illuc redeas, non solùm propter urbem illam, sed propter alias quoque et approbationem tuæ doctrinæ.

De Comitiis[4], satius esse puto ut voluntatem Domini expecte-

[1] Les éditeurs des *Calv. Opp.* attribuent cette lettre à l'an 1541. Nous essayerons de démontrer qu'elle est de 1540. Voyez les notes 3, 4, 5, 7.

[2] En octobre 1540, *Calvin* étant domicilié à *Strasbourg*, par conséquent plus près de *Metz* que ne l'était *Pierre Toussain*, pouvait facilement lui donner des nouvelles des *Évangéliques messins*. C'était l'inverse en octobre 1541.

[3] Le 22 octobre 1541, *Toussain* aurait-il reproché à *Calvin* son peu d'empressement envers les Genevois, puisque celui-ci, dès le mois d'août, lui avait donné un rendez-vous à *Neuchâtel* pour le moment où il y passerait en retournant à *Genève* (p. 226, renv. de n. 1, 2, 3, et note 5) ?

Mais en 1540 Toussain dut apprendre de bonne heure, par *Guillaume Farel*, que le Conseil de Genève avait manifesté, le 21 septembre, l'intention de rappeler *Calvin* (VI, 309, n. 2; 310, n. 10; 311, lig. 3-4). Il dut apprendre aussi, par les ministres neuchâtelois, le résultat des démarches de *Farel* à *Strasbourg* et les longues perplexités de *Calvin* (VI, 317-328, 338, 339, 366).

[4] Il veut parler de *la diète d'Haguenau*, qui devait se continuer à *Worms* dès la fin d'octobre. Celle de *Ratisbonne* (1541), malgré les apparences, avait eu quelques bons résultats (pp. 183, n. 6, lig. 1-7; 194, 195; 218-219, n. 10, 11; 449, n. 7), et les *tractanda* de la future diète de *Spire* (janvier 1542) n'étaient pas de nature à renouveler les craintes que

mus, et omnes etiam in hoc certamine moriamur, quàm ut adversariis quicquam concedamus adversùs gloriam Dei, vel unde populus possit posthac relabi in errorem. *Pietatis adversarii hîc et in vicinia incipiunt triumphare, et hos quos ad te mitto spargunt articulos, quos adserunt à nostris ad Cæsarem missos* [5]. Sed præstaret nos omnes jam esse suspensos, quàm sic Evangelii veritatem adversariis prodere, eisdemque gladium præbere, quo posthac passim optimos quosque perderent. Scribo nonnihil ea de re *Capitoni* et *Bucero,* urgente me conscientia, tametsi nihil dubitem de eorum pietate ac prudentia. Scis ex quibus initiis emanarint nobis impii isti cultus, ut nunc magis nobis sit vigilandum. Nec est dubium quin Dominus, ut cœpit, adfuturus sit nobis, si omni impietate abnegata, periculosis cœremoniis rejectis, in simplicitate ac veritate Evangelii permanserimus. Quare obsecro te per Dominum Jesum, frater mi in Christo Jesu colendissime, ut ad hanc rem modis omnibus advigiles, causamque hanc religionis charissimo fratri et Domino meo *Sturmio* commendes.

De fratre illo quem ad nos misisti nihildum certi ad te scribere possum, nisi quòd hic nobis erit alendus aliquamdiu, priusquam ad Verbi ministerium admittatur [6]. Si istic aliquem haberes commodiorem, ut habere te audio, gratum faceres si huc primo quoque tempore mitteres. Gaudeo et gratias ago Domino Deo, quòd tu et

les Évangéliques avaient éprouvées en septembre et octobre 1540 (Voy. la lettre de Capiton, p. 498, au bas).

[5] *Ces Articles, faussement attribués aux Évangéliques*, étaient sans doute ceux qui furent présentés à la diète d'*Haguenau* (1540) par *Jean Eck*. Seckendorf, III, 283 b, raconte l'origine de cet écrit : « Cum moderatissimi quique ad instituendum colloquium inclinarent,... inventus tamen modus est ad illud impediendum, facta d. 6 Julii propositione a Cancellario Trevirensi, ut articuli in Comitiis Augustanis ventilati, de quibus conventum inter partes esse dicebatur, omitterentur, et de reliquis colloquium haberetur. Exhibuere simul *indicem articulorum* de quibus transactum esset, ab *Eccio* conscriptum. Hoc vehementer offendit *Protestantes*, qui nihil tale speraverant, satisque noverant nihil conventum transactumque esse *Augustæ*, idque ex ipso Recessu Comitiorum demonstrabant... » (Voy. aussi les pp. 294 b, 355 b, et Pressel. Anecdota Brentiana, p. 209).

Le texte allemand des *articles d'Eccius* est imprimé dans les *Melanthonis Epistolæ*, III, 1054-59. Nous n'en connaissons pas de traduction française. De nombreuses concessions y sont faites aux dogmes et aux cérémonies catholiques, ce qui nous explique les cris de triomphe des *Bourguignons* et les protestations de *Toussain*.

fidelis tua in Christo socia convalueritis [7], quorum utrique *mea* salutem plurimam adscribit, item *Nicolaus* [8] et reliqui fratres. Vale, Monbelgardi 22 Octobris (1540).

Tuus ex animo Tossanus.

Mon très cher frère, *je vous prie,* à l'honneur de Nostre Seigneur, *que ne laissez ces paouvres gens de Genève, quoy que Capito ou Bucère vous conseillent :* car ilz ne me semble pas qu'ilz entendent assez les affères. *Vous pouriez là faire grand fruict, et actendre que le Seigneur Dieu vous appella ou à Metz ou à quelque autre lieu.* Ce pourteur m'avoit dit qu'il partiroit plus tost qu'il n'a. Dont je vous ai escript ces présentes assez à haste. Nostre Seigneur vous doint tousjours sa saincte grâce !

(Inscriptio :) Joanni Calvino fratri suo colendissimo [9].

1005a

CONRAD ZWICK [1] à [Jean Calvin, à Strasbourg].

(De Ratisbonne, vers la fin de juin 1541.)

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Calv. Opp. XX, 369.

S. Non excidit tibi, opinor, clarissime vir, quod superioribus diebus [2] in aurem tibi dixerim, me in caussa quadam consilio atque

[6] Il s'agissait du ministre *Nicolas* ***. Voyez les lettres de Toussain du 16 février et du 20 juillet 1541 (pp. 24, 25, 193) et le t. VI, p. 296, renvoi de note 35.

[7] La lettre de Calvin de la fin de septembre 1540 parle de sa maladie et de celle de sa femme (VI, 312-314).

[8] *Nicolas de la Garenne*, collègue de Toussain dans la ville de Montbéliard.

[9] L'édition de Brunswick ajoute *Argentorati*, qui n'existe pas dans l'original.

[1] *Conrad Zwick*, conseiller de la ville de Constance, était frère du réformateur *Jean Zwick* (p. 116, 117). Cette lettre n'a pas de suscription ; mais comme elle faisait partie des manuscrits de Calvin, on peut supposer que c'est à lui qu'elle fut adressée.

[2] C'est-à-dire, pendant les derniers jours que *J. Calvin* passa à *Ratis-*

juditio tuo opus habere. Ne igitur putes hoc à me vel leviter vel non ex animo dictum; volui te ejus rei certiorem facere, quæ ita se habet : *Domini mei in mandatis mihi dederunt, ut in questione de bello Turcico confœderatis nostris clarè et disertè exponam quid ipsi ea in re faciundum esse putent,* videlicet : nulli Christiano statui licere ut se bello isto *Papistis* immisceat [3]. *Non* igitur *milite ferenda esse auxilia,* sed ne invidia et mala suspitione se gravent Status nostri, *Regi tantam pecuniam largiendam quantam ipsos in conducendis militibus exponere oporteret.* Cum verò consilium hoc multis ineptum, nonnullis rarum et infirmum, plerisque verò grave et inhumanum videri possit, visum est mihi istud tibi communicare, cujus sanctum et prudens juditium tam mihi perspectum est, ut nihil omnino de eo dubitare possim. Rogo itaque modis omnibus, præstantissime vir, ut *consilium senatus mei legas et diligenter perpendas, et, si tale esse existimaveris quod indignum sit in tanto consessu proponi, liberè hoc mihi refferas.*

Volo autem tibi persuasum esse, *dominos meos* ista non temere sic deliberasse, sed animo bono et syncero, utpote qui unum hoc studeant et omnibus votis optant, ne in magna ista causa subinde peccemus, sed in omnibus actionibus salva sit et firma conscientia nostra. Ingens est malum præ foribus quod *Germaniæ* imminet : quod nisi maturo et pio consilio propellatur, quid quæso aliud futurum esse poterit quàm ut universa *Germania* devastetur. Mirum verò si hoc ipsum nobis aliquando accidat quod Scriptura tam constanter prædicit et vos, præcones Verbi, præmonetis, hoc, inquam, quod re ipsa indies experimur, et jam antea omnibus iis evenit qui post longam Verbi prædicationem resipiscere noluerunt. Curandum itaque ut recta et salubria remedia huic morbo adhibeantur.

Consilium verò istud tibi soli communico, ea lege, ut nemini aperias : ego certè nulli hominum exposui. Quòd si rogare auderem, peterem, optime vir, ut responsum tuum brevi scripto mihi

bonne. Il quitta cette ville vers le milieu de juin, lorsque l'empereur interrompit le Colloque et demanda des subsides pour continuer la guerre contre les Turcs (p. 178, 195).

[3] A comparer avec Sleidan, II, 236, 252 et suiv., 262-269.

[4] La réponse de Calvin pouvait parvenir en peu de temps à Conrad Zwick, grâce aux relais que les Strasbourgeois avaient coutume d'établir entre leur ville et celle où une diète impériale était assemblée.

redderes[4]. Sic enim exempla et Scripturæ loca quibus sententiam istam illustrares vel refelleres, rectiùs expendere et conferre possem. *Scio sancta tua negotia quibus cottidie occuparis,* sed fretus singulari humanitate et benevolentia tua hoc abs te peto et scribo. Vale et commenda me precibus tuis diligenter Domino, ut dirigat gressus meos.

CONRADUS ZUICCIUS, ex animo tuus.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Page 53, ajoutez à la note 4 : *Budin* a publié deux opuscules, dont le second n'est pas mentionné par les bibliographes : « *Claudii Budini*, Carnutensis, de metrorum contextura libellus. Pictavii, ex officina Marnefiorum fratrum, 1544, » in-8° (La Croix du Maine et du Verdier, éd. cit., VI, 46). — « *Claudii Budini* Carnotensis Epistola, ad clariss. poetam Regium Faustum Anderlinum, Præceptorem suum quàm optimè meritum. » Ce poème, qui se compose de 147 distiques (avec le titre courant : C. Bvdini Favstina) a paru dans le volume intitulé : « Poematia aliquot insignia illvstrium Poetarum recentiorum, hactenus à nullis fermè cognita aut uisa... Basileæ, anno M D XLIIII. Per Robertvm VVinter » (120 feuillets petit in-8°, caract. italiques).

P. 81, deuxième ligne de la note 4, au lieu de *Dominicains*, lisez *Dominicaines*.

P. 86, note 3, lisez : *Bédrot* fut emporté par l'épidémie le 21 novembre (Voyez les *Calvini Opera*, XXI, 287).

P. 96, fin de la note 9, le renvoi, après *Bucer*, doit être indiqué comme il suit : « Alle Handlungen vnd Schrifften, zu vergleichung der Religion,... auff jüngst gehaltnem Reichstag zu Regenspurg verhandlet vnd einbracht, Anno M D XLI. » Le corps du volume est daté (f. 258) du 17 Decemb. M.D.xlj.

P. 99, note 20, après *les États de Savoie*, ajoutez : Stettler (Schweitzer Chronic, 1627, II, 124 b) et Ruchat, V, 176, 177, 179, expliquent mieux les espérances des *Savoyards*, en disant que l'Empereur avait adressé, le 12 avril 1541, aux cantons de Zurich, Lucerne, Uri, Schwytz, Unterwald, Zug, Glaris, Schaffhouse et Appenzell, une lettre dans laquelle il leur demandait d'exhorter les cantons de Berne, de Fribourg et du Valais à restituer au duc de Savoie les provinces qu'ils lui avaient enlevées en 1536.

P. 105, notes 2-3, à la fin, au lieu de n° 2, lisez *note 2*.

P. 114, ajoutez à la note 15 : Voyez le t. VI, p. 127, n. 19-20.

P. 142, note 2. La première phrase du second alinéa doit être remplacée par ceci : Le susdit *Mémorial*, p. 191, affirme que « la discipline ecclésiastique [des *Dominicaines d'Estavayer*] s'était quelque peu relâchée, malgré tous les soins de la sage prieure, *Catherine de Villarsel*, qui, par sa naissance, soutint au dehors les intérêts du monastère, en même temps que par sa fermeté contre les séductions des novateurs, elle conserva ses religieuses dans l'ancienne foi et dans l'attachement à leur ordre. »

P. 162, ligne 7me, au lieu de *fideliss.*, lisez *fidiss.*

P. 176, 7me ligne des notes, remplacez le renvoi 1 par 5.

P. 184, note 6, lig. 20, après *Jean du Fossé*, ajoutez : ou *de la Fosse*.

P. 202, note 12, au paragraphe relatif à *la Chaussière*, ajoutez ce qui suit :

Les notes de ce N° avaient reçu leur forme définitive, lorsqu'on nous a communiqué le livre de M. le baron Alphonse de Ruble, intitulé : *Le mariage de Jeanne d'Albret*. Paris 1877. Si nous avions eu besoin d'autres preuves pour établir la date de 1541, nous les aurions trouvées dans le susdit ouvrage, qui renferme beaucoup de pièces inédites. En revanche, nous ne sommes pas d'accord avec l'auteur sur la question de savoir d'où la lettre de la reine a été écrite. Suivant M. de Ruble, *François I* quitta Châtellerault après le 20 juin et prit la route de Lyon. La reine de Navarre l'accompagnait. « Le 26 juin, à Chauvigny, en Poitou, *Marguerite* reçoit de Plessis-lès-Tours la nouvelle que sa fille est dangereusement malade. La reine de Navarre était malade elle-même et ne pouvait revenir en arrière... Elle éprouvait tant de difficulté à suivre la cour, même en litière, que le roi interrompit son voyage et s'arrêta quelques jours à Lussac, du 3 au 7 juillet... La reine et la princesse se rétablirent heureusement... La cour se sépara à Montmorillon vers le 8 juillet. *François I* se rendit à Moulins... La reine Marguerite resta en Poitou... Sa convalescence lui permit probablement d'aller voir sa fille, car nous avons une lettre d'elle datée de *La Chasserre*, en Touraine, de la fin de juillet » (Op. cit p. 140, 141, 156).

Mais pourquoi changer le nom de *la Chaussière*, nettement écrit dans l'original ? Les indices de ce voyage en Touraine font complètement défaut. Le *Livre de Dépenses* de Marguerite mentionne seulement « le voiaige que la dicte dame a faict à la suite de la cour, partant de Châtellerault, allant par le pays de Berry, Bourbonnoys et Bourgogne, jusques en Bresse, etc.» (Voyez *Marguerite d'Angoulême* par le comte H. de la Ferrière-Percy. Paris, 1862, p. 36). Au reste, M. de Ruble a publié (op. cit., p. 295, 296) deux lettres de la reine, qui ont été écrites de la cour, la première au milieu de juillet, la seconde à Moulins le 6 août 1541. Nous avons dit (p. 201, n. 7-8) les raisons qui nous font croire que cette princesse était également auprès du Roi le 20 juillet, à Lignières, et qu'elle le suivait le 25, sur l'une des routes qui conduisent de Lignières aux bains de Bourbon-l'Archambault.

P. 216, note 14, ligne 4me, supprimez *et nominativement*.

P. 224, note 5, troisième alinéa, au lieu de *19* août, lisez *21*. Cette dernière date est répétée plus loin (p. 358, n. 8).

P. 244, note 2, après *familles bernoises de haut rang*, ajoutez en parenthèse : L'avoyer J.-J. de Watteville était cousin de Georges de Rive.

P. 285, note 11, 1re ligne, lisez : La peste avait éclaté à Berne au mois de juillet. Nous avons relevé cette note du pasteur *Pfäfferlin* (en latin *Christophorus Piperinus*) : « Anno Domini 1541, 9 die Junii, ex Berna veni *Thunum*, provisor ordinatus. Eodem anno, 13 Augusti, abiit Argentoratum *Andreas Ringterius*, et inter hæc tempora cœpit *Bernæ* grassari *pestis*. » Le 27 août *Érasme Ritter* écrivait de Berne à Vadian : « Pestis apud nos incrudescit magis magisque. « Et *Pierre Kuntz* annonçait au même Vadian le 15 décembre 1541, que la peste avait enlevé deux mille personnes dans la ville de Berne (Mscrits autogr. Bibl. de St-Gall).

P. 306, ligne 25, supprimez le renvoi de note 10.

P. 307, note 11, lisez : *Capiton* mourut le 4 novembre (Calv. Opp. XXI, 285).

P. 311, à la fin de la note 11, nous n'avons pu mentionner à temps le mémoire de M. le professeur Henri Lecoultre, intitulé : *Le séjour de Calvin en Italie, d'après des documents récents.* Ce mémoire a paru dans la *Revue de théologie et de philosophie* de MM. les professeurs Vuilleumier et Astié. Lausanne, n° de mars 1886.

P. 314, ligne 5me des notes, ajoutez : Grâce à la parfaite obligeance de M. le chevalier Cesare Foucard, directeur des Archives d'État de Modène, nous pouvons reproduire les susdites lettres de *François Richardot.* Nous devions faire connaître tout ce qui est à l'avantage de cet homme, si gravement accusé par *Calvin.*

Illustrissimo et excellentissimo Domino Duci Ferrariensi, Principi ac Domino clementissimo.

Excellentiæ Vestræ humilimè supplico, Princeps clementissime, uti pro summa sua benignitate mei semel misereri post tam diuturnum tædium carceris dignetur, et ut consideret omnem humanum errorem cum quo nulla sit animi malignitas conjuncta, misericordia dignum esse. Deus autem judicet, si quid unquam in hac omni causa, malignè à me cogitatum est : si quid turpiter dictum factumve, in quo Vestram Excellentiam offendi posse judicaverim. Ita mecum agat, reddatque, si quid dolo malo, aut animo nequam, tentavi. Sin ego officium potiùs Excellentiæ Vestræ debitum præstare volui, quàm ullum maleficium designare, hunc ipsum Deum quem sumus omnes habituri judicem obtestor, ut apud conscientiam ejusdem Excellentiæ Vestræ, causæ meæ patrocinium suscipiat. Nam quod ad hanc rem attinet, judicium Dei, tectus conscientiæ meæ et ejus qui me detulit testimonio, securus accedam. Interea salutem et liberationem meam, clementiæ ac fidei Excellentiæ Vestræ supplex commendo. Deus Optimus Maximus ejusdem Excellentiæ Vestræ dignitatem ac amplitudinem, fortunasque et gloriam conservet, augeat, stabiliat!

Ex arce Ruberiæ XVI. Martii 1545.

Excellentiæ Vestræ servus abjectissimus ac deditissimus
Franciscus Richardotus vinctus.

(*Inscriptio :*) Illustrissimo atque excellentissimo Domino Duci Ferrariæ, Principi meo clementissimo. Ferrariæ.

Illustrissimo et excellentissimo Domino Duci Ferrariæ Principi clementissimo.

Illustrissime et excellentissime Domine Dux et Princeps clementissime! Excellentiæ Vestræ humilimè supplico ut, pro summa ejusdem fide ac clementia, dignetur mihi ignoscere quòd ad illius misericordiam confugiam. Nam me mea necessitas ut id faciam cogit, cujus testimonium optimum reddere poterit eidem Excellentiæ Vestræ præfectus hujus arcis, cui mea nuditas et penuria perspecta est : quem etiam rogavi ut ad Excellentiam Vestram de ea re scribat. Quare verbis ac benignitate ejusdem Excellentiæ Vestræ confirmatus, suppliciter post tam diuturnum carcerem liberationem meam imploro. Ego quoque hujus beneficii memor, perpetuò pro

incolumitate et incremento Nobilssimæ ac Illustrissimæ familiæ vestræ Deum Optimum Maximum supplex rogabo.

Ex arce Ruberiæ, XXIII Aprilis 1545.

Excellentiæ Vestræ humilimus servus ac deditissimus
FRANCISCUS RICHARDOTUS vinctus.

(*Inscriptio* :) Illustrissimo ac excellentissimo Domino Duci Ferrariæ Principi ac Domino clementissimo.

(Archives d'État de Modène. Arch. ducales secrètes. Papiers relatifs à Renée de France.)

M. Cesare Foucard a bien voulu nous communiquer aussi une copie des quatre pièces suivantes, conservées aux Archives de Modène, et qui contribueront à faire connaître François Richardot :

Illustrissimo et Excellentissimo Domino Duci Ferrariensi, principi clementissimo.

Illustrissime et excellentissime domine Dux! Ego *Franciscus Richardotus*, presbyter, fateor et affirmo quod jam Excellentiæ Vestræ priùs affirmavi, me rogasse dominam *Pontanam* : « Essetne verum quòd Excellentia Vestra — cum egrotaret *illustrissima domina* — meliore videbatur et hilariore esse animo, et quòd pejore videbatur, cum ipsa illustrissima domina convalesceret? » Et tunc mihi eandem dominam *Pontanam* respondisse « esse verum*. »

Très illustre et très excellent Seigneur! Votre Excellence peut se souvenir que j'ai été autrefois détenu à *Rubiera* par son commandement et ensuite libéré avec la bonne permission et grâce de Son Excellence, qui envoya, à cet effet, le seigneur *Françesco di Villa*. Néanmoins aucuns, mes adversaires, disent et donnent à entendre que V. E. m'a fait emprisonner comme hérétique, que je suis parti sans permission, et que je m'étais enfui en laissant derrière moi une très mauvaise réputation. Je suis donc contraint, pour conserver mon honneur, de supplier humblement V. E. de me faire la grâce de vouloir me délivrer d'une si grande calomnie en déclarant la vérité, et de notifier par lettre à son ambassadeur près la Majesté Impériale, et ailleurs, s'il le faut, que ce n'est pas pour les choses de la foi, et moins encore pour avoir été regardé comme hérétique par V. E., que j'ai été détenu; et que je ne suis pas parti sans permission (comme ils disent), mais avec bonne autorisation, ainsi que V. E. peut le savoir : attendu surtout que, pour rien au monde, je ne révélerai la cause [de ma disgrâce], et que j'ai été et suis de présent votre très humble et très dévoué serviteur et que je resterai toujours votre affectionné et très fidèle suppliant. Je demande constamment à Dieu de conserver V. E. avec toute sa très illustre et très noble maison dans la féli-

* Nous conjecturons que ce billet est de l'année 1544, où *Richardot* fut emprisonné à Rubiera. *Domina Pontana* désigne Madame *de Pons*, dame d'honneur de Renée de France (Voy. p. 310, n. 10. — O. Douen. Clément Marot, I, 170, 172, 176, 177). *Illustrissima domina* ne peut désigner que la duchesse Renée (Voy. Douen, o. c. I, 213, 214, 215).

cité et la prospérité que je leur désire. De Bruxelles, le 6 de février 1555.

De V. E. le très humble serviteur et très dévoué suppliant

François Richardot.

(Trad. de l'italien.)

Qu'il plaise à l'Excellence de Monseigneur le Duc de Ferrara escripre à Monseigneur son ambassadeur, résident en court de l'Empereur, que ayant esté requis et supplié de la part de Messire *François Richardot*, Docteur en Théologie, de faire déclaration quelle a esté sa conversation et façon de vivre en *Ferrara* quant à la Religion, et des causes pour lesquelles Son Excellence le feit demeurer quelque temps à *Rubière*, — Son Excellence ordonne à son dict ambassadeur certiffier à sa Majesté Impérialle, au R^me^ Légat et Nunce de notre Sainct Père le pape, et où besoing sera, que le dict S^r^ *Richardot* n'a jamais presché ny dogmatisé en l'Estat de *Ferrara* chose quelconque contraire à notre saincte Religion, ny a sceu qu'il y ayt malversé, et le tient pour bon catholicque et homme de bien. Et quant à la détention du dict S^r^ Docteur à *Rubière*, ce ne fut pour occasion de la religion, mais pour affaires particuliers concernans sa dicte Excellence, desquieux elle desireroit [l. desiroit] entendre la verité; et, l'ayant entendue, a licencié le dict S^r^ Docteur avec sa bonne grâce inculpable de toutes les choses pour lesquelles il avoit esté arresté au dicte *Rubière*, non saichant cas pourquoy l'on le debvroit avoir en malvaise extime.

Vous direz à Mons^r^ R^me^ d'*Ar[r]as* que, relativement au fait du D^r^ *Richardot*, nous l'avons jadis entendu prêcher, à l'époque où il se trouvait à la cour de *la Duchesse*, notre épouse, et que nous pouvons affirmer en vérité, n'avoir jamais entendu de lui chose contre la foi catholique, parce que nous ne l'aurions pas supporté, mais l'aurions sévèrement puni, comme il convient à un prince chrétien. Et, quant à son emprisonnement, il n'a pas eu lieu pour cause de la foi ou de l'hérésie, mais pour certaines autres choses qui se passèrent alors et qu'il ne nous convient pas maintenant d'expliquer. (Traduit de l'italien.)

P. 318, note 27, troisième alinéa, lisez : le 4 novembre 1541.

P. 328, note 15, première ligne, lisez : écrite le 14 mars 1542.

P. 329, note 21, au lieu de *pasteur d'Yverdon*, lisez *pasteur d'Orbe*.

P. 331, note 8, à la fin, remplacez *1^er^ mars* par *28 février* (N° 1099).

P. 364, note 3, lisez : *23 novembre*.

P. 369, 1^re^ ligne des notes, lisez : Il a répondu qu'il ne saurait abandonner les églises.

P. 384, lig. 3-4 des notes, lisez : Le Manuel dit qu'il comparut ce jour-là devant le Consistoire, et l'on voit par la lettre du 2 février, etc.

P. 389, à la fin de la note 7, ajoutez : On lit dans les *Observations séculaires de Paul Ferry*, t. II, § 400 : « Trois requestes de *ceux de Metz* au Magistrat : la première au mois de febvrier 1541 (qui aujourd'huy seroit de l'an *1542*) à ce que les deux Jacobins, savoir *Pierre Brusly* et *Watrin Dubois*, le Prieur et le lecteur qui preschoient aux Hauts-Prescheurs le plus près de la vérité et selon plusieurs articles dernièrement accordés à *Ratisbonne* (1541), ne soient point empeschés ny envoyés ailleurs par le

Provincial qui estoit venu à *Metz* exprès. La seconde au mois de mars ensuivant, tendant à avoir permission que la parole de Dieu soit purement preschée comme il avoit esté accordé dernièrement à la journée de *Ratisbonne*, où certains articles avoient esté accordés. Et parce que, pour les rendre odieux, aucuns les accusoient de vouloir s'opposer au Magistrat et piller, ils protestent du contraire. La troisième au mois d'aoust 1542... en laquelle ils se plaignent de n'avoir eu aucune response sur les précédentes et insistent à mesme fin, qu'il leur soit presché selon les articles des arrests à *Ratisbonne* et confirmés à *Spire*..... avec l'autorité du Roy des Romains, qui y avoit présidé » (Mscrit de la Bibl. de Metz. Communication obligeante de M. Henri Burtin).

P. 441, à propos de *Joannes Despauterius* (11me ligne du texte, en remontant), nous aurions dû renvoyer au t. VI, p. 158, n. 1. On trouvera un catalogue complet des œuvres de ce grammairien dans le *Répertoire des ouvrages pédagogiques du XVIme siècle*. Paris, 1886, gr. in-8°, p. 201-210 (Communication obligeante de M. le directeur F. Buisson).

P. 474, à la fin de la 4me ligne, en remontant, ajoutez la note suivante : On lit dans *Le Requiescant in pace de Purgatoire*, par Pierre Viret. (Genève) Iean Gérard, M.D.LII, p. 95 : « Le Pape Boniface a bien ...déclairé sa divine puissance contre sainct Herman, duquel il a fait déterrer le corps et les os : lequel ceux de Ferrare avoyent honnoré et tenu pour sainct, desjà l'espace de vint ans : et l'a fait condamner hérétique et brusler.... *De Roma*, inquinateur de la foy, l'a encore bien confirmé ces ans passez, en *deux povres fidèles à Aix en Prouvence*. Il les avoit tant torturez, et leur avoit tant eschaufé et brulé les piedz et les jambes,... que ces povres gens et martyrs de Jésus-Christ ne peurent attendre le jour qu'ilz devoyent estre du tout brulez, ains morurent cependant qu'il estoit absent, des cruels tormens qu'ils avoyent endurez, et furent enterrez par le bourreau en terre crue et profane.... Toutefois ce cruel tyrant *de Roma* ne se peut contenter de tout cela, ains se courouça fort de ce qu'on les avoit enseveliz, et les fit déterrer et bruler tout mortz, puisqu'il ne les avoit peu bruler vivans. »

P. 477, l'Apologie de l'Inquisiteur aurait dû porter le N° 416 A, une lettre du t. VI, p. 445, étant déjà numérotée 416 *bis*.

P. 478, ligne 7me, le *petit traicté* mentionné par l'Inquisiteur est sans doute le mémoire dont voici le titre, et qui occupe 64 pages du procès ; « *Declaracio infelicis secte Valdensium*, regnantis in comitatibus Provincie, Forcalquerii et Venaycini et Delphinatus, Burgundie ducatu, Pedemontii, Apulie, Calabrie Que quidem secta fuit à festo pasche citrà anni 1532 manifestata in prefatis provinciis Provincie, Forcalquerii et comitatus Venaycini, medio et dilligencia Inquisitoris saucte fidei catholice, ejus nomine, Fratris *J. de Roma*, ordinis Predicatorum familiaris et vicarii in spiritualibus Reverendissimi in Christo patris et Domini Domini episcopi Aptensis, gubernatoris Avenionensis. » (Communication de M. Henri Bordier.) Ce mémoire, adressé au président du parlement d'Aix, attribue à *Pierre Valdo* l'origine des Vaudois. La même opinion a été émise par des auteurs protestants, MM. Dieckhoff, J.-J. Herzog, Montet, Comba, et tout récemment par M. le ministre Eugène Bridel.

P. 478, ligne 5me, en remontant. L'un des *deux barbes* mentionnés se nommait *Pierre Goyot*. Il était originaire du diocèse de Turin. « Le procureur fiscal de la sainte foi catholique » lui fit son procès dans la ville d'Apt, le 12 novembre 1532, par-devant le vicaire et official du diocèse et Jean de Roma.

P. 481, 5me ligne, en remontant, placez un renvoi à la note suivante : le *Malleus maleficarum* est l'œuvre de *Jacob Sprenger*, inquisiteur de la foi en Allemagne, au XVme siècle (Voyez le supplément aux Annales typographiques de Maittaire, par Michel Denis, II, 609).

P. 485, ligne 6me, placez un renvoi à cette note : Voici les noms des *plaignants* et des divers *témoins* qui figurent, dès le 16 avril, dans le procès de Jean de Roma. Le jour susdit, maître Poignant, assisté de Me Thomas de Beccarie, présente aux commissaires du Roi la procuration des personnages suivants, qui les ont investis de leurs pleins pouvoirs : « *Anthonius Vian*, castri de Agoute, *Poncetus Martin*, *Huguetus Morisain*, *Johannes Bacqueti*, castri de Rossilhono, et honeste mulieres *Johanna Hugone*, relicta quomdam Georgii Serre, castri de Gargasio, et *Maria Royerie*, relicta quomdam Johannis Balmacii, castri de Rocafura. » Le 17 avril, Poignant produit comme témoins : *Pierre Serrebien*, *Peyron* ou *Perrin Gaudin* aliàs *Galian*, de Mus, *Anthoine Serre*, de Mus, *Constans Tallon*, de Mus, *Michel Séguin*, de Buroulx, *Antoine Long*, de Rossilhon. — Le 20 avril, *Jehan Couchet*, sellier habitant d'Apt, et Christophe *Meysonnier*, menuisier d'Apt, Me *Claude Féniculi*, de Restrel, curé de Bonyoulx, et *Raymonnet Carbonnel*, témoins ajournés par l'huissier Jean Vinsot, ensemble *Estienne Columby*, barbier d'Apt. — Le dit jour, Poignant présente aux commissaires une requête, par laquelle *Jean* et *Thomas Robert* aliàs *Gros*, frères, et *Marguerite Serre*, femme d'Anthoine Vian, détenus aux prisons de Cavaillon (jusqu'à ce qu'ils aient payé certaines grosses sommes auxquelles ils ont été condamnés par Jean de Roma), et en danger d'y rester toute leur vie, demandent à être mis en liberté. — Le 23 avril, les commissaires décrètent qu'ils seront relâchés, « en consignant au préalable les sommes esquelles ont esté condempnez. » — Le 29, *Ant. Vian* donne caution pour sa femme et pour les autres prisonniers de Cavaillon (*Raynault Bosc*, *Phelip Marro* et les frères *Robert*). Et le lendemain, J. de Roma consent à leur libération. — La dernière procuration est donnée le 28 avril par *Michel Serre*, d'Apt, et *Philippe Goslert* aliàs *Marro*, de Gorde.

Suivent les *dépositions des témoins : Jacques Brente*, laboureur de Rossilhon, arrêté par le sr de Sault et conduit à Apt avec *Pierre Sambuc*, de Rossilhon, laboureur. Celui-ci, interrogé, répond « que ung peu devant Noël dernier passé,... estant en la chambre que tenoyt le dit *de Roma* dans la maison épiscopale d'Apt, ouyt que icelluy de Roma, parlant avec Me *Agricol de Renerevilla*, procureur fiscal de la foy, et certains autres... dict telles paroles : *Si le Roy mesmes vouloyt parler contre la foy, je luy feroys perdre son royaulme.* »

Le 6me témoin, *Suffren Carbonel*, laboureur de Bounoulx, dit que lorsqu'il fut mené à Apt par mandement du dit *de Roma*,... il lui demanda « qu'il luy fist apparoir de sa puissance par laquelle il procédoyt. Et

de Roma luy respondit qu'il avoit puissance du roy et du pape et qu'il n'estoit subgect de personne. Et luy seul, *sans notaire*, l'interrogeoit... Sur le 4me article, dict avoir esté menassé lorsqu'il estoit ès dites prisons d'Apt, par *de Roma*, que s'il ne vouloit confesser, qu'il luy feroit tant chauffer les piedz et à luy et aux aultres accusez, qui[l] luy feroyt brusler jusques aux genoulx... Et l'a dict souvent et faict par effect à *Jehan Roux* et *Thomas Martin*, de Gingnac, comme il les ouyt crier, et puys les veist incontinent après, qui furent remis ès dites prisons, environ 15 jours après la Toussainctz dernier passé. Et estoit présent *Jacques Brante* et *Pierre Sambuc* et *Arnaud Martin* de Gignac. »

Amyel Favatier, favre de Rossilhon, *Antoine Long*, de Rossilhon, *Augustin de Possis*, vicaire de Cuges, en l'évesché de Marseille. *Raymond Carbonel*, laboureur de Bouilz, âgé de 21 ans, fils de Suffren Carbonel, dit « que luy qui parle, estant à la maison épiscopale d'Apt, environ la Toussaints dernier passé,... présenta au d. *de Roma* certaines lettres de la cour de parlement de Provence, par lesquelles estoit mandé qu'il expédiast l'affaire du d. *Carbonel* son père, lors détenu ès dites prisons. Lesquelles par luy veues, respondit qu'il ne feroy rien par les d. lettres... car la court n'avoit point de puissance sur luy, ne le Roy, pource qu'il avoit puissance du pape, qui est supérieur. Et n'en voulsit rien faire, ains retint les d. lettres et ne les peult avoir. »

Sire *Jehan de Garainboys*, notaire, habitant de Bouilz. *Arnaud Gaudin*, de Ménerbe, hoste des Baulmètes. *Antoine Peyron*, laboureur de Gorde. Messire *Guillaume Falque*, prêtre de Rossilhon, témoin produit par le procureur du Roi. *Antoine Masse*, de Rossilhon. Messire *Pierre de Framboure*, natif du diocèse de Rouen. curé de Rossilhon. Maistre *Jacques Scudéri*, notaire d'Apt.

« Maistre *Pierre Fullet*, notaire d'Apt... interrogué s'il a jamais escript par lettre à *Glaude Baulmas* qu'il vînt en ceste ville d'Aix prendre conseil pour l'affaire de l'Inquisition, car ne falloit pas qu'il demandast justice au d. Apt. Dict estre vray que [il y] a six moys passez ou environ que le d. Baumas luy envoya une lettre missive, contenant que luy qui parle demandast le double de la commission de frère *Jean de Roma*. » Ne le trouvant point à Apt, il « demanda à Maistre *Anthoine Maugrin*, gréphier de la d. Inquisition, le double de la d. commission. Lequel respondit qu'il n'en avoit point et que le dit *Claude* n'estoit qu'ung vauldoys et avoit esté adjourné par deux foys, et à la tierce il seroit excommunié et viendroyt comparoistre, en despit de son nez, ou le diable l'emporteroit. A cause de quoy, luy qui parle rescripvit au d. *Baulmas*... qu'il vînt prendre conseil de Me *Clerici* advocat... Car n'estoit question de y pourveoir au dit Apt. »

« Ainsi l'ont dict et déposé les tesmoings dessus inscriptz par-devant nous commissaires et... Fabri, greffier. »

« *S'ensuy l'adviz de nous, commissaires.* » Ils commencent par dire qu'il est vrai que *les hérétiques vaudois*, chassés de Savoie, Dauphiné et Piémont, se sont étendus depuis trente ou quarante ans sur la Provence, qu'ils *infectionnent;* mais que *de Roma* les condamnait généralement sans les vouloir ouïr, et qu'il a peut-être commis des abus : ce qu'on pourra

voir. Ils le ménagent et ajoutent qu'ils vont faire joindre à son procès divers « advertissements et défenses » qu'il leur a remis. — Cet *adviz*, destiné aux conseillers du Roi, se termine, ainsi que les dépositions des témoins, par les trois signatures autographes *Filholi*, *Chasseneuz*, *Cadenet*.

P. 486, 1re ligne du deuxième alinéa, il ne s'agit pas uniquement du *duché de Savoie*, mais de tout le pays *romand*, c'est-à-dire de la partie de la Suisse où l'on parle le français, et qui s'appelait alors fréquemment *le pays de Savoie*. Ainsi p. 461, note 5, ligne 5. Nous en avons vu des exemples dans le tome V, p. 64, 335. — Du languedocien *masco* et *masca*, on a formé *masques*, pour désigner *les sorciers*.

P. 488, après la signature de *Jean de Roma*, placez un renvoi à la note suivante : Ce personnage, né vers 1465 dans le midi de la France, prêchait déjà en 1493. Les actes de son procès nous apprennent que « dès l'an 1528, il fust surrogé par Frère *Raymond de Vézinie* docteur en théologie, pour enquérir et procéder contre les sectateurs de *Leuther*. » Une lettre de *Jean Nicolaï* du 15 novembre 1530 l'institua « inquisitorem heretice pravitatis. » Enfin, par un rescrit daté : « in parlamento Provinciæ Aquis sedenti, die tercia mensis octobris 1532, » *Claude de Savoie*, comte de Tende, lieutenant général du Roi en Provence, enjoignit à tous officiers, nobles et sujets de prêter aide et main-forte à *Jean de Roma*.

« C'était, dit Remerville (Hist. mscr. d'Apt), un homme d'une grande érudition, mais d'une humeur si violente, qu'il se décria même parmi les catholiques pour ses excès contre les religionnaires... Mahuet (Prædicat. aven. p. 150) dit qu'il mourut en 1533, victime d'une épidémie meurtrière qui régnait à *Avignon*, dans le couvent des Dominicains, et qu'il fut enseveli dans leur église » (Voyez Barjavel. Dict. hist., biogr. et bibliogr. du département de Vaucluse. Carpentras, 1841, II, 351). Un opuscule * que nous attribuons à *Jean Crespin*, et qui a été réimprimé en partie dans son *Martyrologe*, ne mentionne pas l'épidémie susdite, mais il décrit (p. 86-87) la maladie épouvantable qui termina les jours de *Jean de Roma*. (Voy. aussi Bèze. Hist. eccl. I, 36. — J.-A. de Thou. Hist. sui temporis. Parisiis, 1604, in-8°, I, 471, et la traduct. franç. Basle, 1742, I, 544. — Alexis Muston. L'Israël des Alpes. Paris, 1851, t. I, pp. IX, 88.)

Il ne faut pas confondre l'Inquisiteur des Vaudois avec son homonyme *Jean de Rome*, directeur ou vicaire des Dominicaines d'Estavayer (p. 81, n. 4). M. l'archiviste d'État Joseph Schneuwly, auquel nous avons demandé quelques renseignements sur ce religieux, a bien voulu nous répondre que le R. P. *Jean de Rome* était venu du couvent des Dominicains de Poligny (Franche-Comté), et qu'il fut le directeur des Dames Dominicaines d'Estavayer depuis l'an 1515 jusqu'en 1531. — Comme l'Inquisiteur des Vaudois prêcha le carême en Provence pendant quarante

* Intitulé : « Histoire mémorable de la persécution et saccagement du peuple de Mérindol et Cabrières et autres circonvoisins, appelez VAUDOIS. L'an M.D.LV. » 8 et 135 pp. petit in-8°. (Communication de M. H. Bordier.)

années consécutives (1493-1532, voy. p. 478, lig. 16-18), il est évident qu'il n'aurait pu remplir des fonctions ecclésiastiques dans le canton de Fribourg de 1515 à 1531. Nous ignorons l'époque de son séjour « *en Savoie* » (p. 486, lig. 14).

P. 505, lignes 21-27. Ruchat, ayant cité inexactement Stettler, nous a induit en erreur. La lettre impériale adressée, en faveur de Charles III, à certains cantons suisses, n'est pas de l'année 1541 (comme l'affirme Rochat, V, 177), mais du 11 avril 1542 (Voyez les Recès des diètes suisses, 1541-1548, p. 142, 145). Cette lettre ne peut donc servir à expliquer les espérances que les Savoisiens nourrissaient en 1541.

Le *fac-simile* partiel de la lettre de Bèze, lequel est placé entre la p. 122 et la p. 123, nous a été obligeamment communiqué par notre ami M. Alfred Bovet.

TABLETTES CHRONOLOGIQUES

1541, janvier. La persécution et les supplices continuent en Provence.

1541, mi-janvier. Viret vient servir l'église de Genève.

1541, 14-17 janvier. Colloque à Worms entre Mélanchthon et Jean Eck.

1541, 18 janvier. Sur l'ordre de l'Empereur, le Colloque est renvoyé à la prochaine diète de Ratisbonne.

1541, vers le 22 janvier. Calvin est élu avec Bucer, etc., pour représenter Strasbourg à Ratisbonne.

1541, 8 février. François I accorde aux Vaudois de la Provence une amnistie conditionnelle.

1541, 22 février. Calvin, Bucer et Jacob Sturm partent pour Ratisbonne.

1541, février. Calvin fait imprimer à Strasbourg son livre intitulé : *Consilium admodum paternum Pauli III... datum Imperatori... anno 1540, et Eusibii Pamphili eiusdem consilii explicatio.*

1541, 27 mars. Berne et Genève renouvellent leur alliance.

1541, 5 avril. Ouverture de la diète de Ratisbonne.

1541, 6 avril. Les Vaudois de Mérindol présentent leur Confession de foi au parlement de Provence.

1541, 20 avril. L'Empereur invite trois théologiens de chaque parti à conférer entre eux sur la religion.

1541, 27 avril. Viret signale aux pasteurs de Zurich la cruelle persécution qui sévit presque partout en France.

1541, du 1er au 13 mai. Farel fait un voyage à Bâle, Zurich, Schaffhouse et Strasbourg, pour y solliciter une intervention en faveur des Évangéliques français.

1541, 23 mai. Les Protestants d'Allemagne prient François I de ne pas imposer l'abjuration aux Évangéliques de son royaume.

1541, mai-juin. L'ambassadeur Morelet cherche à conclure une alliance entre François I et les princes protestants. Calvin sert avec zèle la cause du Roi.

1541, 14 juin. Le mariage de Jeanne d'Albret avec le duc de Clèves est célébré à Châtellerault, en présence de la cour.

1541, mi-juin. Calvin quitte Ratisbonne et retourne à Strasbourg.

1541, 25 juin. Les cantons évangéliques et Mulhouse implorent la clémence de François I en faveur de leurs coreligionnaires.

1541, juin-juillet. Troubles dans l'église de Montbéliard. La peste fait son apparition dans plusieurs villes de la Suisse.

1541, 3 juillet. Deux ambassadeurs de François I sont assassinés dans le Milanais.

1541, 12 juillet. Le légat du pape à Ratisbonne renvoie à la décision du St.-Siège les articles acceptés par les théologiens des deux partis.

1541, 24 ou 31 juillet. A la suite d'un sermon de Farel, ses adversaires décident qu'il devra quitter Neuchâtel dans deux mois.

1541, 25 juillet. Marguerite de Navarre annonce à Calvin que le Roi est très satisfait des services qu'il lui rend en Allemagne.

1541, 29 juillet. Clôture de la diète de Ratisbonne.

1541, 31 juillet. François I repousse la requête des cantons évangéliques.

1541, 1er août. Simon Grynæus meurt de la peste à Bâle.

1541, août. Un certain nombre de Vaudois de la Provence promettent de vivre catholiquement.

1541, 1er ou 2 septembre. Calvin part de Strasbourg.

1541, 13 septembre. Calvin se présente devant le Conseil de Genève.

1541, 2 ou 3 octobre. Deux députés de Berne reçus en qualité d'arbitres prononcent que Farel doit quitter Neuchâtel dans deux mois.

1541, octobre-novembre. Expédition malheureuse de Charles-Quint contre Alger.

1541, 4 novembre. Capiton meurt de la peste à Strasbourg.

1541, 19 ou 20 novembre. Les Neuchâtelois apprennent que toutes les églises qui ont été consultées soutiennent la cause de Farel.

1541, 20 novembre. Le Conseil général de Genève accepte sans contradiction les *Ordonnances ecclésiastiques* préparées sous l'influence de Calvin.

1541, 27 novembre. La communauté de Neuchâtel décide de conserver Farel.

1541, 30 novembre. Privilège accordé à Étienne Roffet, à Paris, pour l'impression de *Trente Pseaulmes de David mis en françoys par Clément Marot.*

1541, novembre ou décembre. Calvin publie à Genève *Les Actes de la journée impériale de Ratisbonne.*

1541, 1ers jours de décembre. Le retour du Gouverneur à Neuchâtel encourage les adversaires de Farel à se plaindre aux Bernois.

1541, 24 décembre. André Carlstadt meurt à Bâle.

1541. Calvin publie à Genève la 1re édition française de *l'Institution chrétienne*.

1542, 7-8 janvier. Une nouvelle ambassade bernoise envoyée à Neuchâtel ne parvient pas à réconcilier les deux partis.

1542, 29 janvier. Farel est maintenu dans son ministère par le vote de la majorité des bourgeois.

1542, 5 février. De nouvelles ordonnances ecclésiastiques sont publiées à Neuchâtel.

1542, février. L'évêque de Cavaillon fait deux visites aux Mérindoliens. Ceux-ci refusent d'abjurer, à moins qu'on ne leur prouve, par l'Écriture sainte, qu'ils ont vécu « en hérésies. »

1542, 9 février-11 avril. Diète impériale à Spire.

1542, février et mars. Une partie des habitants de Metz demandent au Sénat la liberté de la chaire pour deux Jacobins, qui prêchent « le plus près de la vérité. »

1542, mars. Calvin publie à Genève la deuxième édition de son *Catéchisme*, et il fait publier pour la première fois, à Strasbourg, sa *Psychopannychia*.

1542, 4 avril. Un commissaire du parlement d'Aix, accompagné de l'évêque de Cavaillon et d'un docteur en théologie, se présente à Mérindol. Les habitants les prient en vain « de leur déclarer les erreurs et hérésies dont ils sont accusés. »

LISTE CHRONOLOGIQUE

DES PIÈCES CONTENUES DANS LE SEPTIÈME VOLUME

Les lettres *inédites* sont distinguées par un astérisque placé avant le Numéro.

NUMÉROS		PAGES
	1541	
*935.	Les Clarisses d'Orbe au Conseil de Fribourg, 9 janvier.	3
936.	Antoine de la Fontaine à Jean Calvin, 13 janvier	4
937.	Guillaume Farel à Jean Calvin, 30 janvier	7
938.	Jean Calvin à Guillaume Farel, 31 janvier	8
939.	Pierre Viret à Jean Calvin, 6 février	13
940.	Pierre Viret [aux Pasteurs de Berne], 6 février	18
941.	Jacques Bernard à Jean Calvin, 6 février	22
942.	Pierre Toussain à Guillaume Farel, 16 février	24
943.	Jean Calvin à Guillaume Farel, 19 février	25
944.	Jean Calvin au Conseil de Genève, 19 février	28
945.	Guillaume Farel à J. Würb et à P. Schneider, 21 février	30
946.	Le Conseil de Berne au Conseil de Lausanne, 22 février	34
947.	W.-F. Capiton à Guillaume Farel, 25 février	35
*948.	Jean Bonivoye au Conseil de Berne, février	36
949.	Jean Calvin à Jacques Bernard, 1er mars	38
950.	Jean Calvin à Guillaume Farel, 1er mars	40
951.	Jean Calvin à Pierre Viret, 1er mars	42
*952.	Le Conseil de Berne au Conseil de Neuchâtel, 7 mars	45
953.	Claude Féray à Guillaume Farel, 8 mars.	46
954.	Jean Courtois à Pierre Foret, 10 mars	47
955.	Jean Calvin aux Pasteurs de Strasbourg, 11 mars	48
956.	Mathurin Cordier au Conseil de Genève, 12 mars	51
957.	Jean Calvin à Guillaume Farel, 29 mars	55
958.	Jean Calvin à Pierre Viret, 2 avril	64
959.	Jean Calvin à M. de Richebourg, 1ers jours d'avril	66
960.	Les Pasteurs de Zurich à Guillaume Farel, 4 avril	73

NUMÉROS PAGES

961. Les Pasteurs de Zurich à Jean Calvin, 4 avril 75
*962. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 4 avril 78
963. Les Vaudois de Mérindol au Parlement d'Aix, 6 avril . . 80
*964. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 14 avril 83
965. W.-F. Capiton à Henri Bullinger, 20 avril 84
*966. Jacques Bédrot à Henri Bullinger, 20 avril 85
967. Jean Calvin à Guillaume Farel, 24 avril 87
968. Pierre Viret aux Pasteurs de Zurich, 27 avril 90
*969. Rodolphe Gualther à Oswald Myconius, 28 avril. . . . 94
970. Guillaume Farel aux Pasteurs de Zurich, 30 avril . . . 100
971. Jean Calvin à Guillaume Farel, 4 mai. 105
972. Le Conseil de Bâle au Conseil de Berne, 6 mai 107
*973. Simon Grynæus à Henri Bullinger, (5 ou 6 mai) . . . 109
*974. Le Conseil de Mulhouse au Conseil de Bâle, 8 mai . . . 110
975. Jean Calvin à Guillaume Farel, 11 mai 111
976. Jean Calvin à Guillaume Farel, 12 mai 114
977. Jean Zwick à Jean Calvin, 12 mai 116
978. W.-F. Capiton [à Farel 12 mai] 119
979. Le Conseil de Strasbourg au Conseil de Bâle, 13 mai . . 120
980. Théodore de Bèze à Maclou Pompon, 13 mai 122
*981. Pierre Toussain à Pierre Viret, 15 mai 124
*982. Pierre Viret à Pierre Toussain, 22 mai 125
983. Les Protestants d'Allemagne à François Ier, 23 mai . . 126
*984. Guillaume Farel à Pierre Toussain, 25 mai 128
985. Le Conseil de Genève au Conseil de Zurich, 26 mai . . 129
986. Le Conseil de Genève aux Pasteurs de Zurich, 26 mai . . 132
*987. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 29 mai 134
988. Le Conseil de Berne au Conseil de Genève, 30 mai. . . 135
989. Le Conseil de Berne à Pierre Viret, 30 mai 136
990. Jean Calvin aux Pasteurs de Zurich, 31 mai. 137
*991. Jean Fathon à Catherine de Villarzel, 31 mai 141
*992. [Alexandre Sedeille? au Bailli de Lausanne], mai ou juin . 144
*993. Jacques le Coq à Pierre Toussain, 3 juin. 146
*994. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 7 juin 147
995. Le Conseil de Zurich au Conseil de Genève, 7 juin . . . 148
*996. Guillaume Farel à Georges Caleis, 8 juin. 149
997. Jean Calvin à Guillaume Farel, 9 juin. 150
*998. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 9 juin 152
999. Le Conseil de Neuchâtel au Conseil de Genève, 9 juin . . 153

NUMÉROS PAGES

1000. Mathurin Cordier au Conseil de Genève, 9 juin . . . 154
1001. Le Conseil de Strasbourg au Conseil de Genève, 16 juin . 155
*1002. Martin Bucer aux Pasteurs de Strasbourg, 16 juin . . 157
*1003. Christophe Fabri à Guillaume Farel, 17 juin 158
*1004. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 18 juin. 162
1005. Jean Augusta à Jean Calvin, 19 juin 164
*1006. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 2 juillet 170
1007. Martin Frecht à Henri Bullinger, 2 juillet 175
1008. Jean Calvin à Guillaume Farel (vers le 6 juillet) . . . 176
*1009. Eynard Pichon à Guillaume Farel, 7 juillet. 180
*1010. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 10 juillet 181
1011. Jean Calvin à Pierre Viret, 12 juillet 183
1012. Martin Frecht à Jean Calvin, 14 juillet. 187
*1013. Martin Bucer aux Pasteurs et Professeurs de Strasbourg, 16 juillet 189
1014. Pierre Toussain à Jean Calvin, 20 juillet 192
1015. J. Calvin à G. Farel et à P. Viret, (25 juillet) 194
1016. Jean Calvin à Pierre Viret, 25 juillet 197
1017. La Reine de Navarre à Jean Calvin, 25 juillet 198
*1018. Martin Frecht à Joachim Vadian, 26 juillet. 202
*1019. Martin Frecht à Simon Grynæus, 28 juillet. 209
*1020. François I aux Conseils des Villes évangéliques, 31 juillet. 212
1021. Guillaume Farel à Pierre Viret, 5 août 214
1022. Jean Calvin à Pierre Viret, 13 août 216
*1023 La Classe de Montbéliard à Guillaume Farel, 14 août. . 220
*1024. Agnet Bussier au Conseil de Genève, vers le 17 août . . 221
1025. Le Conseil de Genève au Conseil de Strasbourg, 20 août. 222
1026. Guillaume Farel à Jean Calvin, 25 août. 223
*1027. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 30 août 225
1028. Le Conseil de Strasbourg au Conseil de Genève, 1er septembre 227
1029. Les Pasteurs de Strasbourg au Conseil de Genève, 1er septembre 231
1030. Martin Bucer à Oswald Myconius, 1er septembre . . . 234
*1031. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 3 septembre . . . 236
*1032. La Classe de Payerne au Consistoire de Berne, 6 septembre. 237
1033. Jean Calvin au Conseil de Genève, 7 septembre . . . 239
*1034. Le Conseil de Neuchâtel au Conseil de Genève, 9 septembre. 241
1035. Jean Calvin à Guillaume Farel, 10 septembre 242

NUMÉROS PAGES

*1036. Le Conseil de Berne au Conseil de Neuchâtel, 14 septembre. 244
*1037. Le Conseil de Berne à Guillaume Farel, 14 septembre. . 245
*1038. La Classe de Neuchâtel aux Pasteurs du Pays romand, 15 septembre 246
1039. Jean Calvin à Guillaume Farel, 16 septembre 249
1040. Mathurin Cordier à Jean Calvin, 16 septembre. . . . 250
1041. Le Conseil de Genève au Conseil de Strasbourg, 17 septembre. 253
*1042. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 17 septembre . . 255
1043. Antoine Thomassin aux Pasteurs de Bienne, 17 septembre. 256
1044. Christophe Fabri à Guillaume Farel, 18 septembre . . 260
*1045. Le Conseil de Neuchâtel au Conseil de Berne, 21 septembre. 262
1046. Guillaume Farel à J. Calvin et à P. Viret, 27 septembre. 263
*1047. La Classe de Thonon aux Conseils de Neuchâtel, 29 septembre 267
1048. Les Pasteurs de Strasbourg au Conseil de Genève, 29 septembre 270
1049. Les Pasteurs de Genève au Conseil de Neuchâtel, 29 septembre 272
*1050. La Classe de Neuchâtel aux Pasteurs des Villes évangéliques, (entre le 2 et le 10 octobre) 274
*1051. Simon Sultzer à Jean Calvin, 6 octobre. 284
*1052. Angelin Chasnal à Pierre Masuyer, 13 octobre. . . . 287
1053. Jean Calvin à Martin Bucer, 15 octobre. 289
1054. Oswald Myconius à Henri Bullinger, 24 octobre . . . 295
1055. Les Pasteurs de Bâle à Guillaume Farel, 30 octobre . . 296
1056. Jacques Bédrot à Oswald Myconius, fin d'octobre . . . 298
1057. Les Pasteurs de Strasbourg à l'Église de Neuchâtel, fin d'octobre 300
1058. J. Calvin à Renée, duchesse de Ferrare, oct. ou novembre. 307
1059. Les Pasteurs de Bâle aux Ministres et au Conseil de Neuchâtel, 3 novembre 320
*1060. Le Conseil de Bâle au Conseil de Berne, 7 novembre. . 324
1061. Guillaume Farel à Jean Calvin, 8 novembre 326
1062. Le Conseil de Berne au Conseil de Bâle, 10 novembre . 330
1063. Ambroise Blaarer à Henri Bullinger, 10 novembre . . 332
1064. Jean Calvin à Guillaume Farel, 11 novembre 333
1065. Le Conseil de Zurich au Conseil de Berne, 14 novembre . 335
1066. Les Ministres de Zurich au Clergé, aux Magistrats et au peuple de Neuchâtel, 15 novembre 336

NUMÉROS PAGES

*1067. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 15 novembre . . . 343
1068. Les Pasteurs de Bâle aux Pasteurs de Neuchâtel, 24 novembre 347
*1069. Christophe Fabri à Guillaume Farel, 24 novembre. . . 349
*1070. Le Conseil de Berne au Conseil de Neuchâtel, 26 novembre. 353
*1071. Le Conseil de Neuchâtel au Conseil de Berne, 27 novembre. 354
1072. Jean Calvin à Guillaume Farel, 29 novembre 357
1073. Les Pasteurs de Neuchâtel aux Pasteurs de Bâle, 29 ou 30 novembre 361
*1074. Guillaume Farel à Pierre Kuntz, entre le 28 et le 30 novembre 364
1075. Guill. Farel à J. Calvin et à P. Viret, 1er décembre . . 367
1076. J. Calvin et P. Viret à Guill. Farel, vers le 4 décembre . 372
*1077. Guillaume Farel au Conseil de Berne, 9 décembre. . . 375
*1078. Les Ministraux de Neuchâtel au Conseil de Berne, 12 décembre 378
1079. Le Conseil de Berne au roi de France, 15 décembre . . 380
*1080. La Classe de Thonon au Conseil de Berne, 8 ou 15 décembre. 381
*1081. Le Conseil de Berne au Conseil de Neuchâtel, 23 décembre. 384
*1082. Le Conseil de Neuchâtel au Conseil de Berne, 31 décembre. 386
*1083. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 31 décembre . . . 388
1084. La Reine de Navarre à François I, fin de décembre . . 389

1542

*1085. Les partisans de Farel aux ambassadeurs de Berne, 7 janvier 393
*1086. Les Évangéliques de Cressier au Conseil de Berne, 16 janvier 398
*1087. Les adversaires de Farel au Conseil de Berne (18 janvier). 402
1088. Le Conseil de Berne à Guillaume Farel, 18 janvier . . 406
*1089. Le Conseil de Berne aux Ministraux de Neuchâtel, 20 janvier 407
1090. Jean Calvin à un Professeur, fin de janvier 408
*1091. François du Pont à Guillaume Farel, 2 février. 414
1092. J. Calvin et P. Viret à Guill. Farel, 5 février 416
*1093. Oswald Myconius à Guillaume Farel, 8 février 417
1094. Oswald Myconius à Jean Calvin, 10 février 419
*1095. Le Conseil de Berne au Conseil de Neuchâtel, 13 février . 422

NUMÉROS PAGES
1096. Oswald Myconius à Jean Calvin, 19 février. 423
*1097. Le Conseil de Neuchâtel au Conseil de Genève, 24 février. 424
1098. Théodore de Bèze à Maclou Pompon, 27 février . . . 426
1099. Les Pasteurs de Neuchâtel aux Pasteurs de Zurich, 28 février 427
1100. Jean Calvin à Oswald Myconius, 14 mars 437
1101. Mathurin Cordier à Jean Calvin, 16 mars 442
1102. Martin Bucer à Matthieu de la Lande, 26 mars . . . 444
1103. Matthieu de la Lande à Martin Bucer, 1er avril . . . 446
1104. Oswald Myconius à Jean Calvin, 8 avril. 447
1105. Pierre Toussain à G. Farel et à J. Calvin, vers le 15 avril. 450
1106. Jean Calvin à Oswald Myconius, 17 avril 452
1107. Guillaume Farel à Jean Calvin, 19 avril. 454
1108. Guillaume Farel aux Pasteurs de Zurich, 19 avril . . . 456
*1109. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 24 avril 461

Appendice des tomes II, III, IV, VI, VII.

1530

*317*bis*. Le Conseil de Bienne au Gouverneur de Neuchâtel, 24 novembre 463

1533

*405*a*. Jean de Roma aux Vaudois de Cabrières, 1er février . . 465
*405*b*. Les Vaudois de Cabrières à J. de Roma, 3 février. . . 466
*407*a*. François I à l'archevêque d'Aix, à Barthélemy de Chasseneux et à Ant. d'Oraison, 12 février 469
*414*bis*. Les avocats des Vaudois aux Commissaires du Roi, 8 avril 471
*416*bis*. Jean de Roma aux Commissaires du Roi, 5-11 mai. . 477

1536 ou 1537?

599*a*. Léon Jude à Jean Calvin 488

NUMÉROS PAGES

1539

*817 *a*. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 19 septembre . . . 491

1540

869 *a*. Jean Calvin à [Jean Augusta], vers la fin de Juin . . . 493
*874 *a*. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 29 juillet 497
*897 *a*. Les Ministres de Strasbourg au Gouverneur de Neuchâtel, 7 octobre 498
900 *a*. Pierre Toussain à Jean Calvin, 22 octobre. 500

1541

1005 *a*. Conrad Zwick à [Jean Calvin], vers la fin de juin . . . 502

LISTE ALPHABÉTIQUE

DES CORRESPONDANTS

(Les chiffres *arabes ordinaires* indiquent les N^os^ des lettres écrites par les correspondants, et les chiffres *en italique*, celles qui leur ont été adressées.)

Aix (L'archevêque d'). Voyez Filholi.
Aix (Le Parlement d'). *963*.
Augusta (Jean). 1005. — *869*a.
Bâle (Le Conseil de). 972, 1060. — *974*, *979*, *1062*.
Bâle (Les pasteurs de). 1055, 1059, 1068. — *1073*.
Bédrot (Jacques). 966, 1056.
Bernard (Jacques). 941. — *949*.
Berne (Le Conseil de). 946, 952, 988, 989, 1036, 1037, 1062, 1070, 1079, 1081, 1088, 1089, 1095. — *948*, *972*, *1045*, *1060*, *1065*, *1071*, *1077*, *1078*, *1082*, *1086*, *1087*.
Berne (Les pasteurs de). *940*.
Berne (Le Consistoire de). *1032*, *1080*.
Berne (Les ambassadeurs de). *1085*.
Bèze (Théodore de). 980, 1098.
Bienne (Le Conseil de). 317 bis.
Bienne (Les pasteurs de). *945*, *1043*.
Blaarer (Ambroise). 1063.
Bonivoye (Jean). 948.
Bucer (Martin). 1002, 1013, 1030, 1102. — *1053*, *1103*.
Bullinger (Henri). *965*, *966*, *973*, *1007*, *1054*, *1063*.
Bussier (Agnet). 1024.
Cadenet (Antoine de). Voyez Oraison (Antoine d').
Caleis (Georges). *996*.
Calvin (Jean). 938, 943, 944, 949, 950, 951, 955, 957, 958, 959, 967, 971, 975, 976, 990, 997, 1008, 1011, 1015, 1016, 1022, 1033, 1035, 1039, 1053, 1058, 1064, 1072, 1076, 1090, 1092, 1100, 1106, 869a. — *936*, *937*, *939*, *941*, *961*, *977*, *1005*, *1012*, *1014*, *1017*, *1026*, *1040*, *1046*, *1051*, *1061*, *1075*, *1094*, *1096*, *1101*, *1104*, *1105*, *1107*, *599*a, *900*a, *1005*a.

Cantons évangéliques (Les). Voyez Villes évangéliques.
Capiton (Wolfgang-Fabricius). 947, 965, 978, 897a.
Chanal ou Chasnal (Angelin). 1052.
Chasseneux (Barthélemy de). *407*a, *414* bis, *416* bis.
Contzenus ou Conzenus. Voyez Kuntz.
Coq (Jacques le). 993.
Cordier (Mathurin). 956, 1000, 1040, 1101.
Cortesius (Joannes). Voy. Courtois.
Courtois (Jean). 954.
Cressier (Les Évangéliques de). 1086.
Fabri (Christophe). 1003, 1044, 1069.
Farel (Guillaume). 937, 945, 970, 984, 996, 1021, 1026, 1046, 1061, 1074, 1075, 1077, 1107, 1108. — *938*, *942*, *943*, *947*, *950*, *953*, *957*, *960*, *962*, *964*, *967*, *971*, *975*, *976*, *978*, *987*, *994*, *997*, *998*, *1003*, *1004*, *1006*, *1008*, *1009*, *1010*, *1015*, *1027*, *1031*, *1035*, *1037*, *1039*, *1042*, *1044*, *1055*, *1064*, *1067*, *1069*, *1072*, *1076*, *1083*, *1088*, *1091*, *1092*, *1093*, *1105*, *1109*, *817*a, *874*a.
Farel (Les adversaires de Guillaume). 1087.
Farel (Les partisans de Guillaume). 1085.
Fathon (Jean). 991.
Féray (Claude). 953.
Ferrare (Renée, duchesse de). *1058*.
Filholi (L'archevêque Antoine). *407*a, *414* bis, *416* bis.
Fontaine (Antoine de la). 936.
Fontaninus (Antonius). Voyez Fontaine.
Foret (Pierre). *954*.
François I. 1020, 407a. — *983*, *1079*, *1084*.
François I (Les Commissaires de). Voy. Chasseneux, Filholi, Oraison.
Frecht (Martin). 1007, 1012, 1018, 1019.
Fribourg (Le Conseil de). *935*.
Gallus (Jacobus). Voyez Coq (Jacques le).
Genève (Le Conseil de). 985, 986, 1025, 1041. — *944*, *956*, *988*, *995*, *999*, *1000*, *1001*, *1024*, *1028*, *1029*, *1033*, *1034*, *1048*, *1097*.
Genève (Les pasteurs de). 1049.
Grivat (Georges). Voyez Caleis.
Grynæus (Simon). 973. — *1019*.
Gualther (Rodolphe). 969.
Imbert (L'archevêque). Voyez Filholi.

Jude (Léon). 599a.
Kuntz (Pierre). *1074*.
Lande (Frère Matthieu de la). 1103. — *1102*.
Lausanne (Le bailli de). *992*.
Lausanne (Le Conseil de). *946*.
Marguerite de Navarre (La reine). 1017, 1084.
Masuyer (Pierre). *1052*.
Montbéliard (La Classe ou les pasteurs de). 1023.
Mulhouse (Le Conseil de). 974. — *1020*.
Myconius (Oswald). 1054, 1093, 1094, 1096, 1104. — *969*, *1030*, *1056*, *1100*, *1106*.
Neuchâtel (La Classe ou les pasteurs de). 1038, 1050, 1073, 1099.
Neuchâtel (Le Conseil de). 999, 1034, 1045, 1071, 1082, 1097. — *952*, *1036*, *1049*, *1059*, *1070*, *1081*, *1095*.
Neuchâtel (Les Conseils de). *1047*, *1066*.
Neuchâtel (L'Église de). *1057*.
Neuchâtel (Le Gouverneur de). *317* bis, *897*a.
Neuchâtel (Les IV Ministraux de). 1078. — *1089*.
Neuchâtel (Les pasteurs de). *1059*, *1066*, *1068*.
Neuchâtel (Le peuple de). *1066*.
Oraison (Antoine-Honorat d'). *407*a, *414* bis, *416* bis.
Orbe (Les Clarisses d'). 935.
Passel (M. de) ou Passellius. Voyez Calvin.
Payerne (La Classe de). 1032.
Pays romand (Les pasteurs du). *1023*, *1038*.
Pichon (Eynard). 1009.
Pompon (Maclou). *980*, *1098*.
Pont (François du). 1091.
Pontanus (Franciscus). Voyez Pont.
Professeur *** (Le). *1090*.
Protestants d'Allemagne (Les princes). 983.
Rhellicanus (Jean). *1043*.
Richebourg (M. de). *959*.
Rive (Georges de). Voyez Neuchâtel (Le Gouverneur de).
Roma (Frère Jean de). 405a, 416 bis. — *405*b.
Schneider (Pierre). *945*.
Sedeille ? (Alexandre). 992.
Strasbourg (Le Conseil de). 979, 1001, 1028. — *1025*, *1041*.
Strasbourg (Les pasteurs de). 1029, 1048, 1057, 897a. — *955*, *1002*, *1013*.

Suisse (Les cantons évangéliques de la). Voyez Villes évangéliques.
Sultzer (Simon). 1051.
Thomassin (Antoine). 1043.
Thonon (La Classe de). 1047, 1080.
Toussain (Pierre). 942, 962, 964, 981, 987, 994, 998, 1004, 1006, 1010, 1014, 1027, 1031, 1042, 1067, 1083, 1105, 1109, 817a, 874a, 900a. — *982*, *984*, *993*.
Vadian (Joachim). *1018*.
Vaudois de Cabrières (Les). 405b. — *405a*.
Vaudois de Mérindol (Les). 963.
Vaudois (Les avocats des). 414 bis.
Villarzel (La prieure Catherine de). *991*.
Villes évangéliques (Les Conseils des). *1020*.
Villes évangéliques (Les Pasteurs des). *1050*.
Viret (Pierre). 939, 940, 968, 982, 1076, 1092. — *951*, *958*, *981*, *989*, *1011*, *1015*, *1016*, *1021*, *1022*, *1046*, *1075*.
Watt (Joachim von). Voyez Vadian.
Würb (Jacques). *945*, *1043*.
Zurich (Le Conseil de). 995, 1065. — *985*.
Zurich (Les pasteurs de). 960, 961, 1066. — *968*, *970*, *986*, *990*, *1099*, *1108*.
Zwick (Conrad). 1005a.
Zwick (Jean). 977.

INDEX ALPHABÉTIQUE

DES

NOMS DE PERSONNES

QUI SE TROUVENT DANS LE SEPTIÈME VOLUME

Les noms imprimés en petites capitales désignent les *auteurs des Lettres*, et ils sont suivis des Numéros d'ordre de celles-ci. Lorsque dans un article le chiffre de la page est seul indiqué, la personne à laquelle il se rapporte figure *seulement dans le texte;* s'il est suivi de la lettre *n.*, la personne n'est mentionnée que *dans les notes.* L'abréviation *et n.*, après le chiffre d'une page, signifie que le nom propre se rencontre à la fois *dans le texte et dans les notes.*

Les noms de lieux ne sont reproduits que lorsqu'ils servent à désigner un individu ou des collections de personnes, et l'on a omis tous les noms des personnages qui n'appartiennent pas au seizième siècle.

A

Adamus, 186 n.
Aegidius, bibliopola, voy. Gilles.
Agianthus, voy. Saint-Flour.
Agoult (Pierre et Aure, natifs d'), 477 n.
Aix (L'archevêque d'), voy. Filholi.
Aix (Le Parlement d'), voy. Provence.
Alberge (Jean), 360 et n., 423, 440, 441 et n., 442, 448, 449.
Albergius, voy. Alberge.
Albret (Jeanne d'), princesse de Navarre, 184 n., 185 n., 199 et n., 200 n., 201 n., 202 n., 390 n., 392 n., 393 n., 506.
Alençon (Le chancelier d'), voy. Olivier.
Alesius (Alexander), 177 n.
Alexandre ***, 150 n., 183 et n.
Alexandre, voy. Bel (le) et Sedeille.
Alexandre (Pierre), 144 n.
Allemagne (Les églises évangéliques d'), 317.
Allemagne (Les Évangéliques d'), 82 n.
Allemagne (Les peuples de l'), 158.
Alliez (Jacques d'), voy. Rosay (Jacques du).
Alonay (Jean d'), voy. Volat.
Altorf (Jérôme), 326 n.
Amerbach (Basile), 448 et n.
Ammann (Ludwig), 38 et n., 368 et n.
Amorbachius, voy. Amerbach.
Andrelinus (Faustus), 505.
Andronicus (Fortunat), 150 n., 183 et n.
Anhalt (Le prince Georges d'), 184 n.
Anhalt (Le prince Jean d'), 177 et n.
Anhalt (Le prince Wolfgang d'), 57 et n.
Anrys (Maistre), voy. Mare (Henri de la).
Apt (Les chanoines et les prêtres d'), 484.
Apt (L'évêque d'), voy. Nicolaï.
Apt (Le vicaire d'), voy. Bosco (Guilh. de).

Aquila (L'évêque d'), 8 n.
Archer (Jean l'), 83 et n., 274 n.
Arlod (Dominique d'), 17, 18 n.
Arquerius (Jo.), voy. Archer (l').
Arras (Mr d'), voy. Granvelle (Antoine de).
Articulants (Les), 412 n.
Assi (François d'), 476 n., 477 n.
Astier (Georges), 476.
Aubéry, avocat général (Jacques), 80 n., 82 n.
Augsbourg (L'évêque d'), voy. Stadion.
Augsburger (Michel), 244 n., 257 n., 265 n., 290, 405.
Augusta (Jean), N° 1005. — 164 et n., 165 n., 166 n., 170, 493 et n., 496 n.
Augustanus (Episcopus), voy. Stadion.
Aure, 477 n.
Autriche (La noblesse protestante d'), 451 n.
Autriche et Hongrie (Les députés d'), 178 et n.
Avalos (François-Fernand d'), voy. Pescaire.
Avignon (Les Dominicains d'), 513.
Avignon (Le Légat d'), voy. Clermont (François-Guillaume de).

B

Bacqueti (Jehan), 511.
Bade (Albert, margrave de), 48 et n., 57.
Bade (Ernest, margrave de), 48 n.
Bade (Jaqueline de), 48 n.
Bagie, 391 n.
Baïf (Mr de), 390 n., 391 n.
Baïf (Lazare de), 199 n.
Balard, père (Jean), 249 n., 415 n.
Balard, fils (Jean), 415 n.
Bale (Le Conseil de), Nos 972, 1060. — 11 n., 21 n., 27, 107, 108 et n., 109 n., 110, 120, 122, 132 n., 203 n., 242 et n., 243 n., 296 n., 324, 325, 330, 347 et n., 362 n., 367, 380, 448, 453.
Bâle (Les députés de), 215 n., 223 n.
Bâle (L'Église de), 238, 252 n., 294, 347 et n., 349, 420, 421 n., 438.
Bale (Les Pasteurs de), Nos 1055, 1059, 1068. — 18, 74, 83, 85, 298, 320, 324, 353, 356, 361, 363 n., 364 n., 367, 454, 456 n.
Bâle (Le peuple de), 120 n., 420.
Bâle (L'université de), 420 n.
Balmacii (Jean), 511.
Balme (Catherine de la), dame de Vaux-marcus, 142 n.
Balme (Françoise de la), dominicaine, 142 n.
Bambergensis (Episcopus), 59.
Bandière (Ami), 17, 18 n.
Barbarin (Thomas), 63, 83, 84, 107, 147, 161, 181, 182, 256, 261, 328 n., 343, 349 et n., 352 et n., 415, 442, 443 et n., 497.
Barberousse, 189 et n.
Barenton (Jean), augustin, 370 n.
Barnussi (Messire), 484.
Bassier, voy. Bussier.
Baudichon de la Maison neuve (Jean), 24 n.
Baudichon de la Maison neuve (Thomas), 23.
Baulmas ou Baumas (Glaude), 512.
Bavière (Guillaume, duc de), 191 et n., 206, 449?
Bavière (Guillaume et Louis, ducs de), 48 et n., 50, 56, 57 n., 61, 97, 194 n., 451 et n.
Bavière (Sabine, duchesse de), 48 n.
Béatrice de Portugal, duchesse de Savoie, 161 n.
Beaumont (Mr de), 288 et n.
Beccarie (L'avocat Thomas de), 472 n., 476 et n., 477 n., 511.
Becker (Jean), voy. Pistorius.
Bédrot (Jacques), Nos 966, 1056. — 55 n., 85, 86 et n., 157 n., 158 n., 176 n., 178 n., 192, 199 n., 217 n., 223 n., 225, 285 n., 294 et n., 298, 299 et n., 306, 441 et n., 505.
Beguetti, dominicain, 370 n
Beguinellus (T.), 383 et n.
Bel (Alexandre le), 144 n.
Bellay (Guillaume du), 201 n., 204 et n.
Bellay (Martin du), 201 n.
Bellegarde (Claude de), 161 n., 352 et n.
Bellomontanus, voy. Beaumont.
Bérard (Jean), voy. Serre.
Bernard (Jacques), N° 941. — 19 n., 22 et n., 38, 39 n., 42, 47, 93 n., 214 n., 250 n., 272, 328 n., 334 n., 410 n., 455 et n.
Bernardus, 454 et n.
Berne (Le Conseil de), Nos 946, 952, 988, 989, 1036, 1037, 1062, 1070, 1079, 1081, 1088, 1089, 1095. — 4, 7 et n., 13, 14, 18, 19 et n., 20 et n., 27 n., 29, 32 n., 36, 37 n., 38 n., 45, 46, 66 n., 107, 108 n., 121 et n., 124, 128, 129, 131, 135, 136 et n., 145 n., 148, 159, 161 n., 213 n., 215 n., 220,

238 et n., 240 et n., 241 n., 242 et n., 243 et n., 244 et n., 245, 246 n., 247 n., 248 n., 250, 252 et n., 257, 258 et n., 259, 262, 263 et n., 264 n., 265, 267, 271, 279, 285 n., 288 n., 291, 292 et n., 296 et n., 299 n., 324, 326, 330, 332, 334, 335, 336, 347 et n., 350 n., 351 et n., 352 n., 353 et n., 354 n., 355, 356, 362 et n., 364 et n., 365, 367, 368, 369, 373 et n., 375 et n., 378, 380, 382, 383 n., 384 et n., 385 et n., 386, 387, 393 et n., 395 et n., 396 et n., 398, 402, 404, 405 n., 406 et n., 408 n., 409, 415, 418, 420 et n., 422 et n., 423 et n., 431 et n., 432, 433, 434, 435, 438, 453 et n., 454 n., 459, 460, 461, 462 n., 464 n.

Berne (Les Conseils de), 461 n.

Berne (Le Consistoire de), 237, 239 n., 365 n., 366 n., 381, 383 et n., 509.

Berne (Les députés de), 33 n., 38 n., 245, 252, 253, 257 et n., 263 n., 264 n., 266 n., 279, 280, 281, 290 et n., 292, 327 n., 353 et n., 354 n., 363 n., 368, 369, 385 et n., 386, 393 et n., 395, 396, 401 n., 402, 403 n., 404, 405 et n., 406, 408 et n., 422 et n., 431 et n., 432, 433.

Berne (L'Église de), 252 n., 282, 285 n., 459.

Berne (Le lieutenant de l'Avoyer de), 242 et n., 245.

Berne (MM. de), voy. Berne (Conseil de).

Berne (Les Pasteurs de), 7 n., 18, 19 n., 20 n., 25 n., 63, 140 n., 234 n., 259, 265 n., 293, 296 n., 329 et n., 344 et n., 347 et n., 417, 420 et n., 421, 438 et n., 439, 448 et n., 461 n.

Bernois (Les), 43 n., 45 n., 95 n., 98 et n., 114, 125, 140, 217 et n., 497, 506.

Berrichon (Joachim le), voy. Biturix.

Berruyer (Joachim le), voy. Biturix.

Bersius (Marcus), 30 n.

Bertelottus, 28 et n.

Berthelot (André), 28 n.

Besserer (Bernard), 86, 209 et n.

Beynon (Eymer), 377 n., 464 n.

Bezæus, voy. Bèze.

Bèze (Théodore de), Nos 980, 1098. — 22 n., 43 n., 55 n., 64 n., 71 n., 82 n., 97 n., 122, 123 et n., 124 n., 128 n., 225 n., 307 n., 308 n., 319 n., 320 n., 370 n., 371 n., 426 et n., 427 n., 493 n.

Bibliander (Théodore), 85, 342, 413 n.

Bienne (Le Conseil de), N° 317 *bis*. — 33, 250, 463, 464 et n.

Bienne (L'église de), 279 et n.

Bienne (Les pasteurs de), 73 n., 256.

Bilck (Jacob), 165 n.

Billing (Henri), 100 et n.

Bionfz (Le seigneur de), 476.

Birchhammer (Maria), 183 n.

Bittelborn (Le prof^r), 86 n.

Biturix (Joachimus), 383 et n.

Blaarer (Ambroise), N° 1063. — 117 n., 119 et n., 308 n., 332, 333.

Blamont (L'église de), 129 n.

Blamontanus, voy. Foret.

Blatter, voy. Platter.

Blonay (Michel de), 351 n.

Bochetel (Guillaume), secrétaire de François I, 214, 471.

Bock von Gerssheim (Hanns), 85 et n., 120, 155.

Bohême et Moravie (Les Frères de), 164 n., 166 n., 169 n., 170, 494, 496 n.

Bohier (René), voy. Bouvier.

Bois, libraire (Guillaume du), 252 et n.

Bois, imprimeur (Michel du), 186 n., 252 et n.

Bois (Richard du), 149, 150 n., 455 et n.

Bois (Watrin du), 388 n., 492 n., 509.

Boisrigaud (M^r de), voy. Dangerant.

Bonivard (François), 18 n.

Bonivoye (Jean), N° 948.—36 et n., 37 n.

Bonnieux ou Bonnioux (Les prêtres de), 484.

Bonvalot (François), 200 n.

Bordeaux (Le parlement de), 391 et n., 392 n.

Bosc (Raynaud), 477 n., 511.

Bosco (Guilhermus de), 465 n., 477, 511.

Bosque (Jeanne), 475.

Boucherat (Nicolas), 370 n.

Boussiron de Grand-Ry (Françoise), 309 n.

Bouvier (René), 203 et n.

Bovverius (Regnatus), voy. Bouvier.

Boyve (Ésaïe), 287 n.

Braitenstein (L'abbé Sébastien), 194 n.

Brandebourg, Électeur et archevêque de Mayence (Albert de), 10 n., 49 et n., 57, 59, 61, 96 n., 190, 195 et n., 449.

Brante, voy. Brente.

Bremensis (Episcopus), 59.

Brême (L'archevêque de), voy. Brunswick (Christophe de).

Brente (Jacques), 511, 512.

Brentius (Jo.), voy. Brentz.

Brentz (Jean), 49 n., 97 n., 115 et n., 157 n., 158 n., 206 n., 210 et n.

Bretelz, notaire (A.), 356, 384 n., 393 n.
Brilly (Jean de), voy. Bonivoye.
Brixinensis (Episcopus), 59.
Brulli ou Brusli (Pierre), 194 n., 195 et n., 196 et n., 388 n., 492 n., 509.
Brunon (Le docteur), voy. Nidbrucker.
Brunswick (Christophe de), 61 et n.
Brunswick (Les habitants de), 57 et n.
Brunswick (Henri, duc de), 49 et n., 50 et n., 56, 57 et n., 59, 61, 90, 95, 97 et n., 175 n.
Bucer (Élisabeth), voy. Pallass.
Bucer (Martin), Nos 1002, 1013, 1030, 1102. — 10, 11, 17 n., 19 n., 21 n., 24, 25, 27, 36, 39 et n., 41 et n., 44, 45, 47, 57 n., 63, 65 et n., 73 et n., 85, 88 et n., 96 et n., 97 n., 105 n., 106 et n., 109 n., 112 et n., 114, 115, 118 et n., 120 n., 139, 140 et n., 141, 152 n., 157 et n., 158 et n., 175, 176 et n., 179 et n., 185, 186, 187 et n., 188 et n., 189 et n., 190 n., 191 n., 194, 195 et n., 198, 203 et n., 204 n., 206, 207 et n., 210, 211 n., 216, 217 et n., 219 n., 224 et n., 225, 233 et n., 234, 235 n., 236, 271, 286 n., 289, 292 n., 294 et n., 298, 299 et n., 306, 332 n., 344 et n., 357 et n., 360 n., 370, 389 n., 392 n., 418, 419 n., 421, 441 et n., 444 et n., 445 et n., 446 et n., 447, 448, 449 et n., 451 et n., 452, 496 n., 501, 502, 505.
Budé (Guillaume), 203 et n., 212 n.
Budin (Claude), 52 et n., 53 et n., 159 n., 505.
Budin (Pierre), 53 n.
Bugniet (Jean), 352 n.
Bullinger (Henri), 84, 85, 86, 94 n., 109, 175 et n., 207 et n., 212 n., 234 n., 285 n., 295, 332, 338, 342, 413 n., 450 n., 451 n., 489 n.
Burckhard (Frantz), 88 n., 89 n., 96.
Bure (de), beau-frère de J. Calvin, 65 n.
Bure (Idelette de), 6, 7, 63, 64, 67, 266 et n., 289 et n., 292 n., 294, 502 et n.
Bussier (Agnet), No 1024. — 15 n., 221 et n.
Buy (Le seigneur de), voy. Heu (Gaspard de).

C

Cadenet (de), voy. Oraison.
Cæsar, voy. Charles-Quint.
Caleis (Georges), 149 et n., 150.
Calesus, voy. Caleis et Grivat.
Calvin (Antoine), 7, 41, 42, 43, 55, 56 n., 63, 65, 67, 266 et n.
Calvin (Idelette), voy. Bure (de).
Calvin (Jean), Nos 938, 943, 944, 949, 950, 951, 955, 957, 958, 959, 967, 971, 975, 976, 990, 997, 1008, 1011, 1015, 1016, 1022, 1033, 1035, 1039, 1053, 1058, 1064, 1072, 1076, 1090, 1092, 1100, 1106, 869 a. — 4, 5 n., 7 et n., 11 et n., 12 n., 20 et n., 21 n., 22 et n., 23 et n., 24, 25 et n., 26 n., 32 et n., 33 et n., 35 et n., 36, 38, 40 n., 41 n., 42 et n., 43 n., 44 n., 45 n., 48, 51 n., 52, 55, 56 n., 57 n., 62 n., 65 n., 73 n., 74 et n., 75, 76, 77, 83, 84 et n., 86 et n., 87, 90, 92, 96 n., 102 n., 105 et n., 106 n., 107, 111, 112 n., 113 n., 114, 116 et n., 117 n., 119 n., 120 n., 126 n., 127 n., 130 et n., 131, 132, 137 et n., 139 n., 141 et n., 148, 150 et n., 151 n., 156 et n., 157 et n., 158 n., 159, 164, 165 n., 170, 174 n., 175, 176 et n., 180, 181, 183 et n., 184 n., 185 n., 186 et n., 187 et n., 188 n., 189, 190 n., 191 n., 192 et n., 193, 194 et n., 196 n., 197, 198 et n., 199 n., 201 n., 204 n., 205 n., 214 et n., 215 et n., 216, 217 n., 218 n., 219 et n., 222, 223 et n., 224 n., 226 et n., 227, 228, 229, 231, 233 n., 234, 235 et n., 236 et n., 239 et n., 240 et n., 241 et n., 242 et n., 243 n., 244 et n., 250, 251 n., 252 n., 253, 254 n., 260, 261, 263, 264 n., 266, 270, 271, 272, 274 et n., 280 n., 281 n., 283 n., 284 et n., 286 et n., 289 et n., 292 n., 293 n., 294, 296 et n., 307, 308 n., 309 n., 311 n., 312 n., 313 n., 314 n., 316 n., 318 n., 320 n., 326, 327 n., 328 n., 329 n., 330, 333, 334 n., 344 n., 350 n., 351 n., 357 et n., 358 n., 360 n., 361 et n., 362 n., 367, 368, 369 n., 372, 373 n., 374 n., 375 et n., 378 n., 388 et n., 389 n., 392 n., 408, 409 n., 410 n., 412 n., 413 n., 416 et n., 417, 419, 420 n., 421 et n., 423, 424, 425 n., 437 et n., 441 n., 442, 443 et n., 444 et n., 447, 448 n., 450, 451 n., 452, 453 n., 454 et n., 455 n., 456, 458, 459, 460, 462, 488, 489 n., 491 et n., 492 et n., 493 et n., 496 n., 497 et n., 500 et n., 502 et n., 503 n., 507.

Camerarius (Joachim), 55 n., 210 n., 211 et n.
Capiton (Wolfgang-Fabricius), Nos 947, 965, 978, 897 a. — 24, 27, 35, 36, 63, 84, 85, 106 n., 112 n., 119 et n., 120 n., 140 et n., 176 et n., 225, 271, 294 et n., 307 et n., 317, 318 n., 320 n., 344 et n., 357, 370, 374, 392 n., 499, 501, 502, 507.
Cappel (Les frères), 196 n.
Capunculus (Jo.), voy. Chaponneau.
Carbenel (G.), 17 n.
Carbonel, 16 n., 17 n.
Carbonel (Jaqueline), 16 n.
Carbonnel (Raymond), 512.
Carbonnel (Raymonnet), 511.
Carbonnel (Suffren), 511, 512.
Carlstadt (André), 234 n., 235 n., 419 et n., 420 et n.
Carmel (Gaspard), 80 et n., 84 et n., 147 et n., 153 et n., 162 n., 163, 170, 182 et n., 256 et n., 258 n., 329.
Caroli (Pierre), 196 et n., 492 et n.
Carolus ***, 182 et n., 452 et n., 461 et n.
Castalion (Sébastien), voy. Châteillon.
Cavaillon (L'official de), 465, 474.
Cavaillon (Le procureur fiscal de), 474.
Cavaillon (Le vicaire de), 465, 474.
Cavaillon (Le viguier de), 477 n.
Cavalli (Marino), 58 n.
Challant (René de), 161 n.
Chambout (Urbain), 352 et n.
Chambrier (Pierre), 403, 422 n., 434 n., 499 et n.
Champereau (Aimé ou Edme), 250 n., 272, 328 n., 334 n., 410 n., 411 n., 455 n.
Chanal ou Chasnal (Angelin), No 1052. — 287 et n., 288 n., 289 et n.
Chanal (Isaac), 287 n.
Chapeaurouge (Ami de), 358 n.
Chapelier (Le), voy. Koung.
Chaponneau (Jean), 46 n., 63, 107, 182 et n., 328 n., 497.
Charles III, duc de Savoie, 58 et n., 95 et n., 97, 98 et n., 99 n., 160 n., 161 n., 196 n., 351 n., 505, 514.
Charles-Quint (L'empereur), 9 et n., 11 et n., 12 n., 36, 49 et n., 50 et n., 56, 57 et n., 58, 59 et n., 61, 62, 88 et n., 95 et n., 96 et n., 97, 98 n., 99 et n., 110, 113 n., 151 et n., 157 et n., 158 et n., 164 n., 165 n., 175 n., 178 et n., 179 n., 180 n., 184 n., 188 et n., 189 et n., 190 et n., 191 et n., 192 et n., 195 et n., 200 n., 201 n., 203, 204 n., 205, 206, 207, 210 et n., 211, 217 n., 218 et n., 287 n., 343, 389 n., 450 n., 501, 503 n., 505, 508, 509.
Chasseneux (Le président Barthélemy de), 469 et n., 471 n., 472, 484, 510, 513.
Châteillon (Sébastien), 56 n., 159 n., 359 n., 443 et n.
Chelius (Ulric), 87 et n.
Clément (Pierre), 252 et n., 253.
Clerc (Claude), 258 n., 259 et n.
Clerici, avocat (Me), 512.
Clermont (Le cardinal François-Guillaume de), 470, 477 n.
Clermont (L'évêque Gabriel de), 372 n.
Clèves (Guillaume, duc de), 61 et n., 183 n., 184 n., 185 n., 199, 200 n., 201 n., 202 n., 392 et n., 449 n.
Coignac (Joachim de), 383 n.
Colines, imprimeur (Simon de), 53 n.
Collas ou Collassus (Jean), 381 n.
Collin (André), 207 n.
Cologne (L'archevêque de), voy. Wied (Hermann de).
Cologne (Les chanoines de), 449 n., 452.
Cologne (Le clergé de), 294 n., 449 n.
Colombier (Mr de), voy. Watteville (J.-J. de).
Colonna (Vittoria), 309 n.
Columby (Estienne), 511.
Comes (Beatus), voy. Comte.
Comte (Béat), 15 n., 293 et n.
Condom (L'évêque de), voy. Grossoles.
Constance (Le Conseil de), 108 n., 356, 367, 380, 503.
Constance (L'église de), 252 n.
Constance (L'évêque de), 117 n.
Constance (Les pasteurs de), 119 n., 141, 353 et n., 367.
Constantin, imprimeur (Antoine), 374 n.
Contarenus, voy. Contarini.
Contarini, légat du pape (Gaspard), 50 et n., 58, 62, 190 et n., 206, 218 n.
Contzenus ou Conzenus, voy. Kuntz.
Coq (Jacques le), No 993. — 125 et n., 134 n., 146, 147 et n., 238.
Coraud ou Corauld (Élie), 21 n., 40, 52 et n., 93 et n., 132, 413 et n., 416.
Corcelles (Le curé de), 463, 464.
Cordier (Mathurin), Nos 956, 1000, 1040, 1101. — 51, 52 n., 54, 63, 84, 107, 154 et n., 155, 159 n., 181, 182, 241, 250, 251 n., 253 et n, 256 et n., 274 n., 278 n., 328, 335, 352, 373,

374, 375 n., 413 n., 415, 428 n., 432 n., 437 n., 442, 444 et n.
Cornaz ou Corne (Amblard), 375 n., 409 n., 425 n.
Corneille ou Cornier (Érasme), 83 et n., 134 et n., 182 et n., 343 et n.
Corneille ou Cornier (Jean), 83 et n., 343 et n.
Cortesius (Joannes), voy. Courtois.
Corvinus (Antonius), 57 n., 210 et n.
Cossonay (Le maître d'école de), 37 n.
Cossonay (Les nobles et bourgeois de), 288 n.
Côte, près d'Apt (Les prêtres de la), 484.
Couchet (Jean), 511.
Court (Guillaume de la), 351 n.
COURTOIS (Jean), N° 954. — 47, 48 et n., 147 et n., 149 n., 150 n., 162 et n., 174 n., 182 et n.
Coustances (Messire de), 474.
Crespin (Jean), 17 n., 80 n., 513.
Cressier (Les catholiques de), 398, 399.
Cressier (Le curé de), 400.
CRESSIER (Les Évangéliques de), N° 1086. — 398, 399 n., 401 et n.
Cruciger (Gaspard), 57 n., 157 n., 178 n., 192 n., 211 n., 309 n.
Cucuel (Thomas), 174 n., 182 et n.
Cuntz, voy. Kuntz.
Curione (C.-S.), 312 n.
Curtet (Jean-Ami), 17, 18 n.
Czerwenka (Mathias), 493 n., 494, 496 n.

D

Daiz (Émoz), 289 n.
Dalonay, voy. Volat.
Dangerant, S[r] de Boisrigaud (Louis), 87 et n., 161 n., 381.
Dauphiné (Les Évangéliques du), 108 n., 126 et n., 127 n., 151 n.
David ***, 352 n.
Debœur, voy. Bure (de).
Despauterius (Joannes), 441, 510.
Diesbach (Jean-Rodolphe de), 408 n., 422 n.
Diesbach (Nicolas de), 160 et n., 161, 351 n., 383 n.
Dieterich (Veit), voy. Theodoricus.
Dobt (Michel), 78 et n., 79, 147 et n., 153 et n., 162 n., 163, 170, 171, 172, 182 et n., 193 n., 237 et n., 462 et n.
Dodieu (Claude), voy. Vély.
Dolet (Estienne), 371 n., 374 et n.
Dominique (Firmin), 129 n., 134 et n., 146 n., 238.
Donati, procureur général, 469 n., 476 n.
Drach (Jean), 57 n., 99 et n.
Draco ou Draconites (Jo.), voy. Drach.
Droz (Jean), 464 n.
Duchemin (Nicolas), 117 n., 313 n., 319 n.
Dufour (Louis), 22 et n.
Duntzenheim (Beatus de), 36 n.

E

Éber (Paul), 50 n., 94 n.
Eccius (Jo.), voy. Eck.
Échallens (Le bailli d'), 3 n.
Eck (Jean), 9, 10 et n., 88, 89 et n., 96, 113 n., 115 et n., 116, 501 n.
Érasme de Rotterdam, 68 n.
Erlach (Jean-Rodolphe d'), 393 n., 403 n., 405 et n., 408 n., 422 n.
Erythræus (Mathias), voy. Czerwenka.
Espence (Le D[r] Claude d'), 371 n.
Estavayer (Les Dominicaines d'), 81 n., 142 n., 505, 513.
Estienne (Robert), 52 n., 251 n., 371 n.
Eynard ou de Monteynard (Catherine), 287 n.

F

Fabre (Guillaume le), 473.
Fabri, greffier, 512.
FABRI (Christophe), N[os] 1003, 1044, 1069. — 31 n., 144 n., 158, 159 n., 160 n., 250 n., 260, 261, 267, 282 n., 290 n., 329 et n., 349, 352.
Fabri (Le D[r] Jean), 453 n.
Fabricius (Érasme), 85, 86, 342.
Falk ou Faucon (L'avoyer Pierre), 378 n.
Falque (Messire Guillaume), 512.
Farel (Catherine), 153 n.
Farel (Les frères), 213 n., 381.
Farel (Claude), 162 n., 261, 264, 372 et n.
Farel (Françoise?), 182 n.
Farel (Gauchier), 114 n., 153 n., 162 et n., 261, 360 et n., 361 et n., 372 n., 373 et n.
FAREL (Guillaume), N[os] 937, 945, 970, 984, 996, 1021, 1026, 1046, 1061, 1074, 1075, 1077, 1107, 1108. — 7 et n., 8, 12 n., 17, 21 n., 25 et n., 26 n., 30, 32 n., 33 n., 34 et n., 35 et n., 40, 41 n., 43, 44 et n., 46 et n., 47 n., 51 n., 52, 54 et n., 55, 64, 65, 73 et n., 74 et n., 78 et n., 80, 83, 84, 87, 89 n., 90 et n., 91 et n., 100, 101 n.,

102 n., 103 n., 104 et n., 105, 107 et n., 108 n., 109 et n., 111, 113 n., 114 et n., 115 n., 116, 119 et n., 120 n., 121 et n., 126 n., 127 n., 128, 129 et n., 132, 134 et n., 135, 137, 138, 141, 142 n., 147, 149 et n., 150 et n., 151 n., 152 et n., 153, 157 n., 158, 159 n., 162, 164, 170, 171 n., 175, 176, 179 n., 180 et n., 181 et n., 182 et n., 183 et n., 184 et n., 185 et n., 186, 187 n., 194, 197, 214 et n., 216 et n., 223, 224 n., 225 et n., 226 et n., 227 n., 236, 237 et n., 238, 239 n., 241 et n., 242, 243 n., 244 et n., 245, 246, 247 n., 248 n., 249 et n., 252 et n., 255, 256, 257, 259, 260, 261 et n., 262 et n., 263 et n., 264 n., 265 n., 266, 267, 268, 269, 273, 274 et n., 275 et n., 276 et n., 277 et n., 278, 279 et n., 280, 281 et n., 282 et n., 283, 285 et n., 290 et n., 291, 292, 293 n., 295, 296, 298, 299 et n., 300 et n., 301, 302 et n., 303 et n., 304, 305 et n., 306, 309 n., 320 n., 321 et n., 322, 323, 325, 326, 327 n., 328 n., 329 n., 330 et n., 331 et n., 332 et n., 333, 335, 337, 338, 339, 341, 342, 343, 344 et n., 347, 348, 349 et n., 352 et n., 353 et n., 354 et n., 355 et n., 356, 357 et n., 358 n., 359, 361 et n., 362, 363, 364 et n., 365 n., 366 n., 367 et n., 368 n., 369 n., 372 et n., 373 n., 375 et n., 376 n., 377 n., 378 et n., 379, 384 et n., 385 et n., 386, 387 et n., 388 et n., 389 n., 392 n., 393, 394 et n., 395, 396, 397, 402 et n., 403 n., 404, 405 n., 406 et n., 407 et n., 408 et n., 412 et n., 413 n., 414 et n., 415 et n., 416 et n., 417 et n., 418 n., 419, 420, 422 et n., 425 et n., 428, 430, 431, 432 et n., 433, 434, 442 et n., 443 n., 448, 450, 452, 454, 456, 457 et n., 461, 462, 464 n., 465 n., 491, 493, 497 et n., 498 n., 500 n.

Farel (Les ADVERSAIRES de Guillaume), N° 1087. — 216 n., 247 n., 257 et n., 261, 262 n., 263 n., 277 et n., 278, 280, 282 et n., 291 n., 305, 322, 323, 324, 325, 327, 338, 342, 349, 350, 356, 357 n., 364, 368, 369 n., 376 et n., 377 et n., 379, 380, 384 et n., 385 n., 386, 387, 393 et n., 394 et n., 396 et n., 397, 402 et n., 403 et n., 405 n., 406 n., 407 et n., 414 et n., 416, 418, 430, 431 et n., 432 et n., 433 et n., 434 et n., 456, 457 et n.

Farel (Les PARTISANS de Guillaume), N° 1085. — 257 et n., 278, 279 et n., 280, 291, 349, 350, 365, 393 et n., 402 n., 404, 405 et n., 407 et n., 418 et n., 422 n., 428, 433 et n., 434 et n.

Farnèse (Le cardinal), 12 n.

Farnesius ou Fœrnesius, voy. Farnèse.

FATHON (Jean), N° 991. — 141, 142 n., 143, 159, 161, 174, 182, 256 et n., 261, 443.

Fatinus, 147 et n., 180 et n., 326 et n.

Favatier (Amyel), 512.

Feige (Jean), 96 n.

Féniculi (Me Claude), 511.

FÉRAY (Claude), N° 953. — 12 et n., 28 et n., 41, 42, 43 n., 46, 47, 55 et n., 56 et n., 64 et n., 66 et n., 70, 73, 86 n.

Ferœus (Claudius), voy. Féray.

Ferdinand, roi des Romains, 58 n., 60 et n., 90 et n., 164 n., 165 n., 179 n., 190 n., 421 n., 450 et n., 451 n., 503, 510.

Ferrare (Hercule d'Este, duc de), 308 n., 314 n., 507, 508, 509.

Ferrare (La duchesse de), voy. Renée de France.

Fert (Nicolas Le), 16 n.

Fèvre d'Étaples (Jacques le), 371 n., 374 n., 392 n.

Filholi (L'archevêque Antoine), 469 et n., 471 n., 472, 476, 513.

Flandre (Le chambellan Loys de), voy. Praët.

Fogliato (Agostino), 309 n.

Foglieta? (Agostino), 309 n.

FONTAINE (Antoine DE LA), N° 936. — 4 et n., 5 et n., 7.

Fontaine (Pierre de la), 352 et n.

Fontaninus (Antonius), voy. Fontaine (Ant. de la).

Fonte (à) ou Fontanus, 5 n.

Foret (Pierre), 47, 48 et n., 78 et n., 79 et n., 80 n., 124 et n., 125 et n., 129 et n., 134 n., 135 n., 146, 147 et n., 153, 163 et n., 171 et n., 172, 174, 175, 182 n., 193 n., 216 et n., 220, 226 et n., 236 n., 237 et n., 238 et n., 239 et n., 343 et n., 366 n., 461 n., 462 n.

Fortunatus, voy. Andronicus.

Fossanus, voy. Fosse (de la).

Fosse ou du Fossé (Barnabas de Voré de la), 199 n., 506.

Fosse ou du Fossé (Jean de la), 184 n., 199 n.
Fosses (Pernet des), 17, 18 n.
Four (Louis du), voy. Dufour.
Framboure (Messire Pierre de), 512.
France (L'ambassadeur de), 108 n., 179 n.
France (L'Église opprimée de), 110.
France (Les Évangéliques de), 8 et n., 16 et n., 27, 33, 34, 91 et n., 102, 104, 108 et n., 109, 110, 113 et n., 114, 119 n., 120, 121 et n., 122, 126 et n., 127 et n., 128, 141, 151, 152 n., 159 n., 179 et n., 185 n., 196, 213 et n., 260 n., 371, 392 n., 491.
François I, roi de France, Nos 1020, 407 a. — 17 n., 27 et n., 58 et n., 59, 60, 81, 82, 95 n., 99 et n., 108 et n., 113 et n., 114 n., 121 n., 122, 126 et n., 127 n., 128, 141, 151 et n., 152 n., 160, 161 n., 179 n., 184 n., 185 n., 196 n., 198, 199 et n., 200 n., 201 n., 202 et n., 203 et n., 204 et n., 207 et n., 212 et n., 213 n., 214 et n., 343 n., 344 n., 372, 373 et n., 380, 381, 389, 390 n., 391 n., 392 n., 469, 471 et n., 472, 476 n., 477 et n., 478, 479, 483, 485, 487, 488, 499 n., 506, 511, 512, 513.
François I (Les Commissaires de), 471, 476 et n., 477 et n., 511, 512.
François (Maître), voy. Richardot.
Frecht (Martin), Nos 1007, 1012, 1018, 1019. — 86, 115 et n., 118, 157 n., 158 n., 175, 187, 188, 189 n., 202, 203 n., 207 n., 208 et n., 209, 211.
Frédéric II, comte Palatin, 49 et n., 57, 61, 96 et n., 186 n., 194 n., 195 et n.
Frégose (César), 201 n., 204 n.
Frellon (Jean et François), libraires, 105 n.
Frellonius, 105.
Frenneville, voy. Fresneville.
Frères (L'Unité des), voy. Bohême (Les Frères de).
Fresneville (Robert de), 162 n., 254 n.
Fribourg (Le Conseil de), 3 et n., 142 n., 161 n.
Fribourg (Les députés de), 98.
Frisching (Le bailli Hans), 15 n.
Frisius (Gemma), 180 et n.
Froment (Antoine), 160 n., 377 n., 381, 382 n., 383 n., 384 n., 415.
Fullet, notaire (Me Pierre), 512.
Furstemberg (Le comte Guillaume de), 114 n.

G

Gallus (Jacobus), voy. Coq (Jacques le).
Garainboys, notaire (Jehan de), 512.
Gardiner, évêque de Winchester (Étienne), 58, 59 n.
Garenne (Nicolas de la), 146 et n., 147, 153, 154 n., 502 et n.
Garinus ou Guarinus, voy. Muète (Guérin).
Gaudin (Arnaud), 512.
Gaudin, alias Galian (Peyron ou Perrin), 511.
Genève (Le Chapitre de), 135 n., 136 n.
Genève (Le Collège de), 15 et n., 91, 154, 159, 359, 373, 374, 443 n.
Genève (Le Conseil ou les Magistrats de), Nos 985, 986, 1025, 1041. — 14 et n., 16, 18, 22 n., 27, 28, 45 et n., 51, 52 n., 54, 65, 66 n., 92, 129, 132 et n., 133, 135 et n., 136, 137 n., 139 n., 148 et n., 149, 153, 154, 155, 156 et n., 159 n., 214 n., 215 n., 221, 222, 224 et n., 227, 230, 231, 233, 239, 240, 241 et n., 243 n., 247 n., 253, 254 n., 255, 258 et n., 270, 271, 286 n., 289 n., 292 et n., 326 n., 350 n., 357, 358 et n., 359 et n., 360 et n., 375 n., 409 et n., 412 et n., 420 n., 424, 425 et n., 439, 442, 443 n., 458, 459, 460, 500 n.
Genève (Les Conseils de), 23, 32, 92, 241 n., 266 n., 350 n., 351 n., 358, 453 et n., 454.
Genève (Le Consistoire de), 350 n., 375 n., 409, 414 n., 415 n., 439.
Genève (Les députés de), 20 n., 21 n., 28, 44 et n., 139, 375 n., 412 n., 413 n., 419, 423 et n., 424, 425, 437, 448.
Genève (L'Église de), 12, 13, 18, 19 et n., 20, 22 et n., 23, 25 et n., 28, 29, 31, 32, 33, 34, 35 et n., 38, 39, 41 n., 43, 44, 45, 74, 76, 77, 86, 91, 92, 93, 101, 137, 138, 139, 152, 197, 224, 235, 243 n., 265, 279 et n., 300, 350 n., 351 n., 358, 359, 370, 375 n., 409 et n., 410 n., 414, 416, 421, 437, 438, 439, 448, 453, 458, 459, 460.
Genève (Les Pasteurs de), No 1049. — 41 n., 130, 131, 132, 133, 264 n., 272, 274 n., 280 n., 326 n., 350 n., 411 n., 415, 420 n., 438 et n., 439, 448, 455.
Genève (Le peuple de), 11, 12, 14, 16 n., 18, 19, 20 n., 32, 41 n., 76, 85, 86, 87, 92, 98 n., 138, 192, 217 n., 224

et n., 241 n., 358, 376 n., 405, 409, 412, 439, 458, 460, 497, 500 n., 502.
Genève (Les syndics de), 16, 17, 18 n., 19 n., 32, 227 n., 358 n.
Georges de Brandebourg, 49 n.
Gérard ou Girard, imprimeur (Jehan), 96 n., 183 et n., 186 n., 374 n., 410 n., 510.
Gerbelius (Nicolas), 176 n.
Gering ou Gerung (Béat), 285 n., 286 n.
Gesner (Conrad), 99 n., 180 n., 208 n., 210 n., 251 n., 413 n.
Getæus, voy. Gette.
Gette (Jacques), 173 n.
Gex (Les ministres de la Classe de), 216 n., 260 et n.
Gilles ***, libraire, 159 et n.
Ginoulx (Jehan), 474.
Giron (Le chancelier Pierre), 243, 244 n., n., 364 n., 368 et n., 373 et n., 376 n., 381 n.
Goldstein (Chilian), 10 n.
Gonin (Martin), 183 n.
Goslar (Les habitants de), 49 et n., 57 et n.
Goslert, aliàs Marro (Philippe), 511.
Goyot (Le barbe Pierre), 511.
Grancy (Le châtelain de), 37 n.
Grancy (Les gouverneurs de), 37 n.
Grancy (Les habitants de), 37 n.
Granvella, Granvellanus ou Granvellus, voy. Granvelle.
Granvelle, chancelier impérial (Nicolas de), 9 n., 10 et n., 11, 50, 59 n., 96 et n., 105 n., 112, 113 n., 114 et n., 177, 186 n., 189 n.
Granvelle (Le cardinal Antoine de), 309 n., 509.
Grenoble (Les Évangéliques prisonniers à), 213.
Grenoble (Le parlement de), 127 n., 372 n.
Grivat (Georges), 149 n., 348 n.
Gropper (Jean), 88, 89 et n., 96, 105 n., 157 n., 419 n., 449 n.
Groslot, bailli d'Orléans (Jacques), 390 n.
Grossoles (Érard de), 390 et n., 391 n.
Gruyère, seigneur de Villargiroud (Antoine de), 287 n.
Gruyère (Le comte Jean II de), 142 n., 287 n.
Gruyère (Madame de), voy. Eynard.
Gruyère (Le comte Michel de), 161 n., 285 n., 287 n.
Gruyère (Sébastienne de), 142 n.
GRYNÆUS (Simon), N° 973. — 11 et n., 48, 51 n., 63 et n., 83, 84, 99 et n., 109 et n., 119 et n., 120 n., 157 n., 158 n., 178 n., 189 n., 208 et n., 209, 211 n., 212 et n., 234 et n., 235 et n., 236, 370, 423, 441.
Grynæus (Thomas), 413 n.
GUALTHER (Rodolphe), N° 969. — 94 et n., 97 n., 98 n., 99 n., 100 et n., 176 n., 207 et n., 211 et n., 413 n.
Guarinus, voy. Muète.
Guast (Le marquis Alphonse du), 201 n., 204 n.
Gueldre (Le duc de), voy. Clèves (Guill. de).
Guilhelm (Messire Jehan), 475.
Guyenne (Le parlement de), voy. Bordeaux.

H

Haab (Le bourgmestre Jean), 460 n.
Hagen, archevêque de Trèves (Jean-Louis de), 195 n.
Hass (Henri), 96 n.
Hätzer (Ludwig), 30 n.
Haye, imprimeur (Antoine de la), 371 n.
Hédion (Gaspard), 225, 271, 294, 306.
Hédion (Le fils de G.), 86 n.
Hegendorphinus ou Hegendorfius (Christophorus), 212 n.
Held (Le Dr Mathias), 50 et n.
Helding (Michel), 10 et n.
Henri II, roi de France, 80 n.
Henri II d'Albret, roi de Navarre, 200 et n., 201 n., 389, 390 n., 391 n., 476 n.
Henri VIII, roi d'Angleterre, 58, 318 et n.
Herwag, imprimeur (Jean), 208 n.
Hesse (Philippe, landgrave de), 49 et n., 57 et n., 59, 62 n., 88 n., 94 et n., 95, 96 n., 97 et n., 98 n., 113, 122, 151 n., 157 n., 175 n., 184 n., 200 n., 205 et n.
Hessus (Eobanus), 212 n.
Heu (Gaspard de), 388 n.
Heu (Jean de), 389 n.
Hildesheimensis (Episcopus), 59 et n.
Hochberg (Jeanne, marquise de), voy. Neuchâtel (La comtesse de).
Hochberg (Philippe, margrave de), 464 n.
Hohenstein, évêque de Strasbourg (Guill. de), 198 n.
Hortin (Vincent), 153, 154 n., 171 n., 236.
Hospinianus, 100.

Hospinianus (Jean et Léonard), 100 n.
Hubert (Conrad), 294 n.
Hugone ou Hugues (Jehanne), 511.
Hutmacher, voy. Koung.

I

Imbert, archevêque d'Aix, voy. Filholi (Ant.).
Imbert, frère mineur (Le Dr), 484.
Inquisition (Les officiers de l'), 488.
Isabelle, reine de Hongrie, 60 n.
Israël (Georges), 164 n.
Izernay (Mr d'), 390 n.

J

Jaques, curé? de Maxilly (Messire), 351 n.
Jaquet (Le curé), 37 n.
Jean ***, secrétaire neuchâtelois, 266.
Jean III, roi de Portugal, 59 et n.
Jean-Frédéric, Électeur, voy. Saxe.
Jean-Sigismond, roi de Hongrie, 60 et n.
Joachim II, Électeur de Brandebourg, 49 et n., 57, 175 n., 177 et n., 178 n., 190, 195 et n., 204, 210 et n., 453.
Jonvilliers (Charles de), 452 n.
Jude (Léon), N° 599 a. — 86, 342, 413 n., 488, 489 n., 490 n., 491.
Juliers (Le duc de), voy. Clèves (Guill., duc de).
Junod (Thomas), 13 n.

K

Kempten (L'abbé de), 194 et n.
Klug, imprimeur (Joseph), 294 n.
Koung (Le capitaine Ulric), 160 n., 161 n.
Kuntz (Pierre), 43 n., 243, 284 et n., 285 n., 286, 293, 329 n., 334 n., 352 n., 364 et n., 366 et n., 367, 368, 369, 375 n., 506.
Kymæus (Joannes), 57 n.

L

Lambert (Jean), 249 n., 420 n.
Lande (Matthieu de la), N° 1103. — 444 et n., 445 n., 446, 447 et n.
Landeron (Les habitants du), 399 n.
Landriano (Le comte de), 201 n.
Landry (Le curé François), 370 n., 371 n.
Langeus, voy. Bellay (Guill. du).
Lasitius ou Lasitzki (Joh.), 165 n.
Latomus (Bartholomæus), 235 n.
Lausanne (L'abbaye des Enfants de), 145 n.
Lausanne (Le bailli de), 144.
Lausanne (La Classe de), 19 n.
Lausanne (Le Conseil de), 34, 144 n., 145 n., 409 n.
Lausanne (Les députés de), 145 n.
Lausanne (L'Église de), 14, 15 n., 76, 334.
Lausanne (L'évêque de), voy. Montfaucon.
Lausanne (Le synode de), 366 n.
Lecomte (Jean), 287 n.
Le Coq (Le curé Jean?), 371 n.
Leuther, voy. Luther.
Libertetus ou Libertinus, voy. Fabri (Christophe).
Limbourg (L'évêque Érasme de), 198 n.
Loing? (du), 123 n.
Long (Antoine), 476, 511, 512.
Longueville (La duchesse Jeanne de), voy. Neuchâtel (La comtesse de).
Longueville (Louis de), 400 n.
Loue? (de la), 123 n.
Louis V, Électeur palatin, 57, 61, 96 n., 190, 195 et n.
Loupe? (de la), 123 n.
Louvat (Robert le), 30 et n., 31 et n.
Louvres (Raymond de), 173 n., 174 et n.
Lufft, imprimeur (Hans), 50 n.
Lullin (Le seigneur de), 161 n.
Lullin (Jean), 358 n.
Lundensis, voy. Veeze.
Lunebourg (Les ducs de), 26 n.
Lupani, 123.
Luther (Martin), 8 n., 50 n., 81, 97 n., 109 n., 111 n., 164 n., 165 n., 177 et n., 178 n., 190 n., 304 n., 211 n., 299 n., 467, 513.
Lyon (Le carme de), 454 n.

M

Macrin (Salmon), 151 n., 185 n.
Macrinus, voy. Macrin et Maigret.
Maconnens (Mme de), 287 n.
Magdebourg (L'archevêque de), voy. Brandebourg (Albert de).
Maguntinus ou Moguntinus, voy. Brandebourg (Albert de).
Maigret le Magnifique (Laurent), 151 et n., 184, 185 n.
Malherbius, voy. Malherbe.
Malherbe, 55 n., 56 et n., 64 n., 66 n., 67.
Malingre (Thomas), 162 n., 328 n., 439 n.
Manderscheid (Le comte Dietrich de), 96 n.
Marche-Ferrière (Mr de), voy. Morelet du Museau.

Marcourt (Antoine de), 19 n., 22, 39 n., 116, 117 n., 258 n., 259 n., 392 n., 410 n., 455 et n.
Mare (Henri de la), 19 n., 22 et n., 39 n., 250 n., 328 n., 334 n., 410 n., 411 n.
Marguerite de Navarre (La reine), Nos 1017, 1084. — 152 n., 184 n., 198, 199 n., 200 n., 201 n., 202 et n., 373 et n., 389, 390 n., 391 n., 392 et n., 469 n., 476 n., 477 n., 506.
Marie, reine de Hongrie, 144 n.
Marie (La dame), 288.
Marnef, imprimeurs (Les frères), 505.
Marot (Clément), 162 n., 310 n.
Marpius, voy. Marpy.
Marpy (Jaquy), 145 n.
Marre ou Marro (Michelot), 474.
Marre ou Marro (Philippe), 511.
Marres (La famille de), 17 n.
Martanus, voy. Sainte-Marthe.
Martel (Jean), 260 et n.
Martin (Arnaud), 512.
Martin (Poncet), 476, 511.
Martin (Thomas), 512.
Martinuzzi (L'évêque Georges), 60 et n., 90 et n.
Martoret du Rivier (François), 414 n.
Masse ou Massé (Antoine), 512.
Masson (Papire), 26 n.
Massongier (L'église de), 382.
Masuyer (Guillaume), 289 et n.
Masuyer (Pierre), 287 et n., 289.
Masuyer (Sara), 287 n.
Maugrin, grefïer (Antoine), 512.
Maurus, 427 et n.
Maurilius ou Maurus Musæus, voy. Morelet.
Maxilly (Le seigneur de), voy. Blonay.
Mayence (L'archevêque de), voy. Brandebourg (Albert de).
Maynard (André), 81.
Maynard (Martin), 81.
Mayrain, juge d'Aix (Antoine), 465 n., 478, 487.
Megander (Gaspard), 85, 342.
Meiger (Le secrétaire Jean), 120, 225.
Mélanchthon (André), 391 n.
Mélanchthon (Philippe), 5 et n., 6 et n., 9 et n., 10 et n., 11 et n., 26 et n., 32, 49 n., 50 n., 57 n., 73 et n., 74 n., 85, 86 et n., 88, 89 n., 96, 97 n., 102 et n., 105, 106 n., 109 n., 111 n., 112 et n., 113 n., 114, 115 et n., 117, 118 et n., 126 n., 141, 151 et n., 157 n., 158 et n., 176 et n., 177 et n., 178 n., 179 n., 184 n., 185 n., 187 n., 191 n., 205, 206 et n., 207, 211 n., 235 et n., 294 n., 360 n., 391 n., 392 n., 501 n.
Melander (Dionysius), 57 n.
Mensinger (Jean), 10 et n.
Mensingius (Jo.), voy. Mensinger.
Mérindol (Les habitants de), 17 n., 80, 81, 469 n.
Mermod (Pierre), 31 n.
Merveilleux (Jean), 87 et n., 116, 117 n., 243 n., 385 n., 454 et n.
Mesingerus, voy. Mensinger.
Metz (Les chanoines de), 445 n.
Metz (Le Conseil ou le Sénat de), 196 n., 343, 445, 446, 447, 451, 491, 492, 509, 510.
Metz (L'Église de), 192 n., 445, 497 n.
Metz (Les Évangéliques de), 388, 389 n., 493, 500 et n., 509, 510.
Metz (Les exilés de), 187 n., 194 n.
Metz (Les habitants de), 84 et n., 192 et n., 492, 497.
Metz (Le secrétaire de), 497.
Metz (Jean de), voy. Nidbrucker.
Metz (Les marchands de), 493.
Metzilten (Gaspard), 351 et n.
Meurisse, 389 n.
Meyger (Le bourgmestre Adelberg), 325.
Meyger (Le bourgmestre Jacob), 108, 325 n., 326 n.
Meysonnier (Christophe), 511.
Michel, de Gargas (Jean), 476.
Minden (Les habitants de), 49 n.
Mirabilis, voy. Merveilleux.
Modène (L'évêque de), voy. Morone.
Molard (Uldriod du), 409 n.
Moller (Joachim), 94 n.
Mont (Claude du), 288 n.
Mont (Hector du), 288 et n., 289.
Montbéliard (Les conseillers de), 79, 83.
Montbéliard (L'Église de), 279 et n.
Montbéliard (Le gouverneur du comté de), voy. Wurtemberg (Georges de).
Montbéliard (Le lieutenant de), 79.
Montbéliard (Les bourgeois de), 492.
Montbéliard (La Classe ou les Pasteurs de), No 1023. — 79, 220.
Montfaucon (L'évêque Sébastien de), 160 n., 352 n.
Montfort (François de), 37 n.
Morand (Jean), 19 n., 22, 39 n., 410 n.
Moreau, 427 n.
Morelet du Museau (L'ambassadeur), 27 et n., 87 et n., 113 et n., 114, 116 et

n., 126 n., 141 n., 185 n., 196 n., 199 n., 203 et n., 204 et n., 210.
Morelet, moine augustin, 370 n.
Morges (Le bailli de), 37 et n.
Morges (La Classe de), 37, 125.
Morges (L'église de), 279 et n.
Morgiensis (Jacobus), voy. Coq (Jacques le).
Moriletus Musæus, voy. Morelet (L'ambassadeur).
Morisain (Huguet), 511.
Morlæus Musæus, voy. Morelet.
Morone (L'évêque Jean), 58 et n., 113 n.
Morone (Jérôme), 58 et n.
Mosham (Robertus à), 26 n.
Mueg ou Mühe (Daniel), 370 n.
Moudon (Le bailli de), voy. Frisching.
Muète (Guérin), 134 n., 152 n., 163 et n., 182 et n.
Muley-Hassan (Le dey), 189 n.
MULHOUSE (Le Conseil de), N° 974. — 108 n., 110, 212 et n., 214.
Mulnheim (Hildebrand de), 227.
Mulot (Michel), 63, 107, 182, 216, 462 n.
Munster (Sébastien), 208 et n., 209, 413 n., 419 et n., 453 et n.
Muret (Marc-Antoine), 5 n.
Murs ou Mus (Le seigneur de), 475.
Musculus (Wolfgang), 112 n., 115 et n., 118, 157 n., 210.
Mutinensis (Episcopus), voy. Morone (Jean).
Myconius (Frédéric), 184 n.
MYCONIUS (Oswald), Nos 1054, 1093, 1094, 1096, 1104. — 48, 51 n., 94 et n., 100 n., 176 n., 198 n., 207 n., 223 n., 234, 236, 283 n., 285 n., 295 et n., 296 et n., 298, 299 et n., 347 n., 360 n., 417 et n., 419, 421, 423, 424, 437, 438 n., 440 n., 441 n., 447, 450 et n., 452, 454.

N

Nægueli (Jean-Frantz), 243 n.
Nagul-Bessaraba (Le vayvode), 60 n.
NEUCHATEL (La Classe ou les Pasteurs de), Nos 1038, 1050, 1073, 1099. — 8 et n., 25 n., 31 n., 75, 102 et n., 236 n., 245 n., 246, 247, 248, 264 n., 267, 268, 274, 275, 281, 320, 347, 361, 363 et n., 364 n., 404 n., 416 n., 417 n., 427, 436, 455 et n., 499, 500 n.
Neuchâtel (Le Collège de), 154, 180 n., 444 n.
Neuchâtel (La comtesse de), 87 n., 262 et n., 277 n., 295 n., 305 n., 379, 380, 387, 394, 398, 400 et n., 422, 423 n., 464 et n.
NEUCHATEL (Le Conseil de), Nos 999, 1034, 1045, 1071, 1082, 1097. — 8, 45, 46 n., 103 n., 153, 154, 155, 224 n., 241, 242, 244 n., 247, 258 et n., 262, 263, 265 n., 270, 273, 276, 279, 282, 283, 298, 299 n., 320, 340, 342, 347, 353, 354 et n., 355, 362, 367, 379, 384, 385, 387, 393 et n., 394, 396, 397, 403 n., 404 n., 407, 408 n., 412 n., 416 n., 422, 424, 425, 429, 432, 433.
Neuchâtel (Les Conseils de), 267, 275, 356 n., 431.
Neuchâtel (Le Conseil d'État de), 394.
Neuchâtel (L'Église de), 239, 240 n., 257, 258, 265, 268, 272, 273, 274, 275 et n., 277 n., 279, 281, 282, 283, 290, 292, 296, 300, 320, 321, 337, 339, 344 n., 363, 368, 376, 397 n., 411, 422, 428, 429, 433, 436, 456, 457.
Neuchâtel (Le Gouverneur de), 103 et n., 216 n., 237 et n., 242, 244 n., 246 n., 247 n., 258 et n., 262 et n., 263 et n., 264 n., 265 n., 283, 287 n., 295 n., 327 et n., 329, 342, 351 et n., 355 et n., 369 n., 377 et n., 378 n., 379, 385 n., 398, 399 et n., 401 n., 402, 403, 404, 408 n., 412 n., 418 et n., 422 n., 432 et n., 463, 464, 498 et n., 499 et n., 506.
Neuchâtel (Les magistrats de), 103 n., 276, 277 n., 278, 283, 336, 339, 369 n., 377 n., 403 n.
NEUCHATEL (Les IV Ministraux de), N° 1078. — 242, 263 et n., 354, 355, 378, 380, 387, 404 n., 407, 408 n., 425, 432 et n.
Neuchâtel (Le maître-bourgeois de), 403.
Neuchâtel (Les Pasteurs du comté de), 276 n., 277, 278, 282, 283, 293 n., 295 n., 296 n., 326 n., 336, 338, 342, 499.
Neuchâtel (Le peuple de), 74 n., 270, 277 n., 279, 282, 283, 298, 299, 305, 325, 327 et n., 336, 341, 342, 357 n., 362, 368, 376, 405 n., 406, 408 et n., 418 n., 429, 430, 431, 432, 433, 434.
Neuchâtel (Claude de), 352 n.
Nicolaï, 465 n.
Nicolaï, évêque d'Apt (Jean), 465 et n., 466, 479, 482, 510, 513.
Nicolas *** (Le ministre), 24 n., 25 n., 193, 502 n.

Nidbrucker (Jean-Brunon), 187 n., 191 et n., 196 et n.
Nourry, dit le Prince, imprimeur (Claude), 92 n.

O

Œcolampade (Eusèbe), 86 n.
Œcolampade (Jean), 115 n., 212 n., 294 n.
Oléron (L'église d'), 391 n.
Olivétan (Pierre-Robert), 374 et n.
Olivier (Le chancelier François), 391 n.
Oporin, imprimeur (Jean), 157 n., 212 n., 251 n., 326 n.
Oraison (Antoine-Honorat d'), 469 et n., 471 n., 472, 513.
Orbe (Les Clarisses d'), N° 935. — 3, 4.
Orbe (L'abbesse d'), 4.
Orbe (L'église d'), 52 n.
Orléans (François d'), 400 et n., 401 n.
Orléans, duc de Longueville (Louis d'), 464 n.
Ortin, voy. Hortin (Vincent).
Osiander (André), 94 n.
Othon-Henri, comte palatin, 57 et n., 61, 194 et n.
Ozeas ou Ozias, voy. Trimund.

P

Palatin (L'Électeur), voy. Louis V.
Palatin (Le comte), voy. Frédéric II et Othon-Henri.
Palier, imprimeur (Jehan), 444 et n.
Pallass (Élisabeth), 294 n., 344 et n., 441 et n.
Pamphilus, pseudonyme de J. Calvin (Eusebius), 12 n.
Pancète (Guillaume), 475.
Parent (Nicolas), 177 n.
Pariat (Gérard ou Girard), 270 et n., 383 et n.
Parthenay (Anne de), voy. Pons (Mme de).
Parthenay-Larchevêque (Jean de), 310 n.
Paris (Le parlement de), 374 n.
Paris (Les prédicateurs de), 370 et n., 371 n., 374 n.
Passau (Le doyen de), voy. Mosham.
Passaviensis decanus, voy. Mosham.
Passelius ou Passellius, 7, 152.
Paul III (Le pape), 12 n., 50 n., 58, 158, 159, 160, 190 et n., 191 n., 218 n., 219 n.
Payerne (La Classe de), N° 1032. — 237, 239 et n., 455 n.
Pays romand (Les pasteurs du), voy. Suisse romande.
Pellican (Conrad), 85, 86, 342, 489 n.
Pellisson (Reymond), 58 et n., 161 n., 196 n.
Perrenot (Antoine), voy. Granvelle.
Perrenot (Nicolas), voy. Granvelle.
Perfocelli (François), 370 n.
Perrot (Jacques), 221 n.
Pertemps (Claude), 420 n., 425 n., 443 n.
Pescaire (Le marquis de), 309 n.
Peyron (Antoine), 512.
Pezelius (Christophe), 111 n., 112 n.
Pfäfferlin (Christoph), voy. Piperinus.
Pflug (Julius), 88, 89 et n., 96, 157 n.
Philippe, prince des Espagnes, 200 n., 201 n.
Philippe II, roi d'Espagne, 309 n.
Philippe (Le capitaine général Jean), 358 n., 405 n., 412 n.
Pichon (Eynard), N° 1009. — 180 et n., 181, 260 et n., 274 n., 282 n., 292 et n., 293 et n., 295 n., 296 n., 330, 332, 360 et n., 364 et n., 365 et n., 367 et n., 417 n., 431 et n.
Piémont (Les églises vaudoises du), 169 n.
Pierre, d'Agoult, 477 n.
Pignet (Antoine), 439 n.
Piperinus (Christophorus), 506.
Pistorius (Joannes), 57 n., 88 et n., 96, 115, 118 n., 204 et n., 205.
Platter (Thomas), 100 et n., 159 n., 251 n.
Plaunitz (Georges de), 184 n., 200 n.
Plumarius, 113.
Plumassiez (Le), 113 n., 224 n.
Poignant (Le procureur Me Thomas), 472 n., 477 n., 511.
Pomeranus (Jo.), 178 n.
Pompon (Maclou), 122, 123 et n., 124 n., 426 et n., 427.
Pomponius (Maclovius ou Macutus), voy. Pompon.
Pons, comte de Marennes (Antoine de), 310 n.
Pons (Madame de), 310 n., 508.
Pont (François du), N° 1091. — 414 et n., 415, 462 et n.
Pontanus (Franciscus), voy. Pont.
Pontanus (Gregorius), 89 n.
Porral (Ami), 425 n.
Porret (Michel), 352 et n.
Portugal (Le roi de), voy. Jean III.
Possis (Augustin de), 512.
Poyet (Guillaume), 203 n.
Praët (Loys de Flandres, seigneur de), 50 et n.

Prague (Lucas de), 164 n.
Praroman (Jacob de), 145 n.
Pratensis, voy. Praët.
Prato (da), voy. Praët.
Prepositi, notaire (Maître), 474.
Protestants d'Allemagne (Les princes), N° 983. — 27 n., 49 et n., 50, 57, 59 et n., 61, 62, 86, 88, 95, 96, 108 n., 111, 112, 113 n., 126 et n., 128 et n., 141, 151 et n., 152 n., 179 n., 184 n., 185 n., 186 n., 190 n., 195 n., 199 n., 201 n., 212 n., 213 n., 218 n., 219 n., 344 n., 421 et n., 449, 501 n., 503.
Provence (Les États de la), 480.
Provence (Les Évangéliques de la), 120, 126 et n., 127 et n., 151 n. Voy. aussi Vaudois de la Provence (Les).
Provence (Le parlement de), 17 n., 80, 81, 82, 127 n., 213 n., 469, 470, 472, 478, 479, 480, 482, 487, 512, 513.
Provence (Le procureur général du Roi en), voy. Donati.

R

Räbener, voy. Corvinus.
Rabier (Antoine), 352 et n., 383 et n., 384 n., 415 et n.
Radul, vayvode de Valachie, 60 n.
Ræmond (Florimond de), 371 n.
Rainer (Gemma), voy. Frisius.
Ratisbonne (Le Conseil de), 50.
Ratisbonnensis episcopus, 59.
Raymond ou Remon, 185 n., 196 n.
Reginellus, voy. Beguinellus.
Regis (Les deux ministres), 352 et n.
Rei (Pierre), 81 et n.
Reliquanus, voy. Rhellicanus.
Remon (Pierre), 58 n.
Renard (Simon), 309 n.
Renée de France, 307 et n., 308 n., 309 n., 310 n., 312 n., 313 n., 314 n., 320 n., 508, 509.
Rénerévilla, procureur fiscal (M^e Agricol de), 511.
Retours (Adam des), 439 n.
Rhellicanus (Joannes), 256 et n., 259.
Rhode (Éverard), 96 et n.
Riccardotto (Francesco), voy. Richardot.
Richardet (Claude), 358 n.
Richardot (François), 307 n., 308 et n., 309 n., 310, 311 et n., 312 et n., 313 et n., 314 et n., 316, 507, 508, 509.
Richebourg (M^r de), 66 et n., 73.
Richebourg (Charles de), 55 et n., 63, 65, 67, 72.
Richebourg (Louis de), 55 et n., 56 n., 64 n., 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73 et n.
Riedmatten (L'évêque Adrien de), 159 et n.
Riedlingen (Les paroissiens de), 117 n.
Rihel, imprimeur (Wendelin), 12 n., 181, 186 et n., 217 n., 252 n., 318 n.
Rillerius (Blasius), 427 et n.
Rincon (Antonio de), 201 n., 204 n., 207 n.
Ringterius (Andreas), 506.
Ritter (Érasme), 19 et n., 243 et n., 284 n., 506.
Rive, seigneur de Prangins (Georges de), voy. Neuchâtel (Le Gouverneur de).
Robert ***, 250, 251 n., 252 et n.
Robert *** (Le diacre), 382.
Robert, aliàs Gros (Jean et Thomas), 511.
Rocher (Dominique du), 53 n.
Rœst (Le bourgmestre Diethelm), 460 n.
Roggendorf (Le général), 179 n., 207 n.
Rollet (Pierre Jehan), 463, 464.
Roma ou de Rome, Inquisiteur (Frère Jean de), N^os 405 a, 416 *bis*. — 81 et n., 465 et n., 466, 470, 471 n., 472, 473, 474, 475, 476 et n., 477 et n., 479, 484, 488, 510, 511, 512, 513.
Rome, vicaire (Frère Jean de), 81 n., 513.
Rosay (Jacques du), 276 n.
Roset (Claude), 7 n., 420, 425 n., 443 n.
Rothelin (Le marquis de), voy. Orléans (François d').
Rouph (Étienne), 159 n.
Roussel (Gérard), 312 n., 313 n., 391 n., 392 n.
Roussillon (Les prêtres de), 484.
Roux (Jean), 512.
Roy (Pierron), 81 n.
Royerie (Marie), 511.
Rubiera (Le gouverneur de), 507.
Ruden (Éberard), voy. Rhode.
Ruffi (Pierre), 230 n.
Rupert (Le prince palatin), 318 n.

S

Sacramentaires (Les), 391 et n., 392 n.
Sadolet (Le cardinal Jacques), 27 n., 77.
Saint-Cierge (Pierre de), 144 et n., 145 n.
Saint-Flour (Antoine de), 426 et n., 427.
Saint-Gall (Le Conseil de), 108 n., 109, 121 et n.
Saint-Imier (Les chanoines de), 31 n.
Saint-Saphorin (Jeanne de), 142 n.

Saint-Saphorin-sur-Morges (Le curé de), 37 et n.
Saint-Saturnin (Les prêtres de), 484.
Sainte-Croix (Le cardinal de), 8 n.
Sainte-Marthe (Charles de), 15 et n., 65, 91 et n., 127 n., 159 n.
Saliat (Pierre), 53 n.
Salvator (Mᵉ Jean), 484.
Salzburgensis (Episcopus), 59.
Sambuc (Pierre), 511, 512.
Sammarthanus (Carolus), voy. Sainte-Marthe.
Sanbeuf (Antoine, Barthélemy et Peyron), 476.
Sanuto, ambassadeur (Francesco), 58 et n., 59 n.
Sanutus (Angelus), 59 n.
Sanutus (Franciscus), voy. Sanuto.
Sanutus (Marcus), 59 n.
Sartorius (Petrus), voy. Schneider.
Sault (Le sʳ de), 511.
Saunier ou Sonier (Antoine), 16 et n., 27 et n., 52, 186 n., 241 n.
Savoie (Le duc de), voy. Charles III.
Savoie (Claude de), 513.
Savoie (Le président de), 213 n.
Savoie (Les sorciers de la), 486.
Saxe (Jean-Frédéric, Électeur de), 50 n., 57, 88 n., 96 n., 111 n., 164 n., 165 n., 184 n., 200 n.
Schaffhouse (Le Conseil de), 108 n., 121.
Schneider (Pierre), 30 et n.
Schotus, 235.
Schulenbourg (Mathias de), 177 n.
Schwenkfeld (Gaspard), 207 n.
Scotus (Joannes), 235 n.
Scudéri, notaire (Jacques), 511.
Sedeille? (Alexandre), N° 992. — 144 et n., 145 et n., 293 n.
Séguin (Michel), 476, 511.
Selidanus, voy. Sleidan.
Selve (Georges de), 371 n.
Senarpont (Gabriel de), 455 et n., 462 et n.
Serre (Antoine), 511.
Serre (Georges), 475, 511.
Serre, dit Bérard (Jean), 17 et n.
Serre (Marguerite), 511.
Serre (Michel), 476, 511.
Serrebien (Pierre), 511.
Serrières (Le curé de), 463, 464 et n.
Serrières (Les paroissiens de), 463, 464.
Sforza (Francesco), 58 n.
Sigismond, roi de Hongrie, voy. Jean-Sigismond.
Sigismond I, roi de Pologne, 61 et n.
Sinapius (Jean), 310 n.
Sivergues (Les prêtres de), 484.
Sleidan (Jean), 27 n., 184 n., 198, 199 n., 200 n.
Smalkalden (Les princes de la ligue de), voy. Protestants.
Soleure (Le Conseil de), 399 n., 400, 499 n.
Soliman (Le sultan), 60 et n., 61, 90, 179 n., 204 et n., 207 et n., 418 n.
Sommerfeld (Érasme), 164 n.
Sonerius, voy. Saunier.
Sorbonistes (Les), 392 n.
Sorbonne (La), 370 n., 371 n.
Sorel (Jacques), 352 n.
Soubise (Le seigneur de), voy. Parthenay.
Spalatin (Georges), 11 n., 50 n., 111 n., 194 n.
Spire (La chambre impériale de), 49 n., 57 n., 450 et n.
Spirensis (Episcopus), 59.
Stadion, évêque d'Augsbourg (Christophe de), 61 et n., 194 et n.
Stavayé (François de), 142 n.
Stephanus (Robertus), voy. Estienne.
Stier (Le chancelier Sigismond), 193 et n., 497.
Stör (Étienne), 30 n.
Strasbourg (Les chanoines de), 198.
Strasbourg (Le Conseil de), Nᵒˢ 979, 1001, 1028. — 11 et n., 26 n., 28, 74, 85 n., 106 n., 108 n., 120, 121 n., 126 n., 130 et n., 139, 148 et n., 155, 156, 179 et n., 185 n., 212 n., 222 et n., 224 n., 227, 228 n., 230 et n., 231, 235 et n., 240 n., 242 et n., 253, 254 n., 255, 285 n., 292 et n., 293, 298, 299 n., 356, 367, 380, 503 n.
Strasbourg (Les députés de), 11 n., 44 n., 108 n., 121, 122, 184 n., 213 n., 219 n.
Strasbourg (L'École de), 32, 140, 176.
Strasbourg (L'Église de), 76, 88 n., 97 n., 140, 238, 252 n.
Strasbourg (L'église française de), 32, 176, 177 n., 388 n.
Strasbourg (L'évêque de), voy. Hohenstein et Limbourg.
Strasbourg (Les Pasteurs de), Nᵒˢ 1029, 1048, 1057, 897 a. — 16 et n., 18, 19, 20, 25 et n., 32, 39, 74 et n., 83, 84 n., 104 n., 106 n., 109 n., 189, 231, 233 et n., 234 n., 270, 271, 300, 353, 364 n., 367, 397 n., 418, 445, 456 n., 492, 495 n., 499.
Stuenus (Matthias), voy. Zell.

Sturm de Sturmeck (Jacques), 11 n., 26 n., 36, 96 et n., 106 n.
Sturm (Jean), 11 et n., 26 n., 86 et n., 184 n., 225, 254 n., 343 et n., 344 n., 360 n., 441, 501.
Sturm (Les conseillers), 225.
Sucquet (Antoine), 68 n.
Suisse (Les cantons ou les villes evangeliques de la), 82 n., 202 n., 212 et n., 213 n., 214, 274.
Suisse romande (Les églises de la), 252 et n.
Suisse romande (Les pasteurs de la), 220, 246.
SULTZER (Simon), N° 1051. — 19 et n., 26 et n., 135 n., 243 et n., 281 et n., 285 n., 286 et n., 293, 329 et n., 334 n., 364 et n., 368, 461 et n.

T

Taillis (Guillaume du), 87 et n.
Talearis, voy. Taillis.
Tallon (Constans), 511.
Telamonius, voy. Tillmann.
Ternier (Le bailli de), 136 n.
Theodoricus ou Theodorus (Vitus), 9 n., 157 n., 178 n., 204 et n., 210, 211 n., 309 n., 313 n.
Thomas ***, 236.
Thomas Leodius (Hubertus), 186 n., 194 n.
THOMASSIN (Antoine), N° 1043. — 256 et n., 258 n., 285 n.
Thonon (Le bailli de), voy. Diesbach (Nicolas de).
THONON (La Classe de), N^os 1047, 1080. — 16 et n., 260, 267, 270, 285 n., 381, 383 n., 415.
Thonon (L'église de), 279 et n.
Tillet (Louis du), 116 et n., 118 n.
Tillmann, 176 n.
Tillmann (Bernard), 286 et n.
Tournon (Le cardinal François de), 27 n., 200 n.
Toussain (Daniel), 226 n.
TOUSSAIN (Pierre), N^os 942, 962, 964, 981, 987, 994, 998, 1004, 1005, 1010, 1014, 1027, 1031, 1042, 1067, 1083, 1105, 1109, 817 a, 874 a, 900 a. — 24, 78, 80, 83 et n., 84 et n., 124 et n., 125, 128, 129 n., 134 et n., 135, 146 et n., 147, 148, 149 et n., 152 et n., 153, 162, 164, 170, 181, 182, 192 et n., 193 et n., 216, 220 et n., 225, 226 et n., 236 et n., 237, 238 et n., 255 et n., 256 et n., 308 n., 343 et n., 388 et n., 389 n., 450, 451 n., 452 et n., 461 et n., 462 et n., 491, 492 et n., 493, 497 et n., 500 et n., 501 n., 502 et n.
Treppier (Le curé Guy), 30 et n., 31 et n.
Trèves (Le chancelier de), 191, 501 n.
Tribolet (Le banneret Jacob), 393 n., 403 n., 405 et n.
Trimund (Pierre), 343 et n., 414 et n.
Turtaz (Hugues), 150 et n.
Turterus, voy. Turtaz.

U

Unité des Frères (L'), voy. Bohême (Les Frères de).

V

Vadian (Joachim), 30 n., 89 n., 109, 117 n., 121 n., 157 n., 175 n., 202, 208 et n., 286 n., 449 n., 450 n., 451 n., 506.
Valaisans (Les), 98 et n., 159, 351 n.
Valangin (Les hôtes du château de), 352 n.
Valdenses, désignant les Frères de Bohême, 169 n.
Valdenses, désignant les Vaudois de la Provence, 480.
Valdo (Pierre), 81, 467, 510.
Vaud ou de Vaulde (Pierre de), voy. Valdo.
Vaudois (Les), 510, 512.
VAUDOIS DE CABRIÈRES (Les), N° 405 b. — 465, 466, 468, 513.
VAUDOIS DE MÉRINDOL (Les), N° 963. — 17 n., 27 n., 80, 81, 82, 91 n., 469 n., 513.
Vaudois de la Provence (Les), 17 et n., 27 et n., 91, 465 n., 470, 472, 473, 477 n., 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488.
Vaudois de la Provence (Deux barbes des), 478, 480, 482.
VAUDOIS (LES AVOCATS ET PROCUREURS DES), N° 414 *bis*. — 471 et n., 472.
Vaudois (Barbes ou Pasteurs des), 82 n., 482.
Vaudois (Les martyrs), 472, 473, 474, 475, 485, 486, 510, 511, 512.
Vaudois (Les seigneurs des), 479.
Vaudois du Dauphiné (Les), voy. Dauphiné.
Vaudois du Piémont (Les), 27 n.
Vauxmarcus (La dame de), 142 n.

Veeze, évêque de Constance (Jean de), 194 n., 204 et n., 210 et n.
Velius, voy. Vély.
Veltwyck (Jean), 105 n.
Véluzat (Jacques), 352 n.
Vély (Le seigneur de), 59 et n.
Verdier-Vauprivas (Antoine du), 92 n., 444 n., 476 n., 505.
Veret (Le capitaine), 124 n., 125 n., 146 et n.
Vergerius (Petrus Paulus), 199 n.
Vézinie (Raymond de), 513.
Vian (Antoine), 477 n., 511.
Vian de leage, 477 n.
Viennois (André), 135 et n.
Viens (Les prêtres de), 484.
Villa (Francesco di), 508.
Villarzel (La prieure Catherine de), 141, 142 n., 143, 505.
Villarzel (Jean de), 142 n.
Villarzel (Jéronime de), 141 n.
Villichius (Jodocus), 235 et n.
Vincent (Eustache), 240 et n.
Vinsot, huissier (Jean), 511.
Vintoniensis (Episcopus), voy. Gardiner.
Viret (Pierre), Nos 939, 940, 968, 982, 1076, 1092. — 7, 13 et n., 14 n., 15 n., 17, 18 n., 19 n., 20 n., 21, 22, 23, 26, 28, 29, 31, 32, 34 et n., 35 n., 42 et n., 43 n., 47, 63 et n., 64, 65 n., 76, 82 n., 88, 89, 90, 93 et n., 106, 124 et n., 125, 130, 131, 134 n., 135 et n., 136 et n., 145 n., 148, 159 et n., 179 et n., 185 n., 187 n., 194, 197, 198, 214 et n., 215 n., 216 et n., 223, 224 et n., 227 n., 231 n., 238, 250, 252, 253, 260, 263, 264 n., 267 n., 271, 272 et n., 273, 274 n., 286, 288 n., 289 et n., 290, 291, 292 et n., 293 et n., 312 n., 313 n., 314 n., 328 et n., 330, 334 et n., 349, 350, 359 et n., 367, 369 n., 372, 375 et n., 376 n., 409 et n., 410 n., 412 n., 413 n., 416, 417, 421, 437, 438, 439, 441, 442, 448 et n., 450 et n., 453, 454, 455, 456, 458, 459, 460, 510.
Viri (Le baron de), 124 n., 125.
Viri (Le seigneur de), 161 n.
Vives (Ludovicus), 212 n.
Volat (Maître Jean), 288 et n.
Voræus Fossanus (Barnabas), voy. Fosse (de la).
Votenheim (Joannes), 451 n.

W

Walder (Le bourgmestre Heinrich), 460 n.
Wandart (Nicolas), 455 n.
Watt (Joachim de), voy. Vadian.
Watteville (L'avoyer Jean-Jacques de), 143 et n., 161 et n., 243 n., 257, 263 n., 265 n., 290, 291 et n., 354 n., 368, 405, 506.
Wied, archevêque de Cologne (Hermann de), 61 et n., 89 n., 96 n., 190 et n., 195 et n., 419 n., 449 et n., 450 n., 451 et n., 452.
Wild (Antoine), 326 n.
Wildermuth (Jacob), 265 n., 377 n.
Winter (Robert), 251 n., 505.
Wirben ou Würb (Jacob), 30 et n., 256 et n.
Wirth, voy. Hospinianus.
Wlad, vayvode de Valachie, 60 n.
Wolfhard (Boniface), 209 et n.
Wormaciensis (Episcopus), 59.
Worst ou Wurst (Hans), 50 n., 97.
Wunderlich (Hanns), voy. Merveilleux.
Wurtemberg (Christophe, duc de), 48 et n., 57.
Wurtemberg (Le comte Georges de), 24, 79, 80 et n., 83, 134, 148 n., 153, 163, 171, 172, 173, 193, 220, 236, 238, 343, 461 et n., 462 n., 492 et n.
Wurtemberg (Sabine, duchesse de), 48 n.
Wurtemberg (Ulric, duc de), 48 n.

Y

Yverdon (Le bailli d'), 288 n.

Z

Zapoly, roi de Hongrie (Jean), 60 et n.
Zasius (Ulric), 117 n.
Zébédée (André), 181 et n., 329 et n., 439 n.
Zell (Mathias), 225 et n., 294, 306.
Zips (Jean, comte de), voy. Zapoly.
Zurich (Le Conseil de), Nos 995, 1065. — 108 n., 109, 121 et n., 122 et n., 129, 132, 133, 141, 148 et n., 149, 213 n., 335, 336, 356, 367, 380, 431, 435, 436, 459, 460.
Zurich (L'Église de), 252 n., 341, 458.
Zurich (Les Pasteurs de), Nos 960, 961, 1066. — 34 et n., 73 et n., 74 n., 75, 83, 84 n., 90, 100, 105, 106 et n., 109 n., 129 n., 132 et n., 133,

137, 141, 336, 342, 353, 367, 427, 436 et n., 456 et n., 461.
Zurich (Les professeurs de), 75, 141, 461.
Zurich (Le synode de), 32, 132 n, 136, 266 n., 489 n.
Zurkinden (Nicolas), 38 et n., 368 n.
Zwick (Conrad), N° 1005 a. — 117 n., 502 et n., 503 n., 504.
Zwick (Jean), N° 977. — 89 n., 116, 117 n., 119, 502 n.
Zwingli (Wilhelm, fils d'Ulric), 86 n.

ERRATA

P. 79, ligne 30, lisez : si *quid* vel jubemus.
P. 91, en tête de la 5me ligne des notes, placez le renvoi 2.
P. 183, note 2, au lieu de *Maira*, lisez *Maria*.
P. 225, note 7, fin de la 2me ligne, lisez *n'eut*.
P. 261, 1re ligne, au lieu de *Calino*, lisez *Calvino*.
P. 261, ligne 15, à la fin, lisez : *etiam* si totus.
P. 351, note, ligne 4, au lieu de *deux ans*, lisez *trois ans*.
P. 371, 11me ligne des notes, au lieu de *cum* semper, lisez *eum* semper.
P. 377, ligne 5, au lieu de *vendrent*, lisez *vindrent*.
P. 384, note 3, ligne 6, au lieu de *soutiennent*, lisez *soutient*.
P. 438, fin de la dernière ligne, au lieu de *50*, lisez *59*.

FIN DU TOME SEPTIÈME

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

DANS LES PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

GENÈVE. — IMPRIMERIE W. KÜNDIG & FILS.

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

DANS LES PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

RECUEILLIE ET PUBLIÉE

AVEC

D'AUTRES LETTRES RELATIVES A LA RÉFORME

ET DES NOTES HISTORIQUES ET BIOGRAPHIQUES

PAR

A.-L. HERMINJARD

TOME HUITIÈME

1542—1543

GENÈVE, BALE, LYON
GEORG & Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS
PARIS
G. FISCHBACHER, 33, RUE DE SEINE

1893

Tous droits réservés.

A MONSIEUR LE RECTEUR

ET

A MESSIEURS LES PROFESSEURS

DE

L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE

HOMMAGE RESPECTUEUX

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

SUITE DE LA QUATRIÈME PÉRIODE

Depuis l'acceptation des Ordonnances ecclésiastiques à Genève jusqu'à la ruine du parti des Libertins.

1541—1555

1110

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Genève.

De Neuchâtel, 2 mai 1542.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. Brunsv. XI, 391.

S. Hodie primùm mihi redditæ fuerunt tuæ literæ, et quas scripsit *Viretus* paulò antè quàm tuas[1] : ut mirer tam tardare tabellarios. Quod dicebam priùs[2], idem rursus dico : *ne te in scribendo fatiges neque Viretus. Satis et plus satis est quod agatis. Utinam addat vobis adjutores Dominus pro remoris istis*[3], ut onus tantum levius fiat ! *Scripsi de cœtu nostro, qui 9. hujus mensis est nobis datus*[4] *: cui optarent fratres te vel Viretum adesse,* ut jam ad *Viretum* scripsi. Si fieri potest, sinite

[1] Allusion à deux lettres que nous n'avons pas retrouvées.

[2] Voyez la lettre de Farel du 19 avril (t. VII, p. 455, lig. 8-16).

[3] *Henri de la Mare, Amé Champereau,* et peut-être aussi *Jacques Bernard,* collègues de Calvin et de Viret à Genève (VII, 328, n. 12; 410-411; 438, 439, 448, 455).

[4] Tous les pasteurs du comté de Neuchâtel devaient tenir un *Synode* le mardi 9 mai. Ceux des églises voisines y étaient invités. Il paraît que les assemblées de ce genre ne pouvaient avoir lieu sans la permission du Gouverneur.

id à vobis impetrari. Quæ te urunt non sinunt me quiescere. Dominus nobis aperiat viam qua consuli sanctè possit omnibus ecclesiis, quam omnes sequamur omnibus postpositis. In literis *Buceri* video me plurimùm peccare, dum mihi accidit quod ille deflet[5], nimirum dum linguas malas vitamus, dumque timemus offendere quos optamus in officio continere, non pauca omittuntur quæ agenda essent. Christus sit nobis propitius, et spiritu consilii, sapientiæ et fortitudinis nos donet!

Audio confessionem Provincialium probatam fuisse a Rege[6], *et factam fuisse copiam Roberto Stephano imprimendi Biblia Gallica*[7] : unde conjicio viam satis apertam ad Verbum, si essent qui qua oportet ratione purè et appositè verbum Domini proponerent. Sed vereor multos esse qui si attigerint unum aut

[5] La lettre de *Martin Bucer* que Farel mentionnait le 19 avril (VII, 455, lig. 1-7). — Éd. de Brunswick : dum *nihil* accidit.

[6] La Confession de foi présentée au parlement de Provence, le 6 avril 1541, par les *Vaudois de Mérindol* (VII, 82, n. 6). « Or, après la dicte présentation (dit un opuscule de 1555), plusieurs ont desiré plus ample déclaration de la foy des dicts de Mérindol..... A ceste cause, les dicts..... ont envoyé plus amples articles au Cardinal *Sadolet,* pour lors Évesque de Carpentras*, aussi aux Syndiques d'Avignon et à l'Évesque de Cavaillon, et à tous ceux qui en ont demandé tant en général que en particulier. Et mesmes le feu Roy *Françoys*.... voulut savoir et entendre quelle estoit la doctrine que suyvoyent les d. de Mérindol et autres persécutez au pays de Provence. Et devant sa majesté royale, la dicte confession..... fut leue par son Lecteur ordinaire, nommé *Castellanus*. Et après avoir esté leue de poinct en poinct, *le Roy demanda en quel endroict on trouvoit faute ou chose à redire en la d. confession de foy. Et nul n'osa ouvrir la bouche pour y contredire.* » (Hist. mémorable de la persecution de ceux de Mérindol, etc., in-8°, p. 41).

Il est difficile de concilier ce témoignage avec le suivant : « Le 17 may 1543 (lit-on dans le plaidoyer de Jacques Aubéry pour les Vaudois. Paris, 1645, p. 52), le Roy envoye ses Lettres patentes de troisième grâce, » où il rappelle « ses précédentes lettres [du 8 février 1541], ausquelles les notez d'hérésie n'ont obéi, parce qu'ils ont envoyé une créance et confession de leur foy par écrit, que la Cour n'a voulu recevoir, comme aussi le Roy n'entendoit qu'elle fust receue. » — De deux choses l'une : *François Ier* oubliait, en 1543, qu'il avait approuvé en 1541 la Confession de foi des Vaudois, ou bien l'auteur de l'*Histoire mémorable* a été induit en erreur.

[7] C'était un faux bruit. Renouard (Annales des Estienne) ne mentionne aucune *Bible française* publiée en 1542 ou en 1543 par *Robert Estienne*.

* *Sadolet* leur répondit par une lettre très amicale, dont Crespin a publié le sommaire, Hist. des martyrs, éd. de 1582, f. 138 verso.

alterum abusum Pontificis, reputent se statim totum Evangelium prædicasse. Tu qui in hoc vales et multos nosti, potes admonere, ut non dubito facis [8] : ut *istic* eniteris repurgare quæ ferri non possunt. Is qui omnia potest sua te roboret virtute, qua possis quod sanctè cupis ! *Hannonius* non primus nobis imposuit [9], nec erit postremus : ita fucibus [l. fucis] [10] sæpe adsumus, dum credimus bonis benefacere. Hîc felix est *Barbarinus,* neque ego minùs, sed per familiam, et quia locus non est, pauciores excipio [11]. *Huic* [12] quid consilii visum sit dare, ex eo audies. Tractavit quædam cum eo *Zebedeus* [13], quæ non satis probantur. Sed de his aliàs. Vale et omnes saluta, præcipuè *Viretum* cum *vestris conjugibus. Fratres mei* tibi salutem et omnibus dicunt. Neocomi, 2. Maii 1542.

Farellus tuus totus.

Literas *Buceri* non remitto nunc : statim per alium mittam.

(Inscriptio :) Christi servo Jo. Calvino, fratri et symmystæ quàm chariss. Genevæ.

[8] Calvin avait donc conservé des relations avec quelques-uns des prédicateurs catholiques-romains qu'il avait connus en France.

[9] Nous n'avons aucun renseignement sur ce personnage. Il ne faut pas le confondre avec celui qui est appelé *Annonius* dans la lettre des pasteurs neuchâtelois du 3 décembre 1545.

[10] La troisième lettre de ce mot a la forme d'un *c* plutôt que d'une *r*. Farel a peut-être écrit par inadvertance *fucibus* au lieu de *fucis,* qui irait bien ici. Les éditeurs des *Calvini Opera* ont lu *fœcibus.*

[11] *Thomas Barbarin,* pasteur de *Boudri,* était dispensé de donner l'hospitalité aux voyageurs, parce qu'il demeurait assez loin de la grand' route de Neuchâtel. *Guillaume Farel* ne pouvait en recevoir, parce qu'il n'avait pas assez de place dans sa maison, où logeaient alors deux ou trois de ses frères.

[12] Au porteur de la présente lettre.

[13] Voyez, sur *André Zébédée,* le N° 1127.

1111

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Neuchâtel.

De Berne, 4 mai 1542.

Minute orig. Arch. de Berne. Samuel de Chambrier. Description de la Mairie de Neuchâtel, 1840, p. 333.

Nobles, saiges, experts, très chiers et féaulx bourgeois!

Les prédicantz et ministres du sainct évangelle de Nostre Seigneur au Contel de Neufchastel nous ont advertis, par la voix de maistre *Guillaume Pharell,* de la délibération qu'ilz ont de tenir *ung chappitre général* ou congrégation des frères ministres [1], pour le bien, prouffict et advancement de la Parolle du Seigneur, singulièrement pour mectre quelque mellieur ordre au cours et conduicte du *Consistoyre de Neufchastel* [2],

[1] On lit dans le Manuel de Berne du 4 mai : « *Pharellus* prie mes Seigneurs de leur être secourables pour la tenue d'un *Synode,* afin qu'une meilleure *Censura,* conforme à celle de notre Église, soit instituée à *Neuchâtel.* » — « Ensuite, *ceux de Cressier* demandent un prédicant : ce qu'ils ne peuvent obtenir du Gouverneur sans l'aide de mes gracieux Seigneurs.» (Trad. de l'allemand.) A comparer avec Boyve. Annales hist. de Neuchâtel et Valangin, 1854-58, II, 429.

[2] Selon Samuel de Chambrier, il fut formé en 1546 un tribunal mixte, dans lequel, sous la présidence du maire de Neuchâtel, représentant l'autorité du souverain, les pasteurs de la ville avaient séance, et après eux des hommes d'âge mûr, réputés de mœurs pures,... qualifiés du titre d'*Anciens d'église.* A ce tribunal, sous le nom de *Consistoire admonitif,* étaient dénoncées les contraventions aux ordonnances ecclésiastiques. Les délinquants y étaient admonestés et censurés, en particulier d'abord, puis devant l'Église, s'ils ne s'amendaient pas, et enfin ils pouvaient être excommuniés. Au *Consistoire seigneurial* seul il appartenait de condamner à l'amende ou à la prison.

Un consistoire admonitif fut établi dès 1542 dans la seigneurie de Valangin, et plus tard dans chaque paroisse du Comté. Il y eut aussi un consistoire seigneurial à Valangin et un à Môtiers pour tout le Val-de-

affin que les vices et scandalles soyent tellement chastyés que leur démérite le requiert. *A quoy vous prions ne vouloir résister,* ains y tenir maing[3] que le bien soit tousjours avancé et le mal opressé, comme de ce en avons nostre parfaicte confiance en vous, et vostre inclination singulière au bien et honnestité publicque le porte, affin que les esglises de Dieu, *Berne* et *Neufchastel,* sy conjoinctes et voysines, soyent conformes à la réformation que présantement tenons[4] et à l'ayde du Seigneur maingtiendrons. Auquel prions qu'il vous ayt en sa saincte protection. Datum 4e maii 1542.

L'Advoyer et Conseil de Berne[5].

1112

LES CONSEILS DE NEUCHATEL au Conseil de Berne.

Du Landeron, 5 mai 1542.

Inédite. Manuscrit original. Archives de Berne.

Très redoubtez, magnificques et puissans Seigneurs,

Vostre bon plaisir sera entendre que piesse a[1] *noz sumes en pratique avec aucuns de ceulx de Landron et Cressier pour lès fère recepvoir de* [l. *le*] *sçainct Évangille*[2]. Et, espérant avoir d'yceulx quelques bonne responce, sumes ici comparus par davant le Conseil de ce lieu. Et comme par si-davant desjà avions faict

Travers et les montagnes qui en dépendent (Cf Boyve, II, 382, 383 ; III, 121-123. — Henri Heyer. Guillaume Farel. Essai sur le développement de ses idées théol. Genève, 1872, p. 92, 93).

[3] Le texte de S. de Chambrier porte : A quoy vous prions *de* vouloir résister, ainsi tenir la main, etc.

[4] MM. de Berne avaient déjà adressé la même recommandation aux Neuchâtelois le 15 avril 1538 (IV, 417).

[5] La minute porte pour adresse : « An Gubernator, Ministräl und Rhat, » c'est-à-dire : Au Gouverneur, aux Ministraux et Conseil.

[1] *Piéça* ou *dès piéça* signifie *longtemps, depuis longtemps.*

[2] Voyez les t. II, 334-35, V, 94-96, VII, 385, n. 3 ; 398-401.

selon nostre pouvoir, avons faict à iceulx les meilleures remonstrances et injunction que noz a esté possible pour les fère venir au dict sçainct effaict. Lesquelz nous ont respondu que, de dymanche en huit jours [3], ilz assembleront les deux perrouches de *Landron* et *Cressier,* et leurs proposseront au mieulx que leurs sera possible ce que leurs avons comuniquer, pour puis après incontinant noz fère ceste response.

Très redoubtez, magnifiques et puissans Seigneurs, il y a aucuns des plus apparans des dicts lieux du *Landron* et *Cressier,* lesquelz jusques à présent ne ce sont déclairé avoir ceste sçaincte dévotion à recepvoir l'Évangille, lesquelz nous ont déclairé que, pour la révérance que le peupple d'ilec a envèrs vous, vostre bon plaisir estoit de voulloir envoyer voz ambassadeurs de demain en huit jours ici au gieste, pour [au] lendemain comparoistre ilec davant les dictes deux perroiches, et à iceulx voulloir fère les injunction et remonstrance qu'avez de bonne coustume fère par cy-davant à ceulx dont avez esté moyen de prandre l'Évangille. Il leurs semble que vous pouriez estre aussi le moyen de les fère venir à ceste sçaincte Parolle. Et, [au] cas que vous fusse lo[i]sible, desiroint que fussiez contant envoyer en vostre dict nom Messieurs le banderet *de Graffenried* et *Uli Koch,* vostre receveur de *l'Isle Sçainct-Jehan* [4].

A ceste cause, congnoissant votre sçainct desir, l'honneur de Dieu, le salut de tous, et, en exp[é]cialle, envers nostre souveraine Princesse et ses subgetz, comme avons bonne expériance, cella noz hardi vous escripre ceste présente, Vous suppliant très humblement estre contant de voulloir attanter, et ainsi envoyer au dict *Landron* comme dessus : auquel lieu noz esp[é]rons envoyer pour fère en nostre endroit ce que noz sera possible, pour amener les dessus dicts à ceste sçaincte Parolle. A quoy vous plaira adviser. Que sera [l. ce qui sera] de plus en plus à nostre dicte souveraine Dame et à noz tous à déservir envers vous, comme de ce fère avons bonne vollunté et affection,

[3] C'est-à-dire, le dimanche 14 mai.

[4] *Ulrich Koch,* receveur ou administrateur de *l'abbaye de St-Jean,* sécularisée par les Bernois en 1528. Elle est située sur la Thièle, près de la ville de Cerlier, et non loin de l'embouchure de cette rivière dans le lac de Bienne. On l'appelait ordinairement le couvent de Cerlier ou *l'île de St-Jean.*

en noz recomandant tousjours très humblement à vostre bonne grâce et souvenance.

Très redoubtez, magnyfiques et puissans Seigneurs, noz prions Dieu vous donner en toutte prospérité très bonne vie et longue. Escript au Landron, le vendredy v^e^ jour de máy, l'an mil v^c^xlii.

Voz très humbles scerviteurs,

LE GOUVERNEUR, LES GENS DU CONSEIL DE MADAME LA CONTESSE DE NEUFCHASTEL ET CONSEILZ DE LA VILLE DU DICT NEUFCHASTEL.

(Suscription :) A très Redoubtez, Magnifiques et puissans Seigneurs, Messeigneurs l'Avoyer et Conseil de Berne.

1113

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel.

(De Montbéliard) 7 mai (1542).

Inédite. Autographe. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

S. *Metenses nunquam fuerunt in majore spe.* Precemur Dominum ut illos respiciat. Ad quos etiam hodie scripsi per *Præfectum nostrum* [1]. *Bernates Principi* amicè responderunt [2], et *Princeps* ad illos rursus misit nuntium, quem puto hodie rediturum, et intellecturos nos quid in ea re facturus sit Dominus. Vale, nam non vacat ut te pluribus obtundam. 7 Maii (1542 [3]).

Tuus Toss.

(Inscriptio :) Farello meo in Christo [ob]servando fratri.

[1] A comparer avec la lettre de Toussain du 23 mai 1542.

[2] Allusion à la lettre du comte Georges de Wurtemberg du 22 avril 1542 (VII, 461, n. 5).

[3] Le millésime nous semble pouvoir être déterminé par la comparaison de la présente lettre avec celle de Toussain du 24 avril (VII, 461-62).

1114

THÉODORE DE BÈZE à Maclou Pompon, à Dijon [1].

De Paris, 7 mai (1542).

Copie. Bibl. de Zurich. Impr. J. W. Baum, o. c. I, 90.

THEODORUS BEZÆUS Maclovio Pomponio S. P. D.

Misissem ad te longiorem epistolam et accuratiùs scriptam, si me hic tabellarius pateretur ea omnia perscribere quæ vellem. *Audio te νεόγαμον esse* [2], eoque nomine tibi gratulor, quippe ea te prudentia esse scio, ut non nisi multis et gravibus causis motus ad id genus vitæ convolaris. Deinde verò *noster ille Agianthus,* ut est rerum omnium peritissimus, nunquam te, ut opinor, permisisset his vinculis conjugii retineri, nisi æquas utrinque conditiones esse intellexisset. Itaque sic mihi persuadeo tibi in hac re nec consilium nec prudentiam defuisse, quæ tibi tuisque ut bene vertat Deus Op. Max. precor.

Cæterùm, *quod ad res meas attinet, una est nobis uxor philologia,* quæ quidem illud non habet ubi vos mariti gaudia vestra expletis, sed id quoque secum non adfert unde tot videmus nata

[1] Voyez, sur *Bèze* et *Pompon,* le t. VI, pp. 138-141, et, sur *Agianthus* (Antoine de St.-Flour) et *Aquilius* (de l'Aigle) les Indices des t. VI, VII.

[2] Le mariage de *Maclou Pompon* fut célébré au mois de mai 1542. *Alexis Gaudinæus* lui écrivait de Paris, le 4 juin suivant : « Gratulor tibi nuptias, præcor læta omnia, blanda omnia, et qualia esse solent in ipso nuptiarum limine..... Interim habe quod tibi præcamur :

Uxor ut faciat tua
Prole te eximia patrem,
Ludat inque sinu tuo
Vagiatque Macutulus
Quem tibi similem opto.

..... Quo die literas tuas accepi, nuptiarum triumphum agebas : quo factum est ut omnis prærepta nobis sit occasio adornandi profectionem.....» (Mscr. orig. Bibl. Nationale. Mss. lat. N° 8585, f. 199.)

esse divortia, pertinaciam dico et cætera id genus. Itaque meum mihi tam gratum est conjugium, ut parem tibi felicitatem precari non desinam. *Alexis noster* et *Aquilius* valent, scripturi ad te simul atque se obtulerit cui literas ad te committant : aberant enim domo quo tempore hæc ad te dabam.

Quæ hîc agantur nec digna scriptione judico, nec scribere in præsenti possum, nisi fortè illud scire velis, *vetus quod est vobis Testamentum id Lutetiæ novum esse : supplicationes ex Senatus cons. decretas in proximum diem religionis caussa ; Academiam nostram μισοπώγωνα factam*[3]. Graves certè homines, quos pili tantopere commoveant ! Sed de his satis. Epithalamion à nobis expecta : interim vide ut virum agas. Vale, et νεονύμφην mihi iterum atque iterum saluta. Lutetiæ, nonis Maii (1542).

D. *Agiantho* cupio etiam atque etiam commendari.

(Inscriptio :) A mon meilleur Amy Monsieur Pompon, Avocat en Parlement, à Dijon.

[3] On lit dans *Bulæus* (Hist. Universitatis Parisiensis, VI, 377-379) les paragraphes suivants, qui fixent le millésime de la présente lettre : « Anno 1542, initio, confecti sunt *Articuli quidam Reformationis disciplinæ Scholasticæ*..... Lecti sunt in publicis Comitiis 5 Maii, suntque ejusmodi : 1. Quòd Discipuli sacrificio [missæ] adesse cogantur, simul ad horas Christiparæ virginis dicendas..... 2. Item quòd Præceptores sint graves moribus et conditione probati, ornati vestitu qui Regentem deceat..... 8. Item ab impudicis Hæreticorum voluminibus..... omnino abstineant, et apud se nulla sibi servent..... 11. Item ne *prolixa barba*, quod maximè indecorum est, legere permittantur..... Item quòd secretè interrogentur Adolescentes, si inter eos immorigeri fuerint aliqui libros habentes suspectæ Religionis, qui alios in suam sententiam trahere conentur.

« Hæc acta sunt Rectore M. Nicolao du Gast, cui die 23 Junii substitutus est M. Leodegarius a Quercu,..... quo Rectore indicta *supplicatio solemnis* edicto Curiæ *ad hæreseon extirpationem*. Edixit enim Rex contra *Lutheranos* et Curia Parlamentæa vetuit typis excudi eorum libros; inquisitum quoque in *novatores* malè sentientes de fide et curionibus urbis traditæ schedulæ in quibus formula continebatur inquisitionis.

« Die ultima Augusti..... inhibuit [Universitas] ne *barbam* nutrirent : tunc enim invaluerat mos, ut plerique barbati immò *barbatissimi* videri vellent. »

1115

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Genève, 10 mai 1542.

Calvini Epistolæ et Resp., 1575, p. 37. Cal. Opp. XI, 392.

Postridie aut saltem biduo postquam tibi scripseram[1], *venit Carmelita Lugdunensis*[2], à quo non frustra timuimus. *Non fefellit nos diu : cultu, verbis, toto denique corpore, qualis esset prodidit.* Neque tamen obstitit quominus cum eo humaniter ageremus. Omitto privata benevolentiæ testimonia. Quantùm ad ministerium ipsum attinet, ut obviàm iremus periculis omnibus, quæ varia hinc inde instabant, *contulimus cum collegis nostris, quænam erga eum ratio tenenda foret.* Communiter censuimus eum ad nos vocandum esse, rogandumque ut nobis consilium suum exponeret. Condiximus in posterum diem. Ad primum postulatum respondit, se eo animo venisse ut ecclesiæ serviret. Tum excusare cœpi, quòd non statim eum reciperemus : ordinem enim esse nobis præscriptum a Domino, quem in ullius hominis gratiam violari nefas esset : id quoque ad exemplum pertinere, ne admitti se alii quoque eodem modo postularent. Hortatus sum ut cogitaret rem non esse in manu nostra sitam, cum aperto Dei Verbo conscientiæ nostræ constrictæ tenerentur. Quòd si timor Dei nos non impediret, ne per homines quidem licere : quia ejus rei compositam formulam haberemus, cui stare nos oporteret. Deprecatus sum deinde, ne contemptu sui aut diffidentia nos differre existimaret. Addidi ejus quoque imprimis interesse, ne ita subitò onus subiret : satius fore multo, si aliquantulum adhuc temporis ad deliberandum sibi sumeret. Tota

[1] Calvin fait probablement allusion à la lettre que Farel reçut tardivement de lui à la fin d'avril (N° 1110, renv. de n. 1).

[2] Voyez la lettre de Farel du 19 avril (VII, 454, renv. de n. 1) et le N° 1119.

oratio cum erga eum honorifica erat, tum plena benevolentiæ ac humanitatis. Excepit breviter, se petere, ut fides sibi extemplo daretur : duas esse causas cur nollet suspensus diutius manere. Nunc se habere idoneos comites à quibus deduceretur, et equo etiam ac viatico instrueretur : posthac non eam sibi commoditatem fore. Deinde si in *Galliam* sibi remigrandum foret, nihil esse melius quàm id citissimè fieri, antequam rumor de ejus ad nos adventu latiùs manaret.

Jussimus paulisper secedere ex communi consilio. *Viretus* longam et gravem orationem de religione ac diligentia quæ in vocandis ministris servanda esset, habuit. Produxit tum ex Verbo Domini, tum ex veteris Ecclesiæ historiis exempla, rationes adhibuit quæ ad causam facere videbantur. Erat hujusmodi oratio quæ hominem non lacesseret, et tamen ab importuna illa festinatione retrahere eum deberet : quæ denique, si quid haberet pudoris ingenui, sine exprobratione aliqua permovere ad verecundiam posset. Atqui adeò fractus non fuit, ut inde ceperit majorem ferociendi audaciam. « Si Domini, inquit, spiritum vos habere putatis, ego eo non sum destitutus. Scio igitur quid liceat. Non hîc sum quidem ut quæ à vobis objecta sunt refellam : constat tamen Apostolos non fuisse vicissim probatos alios ab aliis. » Hoc autem proferebat tanto fastu, ut videretur à refutatione abstinere, quoniam non essemus digni quibuscum experiretur. Addidit se libenter id passurum fuisse, si ante proximam Quadragesimam huc venisset. Nunc cum in ecclesia tam vicina[3] specimen sui ediderit, notiorem se debere esse, quàm ut nova probatione opus habeat. Respondi non esse illic ecclesiam ex qua judicium de Pastoribus sumi oporteret. Quòd si aliquid nominis illic comparasset, mirum non esse : evenire enim *Gallis* quod ait Salomo, nempe animis famelicis etiam amara esse dulcia. Ad hæc magnam infirmitatem declarasse in suis concionibus. Nos quidem non exprobrandi animo hæc commemorare, sed ineptis ejus jactantiis cogi. Ita discessum est, nisi quòd unusquisque pauca verba subjecit, ad hominem mitigandum : scis quid profectum fuerit. Paulò post dixit in diversorio, se hîc nullos reperire doctos homines : atque ut videas hominem planè furiosum, dixit nulla occasione. Cum unus fortasse *me et Viretum*

[3] L'église de Lyon.

nominasset, respondit fastuosè, myriadem esse in *Gallia* multo doctiorum. Quid refert ? inquies. Ego verò istas ineptias, ut par est, rideo. Animadverto tamen esse certa argumenta malevoli ac maligni animi. Rogabis quàm sit doctus qui in alios omnes adeò severus est censor. Vidisti multos asinos, finge te unum ex illis videre.

Dum hæc scribo, literæ mihi tuæ afferuntur, quibus rursum flagitas ut alter nostrûm istuc veniat. Atqui si scias quàm multa et necessaria nos hîc detineant, facilè excusatos habeas. *Magnam fratrum multitudinem nunc habemus, quibus in singulas horas respondendum est.* Inter eos duo sunt saltem de quibus non modò bene speramus, sed splendidè nobis pollicemur. Alii sunt etiam non inepti, sed *illi duo* excellunt [4]. Nuncius tuus nondum colloquutus est nobiscum, sed post catechismum ad me veniet. Vale, frater integerrime. *Viretus* te plurimùm salutat, cujus nomine hæc scripsi, longè plura additurus, si ocium foret, sed jam aliò vocor. Utinam liceret chartam hanc implere : materia enim suppetit et animus non deest, sed abrumpere omnia cogor. Iterum vale. Genevæ, x Maii. M. D. XLII.

1116

LE CONSEIL DE SOLEURE aux Conseils de Neuchâtel.

De Soleure, 10 mai 1542.

Inédite. Copie officielle contempor[1]. Arch. de Berne.

Nobles, Magnifficques, honnorables et sages, très chers et grans amys, à vous de très bon cueur et le plus que faire povons noûs nous recommandons.

[4] Calvin parle encore de ces candidats au ministère dans ses lettres du 16 juin et du 28 juillet.

[1] En tête, cette note de la chancellerie de Neuchâtel : « Coppie extraicte sur le vray original de la lettre à nous envoyée par les Seigneurs de Salleurre. »

Très chers et grans amys! Par noz très chers et espéciaulx amys, alliez et combourgeois du *Landeron,* sommes estez advertiz que, la sepmaine passée, vous vous este transportez au dict *Landyron,* et leurs avez faict requeste de prendre le ritte de l'Évangille et la Réformation d'icelle [2], — disans que, se le prendront, il mettront nostre très honnorée Dame et Combourgeoise *De Longueville* de repos; et que vous, Monsieur le Gouverneur, avez dict que, se ne le vouldront faire, que seriez contrainct de faire chose que ne feriez pas volentiers.

Très chers et grands amys, *nous nous esbayons grandement dont peult venir que noz dictz bourgeois sont ainsin par vous journellement perturbez et molestez,* contre plusieurs offres de justice que cy-devant vous avons faict, au contenu de la bourgeoisie que avons avecque nostre dicte Dame comprins dedans sa ville et pays de *Neufchastel,* contre la paix universelle de ce pays, contre toutes promesses, et mesmement l'appoinctement que vous, Monsieur le Gouverneur, avez faict dernièrement [3]. Et eussions pensé que vous promesses et appoinctemens ne fussent si légières comme ilz se monstrent. Et ne savons pour laquelle chose nostre dicte Dame sera par ce mise en repos, sinon par information des choses aultrement que à l'aventure ne sont, veu qu'elle mesme a escript devant quelque peu de temps le contraire, concédant aus ditz noz bourgeois vivre à l'ancienne vraye foy catholique, comme se trouvera par ses dictes lettres, et que elle-mesmes vit en icelle foy et relligion.

Sur ce, vous prions et requérons très acertes et le plus que faire povons, qu'il soit de vostre bon plaisir de laisser noz dictz bourgeois en paix et tranquilité, et vivre selon leur *plus* [4]

[2] A comparer avec le N° 1112.

[3] La convention du 30 octobre 1541 (t. VII, p. 399, n. 5; 401, n. 10)?

[4] D'après MM. de Soleure, les paroissiens du Landeron auraient déjà fait « *un plus,* » c'est-à-dire une votation, et se seraient prononcés en majorité pour la messe *avant* le mois de mai 1542. Et Berne les invitait à voter encore une fois, le dimanche 14 mai (N° 1112, renv. de n. 4), sur la même question! La chose devait sembler abusive aux Soleurois (Voy. t. II, p. 403, premier paragraphe).

Fréd. de Chambrier, qui a dû connaître la présente lettre, ne paraît pas avoir admis la réalité de cette première votation des Landeronais. Il s'exprime, en effet, comme il suit : « Au *Landeron,* il s'agissait de savoir

et consciences, sans leurs faire ny souffrir faire aulcune violence ou perturbation et molestation, ainsi que la dicte paix universelle, où sont comprins tous les habitans de ce pays, et l'appoinctement dernièrement faict et accordé portent. Car où cela n'auroit lieu, ou que on leur veuille faire telle tyrannie, tort et violence, en estans advertiz, serions contrains de donner ayde et confort à noz dictz bourgeois, pour les mainctenir en leur bon droict et raison, selon le contenu de la Combourgeoisie que avons avecques eulx. Vous prians nous envoyer sur ce vostre response par le présent porteur, pour nous savoir sur ce conduire. Aultrement, envoyerons par devers nostre dicte *Dame de Longueville,* ou luy escrirons pour savoir d'icelle si c'est son opinion de contrevenir à la paix universelle[5], de rompre tous appoinctemens, promesses et accordz à la combourgeoisie estant entre icelle Dame et nous : de contraindre noz bourgeois contre leurs consciences et la foy : aussi contre les bons privilèges lesquelz ont des Seigneurs et Dames, Contes et Contesses de Neufchastel, dont ilz ont bonnes Lettres : se pour faire tyrannye et tort à ses subjectz, elle sera mise en repos ?

Et ce pendant veu[i]llez désister et faire désister gens importuns, desirans noises et débatz, de toutes innovations et forces : et, si ainsi ne povoit estre, vous contanter de droict et raison, selon les offres cy-dessus faictes. Et quant le pourrions déservir envers vous, en toutes choses à nous possibles le ferons de très bon cueur, aydant nostre Créateur, à qui prions qu'il vous doint, chers Seigneurs et grans amys, sa grâce et

qui l'emporterait du patronage politique de Soleure, ou du patronage ecclésiastique de Berne ; on convint d'une assemblée du peuple où la pluralité déciderait ; selon la tradition, les voix se trouvèrent égales, et on alla chercher aux champs le berger, qui décida pour la messe, 14 mai 1542 » (Hist. de Neuchâtel et Valangin, 1840, p. 309). — Boyve (Annales, II, 428) dit que *Berne* envoya trois députés à la conférence du 14 mai ; que *Farel* et quelques frères s'y rencontrèrent avec les quatre ministres [l. Ministraux] de la ville de Neuchâtel ; que les suffrages se trouvèrent partagés. « Et quelqu'un s'étant avisé de dire qu'il y avait encore un bourgeois qui n'avait pas voté et qui était aux champs, on l'amena : c'était le berger du troupeau, etc. »

[5] La paix de Bremgarten, signée en 1531 par Zurich le 16 novembre, par les Bernois le 22 novembre (Boyve, II, 327, 329. — Ruchat, II, 439, 451. — Jean de Muller, X, 493-94).

très bonne vie. De nostre ville de Salleure, ce x^e^ [6] de may, l'an, etc., XLII.

LES ADVOYERS ET CONSEIL DE LA VILLE DE SALLEURE.

(Suscription :) Aux Nobles et magnificques, honnorables et saiges Seigneurs Monsieur le Baillif et Lieutenant général, ensemble les quatre du Conseil de nostre très honnorée Dame et quatre du Conseil de Neufchastel lesquelz sont estez dernièrement au Landeron, Noz chers Seigneurs, bons et singuliers amys.

1117

LES CONSEILS DE NEUCHATEL au Conseil de Soleure.

De Neuchâtel, 11 mai 1542.

Inédite. Copie officielle contempor.[1] Arch. de Berne.

Magnificques et puyssans Seigneurs! Nous avons receu voz lètres par vostre messaigier. Ausquelles gist à considérer, aussi à regarder aux choses par cy-devant faictes, à cause de ce que dictes que vous alliez et combourgeoys du *Landeron* vous ont advertyr, que l'on les veult forcer à prandre et recepvoir le sainct évangille de Jhésus-Christ. Là-dessus nous vous advisons que en briefz nous assemblerons les gens du Conseil lesquelz ont par cy-devant traicter avec nous des affayres du dict *Landeron ;* aussi verrons diligemment les Lètres que nostre Dame et Princesse a par sy-devant ordonné sur ce faict. Et, après avoir le tout bien veu, nous vous ferons responce sur vos dictes lètres. Tant y a que vous pouvons dire véritablement qu'avez esté en nostre endroit très mal informez. Car si aucuns vouliont *forcer* les dicts du *Landeron* pour le faict dont nous escripvez,

[6] La lettre originale, conservée aux Arch. d'État de Neuchâtel, est en allemand et datée du 9 mai 1542.

[1] Cette copie, faite par le notaire neuchâtelois *A. Bretelz,* était destinée à MM. de Berne.

de toute la petite puyssance que Dieu a mis en ce pays. Comme de ce fayre avons commandement de nostre d. Dame, avec nostre volunté, les en garderont les premiers : tant s'en fault-il que deliberer ayons de ce fayre. — comme dit l'avons aus dits du *Landeron*. De quoy vous avons bien voulsus advertir, en nous recommandant de bien bon cueur à vos bonnes grâces. Escript et cacheté, ou nom de nous tous, du seel de moy le dit Gouverneur. Escript à Neufchastel, ce XI^me^ jour de May 1542.

Le gouverneur et aucuns des gens du Conseil de ma dite Dame, et les Conseilliers de la ville de Neufchastel.

(*Suscription :*) A Magnifiques et puyssans Seigneurs l'Advoyer et Conseil de la ville de Salleure, noz chers Seigneurs et grands amys[2].

1118

LES CONSEILS DE NEUCHATEL au Conseil de Berne.

De Neuchâtel, 11 mai 1542.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne.

Très redoubtez, Magnifiques et tres puyssans Seigneurs !

Nous avons veu par la responce qu'il vous a pleu nous fayre sur nostre pétition, comme contynuer [l. continuez] à vostre sainct propos et poursuyvre l'honneur et gloyre de Dieu et le salut de tous, ains que envoyerez vous ambassadeurs au *Landeron*. De quoy vous remertions tres humblement. Depuys, *les Seigneurs de Sailleurre* nous ont escript une lettre, de laquelle vous envoyons le double : par lesquelles vous playra voir comme les choses [se] passent. Et ne souffit à leurs lettres ; mais, comme entendons, *leurs avoi[e]r et secrétaire sont au dit Landeron*.

[2] Note du chancelier bernois *Pierre Cyro* : « Neuchâtel. Landeron. Cressier. Evangelii res. »

faignant il avoir des affayres particulières. De quoy vous avons bien voulssu advertir. Et vous supplions par ceste, que nous vueilliez fayre saige [l. conseiller], par vos d. ambassadeur, de la responce qu'avons affayres [l. à faire] aus d. de Salleurre sur les principaulx point, pour n'y avoir encores satisfais, comme vous playra voir par le double des lettres, que vous envoyons, de la responce que leurs avons envoyé. Vous supplyant encore une foys avoir ceste mathière pour recommandé et il nous assister, comme de ce nous nous asseurons envers vous en nous recommandant très humblement à vostre bonne grâce et souvenance. Escript à Neufchastel, ce XI^me^ de May 1542.

Voz très humbles serviteurs, LE GOUVERNEUR, LES GENS DU CONSEIL DE MADAME LA CONTESSE DE NEUFCHASTEL ET LES CONSEILLIERS DE LA DITE VILLE DE NEUFCHASTEL.

(Suscription :) A très redoubtez, magnificques, très puyssans Seigneurs Messeigneurs l'Advoyer et Conseil de la Ville de Berne[1].

1119

JEAN CALVIN aux Evangéliques de Lyon.

(De Genève, vers le milieu de mai 1542[1].)

Minute originale. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 145. Jules Bonnet, o. c. I, 57. Calv. Opp. XI, 396.

La grâce et paix de Dieu nostre père par nostre Seigneur Jésus-Christ, soit et demeure tousjours sur vous par la vertu de son sainct esprit!

Très chers frères, *nous desirerions d'avoir matière de vous escripre qui vous vînt à plus grande consolation. Car quant*

[1] Cette lettre, écrite par A. Bretelz, porte la note suivante, de la main de P. Giron : « Neuchâtel. Landeron. Soleure. Copie d'une lettre grossière. Angaria vernalis. »

[1] La lettre de Calvin du 10 mai fournit la date approximative.

quelque aultre vous contristeroit, nous serions les premiers qui vouldrions mectre paine à vous resjoyr. Mais la nécessité nous contrainct pour ceste heure de user envers vous d'aultre argument que nostre vouloir ne porteroit, si c'estoit à nous à choisir. Toutesfois, pource que nous espérons bien que nul de vous ne pensera que nostre intention soit aultre sinon de vous édifier, consoler et confermer en Nostre Seigneur, nous ne ferons point plus longues excuses en cest endroict, touchant le contenu des présentes, que vous ne preniez point en maulvaise part ce quil [2] vous pourra apporter plus de fascherie que de resjoyssance. *Nous sçavons bien* aussi *que c'est chose odieuse de vitupérer ung homme qui non-seulement est en bonne réputation, mais a acquis quelque bruit et renommée. Mais quant vous aurez entendu les raisons qui nous meuvent à ce faire, nous ne doubtons point que vous ne vous teniez très contens de nous.*

Pour vous advertir en brief, *nous avons à vous escripre quelques nouvelles* [3] *touchant le Carme qui a là presché le caresme dernier* [4], *lesquelles ne tourneront pas à sa louenge.* Ce que nous en faisons n'est point de cupidité que nous ayons de détracter de luy. Car encores que nous ayons quelque occasion qui nous peult induire à cela, nostre courage n'est pas tel, et n'en avons point la coustume. Mais quant nous vous aurons exposé la raison qui nous meut, elle vous pourra plainement satisfaire : d'aultant qu'il s'en est retourné par devers vous mal content du recueil que luy avions faict, comme il a dict à quelques-ungs, nous pensons bien que, estant par delà, il vous pourra fère beaucoup de complainctes, et ne fust que pour se purger de ce qu'il retourne de rechef en l'abisme dont le Seigneur l'avoit délivré [5]. Or nous voyons d'aultre part quelle offence vous pour-

[2] En corrigeant la présente lettre, qu'il avait dictée, Calvin a ajouté de sa main, les mots suivants : « que vous ne preniez point en maulvaise part ce quil. »

[3] L'auteur a biffé les mots *quelque chose,* et il les a remplacés par *quelques nouvelles.* Plus bas, au lieu de *qui ne tournera,* il a écrit *lesquelles ne tourneront.*

[4] Voyez la lettre de Farel du 19 avril, premier § (t. VII, p. 454).

[5] La conduite ultérieure du *carme de Lyon* prouva, en effet, qu'il était rentré dans l'Église romaine. Lorsqu'il revint en Suisse, ce fut pour se poser hardiment en défenseur de la messe. (Lettre de Viret, 9 nov. 1544; de Farel, 1er déc. 1544; lettres de Calvin, 13 déc. 1544 et 7 nov. 1545.)

riez concevoir contre nous, si vous n'estiez deuement advertis de tout l'affaire[6]. En tant doncques que nous sommes tenus à vous à cause du lien duquel le Seigneur nous a conjoinctz ensemble, et que nous serions coupables devant Dieu envers vous, si nous ne mections paine d'obvier à tous les scandales que le Diable tasche d'esmouvoir pour nous séparer et aliéner de l'unité que le Seigneur a mise entre nous, il nous a semblé advis bon de vous réciter simplement l'histoire du recueil et traictement que luy avons faict, et au contraire comment il s'est porté, pour vous laisser le jugement de ce qui l'a peu esmouvoir à se mescontenter de nous. Ce que nous vous en réciterons sera comme devant Dieu, lequel nous appellons en tesmoing, le priant de manifester la verité telle qu'elle est, et confondre ceulx qui vouldroient user de mensonge et calumnies aucunes.

Quelques jours après qu'il fust arrivé, ayant desjà parlé à luy en particulier, et luy ayant monstré signes de humanité et amytié, *nous l'appellasmes, estans ensemble*[7]*, pour sçavoir sa délibération. Après qu'il nous eust dict qu'il estoit venu pour servir à l'église de Dieu, nous le priasmes de ne prendre point en mauvaise part ce que nous ne luy avions point présenté du premier jour la chaière. Pareillement le priasmes de nous vouloir excuser, si nous différions encores quelque temps, et luy remonstrasmes les raisons*[8] *qui nous empeschoient de nous haster.* Premièrement, pource que Nostre Seigneur nous a baillé nostre reigle par escript, laquelle il ne nous est licite de oultrepasser : c'est qu'il nous a deffendu de recevoir homme au ministère devant que l'avoir bien et deuement approuvé; que ceste reigle nous doibt estre inviolable, si nous voulons avoir bon ordre et police en l'église. Nous l'admonestasmes de considérer combien l'excellence du ministère nous estoit recommandée de Dieu, laquelle seroit vilipendée si on y recevoit ung homme à la volée sans observer forme légitime. Secondement, nous luy remonstrasmes en quelle conséquence cela pourroit venir, si nous

[6] Au lieu de *toute la cause,* Calvin a écrit *tout l'affaire.*

[7] Probablement, le vendredi 5 mai. La « Congrégation générale, » ou assemblée de tous les pasteurs du territoire genevois, se réunissait ordinairement le vendredi matin, pour s'occuper des affaires ecclésiastiques (Voy. la n. 14). Plus tard, le corps des pasteurs fut appelé *la Compagnie.*

[8] Dans l'édition de Brunswick, *les occasions.*

l'introduisions ainsi hastivement, à sçavoir qu'ung aultre vouldroit estre receu à son exemple, et, en quelque sorte qu'il en advînt, que nous tomberions en une plus grande confusion qu'il n'y a eu le temps passé, faisant dispense à l'ung et la dényant à l'aultre : laquelle inéqualité est une ruyne mortelle en l'église de Dieu. Tiercement, nous luy dismes que quant nous aurions si mauvaise conscience de vouloir en sa faveur transgresser le commandement de Dieu, qu'il ne nous seroit point permis néantmoins, pource que nous avons noz loix ecclésiasticques réduictes par escript [9], lesquelles nous chantent une leçon toute diverse. Or il nous les fault observer, veu que tout le peuple à nostre instance s'y est obligé. Pour le quatriesme, nous luy remonstrasmes que c'estoit mesmes son profit que la chose se fît meurement, pource que ce pendant il auroit le loisir de considérer combien la charge est difficile et fâcheuse, afin de prendre conseil sur cela de ce qu'il auroit à fère ; semblablement de cognoistre nostre forme et manière, afin de s'y accommoder, de peur de scandaliser le peuple, lequel est tendre et délicat, car les plus rudes sont quelque fois les plus dificiles à contenter. Néantmoins si luy donnasmes-nous bien à entendre que nostre intention n'estoit pas de le tenir long temps en suspend et le fère languir, mais plustost de regarder en brief, et, le plus tost que possible nous sera, de l'applicquer au service de Dieu. Sur cela nous le priasmes d'avoir encores ung petit de patience en actendant que les choses se fissent selon l'ordre de Dieu, et que ce pendant il usast de nous privément comme de ses frères, nous offrant de luy fère service et plaisir en toute chose que le Seigneur auroit mis en nostre main.

Il nous sembloit bien que noz propoz estoient si raisonnables qu'il les debvoit prendre en payement. Davantage, nous parl[i]ons aultant amyablement qu'il eust sceu demander, et sommes certains que tout homme craignant Dieu et ayant bonne conscience eust esté bien satisfaict. Qui plus est, ung homme mesme de mauvais cœur, moyennant qu'il eust eu quelque honnesteté et n'eust pas esté du tout effronté, eust eu honte de contredire. *Nostre moyne, pour toute response, nous somma de l'asseurer*

[9] Les ordonnances ecclésiastiques adoptées le 20 novembre 1541 par le Conseil général de Genève (VII, 350-51).

sur-le-champ, nonobstant toutes les raisons que nous avions alléguées. Et ce pour deux causes : la première, c'est qu'il avoit pour lors compaignie qui le pouvoit conduire seurement hors des dangers et luy fournir monture et argent, et qu'il n'auroit point tousjours ceste opportunité en main : la seconde, que s'il avoit à s'en retourner en *France*, le plus tost seroit le meilleur, devant que le bruit de sa venue par deçà fust publié.

Nous vismes bien par ceste response qu'il ne sçavoit que c'estoit ne de l'église, ne du ministère, et que s'il avoit peu d'intelligence, encores avoit-il moins de cœur et de zèle. Toutesfois, l'ayant faict retirer et ayant parlé ensemble entre nous, encores luy fismes-nous une response fort doulce et gracieuse, luy priant qu'il nous pardonnast si nous n'obtempérions point à sa requeste, veu que noz consciences estoient abstrainctes [l. adstrainctes] par la parole de Dieu : et ce qui luy avoit esté dict auparavant luy fust explicqué et confermé davantage tant par tesmoignages de l'Escripture que les exemples de l'église ancienne. On luy fist aussi des exhortations qui le pouvoient bien rompre et réduire à me[i]lleure raison, s'il n'eust esté par trop esgaré, et, affin qu'il ne luy semblast qu'on ne luy fist point l'honneur qui luy appartenoit, nous luy touchasmes qu'on avoit bien usé de telle forme envers ceulx qui le valoient, et que iceulx s'estoient vouluntiers assubjectis à cela.

Luy, au lieu de se renger, réplicqua plat et court que si nous pensions avoir l'esprit de Dieu, qu'il n'en estoit pas destitué, et monstra bien que tout ce que nous avions mis en avant, il le prenoit à mocquerie. Nous luy respondismes premièrement qu'en ceste matière nous avions la parole de Dieu tant clère que noz consciences estoient suffisamment asseurées. Et encores que la chose fust doubteuse ou que nous en eussions quelque scrupule, que nostre office estoit de ne rien attenter contre ce que nous penserions estre du vouloir de Dieu. Toutesfois que ce que nous alléguions estoit si cler qu'il n'estoit jà mestier d'en fère plus longue dispute. Davantage, qu'il se debvoit tenir plustost pour suspect que nous, à cause qu'il ne regardoit que son particulier, et que de nostre part nous n'avions aultre considération, sinon de suyvre l'ordonnance de Dieu. *Il nous réplicqua aussi que s'il fust venu devant le caresme, il eust bien souffert d'estre examiné, mais plus* [l. *puis*] *qu'il avoit presché en une église si voi-*

sine [10], *qu'on debvoit bien tenir cela pour approbation.* Sur ce point nous luy dismes qu'il en advient *en France* comme dict Salomon, asçavoir qu'à une âme affamée les choses amères semblent estre doulces; car *le povre peuple est là tant affamé de la vraye doctrine, que quant on luy en touche ung petit mot, et ne fusse qu'à demy, il est tellement ravy et transporté qu'il n'a loisir de juger.* Au reste, touchant ce qu'il se vantoit d'avoir là presché, nous luy dismes qu'il n'en dressât point les cornes, et que nous sçavions bien en quelle infirmité ce avoit esté. Et toutesfois nous protestasmes que ce n'estoit point par reproche, et que nous ne sommes pas si inhumains que nous ne supportions ceulx qui sont aucunement infirmes en tel danger; mais que c'estoit pour l'induire à se recongnoistre, afin qu'il ne s'enorgueillist point en vain, ayant plus de cause de se humilier. En la fin nous taschasmes de rechef de l'adouleir et luy donner bon courage. Et luy, de sa part, ne fist pas d'aultre semblant d'estre irrité [11].

Le lendemain, estant en une taverne en grande compaignie, en laquelle il y avoit envyron une dizainne de prescheurs d'icy alentour [12], après qu'on eust devisé de quelque matière, — sans qu'il fust provocqué ne qu'il en eust occasion aucune, comme s'il eust esté un contrerolleur de tout le monde, — *il dict qu'il n'y avoit point d'homme sçavant par deça, et parla encores plus oultrageusement que nous ne disons.* Et comme la verité vient tousjours en lumière avec le temps, nous avons esté depuis advertis que, du premier jour qu'il estoit entré en ceste ville, il n'avoit cessé de mesdire, maintenant de l'ung ou de l'aultre, maintenant de tous, jusques à prononcer qu'il ne trouvoit nul goust ne nulle édification en toutes noz prédications et lectures. Et toutesfois il estoit si effronté, que ce pendant il osoit bien venir

[10] Celle de *Lyon*.

[11] Ici le secrétaire a posé la plume. Le reste de la lettre a été écrit par lui en plus petits caractères et relate des faits dont quelques-uns sont postérieurs à la lettre de Calvin du 10 mai.

[12] Si la réunion indiquée plus haut (renv. de n. 7) doit s'entendre de la « congrégation générale » du vendredi, cette « dizainne de prescheurs d'icy alentour » désignerait des ministres du territoire bernois (Pays de Vaud, Pays de Gex et Faucigny) voisin de Genève. Ils étaient sans doute venus dans cette ville pour le marché du samedi, et, avant de regagner leur village, ils dînaient ensemble dans une taverne. Les « restaurants » n'étaient pas encore inventés.

disner chez nous. *Nous voyons bien quelle raison le menoit à cela, c'est que le povre homme est si affamé de gloire qu'il brusle tout, et néantmoins nous ne voyons pas qu'il ayt rien en quoy il se puisse glorifier.* Car quant on aura bien espeluché tout ce qu'il a au ventre, on n'y trouvera que pure asnerie. Il sçait ung peu moins en la langue latine q[u']ung enfant de huit ans ne debvroit faire. En l'Escripture, il y est aussi ignorant qu'ung caffart, et toutesfois il est si enyvré d'ambition qu'il ne se peult tenir sur ses piedz. Nous vous laissons à réciter plusieurs menées qu'il a tenté. Tant y a qu'il n'eust pas tenu a luy de troubler nostre église, si le temps y eust esté disposé. Mais ce n'est pas ung exemple nouveau, car telle manière de gens a eu ses prédécesseurs dès le temps de S. Paul, qui, par semblable artifice, c'est-à-dire en se vantant d'eulx-mesme[s] et détractant le sainct apostre, troubloient tout pour s'advancer, comme nous pouvons voir aux Épistres des Corinthiens et des Gallates.

Sur la fin ce bon preudhomme, ayant délibéré en son cueur de s'en partir, vint à l'ung de nous pour se purger. Et premièrement se vouloit justifier de tout ce qu'il nous avoit respondu. Il luy fust dict que ce seroit son profit de bien considérer le tout devant Dieu pour s'accuser et condemner, sans estre tant arresté à maintenir son honneur par parole, après l'avoir de faict et d'œuvre ainsi blessé: que s'il persévéroit à contendre ainsi contre raison et verité, qu'il viendroit à mauvaise fin, d'aultant qu'il fault que ceste sentence soit vraye: quiconque s'exalte sera humilié. *Touchant des foles paroles qu'il avoit proférées en la taverne, il vouloit estre creu en les nyant et que on estimast menteurs tous ceulx qui les avoyent ouyes.* Il luy fust respondu qu'il plaidast doncques contre Nostre Seigneur, qui a voulu qu'en la bouche de deux ou trois toute parole fust certaine. Et toutesfois qu'il n'estoit jà mestier de se débatre beaucoup de ce poinct, d'aultant qu'il ne nous chault pas beaucoup combien on prise ou mesprise nostre sçavoir, et que nostre principale gloire est d'estre serviteurs de Dieu. Ainsi que nous tenions cela pour une chose ridicule et de néant, mesmes pource que nous ne luy defférons pas tant que de le recongnoistre pour juge compétent. Toutesfois que nous appercevions bien en telles paroles que son cœur estoit si enflé et quasi crevé de venin, qu'il fust contrainct de le vomir en parlant ainsi, et que ce signe de malveillance

nous offençoit, veu que nous ne luy en avions point donné d'occasion. Touchant le troisiesme poinct, il ne peult pas nyer qu'il n'eust mesdict en quelque sorte de *noz prédications,* combien que il estoit bien difficile qu'il en peult donner certain jugement, encores qu'il eust eu sçavoir pour ce faire. Car jà soit qu'il y vînt aucunefois par contenance, si est-ce que de peur d'estre veu escouter pour apprendre, il lisoit en ung livre à part : en quoy on peult voir sa fole ambition d'avoir si peur que sa réputation ne diminuast, qu'il ne daignoit pas faire cest honneur à la parole de Dieu de luy donner audience.

La fin de ce propoz fust que celuy auquel il s'estoit adressé luy dict qu'il feroit assembler ses compagnons pour parler à luy en commun, et luy donna bien à entendre qu'il ne debvoit point craindre que nous voulsissions par vengeance le reculer, non plus que s'il se fust gouverné bien saigement. *Sur cela il soupa avec ung de noz compagnons, et luy fist acroire qu'il vouloit prendre logis pour s'arrester en ceste ville. Le lendemain matin, il monte à cheval, et en montant mesdict de nous à bride avalée plus que jamais n'avoit faict.* S'il a eu juste cause ou non, nous vous le laissons à juger, après avoir leu ce récit que nous vous avons faict : lequel nous protestons devant Dieu estre simplement faict à la verité, sans y avoir rien adjousté, et prions le Seigneur de vous donner esprit de discrétion pour congnoistre et droictement juger, afin de ne vous point scandaliser de quelque rapport qu'il vous face ; car nous n'avons eu aultre intention en escripvant ces lettres, sinon de vous contenter, comme nostre debvoir est, afin qu'il ne vous semblast que nous eussions esté trop inhumains envers luy [13]. Car, à la verité, pource qu'il avoit pleu au Seigneur de se servir par delà de ses prédications, et que quelque édification s'en estoit ensuyvie, nostre vouloir et desir totallement estoit de ne le point rejecter. Mais nostre conscience ne nous permectoit point de le recevoir incontinent, jusques à ce que son orgueil fust ung peu abbatu, qu'il eust apris de se fier ung peu plus en Dieu, et qu'il eust encores profité ung petit pour enseigner fidèlement et purement. Car *il avoit trois choses lesquelles à bon droict nous des-*

[13] Tout ce qui suit jusques à *Quant est de luy* a été ajouté dans la marge.

plaisoient : Premièrement, ceste vaine persuasion de soy-mesme. Secondement, qu'il estoit si adonné à la cuysine, qu'il luy sembloit advis que terre luy debvoit faillir, comme s'il n'y avoit point de Dieu au ciel pour nourrir les siens. Tiercement, il y avoit de l'ignorance dont nous fusmes fort esbahis; car en nostre congrégation [14], où on lisoit ung texte de S. Paul qui contient belle matière et copieuse, et doibt estre fort commun à tous ceux qui preschent par delà, pource que c'est l'épistre du premier dimenche de l'advent [15], — quant ce vint à son tour, non-seulement il parla maigrement, mais il renversa tout ce que S. Paul disoit, non point par malice, comme nous pensons, mais par pure bestise. Nous laissons d'aultres vices, comme la vanité mondaine et semblables, afin qu'il ne semble que nous le poursuyvions par haine et inimitié. Ce que nous vous en disons, c'est pour vous advertir, de peur que n'y soyez abusez à vostre dommage. Quant est de luy, nous prions le Seigneur qu'il luy vueille donner esprit d'humilité et mansuétude, corrigeant la haultesse et fole présumption qu'il a, et surtout qu'il se cognoisse tel qu'il est, car lors il aura bien occasion de s'abbatre. Pour faire fin, très chers frères, nous vous recommanderons à la saincte sauvegarde de nostre Seigneur Jésus, qui est le vray pasteur de tous fidèles. De Villefranche, ce.....[16].

[14] *La congrégation* était le service religieux célébré le vendredi dans le temple de St-Pierre, avant ou après la *congrégation générale* (note 7). L'un des pasteurs prêchait sur un texte de l'Écriture Sainte, ou bien il exposait un point de doctrine. Ses collègues faisaient la critique de son discours; après cela, les laïques pouvaient prendre la parole et présenter leurs objections ou leurs doutes.

Il s'agit probablement ici de la congrégation du 5 mai ou de celle du 12.

[15] Le premier dimanche de l'Avent, on lit : Romains, chap. XIII, versets 11-14, pour l'Épître, Luc, ch. XXI, v. 25-33, pour l'Évangile.

[16] Beaucoup de minutes finissent ainsi, sans la date : on attendait pour l'indiquer au bas de la missive, d'avoir trouvé un messager sûr, et le plus souvent on négligeait de reporter la date au bas de la minute.

Au dos, cette note contemporaine : « Lettres contre le Carme. » Au bout opposé du même verso, on lit : « *Mons^r de Boulencourt* » (ou *Bonlencourt ?*). C'était, sans doute, le pseudonyme du destinataire lyonnais, ou l'anagramme de son nom.

1120

PIERRE FORET [1] au Conseil de Berne.

Berne, 15-20 mai 1542.

Inédite. Traduct. allemande contempor. Arch. de Berne.

(EXTRAITS. TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

Très nobles et honorés Seigneurs,

Moi, PIERRE FORET, voulant obéir humblement à vos ordres, qui m'ont été transmis par M. *le bailli de Moudon,* je me suis présenté ce jour d'hui 15 mai, l'an, etc., 42, pour [m'expliquer] devant Votre Majesté sur les articles qui ont été envoyés contre moi [2] par très noble et puissant prince, le Seigneur *Georges,* comte de Wurtemberg et de Montbéliard et seigneur de *Blamont,* ville dans laquelle le susdit seigneur m'a établi prédicateur de l'Évangile. C'est pourquoi je suis extrêmement réjoui de ce que le moment et l'occasion me sont accordés de répondre sur chaque article, afin que vous, nobles Princes, et aussi M. le Comte, vous puissiez reconnaître que vous avez été renseignés autrement que la vérité ne le comporte.

. . . . . .

Quant aux lettres de maître *Guillaume Farel,* de maître *Pierre Viret* et de *Jacques* de Morges [3], nous répondons que

[1] Voyez, sur *Pierre Foret,* les Indices des t. VI et VII. Au commencement de l'année 1542, il était pasteur à *Moudon* (VII, 461, 462), d'où il fut transféré à *Montpreveyres,* village situé à deux lieues et demie de Lausanne, sur la route de Berne (note 5).

[2] Ces *Articles* sont résumés dans le t. VII, p. 237, 238. *Foret* réussit à se disculper, le 6 septembre 1541, devant le colloque de Payerne (VII, 239). Mais, ayant été cité à Berne par un ordre daté du 10 mai 1542, il dut encore adresser à LL. EE. la présente Apologie, que nous avons déjà qualifiée (VII, 239, note 5). Chaque paragraphe y est suivi de la Réponse du comte Georges de Wurtemberg. Nous n'en reproduirons que le paragraphe final, qui caractérise le système de défense de Pierre Foret.

[3] Ces lettres sont imprimées dans notre t. VII, pp. 124, 125, 128, 146, 147.

les ministres de *Montbéliard* les ont instruits par des mensonges; car il n'est aucun peuple à qui j'aie prêché, ni aucune assemblée [de pasteurs] où je me sois trouvé, qui ne m'ait désiré et n'ait témoigné de l'affection pour moi. Si donc les susdits ministres ont quelque chose contre moi, nous sommes prêt à les entendre devant vous, très nobles Princes. C'est pourquoi nous avons longuement répondu sur chaque article et les avons mis par écrit, afin qu'il fût prouvé à mon très honoré seigneur le Comte, à quel point il a été mal instruit de la vérité; car aussitôt qu'il le comprendra, il nous aimera.

Je promets ici de répondre plus tard, quand ce sera nécessaire, car je ne comprends pas les lettres de mon seigneur le Comte, parce qu'elles sont écrites en allemand. Mais j'ai déjà répondu devant les prédicants à *Payerne,* et je me suis là justifié de toutes choses, comme on peut présentement le savoir par la lettre du Doyen de cette Classe, et, m'engageant à maintenir que ces choses sont vraies, j'ai pour attestation de leur vérité apposé ici mon sceau ordinaire, ce xxv^me^ [4] jour de mai, l'an, etc., XLII.

PIERRE FORET [5].

1121

PIERRE VIRET à Oswald Myconius, à Bâle

De Genève, 16 mai 1542.

Autographe. Bibl. de Zurich. Calv. Opp. XI, 395.

S. gratia et pax! Quò minùs viam nobis excogitare licet qua ecclesiis consulatur nostræ fidei demandatis, eò magis angimur

[4] Il faut lire le *20*^me^ et non le *25*^me^, attendu que la présente Apologie fut envoyée le 23 mai au comte Georges (n. 5). Le copiste ou le traducteur aura pris pour un v (5) l'abréviation de ^eme^ qui suivait xx dans l'original.

[5] Manuel de Berne du 23 mai : « Écrire au comte de Montbéliard, que mes Seigneurs lui envoient, à cause de sa lettre [du 6 mai], communiquée au prédicant de *Montpreviere,* une copie de la réponse présentée par celui-ci et du certificat [des gens de Blamont]. Le dit prédicant ne confesse point les choses » [dont il est accusé]. (Trad. de l'all.)

ego et *Calvinus,* et minor suppetit auxilii et consilii copia. Commissa est nobis ecclesiarum cura, quas nec deserere possumus, nec tamen pro rerum necessitate adesse. *Instat tempus quo Lausannam sum revocandus*[1]. Ego verò quorsum me vertam haud satis video. Utcunque sors casura sit, non possum non involvi inexplicabilibus molestiis ac difficultatibus. Si *Genevam* desero, facilè animadverto quænam secutura sint incommoda in tanta ministrorum penuria[2], in ecclesia et republica tot ac tam periculosis vicissitudinibus ac motibus obnoxia, in tanta *Calvini* imbecillitate, cui tam gravem molem soli sustinendam relicturus sum. Nec abs re dico *soli,* quem fortè solum esse præstaret[3]. Videor jam mihi audire fratrum querelas, qui me velut desertorem ac transfugam habituri sunt, qui non putant me bona conscientia posse ab hac discedere ecclesia, idque multas ob causas, quæ mihi quotidie objiciuntur. Nec tamen spes ulla ampliùs, aut si qua est, perexigua omnino superesse videtur, impetrandi a *Bernatibus* ac denique a *Lausannensibus,* ut ab eorum ecclesia absim diutius[4], hanc verò curem. Quod si non liceat bona eorum omnium pace, facilè conjicis, opinor, plus inde ecclesiis incommodi quàm commodi accessurum, et simultates hac ratione potiùs auctum iri, quàm minuendas. Taceo calumnias quæ undique in me struerentur, quas ne sic quidem effugiam omnes, nec hactenus potui, quamvis Christi negotium ea curaverim simplicitate et synceritate, ut minimè dubitem, me candidis animis ac bonorum virorum conscientiis, saltem aliqua ex parte satisfecisse. Crede mihi, valdè perplexus hæreo videorque mihi lupum auribus tenere, incertus quomodo retineam, aut quomodo amittam. Si mea tantùm res ageretur, facillimum mihi esset ex his me tædiis expedire. Nihil enim mea refert ut ut res accidat, si mei tantùm ratio habenda esset. At nihil minùs volo

[1] et [4] Le 7 janvier 1542, le Conseil de Lausanne avait de nouveau prêté *Viret* à la ville de Genève « pour les six mois prochains, mais pas au delà » (VII, 409, n. 3).

[2] Quatre candidats au ministère venaient cependant de se présenter à Genève. Mais ils ne furent examinés qu'au milieu de juin (N° 1115, n. 4; lettres du 16 juin et du 28 juillet, à la fin).

[3] *Calvin* n'avait aucune confiance dans ses deux collègues ordinaires: *Amé Champereau* et *Henri de la Mare* (VII, 410-411; 438, renv. de n. 6; 439, renv. de n. 9). *Farel* (N° 1110, renv. de n. 3), leur donne l'épithète de *remoræ.*

quàm me respici, sed solam Christi ecclesiam, cujus me ministerio semel totum addixi et consecravi. At vereor ne in plerisque plus valeat humanus affectus, quàm justa Ecclesiæ et seria sollicitudo, in tanta temporum iniquitate, et animis adeò exulceratis. *Nec Geneva Ministris, nisi magna Evangelii jactura, carere potest, nec Lausanna diutius perdurare, nisi sacris prospectum fuerit*[5], mihique perinde accidit atque ei qui undique videt amicorum ædes conflagrare, pendens animi, anxius ac incertus quò potiùs accurrat, cui potissimùm succurrat, quum peræque charos habeat omnes. Hoc dumtaxat sedulò precor Dominum, ut me faciat meæ vocationis certiorem, extrudat quocunque volet, ac ubicunque mea volet uti opera, nec sinat me quicquam meis aut cujusquam hominum indulgere affectibus, meum fortunet suis auspiciis ministerium, ne mea culpa ejus gloriæ quicquam valeat derogare. Te verò et reliquos fratres nostros oro et obsecro, ut vestris nos precibus et consiliis juvetis, Dominum precemini, ut ministros sanctos suis præficiat ecclesiis, ac nos his angustiis liberet. Vale. Genevæ. 16. Maii 1542.

Tuus ex asse Petrus Viretus.

(Inscriptio :) Singulari eruditione ac pietate D. Os. Myconio, ecclesiæ Basiliensis pastori vigilantissimo. Basileæ.

[5] Pendant que *Viret* était à Genève, *Lausanne* n'avait qu'un pasteur, *Béat Comte,* et un diacre, *Vital Robert* ou *Roberti,* présenté le 24 janvier 1542. *Comte* n'était pas un modèle de dévouement (Lettre de Calvin du 28 juillet, à comparer avec le t. VII, p. 293, renv. de n. 20). Au lieu de se consacrer tout entier à ses fonctions, il s'absentait souvent pour pratiquer la médecine. Il est vrai qu'il était insuffisamment rétribué. Aussi MM. de Berne ordonnaient-ils aux magistrats lausannois, le 7 juin 1542, de constituer une meilleure pension à leurs ministres [ceux de Lausanne, Écublens, Crissier, etc.] et de donner un jardin, un pré et un logement à Maître *Robert,* prédicant de *Montheron,* village situé à 2 l. N.-O. de Lausanne (Lettre analysée dans un inventaire des Arch. de la ville).

1122

LE CONSEIL DE BERNE au Gouverneur de Neuchâtel.

De Berne, 19 mai 1542.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Noble, etc. Nostre banderet *de Grafenried,* estant de retour de la journée tenue au *Landiron* sus ce 14e de may, nous a relaté tout ce que illecq a esté sans fruict besoingné pour l'advancement de la saincte parolle du Seigneur Dieu, sans oblyer la dilligence que de vostre part y avés employée, de tous vous efforts, pour faire régner le Seigneur Dieu par sa parolle au dit *Landiron*[1]. De quoy vous remarcions grandement, nous offéris[s]ants de le recognoistre. Et puis que au Seigneur n'a pleu de tirer les dits du *Landiron,* pour ceste fois, à son obeyssance, ne nous convient pour cella cesser ; ains *vous prions que,* ensuyvant l'advis et conseil prins entre vous et nostre d. Banderet, *il vous plaise de ordonner et commectre à ceulx de Cressier, qui sont la pluspart à l'Évangelle*[2], *ung prédicant de bon sçavoir et meur conseil,* espérant que ce sera ung bon commancement pour tousjours mieulx avancer l'honneur de Dieu. Et n'en pourrés avoir aulcung reprouche, vehu que la cure est à Madame, et *le plus* faict [est] pour l'Évangille[3].

[1] Voyez les N[os] 1112, 1116-1118.

[2-3] Voyez la lettre des *Évangéliques de Cressier* du 16 janvier 1542 (VII, 398-401). Il est vraisemblable que la votation constatant qu'ils étaient en majorité avait eu lieu le dimanche 14 mai (N° 1112, renv. de n. 3-4).

L'établissement d'un *pasteur* à *Cressier* était vivement désiré à Berne. Mais les Évangéliques de ce village neuchâtelois eurent à compter, pendant plusieurs années, avec le mauvais vouloir du Gouverneur, M[r] de Prangins, et avec l'hostilité de leurs concitoyens catholiques, des Landeronais et des Soleurois. Ce fut seulement le 14 novembre 1546 que le Gouverneur conduisit à *Cressier* le ministre *Thomas Barbarin.* Ils y furent tous deux très mal reçus.

Aultre ne vous escripvons présentement, sy non qu'ayés tousjours en recomandation l'honneur de Dieu, pour lequel [vous] vous estes au *Landron* sy vertueusement employé, que ne le mectrons en oublye. Priant Nostre Seigneur qu'il vous doinct acroissement de saincte grâce pour continuer au pourchas de sa gloire. Datum XIX° maii 1542.

L'Advoyer et Conseil de Berne[4].

1123

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 23 mai 1542.

Inédite. Autographe. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

S. Venerunt huc paucis diebus suprà *Metenses duo exules, quòd Jacobum concionantem audissent*[1]. Et nunc agitur adver-

[4] La minute porte en tête les mots suivants : « Prangins, Landiron, göttlich wort » (parole de Dieu).

[1] Un passage de la lettre de Calvin à Farel du 30 août 1542, nous donne lieu de croire que le *Jacobus* ici mentionné était *Jacques le Coq,* pasteur à Morges, dans le Pays de Vaud. L'hostilité du Conseil de Metz contraignait les Évangéliques de cette ville à changer souvent de prédicateur (Voy. t. VII, p. 491, 492, le N° 1217 renv. de n. 3, et la *Requête de l'Église de Metz aux Églises réformées* (1543) : « Nous sommes en très grande angoisse (y est-il dit) pourtant que quand nous commancions à gouster le pain de la Parolle..., il nous a esté osté, comme tant de fois paravant nous est advenu; car quand il y avoit grande apparance que la Parolle deust avoir son cours entre nous, ceulx qui avoient commencé de prescher, failloient et changeoient propos au second sermon, ou au milieu, ou à la fin du temps qu'ilz preschoient, ne persévérant en verité, ou il falloit qu'ilz nous abandonnassent... » (Voy. Farel. Du vray usage de la croix. Genève, J.-G. Fick, 1865, p. 273.)

Depuis l'expulsion de *Pierre Brully* et de *Watrin du Bois,* les fidèles de Metz avaient eu, en décembre 1541, « un nouveau *dominicain,* qui prêchait purement et librement » (VII, 388). Son nom est ignoré. On ne pourrait, en tout cas, songer à *Pierre Alexandre,* qui était *carmélite.* Au mois de mars 1542, plusieurs prédicateurs étaient accourus à Metz, sans y être

sùs *Jo. Martinum*[2], pientissimum virum, qui, convocatis civibus aliquot, illum domi suæ de religione colloquentem audivit, quemque premit Magistratus, ut socios prodat, hoc est eos qui *illum* unà privatim secum audiverunt, illique authores fuere, ut extra urbem concionaretur. Nam *qui illic reipublicæ præsunt,* et verbi Domini cursum impediunt, nuper cum *Duce Lotharingiæ*[3] sunt colloquuti, et domum reversi nihil spirabant quàm cædes et incendia. Et quoniam *illuc* proprium miseram nuntium[4], admonuit me quidam illic non infimæ sortis[5], per mulierem quandam[6], ne id posthac faciam, hoc præsertim tempore. Adversarii vident se multis vehementer exosos, periclitarique de fortunis omnibus[7] : quæ causa est, ut quibus possint modis veritati reluctentur. Sed est in cœlis Dominus, qui Pharaones et Nerones in ordinem redigit, invitoque mundo Christi regnum propagat. Ubi *Præfectus noster* redierit[8], ut huc *illac*[9] *Lutzemburgo* est rediturus, faciam (volente Domino) ut scias quomodo *illic* habeant omnia[10]. De *Foreto,* vereor ne brevi pœnas suarum iniquitatum luat, posteaquam pœnitere nunquam voluit[11]. Quoties *Calvino* et *Vireto* scribis, fac illos mihi diligenter salutes. Vale in domino. Monbelgardi, 23 Maii 1542.

Tuus P. Tossanus.

(Inscriptio :) [Gu]ilielmo Farello, fratri suo charo et observando. Neocomi.

appelés : ce que Toussain jugeait très défavorable aux intérêts de l'Église messine (VII, 451, lignes 6-11).

[2] C'est probablement le même personnage qui reparaîtra, avec les prénoms de *Jean-Pierre,* dans la lettre du 10 avril 1543.

[3] *Antoine,* duc de Lorraine, qui régna de 1508 au 14 juin 1544.

[4] Toussain avait envoyé ce messager le 12 avril (VII, 451, renv. de n. 7).

[5-6] Veut-il parler de « son cousin *François de Tryve* » et de la femme de celui-ci (V, 382, 383)? Tout considéré, il s'agirait plutôt du maître-échevin de Metz *Gaspard de Heu,* et de sa femme *Jeanne de Louvain,* qui entra en correspondance avec les Réformateurs.

[7] Est-ce une allusion au pillage dont les Catholiques de Metz se disaient menacés par les protestants messins (VII, 510, lign. 4-6)?

[8] Le bailli de Montbéliard était parti le 7 mai pour *Luxembourg* (N° 1113).

[9] C'est-à-dire *par Metz.*

[10] Toussain lui donnera ces nouvelles dans sa lettre du 10 juillet.

[11] *Pierre Foret,* jadis pasteur à *Blamont,* dans le Montbéliard. (Voy. VI, 107, 204, 212, l'Index du t. VII et le N° 1120).

1124

CHRISTOPHE FABRI à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Thonon, 25 mai 1542.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Legati Dominorum* noviss.[imè] hîc fuerunt, partemque legationis suæ, de qua ad te scripseram [1], obiere, altera parte infecta, quòd *Valesanorum legati* non satis amplam sibi concessam authoritatem causarentur [2]. *In Marsiliensi ditione* [3] *controversiam dirimuerunt, unde circiter 30 familiæ, inter Lugrinenses immixtæ, coyendæ sunt ad reformationem* [4] *: quæ hactenus rebelles fuerant. Aberensium* [5]*, ob Valesanos, suspensum manet negocium. De Bellevaulx et Vallon cum Rege agitur* [6].

[1] Allusion à une lettre perdue.

[2] Cette conférence entre les députés de Berne et ceux du Valais avait eu lieu à Thonon le 24 avril (Recès des diètes suisses, vol. de 1541-48, p. 136, 137).

[3-4] La seigneurie de *Maxilly,* à une lieue à l'E. d'Évian, était enclavée dans le territoire conquis par les Valaisans en février 1536. *Michel de Blonay,* propriétaire de cette seigneurie, y avait établi sans difficulté la Réformation : ses paysans ayant demandé avec instance qu'un pasteur prît la place de leur ancien curé (IV, 227, n. 9. Cf. p. 31, n. 1, VII, 351, n. 11). Mais, en vertu de ce principe usuel de l'époque : *cujus est regio, ejus est religio,* M. de Blonay, au dire de *Fabri,* aurait fait décider par la susdite conférence de Thonon, que les trente familles de Maxilly qui avaient émigré dans le village catholique de *Lugrin,* seraient contraintes d'embrasser la même religion que leur seigneur (A comparer avec le t. IV, p. 140, renvoi de n. 5; V, 361, lig. 1-5).

[5] *Habère-Poche* et *Habère-Lullin,* villages situés à 3 lieues sud de Thonon (IV, 405, n. 5). Leur état ecclésiastique fut réglé le 14 juillet 1545 dans une conférence tenue à Évian (Recès, vol. cité, p. 516).

[6] Les revenus du prieuré de Bénédictins de *Bellevaux* et de la chartreuse de *Vallon* (deux monastères situés au sud de Thonon) avaient donné lieu, dès 1536, à de nombreuses négociations entre François I et MM. de Berne. On voit que le litige durait encore, malgré le traité du 11 juin 1539 (V, 329, n. 5).

Dominus regni sui pomeria perpetuò dilatare pergat, nosque omnes ad id urgere!

Novissimè à fratribus *Bernam* missus sum, et quæ proposui, gratia Domini, exoravi, ut *Augustinense Cœnobium* Scholæ dicetur[7], stipendia *Hypodidascalo* constituantur, domuum et Ministrorum ratio habeatur, etc. Peculiare quoque exoravi : spolium scilicet *medici* qui superiori anno domi meæ defunctus est[8]. Unde gratias Domino agimus, quem modis omnibus per pios principes gloriam suam promovere, et quæ desunt corrigere ac restaurare obsecramus. Proxima hebdomade *Calvinus* et *Viretus* huc profecturi sunt, sed *Viretus* per aliquot dies post *Calvinum*, si priùs quàm velimus solverit[9], aliquanto plus refocillandarum virium gratia hîc acturus est, si Dominus permiserit. Utinam et tu commodè adesse posses : non sanè injucunda et inutilis foret peregrinatio cum *Fatone*[10], cujus adventum tam anxiè et tam diu expectavimus et adhuc expectamus : ni velit apud me nullius promissionis tenax haberi. Quamobrem te oro ut eum summè urgeas. Id enim valetudini ipsius pernecessarium esse sentio.

Historiam Job nostri hîc publica conati sunt exprimere comœdia[11]. Utinam Domino gratius sit quàm nobis! Sed quod Principes ipsi, ne dicam impuriùs, faciunt[12], in subditis impedire

[7] L'École protestante de Thonon allait donc être installée dans un ancien couvent de cette ville : le prieuré des Ermites de St-Augustin (IV, 58, n. 4).

[8] Le Manuel de Berne du 27 avril 1541 contient l'article suivant : « Demander au ministre de Thonon quels sont les frais de la maladie du médecin défunt » (Trad. de l'all.).

[9] Le manuscrit porte, après *solverit*, les mots *balnæi et*, que Fabri a biffés. Nous avons vu, t. V, 308, note 27, que ce médecin-pasteur avait commencé en 1539, à utiliser les eaux thermales de la contrée.

[10] *Jean Fathon*, pasteur à Colombier, s'était chargé de la gestion du petit avoir de Fabri et de sa femme dans le comté de Neuchâtel.

[11] Deux lettres antérieures de Fabri (IV, 33, 153), montrent que *l'Abbaye de la Jeunesse* à Thonon aimait les comédies et les farces grotesques. Nous supposons que l'auteur de *l'Histoire de Job*, s'efforçant d'identifier les Catholiques du Chablais avec le malheureux patriarche, et les amis de celui-ci avec les ministres, prodiguait à ces « consolateurs fâcheux » les vérités les plus désagréables.

[12] Le poète bernois *Niclaus Manuel*, auteur de satires et de drames populaires très goûtés de ses concitoyens, avait eu, paraît-il, des imitateurs

non valemus, quin vel invitis nobis fiat. Non fuimus tamen muti in concionibus.

Cæterùm *hic nobilis Simon Belgardensis*[13], quem probè nosti, *Bernam* concedit : cujus negocium sanè pium et commiseratione dignum juvare conaberis, scio, per Christum, cujus gloriæ hic inserviit, et nunc, instar prodigi illius Evangelici, ad patrem redit, post varias quidem ærumnas. Dominus illi prospicere dignetur, nobisque omnibus!

Vale, salutato *Capunculo, Thoma Cuniero* ac reliquis fratribus, maximè *Claudio* et *Gaucherio* cum uxoribus ac familia[14], meæ quoque uxoris, *Danielis*[15], *Pariati, Urbani, Porreti*[16], reliquorumque fratrum nostrorum nomine. Si quid de proventu Evangelii audisti, scribere ne graveris, tametsi gravissimè occupatum te sciam; sed paucioribus contenti erimus. Dominus te ecclesiæ suæ diutissimè servet incolumem! Tononii 25 Maii 1542.

à Berne et dans le Pays de Vaud (Voy. t. V, p. 410, n. 46. — Ulric Zwingli et son époque, trad. de J.-J. Hottinger par Aimé Humbert. Lausanne, 1844, p. 276-277).

[13] Ce personnage, qui appartenait, sans doute, à la même famille que le maître d'hôtel de Valangin, *Claude de Bellegarde,* avait été l'un des premiers partisans de l'Évangile à Thonon (IV, 134, renv. de n. 4-5).

[14] *Jean Chaponneau,* collègue de Farel, et *Thomas Cunier,* pasteur à Cortaillod (?) ont figuré dans les t. IV-VII. *Claude et Gauchier Farel* vivaient alors à Neuchâtel : le premier avait épousé *Louise de Beauvais;* le second, *Françoise,* sœur de Louise (France prot., éd. Bordier, VI, 387).

[15] S'agit-il ici de *Daniel Farel,* frère du Réformateur? Nous n'osons l'affirmer. Si c'est de lui qu'il est question, on pourrait supposer qu'il avait succédé (1539) à son frère *Claude* dans les fonctions d'administrateur du prieuré de Ripaille (IV, 127, V, 369). N'étant pas marié, il aurait vécu dans la maison de Chr. Fabri.

David Ancillon parle de ce frère du Réformateur dans les termes suivants : « *Daniel Farel* est encore aujourd'huy en bonne odeur en plusieurs églises, où sa mémoire est encore en bénédiction, et où sa piété, sa probité et sa capacité reçoivent encore aujourd'huy les louanges qu'elles ont méritées. Bien que ce Daniel Farel ne se mêlât que des affaires civiles, Dieu bénissoit tellement son employ, qu'il a esté salutaire à des troupeaux entiers. » (L'idée du fidèle ministre de Jésus-Christ. Ou la vie de Guillaume Farel. Amsterdam, 1691, in-12, p. 8).

[16] *Urbain Chambout,* pasteur à Fessy, au S.-O. de Thonon, et *Michel Porret,* qui évangélisait peut-être la paroisse de *Végi,* où nous le trouverons en janvier 1552.

Recepi hodie literas a *Francisco meo*[17], qui rectè valet et suo diligenter fungitur munere, gratia Domini.

Tuus Christoph. Libertinus.

(Inscriptio :) Suo Gulielmo Farello, Christi Ecclesiæ Ministro fideli ac diligentissimo, fratri et amico integerrimo. Neocomi.

1125

OSWALD MYCONIUS à J. Calvin et à P. Viret.

De Bâle, 30 mai 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Cal. Opp. XI, 405.

S. *Nihil diligentiæ seu laboris omisimus, quod attinet ad retinendum Viretum*[1]. Scripsi namque ad *fratres Bernenses,* adii *consulem nostrum*[2], conveni D. *Bernhartum*[3]. *Bernenses* nihil responderunt hactenus. Consul promisit quod et præstitit. *Senatus* enim diligenter *Bernenses* est adhortatus nuncio in hoc etiam misso. D. *Bernhartus* similiter nihil officii omisit. Verùm omnia frustra, quòd *Lausannenses* dicunt id non permissuros[4]. Argumentis igitur esset agendum cum eis, quibus non possent resistere, nisi adfectus audire mallent. In veritate dico, mihi sic videri : neminem pium contradicere posse causis quas ego scripsi et nunc de novo concepi. Taceo si tu, aut alius quispiam qui pars negocii existit, suas esset propositurus.

Nos de novo tale consilium concepimus, in quod et *Bernhartus* consensit, ut adhuc tentemus simul, *Argentinenses* et nos, Ecclesiæ nomine, si quid fieri possit. Expectamus itaque literas a

[17] *François du Pont,* pasteur à Moudon (VII, 414)?

[1] Voyez, p. 30, la lettre de Viret du 16 mai.

[2] *Adelberg Meyer* ou *Meyger,* bourgmestre de Bâle (VII, 325).

[3] Le banneret *Bernard Meyer* (N° 1129).

[4] Voyez la réponse du Conseil de Lausanne aux députés de Genève, p. 30, n. 1.

Bucero, quas nostris adjunctis mittemus, sperantes aliquid nos sic viribus collectis impetraturos. *Bernhartus* iturus *Argentinam* cum *Bucero* coràm aget, unde is re bene cognita forsitan conficiet aliquid. Rogavi, quod facturus est in tempore faciat : terminum enim *Vireti* appropinquare. Reliquum est igitur ut, si videbitur consultum, aliquis agat cum *Lausannensibus,* ut consentiant, si fortè *Bernenses* in eis adlegandis vellent pertinaciter durare. De *Comite*[5], nescio quid est ab illis etiam scriptum, quod petitionem *senatus nostri* impediit. Quid si et cum hoc ageretur, quod è re posset esse? Nos profectò sumus anxii propter *ecclesiam istam*[6] : timemus enim ne quid mali patiatur, si tibi fuerit tam fidus adjutor ademptus. Age, precabimur Dominum ut hîc auxilium suum non abneget.

Vireto gratias ago quòd scripsit tam familiariter. Dein placet, ut quod maximè, quia ministrum se talem exhibet, ut ubicunque Dominus opera ipsius uti voluerit, promptum animum sit inventurus. Decet enim nos, quos in Evangelium posuit Christus, omnino tales esse. Non enim voluptas, aut opes, aut gloria nobis quærenda, sed sanctificatio nominis Dei. Ad hanc autem inveniendam non locus facit, sed homines pietatem expetentes, quales audio certè multos esse hodie *Genevæ.* Dominus eis adsit! Amen.

Credo vos pridem intellexisse de nuptiis *Buceri* cum *Vuibrande Capitonis* defuncti[7]. Feliciter cedunt omnia, et nemo est qui non faustum esse cupiat quod factum est. Conflictamus nos hîc cum impietate multorum, qui contra jusjurandum profecti sunt ad *Gallum*[8] contra *Cæsarianos,* cumque his qui tales tueri conantur. Sic fructificat Evangelium apud nos. De *Turca* nihil audimus, neque de his qui contra eum proficiscuntur, quorum

[5] *Béat Comte,* collègue de Viret. Cf. p. 31, n. 5.

[6] L'église de Genève.

[7] *Wibrandis Rosenblatt,* veuve d'un Bâlois, avait épousé en 1528 Jean Œcolampade, puis en 1532 Wolfgang Capiton, qui mourut le 4 novembre 1541 (II, 118, 135, VII, 344. — T. W. Röhrich. Gesch. der Ref. im Elsass, 1832, II, 79). On ne connaît pas exactement la date de son mariage avec *Bucer;* mais on peut affirmer qu'il fut célébré en avril ou en mai 1542 (Voy. la lettre suivante et celle de Sultzer du 31 janvier 1543).

[8] Malgré leur serment de fidélité et d'obéissance aux magistrats, plusieurs Bâlois couraient s'enrôler dans les troupes du roi de France (N° 1126, n. 7).

certè numerus est magnus. Rumor est tamen illum petere inducias, quæ si permittentur, timeo futurum quod accidit *Rhodiensibus* [9]. Sin minùs, habet quod de *Cæsare* et *fratre* [10] conqueratur. Si Christum habebunt ducem, is docebit et ducet quò debet et conveniet. Valete in Christo Domino cum vestris et bonis fratribus omnibus. Avocant me negocia, longior alioqui fuissem. Basileæ, 30 Maii, anno 1542.

Os. Myconius vester.

(Inscriptio :) D. Jo. Calvino et Petro Vireto, viris doctiss. et piiss. in Domino fratribus inter primos colendis suis.

1126

SÉBASTIEN MÜNSTER [1] à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Bâle, 31 mai (1542).

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

Salutem in Domino et prosperum in sanctissimis votis optat successum.

Doctissime Varelle, cum audirem puerum hinc ad *Corderium* vestrum transferendum [2], volui brevibus tuam humanitatem salutare, memor adhuc *quàm amicè me tractaris, etiam cum dispendio rei tuæ familiaris* [3]. Discedens autem à te, ubique

[9] Allusion au siège de Rhodes et à la prise de cette ville par le sultan Soliman (25 décembre 1522).

[10] *Ferdinand,* roi des Romains.

[1] Voyez, sur *Séb. Munster,* les Indices des t. précédents, et spécialement le t. VII, pp. 208, 209, 413.

[2] La plupart des jeunes Suisses qu'on envoyait dans le Pays romand pour y apprendre la langue française, étaient placés à Lausanne ou à Genève; mais *le Collège de Neuchâtel* en attirait aussi quelques-uns, à cause de la réputation de *Mathurin Cordier.*

[3] Des visiteurs étrangers attestent que *Farel* exerçait l'hospitalité d'une façon cordiale et généreuse.

à doctis majori quàm dignus sum honore fui exceptus. *Losannæ* tamen *Comitem* non inveni domi agentem [4]. *Genevæ* biduo mansi [5], rediique opportunè *Basileam* ad præscriptum tempus [6].

Omnia adhuc rectè hîc aguntur. *Concionatores* omnes sani sunt. Civibus omnibus sub capitis pœna interdictum est, ne quisquam ad *Galliarum regem* se transferat [7]. Elapsi sunt tamen quidam, sed pauci, at plurimi servi relictis artificiis bellum petierunt illud Lombardicum. De expeditione contra *Turcam* instructa adhuc nihil certi auditur [8]. Id certum est, maximum militum numerum jam descendisse in *Austriam*. Puto te scire, *Bucerum* jam nuptias celebrasse cum relicta *Capitonis* [9]. Sed satis sit næniarum mearum, ne in sanctissimis operibus tibi sim impedimento. Vale et Christi ministros, præsertim D. *Thomam* [10], nomine meo saluta. Basileæ, ultima Maii (1542 [11]).

Tuus Sebastianus Munsterus.

(Inscriptio :) Gravissimo viro atque vero Christi ministro Domino W. Varello, Neocomensium concionatori diligentissimo.

[4] N° 1121, note 5.

[5] A comparer avec la lettre du 17 avril 1542, où Calvin parle de l'arrivée de *Munster* à Genève (VII, 453).

[6] C'est-à-dire, pour reprendre ses leçons à l'Université, après les vacances de Pâques (VII, 419, n. 9-10).

[7] Plusieurs colonnes de soldats mercenaires traversèrent bientôt la Suisse occidentale, pour se rendre en Italie (Ruchat, V, 181, 182). Tout se préparait en France pour la guerre qui fut déclarée à l'Empereur le 10 ou le 12 juillet (Voy. Guiffrey. Chronique de François I, p. 392-396. — Sleidan, édit. am Ende, II, 259, 260, 270, 272. — Henri Martin. Hist. de France, 4me éd., VIII, 278-280. — Gaillard. Hist. de François I, 1819, III, 127).

[8] La guerre de l'Empire contre les Turcs fut décidée en avril dans la diète de Spire, et l'électeur de Brandebourg, *Joachim II,* fut élu général en chef (VII, 450, 453. — Sleidan, II, 260).

[9] N° 1125, n. 7.

[10] *Thomas Barbarin,* qui aurait fait la connaissance de Séb. Munster à Bâle en 1538 (V, 74, n. 7)?

[11] Le contenu de la lettre détermine le millésime.

1127

ANDRÉ ZÉBÉDÉE [1] au Conseil de Berne.

(Berne, vers la fin de mai) 1542.

Inédite. Autographe. Archives de Berne.

Briefve et simple exposition de responses faites par *Andrieu Zébédée* aux accusations faites contre luy par *le vicaire d'Orbe*[2]. Le tout présenté aux Magnifiques, puyssantz, très redoubtées et christiens seigneurs et princes de Berne.

Les Responses d'Andrieu Zébédée, prédicant d'Orbe, aux accusations faites par le vicaire d'Orbe devant les excellens et puyssantz seigneurs et princes de Fribourg, l'an 1542, le lundy devant pentecouste[3].

Je, Andrieu Zébédée, minister de la parolle de Dieu en la ville d'Orbe, estant devant le Conseil des seigneurs et princes de Fribourg, ayant ouy une grande et aspre accusation faicte de par le vicaire de la dicte ville, en respondant a[y] réduyt la

[1] Voyez les Indices des t. V, VI, VII, et spécialement le t. V, p. 98 et le t. VI, p. 240, 241.

André Zébédée était natif de la Flandre. Professeur à Bordeaux pendant trois ans, puis, dès 1538, pasteur à *Orbe,* il avait néanmoins conservé certaines singularités de style et d'orthographe qui annoncent que le français n'était pas sa langue maternelle; mais il nous semble que, pour la clarté et la rapidité de l'exposition, il n'est point inférieur à ses collègues nés en France ou dans la Suisse romande.

Son caractère se trahit naïvement dans la présente apologie. Très zélé, mais présomptueux, tracassier et parfois violent, il n'était guère à sa place dans une ville où les Évangéliques, constamment surveillés par les Catholiques-romains, pouvaient, pour la faute la plus légère, être dénoncés à MM. de Fribourg et sévèrement punis.

[2] *Claude Guyot* (Voyez les Mém. de Pierrefleur. Lausanne, 1856, p. 136, 210).

[3] C'est-à-dire, le 22 mai. Il avait été cité à Fribourg, ainsi que sa partie adverse, pour le samedi 20 (Pierrefleur, p. 210).

longue accusation en trois pointz principaulx, priant les excellences et puyssances des mes seigneurs et princes de les bien consider et conférer avecques les responses.

Le primier poinct. J'ay esté trop long au sermon, le dimenche de Pasques flory [4] et au sermon du grand vendredy sainct [5], et que je fasoye cela par certaine malice, pour empescher le service de prestres, et que toutes les dimenches je fasoye aultant, et que, quelques remonstrances qu'on me fait, je ne veulx aulcunement obeïr.

Le second point. Ainsi que le vicaire faisoit son office, ce dimenche mesme [6], je suis venu audacieusement, voulant faire ung grand tumulte, le démentir publiquement, et que n'a tenu à moy que n'aye eu une grande effusion du sang.

Le troisiesme point. Le vendredy après l'Ascension [7], en plaine rue, j'ay appellé le vicaire *abuseur*.

Quant au primier point, j'ay respondu : Veu que, pour certaines et honestes causes, je presche, les dimenches, les Évangiles de la messe, les prestres me pourroient supporter, ainsi qu'ilz avoyent faitz les aultres anné[e]s (car pour lors je n'avoye rien fait de noveau), si, quant les Évangiles de leurs offices sont bien longues, la déclaration aussy soit aulcunement plus longue. Et a[y] protesté, demandant Dieu en tesmoing, que je faisoye

[4] Le dimanche de « Pâques flories » ou des Rameaux, qui fut le 2 avril en 1542.

[5] « Le prédicant *Zébédée,* se sentant advoué du seigneur Ballif [*Conrad Duby*], lequel estoit de Berne, pensa mettre empeschement au service divin... le jour du Vendredy sainct, assavoir qu'il se mist à sermonner son sermon, depuis sept heures jusques à onze; et tousjours eust sermonné, si ne fust que le Gouverneur de la ville le fist à descendre de la chaire, disant qu'il passoit l'heure ordonnée par les Seigneurs » (Pierrefleur, p. 209).

Selon les Ordonnances de Berne et de Fribourg du 30 janvier 1532 (II, 401-404) publiées à *Orbe* le 3 mars suivant, *le sermon* devait avoir lieu « en temps d'hiver, depuis la St-Michel jusques à Pâques, au matin, de sept heures jusques à huit; en été, de six jusques à sept. Aussi, en l'église paroissiale, seront dites, et toujours avant le sermon, les matines et laudes, [et] après [le sermon] les autres heures canoniques, *la messe,* cérémonies et offices de l'Église,... par condition que icelles n'empêchent la prédication, ni aussi la prédication les susdites cérémonies... » (Pierrefleur, p. 83).

[6] Le jour de « Pâques flories, » 2 avril.

[7] C'est-à-dire, le 19 mai.

point cela par malice, comme le vicaire avoit donné entendre. Mesmement j'appellois le chastellain d'Orbe [8], là présent, pour testifier et certifier que le vicaire avoit faulsement informé Messieurs, en ce qu'il avoit dict que, quelque remonstrance qu'on me fasoit, je ne voulois aulcunement obeïr; car le chastellain sçavoit bien que je m'estoye déporté après sa remonstrance.

Quant au second point, qui est d'avoir démenty le prestre faisant son office dedans l'église, etc., j'ay confessé le fait, mais non pas le mode ne l'intention proposée de par le vicaire. Et j'ay prié les excellences de princes, de me donner audience paisible, ainsi comme, de leur grâce, avoyent faict à mon adversaire. Laquelle chose ayant tellement quellement impétré, j'ay exposé comme je n'estoye point venu alors à l'église pour faire aulcun bruyt, moins encore pour estre cause de quelque effusion du sang, en tant que j'estoye entré au temple tout seul, paisiblement, sans avoir adverty persone, comme aultre fois j'avoye fait souvent. Et j'ay confessé d'estre bien veritable, que pour lors me suis arresté davantaige, et c'estoit à cause que, après l'évangile chanté et l'offertoire achevé, j'ay veu le vicaire venir pour faire le prosne, comme parlent les prestres, et ainsi je m'arrestoys. Et luy, au lieu de exposer quelque propos de l'épistre ou l'évangile de sa messe, se déportant de cela comme de chose de petitte importance, avise le peuple de cérémonies qui se debvoyent garder en ceste sepmaine-là, qui estoyt la sepmaine saincte [9] : que le jeudy estoyt la commémoration de la saincte cœne, et que le peuple debvroyt faire comme il estoit accoustumé; que le vendredy c'estoit la commémoration de la mort et passion de Nostre Seigneur, et que le peuple debvroit faire selon la coustume; que le sammedy on feroit les bénédictions de l'eau du font [10], et que le peuple en viendroit prendre et en boire et en garder, comme il avoyt de coustume; que le dimenche, c'est la résurrection de Nostre Seigneur; que doncques

[8] *François Warnery* ou *Warney*, qui avait succédé en 1535 à Antoine Secretain (Pierrefleur, p. 137).

[9] On lit à la marge : « le sermon du vicaire. »

[10] Il veut dire : des fonts baptismaux (Voyez le Manuel ou instruction des curez et vicaires... à l'usage de Rome, de Lyon et de Lausanne. Par Pierre Viret (Lyon, Claude Ravot, 1564, p. 17, 25).

le peuple se disposa à recepvoir son Dieu et son Créateur: et qu'il debvoit aussy bien penser à décharger ung chascun sa conscience, de payer le rachapt à quoy ilz estoyent tenus et obligés, d'aultant que c'est l'ordinance de la saincte mère Église, à laquelle il fault obeïr, car il n'y a point de puyssance si non de Dieu, et qui résiste à la puyssance il résiste à Dieu, comme dit l'Apostre aux Romains.

Sur ce propos, moy pensant à la droite verité, et cognossant la vraye intelligence de l'Escripture alléguée, — voyant aussi la grande et manifeste faulseté du vicaire, que quant il touchoit les grandes choses, comme la cœne saincte de Nostre Seigneur, la mort et la passion de Jésus-Christ, il renvoyoit les simples gens à coustumes, disant légièrement et en passant : « Vous ferés ainsi que vous estes acoustumés; » et quant il vient à parler je ne sais de quel payement du rachapt, qui touche la bourse et fait pour le ventre, alors le vicaire, à l'exemple de Judas, charge les consciences du paovre peuple, en alléguant faulsement la saincte et veritable Escripture, pour establir sa villaine et meschante menterye, — moy, dy-je au[x] seigneurs et princes de Fribourg, voyant tout cecy, ay esté esmeu (du quel esprit, Dieu le scet) à crier à haulte voix : *« Cela est faulsement allégué et l'a menty. »* Et cant et cant [11], ay demandé tous les assistans à la messe en tesmoing du propos que le vicaire sur telle matière avoit tenu. Car *je m'offroye devant toute bonne justice de prover et maintenir qu'il avoit faulsement menty.* Et encoire disoye à Messieurs que j'estoye tousjours prest à prouver, devant tous bons juges, que le vicaire eut tenu ce propos, non pas seulement contre les sainctes Escriptures, mais aussy droitement et ouvertement contre le droit canon, c'est-à-dire, disoye [-je], contre le droit de son pape.

Et, continuant mon propos, j'ay supplié que, si sambloit aux excellences de Messieurs que je parlois trop hardiment et haultement, qu'il pleust à leur bénignes grâces de me supporter en cela; car la verité seurement congneue et la conscience, de la crainte de Dieu meue [12], en l'office de la prédication

[11] *Quant et quant,* ainsi qu'on l'écrivait ordinairement, signifiait *en même temps.*

[12] On peut lire *meneë* ou *meueë* (mue).

de l'évangile de Jésus, me poussoyent et induisoyent à parler ainsi vivement. Et j'ay requesté davantaige, qu'il pleust à leurs excellences d'avoir esgard à ung certain propos que je desyrois alléguer en manière de similitude. Et proposois ainsi :

Si quelqung des officiers de l'excellence des Messieurs, ayant charge de publier certaines ordinances par leurs seigneuries, mettoit les mandemens de ses princes arri[è]re, et, au lieu de ceulx-là, en publieroit des aultres de sa fantasie, et [qu'il] se trouve par avanture quelqung de subjects asseuré que l'officier ne dit riens ou bien peu de ce qu'il a en charge, mais attribue au prince ce que le prince n'a jamais pensé, — si donques l'aultre, bien cognossant cela, vient crier publiquement et sur-le-champs contre ung tel officier, et sauve l'honneur de princes, le démentant devant tout le monde, — à sçavoir mon [13] si ung tel subject pourroit estre jugé desloyal et séditieux? Je pense, disoye, que non.

Pareillement, dy-je, seigneurs et princes, est de moy et de ce vicaire icy. Car le vicaire, ayant pris la charge de publier et enseigner les ordinances qui sont pour entertenir, avancer et mener à quelque perfection le peuple christien, ne fait rien ou bien peu de tout cela; et le peu qu'il fait, il le fait indeuement, et aultrement que Dieu n'a commandé, et met en avant des aultres charges, de quoy il n'a nulle charge, ne de Dieu, [ne] de son Église, non obstant qu'il fait cela desoubz le tiltre de la saincte mère Église.

Et moy, me trouvant là à la fortune [14], non pas seulement comme subject, mais *comme filz de la vraye Église catholique* (car tel me tiens et tel je veulx vivre et morir), *si je me suis opposé à ung qui a imposé à l'Église saincte ce que elle n'a jamais pensé, l'affaire,* si samble, selon la similitude, *ne doibt point estre trouvé si rude ne tant estrange, principalement devant ceulx qui veulent aussi estre vrays subjectz et loyaulx enfans de la saincte Église.*

Et ainsi que je voulois alléguer ung exemple de l'histoire ecclésiastique, pour prouver que je le pouvoye faire cela et m'opposer, on m'a imposé silence. Et j'ay supplié les grâces de

[13] *Mon* est ici une particule interrogative, signifiant *est-ce?*

[14] Par un cas fortuit, par hasard.

Messieurs qu'on me laissa respondre au troisiesme point de l'accusation : ce qu'on m'a accordé.

Quant au troisiesme point, qui est d'avoir appellé le vicaire *abuseur,* j'ay respondu qu'il n'y avoit pas grande difficulté à prouver cela en beaucop de sortes ; toutefois que je n'avoye point dict cela sans cause de par luy donnée. Laquelle cause, combien qu'elle soit assés longue, je l'ay réduyt, devant les excellences de Messieurs, en brief, racomptant ainsi :

Le vicaire s'estant allé cant et cant après Pasques devant Messieurs, a rapporté certaines lettres à *Monsieur le ballif,* par lesquelles on manda que Monsieur le ballif eût à faire citer le vicaire et sa contre-part [15] et *Claude Matthieu* [16]. Et est chose veritable que le vicaire n'a point voulu donner entendre à Monsieur le ballif, ne à son chastellain quil [l. qui] estoit sa contre-part. Mesmement, *quant Monsieur le ballif avoit donné charge à son chastellain de demander au vicaire quil estoit sa contre-part, le vicaire a respondu qu'il ne sçavoit rien, et n'a fait samblant aulcun de me demander aulcune chose. Et davantaige a dict à Claude Matthieu, qui[l] ne s'estoint pas plaint de luy : ce que totalement, à la longue, a esté trouvé estre faulx* [17]. Car cinq sepmaines après, ayant attendu jusques près de la venue de la journée assignée [18], [il] est venu vers Monsieur le ballif, donnant entendre qu'il ne pouvoit penser d'avoir aultre contre-part que

[15] Sa partie adverse.

[16] On lit dans le Manuel de Fribourg, au mardi 23 mai : *Claude Mathei* d'Orbe a dit, en présence du Bailli, selon le rapport du *vicaire :* « Que les administracions du S. Sacrement que le d. vicayre fasoit, estoint contre Dieu et la saincte Escripture et qu'elles estoint méchantes ; et qu'il voulloit prouver par la S. Escripture que tous ceulx qui l'ensuyvent que il font contre Dieu et la S. Escripture. »

[17] L'enquête faite à Orbe contre Matthey, le samedi 27 mai 1542, le fut « à l'instance et poursuyte de messire domp *Claude Guyot,* prestre et vicaire d'Orbe. »

Deux assistants n'avaient pas entendu les paroles de Matthey (Voy. n. 16), et deux des témoins ne soutenaient que la première partie de l'accusation. Ainsi l'un de ces derniers, « Domp *Guillaume Chollet,* prestre d'Orbe, ...interrogé si[l] avoit ouyr dire à Claude Grivat que *Claude Matheis* eusse parler et médictz contre Messieurs de Fribourg, » répondit négativement. Malgré cela, l'accusé ne fut point admis à produire ses témoins à décharge (Mscr. orig. Arch. de Fribourg).

[18] Assignée au prédicant d'Orbe et à Cl. Guyot pour le 20 mai.

le prédicant d'Orbe [19]. De quoy moy estant adverty et re[n]contrant le vicaire, je l'ay remercyé de ce que à la longue s'estoyt déclaré que j'estoye sa contre-part. « Toutefois, » disoie, « je vous eusse mieulx remercié, si m'eût esté déclaré plus tost. » A quoy le vicaire respondit en s'en allant, « que ce n'estoit luy ma contre-part, més que Messieurs de Fribourg me donneront entendre que eulx sont ma contre-part. » Sur quoy je luy respondoye « que cela ne se porroit pas sans que luy se fust complaint de moy. » Et luy de crier du loing contre moy « qu'il parleroit bien à moy. » — « Parlons donques, » disoye. — « Et de quoy? » dit-il. — « De l'évangile et de l'épistre que vous avés hier (c'estoit le jour de l'Ascension [20]) chanté à vostre messe: là où vous dict[es], en language que le peuple n'entend pas, que le corps de Jésus-Christ est osté de nous, tant de nous mains que de nous yeulx. Et toutefois tous les jours vous dites et faites le contraire, disant que vous le tenés en vous mains et que le monstrés aux yeulx de povre peuple : lequel tu, ainsi faisant, abuses et séduyts, rien donant entendre de ce que vous dites bien, et faisant à croire ce que vous faites mal, ce que mesmes est contre l'article de la saincte foy. »

Sur ce, avons esté tous renvoyé de par le Conseil [21].

Brief recueil de la parolle du vicaire sur quoy on l'a démenty.

Le vicaire a dict que le peuple est tenu en sa conscience et obligé de payer le rachapt, car cela estoit l'ordinance de la sainte mère Église [22].

[19] C'est-à-dire que, selon le Bailli, la partie adverse du vicaire Guyot ne pouvait être que *Zébédée* lui-même.

[20] Le jeudi 18 mai.

[21] Nous complétons le récit de *Zébédée* par celui de Pierrefleur, p. 211 : « Finalement, après avoir ouy les propos du d. Vicaire et de luy, [*Zébédée*] fust condamné d'estre mis en forte et estroitte prison, et y demeura vingt-quatre heures. Au sortir, il fist amende honorable, assavoir : crier mercy à Dieu, à la Vierge Marie, à tous les saincts et sainctes de Paradis, et aussi... aux Seigneurs de Fribourg, lesquels acceptèrent ainsi la d. mercy, le bannissant de leurs terres et seigneuries, sur peine de la vie. »

Le Manuel de Fribourg omet la comparution, l'emprisonnement et l'amende honorable de *Zébédée*, et il ne mentionne que cette rétractation : « 5 juin. *Claudi Mathieu* d'Orbe a rétracté les paroles citées au 23 mai, et il a dit avoir mal parlé et fait tort à ceux qui sont attachés aux saints sacrements et à la messe » (Trad. de l'all.).

1128

JEAN BOSSET [1] au Conseil de Berne.

(Du Val de Tavannes, 1ers jours de juin) 1542.

Inédite. Autographe. Archives de Berne.

S'ensuit la manière et la mode de vivre et le régime que l'on tient por le présent à la prévosté de Mothié-Grand Vaulx, principallement envers tous ceulx qui ont receu la saincte parolle de Dieu, et qui se sont conformé et desclérez de voloir tenir la religion catholique (*sic*) comment Mess[i]eurs de Berne et leur réformation porte et enseigne, tout selong la sainte parolle de Dieu.

[2] *Zébédée* étant sorti de prison le 23 mai, nous avons lieu de croire qu'il composa cette Apologie à Berne, où il se trouvait le 7 juin.

Quatre députés fribourgeois s'étant présentés le 26 mai devant le Conseil de Berne, celui-ci leur fit des plaintes assez vives sur l'incarcération et le bannissement de *Zébédée,* et sur la comparution du bailli d'Orbe à Fribourg. Le 31, *Claude Matthey* se plaignit, à Berne, de ce qu'il avait été l'objet d'une enquête (n. 17) et sommé de comparaître devant des magistrats fribourgeois, qui étaient en même temps juges et parties (Man. de Berne du d. jour).

Le conseiller *Crispin Fischer,* envoyé à Fribourg, le 3 juin, pour y exposer les griefs des Bernois, reçut l'ordre d'insister sur cet argument : qu'on ne pouvait être légalement banni des bailliages-communs d'Orbe et de Grandson qu'en vertu d'une sentence des deux souverains, et non pas d'un seul. Dans le cas où *Berne* suivrait, à l'avenir, l'exemple donné par les Fribourgeois, ceux-ci en ressentiraient autant de chagrin qu'elle-même en éprouvait du bannissement de *Zébédée.*

Fischer remplit sa mission le 5 juin. MM. de Fribourg lui dirent « que Zébédée avait transgressé maintes fois les ordonnances des deux Villes, et qu'il avait été grossier devant eux en parlant de l'ancienne et vraie religion. Ils consentaient néanmoins à lui rouvrir les bailliages-communs, pourvu qu'il se conduisît avec modération; mais il ne prêcherait plus à Orbe » (Manuel de Fribourg).

MM. de Berne, après avoir entendu, le 7 juin, le rapport de Fischer, furent d'avis que l'enquête contre *Zébédée* avait été faite d'une manière

Et premièrement le *vaulx de Tavannes* et *le vaulx de Mothié-Grand Vaulx*, et *le vaulx de Sornetal*[2], entre lesqueulx por le présent ont tient pouvre et misérable ordre de vivre selon l'Évangille et la réformation de noz honorez seigneurs Messeurs de Berne.

Item, quant les devant-nommé *bons hommes*[3] veulent prendre ung homme à serment, au [l. ou] faire jurer ung officier, il jurent et prennent tous jors *le nom des sainct et des sainctes*, qui est contre Dieu et la réformation de Messeurs de Berne. — Item, observent tousjours le d. bons hommes leur *bénissons*[4] comme du temps passez. — Item, il sonnent tousjours *les cloches* après les mortz comme du passez. — Item, au jors des nopces et aultre, *dances* se font la nuytz et le jors. — Item, *grand yvrognerie* règne por le présent entre eulx la nuyt et le jors, et des plus grand du pays. — Item, toutes *festes papalles* sont gardé comme du passez. — Item *les habitz deschaplées*[5] comme du passez.

irrégulière, insidieuse, et ils décidèrent que ce ministre serait transféré à Yverdon. *Thomas Malingre*, l'un des pasteurs de cette ville, irait le remplacer à Orbe. — *Malingre* dut voir dans cette brusque translation une suite de la disgrâce qu'il avait subie quelques jours auparavant. Berne, en effet, avait écrit aux « prédicants » d'Yverdon, le 29 mai : « Le porteur, *Hugonin d'Arnex*, bourgeois d'Orbe, prétend que vous l'avez examiné et reconnu propre à devenir un prédicant. Abstenez-vous, à l'avenir, de pareilles incartades, et remplissez votre office » (Traduct. libre de l'all. Manuel du d. jour).

[1] *Jean Bosset* prêchait à la Neuveville en 1530 (II, 289). Il devint en 1538 pasteur des villages de *Maleray*, *Sorvilier* et *Court*, situés dans le Val de Tavannes, au S.-O. de celui de *Moutier-Grandval*. Diverses localités de cette contrée sont mentionnées dans le t. II, N^os^ 320, 325, 330, 348, 349, 352, 354, et dans le t. VI, p. 98, n. 86-88.

[2] *Sornethal* désigne en allemand le Val de Sornetan, situé au N. de celui de Tavannes.

[3] *Prud'hommes* ou *jurés*. Il y avait six cours de justice dans la Prévôté de Moutier-Grandval. Chacune d'elles se composait de douze jurés ou assesseurs, présidés par le maire, lequel était à la nomination du Chapitre (Voyez A. Quiquerez. Hist. des institutions de l'ancien évêché de Bâle. Delémont, 1877, p. 244, 249, 250).

[4] *Bénédictions*. La *bénechon* ou *benesson* était le nom populaire de la fête du saint d'une paroisse.

[5] Voyez, t. VI, p. 368, 369, les règlements de Berne contre les habits découpés.

A debvoir escripre toute leur maulvaise conversations, ilz requiroit ung troup grand livre : et tout sesi à faulte de la Seignorie, qui n'y mest point de ordre ne de chasteyement, et qui ne fait point son office ne son debvoir.

Item, les bons hommes de *Mallerez* et *Bel Villard*[6], au vaulx de *Tavanes,* ont pris et desrogner et despolié la mellior partie des biens de *l'église de Sainct-George*[7], et en ont faict leur propre héritage, desquelx bien soloit vivre *ung curé,* et de présent *ung prédicant,* et ne veullent nullement regardez ne observer la réformations de Messeurs de Berne, mais disent que ont aultant de auctorité de partir les biens de leur église comme Messeurs de Berne en leurs terres et seignorie. — Item, a prestez *ung abber de Bellelée*[8], tant comment colateurs de la d. église, la pluspart des terres en fied[9] au bons hommes : desquelles terres de[v]roit avoir *ung prédicant* por en vivre. — Item, ne veulent nullement laborez les d. bons hommes por ung prédicant, comme il ont fait por *ung curé,* mais disent : quand nous dirons *la messe,* que laborerons les terres de l'église.

Court et *Sorvelié.* Item, les bons hommes de *Cort* et *Sorvelié* o[nt] faict semblablement comme ceulx de *Mallerez* et *Bel Villard.* — Item, ont prestez [*le*] *Prévost et Chapitre de Mothié Grand-vaulx,* tant comme collatours de *l'église de Sainct-Vi[n]cens* à *Cor* et *Sorvelié,* les terres de la d. église en fied héritable : lesquelles terres doibt avoir ung prédicant, et n'en joyst, synon ung pitit de censes.

Sur lesquelles choses nous prions et supplions tant humblement noz très chiers, reddoubter et magnifique et puissant Messeurs de Berne, que il leur plaise de voloir remédié et regardé à ces affaires, por et à celle fin que l'honnour de Dieu soit exaltez et sa sainte parolle mantenue : au [l. ou] altrement tout irat en abisme et perdicion. Et que l'ong rescripve au *Prévost* et à *l'abber de Ballelée,* collateurs qui sont des églises,

[6] *Bévilard,* village entre Malcray et Sorvilier.

[7] St. Georges était le patron de l'église de Bévilard.

[8] *Bellelay,* abbaye de Prémontrés, située à une lieue à l'O. de Sornetan, avait pour chef depuis 1530 *Jean Cognat* (IV, 64, V, 422-425).

[9] C'est-à-dire, *en fief* (feodum). Saucy (Hist. de Bellelay. Porrentruy, 1869, p. 110, 114-116) cite les noms de plusieurs de ces nouveaux feudataires, investis par *J. Cognat.*

que facent par ensemble une prébande souffisante au ministre des églises, à celle fin que puisse faire debvement son office : au altrement i[l] serat contraint de abandonné le lieu [10].

JEHAN BOSSET, de Nuveville,
ministre du sainct évangille de Dieu,
au lieu de Mallerez et Cort et Sorvelier. 1542.

La summe des bieus que peult avoir le devant nommez prédicant, pour la substance de luy et de sa familie, à cause des dues [l. deux] église devant nommée, *Mallerez* et *Court* : Sinc muytt de froment et sinc muyt de avoyne et demy, pour faire 4 chair de foin, et 14 sol d'argent, et quelque peult de novally [l. novales] aulcune foys. 1542 [11].

1129

LE CONSEIL DE STRASBOURG au Conseil de Bâle.

De Strasbourg, 7 juin 1542.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Bâle.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

Aux prudents et sages, nos particulièrement bons amis et fidèles chers voisins, le Bourgmestre et le Conseil de Bâle, Nous, HANS BOCK, chevalier, le Meister et le Conseil de Strasbourg, offrons nos amicaux et empressés services.

[10] A comparer avec les notes de la p. 360 du t. II.

[11] On lit au dos cette note du chancelier bernois : « Prédicant. Moutier-Grandval. Là-dessus décidé d'envoyer une ambassade, 6 Junii 1542. — 23 Julii être là » (Trad. de l'all.). Les instructions des députés bernois envoyés à Moutier leur furent données, en effet, le 20 juillet.

Manuel du 7 juin : « Sur le rapport des prédicants de Moutier-Grandval, on décide d'écrire à *l'Évêque* [*de Bâle*] et au *Prévôt* [*de Moutier*] qu'il indique, si cela lui convient, le jour d'une conférence. Mes Seigneurs enverront leur ambassade, pour procéder à un examen [des choses], afin que les transgresseurs de l'édit de Réformation soient châtiés, et que les amendes passent dans les mains de l'Évêque et du Prévôt » (Trad. de l'all.). Voyez, au 29 juillet, la lettre des ministres de la Prévôté (N° 1142).

Chers bons amis et fidèles voisins!

M. *Martin Bucer,* ministre de la parole de Dieu en cette ville, nous a informés qu'il a appris de votre Banneret, le pieux *Bernard Meyer,* que nos bons amis et fidèles voisins de *Berne* veulent rappeler M. *Pierre Viret,* leur prédicateur de *Lausanne,* qu'ils ont prêté pour un temps à ceux de *Genève,* — rappel très fâcheux pour Monsieur *Jean Calvin,* parce que tout n'est peut-être pas encore ramené au meilleur état autour de lui, et que M. *Calvin* lui-même, à cause de sa faible santé, ne peut pas tout faire. Ces circonstances réunies apporteraient du dommage à l'œuvre de l'Évangile. *Meyer* nous a dit que, pour cette raison, vous aviez alors décidé d'écrire à nos amis de *Berne* de laisser encore plus longtemps le d. M. *Viret* à *Genève,* et que vous trouvez bon que nous écrivions dans le même sens aux Bernois[1]. C'est, en effet, notre devoir d'avancer surtout et de toutes nos forces l'honneur de Dieu, et nous sommes tout disposés à vous agréer et à vous rendre service amicalement. C'est pourquoi nous écrivons aux susdits nos amis et voisins de *Berne* la lettre ci-incluse, en vous priant de la leur envoyer avec la vôtre. Nous reconnaîtrons ce service, à l'occasion, amicalement et volontiers envers vous, chers amis et voisins. Donné le mercredi, 7me de Juin, l'an, etc., XLII.

(Note du secrétaire bâlois : « Relative à M. Pierre Viret, qu'il faut retenir à Genève. Présentée [au Conseil] le 14 [juin] 1542.»)

[1] *Berne* ne s'opposait pas à ce que *Viret* prolongeât son séjour à *Genève,* pourvu que *les Lausannois* y consentissent (VII, 376, fin de la n. 22; 409, n. 3). C'est donc à ceux-ci qu'il aurait fallu s'adresser tout d'abord.

1130

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Genève, 16 juin 1542.

Calvini Epp. et Resp. 1575, p. 38. Calv. Opp. XI, 408.

Utinam ita ad præsentis vitæ contemptum ac sanctæ mortis meditationem erudiar, ut hic annus multis piorum funeribus mihi luctuosus fuit! *Poralis, primus urbis Syndicus, ad Dominum migravit :* cujus mors nobis, ut par erat, tristis atque acerba fuit. Ipsius verò mortis species, ut nonnihil mihi solatii attulit, ita ex adverso mihi dolorem auxit, dum *cogito quantum in eo homine perdiderimus*[1]. Postridie quàm in morbum inciderat, cum essemus apud eum ego et *Viretus,* denunciavit se de vita periclitari : morbum enim quem patiebatur familiæ suæ esse fatalem. Habuimus deinde longum sermonem de rebus variis : sic loquebatur, quasi sana esset ac integra valetudine. Biduo quod proximè sequutum est acriùs laboravit, sic tamen ut ingenio et loquendi dexteritate magis vigeret quàm tota vita : quisquis ad eum visendi causa accesserat, audiebat præclaram aliquam exhortationem : ac ne putes futilem fuisse loquacitatem; quantùm fieri potuit, aptissimè singulis accommodabat quod illis conveniret ac prodesset. Cœpit inde meliusculè habere, ut spes optima esset restitutum propediem iri. Triduum duravit hic status : tandem iterum morbus ingravescere, ut constaret maximum esse periculum. Quò tamen afflictior erat corpore, eò spiritus vividior fiebat. Taceo medium illud tempus.

Quo die mortuus est, circiter nonam ante meridiem, *illuc venimus ego et Viretus.* Cum pauca verba fecissem de cruce, de gratia Christi, de spe vitæ æternæ, nolebamus enim prolixis sermonibus eum fatigare, excepit se accipere Dei nuncium ut par erat,

[1] Celles des lettres d'*Ami Porral* que nous avons reproduites dans le t. III, peuvent donner une idée de la sagesse et du patriotisme de ce magistrat.

se enim scire quam vim haberet Christi ministerium ad confirmandas conscientias fidelium. Illic *de ministerio ac toto illius usu ita splendidè disseruit, ut nos stupore ambos afficeret* : ac quoties mihi in mentem venit, adhuc obstupesco. Sic enim loquebatur, ut videretur orationem ab aliquo nostrûm diu ac diligenter meditatam referre. Hanc partem sic concludebat, ut diceret se remissionem peccatorum, quam ex mandato Christi polliceremur, non aliter accipere quàm si angelus sibi è cœlo apparuisset. Descendit postea ad unitatem Ecclesiæ, quam miris elogiis commendavit, testatus nullum se habere melius nec certius solatium in certamine mortis, quàm quia in illa unitate jam planè confirmatus esset. *Collegas* autem *nostros paulò antè vocaverat, ac redierat cum illis in gratiam*[2], *ne si in illo dissidio perstitisset, eo exemplo alii abuterentur*. Dixerat autem nobis : « Cum publica ecclesiæ ædificatio vos cogat ad illos pro fratribus tolerandos, cur non eadem ratione pro pastoribus agnoscerem? » Admonuerat tamen eos seriò, ac illis quid peccassent in memoriam reduxerat.

Sed redeo ad illam postremam orationem. Conversus ad eos qui adstabant, hortatus est omnes ut *ecclesiæ communionem* haberent commendatam; eos verò qui in cæremoniis et diebus sunt superstitiosi[3] admonuit, ut deposita pervicacia nobis acquiescerent : nos enim meliùs ac prudentiùs videre quid expediret quàm illos : se quoque in illis fuisse magis obstinatum, sed datos sibi demum oculos, ut videret quàm noxia esset contentio. Postea *confessionem edidit brevem ac gravem ac luculentam. Inde nos hortatus est, cum ad alias officii partes, tum verò ad constantiam : nec secùs ac vates aliquis de futuris difficultatibus sermonem habuit. De republica mirum quàm sapienter dixerit quod ad rem pertinebat. Imprimis, ut reconciliandis sociis urbibus*[4] *pergeremus operam studiumque impendere commendavit.* « Quidquid vociferentur clamosi aliqui, dicebat, non oportet vos animis frangi. » Non habeo tantum temporis ut omnia persequar. Nos ubi aliqua subjecimus, concepimus orationem. Sic

[2] *Porral*, ainsi que plusieurs autres Genevois, s'était refusé à reconnaître comme légitimes les pasteurs qui, en 1538, avaient pris la place de Farel, de Calvin et de Corauld, bannis de Genève.

[3] A comparer avec le t. V, p. 137, note 9.

[4] Berne et Genève.

discessimus. Secunda pomeridiana, *cum uxor mea*[5] *venisset, jussit « bono animo esse, quidquid accideret : cogitaret se non temere, sed mirabili Dei consilio huc adductam, ut ipsa quoque Evangelio serviret. »*

Paulò post denunciavit, vocem jam sibi eripi, cæterùm etiam sine voce confessionem se retinere in animo quam priùs ediderat, ac in ea moriturum. Illic *recitato Simeonis cantico, atque ejus interpretatione ad se applicata : « Vidi,* inquit, *et manu tetigi salutare istud, »* atque ita se ad quietem composuit. Exinde sermone fuit destitutus, nutibus tamen indicabat, se nihil de animi vigore perdidisse. Sub horam quartam veni illuc cum *Syndicis.* Cum aliquoties erumpere in sermonem conatus esset, et faucibus impediretur, jussi ne sibi molestus ampliùs foret, abunde ejus confessione satisfactum. Cœpi tandem loqui ut potui : audivit vultu admodum composito et tranquillo. Vixdum eramus egressi, cum sanctam animam Christo reddidit[6].

Hæc narratio vix tibi erit credibilis, si expendas hominis naturam : verùm scito fuisse novo prorsùs spiritu tunc donatum. *Nunc in deligendis novis collegis sumus valdè occupati,* eoque magis quòd, dum putamus nobis contigisse aliquem valdè idoneum, postea deprehendimus nostræ expectationi non satis respondere. Ubi aliquid constituerimus, intelliges. Neque enim, cum absis, juvare nos consilio potes. Vale. XVI. Junii M. D. XLII.

[5] *Idelette de Bure* (VI, 275, n. 15).

[6] Registre du Conseil du 5 juin : « Par le bon volloir de Dieu, samedi 3 Juin, icelluy nostre bon Dieu et Saulveur retira à luy le seigneur syndique *Porral,* et hier fut mis en sépulture au lieu accoustumé. » — Nous empruntons encore à M. A. Roget, II, 39, le § suivant du susdit Registre : « Pource qu'il y a aulcungs qui ont esté après à fère plusieurs insolences et mocqueries de la mort du syndique *Porral,* ordonné que soient prises légitimes informations, et selon icelles soient chastiés. »

1131

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Montbéliard, 10 juillet 1542.

Inédite. Autographe. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

S. Statueram descendere *Argentoratum,* potissimùm ut *Metenses* inviserem et alloquerer; sed *Foreti causa*[1], adversa valetudo, adventus *Ducis Christophori* expectatio[2], etc., me hîc invitum retinuerunt. *Lutzemburgo*[3] rediit nudius tertius *Præfectus noster,* qui narrat omnia illic militibus plena et turbata esse omnia[4], ut per *Mediomatrices*[5] commodè redire non potuerit : qui homini spem fecerant maximam, ut ante suum ad nos reditum aliquid à *primoribus*[6] impetrarent ad gloriam Domini propagandam; sed bellum hoc, vel saltem tria castra militum non procul ab *urbe* interturbant omnia, cum nondum certò sciatur adversùs quem *Rex* bellum movere statuerit[7]. *Bucerus* scribit exercitum adversùs *Turcas* nondum esse totum coactum[8], et

[1] Les griefs du gouvernement et des pasteurs de Montbéliard contre *P. Foret,* sont consignés dans les lettres suivantes : 2, 10 juillet, 14 août, 6 septembre 1541 (VII, 171, 182, 220, 237), et dans les annotations que le comte Georges fit ajouter à chacun des articles de *l'apologie de Foret,* composée du 15 au 20 mai 1542 (N° 1120).

[2] Le duc *Christophe de Wurtemberg* arriva le 22 juillet à Montbéliard.

[3] Appelé plus anciennement *Luciliburgum* (Voyez R. P. Alexandri Wilthemii Luciliburgensia. Luxemburgi, 1842, p. 148, 151).

[4] La guerre entre François I et Charles-Quint était imminente.

[5] On se servait volontiers du mot *Mediomatrices* pour désigner la ville de *Metz* ou son territoire, bien que le nom antique de la ville fût *Divodurum Mediomatricorum* (Voy. l'Annuaire de la Soc. des antiquaires de France, 1850, p. 267).

[6] Ceux des nobles de la cité de Metz qui avaient du penchant pour la Réforme, mais qui différaient toujours le moment d'agir en sa faveur.

[7] La déclaration de guerre du roi de France à l'Empereur ne put être connue du public qu'après le 12 juillet.

[8] N° 1126, note 8.

multa alia deflenda, ut vehementer cœci simus nisi videamus instare diem Domini.

Princeps hic noster *Georgius* copiosè respondit ad omnes articulos *Apologiæ Foreti*[9], et quam quidem responsionem misit *Dominis Bernatibus* ante hebdomadas tres. Ad hæc *Michaël*[10] anteactis his diebus multùm institit apud nos ut dimitteretur; sed quoniam nusquam vocatur, et meliùs habet (gratia Christo) quàm habebat cum huc venit, et agit hic proximè, et ecclesias habet nihil propemodum inter se distantes[11], et scimus hominem sollicitatum à nebulonibus quibusdam, et videmus eum hoc præsertim tempore ecclesiam suam desererе non posse sine magna offensione, — non potuimus ulla ratione illius petitioni acquiescere; quin vehementer miramur qua conscientia id tantopere à nobis efflagitet, maximè cum testem habeamus D. Deum nos omnes hominem verè et ex animo amare : ad cujus animum pacandum non incommodum fuerit si nobis scripseritis, vos non in ea esse sententia, ut sine nostro consensu certaque ac legitima vocatione ecclesiam suam deserat[12]. Vale in Domino et mihi fratres omnes saluta, quorum et tuis sanctis precibus ecclesias et me commendo. Scripsissem copiosiùs, sed divexor adversa valetudine. Iterum vale. Monbelgardi, 10 Jullii 1542.

Tuus Tossanus.

(Inscriptio :) Farello fratri meo in Domino colendissimo.

[9] Voyez la note 1.

[10-11] *Michel Dobt*. Les deux églises mentionnées sont probablement celles d'*Exincourt* et d'*Audincourt*. Elles appartiennent à des localités situées à une lieue environ de Montbéliard.

[12] C'est pour cette raison que, le 31 mai 1543, *Farel* blâma avec tant de rigueur ses collègues de Neuchâtel d'avoir accueilli *Michel Dobt* pendant l'hiver précédent.

1132

EUSTACHE DE KNOBELSDORF à Georges Cassander, à Bruges[1].

De Paris, 10 juillet 1542.

Epistolæ selectiores scriptæ vel a Belgis vel ad Belgas.
Lugd. Bat. 1617, 8°, p. 37.

(Extrait)

.... Quod petis ut distinctiùs singula perscribam quæ obiter tum *de exurendis Lutheranis* attigi, ex animo faciam, quantùm quidem temporis angustia feret. Hoc enim ipso momento quo tuas recipio, respondere cogor, ni nuntium vacuum redire malim. Tum *mentionem feci supplicationum quæ hîc fiebant,* quarum tamen causam neque sciebam, neque diligenter requirebam, quòd ex more fieri eas putarem, quum interim peculiares audiam fuisse, easque quæ nisi jam rebus deploratis adhibeantur. *Plenas humanitatis Rex Galliæ ad Senatum Parisiensem* (quod Parlamentum vocant) *misit literas, quibus vel imprimis petere visus est, ut suo nomine decernerentur supplicationes ad Deum*

[1] Une traduction française de cette lettre est insérée dans le t. VI du *Bulletin,* p. 420-423.

On ne possède que peu de renseignements sur *Knobelsdorf.* Il était prussien (Prutenus) et poète, et il publia en 1543 une Description de la ville de Paris (Voy. Bulæus, o. c. VI. Index illustr. virorum).

Georges Cassander (1513-1566) né à Bruges ou dans l'île de *Cadsan* (ou *Cassand*), au S. de Flessingue, fut professeur de littérature classique à Gand, à Bruges, etc. Il s'appliqua ensuite à l'étude de la théologie, et, après quelques voyages, il s'établit à Cologne avec son ami Cornelius Gualtherus. *Cassander* s'est rendu célèbre par le livre où il essaya de se porter médiateur entre les deux religions, et qui est intitulé : « De officio pii ac publicæ tranquillitatis verè amantis viri, in hoc religionis dissidio. (Basileæ) 1561, » in-8°. Accusé d'hérésie par les Catholiques, il mourut « soumis à l'Église romaine » (Voy. Valerii Andreæ Biblioth. Belgica, p. 259-262. — Le P. Nicéron. Mém. pour servir à l'Hist. des hommes illustres, t. XL, p. 72-87).

opt. max. pro felici rerum successu[2], si vel ipse aliquando tandem repetiturus esset patrimonium suum legitimum, quod iniquissimo jure nunc ab alienis possidetur, vel ulturus necem legatorum regiorum, præter jus gentium, humanitatem omnem et fidem, occisorum[3]. *Si quos* præterea *haberent in fide parùm sibi constantes, ut de illis more solito sumerent supplicium*[4].

Obtemperatum est ea in re regiæ voluntati diligentissimè, ac post varias, ut vocant, processiones, *supplicatio generalis à toto clero omnique populo magna cum pompa et celebritate peracta est*[5]. *Eligebantur concionatores, qui populum docerent* (si Diis placet) *in quem usum præcipuè pompa illa fieret, tum ut Regi omnia ex animi sententia succederent, tum ut Ecclesiæ Romanæ jam ruinam minitanti succurreretur : ideoque, sacro finito, octo vivos ignibus exurendos esse, qui in Apostolicam sedem nonnulla dixissent.* Vixdum suprema manus imposita erat supplicationi, jam vulgus turmatim *forum Mobertinum*[6] petebat, ibique victimas mactationi destinatas exspectabat. Verùm eo die nihil actum est, eo quòd ferebantur *Lutherani illi* appellasse Parlamentum.

Duos exuri vidi, quorum ut vita dispar erat, ita me mors

[2-4-5] A l'occasion de cette lettre du Roi, datée du 2 mai (Sleidan, II, 270), il y eut déjà une procession à Paris, et l'Université prit, le 5 mai, les mesures que nous avons mentionnées plus haut (N° 1114, n. 3, au commencement).

Le 1er juillet, le Parlement publie un édit qui ordonne, sous peine d'excommunication, de dénoncer avant six jours à certains docteurs de la Sorbonne (savoir : Henri Gervais, Nicolas le Clerc, Pierre Richard, Robert Bouquin, Jean Benoît, François Picard) tous ceux qui négligent les lois et les cérémonies de l'Église, qui répandent des livres hérétiques, et qui fréquentent ou accueillent chez eux des assemblées secrètes. « Quo die divulgatum est hoc edictum [dit Sleidan, p. 274], *supplicatio* facta fuit ad templa divorum, et regni salutis et conservandæ causa religionis, circumgestata fuit *Genefeva,* tutelaris ipsorum Dea... et his ipsis ferè diebus exusti quidam fuerunt, propter dogma. »

Le 8 juillet, le Parlement décide de faire exhorter le peuple par les curés. Ceux-ci reçoivent un questionnaire qui les aidera à découvrir les *mal sentans* de la foi (La Chambre ardente, par N. Weiss. Paris, 1889, p. XXIV, XXV).

[3] Voyez le t. VII, p. 201, 204.

[6] *La place Maubert,* de sinistre mémoire, est située au sud et près de la Seine, non loin de l'endroit où la rue des Noyers rejoint celle de St.-Victor.

variè affecit. Si hîc adfuisses, mitius genus pœnæ miseris optasses. *Erat prior bene juvenis,* adhuc planè imberbis, nisi quòd prima lanugo paullulùm proreperet, *sutoris cujusdam hic filius,* quem plerique viginti nondum annos habere putabant[7]. *Alter jam sexagenarius* aut etiam ultrà, affectus, planè senex[8], facie venerandus, cana eaque prolixa barba.

Juvenis ille, quòd nescio quæ in imagines miraculosas (quas hîc maximo concursu non venerantur, sed adorant), *incautiùs dixerit,* nempe non multùm à lapideis Gentilium Diis differre, ejiciendas ex Christianorum templis, si idololatriæ subreperet vitium vel suspicio. Fertur præterea quædam dixisse non aliena a *Martini*[9] sententia : ob quæ quum productus esset ut palinodiam caneret, ille tantùm aberat à recantando, ut etiam morte ea quæ dixerat se corroboraturum adfirmaret. Productus igitur in curiam, lata sententia, elinguem, vivumque exurendum esse, ad quam ille nihil de pristino suo vultu remittens, sponte linguam carnifici, quam longè potuit, resecandam exeruit. *Carnifex* forsice [l. forcipe] protracta excisaque cultro lingua, iterum atque iterum faciem hominis ea verberabat. Arripuisse adhuc palpitantem (ne quid de *Gallorum* pietate dubites) circumstans turba dicitur, hominique in os jecisse. Levatus inde in currum, ad locum supplicii ductus est, eo animo, ut non supplicium, sed

[7] Merle d'Aubigné (Hist. de la Réf. au temps de Calvin, VIII, 59) identifie ce « fils d'un cordonnier » avec « le jeune orfèvre » dont *Jacques Dryander* a décrit le martyre (Lettre du 20 février (1541), et qui, selon toutes les vraisemblances, était *Claude le Peintre.* Mais Jean Crespin, qui assistait au supplice de celui-ci et en a publié le récit, l'a placé en *1540* (Actes des Martyrs, 1582, fol. 118 a). Pour établir que cet événement appartient à l'année 1542, il faudrait prouver que la susdite lettre de *Jacques Dryander* est du 20 février *1543,* — chose impossible, croyons-nous (Voyez, dans l'Appendice, le N° 944 a, n. 4, 5).

[8] Si *Claude le Peintre* et le jeune homme dont Knobelsdorf vient de parler étaient une seule et même personne, Crespin n'aurait-il pas dit quelque chose de ce « vieillard sexagénaire, » qui devait au même instant attirer ses regards, exciter sa pitié, et qui ne put, même au prix d'une abjuration, échapper à la mort? Il nous semble donc qu'il faut maintenir la date du martyre de *Claude le Peintre* telle que l'a indiquée Jean Crespin (Voyez n. 7).

[9] S'agit-il ici de *Martin Luther* ou de *Martin Bésard?* Le second résidait depuis plusieurs années à *Paris,* où il était bien connu des étudiants de la Suisse et de l'Allemagne (t. VI, p. 305-308, 348).

convivium petere videretur. *Sine monitore, sine duce, descendit de curru, ubi crucem paratam vidit, seque commodissimè palo applicat : cui dum alligatur catena, dicere non possum, quo vultu, qua præsentia animi pertulerit insultantis turbæ plausum et oblatrationem. Nullum incultum edidit sonum; cruorem qui ex recenti amputatione linguæ uberrimè demanabat, subinde exspuebat, oculosque in cœlum dirigebat, ac si divinitus adhuc quicquam auxilii exspectabat.* Sulphure jam instrato capiti, quum carnifex minaciter ignem ostenderet, nihil perterritus, motu quodam corporis appetebat incendium. Vix equidem puto, Cassander dulcissime, Philosophos illos qui tot de contemnenda morte libros ediderunt, tam præsente animo adeò crudeles cruciatus pertulisse. Ita ille omnem humanitatem mihi exuisse visus est.

Habes fatum adolescentis : audi nunc senis, quod etsi mitius paullò sit, tamen mihi quidem longè atrocius videtur. Vetulus ille jam decrepitus, civis *Parisinus,* multarum prolium pater, sat aliàs honestæ et spectatæ vitæ, quum nescio quæ in monachos de invocatione Sanctorum, liberiùs quàm hîc competit, præterea, Christianos omnes esse sacerdotes, dixisset, convictus testibus, in carcerem conjectus est. Quum ibi cum Theologis committeretur, facilè vincebatur homo rusticus disputationum ignarus. Fatebatur igitur errorem, pœnitentiaque se duci asseverabat : qua palma Theologis nihil optabilius accidere potuit, quòd id genus hominum non rarò etiam præcipuis Magistris nostris summum negotium facessat[10]. Itaque ut in ea sententia perseveraret monebant : « moriturum enim jam ut Christianum, qui aliter Lutheranus periisset, nisi recantasset. » Vinctus per tortorem sublatus est in currum, cui annectebantur *adolescentes duo* similibus funibus ligati, indusiis candidis amicti, gerentes faces ardentes in manibus, eo quòd audissent *senem* in monachos disputantem, neque statim prodidissent. Deducti in templum Deiparæ virginis, veniam sceleris impetrarunt, senexque denuò ibi in aurem Divæ virginis παλινωδεῖν cogebatur. Hinc *rectà ductus ad furcam, ac multa præfatus, se omnia recantasse, neque*

[10] Le *Martyrologe* de Crespin nous apprend que des hommes très simples, mais qui étaient versés dans la connaissance des Écritures, réduisirent plus d'une fois au silence les docteurs de l'Inquisition.

quicquam hærere in se commune cum Luthero, repentè strangulatus est, ac postea semimortuus in ignem conjectus.

Videbatur ea pœna multis mitior æquo, quòd non vivus exureretur, qui si me interrogassent, næ illi diversissimam sententiam nostram agnovissent. *Quid* enim *indignius, quàm hominem ob quemvis errorem quem mordicus non tuetur, flammis tradi, quum etiam ipsi patres sancti dicant, hæresin non esse nisi in pertinacia.* Exustus est senex ille miser paucos dies post discessum *Cornelii*[11]. *Audio innumeros esse quibus eadem sit terenda via*[12]. Orandus Deus est, ut si malè sentiunt, convertantur : sin bene, viriliter pugnent. Sed plus satis : reprimenda enim vox est. Tu extemporalem istam confabulationem æqui bonique consule. Vale ex Lutetia, Anno 1542, die 10 Julii.

EUSTATHIUS A KNOBELSDORF.

(Inscriptio :) Doctissimo Georgio Cassandro, professori primario in Collegio recenter instituto Brugis, amico suo præcipuo.

1133

LE CONSEIL DE BERNE à la Reine de Navarre.

De Berne, 15 juillet 1542.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Illustrissime, excellentissime, très honnorée Dame, à vostre bonne grâce très affectueusement nous recommandons.

Noble, illustre *Claude de Tornon*[1], nepveur de Mons^r *le*

[11] Probablement *Cornelius Wouters* (en latin *Gualtherus*), natif de Gand, chanoine à Bruges (Valère André, o. c., p. 151). Le moment où il quitta Paris étant inconnu, on ne peut en inférer la date des supplices mentionnés par Knobelsdorf. Mais il est évident qu'ils eurent lieu entre le 1^er^ et le 10 juillet.

[12] Le jour même où Knobelsdorf écrivait la présente lettre, *Laurent du Ruel,* escuyer, seigneur de Fontenil en Normandie, montait, à son tour, sur le bûcher de la place Maubert (Voyez la France protestante, éd. Henri Bordier, V, 1172).

[1] *Claude de Tournon,* neveu du cardinal et de Claude de Tournon,

Cardinal de Tornon, ayant faict demeurance et résidence de deux ans rière nous païs, sy honneste et vertueuse, que tous gens de bien, *principallement nous ministres du sainct Évangelle* de Nostre Saulveur, luy en rendent tesmongnaige [2], nous a exposé qu'il y ayt une dame en vostre court nommée Dame *Jehanne de Robrac* [3], dame de Molans, laquelle, pour la part de son filz *Antoine Parpalié,* luy soit entenue de certaine somme annuelle d'argent, ou jà soit pension, causant une cession de certains bénéfices faicte par le dict *Claude de Tornon* au dict *Parpalier* : de laquelle somme le d. de Tornon n'a esté satisfaict [4]. Dont en est grandement intéressé, non ayant de quoy entretenir sa femme et famille : ayant sur ce son recours à nous. Pour ce vous prions voulloir induisre la d. *Dame de Robrac* et son filz, qu'il ayent à contanter le d. supliant, ainsy qu'ilz en sont tenuz et obligés; car la nécessité de son estat le requiert, avecque la raison. Vous asseurants que recognoistrons le bien que, à nostre requeste, luy sera faict. Priants Nostre Seigneur, très illustre Dame, qu'il vous doinct augmentement de son sainct esperit et bonne vie. Datum 15e Julii 1542.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

(Suscription :) A illustrissime, excellentissime Dame la Roynne de Novarre (*sic*), seur du Roy très chrestien de France, nostre très honnorée Dame.

évêque de Viviers (mort en 1542), était un ancien élève de *Jean Pellisson* (V, 282, n. 21), dont il adopta les croyances évangéliques. Réfugié à *Lausanne* en 1540, il ne put obtenir la restitution de ses biens confisqués en France. Nous l'inférons du fait que le bailli de Lausanne lui paya, en 1543 et 1544, une pension de la part du gouvernement bernois. Il mourut en novembre 1544. Nous ignorons ce que devinrent dès lors sa femme et ses enfants.

[2] Ce détail annoncerait, à lui seul, que *Claude de Tournon,* partageait les convictions religieuses des ministres de Lausanne.

[3] Le nom de cette dame ne figure pas dans le *Livre de dépenses* de la reine de Navarre (Voyez Marguerite d'Angoulême par le comte H. de la Ferrière-Percy. Paris, 1862).

[4] De ce passage on peut conclure que *Cl. de Tournon* avait été pourvu de bénéfices ecclésiastiques par ses deux oncles, et qu'avant de quitter la France, il avait fait cession de ces bénéfices à *Parpalier,* moyennant une pension annuelle que celui-ci devait lui payer.

1134

LE CONSEIL DE BERNE au cardinal de Tournon [1].

De Berne, 15 juillet 1542.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Illustre, très révérend et honnoré Seigneur,

Il n'est de besoing de vous fascher par longs propos de la retraicte de noble illustre *Claude de Tornon,* vostre nepveur, rière nous pays : car la nécessité et adstraincte de consanguinité souffict et sert de recomandation envers vous, au bien et prouffict de ses affaires, qui n'est aultre synon de vous suplier, — vehu l'honneste conversation que le dict vostre nepveur, desjà deux ans entiers, a faict rière nous pays, bien renommé et aymé de tous honnestes gens, causant sa vertueuse vie et conversation irrépréhensible, — que vostre grâce et bon plaisir soit l'havoir pour recommandé, et luy faire restituir son bien temporel, soit d'héritaige, patrimoyne, ou suc[c]ession, qui justement luy peult venir et apartenir, affin qu'il en puisse jouir et vivre avecque sa femme et enfans, ainsy qu'il s'apartient. Et nous ne serons ingratz de recongnoistre le bien que, à nostre requeste, luy fairés [2].

[1] *François de Tournon* (1489-1562) fut successivement abbé de la Chaise-Dieu et de St-Antoine de Viennois, archevêque d'Embrun, d'Auch, de Bourges, de Lyon, et gouverneur du Lyonnais. Il était cardinal depuis l'an 1530. A plusieurs reprises, il avait rempli, comme ambassadeur, des missions importantes en Espagne, à Rome et en Angleterre. Conseiller, puis ministre de François I, il se distingua toujours par son ardente hostilité contre la Réforme ; mais il favorisa les savants et les gens de lettres. *Blanche de Tournon,* sa sœur, fut dame d'honneur de Marguerite de Navarre, à qui le cardinal de Tournon « fut de tout temps dévoué » (Voyez la Ferrière-Percy, o. c., p. 10, 86).

[2] Au moment d'une nouvelle guerre, les requêtes des Bernois avaient plus de chances d'être écoutées de François I et de ses ministres (VII, 373, renv. de n. 7). Aussi MM. de Berne écrivaient-ils, le 15 juillet, « au Roy, qu'il satisface *le Conte de Challant* des sommes par luy levées en ce et aultres pays, à intérest de cinq pour cent, et employées au besoing des affaires du Roy » (Manuel du d. jour).

Priant le Seigneur Dieu, très révérend Seigneur, qu'il vous ayt en sa saincte protection. Datum 15° Julii 1542.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

(Suscription :) A très illustre, très révérend Seigneur François, Cardinal de Tornon, nostre très honnoré seigneur et grand amy.

1135

THÉODORE DE BÈZE à Maclou Pompon [1] [à Dijon].

De Paris, 19 juillet (1542).

Copie moderne. Bibl. de Zurich. W. Baum, o. c. I, 91.

Theodorus Bezæus Maclovio Pomponio S. D. P.

Etsi diu admodum videtur scribendi consuetudo à me intermissa, paucis tamen ad te scribam, mi Pomponi. Nam quæ una res omnium pænè literarum magnam partem occupare solet, ea à me prætermittetur, prædicatio sinceri amoris et benevolentiæ : de qua te quidem dubitare non credo quin eam esse putes quæ hactenus fuerit, atque adeò ita confirmatam ut nulla temporis injuria labefactari possit. *De rebus* autem *meis* sic habeto. *Fratrem illum meum qui Aureliæ canonicum agebat* [2], quum illic unà essemus, *nuper summo cum mœrore meo phthisi interiisse,* itaque nihil propiùs abfuisse quàm ut vivendi rationem à me institutam commutare cogerer. Quum enim *Aurelia* discessissem, cogitabat *pater* [3] futurum ut me statim *palatio* velut glebæ adscriptum videret; verùm cum id nec educatio nec natura mea pateretur, nunquam adduci potui ut sordidi istius lucri gratia philosophiæ studium mihi deserendum putarem. Miræ hinc lites, assidua jurgia. Intervenit *frater* [4] qui causæ meæ

[1] Les lettres précédentes de Bèze (N^os^ 837, 838, 839, 841, 980, 1098, 1114) sont toutes adressées à ce correspondant.

[2 et 4] Son frère aîné, *Audebert,* chanoine de Ste-Croix à Orléans et prieur de Longjumeau (VI, 140, 142).

[3] *Pierre de Bèze,* bailli à Vézelay, en Bourgogne.

faveret. *Parens* ubi se à duobus vidit oppugnari, tandem æquior factus, pax iis conditionibus inita, ut *frater* et ego domum communi sumptu conduceremus, ille familiæ nostræ negotia curaret, mihi secundùm libertatem vindiciæ darentur. Itaque unum atque alterum annum vixi longè, ut opinor, beatissimè, quum nec otium mihi deesset nec præceptorum ullum genus, nec bonorum copia nec denique animus ad ea studia capessenda quæ mihi, ut nosti, summè placuerunt. Sed hujus felicitatis cursum *mors fratris immatura* pænè fregit. Statim enim *pater,* ad ingenium reversus, dicere magna se negotiorum mole urgeri, ætatemque agere provectam : æquum esse ut ego, à quo summa omnia expectaret, huic oneri succederem : hortari ut mihi tandem et meis consulerem : *inania esse studia quæ tot annos essem persequutus.* Ego multa vi [l. in ?] contrariam partem. *Patruus* [5] velut honorarius arbiter electus. Is paulò æquiorem sententiam tulit. Quandoquidem à foro tam alienus essem, censere se ut cursu semel cœpto pergerem, dederem me tamen in Principis aut magnatis alicujus clientelam [6], à quo spes esset fructum aliquem laborum à me perceptum iri. Quid tum mihi putas animi fuisse, mi Pomponi? *Egone in aulam, qui nec simulare nec adulari didici?* Ego hoc vitæ genus tot tumultibus obnoxium amplectar, qui in tam honesto otio victurum me sperabam? Sed parendum fuit : jam igitur pænè alterum pedem in *Episcopi Constantiensis* [7] domum intuleram, quum hæ bellorum tempestates [8], ut hoc institutum si non mutaretur, at differretur certè, in causa fuerunt. Ita factum est ut ad pristinum vitæ genus reverterer, in quo sanè consenescam, nisi me vis aliqua major impedierit, et certè futurum credo, ut tandem posteris testatum relinquam : *Bezæum* olim non prorsùs otiosum vel in summo otio vixisse [9]. Quidni hæc enim ego apud te, cui nihil est ἀπορρήτων cælatum unquam esse volui. Sed de his hactenus. Jam enim imprudens in Asiatismum incido, qui Laconismum cogitarem. Cætera ex *Agiantho nostro,* cujus quidem viri tum humanita-

[5] *Claude de Bèze,* abbé de Notre-Dame de Froidmont, près de Beauvais.

[6] A comparer avec le t. VI, p. 142, renvoi de n. 6.

[7] L'évêque de Coutances, *Philippe de Cossé-Brissac.*

[8] La guerre récemment déclarée par François I à l'Empereur.

[9] Allusion à ses *Poëmata,* dont il avait composé une partie à Orléans, et qu'il publia en 1548.

tem tum eruditionem singularem sic admiror, ut jam et tibi, cujus alioquin commoda pro meis duco, ejus consuetudinem invideam. Bene vale. Lutetiæ, 19 Julii (1542)[10].

Pestem audio *Divionenses*[11] infestare. Dii te servent incolumem, mi Pomponi, et *pestes illas*[12] potiùs rapiant ad supplicium *quæ reipublicæ nostræ molestæ esse non desinunt.*

Tuus Bezæus.

(Inscriptio:) Maclovio Pomponio meo.

1136

PIERRE VIRET à Jean Calvin, à Genève.

De Lausanne, 21 juillet 1542.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111ª. Cal. Opp. XI, 411.

S. Veni, vidi, obstupui, atque *utinam non tam vera essent quæ de hujus ecclesiæ statu audiveramus.* Eo ipso die ac eadem penè hora qua huc ego appuli[1], appulit et *canonicus Perrinus*[2], cui ob sermonis delitias *Chrysostomi* cognomentum obtigit, vulgoque dictus est *os aureum,* nebulo ut indoctus bonarum litera-

[10] L'événement indiqué dans la note 8 détermine l'année.

[11] Les habitants de *Dijon.*

[12] Pour comprendre quelles étaient « *ces pestes,* » il suffit de lire le N° 1132. Th. de Bèze ne pouvait que réprouver le zèle atroce du parlement et du clergé de Paris.

[1] On lit dans le Registre de Genève du samedi 8 juillet : Il est arrivé un ambassadeur de *Lausanne,* pour redemander M^r *Viret* pour servir à leur église : ce qui lui a été accordé. — En conséquence, Viret dut partir sans retard, probablement le lundi 10 juillet (note 6).

Le Conseil général qui se réunit le dimanche 16 décida, que les [quatre] prédicants et diacres présentés par devant tout le peuple jureraient d'annoncer fidèlement la parole de Dieu, et d'obéir aux lois et ordonnances de la Seigneurie, réservant toujours la liberté de prêcher la parole de Dieu, comme leur office le porte (Voyez, dans A. Roget, o. c. II, 42-43, la formule du serment). Le procès-verbal de cette assemblée se termine comme il suit : « Maistre *P. Viret* a pris congé de Messieurs, à grand regret de la Seigneurie de son despartement, et luy a-t-on faictz les remerciations

rum. ita vafer et astutus. Sed divina utri. mihine an illi. plus honorifici vini oblatum sit? Imperitus fueris admodum conjector. nisi divinaris. *Quas voces in vulgus sparserit de sui status restitutione, quibus vanis pollicitationibus spem fecerit suæ furinæ hominibus, per te satis conjicis.* Mihi hominem videre non licuit. nec diu hæsit in urbe. Ejus adventus commonui *præfectum* [2], sed frustra.

Die Mercurii [4]. fratrum fuit sententia ut ad diem Martis proximum *Viviacum* ad Synodum conveniamus [5]. Ubi redierimus. audies quod tua te scire referet. *Genistonus* [6] narravit. opinor. quid audierit cum hîc esset. Die Jovis [7]. *Senatum adii, quem sui quidem admonui officii, sed in genere,* ne priùs conqueri viderer quàm appulisse. si ad species devenissem. Pollicitus sum omnem meam operam et animum promptissimum : videant ipsi modò. suo ne desint muneri. *Quæ tunc speciatim admonere oportuit, id mihi a Comite* [8] *subjungi, qui inter reliqua,* meo suasu. *rogavit ut edictum de publicis precibus renovaretur, quæ penitus*

condignes. et a esté ordonné luy donner douze escus*. » — Est-ce une communication du premier Syndic au Conseil général? Ou faut-il croire que *Viret* était revenu à Genève tout exprès pour prendre congé? Cette dernière supposition ne nous paraît pas fondée.

[2] *Pierre Perrin*, chanoine de l'ancien Chapitre de Lausanne. Nous supposons qu'il résidait habituellement à *Écuan* avec la plupart de ses collègues et leur prévôt. Messire François de Lustry (VI. 213. n. 1).

[3] *Antoine Tillier*, bailli de Lausanne pour les Bernois.

[4] Le mercredi 12 juillet.

[5] Le synode ne put se réunir à *Vevey* que le 1er août.

[6] *Matthieu de Geneston*, natif du lieu de Geneston, diocèse de Nimes, était l'un des quatre candidats au saint ministère que les pasteurs de Genève avaient proposés aux magistrats genevois, le 10 juillet, en leur annonçant que « Maistre *Pierre Viret*, pour la grande nécessité qu'est en l'église de Lausanne, s'est transporté au d. *Lausanne* » (Reg. du Conseil du d. jour).

[7] Le 13 juillet. Le *jeudi* était le jour où siégeait ordinairement le Conseil des XXIV de Lausanne.

[8] *Béat Comte*, second pasteur de Lausanne et collègue de Viret (N° 1121. n. 5).

* Une quittance française, signée par *Viret*, le 10 juillet 1542 (sans indication de lieu), existait dans la collection de lettres autographes formée par feu M. de Radowitz, collection acquise en 1864 par la Bibliothèque royale de Berlin. — C'est sans doute la quittance des douze écus reçus par Viret du trésorier de Genève, avant son départ pour Lausanne. Selon Ruchat, V, 162, Viret demeura à Genève jusqu'au 12 juillet 1542.

exoleverant : quod et factum est, ita ut postero die plures solito convenerint ad concionem, sed quæ nihil habuit quod à quotidianis differret. Dabo autem operam ut proxima hebdomadæ alia ratio habeatur. Nihildum concionatus sum.

Decrevimus propediem Psalmos canere[9] *quos Gindronus*[10] *ad numeros composuit, vestris multò faciliores et suaviores, quos malim excusos fuisse quàm quibus usi sumus*[11]. *Cogitare cœpi-*

[9] Voyez, sur le *chant des Psaumes*, le t. IV, 162, 163; V, 6, 145, n. 19, 452, n. 20-23; VI, 279, n. 5, 289, n. 5.

[10] *François Gindron*, ancien chanoine de Lausanne (IV, 233, 234, VI, 342. — O. Douen. Clément Marot et le Psautier huguenot. Paris, 1878, I, 613).

[11] *L'église de Lausanne* allait donc changer de psautier et adopter celui dont le chanoine *Gindron* avait composé les mélodies. Nous ne saurions désigner avec certitude le *recueil des psaumes* qu'elle avait employé précédemment; mais nous supposons que c'était l'un des trois suivants :

I. Celui de *Calvin*, 1539 (dix-huit psaumes et trois cantiques. Voyez t. VI, p. 58. — Douen, o. c. I, 302-306, 355, 617-632).

II. « Psalmes de Dauid, translatez de plusieurs autheurs, et principallement de Cle. Marot. Veu recongneu et corrigé par les theologiens, nommeement par nostre M. F. Pierre-Alexandre, Concionateur ordinaire de la Royne de Hongrie. L'an M. D. XLI. Cum gratia et priuilegio. » A la fin, on lit : « Imprimé en Anuers, par Antoine des Gois. L'an M. D. XLI. » Ce volume, petit in-8°, renferme quarante-cinq pièces de vers : les trente psaumes de *Marot* (imprimés à Paris, chez Estienne Roffet, sans notes de musique ni timbre, en nov. ou décembre 1541) et quinze de divers auteurs.

On trouve dans ce psautier d'Anvers le *timbre* de dix psaumes, c'est-à-dire l'indication des airs populaires sur lesquels ils se chantaient* (Voy. Félix Bovet. Hist. du psautier des églises réformées, 1872, p. 247-249. — Douen, I, 315-332, II, 506).

III. « LA MANYE | *re de faire prieres aux eglises Francoy-* | *ses. tant deuant la predication comme apres,* | *ensemble pseaulmes & cantiques franco* | *ys qûon chante aus dictes eglises,*..... | (Strasbourg) *M. D. XLII* » (petit in-8°).

Ce psautier, dont l'impression fut terminée le 12 février, contient quarante-quatre morceaux. Trente-deux ont les notes de musique; pour la plupart des douze autres, l'auteur indique sur quels psaumes ou sur quels airs populaires on peut les chanter (Communication obligeante de M. Adolphe Gaiffe. — F. Bovet, p. 18, 19, 250, 251. — Douen, I, 333-347, II, 506, 649-656).

Quelques mois après la publication du susdit psautier de Strasbourg,

* Le CXX porte, en tête : « Sur *Adieu tout solas* [*et*] *plaisir et lyesse. Adam à regress.*[*u*] » : ce qui nous permet de croire qu'il se chantait sur un air composé par *Adam de Retours*, pasteur à St-Julien, près de Genève (Voy. notre t. IV, p. 62, 92, 93, 351, V, 233, 235, VII, 439. — Douen, I, 317).

mus de præficiendo Zebedæo huic Collegio[12] : quem spero ad diem dominicum huc concessurum ac de rebus necessariis nobiscum deliberaturum. Scripsi enim ad ipsum et *Farellum* de rebus nostris, et meo à vobis discessu et ministrorum ordinatione. *Zebedæi et Malingrii negocium suspensum est ad adventum legatorum utriusque urbis, ad subducendas cum præfectis rationes*[13]. Vetula quæ ad *Malingrium* concesserat, rursum hîc conduxit hospitium, cujus maritus hinc hodie abiit. Audio non bene inter ipsos convenisse. Cum hæc scriberem, ex insperato advenerunt *Jo.*[*annes*] *Tornacus, Franciscus Viviacensis* et *Christophorus*[14], cum quibus nondum licuit conferre. Ipsi te plurimùm salutant et nostri omnes. Non licebit nobis, quantùm ex ipsis audio, ad diem Martis convenire. Saluta *uxorem* et amicos omnes nostro nomine. Vale. Laus.[annæ] 21 Julii, 1542.

Tuus P. Viretus.

(Inscriptio :) Doctiss. Jo. Calvino, Verbi ministro fideliss. Genevæ.

parut une nouvelle édition de celui de *Calvin* (VII, 409, 410, n. 8, 10). Elle renferme les trente psaumes de Marot et cinq de Calvin ; la musique est notée au premier verset de chaque psaume (Bovet, p. 17-20, 211-214, 249, 250. — Douen, I, 347-51, II, 506). Mais il n'est pas probable qu'on ait pu l'utiliser *à Lausanne,* avant le mois de juillet 1542.

[12] En conséquence de l'arrêt prononcé contre *Zébédée,* le 5 juin, par MM. de Fribourg, ce ministre ne pouvait plus exercer de fonctions à *Orbe* (N° 1127, n. 22). Mais son professorat de Bordeaux (V, 98) pouvait le recommander aux Bernois pour la place de *principal* du Collège de Lausanne.

[13] Chaque année, les députés de Berne et de Fribourg, munis de pouvoirs étendus, avaient des conférences avec les *baillis d'Orbe et de Grandson,* dans lesquelles les revenus et l'administration des deux bailliages-communs étaient l'objet d'un minutieux examen. Souvent les amendes et punitions infligées par l'un des États étaient remises ou diminuées, à la prière de l'autre. Ainsi les procès-verbaux de leurs conférences du 21 août et du 9 octobre annoncent déjà que MM. de Fribourg étaient disposés à gracier *Zébédée* (n. 12), à la condition que *Berne* réintégrerait dans ses fonctions le vicaire d'Orbe, *Claude Guyot,* qui avait été cité à Berne deux fois inutilement et déposé pour sa désobéissance (Recès des diètes, vol. de 1541-48, p. 179, 191, 235).

« L'affaire de *Zébédée* et de *Malingre* » se réduisait à cette question : Le premier serait-il autorisé à rentrer dans sa paroisse d'Orbe, et le second à regagner sa cure d'Yverdon ? (Voyez le N° 1127, note 22).

[14] *Jean de Tournay,* pasteur à Aigle, *François Martoret,* qui l'était à Vevey, et *Christophe Fabri,* l'un des réformateurs de Thonon.

1137

SIMON SULTZER[1] à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 24 juillet 1542.

Copie. Bibl. Nationale. Collect. du Puy, t. 102. Calv. Opp. XI, 412.

Si deplorando publicum ecclesiarum statum proficeretur in meliùs, deplorare[m] sanè idque acerbè et vehementer tecum privatum et communem dolorem, propter ademptum, inquam, *Viretum nostrum, cujus abscessus non potuit non grave pectori tuo vulnus infligere et Ecclesiæ toti mœrorem. Amisisti enim tu dimidiam tui partem, et populus fidum pastorem.* Verùm quia consolari præstat [et] sanare potiùs dolorem quàm memorando refricare, studio prætereo quæ hac in parte meum angunt animum. Præcor autem Dominum Jesum ut quod hujus fratris migratione decessit, alterius alicujus collegæ fide operaque sarciatur, quo subsistere tu, mi frater, statione eminenti et periculosa queas ad nominis sui profectum : maximè verò uti catholicam pro ecclesiis sollicitudinem instillare dignetur eorum præsertim animis qui rerum præsident gubernaculis : in quibus si extinctis affectibus ea esset fides, is zelus, qui esse debebat, summa offendiculorum minus (*sic*) esset, et uberior feliciorque successus. *Nobis certè,* utcunque accidat, *et patienti et forti animo ferenda sunt omnia : quod* [*l. quos*] *ad omnem eventum convenit esse paratos.* Quæ tu ipse dudum nimirum et sapienter et cordatè dispexisti, ut mea nihil sit monitione magnopere opus. Unum vel [l. verò ?] hoc abs te magnopere contendo, tuarum ut rerum omnium statum significes mihi, et si quid per me præstari in tui gratiam atque Ecclesiæ velis, confidenter jubeas. Dabo operam ut fidem erga te tuosque *Sultzeri* cognoscas.

Nos quietè satis agimus, nisi quòd negotium subinde aliquod

[1] Voyez, sur *Simon Sultzer*, le N° 1051 (VII, 284). La copie de sa présente lettre est très fautive.

nobis noster ille [2] *facit cum suis : quanquam nihil magnopere efficiant,* Domini beneficio, *nisi quòd suspicionibus sinistris autoritatem nostram, quasi ad papismum respirantem* [*l. aspirantem*] [3] *labefactant.* Sunt gravia et hæc, sed æquanimitate superanda, et intendenda modis omnibus cautio pia, ne quid per incogitantiam admittam tanto indignum ministerio.

Basileæ a Carolstadii obitu in mutuam gratiam redeunt fratres symmystæ [4], et coit quoque *scholæ* et cum ipsis et inter se concordia : id quod nuper non sine singulari voluptate istic cognovi. Diem obiit inter eos *Joannes Luthardus,* Hospitali[s] urbis minister [5]. *Tiguri* verò *Leo Judæ* decessit [6] relictis quatuor orphanis. *Bibliandro* autem cum febri est negotium, ut jam

[2] Le pasteur *Érasme Ritter* était, à Berne, le principal représentant du parti qui soutenait les idées de Zwingli sur la sainte Cène. *Sultzer,* au contraire, *Pierre Kuntz, Béat Gering* et *Conrad Schmid,* ses collègues, avaient adopté la doctrine de Bucer sur les sacrements (VI, 237, renv. de n. 21-24; 424, n. 5; 468. — Cf. Hundeshagen. Die Conflikte des Zwinglianismus, etc., p. 105-109).

Nous ne savons rien des « fréquents embarras » que *Ritter* aurait suscités à ses collègues; mais, dans une occasion, au moins, ils lui cherchèrent querelle. Ritter se plaignit, le 1er juillet 1542, de ce que les autres « prédicants » refusaient de le laisser prêcher, comme auparavant, deux jours de suite par semaine. Ceux-ci ne voulaient pas qu'il fût censé avoir plus d'occupations qu'eux-mêmes, et ils lui reprochèrent sa prébende, plus forte que la leur. Il en résulta, de part et d'autre, des paroles amères, et le Conseil, témoin de cette scène désagréable, exprima aux pasteurs son vif déplaisir de ce qu'ils ne savaient pas s'accorder même dans les choses secondaires (Manuel du d. jour).

[3] Cette accusation atteignit même une fois *Érasme Ritter.* On lit, en effet, dans le Manuel de Berne, au 2 février 1542 : *Pauly* [*Strasser*], diacre de cette ville, ayant été envoyé comme pasteur à Berthoud, « *Bucerani electionem damnarunt, quia a Senatu factam,* etc., non canonicam allegantes. » Le 4, *Érasme Ritter, Sim. Sultzer, Gering* et le diacre *Schmid* sont réprimandés par le Conseil, à cause des critiques susmentionnées. Ils demandent un délai, parce que *Pierre Kuntz* n'a pu comparaître. — A la fin de ce paragraphe, le secrétaire a écrit : « *Novi papismi lex.* »

[4] A comparer avec le t. VII, p. 420, lignes 16-20.

[5] *Jean Luthard,* natif de Lucerne, avait été cordelier à Bâle (Ludw. Wirz. Helvet. Kirchengesch. V, Th. II, 342, 355).

[6] *Léon Jude* était mort le 19 juin (N° 1146, n. 2-3). On conserve aux Archives de Zurich le document intitulé : « Confessio Leonis Judæ octiduo antequam moreretur, » et le discours d'adieu qu'il adressa à tous les ministres zuricois appelés auprès de lui.

mensibus aliquot vacare prælectioni sacræ nequiverit [7]. *Argentorati Bucerus* non (?) solus molem sustinet et valetudine utitur satis firma, non sine miraculosa Domini gratia. Interea *bellicis adparatibus tumultuatur tota Germania*. Nam præter expeditionem Turcicam, quæ *Budam* versùs paulatim movere dicitur, et ea[m] quæ contra *Gallum* magnis paratur conatibus, etiam alia bella surgunt, quæ partim a *Brunswigo* et *Moguntino* moventur contra urbes saxonicas *Goslariam* et *Brunswigam*, partim a *Geldrio* contra *Mariam* [8], *Cæsaris* puto sororem. Quare exercitus 24 millium, à præstantibus [l. protestantibus?] urbibus atque ordinibus conscriptus, *Hesso* duce militabit et *comite Guillelmo a Furstemberg*, qui ad eam occasionem servatus ægrè dicitur [9]. *Basilienses legati hodie hîc tentant in concordiam redigere duas respublicas* [10] : quorum pio studio adspiret totius una-

[7] *Théodore Bibliander* (Buchmann), professeur de théologie à l'École de Zurich (Voy. J.-J. Hottinger, o. c. III, 751).

[8] *Marie*, veuve de *Louis*, roi de Hongrie, gouvernait les Pays-Bas au nom de son frère *Charles-Quint*.

Guillaume, duc de Gueldre et de Clèves, neveu de François I depuis son mariage avec Jeanne d'Albret (V, 146, VII, 184, 200, 201), devait nécessairement prendre part à la guerre contre l'Empereur. Dès l'ouverture des hostilités, son maréchal de cour, *Martin van Rossem*, envahit et ravagea le Brabant et il fut près de s'emparer de Louvain et d'Anvers. Il rejoignit bientôt dans le Luxembourg l'armée française du Nord, commandée par *Charles*, duc d'Orléans (Sleidan, II, 270, 272. — H. Martin. Hist. de France, VIII, 280).

[9] Fausse rumeur. Le comte *Guillaume de Furstemberg* n'exerça pas de commandement dans la guerre contre le duc *Henri de Brunswick*. Pendant cette courte campagne (13 juillet-12 août), il servait ailleurs et d'une autre manière les intérêts des princes protestants.

En vertu des droits qu'il prétendait posséder sur le bourg de *Gorze* (à 3 l. S.-O. de Metz), il y avait introduit une petite garnison et s'y était établi lui-même le 23 juin, bien résolu à prêter, de là, conseil et appui à ses coreligionnaires de la Lorraine. Mais sa première visite à la ville de *Metz*, le dimanche 9 juillet, y avait excité une émeute, dans laquelle succomba l'un des huit gentilshommes qui l'accompagnaient. Le 22 [l. le 12?], par une lettre datée de Gorze, il demandait une réparation aux magistrats messins, et dès lors il ne perdit aucune occasion d'intervenir auprès d'eux en faveur des partisans de l'Évangile (Voyez Meurisse, op. cit., p. 36-42).

[10] *Berne* et *Genève* (VII, 420, 453, n. 9). Les députés de Bâle étaient les suivants : *Christoffel Effinger*, *Joder Brand* et *Bläsy Sthölli*. Les nouvelles qu'ils annoncèrent au Conseil de Berne, le lundi 24 juillet, sont à peu près celles que *Sultzer* donne plus haut.

nimitatis pacisque exemplum Christus Jesus. Bene vale, mi frater, cum tuis omnibus, præcipuè *Jacobo Bernardo* [11], quem cupio meis verbis salutes amanter et diligenter. Bernæ, 24ª Julii, anno 1542. Salutant te *Cont.*[*zen*] et *Beat*[*us*] [12].

Tuus SULTZERUS totus.

1138

MARTIN BUCER à Jean Calvin, à Genève.

De Strasbourg, 25 juillet 1542.

Copie contempor. Bibl. de Zurich. Calv. Opp. XI, 414.

Gratiam et pacem. Nihil à proximis literis [1] accidit cujus referat te certiorem fieri, charissime et mihi colende Calvine, nisi *tumultus tyranni Brunsvicensis causa excitatus* [2]. Dum enim ille legatis *Ferdinandi,* postulantibus eum stare suspensioni proscriptionis à judicio cameræ pridem contra *Goslarienses* decretæ [3], respondit se id nullo modo facturum, et statim comparare equitem et peditem instituit, decreverunt principes fœderis nostri [4] et imperatores, *Elector Saxoniæ* et *Lantgravius,* illum justo bello coërcere. Nam *tyrannus* suis quotidianis vexationibus ac direptionibus *Goslariam* et *Brunsvicum* eò redegerat, ut intra trimestre tempus aut urbibus illis potitus esset aut ad eas conditiones compulisset, ut paulò pòst potiri illis facilè potuisset. Diu distulit *nostros* iniquitas temporis hujus

[11] *Jacques Bernard,* précédemment pasteur à Genève (VII, 410), devait l'être bientôt à *Satigny,* village du territoire genevois.

[12] Voyez la note 2.

[1] Allusion à une lettre perdue.

[2] Sur l'origine et les événements de la guerre de Brunswick, voyez Sleidan, II, 276, 277. — C. von Rommel. Philipp der Grossmüthige, II, 461-65. — La déclaration de guerre des princes protestants, datée du 13 juillet 1542 (Spalatini annales, p. 633-639).

[3] Tome V, p. 167, 168; VII, 49, 57, 59 (renv. de n. 27), 61, 90, 95, 97, 175.

[4] La ligue de Smalkalden, dont les chefs étaient l'Électeur *Jean-Frédéric* et *Philippe,* Landgrave de Hesse.

propter *bellum Turcicum*. Sed extrema nostrarum urbium necessitas, et metus ne tyrannus illis, potitus vicinia, evaderet intolerabilis, compulerunt negligere invidiam hujus temporis.

Decima nona Julii indictum bellum est, copiis nostris jam ferè coactis. Miles cupidè confluxit, utcunque jam *Germania* delectibus ad bellum contra *Turcos*, tam dudum a *Cæsarianis* habitis contra *Gallum*, et subductione eorum qui ad *Gallum* dilapsi sunt, exhausta sit. Socii tyranni ex fœdere adversario [5] adhuc nihil movent, nisi quòd *Bavari* et *Ferdinandici* suos provinciales jubent esse in armis et delectus faciunt. *Moguntinus* [6] adhuc nihil prorsùs movet, cumque *ditio Moguntina* in eo fœdere non sit, per eam nostri milites deducti et arma apertè devecta sunt : tyranno [l. tyrannus] cum maximè voluisset conducere, nec pedites tamen nec equites comparare potuit : et bona pars equitatus qui in tyranni ditione est, cum nostris paciscitur. Itaque creditur tyrannus præter manum provincialium, et eam parvam, nihil habiturum militum quibus arces suas tueatur, quarum tres tantùm habet munitas. Primam autem, et ipsius sedem, quæ germanicè nomen habet à *bursa lupi* [7], eximiè munitam. Dabunt nostri summam operam ut provinciales tyranni, quos ipse in extrema ferè deduxit, minimùm affligantur. Unus metus nostris est, ne diu desidendum sit ad arces quas tyrannus forsan relinquet, et se aliquò dabit unde nostros incendiis et latrociniis vexare possit. An socii ejus eum apertè bello adjuturi sint, adhuc incertum est, nec multi credunt id eos facilè facturos. Nostri socii omnes bellum commune habent, præter unum *Virtembergensem* [8], qui temporis iniquitatem et periculum à fœdere adversario causatus, solus decrevit se non facere belli hujus participem, ut scilicet se gratum *Lantgravio* præstet [9]. Vos igitur in ecclesiis vestris Dominum rogabitis ut populo suo adsit. Certum enim id est, quidquid inimicitiæ nos-

[5] La « ligue sainte » fondée le 10 juin 1538 à Nuremberg, et jurée pour onze ans par les archevêques de Mayence et de Salzbourg et par les ducs Louis et Guillaume de Bavière, Georges de Saxe, Éric et Henri de Brunswick (V, 229, n. 11. — Ranke, o. c., 1843, IV, 111).

[6] *Albert de Brandebourg*, archevêque de Mayence.

[7] *Wolfenbüttel*, l'une des capitales du duché de Brunswick.

[8] *Ulric*, duc de Wurtemberg.

[9] C'est-à-dire, sans doute, pour lui laisser l'honneur du commandement suprême.

tris cum hoc tyranno extitit, causa Evangelii extitisse. Nihil enim prorsùs negotii aliud eis cum illo fuit, imò *Lantgravio* fuit conjunctissimus et ab illo summis beneficiis adjutus. Et jurant quoque ambo principes quàm sanctissimè, propter famosos et blasphemos ejus libellos arma contra eum hoc quidem tempore nequaquam sumpturos fuisse. Et quod decreverunt bellum, una causa tuendi urbes socias suscepisse, cum eas nulla alia ratione servare contra vim tyranni potuerint [10].

Exercitus qui contra *Turcos* cogi debuit, nec hodie creditur totus convenisse, cum nostri milites tertium jam mensem in castris agant, et prope omnium evangelicorum. Multi obedientium ne hodie quidem suos mittunt. *Ferdinandus* etiam nihil prope earum rerum præstitit quas in se recepit : nec enim bombardas et quæ ad eas necessaria parata habet, nec suas copias. *Legati Turci Viennam nuper venerunt* petentes, ut fertur, inducias trium annorum. Eas forsan necessitas nostris extorquebit, præsertim cum *Cæsar* tantum bellum suscipiat. Copiosum enim exercitum in *Italia* habet, quem indies auget. Idem fit in *Belgis*. Deus respiciat nos, ne sic distractum nostrum regnum prorsùs desoletur! Certè si unquam tempus fuit, nunc est, ut veram supplicandi rationem Deo revocemus et quidquid in nostris plebibus aures habet audiendi, in severiorem obedientiam Christi adducamus.

Nos hîc satagimus quidem, efficimus autem adhuc non multum. Instandum itaque precibus est, ut Dominus efficiat nos et sentire ejus plagas et vera cordium nostrorum contritione misericordiam ipsius implorare. Dominus te servet et uxorem totamque ecclesiam, et omnes fideles tibi cooperarios. Salutant te *Hedio, Sturmius* et *Sevenus* [11], *meaque uxor,* et tuæ precatur ut uterum commodè gerat et feliciter exoneret suo tempore. Argentorati, Julii 25. anno 1542.

M. Bucerus.

(Inscriptio :) Eximio servo Domini D. Joanni Calvino, pastori

[10] Les princes protestants affirment la même chose dans leur réponse du 11 août à Ferdinand, qui venait de les exhorter à renoncer à cette guerre (Sleidan, II, 279, 280).

[11] *Gaspard Hédion,* pasteur, *Jean Sturm,* professeur et *Gérard Sevenus,* professeur de grec (Voy. Strobel. Hist. du Gymnase prot. de Strasbourg, p. 119).

ecclesiæ Genevatis, suo in Domino colendo symmystæ et fratri charissimo.

(Communes Calvino, Farello et Myconio.)

1139

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Genève (28 juillet 1542).

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 416.

Ego verò *meam negligentiam ex animo accuso damnarique libenter patiar,* ac vix petere veniam audeo : ita nihil est excusationis quod prætexam. Quòd tamen nihil per *Corderium* [1] scripsimus, illud partim in causa fuit quòd putavimus illum vivæ epistolæ loco fore, partim quia hîc tunc [2] nonnulli erant qui dicebant brevi se istuc ituros. Sed hoc habent vitii communiter, quòd jam ad iter comparati et accincti abire se denunciant, ac tunc rogant num quid ad te velim. In hunc modum *Sebastianus* [3], cum nuper *istuc* profectionem instituerat, quam non absolvit : venit ad me sub noctem dixitque postridie summo mane se iturum. Ego autem nec eo die scribere audebam, ne valetudini officeret, et non soleo tam mane surgere [4], ut antevertere mea diligentia ejus celeritatem possem. Adde quòd habenda mihi erat concio. Sed istis sermonibus supersedeo, ne excusationem meditari videar, quam confessus sum nullam mihi esse.

Nisi *Viretus* jam est in itinere, *non ultra diu differet quin Bernam adeat. Sic autem inter nos convenerat, ut te in reditu potiùs inviseret, ne malevoli suo more instructum abs te calum-*

[1] *Mathurin Cordier* avait profité des vacances d'été à Neuchâtel pour faire une visite à ses amis de Genève.

[2] Édition de Brunswick, *nunc.*

[3] *Sébastien Châteillon,* principal du Collège de Genève (VI, 376, 377, 378, 400; VII, 56, 159, 359).

[4] Le 24 octobre 1538, *Calvin* écrivait à Farel : « Non insomniis modò... divexor, sed enecor etiam pervigiliis, quibus nihil valetudini meæ magis adversum habeo » (Voy. aussi t. VI, p. 231).

niarentur, si quid odiosi afferret : quod necesse erat. Voluimus ergo te hac invidia sublevare, tot aliis modis plus satis gravatum. Hoc ideo dico, ut si consilium nostrum improbabis, intelligas tamen ratione non carere. Quæ ante ejus discessum hîc gessimus, vel quæ nobis contigerunt, omnia tibi meliùs coràm verbis exponet : hæc causa est cur præteream. *Fratres quos nuper elegimus*[5] *spero non ineptos fore* : modò accesserit mediocris exercitatio. Tametsi qui est omnium doctissimus[6], et *cui tribuimus inter illos primum locum, minimè est popularis.* Habet enim confusam dicendi rationem, atque ut ordine ac distinctè loqueretur, sermo tamen ipse obscurus est. *Aliis tribus fœliciter initia succedunt*[7], *tametsi nihil ad Viretum.* Itaque qui proficere cupiunt, simul optant me sæpiùs solito concionari. Quod facere incepi facturusque sum, donec alii plus gratiæ sibi conciliaverint. Proximo die dominico[8] *Catiniacum*[9] proficiscor ad *Jacobum* ordinandum[10]. Impedior in commendatione, sicuti facilè conjicere potes. Verùm quod esse in edificationem populi cognovero, id sequar.

In libello meo[11] *hoc mihi displicet, quòd non factum est ut optabam et ante tres annos statueram. Nempe ut aliqua abs te*

[5] C'étaient, d'après le Reg. des Conseils du 16 juillet : *Philippe Ozias,* surnommé *de l'Église,* natif « du diocèse de Fiezoz » [l. Vierzon, dans le Berri], *Pierre Blanchet,* du Lucz, même diocèse, *Matthieu de Geneston* et *Louis Treppereau,* natif de St-Vincent « de l'archevesché de Thoraynne » [l. de l'évêché de Térouane, dans l'Artois]. Ces deux derniers furent élus en qualité de diacres.

[6] *Philippe Ozias* (*Ecclesiasticus* ou *de Ecclesia*).

[7] Voyez le N° 1141, renvoi de n. 1-2.

[8] Le dimanche 30 juillet (note 10).

[9] *Satigny,* village paroissial à 2 l. O. de Genève. — Édition de Brunswick : *Satiniacum.*

[10] *Jacques Bernard* (VII, 40, 42, 410, n. 15). Le lundi 24 juillet, le Conseil de Genève décida que son installation à *Satigny* aurait lieu le dimanche suivant, et que M. Calvin s'y rendrait aussi.

[11] La *Psychopannychia,* qui fut imprimée à Strasbourg en 1542, pour la première fois (III, 245, V, 132, n. 13). Cette édition *princeps* porte le titre suivant : « VIVERE | APVD CHRISTVM | *non dormire animis sanctos, qui* | *in fide Christi decedunt.* | *Assertio.* | Ioannis Caluini. | ARGENTORATI *per Vuendelinum* | *Rihelium. Anno* M.D.XLII, » 8 et 51 feuillets petit in-8° numérotés, caractères italiques (Voy. les *Calvini Opera.* Bruns., t. V, Prolegom., p. XXXVII).

præfatio adderetur. Nec possum aliud dicere nisi quòd Sathan impedivit quominus hoc abs te extorquerem. Puduit enim abs te petere, ne quis aliam in partem acciperet. Sed ille pudor non fuit ex prudentia spiritus, quemadmodum nunc certò judicare possum. Quanquam aliud etiam ex obliquo intervenit. Promiseram enim *Michaëli* [12] me, simul atque ex *conventu Wormaciensi* rediissemus [13], exemplar [14] missurum cum hoc commento, ut ipse in præfatione diceres te ejus editionem curasse. Abiit ille [15]. Sic tota nostra ratio turbata fuit. Mirum tamen est nisi *ille noster encomiastes* [16] existimat mihi magis dolere, quòd non illæ tam amplæ vel potiùs prodigæ laudes quas mihi tribuit, in prima pagina leguntur [17]. Neque enim tam prudentem, opinor, esse censes, ut non illi hoc in mentem venire queat. De iis quos perstringit [18], præterire satius est, ne ejus cupiditati obsequamur. Videmus enim quid captet. Ergo sit illud pro non dicto.

Summarium [19], ubi miseris, libenter percurram, non ut censor, sed unus ex numero lectorum : nisi quòd, si quas cautiones adhibere potero, ne sit liber obnoxius improborum calumniis, hac parte tibi serviam. Quantùm ad *meas in Genesim observationes* [20] attinet, si Dominus longiorem vitam dabit et ocium.

[12] L'imprimeur *Michel du Bois*. Il avait apporté à Calvin, à Strasbourg, la première lettre de rappel des magistrats genevois, datée du 13 octobre 1540 (VI, 333).

[13] C'est-à-dire, à la fin de janvier 1541 (VII, 11).

[14] A la suite d'*exemplar*, Calvin a écrit *huc*, puis *istuc*, et il a biffé ces deux mots.

[15] Allusion à la déconfiture de *Michel du Bois*, qui le contraignit à quitter Genève dans le courant de l'année 1541 (VII, 252, n. 3-4).

[16] Personnage inconnu. Peut-être *Antoine Pignet* (V, 134, n. 19) ou l'un des professeurs de Strasbourg.

[17] Sur le titre même de la troisième édition latine de l'*Institution* (Argentorati, m. Martio, 1543), *Jean Sturm* fait un très grand éloge de cet ouvrage. Nous ne savons s'il en fut blâmé par *Calvin*.

[18] La préface composée par « *le louangeur* » n'existant plus, on ignore à qui se rapportent les mots : *De iis quos perstringit*, etc.

[19] Le manuscrit préparé pour une nouvelle édition du « *Summaire et briefue declaration daucuns lieux fort necessaires a vng chascun Chrestien*, » — ouvrage que Farel avait fait paraître à Neuchâtel en décembre 1534. Il a été réédité en 1867 par J.-G. Baum.

[20] Allusion aux leçons publiques dans lesquelles *Calvin* interprétait ce livre de l'Écriture sainte.

fortassis ad eum laborem manum adjiciam [21]. Sin minùs, non habeo magnam spem in auditoribus [22]. *Hoc mihi præcipuum caput est curarum, ut seculo meo serviam ac præsenti vocationi.* Si quid est reliquum opportunitatis, id posteris impendere conabor.

Scripturus eram plura, sed cum uxor nunc laboret non sine periculo, animus aliò abstrahitur. Hoc addam tamen : *semper moderationem tuam plurimi feci in ferendo collega* [23], *teque semper hortatus sum uti pergeres. Sed cum audio qualiter se gerat, nihil possum aliud judicare, nisi apertiùs esse tractandum.* Nam illud remedium mihi minimè placet, ut ab illo caveatis ac semper dissimuletis. Nam ille cum suspectum se animadvertit [24], eo fit deterior : simpliciter ergo potiùs eum monete. Vale, mi charissime frater. Dominus te diu conservet! Saluta fratres nostros omnes, *tuos* etiam cum *uxoribus* diligenter.

Lege literas solus vel cum paucis ac remitte, ne quid exeat [25].

(Inscriptio :) Suo Farello [26].

[21] C'est-à-dire : peut-être publierai-je moi-même un commentaire sur la Genèse, et je répondrai ainsi à votre désir.

[22] Plus tard, ses auditeurs prirent soin de recueillir et de faire imprimer ses leçons d'exégèse.

[23] Il s'agit ici de *Jean Chaponneau,* second pasteur de Neuchâtel.

[24] Nous verrons *Chaponneau* se plaindre avec douceur d'être tenu à l'écart et privé de la confiance de Farel (N° 1201). « Fateor ingenuè (dit-il), jamdudum egrè admodum tulisse, quòd *me neglecto* ad plerosque, de rebus quas me rescire oportebat, profusas scripseris epistolas. »

[25] *Farel,* écrivant à Bucer, le 10 mai 1529, avoue qu'il laisse traîner tous ses papiers, « cum omnia (dit-il) exposita habeam, sineque aliquo secessu omnia omnibus pateant » (II, 174). A comparer avec le t. VI, p. 237, renvoi de note 25.

[26] L'adresse n'est pas de la main de Calvin. Farel a écrit au-dessous : *28 Julii 1542.*

1140

JEAN CALVIN à Benoît Textor, à Neuchâtel.

(De Genève, 28 juillet 1542.)

Billet autographe, écrit à la fin de la lettre précédente.
Calv. Opp. XI, 419.

D. Textori [1], fratri et amico singulari.

Primùm hoc abs te contento [l. contendo] ut, cum te domum [2] recipies, hac iter facias : deinde ut *circa Neodunum* [3], *vel paulò suprà ab itinere deflectas ad nobilem quendam, patrem ejus adulescentis qui apud me vivit* [4]. *Pagus ejus vocatur Boursin* [5]. *Rollæ* poterit tibi indicari. Erit illi gratissimus tuus adventus, ac, ut spero, beneficium agnoscet. Ego hoc abs te in ejus gratiam impetratum esse velim.

1141

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

(De Genève, 28 juillet 1542.)

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 368. Calv. Opp. XI, 420.

S. In quanta anxietate tibi scribam, narrabit hic frater. *Uxor* enim parturit, non sine extremo periculo, quòd nondum uterus

[1] *Bénédict* ou *Benoît Textor,* médecin, natif de Pont-de-Vaux, en Bresse, était très considéré à *Neuchâtel,* où il séjourna plusieurs fois assez longtemps (Voy. sa lettre du 19 déc. 1542).

[2] C'est-à-dire : lorsque vous irez visiter votre famille à *Mâcon.*

[3] La ville de *Nyon,* sur la route de Lausanne à Genève.

[4-5] D'après un ensemble de probabilités que nous indiquerons à propos

partui maturus erat. Sed Dominus respiciat nos! *Nostri omnes jam fecerunt periculum.* Primus [1] specimen ad populum dedit, quale semper expectavimus. *Petrus* multò aptior ad docendum. *Genistonio* fœliciter cessit prima concio. Quartus [2] spem nostram superat. In *stipendiis horum* non sumus consecuti quod volebamus. Nam duobus aliis *Senatus* sine magna disceptatione decrevit quantùm priores habebant : hoc est *Henricus* et *Champerellus* [3]. Permiserant *de diaconis* consultationem syndico *Cornuensi, Joanni Parvo* [4] et mihi. Verùm postquam retulimus, non sunt obsecuti nostro consilio. Ergo *Genistonius* non ultra ducentos habet : *alter* duntaxat centum quinquaginta [5]. Spem tamen melioris status interea fecerunt. Cum viderem difficiliores in hac re, *acriter aurem illis vellicavi de administratione bonorum eccle-*

d'une lettre subséquente, *le gentilhomme* vaudois dont parle ici Calvin était *François de Senarclens.* Il possédait un fief noble et « une maison forte » à *Bursins,* village situé à 3/4 de lieue et à l'ouest de la ville de *Rolle* (Voyez le Dict. hist. du C. de Vaud, par Martignier et de Crousaz, art. Bursins, p. 131, 132, 133). Celui de ses fils qui vivait chez *Calvin* s'appelait *Claude.*

[1-2] En comparant ces détails avec ceux du N° 1139 (note 5), on s'assure que « le premier » des pasteurs récemment élus était *Philippe de l'Église,* et « le quatrième, » *Louis Treppereau.*

[3] Le procès-verbal du Conseil du 22 juillet nous apprend que *Ph. de l'Église* et *Pierre Blanchet* devaient recevoir un traitement annuel de 240 florins, égal à celui d'*Henri de la Mare* et d'*Amé Champereau.* Le Conseil décida, le même jour, que *Geneston* aurait 200 florins, parce qu'on le savait capable « de conseiller [au besoin] les affaires de la ville. »

[4] Le syndic *Amblard Corne* et *Jean Petit.* A notre connaissance, J. Petit n'était pas membre du Conseil ordinaire.

[5] Bèze a placé cette phrase entre deux crochets barrés, et il l'a supprimée dans le texte imprimé. « *Alter* » désigne *Treppereau.* Comme il n'avait pas de famille, on fixa pour lui une pension de 140 florins (Roget, o. c. II, 40).

Nous avons dit (t. VI, p. 105, note 130) d'après les calculs de M. Ernest Chavannes, que *le florin de Savoie* valait alors 4 fr. 50 de notre monnaie. M. J.-B. G. Galiffe (Quelques pages d'histoire exacte, 1862, p. 88-89) l'évalue à 12 fr., ce qui nous paraît excessif. M. Théophile Heyer, directeur des Archives de Genève, s'était arrêté, après de longues recherches, au chiffre de 8 fr., qui est, à 25 centimes près, la moyenne entre 4 fr. 50 et 12 fr. Que l'on calcule, sur cette base, la pension des pasteurs de Genève, en y ajoutant 40 florins à cause de la maison et des meubles très simples que le Conseil leur prêtait, — on arrivera aux sommes suivantes : 1440, 1920, 2240 fr. Leur traitement le plus élevé n'était pas, en 1542, supérieur

siasticorum : « in tempore cogitandum illis esse, qualiter Deo et hominibus rationem reddituri forent : *Papam* fuisse furem et sacrilegum, videndum ne simus successores. » Usus sum autem præfatione quæ attentionem excitaret : « Meliora esse vulnera amici, etc. Item : Ne quærerent Balaam qui illis in maledictione benediceret. » Res in aliud tempus dilata fuit. Dixi enim omnino oportere brevi ejus tractationem seriam suscipere. Domum tuam volebant relinquere vacuam, sed ego dissuasi, non malis rationibus. Itaque *Philippo Ecclesiastico* data est. Vale [6].

(Inscriptio :) Suo Vireto.

de beaucoup à celui de leurs collègues du Pays de Vaud (VI, 105), et aucun d'eux ne pouvait nager dans l'abondance.

On sait d'ailleurs que les magistrats de Berne et ceux de Genève, toujours prompts à secourir les malades sans famille et les pauvres, n'étaient pas prodigues des deniers publics. Quand ils accordaient une augmentation de paie, c'est qu'il était urgent de l'accorder. Déjà le 20 octobre 1543, les ministres de Genève demandent qu'on augmente leurs gages, « attendu le cher temps. » On les exhorte à patienter. Ils reviennent à la charge trois mois plus tard, et le Conseil répartit douze écus entre cinq d'entre eux. Le 27 novembre 1543, les gages de *Treppereau* sont, sur sa demande, portés de 140 à 200 florins (Roget, II, 81). Dès le mois de janvier 1558, les ministres de la campagne reçoivent 250 florins (Communication de M. Th. Heyer). Enfin, écoutons *Calvin*, dont le témoignage offre ici un intérêt particulier. Il écrivait à Renée de France, le 10 mai 1563, en lui recommandant *Franciscus Portus* : « Ses *gaiges* sont si petis, *comme de nous tous*, qu'il luy seroit impossible d'en vivre, s'il n'avoit support d'ailleurs pour le soulaiger de ses charges » (Voy. Jules Bonnet. Lettres franç. de Calvin, II, 516). *Portus* avait une fille à marier.

Calvin écrivait encore, le 17 oct. 1563, à l'hébraïsant *Jean Mercier* : « Exiguum quidem *stipendium* esse fateor. Libræ enim ducentæ penduntur. Ædes dantur satis amœnæ et spaciosæ. Verùm cogita impensas hîc minores esse quàm apud vos [scil. *Parisiis*]. »

[6] Ce dernier mot et l'adresse sont d'une autre main.

1142

LES PASTEURS DE LA PRÉVOTÉ au Conseil de Berne.

De Moûtier-Grandval, 29 juillet 1542.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne.

Grâce, paix en Dieu, nostre bon père le tout-puissant, par nostre Seigneur Jésus-Christ soit tout jo[u]rs avec vous! Amen.

Très redoubter et magniffique, puissant, honorables Seigneurs Messieurs de Berne! Nous vous prions tous par en sembles que vous persévérez tout jours, ainsy comme vous avez desjà aulcuns temps jusque ysi, à debvoir mantenir l'honour et la gloyre de Dieu : laquelle chouse Dieu par sa grâce vous doing tous jors force et puissance de le faire! Amen.

Noz honorez Seigneurs, nous avons receu vous lettres [1], desquelles sommes bien joyeulx les avoir leutes, comment bien cognoissont que vous avez fort bon voloir de mantenir l'honour et la gloire de Dieu, et de mestre hordre entre vous conborgois de *la Prévostez,* affin que toute abomination soit vuydée et déchassez, principallement enver *le prévost* [2] et *le peuple :* sus lequeulx mandement vous renvoyons *vostre réformation* [3] escripte dens vostre ville de *Berne,* ay[n]sy que avons atendus [l. entendu] que l'avié composez, por ycelle debvoir gardez et observé. De Mothié grand vaulx, ce XXIX^e^ Julii, anno XLII.

Por les vostres bons amy et serviteurs LES MINISTRES DE LA PAROLLE DE DIEU A LA DITE PRÉVOSTEZ DE MOTHIÉ GRAND VAULX.

(Suscription :) Aux très ylustres Princes, magnifiques Seigneurs Mons^r^ l'Avoër et Conseil de la ville de Berne, nouz bons amys.

[1] Lettre qu'ils avaient probablement reçue par l'intermédiaire des députés bernois envoyés à Moûtier-Grandval pour le 23 juillet (N° 1128, n. 10).

[2] Le prévôt du Chapitre de Moûtier, *Cornelius de Lichtenfels* (VI, 98, n. 87).

[3] L'édit de Réformation publié par MM. de Berne le 24 décembre 1536 (Ruchat, IV, 389, 522-531).

1143

PIERRE VIRET à Jean Calvin, à Genève.

De Lausanne, 30 juillet 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111ª. Calv. Opp. XI, 421.

S. Tam fuerunt mihi gratæ tuæ literæ [1] quàm meum anxit animum *domestica ista afflictio,* qua te Dominus, multis alioqui iisque gravissimis curis confectum, exercere voluit, nec tantisper quiescet animus dum aliquid nuncii lætioris ea de re audivero [2]. Quicquid tamen eveniat, fortiter standum est, nec magis animo frangi nos decet quàm sanctum illum virum Jobum, quem tot simul mala oppresserunt, ut videretur Deus penitùs [eum] deseruisse, ac totum permisisse Satanæ ludibrio et libidini. Sed quid ista tibi occino veterano in hac arena militi, qui jam tot luctibus pridem penitùs exhaustus esses, nisi te fides in morem Abrahæ erigeret et fulciret?

Grata fuerunt quæ *de successu fratrum* scripsisti, præsertim *Genistoni,* cui præ cæteris timebam, propter innatum illum pudorem et sui diffidentiam. De rebus nostris *Gurinus* [3] omnia referet. Conventuri sumus *Viviacum* ad diem Martis [4]. Dimisso cœtu, ubi primùm licebit, iter *Bernam* arripiam, sed *Neocomo* iter facturus, præter nostram utriusque sententiam. Nam id *Farellus* literis à me postulavit, ac se comitem adjuncturum, si videretur, recepit. Quamvis non levis erat causa quæ secùs mihi faciendum esse suaderet, contigerunt tamen, ex quo abs te discessi, plurima, ac multa mihi sunt narrata, quorum causa consultius est ut cum *Farello* colloquar priusquam *Bernam* perve-

[1] Lettre N° 1141.

[2] La femme de Calvin lui donna un fils, qui ne vécut que peu de jours (Voy. la lettre du 19 août).

[3] Les nouveaux éditeurs de Calvin disent qu'il est ici question de *Thomas Grinæus,* professeur à Berne (V, 56). C'est une erreur. Il s'agissait de *Pierre Gurin* : son nom est nettement écrit dans l'original.

[4] Mardi 1er août.

niam. Cujusmodi eæ res sint, quia non tutò committuntur literis, nec earum ignoratio plurimùm in præsens tibi obesse potest, malui differre tantisper earum narrationem, dum aut tu nos aut te nos invisamus. *Farelli* literas [5] ad te mitto. Causam *Gurini* ut habeas commendatissimam oro, quocunque modo homini adesse poteris [6]. *Claudius Francus* me etiam oravit ut suam tibi sæpe commendarem [7], quamvis nihil sit opus apud te commendationibus. Saluta *uxorem,* cui præcor et ejus fœtui [8] fausta omnia. Saluta omnes fratres meo nomine. Nostri te et tuam uxorem omnes salvere jubent. Vale. Lausannæ, 30. Julii 1542.

Tuus P. Viretus.

(Inscriptio :) Suo Joanni Calvino fratri et symmystæ conjunctiss. Genevæ.

1144

PIERRE VIRET à Jean Calvin, à Genève.

De Lausanne, 8 août 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111ª. Calv. Opp. XI, 423.

Salutem. De rebus nostris audies tabellarium. *Crastino die*

[5] Cette lettre de Farel n'a pas été conservée.

[6] Voyez, sur *Pierre Gurin,* le t. VI, p. 240, note 36. Depuis 1539 il était domicilié dans le territoire bernois ; mais il venait parfois à Genève pour ses procès. Il en eut un à soutenir contre *Jehan Barralis,* et un deuxième contre *Estienne Dadaz* (Reg. du Conseil, *passim*).

[7] *Claude Franc,* citoyen genevois, fils du conseiller *Domaine Franc* et d'une sœur du capitaine général *Jean Philippe,* était beau-frère du premier syndic *Amblard Corne.* Il était l'ami des Articulants fugitifs (V, 372, n. 10 ; VI, 199 ; VII, 412), et, par conséquent, hostile au parti calviniste (J.-A. Galiffe. Notices, III, 222, 223. — A. Roget, II, 100). On voit cependant qu'il ne dédaignait pas, en 1542, de se recommander aux bons offices de *Calvin ;* et lorsqu'il épousa, vers la fin de septembre, même année, la fille du syndic *Jean Baux,* il invita à ses noces le réformateur *Pierre Viret.*

[8] Édition de Brunswick : *fratri.* Le mot *fœtui* se lit distinctement. Il n'existe d'ailleurs aucun indice que le frère d'*Idelette de Bure* (VI, 275, n. 15) soit venu à Genève dans ce temps-là.

cum Holardo [1], qui meæ profectioni comes adjunctus est à fratribus, *solvam hinc*, si ita Domino visum est, *Bernam concessurus :* cujus comitatus, præter alias rationes, justus mihi prætextus erit nostri *Neocomo* transitus. Nam cum jurejurando, ab hinc annos decem aut undecim, finibus *Friburgensis ditionis* exularit [2], nec tutus illi illhac transitus pateat, cogimur, etiam si nulla intercedat causa alia, *Neocomo* iter facere, aut alias quærere viæ ambages. Nihil aliud addam, nisi ut amicos salutes diligenter et, si qua ratione fieri potest, per hunc tabellarium *ad me mittas formam disciplinæ ecclesiasticæ quam isthic instituimus* [3]. *Hîc nobis conantibus multa adversabuntur, pauca juvabunt* [4] *: auden-*

[1-2] *Jean Holard*, natif d'Orbe, ancien chanoine et doyen de la collégiale de St-Nicolas à Fribourg, avait été banni de cette ville et du territoire fribourgeois, vers la fin de l'année 1530, à cause de ses opinions religieuses. Le 19 avril 1531, MM. de Berne le firent présenter, en qualité de pasteur, à la paroisse de Moûtier-Grandval. Dès lors il prêcha l'Évangile à la Neuveville, à Orbe, à Bex, à Corcelles-sur-Chavornay, et de nouveau à Bex (Voy. t. III, p. 11, 12; IV, 451, 452. — Pierrefleur, 15, 57, 121. — Ruchat, III, 37, 572).

Dans l'un de ses voyages à Berne, vers 1534, *Jean Holard* avait signalé au professeur *Rhellicanus* les monuments de la ville d'*Orbe*, « præter alia antiqua rudera et numismata, turrim miræ vetustatis » — renseignement que celui-ci n'eut garde d'omettre dans ses *Annotationes* sur les Commentaires de Jules César (Basileæ, 1543). Il en est résulté, pour le « prédicant » d'Orbe, l'honneur très inattendu de voir figurer son nom, à côté des noms d'Ægidius Tschudi, d'Alciat, de Rhenanus, de Budé et de cinquante-deux autres savants, dans la Nomenclature des « auteurs » cités par Rhellicanus.

[3] L'influence de Calvin et de Viret ayant été grande dans la commission genevoise qui prépara, de septembre à nov. 1541, les Ordonnances ecclésiastiques (VII, 350, 351. — Cornelius. Die Gründung der Calvinischen Kirchenverfassung in Genf). *Viret* pouvait dire à *Calvin*, sans vanterie : *formam disciplinæ quam isthic instituimus.*

[4] Il convient de reproduire ici le paragraphe suivant du Manuel de Lausanne du 2 avril 1542 : « Fuerunt producti et lecti certi Articuli, in numero undecim, emanati a Dominis Verbi Christi Ministris in *Viviaco*, die 27ª mensis Martii... Super quibus fuit... arrestatum, ipsos tales quales Articulos respective observari debere quantùm possibile erit, et etiam illis respective obviare. Nec non etiam... arrestatum, quòd abhinc quicunque insolentias faciet contravenientes bonis moribus et certis statutis hactenus... per... Dominos nostros Bernenses factis et jam aliàs publicatis, — tales contravenientes, post certas remonstrationes ipsis factas, debeant absentare *villam Lausannæ*, juxta casus per ipsos perpetrati exigentiam,

dum tamen erit aliquid, et bona spes est Dominum fortunaturum nostros conatus. Nihildum aggressus aut conatus sum, sed *Berna reversus constitui seriò ac sedulò his ecclesiæ ruinis manum admoliri. Puto te audivisse quid sparsum sit rumoris de ministrorum Bernatium emissione*[5]. Id enim legatis vestris *Basilæa* redeuntibus[6] indicavi, à quorum discessu nihil habeo compertius quod ad te scribam. Præsens meliùs omnia intelligam. Saluta *uxorem* meo nomine, *fratrem*[7] et domesticos omnes et tuos collegas. Vale. Lausannæ, 8. Augu. 1542.

Tuus P. Viretus.

(Inscriptio :) Suo quàm chariss. fratri et symmystæ Joanni Calvino. Genevæ.

1145

CLAUDE DE SACHINS[1] à Jean Calvin, à Genève.

(D'Asnières, en Bresse[2]) 12 août 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 112. Calv. Opp. XI, 425.

Si magnam aliquando ex ullis amicorum literis, ex tuis vel maximam cæpi voluptatem : neque quantùm ego existimo id abs re, ut pote per quas fœlicibus, ut spero, auspiciis *me nihil tale*

et hoc ad tempus et benivolentiam... Domini Burgi Magistri et Dominorum Consulum Villæ Lausannæ. »

[5] Ce qui s'était passé à Berne, du 31 juillet au vendredi 4 août, donnait lieu de croire que plusieurs ministres bernois allaient être congédiés (N° 1147, n. 3, p. 96, et la fin de la n. 13, p. 100).

[6] Les députés genevois *Claude Pertemps* et *Pierre Tissot* ayant appris, à *Bâle,* que les Bernois n'acceptaient pas les propositions de Genève (VII, 453, n. 7-9), ils étaient revenus sur leurs pas. *Viret* les avait vus à leur passage par Lausanne.

[7] *Antoine Calvin.*

[1-2-3] On a de ce personnage cinq lettres, adressées à Calvin. La seconde est datée : *Ex villa nostra Aneriana,* 7 novembris 1545. La quatrième : Ex domo nostra Aner., 9 Oct. 1550. Il y parle des deux prisonniers dont, le 24 septembre, il lui annonçait l'arrestation, et qu'il va recommander au

meritum ad amicitiam tam humaniter invitas[3], *ad quam sanè me jam olim ardentissimis votis aspirasse testes mihi sunt quàm plurimi* : idque cum eruditionis multijugæ nomine, quam in te, ut par est, unicè sum semper exosculatus, tum verò multò magis, quòd gloriam Dei, atque ipsum adeò Christi negocium, syncerè ac diligenter promovere te intelligam. Faxit Dominus Deus ut quod fœliciter in te cœpit fœlicissimo exitu coronet ! Quod autem, charissime frater, piorum hominum sermoni nonnihil deferens, de me præclariùs sentis, ingenteis per Christum tibi gratias ago : non quòd iis laudibus quibus me oneras mirum in modum delecter, ut qui me iis ferendis imparem planè agnoscam, sed quòd ea demum occasione Christianum tui animi candorem habeam perspectum, qui ex ægregiis suis dotibus aliorum metiatur virtutes. Adde quòd hæc haud aspernanda quidem mihi videtur adhortandi ratio, quam sanè perinde ac commodè nobis adjectum stimulum lubenti animo amplectimur. *Quàm* verò *cuperem* (si ita Domino videretur) *sacris istis interesse conventibus, in quibus*

second président de *Chambéry*. Dans la cinquième, écrite « Ex Aneria nostra, nonis maii 1554, » il dit : « Frater meus... et D. *Textor*, qui hîc apud nos est, te salutant. » Tout annonce que l'écrivain habite un pays voisin de Genève et de la Savoie ; mais il s'agit de déterminer exactement le lieu.

La France ne compte pas moins de seize localités du nom d'*Anières* (ou *Asnières*). La plus rapprochée de Chambéry est située dans la Bresse, et sur le chemin que *Textor* avait dû suivre, à la fin de juillet 1542, pour se rendre de Genève à *Mâcon* (N° 1140). Ce point étant acquis, il suffisait de consulter Guichenon (Hist. de Bresse et de Bugey. Lyon, 1650, Partie III, p. 339-40) et Edm. Révérend du Mesnil (Armorial hist. de Bresse. Lyon, 1872, p. 598), pour savoir que *Claude de Sachins*, seigneur d'Anières, et son frère *François*, seigneur d'Anières, du Saugey et de Chamergy, étaient les derniers représentants de l'une des plus anciennes familles chevaleresques de la Bresse, connue primitivement sous le nom de *Sept chiens* (de septem canibus). Un *Claude de Sachins*, seigneur de la Mylatière et parent éloigné des deux personnages précédents, exerçait les fonctions de bailli à *Pont-de-Vaux*, ville natale de *Textor*.

A la Révocation, la famille *de Loriol* possédait « le château d'*Asnières*, à moitié chemin de *Bourg* à *Mâcon*. C'est la plus belle résidence seigneuriale du moyen-âge qui ait été conservée en Bresse » (Edmond Chévrier. Notice hist. sur le Protestantisme dans le département de l'Ain. Paris, 1883, p. 110. — Haag. France prot. VII, 128).

Ce fut, sans doute, *Benoît Textor* qui, partant pour la Bresse, engagea *Calvin* à écrire au seigneur d'Anières (Voy. les n. 6, 7, et le N° 1140, n. 2).

crebri de rebus divinis seriò miscentur sermones, humana conquiescunt somnia, ubi charitas æmulationis nescia mirificè suas exerit vires, ubi denique non tectus ac lacerus, sed apertus atque integer prodit Christus [4]! Potior certè dies una in atriis Domini quàm mille anni vel in ipsis impiorum palatiis.

> O utinam me posse frui dent numina tantis
> Divitiis, quas ampla æquat non copia regum!

Sed fortè sese aliquando offeret tempus illud, quo mihi, etsi nunc arctiùs irretito [5], olim tamen libero licebit evolare. Interim quoad spiritus hos reget artus, pro virili dabimus operam, ut ea necessitudo, quæ Christo auspice inter nos fœliciter est inita, majus in dies accipiat incrementum. Cæterùm *quod ad eum attinet, quem nobis* (quæ tua est humanitas) *diligenti cura ministrum exquisiisti* [6], quàm maximas possumus ex animo gratias

[4] Ce passage prouve que les éditeurs des *Calvini Opera* se sont trompés en affirmant (t. XV, p. 133, n. 3) que *Claude de Sachins* résidait dans le bailliage de Thonon, à *Anière,* près de *Veigi.* — Le hameau d'*Anière* est situé sur la rive gauche du lac Léman et à deux lieues de *Genève.* Il appartenait depuis 1536 au territoire bernois, et faisait partie de la paroisse réformée d'*Hermance,* dont le pasteur, en 1542, était *Antoine Rabier* (IV, 364; VI, 275, 404. — Voy. aussi Fr. Mugnier. L'Hôpital d'Hermance, 1542-1733. Thonon (1886) p. 14). Si *Claude de Sachins* avait habité le susdit hameau, il aurait eu toute facilité de faire la connaissance personnelle de *Calvin,* et n'aurait pas été réduit à soupirer après un culte évangélique.

[5] Il exerçait probablement des fonctions publiques, ainsi que son homonyme, le sieur de la Mylatière.

[6] La suite du discours et, en particulier, cette phrase : « Det Dominus ut *is* nobis sit tam commodus, quàm *nos* ei vicissim *apti* simus, » — sembleraient annoncer que le seigneur d'Anières avait fait prier *Calvin* de choisir pour sa maison, non pas un serviteur quelconque, mais *un ministre de l'Évangile.* Notre interprétation peut paraître téméraire; mais nous la croyons en partie autorisée par certains traits de l'histoire de *la Bresse.*

De bonne heure, cette province s'était ressentie du voisinage de *Genève* et de *Lyon.* Nous avons vu en Suisse, dès 1531, des Évangéliques bressans : *Pierre Masuyer, Claude Bigothier, Angelin Chasnal* (II, 375, 424, 425, 489; VII, 287). *Alexandre Canus* prêchait dans *la Bresse* en 1533 (III, 162). Le duc de Savoie tenta vainement de s'opposer par la force à l'invasion des nouvelles doctrines, et il fut mal secondé par le pape Paul III, qui supprima l'évêché de Bourg (4 janvier 1535). Vers cette époque, on comptait à *Bourg* trente-cinq bourgeois suspects d'hérésie (Chévrier, o. c., p. 14-17). En 1536, François I s'emparait de la Bresse, et pendant plusieurs

habemus. Qui hasce perfert [7] multis nominibus hominem nobis commendavit, idque quantùm intelligo non ex auditu, ut quem prædicet se propiùs habere perspectum : itaque huic rem totam commisimus. *Det Dominus ut is nobis sit tam commodus, quàm nos ei vicissim apti simus!* Nihil superest, frater in Domino amantissime, nisi Christum Dominum ex animo oremus, ut sacris sui spiritus dotibus ministerium tuum magis ac magis in dies illustrare pergat, in quo te cupio valere. *Salutat te unicè frater meus* [8]. Tu verò cura ut nos precibus tuis Domino jugiter commendemur. Domi 12. Aug. 1542.

Tuus in Christo Clau. De Sachins [9].

(Inscriptio :) D. Joanni Calvino fratri et amico singulari [10].

années il ne s'occupa de ce pays que pour l'accabler d'impôts. On peut même dire qu'en 1538 il y introduisit un ardent ennemi du catholicisme, en garantissant au comte *Guillaume de Furstemberg* les revenus des seigneuries de Bagé et de Pont-de-Veyle, situées près de Mâcon (VI, 239, n. 34).

Les prêtres et moines du chef-lieu prirent-ils au moins la défense de leur religion menacée ? — Un historien catholique de la Bresse va nous répondre : « *Le clergé* de ce temps — il faut bien le dire, puisque les registres nous le répètent fréquemment — étranger à l'inspiration de la charité chrétienne, aux devoirs de sa sainte mission, vit à part, dans un triste égoïsme, uniquement préoccupé d'intérêts matériels : de prélever la dîme, de s'affranchir de toute contribution, de toute participation à la vie commune... Qu'il touche ses prébendes, ses droits paroissiaux, peu lui importe le reste : *les choses d'ici-bas ne le concernent point*. Si la parole de Dieu est annoncée au peuple, c'est à l'instigation active et persévérante des syndics et du Conseil de la ville, sans cesse obligés de lui rappeler son devoir » (Jules Baux. Mémoires hist. de la ville de Bourg. Extraits des registres municipaux de 1536 à 1789. Bourg-en-Bresse, 1868-70, 3 vol., t. I, p. 230. Voyez aussi les pp. 31, 60, 74, 101, 153, 210, 211, 233, 234, 354. — A.-C. N. De Lateyssonnière. Recherches hist. sur le département de l'Ain. Bourg, 1838-44, 5 vol., t. IV, p. 414; V, 142, 143, 180, 293).

Dans ces conjonctures, l'établissement d'un pasteur au château d'*Anières* n'aurait pas éveillé la défiance d'un clergé en majeure partie corrompu et endormi, pas plus que ne l'avait provoquée, en 1539, le séjour d'un « prédicant » à *Pont-d'Ain*, au centre de la Bresse (Voy. Th. Dufour. Notice bibliogr., p. 189).

[7] D'après ce que nous savons du voyage de *Textor* à *Mâcon*, à la fin de juillet (N° 1140), il est naturel de croire que c'est lui qui est désigné par ces mots : *Qui hasce* [*literas*] *perfert*, etc. Il devait, en effet, repasser par *Anières* pour retourner en Suisse. C'est bien lui (et non un vulgaire mes-

1146

CONRAD PELLICAN [1] à Jean Calvin, à Genève.

De Zurich, 15 août 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. XI. 426.

Salutem in Domino salvatore! Nihil optabilius audiendum nobis, amiciss. frater, quàm si cum ecclesia sancta Dei cui servis, sancte valeas et ad Dei gloriam proficias, inque salutem animarum cum pace et constantia sancta. Nos nostro more Domino adjuti persistimus, corpore imbecilles, quantùm ad me attinet et *Theodorum nostrum* [2], sed et *Leone nostro* amisso naturæque concesso et vitæ feliciori [3]. Quin et aliquando *Bullingerus* debi-

sager) qui aurait été compétent pour recommander le pasteur choisi par *Calvin*; et c'est encore de *Textor*, son ami, que l'écrivain aurait pu dire : *huic rem totam commisimus.*

[8] *François de Sachins.*

[9] Ce nom est parfois abrégé sous la forme suivante : *Cl. D. Sach.* Il a été altéré en tête de deux pièces, l'une de dix, l'autre de quinze vers latins, composés en l'honneur du principal ouvrage de *Textor*, intitulé : « De la Pestilence. Lyon, Jean de Tournes et Guil. Gazeau. M.D.LI. » petit in-8°. Ces vers ont pour titre : CL. DE SACHIVS in Tractatum D. Textoris de Pestilentia.

[10] Les nouveaux éditeurs de Calvin ajoutent : « *Sachins.* » comme si ce mot faisait partie de la suscription. C'est tout simplement une note écrite plus tard par l'un des personnages qui ont étiqueté la correspondance de Calvin.

[1] Voyez, sur *Conrad Pellican*, professeur d'hébreu à Zurich, les Indices des tomes III-VII.

[2-3] Bullinger écrivait à Vadian, le 23 juin : « *Leo noster*... XIX hujus mensis, paulò post primam pomeridianam, feliciter migravit ad Dominum, magno omnium bonorum mœrore. Amisit enim ecclesia nostra inæstimabilem in hoc homine thesaurum. Certè bona pars vitæ meæ decessit in morte adamantissimi Fratris... Decumbit et doctiss. et piissimus vir D. *Theodorus Bibliander* ac conflictatur graviter cum tertiana. Dominus illum nobis restituat nec dolorem dolori adjiciat! » (Minute orig. Arch. de Zurich. — Hottinger, o. c. III, 751.)

lem se experitur. Omnes tamen in fide et charitate firmiores, gratia Dei. *Mittimus* autem pariter *charitati tuæ hunc eximiæ eruditionis et pietatis virum ob Evangelium ex Italia repulsum* [4], ut indicabit. Qui cum nobiscum consistere utiliter ecclesiæ nequeat, ad te pervenire cupiens, *à nobis tibi Amice commendatur, si quo modo, ut lingua Pedemontanus, genti vestræ vicinior, in Evangelio nunciando proficere possit, vel eciam consistere cum suis* [5] : de quibus referet non necessariò [6] hîc scribenda. Videtur prorsùs nobis vir sanctus et idoneus Evangelio plantando publicè et privatim. Qua eciam ratione *Italia* pulsus vel ex *Tusciæ Luca* [7] ab antichristo, plurimos reliquit Christo fideles testes. *Speramus in vestra quoque lingua plurima posse* [8]. Habet *comites duos* non prorsùs ejusdem linguæ [9], quos interim uti poterimus retinebimus. Hunc verò magnopere omnium nostrûm nomine tibi commendamus et ecclesiæ vestræ : quam cupimus ex animo proficere in pietate et pace. Vale, Amantissime frater, omnium nostrûm nomine in Christo fæliciter. Tiguri, 15. Augusti 1542.

CONRADUS PELLICANUS tuus in Domino,
cum fratribus reliquis, *Bullingero, Theodoro, Megandro,*
quibus per occupationes non licuit scribere hac vice.

(Inscriptio :) Piissimo Theologo Johanni Calvino, Ecclesiæ Genevensis pastori fidelissimo, in Christo Amicissimo fratri suo.

[4] *Celio Secundo Curione* (N° 1155, note 1).

[5] C'est-à-dire, sa femme et ses enfants, qu'il avait laissés en Italie, pendant qu'il venait en Suisse pour y chercher une place de professeur.

[6] Dans l'édition de Brunswick, *nuncio,* qui ne s'explique pas.

[7] *Curione* était encore au mois de juin à *Lucques,* d'où il adressait à Fulvio Peregrino Morato son *Epistola de pueris piè christianeque educandis,* datée : « Lucæ, M. D. XLII quarto idus Iunii. » L'auteur la publia en 1544 à la suite de son *Aranæus,* et une seconde fois en 1549, avec le Catéchisme intitulé : « Cælii Secundi Curionis Christianæ Religionis Institutio, et brevis et dilucida... » (Basileæ), 99 pp. petit in-8° (Communication obligeante de M. Charles du Mont, bibliothécaire à Lausanne).

[8] Nous ne connaissons rien de *Curione* qui soit écrit en français. Mais nous supposons que s'il avait possédé seulement l'italien et le latin, MM. de Berne ne lui auraient pas confié des fonctions au Collège de Lausanne (Voy. le N° 1159, n. 6).

[9] C'étaient peut-être ce *Turca* et ce *Georgius* mentionnés dans la lettre de Curione du 7 septembre suivant, et qui furent envoyés à Bâle par les Zuricois.

1147

LES CONSEILS DE BERNE aux Pasteurs du Pays Romand [1].

De Berne, 15 août 1542.

Inédite. Copie contempor. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

Nous L'Advoyer, Conseil et Bourgeois de Berne faisons sçavoir par ces présentes : *Comme ainsi soit que différendz soyent esmeuz entre les honnorables docteurs,* noz très chiers et féaulx prédicants et ministres de l'Évangile, *Pierre Cuntzen, Béat Gering, Symon Sultzer et Cunradt Schmid, d'une, et Érasme Rytter leur confrère, d'aultre partye, touschant leur doctrine et prédication, singulièrement en l'article de la Cène de Nostre Seigneur Jésus-Christ* [2] : Lesquels, pour avancement et entretènement de paix et union entre eulx principallement et nous, aussi noz communaultés, iceulx avons évocqués devant nous et ouys, et entenduz leurs propositz, responses et réplicques [3]. Et, sur ce, les [avons]

[1] J.-J. Hottinger (Helvet. Kirchengeschichte, IV, Addenda, p. 191-192) donne « ex Archivo Ecclesiæ Bernensis » un résumé du texte allemand de cette pièce, qu'il date du 15 août. La reproduction intégrale du texte français sera encore plus utile pour l'intelligence des lettres de Calvin et de Viret écrites aux mois d'août et de septembre. La copie contemporaine sur laquelle nous l'avons relevé est très incorrecte. Nous en signalerons seulement les fautes principales.

[2] La cause de ces « différends » est déjà indiquée dans le N° 1137, note 2 (Voy. aussi le t. VI, p. 79-81). *Érasme Ritter* se plaignait spécialement de ce que *Pierre Kuntz* (en latin *Concenus* ou *Conzenus*), *Simon Sultzer*, etc., préoccupés de maintenir le traité de Concorde avec les Luthériens, employaient dans leurs sermons des expressions qui n'étaient pas conformes aux dix Thèses approuvées dans la Dispute de Berne (Voy. Ruchat, V, 204, 205, 224. — Füslin. Epistolæ Reformatorum, 1742, p. 215-220. — Hundeshagen. Die Conflikte, etc., p. 157-165).

[3] Selon J.-J. Hottinger, l. c. et la Collection Simler, les ministres de la ville de Berne comparurent devant les magistrats le 15 août ; selon Ruchat, V, 205, le 22. Hundeshagen, p. 165, 166, indique le 31 juillet et le 22 août. Ce dernier historien ne donnant que peu de détails sur les journées qui précipitèrent la crise ecclésiastique, nous tenons à préciser les faits et les dates.

amyablement appointés, unyz et accordez, et leur [avons] prescript finale résolution et forme, laquelle doibvent observer, comme en la fin des présentes est escript.

Premièrement, estre *les dits Concène et ses consors tombés en quelque suspition d'avoir presché, touschant la Cène de Nostre Seigneur, non conformément et contraire à nostre Disputation*[4], *ont iceulx*, — sur nostre demande et interrogation s'ilz vouloyent cy-après tenir et observer nostre dite Disputation, et, touschant la Cène de Nostre Seigneur, selon le contenu d'icelle conformément prescher? — premièrement *une response et une*

Déjà le 31 juillet, le Petit Conseil, alarmé du trouble qui régnait dans l'Église, fit citer devant lui les cinq pasteurs de la ville. Il censura ironiquement leur désaccord sur la doctrine de la sainte Cène, et déclara qu'il ne tolérerait, à l'avenir, aucune autre doctrine que celle qui était formulée dans les dix Thèses de la Dispute de religion. Les chefs des deux partis théologiques répondirent, le même jour, aux censures du Petit Conseil, et, le lendemain, devant le Conseil des Bourgeois, ils exposèrent librement leur opinion et même leurs griefs réciproques. Dans ces deux séances, *Érasme Ritter* s'exprima avec la netteté et la vigueur d'un champion sûr de la victoire; *Pierre Kuntz*, avec une véhémence pleine d'amertume et de fierté, car il ne dissimula point qu'il donnerait sa démission, si MM. de Berne n'étaient pas contents de lui.

L'arrêté pris par les deux Conseils, à la fin de la séance du 1er août, fut tel qu'on pouvait le prévoir, après la déclaration faite aux ministres le 31 juillet. Il renfermait ce considérant : « *Luther* n'est pas resté fidèle à *la Concorde*, » — et cette sanction : « *Tout pasteur qui n'enseignera pas suivant les dix Thèses de la Dispute et l'édit de Réformation, sera congédié.* »

Ritter se dit très satisfait. *Kuntz*, *Gering* et *Sultzer* protestèrent contre les entraves qu'on leur imposait. Ils ne voulaient pas, disaient-ils, les laisser imposer aux églises, ni laisser restreindre la liberté de prédication garantie aux pasteurs par le décret du 5 mai 1540. Mais ils oubliaient qu'elle était conditionnelle, c'est-à-dire, que le décret susdit leur interdisait déjà de s'écarter de la doctrine admise dans la Dispute de Berne (Voy. notre t. VI, p. 424, note 5).

Les magistrats essayèrent de les rassurer en leur disant, qu'on n'entendait nullement les « écarter » de la Parole de Dieu et les réduire à ne prêcher que les dix Thèses; on leur demandait seulement de ne pas continuer à critiquer celles-ci, qui avaient été établies par la Parole de Dieu; de ne pas chercher à les interpréter autrement par l'Écriture; de s'abstenir d'employer des mots étrangers et [de ceux] de la doctrine de *Luther*. » Enfin, on leur demanda, pour le lendemain, une « réponse écrite et satisfaisante. »

[4] Voyez, sur *la Dispute de religion* qui eut lieu à Berne en janvier 1528, et sur *les dix Thèses* qui y furent discutées et adoptées, le t. II, p. 54-60.

confession touschant la Cène de Nostre Seigneur produictz par escript, la teneur desquelles s'ensuyt[5] :

« De Scriptura sacra quæ Vetus nonnunquam Testamentum vocatur, ita sentimus : David Verbum Domini solum esse lumen certamque viam pronuntiat qua ad omnis [l. omnem] cognitionem perveniatur. Id ipsum verè Verbum in sacra biblicaque Scriptura invenitur, qua omnis humana atque adeò angelica doctrina dignosci ac judicari debet. Ad eam ipsam Christus quoque tantùm hortatur, hanc de se testari affirmans. Esayas item propheta monet ut qui lumine indiget, Legem testimoniaque respiciat. Quocirca et confitemur et profitemur, unà cum omnibus ecclesiis Dei Christi Domini nostri fidelibus, sacram biblicamque Scripturam solam summam certissimamque veritatem existere, ut cui omnis reliqua doctrina omniaque scripta subjici debeant, ut ipsa habeatur regula ad quam omnis veritas probetur et agnoscatur, quemadmodum eadem primæ apostolicæ Ecclesiæ in usu fuit pridem et esse hodie debet. Ea propter nos ipsos offerimus, quemadmodum ministerium nostrum conscientiaque coram Domino dictat, docturos omnia et concionaturos quæ ejus Scripturæ sacræ authoritate per nos possunt probari, juxta primum illud excussumque typis mandatum[6]. — Deinde quod Christianam et laude dignam *Disputationem* [et] *Confessionem Basileæ compositam*[7] attinet, offerimus nos utramque conservaturos, contrà nil nec docturos nec locuturos, iisque[8] pro necessitate oportunitateque concionum usuros, paci concordiæque studium

[5] La *Réponse* de Sultzer et de ses trois collègues fut présentée et lue par *Pierre Kuntz,* le 2 août, et leur *Confession de foi sur la sainte Cène,* le 3 août, devant le Conseil des Bourgeois (Notes 10 et 13).

[6] Allusion à l'édit du Grand et du Petit Conseil de Berne daté du 15 juin 1523, et qui était conçu en ces termes : « Ordonné... que tous les prédicateurs prêchent publiquement et sans dissimulation le saint Évangile et la doctrine de Dieu, n'avançant que ce qu'ils peuvent établir par la véritable et sainte Écriture... » (Trad. de l'all.)

[7] Ce n'était pas « la première *Confession de Bâle,* » composée par Œcolampade en 1530, mais « la seconde, » qui fut l'œuvre commune de Bullinger, Myconius, Simon Grynæus, Léon Jude et Gaspard Megander. Elle avait été préparée en vue de *la Concorde* avec *Luther,* et elle fut signée à *Bâle,* le 3 février 1536, par les députés des églises réformées de la Suisse et de la ville de Strasbourg (Voy. Ruchat, III, 310, 311 ; IV, 58-60. Il en donne la traduction, t. IV, pp. 61-76).

[8] Dans la copie neuchâteloise, *idque.*

omne impensuros ad ædificationem ecclesiæ Christi, modò ne quis peculiaribus formis verbisque arctiùs [9] nos instituat adstringere [10].

Confessio et Doctrina de Cœna Dominica.

Quò semel et in omne deinceps tempus eam à nobis suspicionem amoliamur qua fortè insimulamur, perinde ac quisquam ex nobis eum errorem foveat, uti vel sentire vel docere instituat, quasi cum pane aut Cœnæ dominicæ symbolo naturale essentialeque Christi corpus è cœlo detrahi vel aliquatenus transmutari includive, aut ulla ratione hoc ceu naturale corpus hominis manducari atque percipi debeat, — id quod verba Christi « Accipite et comedite, hoc est corpus meum » foris juxta literam præ se ferre videntur, — verùm, ut nullum ea opinione christianum verumque doctorem teneri intelligatur, sic rursum asserentes accipimus quod jam inde à principio et verè semper firmiterque, sicut semper fecimus et docuimus, hodieque et eam sententiam tenemus et deinceps etiam, Domino aspirante, conservabimus ac tuebimur : Christum scilicet naturali humanoque corpore cœlos ascendisse, ubi et pro naturalis hominis conditione, corpore formaque naturali ad dextram Dei usque ad extremi diem judicii permanet. Unde et sciendum et sentiendum : cum jubet accipere et comedere panem, quare

[9] Ibidem : *aclinis* ou *actiuis*.

[10] Après la lecture de cette *Réponse*, le 2 août, MM. de Berne assurèrent encore à ses auteurs, qu'ils ne voulaient pas leur « interdire » la Parole de Dieu, ni endurer des reproches à ce sujet ; on leur demandait seulement d'éviter tout ce qui pouvait faire soupçonner qu'ils ne prêchaient pas conformément aux dix Thèses. « Mes Seigneurs (fut-il ajouté) reconnaissent que *la Confession* [*de Bâle*] est fondée sur la Parole divine, et ils veulent bien que cette Confession subsiste, et *que les pasteurs l'emploient*, ainsi que les Saintes Écritures, *en toute occasion où ce sera nécessaire*. Mes Seigneurs n'ignorent pas que beaucoup de choses, en dehors des dix Thèses, demandent à être confirmées par l'Écriture Sainte. Mais ils veulent que les dix Thèses elles-mêmes restent hors de cause » (Trad. de l'allemand).

La susdite ordonnance fut communiquée oralement, par l'Avoyer, à *Pierre Kuntz* et à ses trois collègues. Elle les rassura (Voy. le N° 1162).

Le 3 août, *Pierre Kuntz*, accompagné de ses trois collègues, comparut de nouveau devant les Conseils. Il revint sur la réponse faite aux ministres, le 1er du mois ; il exprima leurs plaintes et il prononça un long discours sur l'autorité de l'Écriture Sainte. Puis il présenta par écrit *la Réponse*

corpus ipsius manducamus et calicis potu sanguinem bibimus ipsius, neminem hîc opinari debere quòd isthic hominis naturalis terrenique carnem naturali terrenoque modo præsentem habeat, manducet, percipiat. Absit verò [11] id quin sentiatur, in verbis Domini « *Hoc est corpus meum* » subesse maximè *tropum,* hoc est, figuratum sermonem, quo hanc manducationem Christus Dominus in aliam quandam spiritualem internamque fidei manducationem intendat, qua Dominus fidelem animam cibat, satiat, replet, inque vitam conservat æternam. Atque eum esse genuinum spiritualemque verborum Domini sensum, ex certa perspicuaque Domini interpretatione constat. Johan. 6°, Capernaitis loquens ait, cum [12] de suæ manducatione carnis loquitur, *spiritum vitamque esse verba sua,* hoc est, non de corporali carnalique, sed de spirituali manducatione intelligenda esse, soli animæ per fidem in ipsum prehensibili. Verba itaque Domini si spiritus sunt, nec corporale utique nec carnale, præstò est quicquam [l. cuiquam]. Adjicit autem hîc : *et vita,* hoc est, verba ejus non tantùm spiritus sed etiam vita sunt.

Unde constat, hîc non solùm ore corporali externum tantùm panem manducari, sed animam etiam sua fide vitam manducare : id quod Christus ipse testatur. Atque ea vita Christus est, Dominus solus verus Deus et homo; atque ita in Christo vivit anima et ipse in illa, ut suis verbis adfirmat. Adjicit autem significanter vocem *vitam,* ne quis opinetur panem tantùm vinumque ore externo percipi, sed multò magis animam vera vita pasci. Atque hic sensus sic certus est, ut hîc primùm Dominum sacramque Scripturam admittamus judicem, deinde et *Disputationis explicationem* unà cum *ecclesiarum christianarum in Helvetiis Confessione, Basileæ composita.* »

Desquelles response adjoincte et confession, nous, les susdits Advoyer, Conseil et Bourgeois, nous contentons [13]. Et est sur ce

lue la veille et donna ensuite lecture de *la Confession* rédigée par eux, et qui est intitulée : *Confessio et Doctrina de Cœna Dominica.*

[11] Dans la copie contemporaine : *adsit vere.*

[12] Ibidem : *secum.*

[13] Le procès-verbal de la séance du 3 août se termine comme il suit : « *Senatus postremum Consultum et Epilogus totius tragœdiæ.* Mes gracieux Seigneurs du Conseil et des Bourgeois se contentent de *la Réponse* et de *la Confession* écrite de Kuntz, de Batten [Gering], de Sultzer et de

nostre déclaration, vouloir, résolution et finale intention : Premièrement, à cause que les susnommés prédicantz se plaignent que l'on les vouloit poulser [hors] de la Parolle de Dieu, ou icelle serrer et limiter (ce que jamais n'entra en nostre adfection, pensée, ny couraige), pareillement la confession susdite, — afin que icelle [14] ne se puisse, aussi le dernier *Cateschisme,* changer, — Voulons que [ils] puissent prescher et enseigner purement et franchement la Parolle de Dieu, aussi user [15] le dit *Cateschisme.* Toutefoys, à cause que [16] au dit dernier catéchisme,

Conrad [Schmid], ainsi que des explications qu'ils ont données oralement. La volonté de mes Seigneurs est : Primo, quant à *la Confession de Bâle* : que les prédicateurs ne soient pas astreints à n'employer en chaire que ses formules.... ; *que cette Confession ne soit pas en usage ici,* mais qu'elle ne serve que pour les cas où l'on est appelé à présenter, dans les Synodes (*in Concilijs*) ou ailleurs, une profession de foi commune. Dans ces cas-là, on peut utiliser la susdite Confession. Ensuite, que les prédicateurs, selon ce qui a été décidé, s'en tiennent aux dix Thèses de la Dispute. Pour le sacrement de la Cène, en particulier, il faut se servir de l'ancienne Liturgie et du Catéchisme qui étaient autrefois employés ici. Mais il est défendu d'introduire et de mentionner des cérémonies et des usages ecclésiastiques inusités chez nous. Il faut que le royaume de Christ soit prêché par des cœurs unanimes. Quiconque agira ou prêchera... contrairement à cette ordonnance, mes Seigneurs le congédieront... » (Trad. de l'all.)

Procès-verbal du vendredi 4 août : « La réponse donnée hier aux prédicants a été approuvée et confirmée par le Conseil et les Bourgeois. Elle aura sa place dans le livre des décisions (Spruchbuch) et sera datée d'aujourd'hui. »

[14] Dans la copie contemporaine : *ainsi que d'icelle.*

[15-16] Si l'on traduit dans le français de l'époque la première rédaction de cette pièce, on trouve ici deux variantes, supprimées dans la rédaction définitive : « aussi *user la dite Confession et* le d. Catéchisme. Toutefoys, à cause que *dans la Confession et* au dit Catéchisme, etc. » — Cela nous autorise à croire que MM. de Berne se décidèrent, le 3 août, à déclarer, plus nettement que jadis, leur adhésion à la doctrine de *Zwingli* sur la sainte Cène, et que c'est pour cela qu'ils firent supprimer ici les mots autorisant l'usage de *la Confession de Bâle.*

Lorsque *Pierre Kuntz* et ses trois collègues prirent connaissance du mandement écrit, ils constatèrent avec inquiétude que le texte n'en était pas conforme à la communication orale que l'Avoyer leur avait faite, le 2 août (n. 10, second alinéa). Ils se présentèrent donc, le 14, devant le Petit Conseil, et ils demandèrent pourquoi on leur interdisait de porter en chaire les formules de la Confession de Bâle? pourquoi ils recevaient l'ordre de reprendre en main l'ancien Catéchisme de *Megander*? — Le Manuel indique en ces termes la réponse du Conseil :

dernièrement imprimé et publié [17], sont aulcuns motz obscurs, non usités, ne par cy-devant en l'église icy fréquentés, singulièrement touschant l'affaire du Sacrement [18], — Voulons, quand les dits prédicantz prescheront et enseigneront en cest endroict, que iceulx motz interprètent et déclairent selon le contenu de nostre Dispute et du livre lequel l'on lict quand l'on célèbre la Cène de Nostre Seigneur [19], Et [que] iceluy article, concernant les motz obscurs au dict catécisme, redressent, corrigent et couchent au contenu susdit, à sçavoir de nostre Disputation et livre prémentionés. Pareillement, les dits prédicants [ne devront] introduisre aulcunes nouvelles doctrines, cérémonies, ny aulcuns aultres cas d'église par cy-devant non accoustumés [20], contraires aux dix conclusions de nostre dite Disputation, ne d'iceulx faire aulcune mention, ains par ensemble prescher et annuncer concordablement le Royaulme de Christ. Car *celuy qui fera en sorte que se soit ou preschera contre iceste nostre ordonnance, sera démis du ministère et à luy donné congiez.* Et par ainsi toute haine

« Mes Seigneurs n'entendent pas supprimer la Confession, ni l'interdire; mais ils veulent qu'on n'use pas ici de la même *forme,* quant aux sacrements, et que, pour le sacrement [de la Cène], les ministres prêchent suivant les Thèses de la Dispute et comme porte la Liturgie. » — Le procès-verbal ajoute : « Ils n'ont pas voulu y consentir. » — « On a décidé de les prier encore une fois de se contenter de l'explication. S'ils refusent, le Conseil des Bourgeois décidera si l'on veut les laisser partir, à savoir, les étrangers, hors de la ville et du pays. » — « Malgré une vigoureuse admonestation, ils ont refusé tout net. Le Conseil des Bourgeois sera convoqué demain. » (Trad. de l'all.) Voyez la note 24.

[17] Il s'agit ici de l'édition du *Catéchisme de Gaspard Megander,* corrigé par *Bucer.* Elle parut en janvier 1538 (IV, 343, n. 16). — Voyez aussi H. Vuilleumier. Notice hist. sur les Catéchismes qui ont été en usage dans l'Église du Pays de Vaud depuis les temps de la Réformation. Lausanne, 1888. — La brochure du même auteur intitulée : A propos du catéchisme français de Berne de 1551. Lausanne, 1892.

[18] Ces mots « obscurs, non usités » à Berne, étaient précisément ceux que *Bucer* avait introduits dans le catéchisme de *Megander* (n. 17).

[19] Le livre qu'on appelait *Agend Büchlin* (Liturgie). Voyez, sur la *Liturgie de l'Église de Berne,* le t. IV, p. 190-191, n. 12, 14; V, 219, n. 19; VI, 79, n. 3; 466.

[20] Berne ne voulait pas entendre parler de la Cène distribuée à domicile aux malades, ni de la discipline ecclésiastique, dont Viret, à l'exemple de Calvin, réclamait l'établissement (IV, 368; VI, 183; N° 1144, renv. de n. 3, 4; la lettre de Calvin du 11 septembre, fin du § 2).

et malveillance estre morte et abolie, et nulle partye à l'aultre ouvertement ou secrètement faire reprouches, soubz griefve punition.

Et affin que cestuy affaire ne soit mis en oubly, ains [21] fermement observé, havons dresser deux lettres dessoub nostre séelz et à une chaiscune partie donné une. Et davantage avons évocquez devant noz [l. nous] les doyens, chammériers [22] et aultres de noz pays anciens et nouveaulx, et à iceulx ceste nostre résolution preslire et faict remonstrer [23], et dire, estre nostre finale intention et vouloir, eulx et tous ministres de la Parolle de Dieu cy-après icestes observer et fermement suyvre sans contredictions quelconques [24]. Faictz et conclud le quinsiesme [25] d'Aoust, Anno 1542 [26].

1148

LE CONSEIL DE BERNE aux doyens des Classes du Pays romand.

De Berne, 16 août 1842.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

L'Advoyer et Conseil de Berne, nostre salutation devant mise.

Pourvéable, sçavant, très chier et féal! Comme ainsi soit que de rechiefz certains différens soient estés entre noz prédicants

[21] C'est-à-dire, *mais*. — Note marginale de la copie : « Vide non legendum sit *avons*. »

[23] A la marge on lit : « *Chambriés* potiùs. » Nous n'avons pas rencontré, dans les autres lettres adressées aux pasteurs romands, le mot *chambriers* (en allemand *Kämmerer*). Nous supposons que « *les chambriers* » avaient, dans les Classes allemandes, à peu près les mêmes fonctions que *les jurés* des Classes romandes.

[25] Voyez la lettre du 16 août, note 1 et le N° 1152. Déjà le 12 du mois, le Conseil avait décidé de convoquer à Berne « les doyens *welches*. »

[24] Le texte allemand a de plus : sous la peine prémentionnée (by obgemeldter straff).

Pierre Kuntz et ses amis ne résistèrent pas longtemps aux instances de MM. de Berne. On lit, à la fin du procès-verbal du 15 août : « Décidé de

et ministres de la parolle de Dieu, principallement touchant le sacrement de la Saincte Cène de nostre Seigneur Jésuchrist, — de quoy avons finale conclusion sur ce faicte [1], — et estimans estre neccessaire icelle vous déclairer et mettre en avant, pour selon icelle vous sçavoir conduire, Est nostre vouloir que vous, Dimenche xxvii jour de ce moys d'Aoust, au soir, icy comparoissés, pour Lundy après, à heure de Conseil, entendre nostre vouloir. Datum xvi augusti 1542.

Payerne. Yverdon. Lausanne. Morge. Gex. Thonon [2].

1149

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Genève, 19 août (1542).

Copie. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111. Calvini Epp. et Resp. 1575, p. 373. Calv. Opp. XI, 427.

Jam pridem ad te scripturus eram, nisi quòd sciebam literas meas nihilo citiùs ad te venturas esse, quàm si in reditum usque

leur accorder une copie de l'ordonnance et de les engager à s'y soumettre, et à prendre en considération le bien et la prospérité de l'Église, du gouvernement et aussi de leur patrie. S'ils acceptent l'ordonnance et veulent faire de leur mieux, mes Seigneurs, en retour, se conduiront avec eux comme de bons pères... » — Et, le 16 août, au matin, les récalcitrants de la veille promettaient au Conseil d'observer fidèlement l'ordonnance (Manuel du 15 et du 16. Trad. de l'allemand).

[25] Voyez la note 1 du N° 1148.

[26] Le manuscrit porte cette note de Christophe Fabri : « Du différent touchant la Cène entre les Ministres de Berne. 1542. »

[1] La « conclusion » ou décision communiquée aux doyens des Classes romandes est évidemment celle du 15 août (N° 1147). Ruchat, Hundeshagen et les éditeurs des *Calvini Opera* (XI, 444, note 4) se sont trompés en disant qu'elle était du 22. Ils ont été induits en erreur par le mandement destiné aux Classes allemandes, qui est, en effet, daté du 22 août.

La différence des dates s'explique. On ne pouvait pas appeler à Berne pour un même jour tous les doyens du territoire bernois, attendu que le gouvernement devait tenir compte des rapports qu'ils avaient à présenter sur la grande affaire du moment. Ils furent donc convoqués successive-

tuum differrem [1]. Nunc quia ex temporis supputatione rediisse te conjicio, accipe quæ in mentem nunc veniunt. Simul atque abiisti, *mira certamina inter Sebastianum et ejus sororios* [2] extiterunt, quæ me exercuerunt diu et sæpe, dum volo amico arbitrio ea componere. Has autem partes ideo suscipiebam, ne ad contentionem adhuc descenderent, cujus rumor cum infamia *scholæ* longiùs manaret. Neque tamen id consequi potui magno studio ac diligentia, quin alius alium traduceret, atque ita passim fierent multorum fabula. Ubi communis controversia de solutione dotalis pecuniæ [3] sedata fuit, ecce novæ lites inter *Sebastianum* et *Petrum* [4], partim de administratione rei familiaris,

ment : ceux des Chapitres de Berne, de Nidau, de Büren, de Thoune et de Berthoud, le 9 août, pour comparaître le 14; le 9 aussi, ceux de Thunstetten, d'Aarau et de Brugg furent convoqués pour le 21. Et, ce jour-là, le Conseil de Berne décida qu'on leur donnerait communication par écrit de l'arrêté (Rattschlag) du 15 août. C'est pourquoi la copie allemande du susdit arrêté porte la date du *22*, jour où elle fut expédiée.

Le texte allemand qu'on trouve dans le Registre intitulé : Spruchbuch, LL, porte, à la fin (p. 283) cette date : « Fait le 3 augusti. » Elle a été biffée et remplacée par celle-ci : « Conclu, 15 augusti 1542. » On lit au-dessous : « Confirmé 22. augusti 1542 in Senatu. » (Communication obligeante de M. H. Türler, archiviste d'État, qui a bien voulu copier pour nous plusieurs paragraphes du Manuel de Berne.)

[1] Ces noms de lieux indiquaient au copiste de la Chancellerie bernoise, qu'il fallait écrire aux doyens des Classes de Payerne, d'Yverdon, etc. La minute porte, en tête : « Decanis in weltschen Land, » c'est-à-dire : Aux doyens dans le Pays romand.

[1] *Viret* étant parti pour *Berne* le 9 août (N° 1144) et ayant dû faire un grand détour par *Neuchâtel*, il ne pouvait guère rentrer à Lausanne avant le 18 ou le 19.

[2] Les *beaux-frères* de Sébastien Châteillon, dont l'un était *Pierre Musard* ou *Mussard* (note 4).

[3] Il s'agissait probablement de la dot d'une sœur de Châteillon.

[4] Le nom de famille de ce personnage nous a été révélé par les passages suivants du Registre du Conseil : « Jeudi 9 Mars 1542. » Maystre *Estienne Roph* et *Pierre Musard*, bachelliers des escholes. » — « Lundi 17 Aprilis 1542. La seur de maystre *Bastian* [*Châteillon*] régent de nous escholes. Icy a esté proposé comment illyaz esté contraycté mariage entre maystre *Pierre* [*Musard*] bachellier des dites escholes et *la seur de maystre Bastian*. Lesqueulx hont délibéré de ce fère epposer en la congrégation des fidelles. Toutefoys, pour ce que il sont tous deux estrangiers, l'on fayssoit quelque scropule de signe[r] les annonces. Résoluz que cella soyt mys aut consistoyre. »

partim de habitatione. Nihil unquam vidi tam implicitum. Postquam multùm inter se jurgati sunt, facta est qualiscunque transactio : sed quæ mox novam controversiam peperit. Itaque sic exulcerati fuerunt hinc inde animi, ut vix solidam amicitiam unquam inter eos fore sperem, qualis inter fratres esse debet. Nunc quidem quieverunt turbæ illæ, sed vereor ne levi occasione subitò rursum excitentur[5]. Ac jam conquestus est apud me *Sebastianus,* sibi non sufficere sua stipendia[6] : quæ tamen ut augeantur vix impetrari à nostris poterit. Ego certè penitùs despero, ut tentare nullo modo ausim. Ecce tibi *scholæ nostræ statum,* ne nobis invideas.

Rursum *Nicolaus Jussiacus*[7] novam molestiam nobis ante paucos dies peperit, sua superbia. Cum enim nescio quem commendasset, cui putabat injuriam fieri, cum optimo jure in carcerem conjiceretur : quia non acquiescebant ejus postulato Assessores, in eos acerba oratione invectus est. Res delata ad Senatum, qui lætus hanc occasionem ejus expellendi arripuit. Nos intercessimus : non in hominis gratiam, qui non multis abhinc diebus mihi nimiùm deferri conquerebatur : sed ne perversum exemplum in ecclesia ederetur tam facili vel præcipiti potiùs ministri ejectione. Nunc ampliùs inquirunt : deinde, nobis adhibitis, pronuntiabunt. Si video esse satis justam causam, cur abdicetur, non ulteriùs pugnabo. Mirum quàm fortiter philosophetur *Henricus noster*[8] de asserendo ministerii honore : quia scilicet tam præclarum hujus constantiæ exemplum nobis edidit. Quod ego minimè tacui. Et tamen satisfeci meo officio, testatus palàm coram omnibus, me non respicere quid mihi factum sit, sed quid fieri debeat.

Collegæ nostri tolerabiliter pergunt in concionibus : verùm in

[5] On comprend que ces querelles entre *Châteillon,* principal du Collège, et son subordonné *P. Mussard* devaient nuire à la discipline et à la renommée de cet établissement.

Les trois phrases qui suivent *excitentur* jusqu'à *Ecce tibi* ont été supprimées par Bèze.

[6] Le traitement annuel de *Sébastien Châteillon,* comme principal, était de 450 florins; mais il devait payer ses deux sous-maîtres ou bacheliers.

[7] *Nicolas Wandart,* pasteur à Jussy, successeur d'Henri de la Mare, fut déposé le 27 novembre 1542.

[8] *Henri de la Mare,* l'un des pasteurs qui avaient pris la place de Calvin, de Farel et de Corauld, exilés de Genève le 23 avril 1538.

duobus timeo nonnihil κενοδοξίαν. Quis horum alter sit [9], intelligis : quanquam certè opinione nostra moderatiorem se præbet. *Petrus* [10] autem aliqua signa jam dedit, quæ mihi displicent : siquidem verum est quod mihi retulit *Genistonius*. Quoniam nondum satis id compertum habemus, decrevi propiùs jam observare. Si in eo falsi fuerimus, ubinam erit fides? *Ludovicus* [11], quod semper verebar, plus levitatis et incontinentiæ habet in verbis et actione, quàm ministerium nostrum deceat. Sed tempore, ut spero, vitium hoc corrigetur : modò non desint reliqua magis necessaria.

Quia *Neocomo* transisti cum *Bernam* ires, non dubito quin tibi ad plenum exposuerint fratres *de Farelli profectione* [12] quod tibi ex ejus literis indicare possum. Proinde supersedeo : literas tamen ipsas [13] mitto, ne quid desideres. *Frumentus nuper Lugduno rediit* [14]. *Refert Reginam Navarræ meliore nunc esse animo, quàm unquam fuerit. Verùm refert ex ejus verbis. Nam cum ea familiariter est colloquutus* [15]. Tametsi non omnibus etiam nuntii verbis fidem temere habendam nosti. Sic enim hac gloria inebriatus est, quòd in colloquium *Reginæ* admissus sit, ut particulam sani cerebri quæ illi restabat, mihi videatur prorsùs amisisse [16]. Nam *præter cæteras ineptias, cum diceret Regi-*

[9] Il veut parler d'*Amé Champereau.*

[10-11] *Pierre Blanchet* et *Louis Treppereau.*

[12] Sous-entendu *Metim.* De ce passage on peut conclure que *Guillaume Farel* était parti pour *Metz* avant l'arrivée de *Viret* à *Neuchâtel,* c'est-à-dire avant le 10 août (Voy. n. 1).

[13] Lettre perdue.

[14-15] *François I,* qui était le 29 juillet et encore le 2 août à Argilly, près de Beaune, et le 8 à Trévoux, fit son entrée le 9 à *Lyon.* Sa sœur *Marguerite,* reine de Navarre, l'accompagnait. Ce voyage de la cour dut intéresser vivement *Marie d'Entière,* femme d'*Antoine Froment,* laquelle avait entretenu jadis des relations d'amitié avec la reine de Navarre, et lui avait même dédié son *Épistre très utile* (V, 295). Cette femme ambitieuse et intrigante engagea sans doute son mari à se rendre à *Lyon,* afin de présenter leurs hommages à la sœur du Roi.

[16] Tout fier du bon accueil de la reine Marguerite, *Froment,* aussitôt après son retour de *Lyon,* présenta le 16 août au Conseil de Genève une requête que le procès-verbal mentionne en ces termes : « Maystre *Anthoine Froment,* prédicant... a prier luy relâche[r] envyron quinze cens *Espistres* addressantes *à la Roienne de Naverre,* que sont imprimées, lesquelles luy furent saysie et mys en la mayson de la ville. Sur quoy résoluz que cella

nam meas literas desiderare[17], *mihi volebat dictare argumentum : et quasi parùm ingenio meo fideret, vetabat ne quid mitterem, nisi antè à se lectum ac recognitum.* Rumorem in tota urbe dissipavit, minimùm abfuisse, quin coram *Rege* concionatus fuerit. Mille sunt ejus generis. Ne tamen putes ipsum omnia mentiri, partem eorum quæ narrat, habet vel a *Regina,* vel ab ejus ministris. Sed artifices aulici cum viderent hominem credulum, ejus facilitate abusi sunt in suum commodum, ut hæc fama in *Germaniam* perveniret, quæ reconciliaret piorum animos *Regi,* quos sciunt nunc vehementer alienatos esse[18]. Inter alia persua-

soyt visité par maystre *Calvin.* » Ces *Épîtres* avaient été confisquées au mois de mai 1539 (Voyez le t. V, p. 302-303).

[17] En 1541, *Calvin* avait déjà écrit à la reine de Navarre (VII, 198). Cette princesse ne se faisait aucun scrupule de correspondre avec *Bucer* et *Mélanchthon* et de réclamer les prières des églises protestantes (VII, 184, 392. Voyez aussi les N^os^ 171, 175, 179, 463, 472, 536, 721).

[18] Les actes de rigueur contre « *les Luthériens* » avaient redoublé en *France* depuis deux mois. Le 16 juin 1542, le parlement de *Toulouse* aggrava les peines de cinq prisonniers condamnés aux galères : trois d'entre eux furent fouettés et eurent la langue percée. Il condamna les deux autres à être brûlés, après qu'ils auraient eu la langue coupée, — « attendu que depuis la première sentence, ils ont proféré des blasphèmes contre le crucifix, la sainte Vierge et la Justice » (Drion, o. c. I, 29). Nouveaux supplices à *Paris* en juin et juillet (N° 1132). A *Rouen,* martyre de *Constantin* et de trois autres « hérétiques » (Bèze. Hist. eccl. I, 29).

La Guyenne, où la doctrine évangélique avait beaucoup de sectateurs (V, 100), ne pouvait pas échapper à la persécution. Nous avons omis de mentionner le supplice, en 1541, de deux artisans, *Jean Joyau* et *Pierre Faguet,* qui furent brûlés vifs, le 26 juillet. Le 28 juin 1542, *François I* ordonne au parlement de Bordeaux d'instituer une commission composée des trois présidents et de neuf conseillers, pour faire le procès des Luthériens dans les villes du Bourdelois. Aussitôt un grand nombre de suspects sont arrêtés. Il suffit d'un propos qui semble critiquer la doctrine catholique, pour être « décrété d'accusation. » Quelques membres du clergé sont compromis, même *Guillaume Boyer,* l'un des conseillers de la chambre criminelle instituée par l'édit royal du 28 juin. Il est dégradé et brûlé vif le 4 août 1542. Trois personnes de Ste-Foy : *François La Johannie, Giron Cartier* et *Jehanne,* sa sœur, sont condamnés par contumace au même supplice ; *Giron,* à être brûlé « à petit feu. »

Aymon de la Voye, natif de Noyon, instituteur à Villeneuve d'Agen, était prisonnier depuis neuf mois à Bordeaux, lorsqu'il subit, le 21 août 1542, la question extraordinaire, sans dénoncer aucun de ses frères. Il périt sur le bûcher, le 26 août (Voyez Crespin, édition de Toulouse, 1885-1889,

serunt. *Cancellarium* non alia magis de causa teneri in carcere [19], quàm quòd injussu *Regis edictum illud de libris* promulgandum curaverit [20], piosque exuri jusserit [21]. Quid plura ? non modò omnia credidit : sed sibi ipse plura confinxit, quàm audierat.

Rex Galliæ exercitum trajicit in *Hispaniam* [22], cui aiunt *Turcam* altera ex parte imminere [23]. *Dux Aureliensis* [24] nihil adhuc egit memorabile, nisi quòd oppida duo exussit [25]. Quanquam illud vetus est. Fortassis ab eo tempore multa contigerunt. Scis quid responsi dederint *Bernates* legatis *Basiliensium* [26]. Nostri nunc sunt in ea consultatione. Nostris nunc nodus est

t. I, p. 349. — Bèze, o. c. I, 27, 28. — Ernest Gaullieur. Le Collège de Guyenne, p. 160-162. La Réforme en Guyenne, I, 57-67).

Enfin, par lettres-patentes datées de Lyon (?) (29 et 30 août 1542), le Roi ordonnait aux parlements de Toulouse et de Paris, de rechercher, de punir les Luthériens, et d'enjoindre « très expressément de par lui aux archevesques, évesques, abbez et autres prélats... de leur ressort, que de leur part ils ayent... à faire le semblable » (Bulletin cité, 1852, p. 360 ; 1885, p. 19. — Drion, I, 30. — N. Weiss, o. c. XXV, XXVI).

[19] Le chancelier *Guillaume Poyet* (VI, 104, n. 125) avait été arrêté le 1[er] ou le 2 août précédent à Argilly et conduit à la Bastille (Voyez les Mém. de Martin du Bellay, éd. Lambert. Paris, 1753, t. V, p. 133. — Sleidan, II, 281. — L'Estat de l'Église, avec la suite des temps... (par Jean de Hainaut, ministre de Sacconex-le-Grand), 2[me] éd., Genève, 1580 ou 81, p. 475. — H. Martin, o. c. VIII, 269).

[20] Allusion à l'arrêt du parlement de Paris du 1[er] juillet contre les livres contenant des doctrines nouvelles et hérétiques. Ce même arrêt défendait aux libraires d'imprimer ou de vendre des livres condamnés ou suspects, et spécialement l'*Institution chrétienne de Calvin* (Voy. d'Argentré. Collectio judiciorum, II, 133, 134. — Sleidan, II, 273).

[21] Les courtisans avaient recouru à l'excuse mensongère dont le Roi s'était servi, en octobre 1540, pour tromper les princes allemands (VI, 228, fin de la n. 6).

[22] L'armée de quarante mille hommes envoyée contre l'Espagne était commandée par le Dauphin : il avait pour conseiller le maréchal d'Annebaut (H. Martin, VIII, 286-87).

[23] Ce fut seulement en 1543 que la flotte turque, commandée par Barberousse, put joindre la flotte française, pour attaquer, de concert avec elle, l'Italie impériale (Sleidan, 272, 273. — Martin, l. c.).

[24-25] *Charles*, duc d'Orléans, avait pris (juin-août) toutes les villes du duché de Luxembourg, excepté Thionville. Damvilliers seul fut brûlé et Virton, rasé (M. du Bellay, o. c., t. V, p. 102-107. — Guiffrey, o. c., p. 389).

[26] Voyez le N° 1144, note 6. Les arbitres bâlois n'ayant pas réussi dans

difficilis ad solvendum : eoque magis, quòd etiam si hinc omnia fuerint concessa, ambiguam spem adhuc altera pars facit. Evici tamen apud Senatum minorem [27]. Precare Dominum, ut ad fœlicem exitum res perducatur. Est enim periculum, ne cum in concionem [28] ventum fuerit, omnia conturbent pauci illi, quos nosti esse veteres et exercitatos δημαγωγούς [29]. Sed Dominus, spero, gubernabit, modò nos diligenter eum precemur. Vale, optime et mihi charissime frater. Saluta fratres omnes, *materteram tuam* quoque ac *uxorem* [30] : cui mea gratias agit de tam amica et sancta consolatione. Rescribere enim non potest, nisi per amanuensem. Et in dictando non parùm esset impedita. *Dominus certè nobis vulnus inflixit grave et acerbum in morte filioli. Sed pater est : novit quid filiis suis expediat.* Vale iterum, Dominus tibi adsit. Utinam liceret istuc usque accurrere. Libenter tecum dimidium diem confabularer. Genevæ, 19. Augusti (1542) [31].

JOANNES CALVINUS tuus.

1150

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Genève, 23 août 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Epp. et Resp. 1575, p. 39. Calv. Opp. XI, 431.

Utinam mihi jam redditæ essent tuæ literæ, quas in itinere esse non dubito [1]. Nam etsi nihil læti in illis expecto, tamen hoc

une nouvelle démarche auprès des Bernois, ils en prévinrent MM. de Genève par une lettre que ceux-ci reçurent le 16 août, et qui leur recommandait certaines concessions (Voyez A. Roget, o. c. II, 92-94).

[27] Sous l'influence de *Calvin,* le Petit Conseil venait de décider qu'on ferait de nouveaux efforts pour engager le peuple de Genève à suivre l'avis des Bâlois.

[28-29] Les craintes de Calvin se réalisèrent, lorsque le Conseil des Deux-Cents eut à examiner, le 27 septembre, les propositions du Petit Conseil.

[30] La tante maternelle de Viret, et sa femme, *Élisabeth Turtaz.*

[31] Le millésime est fixé par le contenu de la lettre.

[1] *Viret,* accompagné de son collègue *Jean Holard,* était arrivé à *Berne*

ipsum nonnihil me juvaret aliquid certi cognoscere *de statu ecclesiæ Bernensis*[2]. Nunc scribere cogor de re mihi incognita, nec tamen mihi temperare queo quin scribam. *Audio evocatos fuisse Bernam classium omnium decanos*[3], *ut audiant quidnam de cœna Domini statuerit senatus.* Nihil dicturus sum quod tu non jam satis superque meditatum apud te habeas. Magnitudo tamen ipsa causæ tacere me ac quiescere non patitur. Duo hîc spectanda esse vides : statum ipsum quæstionis et rationem agendi, quæ partim ex circumstantiis pendet. De causa non opus est te monere, ut cum *decano vestro*[4] diligenter conferas. Hoc tamen velim tibi curæ sit apud eum efficere, ut apud quoscunque loquatur, non dubitet hoc testatum relinquere : *non modò figurari in Cœna communionem quam habemus cum Christo, sed etiam exhiberi, neque verba illic nobis dari a Domino, sed veritatem ac rem constare cum verbis*[5]. *Hanc porrò communionem non imaginariam esse, sed qua in unum corpus unamque substantiam cum capite nostro coalescamus.* Excludat interim libera voce omnia absurda, excipiat, caveat. Modò in illo capite tam necessario nihil extenuet. Neque enim ambiguis aut obscuris verbis implicare licet quod summam lucem ac perspicuitatem requirit.

In ratione agendi hoc expendere oportet, quale exemplum edituri sint fratres, si doctrinæ judicem habeant senatum, ut quidquid sanxerit, amplectendum protinus sit atque habendum pro oraculo. Quale ac quantum sit hoc præjudicium ad posteros.

le 12 ou le 13 du mois d'août. Il s'était sans doute entretenu avec les pasteurs, et nous apprenons par une lettre de Sultzer (N° 1162, renv. de n. 10) qu'il avait assisté à la dernière journée de la crise ecclésiastique. Il était donc en mesure de dépeindre l'état des esprits à Berne. Malheureusement, la lettre qu'il doit avoir écrite à Calvin après son retour à Lausanne, n'a pas été conservée.

[2] Bèze a biffé légèrement le mot *Bernensis* et l'a remplacé, dans l'imprimé, par *vestræ*. Toutes les modifications de ce genre qu'il a fait subir à l'original, s'expliquent par le désir de ménager les Bernois. Ainsi, plus bas, au lieu de *Bernam*, il a mis *in urbem*, et substitué *Princeps* à *Senatus*.

[3] Voyez le N° 1148.

[4] Texte de Bèze : *ut cum N. diligenter*, etc. Le doyen de la Classe de Lausanne était *François Martoret*, pasteur à Vevey.

[5] A comparer avec la remarquable préface où *Calvin* exposait, en 1539, ses idées sur la sainte Cène (VI, 132-137).

Certè si ita patimur nobis jugum imponi, prodimus nostra dissimulatione sacrùm ministerium, neque hanc perfidiam vel coram Deo vel coram hominibus excusare poterimus. Verùm minimè necesse erit in hanc contentionem descendere, quando modesto civilique responso declinare hunc scopulum fratres poterunt, si dicent majorem esse causam quàm ut inconsultis suis collegis aliquid recipiant [6]. Habebunt autem speciosos et favorabiles prætextus, quibus *senatui* [7] satisfaciant. Illud quoque prætereundum non est, ut ubi bonam causam esse viderint, illuc seriò se applicent, ne dum medii esse volunt, deserant veritatis defensionem. Non intelligo ut se adjungant ad vitia, vel si ambæ partes peccent, se implicent alterius societate. Hoc tantùm volo, ut rectæ sanæque sententiæ palàm nec dissimulanter adhæreant. Postremò *decano vestro* [8] expone quid de hominibus ipsis sentias et quid in illis deprehenderis [9] : ut sciat quibus fidem habere ac dare debeat. Sed ineptus sum, qui tam anxiè te instruo : quasi non satis sit uno verbo signum dare. Finem igitur faciam [10].

Qui meas literas tibi reddit, visus est mihi pius ac integer. Convenit hic cum *pharmacopola quodam Viennensi,* qui istic agit, de discenda ejus arte. Interfui pactioni, quia erant hîc qui pharmacopolam dicerent esse honestum ac probum virum. Si talis non erit, locus est adhuc pœnitentiæ, ut juvenis hic à contractu discedat. Velim igitur ut consilio tuo illum regas, commendatumque habeas. Neque enim sumptu te gravabit, aut molestus erit aliqua importunitate.

Vale, optime ac suavissime frater. Dominus Jesus te spiritu suo semper regat ac confirmet magis magisque. Saluta mihi omnes fratres, *uxorem, materteram* [11]. Genevæ 23. Aug. 1542.

Joannes Calvinus tuus.

(Inscriptio :) Optimo atque mihi chariss. fratri Petro Vireto, Lausannensis ecclesiæ pastori fideliss.

[6] C'est pour cela que *Calvin* blâme si vivement *Zébédée* (N° 1156, renv. de n. 5) de sa précipitation à accepter la *formule* (ou *Confession*) *de Pierre Kuntz.* Zébédée pouvait la signer en son nom personnel; mais, comme *doyen,* il aurait dû préalablement consulter les pasteurs de la Classe d'Yverdon.

[7 et 8] Texte de Bèze : *illi. — fratri nostro.*

[9] Il s'agit ici de ceux des ministres de la Classe de Lausanne qui étaient mieux connus de *Viret* que du doyen *Martoret.*

[10] Le paragraphe qui suit a été supprimé par Bèze.

[11] Bèze a omis ces deux derniers mots, ainsi que la suscription.

1151

EYNARD PICHON [1] à Rodolphe Gualther, à Zurich.

De Neuchâtel, 27 août 1542.

Inédite. Autogr. Bibl. de Zurich. Copie communiquée par M. le pasteur Aug. Bernus.

Quantò mihi fuit optatius, ut primùm abs te ipso, deinde à ceteris omnibus, quàm gratissimus erga te esse cognoscerer, tantò afficior summo dolore, ejusmodi tempora post meam profectionem [2] consecuta esse, ut de me secùs existimandi nonnihil loci dederim. *Te* enim *mandasse ludimagistro Bielensi* [3], *ut annotationes tuas repeteret, ex aliquibus intellexi. Quòd seriùs redditæ fuerunt, in causa hæc sunt.* Cum *Neocomum* venissem [4], et peregrinationem meam absolutam esse putarem, me mea expectatione frustratum esse video : nam continuò *aliò* [5] eundum fuit. Ea absoluta, quum putarem mihi tandem aliquando quiescendum, literæ à *matre* [6] afferuntur, quibus me ad se vocavit : consilium fratrum fuit, auditis causis, ut eò concederem. Illico

[1] Voyez, dans les Indices des t. V, VI, VII, les passages relatifs à *Eynard Pichon.*

[2] Allusion à son voyage à *Zurich* en octobre ou novembre 1541 (VII, 252, n. 9 ; 260, n. 1 ; 274, n. 1 ; 295, n. 1, 2).

[3] *Jean Rhellicanus* a déjà figuré dans les tomes précédents. Après avoir étudié à *Cracovie* et à *Wittemberg,* il dirigea l'École de *Berne,* puis celle du Fraumünster à *Zurich.* Il fut appelé à *Bienne* comme pasteur en 1541. La vie de ce savant modeste a été racontée par L. Meissner (Berühmte Züricher, I, 114-115), et F. G. Freytag (Adparatus litterarius. Lipsiæ, 1755, III, 429-434) donne sur ses ouvrages de nombreux renseignements. *Rhellicanus* avait achevé en avril 1540 un livre très curieux et très intéressant, intitulé : « *Notæ sive Prælectiones Bernenses in Cæsarem,* » imprimé à Bâle en 1543, in-8°. C'était une entreprise hardie, et qui n'avait été tentée par personne, sauf par *Glareanus* (1538,1540). Alde Manuce (1547-1597) a souvent copié textuellement *Rhellicanus,* sans le nommer.

[4-5] Arrivé à *Neuchâtel* le 19 ou le 20 novembre 1541, *Pichon* avait dû aussitôt repartir pour *Berne* (VII, 364, n. 2).

[6] La mère d'Eynard Pichon vivait dans le Dauphiné.

me itineri accingo : remora præter opinionem, ad menses aliquot, injicitur *Geneve*[7]. Redii tandem *Neocomum,* audio ad vos de negotio *Farelli* scripsisse fratres[8] : quæ res me negligentiorem reddidit, ubi viderem mihi ablatam esse scribendi occasionem. Paulò post, cum aliquem qui *Bielam* profisciceretur (*sic*) interrogarem, num *Reliquanum* novisset, respondit se novisse, sed è vita migrasse[9], quod nuntium mihi peracerbum fuit. Sic occasio mihi ablata fuit, et ea est causa quòd per me de omnibus rebus certiores facti non estis, et meam erga vos et benevolentiam et fidem perspicere non potuistis. Cui darem perferendas non habebam, defuncto *Reliquano,* quia in eo sum loco ex quo propter intervallum, pauci ad vos ire solent[10]. Quare, quòd non tam celeriter *annotationes tuæ in Oseam,* quàm tu expectabas, redditæ fuerunt, miserere temporis, et ignosce timori nostro : nam ego pertimui, neque injuria, alicui dare quem ad te certò perferre nescirem : præsertim cum tale fasciculum esset, ut eum (*sic*) non auderem temere committere. Sed ubi certi hominis potestas fuit, cui rectè darem, non prætermisi.

Hæc paucis significare volui, ut quam sperabam atque optabam, habere te de me oppinionem, conservares. De quo etsi te non dubitare certò sciebam, tamen quia maximi ex[is]timo ut incorrupta maneat, laboravi. Quod quando ut volo, mihi persuadeo esse, à te maximopere, pro nostra summa conjunctione tuaque singulari humanitate, etiam atque etiam peto, et quæso ut si me et fidum et tua amicitia dignum cognovisti, ne me desperes : sed qui fuerim, idem perpetuò me esse et futurum cogites. Ego ut me tibi amicissimum esse omnes intelligant, corrigendo curabo. Tu vicissim, si me amaveris, de tuis rebus sæpiùs scribendo amorem tuum erga [me] confirmabis. Et valebis.

Neocomi, 6 kalend. septemb. 1542.

Tui amantissimus Enardus Pichonus.

[7] Nous ne savons pour quelle raison il fut retenu à *Genève.* Quelques mois plus tard, il put visiter sa mère (Voyez la lettre du 28 novembre 1542).

[8] Les ministres neuchâtelois écrivirent à ceux de Zurich le 28 février 1542 (VII, 427-436).

[9] *Rhellicanus* était mort de la peste à *Bienne,* le 1er janvier 1542, âgé de quarante-quatre ans, et non de soixante-quatre, comme le dit Meissner.

[10] Nous ignorons dans quelle paroisse reculée il était pasteur. En 1553, on le trouve à *Dombresson,* dans le Val-de-Ruz.

Salutem dices, si placet, præstantiss. viro et fideliss. ministro D. *Heinrico Bullingero* et Domino *Conrado Gesnero,* cum vestris omnium uxoribus.

(Inscriptio:) Pio et doctiss. juveni Rodolpho Gualthero. Tiguri.

1152

LE CONSEIL DE BERNE à Pierre Viret, à Lausanne.

De Berne, 29 août 1542.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

L'Advoyer et Conseil de Berne, nostre salutation.

Honorable, très expert, chier et bien aymé! Sur ce que les doyens par delà, avoir entendue nostre résolution et conclusion touchant le différent qu'est esté entre nous prédicants icy, à cause du Sacrament, etc., ont desmandé [1] leur communiquer ung double de *nostre Disputation* [2], en latin ou en françoy,

[1] La lettre du 16 août (N° 1148) les avait invités à se présenter, le lundi matin 28, devant le Conseil de Berne. Et cette lettre ne dut parvenir à la plupart d'entre eux que le 18 ou le 19. La date du XIX, écrite au bas de la minute par le chancelier *Pierre Giron,* au lieu du XXIX, est donc une erreur de plume. Les passages suivants du Manuel de Berne le prouveront avec évidence :

« Lundi 28 août. L'écrit et l'ordonnance, etc., ont été lus aux *doyens welches,* ainsi qu'aux doyens allemands. Ils ont demandé qu'on leur laissât [du temps] pour y penser et répondre. » — « *Mardi 29 août.* Les doyens du Pays romand ont accepté l'ordonnance relative au sacrement... Ils la montreront à leurs collègues, et, pour le cas où quelques-uns de ceux-ci ne promettraient pas de s'y conformer, ils [ont reçu l'ordre de] les envoyer ici. » — « Aucun prédicant *welche* ne doit être examiné ici, à l'avenir, sans qu'il ait « tesmoignaige de vie et doctrine » délivré par les doyens. » — « Aux doyens 6 écus à partager selon les circonstances de chacun d'eux. » — « Les prédicants *welches* ont demandé à prendre copie, chez Viret, [des Actes] de *la Dispute de Lausanne. Écrire à Viret.* » (Trad. de l'all.)

[2] Les Actes de *la Dispute de Berne* de 1528 n'avaient été publiés qu'en allemand.

pour selonn nostre advis se sçavoir régler et conduisre, — avons considéré que cella icy sans grosses costes [3] ne se peult faire. Et sur ce [avons] advisé, puis que en *la disputation de Lausanne* [4] mesme matière a estée débatue conformément à nostre Disputation, et que vous avés icelles actes rière vous en escript, est nostre vouloir et commandement que aux dicts doyens que les demanderons, donnés copie [5] de transcripre et prendre transumpt [6] de la d. matière, assavoir concernant le Sacrament. Datum XIX [l. XXIX [7]] augusti, Anno, etc., XLII.

(Suscription :) A honorable, très expert, nostre chier et bien-aymé Maistre Pierre Viret, ministre de la parolle Nostre Seigneur, à Lausanne.

1153

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Metz.
De Genève, 30 août 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 434.

S. Dominus ubicunque sis, te salvum ac incolumem diu ecclesiæ suæ conservet, frater mihi charissime. *Si Metim ingressus es,* quod speramus [1], ostium istuc evangelio suo aperiat, teque spiritu sapientiæ, prudentiæ, moderationis, zeli, fortitudinis

[3] Frais, dépenses.

[4] *La Dispute de Lausanne* (octobre 1536) avait eu lieu en français. Une copie manuscrite des Actes de cette Dispute existe encore à la Bibliothèque de Berne. Ruchat et *le Chroniqueur* de Louis Vulliemin en donnent le résumé. Voyez aussi l'opuscule intitulé : La Dispute de Lausanne de 1536, par Charles Subilia. Lausanne, G. Bridel, 1885, 147 pp. 8°.

[5] C'est-à-dire, permission, facilité.

[6] Copie intégrale.

[7] Voyez la note 1.

[1] *Farel* ayant quitté Neuchâtel avant le 10 août (N° 1149, n. 12), il semblait qu'il dût être arrivé à *Metz* vers le 19. Mais aucun témoignage historique n'y constate sa présence avant le dimanche 3 septembre (N° 1157, n. 2). Il employa, sans doute, quelques jours à concerter ses mesures avec les pasteurs strasbourgeois et avec les partisans de l'Évangile dans le pays messin.

impleat, ut omni ex parte ad opus tam difficile et arduum sis instructus! *Video* enim *quot ac quàm periculosæ certaminum species tibi immineant, quæ singulare Dei auxilium requirunt.* Verùm neque ipse rudis es aut imperitus, ut vel magnis periculis terrearis : neque virtus Christi, quæ mirabiliter semper tibi adfuit, est imminuta. Nos hîc anxii admodum expectamus, quem tibi successum dederit. Scis enim hodie maximè regnare illud stultorum judicium : ut ab eventu facta consiliaque omnia æstimentur. Interea *mirum quas querelas spargat hîc passim Jacobus Morgiensis*[2] *: te currere, cum ipse vocatus esset*[3] *: sibi gravem injuriam factam esse. Te invitis piis omnibus qui istic sunt, advolasse.* Nosti hominis ἀλαζονείαν : quam utinam in tempore cohibuisses. Nunc ita per etatem invaluit, ut sit morbus incurabilis. Nunquam tamen sic palàm insaniit ut nunc. Quanquam *fratres Metenses partim in culpa sunt, qui ad eum solum confugerunt,* quasi ad sacram anchoram[4] : cum alios haberent et notiores et paulò aptiores. Sed istæ nugæ nihil te impediant. Neque verò iis tibi molestus fuissem, nisi quia verebar, ne aliunde rumor ad te manaret. Itaque malui præoccupare. Ubi primùm certior aliquis nuncius allatus fuerit, copiosiùs de statu nostro tibi scribam. Vale, optime et integerrime frater. Saluta *amicos omnes*[5], quibus precor et consilium et animum dari a Domino, ut virtute spiritus ejus fulti nihil reformident. Iterum vale. Genevæ, peneult.[ima] Aug.[usti] 1542.

Joan. Calvinus tuus.

(Inscriptio :) Egregio Christi servo G. Farello, fratri mihi chariss., ubicunque erit[6].

[2-3] *Jacques le Coq,* pasteur à *Morges.* Nous croyons qu'on peut l'identifier avec le *Jacobus* qui prêchait, quelques mois auparavant, dans l'église évangélique de *Metz* (N° 1123, renv. de n. 1).

[4] L'appel que les Évangéliques messins avaient précédemment adressé à *Jacques le Coq* est donc une chose avérée.

[5] Le nom de *Calvin* devait être cher à *l'église de Metz,* pour laquelle il avait montré tant de sollicitude pendant son ministère à Strasbourg.

[6] Farel a écrit sur l'adresse : « 30 Aug. 1542. »

1154

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

(De Genève, premiers jours de septembre 1542 [1].)

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 433.

S. *Adhuc expecto quid Bernæ actum sit, quid dictum sit decanis, quid responderint, quid obtinuerint* [2]. Ubi primùm certus aliquis nuncius ad nos venerit, sententiam meam pleniùs vobii exponam. Nunc formulam mitto ex qua poteritis excerpere quod placuerit, expungere quod displicuerit [3]. Quanquam Dominus fortassis aliquid melius dabit, ut neque corrigere neque sequi aliquid de meo necesse sit [4].

Pudet me ac miseret nostrî, Virete, *quòd in odium vel favorem hominum veritas Dei obruitur.* Hoc ideo dico, quia sic loquitur *Gurinus* [5] ac si *Erasmi* [6] *causa* optima foret, alii nihil nisi mendacium loquantur. Mihi videre videor, quantum isti rumores præjudicii contra sanam doctrinam afferant. Itaque ut conscientiæ meæ satisfaciam, statui non dissimulanter profiteri quid sentiam. Quid autem excusatione opus est? *Neminem in hac ecclesia* [7] *novi qui mysterium hoc* [8] *vel mediocriter intelligat.* Nunc malè me habet, cum in errore non modò foventur, sed etiam confirmantur, ut fiant prorsùs insanabiles. Hoc iterum

[1] Voyez la note 2.

[2] A Lausanne, on ne pouvait apprendre que le 30 ou le 31 août ce qui s'était passé à *Berne* le lundi 28, jour de la comparution des *doyens* (N° 1152, note 1).

[3] Cette *formule* ne s'est pas retrouvée.

[4] Il y a, au-dessous, une grande place blanche, où Calvin se proposait peut-être d'écrire la formule dont il annonçait l'envoi.

[5] *Pierre Gurin* (N° 1143, note 6).

[6] *Érasme Ritter,* l'adversaire de *Simon Sultzer,* de *Pierre Kuntz* et de *Béat Gering* (N° 1147, n. 2).

[7] L'église de Genève.

[8] La doctrine de la sainte Cène.

ideo dico, ut si quid mihi credis, nostris hac in parte non nimiùm indulgeas. Unum sentimus. Unum igitur loquamur.

(Inscriptio :) Fideli servo Jesu Christi Petro Vireto, Lausanen. ecclesiæ pastori. Lausanæ [9].

1155

C. S. CURIONE [1] à Jean Calvin, à Genève.

De Lausanne, 7 septembre 1542.

Autographe. Bibl. de Gotha. Calv. Opp. XI, 435.

Cœlius Secundus Curio Joanni Calvino S. P. D. per Christum Jesum.

Cum redditæ à te literæ essent *Vireto,* propterea quòd nullam in his de me mentionem faceres, gravioribus te occupatum rebus esse putavi, quàm ut mei posses meminisse. Quare cum ut tuæ nostrî memoriæ, tum pietati erga te meæ consulerem, nuncium idoneum nactus ad te hasce literas statim exaravi.

[9] La suscription est d'une autre main.

[1] *Celio Secundo Curione,* l'un des plus intéressants parmi les humanistes italiens qui embrassèrent la doctrine évangélique, naquit le 1er mai 1503 dans un bourg du Piémont. L'espace nous manque pour raconter les événements de sa vie antérieurs à l'année 1542. — Sa jeunesse, qui s'écoula à Turin, sa conversion opérée par la lecture des ouvrages de Mélanchthon, de Zwingli et de Luther, les persécutions dont il fut l'objet et sa présence d'esprit admirable au milieu des dangers, sont retracées avec de très amples détails dans les ouvrages suivants : Stupani Oratio de C. S. Curione : apud Schelhorn. Amœnitates litterar., t. XIV. — Teissier. Éloges des hommes savants, II, 338. — Nicéron, o. c., t. XXI. — Athenæ Rauricæ, p. 284-91. — Maccree. La Réf. en Italie. Genève, 1834, *passim.* — Jules Bonnet. Récits du seizième siècle, 2me éd. 1875, p. 241-312. — Merle d'Aubigné, o. c. IV, 578-95.

Après avoir enseigné les belles-lettres à l'université de *Pavie,* et séjourné à *Venise* et à *Ferrare,* il fut informé à *Lucques,* au mois de juin 1542, que le tribunal du St-Office venait d'ordonner aux magistrats lucquois de le saisir et de l'envoyer à Rome. A cette nouvelle, il n'hésita plus à se réfugier en Suisse (Voyez le N° 1146, renv. de n. 4-9).

Credo te ex Vireti literis intellexisse, quid de rebus nostris actum sit : nec quicquam scilicet nisi illud magnum quidem et præcipuum est (quod facilè credam) *nos cunctis ministrorum suffragiis esse comprobatos* [2].

Cæterùm cum *prætor* [3], ad quem me habere literas a *Bernatibus* non ignoras, nondum redierit, quid nobis agendum præterea sit, non facilè perspicimus. Adest autumnus, et quidem satis adultus, et mox, ut ait Horatius, bruma recurrit iners. *Mihi* verò *et Alpes et Apennini juga bis ante hiemem superanda forent : quod ni fecero, incommoda gravissima consequentur. Nam neque ecclesiæ Dei inservire neque familiæ curam habere ullam potero.* Atque interea *omnes* [4] fratribus oneri esse cogemur. Quod quàm invitus faciam, testis est cum mea ipsius conscientia et pudor ingenuus quidam meus, tum Deus quem spiritu meo atque animo colo. *His ego,* Calvine optime, *distringor angustiis, quibus aliud nullum video remedium, nisi ut Bernam cum fratrum literis* [5] *eam, et illic de rerum mearum summa cum Principibus agam. Quos si Dominus nobis propitios dederit, in Italiam evolabo, ut inde uxorem carissimam unà cum dulcissimis liberis adducam.* Sin nihil erit quo exilium nostrum solari possimus, Domini in manus spiritum commendabo meum, non aliter ac David fecit cum a Saulo interceptus et circumventus nullam evadendi viam inveniret. Tu interim, optime frater, orabis patrem ut nobis in tantis difficultatibus adesse velit, quò illius bonitatem apud omnes deprædicare possimus.

Si quid in *Italiam* scribere cupis, puta ad *Renatam Franciæ,* principem optimam, seu ad *Franciscum Richardotum* [6], hominem doctissimum tuique amantissimum, aut alium, fasciculum huc ad *Viretum* mittes. Hîc enim futuri sumus usque ad Idus Septembris ad summum. Sed tamen curabis ut vel ante Idus

[2] Il veut dire, sans doute, que les ministres de la Classe de Lausanne, après s'être enquis de sa doctrine et de son érudition, l'avaient accueilli comme un frère en la foi.

[3] Le bailli de Lausanne, *Antoine Tillier.*

[4] C'est-à-dire, moi ici, et ma famille à *Lucques.*

[5] Le *testimonium* ou lettre de recommandation des pasteurs et professeurs de Lausanne qui était adressée à MM. de Berne (Cf. N° 1152, n. 1).

[6] Sur *Renée,* duchesse de Ferrare, et sur son aumônier *François Richardot,* voyez le N° 1058 (VII, 307-320).

ipsas nobis reddantur [7]. Præterea *Turca noster* [8], ut scias, est *Basileæ,* ut ex literis ipsius hodie et hoc nuncio [9] accepi. Illuc enim a *Tigurinis fratribus* missus cum literis commendatitiis est, jam sunt multi dies, et tamen nondum ejus necessitatibus prospectum. Quapropter rogo ut ad *Bucerum* scribas, ut illi faveat, et portionem aliquam ejus pecuniæ quam eo nomine ex *Italia* anno superiore accepit [10], ad illum transmittat. Nam scio illum egere. Id si feceris, erit mihi mirum in modum gratum. Si ad ipsum *Georgium* [11] literas dare placeat, mittes ad *Oporinum* [12]. Is enim ubi *Georgius* diverterit novit. Vale per Jesum Christum, et ecclesiam domesticam meo nomine saluta. Lausannæ, 7 Idus Septembris 1542.

(Inscriptio :) D. Joanni Calvino, Genevensis ecclesiæ integerrimo pastori et fratri in Christo ornatissimo. Genevæ.

[7] Au lieu de rester à Lausanne jusqu'au 13 septembre, *Curione* partit pour *Berne* le 7. Nous l'inférons, du moins, de ces passages du Manuel bernois : « Samedi 9 septembre. Conseil des Bourgeois. *Cœlius Secundus* est admis comme recteur (*Regent*) de l'École de Lausanne. Sa pension est fixée : 400 florins, 2 chars de vin, 3 muids de blé. [On lui accorde] un logement, 20 écus pour les frais de voyage de sa famille, un *louffer* (courrier, messager d'État) jusqu'à *Zurich,* une lettre de recommandation adressée à *Coire.* [Écrire] au bailli de Lausanne qu'il prépare des bois de lit, des sièges, des tables, etc. Mes Seigneurs enverront là-bas la literie ; le bailli lui-même doit acheter le reste du mobilier. » (Trad. de l'all.)

[8] Nous supposons que *Turca* était le nom de guerre d'un personnage arrivé d'Italie avec *Curione* (N° 1146, renv. de n. 9).

[9] Le porteur de la présente lettre.

[10] Cet argent, destiné à secourir les réfugiés pour la religion, venait sans doute de la duchesse *Renée.*

[11] Personnage inconnu.

[12] *Jean Oporin,* imprimeur à Bâle.

1156

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.
De Genève, 11 septembre 1542.

Autogr. Bibl. de Gotha. Copie contempor. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111 a. Impr. en partie dans les Calv. Epp. et Resp. 1575, p. 39. Bretschneider. Calvini... Literæ, p. 7. Calv. Opp. XI, 436.

S. Tertio die, ex quo tibi scripseram, *venit ad me Jacobus*[1], *Decanus Gaiensis, ac quid Bernæ actum esset*[2] *breviter exposuit.* Mihi verò, ut simpliciter tibi quod sentio fatear, summopere omnia displicent. De senatusconsulto[3] dicam postea. Verùm *decanos quis coëgit responsum illud dare, quo præjudicium collegis suis omnibus afferrent*[4]*? Utinam vel abfuisset Zebedæus, vel aliud cor aliudque consilium ad hanc causam attulisset*[5]*!* Hoc ideo dico, quia *Jacobus* mihi narravit, ejus culpa factum esse, ut *decani* sic præcipitaverint. Video quid sit. Cui religio non est, periculi metu, per omnes sanctos dejerare[6], is deinde paucorum hominum gratiæ hoc vel illud concedere non dubitat : quia obnoxius, ut est, sibi videtur. Respondeant pro se *decani*[7] quidquid volent : mihi tamen suam hanc facilitatem nunquam probabunt.

Quantùm ad summam ipsam spectat, ut tibi penitùs assentiar,

[1] *Jacques Camerle,* doyen de la Classe de *Gex.* Il pouvait être arrivé de *Berne* le 2 ou le 3 septembre. — Bèze a remplacé *Jacobus* par *N.*, et supprimé les deux mots suivants. Les altérations que le texte original a subies dans l'imprimé étant nombreuses, nous n'en relèverons qu'une partie.

[2] *Bernæ* est omis par Bèze. Il s'agit toujours de la comparution des *doyens welches* à *Berne,* le 28 et le 29 août (N° 1152, n. 1).

[3] Dans le texte imprimé, *edicto.* C'est le mandement du 15 août (N° 1147) qui est visé ici.

[4] Tous les doyens des Classes romandes avaient souscrit *la formule de Pierre Kuntz.* Elle est reproduite tout au long dans le N° 1147, pp. 98-99.

[5] Voyez la note 6 du N° 1150. Au lieu de *Zebedæus,* Bèze a mis une *N.*

[6] Est-ce une allusion à l'« amende honorable » qu'*André Zébédée* aurait faite à Fribourg, selon Pierrefleur (N° 1127, n. 21)?

[7] Dans l'imprimé, *alii.*

conscientia mea non patitur. *Senatusconsultum* [8] *tolerabile esse censes* [9], *ac tutò à vobis posse recipi. Expendamus ergo id quod continet. Principio approbat Conzeni* [10] *formulam. At qualis illa est, obsecro? Tu Buceri obscuritatem vituperas, et meritò. At nihil est in Bucero adeò perplexum, obscurum, flexiloquum, atque, ut sic loquar, tortuosum.* Exceptio tamen additur, ut tam *hæc confessio* [11] quàm *catechismus* [12] locum habeant, si *secundùm disputationem Bernæ habitam* [13] explicentur. Quò remittimur? Hoc ergo à vobis quæritur, ut spondeatis vos nunquam discessuros à sententia vobis incognita. Deinde quid putas illic fuisse disputatum, nisi Christum non esse inclusum in pane [14]? Id autem *Senatus* [15] perinde accipit, ac si nihil aliud foret quàm *signum*. Quidquid sit, non ausim credere, mysterium Cœnæ illic fuisse bene ac ritè explicatum. At *confessio Basileensis* adjungitur. Equidem non nego quin istud multum sit : sed mihi non sufficit, præsertim ubi omnia iterum ad *Disputationem illam* et *formulam quæ in Cœnæ administratione recitari solet* [16], exiguntur. Atque, ut hoc unum mali sit, *persuaderi nequeo, Diacosios* [17], *qui sententiam hanc tulerunt, sanam de hac re sententiam tenere.*

[8] *Edictum nempe,* dans le texte publié par Bèze.

[9] Il s'agit ici d'une lettre de *Viret* qui est perdue.

[10] Ce nom, comme tous les autres noms propres, est masqué par une *N.* dans l'imprimé.

[11] La *Confession de foi de Bâle* (N° 1147, note 7).

[12] Le catéchisme de *Gaspard Megander* (N° 1147, n. 15-16, 17-18). Il fut réimprimé à *Genève,* sous ce titre : « Exposition chrestienne dés dix commandemens, dés articles de la Foy, de l'oraison de nostre Seigneur, reiglée et modérée selon la capacité et entendement des enfans, avec l'explication des sacrements, escrite en forme de dialogue latin, et de latin en françoys : nouuellement et fidelement revuë. (S. l.) 1540, » 40 feuillets petit in-8° : le verso du dernier porte la marque de l'imprimeur *Jehan Girard* (Voy. le Catalogue de la Bibl. de feu M. le professeur Jacques Adert. Paris, 1887, 2me Partie, p. 14).

[13] Bèze a supprimé ces quatre derniers mots et les a remplacés par *certo modo.*

[14] Ruchat, I, 417-439, résume les discussions relatives à la sainte Cène qui eurent lieu, du 14 au 19 janvier 1528, pendant la Dispute de Berne. *Calvin* aurait-il fait faire pour lui-même une traduction de ces discours, qui occupent plus de 150 pages des Actes originaux?

[15] Dans le texte de Bèze, *N.*

[16] N° 1147, renvoi de note 19.

[17] Le Conseil des Deux-Cents (ou des Bourgeois) de la ville de Berne.

Jam ejus erit interpretari, cujus fuit pronunciare. Ita perjurii alligatus judicabitur qui secùs docuerit quàm ipsi judices assequantur. Neque hac sola in parte erit periculum. Vetant enim ne de ullo novo ritu aut novis ceremoniis verba posthac fiant. Quis autem nescit, eos et *excommunicationem*, et *frequentiorem Cœnæ usum*, et multa alia hoc nomine comprehendere? quæ nos desideramus, ac restituta cupimus. Tacendum tamen erit.

Cum ita scientes ac volentes laqueum vobis induitis, cogitate non finem calamitatis hîc fore, sed initium. Dominus enim vestram mollitiem severiore aliquo flagello corriget, si negligitis occurrere, cum palàm jaciuntur fundamenta perniciosæ tyrannidis. At quid faceret magistratus [18]? inquis. Nondum dico quid magistratus peccaverit in ipso ordine agendi : tantùm demonstro, quàm non sit tutum vos astringere, nisi magna cautione adhibita. Quod ad rationem modumque agendi pertinet, *agnosco quod dicis, majorem partem culpæ in ministris hærere. Horreo tamen cum lego senatusconsultum : tanta illic et ferocia et superbia se ostendit.* Sententiam suam vocat definitivum ἄρεστον, cui contradicere non liceat. Promulgant, non ut libertas sit ministris respondendi, sed ut sequantur, teneant, observent quod Dominis placuit [19].

Agnosco etiam quod postea commemoras, Conzenum justas pœnas dare suæ vel ambitionis vel malignitatis : quòd in tam miseram servitutem cogitur, quia pati non potuerit fratres secum esse liberos. *Sed nos simul plectimur, imò in totam ecclesiam pœna hæc redundat. Nam hoc exemplo edito, posthac necesse erit doctrinam nostram non modò potestati, sed nutui paucorum hominum, et quidem indoctorum [20], subjectam esse : ut loquendum sit aut tacendum, simul atque digito signum dederint.* Neque tamen expedire censebam, ut *fratres* hac de re in certamen descenderent cum *Senatu* [21]. Sed videbantur mihi habere honestum prætextum declinandi, si cum excusatione civili et modesta confessionem suam offerrent. Atqui non postulatur ab illis confessio, inquis. Ego verò ideo dandam fuisse puto [22].

De scriptis Zuinglii sic sentire ut sentis tibi permitto. Neque

[18] Texte de Bèze : *Princeps.*

[19] Voyez la fin du N° 1147, p. 102.

[20] Texte de Bèze : *unius etiam hominis et quidem imperiti.*

[21] Ces deux derniers mots sont absents du texte imprimé.

enim omnia legi. Et fortassis sub finem vitæ retractavit ac correxit in meliùs quæ temere initio exciderant. Sed in scriptis prioribus memini quàm profana sit de sacramentis doctrina. Quod dixeram, « neminem nostrorum habere plenam mysterii hujus intelligentiam [23], » id *de plebe urbis hujus* dictum accipias velim. Atque id me tantùm voluisse, facilè ex literis perspicies, si relegas. Neque verò me hoc dixisse pœnitet. Nam ut tu, dum eorum temeritatem ac confidentiam deridere vis, soles dicere « omnes esse magistros, » sic seriò asserere audeo, neminem esse ex illis bonum discipulum in hac parte. Si mentior aut erro, *unum mihi nomina qui probè loqui de Cœna possit.* Sed jam nimis multa. Scio enim nos aut nihil, aut perparum dissentire. Sed voluisti, malum quod tu ipse agnoscis extenuando, solatii aliquid mihi dare, ne me præter modum affligeret.

Literæ Farelli et fratris [24] jam mihi allatæ erant ante dies quatuor. Putabam autem ad te pervenisse, quoniam eas retulerat *Petrus Cossoniensis* [25]. Nunc *audi Sebastiani* [26] *nostri delitias, quæ bilem tibi simul ac risum moveant. Nudiustertius ad me venit : petiit an non mihi placeret suam Novi Testamenti translationem edi.* Respondi, opus habere multis correctionibus. Causam rogavit. Ostendi ex paucis illis capitibus, quæ mihi in specimen jam pridem dederat. Excepit se fuisse in reliquis diligentiorem. Deinde iterum rogavit quid mihi placeret. Respondi me nolle impedire quo minùs imprimeretur : paratum tamen esse ad fidem solvendam quam dederam *Joanni Girardo* [27] : nempe ut inspicerem, ac corrigerem si quid corrigendum foret. Recusavit hanc conditionem : obtulit tamen se venturum ac mihi lecturum, si certam horam condicerem. Negavi me hoc facturum, si centum coronatos daret, ut me ad certas horas adstringerem, deinde ut litigarem interdum duas horas super

[22] Bèze a supprimé tout ce qui suit, et n'a conservé que la salutation : *Vale,* etc.

[23] Fin du N° 1154.

[24] On verra plus loin que *Guillaume Farel* était parti pour *Metz* avec son frère *Claude.* Leur lettre ici mentionnée est perdue.

[25] C'était probablement *Pierre Masuyer,* appelé ailleurs *Petrus Cossoniacensis,* pasteur à *Cossonay* (VII, 287, n. 1).

[26] *Sébastien Châteillon.*

[27] Imprimeur à Genève. Il a été mentionné fréquemment dans les t. V, VI, VII.

uno verbulo. Sic à me discessit, tristis, ut apparebat[28]. Et tamen, *ut scias quàm fidelis sit interpres, dum multa vult novare, plurima corrupit.* Proferam locum unum. Ubi habetur : *L'esperit de Dieu, qui habite en nous,* mutavit : *Hante en nous,* cum *hanter* non habitare, sed frequentare, *Gallis* significet. Unus ille tam puerilis lapsus posset libro infamiam inurere. Ego tamen tales ineptias tacitus devoro. Vale, mi frater. Dominus te semper conservet ac dirigat. Saluta omnes fratres : quibus tamen non communicabis omnia. Genevæ 3. eidus Septemb. 1542.

Joan. Calvinus tuus.

(Inscriptio :) Petro Vireto, Lausanensis ecclesiæ pastori fideliss., amico et fratri singulariter dilecto.

1157

MARTIN BUCER à Guillaume Farel [à Metz].

De Strasbourg, 13 septembre 1542.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. D. in Domino, mi Farelle colende et charissime. Quid aliud quàm ut precemur Dominum, ut tibi consilium, aliis robur largiatur, faciamus hac tempestate? *Nostris*[1] *omnino videtur, pergendum vobis fuisse, aut omnino quiescendum, donec legati rediissent*[2]. *Idem nos existimamus.* Qui ecclesiam Hierosolymitanam, collatam adversariis suis, multo quàm sit nostra minorem,

[28] Le sentiment de sa supériorité intellectuelle fut trop souvent un piège pour *Calvin* : elle ne le prédisposait pas à la douceur et à la patience envers un homme qui lui faisait perdre son temps, et qui l'avait déjà fatigué par ses querelles de famille (N° 1149, renv. de n. 2-5). Le Réformateur disait, le 26 mars 1544 : « Scio hoc illi [scil. *Sebastiano*] esse persuasum : *me cupere eminere.* Jurene an injuria hoc de me sentiat, Domini esto judicium. Mihi certè ego non videor ullam occasionem dedisse. Sed mihi causam præbuit cur illum et ambitiosum et contentiosum judicare debeam. Sed doctrinam respicio et animum alioqui non malum. »

[1] *Nostri,* dans la présente lettre, désigne les magistrats de Strasbourg.

[2] Sur l'activité de *Farel* à *Metz,* on a trois documents de première

terribilem tamen adversariis suis fecit, is indubie et à vobis *vim civium iratorum* cohibuisset [3]. Sed Dominus novit quid sit melius. *Tu tacendi magnam causam habuisti, quando id etiam*

main : la présente lettre, celle de *Bucer* du 6 octobre et les *Chroniques messines,* où nous lisons, p. 861, le paragraphe suivant :

« Le troisiesme jour du mois de septembre 1542, ung docteur nommé *Guillaume Farel,* estant en la cité, fut persuadé d'aulcuns bourgeois... pour prescher le sainct Évangile de Dieu. Le dit docteur vint en la cimetière des Jaicoppins et monta en la chaire pour prescher, et y avoit beaucoup de gens qui assistoient à sa prédication. Voicy venir, cependant qu'il preschoit, deux moines des d. Jaicoppins, et luy dirent qu'il descendist de la chaire... Tantost s'esmeurent aulcuns des bourgeois et vinrent au devant des dits moines, disant qu'ilz... se retiraissent en leur cloistre, ou aultrement ilz ne feroient pas bien. Ce voyant, les d. moines se sont retirez, et eulx allant à l'église se prindrent à sonner les cloches de toutte leur puissance, pour empescher la parolle de Dieu. Ce pendant que le d. docteur persévéroit en sa prédication, vindrent trois sergens de part messeigneurs de Justice, disant qu'il cessast de prescher... Le d. prédicant respondit qu'il ne cesseroit point à annoncer la parolle de Dieu, plus tost à mettre sa vie. Les d. sergens s'en allèrent et le d. docteur acheva sa prédication, et fut le peuple fort bien édifié de son sermon, disant qu'il avoit bien presché et catholicquement. Ce voyant, *le lendemain, qui estoit le lundi,* les d. frères Jaicoppins firent abaittre la chaire qui estoit de pierre anticque... et ne sceurent trouver aultre vengeance. »

Bucer nous apprend (lettre du 6 octobre) que, « le lendemain » [du 3 septembre], trois mille personnes attendaient pour écouter la prédication de *Farel;* mais que les principaux Évangéliques et le maître-échevin obtinrent de lui qu'il s'abstiendrait de prêcher en public (*ut quiesceret*), jusqu'au moment où la prédication pourrait avoir lieu sans exciter des troubles; et que, le même jour, le Réformateur comparut devant le Conseil des XIII, auxquels il répondit avec fermeté. « Interim [continue *Bucer*] quievit *Farellus*... expectans legationem quam Evangelici... miserant ad nostros... »

Citons encore le § 411 des Extraits de Paul Ferry : « 1542, septembre. Lettre des principaux de la Religion au sénat de Strasbourg, où se void l'estat de ceste affaire à *Metz* en septembre 1542, et que ces principaux avoient prié M. *Farel* de ne prescher point *le lundy* 8 [l. 4] septembre, de peur de tumulte, et la promesse du maistre-eschevin au peuple assemblé, pour le renvoyer doucement. Et que le magistrat passionné vouloit appeler un prince voisin pour les opprimer... » (Communication de M. H. Burtin, bibliothécaire de Metz.)

La présente lettre de *Bucer* du 13 septembre correspond exactement à l'état de choses créé à Metz par les événements du 3 et du 4. Mais cette lettre ne se comprendrait plus, si l'on admettait l'assertion du P. Meurisse (o. c., p. 43), qui affirme que « *Farel* fit son entrée dans la ville de *Metz*

Consul jussit [4], *in quo solo aliquid potestatis publicæ vobis reliquum fuit.* Ad *Consulem* fortiùs agere oportuit [5]. Tu, an debeas, potestatis jussu contempto, pergere, an minùs, id scis totum pendere à directione spiritus sancti, quem oremus ut tibi et cæteris fratribus nostris adsit.

Scribunt nostri (defuerunt enim qui nunc legati mitti potuissent) *ad VII viros* [6], *ad Consulem et fratrem hujus Robertum. Ad hos duos, ut constanter agant in causa Domini, nec humano se metu deterreri ab eo patiantur, quin adsint piis, ut Verbo Domini frui possint et Sacramentis, in uno saltem templo* [7]. Al[l]egant exempla Principatuum magnorum et Civitatum [8],

le 3 de septembre » et qu'il prêcha en public « le Dimanche suivant » [10 septembre]. On aboutirait alors à la conclusion absurde que voici : Deux ou trois jours après les événements précités, et sans attendre des rapports complets sur ce qui se passait à trente-trois lieues de leur ville, les magistrats et les pasteurs de *Strasbourg* se seraient hâtés d'écrire à *Metz* et de prodiguer, un peu à la légère, des exhortations aux deux partis.

[3] C'était aussi la conviction de *Farel*. On lit, dans la préface de son traité intitulé : « Forme d'oraison pour demander à Dieu la saincte prédication de l'Évangile... Genève, J. Girard, 1545, » traité qu'il composa pour les Messins : « Il est vray (comme j'ay dit à ceux qui pensoyent parler bien sagement, et avoir un conseil tant sage pour conduire Dieu et les hommes...) *qu'il estoit nécessaire, en l'œuvre de Dieu, regarder Dieu seulement et ce qu'il commande,* et ne falloit aucunement regarder l'effort de Satan... Et davantage ay dit que, s'il y avoit personne qui deust craindre, je le devoye faire, pourtant *que tout le danger estoit sur moy.* » (Crespin, o. c., 1582, fol. 153a.)

[4-5] Le *consul* (maître-échevin) de l'année 1542, *Gaspard de Heu,* seigneur de Buy, homme de haute et ancienne noblesse, était partisan de l'Évangile. *Farel* écrivait, le 11 janvier 1545, aux Évangéliques de Metz : « En toute humilité vous avez donné de telles supplications, que vos Seigneurs disoyent qu'elles estoyent bonnes et saintes et dignes d'estre receues : adjoustans cela, mais que le cœur fust selon les requestes... Et combien de fois en avez-vous instamment, et au nom de Jésus, requis *le maistre-Eschevin* : que comme chef de la ville, il vous octroyast la Parolle ! Et luy qui... avoit grand desir que l'Évangile fust presché, quelles remonstrances a-t-il faites aux autres Seigneurs ! » (Traité précité.) — Néanmoins, *Gaspard de Heu* se conduisit comme l'un des « prudents de ce siècle. » C'est pourquoi *Bucer* dit ici qu'il aurait fallu lui parler plus énergiquement.

[6] « Les VII de la guerre, » comme on les appelait, faisaient partie du Conseil des XIII Jurés de Metz.

[7] Les Évangéliques messins n'obtinrent cette faveur que le 21 mai 1543.

[8] Les Villes impériales, qui se gouvernaient elles-mêmes.

et ubi admisso Verbo tranquillitas retenta est, et ubi repulso res motæ sunt. Admonent periculi ab intestino dissidio et ab externis adversariis, unde respublica etiam de libertate tam diuturna et singulari periclitari queat [9]. Hortantur ut a Domino pendeant.

Septemviris scribunt, se audisse aliquid perturbationis istic esse, propterea quòd quidam civium Evangelium et Sacramenta Christi petant puriùs sibi administrari : id ipsis forsan ideo difficile videri admissu, quòd periculosam inde metuant novationem. Se autem non dubitare quin futurum sit, ut periculosæ res moveantur [10], si pergant evangelion Christi suis prohibere, et tranquillentur, si illud admittant. Offendi enim Dominum et bonorum animos irritari Evangelii prohibitione, placari permissione. Allegant exempla utriusque eventus. Causam scribendi inde sumunt, quòd sit vetus amicitia inter has respublicas, et utraque alterius commoda promovere et incommoda arcere cupiat. Omnia quæ possunt amicè scribunt. Graviter tamen admonent et hortantur. Oremus Christum, ut ipse causæ suæ adsit.

Tu bono animo esto, nec dubium enim quin cupias te immolare pro populo Dei, et tantùm laborare de certa cognitione jussus divini. Christus Dominus, qui hoc studium dedit, dabit etiam rogatus, ut aliquod operæ præcium facias. Non pudefaciet te pro suo regno zelantem. Precibus nostris debetur, quòd non egit adhuc in tuo ministerio magnificentiùs. Sed prævalebit misericordia ejus, ut fructum adferas, et fructus is maneat. Hic te et sanctos omnes istic corroboret, regat et gloria sua ornet! Argent. 13 Septemb. 1542. Salutem et successum pii conatus tui precantur tibi omnes symmystæ nostri.

M. Bucerus tuus.

(Inscriptio :) Fideli et forti servo Christi Gu[lielmo] Farello, suo [in Domino] unicè colendo et fratri charissimo [11].

[9] Allusion aux visées du roi de France sur la ville de Metz.

[10] Ce mot a remplacé *contingant.*

[11] Farel a écrit sur l'adresse : « D. Bucerus. »

1158

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 16 septembre 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 112. Calv. Opp. XI, 440.

Salve, mi Calvine frater. *Literas hodie accepimus à confratribus nostris Classis Neocomensis scriptas ad se a Farello nostro* [1], non [sine] singulari animi voluptate, quippe *quibus prosperum iter illi Metas contigisse cognovimus,* nimirum optimis auspiciis, quæ [D.] et ad sui nominis profectum potenti manu diriget. Nihilo verò minùs oblectavit συμφραδμόνων sanctorum cordatorumque sancta συμβευλία, quorum opera atque precibus certum est plurimùm adjutum iri *hunc fortem nostrum infractumque Christi militem,* in tam arduo præsertim opere. Sic enim necessarium est ut communi circumspectione, ceu oculis undiquaque (*sic*) intentis, res tantæ peragantur, et cum primis cœleste advocetur præsidium. Certum enim est veteratorem Sathanam omnibus machinis adnisurum, ut vel surgens impediat ædificium vel jam extructum dejiciat, maximè cum tanta suppetat instrumentorum atque satellitum copia. Verùm sic ut cœpit agenti neque ope neque sapientia sua deerit cœlestis Architectus, perficietque quod misericorditer cæpit. Sic etenim et de Catholica ecclesiarum structura atque restitutione persuademus nobis, quamlibet iniqua rerum facie, fore scilicet ut convulsas sanet et redintegret. Neque enim est abbreviata manus Domini, neque in totum abjecit viscera misericordiæ suæ. Quare non abs re ingentem ex hoc nuncio voluptatem traximus, quæ nos in perturbatione et publica et privata jucundissimè recreat et reficit, ceu in magna tempestate effulgens ex parte serenitas. Dabimusque operam ut pientissimos conatus cum ecclesia nostra juvemus oratione sedula.

[1] Il importerait de retrouver cette lettre adressée à la Classe de Neuchâtel. Elle fut écrite (comme on le voit) bientôt après l'arrivée de *Farel* à *Metz* (Cf. N° 1156, renv. de n. 24).

Accedit verò huic nuncio aliud quidpiam non prorsùs inauspicatum : nempe *navarchum Turcæ vi tempestatis cum magna hominum navium*que *multitudine oppressum*, cum πρὸς συμμαχίαν *Galli* contenderet [2]. Itaque falsum ea spe *regem* non mediocriter perturbari. Sed et *Venetos Turcæ* negavisse transitum per suam ditionem, quod plerique mirantur. Famam autem hanc probat transmissum ex *Genua* in *Hispanias* italicum subsidium a *Marchione Guaiasco* [3], quod facilè prohibituri *Turcæ* fuerant, nisi fato aliquo profligati tutum præbere transitum liberumque cogerentur. Interea fertur de *Gallo* queri *Turcicam legationem*, quod minùs sanctè initis stet pactis, et nisi præstet pollicita, nescio quæ, prædicere bellum ex *Pannoniis* adversùs ipsum translatum iri. Sic fortè constituit Dominus impiorum syncretismum [4] dissipare tandem.

Accipimus varia, imò horrenda, *de copiarum regiarum in Germania inferiore successibus et populationibus per Flandriam exercitis* [5]. Manus est *germanorum militum* a *Geldrio* [6] coacta, quæ et *Loranium* improvisa cæpit irruptione, studiososque circiter quingentos, solos ausos captis armis resistere interemit, per cætera verò et hanc et reliquas urbes reliquit, nulli [7] constituto præsidio, versùs *Pyrenæos montes* properans [8], reliquo illic jungenda exercitui, qui versùs *Hispaniam* tendit, ubi *Imperator* belli molem excipere constituit [9]. In *Pannoniis* nihil, ut audio, perficitur. Dominum laudamus quòd nulla dum clades sit accepta [10]. *Protestantes* fecerunt quod in se erat, et faciunt

[2] et [4] L'amiral turc envoyé par Soliman était le fameux *Barberousse*. Il ne fit sa jonction avec la flotte de *François I* qu'en 1543 (Voy. de Hammer. Hist. de l'empire ottoman, V, 350, 351). L'alliance entre ces deux monarques datait de 1534 (III, 250, n. 3 ; 251, n. 5), et elle persistait, au grand scandale d'une partie de la Chrétienté.

[3] Le marquis *Alphonse du Guast*, gouverneur du Milanais pour l'Empereur (VII, 201, 204).

[5] N° 1137, note 8.

[6] *Guillaume*, duc de Clèves et de Gueldre.

[7] Dans l'édition de Brunswick : *nullo*.

[8-9] *François I* faisait investir *Perpignan* par une armée de quarante mille hommes ; mais la défense fut très vigoureuse. *André Doria* y avait envoyé par mer tout ce que l'Empereur avait sauvé d'artillerie de son expédition d'Alger, et *le duc d'Albe* commandait dans la ville (H. Martin, VIII, 281, 282).

etiammum, sed nihil proficiunt soli et reliquorum auxilio aut commeatu potiùs atque belli nervo, pecunia, destituti [11]. Quare aut induciæ suscipientur, vereor malè faustæ, aut de nova expeditione ærisque exactione providendum, quam et moliri feruntur.

Nos quidem *quietem nunc agimus hîc, sed vereor malè pax ut firma duraturaque stare hac in ecclesia possit, eo durante homine qui assertionem sacri ministerii cum suis partibus probare non videtur* [12] : quam tamen nos obmittere neque possumus neque debemus : constanter, quantùm in nobis est, advigilaturi uti ministerii agnoscatur autoritas, *symbolorum usus* sacer augustusque habeatur, et catholica ecclesiarum provehatur ac confirmetur consensio : qua in re Christus faxit Dominus, ne quid vel per ignaviam vel incogitantiam committamus nostræ *(sic)* indignum functioni publicæque ædificationi obfuturum. *Pestis in agro nostro germanico recrudescit,* quæ et absumpsit nobis aliquot eximia organa, ut in copiosa messe operariorum deploremus penuriam. Sed et hæc Domini manus est ad pœnitentiam vocantis. Dominus Jesus te servet, et nos ama, amantissime Calvine. Literis tuis obsecro sæpe me interpella, excita, mone. Saluta fratres et cooperarios in Domino. Salvum te cupiunt D. D. *Contzen., Beat., Gryn., Telamonius* [13], jam ducta uxore et locuplete et honesta sponsus. Bene vale. Scripsi Bernæ, 16 Septemb. Anno 1542.

T. Sultzerus.

(Inscriptio :) Eximio Christi servo Domino Joanni Calvino, viro doctissimo, amico et patrono suo.

[10] Cette phrase se termine dans l'original par les mots suivants, que *Sultzer* a biffés : « sub duce tam et improvido et infelici *Ferdinando.* »

[11] Ranke, o. c. IV, 239-243, donne maints détails sur l'imprévoyance et le désordre qui paralysèrent l'armée impériale chargée de résister aux Turcs en Hongrie.

[12] Allusion au pasteur *Érasme Ritter.*

[13] *Beatus Gering, Thomas Grynæus* et le jeune professeur *Bernard Tillmann* (VII, 286, n. 13-14).

1159

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Genève (entre le 12 et le 19 septembre 1542.)

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 442.

Petis ut tuæ prolixitati ignoscam[1]. Ego igitur ne similem veniam petere abs te cogar, non modò brevis ero, sed abscissus etiam. *De Zebedæo* non est facile consilium, quia parùm proderit consultari quod exequi simul nequeas. *Duplicavit culpam stultæ suæ profectionis et profani jurisjurandi, non correxit*[2]. Utinam istis documentis monitus aliquando discat non ita sibi indulgere. Si tibi commodum esset huc usque commeare, sermone fortè plus quàm literis efficeremus. Hoc partim dico quia *Claudius Francus*[3] ad suas nuptias vult te accersere, quas altero ab hinc Dominico die celebrabit. Sed altiùs specto : ut scilicet paululùm te nobiscum reficias ex illis molestiis, quæ te excruciant[4], et simul inter nos conferamus. *De successore*[5] *etiam hæsito. Nemo*

[1] Allusion à une lettre perdue.

[2] *André Zébédée* avait, sans doute, entrepris de justifier, devant les pasteurs de la Classe d'Yverdon, son adhésion à la formule de *Pierre Kuntz* (N° 1150, n. 6).

[3] Sur *Claude Franc,* voyez la note 7 du N° 1143.

[4] Dans sa lutte incessante contre les vices et les désordres, *Viret* n'était soutenu ni par les magistrats lausannois, ni par son collègue *Béat Comte,* qui se montrait peu soucieux de conserver l'estime publique.

[5] Le successeur de qui? — de *Zébédée,* ex-pasteur de la ville d'*Orbe?* — Fribourg l'avait suspendu de ses fonctions, le 5 juin (N° 1127, n. 22), mais Berne lui avait aussitôt substitué *Thomas Malingre,* que *Zébédée* dut remplacer à *Yverdon.* Il faut donc chercher ailleurs le poste qui allait devenir vacant.

Nous avons lieu de croire que *Viret,* dans la lettre à laquelle *Calvin* répond, déplorait la conduite légère de son collègue *Béat Comte,* qui venait de provoquer, *à Lausanne,* des commentaires défavorables. Le Consistoire lausannois s'était occupé de lui, et la Classe de Lausanne devait prochainement examiner s'il était encore digne d'exercer le ministère de la parole de Dieu (Voyez la lettre de Calvin écrite vers le 8 décembre, et celle du 19 janvier 1543).

enim idoneus erit, nisi bene exercitatus. Talem non habemus hîc ad manum. Si *Celius* illuc potiùs adjiceret animum [6] quàm ad scholarum præfecturam [7], non displiceret. *Turterum* verò suffici nescio an expediat [8]. *Una illa me cura angit ac torquet, ne si diutiùs differamus, inquietus ille spiritus* [9] *tanquam in vacuam possessionem irrumpat.* Quid si ad Natalem *istuc* aut *Ribittus* [10] aut alius quispiam concederet : et interea dispiceremus de certiore ratione ? Hoc dico quia nihil melius occurrit. Atque, ut fatear, cum de te et vobis omnibus cogito, ferè exanimor. Obsecro tamen, quoad possum, ut sine literis aut aliqua status tui significatione neminem huc venire sinas. De *Imberto* [11] ita ut scripsi [12] mihi narratum fuerat [13] : imò etiam *urbe* aufugisse [14] et se aut in *Germaniam* aut aliò procul contulisse : sed non memini authoris. *Tametsi illum salvum cupio, moriamur tamen, et ipse et nos omnes, quàm ut tale crudelitatis exemplum* [15] *et nostro seculo demus et ad posteros relinquamus.* Vale, frater integerrime et mihi in Domino charissime. Saluta omnes amanter, *Celium. Imbertum, Ribittum* et familiam tuam. Iterum vale.

Joannes Calvinus tuus.

Scripsi turbato animo, et tumultuariè ac festinanter.

(Inscriptio :) Petro Vireto pastori Lausanensis ecclesiæ fideliss., fratri et amico chariss.

[6] *Celio Curione* parlait donc le français, puisqu'il est ici proposé comme candidat pour une charge de prédicateur à *Lausanne.*

[7] MM. de Berne voulaient confier à *Curione* les fonctions de principal (*ludimagister*) du Collège de Lausanne (*schola inferior,* par opposition à la Haute-École, qu'on ne tarda pas à décorer du nom d'*académie*), et il devait s'occuper spécialement des XII écoliers-pensionnaires de LL. EE. (Cf. les N^os^ 1155, n. 7, 1160, n. 7).

[8] *Hugues Turtaz,* pasteur à Meyriez, près de Morat, était natif de la ville d'Orbe et parent de la femme de *Viret.*

[9] Dans cet « esprit brouillon » on reconnaît *Zébédée.*

[10] Ce personnage était peut-être *Hippolyte Rebit* ou *Ribit,* qui figure, avec ses frères, dans le Registre du Consistoire de Genève, au 31 août 1543 (Calv. Opp. XXI, 319).

[11] Probablement *Imbert Paccolet,* professeur d'hébreu à Lausanne. Voyez les Indices des tomes IV-VII.

[12] Encore une lettre perdue.

[13] La phrase suivante jusqu'à *contulisse* est écrite à la marge.

1160

PIERRE VIRET à Jean Calvin, à Genève.

De Lausanne, 19 septembre 1542.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111ª. Calv. Opp. XI, 443.

S. *De decanorum responso et formula Conzeni, tecum sentio planè*, de qua re fortasse aliàs familiariùs colloquemur. *Voluissem decanos secutos nostrum consilium. Zebedæum* non potui convenire priusquam classem [1] convocaret, necdum mihi visus est postquam *Berna* rediit [2], quamvis literis à me seriò et instantissimè vocatus. Aliàs, ecclesiæ cum alligatior esset [3], ob levissimas quasque causas cursitabat : nunc penè solutus [4], vix evocari ad res admodum necessarias potest. Noluit scholasticam conditionem admittere, sed quas ob causas, nondum habeo satis compertum : quod tamen non puto sine numine factum. Nam ex quo hinc abiit *Cœlius* [5], cum literis nostris commendatitiis, quibus hominem commendabamus ut dignus videbatur, accepit *præfectus* literas à Senatu, quibus monetur admissum esse *Cœlium* ad hanc conditionem [6], ut ei domum adornet [7] et collegium

[14-15] Ce passage reste obscur. On ne sait pas si *Imbert* s'était enfui de *Lausanne* pour éviter la peste, qui commençait à y faire des victimes. La « cruauté » dont on l'accusait aurait-elle consisté à abandonner sans ressources sa femme et ses enfants? Quoi qu'il en soit, *Calvin* continua à le faire saluer dans les lettres qu'il adressait à ses amis de Lausanne.

[1] Sous-entendu *Iverdunensem*.

[2] *André Zébédée* pouvait être de retour de Berne depuis le 31 août ou le 1er septembre.

[3] C'est-à-dire, avant le 5 juin 1542 (N° précédent, n. 5).

[4] Parce qu'il n'était plus le pasteur des Évangéliques d'Orbe.

[5] *Celio Curione* écrivait à Calvin, le 7 septembre, qu'il repartirait le 13 pour l'Italie. Mais il s'était déjà mis en route, le 7, pour Berne, Zurich et le canton des Grisons.

[6] Voyez la note 7 du N° 1159.

[7] Maison que *Celio Curione* devait habiter avec les XII écoliers-pensionnaires de MM. de Berne (t. VI, p. 340-343). Voyez aussi l'opuscule de M. le professeur Henri Vuilleumier intitulé : « Les douze escholiers de

instruat ea qua opus est suppellectile. Additur præterea ei a Senatu decretum salarium 400. flo.[renorum], modiorum tritici 3. vini curruum 2. aut 3. Puto et pecunias ad impensas esse additas, ut commodiùs huc *familiam* transferret. Priusquam mihi tuæ literæ [8] redderentur, jam à nobis discesserat, quo factum est ut tuas ei reddere non licuerit, quas resignavi et asservavi. Quod autem vereris ne se committat periculis et præjudiciis, id ultro facturus est quod consulis. Non enim decrevit *Ferrariam* præterire [9]. Sed de his jam satis.

Redeo ad tuas literas et senatusconsultum [10]. Ut ingenuè fatear apud te quod sentio, est quod desiderem in hoc negocio, nec dissimulavi. *In ea eram sententia ut clariùs eloqueremur quod sentimus, occurreremus periculis et præjudiciis quæ tu colligis : sed aliis* [11] *visum est, ipsis literis* [12] *hæc omnia satis caveri et nostris occurri querelis. Non putabam esse in certamen descendendum, sed minùs tamen connivendum.* Sed si *nostri* hac in parte fuere faciliores, ne putes ab *aliis* [13] hanc pensari facilitatem majore cura. *Video et audio aliis meliùs esse satisfactum, nec constituisse aliud quidpiam esse respondendum.* Ad præfixam diem *Albonam* [14] me contuli, sed aliarum duarum classium [15] nemo adfuit. Causatur adversam tempestatem *Pariatus* [16]. Quid

Messieurs. Lausanne, 1886, » in-12. — Ernest Chavannes. Extraits des Manuaux du Conseil de Lausanne, II, 130.

[8] La lettre de Calvin du 11 septembre à laquelle répond Viret.

[9] C'est à *Ferrare* que sa famille devait le rejoindre, après avoir quitté *Lucques* sans espoir de retour.

[10] Les nouveaux éditeurs de Calvin disent, p. 444, note 4, à propos de ce décret : « die 22 Augusti factum, non 15, ut Simlerus habet. » Nous avons vu, au contraire (N^os^ 1147-1148), que la date donnée par Simler est exacte.

[11] C'est-à-dire : ses collègues de la Classe de Lausanne.

[12] Le mandement du 15 août, adressé aux six Classes du Pays romand (N° 1147).

[13] Viret désigne ici *les autres Classes,* dont la décision fut, qu'il n'y avait rien à répondre au mandement de LL. EE.

[14] Dans la ville d'*Aubonne,* située à 4 lieues O. de Lausanne, devaient se réunir les deux Classes indiquées plus bas, et celle de *Morges.*

[15] Les Classes de *Thonon* et de *Gex,* comme on le voit par les deux phrases suivantes.

[16] Selon *Gérard Pariat,* doyen de la Classe de Thonon, le mauvais temps avait empêché ses collègues de traverser le lac.

Gaienses[17] impediverit, me latet. Dabo operam ut *nostris ad Senatum literis* respondeatur quàm fieri poterit mitissimè, sed ita ut non penitùs malè consulatur nostræ libertati[18].

Colligis multa incommoda, quæ tametsi satis apertè inde consequi videantur, non arbitror tamen eò spectare autores[19]. *Toti eò rapiuntur ut papismum et lutheranismum excludant : quam causam ita agunt, ut præcludere viam ad omnem disciplinam ecclesiasticam videantur,* quamvis certò sciam plurimos esse ex eorum numero, qui non postremas partes in hac controversia tenuerunt, qui secùs sentiant. Nam quum de aliis quibusdam ritibus, ac præsertim excommunicatione, nihil actum sit in Disputatione[20], ne putes eos tam latè voluisse suum edictum extendere, neque minùs penes nos ejus interpretationem quàm ipsos autores futuram arbitror. *Quòd si tyrannidem exercere velint, poterunt etiam sine ullo suo edicto :* sed video aliter affectos, *quamvis nos non oporteat nimis esse securos et posteritatis negligentes.* Porrò, quod scribis « nos ignota approbare, » verum sanè esset si *Bern[ensis]* tantùm *disputatio* proponeretur, sed huic *Lausannensem* annectunt, in qua quid actum sit, tu testis es[21]. Tametsi non omnia ad unguem expressa sint, nihil tamen obstiterit quo minùs clarior et fusior doctrina tradi possit, modò ea adhibeatur cautio, ne quid durius excidat. Qui infensiores hostes visi sunt in hac causa et acriores receptæ opinionis propugnatores, non offenduntur tua quam profiteris in *Institutionibus* sententia[22], nec aliis fortè, si te tuorum verborum audirent interpretem. Multa in nobis sita sunt, si modò prudentes simus dispensatores. Faciam ut exemplaria videas nostrarum literarum[23].

[17] *Gaienses,* ceux du Pays de *Gex,* près de Genève. Viret avait d'abord écrit *Iacob.,* qu'il a effacé : c'était le prénom de *Camerle,* doyen de la Classe de Gex.

[18] La Classe de Lausanne chargea, en effet, l'un de ses membres de composer une réponse au mandement de MM. de Berne (Voyez la note 23).

[19] Le jugement que *Viret* porte ici sur les dispositions du gouvernement bernois, pouvait, en 1542, paraître équitable. Mais la crise ecclésiastique de 1558 donna raison à la clairvoyance de *Calvin.*

[20] La Dispute de Berne de 1528.

[21] Voyez, sur la présence de *Calvin* à la Dispute de Lausanne (octobre 1536), le t. IV, p. 88, note 11.

[22] Dans la seconde édition de *l'Institution chrétienne* (Argentorati, 1539), *Calvin* traite de *l'excommunication* dans le chap. IV, p. 145, 146.

Cæterùm, de *Sebastiano* [24] nescio quid scribam, nisi quod à me audivisti. Doleo tibi tantum esse molestiarum. *Negelius* [25] *Bernam rediens multis apud me commendavit humanitatem et civilitatem Genevatium* : qui videtur mihi et in te et civitatem non malè affectus. Ego, quoad ejus fieri potuit, conatus sum hanc ei opinionem augere et confirmare. Hic tabellarius tibi notus referet quæ de *Farello* audivit *Neocomi*. Saluta omnes meo nomine. Nostri te salutant. Vale. Lausannæ, 19 Sept. 1542.

Tuus P. Viretus.

(Inscriptio :) Pietate et eruditione ornatiss. Joanni Calvino, Verbi ministro fideliss. Genevæ.

1161

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Genève, 25 septembre 1542.

Copie contempor. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 196.
Calv. Opp. XI, 445.

Hic frater, sicut nosti, commendatitias mihi attulit a *Matthæo* [1] quas tibi remitto, ut videas quidnam à me petat. Id enim meliùs fore censui quàm verbis meis id referre. Nunc si qua erit ratio ipsum adjuvandi, rogatum te velim ut operam ei tuam impendas. Quamdiu enim hic apud nos fuit, semper

[23] Au jugement de *Calvin* (N° 1163, renv. de n. 4), cette réponse était « courageuse et assez énergique. »

[24] *Sébastien Châteillon.*

[25] Selon les nouveaux éditeurs de Calvin, p. 445, note 11, c'était « *Sébastien Nægueli,* bailli de Lausanne. » Il l'avait été jusqu'en 1541 ; mais en 1542, cette charge était remplie par *Antoine Tillier.*

[1] Nous sommes disposé à croire que ce *Matthæus* était « l'ami commun » de Calvin et de Sultzer (Voy. la lettre de celui-ci datée du 31 janvier 1543), et qu'à l'aide de futurs indices il pourrait être identifié avec *Matthieu Blanch,* élu régent de l'école de *Nyon,* le 19 octobre 1536 (IV, 92).

optima signa dare mihi visus est recti ac simplicis animi : quod summum est ac præcipuum. Deinde, quantùm potui observare, si ad munus aliquod adhibitus fuerit, sedulò ac diligenter in eo versabitur. Postremò, utcunque non sit doctissimus, tamen puræ doctrinæ studiosus apparet. Hoc prætereà me movet, quòd non parùm referet, cum qui locum obtinebit ad quem adspirat, tibi esse obstrictum, et esse non malum. *Matthæus* autem, ut vides, vehementer laborat, nec cessabit pro sua parte, donec aliquid efficiat. Nunc si suffragationem tuam addas, uterque tibi fiet conjunctior. Facies igitur quod fidei officiique tui esse statues. Vale. Hodie literas per *Nicolaum*[2] scribam. 1542. 25 Septembris.

Jo. Calvinus tuus.

(Inscriptio :) Petro Vireto, Lausannensis ecclesiæ pastori, fratri mihi charissimo.

1162

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 4 octobre 1542.

Copie moderne[1]. Bibl. nationale. Coll. du Puy, t. 102. Calv. Opp. XI, 452.

Salve, mi amantissime et observande frater. *Non injuria miraris in tam gravi ecclesiæ nostræ tempestate,* qua nuper tantùm non semel est obruta, *tam pertinax nostrum silentium,* quippe qui nec instans periculum nec invalescens certamen, nec denique totius hujus tragœdiæ historiam perscripserimus amico, qui nimirum et consiliis et consolatione adesse nobis in tanta necessitate poterat. *Verùm mirari desines, in ipsa saltem actione nihil* [*te*] *literarum accepisse, si intelligas quot res simul nos*

[2] Probablement *Nicolas Le Fert* (VII, 16), beau-père d'*Antoine Calvin.*

[1] Écrite au siècle passé et très imparfaite. Nous en avons corrigé quelques fautes, sans les signaler.

omnes occuparint, quippe qui velut in altissima pace agentes nihil malorum non solùm expectabatur *(sic)*, verùm ne per somnium quidem præcogitabatur, dum incendium *ille noster* [2], unius horæ spatio sic excitavit, effusa semel quam aluerat sub pectore virulentia, ut jam, quod alibi Hiero scribit, lamberet ignis tecta lateque pervagans vastaret omnia. *Sic etenim properabatur illico in eo negotio, ut ne nobis quidem inter nos concederetur justa deliberandi facultas, nedum,* quod et par erat et nos unicè flagitabamus, *ut conferre cum aliis passim fratribus in re tanta liceret. Satisque adparebat jam ad certum temporis articulum antagonistæ fuisse meditata præparataque omnia. Triduo enim et cœpta est et absoluta causa* [3]. Nos igitur, quod unum licebat, precibus ad Dominum confugimus, cujus manum in ipsa conflictus ἀκμῇ sanè ancipiti et periculosa potenter sensimus : *cecideratque tum pro voto quam publicè acceperam* [l. *acceperamus?*] *a Consule sententia, doctrinæ libertatem relinquens pacemque commendans* [4]. Itaque tum contenti abundè et cum gaudio discessimus.

Verùm hoc idem mox aconito temperavit nescio quorum vafricies, ut tabulæ negotii testificatrices [5] *non solùm diversa, rerum* [l. *verùm*] *et pugnantia responso dato complecterentur, quibus et confessionis Basiliensis usus et Catechismi a Bucero repurgati penitùs negabatur* [6]. *Quod cum nos* [*non*] *recepturos animadverterent, convocato minore, mox etiam majore Senatu, transigenda curaverunt principes civitatis eadem qua priùs festinatione,* ut

[2 et 11] Le pasteur *Érasme Ritter*.

[3] Le différend datait de loin, mais la crise qui le termina, en apparence, n'avait duré que trois ou quatre jours (N° 1147, n. 2, 3, 10, 13). Selon Hundeshagen, op. cit. p. 165, cette crise fut provoquée par *Pierre Kuntz*, qu'on accusait, à Zurich, d'avoir répandu secrètement des écrits contre la doctrine zwinglienne de la sainte Cène (Voy. Füslin, o. c., p. 216). *Ritter* attaqua *Pierre Kuntz* à propos d'un sermon sur la charité, dans lequel celui-ci avait soutenu qu'elle interdisait à une église particulière de se séparer des autres. *Kuntz* faisait sans doute allusion aux attaques de *Ritter*, quand il disait, le lundi 31 juillet, devant le Petit Conseil : « On a entendu comme j'ai été blessé, hier, par des railleries empoisonnées. » (Trad. de l'all. Manuel du d. jour).

[4] Voyez le N° 1147, note 10.

[5-6] C'était une copie de l'ordonnance du 3 août, qui, sur quelques points, disait le contraire de celle du 2 (N° 1147, n. 13, 15-16).

ne tum quidem communicari cum aliis negotium fieret integrum nobis, nisi quòd ego, nescio quid præsentiens, proprium meis sumptibus tabellophorum ad D. *Mycon.*[*ium*[8]] misi: à quo repentinam consolationem tantùm accepimus.

Intelligitis[9] igitur, mi Calvine, te nulla negligentia neque oblivione tui esse præteritum. Sed quòd ne catastrophen quidem tragœdiæ perscripserim, inde factum est quòd et nollem te nimirum ejus historiæ ἀκροάμα-τι lassatum denuò fatigare, et quòd *Viretum, qui postremo eventui interfuerat*[10], *ipsum enar-*

[7] Nous résumons le second tiers du procès-verbal du 15 août :

Les quatre prédicants ont encore présenté leur requête d'hier (Cf. p. 100 au bas). Cependant *Saltzer* et *Schmid* se sont engagés à expliquer les mots [obscurs] qui causent du mécontentement. Là-dessus on décide : Primo, que [le secrétaire] *Nicolas Zur Kinden* n'a point failli en n'écrivant [pour les ministres?] que l'ordonnance qui a été en premier lieu adoptée par le Petit Conseil et ensuite par celui des Bourgeois, mais qu'il est entièrement justifié de cela. Quant à cette observation des quatre prédicants, qu'on leur a donné par écrit une autre réponse que celle qui leur a été faite oralement par M. *l'Avoyer,* — mes Seigneurs éprouvent un grand déplaisir de ce que les prédicants allèguent si souvent que mes Seigneurs veulent leur « interdire » la Parole de Dieu.... Cela n'est pas. Mais puisqu'ils demandent qu'on les laisse entièrement au bénéfice de la première ordonnance, et que *la Confession* [*de Bâle*] soit conservée, et que le dernier *Catéchisme* ne soit pas changé..., mes Seigneurs veulent bien qu'ils prêchent en toute liberté la Parole de Dieu, et qu'ils se servent de *la Confession* et du [dernier] *Catéchisme.* Toutefois, à cause qu'il s'y trouve des mots obscurs et inusités ici... (Voyez, pour la suite, le N° 1147, p. 101, dès la 2me ligne). Et, après leur avoir fait cette concession, le Conseil leur adressa les exhortations que nous avons mentionnées plus haut (p. 102-103, note 24).

Si nous avons bien compris ce procès-verbal du 15 août, *Pierre Kuntz* et ses trois collègues auraient finalement obtenu gain de cause, relativement à la *Confession de Bâle* : ce qui expliquerait leur soumission (N° 1147, n. 24).

[8] *Oswald Myconius,* antistès de l'Église de Bâle. Melchior Kirchhofer (Biographie de Myconius. Zürich, 1813, p. 349) dit que les pasteurs bernois s'adressèrent aussi à *Théodore Brand,* chef des tribus de Bâle ; que *Myconius* recommanda la modération à ses collègues de Berne, et qu'il leur écrivit que la chaire sainte n'était pas faite pour la polémique.

[9] Une phrase précédente : *Non injuria miraris,* etc., fait allusion à une lettre récente de Calvin. *Intelligitis* semblerait annoncer qu'il avait parlé aussi au nom de *Viret.*

[10] Viret était parti pour Neuchâtel le 9 août (N° 1144). Il put arriver à *Berne* le 12 ou le 13 ; mais le Manuel du Conseil ne dit rien de lui.

ruturum singula conjiciebam. Verum si quid est ea in parte parùm officiosa cessatione peccatum a me præstitum, rupto gratiam mihi fieri. Quidquid enim deinceps contigerit, fugo quam primùm intelligas, qui nos et consilio et precibus juvare plurimùm potes. Nam *nos quidem pacem Ecclesiæ constantem, ut optare possumus, ita sperare non possumus, quandiu nusquam undequaque doctrinæ syncerioris nebulæque pravitas insidens, neque hominem istum*[12] *quoad vivat conquiescere posse*. Sic est justum judicium Domini in nos his rationibus nos [ut scriptis [13]] probantis et humiliantis. Sed periet idem qui loquuntur mendacium, et vir linguosus non dirigetur in terra et incidet in foveam quam fecit. Donet modò nobis Christus ut constanter libereque stare in veritate[14] atque certare possimus, patienterque omnes Satanæ insultus sustinere citra amaruleuciæ rationem [1]; his enim sólis armis hostis vincitur. Causam hanc Christi esse et ecclesiarum novimus : quò magis advigilare par est, ne quid per incogitantiam et nobis et ministerio indignum committamus. Optò rerum tuarum ecclesiæque statum isthic significes. Vale, mi frater observande, et nos ama. Plurimus in præsentiarum non licebat. Scripsi 4ª Octobris 1542.

T. SÚLTZERUS

1163

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Genève (5 octobre ? 1542.)

Copie contempor. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111 a. Calv. Opp. XI. 446.

Solus lege [1]. Quo die tibi per *Nicolaum* scripturus eram [2].

[12] Dans l'édition de Brunswick. *scribatur*.
[13] Ibidem : *pro veritate*.
[14] Ibidem : *stationem* (?).
[1] Ces deux mots sont écrits à la marge.
[2] Voyez la fin de la lettre de Calvin du 25 septembre.

aliud negocium intervenit : quo factum est ut non præstiterim quod receperam. Nunc cum nuncium ad te quærerem, hic frater commodùm mihi oblatus est, nisi quòd rogabat ut statim responderem. Verùm cum excusarem me non tam citò posse, quoniam instaret hora *consistorii* [3], non difficulter mihi totum diem concessit. Quia autem ne sic quidem multum temporis mihi restat, singula de quibus tecum agere institui breviter perstringam.

Literæ ad Senatum [4], quando aliud remedium, quod mihi videbatur melius, sublatum est, *vehementer placent. Sunt enim satis viriles et animosæ. Deinde viam præcludunt malis ac tyrannicis exemplis. Erasmum* [5] *judico nimis molliter tractari, præsertim cum alii* [6] *duriùs castigentur*, qui et meliorem causam habuerunt, nisi fallor, et minùs in agendo peccarunt. Neque tamen hoc ideo dico, quia velim vos illis adulari ; sed videndum vobis est ne, dum plures meritò reprehenditis, videamini in simili causa *uni* parcere. Utcunque sit, res tamen meliùs habet quàm sperare ausus fuissem. Faxit Dominus ut *literæ vestræ* bene ab hominibus exaudiantur [7].

De bonis ecclesiasticis nihil ferè habeo præter auditum [8]. *Di-*

[3] Le Consistoire se réunissait ordinairement le jeudi. Le Registre de ce corps ne mentionnant point de séance au jeudi 28 septembre, on peut en conclure que Calvin parle ici de celle du jeudi 5 octobre.

[4] C'est la lettre que la Classe de Lausanne se proposait d'adresser à MM. de Berne, en réponse à leur mandement du 15 août.

[5] Le pasteur bernois *Érasme Ritter*.

[6] Ceux des collègues de Ritter qui étaient partisans de la doctrine de Bucer sur la sainte Cène.

[7] Cette lettre que la Classe de Lausanne se proposait d'adresser au Conseil de Berne n'a pas été conservée. Il paraît que la Classe différa d'abord de l'envoyer, puis résolut d'en faire remanier le texte, en y ajoutant des représentations sur la vente des biens ecclésiastiques (Voy. la lettre du 1er novembre suivant).

[8] Dans sa lettre du 19 septembre, *Viret* ne disait rien de *la vente des biens d'Église ;* mais, quelques jours plus tard, il demanda l'avis de *Calvin* sur cette question, qui venait de prendre une importance toute nouvelle. Après leur conquête du Pays romand, MM. de Berne avaient mis la main sur les biens ecclésiastiques, et ils en avaient d'abord disposé avec justice et prudence. Ils en donnèrent une partie aux villes et aux communautés pour les écoles et les établissements de bienfaisance ; une autre partie fut consacrée à l'entretien des ministres et à la fondation de l'académie de Lausanne. Quelques biens, il est vrai, furent vendus à des particuliers (Voyez Ruchat, IV, 395-405). Mais, en 1542, tout le reste, et

cam igitur *primùm quid audierim, deinde quid sentiam.* Proscripserunt quidquid erat censuum ac redituum se vendituros hac lege, ut pars ad manum numeraretur, ex reliqua summa conficeretur annua pensio. Addunt exceptionem, ne diutius asserant ac tueantur possessionem emptoribus donec provinciam obtinebunt [9]. Hac conditione emit *Petrus Vendelius* [10] prioratum mille quingentis coronatis; alii vites, alii agros, alii domos. Iam *quid sentire possim, ipse per te conjicies. Vides alienationem fieri, Ecclesiam relinqui nudam, ut magistratus det quasi de suo quantum libuerit* [11]*: quòd si officio suo non satisfaciat, possit eam ipsam portionem quam distribuet imputare* [12]*, et de ea auferenda minari.* Vobis autem quid faciendum sit non est facile explicare, præsertim cum pauci sint qui se magno animo invidiæ objicere audeant, plures connivendo malint partes suas deserere, atque ita retinere hominum gratiam, quàm constanter ac for-

il était considérable, fut adjugé au trésor public. La première mention de cette vente générale se trouve dans le Manuel du Conseil au 31 juillet 1542. L'avoyer *Nægueli* et le trésorier *Augsburger* furent députés *ad hoc.* Ils reçurent leurs instructions le 4 octobre.

«Au mois d'octobre (dit Pierrefleur, p. 216), furent envoyés de *Berne* certains commis et ambassadeurs ayant charge de vendre tous bénéfices, comme priorez, cures, chapelles, terres, vignes, prez et autres possessions estans du bien des églises, quels qu'ils fussent, réservez les diesmes et censes, qu'ils retenoyent à eux, au plus offrant et dernier enchérissant.» Le grand nombre des domaines mis en vente à la fois devait éveiller les inquiétudes de nos Réformateurs.

[9] Cette réserve était de rigueur. Nous lisons dans un extrait des Registres du Conseil de Genève : « Le 25 août 1542, le roy des Romains [*Ferdinand*] demande que MM. de Berne ayent à restituer *la Savoye* à son Prince : ce qu'ils n'ont voulu faire.» Et, au 28 : « Sur le départ (la décision des arbitres) de Bâle, que MM. de Berne ne veulent pas tenir à cause des deux articles [en litige], a été arrêté que l'on prenne patience *pendant qu'ils tiendront le païs,* et non autrement.» (Voy. A. Roget, o. c. II, 92).

[10] *Pierre Wandel,* membre du Petit Conseil de Genève, depuis 1540, et ancien capitaine général (III, 376; V, 27. — A. Roget, o. c. I, 28, 38).

[11] Calvin avait déjà qualifié, devant le Conseil de Genève, l'aliénation des biens d'Église (N° 1141).

[12] *Imputare* est très lisible dans la copie de Jonvilliers. Il suffit de suppléer le mot *sibi,* que l'écrivain aura omis dans la hâte de la composition, et l'on obtiendra un sens naturel. On a proposé la variante *amputare*; mais ce verbe, suivi de *et de ea auferenda minari,* aurait formé, ce nous semble, un pléonasme.

titer loquendo incurrere in offensionem. In hoc autem negocio nihil agitur sine consensu. Ergo frustra aliquid inchoare studeas, nisi omnes habeas tibi conjunctos. Hoc tamen certè à nobis præstandum est, ne aut verbis aut ulla alia significatione rem non bonam approbemus.

Gaudeo quòd nuper me non frustra fatigaverim scribendo in *Italiam*, quando literæ meæ in tempore venire non poterant [13]. *Habemus hîc quoque alterum Italum, hominem senem, et ipso aspectu reverendum. Fuit apud suos magnæ authoritatis* [14]. Hîc vivit sumptu suo. Si poterit linguam discere, erit aliquando summopere, ut spero, utilis.

[13] Ses lettres seraient parvenues à *Lausanne* après le départ de *Curione* pour l'*Italie* (N° 1155, n. 7).

[14] C'était le célèbre prédicateur *Bernardino Ochino*, appelé parfois en latin *Ocellus*. Né à *Sienne* (1487), il s'affilia de bonne heure aux Franciscains de l'Observance, puis aux Capucins (1534), parce qu'il trouvait leur règle plus sévère. Ils le nommèrent vicaire général en 1538 et en 1541. A cette dernière époque, l'étude approfondie de la Bible l'avait pénétré des doctrines évangéliques, et il en était venu à proclamer ouvertement la justification par la foi, mais sans attaquer les abus et les erreurs de l'Église romaine. Toutes les villes où il prêchait étaient ravies de son éloquence. A *Modène*, en 1540, on commença à suspecter son orthodoxie. Ayant été envoyé à *Venise* pour y prêcher pendant le carême de 1542, il fut surveillé de très près, sur l'ordre du pape, et bientôt dénoncé. *Bullinger*, énumérant les réfugiés italiens qui s'arrêtèrent à *Zurich* (août-septembre) parle d'*Ochino* en ces termes : « D. *Bernardinus Senensis*, vir insignis sanctimonia et eruditione, venerandus senex et canus, proceræ staturæ et miram præ se ferens majestatem.... Mansit apud nos per biduum, de rebus religionis nobiscum collocutus. Brevia nobis apostolica complura exhibebat, quæ à pontifice *Paulo* acceperat, jubente illum primò *Januensibus* [scil. *Genuensibus*], dein *Florentinis*, inde *Venetis* prædicare. Ubi autem sensisset ipsum Christum prædicare, misso brevi apostolico *Romam* ipsum evocat : abit vir fortis, sed *Florentiæ* prohibetur et in *Germaniam* ablegatur à piis, perhibentibus *Romæ* paratum ipsi certum exitium. Abiit ergo *Genevam* tandem, ibi suis sumptibus victurus, propter *Italiæ* confinium. Curat autem plurimos ibi sermones Italica lingua scriptos imprimi et inde transportari in *Italiam*.... Habet autem non immeritò maximam apud *Italos* omnes authoritatem : imò ipsum propè pro divo exosculantur. » (Lettre du 19 déc. 1542 à Vadian. Autogr. Bibl. de St-Gall. Mscriptæ Epp. V, 160. — Voyez aussi Calvini Opp. XI, 479, 480. — Aonii Palearii Opera. Recensuit Hallbauer. Ienæ, 1728, p. 102, 103, 294. — Th. Maccree. La Réf. en Italie, trad. de l'anglais, 1834, *passim*. — L'ouvrage capital est celui du Dr Karl Benrath, intitulé : Bernardino Ochino von Siena. Leipzig, 1875, XII et 383 pp. 8°.)

Joannes bibliopola [15], nuper istac reversus, mecum de *Zebedæo* locutus est. Dicebat paratum esse hunc [l. huc ?] venire, si locus foret. Nihil aliud respondi nisi me tibi scripturum. Quid autem scribam non habeo, quia facultate, ut scis, destituimur. Et tu meliùs colligere potes, quàm multa nos impediant, quàm ego scriptis complecti.

Est aliud quod me vehementer excruciat. Cum putarem compositam esse litem cum Bernatibus, ecce derepente omnia abrupta. Jam decretum erat a Diacosiis, remittendum esse *Bernatibus* quod petierant [16]. Restabant comitia [17], de quibus habendis cum Senatus tractaret, *Amedæus noster* [18] dixit : se retractare quod censuerat. Deinde magnificis verbis disseruit quàm turpis foret illa cessio. Nonnulli eum secuti sunt. Eò ventum est ut Sexaginta, postea Ducenti vocarentur [19]. Cum Ducentis res esset proposita, ecce *Paguetius* [20], quasi unicus Athlas reipublicæ, acerbis conviciis in eos invehi qui sponte urbem tam præclaro jure spoliarent. Eò autem usque contentione raptus est, ut Senatui forum lignarium minaretur, ubi decollari solent proditores. Tumultus gravis excitatus. Tandem in ejus sententiam discessum est, nisi quòd jussus est flexis genibus suppliciter veniam a Senatu petere. *Hoc* verò *totum,* ut scias, *ex Macrini prodiit officina* [21], *qui videtur mihi destinato consilio hoc captare, ut duæ civitates perpetuò inter se dissideant* [22].

Nunc, si posses per tuam commoditatem, huc te mox conferre, valde mihi gratum foret. Nam etsi remedio nullus erit locus,

[15] L'imprimeur-libraire *Jean Girard* était de retour d'une foire, peut-être de celle de Francfort, close le 22 septembre.

[16] Voyez la fin de la note 9, et A. Roget. o. c. II, 92.

[17] Le Conseil général.

[18] Voyez sur *Amied* ou *Ami Perrin,* l'Index du t. III. Ce fut dans la séance du Petit Conseil du 25 septembre qu'il déclara avoir changé d'opinion.

[19] Le Conseil des Soixante s'assembla le mardi 26 septembre, et le Conseil des Deux-Cents le lendemain (Roget, II, 94).

[20] Dans la copie on peut lire *Pagnetius* ou *Paguetius.* Le nom exact est *Paquet* (François), gendre de l'ancien syndic *Jean Balard* (Cf. Galiffe, o. c. I, 309). Il fut plus tard interprète au service du roi de France.

[21-22] Un agent secret de François I ou de Charles III, duc de Savoie, aurait-il agi autrement que *Laurent Maigret,* surnommé *le Magnifique ?* Ce réfugié français avait rendu jadis quelques services aux Genevois, qui l'en récompensèrent avec libéralité (Voyez l'Index du t. III ; t. IV, p. 24; V, 220).

hoc tamen me et te juvabit, quòd hanc calamitatem inter nos deplorabimus. Verùm ne dubita : multùm proderit tuus adventus, modò Lunæ [23] huc te sistas. Causam tamen cave abs te quispiam intelligat. Nam jurejurando polliciti sunt silentium, quotquot aderant [24] : itaque non sine periculo foret. Fructum tuæ profectionis coràm audies atque, ut spero, senties. Vale, mi frater. Dominus te conservet, atque huc incolumem celeriter adducat ! Saluta fratres omnes et tuam familiam meo et *uxoris* nomine. Genevæ [25].

JOANNES CALVINUS tuus.

1164

MARTIN BUCER à Jean Calvin, à Genève.

De Strasbourg, 6 octobre 1542.

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 365. Calv. Opp. XI, 449.

De motu illo [1] *idem omnino quod tu suaseram, quanquam non tam planè scripseram.* Circumstantias causæ quas tu modò mihi exposuisti, ignoravi : ideo eam nunc petendam dilationem optaveram, dum remisisset sese illa animorum concitatio tam impiè excitata, et recepissent sese fratres ad defensionem veritatis gravem et claram. Hujus capita prima fuissent, *disputationem* [2] *nihil quàm crassam illam præsentiam damnare, et necessariò fatendum veram percipi in Eucharistia corporis et sanguinis Domini communionem : tum cætera quæ disciplinæ sunt, clarè a Domino præcepta esse,* ut dissimulari tacerique, nisi Christo

[23] Si la date que nous donnons à la présente lettre est juste, Calvin aurait engagé Viret à se trouver à Genève le lundi 9 octobre.

[24] On lit dans le procès-verbal de la séance des Deux-Cents du 27 septembre : « Il a esté dit et levé la main de tenir icelluy différend secret » (Roget, II, 95).

[25] La date a été déterminée dans la note 3.

[1] Allusion au différend qui s'était élevé entre les pasteurs de Berne (N^os^ 1162, n. 3, et 1147).

[2] La Dispute de Berne (1528).

abnegato, non possint. Tu me tuis literis perturbasti. Expertus enim sum multis in locis quantùm causæ veritatis nocuerit insyncera defensio et neglectus communionis. Christus gaudet virtutem suam sic explicare, ne videatur malorum affectuum patronus, et caput factionis.

Literæ meæ, ut nunc queritur N. [3], *non sunt ipsis allatæ. Consilium à me petit. Scribam igitur illi de synceritate actionis, de necessitate communionis,* de pia cautione, ne quid admisceatur ad causam Christi, *de explicatione clara et ex Scripturis ipsis manifestè deprompta, qualis tua est* [4], *quam ne inferi quidem calumniari queant.* Denique de probis patronis, qui et Christi verè sint, et nostri tantùm propter Christum. Illa tam execror de imaginibus, de adservatione symbolorum [5], ut libenter fingerem mihi conficta esse per calumniam. Nam vitiosa hæc sunt, et submovenda, ubi remanserunt. *De infirmorum communicatione* motum aliquid audieram, et non improbabam [6]. *Tu verò piè et necessariò facis quod facis : etiam in infirmis et vitiosis fratribus defendenda est causa Christi.* Sed simul danda opera, ut infirmi aliquando roborentur, et vitiosi corrigantur. At dum ita partim ipsi fugimus, partim Satanæ prodimus pias Synodos [7], quid nobis polliceamur ? Christus caput esse vult omnium membrorum suorum, et agere per universa non per singula.

Exhilarasti me, facta spe plenæ inter Bernates et vestram Rempublicam conciliationis [8]. *Quanquam si non contrahatur et eccle-*

[3] Le nom supprimé était probablement celui de *Sultzer*.

[4] L'explication donnée par *Calvin* dans son *Traité de la Cène du Seigneur,* publié en 1540.

[5] C'est-à-dire qu'on accusait faussement *Bucer* d'avoir conservé dans le culte ces rites luthériens.

[6] Berne s'opposait absolument à ce que la Sainte Cène fût administrée aux malades. Le 6 juin 1542, *Jean-Henri Meyer,* pasteur de Bætterkinden, village bernois, est cité devant le Conseil, parce qu'il a dit dans ses sermons, qu'on devrait pouvoir donner la cène aux malades, et que le *viaticum* dont parlent les Pères est très consolant. On lui ordonne de s'abstenir entièrement de pareilles innovations, qui sont contraires à la Dispute [de 1528], à la Confession et à la Réformation de mes Seigneurs (Manuel du dit jour).

[7] Le gouvernement bernois ne voulait plus de *synodes* réunissant tous les pasteurs d'un même pays. Nous verrons bientôt ceux de la Classe de Lausanne demander le rétablissement de cette institution (N° 1174, n. 11).

[8] Cet espoir de *Calvin* avait été récemment déçu (N° 1163, renv. de n. 16-21).

siarum societas, et restituatur unà res ecclesiasticas tractandi facultas, nihil præstabis via conciliationis. Videmus quotidie, ut Dominus eos qui ipsius nomen jactant, conjungi non in se non patiatur. Instabis igitur, et instabo ego tecum, ut causam Christi fratres quàm simplicissimè, et totam, et ex verbo Dei ipso, et συμμάχοις purè Christianis agant. *Per ministerium restitui omnia necesse est : ergo ministerium ipsum priùs* [9]. Id verò non fiet, nisi conspirantibus et communiter agentibus quotquot inter se communicare poterunt.

Meti Farellus unam duntaxat concionem habuit [10], quod sciam, *et in cœmeterio Dominicanorum* : qui cum aliud non possent, strepitu campanæ suæ verbum Domini populo avertere conati sunt. Sed *Farellus noster* voce intenta usque ad summam raucedinem, campanæ sonitum vicit. *Postridie tria millia aderant audituri : sed præcipui inter eos qui Evangelium petunt, et ipse Consul* [11], *a Farello impetrarunt ut quiesceret dum rem eò deducerent, ut sine metu motus civilis concio haberi posset : quod brevi fore pollicebantur. Vocatus Farellus eodem die ad summum consilium, et rogatus quo jubente prædicasset, et quo petente, respondit : « Christo jubente et petentibus membris. »* Nec tamen voluit quenquam nominatim indicare. Et satis graviter ac piè coram illis de suo munere et prædicatione Evangelii disseruit, eosque officii sui admonuit. *Dum verò illi deliberarent quid de eo statuerent, fratres deduxerunt eum domum* : et impositum equo qui magnitudine et habitu non absimilis esse *Farello* videbatur, simularunt se fratres quidam educere *Farellum.*

Interim quievit Farellus [12], *expectans legationem quam Evangelii* [*l. Evangelici*] *initio, statim cum ipse Metim venisset, miserant ad nostros, qui à nostris auxilium et ab universo fœdere peterent* [13]. *Visum enim fuit ut legati ex nostris Electorem*

[9] Plusieurs gouvernements de la Suisse réformée n'admettaient pas les idées de *Bucer*, de *Calvin* et de *Viret* sur l'autorité et les privilèges du ministère évangélique.

[10] Le dimanche 3 septembre (N° 1157, note 2).

[11] Le maître-échevin *Gaspard de Heu.*

[12] Cela signifie que, pendant le reste du mois de septembre, *Farel* ne prêcha plus *en public.* Le P. Meurisse, op. cit., p. 44, dit la même chose, à sa manière : « *Farel* se retiroit tousjours cependant, beuvoit, mangeoit, dormoit, catéchisoit et dogmatisoit chez *Gaspard Gamaut.* »

Sax.[*oniæ*] *et Landgravium adirent, et ab illis recipi in fœdus nostrum Rempublicam Metensem, in saniore illa sui parte quæ Evangelium petit, postularent*. Id factum est. *Landgravius* causam comprobavit et ad *Electorem* statim retulit[14] : interim tamen, quia res moram non ferebat, decrevit legationem mittendam ad *Metenses,* nomine communis fœderis, quæ postularet ab adversariis, *ut nostris unum templum, et liberam concionem et Sacramentorum administrationem concederent.* Dedit ipse Legatum unum, alterum *Francfordienses,* tertius noster[15] erat. Hi in mandatis habent, nihil non tentare ab adversariis, ut impetrent quod petitum missi sunt. Eo etiam adjuncto, fœdus nostrum non posse deesse fratribus tam sancta et pia petentibus. Idque interesse totius Romani Imperii. Vide ut audeamus. Spes itaque est, etiamsi adversarii quod petitur ultro non concedant, ut tamen quieturi sint, si nostri hac legatione animati per se *Farellum* concionari fecerint[16]. Satan in eo quoque multùm laboravit, ut si Evangelium non posset omnino, tamen ex parte averteret huic populo, aliquo pro *Farello* obtruso, qui non εἰλικρινῶς, οὐδὲ ζεσῶς[17]. Obstitimus huic Satanæ quoad licuit. Cras spero aut hodie, reverso D. *Jacobo*[18], audiemus quid dederit Dominus.

[13] Selon Seckendorf (livre III, p. 399 a), ce fut au mois de novembre que les Évangéliques de Metz envoyèrent leurs députés, *Jean Niedbrucker* et *Jean Carquien,* pour demander aux confédérés de Smalkalden de les recevoir dans leur alliance.

[14] L. Ranke (o. c., 4e édition, IV, 235) mentionne la lettre que le landgrave *Philippe* adressa, le 17 octobre (Dienstag nach Galli) 1542, à l'électeur de Saxe, en faveur des Évangéliques de *Metz ;* mais il ne dit rien de celle dont parle ici Bucer. On sait d'ailleurs par Seckendorf, loc. cit., que *Luther* et *Mélanchthon* déconseillèrent à l'Électeur d'intervenir dans les affaires de Metz. (Luthers Briefe, éd. de Wette, V, 508.)

[15] Nous ignorons si les députés envoyés par le Landgrave et la ville de Francfort étaient les mêmes que ceux mentionnés par Seckendorf à propos des négociations du mois de mars 1543, c'est-à-dire, le comte *Théodoric de Manderscheyd* et *Pierre Sturm.* Le « troisième député » était le conseiller strasbourgeois *Jacob Sturm de Sturmeck* (V, 402, n. 12, 13).

[16] Bucer dit, plus loin, que si l'ambassade des Protestants avait tardé d'une semaine, les Évangéliques messins auraient tenté de conquérir *par eux-mêmes* la liberté de la prédication.

[17] Aucun historien n'indique le nom de ce prédicateur qui ne prêchait « ni purement ni avec zèle. »

Multus illic populus Christum admodum sitit. Consul cum fratre R.[19] *fortissimè agit. Moram hanc Farellus ægerrimè tulit, nec immeritò. Nam peste illic multi quotidie tolluntur, qui gravissimè queruntur, se sine consolatione certa Evangelii et Sacramentorum hinc abripi.* Si distulisset *legatio* unam tantùm septimanam, indubie rursus aliquid ausi fuissent. Habes summam ferè omnium quæ *Meti* hactenus in hac causa acciderunt. *Bruno*[20] admodum constanter egit, quanquam ad id opus habuerit multis cohortationibus. Bene vale. *Uxorem* et fratres diligenter atque officiosè saluta. Sed quàm mihi dolet illud de ignorata disciplina, de factiosa agendi ratione, de neglectu Synodorum, de offensione sive retenta, sive affectata. Sed tu, meum cor, meus animus, semper tuo, imò Christi bono, omnia omnium mala vinces, quoad licuerit. D. Jesus te servet ! Vale, Argentorati, VI. Octobr. M. D. XLII[21].

D. *Jacobus* heri vesperi venit, sed proh dolor, *nihil boni attulit. Adversarii in urbe dominantur.* Nostri, cum legatio adveniret, non aderant[22]. *Legationem* itaque *urbe excluserunt, et nec equos eorum hospitio accipere voluerunt. Vix tandem impetratum est, ut tres mitterent adversarii ex urbe qui Legatos audirent. Auditis, nullum responsum dederunt,* causati Senatum totum cogi non posse, propter pestem, quæ uno die 50 absumit[23].

[18] *Jacob Sturm.* Après l'accueil fait à l'ambassade, à la fin de septembre (renv. de 22-23), il n'avait plus qu'à retourner à Strasbourg.

[19] *Robert de Heu* (N° 1157, renv. de n. 4-6).

[20] *Jean Brunon Niedbrucker,* appelé aussi *Jean de Metz* (VII, 191, 196).

[21] Dans l'imprimé : 1541, ce qui est une erreur évidente.

[22-23] Selon Meurisse, o. c. pp. 44, 45, 50-52, « *le duc de Witemberg, le Landgraff de Hess* et les villes de *Strasbourg* et de *Francfort,* sous couleur de pacifier les différents meus entre ceux de *Metz* et *le comte de Furstemberg*.... envoyèrent des députez à Metz : au devant desquels ceux de leur faction estant allez, ils arrivèrent tous ensemble aux portes de la Ville, le 28 de Septembre 1542. Les députés s'estant arrestez au Jardin et en la maison appelée Briba, proche de la Porte des Allemands,.... leurs gens... se présentèrent à la même porte... et à celle du Pont Reymond, où l'on les arresta, attendant la permission des Treizes. Sur quoy *Gaspard de Heu*... estant arrivé, les fit entrer de son authorité particulière, contre le gré des Treizes et des Bourgeois....

« Le lendemain, Samedy 30 Septembre, l'on députa quelques-uns des Treizes et du Conseil vers les envoyés des Princes et des Villes d'Allemagne... pour ouyr leurs propositions. Toutes leurs harangues.... ne tendoient à autre

Jurarunt omnino se extrema potiùs passuros, quàm quod nos petimus, id est, Regnum Christi admissuros[24]. *Consul volebat admittere concionem. Frater repugnavit et retraxit eum.* Si neque eum pro se adeant cives pii, est iterum et hîc misera Christi ecclesia. Nostri sine cruce Christum quærunt. Adversarii propter Antichristum mille cruces subeunt. Oremus, supplicemus, flagitemus opem Domini.

Tuus totus Bucerus.

1165

GUILLAUME DE FURSTEMBERG au Conseil de Metz.

(De Gorze ?) 8 octobre 1542.

Le P. Meurisse. Hist. de la naissance de l'hérésie dans la ville de Metz. Metz, 1670, in-8°, p. 61.

Fermes d'honneur, honnorables, chières, singulières,

Nous avons entendu par nostre serviteur, que puis n'aguères avons envoyé vers vous, touchant l'arrogance, mespris, contempt et injures à nous advenues en vostre Cité [1], ce que luy avez baillé pour réponse. Et ne pouvons estimer que ce soit seulement la coulpe des cinq personnages, desquels l'un est mort, et les autres quatre détenus en vos prisons, ou que quand ors vous puniriez iceux, que par ce nous soit satis-faict : car selon ce

chose qu'à obtenir le libre exercice de la religion de *Luther* dans la ville de Metz.... A quoy ceux de Metz ne voulurent pourtant jamais consentir, s'excusans tousjours avec belles parolles, *en leur donnant,* dit l'histoire, *un gratieux refus.*

« Nonobstant cela, *Gaspard de Heu* et tous ceux de la faction luthérienne.... passèrent jusques à un tel point d'impudence que, *le second jour du mois d'Octobre,* ils s'assemblèrent du grand matin en l'église de S. Pierre aux Images, où *Farel* les devoit aller prescher. De quoy les Treizes... ayans eu avis, allèrent aussitost dissiper cette assemblée..., et tesmoignèrent tant de vigueur en cette rencontre... que *les Luthériens* furent contraints de prendre de nouveaux conseils. Alors donc *Gaspard de Heu* dit à tous ceux de sa faction qu'ils l'allassent attendre hors de la Porte Serpenoise..., et aussitost montant à cheval, il alla prendre *Farel* chez *Gaspard*

qu'avons vescu par cy-devant, et nous [sommes] démonstré envers vous et vostre commune Cité, nous ne pouvons penser qu'à tel affaire à nous advenue contre équité et raison, nous ayons donné aucune cause : ains convient que l'ayons tenu entièrement à ce que ce jeu nous ait esté dressé à cause de la Religion, veu que présentement *nous voyons publiquement ce que vous entreprenez à l'encontre de vos bourgeois qui adhèrent à la parolle Divine, et qui seulement la voudroient ouyr prescher et annoncer,* non ayant regard que en autres choses ils se présentent en toute obéissance ; *et aussi que entreprenez de les deschasser et bannir hors de vostre Cité*[2]. Et si par telles vos

Gamaut, lequel il fit aussi monter à cheval, et s'en allèrent ainsi bien escortés... à *Montigny,* faisant entendre, en sortant, à ceux qui estoient là présents, que *Montigny* et leurs personnes estoient sous la protection des *Protestants d'Allemagne...* »

On voit que *Bucer* ignorait encore, le 6 octobre, ce qui s'était passé à Metz quatre jours auparavant.

[24] On sait qu'en sortant de la ville, le 2 octobre, *Farel* prononça les paroles suivantes : « Vous ne voulés point recevoir Jésus-Christ ; mais je vous di qu'il viendra une nation qui vous déjettera de vostre authorité, et ne serés maistres ni de vos maisons ni de vos biens » (Bèze. Hist. eccl. III, 433).

[1] Allusion à l'émeute que l'arrivée du comte *Guillaume* à *Metz* avait suscitée, le 9 juillet (N° 1137, n. 9).

[2] On lit dans l'ouvrage du P. Meurisse, p. 56 : « Le Clergé et les Catholiques n'avoient point manqué de se pourvoir... par devers *l'Empereur,* duquel ils avoient receu... mandement exprès que nuls de la ville de Metz n'adhérassent à aucunes nouvelles doctrines, jusques à [ce] que provision y auroit esté mise,... et que l'on eust ce pendant à punir les rebelles. Et ce mandement avoit esté suivy d'une belle Ordonnance des Treizes portant la mesme deffense... et mesme... de n'assister à sermon d'aucun Prédicateur... s'il n'avoit sa mission de l'Évesque,... sous peine de bannissement. Et cette Ordonnance avoit esté publiée et affichée par tous les quarrefours de la Ville au mesme temps que *Farel* en fut mis hors... Ceux qui estoient plus notoirement connus alors pour *Luthériens*... furent mandez... par ceux de la Justice, incontinent après la sortie de *Farel.* Il leur fut enjoint... de quitter leurs nouvelles opinions et d'obéir ponctuellement au *mandement de l'Empereur* et aux *ordonnances de la Ville.* »

Meurisse dit ensuite qu'on exigea d'eux un serment, qu'ils le violèrent, « à deux jours de là » et furent bannis. « Les procédures qu'on fit contre eux durèrent six ou sept semaines. » Ils sortirent de la ville, les uns le 16, les autres le 20 janvier 1543. Voici leurs noms d'après Ferry, § 413, dont M. Henri Burtin a bien voulu nous envoyer une copie :

entreprises vous procédez contre autres vos bourgeois, nous avons bien par ce à comprendre et véritablement à estimer, que par cette voye vous nous avez aussi voulu apprendre de éviter vostre Cité, et entrepris de nous charger, comme si par trahison nous eussions voulu mettre la Cité en autruy main : ce que toutefois oncques nous ne pensasmes, et ne sommes pas de telle race que l'on doive estimer telle chose de nous.

Et à cette occasion requiert la nécessité de nostre honneur, veu que le bruit de ce est par tout divulgué, que nous ayons le conseil de nos seigneurs et amys sur ce, comment nous pourrons soustenir et deffendre nostre honneur, de sorte qu'un chacun puisse voir que tort nous est fait. Mais *si vous désistiez envers vos bourgeois de punition, bannissement et autres procédures, et que ne leur deffendissiez la prédication de la parolle Divine,* et que fussions de ce advertis, *nous pourrions plutost conjecturer, et estre induicts à ce que l'affaire advenue contre nous a esté faite sans malengin* [3] : ce que nous ne vous avons voulu celer par cette, donnée le huitième d'Octobre l'an 1542 [4].

« *Gaspar Gamaut,* marchand, *Jean Carchien* ou *Carquin,* marchand et teinturier, *Regnault Daube* ou *d'Aulbe,* marchand, *Didier Le Couxat,* drapier, *Guillaume* le maignier (chaudronnier), *Domange* dit *le Pienne, Jean-Pierre Martin,* marchand, *Jean Hussenet,* marchand, *Simonin* de Gorze, teinturier, *Thomassin* de Chevillon, drapier, *Pierson Mathiat* dit *de St. Arnould,* marchand ; *Ancillon, Jacomin* (ou *Jacquemin*), *Grégoire,* tous trois huiliers. » — Ces quatorze bannis obtinrent, en vertu du départ (recès) de Strasbourg du 21 mai 1543, et de l'arrêté du Conseil de Metz du 1er juin suivant, la permission de rentrer. Les autres exilés qui ne l'obtinrent pas alors étaient : « *Jean de Termègne,* apothicaire, venu de Sedan. (Il fut fait conseiller l'an 1557). *Jean Petitjean,* maître d'école, aussi étranger, *Piéresson Mathiat,* cordonnier, *Mareschal* de St. Arnould, *Thiébaut Dollée* ou *Dolleci.* » Paul Ferry ajoute : « Néanmoins il appert par le dit départ de Strasbourg du 21 may 1543 qu'ils estoient dix. » (Voy. aussi Meurisse, p. 58-60. — J.-B. Nimsgern. Hist. de la ville de Gorze. Metz, 1853, p. 92.)

[3] Sans mauvaise intention.

[4] « La Justice dite les Treizes » répondit au Comte le 11 octobre : « Sur la motion advenue à nostre insceu et très gros regret en cette Cité, vostre Grâce y estant, nous avons fait tous debvoirs d'estre informez des délinquants... Nous trouvons que ceux qui sont encor détenus en nombre de quatre ont démérité la mort... et à demander pardon à vostre Grâce : ce que despiéça nous avons eu notifié à... *Robert de Heu,* comme celuy qui est bien féale et agréable à vostre Grâce.

1166

MARTIN BUCER à Guillaume Farel [à Montigny].
De Strasbourg, 11 octobre 1542.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des Pasteurs de Neuchâtel.

Gratiam et Pacem ! Charissime et fortissime mi Farelle, heri accepi literas tuas datas 7 octobris, in quibus memoras quas miseris alteras, in quibus scripseris *de successu prædicationis*[1]. Eas ego non accepi : videris igitur cui illas credideris. *Ut heri nostri ad Senatum istuc gravissimè et minaciùs etiam multo quàm soleant*[2], *scripserint, ex magistro schabinorum intelligere poteris*[3]. *Omnes optamus et hortamur vos, ut in ipsa urbe*[4] *Christum prædicetis et glorificetis.* Ipse vos tuebitur.

Tu verò *in justificatione prædicanda* ita omnia attemperas indubie, ut ex notioribus homines boni inducantur sensim in ea

« ... Par icelles [vos lettres du huitième d'Octobre]... peut sembler... que vous estimez la motion advenue avoir esté à cause de la religion. Nous... ne l'entendons pas ainsi ; car, comme sçavez, plusieurs de nous... s'exposèrent et mirent en dangiers... pour mitiguer et appaiser l'affaire. Et *de la justice que faisons de ceux qui veulent autrement user que du passé,* c'est en ensuivant l'Ordonnance despiéça faite par *l'Empereur*... qu'est de demourer en la Foy Chrestienne... sans vouloir condescendre à aucunes innovations, comme encor puis naguère S. M. nous a escrit..., comme V. G. pourra voir par la vraye copie d'icelle lettre, que nous vous envoyons avec cette... » (Meurisse, p. 65-66).

[1] La lettre de Farel à Bucer du 7 octobre est perdue. Dans « l'autre, » qui était antérieure, parlait-il du succès des prédications qu'il avait faites, dès le 4 septembre, dans la maison de *Gaspard Gamaut,* ou bien de celles qu'il avait commencées, dès le 2 octobre, dans le château épiscopal, à *Montigny* (N^os^ 1157, n. 2 ; 1164, fin des n. 22-23) ?

[2] Le ton menaçant de la missive strasbourgeoise du 10 octobre s'explique par le mauvais accueil que les députés des Protestants avaient éprouvé à *Metz* (28-30 septembre).

[3 et 7] *Magister Schabinorum* et *Consul* désignent *Gaspard de Heu.*

[4, 6 et 10] *Farel* prêchait depuis le 2 octobre à *Montigny,* village situé à une demi-lieue de *Metz.* Nous n'avons pas la preuve positive qu'il soit « rentré dans la ville » quelques semaines plus tard.

quæ minùs nota habent : ut hostes criminatione eorum vitiorum maximè urgeantur, quæ omnibus bonis et aliquem sensum recti habentibus, pro vitiis habentur. Fructum justificationis, bona opera, fructus pœnitentiæ sic explices, ut et Christo fundamenta jacias disciplinæ, et planum facias, hostes verbis ista jactare, re ipsa nihil æquè odisse. Cumque in genere et in specie explicabis *verum usum sacri ministerii, Sacramentorum,* aliarum veterum cerimoniarum, Sabbathi, sacrarum oblationum, jejuniorum, publicarum precum et cantionum, multum detrahitur existimationi adversariorum, et idololatriæ eorum maximè patefiunt [5] : quod etiam, dum deplorando magis quàm exagitando convitiis, et cum luculenta significatione amoris erga homines et doloris de perditione eorum, facimus, plus etiam proficimus.

Sed ipse probè nosti ut, in istis initiis regni Christi revocandi, *magis nobis eò respiciendum sit, ut eos quos nulla novationis et licentiæ cupiditas tenet, sed vera Christi religio* (tametsi præter explicatam Christi scientiam), *lucrifaciamus, quàm ut gratificemur quibusdam intempestivis novatoribus.* Nam illi quidem (?) manent et adferunt veros Evangelii fructus, cum alii eò nocentiores hostes Ecclesiæ evadunt, quò initio contra papalia magis exarserint. Ut omnem sanabilium hominum offensionem vitemus, et curationem cautissimè instituamus, vocati sumus. In id elaboras indubie summis viribus. Dominus det ut quàm primùm *in urbe* te concionari audiamus [6]. Quid poterit *Consul* [7] suavius, hoc est, reipublicæ suæ magis salutare, et sibi coram Deo et angelis atque sanctis ejus honorificentius agere [8] ? Cogitet se patrem patriæ et populi sui servatorem esse debere. Exempla perpendat adolescentis Davidis, pueri Josiæ, etc., quæ tu illi semper meliùs. Præcare ei robur Christi ad optatum successum, meis et ecclesiæ nostræ verbis, quæ eum maximi in Domino facit : ideo ardenter pro eo orat. Orat nostra ecclesia, oramus nos, ut Satanam Christus pedibus vestris subjiciat. *D. Io* [9]. *et alii vestrates non dubitant, rem optimè cessuram, si in urbe audeatis* [l. *audiaris* [10] ?]. Ita frangetis Satanam coràm. *Locus* [11]

[5] La fin de ce paragraphe jusqu'à *proficimus* a été ajoutée à la marge.

[8] Cette phrase est écrite à la marge.

[9] Ce *Dominus Joannes,* natif de Metz, comme semblent l'indiquer les trois mots suivants, était *Jean Niedbrucker* ou *Jean Carquien* (N° 1164, n. 13).

[11] Un local pour les prédications.

facilè invenietur. Dominus adsit vobis! Arg. XI Octob. 1542. *Fratrem* [12] officiosè salutes.

M. Bucerus tuus in Domino.

(Inscriptio :) Eximio apostolo Christi Guliel. Farello, suo in Domino colendo et charissimo [13].

1167

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 21 octobre 1542.

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 41. Calv. Opp. XI, 454.

Binas ad te dedimus dierum non ita multorum intervallo [1]. Itaque et *tuas expectamus jam, idque eò avidiùs, quò magis tuum ecclesiæque statum cupio cognoscere.* Quanquam enim audiam non sine voluptate fœlicem istic ecclesiasticæ reformationis disciplinæque communis successum, te tamen scribente, et rectiùs liceat singula perspicere et animo meo magis exultare, *quippe qui spem foveam, aliquando nostram nobis ignaviam ecclesiam istam vel exemplo tacito opprobraturam utiliter. Neque nos sanè spem abjecerimus, revocari aliquando ministerii sacri cum suis partibus auctoritatem* [2], *Ecclesiæque vel aliquam faciem conformari posse,* si sublato fatali dissidio liceat aliquando ὁμοθυμαδὸν in communem causam incumbere, præsertim cum tu et tui similes velut lætæ aves prævolantes appareant, nec sinant despondere animum. Dominum itaque precor totius pacis charitatisque Patrem, ut suum Spiritum impartire nobis dignetur,

[12] *Claude Farel.*

[13] L'adresse porte cette note de Guillaume Farel : « D. Buceri, » et, plus à droite, en caractères à peine lisibles : « *Noël Thorel de Rouen.* » En écrivant ce nom, le Réformateur ne se doutait pas que, seize ans plus tard, il épouserait la sœur de ce même *Thorel.*

[1] Lettres du 16 septembre et du 4 octobre.

[2] A comparer avec le N° 1164, renvoi de note 9.

uti prodigiosa hæc lues tollatur è grege suo: nobisque donet ut certis, moderatis ac salutaribus consiliis cuncta peragamus.

Cæterùm ex *Argentorato* heri *Adrianus,* alumnus noster[3], fausto nuncio significavit *Coloniensem Episcopum*[4] *profligata Papismi impietate reformationem religionis per totam ditionem suam moliri, D. Buceri auspiciis,* qui denuo nunc serioque ab ipso accersitur, crediturque eò profecturus[5] verè sanctus Christi Apostolus. Idem verò etiam *Monasteriensem episcopum*[6] meditari, ac utrumque ad *Protestantium* fœdus aspirare[7]. Nam de *Argentinensi* nimirum accepisti, qui *Argentinensium* et quorundam suorum hortatibus impulsus, colloquium in *Molsheim* instituit[8], quod hoc ipso tempore DD. *Bucero, Hedione* aliisque præsentibus peragitur, mox nimirum auspicatoque aperturum per eam quoque provinciam Evangelio ostium. Dominus Jesus largiatur fœlicem progressum, non solùm propter horum ditiones amplissimas, verùm etiam propter exemplum quod hactenus inusitatum : ita nimirum etiam alios invitaturum ad capessendam alacriùs Evangelicam veritatem, qui per metum fortè nihil sunt primi ausi tentare.

De *Farello nostro* nimirum ex *Buceri* literis omnia intelliges: cujus angustiæ mirificè meum animum solicitum habent atque percellunt. Dominus et illius et Ecclesiæ misereatur, qui solus

[3] Ce pensionnaire de l'École de Berne était peut-être *Adrien Blauner.*

[4] L'électeur *Hermann de Wied,* archevêque de Cologne (VI, 259-260, n. 14; VII, 190, 195, 419, 449, 451, 452. — Sleidan, II, 309 et suiv. — Seckendorf, III, 435-437. — C. Warrentrapp. Hermann von Wied u. sein Reformationsversuch in Köln, 1878, p. 122-125).

[5] *Bucer* arriva à *Bonn* le 14 décembre 1542, et il y resta jusqu'au 24 août 1543.

[6-7] *Frantz de Waldeck,* évêque de Münster en Westphalie (Seckendorf, III, 40, 114, 418, 513. — Warrentrapp, o. c. p. 123, 124).

[8] *Érasme de Limbourg,* élu évêque de Strasbourg le 8 décembre 1541 (VI, 127; VII, 198). Ce prélat très instruit, pacifique et tolérant, était universellement honoré. Dans la conférence qu'il tint à *Molsheim,* le 16 octobre 1542, les députés de la ville de Strasbourg le prièrent instamment de réformer son clergé et de permettre une discussion entre les théologiens des deux Églises. Le Chapitre y consentit, la même année, et il y eut des théologiens nommés en vue d'une entente à réaliser. Mais l'affaire traîna en longueur, et les événements des années subséquentes l'empêchèrent d'aboutir (Voy. Röhrich. Gesch. der Ref. im Elsass, II, 28, 29, 277).

potest repressa tempestate, serenitatem inducere, ut qui verbo mare sedat quamlibet fremens exitiumque minitans. Nos tantùm eum precibus excitemus cum nostris tum ecclesiarum nostrarum, et verorum Christi membrorum συμπαθείας declaremus. Non desino expectare lætius aliquod nuncium, quod utinam brevi accipiamus.

Vitebergæ, ne et hoc nescias, *D. Lutherus Eucharistiæ sublevationem, in Cœnæ sacræ administratione exercitam hactenus, sustulit*[9]*, tintinabulique pulsum, propterea quòd et Gallos quosdam et Germaniæ superioris studiosos ea cerimonia offendi intellexisset.* Sed et *in Ecclesia Leipsensi,* ipso consentiente, his mensibus, excepto uno, altaria omnia sunt confracta et simulacra omnia sublata[10], ut planè declararit se non tam cerebrosum præfractumque quàm vulgò habetur et audit. Id igitur nuncium mihi ab homine fidei exploratæ significatum eò me oblectavit impensiùs, quòd sperem plurimum ponderis ad Catholicam ecclesiarum consensionem habiturum hoc factum, quando rituum vel copia vel diversitate apud *Saxonas* non pauci offenduntur hactenus, maximè cum non desint ubique artifices mirè ad calumniam omnia detorquendi et cavillandi. *Paulus Fagius Isnensis*[11] D. *Capitoni* piæ memoriæ successurus fertur tum in

[9] *Luther* écrivait, le 1er novembre 1542, au pasteur de Zwickau : « Existimo liberam esse *elevationem sacramenti,* semperque sic existimavi. Neque unquam tamen damnavi ecclesias *Saxoniæ* quas sciebam elevare... » Et, le 10 novembre, à Spalatin : « *De elevatione sacramenti* facias quod libuerit... Ego *in rebus istis neutris* nolo poni ullum laqueum » (Luthers Briefe, éd. de Wette, V, 504, 507), — déclarations équivalentes à celle-ci de *Calvin* : « Hæc indifferentia sunt et in libertate Ecclesiæ posita » (Voyez notre t. IV, p. 106, note 6).

[10] Ceux des documents contemporains que nous avons pu consulter ne fournissent aucun renseignement sur la destruction des autels à *Leipsic.*

[11] *Paul Fagius* (vulgò *Büchlin*) né à Saverne en 1504, ancien élève de Bucer et de Capiton, était déjà célèbre comme hébraïsant. Il exerça d'abord le ministère évangélique à *Isny* (Souabe), où la générosité d'un magistrat, *Pierre Buffler,* lui permit de fonder une imprimerie, destinée spécialement à la publication de livres hébraïques. Conrad Gesner (Bibl. univ.) en énumère sept ou huit que *Fagius* fit paraître de 1541 à 1542 avec la traduction latine. Lorsque celui-ci fut appelé par les Strasbourgeois, il était pasteur à *Constance,* où il venait de succéder à *Jean Zwick,* mort de la peste le 23 octobre 1542. Ce fut seulement en 1545 qu'il s'établit à Strasbourg (Voy. Röhrich, o. c. II, 33, 34).

ministerio ecclesiastico, tum Theologiæ professione, isque in horas expectatur. Hæc te scire volui. Quicquid erit te non celabo quem ex animo et verè colo et diligo. Dominus te servet cum uxore et symmistis, quos meo nomine amanter et diligenter salutabis. Salutant te *Contzen.*[*us*], *Beat.*[*us*], *Gryn.*[*æus*] et *Telamon* [12]. Vale. Bernæ, XXI. Octob. Anno M. D. XLII.

Tuus SULTZERUS.

1168

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Genève.

De Montigny, près de Metz[1], 22 octobre 1542.

MANQUE

On lit dans la *Vie de Farel* par Olivier Perrot : « Ceste mesme année [1542] *Farel* entreprint le voyage de *Metz* en *Lorraine,* pour y travailler en l'œuvre du Seigneur, qui desjà y estoit bien advancée. Ce fust sans doute sur quelque advis receu que son ministère y seroit fructueux comme en d'autres lieux. Et estant desiré des fidèles pour tel œuvre, mesme par le congé de son Église. Car avant ce, en l'année 1541, il avoit escrit aux Seigneurs de *Metz* en la faveur des fidèles, pour impétrer libre exercice de la religion[2] .....

[12] Voyez la note 13 du N° 1158.

[1] Voyez le N° 1164, fin des notes 22-23. C'est bien de *Montigny,* et non de Metz, que Farel écrivait alors. Paul Ferry, faisant l'inventaire des manuscrits qui lui avaient été confiés par les ministres neuchâtelois, a tracé la note suivante, § 405 : « Deux lettres latines de *Farel,* escrites *Montaniaci* le 22 octobre 1542 à Calvin, l'autre à ceux de Neufchastel le 23 octobre 1542, *Montaniaci,* à *Montigny* » (Communication obligeante de M. le bibliothécaire Henri Burtin).

[2] David Ancillon s'exprime comme il suit, dans la *Vie de Guillaume Farel* (Amsterdam, 1691, p. 210) : « Ce fut de Neufchastel, où Farel estoit le Ministre ordinaire, que dès l'an 1541 il escrivit au Magistrat de Metz en faveur des fidèles (ce sont les termes du *Journal*) pour obtenir pour eux le libre Exercice de la Religion. Ce fut au mois de Septembre, l'an 1542, que Farel arriva à Metz. » Ailleurs, p. 65, il mentionne « *le Journal* très exact *de Farel,* » et, aux pp. 98, 110, 202, il dit : « Les Mémoires de Farel..., le Journal de Farel que j'ay entre mes mains. » Or, les passages qu'il emprunte à ce prétendu Journal sont tout simplement tirés

« Il peut arriver là environ le mois de Septembre. Car estant à *Metz,* il escrivit lettre à *Calvin* du 22 Octobre 1542, en laquelle fait mention du zèle du peuple à l'aller ouïr prescher, d'un baptesme administré à une fille avec édification[3], des maux et travers que soustenoyent les fidèles, d'un cri public prohibitif d'aller ouyr *Farel* sous l'amende pécuniaire et converser avec luy, d'un Mandement de par *l'Empereur,* crié et affiché par artifices ès places publiques[4] et déchiré par des enfans, etc., d'un mécontentement que *le Comte Guillaume* tesmoignoit des retardements donnez à la Parole et fascheries causées aux fidèles. » (Manuscrit original, p. 67. Bibl. de MM. les pasteurs de Neuchâtel.)

1169

GUILLAUME FAREL aux Pasteurs de Neuchâtel.

De Montigny [1], près de Metz, 23 octobre 1542.

MANQUE

Immédiatement après les deux paragraphes que nous avons extraits de la *Vie de Farel* par Olivier Perrot (N° 1168), on

du manuscrit d'Olivier Perrot (cité plus haut), qu'il a pris pour un ouvrage du Réformateur lui-même.

J.-C. Füslin (Beyträge zur Erlaüterung der Kirchen-Reformations-Gesch. des Schweitzerlandes. Zürich, 1749, t. IV, p. XLVII) a copié et embelli l'erreur d'Ancillon, que le *Musæum Helveticum* (Turici, 1746-53, 7 vol., Particula XIV, p. 310-312) a signalée en 1749. L'éditeur de la *France protestante* (2me éd. VI, 390) s'est également trompé en confondant le prétendu « journal de Farel » avec « le livre de raison ou carnet sur lequel le Réformateur inscrivait les événements et les dépenses de chaque jour » (Voy. notre t. I, p. 179).

[3] Nous ne saurions dire si c'est le baptême dont parle Fathon dans sa lettre du 28 novembre (N° 1183, renv. de n. 12-13).

[4] Ancillon, op. cit., p. 65, affirme que la lettre de Farel du 22 octobre « fait mention... d'un *mandement prétendu* de l'Empereur affiché par artifice aux Carrefours des rues, et déchiré par les Enfans. » — Les magistrats de Metz auraient-ils osé se prévaloir d'un faux mandement impérial et le déclarer authentique (Voy. leur lettre du 11 octobre, N° 1165, n. 2, 4)? — Sleidan, II, 276, n'exprime aucun doute sur la réalité du susdit mandement.

trouve le suivant : « Du 23[2] dit mois [d'octobre], il escrit à ses frères, les Pasteurs de la Classe de Neufchastel, leur descrivant les grands dangers esquels se rencontroit, les priant de prier pour luy et les exhortant de courageusement poursuivre à tout ce qui restoit à faire, et dresser tout en bon ordre. »

1170

RENÉE DE FRANCE à Henri Bullinger, à Zurich.

De Ferrare, 24 octobre 1542.

Inédite. Copie contemporaine. Arch. de Berne.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

Vénérable Monsieur Bullinger,

Nous avons reçu par le porteur de cette lettre, M. *Celio Secundo,* votre missive et vos offres de service très amicales, ainsi que le superbe cadeau qu'il Nous a apporté en votre nom. Nous lui donnons à cette heure pour instruction de vous remercier grandement et de cœur, et de vous témoigner quel grand plaisir Nous ont fait éprouver votre cadeau et les nouvelles que vous Nous avez données par écrit. Il est également chargé de vous informer, de Notre part, d'autres choses, pour lesquelles Nous nous reposons sur sa bonne et suffisante judiciaire; aussi ne voulons-Nous pas vous arrêter davantage sur ce sujet[1].

[1] Voyez la note 1 du N° précédent.

[2] La date du *13 Octobre* indiquée par Ruchat, V, 211, est une faute d'impression. Tout ce qu'il dit de la lettre de Farel aux Ministres de la Classe de Neuchâtel, est en effet emprunté à la page 210 de l'ouvrage de David Ancillon, qui s'est borné à reproduire, mais avec d'autres termes, le résumé d'Olivier Perrot.

[1] Dans la lettre de Bullinger à Vadian du 19 décembre, que nous avons déjà citée, on lit au sujet du voyage de *Curione* en Italie :

« Post mensem redit e Lausanna *Cœlius,* Italiam denuò ingressurus, ut inde curet in Germaniam transportari uxorem ac liberos. Orat *Principi* scribam *Ferrariæ,* quæ *Ludovici,* regis Franciæ, filia est. Obsequor ac inhortor Principem ad pietatem, et ut pulsos propter Christum benignè foveat. Addo munus, *commentarios meos in Matthæum,* quibus acceptis

Seulement Nous vous dirons Notre cordiale prière et Notre sérieux désir que le susdit *Celio* soit recommandé à votre confiance comme une personne qui en est tout à fait digne, et à qui le Seigneur a départi en abondance de ses grâces et de ses dons. Il a une épouse et sept enfants, desquels il a laissé quatre ici, parce qu'il n'a pas osé les aventurer sur une lointaine route, dans un âge si faible et si tendre. Vous verrez les trois autres avec leur mère, si Dieu le permet[2].

C'est pourquoi Nous vous prions, par l'honneur de Celui qui nous a unis dans un même esprit, que vous leur soyez secourable en ce qui sera nécessaire et autant que cela vous sera possible par l'inspiration de Dieu; car Nous avons cette pleine confiance en vous, que vous ne négligerez rien de ce qui touche à la charité et à la compassion chrétiennes.

Nous vous offrons sérieusement que là où Nous pouvons faire preuve de Notre amitié et assistance à vous et à vos amis, Nous voulons être prête à vous servir. Nous n'avons plus rien à dire[3],

accingitur itineri ac abit.... Serò autem rediit *Cœlius* ex *Italia*, advehens secum uxorem et liberos, mira de persecutione Pontificis referens. Attulit quoque literas à Regina illa sive Principe, *Ferrariæ* scriptas ad me perhumaniter et summa cum pietate, quibus gratias agit pro munere, vicissim adhortans ad pietatem. »

[2] Les plus âgés des enfants de *Curione* étaient : *Violanthis*, née à Ceva le 8 novembre 1532, *Horace*, né à Casal, dans le Montferrat, en 1534, *Léon*, né à Sales (Milanais) le 13 janvier 1536, *Augustin*, né à Sales en 1538. Leur mère, *Margaretha Blanca Isacia*, appartenait à une famille noble de Milan.

Dans l'*Epistola* placée en tête de sa *Christianæ Religionis Institutio*, Curione s'adressant à ses fils Horace, Léon et Augustin, leur dit : « O dulcissimi mei filii, meæ (ut spero) senectutis tria lumina, ab eo tempore quo ingredi et fari cœpistis, nunquam destiti vestros teneros animos et annos ad virtutem informare, in rectam vitæ viam deducere, ac potissimùm optimis certissimisque nostræ... religionis sententiis imbuere.... Te primum alloquor, Horati, qui ut ætate, sic etiam honestarum rerum cognitione... fratribus tuis antecellis : meministi, credo, per quos quantosque labores et molestias, per quæ pericula, nimirum per saxa, per ignes, ut ille ait, non pauperiem fugientes, sed CHRISTUM sequentes, vos semper ego, et pia vestra mater, educaverimus... »

[3] Dans le texte allemand, qui doit avoir été traduit du français par *Rodolphe Gualther* : *Nitt mehr dann*, rien de plus, si ce n'est, etc. — comme on disait dans les lettres françaises : A tant (en ayant autant dit), je ferai fin, etc.

si ce n'est qu'il plaise à Dieu de vous maintenir dans sa grâce divine. Donné à Ferrare le 24me jour d'octobre, l'an 1542.

Renée de France.

(Suscription :) A Monsieur H. Bullinger, antistès de l'Église. Zurich.

1171

JEAN CALVIN à Pierre Viret [1], à Lausanne.

De Genève (entre le 25 et le 28 octobre 1542.)

Copie contempor. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111a. Henry, o. c. II, Appendice, p. 5. Calvini Opera, XI, 457.

Literæ tuæ, quibus rogabas ut *de bonis ecclesiasticis* aliquid conscriberem [2], mihi die lunæ [3] redditæ fuerunt, cum adhuc essem in nuptiarum reliquiis occupatus [4]. Quanquam illud à me [l. me à] scribendo minimè impediisset. Sed ab eo tempore nullum temporis momentum mihi vacuum fuit. *Pestis hîc quoque vehementior esse incipit.* Et pauci, quos attigerit, salvi evadunt. *Destinandus fuit unus ex nostro collegio qui ægrotis adesset.* Quia *Petrus* [5] *se obtulit,* facilè omnes passi sunt. *Si quid ei acci-*

[1] La copie faite par Ch. de Jonvilliers porte en tête : « Calvinus Vireto. » Pour la détermination de la date, voyez les notes 3, 4, 5, 11, 14.

[2] Depuis le 19 septembre (N° 1160) *Viret* avait écrit deux lettres à Calvin, pour requérir de lui un mémoire sur les biens ecclésiastiques.

[3] Ce « lundi » était certainement le lundi 23 octobre, jour où le Conseil de Genève prit deux décisions indiquées plus loin (renvois de note 5 et 11). Il ne peut être ici question du lundi 30 (note 14).

[4] Pour quelle raison *Calvin* aurait-il dû s'occuper spécialement de la noce de *Claude Franc,* célébrée le 24 septembre ou le 1er octobre (N° 1159, renv. de n. 3) ? Il s'agit ici de celle d'*Antoine Calrin,* qui venait d'épouser *Anne,* fille de *Nicolas le Fert* (N° 1187, n. 16).

[5] Le pasteur *Pierre Blanchet,* comme on le voit dans ces passages du Registre du Conseil : « Lundi 23 Octobre. Me *P. Blanchet,* ministre évangélicque. Lequelt d'ung grand cueur c'est offert d'aller à l'hospital pestilencial pour consoler les povres infect. Sur quoy résoluz qu'il soit accepté

derit, vereor ne mihi post eum sit periclitandum. Nam, ut dicis [6], *quia sumus singulis membris debitores, non possumus iis deesse qui præ aliis nostrum ministerium desiderant.* Neque tamen meum consilium est, ut, dum volumus parti consulere, ipsum ecclesiæ corpus deseramus. Sed quandiu sumus in hoc munere, non video quid prætexere nobis liceat, si periculi timore eos destituimus quibus maximè auxilio opus est. Quantùm ad vos pertinet, dixi tibi quid mihi videretur. Nunc quia vobis *ille* sublatus est [7], quærendus est alter, qui in ejus vicem substituatur. Si nemo reperietur, inеunda vobis est ratio, sed de communi consilio fratrum.

Bernardinus noster miris machinis impetitus est, ut nobis abduceretur [8]. *Constanter tamen perstat.* Et magna ex parte ansam præcidit Antichristo, ne posthac de eo solicitando cogitet. Scripsit enim volumen *concionum* [9], in cujus fine palàm profi-

et que il luy soyt provheu de toutes [choses] nécessayres... » — « Mercredi 25 Oct. M^e *P. Blanchet*, de sa spontanée volunté est allé autjourduy en l'hospital pestilencial pour consoler et solager les povres infect de peste. »

[6] Dans l'une de ses deux lettres récentes (perdues pour nous), *Viret* parlait sans doute des progrès de *la peste à Lausanne*, et des mesures de préservation prises récemment par les magistrats lausannois.

[7] Ce n'est pas une allusion à *Béat Comte*, collègue de Viret, mais au diacre de Lausanne [*Vital Robert ?* N° 1121, n. 5], qui avait été enlevé par l'épidémie.

[8] Les agents de la cour de Rome essayèrent peut-être d'acheter *Ochino* ou de l'épouvanter. En tout cas, avant de recourir aux calomnies et aux libelles, ils employèrent d'abord « les merveilleux stratagèmes » dont parle Calvin.

Ochino, parti de Florence le 23 août (c'est la date vraisemblable donnée par son récent biographe), avait passé par Ferrare, Brescia, Chiavenna, le canton des Grisons et Zurich, et il était arrivé à *Genève* dans le courant de septembre. Ses *Sermons* y parurent le 10 octobre. Ce n'est que vers la fin du même mois qu'il put connaître les accusations et les reproches qu'on lui adressait d'Italie. Entre autres lettres qu'il reçut alors, il convient de mentionner celle du célèbre humaniste *Tolomei*. Elle est datée de Rome, le 20 octobre 1542 (Lettere di Claudio Tolomei. Vinegia, 1566, ff. 237-41. — Choix des cinq livres des Épistres argentées de Tolomei. Paris, 1572, p. 172-177). Voyez, sur les accusations des Italiens et sur les réponses d'Ochino, Maccree, o. c. p. 216-219. — F. Trechsel. Die protestantischen Antitrinitarier. Heidelberg, 1844, t. II, p. 202-205. — Benrath, o. c. p. 136-170.

[9] Intitulé : « Prediche di Bernardino Ochino da Siena. Si me perse-

tetur se nostrum prorsùs ac sine exceptione esse. *Multi Itali eum invisunt. Et jam duos alios concionatores habemus* [10]. Quicunque eum noverunt, existimant non parvam accessionem factam esse Christi regno in uno capite. Me interea, ut scias, minimè dormire oportuit. *Quò penitiùs hominem considero, eò pluris facio.* Sed fatetur se magnopere adjutum et sublevatum à me, quominus concuteretur. *Senatus* jam concessit, ut concionetur quoties visum fuerit [11]. Habemus hîc *Jullium Camillum,* cujus tam diuturna mora nobis nonnihil suspecta est [12]. Tametsi enim liberaliter ore jactat Evangelium, quia tamen aliquid clandestini consilii habet, quod etiam incognitum nobis displicet, eum meritò timemus. Sed bene habet, quòd *Bernardinus* sibi tanquam ab hoste cavet.

Verùm *jam ad illud tuum de bonis ecclesiasticis postulatum revertor.* Nam iterum mihi in memoriam revocas posterioribus

quuti sunt, et vos persequentur, sed Omnia vincit Veritas. 1542 die X. Octobris, » in-8° (Benrath, p. 375). La conclusion de ces Sermons est traduite à la p. 182 de la biographie précitée.

[10] L'un de ces prédicateurs s'appelait Frà *Girolamo da Melfi* (Benrath, o. c. p. 134).

[11] On lit dans le Registre du Conseil de Genève, au 23 octobre : « M. *Bernardine de Sesnaz* [l. *Siena*] lequelt est homme sçavant et desire presché publiquement la parolle de Dieu en langue italienne. Sur quoy résoluz qu'il luy soit baillé place de prescher à S.-Pierre en la chapelle du cardinal [de Brogny] pour ung peult de temps, et dempuys pourra estre mys à S.-Germain. Et semblablement pour aulmosne a esté advisé de doner *à ung sien compagnyon* six escus soley. »

[12] Voyez, sur *Julius Camillus,* le t. III, p. 312, note 25. Jean Sturm écrivait de Paris à Bucer, vers le milieu d'octobre 1533 : « *Julius Camillus,* qui jam per annos prope quadraginta λαθὼρ ἐβίωσε, vir recondita eruditione, mirabili pietate, ex *Italia* a *Rege* magnis promissis et præmiis vocatus, te voluit per me suo nomine officiosissimè salutari... » (Gérard Roussel par C. Schmidt, p. 219).

Sturm ignorait que ce personnage était un habile charlatan. *Gyraldus* l'a qualifié sans ménagement dans son dialogue II, *de Poëtis* (Freytag, o. c. III, 132), et Gaillard (Hist. de François I, 1819, IV, 157) résume en ces termes la lettre d'*Alciat* du 3 septembre 1530 : « *Jules Camille* assura le roi qu'en un mois, avec une leçon d'une heure par jour, il le mettroit en état de parler grec comme Démosthène, latin comme Cicéron, et de faire des vers dans l'une et dans l'autre langue comme Homère et Virgile.... Il demandoit pour récompense deux mille écus de rente en bénéfices.... Le roi le renvoya aussitôt après la seconde leçon avec une gratification de six cents écus. »

tuis literis. Ego verò abs te peto, ut mihi ignoscas. Scis enim hujus quæstionis tractationem esse ejusmodi, quæ tempus, ocium, animi quietem, ac diligentiam non parvam requirat. Cum *Ratisponæ* essemus, commodavi meam operam *Bucero* in his colligendis quæ inter *acta comitiorum* edidit [13]. Sed quia obiter duntaxat illic quæstio ista attingitur, quod illic scriptum est vobis ad præsentem actionem [14] non sufficeret. Aliquantulum tamen sumi poterit. *Mihi* autem *bifariam videtur distribuenda causa: Primùm, ut dicatis hanc alienationem multis gravibus offendiculis causam fore. Deinde, ut demonstretis esse illicitam.*

Offendicula sunt in promptu. Quòd *Papistæ* passim Evangelium inde infâmant. Idque facere cœperunt quo tempore non habebant tam speciosum prætextum. Antehac igitur calumniis usos fuisse: nunc justam accusandi rationem habituros, cum de direptione bonorum Ecclesiæ loquentur. Deinde, quòd *plebs* in tota provincia, quia palàm non audet, in angulis omnibus de eo conqueritur. *Ministri* autem nihil habent quod respondeant [15]. Nam cum adversùs Papæ et totius sacerdotii papistici sacrilegia clamitaverint, qua fronte defenderent venditionem quæ Ecclesiam prorsùs spoliet, ac nudam relinquat, cum fructuum abusum non tulerint? Tertiò, quòd aliis Principibus dent pessimum exemplum. Illos enim plus satis cupidos esse, ut non aliunde occasionem habeant. Nunc si in hac parte peccent, partem culpæ dimidiam penes eos fore qui illis præierint. Quartò, eos nescire neque habere in sua manu, quales futuri sint *posteri*. Fieri posse ut, cum nihil Ecclesiæ reliquum fuerit, ea occasione relinquatur deserta et solitaria.

[13] Voyez, sur cet ouvrage de *Bucer*, notre t. VII, p. 217, note 3. Dans l'édition allemande qui fut achevée d'imprimer chez W. Rihel le 17 déc. 1541 (262 ff. petit in-4°), il est traité des *biens ecclésiastiques* aux ff. 114-116, — passage à comparer avec le t. V, p. 250, 251.

[14] Question très actuelle pour *la Classe de Lausanne*; car elle devait s'en occuper le 1er novembre. *Calvin* était donc obligé, s'il voulait lui faire parvenir son mémoire en temps utile, de l'envoyer à *Viret* pour le dimanche 29 octobre, au plus tard. Il fallait bien laisser deux jours au doyen de la Classe, *François Martoret*, pasteur à *Vevey*, pour rédiger le projet de requête à MM. de Berne (N° 1174). Aussi fixons-nous la date de la présente lettre entre le 25 et le 28.

[15-16] Les arguments indiqués ici par Calvin se retrouvent dans la requête de la Classe de Lausanne, mais présentés avec beaucoup de ménagements.

Quantùm ad illud *secundum caput* pertinet, tenes illud argumentum in quo præcipuus cardo vertitur : *Non esse magistratus quod Christo et Ecclesiæ semel fuerit consecratum.* Atque hîc commemoranda erit lex illa, et ratio vetus : qualiter dispensari hæc bona oporteat. Erit igitur in eo insistendum : Ecclesiæ fuisse dedicatum quod impii ventres occupaverant. Constare satis, quis sit legitimus usus bonorum Ecclesiæ [16]. Eum nunc sequendum esse. Alienationem anathemate non carere et maledictione : quia sacrum profanet.

Interea tollenda erit omnis suspicio, ne vos affectare hîc aliquid putent. Demonstrandum tamen erit, illam esse optimam reformationis regulam quam Josias rex præscripsit : ut magistratus inspectionem habeat : Diaconi administrent. Poteritis tamen testari vos contentos esse, ut magistratus plenum jus administrationis habeat : modò fideliter dispenset annuos reditus, et nihil ex fundo depereat [17].

Vides quàm confusè et tumultuariè pauca ista percurrerim. Verùm excusatione non utar : apud te præsertim, qui scis neque negligentia neque temeritate me, in tanta causa, effutire quod primùm in buccam venerit, sed necessitate coactum præcipitare quod libenter elaborarem, si plus esset ocii. Vale, optime et mihi chariss. frater. De propinquo *Corderii* videbimus. Fratres te salutant : *uxor mea* et tota domus. Iterum vale. Dominus te et alios bonos conservet. *Gaudeo plurimùm te in illam domum demigrasse. Quod nisi factum esset, conviciis te istinc, ubi eras, expulissem* [18]. Vale. Dominus te consilio spiritus sui semper regat, et te virtute sua protegat ex alto !

Joannes Calvinus tuus.

Vix scio quid scripserim, ita caligant oculi.

[17] C'est ce que la Classe n'osa pas demander à des maîtres aussi ombrageux que les seigneurs de Berne.

[18] Le logement de *Pierre Viret* se composait de deux ou trois cellules, dans la partie orientale de l'ancien couvent de St.-François. Il paraît que des difficultés imprévues surgirent, quand il crut pouvoir s'établir, en 1542, dans le logement plus commode qu'on lui avait promis. Ce fut seulement le 9 août 1544 qu'il écrivit à Calvin : « Migro in ædes de quibus hactenus tamdiu certatum est. » Nous avons lieu de croire qu'il voulait parler de la belle maison située au dessous de la cathédrale, et qui avait appartenu jadis au chanoine *Benoît de Pontareuse,* maison dans laquelle les magis-

1172

MARTIN BUCER à Jean Calvin, à Genève.

De Strasbourg, 28 octobre 1542.

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 42. Calv. Opp. XI, 456.

Gratiam et pacem ! *Quàm infœliciter sibi consuluerint Metenses,* cum regnum Christi, non nisi certi de brachio carnis admittere voluerunt [1], in dies gravioribus calamitatibus patefit [2]. Dominus corrigat quod à nobis peccatum est, et excitet regnum suum suo brachio ! *Colonia* moliebatur aliquid pro Christo [3] : id vereor ut nunc bello quod *Brabanti* intulerunt *Juliacensi* [4], etiam differatur. *Noster* quoque moliri cœpit aliquid ; sed adversarii, dum non valet id advertere, extrahunt etiam tempus quantùm possunt [5]. Utinam sentiremus et bona et mala nostra, et conspirantes ritè in Domino, veris supplicationibus incumberemus ! *Pœnitentia vera, etiam apud evangelicissimos, ignoratur.* Christus nos excitet et suo spiritu impleat !

Res nostræ hîc habent, ut solent, satis languidè pro donis

trats lausannois avaient installé le premier-pasteur *Pierre Caroli* (novembre 1536). Cette habitation solidement construite, spacieuse, haute de deux ou trois étages, flanquée de quatre tourelles rondes et élancées, était pourvue d'un beau jardin, qui faisait l'orgueil de l'ex-docteur de Sorbonne (IV, 109, 291). Elle a été visitée maintes fois par *Calvin* et habitée par *Viret* et par tous les premiers-pasteurs de Lausanne jusqu'à M. le doyen J.-Pierre-Louis Ricou. Après lui, dès 1839, la maison fut occupée par l'École supérieure des jeunes filles, dont Alexandre Vinet présidait le Comité-directeur. Cette École succédait à celle que M^me^ Anne-Marie de Molin-Huber avait fondée en 1837.

A notre époque, où les anciens souvenirs pèsent si peu dans la balance des intérêts, le vénérable édifice n'a pas semblé digne d'être conservé. Sa destruction est déjà décidée.

[1] A comparer avec le N° 1173, note 5, et le N° 1183, renvois de note 14-15.

[2] C'est une allusion à l'ordonnance de l'Empereur récemment publiée à Metz et aux procès qui en étaient résultés (N° 1165, n. 2, 4).

[3 et 5] Voyez le N° 1167, notes 4 et 8.

nobis collatis : orate pro nobis ut magis inardescamus. *Ludus literarius* non incommodè habet. Advenit ex *Italia* vir quidam Græcè, Hebraicè et Latine admodum doctus, et in Scripturis fœliciter versatus, annos natus quadraginta quatuor, gravis moribus et judicio acri : *Petro Martyri* nomen est [6]. Præfuit Cano-

[4] *Guillaume, duc de Clèves*, devenu ennemi de l'Empereur par son alliance avec François I.

[5] *Pierre Martyr Vermigli* (1500-1562). Né à Florence d'une famille distinguée, il s'affilia, très jeune encore, aux chanoines réguliers de St. Augustin, à Fiesole, qui l'envoyèrent étudier dans les universités d'Italie, et, après son retour, le choisirent comme leur prédicateur public. Il fut successivement élu abbé de Spolète et prévôt du collège de St.-Pierre *ad Aram* dans la ville de Naples (1530). C'est là que l'étude attentive de la Bible et la lecture des livres de Zwingli, de Luther, de Bucer, etc., très répandus alors en Italie, ébranlèrent ses anciennes croyances. Écarté momentanément de la chaire, il n'en fut pas moins élu visiteur général de son Ordre, puis nommé prieur du couvent de St.-Fridiano à *Lucques*. Ses leçons aux jeunes religieux et ses prédications produisirent dans cette ville une profonde impression. Mais les Augustins, irrités des réformes qu'il leur imposait, intriguèrent contre lui et le firent citer à Gênes devant une assemblée de l'Ordre. Averti du piège qui lui était préparé, *Pierre Martyr* se retira à Pise, d'où il envoya sa démission aux conventuels de St.-Fridiano. Il se rendit ensuite à Florence et y rencontra *Ochino*, qu'il suivit de très près dans sa fuite. Ayant reçu à *Zurich* l'invitation de se rendre à *Strasbourg*, il arriva le 17 octobre 1542 chez *Bucer*, qui le fit élire professeur de théologie. Il adressa, le 25 décembre suivant, à l'église réformée de *Lucques* une lettre dans laquelle il justifiait sa sortie de l'Église romaine, et exhortait ses anciens auditeurs à persévérer dans la doctrine évangélique.

« *Pierre Martyr* possédait à un haut degré les heureuses qualités qui distinguent ses compatriotes, sans avoir les défauts qu'on leur a reprochés.... Sa piété et son savoir étaient relevés par sa modestie, par sa candeur, par l'affabilité de ses manières. Ses adversaires eux-mêmes rendirent hommage à ses talents : et, plus tard, dans l'Église réformée, on s'accorda généralement à mettre ses ouvrages en première ligne après ceux de *Calvin*, sous le rapport de la sagesse et de la clarté » (Voyez Josias Simler, Oratio de vita et obitu P. M. Vermilii. Tiguri, 1563. — J.-J. Hottinger, III, 756. — Ruchat, V, 191-198. — Maccree, o. c. p. 130-35, 138-40, 213, 219-23, 427. — C. Schmidt, Peter Martyr Vermigli. Elberfeld, 1858).

[7] *Paolo Lacisio*, de Vérone, qui fut élu professeur de grec à Strasbourg. Les deux étudiants étaient *Theodosio Trebelliano* et *Julio Terentiano*. « Chacun sait (dit Simler, o. c.) que celui-ci resta fidèlement et constamment attaché à P. Martyr jusqu'à sa mort. »

nicis regularibus *Lucæ* : adduxit tres, unum Græcè doctissimum, reliquos duos juvenes studiosos [1]. Hîc laboravimus jam ne in tantis ecclesiæ nostræ opibus hi esuriant. Respice nos, Domine Jesu ! Hic te servet et tuos, et habete nostram ecclesiam, ut soletis, in vestris precibus commendatam. Vale. Argent. 28 Octob. 1542.

M. Bucerus.

1173

JEAN STURM à Jean Calvin, à Genève.

De Strasbourg, 29 octobre (1542).

Autographe. Bibl. de Gotha. Calv. Opp. XI, 460.

S. P. *Petrus, concionator noster* [1], valde angitur de ea pecunia quam tibi debet : cupit enim vehementer tibi persolvere. Certum debitum est, cum metuit debitor, et cupit, et cogitat. Promisi me intercessurum. Rogo ut adhuc aliquantulum temporis impetret : id quod te puto permissurum. Audio enim res tuas in bono esse statu, id quod, ut debeo, gaudeo. Quòd *uxor tua* convaluerit, lætor : quòd *filiolum* vivum non habes [2], tametsi doleo, tamen est aliquid quòd te virum esse declararis, et expectes alterum partum : quod mihi negatum hucusque fuit, tibi gratulor. Videor mihi videre *parvulum Calvinum* in ædibus tuis : quas tametsi non vidi, tamen formam earum animo complexus sum, ut etiam *filioli*. Uxorem meis verbis s.[aluta] diligenter.

[1] *Sturm*, qui était membre du Conseil de l'église française de Strasbourg (VI, 398), pouvait à double titre appeler *noster* le prédicateur de cette église, *Pierre Brulli* (VII, 196). Les fonctions de *Calvin*, comme professeur, avaient été confiées, au commencement de l'année 1542, à *Pierre Boquin* ou *Bouquin*, natif de la Saintonge, ancien prieur des Carmes de Bourges (Voy. J.-J. Hottinger, o. c. III, 749. — Röhrich, o. c. II, 69. — Haag. France prot. II, 400).

[2] *Le fils de Calvin* était mort vers la fin du mois de juillet, peu de jours après sa naissance.

Res religionis apud Mediomatrices inclinata est, ut cognosces, ut opinor, *ex literis Farelli* [3]. Plus sæpe in hac [vita] [4] proficitur agendo quàm sapiendo [5]. Deus adsit ei ecclesiæ ! Bene vale, mi Calvine. Argent. 29 Octob. (1542).

Tui studiosiss. J. Sturm.

(Inscriptio :) Optimo et doctissimo viro D. Joanni Calvino: primario fidelissimoque Genevensis ecclesiæ doctori.

1174

LA CLASSE DE LAUSANNE au Conseil de Berne [1].

De Vevey, 1er novembre 1542.

Inédite. Minute orig [2]. Communiquée par M. le colonel Henri Tronchin.

Magnifici Principes,

Intelleximus cum ex Decanis qui à vobis istuc accersiti fuere, tum ex literis quas dignati estis eis ad nos dare, quæ declaratio-

[3] Cette allusion aux deux lettres de *Farel* des 22 et 23 octobre, qui venaient d'arriver à Strasbourg, confirme la date que leur donnent Olivier Perrot et Paul Ferry (Nos 1168, 1169).

[4] Sturm voulait d'abord écrire *in hac humana vita* (ou *palæstra*), puis il a biffé *humana* et laissé subsister *in hac*.

[5] L'écrivain exprime le même avis que *Bucer* (N° 1172) : Au lieu d'agir, les Évangéliques de *Metz* ont jugé qu'il était plus prudent, plus sage, de temporiser encore jusqu'au jour où les princes protestants s'engageraient à soutenir effectivement leur cause.

[1] Ruchat (V, 220) et Hundeshagen, qui le traduit (o. c. p. 175), ont commis quelques erreurs, parce que n'ayant pas connu le texte de cette pièce, ils ont cru pouvoir en indiquer le contenu d'après la réponse des Bernois du 12 février 1543. Ainsi Ruchat affirme que « *la Classe de Lau-* « *sanne* s'étant assemblée le 1er novembre, dressa un projet de divers rè- « glements pour pousser plus loin la réformation... ; que, dans ce projet « les ministres de la dite Classe improuvaient en termes fort vifs la vente « que leurs Seigneurs faisaient des biens ecclésiastiques, traitant de sacri- « lèges et de Judas les détenteurs de ces sortes de biens. Ils demandaient « encore l'établissement de *la discipline ecclésiastique,* voulant remettre

nem extremæ vestræ sententiæ complectuntur, quid animi habeatis ad ea quæ in illis tractantur[3]. Unde nostri officii esse judicavimus, magnificentiæ vestræ, quantùm ea adtinet, rescribere[4] quod pro nostra virili putaremus vobis gratissimum fore : nulla tamen ratione derogando muneri quod Deus nobis credidit, et quod ab eo commissum agnoscimus, non autem ab hominibus, neque aliquatenus repugnando nostris conscientiis et officio.

Ni nobis jam satis persuasum esset, quàm benevolo animo et quanto zelo accensi sitis erga ecclesiam Dei, ut eam in sua libertate conservetis, et ministros Christi in ea dignitate qua Pastorum et Ministrorum Evangelicorum Princeps eos constituit, ut et vestris postremis literis[5] ampliùs testificati estis, potiùs quàm eam dura tyrannide opprimere, *ansam ac occasionem haberemus vos admonendi, non esse Principum qui in hoc sæculo agunt, quamlibet potentium aut cujuscunque conditionis, præscribere sola sua auctoritate Ministris, quæ docere debeant, neque Ecclesiæ quæ credere debeat et sequi, sed soli Deo per suam Ecclesiam juxta verbum ejus convocatam, atque ordinem ab eodem constitutum.* Nam quemadmodum Ministrorum tantùm non est Ecclesiam regere ac de doctrina ejus decernere pro suo nutu, quia debent potiùs ecclesiastico judicio subdi, in quo Magistratus etiam complectitur : ita *si Magistratus* itidem *sua auctoritate, citra Pastores et Ministros* eosque quibus præcipuum

« l'Église sur le pied du premier siècle, *l'excommunication,* l'autorité de « l'Église, *l'imposition des mains, l'emploi des diacres,* etc. »

On verra, au contraire, que la susdite requête présentait convenablement quelques observations au sujet du manifeste bernois du 15 août et de la vente des biens d'Église ; qu'elle ne réclamait ni l'imposition des mains, ni l'excommunication, ni la discipline ecclésiastique, mais seulement l'application des règlements confirmés par les Bernois eux-mêmes ; et que, si elle affirmait l'autorité du ministère évangélique, elle ne demandait, sur ce dernier point, aucune innovation (Voy. la note 12).

[2] Elle nous paraît de la main de *François Martoret,* doyen de la Classe, et elle porte de nombreuses ratures faites par lui-même.

[3] Allusion aux lettres de MM. de Berne du 15 et du 16 août (N^os^ 1147, 1148).

[4] Après *rescribere,* on lit les mots suivants, qui sont biffés : *quàm fieri posset gratissimè.*

[5] Nous n'avons rencontré aucune lettre de MM. de Berne adressée aux pasteurs du Pays romand entre le 29 août et le 1^er^ novembre. Il s'agit probablement ici du manifeste du 15 août.

onus et cura animarum ac Ecclesiæ sunt concredita, *decernere vellet quod illi visum esset, deinde id observandum præcipere, alioqui Ministerium deponere*[6], *id non esset tyrannidem papisticam profligare, verùm illam mutare et à falsis pastoribus ad alios tyrannos traducere.* Verùm non possumus vos hujus jure accusare (tametsi non vocatis Ministris[7] constitueritis quod nobis mandatis : quod tamen videri posset factum præter ordinem Ecclesiasticum qui omnibus sæculis in ecclesia Dei observatus est, quamdiu hæc aliquam Ecclesiæ speciem retulit), expensis causis ac rationibus quæ vos ad id impulerunt, quodque minimè statueretis nobis auferre purè docendi libertatem ea quæ sacris literis comprehenduntur.

Itaque vobis respondemus, *nos haudquaquam recusare conditionem quam nobis obtulistis, nec quempiam nostrûm esse qui aliter docuerit, et qui docere decreverit quod non sit ad Ecclesiæ ædificationem.* Minimè intelligentes quòd hac ratione velitis adstringere spiritum Domini, quominus semper liceat ei cui Dominus quicquam revelarit, id Ecclesiæ proponere ; sed ea lege, ut *nullus audeat novum aliquod dogma Ecclesiæ obtrudere citra ejusdem judicium et consensum*[8]. Ac veluti, Magnifici Principes, ad id adstringi volumus, vos etiam oramus, quandoquidem offendicula et turbæ à *vestris Ministris* emanarunt[9], ut nichilo magis liceat eis quicquam innovare in vestra ecclesia, non observato decenter ordine, cui et nosmet subjicimus, ad tuendam mutuam inter nos et illos et in tota ecclesia Christi pacem et concordiam, sine qua hæc esse non potest Ecclesia, et ad occurrendum tumultibus, scandalis et gravissimis malis quæ inde enasci possent. Et ut faciliùs nos ipsos contineamus in consensu doctrinæ Evangelicæ et in syncera pace et amicitia mutua, *dignetur vestra magnificentia nobis concedere quotannis*

[6] Cette menace existe, en effet, dans le manifeste prémentionné (page 101, lignes 15-17).

[7] Le 16 août, MM. de Berne avaient convoqué pour le 27 du même mois *les doyens* des Classes romandes, mais en leur laissant seulement six ou sept jours pour consulter *les ministres* de leur ressort.

[8] Cette loi existait déjà au mois d'octobre ou de novembre 1536 (IV, 188, renv. de n. 5).

[9] Les Bernois avouaient dans leur manifeste du 15 août que les troubles ecclésiastiques avaient commencé à Berne même, parmi leurs ministres.

aut secundo quoque anno, præter annua capitula, vel illorum loco, *Synodos aliquas generales*[10], *ut olim habebamus, et quemadmodum pollicemini in statutis vestris synodalibus, typis excusis*[11] : in quibus de doctrina inquiratur ac eadem tractetur non perfunctoriè atque obiter, ut ferè fit ; sed cum omni diligentia ac timore Dei, consyderantes mala ac scandala quæ in Ecclesiam irruerunt, quòd privati simus hujuscemodi disciplina[12], quodque neglecti sint cœtus ac concilia doctrinæ Christianæ.

Insuper, Venerandi Domini, *supplices oramus ex animo, ut velitis in meliorem partem interpretari quod vobis scribimus de venditione bonorum Ecclesiæ quæ hoc tempore fit in ditione recens parta*[13], cujus vos Deus constituit Principes, protectores et patres ad instaurandam et conservandam Ecclesiam suam, et quicquid illius est, atque illam integram conservare, ne dissipetur ac ruat prorsùs per falsos pastores ac tyrannos tam corporum quàm animarum. Quod de hac re vobis scribimus non hinc emanat quòd erga vos malè simus affecti, aut quòd vana quapiam moveamur curiositate in iis quorum nostra nichil omnino refert. Si res nichil prorsùs conscientias nostras remorderet,

[10] Martoret avait d'abord écrit : *synodum aliquam generalem.*

[11] Les pétitionnaires entendent *les Actes du synode de Berne,* tenu du 9 au 14 janvier 1532 (t. II, p. 395). Imprimés d'abord à Bâle en allemand, puis bientôt après en latin, ils ont paru de nouveau à Berne par les soins du professeur Christophe Luthard, qui les a placés à la fin de son livre intitulé : « Disputationis Bernensis.... explicatio, 1660, » in-fol. On les trouve en français dans l'ouvrage de Ruchat, t. III, pp. 438-527. MM. de Berne leur avaient donné force de lois par un édit du 14 janvier 1532, édit qui ordonnait de les lire « dans les synodes suivants, qui se tiendront *annuellement* au 1er mai ou environ. »

[12] De toute la lettre c'est la seule phrase où figure le mot *disciplina,* et encore s'agit-il ici de la discipline que prescrivaient les règlements synodaux de 1532. De *l'excommunication* et de l'emploi des *diacres,* pas un mot. On ne pourrait du reste supposer que la Classe de Lausanne modifia la rédaction de *Martoret,* soit en lui donnant un ton plus agressif, soit en y ajoutant d'autres réclamations. (Voyez, dans la lettre de Calvin à Viret écrite vers le 8 décembre, la note 11, relative au paragraphe commençant par ces mots : « *Literæ* [*vestræ*] summa moderatione scriptæ sunt. »)

[13-14 et 17] Voyez, sur *la vente des biens ecclésiastiques,* les deux lettres de Calvin, Nos 1163, renvoi de note 8, et 1171, 3me alinéa. — Ruchat, IV, 531-36.

faciliùs ac securiùs taceremus ac dissimularemus, quàm diceremus id ad quod veritas nos impellit. Nam *si habeamur Ministri Jesu Christi,* ut sumus, et opinamur nos à vobis tales judicari, *nullus inficiari possit quin ea nos aliqua ratione adtineant, quorum omnibus sæculis Apostoli et veri Pastores ac Ministri Evangelici curam gessere* [14] : nisi quis negare velit aut illos aut nos non esse Jesu Christi ministros.

Et quando nichil aliud nos moveret quàm *jusjurandum quod restræ dominationi præstitimus* [15], non possemus tamen jure tacere, quin vos commonefaceremus eorum quæ honorem vestrum et utilitatem concernunt, præsertim ubi honor Dei ledi potest aut imminui, — ni meritò judicari velimus ac haberi pro adulatoribus, perjuris ac proditoribus Dei et Ecclesiæ suæ ac vestræ Magnificentiæ, qui ejus estis servi ac ministri. *Jam* verò *satis compertum est ex hujusmodi venditione ac alienatione bonorum et possessionum Ecclesiasticarum, et earumdem administratione, magna ac horrenda scandala esse exorta, non solùm in hac regione, verùm etiam per universum orbem ubi Christus nominatur,* ut nesciamus quorsum sit nobis potiùs inclinandum [16], quidque respondere valeamus querelis, accusationibus et objectionibus quas nobis quotidie et boni et mali intentant, neque qua ratione possimus rem excusare coram Deo et hominibus. Eramus jam antea admodum impediti quî responderemus querimoniis quæ de abusu qui in administratione et dispensatione eorundem committebatur, subinde fiebant : quo fit ut vobis cogitandum relinquamus quid afferre queamus, cum jam videantur prorsùs vendi ac distrahi in potestatem alienam [17]. *Quid de vobis, qui hæc agitis, et nobis, qui tacemus, opinari possint tum boni tum mali; quidque possit promovere nostra predicatio, quæ jam apud complures habebatur ludibrio, qui nunc oblatam habebunt occasionem quam venabantur longè commodiorem ad calumniandum ac detrectandum vestris excellentiis ac nostro ministerio, quàm unquam antea ?*

Non ambigimus quin id sano consilio ac deliberatione matura tentetis, quodque non sine ratione ad id consilii inducti sitis,

[15] On trouvera dans le t. IV, p. 411, et dans Ruchat, IV, 417, quelques détails sur le serment prêté à MM. de Berne par les pasteurs.

[16] Première rédaction : quorsum sit nobis tendendum, in quam partem potiùs, etc.

nequaquam prætendentes manus vestras sacrilegio fœdare, vobis adscribendo quod Jesu Christi est et suorum membrorum [18]. Interim tamen nichilominus perseverat scandalum, nec comminisci possumus rationem idoneam ad satisfaciendum nostris conscientiis ac cæterorum. Nam *invenire non possumus neque in divinis neque humanis legibus id licere eo pacto quo videmus tractari in præsentia, ni aliter instruamur,* quemadmodum nos sumus parati vobis fusiùs demonstrare, cum visum erit Magnificentiæ vestræ, vel libro super hoc argumento composito [19], qui explicitè continebit argumenta et rationes tam ex legibus divinis quàm humanis excerptas : quæ tam fortes erunt, ut non dubitemus eas facilè persuasuras quibusvis animis bonis ac Christianis quod allaturi sumus.

Itaque, metuendi ac Magnifici Domini, oramus vos per nomen Jesu Christi, cujus nomen geritis, ut diligenter expendatis quod vobis proponimus; nec putetis nos curare quod nostra nichil refert, si modò nos tanquam Ministros Jesu Christi habeatis. Sed *cogitate* potiùs *cui et vos et nos serviamus, cuique erit reddenda ratio nostri officii ac administrationis, quid oneris nobis commissum sit, quid Jesu Christo debeatis ac ejus Ecclesiæ, et, ejus causa, ministris ejus, ac omnibus ejusdem membris,* atque in qua perplexitate ac anxietate essetis vos, si videretis ac audiretis quæ vide[mus] ac audimus singulis horis, vobis absentibus [20], tametsi vobis presentibus quidam egregiè dissimulent, utque ita ecclesiæ Jesu Christi prospiciatis, quò et vos et nos reddere rationem in conspectu magni Judicis vivorum et mortuorum valeamus, ac satisfacere conscientiis bonorum ac os occludere calumniatoribus, nec ullam eis ansam Evangelio Jesu Christi maledicendi præbere. Gratia Domini vobiscum! Viviaci, ex nostra congregatione. 1. Novembris 1542.

Vestri obsequentissimi servi ac subditi

Franciscus Martoræus, decanus,
Johannes Tornacensis,
Johannes a Grue,
Johannes Rebittus,
et Petrus Viretus, Jurati, nomine totius Classis [21].

[18] C'était dire très diplomatiquement ce que le mémoire de *Calvin*

1175

BARTAUDIÈRE[1] à d'Espeville [Jean Calvin, à Genève.]

De Ferrare[2], 4 novembre 1542.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Calv. Opp. XI, 461.

S. P. Reddita mihi est epistola tua, qua quoniam mihi laborare videbaris, ne parùm à nobis diligens scribendo putarere,

disait sans ambages : « Alienationem anathemate non carere et maledictione, quia sacrum profanet. »

[19] Le *livre* en question fut effectivement composé (Voy. le N° 1204), mais il ne paraît pas avoir été conservé.

[20] Il eût été imprudent de reproduire ces expressions de *Calvin* : « Plebs in tota provincia, quia palàm non audet, in angulis omnibus de eo conqueritur » (p. 166, lign. 21-23).

[21] *Jean de Tournay* était pasteur à Aigle ; *Jean le Grus*, à Montreux ; *Jean Rebit* ou *Ribit* enseignait le grec à l'académie de Lausanne. Les quatre derniers noms ont été écrits par le rédacteur de la minute.

[1] De la présente lettre on peut inférer que *Bartaudière* connaissait *Calvin* personnellement et qu'il soutenait avec lui des relations très amicales, cimentées par cette confiance mutuelle qui naît de la fraternité religieuse. Nous désirions en savoir davantage ; mais nos recherches étaient encore sans résultat, lorsque nous eûmes le plaisir de recevoir la visite de M. Benjamin Fillon, de Fontenay-le-Comte, savant très distingué, à la mémoire duquel nous payons tardivement un juste tribut de reconnaissance et de regrets. M. Fillon, auteur de plusieurs ouvrages relatifs au Poitou et à la Vendée, nous renseigna immédiatement au sujet de *Bartaudière* en écrivant la note que voici : « *Mauclerc* ou *Prévost* [sieur] de *la Bertaudière*, paroisse de St. Philbert-de-Pont-Charrault, près Chantonnay *, était à *Ferrare* en même temps que Michelle de Saubonne et Boussiron, sieur de Grand-Ry. »

Après un témoignage si autorisé, l'enquête nous semblait dûment terminée ; mais il faut la recommencer aujourd'hui. Nous avons lu, en effet, tout récemment dans l'*Histoire des Martyrs* (éd. de Toulouse, 1889, t. III, p. 551) une note empruntée à l'étude de M. Jules Bonnet sur la *Disgrâce*

* A 8 l. environ de Fontenay-le-Comte (Vendée). Il y a une autre *Bertaudière*, située dans la commune de Morand, canton Château-Renault (Indre-et-Loire).

opereprætium judicavi, ut per me certior fieres, quicquid à te proficiscitur tam hîc esse gratum quàm quod gratissimum. *Delectamur* enim *cum recordatione tui, tum maximè tuis literis, ut nihil dubitandum tibi sit, habere te neminem cui quàm nobis sint hæc officia tua cariora.* Sed tamen tu quia haud sæpe fortassis habes cui ad nos epistolam rectè dare possis, et es negociis semper plurimis impeditus, nolumus hac literarum ambitione tuarum, officium tuum conturbare. Te nihilominus etiam atque etiam rogo (quod facere tuo commodo possis) ne justam occasionem ullam scribendi prætermittas.

Cælius ἀνελπίστως periclitatus [3], singulari tandem Dei beneficio servatus, *ad vos provinciam obiturus jam redit* [4] : cui ne quid deesset, quominus et honestè, et commodè se reciperet, operam pro nostra facultate dedimus. *D. verò Bern*[i]. [*l. Bernardini*[5]] *nobis integritas ex multo jam tempore, et usu familiari perspecta ac probè judicata est. De quo tamen varius est hîc hominum sermo. Hoc, quicquid est, multorum solicitat animos. Mihi autem non fit verisimile, hominem gravem, et eum senem, adductum potiùs esse desperatione rerum omnium, quàm cogitato consilio, ut profectionem* [6] *in tanta hominum admiratione ac vulgi rumore meditaretur.*

de M. et de M[me] *de Pons* (Bulletin du Prot. franç., année 1880, p. 6), où nous apprenons que l'aumônier de la duchesse de Ferrare, *François Richardot,* était « sieur de *la Bartaudière.* » Mais malgré l'autorité du savant biographe de *Renée de France,* nous ne pouvons admettre que *Bartaudière* (ou *la Bertaudière**) et *François Richardot* soient une seule et même personne (Voyez la note 17).

[2] La date porte *Bono.*[*niæ*], c'est-à-dire *Bologne.* Cette ville renfermait déjà des « fauteurs de *Luther,* » comme l'indique l'opuscule intitulé : « Apologia | Fratris Ioannis Ma | riæ Verrati Ferrariensis Carmelitæ, | Ad Illustrissimum, & inuictiss. Princi | pem Herculem eccellentissi- | mum Ferrariæ | ducem. | M. D. XXXVIII. » 39 ff. petit in-8°. A la fin : « Bononiæ per Vincentium Bonardum Parmensem, & Marcum Antonium Carpen. Anno salutis. M. D. XXXVIII. Mense Octobris. » Mais tout annonce néanmoins que La Bertaudière a écrit sa lettre à *Ferrare* même, et au milieu de l'entourage de la duchesse Renée.

[3] Voir le N° 1177, note 2.

[4] *Curione* était reparti de Ferrare le 24 octobre (N° 1170).

[5-6] *Bernardino Ochino* (N° 1163, note 14).

* Ce changement de forme du nom primitif n'a rien de surprenant.

Virum hunc bonum, qui à vobis ad nos est profectus, multis nominibus, sed tua etiam commendatione, imprimis autem quia *frater* est [7], complexi sumus. Quem non tantùm juvare, sed rebus omnibus ornare cupiebamus. At nulla id ratione perfici potuit, cujus huc ipse se causa contulerat : quod facilè judicabit, cuicunque notæ *princi.*[*pis*] *nostræ* [8] rationes erunt : neque verò id ex re hominis esse potuisset. Quod ipsi etiam nullo monitore judicare *isthic* licebat. Hujus itaque rei impetrandæ, quia nulla aut expedita aut tuta ratio potuit haberi, conatum *Ambrosius* [9] et ego nostrum omnem in hoc meditati sumus, ut honesto aliquo dono aliquantulùm auctus, ad vos rediret. Sed *neque fuit hæc hominis calamitosi et fortunis omnibus ejecti, juvandi satis expromptа ratio.* Rogas quamobrem ? *Tanta est hominum hac de causa laborantium copia, quorum omnis huc inopia et calamitas commeare solet, ut mirer sæpenumero principis liberalitatem non fatigari.* Hujus autem rei testimonium in *Cælio* erit illustre [10]. Rogantibus itaque nobis, et obnixè pro homine postulantibus, « sui sibi tandem habendam rationem » respondit ; « imparem se tam multis sumtibus, vixque excessisse biduum cum uni x [11], alteri xx numerarentur. » Et id certè verum. *Huic* igitur confecimus quantùm maximè licuit, et id quidem quo est à nobis animo datum, eo ab ipso, qua est facilitate, est acceptum. Cæterùm, si qui *isthic* erunt valdè inopes, effice potiùs ut nos per literas certiores faciant, quàm ut tantis cum incommodis huc

[7] Nous doutons fort qu'on puisse identifier ce personnage avec *Jean Bérauld,* qui arrivait d'Italie à *Tirano,* le 8 novembre, et de là se rendait à *Berne* (N° 1177).

[8] *Renée de France,* duchesse de Ferrare.

[9] Peut-être *Ambroys de Chareigne,* l'un des clercs de chapelle de la duchesse Renée (Voy. O. Douen. Clément Marot, I, 172). Il devait être sous les ordres de l'aumônier *Richardot.* C'est un indice qu'on invoquera peut-être pour attribuer à celui-ci la présente lettre ; mais plusieurs considérations militent en faveur de la thèse contraire (Voyez n. 17).

[10] C'était grâce à la générosité de *Renée* que *S. Celio Curione* avait pu faire face aux dépenses de ses deux voyages précédents. Le troisième devait être plus coûteux encore, puisque sa femme et trois de ses enfants étaient partis de *Lucques* pour le suivre jusqu'à *Lausanne* (N° 1170, renv. de n. 2).

[11] Il faut sous-entendre *scuta.* Avant le chiffre romain x, l'écrivain a biffé le mot *decem.*

properent. Nos quantùm studio, officio ac opera præstari possit, tuis literis moniti statim perficiemus.

Te *princ.*[*eps*], *D. Pont.*[*anus*] [12], maritus *Sinapius* et *uxor* [13], quæ gestat uterum, *Ambr.*[*osius*], idem tuus idem meus, cæterique omnes officiosè resalutant. Rogantque sui ut memineris ἐν τῇ προσευχῇ, maximè verò *Prin.*[*ceps*] et *Pon*[na] [14], quæ *Bar*[o] [15], ut suo nomine ac D. *Magr*[to] [16] salutem dicas, te obsecrant : quod et nos facimus. Ab humore melancholico molestè *D. Pont*[na] sæpius ægrotat, cujus morbi depellendi in Christo spes omnis est. Tu et qui tecum sunt boni viri Patrem orate pro ea. Vale, frater in Christo dilecte. Bono.[niæ] pridie non. Novemb. 1542.

Tuus modis omnibus fr. BARTAUDIERE [17].

(Inscriptio :) A Monsieur Monsieur d'Espeville.

[12] *Antoine de Pons,* comte de Marennes, baron d'Oléron et chevalier d'honneur de la duchesse de Ferrare (Voy. Haag. France prot., VIII, 287).

[13] *Jean Sinapius* et sa femme, née *Françoise Boussiron de Grand-Ry* (Voy. les Indices des tomes IV-VII, et Douen, o. c., I, 171, 173, 174).

[14] Lisez *Pontana* (Madame de Pons). *Anne,* fille aînée de Jean Parthenay-Larchevêque, seigneur de Soubise, et de Michelle de Saubonne, avait épousé en 1533 Antoine de Pons (Voyez notre t. VII, p. 508. — Haag, o. c. VI, 339, 340. — Le Bulletin cité, t. XXI, p. 163, 164 ; XXXIX, 169, 170, 301. — Douen, o. c. I, 172, 176-178. — Œuvres de Clément Marot, éd. Guiffrey, II, 212, 213).

[15] *Baro,* au lieu de *Bero,* abréviation de *Bernardino* (Ochino), serait une erreur de plume. Mais si l'écrivain a voulu abréger le mot *Bartholomæo,* nous ne saurions dire quelle est la personne visée. Serait-ce le troisième prédicateur de l'église italienne de *Genève* (N° 1171, renv. de n. 10) ?

[16] Ce mot ne peut représenter un prénom quelconque. Désignerait-il *Laurent Maigret,* le Magnifique, ce Français réfugié et pensionné à *Genève ?*

[17] Il est possible que M. Jules Bonnet, en lisant cette signature, ait pris *fr.* (frater) pour l'abréviation de *franciscus.* De là à supposer que *François Bartaudière* était le nom nobiliaire de *Richardot,* il n'y avait pas loin. La *Biographie universelle* de Michaud dit, il est vrai, que ce dernier appartenait à une famille noble de la Franche-Comté ; mais dans toute cette province on ne trouvera pas un village, pas un hameau, pas même une grange qui s'appelle *la Bertaudière.* Gilbert Cousin, de Nozeroy, compatriote, client et ami de François Richardot et de son frère Pierre, parle d'eux plus d'une fois avec grand éloge, dans la *Descriptio* de sa province natale (imprimée entre 1550 et 1554), mais sans leur donner un titre nobiliaire ; et cependant il accorde cette gracieuseté à beaucoup d'autres Francs-Comtois. Les Papiers d'État de Granvelle, Gollut (Mémoires

1176

LES PRINCES PROTESTANTS au Duc de Lorraine.

(De Wittemberg) 7 novembre 1542.

Melanthonis Epistolæ [1], ed. Bretschneider, IV, 892.

S. D. Illustrissime Princeps et consanguinee dilecte!
Etsi non ignoramus, apud exteras nationes interdum de nobis judicari duriùs, propterea quòd iis qui Ecclesiasticos abusus pio

hist. de la Répub. séquanoise. Dôle, 1592), Aubert le Mire (Diplomatum belgicorum collectio, ed. 2da, Bruxellis, 1723-48, II, 1066, 1356 ; III, 466), Valère André (Biblioth. Belgica, p. 239) gardent également le silence sur la seigneurie de l'aumônier de Ferrare et sur la noblesse de son neveu.

« Rien de plus sévère (dit M. Jules Bonnet) que le jugement de *Calvin* sur *Richardot,* et rien de plus vif que le portrait qu'il en a tracé... * *Curione* qui ne fit que traverser la cour de Ferrare en 1542, et qui fait l'éloge de Richardot dans une lettre à Calvin [7 septembre, même année], le connaissait-il mieux que ce dernier qui depuis longtemps avait percé à jour son astuce ? » Et plus loin, à propos des manières doucereuses dont Richardot, devenu évêque d'Arras, usait envers les prisonniers évangéliques **, — M. Bonnet ajoute : « On voit que l'ancien chapelain de *Renée,* devenu persécuteur de ceux dont il avait autrefois paru partager la croyance, n'avait rien perdu des « fassons blandissantes » qu'il déployait à la cour de Ferrare. Elles purent tromper *Curione,* mais *Calvin* n'en fut jamais dupe » (Bulletin cité, année 1887, p. 39-41).

Et ce serait à *Richardot* que le Réformateur aurait recommandé « le frère » qui allait chercher une place à la cour de Ferrare ? Et, au lieu de réclamer pour celui-ci les bons offices de ses vrais amis, *Jean Sinapius,* M. et Mme *de Pons,* etc., il se serait adressé au personnage qu'il estimait le moins ? La judiciaire si pénétrante de M. J. Bonnet ne s'est-elle pas abusée en cette occasion ?

On remarquera que le correspondant de Calvin s'exprime avec une franchise, une cordialité de ton et une familiarité de style qui font trouver très naturels ces mots : « Tuus modis omnibus frater, » qui précèdent la signature. Tout hypocrite qu'il était, *Richardot* aurait-il osé se qualifier ainsi ?

* Voyez sa lettre à Renée de France, oct. ou nov. 1541, VII, 311.
** Histoire des Martyrs, année 1568, éd. cit., t. III, p. 551 et suiv.

studio et veris rationibus taxarunt, non adversati sumus, tamen cum sciamus, D.[ominationem] T.[uam] singulari prudentia et gravitate præditam esse, arbitramur eam de nobis quidem judicium adhuc suspendere, donec hæ controversiæ aliquando legitima ratione audiantur et cognoscantur, præsertim cum manifestum sit, multos esse veteres morbos Ecclesiæ, de quibus necesse est tandem pios gubernatores populi Christiani deliberare. Verè enim hoc affirmare possumus, nos ex animo semper optasse, ut piè cognitis rebus gloria Dei illustraretur, saluti hominum consuleretur, et communis concordia et Ecclesiæ pax conservaretur. Nam cum hæc professio nobis ingentia pericula, labores, sumptus adferat, non est existimandum, nos privata cupiditate huic negotio favere. Non enim ob alias causas abusus corrigi permisimus, nisi propter gloriam Dei et Ecclesiæ salutem. Quare cum cognitionem Ecclesiæ semper flagitaverimus, nequaquam accusari possumus tanquam sejuncti ab Ecclesia. Et omnes sapientes Principes ubique oramus, ne quid de nobis secùs statuant sine cognitione quæ decet Dei ecclesiam.

Hæc petitio cum sit æquissima, impetrabimus a D. T., ne gravatim has nostras literas accipiat, quas *de tranquillitate civitatis Metensis* scribendas esse duximus. *Cum* enim *nuper eò legatos nostros misissemus*[2], nullius privatæ utilitatis causa, sed tantùm ut cives ad concordiam hortaremur, et viam ostenderemus piam et salutarem, *intelleximus, quosdam inimicos iis qui doctrinam puriorem expetunt, moliri ut ad sua odia adjungant D. T., et auxilio D. T. perterrefaciant aut opprimant honestos homines, nobiles et plebeios, qui et sunt tranquilli et fideles in omnibus civilibus officiis præstandis, nec aliud petunt, nisi ut habeant in aliquibus ecclesiis doctrinam puram et usum sacramentorum sincerum.* Scimus autem, D. T. naturæ bonitate et voluntate ab injusta asperitate abhorrere. Sed tamen calum-

[1] Mélanchthon écrivait à Joach. Camerarius, le 18 novembre 1542 : « Mitto... aliam nostram Epistolam ad *Lotharingum* nomine Principum scriptam. » La présente lettre avait déjà paru dans l'édition princeps de la *Vita Melanchthonis* composée par Camerarius, et elle a été réimprimée par Strœbel, o. c. p. 448, et par Hummel en 1778. Au lieu du titre honorifique D. T. donné ici au duc *Antoine de Lorraine*, le texte de Strœbel porte : *Claritudo Vestra*, et celui de Hummel *Caritas Vestra*.

[2] Allusion à l'ambassade protestante qui était arrivée à *Metz* le 28 septembre 1542 (N° 1164, notes 22-23).

niosis delationibus interdum optimi et mitissimi gubernatores incenduntur, ut non suæ moderationi sed alienis affectibus morem gerant. *Promittunt cives Metenses pro quibus scribimus, se in omnibus civilibus officiis omnia obedienter facturos, se nulla in re paci communi defuturos; tantùm suas ecclesias rectè constitui volunt.* Id si impedietur, primùm gloria Dei læditur, deinde multa animarum et civitatis pericula sequuntur.

Postquam sparsa est aliqua Evangelii lux, multos abusus, jam intelligit populus. Hos si cogitur observare contra conscientiam, exeutitur eis vera invocatio Dei. Nam cum perturbatio hæret in conscientia, quæ deponi non potest, fugit mens, non invocat Deum. Quid est autem tristius et detestabilius, quàm impedire veram invocationem Dei? Accidit etiam interdum, ut in tali perturbatione animorum concipiantur vel ab *erronibus* audiantur *falsæ opiniones,* ubi desunt boni concionatores, qui publicè doceant. Nocent autem pravæ opiniones et animabus et paci publicæ. È contrà verò *pia et salutaris doctrina etiam pacem civitatum munit. Constat enim doctrinam de omnibus civilibus officiis in hac ipsa luce Evangelii magis illustratam esse quàm antea unquam.* Et quanquam optandum est, omnes vera invocatione et piis moribus Deum colere, tamen *hi qui doctrinam puriorem expetunt, non sunt impedituri ceremonias cæterorum qui secùs sentiunt*[3]. *Vicissim æquum est, non labefactari conscientias horum qui abusus intelligunt et vitare cupiunt. Rogamus igitur D. T. et amanter et diligenter, ne se incitari sinat contra partem civitatis quæ ecclesias rectè constitui cupit, nec adjuvet iracundiam eorum qui civilem sanguinem haurire cupiunt.* Nam hæc causa, qualiscunque videtur, certè non potest nec debet promiscuis et mutuis civium cædibus dijudicari. Nec verò dubitamus quin D. T., pro sua virtute digna principe bono, maximè detestetur civilem crudelitatem, et velit vicinam civitatem tranquillam esse. *Sic* autem *retineri tranquillitas potest, si neutra pars alteram vi impediat*[4]. Hæc mutua moderatio maximeque civilis multis civitatibus in *Germania* salutaris fuit, in quibus paullatim, veritate clariùs illucescente, et dissensio

[3-4] C'était là un engagement pris au nom des Évangéliques de Metz. Mais les Princes entendaient bien que les Catholiques de cette ville prissent un engagement tout semblable.

mitigata est, et sanatæ sunt voluntates. In his locis si violenta consilia initio tentata essent, omnia funditus periissent. Semper enim in civium dissensionibus magis salutaria fuerunt mitia consilia quàm violenta. Quare D. T. pro sua bonitate ac sapientia annitatur, ut tali moderatione consulatur saluti *civitatis Metensis*. Hæc ut scriberemus ad D. T. non privato affectu, sed honestissimis et publicis causis adducti sumus, ut honesti et innocentes homines, quorum multi propter virtutes et facultates patriæ magno præsidio atque ornamento sunt, et vero timore Dei moventur ad quærendam de Christo Salvatore puram doctrinam, sint in tuto. Tales Principum benevolentia tuendi sunt. Ideo rogamus, ut has nostras literas D. T. in optimam partem accipiat, nosque nostra officia D. T. summa cum benevolentia deferimus. Bene et feliciter valeat D. T. Datæ 7. Novemb. anno 1542.

1177

CELIO SECONDO CURIONE au Conseil de Berne.

De Tirano, 8 novembre 1542.

Inédite. Autographe. Archives de Berne.

Cum hac iter faceret *Jo. Beraldus,* vir et eruditione et christiana religione præstantissimus[1], committere nolui, quin vos de mea fide et constantia his paucis certiores facerem. *Quòd* autem

[1] *Nicolas Bérauld,* d'Orléans, l'ancien précepteur de Gaspard de Coligny, n'avait qu'un seul fils, nommé *François,* lequel visita l'Italie et fut professeur, comme son père (I, 33, 248 ; III, 195, 196, 220, 221. — France prot., éd. Bordier, II, 302).

Nous ignorons les antécédents de *Joannes Beraldus.* Sur l'un des volumes de la Bible hébraïque de Robert Estienne (Lutetiæ, 1544-1546, in-16), nous avons lu, au milieu de plusieurs noms d'étudiants vaudois, la signature suivante, écrite en fins caractères du XVI^e^ siècle : « *Jo. Beraldus Turonensis.* » Mais rien ne prouve que ce volume ait appartenu au voyageur qui était arrivé d'Italie à *Tirano,* le 8 novembre 1542. — Du Verdier, éd. Rigoley, VI, 120, mentionne un *Joannes Beraudus* qui publia : « Tractatus singularis de Injuriis, etc., Tholosæ, Anton. le Blanc, 1524, » in-4°.

non jam nunc apud vos sim, cum alia multa, tum maximè *hostium insidiæ, quas passim mihi dispositas reperi*[2]*, vetuerunt.* Tandem accersita ad me *uxore mea* unà cum liberis, seu potiùs jussa me sequi, *Tiranum* veni (opidum est *Rethorum, Berna* distans itinere septem dierum), ubi eam præstolor. Nam unà cum ea me hucusque proficisci periculosissimum erat. Ubi illa huc appulerit, statim ad vos proficiscemur, et coràm intelligetis, quanta etiam nunc pro Christi nomine passi simus. Valete per Christum, viri principes. Tirani Vallis Telinæ[3], die 8. Novembris 1542.

Illustr. D.[ominationibus] V.[estris]

fidelissimus
Cœlius Secundus C.

(Inscriptio :) Ad Illustrissimum et fortissimum Senatum Bernensem. In manu D. Rodulfi Granferier[4].

[2] *Curione* avait d'abord résolu de ne pas dépasser *Ferrare* (N° 1160, renv. de n. 9). Mais il s'avança beaucoup plus loin et attendit sa famille à *Pescia,* à 3 l. de *Lucques.* Il était à table dans une auberge, lorsque plusieurs suppôts de l'Inquisition vinrent pour l'arrêter. « Leur capitaine (nommé en italien *barisello*) se montra tout à coup dans la chambre et ordonna à *Curione* de le suivre. Celui-ci, persuadé que cette fois la fuite était impossible, se lève pour se rendre, tenant à la main, sans y prendre garde, le couteau dont il se servait pour découper. Le *barisello,* voyant s'approcher de lui un homme d'une taille athlétique et armé d'un large couteau... se réfugie dans un coin de la chambre. Curione sort avec assurance, passe au milieu des gens armés qui attendaient à la porte, prend son cheval dans l'écurie et se sauve sans accident » (Maccree, o. c. p. 224. — Stupani Oratio de C. S. Curione. Schelhornius. Amœnitates literar. XIV, 344).

[3] *Tirano,* ville de *la Valteline,* sur le cours supérieur de l'Adda. Cette vallée était sujette des Grisons (*Rhæti*), qui l'avaient conquise sur le duché de Milan en 1512.

[4] Le conseiller et banneret *Jean Rodolphe de Graffenried.* Curione avait eu l'occasion de l'entretenir à *Berne* au mois d'août ou de septembre.

1178

JEAN CALVIN à Henri Bullinger, à Zurich.

De Genève, 8 novembre 1542.

Autographe. Bibl. de Gotha. Bretschneider. Jo. Calvini aliorumque literæ. 1835. p. 12. Calvini Opp. XI. 463.

Cum hic, qui literas meas tibi reddidit, commendationem à me peteret, non dubitabam quin dignus esset[1] : quando habebat testimonium à piis et certæ fidei hominibus suæ gentis, qui hîc nobiscum sunt. Sed hoc me malè habebat quòd, inter istas occupationes, quibus nunc constringor, breviùs tibi scribere cogar post tantum temporis intervallum. Quæ tamen tua est humanitas, mihi, ut spero, non difficulter dabis veniam, ac locum huic meæ excusationi concedes : præsertim cum certò conjicere possis me non inanem prætextum quærere, neque negligentia facere quòd non diligentiùs ac copiosiùs scribam. Satis enim tibi persuasum esse puto, quanti te faciam, quantopere te colam, quàm denique ex animo te amem. *Quòd* autem *tam diu tacui, ideo factum est, quòd cum huc remigrassem, sic per aliquot menses obrutus fui in restituendis rebus penitùs dissipatis et collapsis, ut aliò convertere animum non liceret*[2]. Postea, cum mihi viderer occasionem præteriisse, differre malui donec nova alia se offerret. Nunc, dum scribendi causa est, cuperem tempus quoque et ocium mihi dari. Sed aliàs, spero, dabitur et ego libenter utar.

Mors Leonis nostri, ut meritò bonis omnibus fuit luctuosa, ita me vehementer afflixit. Nam et privatim singularem amoris affectum mihi semper ostendit[3], et dum reputo quantam in hujus viri morte jacturam fecerit ecclesia, non possum non graviter commoveri. *Superior annus nobis plus satis fuit funestus.*

[1] La suite nous apprend que c'était un jeune Italien.

[2] A comparer avec le commencement du N° 1090 (VII, 408).

[3] Voyez le N° 1146, notes 2-3, et les lettres de *Léon Jude* à *Calvin*, N^os^ 855 (VI, 194) et 599a (VII, 488).

Nam et Grynæum et Capitonem et multos alios insignes viros unà cum Leone nobis abstulit[4]. *Quò magis danda est nobis opera, ut novum semen excitemus, ne Ecclesia destituta maneat*[5]. Qua in re cum *senatus vester* egregiam operam navare ab initio non destiterit, audio eum novam adhuc accessionem nuper fecisse[6]. Hac spe *fratrem hunc mittendum ad vos censuimus. Nam et perquam tenues habemus scholas, et facultates ærarii sunt angustæ.* Neque nostros hac in parte nimis urgere audeo : quoniam video satis solutum animum ipsos habere, sed manus ligatas. Non tamen hunc temere vobis commendo. Nam *Bernardinus Senensis,* vir præclarus, et *alii duo*[7], qui perspectos habent ejus mores, mihi seriò testati sunt, optimum esse juvenem et in quem senatus vestri benignitas conferatur[8]. Peto

[4] *Simon Grynæus* était mort le 1er août 1541, *W. Capiton*, le 4 novembre suivant, et *Léon Jude* le 19 juin 1542. Calvin ignorait encore la mort de *Jean Zwick*, pasteur de Constance, décédé à Ulm le 23 octobre.

[5] En 1538, *Bullinger* appelait l'attention du Conseil de Zurich sur le recrutement du clergé. Il disait que si l'on n'y pourvoyait à temps, on n'aurait pas les cent-quarante personnes nécessaires pour remplir les emplois ecclésiastiques du canton, soit dans les églises, soit dans l'Académie et le collège (J.-J. Hottinger, III, 728, 729. — Ruchat. V, 102, 103).

[6] Allusion au décret des magistrats zuricois du 29 juin 1538 qui concernait l'agrandissement du séminaire. *Bullinger* en parle comme il suit dans sa lettre à Myconius du 30 octobre, même année : « Senatus noster ædes illas amplissimas et pulcherrimas Abbatissæ studiosis suis *stipendariis*, inhabitandas concredidit. Adhibitus est illis pædagogus *Rhellicanus*, homo doctus et diligens.... *Amanus* Köchli istis omnibus victum suppeditat et œconomum agit. *Studiosi* nihil negotii nisi cum literis habent. Et ita sanè videtur pulchre consultum studiis ac studiosis » (Autogr. Arch. de Zurich). Et, le 8 novembre 1538, *Jo. Rhellicanus* écrivait de Zurich à Ébrard de Rumlangen : « Literarum studia mirè promoventur. Ex quo enim huc veni, *studiosorum collegium* in aula abbatissana institutum est : in quo nunc 14 adulescentes, præter eos qui adhuc ex Canonicorum superioris monasterii stipendio aluntur, ex monasticis bonis liberalissimè educantur, et in dies *plures ex cirium Tigurinorum liberalitate accedunt.* Quibus ego moderator et institutor sum adjunctus » (Autogr. Arch. ecclés. de Berne).

[7] *Bernardino Ochino* et, peut-être, les deux autres prédicateurs de l'église italienne de Genève.

[8] Calvin espérait sans doute que l'Italien recommandé serait admis dans le séminaire du Fraumünster (n. 6). Mais il paraît que, dans le principe, ce « *Collegium alumnorum* » était destiné uniquement à des Zuricois (Voy. J.-J. Wirz. Historische Darstellung der urkundlichen Verordnungen

igitur abs te ut eum mea causa suscipias, et authoritate tua apud senatum juves. Neque te unum duntaxat hac de re oratum velim, sed alios quoque fratres meos venerandos, quibus salutem ex me dices. Dominus Jesus vos omnes spiritu suo semper regat, suaque dona in vobis confirmet atque augeat!

Genevæ 6. eidus Novembr. 1542.

JOANNES CALVINUS tuus.

(*Inscriptio :*) Præclaro Christi ministro D. Henricho Bullingero, Tigurinæ ecclesiæ pastori fideliss., fratri mihi observando et amico integerrimo.

1179

JEAN OPORIN [1] à Jean Calvin, à Genève.

De Bâle, 10 novembre 1542.

Autographe. Bibliothèque de Gotha. Calvini Opera, XI, 464.

S. *Prolixè scribere ad te cuperem, ut casum tibi meum recenserem, qui nuper mihi accidit satis indignus* : sed quia non vacat, brevi summa tantùm capita velut in amici charissimi sinum collecta deponam. *Hortatu Philippi Melanchthonis et Lutheri, ego librum legis mahomedicæ ex arabica lingua ante 400 annos in latinam translatum, et ab illis ad me missum, prælo commiseram* [2], et magistratu nostro de eo ipso certiore facto, an in eo

welche die Gesch. des Kirchen- und Schulwesens in Zürich... betreffen. Zürich, 1793, I, 374, 375).

[1] Voyez, sur *Jean Oporin*, professeur et imprimeur à Bâle, le t. IV, p. 206, et les Indices des t. IV-VII.

[2] Cet ouvrage parut l'année suivante à Bâle, sans nom de lieu. Il est intitulé : « Machumetis Saracenorum Principis eiusque Successorum vitæ, doctrina, ac ipse *Alcoran*, quo velut authentico legum divinarum codice, Agareni et Turcæ, aliique Christo adversantes populi reguntur.... His adiunctæ sunt confutationes multorum, et quidem probatiss. Autorum, Arabum, Græcorum et Latinorum, unà cum doctiss. viri Philippi Melanchthonis præmonitione, opera et studio *Theodori Bibliandri*. 1543, » 3 tomes en un vol. in-folio (Voy. Melanthonis Epp. éd. Bretschneider, V, 10-13. —

mihi pergere liceret, et nihil obstare dixit, plque ita dum absolveretur liber. Curaveram autem etiam adjici confutationes ejusdem legis, non latinas solùm, sed et Græcorum et Arabum in latinam linguam translatas, una cum historia rerum Turcicarum à nongentis annis usque ad nostra tempora. Interim igitur *invidia quorundam, mihi ex contentione illa gradum*[1] *adhuc malè volentium, persuasus senatus*, mihi pestilentius ac ignominiosius futurum quam si liber ille publicari permitteretur, *mihi libros omnes ademit et me præter omne meritum in carcerem conjecit*. Adhuc igitur libros illi apud se detinent, et ego sorte mea unà cum usura careo[2].

Hæc res ita me confecit hactenus, ut quid faciam, quò me vertam, planè nesciam. Insumpsi in librum hunc exeudendum ampliùs quàm 400 florenos, et jam nihilò secius reddere illis oportet quibus ego fidem meam obstrinxi. Nemo est qui ob indignum casum illum saltem longiùs differre creditum velit. Et qui libenter mihi adessent hac in re, ut sunt optimi quique hîc, ii facultatibus destituuntur. *Si solùm amicum aliquem nossem qui 100 coronatos mihi ad anni spatium crederet, facilè me extricarem*. Nam brevi me spero privilegium Cæsareum habiturum ad *Alcorani illius* venditionem liberam[3]. Tum, spero, nox me recolligam. Et in hoc jam versatur rei cardo ut, quam primùm privilegium illud nactus fuero, libri vendendi potestas etiam à magistratu nostro mihi fiat. Hîc ego tuum consilium imploro, mi D. Calvine, si ullo pacto potes, viam mihi aliquam uti excogites ne prorsùs pereundum mihi sit. Non defuerunt

Freytag. Anal. litt. p. 120). La préface de Bibliander est datée : « Ex Tiguro, xx die Januarii anno MDXLIII. » — *Luther* doit avoir contribué à la composition de l'ouvrage : car on lit dans sa lettre du 26 mars 1542 à Jacob Probst, pasteur à Brême : « Versor jam in transferendo libro qui vocatur *Confutatio Alcorani Mahumetis*. » (Luthers Briefe, éd. de Wette, V, 452).

[1] Voyez le t. VII, p. 234, note 1. — Melchior Kirchhofer, Oswald Myconius. Zürich, 1813, p. 316-327.

[2] On peut consulter, sur les détails de cette affaire, Melchior Kirchhofer, o. c., p. 351-353. — Carl Pestalozzi, Heinrich Bullinger, Elberfeld, 1858, p. 311. — Melanthonis Epp. 6 décemb. 1542, 21 febr. 1543. Éd. cit. IV, 910, V, 45.

[3] Il obtint, pour la 1re édition, le privilège de l'Empereur. La seconde parut (à Bâle) en 1550.

hactenus apud nos qui ultro etiam pecuniam suam mihi mutuo dandam offerrent, sæpe etiam non egenti. Jam postquam semel infortunio mulctatus sum, nemo est amicus alius, et necesse est habeam amicos longiùs dissitos implorare. Neque verò à te aliud peto, quàm si fortè aliquem nosses qui carere tantula pecuniola ad breve tempus posset, ab eo mihi opem illam implorares. Restituerem autem bona fide, cum fœnore etiam, nempe sex coronatorum in centum, aut etiam ampliùs, pro spatio annuo[6]. Faciès me super hac re certiorem cum erit commodum, ac me tibi commendatum habebis, veterem scilicet amicum, et cujus servati te non facilè, ut spero, pœnitebit. Vale, mi D. Calvine, et hunc quoque *Claudium*, qui hasce tibi literas affert, si qua in re citra molestiam aut incommodum tuum juvare potes, meo nomine commendatum habe. Basileæ, 10. Novembris 1542.

Jo. Oporinus, tuus ex animo, ut nosti.

(Inscriptio :) D. Joanni Calvino ecclesiastæ Genevensi, amico longè charissimo suo. Genevæ.

1180

PIERRE TOUSSAIN à Matthias Erb, à Riquewir [1].

De Montbéliard, 20 novembre 1542.

Inédite. Autographe. Arch. de l'église de Bâle.

S. Recepi nuper literas tuas, frater in Christo Jesu chare et observande, quibus tu me piè et amanter *mones, ne ecclesiam*

[6] *Oporin*, plus soucieux d'illustrer son art que de faire fortune, se laissait parfois imposer par les usuriers l'intérêt du 20 et même du 30 pour cent. Il mourut presque ruiné, en 1568. (Voy. Athenæ Rauricæ, 1778, p. 352).

[1] *Matthias Erb* (1494-1571) né à Ettlingen, dans le margraviat de Bade, avait fait ses études à Berne. Il prêcha d'abord l'Évangile à Rappolschweil en Alsace, puis il fut élu (1531) aumônier de l'armée bernoise envoyée contre les cantons catholiques. On le retrouve ensuite prédicateur dans le pays de Bade, où il dirigea une école à Gengenbach (1536-38). C'est

meam facilè deseram : de qua re scribo in præsentia Illustri Principi nostro D. Comiti *Georgio*. Et quanquam verum sit, me quantumvis abjectum homuntionem *aliò*[2] vocari, tamen nihil sum facturus sine Dominorum Principum meorum et ecclesiarum consilio. Vale in Domino, nam non vacat nunc mihi ut te pluribus obtundam. Saluta mihi diligenter fratres. Mombelgardi, 20 Novembris 1542.

Tuus P. Tossanus.

(Inscriptio :) D. Matthiæ Erbio, ecclesiastæ Richenvillensi, fratri suo charissimo. Richenvillæ.

1181

CELIO SECUNDO CURIONE au Conseil de Berne.

(Berne, 27 novembre 1542 [1].)

Inédite. Autographe. Archives de Berne.

Illustrissimi Domini,

Venit Cœlius Secundus, quem superioribus mensibus *collegio duodecim*[2] *Lausannæ* præfecistis. Et unà secum adduxit uxorem et tres filios parvulos[3] : reliquos quatuor non potuit adducere propter hiemis asperitatem, nam nimis teneri sunt. Reliquit autem eos apud bonos viros, sperans se anno proximo commodiùs eos, Deo volente, recepturum.

de là qu'il fut appelé, par le comte *Georges de Wurtemberg*, au pastorat de *Reichenweyer* (Riquewir). Cette ville, située à 3 l. à l'O. de Colmar, était le chef-lieu des seigneuries que le comte *Georges* possédait en Alsace, et dans lesquelles on comptait douze églises réformées. *Matthias Erb*, nommé intendant de ces églises, leur voua tous ses soins jusqu'en 1562, et il affermit au milieu d'elles l'œuvre commencée par son prédécesseur, *Érasme Fabricius* (VI, 190, n. 6). — Voy. J.-J. Hottinger III, 596, 698. — Röhrich, o. c. II, 227-29. — France prot. éd. H. Bordier, VI, 35.

[2] C'est-à-dire à *Metz* (N° 1183, renv. de note 16.)

[1] Voyez les notes 6, 7-8.

[2] Sous-entendu *scholasticorum* (N° 1160, note 7).

[3] Leur âge et leurs noms sont indiqués dans le N° 1170, note 2.

Dicit se à *Luca* huc usque se 45 dies consumpsisse[4], tum propter assiduas hostium insidias, quas vix evadere potuit, tum quia in itinere egrotare cœpit unus filiorum suorum : qui etiam nunc egrotat, neque solus sed alter quoque. Ideo omnem pecuniam quam vestro et aliorum bonorum beneficio acceperat, jam dudum expendisse : neque se hucusque pervenire potuisse, ni D. Hei[n]ricus *Bulingerus* primùm juvisset[5], deinde D. *Præfectus Campii regii*[6], cujus impensis *Bernam* usque advecti fuimus.

Igitur cum nihil ex *papæ* crudelitate sumpsit, præter corpora, quæ ut vobis vestrisque ecclesiis inservirent, Dominus reservavit : petit à vobis aliquod subsidium præter stipendium decretum, quo possit sibi libros comparare, et novam, amissa vetere, bibliothecam instruere : quod vestra solita benignitate fieri rogat.

[4] La femme et les trois fils aînés de *Curione* avaient quitté *Lucques* vers le 11 octobre, peu de jours après que lui-même eut été contraint de s'enfuir de *Pescia* (N° 1177, n. 2). Ils le rejoignirent à *Ferrare*, d'où Curione partit seul pour la Valteline, le 24 octobre. Les cinq émigrants se retrouvèrent enfin à *Tirano*, après le 8 novembre. Échappés à la griffe de l'Inquisition, ils avaient encore bien des difficultés à vaincre. *Guillelmus Gratarolus*, médecin de Bergame, qui se réfugia à Bâle en 1549, écrivait plus tard : « Per *Rheticas Alpes* peregrinari non solùm arduum, sed ob rerum multarum penuriam interdum valdè incommodum. Aliquando panem non inveni, interdum nihil fœni aut palearum pro equo : bene tamen numerare oportet : sed hoc nunc ubique ferè commune. » Voici son itinéraire, qui fut sans doute celui de *Curione* : Tirano, Poschiavo, le col du Bernina, Pontresina, Samaden, Ponte, l'Albula, la vallée de Bergun, Lenz, Parpan et Coire.

Si nos Lucquois arrivèrent à *Wallenstadt* le mardi 14 novembre, ils purent, le lendemain matin, utiliser les bateaux qui allaient, par le lac de Wallenstadt et la Linth, au marché du vendredi à *Zurich*, et atteindre cette dernière ville le 16 au soir.

[5] *Curione* et sa famille se reposèrent pendant deux ou trois jours dans la maison de *Bullinger*. Celui-ci et *Gaspard Megander* les recommandèrent à Lux Löwensprung, bailli de Königsfeld, par une lettre datée du lundi 20 novembre (Ms. orig. Arch. de Berne).

[6] *Königsfeld*, près de Brugg (Argovie). La lettre où *Löwensprung* informe les magistrats bernois des mesures qu'il a prises en faveur de Curione, est datée du 22 novembre (Ms. orig. Arch. bernoises). Comme il y a 17 ½ lieues entre Königsfeld et Berne, nos voyageurs durent arriver dans cette ville le samedi 25.

Postremò ut *Lausannam* usque illos adducere vestra benignitate curetis : quod ut commodiùs fiat, uno equo qui cistas puerorum vehat opus erit, et equi promto ductore[7].

De his autem quæ ad stipendium spectant, et ad ædes instruendas aliqua suppellectile, jam putat per vos esse prospectum[8].

Vos itaque[9] ut Deus pater per Jesum Christum servet et vestrum Imperium, rogat

Cœlius[10].

[7-8] La présente requête fut communiquée le 27 novembre au Conseil de Berne, qui prit les décisions suivantes : « Écrire à l'intendant de *Königsfeld* que mes Seigneurs sont contents de ses procédés envers *Cœlius*. Remercier *Zurich* de ce que nul hôtelier n'a rançonné *Cœlius*, et *Bullinger* de ce qu'il a pourvu à sa dépense jusqu'à Königsfeld. Remettre ici à *Cœlius* 10 écus et payer le valet [qui l'accompagnera]. Écrire au bailli de *Lausanne* qu'il achète maintenant, jusqu'à la somme de 20 écus, les livres dont *Cœlius* a besoin; qu'il laisse courir sa pension à partir du jour où il a été élu [N° 1155, n. 7] et qu'il lui procure un logis jusqu'à ce que sa maison soit meublée. » (Manuel du dit jour. Trad. de l'all.)

[9] Par inadvertance, *itatque*.

[10] La requête est écrite sur un feuillet détaché d'une lettre reçue d'Italie. On lit au verso : « Al molto dotto et escellente M. Secondo Curione, da maggior fratello di Conti, nostro honorando » — puis un *c* minuscule, dont l'extrémité supérieure se prolonge par un trait horizontal, que termine un *c* plus grand. Ce pourrait être l'abréviation de *confrate* ou de *confratello*.

Curione et les siens ne parvinrent probablement que le 30 au terme de leur fatigant voyage de plus de deux cents lieues (environ 110 de Lucques à Tirano, 50 de Tirano à Zurich, 41 de Zurich à Lausanne*.)

Nous relevons les passages suivants dans la lettre de l'humaniste italien à Bullinger du 10 décembre : « Meministi, credo, cum essemus apud te, me tibi narrasse de quodam Amico, qui fratrem suum *Tigurum* mittere vellet, cum discendæ germanicæ linguæ, tum aliarum bonarum rerum gratia.... Igitur rogo ut aliquem seligere [velis] bonum et doctum virum, deinde etiam mercatorem aut negotiorum plenum, apud quem *is adolescens* agat.... Quod ubi feceris, meo nomine, si placet, ad D. *Martinum a Pergula*, jurisconsultum, *Tiranum* literas mittas, quæ de toto eo negotio eum certiorem faciant.... Cæterùm, ad *Camilum* [*Renatum ?*] quoque, cujus tibi literas red[d]idi, rescribere eadem opera aliquid poteris. His (*sic*) enim *Tirani* agit...

* Les ambassadeurs du duc Hercule d'Este, lesquels faisaient en moyenne 50 kilomètres par jour, employèrent treize jours, en février 1537, pour aller de Ferrare à Zurich par les Alpes grisonnes. (Voy. Bartolommeo Fontana. Renata di Francia. Roma, 1889, p. 330, 332.)

1182

PIERRE VIRET à Guillaume Farel, à Metz.

De Lausanne, 27 novembre 1542.

Inédite. Autographe. Collection de M. H. Lutteroth. Bibliothèque de la Soc. de l'Histoire du Protestantisme français[1].

S. *Ex tuis ad Calvinum literis*[2], *cruces quibus isthic cruciaris abundè intellexi,* charissime frater, quarum et nos partem eam quam possumus, subimus, sed ita ut mœror noster nihil tua tædia levare possit, nec ullam sentias ex nostra opera opem, quæ tibi solatio esse possit : quam utinam tam tibi et Christi ecclesiæ referre nobis esset concessum, quàm id ex animo cupimus. At tametsi cum horrendis monstris te conflictari audiamus, ac nobis minimè liceat tibi suppetias ferre decertanti, nisi votis et precibus, haudquaquam tamen diffidimus quin et preces Ecclesiæ exauditurus sit Dominus, quamvis remissiores et frigidiores quàm negociorum gravitas et pericula fortè requirant. Non possum mihi non polliceri lætiora, quicquid Satan furat in te; sed quò impotentioris iræ se ista sua truculentia esse testatur, eò erigor in spem successus melioris. Nisi sentiret ac expe-

Vale, per Christum Jesum, et nostro nomine eximios doctores *Pellicanum, Megandrum, Bibliandrum, Gualterum* et reliquos salvere jubebis. *Uxorem tuam* officii et caritatis plenam, meo et uxoris meæ nomine, officiosè diligenterque, adde etiam amanter, salutabis : *liberos* dulcissimos, de sua erga nostros suavitate, gratia et officiis amabis. Ego me ipsum tibi et tuis dedo, qui quicquid sum debeo. Salutant vos fratres et ministri qui nobiscum sunt : præcipuè *Viretus* et *Comes.* Lausannæ, quarto Idus decembris. 1542. » (Autog. Arch. de Zurich.)

[1] Nous présentons nos vifs remerciements à M. le pasteur N. Weiss, qui a bien voulu copier pour nous cette intéressante lettre. On ne la connaissait que par ce résumé, qu'on doit à Olivier Perrot : « Le 27 nov. 1542, Viret écrivit à Farel, qui estoit à Metz. Il le fortifie contre les divers Assauts qu'il avoit à soutenir. » (La Vie de Guill. Farel. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.)

[2] La lettre de Farel à Calvin écrite de *Montigny* le 22 octobre (N° 1168), dont on ne possède que l'analyse, faite par Olivier Perrot.

riretur re ipsa suo regno ruinam impendere, eamque jam adesse in foribus, nisi metueret se penitùs isthinc exigi, neutiquam tanta inclementia in pietatis studiosos desæviret. Sed brevi ipsum Dominus conteret sub pedibus tuis, et fortunabit pios tuos conatus, atque eò te potentiùs corroborabit, quò magis destitueris omni humano auxilio et consilio, experierisque tandem, non in Paulo solùm, sed in te quoque ac omnibus synceris Christi ministris, locum habere illud supremi patris responsum blandum et consolationis plenum : Virtus in infirmitate perficitur, ut possis aliquando cum eodem apostolo exclamare : Omnia possum in eo qui me corroborat. Sed quid istis meis monitis opus est tibi veterano Christi militi, qui non tantùm tot teneas Scripturarum exempla, quibus armari ac confirmari possis adversùs omnes hostium insidias et assultus, sed etiam re ipsa ac ipsis etiam manibus contrectaris singularem Dei opem in rebus deploratissimis. Idem ille *Dominus qui hactenus vindicavit ex omnibus hostium insidiis, calumniis et periculis non tuum sed suum sacrosanctum ministerium, tantò te minùs deseret quantò propiùs accesseris ad metam præclari istius cursus in cujus te constituit curriculo.*

Magis utique metuerem, si tyrunculus aliquis et rerum imperitus mei similis, ad tam grave et periculosum certamen vocatus esset, sed mihi persuadere non possum frustra te isthuc a Domino accersitum, de cujus vocatione non magis dubito quàm earum [l. eis] quas nobis scripturis sacris spiritus sanctus obsignavit. Non fuit vanum hactenus tuum ministerium, nec tibi ullus laborpenitùs cessit irritus et inutilis. Cogita ergo eum semper Christi spiritum in te agere, qui te hactenus egit. Considera non semper Paulo, prophetis et apostolis in ipsis primordiis omnia successisse ex animi sententia : eorum tamen conatus nunquam frustra cecidisse. Eadem nobis cum ipsis est causa. *Hîc sæpe angi cogor, dum animadverto me tot ac tantis circumseptum malis et incommodis, dum nulla mihi affulget spes fructus uberioris. Est tamen nobis in nostra statione persistendum, sive in acie, sive in oppugnatione, sive in præsidio manendum sit,* tantisper dum aliò evocet imperator, tubaque signum certiss.[imum] dederit. *Nobis plus est negocii ad retinendum et augendum parta, quàm fuerit in quærendo.* Sed quid agas? Si verum est vulgò caclatum [l. calcatum] proverbium : Semper

feliciter cadunt Jovis lapilli[3], quid de vero nostro Jove et æterno felicissimoque Jehova nobis pollicebimur? Præstat, crede mihi, hujusmodi crucibus graviss.[imè] premi cum qualicunque Evangelii profectu, in tanta populi Christiani aviditate, quàm preciosum Evangelii margaritum in alta hac pace porcis et canibus conspurcandum objici, ut ferè fit apud plurimos qui se falsò jactant evangelicos, quibus nullos habet Evangelium hostes infensiores. Scio quibus in periculis verseris, sed aderit Dominus præsentiss.[imus] cujus favore futurum spero ut brevi audiamus lætiora.

Nos hîc undique menses jam aliquot sæva pestilentiæ lues obsidet[4]*, quæ nobis jam diaconum*[5] *absumpsit.* Parati sumus ad quidvis, freti divina [ejus] bonitate, qui nobis utetur in suam gloriam, à quo solo pendemus. *Torquet me supra modum nostrorum hominum crudelitas in sua ipsorum viscera*[6]*, ac multò magis quòd penitùs obsurduisse et callum obduxisse videntur ad omnes propheticas monitiones,* quo fit ut non sperem manum Domini remittendam, sed aggravandam multò magis donec nostris docti malis ex animo resipuerimus. Sed quid tibi molestias molestiis accumulo? Id non facerem nisi mihi explorata esset sancti istius tui pectoris constantia, et mihi suave in sinum tuum deponere æstus animi mei, ut paria faciamus, mutuum oremus et consolemur nos ipsos. . . . . .

Saluta mihi fratres qui isthic sunt. Tota mea familia te plurimùm salvere jubet et pii fratres quibus tu et tuum ministerium vita charius est. Valde me recreat quòd *Genevensis ecclesia* feliciter habet et *Calvinus* certè valet, qui tua causa valdè anxius est[7]. Cæterùm *quod audivisti tuum ministerium traduci*[8]*, nihil movearis.* Boni viri omnes satis persuasi sunt quis sis. *Jacobus Gallus* scribit ad te, nisi fallor, et respondet tuis literis. Vale, frater charissime, cum piis omnibus. Lausannæ. 27. Novemb. 1542. . . . . .

Tuus si suus est
PETRUS VIRETUS.

(Inscriptio :) Suo Guilielmo Farello, Verbi ministro fideliss. et fratrî quàm chariss. Metis[9].

[3] La forme classique de ce proverbe porte *taxilli.*
[4] Voyez la lettre de Viret à Farel du 19 mai 1543.

1183

JEAN FATHON [1] à Christophe Fabri, à Thonon.
De Colombier, 28 novembre 1542.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Par Jésuchrist, nostre seul rédempteur et unique sauveur. Très chier frère, sur ce 19. de novembre j'ay receu voz dernières lettres, despuis lesquelles receues ne c'est offert aulcung moyen à nous pour vous rescripre, jusques à présent, avec ce que attendions quelques bonnes nouvelles, pour d'icelles vous faire participation, ainsi que avés de bonne coustume de ne nous frustrer des vostres. Le bon Dieu nous en envoye selon son bon plaisir des consolables, pour l'exaltation de son sainct évangile, brisant de jour en jour la teste et force de l'autheur et père de mensonge, homicide et de toute tyrennie, lequel par tant de moyen, est après incessemment pour dissipper et destruire ce petit troppeaul, auquel il a plus au père des miséricordes donner son royaulme, par Jésus qui en est la droite porte. Puis que le Seigneur nous a faict celle grâce de nous avoir donné entendre les propres armures, par les saincts apostres Pierre et Paul, pour obvier à toutes ses ambuches et machinations, et n'estre assaillys indépourveuz par iceluy, nous fault armer d'icelles et ne les négliger, nous admonestant que n'avons la luicte contre le sang et la chair, mais contre les principaultez, contre les puissances, et contre les

[5] *Vital Roberti?*

[6] Allusion aux mesures draconiennes que le Conseil de Lausanne avait prises, pour isoler pendant plusieurs mois les maisons atteintes par la peste.

[7] Voyez la lettre de Calvin du 15 décembre (N° 1188, renv. de n. 7).

[8] *Jacobus Gallus,* pasteur à Morges, accusait *Farel* de l'avoir supplanté à *Metz,* où il avait prêché lui-même pendant quelque temps (N° 1187, renv. de n. 4, 5).

[9] Le manuscrit porte cette note de la main de Paul Ferry : « 27 nov. 1542, envoyé de Neufchastel en nov. (?) 1643. »

[1] Voyez, sur *Jean Fathon,* pasteur à Colombier, le t. II, p. 472 et le t. VII, p. 141-43.

recteurs du monde des ténèbres de ce siècle, contre les malignitez spirituelles ès lieux célestes.

Noz ennemys sont grandz, puissantz et cauteleux; mais nostre grand amy Jésus desjà les a vaincuz et surmontés pour nous : la victoire duquel, jouxte sa promesse, est la nostre, et ce néaulmoings que nostre grand capitaine est puissant tout seul pour avoir obtenu le champ en victoyre, sil veult-il que tout ses souldars et amys monstrent bon corps en sa bataille, comme sy ung chescung particulierment debvoit tout gaingner. Non-seulement il nous sinifie les armures, mais quant et quant[2] les nous veult donner en main, voyre les conduyre luy-mesme, quant il dit : « Ce ne sera pas vous qui parlera, mais l'esperit de vostre père céleste qui parlera en vous. » La promesse de celuy qui est véritable est faicte à nous. Si nous demandons, il nous sera donné; si nous cerchons, etc. Je vous bailleray bouche et sagesse, etc. Si bien les promesses ne nous estoient tant claires et manifestes, si debvrions-nous estre assés confirmez en la practique de ceste chevalerie et chrestienne bataille, de sorte qui ne nous doibt estre plus question de chanceller, ny d'estre esbranlez pour quelque tentation qu'advienne. Or nous nous debvons tousjours beaucop plus fier et appuer sus la promesse que en mille [l. nulle ?] practique. Combien, mon chier frère, que congnoys assés vostre noble cueur en l'œuvre du Seigneur, ce néaulmoing le mot « esbranlé, » en vostre lettre, m'a occasionné de vous atédier[3] de mes tant longs propos, et l'ancienne amitié et chrestienne familiarité d'entre nous, laquelle je prie au Seigneur nous augmenter. Qu'est pour entrer en Responce de vostre lettre, qui sera plus briefve que le préambule, si je ne me oblie.

Quant au tumulte et vostre grande fascherie[4], nous desplaît grandement : *soyez advertir que n'en avons pas eu guère moings dernièrement, M^e Thomas, Hénard*[5] *et moy, pour ce qu'avons estés continuellement avec nostre frère Thomas*[6]*, de Cortaillodz, et avec sa femme jusques à leur trespas. Et nous, ignorans qui fust* [l. *que ce fût*] *de peste, avons estés chargés l'avoir bien sceu :*

[2] C'est-à-dire, en même temps.

[3] Ennuyer.

[4] Nous n'avons pas de renseignements sur ce qui s'était passé à *Thonon*.

[5] *Thomas Barbarin*, pasteur à Boudri, et *Eynard Pichon ?*

[6] *Thomas de la Planche* ou *Thomas Cunier ?*

dont ne debvions permectre que les bonnes gentz ilz entrassent. Despuis sont mortz six ou sept personnes au dict villaige de peste, et encoure de présent aulcungs la portent. Le Seigneur en disposera pour sa sapience et bonne volunté. Desjà le peuple commence à estre persuadé de nostre innocence, et desirent *les dicts de Cortaillodz* estre pourveu de ministre. Si le frère *Énard*[7] arrivoit de son pays par delà, vous prie bien que solicitez de s'en venir au plus court par deçà. Car nous craingnons que ceulx qui debvroient cercher pourvéance à l'église, ne nous donnent tout l'empeschement qui pourront, pour rompre tout ordre d'église, et cela par belle practique de ceulx que bien congnoissez[8]. *Le paovre peuple* du tout se fie bien à nous pour les pourveoir de fidelle serviteur de Dieu; mais vous sçavés comme facillement, par belles promesses ou menasses, il se laisse courrompre. Par voz bonnes prières et conseil vous prions nous y as[s]ister. *Je parlay dernièrement à Mons*r[9] *de vostre tumulte,* auquel fys vous recommandations, que luy furent aggréables; *yl ne fut pas trop esbahys de vostre assaulx, congnoissant bien ce peuple, que si aulcunement a changé de peau, non pas de nature.* Mais puis que tous noz cheveulx sont nombrés, desquelx n'en tombera pas ung sans la bonne volunté de nostre père, nous fault en confiance, vertu et verité, poursuyvre nostre ministère.

Nostre frère Jaque de Morge[10] *a esté grandement blasmé à Berne, qui refusoit visiter les pestiféreux,* ou de crainte de soy, ou pour l'appétit d'aulcungs délicatz, dont l'on na esté[11] marrys

[7] *Eynard Pichon* était allé visiter sa mère dans le Dauphiné.

[8] Allusion à *Georges de Rive,* gouverneur du Comté (A comparer avec le t. VII, p. 329, lig. 2-4).

[9] *J.-J. de Watteville,* avoyer de Berne et seigneur de Colombier. Ayant, dans sa première jeunesse, servi Charles III, il devait savoir que les Chablaisiens avaient la réputation d'être difficultueux et processifs. M. Victor de St.-Genis (Hist. de la Savoie. Chambéry, 1868-69, 3 vol.) raconte qu'un de leurs princes disait d'eux : « S'il pleuvait des ducats, ils se plaindraient de ce que le bon Dieu casse leurs tuiles. »

[10] *Jacques le Coq,* dont Calvin réprouva énergiquement la conduite (N° 1187, renv. de n. 4-6).

[11] Il aurait dû écrire : ce dont l'on a esté marri, etc.

[12] Le 2 octobre, il s'était retiré au village de *Montigny* (N° 1164, fin des n. 22-23). Bucer souhaitait vivement, le 11 octobre (N° 1166, renv. de n. 4, 6, 10), que *Farel* pût de nouveau prêcher dans la ville. Celui-ci ne le désirait pas moins; mais le résumé de ses lettres du 22 et du 23 octobre

contre luy, et entendent les dicts seigneurs que les ministres ne s'espargnent nullement de visiter les pestiféreux, que d'aultant que les maladies sont plus mortelles, plus est requis que les ministres exercent là leurs office à les consoler, et en crie ou tempeste qui vouldra, évitant toutesfoys confusion et désordre, et le scandalle des infirmes : plusieurs aultres propos de ceste matière tenuz avec mon dict seigneur, que pour le présent ne vous rescrips.

Quant à aultres nouvelles de par deçà, nous avons entendu que M^e *Guillaume est rentré dedans la ville de Metz*[12], et ne fut qu'il a batizé ung enfant, où tous ceulx desirans la Parolle en la ville s'estoient subsignez de ne rien innover pour le présent, fors que de ouyr la prédication, yl eust beaucop plus faict de fruict; mais ce baptesme a causé marveilleux tumulte, et grand blasme aux subsignez, d'avoir faulcez promesse[13]. Dieu y veuille asister par sa miséricorde, ce que nous espérons qui fera en briefz, et usera des moyens qui congnoit estre à cela propre. Nous avons estés advertys que *les seigneurs protestans,* tant princes que toutes *les Riches villes*[14], font très bon debvoir pour leur asister[15]. *Les dicts subsignés de Metz* ont dernièrement envoyer querre M^e *Pierre Toussainct* pour se riterer [l. retirer] devers eux, qu'est ung très bon signe que Dieu veult faire miséricorde à celle paovre Cité; mais le dict M^e *Pierre* n'a peu avoir son congé du *Prince de Montbilliard*[16]. Nous envoyons ceste sepmaine pré-

prouve qu'à cette date il n'avait pas encore réussi à rentrer à *Metz.* En tout cas, la nouvelle donnée ici par Fathon concerne un fait qui avait dû être annoncé aux Neuchâtelois vers le milieu de novembre au plus tard.

Selon Meurisse, p. 56, « *Farel* demeura *à Montigny* jusques au mois de Décembre. » Et il ajoute que « ses supposts » continuant de l'aller ouïr, et de trouver « les portes fermées » à leur retour dans la Ville, « ce Prophète fut contraint enfin, pour mesnager le repos de ses sectateurs, de desnicher de là et d'aller porter ses révélations plus loing, » c'est-à-dire, à *Gorze,* où Meurisse assure (p. 66) qu'il se trouvait le jour de Noël 1542. D'après *Fathon,* au contraire, *Farel* rentra à *Metz* vers le 15 novembre, et il y demeura jusqu'au milieu de janvier 1543 (N° 1199, n. 8).

[13] Cette « promesse » avait-elle été « signée » dans les premiers jours d'octobre, lorsque ceux des Évangéliques cités devant le Conseil de Metz prêtèrent « le serment » dont parle Meurisse (Voy. N° 1165, n. 2) ?

[14] Les villes impériales, dont le nom allemand, *Reichsstädte,* est à demi francisé.

[15] Voyez leur lettre du 7 novembre au duc de Lorraine (N° 1176).

sente[17] ung frère devers Me *Guillaume,* pour luy faire compaignie, ce pendent que le sire *Claude*[18] viendra faire ung tour par deçà, qui est très neccessaire. Le dict frère passera par *Berne,* et s'en ira par *Strausburg,* pour aller plus seurement et pour trouver quelque compaignie. Si avyés quelques choses à rescripre au dict nostre frère Me *Guillaume,* et avyés moyen bien tost faire tenir voz lettres à *Symon Soltzer*[19], vous y regarderés en déligence.

Nostre frère Me Mechiel Dodtatus[20] *a son congé de Montbilliard, et c'est desja retiré avec son ménaige aux Verrières*[21]: de quoy sumes grandement faschés, non de sa personne, mais de son afliction, car nous le tenons pour ung fidèle serviteur de Dieu. *Et ung aultre, qui s'en est retiré icy sans congé*[22]. Nous avons envoyez *Gaspar, le frère de Vaultravers*[23], jusques au dict *Montbilliard,* pour entendre toutes choses, car nous n'avons délibérés les permettre prescher en noz églises de par deçà, que ne sçaichions les causes pour quoy ilz ont laissez les leurs[24]. Satan s'esforce par tout tant qui peult d'empescher l'œuvre du Seigneur, et souventfoys par noz oultrecuidances, d'aultres foys par négligeances, luy donnons bien matière d'avancer son règne.

Au surplus, *voz parentz* se portent bien. *André* c'est retiré à *Boule*[25] et n'est plus avec Me *Thomas*[26], à cause que les femmes

[16] Lettre de Toussain du 20 novembre.

[17] Fathon écrivait cela le mardi 28 novembre.

[18] *Claude Farel,* qui s'était rendu à *Metz* en même temps que son frère *Guillaume.*

[19] *Sultzer,* pasteur à Berne.

[20] Spécimen du peu d'importance qu'on attachait à l'orthographe des noms propres. Il s'agit ici de *Michel Dobt,* en latin *Dubitatus,* ex-pasteur d'Exincourt et d'Audincourt (VI, 204, n. 1; 212, n. 4. — N° 1131, n. 10-11).

[21] Village situé à l'extrémité sud-ouest du Val de Travers, et non loin de la frontière franc-comtoise.

[22] *Jean Courtois* (Cortesius) mentionné plus d'une fois dans les lettres subséquentes.

[23] *Gaspard Carmel,* pasteur à Motiers, dans le Val de Travers.

[24] A comparer avec le t. VII, p. 461, note 5.

[25-26] *Bôle,* village situé près de l'entrée orientale du Val de Travers. *André* ***, qui avait épousé la sœur de la femme de Fabri, était sans doute parent par alliance de *Thomas Barbarin.* Celui-ci, pasteur à Boudri, avait d'abord habité *Bôle,* à l'exemple de *Christophe Fabri,* son prédécesseur (N° 1110, n. 11), mais il paraît qu'il avait depuis peu changé de domicile.

ne se pouvoient accorder, et s'en est aller en bonne paix et accord de toutes parties. Au plus court vous envoyera le moulle qui vous a promis, et vous saluent tous grandement, aussi *tous ceulx de Boulle,* nommément *Pierre Pectavel* et tout son mesnaige, M^e^ *Thomas,* sa femme. Mon cousin, sa femme et la mienne vous saluent très affectueusement, sans point oblier nostre très chière seur *vostre femme* avec *Daniel*[27]. Saluez en noz noms tous les frères. Tous les frères vous saluent. De Columbier, ce 28 de novembre 1542.

Vostre entier frère JEHAN FATHON.

(Suscription :) A Maistre Christofle Libertet, ministre du S. Évangile en l'église de Thonon, mon très chier et singulier amy.

1184

THOMAS MALINGRE [1] à Clément Marot, à Genève.

D'Yverdon, 2 décembre 1542.

Imprimée. Basle, 1546[2]. Réimpression de Harlem, 1868.

(EXTRAITS)

M. Malingre en Jésus-Christ salue
Clément Marot, Poète de value,
Esleu de Dieu, afin que soit rymé
Tout son Psaultier, par Poète estimé.

[27] Voyez, sur *Daniel,* le N° 1124, note 15.

[1] Voyez, sur *Thomas Malingre,* pasteur à Yverdon depuis le mois de février 1536, notre t. IV, p. 46, 90, 92, et les Indices des t. V, VI, VII. Selon A. Crottet (Hist. de la ville d'Yverdon, p. 277, 278), son père, noble *Jean Malingre,* était seigneur de Mornellyer en Normandie. M. Théophile Dufour (Notice bibliogr. p. 49) a corrigé cette erreur. Il s'agit de Morvillers-Saint-Saturnin, village du département de la Somme, situé à une ou deux lieues d'Aumale, sur les limites de la Picardie et de la Normandie.

Les collections publiques des lettres des Réformateurs ne renferment aucun manuscrit de *Th. Malingre,* et la pièce dont nous reproduisons des extraits a été réimprimée à quatre-vingt-dix exemplaires seulement. Voyez, sur ses autres ouvrages, O. Douen, o. c. I, 392. — Th. Dufour, o. c., p. 48-52, 108, 110-114. — Philippe Godet. Hist. litt. de la Suisse française. Neuchâtel, Paris, 1890, p. 63-70.

Long temps y a, Poète de hault pris,
Qu'amour m'avoit de te rescrire espris,
Et embrazé le cœur d'ardant soucy,
Pour te mander des nouvelles d'icy.
Mais ce villain Dangier, comblé de rage,
D'icy en *France* empeschoit le passage,
Et ne laissoit passer, ne rapasser
Nul de noz gens, qu'il ne fît trespasser,
Ou qu'il ne mist en péril de leur vie.
Or maintenant, puis que malgré envie,
Dieu a chassé Dangier de sa caverne,
Par le moyen des haultz *Princes de Berne,*
Princes puissans et Princes chrestiens,
Nous te pourrons aller veoir et les tiens.
Lors saurons-nous nouvelles de ta Muse,
Et pourquoy c'est qu'à *Genève* t'amuse:
Aussi pourquoy icy es revenu,
Veu qu'au pays n'avois nul revenu.
. . . . . .
Dy donc, Poète éloquent et disert,
Pourquoy tu viens en ce pauvre désert?
Désert, je dy selon droicte raison,
Si à *la France* on fait comparaison.
Tu ne viens pas pour y vivre en délices,
Mais pour mourir journellement aux vices:
Car qui vouldroit en plaisirs mondains vivre,
Devroit la Court plus que *Savoye*[3] suyvre :
Dont clairement à tous affermer j'ose,
Que tu viens cy pour plus bien grande chose:

Nous supposons qu'en substituant à son prénom ordinaire, l'initiale de *Matthieu,* l'auteur de la présente Épître a voulu rappeler qu'il avait signé d'autres pièces sous la forme *Matthæus Gramelinus,* anagramme de son vrai nom (III, 257, 289, 290, 423).

On retrouve la plupart des lettres de cet anagramme dans la devise de Malingre : « *Malos vitate gressus.* » (Communication obligeante de M. Ch. du Mont).

[2] M. Adolphe Gaiffe possède l'unique exemplaire connu de l'édition de 1546. Voici le titre complet : « L'Epistre de M. Malingre, enuoyee a Clement Marot : en laquelle est demandee la cause de son departement de France. Auec La responce dudit Marot. Icy trouuerez vne louenge de France et des Bernoys, auec vn noble rolle d'aucuns Francoys habitans en Sauoye, et deux Epitaphes de Clement Marot.

Nouuellement imprimé a Basle, par Iaq. Estauge, ce 20. d'Octobre, 1546. »

[3] Nous avons déjà dit qu'on appelait *pays de Savoie* toute la Suisse romande.

C'est assavoir pour délaisser erreur,
Et pour aymer et servir Dieu de cœur,
Et ton prochain, par charité non fainte,
Comme il requiert et veult en sa loy sainte.
Tant seulement il reste que tu face
L'œuvre de Dieu comme devant sa face,
En te gardant de cacher le talent,
Ainsi que fit le servant non chalant.

. . . . . .

Despèche-toy, ô Poète royal,
De besongner comme servant loyal,
Et d'achever le *Psaultier Davidique,*
L'œuvre sera chef-d'œuvre poétique :
Parfais-le donc, ainsi que l'attendons.
Car au Psaultier, à Dieu nous demandons
De noz péchez avoir pleine indulgence,
Et racontons de Dieu la grand clémence,
Ou de ses biens luy rendons grâces almes :
Et tout cela est contenu aux Psalmes.
En les chantant, nous nous esmerveillons
Des faitz de Dieu : et aussi réveillons
L'affection, par dévotion sainte,
Que par avant en nous estoit estainte.
Telle chanson aussi nous reconforte,
Et nous soustient les cœurs par la foy forte,
En attendant que Dieu nous aidera,
Par Jésus-Christ, qui pour nous plaidera.

. . . . . .

Fais-nous ouyr, Marot, ta douce lire
Parmy ces mon[t]s, Charité le commande :
Les lieux secretz Calliope demande.
Souvienne-toy en ton affection,
Que tu n'es pas sans consolation,
Si ta foy est de ferme espoir tissue :
Car en ces maulx Dieu donne bonne issue,
Et ne laissa les siens oncques tenter
De plus de maulx qui ne peuvent porter.
Si maintenant nous sommes affligez
Un peu de temps par tormens infligez,
(Comme l'a dit saint Pierre en un mot tel)
Nous attendons l'héritage immortel.
Prends donc en gré, et ne sois esperdu,
Qui avec soy a Dieu, n'a rien perdu.
Mieulx vault un peu d'avoir avec Justice,
Qu'un revenu bien grand en Injustice.
Et si en *France* avois lieux spacieux,
Où que tu sois ton âme aura les cieux,

Avec Jésus : si comme luy endure.
Patiamment seuffre adversité dure,
Car Dieu ne t'a destitué d'amis
En ces désertz, qui jà t'avoit transmis
Tes précurseurs, Noble *Laurens Meigret*[4],
Qui ne prend pas son exil à regret,
Mais est tousjours et sera Magnifique.
Tu as *Robert*, homme scientifique,
Noble et puissant seigneur de *Frenneville*
Et de *la Chaulx*, docte en la Loy civile,
Qui pour Jésus a *France* abandonné,
Et de ses biens aux pauvres gens donné.
Tu as aussi le bon docteur *Morand*,
Qui est pour Christ de jour en jour mourant.
Homme accomply en la Théologie,
En médecine et en Astrologie,
Et plus subtil que ces Sophist[e]reaux,
S'il fault parler des Sept ars libéraux.
Ferme et constant comme le fort rocher,
Et l'homme à qui on ne peult reprocher
Rien en sa vie ou doctrine admirable.
Tu as *Calvin*, prescheur très amiable,
Consolateur des pauvres consciences.
Homme qui sait de toutes les sciences,
Plus cordial que buglosse ou endive,
Et qui a grâce autant qu'homme qui vive.
Tu as *Marcourt*, saige prédicateur,
D'honneur divin très ferme zélateur,
Ministre tel que saint Paul nous descrit,
Lequel nous a plusieurs livres escrit.
Tu as *Richard du Bois*, qui sait les langues
Entièrement, dont fait belles harengues.
Soy combattant à l'infernalle lerne,
Par les sermons qu'il fait dedans *Payerne*.
A *Yronant*, maistre *Pierre Moneler*,
Dès ses premiers ans nourry au mont cler
De Parnasus, avecque les neuf Muses,
Et qui a veu de Neptunus les ruses.
Dedans *Vivey*[5], tu as *Vincent Pennant*,
Pour l'Évangile incessamment peinnant.

[4] *Laurent Meigret* et plusieurs des personnages nommés ci-après figurent déjà dans le texte ou dans les notes des volumes précédents de la Correspondance.

[5] Il y a ici une faute d'impression dans le texte original : *Vincy*, au lieu de *Viuey* (Vevey). Voyez notre t. VI. p. 396, et le t. IV. p. 287. 452.

A *Neufchastel* (puisqu'il fault que je parle)
Est *Chapponeau*, la précieuse perle
Que Christ donna à *Bourges*, ville exquise,
Pour décorer par tout sa bien acquise.
Tu as *Matthieu*[6], prédicant de *Luttry*,
De son salut songneux, et de l'autruy.
Tu as aussi nostre amy *Jehan le Conte*,
Qui l'Évangile à toutes gens raconte,
Et luy estant prescheur dedans *Granson*,
De ses sermons en *France* on ouist le son[7].
Tu as *Balbus*, qui n'est bègue à parler,
Ny paresseux, quand pour Christ fault aller.
A *Couldrefin*, as noble *Gabriel*[8],
Plus gracieux et plus doux que miel,
En sa doctrine et sa vie homme ouvert :
Et à *Monstiers*, maistre *Estienne le Vert*.
Tu as *Mouchy*[9], de la noble maison
De *Senarpont*, fidelle en la moisson
De Jésus-Christ. Tu as *de la Marlière*[10],
De bon conseil et de doctrine entière.

[6] *Matthieu de la Croix*, en latin *Cruciatus* (IV, 93).

[7] Une collection de ses Sermons fut peu favorablement accueillie des magistrats de *Genève*. On lit, en effet, dans le Registre du Conseil, au 17 octobre 1542 : « Le *prédicant de Gransson* a prier de permestre à Jehan Michel d'imprimer ung livre nommé *Les 52 dymenches*. Sur quoy résoluz, pource qu'il n'est pas de grande édiffication, que le dit livre luy soyt restitué. » Voyez Th. Dufour, o. c., p. 89.

Pour distinguer son ouvrage de celui de *Jac. Faber Stapulensis* qui porte un titre analogue, *Jean Le Comte de la Croix* avait intitulé le sien comme il suit : « *Les Démégories, du Comte d'Estaples*, sur tous les Dimanches de l'an, les Sacremens, le Mariage et les Trépassés. » Ce livre (dit Ruchat, III, 134; 1re édition, IV, 228) était « fort étendu et écrit de sa main. » Plus tard, il le dédia à MM. de Fribourg et de Berne par une longue épître datée du 31 juillet 1549.

[8] *Gabriel de Senarpont* (VI, 211). La seigneurie de Senarpont, située à 12 l. à l'O. d'Amiens, a donné son nom à une branche de l'ancienne famille *de Monchy* (Voy. Moréry, art. *Monchy*).

[9] En latin *Monchius*. Deux membres de cette famille ont été pasteurs dans le Pays de Vaud : *Michel de Monchy*, à la fin du seizième siècle, et *Abram* au dix-septième.

[10] Maître *Antoine de la Marlière*, de Noyon, à qui fut accordée, « le lundy 4. de May, l'an 1534, » la chapelle de la Gésine, que Maître *Jean Calcin* venait de résigner (Voyez Jacques Le Vasseur. Annales de l'église cathédrale de Noyon. Paris, 1633, p. 1161. — Jacques Desmay. Remarques sur la vie et les mœurs de J. Calvin. Rouen, 1686, p. 48. — Charles Drelincourt. La Défense de Calvin. Genève, 1667, p. 171. — Abel Lefranc. La

Puis *Clérembault Arnoul,* natif de *Blois,*
Dont les parens de long temps bien congnois,
Qui a laissé ses biens et ses amys
Pour l'Évangile, où son cœur avoit mis.
Et maistre *Jehan Ménard*[11], enfant de *Tours,*
Qui pour Jésus a souffert main[t]s destours.
Tu as aussi maistre *Claude Véron*[12],
Lequel pour Christ se bat contre Achéron.
Faut-il laisser *Estienne la Fontaine*[13],
D'honnesteté et de doulceur fontaine?
Certes nenny. *Henry*[14], ne *Champereau,*
Ne ton amy singulier *Trépereau*[15],
Qui ont souffert pour l'Évangile encombre.
Tant en y a, que je ne say le nombre,
Avec lesquelz te pourras consoler,
Et de la loy de Christ paistre et sauler.
Tu n'es pas donc de soulas desvestu,
Quand avec toy as gens grands en vertu,

jeunesse de Calvin. Paris, 1888, p. 201). Drelincourt ajoute, p. 172 : « *Antoine de la Marlière* est l'un de ceus qui suivit Calvin à Genève. »

[11] En 1543, *Jean Ménard* habitait Lausanne et recevait une pension du gouvernement bernois. Il avait publié l'opuscule intitulé : « Epistre Chrestienne, aux Freres Mineurs, de lordre de S. Françoys. En laquelle est briefuement... exposee la regle des dictz freres, par quelcun iadis de leur estat : maintenant de Iesuchrist. (Genève, Jean Michel) 1540, » petit in-8°, caract. goth. — La seconde édition, mêmes caractères et même format, porte un prologue daté du 15 juin 1542 (Voy. Th. Dufour, o. c., p. 176, 177).

On est surpris de ce que *Malingre* ne mentionne pas son confrère en poésie, *Eustorg de Beaulieu,* qui lui dédia quelques vers latins (VI, 286-289).

[12] *Claude Véron,* natif (croyons-nous) des environs de Sens, fut plus tard pasteur dans le bailliage de Ternier.

[13] Un *Estienne de la Fontaine,* pensionnaire de MM. de Berne, à Lausanne (1544-1545), paraît avoir exercé des fonctions ecclésiastiques dans le Pays de Vaud. On n'a pas d'indices suffisants pour l'identifier avec le frère d'*Antoine de la Fontaine* (VII, 4-7), ou avec *Estienne de Brulères* dit *la Fontaine,* avocat, qui évangélisait en 1559 la petite église de *Gien,* près d'Orléans (Bèze, o. c. I, 163, 164). — La signature latine de celui-ci était : *S.[tephanus] Brulerius Fontanus.* On le retrouve pasteur à Russin, près de Genève, de 1588 à 1597, sous le nom d'*Estienne Brulen* [l. *Brulère*] dit *de la Fontaine* (Voyez J.-A. Archinard. Genève ecclésiastique, 1861, p. 25).

[14] *Henri de la Mare* (N° 1149, note 8).

[15] Voyez, sur *Amé* ou *Edme Champereau,* l'Index du t. VII, et, sur *Louis Treppereau,* les pp. 79, n. 5; 83, 84; p. 106, renv. de n. 11.

Qui comme toy pour Jésus-Christ endurent,
Et qui honneurs et biens en la France eurent,
Desquelz l'exemple orendroit[16] t'est offert,
En tant qu'ilz ont pour verité souffert.
Or maintenant prens consolation
Avecques nous en ceste affliction,
Et bien te garde à France avoir regret,
Car s'il y a du bien, il est aigret,
Fort[17] à garder, et plein de grand coustance.
En la Court n'est aussi nulle constance,
Mais flatterie, envie et trahison.
D'y retourner donc n'auras achoison[18],
Ains rendras grâce à Dieu, qu'en es sorty.
Et que d'un tel pays t'a assorty,
Où tu pourras finer ta pouvre vie
En Jésus-Christ, où est joye assovye,
Que Dieu nous a donné pour tout guerdon[19] :
Auquel sois-tu[20]. Escrit à Yverdon,
L'an mil cinq cens avec quarante et deux,
Le second jour de Décembre froideux[21].

[16] *Orendroit* signifie *maintenant.*

[17] Difficile à garder.

[18] Occasion, opportunité.

[19] Loyer, récompense.

[20] On s'abordait, on se quittait en disant : *A Dieu soyez !* Cette locution est encore usitée dans certains pays protestants.

[21] On trouve à la fin de *l'Épistre* les deux pièces suivantes :

CLÉMENT MAROT
à M. Malingre.

L'Épistre et l'Épigramme
M'ont pleu en les lisant,
Et sont pleins de la flamme
D'Apollo clair luysant.
De responce vous faire
Fault que vous me quittés,
Pour celuy mesme affaire
Dont me sollicités.
De Genève, le 6.
de Janvier, 1543.

DIZAIN DE CL. MAROT,
envoyé au dit Malingre, demourant à Yverdon.

Je ne suis pas tout seul qui s'esmerveille
De ton savoir, bonté, croix et constance,
Et des Sermons où grandement traveille :
Mais aussi font les plus sages de France.

1185

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 5 décembre 1542.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 112. Calv. Opp. XI, 469.

S. Seriùs postremis illis tuis respondeo, tum quòd interea vix unquam firma mihi valetudo fuerit, quæ ἀγρυπνία partim, partim pituitæ destillationibus sic jam diu perturbatur, ut omnibus ferè functionibus inidoneus reddar. Sic exercet probatque me Dominus non uno afflictionis genere. Eum precor ut parcat et gratiam largiatur, qui solus novit hæc amara uberiore consolationis suæ dulcedine temperare. *Quod potissimum in actione nostra desideras,* contra δημαγωγὸν [1] *nostram Synodi postulationem, agnosco animum sententiamque tuam, qua meritissimò ecclesiasticas controversias ad legitimum etiam tribunal vocari velis, coramque synodis decidi de causis religionis, ut quarum jam inde à nascente Ecclesia semper fuerit sacrosancta inter credentes autoritas. Atque ea tantùm abest ut à nobis vel spreta vel neglecta sit, ut jam inde sub tragœdiæ hujus inicium, nihil nobis gravius acerbiusque acciderit, quàm quòd ceu obtorto collo ad disceptandum coram civili tantùm judice* [2] *pertraheremur.* Ubi cum nos

Et à bon droit, car tu es l'ex[c]ellence
Et le premier des Jacobins de Bloys,
Qui tous estatz à Jésus assemblois
Par tes sermons et ta vie angélique :
En quoy faisant, à saint Paul res[s]emblois
Cent mille fois plus qu'à saint Dominique.
De Genève, ce 5.
de May, 1546 [l. 1543].

1-4 et 9 *Érasme Ritter.*

[2] Nous avons vu *Calvin* et la Classe de Lausanne se plaindre (N[os] 1156, renv. de n. 8-20; 1174, renv. de n. 5-6) de ce que les autorités politiques de Berne prétendaient décider, à elles seules, des questions de doctrine, sans demander le préavis des pasteurs.

primùm ex Scripturæ autoritate, ut par esset, justo vel symmistarum nostrorum cœtu, vel exterorum et Antistitum[3] conventu responsuros profiteremur, ut deliberandi saltem cum iis facultatem concedi postularemus, adeò non obtinuimus, ut etiam in suspicionem pertracti simus pravæ cujusdam tergiversationis et factiosæ propemodum rationis agendi : maximè cum *ille*[4] tam se ad explicandam suam mentem coram ipsis promptum paratumque ostenderet, ipsosque *diacosios*[5] ad definiendum constituendumque urgeret, mirando astu, quæ ad Disputationis habitæ jam pridem[6] incolumitatem pertinerent, ut facilè jam tum perspiceremus infructuosum tum de provocatione conatum fore. Itaque et capienda ea consilia erant quæ sors, ceu in arena luctantibus, offerebat, quæ sic tamen moderatus est choragus hujus fabulæ, ut si non qualem vellemus, saltem opinione meliorem catastrophen[7] viderimus.

In ratione docendi, quod mones, *studiosè observamus, ne quid ex pontificia abominatione redolere videatur, eamque ut decet semper etiam detestamur. Neque formulas,* sic me Christus amet, *piarum aurium offensivas, ullas unquam induximus,* nisi offensivæ sunt quibus et Scriptura utitur, sineque quibus ministerii ratio et nequit cognosci satis, aut nisi tum censendi sumus nescio quem vel papismum vel Lutherismum inferre, cum primùm [ostendimus] quid in Cœna Christus atque Baptismo præstet, donet, exhibeat cum symbolis, perque sacrum ministerium animadvertendum monemus, ceu totius sacræ actionis basim, quàm ea deinde quæ per nos fiunt consequuntur, etc. *Item cum de vocatione, clavium usu, utriusque potestatis discrimine disserimus*[8],

[3] Le mot *Antistes* désigne le président du clergé d'un canton ou le doyen d'un district ecclésiastique. *Sultzer* et *Pierre Kuntz* auraient voulu pouvoir délibérer avec leurs collègues, ou soumettre leur différend aux doyens, soit du pays de Berne, soit des autres villes réformées, réunis en assemblée synodale. Ils ne l'obtinrent pas. Les mesures précipitées de MM. de Berne, au mois d'août (N^os^ 1147, 1148) ne permirent pas non plus aux doyens des Classes romandes de se concerter avec leurs collègues.

[5] Le Conseil des Deux-Cents de la ville de Berne.

[6] La dispute de religion tenue à Berne en 1528.

[7] Allusion au manifeste du 15 août (N° 1147). A comparer avec le N° 1162, fin de la note 7.

[8] De ces trois points le dernier seulement avait été l'objet des observations de la Classe de Lausanne (lettre du 1^er^ novemb. N° 1174, n. 1). Mais

iis nimirum religionis capitibus quæ tenere in Ecclesia necessarium est, quæque planè ferri poterant, etiam à quamlibet teneris auribus, nisi jam pridem noster ille [9] *plus quàm tragicis calumniis gravasset communem causam* [10], *implevissetque ecclesiam suspicionibus.* Utinam verò te habere omnium anteactarum concionum et actionum possemus habere judicem : cernas nos indignissimè vel ignoratæ disciplinæ vel offensionis affectatæ per ora etiam fratrum traduci. Quid quòd eorum etiam insimulamur, quæ ne per somnium quidem unquam cogitavimus, ut puta symbolorum adservatione, imaginibusque, impudenti et hostibus etiam nostris cognitissima vanitate. In ipsa sanè concertationis ἀκμῇ, fateor plusculùm nonnunquam affectibus indultum esse etiam à nobis, maximè *Contzeno,* qui natura quum sit vehementior, etiam atrocitate rei portentosaque vafricie ad calumniam omnia detorquendi permotus, modestiæ limites semet esse transgressum fatetur. Verùm purgationem nostram cognosces exactiùs ex ea responsione quam propediem *fratribus nostris Lausannensibus* transmittemus [11] ad amicam planeque fraternam ipsorum expostulationem [12]. Modò citra recentem aliquem tumultum liceat consistere. Neque enim dubitamus jam pridem paratum insidiosè cathalogum, minùs ex Disputationis seu [l. sed?] potiùs adversarii dictorum sententia, quò mox exagitemur denuò. Utinam sim vanus augur.

Seriò agit noster ille suis concionibus, non solùm ut virtus nulla tribuatur symbolis, nisi qualem in memorialibus aut repræsentatione scenica agnoscimus, quantamque humanæ rationis prehendunt tenebræ, *verùm etiam ut magistratui plenam in reipublicæ atque religionis administratione jurisdictionem adstruat: ministerio verò ecclesiastico nihil nisi docendi profitendique potestatem concedat.* Idque tanta blandiloquentia, ut non possit in hoc quidem tam ambicioso theatro amplissimum et assensum et applausum [non] consequi : ubi nos ex[s]ibilatos iri certum est,

il paraît que les ministres de la ville de Berne, dans leurs sermons, traitaient librement de la vocation des pasteurs, de l'usage des clefs (c. à d. de l'excommunication) et de l'incompétence des magistrats dans les questions doctrinales.

[10] Le mot *communem* semble annoncer que *Sultzer, Kuntz* et leurs adhérents, à Berne, étaient d'accord, au fond, avec *Calvin.*

[11-12] Ces deux pièces n'ont pas été conservées.

simul ac vel tectim etiam ecclesiæ Christi œconomiam et sacrosancti ministerii ἐξουσίαν explicare cæperimus. Moderatione igitur singulari et animis etiam opus est, et cum primis doctore spiritu, qui sic moderetur regatque ora atque consilia nostra, ut neque verum dissimuletur, neque publica subvertatur ædificatio ulla nostra incogitantia aut importunitate. Quam ad rem tu, quæso, mi frater, nos et oratione et consiliis *pro more* juvare perge, et suavissimis tuis literis me, tantùm non et corporis imbecillitate et hisce tot molestissimarum ærumnarum tædiis fatiscentem, semper refice et recrea. Valdè gaudeo cum te *Philippo*[13] inter amicos etiam primos video numerari. Dominus Jesus te conservet nobis suæque ecclesiæ. Bernæ, 5. decemb. Anno 42.

T. SULTZER.

Salutant te amanter *Contz.*[*enus*], *Beat.*[*us*], *Gryn.*[*æus*], *Telamon.*[*ius*].

(Inscriptio :) Viro doctissimo, pientissimoque D. Joanni Calvino, Genevensis ecclesiæ Antistiti, præceptori et amico synceriss. suo.

1186

LES ÉVANGÉLIQUES VÉNITIENS aux Pasteurs de Genève[1].

De Venise, 6 décembre 1542.

Manuscrit original. Bibl. de Gotha. Calv. Opp. XI, 472.

Gratia Dei vobis et pax per Jesum Christum Dominum nostrum !

Non ignoramus, fratres, quàm toti in hoc die noctuque incu-

[13] *Mélanchthon.*

[1] Cette lettre fut probablement composée par *Baldassare* (ou *Balthasar*) *Altieri*, natif d'Albona, petite ville de l'Istrie. Il était devenu, à *Venise*, l'agent des princes protestants d'Allemagne, après avoir rempli les fonctions de secrétaire de l'ambassade anglaise. Ce fut lui qui signa la lettre

bueritis, ut nos à veteris ignorantiæ somno excitaretis, ac per vos Christi regno nobis patefacto Antichristus quoque sic diu ignotus tandem prodiret in lucem. De qua re cum Deo et patri immortales gratias semper egerimus, nunc multò magis, quia quotidie apud nos utriusque cognitio increbrescit augeturque non mediocriter, licet diverso rerum eventu. Nam ejus qui nos acquisivit sanguine suo, summa fit accessio : alterius verò, qui vult nos perdere immanitate sua, multa ubique cernitur diminutio, ita ut sperare possimus, brevi ea nos captivitate, qua acerbissimè premimur, redemptos [l. redemptum] iri, præsertim quòd videmus studium vestrum nobis in ea re non defuturum, nihilque prætermitti à vobis in quo juvare possitis electos Dei, qui modò pro nomine ejus sic crudeliter affliguntur [2]. *Audivimus* enim *quàm ardenti charitate exceperitis fratres nostros transfugas, quàm etiam nunc benignè tractetis, quàm communem eorum casum, sicuti est, commiserescendo feceritis,* sentientes id in vobis quod et in Christo Jesu, qui nostrî commiseratione impulsus, lignum crucis ascendit, ut perpetuò viveremus, — quàm piè eos nunc adhortemini, erigatis, consolemini, ut bono sint animo, promittentes omnia hæc sibi fieri ad salutem, ita ut ii sic à vobis animati refectique plus voluptatis accipiant quàm mœroris ex jactura rerum sibi charissimarum, quas propter Evangelium omnino fuerant relicturi, non secùs ac si ex magna tempestate erepti, in aliquem portum sese recepissent, ubi præteritæ calamitatis immemores securè ac feliciter vivant. Sic enim consuevit Dominus cum suis agere, ut priùs corrigat quos amat, quassatos restituat, oppressos erigat, moribundos suscitet ac vivificet, ut discamus per hæc, sub magna paupertate divitias, sub ingenti miseria summam felicitatem, sub altis doloribus lætitiam latere vel incredibilem, nihilque nobis deesse ubi Deus affuerit : qui cum filium suum nobis donarit, annon reliqua

que les Évangéliques de Vicence et de Trévise adressèrent à *Luther,* le 26 novembre 1542, lettre imprimée dans l'ouvrage de Seckendorf, III, 401. *Luther* leur écrivit en 1543 et 1544 (Ibidem, III, 402, 403).

[2] Voyez, sur les progrès de la Réforme dans le territoire de *Venise,* Seckendorf, III, 578. — Maccree, o. c., p. 100-112. — Gerdesius. Italia reformata. — Luthers Briefe, éd. de Wette, III, 289, V, 564, 565, 695. — Les deux lettres de Mélanchthon de 1539 et 1547 au sénat de Venise. Mel. Epp. ed. Bretschneider, III, 745, VI, 761.

omnia, cœlum et terram etiam cum illo rectè dicitur communicasse, potissimùm cum is apud patrem sempiternus pro nobis interpellator existat? Tantum abest ut vereamur, ea nobis firmiter concessa vel aliquando defutura. Tenemur itaque vobis duplici jure, cum quia jam pridem provocastis nos verbo veritatis ad salutem, ut evangelium gloriæ Christi reciperemus, tum etiam quòd opere complevistis fidei vestræ sinceritatem ac dilectionem, ita ut facti sitis forma quædam qua scire possimus, non tam quid credendum, quàm quid cum cæteris omnibus posthac sit nobis agendum. Pro qua re agimus Deo gratias sempiternas, quòd dederit nobis homines sic eruditos tamque pios, qui potentes sint ac semper parati, nedum sana doctrina nos instituere hortarique, et qui illam oppugnarint facilè convincere, sed etiam charitatis promptitudine ac summæ benignitatis ministerio liberrimè uti erga sanctos Dei, qui contumeliam patiuntur propter Christum. Id quod cum vinculum perfectionis dicatur esse, eo quòd homines verè jungat eosdemque perpetuò tueatur atque unanimes servet, non est mirum vos à nobis idcirco tam mirificè diligi, unicè observari et ardenter amari, tamque vestrî jam nos studiosos factos esse. Ita Deus faxit ut etiam facto id testari possimus, quàm libentissimè traderemus animas nostras pro vobis.

At vos, quos Dominus posuit ad custodiam super gregem suum, advigilate interim et arcete lupos qui ubique hîc imminent, ne sic liberè crassentur [l. grassentur] ac omnimo devorent oves ejus, simulque expendite quanto adjumento quantoque usui futuri estis, si volueritis, quandoquidem egregiè cœpistis, gloriæ Christi propagandæ, quam apud nos ita promotam videmus, ut omnino sperandum sit, approbante Christo, vobis quoque, qui nobiscum socii estis ejusdemque fœderis consortes, in ea re juvantibus, in veterem illam libertatem atque dignitatem vindicatam esse ac propè restitutam. Valete in Domino, quem pro vobis rogate, sicuti pro vobis agimus non inviti. Fratres, tam qui à vobis sunt humaniter recepti, quàm qui isthic piè vivunt in Christo, eos maximè qui laborant in Verbo et doctrina, nostrî omnium nomine etiam atque etiam salutate. Datæ Venetiis VIII. Idus decembris M. D. XLII.

UNIVERSI FRATRES ECCLESIÆ VENETIARUM,
VICENTIÆ, TERVISII, vobis deditissimi.

(Inscriptio :) Sanctis Dei qui sunt ecclesiæ Gebennæ membris ac ministris Domini, fidelissimis fratribus nostris colendis in Christo et peramandis.

1187

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Genève (vers le 8 décembre [1] 1542).

Copie contempor. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111ª. Calvini Epistolæ et Responsa, 1575, p. 369. Calv. Op. Brunsv. XI, 466.

Non peto ut ignoscas si breviùs et perturbatiùs tibi scribam, quàm res postularet. Habes enim meam excusationem, quam tibi sufficere confido. Respondebo tamen ad singula epistolæ tuæ [2] capita paucis verbis. *De Farello* id ipsum mihi nunciaverat *Tossanus* quod scribis [3]. Itaque jam quietiore sum animo. Quod autem *de profectione* cogitabam, non aliò spectabat, nisi ut in *Germania* causam promoverem, et *Metensibus ipsis* adderem animum, ne in bona causa adeò timidos se ostenderent. Sed nunc expectabimus quid illis Dominus dederit.

De Jacobo [4] *mihi non placet quòd tam molliter acceptum dimiseris.* Nam si nolebas causam tuam facere, cur non simpliciùs objiciebas eum nimis impudenter facere, quòd rem ita contestatam negaret, implevisse enim totam viciniam suis querimoniis [5]? Cum plus quingentis testibus convinci queat, audetne adhuc tergiversari? Tu autem tua dissimulatione videris mihi audaciorem posthac reddidisse ad negandum. Ego verò statueram, nisi memoria excidisset, literis [6] adscribere : « Legas, Jacobe, et

[1] La date est déterminée par les notes 3, 17, 18, 26-27.

[2] Lettre perdue. Viret l'avait écrite après le retour de *C. S. Curione* à Lausanne, dans les premiers jours de décembre.

[3] C'est-à-dire, la rentrée de *Guill. Farel* à *Metz*. Viret avait pu l'apprendre par la lettre de *Fathon* à Fabri du 28 novembre, lettre qu'il expédia, sans doute, à Thonon par les bateaux du samedi 2 décembre.

[4-5] *Jacques le Coq* (N° 1183, renv. de n. 10-11). Il se plaignait de ce que *Farel* avait pris sa place à *Metz*.

si quem habes humanitatis sensum, fleas. » Si causam ex me quæsiisset, multò asperiùs exposuissem quàm *Farellus*. Sic tractandi sunt isti ἀλάζονες. *De Neocomensibus* patienter fero, quòd nuncio [7], ut huc usque meis saltem sumptibus veniret, non mandarunt. Sed jampridem novi ut sapiant.

Negocium verò κακολογητοῦ [8] sic tractari oportuit. Nisi quòd vestram constantiam in postremo actu nunc desidero. Ego si vestro loco essem, ac vellem summa lenitate cum eo agere, sic rationes meas instituerem. Causam totam haberem instructam, ac si Judici vellem demonstrare, unde pronunciaret. Darem postea optionem, mal[l]etne *missionem* hoc prætextu petere, quòd Dominus multis de causis eum à ministerio excluderet : an cum fratrum præjudicio *Bernam* ablegari : hoc est, omnibus sententiis damnari. Atque habito ejus responso, urgerem ad fidem præstandam. Sicubi deflecteret, tunc palàm in apertum campum eum retraherem. Neque enim æquum est, ut totius ecclesiæ dedecore unius hominis, non dico qualis, existimatio redimatur. Non est autem cur hanc conditionem recuset : « Dominus non patitur me ampliùs hoc ministerio fungi. » Impedimenta autem non exprimat : sed ita dissimulet, aut silentio transmittat, ne qua suspitio in ecclesiam derivetur, sed *in ejus familia* potiùs resideat tota [9].

Quod autem *periculum vobis denunciant Sulzeri literæ, fore ut Senatus vos ad reddendam rationem vocet* [10], *id mea sententia vobis optandum est. Literæ summa moderatione scriptæ sunt* [11].

[6] La lettre où *Farel* lui reprochait sévèrement ses injustes récriminations.

[7] Le messager qui était venu annoncer à Viret et au pasteur de Morges, que les ministres neuchâtelois enverraient un frère à Metz entre le 28 novembre et le 3 décembre (N° 1188, renv. de n. 1).

[8] Le personnage « décrié » était *Béat Comte* (N° 1159, note 5), contre lequel la Classe de Lausanne avait porté plainte au Consistoire de Berne (Cf. la lettre du 19 janvier 1543).

[9] Le texte publié par Bèze finit ici.

[10] La lettre de *Sultzer* qui annonçait au doyen et aux jurés de la Classe de Lausanne qu'ils seraient cités à *Berne,* n'existe plus. Elle leur fut probablement remise par *Curione,* qui était parti de Berne entre le 27 et le 30 novembre.

[11] Allusion évidente à la requête datée de Vevey, 1er novembre 1542 (N° 1174).

Caus animis bona. Quòd si illuc ventum fuerit, prima hæc defensio vobis ad manum erit : « *Non potuimus tacere.* Quibus autem meliùs exponeremus hanc querimoniam, quàm vobis ? Connivere erat deesse officio nostro, et prodere veritatem. Si quis excessisse modum insimulet, literæ ipsæ aut pro nobis, aut contra nos judicent [12]. » *Objicient alios* [13] *communicare sacrilegiis quæ à vobis reprehenduntur.* Vestrum erit illos libero ore damnare, imò totam asperitatem stringere in ipsos, qui cum prælucere bono exemplo aliis debeant, excitent hæc offendicula [14].

De socero fratris mei [15], constanter affirmare potes, omnes mentiri qui talem rumorem spargant. Emisset forsan, si probassem. Sed cum à me consilium peteret, idque antequam celebratæ forent nuptiæ [16], respondi quod sentiebam. Respondit, se

[12] Si la requête précitée avait demandé l'établissement de *l'excommunication,* etc. (comme Ruchat l'affirme, V, 220), *Calvin* se serait bien gardé d'omettre les réponses qu'on pourrait opposer aux objections des magistrats bernois.

[13] Sous-entendu *ministros.*

[14] Ce reproche vise spécialement *Gérard Pariat,* doyen de la Classe de Thonon, et *Saunier,* pasteur à Perroy et à Rolle. On lit, en effet, dans le Registre des amodiations, écrit par le commissaire bernois Jean Landoz : « Les ... commis [de MM. de Berne] ont infeudé [l. inféodé] et donné en fiedz noble, soubz ung seul et unique hommage, à Noble *Anthoine Sonyer,* à présent prédicant à Perruys (Perroy), à sçavoir tout le mas et héritaige de *Bossey* *, à nos d. Seigneurs à cause de leur maison de Boulmont appartenant, soit icelluy en maison, granges, trueil et tous autres édifices, en terres cultivées et non-cultivées, champs, prelz, vignes, vergiers, bois, raspes...., pour le pris et somme de 750 escuz d'or au soleil..... Datum à Nyon, le 27 Octobre 1542 » (Arch. du C. de Vaud).

[15] Le beau-père d'*Antoine Calvin* se nommait *Nicolas le Fer* ou *le Fert.* On prétendait faussement que celui-ci avait acheté des biens d'Église.

[16] *Jean Calvin* apprit, vers le commencement d'octobre seulement, que MM. de Berne faisaient publier la vente générale de leurs biens d'Église (N° 1163, renv. de n. 8), et, comme il le rappelle ici, cette nouvelle lui parvint *avant* le mariage de son frère *Antoine* avec *Anne,* fille de *Nicolas le Fert.* On a donc lieu de croire que c'était de leur noce qu'il parlait, dans la dernière semaine d'octobre, en disant : « cum adhuc essem in nuptiarum reliquiis occupatus » (N° 1171, renv. de n. 4).

* Le hameau de *Bossey,* situé à 2 l. S.-O. de la ville de Nyon, fait aujourd'hui partie de la commune de *Bogis. Bonmont* est situé à 2 lieues N.-O. de Nyon, au pied de la Dôle et du mont Jura.

pecuniam prorsùs in *Rhodanum* malle projicere, quàm adversùs meum consilium collocare. Ab eo tempore, non modò nullam fecit mentionem, sed ne in mentem quidem illi venit. Quòd te pro *Sonerio* rogasse aiunt, id non aliunde quàm ab eo profectum suspicor. Te enim proferre solet, dum excusatione utitur. Quemadmodum nuper apud *Genistonum,* postea apud me [17] quoque : « An si malum esset, dicebat, pro me intercessissent *Farellus* et *Viretus?* » Ego verò respondi continuò, vos non potuisse id facere sine maxima perfidia, cum aliter coram Deo uterque sentiret. Sed nullo modo persuaderi mihi posse. Nunc speciosam excusationem scilicet obtendunt : « Non fuisse se empturos, nisi prostitissent. » Ergo scortator qui publicum lupanar ingreditur, quid peccat? Prostant enim scorta. Atqui *Sonerius,* ut scias, non tam verecundus est, ut ad ejusmodi subterfugia se recipiat. Nam sine ullo pudore dicit, « eos bene et piè fecisse qui proscripserunt : et se fuisse in Deum peccaturum nisi emisset. » Et nos tam crassam hypocrisin in nostris palpamus, qui tam acres nuper eramus in Papistas!

Itali te plurimùm salutant, qui *Celio* mecum ex animo plurimùm gratulantur, quòd et salvus ad nos redierit, et uxorem adduxerit cum parte sobolis [18]. *Marotium cum videro, salutabo tuis verbis* [19]. *Hæc causa adventus : quòd cum ex aula domum se conferret* [20], *audierit decretum fuisse à curia Parisiensi, ut captus illuc quàm primùm adduceretur.* Flexit iter aliò, ut diligentiùs inquireret [21]. Re bene comperta, huc rectà concessit [22]. Nunc penitùs habere in animo se dicit, hîc manere.

[17] *Saunier* se trouvait à Genève le 5 décembre. Il était venu réclamer le paiement de 65 florins, 2 sols, qui lui étaient dus pour des réparations qu'il avait faites jadis au Collège de Rive (Reg. du Conseil du 5 déc. 1542).

[18] La présente lettre n'a donc pu être écrite que quelques jours après l'arrivée de *Curione* et de sa famille à Lausanne (N° 1181, n. 6).

[19] De cette phrase on pourrait inférer que *Viret* avait connu *Clément Marot,* entre 1526 et 1529, époque où il étudiait lui-même à l'université de Paris.

[20] Au mois d'octobre 1542, *François I* et la cour voyageaient dans le midi de la France. Le 3, il coucha à Monpellier ; le 17, il se rendit de Monpellier à Béziers ; le 21, de Béziers à Toulouse, où il ne coucha qu'une nuit. De Toulouse (suivant Le Ferron, cité par Génin, o. c. I, 381) il alla voir sa sœur *Marguerite* à *Nérac.* Au commencement de novembre, il partit de Narbonne pour Angoulême (Guiffrey. Chronique de François I,

Quod *me Paguetii*[23] *rogatu, hortaris ad nostros extimulandos* : utinam ipse tam bono animo, ac tam prudenter observaret quod peccatur, quàm ego fideliter cuperem in meas partes insistere. Sed cum stulta ambitione nunc ineptiat, nunc insaniat, neque me socium habebit, neque ministrum. *Scis cur malè omnia habere putet? Quia non dominatur.* At si penes me sit eligendi potestas, ne infimum quidem locum illi daturus sim. Nuper suis cursitationibus effecerat, ut duo aut tres *pretorem*[24] se facturos promitterent *socerum*[25]. Quò res procederet, vulgabat rumorem, quasi de re jam confecta. Atqui in Ducentis tres fuerunt duntaxat, ex quibus ipse unus erat, qui eum nominarint. In plebe nullum de eo verbum. Postea *de novitate electionis conquestus est. Aliquid enim ex veteri ritu mutatum fuerat*[26] *: sed antè lege promulgata et recepta*[27]. Quid plura ? Homo est turbulentus, ut nosti, cui

p. 396). *Marot* aurait choisi ce moment-là pour aller à *Cahors,* visiter sa femme, sa fille et ses deux fils, dont l'un était encore à la mamelle.

[21] Selon M. O. Douen, « *Marot* n'avait quitté la cour que lorsqu'il s'était vu menacé par la publication de plusieurs écrits ordonnant la poursuite des hérétiques, notamment celui du 30 août 1542, plus pressant que les précédents, [N° 1149, n. 18], et il ne s'enfuit à l'étranger que sur la nouvelle que le parlement de Paris avait lancé contre lui un mandat d'arrêt. Cependant on ne trouve trace de sa présence à *Genève* qu'à la fin de novembre ; où alla-t-il dans l'intervalle ? Les relations d'amitié qu'il avait nouées avec de nombreux Savoyards, nommés dans l'*Épistre à ung sien amy,* écrite à Genève en 1543, attestent qu'il avait fait un séjour d'au moins quelques mois en Savoie, et la supplique adressée par lui *A M. Pellisson, président de Savoie,* nous donne la date de ce séjour, antérieur à celui de Genève » (Op. cit. I, 389, 297, 298). — Nous croyons qu'on ne pourrait se prononcer sur ce premier séjour de *Marot* en Savoie, que si l'on connaissait la date du « mandat d'arrêt. »

[22] *Marot* avait dû arriver à *Genève* vers le milieu de novembre, puisque son ancien ami *Thomas Malingre* eut encore le temps de composer avant le 2 décembre l'*Épître* qu'il lui adressa et dont nous avons donné quelques extraits.

[23] Voyez, sur *François Paquet,* le N° 1163, n. 20.

[24-25] *Pretorem* désigne *le lieutenant de la Justice* (procureur général), et *socerum,* l'ancien syndic *Jean Balard* (VII, 415), qui avait été Lieutenant en 1532. Sa fille cadette, Louise, avait épousé François Paquet (Cf. Galiffe. Notices généal. I, 309).

[26-27] L'élection du *Lieutenant,* à Genève, avait ordinairement lieu le premier dimanche de novembre, parfois après la St. Martin. Le lundi 4 décembre 1542, le Conseil décida que, *contre la coutume,* on mettrait deux lieutenants en élection, pour en élire un ; de même pour les syndics.

morem gerere, nisi omnia turbando, nequeam. Alium igitur quærat.

Bene vale, frater charissime, cum tua familia et fratribus [28]. Nostri te salutant, præsertim *Genistonius,* cui nata erat septimo mense filiola, quæ tertio die migravit ad Dominum. Puerpera graviter laboravit, sed nunc evasit periculum et satis alacriter se habet. *Uxor mea* te plurimùm salutat. Dominus omnes vos conservet! Vale iterum. Genevæ.

Joannes Calvinus tuus.

1188

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Metz.

De Genève, 15 décembre (1542).

Autogr. Bibl. de Gotha. Bretschneider. Calvini Literæ, p. 14. Calv. Opp. XI, 474.

Nuper cum nuncium ad te missuri essent *Neocomenses, Vireto et Jacobo Gallo* indicarunt [1]. Ego autem illis non visus sum dignus, cujus rationem haberent. Quanquam illis facilè ignosco, vel ob hanc causam quæ nunc me cogit brevitatis veniam abs te petere. Distrahor enim, ut nosti : *in corrigendo Novo Testamento sum occupatus* [2], *et Alberto Pighio respondeo,* qui magnum in nos librum edidit [3], in quo me nominatim provocat ac sibi petit

[28] C'est la seule phrase de la salutation que Bèze ait reproduite dans le texte imprimé.

[1] « Nous envoyons, ceste semaine présente, un frère devers maître *Guillaume,* » écrivait Fathon à Fabri, le mardi 28 novembre.

[2] Une édition revisée du Nouveau-Testament (traduction d'Olivétan) avait paru à Genève en 1538, petit in-8° (Voy. Th. Dufour. Notice, p. 149-152).

[3] *Albert Pigghe* (en latin *Pighius*), né vers 1490 à Kempen, dans l'Over-Yssel, était prévôt de St.-Jean à Utrecht. Il mourut dans cette ville le 26 décembre 1542. Les théologiens catholiques disent de lui qu'il fut l'un des éloquents antagonistes de *Bucer* et de *Calvin.* Voici les titres de ses trois principaux ouvrages : Ratio componendorum dissidiorum et sarciendæ in Religione concordiæ. Coloniæ, 1542, in-4°. — Controversiarum

antagonistam. Cupio autem efficere, ut proximis nundinis exeat responsio[4]. Hæc ipsa causa est cur *fratribus*[5] nihil scribam, quanquam tutò supersedere possum, ubi tu ades[6]. Exhortationem tamen aliquam à me habuissent, nisi obstaret quod dico. Salutabis omnes meo nomine diligenter. De rebus nostris et urbis statu referent *hi duo fratres*. Omnes pii amantissimè te salutant.

Literas tuas, quibus nobis exponas ut res *istic* habeant, dudum in itinere esse confido. Det Dominus ut nos prorsùs exhilarent! Vix credas, quantùm me illæ tuæ prolixæ[7] consternarint : adeò ut parùm abfuerit, quin occupationibus et negociis omnibus projectis, statim iter arripuerim[8]. *Bernardinus noster Senensis*[9] inter alios te salutat, vir magnus omnibus modis. Hic frater[10] vir est pius et integer, quem tibi commendatum esse cupio. Dominus te et omnes suos istic conservet, ac multiplicet semen suum! Genevæ, 15. Decemb. (1542)[11].

Joannes Calvinus tuus.

(Inscriptio :) Fidelissimo servo Christi, Guillelmo Farello, fratri et collegæ meo chariss.

prælipuarum in Comitiis Ratisponensibus tractatarum, et quibus nunc potissimùm exagitatur Christi fides et religio, diligens et luculenta explicatio. Coloniæ, 1542, in-folio. — De libero hominis arbitrio et divina gratia libri X. adversùs Lutherum, Calvinum et alios. Coloniæ, 1542, in-folio. (Voyez Gesneri Bibl. univ. 1545, f. 20. — Valère André. Bibl. belgica, p. 38-40. — Paquot. Mémoires pour servir à l'Hist. litt. des Pays-Bas, éd. in-8°, t. II, pp. 175-187. — Bayle. Dict. Crit. article *Pighius,* qui reproduit les passages où Calvin accuse son adversaire de lui avoir volé des pages entières de l'*Institution*).

[4] La prochaine foire de Francfort devait se tenir du 1er au 20 mars 1543. Il fallait donc que les livres qu'on y enverrait de Genève fussent prêts au milieu de février. Vers le milieu de décembre 1542, *Calvin* écrivait, en effet, au commencement de sa *Responsio* à Pighius : « Est... alia causa, ut nihil dissimulem, quæ me brevem esse cogit. Constringor enim temporis augustiis, quando mihi *vix duo menses usque ad nundinas Francfordienses* restant, quibus statui, si fieri poterit, hanc responsionem edere. Atque utinam dimidium ejus temporis vacuum mihi prorsùs et liberum ad scribendum relinqueretur » (Calvini Opuscula, 1552, in-fol. p. 221).

[5] Scil. *Metensibus.*

[6] Calvin avait sans doute appris, par Toussain, que *Farel* était rentré dans la ville de Metz (N° 1187, renv. de n. 3).

1189

LE CONSEIL DE BERNE au Président de Chambéry [1].

De Berne, 15 décembre 1542.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Noble, magnifficque, très expert seigneur et singulier amy!

Les Syndicques et Conseil de *Genève,* nous combourgeois, nous ont fait affectueux plainctif des molestations, querelles et invasions que *Michiel Giliet,* à cause de ses frivolles demandes [2], journellement ne cesse de adtenter sus les corps et biens des

[7] Allusion à la lettre de Farel du 22 octobre (N°1168).

[8] Scil. *in Germaniam* (Voir le N° précédent, fin du premier §).

[9] *Bernardino Ochino,* de Sienne.

[10] Celui des « deux frères » mentionné plus haut qui était le porteur de la présente lettre.

[11] Bretschneider s'est trompé en lisant « 15. Octob. » Le millésime n'existe pas dans l'original.

[1] Reymond Pellisson (V, 201, 202), président du conseil souverain de Savoie, pour le roi de France.

[2] *Michel Guillet,* natif de Thonon et ancien membre du Petit Conseil de Genève, avait embrassé, après 1530, la cause des Peneysans, ennemis de cette ville, et il était devenu le chef du parti épiscopal. Aussi les Bernois confisquèrent-ils, en 1536, sa maison de Thonon (IV, 211) et sa seigneurie de Monthoux, situées sur les terres du duc de Savoie. *Michel Guillet* essaya de recouvrer une partie de ses biens par l'intermédiaire de son frère *Jean,* qui était bourgeois de Fribourg. Celui-ci se présenta le 17 janvier 1541 devant les députés de Berne, qui avaient une conférence à la Singine, et il leur demanda la restitution de ce qu'il possédait jadis à Thonon et aux Alinges et de la moitié des revenus de *Monthoux,* moitié qu'il disait tenir de son frère *Michel.* Les députés lui dirent : Apportez vos titres, on les examinera. Il revint, lors d'une autre conférence, le 16 février, et les Bernois lui répondirent : Quand ces biens ont été confisqués, ce n'est pas vous qui les possédiez, mais votre frère *Michel,* notre ennemi déclaré. Le notaire Jean Regis qui a écrit la lettre de donation [des revenus] de Monthoux, est en prison à Chambéry, et l'on dit qu'il a fabriqué une fausse lettre (Voy. les Recès des diètes, vol. de 1541 à 1548, pp. 9, 14. — Bonivard. Chroniques, éd. Revilliod, II, 409).

Quelles « frivoles demandes » *Michel Guillet* pouvait-il adresser aux

dits de *Genève,* gisants et venants rière vostre gouvernance, avecque horribles blasphesmes et parolles oultraigieuses contre nostre loy, fondée en la saincte parolle de nostre Rédempteur Jésu-Christ. De quoy somes très dolants. Et ne croyons que telles façons de faire soient de vostre permission, auquel avons ferme confiance que ne les comporterés, vehu la bonne amityé et voysinance qu'est entre *le Roy* et nous et nous alliés. Vous priants doncque que vostre bon plaisir soit d'y mectre quelque bon ordre et empeschement, en telles et sy cauteleuses entreprinses du d. *Giliet,* et non permectre que ung sy légier personnaige, qu'est assés cogneu par ses praticques, soit cause de quelque inconv[én]ient, qu'il pourroit esmouvoir par ses procédures : comme de ce et toutes aultres choses faisantes à l'édification et adcroissement de bonne amour et voysinance, nous confions parfaictement en vostre bonne discrétion, laquelle le Créateur face prospérer. Datum 15 Decembris 1542.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

1190

BENOIT TEXTOR [1] à Jean Calvin, à Genève.

De Mâcon, 19 décembre 1542.

Autographe. Bibl. de Gotha. Calv. Opp. XI, 475.

Quandoquidem, ut certus sum, ex necessitate tot tantaque negocia te assiduò urgent et obsepiunt, Calvine animo meo opta-

Genevois ? Ils l'avaient solennellement condamné à mort, le 13 juillet 1535, avec ses trente-six « complices » du château de Peney.

[1] *Benoît Textor* (1509-1560) né à Pont-de-Vaux en Bresse, fit ses premières études dans sa ville natale; il les continua à Mâcon et à l'université de Paris. *Jacques du Bois* (Sylvius), l'un de ses professeurs dans la Faculté de médecine, ayant remarqué son goût pour la botanique, lui persuada de publier une classification des plantes médicinales décrites par Dioscoride. L'ouvrage parut sous le titre suivant : « Stirpium differentiæ ex Dioscoride secundum locos communes, opus ad ipsarum plantarum cognitionem admodum conducibile. Authore Benedicto Textore Segusiano [l. Segusiavo]. Parisiis, apud Simonem Colinæum, 1534, » in-16. La préface est datée : « Lutetiæ, ex ædibus Ioannis Tagautii doctoris Medici doctiss. Ad Idus Iunias. Anno M. D. XXXIIII. » Ce travail d'un jeune homme fut très ap-

tissime, *Claudius hic noster* [2] commodè literarum tuarum vice fuit mihi, *à quo non potui non citra ingens gaudium, audire de rerum vestrarum statu in dies favore Domini fœliciùs procedentium, de profectu Evangelii, fidei ac religionis augmento, præterea de tua valetudine* [3], *negotio dominico adeò necessaria, solito longè per hujus gratiam firmiore : cui jure sese adjunxit nuper vir tantus* [4], quem haud dubiè Dominus ipse pro sua benignitate tibi suæque ecclesiæ prospexit in magnum tuum solatium, adjumentum, et ecclesiæ utilitatem suffectum. Et ipse in hoc non ita pridem (si meministi) fui tibi veluti prognostes per meam ad te epistolam, cum adhuc agerem apud *Neocomum* [5]. Siquidem tunc, *Vireto nostro* istinc discedente [6], ardenter cupiebam in illius locum tibi ferre suppetias quempiam hujusmodi, tanta sarcina degravato. Dominus tales multos, qualem vos nactos esse audivi, suscitet, quos longævos et integros roboret suo gregi fideliter pascendo ! Alii verò, nempe ventres pigri, rapaces lupi, ejiciantur, profligentur, proscribantur, pudefiant, nisi eos pœniteat.

Cæterùm *permolestum est mihi quòd uxor tua tam crebrò ægrotet. Si visum esset Domino ut nostra industria pristinæ redderetur sanitati, nolim ullo modo parci mihi,* vel ob longissimi etiam itineris laborem, vel sumptum immodicum [7] et jacturam

précié. Il en parut une 2me édition à Venise en 1537, et, dix-huit ans plus tard, le célèbre naturaliste *C. Gesner* le faisait réimprimer avec cet éloge : « *B. Textor*... medicus eruditus... libellum de stirpium differentiis.... utili et pulcherrima methodo digessit » (Voy. Hieronymi Tragi de Stirpium, maxime earum quæ in Germania nostra nascuntur, usitatis nomenclaturis... Argentinæ, W. Rihelius, 1552, in-4°, cum figuris).

Devenu docteur en médecine, *Textor* s'établit à *Mâcon,* et il épousa vers 1536 *Jeanne de Quincy.* Des cures « heureuses » le firent connaître au loin, et c'est ainsi qu'on peut s'expliquer sa présence, en 1542, à *Neuchâtel,* où on l'avait probablement appelé en 1541, au plus fort de la peste. Deux lettres (juillet-août 1542, Nos 1140, 1145) ont mentionné son retour dans la Bresse et à Mâcon.

[2] Qui ne reconnaîtrait ici l'ancien ami de Textor, *Claude de Sachins,* qui désirait si vivement, en août 1542, faire la connaissance personnelle de *Calvin* (N° 1145, n. 1-4) ?

[3] L'édition de Brunswick a omis les mots qui suivent *valetudine* jusqu'à *firmiore.*

[4] *Bernardino Ochino.*

[5-6] Textor quitta *Neuchâtel* à la fin de juillet 1542. *Viret* avait été rappelé à Lausanne au commencement du même mois.

gravem, modò satis esse queam. Nam *quanquam quorundam judicio me pestilentia terrefacit,* non tamen detrecto amicorum causa, tempore, et ubi exigit necessitas, subire quodvis discrimen[8]. Tantùm verò abest ut mortem extimescam, ut ea quoque maximè oblecter, si volente Domino acciderit. Alioqui quid opus est ut me ipsum temerè præcipitem in periculum, cum adhuc pendeant à me *uxor* et *liberi,* amici et alii multi me sæpissimè accersant : quem fortè, tametsi inutilem, manent in gloriam Dei vivi quæ momenti sunt majoris[9]. Tu igitur quoquo pacto indigeas hoc homuncione, oro, utere quàm familiarissimè, modò quod petis id possim præstare. Nec quisquam est profectò qui procliviùs id ipsum exequatur : citra assentationem id dictum velim.

Quod autem *attinet ad declinanda ea incommoda de quibus ultimo congressu apud te sum conquestus*[10], in animo erat rem ipsam aggredi : verùm ut ingenuè fatear, postquam satis me ipsum consului, diutius volutavi in animo, non sine præcatione, centies quotidie idem expendendo repetens, nihil certum habeo, nihil firmum, imò totus hæreo, ac in bivio, quod aiunt, sisto pedem, miris modis perplexus. Haud scio an Satanas hîc sit mihi obstaculo : cujus instinctu, *quædam hominum monstra mihi ingratissima,* utpote collato à me in ea beneficio, linguæ sanè vipereæ, perfrictæ frontis ganeones, *Neocomi,* ut accepi, *hanc mihi gratiam rependere pergunt, ut de me spargant falsissimum rumorem, istuc usque volantem, nimirum Textorem studere avariciæ.* Coram Domino loquor, et verè in ipso glorians id unum

[7] Les nouveaux éditeurs de Calvin disent ici en note : « Vide quid metuat, qui mox *avaritiæ* se falsò insimulari queritur. » Cette insinuation n'aurait pas été approuvée par les amis et les familiers de *Textor*. Ils rendirent justice à son dévouement pour les malades, et *Calvin* disait après la mort de *Textor* : « Utinam bonus vir nostris consiliis obtemperasset ! Hodie enim suppeteret *filiis* mediocre patrimonium... Sed quia *immodico illo studio cui se addixerat raptus, familiam neglexit,* crudele esset non prosequi misericordia qui pio et integerrimo patre nati, nullo ejus peccato sunt *egeni* » (Lettre à Gallasius, mscr. n° 107a. Bibl. Publ. de Genève).

[8] Textor le montra bien à *Genève* et à *Lausanne* pendant la terrible peste de l'an 1545. Il fut lui-même atteint par le fléau, mais son calme parfait et sa confiance en Dieu ne se démentirent pas.

[9] Veut-il faire entendre qu'il contribuait à l'évangélisation de *la Bresse* ?

[10] Il s'agissait peut-être d'inconvénients qui le dissuadaient de se fixer à Genève.

assero, hactenus longissimè abfuisse me ab eo crimine, et nunc etiam magis ac magis abhorrere. Quin quò diutius datur hac aura frui, eò alieniorem me sentio à rebus hujus seculi. Non dubium est mihi quin isti ex eorum sint numero qui prodita patria in alios scilicet sunt benefici. Nempe *istuc irruperunt confidenter beluæ horrendæ,* ut omnia depopulentur, omnia vastent, nisi avertat Deus : *qui, abjecta cuculla funesta, animum impurum, sordes putidas ac purulentas in cuculla contractas perpetuò gestant,* hypocrisin scilicet et omnem malitiam : qui suum virus *istic* quotidie evomunt, omnia inficientes, et quæ priùs cuculla obtecti machinabantur, eadem nunc perpetrantes, ingrati, perfidi, superbi, bonorum virorum tortores. Unde enim tot suspiria? unde tot lachrymæ in vobis? Avaritiæ et ventris mancipia, indociles, ociosi, leves, temulenti, vani, garruli, susurrones, sycophantæ, invidi, facilè judicantes, immisericordes, crudeles, conspiratores, stellæ erraticæ, fontes exarescentes. Faxit Dominus ut ab his cæterisque inimicis ipsius et nostris, obturato ore ipsorum impudenti, referamus palmam! Faxit Dominus ut istæ pestes infestissimæ, atrocissimæ, pervicacissimæ[11], se tandem suomet ipsorum indicio prodant, ac suo se jugulent confodiantque gladio. Dominus ista scandala protinus eradicet! Sed utinam liceret quibusdam ipsorum misericordiam adipisci. Porrò non mea, sed Evangelii causa, hæc dico et odio offendiculi. Neque arbitror me tibi adeò ignotum esse, aut illos tantæ esse apud te authoritatis, ut ipsis facilè fidem habeas.

Verùm, his omissis, *te oratum velim eum libellum excutiendum suscipias per ocium, quem ad te mitto, à viro quidem docto juxta ac pio, Eligio Vergerio, Matisconio Ludimagistro*[12], *quondam præceptore nostro, consutum ex aliis, præsertim Erasmo,* sed nonnulla continentem quæ mihi à vero dissident, quæ Ægyptiam superstitionem resipiunt. Proinde eo opusculo sedulò evol-

[11] Dans l'édition de Brunswick : *perniciosissimæ.*

[12] *Éloy du Verger,* « recteur des Écoles de Mâcon, etc., a écrit en latin et en françois un petit livre intitulé : *les Parts de Mᵉ Éloy,* imprimé à Lyon, l'an 1569, par Benoist Rigault » (La Croix du Maine, éd. citée). L'*Epitome* de la Bibl. Univ. de Gesner (1555, f. 183) indique : « *Eligii Vergerii Calendarium,* hoc est libellus in quo quid singulis cujusque mensis diebus constitutum sit breviter traditur, unà cum manibus et figuris necessariis, excusum Lugduni apud Principem, anno 1544. »

vendo, seorsim annotabis in charta errata ibi animadversa, quæ postea curabis nobis perferenda. Cæterùm hominem tractabis *tuo more,* hoc est, per charitatem, candidè, leniter ac mansuetè, omnique convicio procul remoto. Etenim, ut interim taceam non alium esse qui fœliciùs te uno rem obeat, quantùm confido, æquiori animo feret abs te se admoneri et argui, cum te magis suspiciat, idque meritò, quàm à nobis, cujus ferulæ manum subduximus.

De rebus nostris, et si quid hîc siet, latiùs disces à nostro hoc tabellario. *Uxor mea* unà cum tota familia per divinam benignitatem rectè valens, te et tuam, amici te salutant. Secundùm *uxorem tuam,* cui omnia bona precor, cujus incolumitatem tantopere sitio, salvere jubebis meo nomine illum optimum virum à vobis nuper receptum, item *Sebastianum Castalionem, Champerellum,* etc. Vestris omnium precibus nos commendamus. Sed tu, o clementissime pater, da filiis tuis, ut corpori filii tui unigeniti Jesu semel insiti, augescamus ad justam ipsius magnitudinem! Da ut *adversarios nostros* benefactis superare conantes, quorum improbitas et nequitia per tuam providentiam nos exercet et probatos reddit, ærumnas hujus vitæ in amorem tui infracto animo perferentes, res fluxas et caducas aspernantes, cœlestia cogitemus, animos ab humo sejunctos in cœlum attollamus, eò adspiremus, ubi abolita morte, prostrato Satana, assidet tibi à dextris Dominus noster Jesus Christus, solus servator, mediator, pontifex æternus, qui veluti antesignanus viaque nobis strata, nos præiit, indesinenter te pro nobis deprecans, donec ad te evehamur, hoc ergastulo soluti, quò adipiscamur quod per enigma hîc tantùm cernimus, coronam immarcessibilem, vitam æternam, cui soli cum filio et spiritu sancto, debetur omnis laus et gloria in omne ævum! Amen. Matisconi, 19. Decemb. 1542.

Tuus Benedictus Textor.

Rogo, ad me mittito, quum primùm licebit, diploma literarum quas à *Guilelmo* nuper accepisti [18]. Tabellarius enim quidam eas mihi perdidit in via. Insuper scribe mihi *tuam de signaculo crucis sententiam,* et ad quid olim conduxerit, nunc verò utilene sit

[18] Lettre de *Guillaume* [*Farel*] ou du comte *Guillaume ?* Voyez la note 14.

an non : siquidem proximis diebus inter duos orta de hoc litigatio adhuc est sub judice.

(Inscriptio :) D. I. C [14].

1191

ANTOINE FUMÉE [1] à Jean Calvin, à Genève.

De Paris (vers la fin de 1542).

Manuscrit original [2]. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. XI, 490.

A quo tempore mihi redditæ fuerunt litteræ tuæ postremæ [3],

[14] Au-dessous de la suscription, Calvin a écrit : « *Le Conte de Lionart.* » Ce nom, vraisemblablement destiné à lui rappeler le double (diploma) de la lettre de *Guilelmus*, serait-il un pseudonyme du comte *Guillaume de Furstemberg* (N° 1145, p. 92, n. 6) ?

[1] *Antoine Fumée*, qui avait adopté pour sa correspondance secrète le nom à demi grécisé de *Capnius*, appartenait à une famille considérable. Son aïeul Paul Fumée, d'abord médecin de Charles VII et de Louis XI, puis ambassadeur à Rome et gouverneur de Nantes, était devenu garde des sceaux en 1492, sous Charles VIII. Son père *Adam Fumée I*, sieur des Roches, fut premier maître des requêtes au parlement de Paris. Il vivait encore en 1533 (Crespin, o. c. éd. de Toulouse, III, 164. — Moréry, article Fumée. — Haag, France prot. V, 186).

Antoine, né en 1511 aux Roches-St-Quentin (Touraine), commença ses études universitaires à *Orléans*, où il fut placé, ainsi que son frère *Hardouin*, sous la direction de *Nicolas du Chemin*. Ce fait intéressant nous a été révélé par une pièce de vers que celui-ci a publiée dans son *Antapologia* (mars 1531, cf. notre t. II, p. 314-318) et dont voici le commencement :

« Ad fratres Hardoynum et Antonium, illustrissimi viri D. Adami Fumæi, magistrorum à libellis in prætorio primi, filios, ex Aureliana academia discedentes, *Nico. Chemynus.*

« Viximus, ô vestri fratres spes altera patris,
Heroisque pares nobilitate viris :
Nos simul Aureliis aliquos ita viximus annos,
Nullum ut, qui non vos prædicet, esse putem.
Nunc, ut perpetuum nihil est, dissolvitur ille
Convictus, variis vitaque agenda locis. »

domum meam hactenus non inviseram, ob idque nec locum nec tempus scribendi opportunum nactus, nullas potui ad te litteras dare, tametsi id summopere desiderarem : inde certè veritus ne mea scribendarum epistolarum consuetudo languens videretur. Non hanc igitur moram aut culpam desidiæ adscribas velim, sed privatarum rerum annuæ occupationum [l. occupationi[4]]. Vides quo modo istac adversùm te prefatione crebriores à te litteras expostulem. Cæterùm, *quod ad tuarum litterarum argumentum,* seu potiùs responsum mearum, *attinet, id primùm scias velim, hoc genus hominum* ἀχρίστων[5] *usque adeò mihi invisum atque horrendum, ut non solùm illorum colloquia, sed et quoscunque occursus sedulò effugiam.* Scio enim scriptum esse quòd illorum sermo serpit ut cancer, soleantque illi placidas aures suis delinimentis demulcere, et incautos plerumque inescare : quod mihi nondum in cristiana palestra admodum exercitato (confirmato tamen, ut spero) semper cavendum esse duxi. Propterea, quibus in eam sententiam argumentis aut axiomatibus adducantur, non facile est scribere. *Quia tamen in necessariis illorum conversationibus nonnulla ab illis audivi,* quæ gravem

Calvin, ayant logé pendant les années 1528-29 chez du Chemin, son ami intime (II, 279, 315, n. 2, 332, 333. — Bèze, Hist. eccl. I, 9. — Abel Lefranc. Jeunesse de Calvin, 1888, p. 73), nous en concluons que les relations d'amitié d'*Antoine Fumée* et du futur Réformateur avaient commencé à l'époque de leur séjour à *Orléans.* Et s'il fallait admettre avec M. Jules Doinel (Bulletin cité, t. XXVI, p. 175), que Calvin commença ses études à Bourges et les termina à Orléans, de 1530 à 1533, — notre conclusion subsisterait encore. *Ant. Fumée* s'immatricula en 1532 à l'université de *Paris* (Bulæus, t. VI), et il y retrouva *Jean Calvin.* Il fut reçu conseiller au Parlement le 15 décembre 1536. Suivant les Mémoires de Condé, cités dans Crespin, II, 658, 660, *Fumée,* « homme povre et craignant Dieu, » acquit la « réputation de bon juge, hayssant les vices,... résistant souvent en face aux plus grans qui ne cheminoyent droit. »

[2] Il présente plusieurs incorrections et semble avoir été écrit sous dictée par un secrétaire distrait.

[3] Les lettres qu'il reçut de Calvin n'existent plus.

[4] En septembre ou en octobre le Parlement avait des vacances. *Antoine Fumée* en profitait, sans doute, pour aller visiter sa terre de *Blandé* (ou *Blandey*) en Normandie.

[5] C'étaient les libres-penseurs ou esprits-forts de ce temps-là. Ils sont visés, croyons-nous, dans plus d'un paragraphe du livre intitulé : « Contre la secte phantastique et furieuse des Libertins. Qui se nomment spirituelz. Par I. Calvin. A Genève, par Iehan Girard. 1545. » 243 pp. petit in-8°.

illius opinionis odorem mihi redolerent, *quæ illi tanquam sales lepidis sermonibus aspergunt,* et obscurum aliquem ex illis lautis[6], cum magna Dei mei fiducia, de ea sententia liberè mecum ex promisso disputantem convenire contigit, *ea quæ modò potissimùm teneo argumenta describam.*

Primùm quidem Novi Testamenti fidem abrogant: eum qui illud conscripserit aut ejus authorem summè eruditum, ingeniosissimum, prudentissimum, sagacissimum ac pœnè divinum, ut Platonem, sic agnoscunt, θεὸν δὲ εἶναι οὐδαμῶς, nec ulla ratione id fieri posse contendunt. *Idque eos maximè movet,* ut inquit ille, *quòd Socrates, Plato aliique permulti philosophi divina pleraque ac etiam diviniora Evangelio scripserunt, qui tamen dii non sunt existimati. Veteris Instrumenti locos in nostram adductos sententiam depravant, et si quibus urgentur, protinus hystoriæ fidem abrogant,* cumque illorum in refellendis tam sacratissimis Scripturis nimia impudentia arguitur, « Hui! tam sanctæ, inquiunt, scripturæ, quæ tot impudicis verbis et cantionibus refertæ in *Canti.*[*co*] *Canticorum* passim deprehenduntur. » Neque recipiunt illius linguæ tropum explicatum de Deo, ecclesiam suam tanquam amicam amplectente. Preterea, cum *de filio Dei* aliquid audiunt, de eo dictum interpretantur qui probè sapientiam illam divinam sectatur, quemadmodum aliquo in loco scriptum est : Mons Dei, mons pinguis, et spiritus Dei, id est, ingens, et digitus Dei, et cetera que [l. quæ] paraphrasi hebraica dicuntur : et hanc nostram αἵρεσιν inventionem esse tanquam poëtarum, qui celebres et eximios viros Deos propter virtutem effinxerunt. *Cum* verò *hoc argumento impelluntur, nullo in homine usquam tales virtutes apparuisse, tam insignes, tam divinas, atque certè Dei ipsius proprias,* neque in factis eas tantùm consistere (quia protinus negari possent), sed et in sententiis, quæ si quid usquam in Platone aut Socrate boni reperitur, id omne certè complectuntur, ac preterea puram illam ac defecatam Dei veri mentem, quantam illi (quia tantùm homines erant) assequi non potuere, ex[h]ibent, omnibusque viris a Deo ipso preparatis certam ac renudatam commonstrant, — *tum illi primùm illius facta inficias ire non dubitant, deinde sententias et axiomata viri eruditi esse non negant, sed eas esse simplices*

[6] Il veut dire : l'un de ces richards et bons vivants.

et infimas, nullo demonstrationis genere expolitas, nihil denique habentes quod non cuique mediocriter erudito contritum sit et exploratum. Scias autem *homines hujusmodi vix rationibus convinci posse : ita sunt apud me deplorati.* Multis enim ac variis disciplinis imbuti, nostrumque sensum pulchre callentes, tanquam qui aliquando à nobis desciverunt, omni vallo ac sepimento demonstrationum se munierunt, et adversùm nos ita obstinatè sese obfirmarunt, ut vix unquam eos inde avelli sperem, in illorum caput ab apostolo dictum esse putans : « Nam, inquit, fieri non potest ut qui semel fuerint illuminati, gustaverintque donum cœleste, et participes fuerint facti spiritus sancti. gustaverintque bonum Dei verbum ac virtutes futuri seculi, si prolabantur, denuò renoventur per penitentiam. » *Id solum prestare possumus quod maximè illos mordeat et excruciet, si vitam integram et puram in lege Domini constanter degamus :* quod ut prosperet in nobis Dominus Jesus Christus etiam atque etiam oro, et tu nobiscum orabis.

Quia verò de illis actum est, *ipsos omittamus censeo, aliisque in dies nascentibus recentibus ingeniis occurramus, ne scilicet in grassatorum illorum manus incidant ac protinus conficiantur.* Hîc apud nos viros bonos et fideles aliquot esse ad hanc rem attentiores tibi assero, et certè in officio pro se sedulò quisque facit. Sed *jam ingenti eorum hominum multitudine tantùm non opprimimur, ita ut nunc tuam tuorumque similium operam hîc summopere desideremus. Tuum erit munus non minùs necessarium quàm utile, si nonnulla in hanc sententiam collegeris,* ut scripsisti, et ea eleganter, ut probè nosti, descripseris, *quibus ferocia crescentium ingenia*[7] *ab illa patenti via deflecti possint,* ac prudenter eam inire viam edoceantur quam primus stravit JESUS, atque in eam usque tanquam manu adducantur. Quod ut faustum fœlixque sit Deum Opt. Max. queso et filium ejus JESUM CHRISTUM oro.

Cæterùm, *quod ad communes res nostras attinet,* nescio quid rectè scribam : *tanto sunt in errore et lapsu, ut in brevi ruinam*

[7] L'écrivain semble avoir omis un mot : *sophistarum,* peut-être. *Crescentium* indiquerait la propagation rapide de la secte. Dans le livre mentionné plus haut (n. 5), Calvin dit, p. 31 : Elle a « tant pullulé, que c'est quasi une contagion publique. »

minitentur[8]. *Tot impendent nobis undique calamitates et plagæ, ut non dubitem nos diu hoc statu non consistere posse.* Idque dudum mihi presagit animus. Hoc Deus avertat, in cujus manu ac potestate nostra omnia sunt sita! Vale et me commendatum habe.

Tuus quem nosti CAPNIUS.

Post has ad te scriptas litteras, dum illas amico meo communicarem, cui et tuas quondam legendas dederam, *ea quæ maximè à me exigeres prætermisisse sum admonitus, teque maximè desiderare ut illorum hominum mores, habitus et conversationes in rep.*[*ublica*] *nostra tibi deliniaram* [l. *delinearem*]. Quod mihi longè facilius erit, quàm id quod suprà conabar. Primùm quidem sunt ejusmodi homines lauti, nitidi, obesi, μαλθακοί, nihil voluptatum omnium quæ terra marique conquiri possunt, non affectantes : potant egregiè, mensas Siceliis illis lautiores ponunt, denique diffluunt undique voluptatibus, sicque agunt omnia tanquam postrema nullamque posthac rationem admittentia, et si quando doloribus morborum anguntur, tum maximè voluptatum agmina sibi asciscunt, quibus dolores illos inferiores reddant ac tandem in voluptate provoluti vincant. Et si quando illis bene cessit, egregia illa facta et hanc inventam artem predicant : sic pulchre dolores, morbos, anxietates et cetera hujusmodi depelli posse admonent. Interim omnium metum et religionem deponi jubentes, palamque et intrepidè hæc dictitant, eam licentiam projectamque audaciam luxuriosæ vitæ legibus nostris non coërceri prospicientes.

Inter hæc sunt elati admodum, contumaces, et veloces eorum pedes ad effundendum sanguinem, ita ut quotidie sublatam illam potestatem vitæ et necis in servos nostros deplorent et conquerantur. Dicunt non magni interesse totius reip.[ublicæ] si quis in negotio fratrem circumvenerit, preterea et eum qui gloriam ex animis hominum sustulerit, alas virtuti precidisse, legemque nostram multis preclaris et bene natis ingeniis ea de causa obstitisse, multosque tandem degenerare coëgisse. Sic nos tanquam degeneres, ταπεινοὺς καὶ ἀσήμους despicientes, uxores suas quàm

[8] Allusion à la situation périlleuse des Évangéliques français (N° 1149, n. 18, 20).

possunt arctissimis superstitionibus imbuunt, eo jure et vinculo eas retineri et devinciri posse judicantes, suam interim luxuriam in alias passim exercentes. *Quidquid a principe etiam nephandissimum sancitum sit, retineri volunt ob*[*stinatè*]. *Lutheranos interfici debere censent, sibi interim pulchre caventes* [in sermonibus], εὐτραπελίαν ubique exercentes, *cum religiosis de religione pulchre disserentes, cum doctis eruditè, cum superstitiosis superstitiosè, denique ita versipelles et* πανουργοί, *ut ab incautis non facilè intercipiantur,* neque tamen comparandis plausoribus et asseclis interim defatigantur, *novitiis quibusdam et incautis insusurrantes, Deum optimum hominem non creavisse ut tandem perpetuo supplicio daret :* id de Deo existimare impium esse persuadentes, perpetuumque illum ignem miris scommatibus irridentes, *contendentes passim religionem nostram nihil preter verba habere, eam neminem usquam assecutum nec potuisse assequi, tritum illud in ore habentes : vivere, bibere et lætari,* summeque non φιλόσοφοι ἀλλὰ φιλόζωοι, hodieque majores nostræ familiæ his perstrepunt, nec nos verentur, quos norunt et leges timere et potestatibus odiosos esse. Addam quod preterea illi non dissimulant, *de Mose* sentientes, prudentissimum illum ducem et præfectum rei militaris extitisse, quem cum Deo, tanquam Numa cum sua Egeria, collocutum aiunt.

Hec sunt quæ breviter [de] illorum moribus perstrinxi, quibus eos tanquam leonem ex unguibus dignoscere poteris. *Quæ omnia si pulchre depinxeris, illos,* mihi crede, *mordebis et punges acerrimè.* Vale iterum et rescribe, si quid in tantis occupationibus ocii aliquando nactus eris[9].

(Suscription :) A Monsieur Monsieur Dépeville.
A Mons^r^ Mons^r^ Despeville, Seigneur d'Apremont[10].

[9] La date approximative paraît devoir être fixée entre le mois d'octobre 1542 (n. 4) et le mois de mars 1543 (Voyez la lettre de Fumée à Calvin placée à la fin d'avril 1543).

[10] Dans l'édition de Brunswick « seigneur *dapant.* » Les éditeurs n'ont pas remarqué que les dernières lettres de ce mot sont surmontées d'un long trait horizontal, qui serait superflu s'il fallait lire *dapant.* D'ailleurs *Apant* est un nom imaginaire, tandis qu'il existe en Picardie deux localités, *Eppeville* et *Apremont,* qui étaient qualifiées de seigneuries au temps de Calvin.

1192

NICOLAS [D'AUXERRE] et J. BONIVOYE au Conseil de Berne [1].

(De Vullierens, 1542 ou 1543 [2].)

Inédite. Minute originale [3]. Mscrit de notre collection.

Très magnificques et très redoubtés Seigneurs et Princes.

Humblement se présentent par devant vostres excellences *Nicolas [d'Auxerre]* et *Jehan Bonivoye*, lesquelz, de vostre louable prudence et bénignité, sont ministres, à sçavoir : le dit *Nicolas* à *Ligneroles* [4] et le dit *Bonivoye* à *Villeren*. Et vous exposent que, au commencement qu'ilz ont eu charge du ministère, chascung en son lieu, ne congnoissans point les meurs et manières du peuple, ont vrayement taché les gaigner au Seigneur, mais par aultre moyen et faceon que le dit peuple ne porte : tellement que les dits ministres congnoissent, par expérience, ceste faulte empescher que le peuple ne soit tant édifié comme il est bien requis [5]. Et voyent que, pour le bien

[1] Voyez, sur *Jean Bonivoye* aliàs *de Brilly*, le t. VII, p. 36-38.

Nicolas d'Auxerre figure pour la première fois dans la correspondance des Réformateurs. Nous ne savons pas si *d'Auxerre* était son nom de famille, ou s'il l'avait reçu comme natif de la ville d'*Auxerre* (département de l'Yonne).

[2] Voyez la lettre suivante, note 1.

[3] Nous l'avons complétée, dans quelques passages, au moyen de deux autres rédactions qui sont aussi de la main de Bonivoye.

[4] Village situé au pied du Jura, à 1 ½ l. N.-O. de la ville d'*Orbe*.

[5] Plusieurs des ministres venus de France durent éprouver des difficultés pareilles. Le peuple des campagnes était très ignorant, parce que les villes seules avaient des écoles, et il ne pouvait comprendre que des sermons très simples. Encore n'est-il pas certain que le français littéraire y fût compris partout. Un ancien pasteur nous a raconté, qu'au début de son ministère dans une paroisse reculée du canton de Vaud, il dut souvent s'exprimer en patois pour être compris de ses catéchumènes.

Un autre pasteur écrivait en 1789 : « Il n'y a pas quatre-vingts ans, que dans les meilleures maisons du Pays de Vaud on ne parlait presque que *patois* : il était necessaire de s'en servir, soit avec ses domestiques, soit

de l'église, seroit trop plus convenable de faire permutation, congnoissans qu'ilz n'ont aulcun moyen d'y subvenir que de vous exposer leur cause. En laquelle ne demandent ne prétendent sinon que chascung, selon son petit pouvoir, serve plus facilement au profit de l'église et honneur de vostre saincte République. A ceste cause, les dictz ministres en toute révérence supplient les vostres Illustres et magnifiques Seigneuries, que vostre bon playsir soyt ce concéder et octroyer, que le dict *Nicolas* aye charge du ministère à *Villeren,* et le dict *Bonivoye* à *Lignerolles* [6]. Et prient voz Seigneuries vouloir avoir agréable la requeste de voz humbles serviteurs. Lesquelz de bon cœur prient le souverain Seigneur avoir en sa garde les vostres excellences et magnificences, et les maintenir en toute bonne prospérité.

1192bis

[JEAN BONIVOYE et NICOLAS D'AUXERRE] à P. Kuntz, à Berne.

(De Vullierens, 1542 ou 1543 [1].)

Inédite. Minute originale. Mscrit de notre collection.

....Prædicata humanitas [tua] bonam spem facit... ut solito

avec les gens de la campagne; il mettait plus d'égalité, plus de cordialité dans le commerce de la vie, et plusieurs termes de l'agriculteur et du berger n'avaient et n'ont encore aucun vrai synonyme en *français* » (Philippe Bridel. Course de Bâle à Bienne par les vallées du Jura. Bâle, 1789, p. 118).

[6] *Bonivoye* n'obtint pas ce qu'il désirait. Il fut élu, en 1544, pasteur du village de *Lonay,* situé à 3/4 de lieue N.-E. de la ville de Morges. *Nicolas d'Auxerre* vint prendre sa place à *Vullierens,* et, suivant une habitude que nous avons mentionnée (VI, 101, n. 102; VII, 288, n. 4), on l'appela dès lors « maître *Nicolas de Vullierens* » (Voy. les Mémoires de Pierrefleur, p. 383). Ce pasteur, dont Calvin, Farel et Viret ne parlent presque jamais dans ce qui nous reste de leur correspondance, devait être un homme de mérite. Ce qui le montre bien, c'est qu'on le jugea digne, en 1557, d'aller servir *l'église de Paris.* Le 4 septembre, même année, il y présidait, rue St.-Jacques, l'assemblée protestante qui fut assaillie par la populace, à l'instigation des prêtres.

more tua munificentia ac liberalitate utamur apud magnificos Principes, ut sicut tuis auspiciis concredita fuit nobis provincia promendi Evangelii, iisdem pariter, tuo ipsius beneficio commoditatem nanciscamur illud fructuosiùs efferendi. A principio namque, dum pro viribus adniteremur plebem nostram lucrifacere Christo, — quòd ignota nobis esset natura et ingenium populi, — non quem maximè decebat modum adhibuimus : quod certè plurimùm nos angit et cruciat, atque id non injuria, quando quidem nos in mala ducit seria, ita ut videamus nullam spem instaurationis nobis superesse præterquam in te uno, cujus subsidium tanquam supremum jugiter oramus. Tu igitur, pro tua admirabili facundia, et *hîc tui observantissimis patrocineris,* eorumque partes apud Illustrissimos Principes suscipere velis, *quò ego, qui Villerani onus ministerii sustineo, eo fungar Lignerolis, et Nicolao, qui nunc Lignerolis agit, Villerennensis ecclesie moderatio demandetur.* Hoc è tua benigna prudentia (quam sciunt abundè perspicere quicquid sit in rem Ecclesie) exorent (*sic*), qui tua opera summo cum emolumento sunt usi. Et profectò sic confidimus in Domino fore ut nunquam te ejusmodi in favore peniteat. Vale, observandissime *Conschene,* et hanc efflagitatricem postulationem æqui bonique consulas precor. Deus Opt. Max. tua sancta studia tueatur et provehat!

1192ter

JEAN CALVIN à Michel [Varod [1]] à Genève. (Genève, 1542 ou 1543 [2].)

Autogr. Arch. de Genève. J. Bonnet, o. c. I, 67. Calv. Opp. XI, 482.

Seigneur Michel, ce paovre homme est si fort maléficié en son corps, que c'est pitié, et mesmes horreur de le veoir. Il dict que

[1] Le millésime est déterminé approximativement par ces deux faits : *Bonivoye* était encore pasteur à Vullierens en 1541, et *Pierre Kuntz,* selon une note de Christophorus Piperinus, mourut à Berne, le 11 février 1544.

cela ne luy est pas venu de paillardise. Pource que c'est chose pitoiable, il vous plaira de regarder s'il y auroit moien de le secourir : affin qu'il ne pourrisse. Je le vous recommande d'aultant plus hardiement, que je pense qu'il soit de la ville. Car s'il estoit estrangier, j'aviseroye de moy-mesme d'y proveoir en quelque sorte : affin de ne donner point occasion de crier, comme on faict. Mais puis qu'il est d'icy, j'en faiz moins de difficulté.

Vostre frère et bon amy
JEHAN CALVIN.

1193

PIERRE TOUSSAIN à Matthias Erb, à Riquewir.

De Montbéliard, 1er janvier (1543).

Inédite. Autographe. Archives ecclés. de Bâle.

S. Respondi nuper[1] ad epistolam tuam, frater in Domino chare et observande, et obsecro te per Christum Jesum et tuam pietatem, *ne meum in te animum æstimes ex officio literarum* : nam amare semper vacat, scribere sæpe non vacat. Et firmiore vinculo conjunxit nos Dominus, quàm ut chartaceis machinis simus retinendi. Quæ ad te scribo, quòd nuper Illustris Princeps et Dominus noster clementissimus *Georgius Comes, Sigismundo nostro*[2] scripserit, mirari se quî fiat ut tam rarò ad te scribam[3] : quod si ullo contemptu fit, contemnat me Dominus Deus : sed sum natura, ad scribendum præsertim, tardus et segnis. Id quod oro boni consulas tibique persuadeas, me te ac tuos symmystas

[1-2] M. l'archiviste Sordet a écrit cette note sur la lettre autographe : « Adressée, je crois, à *Michel Varod,* procureur de l'hôpital en 1542. »

[1] Lettre du 20 novembre 1542.

[2] *Sigismond Stier,* chancelier du comté de Montbéliard.

[3] Ce détail fixe l'année. Le comte *Georges de Wurtemberg* avait quitté *Montbéliard* en juillet 1542, lorsque son neveu *Ulric* vint s'y établir, et il s'était retiré à *Riquewir,* au milieu de ses domaines de l'Alsace. Écrivant de Riquewir à son ancien chancelier, il pouvait bien, en 1543, se plaindre du silence de *Toussain ;* mais en janvier 1542 le même reproche eût été impossible.

omnes amore summo ac veneratione prosequi. Vale in Domino. Mombelgardi, Calendis Januarii (1543).

Tuus ex animo P. Tossanus.

(Inscriptio :) Fidelissimo ecclesiæ Richenvillensis pastori Matthiæ Erbio, fratri suo unicè charo et observando.

1194

LE CONSEIL DE BERNE au doyen et aux jurés de la Classe de Lausanne.

De Berne, 2 janvier 1543.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

L'Advoyer et Conseil de Berne, nostre salutation.

Honorables, sçavants, chiers et bien-aimés !

Nous avons, ces jours passés, receu les lettres que nous avés escriptes de la congrégation de Vivey du premier jour de novembre dernier passé [1], et le contenuz d'icelles bien entenduz. Sur lesquelles avons advisé de vous tenir quelques propos et faire response. Dont est nostre vouloir que vous ayés à [vous] transpourter ver nous, que soyés icy Dimenche quatorziesme jour de ce présent moys, au soir [2]. En ce ne faicte faulte. Datum, n^a^ Januarii 1543.

(Suscription :) Aux honorables, sçavants, nous chiers et bien-aymés, maistres Françoys [3], Doyen, Pierre Viret, Johan de Tornay, Johan le Grue et Jehan Rebit [4], Jurés de la Classe de Lausanne.

[1] MM. de Berne avaient reçu, en outre, « *le livre* » mentionné par la Classe de Lausanne dans cette même lettre du 1^er^ novembre (Cf. p. 176, renv. de n. 19), et une dénonciation d'*Antoine Marcourt*, qui accusait *Viret* de s'être exprimé grossièrement, dans l'assemblée de *Vevey*, sur le compte de LL. EE.

[2] Manuel de Berne du samedi 30 décembre 1542 : « Relativement au blâme que *les prédicants de Lausanne* ont formulé sur l'affaire des biens d'Église, le Conseil entend la lecture des rapports secrets sur le mémoire

1195

BÉAT COMTE à Rodolphe Gualther, à Zurich.

De Lausanne, 5 janvier 1543.

Inédite. Autogr. Bibl. de Zurich. Copie communiquée par M. le pasteur A. Bernus.

Gratulor tibi sanctum istud ac venerabile conjugium [2], Rodolphe suavissime, Deumque Opt. Max. rogo, ut in eo pulchra te prole parentem faciat, atque etiam longos et jucundos annos cum tam honesta et modis omnibus laudanda uxore exigere. Ceterùm valde cupio abs te certior fieri de statu *ecclesiæ vestræ,* quæ sanè mihi in paucis est observanda et sacrosancta. Jesus Christus velit eam nobis diu conservare! Deinde abs te scire cupio, si *quid novorum librorum istic* sub prælis habeatur. Et quoniam intellexi *sacra Biblia* typis excudi [2], mitto ad te *epi-*

présenté par *Viret* au colloque de *Vevey,* mémoire dans lequel l'avoyer [*J.-J. de*] *Watteville* est blâmé nominativement comme acheteur de biens d'Église. Sur quoi, *Watteville* — après avoir produit un billet qui l'accuse de retenir un *cens* de vin et un cens de blé de *la cure de Ponterouse,* — dit que le blâme de *Vevey* provient, à son avis, des susdits cens, et il demande que mes Seigneurs lui indiquent le nom de la personne qui leur a communiqué ce billet; car il veut se défendre par la voie du droit.

« On lui assure que mes Seigneurs le tiennent pour excusé. Le billet en question, relatif aux biens de la cure de *Ponterouse,* n'a pas été interprété à son désavantage, mais [il a été écrit] seulement afin de constater les revenus de la d. cure et de s'entendre plus facilement avec lui sur la garantie que mes Seigneurs ont été tenus de lui donner, pour quelques cens qu'il a achetés [en 1532] des chanoines de Lausanne. » (Trad. de l'all.) Voy. les Additions.

Le procès-verbal ajoute immédiatement après : « Citer ici, pour le 14me jour à partir de demain, *Viretum et reliquos satyricos stoicos.* »

[3] *François Martoret du Rivier,* pasteur à Vevey.

[4] *Jean de Tournay,* pasteur à Aigle. *Jean le Grus,* pasteur à Montreux. *Jean Rebit* ou *Ribit,* professeur de grec à l'académie.

[1] Le mariage de *Rodolphe Gualther* avec *Regula,* fille d'Ulric Zwingli, avait été célébré en juillet 1541 (VII, 207, n. 26).

gramma de verbo Dei querendo[3]. Audio aliquid esse à te carmine scriptum[4] : quod si verum est, non gravaberis ad me mittere, siquidem eo scriptorum genere valde soleo delectari : quo fiet ut tu à nobis versus aliquos sis postea adcepturus. Vale. Laus. nonis Januar. 1543.

D. *Heynrichum Bullingerum* plurimùm salvere cupio.

Tuus ex animo B. Comes Donzarensis.

(Inscriptio :) D. Rodol. Galthero, viro mihi in paucis charo. Tiguri.

1196

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 8 janvier 1543.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 112. Calv. Opp. XI, 495.

S. Utinam sit integrum tibi, Calvine frater, crebriùs quàm soles, ad me scribere : esset unde novam subinde voluptatem ac recreationem caperem, neque eam prorsùs sine meo ecclesiæque nostræ emolumento, quippe qui *tuis me consiliis ac monitionibus erigi atque juvari sentio.* Sed enim quia id minùs tibi licet, propter peculiarem quandam eamque maximè seriam adque communem ecclesiam spectantem occupationem, qua te inpræsentiarum audio admodum distringi[1], moderatiùs literarum tuarum desiderium fero, ut quod publico bono compensatum iri nihil ambigo. Dominus Jesus pios tuos conatus dignetur pro-

[2] La Bible traduite en latin par les pasteurs et professeurs de Zurich parut en 1543.

[3] Cet *epigramma* de *Beatus Comes* arriva trop tard pour être inséré dans les pièces liminaires de la Bible précitée.

[4] *Gualther* avait composé quelques vers latins pour l'un des ouvrages de Bullinger, son bienfaiteur (Schola Tigurinorum Carolina. Tiguri, 1664, p. 115). Cf. aussi E. Camillo Rudolphi, o. c., p. 34.

[1] Allusion à l'écrit que préparait *Calvin* contre *Albert Pighius.*

vehere! Ac interim cœptam scribendi sedulitatem non intermittam ego, quòd et semper tantum esse temporis à negociis vacui esse credam, ut vacet perlegere amici epistolam, et boni te consulturum quod ab homine tui studiosissimo proficiscatur.

Porrò aliud non est ad manum quod inpræsentiarum significem, quàm de communi temporum statu. Accepisti, arbitror, *de clade Pannonica et satis turpi nostrorum discessu,* qui perfidiam *Ungarorum* causati, paucorum hominum culpa et scelere commoti, animos suos à gente tota tanquam in universum perfida abalienarunt, cum interim tamen constare videam, paucos et primarios quidem quosdam proditionis reos fuisse, et ejus sceleris consciam non fuisse multitudinem [2]. Verùm miserrimo casu factum est, ut nostri non *Turcam,* qui minimùm nocuit, sed cœlum ipsum et *Danubium* et elementa omnia irata habuerint, ampliusque equitum et peditum viginti quinque millium amiserunt, peste, fame, frigore, morbis ventris et capitis absumptorum. Utinam tam verum non sit quàm creditur Horatianum illud : Quicquid delirant reges, plectuntur Achivi. Sed iræ Dei debemus quòd et hæc patimur, quæ nunquam non commeremur, et passuri deteriora sumus, nisi et qui præsunt religionis professioni sanctiore exemplo præeant, et populus pœnitentiæ saccum indutus ad se percutientem convertatur, veraque sui abnegatione justo furori ejus placando insistat.

Norimbergam venit rex *Ferdinandus* [3] (ut fertur) cum uxore et liberis aliquot, et in hoc totus est ut Ordinibus persuasis nova paret subsidia et sumptus novis exactionibus resarciat, *bellum Pannonicum* quantis potest viribus redintegraturus. Cui instituto fœliciter ut succedat precamur Dominum. Equidem

[2] Voyez, sur les opérations de l'armée impériale en *Hongrie,* pendant la seconde moitié de l'année 1542, le N° 1158, n. 11. Selon de Hammer (o. c. V, 359, 360), cette armée, forte de près de quatre-vingt mille hommes, leva le siège de *Pesth* au bout de sept jours, « s'avouant vaincue par les huit mille soldats qui formaient la garnison turque de cette ville. » Le susdit auteur n'attribue nullement ce résultat à la trahison des chefs hongrois ou du capitaine de Styrie *Jean Ungnad,* mais à une mésintelligence survenue entre les Allemands et les Italiens, et au manque de concert entre tant de chefs et le commandant général, *Joachim de Brandebourg.*

[3] Le roi *Ferdinand* n'arriva que le 17 janvier 1543 à *Nuremberg,* pour y ouvrir, le 31 du même mois, la diète des États de l'Empire (Sleidan, II, 296).

quod ex anteactarum rerum casibus et præsentium miseriarum statu colligitur, vix in spem venimus ullum bellum a *Germanis* adversùs *Turcam* prosperè admodum vel institui, vel suscipi, vel geri posse, nisi demum unanimi principum omnium et magistratuum consensu conatuque omni à parte, nec parvis copiis, nec segnibus imperatoribus. *Tyrannus ille* longè omnium bellicosissimus petatur, belli sumptibus non unum in annum, sed admodum plures supputatis : quod si non fit, non est ut ullam nobis gloriosam victoriam polliceamur, sapientum quidem judicio, nisi miraculosè ceu à machina adfulgeat cœleste præsidium. Sed de iis satis.

Certum est pontificem *Paulum* concilium suum nuper exorsum esse *Tridenti,* duobus Cardinalibus illò ablegatis, quorum alter Calaber est, alter Anglus [4]. Erat et *Contarenus* eò venturus *Papæ* decreto, sed veneno, ut fertur, de medio sublatus est [5]. Advolarunt episcopi italici decem, et e *Germania* abbates quidam nescio qui. *Pontifex* ipse *Bononiæ* est, ex Cæsareis Dn. *Granvella* tibi notus, nescio quid de pace acturus inter *Cæsarem* et *Gallum.* Sunt qui putent et ipsum *Cæsarem* ad comitia venturum *Carolum,* sed falli videntur. Aut enim non attinget ille unquam *Germaniam* mortuus : aut si superest, et aura mortali etiamnum vescitur ad mensem Aprilem primum aut Junium *Genuam* adpellet [6], hostem *Turcam* alicunde invasurus. Interim omnia classicum sonant. *Rhæti immontani* ad duorum millium numerum selecti, militatum abiere ad Marchionem *de la Quasta* [7],

[4] Par une bulle datée du 22 mai 1542 et publiée le 29 juin, le pape *Paul III* avait convoqué le Concile à *Trente* pour le 1er novembre suivant. Vers le milieu d'octobre, il en élut pour présidents les cardinaux *Parisi, Morone* et *Pool,* qui arrivèrent à Trente le 21 ou le 22 novembre (Sleidan, II, 271, 289. — Paolo Sarpi. Hist. du concile de Trente. Basle, 1738, I, 181-187).

[5] Le cardinal *Contarini* était mort à Bologne, le 24 août 1542 (Seckendorf, III, 385). On l'accusait de ne pas s'être opposé assez énergiquement aux Luthériens, dit Sleidan, II, 280. Et il ajoute : « Qui familiariter illum noverunt, de justificatione hominis rectè sensisse dicunt. Fuit vir cum primis doctus. »

[6] Venant d'Espagne avec une flotte, il débarqua à *Gênes* au mois de mai 1543 (Sleidan, II, 313).

[7] Le marquis *Alphonse del Guast* (*del Vasto*), gouverneur du Milanais pour l'Empereur.

gubernatori (*sic*) apud *Insubres* Cæsareum, qui et apud *Gallum, in agro Pedemontano,* cohortes habent minimùm duas. Eam rem ægerrimè ferunt reliqui *Pagi immontani Helveticorum,* hoc ipsum quod res habet præsagientes, ut dum contrariis dominis militia summititur, simul et fides nostra dignitasque collabefactetur, et nosmetipsos in mutua viscera hostilibus consiliis, magna concordiæ etiam domesticæ clade, vænales facti concitemus : Proinde et ab iis ad illos graviter scriptum, habitis ea de re *Lucernæ* comitiis et alibi, adhibitaque ratione, qua suos revocare et in tantis rerum turbis et motibus retinere possint. At veremur ne in diversum rapiat violenter pectora auri sacra fames.

Cæterùm, *de expostulatione fratrum Lausannensium erga nos*[8], scripseram nuper animo placido acceptam à nobis, neque moverat quamlibet acris παῤῥησία, ac proinde responsum paratum per me fuerat, quo et nostri in se animi plenam testificationem et innocentiæ hac quidem in parte fuerant agnituri. Verùm ne procederet institutum, fecit communicata *eorundem fratrum ad Eras.*[*mum*][9] *epistola,* qua certè præter nostram expectationem sic leniter, adeoque blandè etiam cum eo homine agunt, ut non obscurè deprehenderimus, haud eodem judicio hanc causam ab ipsis expensam atque tractatam esse. Nam *cum obiter tantùm et civiliter accusent neglectæ communicationis cum fratribus, apertè per nos excitatum istud incendium fatentur,* cui restinguendo *ille* modum non satis commodum observarit, licet de proposito minimè seditioso nihil ambigant[10]. Itaque, ut

[8] A notre avis, *expostulatio* fait allusion à une lettre de reproches, adressée par la Classe de Lausanne aux ministres de la ville de Berne. Les nouveaux éditeurs de Calvin (XI, 497) disent en note : *de disciplina et bonis ecclesiasticis* (*Ruchat, V, 220. Hundeshagen, 175*), c'est-à-dire qu'ils entendent, par *expostulatio,* la requête du 1er novembre 1542 adressée à MM. de Berne (N° 1174).

Cette interprétation ne résiste pas à l'examen. Si elle était fondée, *Simon Sultzer* aurait-il dit, parlant de ses collègues et de lui-même : « *Nous* avons reçu vos représentations *placido animo.* J'avais préparé une réponse pour *nous* justifier ? » — La phrase suivante annonce évidemment que la susdite *expostulatio* visait la manière d'agir des ministres de Berne pendant la dernière crise ecclésiastique, et non les actes du gouvernement bernois.

[9] Cette lettre des ministres de Lausanne à *Érasme Ritter* nous est inconnue.

verum fatear, mi frater, ad rem inexpectatam nonnihil obstupui, metuque nonnullo perculsus sum, non tam quòd his videam *illum nostrum* animatum esse potiùs ad certamina minimè frugifera quibus natus est, quin latere hunc *tam acerba in nos fratrum invectio* nequeat, non magis quàm nos quæ ad illum scripta sunt, — quàm quòd animorum disjunctionem prospiciam, nisi Dominus plenè abnegatos animos concesserit. Scis ipse quò erumpat, in tanta teneritudine, semel insidens animis suspicio : quæ certè nasci cepit, *cum aperta significatione declarent, se in nos tantùm effundere stomachum et esse diserti voluisse : maximè qui non dubitent erga antagonistam nos reos pronunciare, autoresque hujus tam atrocis tragœdiæ*[11]. Adde quod audiam D. *Contzenum* a *Vireto* coram fratribus traductum per contentionem, neque mihi etiam parsum. Quapropter ea in re tota nonnihil prudentiæ et æquanimitatis in *Vireto nostro* desidero, ut non dicam candoris etiam : quem miror sic vanis delationibus permoveri potuisse, ut amicos de se præclarè et loquentes et sentientes proscindere instituat, qui si calumniis digni essent maximè, indignus tamen ille erat qui locum iis faceret. Itaque quod unum inpræsentiarum ego possum efficere studeo, ne quam alienationem mentis admittat quisquam nostrûm, dum coràm audiatur[12]. Id quod his diebus futurum arbitror[13]. Scan-

[10-11] Nous avons vu *Calvin* reprocher aux ministres de Lausanne (N° 1163, renv. de n. 5-6) d'avoir écrit à MM. de Berne une lettre où ils égalisaient les torts de *Kuntz*, de *Sultzer*, et ceux d'*Érasme Ritter*, leur adversaire. Ici les reproches que *Sultzer* adresse aux ministres lausannois sont plus graves encore : il se plaint en son nom et au nom de *Kuntz* et de *Béat Gering*, de ce que « les frères de Lausanne » leur donnent tous les torts.

[12 et 14] Ce vœu aurait pu être accompli une semaine plus tard, si *Pierre Kuntz* avait été aussi bien disposé que *Simon Sultzer* (voy. la note 13).

[13] *Viret* et quatre de ses collègues, cités à Berne pour le 14 janvier (N° 1194), furent appelés le 16 devant le Conseil. « *Viret* et les autres *satiriques* (dit le procès-verbal de ce jour) comparaissent, à cause de leur missive concernant la vente des biens d'Église, et on leur fait là-dessus des représentations. Ils demandent un délai, parce qu'ils désirent donner leur réponse par écrit. Idque permissum est. » — « 17 Januarii. *Viretus et socii ejus* ont demandé, selon leur requête d'hier, *un Synode général*, où la question des biens d'Église et celle de la doctrine seront approfondies dans tous leurs détails. Lecture est faite de leur réponse, mise par écrit. Là-dessus, on décide de leur dire, que mes Seigneurs rendent justice

dalorum enim atque conflictuum plus satis est hodie. Equidem, quod me attinet, *non committam,* arbitror, *ut alienum ab ipso animum quisquam intelligat, qui hominem,* propter præclaras ingenii dotes et indefessum provehendi Christi regni studium, *odisse non possum, etiamsi graviter lædat.* Sed et de his prox.[imè] plura, cum coràm fortè auspicatiùs inter nos egerimus [14]. Bene vale, mi frater. Bernæ 8. Januar. Anno 43.

Salutat te Dn. *Contzenus,* quem volo conjunctissimum persuadeas tibi, item *Beatus noster.* Neutri de te quicquam sinistri in mentem venit, utcunque a *Vireto* offensi sint.

T. Sultzerus.

(Inscriptio :) Viro præstantiss. Dn. Joanni Calvino, Antistiti Genevensis ecclesiæ, amico et fratri suo conjunctiss.

à leur premier article [de la teneur suivante] : Concilier les ministres qui ont des opinions contraires, les préserver des troubles et des innovations... Quant aux biens d'Église, mes Seigneurs n'ont agi que pour l'utilité publique et afin d'alléger les charges du pays. Les plaintes des ministres ne sont pas fondées. Plus tard, mes Seigneurs leur diront les causes qui rendent impossible l'obtention de leur demande. »

« Jeudi 18 janvier. On a entendu les *lettres de Viret et de ses collègues* aux ministres d'ici, lettres dont *Cuncenus* se plaint vivement et avec beaucoup de bon sens. A senatu adprobavit literas. Elles sont transcrites.

« *Viret* est invité à produire l'écrit qu'il a lu dans le colloque [de *Vevey*]. Il s'explique, et il dit qu'il n'a rien composé que la lettre envoyée ici, et qu'il a conféré avec les frères en vertu de son office. Il n'a jamais injurié mes Seigneurs, mais il a toujours dit : « Nous avons de bons Seigneurs, qui se laissent contenter avec des raisons, *ne credatur delatoribus.* » Il a mis en lumière sa vie, qui s'est écoulée in summa tranquillitate, absque obtrectatione; in negotiis vocationis se liberum esse, non seditiosum; non inhiare bonis ecclesiasticis. *Delatores,* impatientes admonitionis, ista moliri, prætexentes honorem magistratus, animo rabida ferocia ulciscendi cupido : homines ignavi et malæ vitæ, aliis imputantes quod ipsi faciunt. Se privatim nil majus aliis adtentasse... Ses collègues ont composé, avec lui, un *traité* sur la question des biens d'Église, non pour le publier, mais pour l'offrir à mes Seigneurs, comme ils le feront encore, s'ils en sont requis. »
(Voyez la suite à la fin du N° 1200.)

1197

JEAN CALVIN à Oswald Myconius, à Bâle.

De Genève, 12 janvier 1543.

Copie ancienne. Collect. Hottinger. Bibl. de Zurich.
Cal. Opp. XI, 499.

S. *Hic juvenis* propinquus est ministri cujusdam quocum mihi magna est familiaritas. Is me vehementer per amicitiam nostram rogavit, ut has tibi scriberem, quibus tibi commendarem suum propinquum in causa honesta. Fecit in literis mediocres progressus, et quia videtur non ineptus esse ad majorem profectum, si pergat, cupit eum frater ille noster ulteriùs promovere. Sed quia nec ipse admodum dives est, et puer magis adhuc est tenuis, non potest quod optat obtinere, nisi aliunde adjutus. Ergo si patrocinio tuo adjutus publicam istic eleemosynam[1] impetrare posset, tunc ad reliqua sufficeret. Habebit enim aliquid pecuniæ cum ad hospitium conducendum, tum ad libros comparandos. Proinde, quoad sine tua molestia et incommoditate licebit, peto abs te ut eum in meam gratiam juvare velis. Nam cum bonæ sit indolis, spes est eum aliquando utilem fore ecclesiæ Dei, ubi in schola vestra fuerit institutus. Bene vale, frater mihi plurimùm in Domino observande. Dominus te et tuos omnes conservet! Genevæ, pridie eidus Januarias 1543.

JOANNES CALVINUS tuus.

(Inscriptio :) Dn. Oswaldo Myconio, Basileensis ecclesiæ fidissimo pastori, fratri mihi in Christo plurimùm observando.

[1] Au moyen du fonds légué par *Érasme de Rotterdam* aux étudiants pauvres, et dont *Boniface Amerbach* était l'administrateur.

1198

LE CONSISTOIRE DE BERNE [1] à Pierre Viret.

Berne, 19 janvier 1543.

Inédite. Manusc. orig. Communiqué par M. le colonel Tronchin.

(Traduit de l'allemand.)

Nous le Juge et les assesseurs du Consistoire de Berne, faisons savoir par la présente lettre, que M. *le doyen, les jurés et députés de la Classe de Vevey* nous ont dénoncé deux frères de la dite Classe, MM. les prédicants *Beatus Comes* à Lausanne, et *Fortunatus*[2], à cause d'une affaire scandaleuse, et parce que ceux-ci auraient été trop badins dans leurs paroles, leurs manières et leurs actes à l'égard de quelques femmes et filles : du moins c'est l'accusation portée, le bruit public et le rapport des personnes qui se sont plaintes d'eux tout récemment, comme cela résulte des articles concernant les fautes de chacun de ces prédicants[3], fautes qui leur ont été reprochées en particulier[4]. Aussi ont-ils été admonestés plusieurs fois, à ce sujet, dans les colloques, par l'ordre des frères, et exhortés à s'amender. Mais ces exhortations ne les ayant pas détournés de causer aux églises un chagrin et un scandale qui s'accroissent considérablement, [les sus-

[1] Voyez, sur le Consistoire de Berne, le t. II, p. 245. On lui avait adjoint, probablement dès 1529, quatre membres du Conseil des Bourgeois.

[2] *Béat Comte,* médecin et ministre, a figuré dans les t. IV-VII, et plusieurs fois déjà dans celui-ci.

Fortunat Andronicus, précédemment pasteur à Bevaix, comté de Neuchâtel, ensuite à Orbe, exerçait le ministère à *Villette,* entre Lutry et Cully, au bord du lac de Genève (Voyez ses lettres, N^os^ 359, 415, 435, et les Indices des t. III, V, VII). Pareil à plusieurs de ses compagnons d'œuvre, qu'une vie de combats avait élevés et maintenus pendant quelques années au-dessus de leur niveau moral, il oublia, au sein du bien-être, l'humilité et la vigilance qui auraient été sa sauvegarde, et resta dès lors sans défense contre l'ennemi intérieur.

[3] Ces Articles n'ont pas été conservés.

[4] Dans l'original : *undermunds,* de bouche à bouche.

dits doyen et jurés] ont été contraints par le devoir de leurs serments et offices, de se décharger de [la cause de] ces prédicants et d'en référer à notre Consistoire, en nous invitant à examiner s'ils sont encore capables ou non, et s'il faut continuer à les tolérer dans les fonctions ecclésiastiques de la prédication?

Là-dessus, chacun des inculpés a présenté sa réponse et réplique, en affirmant qu'il n'est point coupable des actes spécifiés dans les Articles composés contre eux, et qu'ils sont fâchés de ce que les propos de quelques personnes aient été colportés dans des rues entières. D'ailleurs ce sont des choses dont ils seraient incapables. Ils disent ensuite, et spécialement *Beatus Comes*, qu'ils se sont déjà justifiés de quelques accusations, selon la teneur de la sentence émanée du *Consistoire de Lausanne*[5]; qu'ils ont toujours reçu de bon gré les avertissements et les réprimandes des frères de la Classe et qu'ils se sont observés et surveillés autant qu'il leur a été possible. En outre, les faits qui ont motivé presque la plupart des plaintes susdites sont pardonnés et tolérés; c'est pourquoi il leur semble que ces faits ne devraient plus être produits, et qu'eux-mêmes n'auraient pas dû être soumis à notre enquête.

Tout cela nous a été exposé en longs discours. Nous les avons bien compris et *nous avons été unanimes pour porter la sentence suivante :*

Attendu qu'il n'y a, ni pour *Beatus,* ni pour *Fortunatus,* aucun indice d'adultère qui puisse être invoqué contre eux, mais qu'ils se sont laissés aller à quelques paroles, à quelques manières et allusions trop libres, non-conformes à la bienséance, et qui surtout ne conviennent pas à des annonciateurs de la parole divine, — quoiqu'il ne soit pas avéré comment on a parlé d'eux dans le public, — Considérant, en outre, qu'ils se sont justifiés de quelques-unes, et même de la plupart des accusations émises contre eux, Nous estimons que les accusations ne sont pas suffisantes pour qu'ils soient déposés et privés de leur office, et qu'ils [peuvent] en conséquence rester dans leur service

[5] Les procès-verbaux du Consistoire de Lausanne n'existent plus. Il agissait très mollement et d'une façon intermittente, au dire de Viret (N° 1237).

ecclésiastique et le continuer, — pourvu toutefois qu'ils s'abstiennent et se déportent des paroles et actions légères qui ont causé du scandale, et qu'ils mènent une vie honnête, pieuse, et se conduisent comme il convient et sied à d'intègres directeurs, qui doivent exhorter, réprimander et enseigner les autres hommes.

Nous le leur avons dit à tous deux et les avons réprimandés très sérieusement. Ensuite nous avons bien été d'avis que, dans le cas où ils donneraient lieu à de pareils scandales et à des médisances et ne s'amenderaient pas, nous inviterions M. le doyen et les jurés de la Classe, en vertu de leurs serments et de leur office, à abolir le scandale et à nous renseigner [sur ces prédicants], qui, dans le cas où ils ne changeraient pas, seraient destitués.

Mais nous voulons également déclarer ici, que tout ce qui s'est passé, plaintes, dénonciations, rumeurs, révélations sur l'un et l'autre, de ci de là, personne ne les mentionnera à l'avenir pour porter dommage, mais que tout cela doit être et rester anéanti, aboli, éteint et interprété dans le meilleur sens, sans que l'un s'en souvienne pour le dommage d'un autre, et que tous doivent vivre en bons amis et frères, avec bienveillance réciproque, s'acquittant de leurs offices et fonctions fidèlement et sérieusement. Ils serviront ainsi Notre Seigneur et Dieu, nos gracieux Seigneurs et nous particulièrement.

Les deux prédicants sus-mentionnés ont déclaré se soumettre sans réserve à cette sentence, dont ils sont bien satisfaits. C'est pourquoi ils en ont demandé une copie. Et nous la leur avons délivrée sous notre sceau, en présence d'*Anthoni Noll,* Juge, de *Gaspard Wisshauen,* Conseiller, de *Pierre Kuntz,* de *Batt Gering,* prédicants, de *Nicolas de Watteville, Marti Zulouff, Vincent Gatis* et *Nicolas Schorro,* du Conseil des Bourgeois de Berne, le XIX janvier, l'an XD^c^ quarante-trois.

(Suscription :) A Viret[6].

[6] Dans l'original : *Virett.,* mot terminé par un trait abréviatif. *Viret* et quatre de ses collègues étaient à Berne depuis le 14 janvier.

1199

JEAN FATHON à Christophe Fabri, à Thonon.

De Colombier, 26 janvier 1543.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

Grâce et paix par Jésus, nostre seule justice, rédemption et sanctification!

Très-chier frère, si ly a [l. s'il y a] chose qui me console, c'est quant j'apperçoys la persévérance de vostre charité et dilection chrestienne, envers celuy que mesme ne la mérite envers vous, et quant par voz lettres congnoys vostre déligence au sainct ministère de la parolle du Seigneur. Lequel je prie nous y vouloir a[s]sister à tous, et qu'en fidélité nous y merchions, comme appartient à droictz serviteurs de Dieu; que les Judas cresvent et soyent confonduz et les ypocrytes manifestez, affin que l'on sçaiche soy conduyre avec telz comme y fault.

Grandement nous avés consolez de voz *bonnes nouvelles, qu'avés entendues,* comme je puis croire sans doubter, *de Calvin,* qu'elles ne soyent véritable *quant à Colongne et Munster*[1]. *Quant à Mets,* pour ce que n'escripvez la sustance de ce qu'il en a peu entendre, *je vous advertyray d'une partie de ce qu'en avons pour certain entendu.* Mercredi passé[2], arrivast le sire *Claude Farel* de vers nostre frère M^e^ *Guillaume,* lequel nous a apporté lettres du dict nostre frère, desquelles verrés la coppie en briefz[3], par lesquelles serés consolés et congnoistrés de plus en mieulx les faictz et œuvres admirables de nostre très miséricordieux Dieu, auquel est parfaicte et consommée fidélité en ses promesses. Or pour ce (comme sçavés) qui[l] ne peult tout par la plume, quant yl a gentz fidelles, il leur donne charge faire le surplus. Ains sumes estés advertys par *Claudi Fareil* comme

[1] C'est-à-dire, quant à l'archevêque de Cologne et à l'évêque de Munster (N° 1210, n. 3).

[2] Le mercredi 24 janvier.

[3] Cette lettre de Guillaume Farel est perdue.

dès le commencement toutes choses sont allée en la dicte ville de *Mets*. Desquelles ne vous veux attédier fors que des plus neccessaires.

Premièrement *debrons louer le Seigneur du grand couraige et sainct vouloir qu'il a donné aux Chrestiens,* et que de jour en jour leur augmente, sans que rien se perde, mais s'enflembe tous les jours *le feu de la Parolle,* et ne doubtent point tous les frères de par delà que c'est le bon vouloir du Seigneur qui veult qu'il brusle. Je croys qu'estes advertys de *la journée d'Empire* qui se tient de présent *à Francfourg*[4] où tous les Protestans s'ylz assemblent, *et ont donnez les principaulx Princes protestans et aussi des Riches villes*[5] *asseurence aux fidelles de Metz, s'ylz se trouvoit à ceste dicte Journée, qu'ilz seroient receuz en l'alliance de tous les Protestans*[6]. Pour expédier donc cela entièrement à la dicte assemblée par tous les dicts Protestans, s'en partirent dernièrement six des principaulx seigneurs de la ville de *Metz,* du nombre desquelz *le seigneur eschevin*[7] en est l'ung,

[4] Erreur. « La journée d'Empire, » à ce moment-là, ne devait pas se tenir à *Francfort,* mais à *Nuremberg* (N° 1200, n. 9, 12). Il fut bien question de Francfort, mais plus tard. Seckendorf dit, en effet : « Occasione horum Comitiorum [scil. Norimbergensium] fœderati Evangelici separatas consultationes habuerunt, Recessu d. 28 April. *Norimbergæ* conscripto... Acta... quædam sunt *de recipiendis novis,* qui se in fœdus admitti petebant, *sociis;* sed dilata ad proximum conventum pleraque, et hic *Francofurti* indictus, sed gravibus ex causis ad d. 25. Jun. *Smalcaldiæ* habitus est. Invitati erant Electoris et Landgravii literis non solùm Fœderati, sed et reliqui Evangelici, quorum intererat pacem et libertatem in religionis causa conservari » (Op. cit. III, 417, 418).

[5] Villes impériales.

[6] Les Évangéliques messins se faisaient des illusions. Ils ignoraient, sans doute, que le chancelier de la Saxe électorale, *Gregorius Pontanus,* écrivant à son maître (21 nov. 1542), avait approuvé l'avis de *Luther,* qui revenait à ceci : que l'affaire était trop compliquée pour qu'il osât se prononcer, et qu'il fallait la recommander à Dieu. Et, au mois de décembre, *Cornelius Scepperus* (ou *Scheffer,* I, 205), conseiller de l'Empereur, avait écrit au landgrave de Hesse, qu'il était à craindre que *Farel,* profitant des circonstances, ne voulût livrer la ville de *Metz* aux Français (Seckendorf, III, 399). On a vu que les Princes protestants firent cependant des démarches bienveillantes en faveur des Évangéliques messins (N^os^ 1164, à la fin ; 1176). Mais rien ne prouve qu'ils leur eussent formellement promis de les recevoir dans la ligue de Smalkalden.

[7] *Gaspard de Heu,* dont les fonctions allaient bientôt finir.

tous bien en ordre et de grand cœur à la Parolle. Lesquelz accompaignast le sire *Claude Fareil,* de *Metz* à *Strausbourg,* pour s'en venir faire ung voyage par deça[8].

Et, *ce pendant que les dicts ambassadeurs et bons seigneurs de Metz seront à la Journée, a esté veu bon que M^e^ Guillaume se retirast de la ville*[9]*; et c'est retiré en une ville nommé Goye*[10]*,*

[8] *Claude Farel* était arrivé le 24 janvier (renvoi de n. 2). Or, il fallait environ huit jours pour se rendre de *Metz* à *Neuchâtel.* On peut donc placer vers le 15 janvier son départ de Metz, qui coïncida avec celui des ambassadeurs messins pour Nuremberg, et de son frère *Guillaume* pour la ville de *Gorze.*

[9] C'est-à-dire, de *Metz.* Suivant Fathon, *Farel* y était rentré au mois de novembre 1542 (N° 1183, n. 12); il y serait donc resté jusqu'au milieu de janvier suivant (n. 8).

[10] Fathon avait d'abord écrit *Gourse.* Sur des cartes du XVII^me^ siècle, on trouve le nom de *Goge* (Gorze). Cette petite ville est située à 3 l. S.-O. de Metz, et à une lieue environ à l'ouest de la Moselle.

Selon le P. Meurisse, évêque de Madaure, o. c., p. 66-67, *Farel,* ayant « demeuré deux mois et davantage à *Montigny,* » se trouvait à *Gorze* le jour de Noël 1542, où sa « première boutade... fut suivie d'un assez plaisant succès. » Pour avoir violemment interrompu, ce jour-là, le sermon d'un Cordelier, il fut maltraité par les femmes de Gorze, « qui se ruèrent sur luy, et à belles ongles luy arrachèrent les cheveux et la barbe, et le deschiroient d'une telle furie, qu'il ne fut jamais eschappé de leurs mains, si un capitaine nommé *Henry Franck,* qui commandoit dans le fort en l'absence du comte Guillaume, ne fut accouru promptement avec ses compagnons. »

Le même auteur dit ensuite que *Farel,* remis de ses blessures, « commença... au jour des Roys, à prescher... dans la chapelle des Apostres, qui estoit dans l'abbaye de *Gorze,* et continua cet exercice jusques au jour de Pasques (25 mars). » Au mois de février ou de mars (toujours selon Meurisse, p. 69, 70) il aurait été vaincu dans une dispute de religion « par un célèbre docteur de l'ordre des Cordeliers, nommé *Fidelis.* »

Meurisse n'indiquant pas la source où il a puisé ces deux récits, et son témoignage restant isolé, on ne peut y accorder une grande confiance. Aussi D. Ancillon, qui fut pasteur à Metz de 1653 à 1685, n'a-t-il pas hésité à soutenir (op. cit. p. 65) que le « Sieur de Madaure remplit son Livre, depuis la page 66 jusqu'à la 69, d'un *conte,* dont on ne voit rien dans le Journal très exact de Farel*. » Et, p. 72, il juge « fort apocriphe » la relation concernant *Fidelis.*

* Ce dernier argument nous touche peu (Voy. N° 1168, n. 2). Ce qui a plus de valeur, c'est le silence des *Chroniques messines* sur les incidents susmentionnés. S'ils s'étaient réellements produits, ils auraient frappé l'imagination des contemporains et se seraient gravés dans leur souvenir.

non loing de Metz (toutesfoys elle est de la juridicion du Conte Guillaume[11]), *où le dict M^e Guillaume faict grand édifice.* Et cela à cause des machinations, embûches et horribles tyrennyes dressées par ceulx desquelx bien congnoissés la practique : lesquelz plains de raige et possédés de Satan ne sçaivent plus où ilz en sont, et sy ont desjà employer de leurs larrecins tant et plus, pour trouver faveur devers les groz princes et princesses, pour estre despeschés[12] à tout le moings de M^e *Guillaume.* Pour lequel nous est neccessaire inster à grandes prières envers le Seigneur. *Or avons-nous certaine espérance que, incontinent que les dicts, qui sont allez à la dicte Journée seront de retour et raportans l'ac[c]eptation des dicts Seigneurs Protestans, — sans retardement quelconque, tout s'en ira par terre*[13], *au bon plaisir du Seigneur. Souvent desjà M^e Guillaume a eu le peuple tout en la main pour tout abatre*[14]*; mais la sagesse et prudence des aulcungs des principaulx a tousjours retardé l'œuvre,* attendans mellieur moyen et principallement l'asistance des Protestans et la réception en leur alliance : et ce pour éviter sédition et effusion de sang. Sy ly a quelcung qui soit envieux ou marry de la vocation de nostre très chier frère M^e *Guillaume,* je vous laisse penser de quel esperit ce peult estre[15]. Le bon Dieu le veuille corroborer en foy et vertu pour parfaire l'ouvraige qu'il Luy a pleu commencer par luy!

Quant au point *de Ecclesiæ bonorum alienatione,* pour lequel les frères[16] sont à *Berne,* je prie au Seigneur leurs donner force et vertu par son sainct esperit, de constamment sans crainte de nul homme mectre en avant le trésor entièrement de l'Évangile deu au troupeau du Seigneur, et que comme Estienne n'a craint le grinssement des dentz des iniques[17], que par telle

[11] Voyez le N° 1216, note 8. Münch (Gesch. des Hauses und Landes Fürstenberg, 1830, 3 vol.) et son continuateur Fickler (Karlsruhe, 1847, t. IV^me) ne disent pas un mot des droits que le comte *Guillaume* possédait à *Gorze,* ni de ses relations avec les Évangéliques messins.

[12] C'est-à-dire, *débarrassés.*

[13-14] Allusion à un projet de renverser les autels et de détruire les images.

[15] Ces paroles semblent viser *Jacques le Coq,* pasteur à Morges.

[16] Ceux des ministres de la Classe de Lausanne qui avaient été cités à *Berne* pour le 14 janvier. Ils y étaient encore le 25.

[17] Actes des Apôtres, chap. VII, v. 54.

constance et sapience de Dieu l'on persévère en tel endroit, voyre jusque à la dernière gouste du sang. Vous priant nous advertir de la procédure par les premiers venans deçà.

Au surplus, *voz parens*[18] ce portent très bien, Dieu mercy, lesquelz ce recommandent très affectueusement à vous tous, aussi *voz bons amys de Bole*[19]. Or, quant à ce que desirez avoir les trente florins pour en avoir quelque proffit, cela m'est ung petit rude. Toutesfoys quant j'entendz bien vostre bon vouloir, et que desirez le bien de vostre femme et de voz enfans, ne faicte[s] que vostre debvoir. Sur quoy j'ay besoingné avec eux, de sorte que l'argent est prest dès aujourduy, et avons advisé que, si vous voulez fournir aultres 30 florins, comme vous estes offers, trouverons moyen les mectre sus deux hommes[20] de bonne vigne du meix[21] de *Loys Bailloz*, qui sont en gaige. Mais nous craingnons qui n'y ait plus de 60 livres dessus : pourquoy vous fauldra pour le moing fournir jusque à 40 livres. La moiteresse[22] communément vous pourra rapporte[r] ung muys de vin. Il vous vauldroit beaucopt mieux employer là quelques deniers, et selon Dieu en pourrez jouyr et la conscience sauve, que de vous mectre à piller la paovre Église, comme font ceux qui quelque jour recepvront leurs gaiges[23] ainsi qu'ilz seront estés bons dispenssateurs en la maison du Seigneur, lequel rendra à ung chescung selon ses œuvres.

Il vous fauldra, si voullés avoir la dite pièce de vigne, venir par deçà avec ce que pourrés d'argent, ou, si d'aventur ne vous estoit possible venir, l'envoyer par gentz fidelles d'icy à quinze jours pour le plus loing, à cause que, selon la loy du pays, y fault raimbre[24] les vigne déans le diesmenche des bordes[25]; aul-

[18] Le beau-père et la belle-mère de Fabri, leur fille *Claude* et son mari *André* ***.

[19] Voyez le N° 1183, notes 25-26.

[20] Ou deux *ouvriers* : locution usitée dans le comté de Neuchâtel pour désigner une certaine mesure de terrain.

[21] Synonyme de *mas*, pièce de terre.

[22] Vigne dont le produit se partage par moitié entre le propriétaire et le vigneron.

[23] Allusion à *Gérard Pariat*, à *Saunier*, et à deux ou trois autres pasteurs qui avaient acheté des biens d'Église.

[24] *Rumbre*, dans le Pays de Vaud, de *redimere*, racheter au même prix un immeuble vendu par un parent (Cf. Ph. Bridel. Glossaire du patois).

trement n'y peult l'on entrer devant ung an. Et quant et quant[26], sy vous ne pouvyés venir par deçà, ou la seur *Hugonète*[27] (ce qui seroit bien expédient que feissiés, s'il estoit à vous possible), fauldroyt que envoyez quictance générale tant de vous que de vostre femme. Mesme si vous venez sans amenez vostre femme, *André*[28] m'a donné charge vous escripre que ne deussié faillir apporter concentement par escript et signé du notaire, que pouvés quictés et faire quictance de tous les biens de *Guillaume Bailloz,* tant en son nom que au vostre. Aultrement n'est délibéré délivrer les dictz 30 florins. Vous scavés comme voz arrêtz[29] furent faicts : selon cela vous vous conduyrez. De mon coustel, tenez-moy pour cestuy-là qui ne s'espargnera en ce que congnoistrez le moyen vous pouvoir faire service. Car le vouloir avec le debvoir y est entièrement.

Quant au sire *Claude Farel,* que desirez de longtemps qu'il fût au ministère receu, et qu'avés entendu qu'il estoit accepté, ce vous sont estées paroles données comme les aultres, etc. Je vouldroys que telz inventeurs mensongiers se meslassent de dire vérité ou de soy taire. A ma volunté que vostre desir fût bien acomply pour la gloire du Seigneur[30]! Pour ce que j'espère en briefz vous veoir par deçà, mestray fin aux présentes, vous priant vuillez faire toute déligence que venez, sy vous est possible, tous deux, affin que l'on puisse fère tout le cas en l'ordre qui s'appartient : priant le Seigneur, qui nous admoneste par l'Apostre, que toutes choses soient faictes par ordre, qui[l] nous doingt grâce à tous d'y procéder en édification. La grâce duquel soit avec vous! Salué tous les frères, vostre femme nostre chière seur avec *Daniel.* M^e *Thomas,* M^e *Énard*[31], mon cousin, sa femme, la mienne vous saluent grandement tous. De Columbier, ce 26 de Janvier 1543.

Vostre entier et parfaict amy
JEHAN FATHON.

(Suscription :) A maistre Christofle Libertet, ministre et pasteur de l'Église de Thonon, mon très chier et singulier amy.

[25] En Suisse, le premier dimanche du carême s'appelait le dimanche des *bordes* ou des *brandons.* Le soir de ce jour-là, dans certaines contrées, on allume encore de grands feux sur toutes les hauteurs.

[26] Et en même temps.

1200

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 31 janvier 1543.

Copie moderne. Coll. du Puy, t. 102. Calv. Opp. XI, 501.

Salve, mi frater. Pro munere tuo[1] amplissimas habeo gratias : id quod cum multis nominibus aliis gratum est mihi, tum eo potissimùm quòd à te proficiscatur, homine quem in Domino amo, suspicio atque colo. Silentium ut tam studiosè purgares per *Matthæum* communem amicum[2], nil erat opus, ut qui, licet literarum tuarum avidus, æqui tamen bonique hoc intermissum officium facio, quod mihi etiam publico emolumento quod ex laboribus tuis donatur, compensari abundè mihi conjicio. Adde quòd, scribas, taceas, meum esse te, et me tuum planè mihi persuadeam.

A Gaiensibus[3] *fratribus parùm te amicè nuper acceptum doleo, tum maximè quòd plusculùm sinistræ suspicionis subesse conjiciam*[4] *: alioquin enim obviis ulnis te virum tam ad commoda ipsorum atque Ecclesiæ totius ultro expositum debuerunt amplecti.* Sed enim hæc humana cum sint, non debent nobis intoleranda judicari, sed christiana nobisque digna patientia et

[27] *Hugonette* [*Baillod ?*] femme de Christophe Fabri.

[28] Voyez la note 18.

[29] Conventions.

[30] C'est un indice que *Claude Farel* avait fait d'assez bonnes études.

[31] *Thomas Barbarin* et *Eynard Pichon*.

[1] *Sultzer* avait peut-être reçu, non relié, le livre de Calvin contre *Pighius*. Nous disons *peut-être*, car il est difficile de comprendre pour quelle raison ce livre serait arrivé trop tard à la foire de Francfort, si l'impression en était déjà terminée vers le 26 janvier (N^os^ 1228, renv. de n. 1 ; 1188, n. 4).

[2] *Matthieu Blanch* (N° 1161, n. 1) ?

[3] La copie porte par erreur *Cacensibus*. Or, il s'agit ici des ministres de la Classe de *Gex* (en latin *Gaium* ou *Giacum*, cf. IV, 39, 112).

[4] Sans doute à cause de la sympathie témoignée par Calvin à *Sultzer* et à *Kuntz*, dans leur différend avec Érasme Ritter.

æquanimitate superanda. *Atque utinam occasio offeratur aliquando tibi, qua possis cum procere uno aut altero ex nostris familiariùs et coràm agere,* quò adpareat, verè etiam animis conspirare quos in doctrina Religionis nihil discrepare ego quidem judico : et tunc ad rem [5], si quid præstare ego possim, non sine conatu sedulo affuturus. Cupio enim ex animo iis convenire in Domino quos eadem professio, idem ministerium jungit.

Valetudo subinde *adversa,* licet mihi tecum communis sit, tamen tua me magis quàm mea sollicitum habet, neque id una ex causa. Dominum igitur præcor, uti misericorditer utrumque restituat ecclesiæ, donetque ut collaborare ipsi cum fructu valeamus. De *Bucero* anxiè inquiro, sed nihil accipio sesqui jam mense : uxor filio eum recens nato locupletavit [6]. *Brunsvicensis* varia consilia moliminaque in vindictam *Protestantium* architectatur [7] : unde sibi potissimùm *Memmingenses* [8] timent, latetque sub uno clypæo ingens *Pontificiorum* caterva. Sed potens est Dominus impiorum consilia dissipare : nec dormiunt cordati et Principes et Imperii Ordines. *Norinbergensia comitia* [9], ob *Turcam* instituta, nescio quid parturiant : paritura certè nihil putantur quod ad incolumitatem orbis Christiani faciat. *Cæsar* Concilium *Tridenti* institutum [10] parùm fertur adprobare, quòd *Pontificem* suspectum habeat, ceu eum [11] *Gallo* nimis faventem :

[5] *Et tam ad rem,* dans la copie, que les éditeurs de Brunswick corrigent ainsi : *Quam ad rem.*

[6] Voyez la lettre de Myconius du 30 mai 1542 (N° 1125, n. 7).

[7] Sur le duc *Henri de Brunswick* et sur sa défaite en juillet 1542, voyez le N° 1137, n. 9, et le N° 1138.

[8] Pourquoi les habitants de la ville impériale de *Memmingen,* située en Souabe à 10 l. S.-E. d'Ulm, auraient-ils eu quelque chose à craindre du duc de Brunswick, réfugié en Bavière ? Un fait subséquent, rapporté par Seckendorf, III, 417, pourrait servir à nous l'expliquer : « Interceptæ erant... (ut ex Landgravii ad Legatos suos rescripto d. 7 April. patet) *Henrici* literæ, quibus jactabat, fore ut brevi a *Cæsare* in Ducatum suum restitueretur... Ista et alia... indicia vehementer afflixerunt Electorem Saxoniæ... Dolebat quoque... *Ulricum Wurtenbergicum* cum *Bavaris,* acerrimis usque æmulis, fœdus iniisse, cum periculo urbium Evangelicarum in *Suevia.* » Mais il est bien possible que *Sultzer,* mal informé ou pressé d'achever sa lettre, ait confondu les *Mindenses* (VII, 49, note 9) avec les *Memmingenses.*

[9] La diète de Nuremberg s'ouvrit le 31 janvier.

[10] N° 1196, note 4.

Granvellam tamen mittet [12]. Exercitum idem per *Alsatiam* conscribit in *Germaniam inferiorem* [13] deducendum. Nos in vetere statu et valetudine sumus, pro quibus rogo præceris studiosissimè Christum. Bene vale, mi frater. Scripsi Bernæ, pridie Calendas Februarii, anno 1543 [14].

T. Sultzerus.

Saluta *uxorem* et *symmystas*.

(Inscriptio :) Viro præstantiss. Do. Johanni Calvino, fratri et patrono suo in Domino observandissimo.

[11] Dans la copie et dans l'édition de Brunswick, *cum*.

[12] Le chancelier impérial Nicolas Perrenot, seigneur de *Granvelle*, rappelé de Trente à la fin de l'année 1542, était arrivé à Nuremberg le 25 janvier, avec son fils *Antoine*, évêque d'Arras.

[13] C'est-à-dire, contre le duché de Clèves et de Gueldre (N° 1137, n. 8).

[14] *Sultzer* ne dit rien de *Pierre Viret*, qui venait de passer douze jours à *Berne*, dans des circonstances assez critiques (N^os^ 1194, n. 1, 2 ; 1196, n. 13). Et Viret lui-même (N° 1211) ne fait qu'une vague allusion à ses démêlés avec le gouvernement bernois. Il y a donc ici une lacune : elle sera comblée par les passages suivants du Manuel :

« *Samedi 20 janvier 1543.* On permet à *Viret* et à ses compagnons de composer un *livre*, au moyen de leur réponse relative aux biens ecclésiastiques. Et, puisqu'ils réclament un *Synode...*, ils devront, en présentant ce livre, signaler à mes Seigneurs ce qui leur paraît manquer encore à leur chrétienne Réformation. Mes Seigneurs, étant alors bien informés, examineront s'il est nécessaire de tenir un Synode.

« On demande à *Viret, privatim*, de produire ici l'écrit qu'il a lu à *Vevey*. Il aurait dit, dans cette occasion-là : « Je me suis contenté jusqu'ici d'aboyer. Maintenant je mordrai. » [Note marginale : On ne lui a pas fait ce reproche.]

« Il affirme qu'il n'a composé aucun autre écrit que la lettre adressée à Berne, et qu'il n'a apporté [à *Vevey*] que les premiers *lineamenta scripti in deliberationem et sub censuram fratrum*.

« On a lu, en sa présence, les *capita Marcurtianæ delationis*. Il a demandé qu'on mette en face de lui les accusateurs, et il a ajouté : « Puisqu'on en est venu à ce point, qu'un honnête homme soit observé dans toutes ses paroles, dans sa maison et à sa table, personne ne peut plus être en sûreté. Il y a d'ailleurs, dans ces *calomnies*, des petits mots français que je n'ai jamais appris. » — Arrêté de lui donner une copie de la « *délation*, » mais *impersonaliter et absque pronominibus*. Et on lui répète, qu'il doit livrer l'écrit qu'il a lu à *Vevey* le 10 janvier.

« Lundi 22 janvier. *Viret* doit copier son *libellum de bonis ecclesiasticis*, et laisser ici l'original et la copie. — 24 janvier. Les *Collectanea Vireti de bonis Ecclesiasticis* sont lus tout au long. Décidé de leur dire (aux ministres) que mes Seigneurs ont du déplaisir de leurs critiques

1201

JEAN CHAPONNEAU [1] à Guillaume Farel, à Gorze.

(De Neuchâtel, au mois de janvier 1543.)

Inédite. Mscrit original. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

Gratiam et pacem in Christo.

Excæpi, preter spem, literas quas à te prodiisse prima lectione (quòd in eis nomen tuum dissimulatum esset [2]) vix intellexi, evangelii Christi invictissime minister. Verùm relegens, ex earum cùm superscriptione tum exordio, à te mihi legatas subodoravi. Sub ipso enim principio, ais, « me egretulisse, quòd particulatim ad me non scripsisses. » Optarem homines mihi indicatos qui talia verbo vel epistola insinuarunt : posthac apud

acerbes : qu'ils veulent, sur ces articles, s'en tenir aux leçons reçues de leurs pieux ancêtres, et ne donner aux ministres aucune réponse ultérieure.

« 25 janvier. *Viret* désire que, si mes Seigneurs éprouvent du dépit, à cause de son *libellus,* ils ne s'en souviennent plus, et qu'ils veuillent bien être persuadés que, pour [défendre] leur honneur, il est prêt à témoigner et à jurer devant chacun. Au reste, tous les mots [de ce mémoire] ne sont pas de lui, car il a été rédigé en commun avec les frères...

« L'*Apologia Vireti ad Marcurtii accusationes* est entendue. On décide de lui dire que mes Seigneurs ont du déplaisir de ce qu'il les a blâmés d'une façon si mordante, *in Colloquiis.* S'il a remarqué des imperfections, il aurait dû s'adresser à mes Seigneurs, et ne pas se laisser entraîner si loin. A l'avenir il devra être plus avisé dans ses paroles, et tenir un langage qui soit conforme *sobrietati et modestiæ.* » (Trad. de l'allemand.)

[1] Voyez, sur *Jean Chaponneau,* les Indices des t. V, VI, VII. — Émile Picot. Notice sur Jehan Chaponneau, docteur de l'église réformée, metteur en scène du *Mistère des actes des Apôtres,* joué à Bourges en 1536. Paris, Morgand et Fatout, 1879, 21 pp. in-12. — La France prot., édition Henri Bordier, III, 1082-1085.

[2] *Guillaume Farel* avait peut-être repris pour la circonstance son ancien nom d'*Ursinus* (I, 461 ; II, 72), emprunté à celui de sa mère, *Anastasie d'Orsières* ou *d'Ursières* (de Urseriis). Voyez l'article *Farel* dans la France prot., 2me éd. VI, 394.

[3] La chose était assez naturelle, *Guill. Farel* ayant écrit de longues

tales mihi temperatior foret confabulatio. Nolim tamen apud te eam ob rem mendatii nota tales inurere. Cum igitur ego erga te fucato animo esse nequeam (quales etiam omnes esse optarim), *fateor ingenuè jamdudum egrè admodum tulisse, quòd me neglecto ad plerosque, de rebus quas me rescire oportebat, profusas scripseris epistolas,* meroreque non minimo sum affectus, dum homines vel postreme sortis de tuarum rerum statu ac conditione, vicatim audirem confabulari [3]. Qua autem ratione sic egretulerim (ut tibi indicatum est), modò ex me non audies, ne hominem in evangelii negotio occupatissimum, et in Christiano sudantem agone, reddam occupatiorem. *Ubi* verò *dabitur liberiùs literis aut verbo tecum agere, audies quid tacito geram sub pectore.* Dominus Jesus Christus te in opere suo sudantem adjuvet! Vale.

Non datum est ut volebam ad te scribere. Cum enim cepimus manum chartæ admovere, *frater tuus Gaucherius* se itineri accingebat [4], unde nec licuit dictantem [5] epistolam rescribere.

Tuus Jo. CAPUNCULUS, Collega tuus.

(Inscriptio :) Charissimo in Christo fratri G. Farelo [Neocomensis] ecclesie ministro. Gorzæ.

1202

[AONIO PALEARIO [1]] à Luther, Mélanchthon, Bucer, Calvin, etc.

(De Rome, janvier ou février 1543.)

Copie ancienne [2]. Bibl. de Wolfenbuttel. Schelhorn. Amœnitates hist. eccl. et liter. 1737, t. I, p. 448-62. Calv. Opp. XI, 503.

Servus Jesu Christi [3] Martino Luthero, Philippo Melanch-

lettres à la Classe des pasteurs et à ses amis de Neuchâtel et de Genève. *Claude Farel,* de retour de Metz, avait pu leur donner oralement beaucoup de détails sur l'œuvre de son frère Guillaume.

[4] *Gauchier Farel* allait remplacer, auprès du Réformateur, son frère *Claude,* qui était arrivé à Neuchâtel le 24 janvier.

thoni, Martino Butzero, Calvino[5] et Germanis Helvetiisque universis qui invocant Jesum Christum.

Etsi *quæ Romæ geruntur* perferet ad vos vel rumor ipse priùs

[5] On lit, au bas de la page, cette note couverte d'encre : « non fuit dictata epistola. »

[1] *Aonio Paleario,* célèbre humaniste, né à Véroli (État de l'Église), s'appelait primitivement *Antonio dalla Paglia.* Pendant plus de trente années (1534-1566) il enseigna la littérature classique à Sienne, à Lucques, à Milan, et sa correspondance nous apprend qu'il entretenait des relations d'amitié avec les hommes les plus distingués de l'Italie. Ses convictions religieuses lui valurent à *Sienne,* vers la fin de 1542, un procès qu'il gagna à force d'éloquence, mais dans lequel il fit des aveux qui le perdirent plus tard. Voyez, en particulier, dans l'édition de ses Œuvres (Ienæ, 1728), p. 92, le morceau commençant par cette phrase : « *Cum Germanis me sentire dixisti,* » et p. 102, le passage suivant : « Nihil est me beatius, Patres Conscripti, neque enim puto christianum esse hoc tempore in lectulo mori. Parum est accusari et deduci in carcerem : virgis cædi, reste suspendi, insui in culleum, feris objici : *ad ignem torreri nos decet, si his suppliciis veritas in lucem est proferenda.* »

Il fut arrêté à Milan (1566) et conduit à *Rome,* où après trois années de rigoureuse captivité il subit la mort, le 3 juillet 1570, à l'âge de soixante-dix ans. (Voyez, sur ses ouvrages et sur les circonstances de sa vie, Crespin, éd. de Toulouse, III, 843-849. — Le P. Nicéron, XVI, 53-65. — Morhof. Polyhistor litterarius, ed. 3ª, p. 281. — Bayle. Dict. — Maccree, p. 140 — 146, 332-340, 462, 463. — J. Bonnet. Aonio Paleario. Étude sur la Réf. en Italie. Paris, 1863.) Naguère on lui attribuait assez généralement le célèbre *Traité des bienfaits de la mort de Christ;* mais selon Ranke, Benrath, etc., le véritable auteur serait un moine sicilien, Benedetto de Mantova (Cf. Alfonso et Juan de Valdès, par Manuel Carrasco. Genève, 1880, p. 92-96. — Etienne Chastel. Hist. du Christianisme, IV, 135).

[2] N'ayant pas vu le texte ancien, qui est rempli de fautes, nous avons adopté presque toutes les corrections proposées par Schelhorn, par Ch. F. Illgen (dans un écrit spécial publié à Leipsic en 1832) et par les nouveaux éditeurs de Calvin. Nous adoptons également la date indiquée dans l'édition de Brunswick.

[3] Le nom de ce « serviteur de Jésus-Christ » nous est révélé par un écrit de *Paleario* découvert en 1596, publié à Leipsic en 1606 (Crespin, III, 843) et qui est intitulé : « *Aonii Palearii Verulani Actio in Pontifices Romanos et eorum asseclas,* ad Imperatorem Romanum, Reges et Principes Christianæ Reipublicæ, summos Œcumenici Concilii præsides, conscripta, cum de Concilio Tridenti habendo deliberaretur » (pp. 225-438 de l'éd. de Iéna).

S'adressant d'abord aux dépositaires de la susdite *Actio,* il leur dit : « Meæ litteræ unæ atque alteræ ad *Helvetios* et *Germanos* annis superioribus scriptæ *sine præfatione nominis,* quæ spes, quod consilium, qui

vel nuncii multorum quàm meæ literæ (mira est enim inopia tabellariorum fidelium, et mercatores qui istuc ire consueverunt timore perterriti sunt, quòd omnibus locis excutiantur), tamen vel quia seræ significationes certissimæ sunt, vel quia quod ego sentio, cupio vos scire, neque vanum neque abs re visum est, si quem invenero qui adferat, aliquid ad vos literarum dare.

Pontifex Romanus mirum in modum se parat atque expedit, ut cum primùm potest Bononiam proficiscatur[5]. *Incredibilem diligentiam adhibet ut omnes sui instructissimi ad diem adsint.* Ex omni numero delecti sunt aliqui, quibus mandatum est, ut octavo Cal. Aprilis *Tridenti* sedeant, cæteri curiales sequantur. Qui non sequentur, hostium loco habebuntur. Ea de causa publicæ literæ scriptæ atque impressæ typis, jussumque ut per lictores in valvis templorum affigantur. *Multi in urbem convenere, ut ostendant se imperata facturos. Ab his curatur diligenter ne quid desit quod in vos possit excogitari. Ipse Pontifex,* qui id ætatis non satis firma est valetudine, *ne nocturnum quidem tempus sibi ad quietem relinquit. Magnam copiam consultorum habet, quibuscum ad multam noctem sermonem producit* : interdum autem jurisperitos, aut usu rerum probatos, aut astûtos homines, addite autem, si vultis, improbos consulit : nonnunquam sophistas theologos aut philosophos contentionis cupidissimos advocat, orat atque obsecrat, ut in communem curam incumbant, et in hoc Concilio de majestate Ecclesiæ Romanæ, deque fortunis omnium episcoporum et summorum pontificum agi putent : nunquam laboris et industriæ pertæsum iri, si ad disserendum contra vos sint acuti, ad dicendum uberes ac copiosi. *Hos ubi*

animi mei sensus fuerit, significare potuerunt. » En prévision de sa mort, il a écrit un livre qui est un acte d'accusation contre les Papes et une confession de sa foi personnelle. Suivant les circonstances, les chefs des églises de Suisse et d'Allemagne le feront présenter au libre Concile attendu depuis si longtemps, ou bien ils continueront à le garder en dépôt.

L'acte d'accusation se compose de XX Articles ou *Testimonia*, et l'*Actio* proprement dite (pp. 253-438) en est le développement.

[4] Voyez, à la fin de ce N°, les paroles adressées à *Calvin*.

[5] Selon Sforza Pallavicini (Istoria del Concilio di Trento. Roma, 1656-57, II, 154), le pape *Paul III* partit le 26 février 1543 pour *Bologne*, où il devait rencontrer l'Empereur. Mais celui-ci n'y vint pas, et ce fut seulement le 21 juin qu'il eut, au château de Busseto, dans le duché de Parme, une conférence avec le pape (Voyez Paolo Sarpi, I, 186, 187).

satis accensos atque incitatos vidit, convertit sese ad augendum Collegium suorum : in quod heri decem et tres cooptavit, duos præterea dixit esse designatos. Nolite quærere, quàm nobis, qui pro Christo emori possumus, stomachum fecerit. Nam *quid hoc est nisi ambitus, nisi largitio ad Concilium corrumpendum ?* Quid istuc in mentem venit ? nisi ut aucupetur gratiam eorum hominum qui pileo accepto libertatem vendiderunt, empti ea causa ut abalienent à vobis, imò abducant à cognitione veritatis *Cæsarem* et reges, quos, credo, existimant truncos aut lapides esse, qui hæc neque audiant neque intelligant Episcopum Concilio indicto struere has sycophantias, commoliri hos dolos. Nec stulti neque insani sumus, ut huic et asseclis ejus nos ipsos et Christi causam commiserimus. *Non est, non est,* inquam, *judicium committendum cupiditati episcoporum, qui veluti unum quoddam corpus conficiunt, cujus caput est Pontifex Romanus* : membra omnia capiti annexa atque alligata inserviunt : hoc si laboret, omnia fulciunt atque sustinent, quòd ejus vita sentiant, se quoque percommodè vivere. Ejus regnum non est iis, ut quis fortè putat, odiosum, quòd minimæ etiam corporis partes in id adspirent. *Sunt in Germania episcopi quatuor, aut ad summum quinque, boni, integri viri, peritissimi rerum divinarum : sunt in Helvetia tres, sunt fortasse in Italia duo, à quibus bona omnia possumus expectare.* Vel [l. Sed ?] quantùm est, in tanta multitudine imperitorum et cupidorum hominum, quorum adulteria, incesta, corruptelæ, superbiæ, dominatus, sævitiæ, cupiditates inexplebiles, et maxima non Christiani animi indicia perspectissima sunt. *Ego quidem non video, si Pontificis et episcoporum judicio standum sit, alias nos habituros sanctiones, quàm eas ipsas quas illi semper probaverunt*[6], ex quibus summam dignitatem et incredibilem censum, atque adeò non modò in nos, sed in Cæsares et Reges Principesque universos summum imperium,

[6] On trouve un passage presque identique dans le XX^me^ *testimonium* du livre de Palcario, éd. cit., p. 242 : « Cum tot tantasque abominationes, abusus, incommoda, offendicula, prævaricationes invexerint pontifices romani, collegæ et asseclæ eorum, — in iis ipsis dijudicandis pontifices romani, collegæ et asseclæ eorum judices esse non debent. Quis enim nesciat, si eorum judicio standum sit quibus ille stipatus sedet, quos ipse sibi adesse jussit, tanquam membra sui corporis, *tales nos habituros sanctiones quales illi semper probaverunt ?* »

imò verò tyrannidem iniquissimam sibi constituerunt. Horum commune consilium est ut pro his tanquam pro aris et focis pugnent. Veterem, aiunt, consuetudinem conciliorum et morem antiquissimum non esse immutandum : neque *Cæsarem* neque *Reges* posse eos adstringere novis legibus. Id si detur, negant in conciliis potestatem suffragii aliis esse quàm sibi. Disserant, inquiunt, quantùm velint. Sunt nobis opiniosi et contentiosi homines. Ubi diu fuerit concertatum, episcoporum judicio standum est. His rebus elati atque inflati, ita de Concilio statuunt atque decernunt, quasi de parta jam exploratáque victoria. Existimant enim, nos confessos [l. confossos ?] prædamnatosque eorum sententiis ad judicium venire, in quo ex urbe usque quam attulerunt declarant in vos voluntatem.

Quid ergo ? dicetis. *In Concilium non est veniendum* [7]. *Modò Turca quiescat et spes pacis in quam venimus nos non fallat* [8]! *Priùs tamen diligenter,* pro vestra sapientia, *cogitare et prospicere debetis, quid mali quantumve periculi inferre possit potestas hæc episcoporum corruptissimorum, si eorum judicio standum sit, quorum causa agitur.* Horum hominum audaciam, impudentiam, iniquitatem Liciniæ leges antiquissimæ et sanctissimæ retundunt. Licinia est lex [9], atque altera Ælutia, quæ non modò eum qui tulerit de aliqua curatione ac potestate, sed etiam collegas ejus, cognatos, affines excipit, ne eis ea potestas curatiove mandetur. Etenim si populo consulis, remove te à suspicione tui commodi. Fac fidem, te nihil nisi populi utilitatem et fructum quærere. Hæ leges, quæ antiquissimæ et æquissimæ sunt, petendæ, et summa contentione a *Cæsare* et Regibus principibusque civitatum orandum, ut miseris perditissimisque temporibus in tanta corruptione episcoporum firmissimæ habeantur. Sexcenta sunt quibus cavetur et ostenditur, *neminem in re sua judicare æquum esse.* Qua in re imitari (ut aliàs [10] ad vos est scriptum) debemus Cassianos judices [11], quærentes cui bono sit.

[7-8] Dans la première phrase, Paleario devance la réponse des Évangéliques ; dans la seconde, il semble énoncer son idée personnelle.

[9] Ici commence une citation de Cicéron (2e Harangue sur la loi agraire, chap. VIII). Elle finit, deux phrases plus loin, à *fructum quærere.* On la retrouve dans les *Palearii Opera,* p. 65.

[10 et 12] Allusion à une lettre de Paleario qui est perdue.

[11] *Cassiani judices* est l'équivalent de *judices severi.* « Fuit quidam

Annon videmus quam grandem iis institutionibus pecuniam, quos census, quem quæstum, quæ regna ad sævitiem, immanitatem, luxuriam, sibi, meretricibus, concubinis, propinquis posterisque eorum his sanctionibus licentiaque conciliorum compararint? *Lustranda ergo omnia animo sunt quibus concilium sanctum, solenne, integrum, incorruptum esse possit.* Nemo propè dubitat, Pontificem Romanum et ejus asseclas atque episcopos eo spiritu adduci atque agi, ut per eorummet sententias firmentur eorum regna, census et quæstuosæ traditiones. Nihil est igitur quòd dicant, in spiritu sancto convenire se atque congregari in nomine Christi, qui nihil minùs jussit quàm divitiis inhiare, et pro primis cathedris, proque hisce rebus suos cogi, quos ne vestitus, ne cibi quidem voluit sollicitudine teneri : quibus, cum eorum duo aut tres convenissent, se affore recepit.

Quid mihi et fratribus quibusdam, dum in eam cogitationem incubuissemus, in mentem venerit volo commemorare. Id, etsi non longè abest ab eo consilio quod superioribus annis ad vos scripsi [12], eo tamen magis placet quòd dignitatis autoritatisque episcoporum summam rationem habere videatur : tum quòd episcopi, si boni, si pii viri fuerint, diligenter nobis colendi sunt atque observandi, tum ut eorum dignitatis ratione habita, quidquid Principes petierint faciliùs assequantur, tum ut inter nos atque illos minimum irarum relinquatur. *Id tale est* : Si jussu *Cæsaris,* regum principumque civitatum in *Britannia, Gallia, Germania, Italia, Hispaniis* cæterisque provinciis quæ invocant nomen Domini nostri Jesu Christi, delectus habeatur ex iis qui rerum divinarum bene periti quàm minimè suspicionis et pontificiæ corruptelæ affines sunt. Primus delectus per civitates sanctæ Dei plebis sit : plebs quos delegerit, deferat ad primarios viros. Primarii videant, qui hi sint quos plebs elegerit. Duo legati, alter plebeius, alter patricius, deferant ad *Cæsarem* et reges nomina electorum. Quos omnes ubi Principes jusserint convenire, sex vel septem ex singulis provinciis parem omnino numerum hominum selectissimorum statuant. Pontifex deinde atque episcopi ex omnibus episcopis duodecim episcopos legant

L. Cassius satis severus judex, qui in cognoscendis criminalibus causis illud in primis quærendum esse dicebat, *cui bono* fuisset, perire eum de cujus morte quæreretur » (Facciolati. Totius latininatis Lexicon). Voy. aussi Bayle. Dict. hist., article *Cassius Longinus* (Lucius).

spectatæ vitæ et sanctitatis, qui manus imponant iis lectis viris, orentque super eos, ut accipiant virtutem supervenientis spiritus. Hi firmissimi judices omnium contentionum statuantur a *Pontifice,* ab episcopis, a *Cæsare,* à regibus principibusve civitatum : qui subscribant ac recipiant, sese, quidquid ii judicaverint, statuerint, declaraverint, firmissimè æquè omnes accepturos, curaturosque ut pro indubitatis habeantur. Moxˇ decreto amplissimo facto (quo caveatur iis qui ad conventus peragendos aut ad dicendum venerint, quiqui sunt) *Pontificis,* episcoporum, *Cæsaris,* regum principumque civitatum nomine jussuque pronuncietur ut, quoniam in sancta synodo liberè agendum est, consultum sit ut liberè quisque, sine metu, sine periculo, possit dicere, et ut promissi *Pontifex,* episcopi, *Cæsar* et reges principesque civitatum se sponsores dent exsolvantque legibus omnibus, edictis, senatusconsultis, pœnis et censuris omnes qui aut dixerint aut scriptum dederint apud hosce lectos viros, qui in loco ad agendum parato cum *Pontifice,* episcopis, *Cæsare* et regibus principibusque legatisve civitatum sedeant, audituri orationes, si quæ habebuntur, tam harum quàm illarum partium: quas postea jubeant sibi dari scriptas. Primo loco dicant vel promotores Concilii, vel qui veluti accusatores causam controversiæ statuant, vel petitiones adferant : secundo adversarii respondeant. Eorum accusationibus acceptis, si quæ disputanda videbuntur, apud hos itidem disputentur. Post conflictum semper scribi petant cum argumenta tum responsa. Quæ omnia ubi lectissimi sanctissimique viri viderint et legerint, et non modò oculis sed animo quoque perlustraverint atque perpenderint, videant ne quid detrimenti Evangelium, doctrina apostolorum et respublica Christi capiat. Quam unam ob rem declarandam invocato spiritu sancto liberè pronuncient statuantque quod gloriæ Christi sit bonum felixque populo Christiano.

Hoc consilium cogitatumque, quale quale est, *jusserunt fratres ut ad vos scriberem. Si placebit, ejus vos necesse est moderatores esse atque duces.* Hæc enim miserrima et gravissima fortuna *Italorum* est, quòd neque à quibus implorent auxilium habent, neque si habeant licet. *Helvetii,* qui abalienato sunt animo a *Babylonia romana,* per legatos à *rege Galliæ,* apud quem audimus eos esse gratiosos, petere atque impetrare possunt, atque obtestari, nisi in petitione *Rex* ipsis faveat, nunquam posthac se ejus

partes esse sequuturos : relicturos se, sive destituti, sive adjuti fuerint, ea de re publicum monumentum liberis posterisque eorum [l. suis ?]. *Germani* pii a *Cæsare* nullo negotio impetrabunt, si precibus et obtestatione contendatur, ut quem imperatorem tot annos fidelissimè sequuti sint, ejus ope liceat Christi causam miserè oppressam sublevare. *Britanniæ regem,* qui alieno animo in pontifices romanos esse dicitur, sollicitare literis possunt cum *Helvetii* tum *Germani,* ut in hanc sententiam veniat, et commune consilium non spernat.

Hæc omnia tam bona, tam expectata, fratres, *tamque utilia,* imò verò necessaria Reipublicæ Christianæ, *vos assecutos video ; si quas inimicitias habetis, Christiana pietate deponatis.* Adfertur enim ad nos, nec obscuro nec vario sermone, magnas contentiones dissensionesque esse inter vos, quibus discrepantes non in unam sententiam, sed ne in eundem locum possitis convenire. Hem fratres! *date hoc Christo nostro* saltem pro tempore, *ut unà concurratur, ne impetum sustinere possint adversarii. Si tot tantosque abusus romanæ Babyloniæ unà rejecistis, si pro apostolicis institutis servandis defendendoque Evangelio una mens est, idemque animi vestri sensus, quid unum aut ad summum alterum caput vos tantopere distrahit ac disjungit ?* Adversarii instructissimi, potentes atque unanimes in vos feruntur. Colligite vos per Jesum Christum, ne si illi vicerint, cum postea volueritis, non sit Christi respublica quam juvare ac tueri possitis. Defendenda sunt multa ista quæ superioribus annis pulchre illustrastis. Rejiciendi superandique in Concilio hostes Evangelii. *Si qua interpretationis varietas in aliquo est capite scriptorum divinorum, ne confodite vos. Unusquisque in suo sensu* [*non*] *abundet. Dabit, dabit postea Deus pater Domini nostri Jesu Christi ut in iis quoque in quibus nunc contentio est, idem aliquando sentiatis.* Suscipite interim, defendite, tuemini ea de quibus non errantem et vagam, sed stabilem certamque sententiam habetis. Quos animos sumpturos putatis eos homines quos in *Italia, Galliis* atque *Hispaniis* scriptis vestris excitastis, si audierint *Germanos* non modò non esse dissipatos (quod primo quoque verbo objiciunt adversarii, quòd non sit dissensionis Deus), sed iis *Britannos* atque *Helvetios* esse conjunctos ? Quid reges et principes ? Annon putatis rationem habituros tantarum nationum ? Quæ si impetrabunt ut non apud corrup-

tos, sed sanctissimos et æquissimos judices, omnes æquè sine metu, sine periculo, possint dicere, non dubitandum [est], sacrum, solenne, integrum, incorruptum concilium nos habituros. Id ut ab Imperatore, regibus, principibusque civitatum prece admoniti obtestatione petatis, si Resp. Christiana loqui posset, vos vehementer etiam atque etiam rogaret.

Hoc consilium quoniam expendi desideramus à te, a Bucero, a Melanchthone, a Luthero, obsecramus, Calvine, per Dominum Jesum Christum, *ut ad eos singulos harum literarum exempla perferri diligentissimè cures.* Ad quos si meæ literæ priùs quàm ad te pervenerint, nihil erit mirandum, si ab iis quoque eat exemplum ad te et *Helvetios nostros.* Misimus enim hanc epistolam per alium tabellarium ad *Bucerum* : quæ si ad hominem perferretur, oravimus ut exemplum mitteret ad te. Vale, bone et fidelis minister Jesu Christi. Commendo tibi conservum nostrum *Bernardinum Ochinum.* Quibuscunque cum rebus juveris, Christum juveris. Vale, mi frater.

1203

GUILLAUME FAREL au Duc de Lorraine.

De Gorze, 11 février 1543.

Imprimée. Genève, 1543 [1].

(Extraits)

A très illustre et excellent Prince, Monsieur le Duc de Lorraine.

La grâce, paix, salut et miséricorde de Dieu, nostre bon Père, par Jésus son seul Filz, nostre Seigneur, en la vertu du sainct Esprit, vous soit donnée !

[1] Elle porte ce titre : EPISTRE | envoyee av dvc | de Lorraine, par Guillau- | me Farel, Prescheur du | S. Euangile. | a geneve, | par Iehan Girard. | 1543. | Très petit in-8° de 118 pp.

Selon la *France protestante,* article Farel, cette Épître aurait été réimprimée par Crespin dans les *Actes des Martyrs.* Nous en doutons fort : elle est absente de l'édition très complète de Toulouse.

Très illustre et excellent Prince, l'honneur et révérence et la grande affection que je porte à la saincte Puissance ordonnée de Dieu, et au éminent et haut estat auquel Dieu vous a appellé, m'incite à prendre hardiesse, et de ne tant craindre de m'adresser à vostre hautesse, pour la considération de ma petitesse, mais plustost à penser et à tascher en toute manière, qu'on peut servir à si noble puissance comme est la vostre, en l'honneur de Dieu et le bien d'icelle..., attendu aussi que, de toute ancienneté, la noble maison de Lorraine est louée de bénigne facilité, et de promptitude fort humaine, pour prendre tout en bonne part et ne rejecter ce que de bon cueur est présenté : et singulièrement vostre personne, tant noble et bénigne, de ce en a le renom partout[2]. Parquoy, espérant que mon escrit, qui, comme Dieu sçait, procède d'un cueur qui ne desire, après l'honneur de Dieu, rien tant que la maintenance et bien des puissances et seigneuries, sera entièrement leu et bénignement receu en bonne affection et droict jugement, au nom de Dieu l'ay entreprins. Il soit le bon plaisir du Seigneur des seigneurs en donner bonne issue en son honneur et gloire !

Mon seigneur, je ne doubte point, que depuis que par la grâce de Dieu je suis pervenu auprès de vostre pays, que parolles en sont venues jusques à vostre seigneurie, et me doubte, que tout ainsi que partout où j'ay esté, l'on a semé de moy choses, que si elles estoyent veritables, il vaudroit trop mieux que je ne fusse jamais nay,... aussi qu'à vostre excellence on n'ait dict semblables : car *quasi d'une mesme sorte mes adversaires ont tasché partout de me rendre détestable à tous;* mais Dieu, de sa grâce, a monstré la verité. *Premièrement, ont tasché de semer de moy,... que je taschoye d'abolir toutes puissances et seigneuries, toute justice et police,* et que je vouloye confundre tous estas, en procurant que tout fust commun et qu'il n'y eust rien de propre, et qu'on ne fust subject à personne, ne tenu rendre ne droict

[2] Le duc *Antoine,* né le 4 juin 1489, était le troisième fils de *René II,* duc de Lorraine, qui s'était allié aux Suisses et avait vaincu Charles-le-Téméraire à Nancy. Il fut élevé à la cour du roi Louis XII, qu'il suivit en Italie. Il succéda à son père le 10 décembre 1508. Ses sujets l'appelaient *le bon duc,* et Brantôme le qualifie de « très homme de bien, prince d'honneur et de conscience » (Voyez Moréri, art. Antoine. — René de Bouillé. Hist. des ducs de Guise. Paris, 1849-50, 4 vol., I, 40-41).

ny obéissance, ne de payer cense, rente, dismes, tributz, ne chose qui soit : [ce] qui seroit faire de la terre une briganderie et une confusion plus qu'infernale, si la puissance du glaive estoit abolie. *Et, pour plus me faire détestable,... ilz ont faict courir le bruyt,... que je m'employoie à destruyre du tout la saincte Église, à tirer tous hors de la Foy de nostre Seigneur,* en preschant contre icelle et enseignant perverse doctrine, contraire à la Foy, condamnée de Dieu et de l'Église....

Jamais n'advienne, très excellent prince, que le Seigneur des seigneurs... me délaisse et m'abandonne tant, que je vienne à celle povreté d'ainsi résister à Dieu,... de vouloir abolyr les puissances et l'ordre et police qui est de Dieu, et tant nécessaire, que mesme les espritz enragez qui ont parlé contre icelle et qui ont volu destruyre le glaive, ont esté constraintz d'en dresser entre eux. Certainement, *j'ay tasché dès le commencement qu'il a pleu à mon Dieu m'appeller à porter sa saincte parolle, de priser, honnorer et magnifier ce que Dieu veut estre honnoré et prisé.... Et ay monstré à ceux qui disoient estre trop chargez,* et qui avec regret payoient cela que la seigneurie reçoit, que ainsi que la chose estoit constituée, *qu'en bonne foy ilz devoient... tout payer : rentes, censes, dismes et autres charges, et que les détenir est larrecin.....* Et n'y a rien en quoy je n'enseigne qu'on obéisse aux seigneurs, fors avec sainct Pierre, et (comme tous le confessent) il le faut, quand la puyssance commande une chose que Dieu défend, ou si elle défend ce que Dieu a commandé, que lors il faut plus obéir à Dieu qu'aux hommes. En toute autre chose, il faut obéir, priser et honnorer les seigneurs que Dieu nous donne, quelz qu'ilz soient.... Et nostre bon Dieu m'a tellement assisté par sa grâce, que là où il [s']est servy de moy, maintenant la puissance a son lieu sur tous, et n'y a personne qui ne responde à la justice, et qui ne soit chastiable et soubz le glaive, qui a lieu en l'église de Dieu, non-seulement en la participation des sainctz Sacremens, mais aussi pour la police, et ce qui sert à l'entretennement de l'Église, et si sont obeys les seigneurs, et ont et reçoyvent pleinement ce qui vient à leur seigneurie. Parquoy, m'imposer telle calumnie, est trop évidemment contrevenir à toute la saincte doctrine qui a esté preschée par moy, et à tout l'effect qui s'en est ensuyvy, à parler contre toute expérience.

Mais, si la calumnie de vouloir anéantir du tout les puissances

est grande et plus qu'importable, encore est trop plus grande celle qu'ilz m'imposent, c'est de destruyre la Foy, tout ce qui est de Dieu et son honneur et service, le mespriser, et la vierge Marie et tous les Sainctz, et tout ce qui doit estre observé et gardé en l'Église Chrestienne, Sacremens et toutes ordonnances de Dieu. Mais, très noble Prince, *pour congnoistre et juger s'ilz disent vray ou non, je n'en veux autre juge que vous* : et non-seulement vostre Seigneurie, mais tous ceux qui ne veulent résister à la manifeste verité de Dieu, et, si l'on povoit veoir la conscience, aussi le jugement de noz adversaires, tant est la chose claire et évidente. *Qui est celuy qui osera dire, qu'on destruise et qu'on contrévienne à la Foy et qu'on enseigne contre icelle, en mettant en avant, proposant et enseignant ce par quoy elle a esté plantée et conservée?* Or, nous confessons tous que la Foy a esté plantée et fondée par la pure prédication de l'Évangile, et par celle mesme a esté conservée et entretenue. Puis que la Foy est par l'ouye de la Parolle de Dieu, laquelle est proposée, afin que tout homme se recongnoisse pécheur devant Dieu et digne de mort, non point seulement temporelle, mais éternelle : et [que] en détestant son péché il se retourne au Dieu vivant, en recourant à sa très grande miséricorde, luy requérant pardon, grâce et mercy, et ce au nom de Jésus, nostre bon Sauveur.... [3]

Qui osera dire que ceste doctrine ne soit la pure doctrine de la Foy vive, contenue en la saincte Escriture et commandée de Dieu, ayant en soy la recongnoissance du péché et le changement de vie, en la fiance de la rémission des péchez au Nom de Jésus, pour cheminer en vraye charité, comme les sainctz Apostres l'ont preschée par parolle et laissée par leurs sainctz escriptz ? — Certainement, personne ne le peut faire sans condamner Jésus et sans rejecter l'Esprit de Dieu, qui parle par ses serviteurs, comme il a parlé par les sainctz Apostres. Certainement, qui voudra dire que j'aye autrement presché de la Foy, et autrement enseigné, il me fait grand tort : et, en condamnant ma prédication, prinse des sainctes prédications de Jésus et de ses sainctz Apostres, avec l'injure qu'on fait à Jésus et aux Apostres, on fait gros oultrage à tous ceux qui aujourd'huy preschent pure-

[3] Suit l'exposé de la doctrine évangélique du salut.

ment l'Évangile sur la terre, et à toutes les Églises qui, en doctrine et ès Sacremens, ont prins et faict réformation selon la pure parolle de Dieu, en approchant à la primitive Église. Car en toutes icelles la doctrine de la Foy y est ainsi preschée. Et si je destruy la Foy, et je parle contre icelle ainsi enseignant, et Jésus et les siens et ceux qui l'ensuivent aujourd'huy ont parlé et enseigné contre icelle. Parquoy ceux qui proposent et sèment telles choses contre moy, grandement faillent... En quoy peuvent-ilz dire que j'ay mal parlé de Dieu, puis que n'ay taché d'en parler autrement qu'il est contenu en la saincte Escriture ? en proposant son jugement sur les pécheurs qui ne sortent de leurs péchez : preschant sa bonté et miséricorde envers ceux qui, détestans péché, par Foy recourent à sa grâce et miséricorde : magnifiant sa puissance, sagesse, afin qu'on ne cerche autre Dieu que luy. Et puis qu'il nous a appellez à Jésus son Filz, qui est mort pour nous unir tous en un corps, à quoy tasche toute la Parolle de nostre Dieu, et les sainctz Sacremens à ce nous incitent, j'admoneste que tous, estans un corps, purement servent à Dieu en une mesme Foy, reigle, ordonnance, en un Évangile soubz un Dieu, un Seigneur et Rédempteur, un Baptesme : sentans et disans tous une mesme chose, sans aucunes sectes, parties, divisions et dissentions : et que personne ne se die estre de Paul, ny d'Apollo, ny de Pierre, quelque grand Apostre que soit ou Paul ou Pierre, et encore moins d'aucun autre moindre que telz si grans et si sainctz personnages : qu'on ne prenne leurs reigles ny status, quelque apparence de saincteté qu'ilz ayent : mais que tous soyent simplement et purement à nostre Seigneur Jésus, et à luy seul s'arrestent, et ne reçoyvent autre reigle que la sienne : car elle est suffisante, parfaicte et consommée. Et faut entendre que trop plus sera griefvement puny, qui osera entreprendre sur ce que le Filz a dict, en faisant autrement qu'il n'a commandé, voulant adjouster ou diminuer, en suyvant son beau semblant et sa bonne intention, que tous ceux qui ont osé entreprendre sur la Loy donnée par le serviteur Moyse, qui contenoit, qu'on n'ensuyvît ce qui sembloit bon, mais qu'on se tinst à ce qu'il avoit commandé, sans décliner ny à la dextre, ny à la sénestre, sans y adjouster ny diminuer....

Et, pour inciter tous à cheminer de grand courage en la Foy

de Dieu, et à suyvre ses sainctz Commandemens, et pour les retirer de mal, combien que j'aye proposé les vengeances faictes sur les iniques, comme l'Escriture les contient : toutesfois plus je m'arreste à magnifier les dons et grâces que Dieu a faictes aux siens, et [je] parle des sainctz serviteurs de Dieu, sans oblier celle très heureuse vierge Marie, mère de Jésus, vray Dieu et vray homme, en proposant sa simplesse et prudence virginalle.... Tout ce qui est dict de Jésus, soit par les bergiers, ou par Syméon et autres, elle le garde et le rumine en son cueur : et singulièrement cela qui est dict de la bouche de son Filz, lequel elle recongnoit comme son Dieu, et veut et incite à faire tout ce qu'il commande : car elle sçait bien qu'il est celuy à qui appartient de commander, et à qui tous doyvent obéir. Car le bien et le salut de tous vient de Jésus, et gist en Jésus : et l'honneur de la Vierge est d'avoir non-seulement porté un tel Filz, mais d'avoir creu en luy. Et semblablement des sainctz Apostres.... Ceste grâce de Dieu ès sainctz Apostres, et ès autres, et comment ilz ne l'ont receue vainement, mais par icelle se sont employez en l'honneur de Dieu et au bien et salut de tous, je la propose au peuple, afin de prendre cueur et se fier en Dieu, tellement que, considérans l'yssue des sainctz personnages à qui Dieu a faict tant de grâces, tous ensuyvent leur Foy.... Sur quoy assez appert, que faulsement on m'impose que je parle mal de la très saincte vierge Marie, et des sainctz et sainctes : veu que de tous j'en parle comme la saincte Escripture en a parlé, et comme Jésus nous monstre d'en parler, et les sainctz Apostres. Aussi regardant bien que je ne propose aux brebis rachetées du sang de Jésus autre que la pure verité du Sauveur, puis qu'il faut que celuy qui parle, qu'il parle la parolle de Dieu, voire purement, sans y rien mesler.

Et quant est du gouvernement et ordre de l'Église, et du régime qui doit estre en elle, et de la saincte administration des Sacremens, qu'ilz disent que je tasche à tout destruyre et gaster, tout est faulsement controuvé. Car *tous confessent, que jamais l'Église ne fust mieux conduicte ny mieux gouvernée, et les Sacremens ne feurent onc plus purement administrez que par les sainctz Apostres, et qu'en leur temps.* Car lors la Foy estoit vive, pleine et grande, et la charité moult ardente. *Dieu sçait et congnoit mon desir, qui est que l'Église en son gouvernement ap-*

proche au plus près à la primitive Église, en pureté de doctrine, en simplicité de vie et en la saincte administration des Sacremens.... Si donc je travaille d'ensuyvre les droictz serviteurs de Dieu, qui ont édifié purement l'Église sur le vray fondement, qui est Jésus,... que puis-je mieux faire, au bien, profit et honneur de l'Église, que dez le commencement restaurant ce qui a esté ruyné, [je] les ensuyve du plus près que Dieu nous donne de grâce ?

.... Mais, pour monstrer ces calumnies tant impudentes, très noble Prince, il ne faut que je m'arreste tant : veu que *la forme de l'administration du Baptesme et de la Cène de nostre Seigneur, et comment l'on receoit le Mariage, et l'on instruit les enfans en la doctrine de la Foy, et de la visitation des malades, et consolation des âmes pressées de péché* : et comment on procède aux Églises qui desirent ensuyvre la pureté de l'Évangile et de la primitive Église, *est quasi aux mains de tous*[4]. Et est de merveilles, si ceux qui parlent ainsi ne l'ont veuë et leuë. Et s'ilz l'ont veuë et leuë, c'est une grosse impudence et malignité de parler ainsi contre la verité tant manifeste...

Très excellent Prince, *celuy qui dira de telz povres calumniateurs ce qu'ilz taschent de m'imposer, certainement il n'aura grande peyne à le prouver estre vray... Et, quant est de la puissance du glayve, ilz ne peuvent nyer qu'ilz ne l'ayent mise soubz leurs pieds.* Car envers ceux qui se disent de l'Église..., le glayve

[4] De la *liturgie* employée par *Farel* on connaît trois éditions, dont voici les titres : « La Maniere et Fasson quon tient.... es lieux lesquelz Dieu de sa grace a visite. (Neuchâtel) 1533. » Très petit in-8°, caract. goth. Publié de nouveau par J.-G. Baum. Strasbourg, Paris, 1859. — « Livret au quel, sans s'arrester à toutes les aultres disputes et différens, est demandée seulement la réformation dans la liturgie, pour pouvoir prier Dieu tous ensemble et parvenir peu à peu à une réconciliation. (s. l. Genève) 1536, » in-16, « pièce célèbre (dit Brunet. Manuel du Libraire. Supplément, t. I, 1878, col. 481), attribuée à *Farel* par le *Syllabus aliquot synodorum et colloquiorum,* 1628. » Voir aussi Placcius. Theatrum anonymorum et pseudonymorum. Hamburgi, 1708, p. 558, n° 2195. — « Lordre et maniere quon tient en administrant les sainctz sacremens ... Item, en la celebration du Mariage, et en la visitation des malades. Auec la forme quon obserue es predications, principallement quant aux exhortations et prieres quon y faict. Es lieux lesquelz Dieu de sa grace a visite.... Imprime par Iehan Michel demourant en la place Sainct Pierre deuant la grand Eglise (Geneve) 1538. » Petit in-8°, caract. goth. Cf. Th. Dufour, o. c. p. 107, 144, 153.

n'a que veoir, et n'y a rien à commander, mais seulement à obéir : car ilz sont tous exemptz de la justice et puyssance du glayve.... *Le Pape* quicte et remet le serment aux subjectz, pour n'obeyr plus, et n'estre plus obligez à leur seigneur : faisant des bons et loyaux subjectz, des rebelles, desloyaux et parjures. Et ce tout évidemment contre le sainct commandement de Dieu... Et non-seulement le Pape ose ainsi parler et faire, comme il a faict : mais *je l'ay ouy d'un Jacobin nommé de Roma*[5]. Auquel, quand propos estoit tenu de l'Évangile, et ce, *quand premièrement le nouveau Testament fut imprimé en françoys, où Monsieur Fabry avoit besongné,* et [où il] estoit dict, que l'Évangile auroit lieu au Royaume de France, et qu'on ne prescheroit plus les songes des hommes[6], — *de Roma* respondit : « Moy et autres « comme moy, lèverons une cruciade de gens, et ferons chasser *le* « *Roy* de son Royaume par ses subjectz propres, s'il permet que « l'Évangile soit presché. » Mais ce Moyne ne s'en alla sans responce, telle que doit donner un qui craint Dieu, et qui est bon et loyal, et qui ayme son Prince.

Si un Moyne présumoit de ainsi parler,... il est facile à conjecturer quelle pensée il avoit en son cueur, et que peuvent penser et dire, et mesmes faire, ceux qui en l'estat du Pape ont puissance de Roys, ayans gens de guerre et la main forte : veu qu'un porteur de besace osoit ainsi parler contre un Roy icy tant puissant, tant craint et obey. Le bon plaisir de Dieu soit de donner à congnoistre à tous, *combien ce povre estat du Pape, ainsi qu'il a régné, a porté de dommage, ruyne et perdition aux âmes, aux corps, aux biens et à l'honneur et à tout ce que Dieu a donné aux hommes : et singulièrement à ceux du sainct estat du glayve.* Car s'ilz ont taché de ruyner tous autres estatz de la pureté de la Foy et du vray service de Dieu : singulièrement ilz se sont employez envers cestuy excellent estat, sur tout taschans qu'il n'entendît la justification de la Foy et la vertu d'icelle : mais qu'il eût toute sa fiance aux œuvres, aux satisfac-

[5] Le trop fameux *Jean de Roma,* l'inquisiteur des Vaudois (Voyez l'Appendice du t. VII).

[6] Le Nouveau Testament traduit en français par Jacques le Fèvre d'Étaples (ou *Fabry*) parut dès le mois de juin au mois de novembre 1523. Voyez, dans notre t. I, p. 133-136, l'*Épistre exhortatoire* de le Fèvre, en tête de sa traduction des Évangiles (8 juin 1523), et la p. 168.

tions, et autres choses, mesmes controuvées par les ministres du Pape : qui ont tasché à induire les seigneurs à toute idolâtrie, pour... persécuter et destruyre ceux qui avoient pure Foy, et qui purement en parloient : et qui, adorant Dieu en esprit et verité,... condamnoient les inventions et songes des hommes... Le bon Dieu face, que le sang innocent qui a esté espandu, qui demande et crie vengeance devant Dieu, ne tombe sur la teste des seigneurs qui, par la séduction de ceux qui... ne crient que *Tolle, tolle, crucifige, crucifige,* l'ont espandu : et que eux et leurs maisons n'en sentent la vengeance!

.... Si aucun, ayant pitié des povres brebis de Jésus, voyant le misérable monde tant povrement séduict et mené à perdition, tasche à retirer les povres errans des erreurs et menteries, et qu'il condamne la faulse et perverse doctrine des hommes par la verité de Jésus, par la parolle et l'Évangile de salut : soubdain il faut qu'il soit prins et interrogué par les inquisiteurs de la foy : qui à leur plaisir jugent la verité estre mensonge et erreur, et édification, scandale. Et leur est assez de dire : « Il a confessé « telle chose, et s'il le veut maintenir, il est *hérétique,* il faut « qu'il soit bruslé, ses propos sentent le feu, c'est follie de plus « parler à luy, qu'avons-nous affaire de tesmoings? Nous avons « ouy le blasphème, il est digne de mort, qu'il soit crucifié. De « le reprendre devant tous et monstrer par la saincte Escriture « qu'il a mal parlé, et que tous entendent qu'il n'a fondement en « la parolle de Dieu, voyans et ouyans tout ce qu'il pourroit « amener : il n'y a point d'ordre. Il ne faut qu'il soit ouy, car il « nous gasteroit tout et destruiroit tout : *il ne faut contre telz « hérétiques disputer, ny par raison, ny par Escriture : ilz en « ont tant et plus, il est impossible de les vaincre par la saincte « Escriture, veu que la Bible est le livre des hérétiques* : ilz ont « tousjours sainct Paul en la bouche, qui a persécuté l'Église « paravant et aujourd'huy encore la persécute plus. »

Telz sont leurs propos en leurs assemblées entre eux : et en y a eu aucuns qui ainsi en ont tousché en leurs prédications... Et ainsi se sentans débiles et destituez de la vertu de Dieu, recourent à la puyssance du glayve : et ont là un grand Docteur irréfragable sur le corps, *monsieur nostre maistre le bourreau,* qui pour mener les hérétiques *ad metam non loqui,* et qu'ilz ne parlent plus, leur couppe la langue[7] : et pour payer tous les ar-

gumens et raisons qu'on peut amener de la saincte Escripture, il a le glayve et le feu. Et ainsi le nouveau Dieu de terre est victorieux, et son église, qu'il a fondée sur un fondement de neige, qui ne peut porter le feu de la Parolle de Dieu, et ses murs de papier, qui ne peuvent porter seulement le son de la bombarde évangélique, ny toutes ses fumées de déterminations ne peuvent arrester devant le fort vent de Dieu, qui les chasse tant et plus : et ses grosses ténèbres, desquelles il se veut couvrir, ne peuvent subsister devant les puyssans raiz du soleil de Justice.

.... Pour certain, si plusieurs des seigneurs lisoyent la saincte Escriture, ilz en feroyent leur proffit en l'honneur de Dieu, au bien de l'Église et de tous leurs subjectz... Mais les povres aveugles qui ont la charge d'enseigner, comment induiront-ilz les seigneurs à lire les sainctes Escritures?... [Ils] ont travaillé et faict tous leurs effors pour empescher, que mesmes *les livres du nouveau Testament* ne feussent mis en langue vulgaire, et que le povre peuple affamé, qui n'a aucune pasture, n'en peust gouster... Et taschent à faire encroyre au povre peuple et aux Seigneurs, qu'il n'est expédient qu'on lise le texte de la saincte Escriture sans glose : car on en tomberoit en plusieurs erreurs. Parquoy il faut qu'on regarde plus à la glose qu'au texte.

.... Dieu, par sa grâce, face que les puyssances ordonnées par luy, s'arrestent à ce qu'il leur a commandé de faire : et que plus n'ensuyvent le mauvais conseil et le vouloir des povres aveugles, qui, avec eux, taschent tout mener en perdition : et qu'en vray droit et équitable jugement ilz jugent, rendans à chascun selon qu'il a déservy. Ce qui ne peut estre, si les parties ne sont ouyes : et que... pleinement les raisons d'une part et d'autre ne soient ouyes....

Parquoy, très noble Prince, au nom de Dieu,... il vous plaise assembler tous ceux qui se disent de l'Église, et qui ont charge d'enseigner le peuple soubz la commission du siège de Romme,... et ceux qui, avec eux, voudront maintenir leur estat, — et, d'autre part, tous ceux qui contredisent à l'estat et aux constitu-

[7] A comparer avec deux pages très intéressantes : l'une de *Pierre Viret* (De la source et de la différence... de la vieille et nouvelle idolâtrie... Genève, Iean Gérard, 1551, p. 154-155), l'autre de *Guy de Bray,* citée par Henri Bordier (France prot. IV, 1086).

tions du Pape : reprenans la doctrine et façon de faire qu'il a introduicte ès Églises, et qu'il veut estre observée : qui disent, que contre la Parolle de Dieu il procède en sa doctrine et cérémonies, ne faisant comme les sainctz Apostres ont faict et enseigné. Et puis que, par la grande bonté de Dieu, ces deux parties sont d'accord en la confession de la Foy ès articles principaux : confessans une mesme chose, recongnoissans qu'ilz sont tous créez et formez à l'image et semblance de Dieu, et rachettez par le précieux sang de Jésus : et que tous confessent qu'il faut vivre en la Foy de nostre Seigneur Jésus, et ensuyvre sa saincte Loy et ses commandemens, et vivre selon sa Parolle, qui purement est contenue au vieil et nouveau Testament, qui contiennent toute verité,— Que ces deux parties assemblées au nom de nostre Seigneur Jésus, comme bons frères et amis,... devant vostre excellence et ceux que vostre bon conseil advisera, prins de toutes particulières Églises, et le plus publiquement qui[l] se pourra faire, en l'édification de tous, traictent amiablement, et en vraye charité et modestie chrestienne, des différens qu'ilz ont, tant sur la doctrine que sur la vie, et du gouvernement de l'Église, et administration des sainctz Sacremens : *et tout par la saincte Escriture,* par laquelle bénignement remonstrent une partie à l'autre, ce en quoy elle faut : et approuve son dire, et ce qu'elle veut maintenir qu'on doit croyre et tenir : afin que ce qui est bon et purement traicté, soit receu et gardé. Et oultre, ce qui est bon et mal administré et souillé par adjoustement nuysable, ou par diminution dommageable, ou changement pernicieux, soit remis en son entier : et ce qui totalement est mauvais et contre Dieu et sa Parolle, et qui ne peut avoir lieu sans la ruyne des âmes et offense de Dieu, qu'il soit osté et n'ayt plus lieu en l'église de Jésus.

.... Excellent Prince, tenez-vous du tout asseuré, que si en la crainte de Dieu... vous faites une telle assemblée, en laquelle ne permettez qu'en conférant on sorte hors de la saincte Escriture, et qu'on ne se jette ny voise hors de propos, vous verrez évidemment ceux qui disent la verité, et tout clairement entendrez ce qu'il faut tenir et garder, et ce qu'il faut laisser et chasser... Quel bien sera-ce à vostre excellence et aux vostres, et à toute la terre que Dieu vous a donnée! Ha! noble et excellent prince, au nom de Jésus, ayés pitié de vous et des vostres et de tous ceux qui

vous sont commis et donnez en charge... comme domestiques de la Foy et comme voz frères en nostre Seigneur, baptisez comme vous, et pour qui Jésus est mort comme pour vous... On a pitié d'un chien qu'on voyt languissant... Vous auriez pitié d'un povre Turc, et encore plus d'un Chrestien, quelque estranger qu'il fust, et encore plus, s'il estoit de vostre langue et vostre voisin. Quelle pitié devez-vous avoir de voz subjectz, qui vous sont tant chèrement recommandez et qui vous ont en sy grosse révérence !

Il y a eu des bons Juges et bons Roys souz la Loy donnée par Moyse... Et vous, mon Seigneur, qui estes soubz Jésus, et qui tenez et croyez qu'il n'y a rien plus vray que l'Évangile : maintenant que par la grâce de nostre Seigneur les petis enfans le lisent, et que la saincte Escriture est tant commune où paravant si peu la lisoyent, et moins l'entendoyent : vous qui estes en eage meur, et de grande expérience, et avez tant de nobles seigneurs auprès de vous, ne réformerez-vous point le païs que Dieu vous a donné ? en faisant que tous voz subjectz, ainsi qu'ils ont esté tous baptisez, qu'ilz tiennent ce qui est commandé en ce beau nouveau Testament, où le sainct Baptesme est commandé ? et que tout ce qui est selon la doctrine Évangélique par iceux soit gardé ? Et afin que mal ne vienne ne sur vous, ne sur les vostres...

Le souverain Seigneur des seigneurs et Roy de tous... par son sainct Esprit conduyse tellement vostre cueur, et vous doint la grâce de tellement vous employer en son honneur et gloyre, et au bien et salut du peuple qu'il vous a commis, qu'après ceste mortelle vie,... vous parveniez à la vie et à la Seigneurie éternelle, trop plus grande, sans fin et mesure, que celle qu'avez icy en ce monde. Et ce bon Dieu et Père, avec vous conserve et tienne en sa protection vostre lignée, Messieurs voz Filz[8], et tous ceux qu'aymez en nostre Seigneur : vous suppliant au nom de nostre Seigneur Jésus, de prendre tout en la bonne part : et plus considérer l'affection que, pour l'amour de nostre Seigneur, porte à vostre noble maison, et le fondement et la source d'où sont tirez mes propos, que la manière de mon parler et de procéder envers

[8] De son mariage (1515) avec *Renée de Bourbon*, sœur du connétable Charles de Bourbon, le duc *Antoine de Lorraine* eut trois fils. Les deux aînés portaient le même prénom (François). Le cadet, Nicolas, fut pour peu de temps coadjuteur du cardinal Jean de Lorraine.

une sy noble Puissance et Seigneurie comme est la vostre : à laquelle desirant servir pour l'honneur de Jésus, afin que tout fust dressé comme il appartient en la maintenance de verité, et pour chasser menterie, voluntiers j'employeroie mon propre sang, ne demandant que desplaisir fust faict à personne, n'en corps, ny en biens : mais que tous servent à Jésus. De Gocze (*sic*), ce 11. de Février. 1543.

Vostre très humble serviteur
GUILLAUME FAREL.

1204

LE CONSEIL DE BERNE à ses députés à Lausanne[1].

De Berne, 12 février 1543.

Minute. Arch. de Berne. Ruchat, V, 221. Cal. Opp. XI, 510.

Premièrement : quant à *la Discipline ecclésiastique,* autrement nommée *excommunication*[2], — que plusieurs pourparlemens et journées en ont esté tenues par mes Seigneurs et leurs adhérans qui tiennent le parti de l'Évangile, sans avoir jamais trouvé commodité de dresser telle discipline à *la forme requise par les*

[1] Manuel de Berne du 25 janvier 1543 : « M. l'Avoyer *Nægueli* et le trésorier *Augsburger* sont envoyés à *Vevey,* pour chapitrer (*ze capitulieren*) les prédicants du Chapitre de Vevey, à cause du petit livre [sur les biens ecclésiastiques]. » Le plan détaillé des instructions données par le Conseil à ces députés se trouve à la fin du procès-verbal du dit jour. Le 12 février, on leur adjoignit, au lieu du commissaire Jean Lando, le secrétaire *Nicolas Zurkinden.* Le 13, les députés reçurent l'ordre de donner à la Classe de *Thonon* la même réponse qu'à celle de Lausanne et Vevey, mais seulement en ce qui concernait les biens d'Église (Extrait du Manuel).

[2] Pour montrer à quel point MM. de Berne répugnaient à admettre la *discipline ecclésiastique,* il suffit de citer le paragraphe suivant du Manuel : 14 décembre 1542. Le doyen du Chapitre de Thunstetten a demandé à mes Seigneurs de l'autoriser à écarter de la sainte Cène les gens de guerre. « Ansam quærentes reducendæ postliminio confessionis et absolutionis, alia tum specie et colore. *Senatus , dolum sentiens, explosit conatum,* jubens ut more hactenus observato, in genere quisque admoneatur probationis sui ipsius, juxta Paulum, Neque *ministri,* qui et ipsi peccatores, caro et sanguis, in singulorum conscientias penetrare conentur, de quibus solius Dei judicium pronunciare possit et debeat. »

ministres de Lausanne[3], pour plusieurs raisons : dont craignans ordonner chose que l'on n'ait pu maintenir ni entretenir en perpétuelle exécution, leur a semblé convenable le mode d'exercer *les consistoires,* plustost que d'entreprendre plus rigoureuse punition des vices, sans icelle pouvoir pousser avant ni mettre en effet : car trop mieux vault soy tousjours avancer, que des choses une fois présumées reculer. Et ne semble à mes Seigneurs que *les prédicans* ayent occasion se plaindre estre excluz de telle administration, veu qu'ilz assistent eux-mesmes aux consistoires avec pouvoir de dire leur opinion en équité de conscience et remonstrer à mes Seigneurs les faultes, si aulcune par négligence ou aultrement se feroit aux dictz consistoires : lesquelles mes Seigneurs se paroffrent de corriger et y mettre si bon ordre qu'il sera possible, sans toutesfois innover l'ordre jusques icy bien tenu et observé, afin que les yvrongneries, blasphèmes, orgueil, pompe de vestemens, paillardise, danses et aultres vices non méritans punition de mort soient tellement chastiez que bons et maulvais y prennent exemple.

2. Touchant *la vocation des ministres,* sont mes Seigneurs délibérez de n'accepter ministre nouveau quelconque, qu'il ne soit premièrement examiné par les ministres du lieu et Classe en laquelle il doibt exercer son office, ainsi que, par le passé, avec le conseil et délibération des ministres de par deça et du Pays conquis, en tel cas a esté besongné[4], sans aultres cérémonies ni

[3] Nous avons dit que la présente pièce ne se rapporte pas, dans sa totalité (comme le prétend Ruchat, V, 220-21), à la lettre des ministres du 1er novembre 1542 (Voy. Nos 1174, n. 1, 12; 1187, n. 12). A quoi donc se rapporte-t-elle ? — En l'absence des lettres échangées entre les pasteurs de Berne et les pasteurs de Lausanne, et de la requête de ceux-ci du 16 janvier (Nos 1196, n. 13; 1200, n. 14), une seule réponse nous est possible. Nous croyons que les cinq ministres interrogés à Berne par le Conseil, du 16 au 25 janvier, furent entraînés, soit dans des conversations particulières, soit dans leur requête du 16 ou du 17, à dire toute leur pensée sur des questions qui ne figuraient pas à l'ordre du jour le 1er novembre, savoir : la discipline ecclésiastique, la vocation des pasteurs et l'imposition des mains. MM. de Berne, déjà fâcheusement impressionnés par les rapports secrets d'Antoine Marcourt, et très irrités de l'esprit indépendant des ministres de Lausanne, saisirent l'occasion de rembarrer d'un seul coup toutes leurs plaintes et presque tous leurs *desiderata.*

[4] Le 1er août 1542, les Conseils avaient décrété qu'un prédicant ne pouvait être élu qu'en présence du Conseil des Bourgeois. Le 25 novembre

imposition des mains, qui n'est chose fort nécessaire, la reste [estant] bien constituée et gardée. Car telle vocation ne peut ni doibt estre estimée contraire à l'ordre et vocation observée en la première Église, veu que les ministres sont tousjours les premiers qui en disent leurs avis et bon semblant.

3. *Concernant les venditions des biens appelez ecclésiasticques, s'esbahissent mes Seigneurs qu'en cela l'on les veut calomnier*[5], veu les effortz qu'ilz ont faictz d'adresser [l. de dresser] les estatz des ministres et escholes, hospitaulx et tout cela en quoy les dictz biens se doibvent employer, compris les aulmosnes extraordinaires, les gaiges des officiers et aultres choses, desquelles se rend annuellement conte d'ung grand déboursement[6] : oultre lesquelles *le Pays conquis* est tellement hypothéqué et chargé de cens, que possible ne seroit à mes Seigneurs d'iceluy tenir, régir et protéger, sinon par le moyen des venditions qui se font : sinon qu'ilz voulsissent pour le Pays conquis dissiper et aliéner les revenuz de leur pays ancien et siège paternel : ce qu'ilz ne sont délibérez de faire pour chose du monde, encore moins de tailler leurs anciens subjectz, qui se sont aydez à conquester le dict pays en leurs propres despens et deniers. Et s'il est question de faire tailles et impostz aux subjectz du Pays conquis, mes Seigneurs vous laissent juger si la misère et paovreté du peuple ne requiert plustost d'estre soulagée que tellement taillée et pressée, veu que telles tailles ne tombent que sur les paovres, si l'on veult observer à la noblesse les anciennes franchises, par lesquelles, de tous temps, icelle a esté exempte, et oultre ce participante aux exactions et tributz imposez aux paovres. Et si l'on veult dire que ne l'ung ne l'aultre se doibt faire, respondent mes Seigneurs que, plustost que d'acquiescer à cella, ilz rendroient le pays en prenant les frais et missions pour iceluy

suivant, le Petit-Conseil, en élisant *Claude Borreaul* [Barrault?] pour être diacre à Lausanne, ordonnait à la Classe de ce nom de n'envoyer à Berne aucun candidat sans le consentement du Bailli.

[5] Ce n'est pas une allusion à la requête du 1er novembre 1542, mais bien au *livre* contre la vente des biens ecclésiastiques (n. 1, renvois de n. 7, 9).

[6] Sous le rapport de la bienfaisance, le gouvernement bernois était l'un des meilleurs de ce temps-là. On peut affirmer que MM. de Berne, économes par esprit d'ordre, se montraient généreux pour toutes les infortunes.

soubstenuz, [plustost] que de le tenir en telle forme et charge importable que présentement il est constitué, — vous laissant penser si cela serviroit plus à l'honneur de Dieu et profit du paovre peuple, et mesmement aussy des *prédicans,* que de vendre, les possessions et terres maltraitées par les admodieurs. *Et, pour les raisons susdictes, disent mes Seigneurs et entendent que les prédicans du dict Chapitre de Lausanne, auteurs du traicté composé contre la distraction des biens ecclésiasticques*[7]*, ne se debvroyent tellement eschauffer, ni faire si soudain jugement,* sans mieulx peser les circonstances de la matière et les raisons mouvantes mes Seigneurs à suyvre ce conseil, ce qui les eust gardez de composer tel traicté. *De quoy, pour l'advenir, mes Seigneurs veulent estre desportez et non souffrir telles reproches et calomnies immérités. Car si cela plus advenoit, ilz y pourvoiront en telle sorte que les détracteurs n'en rapporteront ni honneur ni profit.*

Et, pour conclusion, se sont mes Seigneurs résoluz que *le serment par lequel les prédicans s'obligent de tenir secretz les actes de leurs congrégations*[8]*,* ne doibge aulcunement déroger ni estre préféré au serment et debvoir qu'ilz ont à mes dictz Seigneurs en choses concernant leur bien et honneur. Item, que *les Baillifz* ne soyent excluz des congrégations et colloques, afin qu'ilz oyent et congnoissent si en aulcuns lieux l'on cesse ou deffault d'exécuter les mandemens et ordonnances de mes Seigneurs, si les vices demeurent impugniz, et aultres faultes qui requièrent émandement, pour, selon leur charge, y obvier [et] tant mieulx faire leur debvoir, se chastiant aussy eux-mesmes, quand par les prédicans du colloque en seront au besoing fraternellement admonestez. Par tel commun accord pourra croistre l'honneur de Dieu et l'édiffication de l'Église : à quoy mes Seigneurs de tout leur pouvoir tendent, ne desirans chose en ce monde plus fort que l'advancement du royaume de Nostre Seigneur : ne pensant avoir jamais entreprins ni pensé le contraire, ou faict acte pour lequel l'on les puisse tirer en suspicion sinistre, ni agrédir par *exemples de sacrilège Judas et aultres, hors de propoz au traicté susmentionné*[9] *induictz* : desquelz à l'advenir chascung se gardera, faisant deuement son office sans insolences : qui sera chose aggréable au Seigneur Dieu et à mes Seigneurs.

[7] et [9] Cf. le N° 1196, note 13, et le N° 1200, note 14.

1205

SIMON SULTZER à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 13 février 1543.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 112. Calv. Opp. XI, 512.

Salve, mi frater. *Quis fuerit eventus negocii quod Classi Lausanensi cum senatu nostro intercessit, ex Vireto indubie prolixè cognovisti*[1]. *Nunc hic super ea re prorsùs siletur*[2]. Sed novo scandalo subinde agitatur ecclesia à reditu nostri *Erasmi*[3], qui et pro concionibus sui est similis, et forensem controversiam sic agit, ut ea in parte omnem ætatem trivisse judicari possit : adeò mirandis artibus litem in longum protrahit, quæ et pacificè componi (quod detrectavit) et finiri citiùs potuit. Interim offensione horribili ministerium commune convellitur, necdum adparet ullus harum ærumnarum portus, ut mihi etiam vita acerba fiat hæc spectanti mala, idque eo tempore quo oportebat ἐμπειρίαν publicis calamitatibus occurrere. Dominus misereatur nostrî!

Ex *Germania* nihil accipimus novi, neque a *Bucero* et *Farello* etiam. Expectamus tamen novum rerum multarum nuncium per *Jo. Maiorem nostrum*, qui ad successionem, in locum defuncti ludimoderatoris nostri, accersitur publico tabellario urbis[4]. Ex eo quicquid cognovero, faxo mox scias. *Frater qui*

[8] Tome IV, p. 411. — Ruchat, IV, 417.

[1] Aucune des lettres de Viret à Calvin n'est relative à cette affaire.

[2] En revanche, on en parlait beaucoup à *Lausanne*. Berne faisait écrire, le 16 février, au bailli de cette ville : Parlez aux prédicants et aux autres; dites-leur qu'ils restent tranquilles, qu'ils laissent chacun continuer ce qui le regarde, et qu'ils ne fatiguent pas mes Seigneurs avec des affaires de si petite importance.

[3] *Érasme Ritter*. Nous ne savons rien du procès civil qu'il aurait intenté à ses collègues.

[4] *Joannes Telorus* (en all. *Endsberg*) gymnasiarque à Berne, y était mort le 8 janvier 1543 (Journal de Christophorus Piperinus). La nomination de son successeur est mentionnée en ces termes dans le Manuel du

has perfert oriundus e Sicilia est, et abjurata monastica religione, in qua *Neapoli* vixit 15 annis, huc se contulit ante menses quatuor[5], ubi à magistratu benignè exceptus tornario artificio discendo ejusdem sumptibus incubuit : atque ita sese omni vita gessit, ut testimonium fidei innocentiæque amplissimum mereatur. Ad vos autem exacta hyeme se confert, quòd *istic* in sua etiam lingua religionem synceram doceri audiat, et *hospites Italos* etiam agere. Eum tibi commendo, ut qua soles pietate cæteros, hunc quoque peregrinum et advenam complectare. Bene vale, vir ornatissime et frater in Domino venerande. Bernæ, 13 Februarii Anno 1543. Cursim.

Salutat te peramanter *Coutzenus* noster, cui scias *Viretum* plenè reconciliatum[6], et *Beatus, Gryn.*[æus], *Telamon.*

T. SULTZERUS.

(Inscriptio :) Viro doctiss. Dn. Joanni Calvino, Genevensis ecclesiæ antistiti, symmistæ et fratri observandissimo suo.

1206

JEAN CALVIN à Philippe Mélanchthon, à Wittemberg.

De Genève, 1re moitié de février 1543.

Dédicace de l'ouvrage intitulé : « Defensio sanæ et orthodoxæ doctrinæ de servitute et liberatione humani arbitrii, adversus calumnias Alberti Pighii Campensis. Authore Joanne Calvino. Genevæ, per Joannem Gerardum. 1543. » Petit in-4°. (Voyez Paul Henry. Das Leben Johann Calvins, t. III, Beilagen, p. 203. — Calvini Opera. Brunsvigæ, t. VI, p. XXIV, 230-231.)

11 janvier 1543 : « Le petit *Meyer* (Meyerly) de Bätterkinden est admis en qualité de *principal* (Schulmeister). » Le chancelier Giron a écrit, à la suite, cette remarque : « Lutheranus et Buceranus, compositus est ex duobus corruptis. » Cf. le N° 1164, note 6. *Jean-Henri Meyer* mourut à Berne, le 24 novembre 1546 (Journal précité).

[5] Il paraît être arrivé à Berne vers le 10 octobre 1542. Dès le 19 octobre il n'est plus appelé « ce Napolitain, » mais *Vito de Sicilia,* et il est entretenu à l'hôpital jusqu'au 10 février 1543.

[6] Voyez la lettre de Sultzer du 8 janvier, après le renvoi de note 11.

1207

JEAN CALVIN à Philippe Mélanchthon, à Wittemberg.

De Genève, 16 février 1543.

Sylloge Epistolarum a Burmanno edita, II, 229. Calv. Opp. XI, 515.

Vide quàm pigro ventri literas tuas dederis. Eas enim vix quarto demum mense mihi reddidit, et quidem multo attritu jam disruptas ac laceras [1]. Hoc tamen ipsum quòd vel serò ad me pervenerint, magno in lucro posui. Nam dum eas huc atque illuc circumfert, mirum quòd non alicubi reliquerit. Ergo utcunque ejus negligentia singularis gaudii fructu privatus ad tempus fuerim, facilè tamen veniam à me impetravit, ubi eas recepi. Utinam verò, sicut dicis, sæpius nobis, saltem per literas colloqui liceret. Tibi quidem nihil inde accederet, mihi autem nihil foret in hoc mundo optabilius quàm in literarum tuarum suavitate acquiescere.

Vix credas quanta hîc negotiorum mole premar atque urgear. Sed inter has angustias duæ res sunt quæ me plurimùm excruciant : quòd mihi legitimus operæ meæ fructus non constat, deinde quòd abs te paucisque aliis tantopere dissitus, illo quod me imprimis juvare posset consolationis genere destituor. Verùm quando ne hoc quidem optionis nostræ esse convenit, ut locum sibi quisque arbitrio suo deligat ubi serviat Christo, in ea nobis statione manendum est quam cuique nostrûm destinavit. Hoc saltem nobis nulla regionum longinquitas eripiet, quin hac conjunctione, quam Christus sanguine sus consecratam spiritu quoque suo in cordibus nostris sanxit, contenti, dum vivimus in terra sustineamur beata illa spe ad quam nos literæ tuæ revocant : in cœlis nos simul perpetuò victuros, ubi amore amicitiaque nostra fruemur.

Cæterùm quòd *in lucubratione quam nuper edidi, abusus sum*

[1] Cette lettre de Mélanchthon, écrite dans l'automne de 1542, n'a pas été conservée.

tuo nomine [2], hoc vel amori erga te meo ignoscas, vel tuæ humanitati concedas peto. Inter multas rationes quibus eò adductus fui, hæc non postrema fuit quòd *Sadoletum Pighius* delegerat cujus nomine suas nugas venditaret. Verum ideo subticui, ne mihi ad comparationem descendere necesse foret. Neque tamen hîc longa excusatione utar, cum testatus fuerim me fecisse quæ mihi per tuam humanitatem benevolentiamque, quam mihi defers, licere certò confiderem.

De rebus nostris multa sunt quæ scribam, sed hoc ipsum est quod me tacere cogit, quia nullum finem invenirem. *Laboro hîc et fatigor mirum in modum, proficio mediocriter. Et tamen mirantur omnes me tantùm proficere inter tot impedimenta, quorum magna pars est ab ipsis ministris* [3]. *Hæc tamen mihi magna est laborum levatio, quòd non tantùm hæc ecclesia, sed tota quoque vicinitas fructum aliquem sentit meæ præsentiæ* [4]. Adde quòd nonnihil in *Galliam* usque et in *Italiam* redundat [5].

Statum vestræ Germaniæ non sine acerbissimo dolore audio. Nec leviora sunt mala quæ timeo quàm quæ lugeo. Nam si verum est quod narratur, *Turcam* majoribus rursum copiis bellum instaurare, quis obstabit quominus longè lateque pro libidine grassetur ? Et quasi parum esset, turpiter dilapso exercitu, tot impensas frustra profudisse [6], tantum accepisse dedecoris, præterea præcipuum roboris florem primùm continua peste triennii, deinde hac postrema lue perdidisse, nunc multò graviùs ab intestinis dissidiis laboratur. Necdum tamen tam acriter perculsi *nostri Principes* expergefiunt, ut dare discant Christo gloriam. Hoc tamen me nonnihil recreat, quod aiunt *Coloniensem* et alios quosdam ad repurgandas ecclesias animum seriò adjecisse [7]. Neque enim parvam accessionem esse duco quòd *episcopi,* ex quorum ordine nullus adhuc nomen Christo dederit, nunc sub-

[2] L'ouvrage de Calvin contre *Pighius* (N° 1206) est dédié à Mélanchthon. Il parut vers la fin de janvier 1543, mais trop tard, semble-t-il, pour figurer à la foire de Francfort.

[3] A comparer avec le t. VII, pp. 410, 411.

[4] Calvin ne se rendait pas utile seulement par ses livres. Dans toutes les questions importantes, les pasteurs du pays romand recouraient à ses conseils.

[5] N^os^ 1186, 1226, renvoi de note 2.

[6] Voyez la note 2 du N° 1196.

[7] A comparer avec les N^os^ 1167, notes 4, 6-7 ; 1210, renvoi de n. 3.

lata manu profiteri ab idolo romano defectionem incipiant. Tantùm nunc advigilandum et enitendum est nobis ut eorum cursum promoveamus, ne ex dimidio Christo ejus monstrum renascatur. Interea *romanus pontifex* jam concilii simulacrum *Tridenti* ostentat [8], ut orbem expectatione suspensum aliquantulùm adhuc retineat ac moretur. Sed Deus non patietur diutius sibi illudi. Fallor, nisi hic annus maximam rerum conversionem parturiat, quæ brevi emergat. Sed jam nimis multa.

Vale igitur, vir modis omnibus ornatissime mihique semper in Domino colende. Dominus te diu servet incolumem in gloriam nominis sui et ecclesiæ suæ ædificationem. Miror quid sit causæ cur tamdiu Danielem tuum domi suppressum teneas [9]. Neque enim me lectionis ejus fructu privari æquo animo patior. D. *Martinum* [10] reverenter meo nomine salutes quæso. Habemus hîc *Bernardinum Senensem,* magnum et præclarum virum, qui suo discessu non parùm *Italiam* commovit [11]. Is ut vobis suo nomine salutem adscriberem petiit. Vale iterum cum tua familia, quam Deus semper custodiat. Genevæ, 14 Calendas Martias 1543.

1208

BÉAT COMTE à Rodolphe Gualther, à Zurich.

De Lausanne, 1er mars 1543.

Inédite. Autographe. Bibl. de Zurich. Copie communiquée par M. le pasteur Aug. Bernus.

Valdè mihi dolet quò abs te ne literam quidem toto jam seculo adceperim : idque eò fero dolentiùs quò pertinaciùs

[8] Le pape *Paul III* avait convoqué le Concile à *Trente* pour le 1er novembre 1542.

[9] Le commentaire de Mélanchthon sur le prophète Daniel parut à Wittemberg et à Leipsic en 1543 (Cf. Camerarii de Vita Mel. edidit Strobelius, p. 552).

[10] *Martin Luther,* qui avait fait saluer *Calvin* au mois d'octobre 1539, et, peu de temps après, s'était informé de lui très amicalement (VI, 131, 165).

[11] Nos 1163, n. 14 ; 1171, n. 8 ; 1175, renvois de note 5-6.

silere pergas, etiamsi te literis meis ad scribendum sæpiùs provocarim. Quanquam falli hîc possum, et fortassis tibi redditæ non sunt literæ meæ. Quare tu da operam ut primo quoque tempore de rebus tuis omnibus, præsertim de tua valetudine, deque studiorum tuorum progressu certiorem me facias, idque aliqua bene longa epistola. Juvenis ille cui ad te novissimas dedi literas, nostras est et bene natus. Quamobrem eum ut commendatum habeas, te iterum atque iterum vehementer rogo.

D. *Bullingerum* si meo nomine salvere jusseris, rem te facturum arbitrabor omnino mihi gratam. Cui quoque dicas velim, esse in *Gallia* doctum quendam hominem, qui in hoc scribat argumentum : « Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc [1]. » Ex quo putat fulciri, ac quo jam pacto lapsus est, reedificari ordinem antichristianum, papisticum. Quare tu hac de re virum illum sanctum et doctum [2] admonebis, ut non tela previsa minùs feriant. Vale, plura non licet, populo expectante me in concionem. Laus. Cal. Martiis. M. D. XLIII.

Tuus ex animo B. Comes Donzarensis.

Heus, penè exciderat me lapsum una syllaba in epigrammate quod ad te scripsi novissimè [3]. In caussa fuerunt Ministri aliquot, qui me subinde tunc clamore suo turbabant, quum scriberem. Tu verò sic restitues : *Cursu Pegasum vincere oportet equum.*

(Inscriptio :) Rodol. Galthero Tigurino, viro doctissimo et mihi charissimo. Tiguri. A Zurich.

[1] Évangile selon St. Jean, XXI, 25.
[2] Scil. *Bullingerum.*
[3] Voyez la lettre de *B. Comte* à Rod. Gualther du 5 janvier 1543.

1209

CONRAD PELLICAN à Jean Calvin, à Genève.

De Zurich, 3 mars 1543.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Cal. Opp. XI, 517.

S. Quæ de communibus christiane pietatis negociis scribenda sunt, piissime doctissimeque Calvine, *Bullingerus* noster exequitur tecum, ut ejusmodi nihil, scio, à me petas. Ego nihil aliud habeo quàm desiderium profectus magnifici per te et tuos passim fratres ampliandi in *Gallias,* et salutis incolumitatisque tue, ut in agro Dominico operosè, fideliter et fœliciter promoveas ad gloriam Dei et animarum salutem.

Accusatus est verò *nobiscum, nescio de quibus verbis injuriosis,* candidissimus amicus meus et vir sanctus *Guillelmus Farellus,* quasi dixerit nos Tigurine Ecclesie perfidos doctores et minimè sinceros ac deceptores [1]. Id ego non credo dixisse, mirarerque, si dixisset, qua ratione et quibus nostris demeritis provocatus dixisset. Si tu quidpiam in causa pietatis et doctrine nosti à nobis perperam ac insincerè, vel contra sanum intellectum Scripture scriptum vel dictum, obsecro vel me non celes, etsi velis secreto servandum, ad emendationem morum vel doctrine. Dolerem valdè *talem et tantum virum* contra nos qualibet ratione justè permotum nostra culpa, vel sua injustè, quod ægrè crediderim. Et hæc tibi in aurem dixerim. Ulcus enim apud quosdam nostrorum suppurascit, qui preter meritum et falsò sic nos traduci à tanto viro credunt et dolent.

Est verò quod abs te vel a Domino et fratre meo *Vireto* officium exposco. Cupio enim *Francisci Vatabli Parisiensis editiones hebraicas textus sacri* consequi, si qui sunt venales vobiscum, in illa forma qua jam nunc habeo Esaiam, Ieremiam, Danielem, XII Prophetas minores : hos enim, inquam, jam

[1] Voyez la réponse de Calvin du 18 avril, et la lettre de Pellican du 13 mai.

dictos quidem habeo. Optarem autem residuos quoque consequi, ut sunt Salomonis libi tres, Pentateuchus, Ezechiel, Iob et Psalmi, in eadem ut dixi forma, ob literam majusculam quæ mihi seni foret gratior [2]. Si qui nunc tales venales sunt vobiscum, harum lator mihi adferet et precium à me suscipiet dignum. Age per te vel alium ut sciam quid mihi sperandum.

Dominum et fratrem *Viretum* cupio in Domino semper cum ecclesia tecumque gaudentem. Commendatos, credo, habes tibi *viros exules Italos* bonos. Et qui nobiscum sunt duo [3], bene et habent et agunt Dei gratia et hominum charitate. Vale in Christo Domino nostro. Quid *Metis* agatur prorsùs ignoro. Cupio autem ut omnia ad gloriam Dei et consolationem fidelium. Tiguri 3 Martii 1543.

Tuus totus Conradus Pellicanus.

(Inscriptio :) Piissimo doctissimoque theologo Joh. Calvino, Ecclesiæ Genevensis pastori sancto et fidelissimo, Amico colendissimo.

1210

PIERRE TOUSSAIN à Matthias Erb, à Riquewir.
De Montbéliard, 4 mars 1543.

Inédite. Autogr. Arch. de l'église de Bâle.

S. *Cancellarius noster* [1] nuper mihi *Lugduno* reverso [2], literas tuas pietatis ac benevolentiæ erga me plenas reddidit : gratissi-

[2] C'est la belle édition in-4° de l'Ancien-Testament en hébreu publiée à Paris de 1539 à 1544 par Robert Estienne (Voy. Maittaire. Stephanorum Historia. Londini, 1709, II, 19). Les théologiens zuricois s'en étaient servis pour leur traduction latine de l'A.-T., achevée d'imprimer en 1543.

[3] Leurs noms nous sont inconnus.

[1] *Sigismond Stier.*

[2] On pourrait croire que Toussain a écrit par distraction *reverso,* au lieu de *reversus.* Mais ce dernier mot ne s'expliquerait pas. Le chancelier, venant de *Lyon,* aurait-il pu remettre à Toussain une lettre écrite de *Riquewir,* ville de l'Alsace ? Il s'agit donc, en réalité, d'un voyage de Toussain à Lyon.

mumque fuit quod ille mihi *Principis nostri Georgii* jussu narrarit, *Archiepiscopum Coloniensem, Monasteriensemque ac Mindensem Episcopos Christi evangelium recepisse*[3]. *In Gallia florent literæ, multaque sunt illic præclara ingenia, ac infiniti mortales verbi Dei studiosi : tametsi paucos invenias qui,* ob tyrannidem ac sævitiam Episcoporum, Magistrorum nostrorum[4] et monachorum, potiùsque Regis Christiani, *liberè confiteri audeant. Lugduni* conjectus est in vincula *Doletus ille* qui nobis *latinæ linguæ Commentarios* scripsit[5], qui, nuper eductus ut causam diceret coram Synagoga Pharisœorum rogatusque ab Inquisitore fidei[6] (ut vocant) an crederet in Deum, respondit « se meliùs illo credere, et aliquid se præterea credere ac scire, quod ille non crederet. » Roganteque Inquisitore quidnam illud esset, « Ego, inquit, credo ac scio te asinum esse et hypocritam, id quod tu non credis[7]. »

Quòd scribis, *Principem nostrum Georgium* daturum semper operam ut *Dux Christophorus*[8] pergat promovere negotium

[3] *Hermann de Wied,* archevêque de Cologne, et *Frantz de Waldeck,* évêque de Munster, d'Osnabruck et de Minden (Seckendorf, III, 418). L'affirmation de Toussain était prématurée, quant au second de ces prélats.

[4] Les mots *nos maîtres* désignaient ordinairement les docteurs de la Sorbonne.

[5] Voyez Joseph Boulmier. Estienne Dolet. Sa vie, ses œuvres, son martyre. Paris, 1857, p. 108, 110, 113-117, 146, 284.

[6] Frère *Matthieu Orry,* élu inquisiteur de la foi par lettres-patentes du 30 mai 1536 (N. Weiss. La chambre ardente, p. XVII). Il rendit, le 2 octobre 1542, avec *Estienne Faye,* official et vicaire de l'archevêque de Lyon, une sentence par laquelle ces deux personnages déclaraient « le dit *Dolet,* maulvais, scandaleux, schismaticque, hérétique, fauteur et deffenseur des hérésies et erreurs, et comme tel le délaissoient réaulment au bras séculier » (Procès d'Est. Dolet, cité par Boulmier, p. 219).

[7] Joly (Supplém. au Dict. de Bayle) et Boulmier, o. c. p. 220, ont publié les vers suivants d'un contemporain :

« Dolet, enquis sur les poincts de la foy,
Dist à Orry qui faisoit son enqueste :
« Ce que tu crois, certes ! je ne le croy ;
« Ce que je croy ne fut oncq en ta teste. »
Orry, pensant l'avoir prins, en feit feste ;
Luy demanda : « Qu'est-ce que tu crois doncq ? »
« Je croy, dist-il, que tu n'es qu'une beste ;
« Et suys certain que tu ne le creus oncq. »

[8] Le duc *Christophe de Wurtemberg,* fils d'Ulric et neveu de Georges,

Christi, me non parùm exhilaras, quandoquidem *multa hîc sunt adhuc quæ reformatione ac correctione opus habeant,* quum hîc cuivis liceat quidvis impune, multaque quidem ædicta adversùs publica flagitia vulgentur, sed mandatorum hujusmodi transgressores non puniantur. Adhæc pessimo exemplo feruntur Sacrifici, Consiliarii et officiarii, qui nunquam audiant verbum Dei, sed palàm declarent se ab Evangelio alienos. Quod malum, scio, non hîc reliquisset nobis *Comes Georgius,* si in sua manu fuisset tollere, sed cujus nunc suasu posset *Dux Christophorus,* natura clemens et pius, huic malo mederi. Ego, quoties *cœnam Domini* singulis annis celebres, item an participaturi sese antea Ministro representent, quò fidei suæ rationem reddant [9], adhæc an illam ægrotis privatim administres, scire cupio, et tuam super his audire sententiam [10].

Vale in Domino, frater et amice integerrime, meque Illustris Principis nostri *Georgii* clementiæ semper commenda. Et boni consule hanc epistolam, quam ego raptim ac tumultuanter ad te scripsi, quum *Cancellarius noster* significaret se habere ad te nuntium. Mombelgardi, 4 Martii 1543.

Tuus P. Tossanus.

(Inscriptio :) D. Matthiæ Erbio, ecclesiæ Richevillensi pastori, fratri suo et amico integerrimo, Richevillæ [11].

1211

PIERRE VIRET à Guillaume Farel [à Gorze.]

De Lausanne, 15 mars 1543.

Inédite. Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Postulabas literis quas fratri* [1] *ad me dederas, ut te de statu*

avait pris en main (juillet 1542) le gouvernement du comté de Montbéliard.

[9] *Calvin* avait institué pareil examen dans l'église française de Strasbourg (1540, t. VI, p. 223, 224).

[10] Voyez la lettre de Toussain à Erbius du 29 juillet 1543.

[11] Le verso porte un billet écrit en allemand [par *Stier ?*] et adressé à Matthias Erb.

nostro ac totius ecclesiæ facerem certiorem. At quò minùs id præstem obsistunt plurima. Primùm ipsa rerum natura de quibus scripturus essem, quæ eo sunt genere ut non tutò literis committi possint. Deinde, *si ab ovo quæ contigerunt exordiar, mihi opus nascetur longius Iliade,* ac verè, quod dicitur, Ilias κακῶν. Nam *mihi agenda ac peragenda fuit fabula multò molestissima ac verè* τραγικωτάτη, cujus adeò turbulenta fuit epitasis, ut nihil aliud mihi præsagire, ex iis quæ gerebantur, jure potuerim, nisi exitum lugubrem ac verè tragicum, nisi deus, velut ἀπὸ τῆς μηχανῆς, mihi repentè apparuisset, qui catastrophen afferret spe mea lætiorem [2]. Sed *ab hujus narratione lubens super[se]deo, tum quòd animus meminisse horret, tum quòd sperem te à fratre* [3], *cui sunt satis omnia comperta, latiùs ac tutiùs audituruum.* Nolo enim rem aggredi, nisi totam à calce ad caput describam, quod nimis operosum esset, et hoc tempore non vacaret periculo, præsertim in tanta viarum difficultate, in quibus omnia intercipiuntur [4]. At ne frustra ac temerè te cruciem, *hoc tibi persuadeas velim, Dominum mihi ac suæ ecclesiæ mirabiliter adfuisse, ac ita eventum temperasse, ut nos laborum non pœniteat* : quem magis atque magis deinceps nostros conatus fortunaturum speramus, quamvis nobis vetus hostis multis modis et hactenus à nobis non expertis, exhibuerit ac denique exhibiturus sit negocium.

Verùm *permittamus nos totos ipsius voluntati, cujus te clementiæ commendamus, ut brevi aliquid abs te nuncii lætioris accipiamus,* quod propediem futurum confido [5]. *Non enim adduci possum, quin credam Dominum istius tandem ecclesiæ* [6] *misertu-*

[1 et 3] *Gauchier Farel,* qui était parti pour *Gorze,* lorsque son frère *Claude* fut de retour à Neuchâtel le 24 janvier (N^os^ 1199, 1201).

[2] Ne pouvant entrer dans les détails sans se plaindre de MM. de Berne, *Viret* se restreint à une vague allusion aux tracas et aux ennuis qu'il avait endurés. Les causes de ces tracas sont connues. Il suffit de les énumérer : La requête du 1^er^ novembre 1542 (N^o^ 1174), le livre sur la vente des biens ecclésiastiques, la délation perfide d'*Antoine Marcourt,* et l'obligation, pour *Viret,* de comparaître, à plusieurs reprises, devant les magistrats bernois (16, 17, 18, 20, 22, 24, 25 janvier 1543). Voyez les N^os^ 1194, 1196, 1200.

Le « dieu-machine » fut peut-être J.-J. de Watteville ou l'ambassade que LL. EE. décidèrent, le 25 janvier, d'envoyer à la Classe de Lausanne.

[4] Plainte fréquente à cette époque.

[5] Les événements du 25 mars donnèrent à cet espoir un cruel démenti.

rum, atque eò potentiùs suam exerturum potentiam atque gloriam, quò pertinaciùs et inclementiùs hostis antiquus renititur. Quis enim credat summum illum pastorem oves quas sanguine suo mercatus est, despectui ac contemptui habiturum? *Quis* verò *dubitet ibi oves esse Christi, ubi tanta aviditate ab omnibus accurritur ad sacrosanctum Evangelii pabulum, quo nihil ardentioribus votis expetitur?* Quis denique non sibi persuadeat, veteratorem illum valdè premi ac præsagire sibi proximum exitium, qui tantopere sibi metuat et extrema omnia moliatur? At non erit ἀκονιτί victoria, alioqui parùm esset gloriosa, sed Christi beneficio futuram speramus ἀναιμωτί. Tu igitur, divino fretus auxilio, majus in dies, ut soles, robur animo concipe. Quòd *si nondum venerit hora, necdum velit isthic Dominus tua opera uti,* quod vix tamen mihi persuaderi patior, *committe omnia ejus arbitrio et providentiæ cui militas.* Nostri te omnes salvere jubent, qui et ipsi salvi sunt. Nam *liberavit nos Dominus peste quæ in corpora grassabatur, atque utinam ab animorum peste brevi liberet*[7]*!* Saluta meo nomine fratres omnes. Lausannæ, 15. Martii. 1543.

Tuus P. VIRETUS.

(Inscriptio :) G. Farello, Verbi ministro fideliss., fratri et amico chariss.[8]

1212

PIERRE KUNTZ à Jean Calvin, à Genève.

De Berne, 20 mars 1543.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Cal. Opp. XI, 518.

S. Rariùs, fateor, quàm animorum nostrorum exposcebat charitas, ad te scribo, Calvine dilecte, quem mihi fratrem in Domino

[6] L'église de Metz.

[7] Les grands adversaires de la Réformation à Lausanne ne désarmèrent que beaucoup plus tard.

[8] L'indication écrite sur la 1re page par une main plus récente : « Nota du 14 May 1543 » est erronée. Olivier Perrot a reproduit cette fausse date,

amplexor desiderantissimum. Porrò, *etsi olim,* dum ea fortassis duraret et rerum injuria et simul fatorum passim inclementia, *nonnihil dissiliisse videri poterant animi*[1], *in bonum tamen cooperata sunt utrisque omnia, adeò ut toto nunc corde gratias agam Domino, qui nos pro sua bonitate reconciliare dignatus fuerit utrinque*[2]. Penes me igitur nihil fuci, nec putridæ simultatis hæret ampliùs. Calvine optime, quippe qui tam certam spem de tua conceperim jam charitate, qua amplexaris omnes quotquot sinceram diligunt veritatem. *Ne ergo hæsites,* volo, *quominus constantem existimes me fratrem inveniri et amicum integerrimum,* cum ob id maximè quòd sciam nobis in ipsa pietatis doctrina convenire solidè, tum verò quòd tu quoque eandem veritatem aliis passim cupis notam fratribus, quos pro gratia tibi a Domino in hujus ministerii sortem luculenter concredita, ad sanctam unitatem et communem ecclesiæ Dei ædificationem tanto instruis ac provehis studio : primùm quò ipsi verbum Dei intelligant purè, deinde ut in ecclesia Christi id ipsum dispensent fideliter, et demum sacra Christi symbola tractare discant quàm augustissimè. Certus sum ergo, frater in Domino observande, id unum omnibus quidem votis jam æstuare pectus tuum, ut semel in unum coalescamus animi sensum, idem sapiamus in Domino.

Hanc igitur cum novi te in pectore gestare mentem, non potero non me tuæ credere fidei, sperans fore propediem, Calvine, quo paulò rectiùs semel formentur multa, quæ usque in hanc horam desiderentur à nobis omnibus. Jam etenim cum meis in summa fatisco rerum angustia, procurante nobis eam invidiæ tempestatem quorundam sitibunda ambitione, qui nobis plebem ferè totam impudenti nimis mendacio exacerbarunt impiè[3]. Sed videbit Dominus et dijudicabit inter nos, quinam

en tête du résumé qu'il donne de la présente lettre (Vie manuscrite de Farel). — Au verso, l'annotation ancienne : « *Viretus* ad *Farellum* ab anno 1543 ad 1558. » C'était l'étiquette des lettres de Viret conservées à Neuchâtel dans les archives des pasteurs.

[1-2] Il suffit de comparer cette lettre avec le t. IV, pp. 379-384, pour s'assurer que les relations de *Pierre Kuntz* avec *Calvin* s'étaient entièrement améliorées. Leur réconciliation datait, en réalité, du retour de Calvin en Suisse (Lettre de Sultzer du 6 oct. 1541, t. VII, p. 284, 285, renv. de n. 3-7; p. 286, avant-dernier §).

[3] Vu les faits mentionnés précédemment (N^os^ 1137, n. 2; 1147, n. 2;

sint quorum malitia turbetur ecclesiæ tranquillitas. Tu vale in Domino, boni consulens has meas qualescunque ineptias. Salutant te fratres, cumprimis *Sulzerus,* quem tibi nosti devinctissimum. Bernæ, 20 Martii anno 1543.

Tuus in Domino
PETRUS CONZENUS.

(Inscriptio :) Clarissimo viro D. Joanni Calvino, Genevatum episcopo vigilantissimo, fratri sibi in Domino observando.

1213

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

(De Genève, 24 mars 1543.)

Copie contempor[1]. Impr. en partie dans les Calv. Epp. 1575, p. 375. Calv. Opp. XI, 521.

Mitto ad te *literas Pellicani*[2], ut ipse quoque mecum cogites quorsum vergat quod scribit de *Farello*[3]. Tametsi suspicabar me sub illius nomine potiùs notari, mihi tamen in mentem venerat ipsum simpliciter excusare, de me tacere prorsùs. Nihil tamen facturus sum donec consilium tuum mihi exposueris. Nam quia de libris quos petit, nihil certi habeo, expectabo donec è nundinis redierit *Guillelmus*[4]. *Antonius,* ut scis, receptus est, idque sine ulla controversia[5]. Sic sapiunt fratres, ut nihil meliùs judicaverint quàm tot flagitia silentio abolere. Fieri non potest, quin Dominus ad hanc nostram socordiam vindicandam brevi

1167, renv. de n. 2), il est vraisemblable qu'*Érasme Ritter* et ses adhérents faisaient accroire au peuple que *Sultzer, Kuntz,* etc., travaillaient à changer la religion et à se faire adjuger une plus grande autorité au sein de l'Église.

[1] Elle est de la main de Charles de Jonvilliers.

[2] Lettre de Pellican du 3 mars, et réponse de Calvin du 18 avril.

[3] Bèze a supprimé *de Farello* et tout ce qui suit jusqu'à *de libris.*

[4] *Guillaume du Bois,* ex-associé du libraire imprimeur *Michel du Bois* (VII, 252, n. 3-4).

[5] Il ne s'agit pas d'*Antoine Froment,* mais d'*Antoine Marcourt,* que

tribunal conscendat. Mihi per *Matthæum*[6] indicavit, se hortatu *Sulceri* redire mecum in gratiam cupere : sed qua lege ad hanc reconciliationem descenderem ? Cæterùm, si colloquium semel petierit, Dominus viam aperiet.

Nuper disceptationem habuimus cum Senatu : sed quæ statim fuit composita. *Renuntiaverat nobis Syndicus in Consistorio, Senatum jus excommunicandi sibi retinuisse*[7]. *Continuò excepi, decretum hoc aut morte mea aut exilio sanciri oportere.* Postridie vocavi fratres : ex eorum consilio postulavi a Syndicis, ut Senatum nobis extra ordinem darent : annuerunt, etsi non libenter. Illic longa et gravi oratione de tota re disserui : obtinui nullo negotio quod petebam. Quantùm intelligo, acriter increpiti auctores : quos si nescias, divinare tamen potes. Bene vale. Dominus te custodiat et semper gubernet suo spiritu, frater mihi dilectissime. Saluta mihi *Ribittum, Imbertum*[8] et reliquos[9]. De *Bellomontano*[10] nihil scribo, quia si ad *Reginam* proficisci cogitat, *hac* iter faciet. Est autem *Regina* ipsa *Neraci*[11]. Neque illinc recedet ante partum[12]. Pridie Paschatis (1543[13]).

JOANNES CALVINUS tuus.

MM. de Berne avaient élu, le 8 mars, pasteur à *Versoix*, dans la Classe de Gex.

[6] *Matthieu Geneston* ou *Matthieu Blanch ?*

[7] En vue de la communion de Pâques.

[8] *Jean Ribit*, professeur de grec, et *Imbert Paccolet*, professeur d'hébreu à Lausanne.

[9] Bèze a supprimé le paragraphe suivant jusqu'à *partum*.

[10] Monsieur de *Beaumont* (VII, 288, n. 7).

[11] *Marguerite*, reine de Navarre, résidait alors à *Nérac*, dans la Guyenne.

[12] A propos de la lettre de *Marguerite* à François I que nous avons reproduite dans le t. VII, p. 389-392, et qui est, selon Génin, du mois de décembre *1541*, nous en avons cité une autre (p. 390, n. 2) du 29 décembre, même année, où cette reine fait allusion à sa grossesse. Comme on ne peut guère supposer qu'elle fût dans la même position en mars 1543, il est possible que le mot *partum* se rapporte ici à la femme de *Beaumont*, et non à la reine Marguerite.

[13] Les détails relatifs à *Antonius* et à *Pellican* fixent l'année. Pâques tomba sur le 25 mars en 1543.

1214

PIERRE TOUSSAIN à Jean Calvin, à Genève.

De Montbéliard, 24 mars 1543.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Cal. Opp. XI, 519.

S. Jamdiu est ex quo nihil ad te scripsi, vir colendissime, ut nunc propemodum scribere pudeat. Sed obsecro te per D. Jesum et tuam pietatem, ne meum in te animum æstimes ex officio litterarum, quum meam satis noveris negligentiam, et sive scribam ad te, sive non scribam, me tui nunquam capiat oblivio, teque amore summo ac veneratione prosequar. *Vehementer gaudeo Metis januam apertam esse, sed doleo maximè lupum jam aliquem novum subingressum*[1]. Et quanquam non ignorem quàm sis *istic* utilis et necessarius ecclesiæ Christi, cuperem tamen te *illic* esse[2], si id ulla ratione fieri posset, præsertim si *Farellus* non admittatur. Nec dubito quin sis semper facturus quicquid ad gloriam Domini pertinere judicaveris. *Bonnam* convenient[3] ad *Episcopum Coloniensem Philippus, Hedio et alii quidam eruditi,* ad Christi regnum propagandum. Hîc vivo, multis de causis, non sine labore ac molestia[4], tametsi (gratia Deo) *Dux Christophorus* animum pulchre adjungat ad Evangelium.

Cætera ex hoc nuntio intelliges. Bene vale in Domino, qui te quàm diutissimè servet cum *uxore* et familia. Saluta mihi diligenter fratres omnes, nominatim autem *Antonium*[5]. Monbelgardi, 24 Martii 1543.

Si istuc ad te venerit aliquis ex nostris, fac eum diligenter admoneas officii.

Tuus ex animo P. Tossanus.

(Inscriptio :) Vigilantissimo ecclesiæ Genevensis pastori D. Joanni Calvino, fratri suo observando. Genevæ.

[1] *Pierre Caroli ?*

[2] Toussain savait avec quelle sollicitude *Calvin* s'était jusqu'alors occupé de l'église de *Metz*.

1215

JEAN L'ARCHER[1] à Guillaume Farel [à Gorze.]

De la Neuveville, 27 mars 1543.

Autogr. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Impr. en partie dans Calv. Opp. XI, 522.

Joannes Arquerius pio ac docto Gulielmo Farello gratiam et pacem a Deo.

Non opus est in præsenti, doctissime Farelle, uti vulgato illo exordio : si quid haberem quod ad te scriberem, facerem id, et pluribus. Tot enim et tantæ suppetunt res, ut unde initium sumam, nesciam. Tamen tentabo pro viribus de omnibus quæ multùm referre putavi te scire, certiorem facere. Antequam verò ad præcipua capita accedam, te per Christum oro ne putes me prorsùs oblitum tui, propterea quòd adhuc tibi non scripserim. Factum certè est partim negligentia, partim quòd nescivi semper eos qui ad te perventuri erant : quod si scivissem, non prætermisissem quin ad te literas non dedissem. Nunc ad rem.

Principio, *quantùm ad populum nostrum adtinet, non video cui similem dicam, nisi equo effreni* : nihil timet, nihil illum pudet, neque ullam putat se tenere legem. Cum causas tantæ impietatis et nequitiæ inquiro, cui imputem nescio, nisi quòd instare aut adesse arbitror tempus illud maledictum quo iniquitas abundabit, charitas refrigescet, et quo non erit fides super terram. Nam non solùm iræ, rixæ et dissentiones sunt inter populum, verùm etiam inter eos qui eum erudiunt. Non tantùm populus novitati studet, verùm *ministri*. Ut rationem nonnullorum tibi

[3] Dans l'édition de Brunswick, *conveniunt*.

[4] Voyez le N° 1210, renvois de note 8-10.

[5] *Antoine Calvin*.

[1] Natif de Bordeaux. Son nom en latin est rendu par ces formes diverses : *Arcuarius, Archesius, Arquerius, Sagittarius*. En 1541, il était établi dans le comté de Neuchâtel (VII, 83, 274), peut-être en qualité de maître d'école. Plusieurs pasteurs débutèrent ainsi.

reddam, sic habe[2]. Superioribus diebus tanta fuit *altercatio inter bonum illum virum Tussanum et generum Capunculi*[3], ut vix componi potuerit. Nebulo ille, cum ob malefacta quædam, timens Principem, aufugisset, purgationes quasdam maledictis in *Tussanum* scatentes scripserat. Et erant ex nostris duabus sellis sedentes, qui utrique placere studebant; tamen bona pars recto pede incessit. Tandem res tota, gratia Deo, composita est. *Tussanus* enim in multis eum mendacii arguit et convicit. Quare coactus est *nebulo*, invitis omnibus qui illi favebant, culpam agnoscere et veniam deprecari. Hic est exitus hujus dissentionis, cui si interfuisses, dici non potest quàm graviter et iniquo animo tulisses.

Ut eorum quæ postremo loco dixi rationem reddam, sic accipe. Paucis ante diebus *Dux Virtebergensis*[4] *misit filio suo exemplar ordinationis* ecclesiarum totius suæ ditionis, *ut per Comitatum Monbellicardensem promulgare faceret*[5]. Hinc rediens *Michaël Dubitatus*[6] fratribus retulit cum magno animi dolore : asseverabat enim in illa multa indigna Christianis contineri; nihilominus tamen se recipere velle. Id cum audivissent *fratres valdè mirati sunt, quòd ea ecclesia semper habuerit cum eis omnia communia*[7], nunc ipsis insciis aliquid tentaret. Dicebat enim *Michaël* Ducem præcipere, ut erigerentur statuæ Christi, ut fierent orationes pro defunctis, et alia nugalia, quorum omnium nulla fit mentio.

Cum autem exemplar unum habuissemus, bone Deus, quomodo multi ex nostris irriserunt! Propterea quòd ibi mentio fit feriarum Christi, Apostolorum et aliorum quorundam, cœnæ ægrotis et [illis] qui ad mortem adjudicati sunt, communicandæ, festini baptismatis[8] : indigna quæ reciperentur multi ex nostris adjudicabant. Deinde quia ibi sunt variæ et multiplices orationes pro

[2] Ici commence le texte publié par les nouveaux éditeurs de Calvin.

[3] Ce « gendre » était *Jean Courtois* (Cortesius), pasteur d'abord à Glay, puis à Villars-lès-Blamont, dans le Montbéliard (VI, 204, VII, 47, 182).

[4-5] Cette Ordonnance, envoyée à son fils par le duc *Ulric*, ne fut imprimée qu'au mois de mai ou de juin 1543 (N° 1243).

[6] *Michel Dobt* ou *Doubté*, pasteur à Exincourt (VI, 204).

[7] Les églises réformées du Montbéliard ayant été fondées par *Guill. Farel*, avaient reçu de lui les cérémonies de l'Église neuchâteloise.

[8] Ed. de Brunswick : *festivi baptismatis*. Ce ne serait plus *l'ondoiement*.

statibus mundi et necessitatibus ecclesiarum, inter quas sunt pro fructibus terræ et animis in tribulatione existentibus, irridentes dicebant esse orationem pro animabus in purgatorio detentis [9]. Quæ cum rescivissem malè me habuerunt. Quorum omnium antesignani erant *Barbarinus* et *Gaspar* [10], quibus pro virili restiti. *Hoc* enim *testimonium fero de hac ordinatione, veram esse et divinam, nihilque esse quod non libenter reciperes.*

Ex illis intelligere potes, quàm plerique nostrûm sint pacis et pædagogiæ amantes. In dies et horas conqueruntur quòd populus non obediat Evangelio, quòd parvi faciat ministros : malum quidem vident, sed causam mali videre non possunt. Causa mali est, quòd multi non faciunt suum officium, et populus disciplina non regitur. Illi monachatum damnant, et tamen multi veri sunt monachi, hoc est, solitariam vitam agunt, non vigilantes super gregem [11].

Aliud est quod te scire volui. *Michaël Dubitatus* adhuc excitat disputationem de loco Math. 18, aitque vestrum articulum cum doctrina Christi ibi tradita pugnare [12]. Cui adhærent *Michaël Blasiensis* et *Gaspar* [13]. Horum omnium, mi Farelle, te admoneo, non ut te contristem (licet sciam te hæc sine dolore audire non posse), sed ut his malis remedium invenias. Oro te atque obtestor, ut ad fratres de omnibus diligentissimè scribas et ad communem pacem ecclesiarum adhorteris [14].

Hucusque tristia nuntiavi, læta nunc significabo. *Summarium* satis diligenter et emendatè impressum est [15]. Quidam ex fratribus cum inciderunt in locum, *quomodo ægroti petere debent cœnam sibi dari* [16], offensi fuerunt, dicentes te non debuisse hæc in lucem emittere, quin priùs fratribus communicasses [17]. Quibus

[9] Les innovations imposées par le duc *Ulric* aux églises du Montbéliard seront mentionnées dans quelques-unes des lettres subséquentes.

[10] *Thomas Barbarin,* pasteur à Boudri, et *Gaspard Carmel,* pasteur dans le Val de Travers.

[11] Ici le texte de l'édition de Brunswick est interrompu jusqu'à *Hucusque tristia.*

[12] A comparer avec le t. VII, pp. 78, notes 2-3 ; 171, renvoi de note 5 ; 172, 173.

[13] *Michel Mulot,* pasteur à St-Blaise, et *Gaspard Carmel.*

[14] Voyez la lettre de Farel du 31 mai (N° 1240).

[15] C'est le *Sommaire* de Farel (N° 1139, n. 19). Nous n'en connaissons pas d'exemplaire de l'année 1543.

respondi, te cum *Calvino* et *Vireto* contulisse[18]. Deinde *Nobiles Vasconiæ* nuper multa a *Rege* in favorem fidelium impetrarunt[19], ita ut maximè pœnituerit *Burdegalensem Senatum* combussisse quendam ex nostris[20]. *Doletus* multos egregios et utiles libellos gallicè impressit, nempe : *Novum Testamentum, Præcationes Biblicas, Fontem Vitæ, Adhortationem ad studium sacrarum literarum ex Patribus excerptam, Enchiridion militis christani, Præparationem ad mortem*[21], et alios multos, qui, quantùm audivi, fructum multum fecerunt. Tandem in carcerem conjectus et hæreseos accusatus, *Lutetiam* ductus est[22]. Quid illo factum sit nescimus.

Institui proficisci in *Galliam* intra mensem, at maximè vellem, si fieri posset, antequam irem, habere tuum consilium. Sunt mihi multa negotia, cum Evangelii, tum mei ipsius causa : quibus expeditis, Deo volente, mox revertar, et *per te ad Lutherum ibo*[23]. Hæc mecum delibero, nesciens quid Deus disponet. Faxit

[16] Voyez sur la distribution de la sainte Cène aux malades, la lettre de Farel à Calvin du 21 avril 1544.

[17] Vu la décision prise à Lausanne vers le milieu d'octobre ou le 24 novembre 1536 (IV, 188, renv. de n. 5).

[18] Ici, dans l'édition de Brunswick, nouvelle interruption du texte jusqu'à la date.

[19] Erreur. Cf. Ernest Gaullieur. La Réformation en Guyenne, t. I, p. 64-75.

[20] *Aymon de la Voye* (N° 1149, fin de la note 18) ?

[21] Dans sa Biographie d'*Estienne Dolet*, Joseph Boulmier donne *in-extenso* les titres des livres imprimés par cet humaniste.

[22] « *Dolet* recourut à la clémence royale.... Mais il ne dut son salut et sa liberté qu'à l'intervention de *Pierre du Chastel*, alors évêque de Tulle. A certain cardinal (probablement *François de Tournon*) qui lui reprochait de prendre fait et cause pour des misérables,.... *du Chastel* répondit : « J'ai « pour moi l'exemple des Apôtres et de tous ceux qui, par leur sang, ont « cimenté l'édifice de notre sainte Église. Il m'apprend, cet exemple, que le « véritable rôle d'un évêque consiste à détourner l'esprit des rois de la « barbarie et de la cruauté, pour le porter à la mansuétude, à la clémence, « à la miséricorde. Vous donc, qui m'accusez d'oublier mon titre de prélat, « sachez, monseigneur, que je puis à plus juste titre, rétorquer cette accu- « sation contre vous : Nous sommes deux ici d'opinion contraire. Eh! bien « l'un remplit le devoir d'un prélat : c'est moi ; l'autre fait le métier d'un « bourreau : c'est vous ! » (Vie de P. du Chastel, en latin, par Pierre Galland, 1674. — Procès de Dolet. — Boulmier, o. c., p. 220-223).

Le roi fit grâce ; mais malgré ses lettres de rémission (juin et 21 septembre 1543), *Dolet* ne sortit de prison que le 13 octobre suivant.

Deus, si in rem Ecclesiæ suæ futurum sit, permittat : sin minùs, impediat. Hæc sunt quæ volui ad te scribere. Deum Opti. Maxi. oro, ut te servet à malo et aperiat tibi ostium, ut Evangelium longè latèque propagare et promulgare possis, ad gloriam divini nominis et proximi ædificationem. Amen. Amen. Amen.

Si sit aliquid in quo possis opera mea uti, obsecro te ut uti digneris, et gratissimum mihi feceris. Sum enim totus tuus. Datum Novæ villæ 27. Martis 1543.

(Inscriptio :) Doctissimo viro Gulielmo Farello[24].

1216

GUILLAUME DE FURSTEMBERG au Conseil de Berne.

De Strasbourg, 29 mars 1543.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne. Copie communiquée par M. R. de Sinner.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

Nous, GUILLAUME, COMTE DE FURSTEMBERG, nous vous informons que diverses circonstances, et surtout la prédication du salutaire évangile de notre Sauveur Jésus-Christ, nous ont obligé de nous mettre en état de légitime défense et de maintenir dans leurs convictions chrétiennes quelques personnes de la cité de *Metz,* qui en avaient été exilées à cause de ce même Évangile[1]. Mais, dès le début, alors que nous étions à l'œuvre et, en apparence, près de réussir (ce que nous aurions sans doute obtenu avec l'aide de Dieu), les conseillers et ambassadeurs envoyés par LL. EE. les nobles princes et seigneurs *Ulric,* comte

[23] Veut-il dire : en passant par Strasbourg et Metz, — ou : j'aborderai *Luther,* moyennant votre recommandation ? C'est peut-être de *L'Archer* que parle Farel au commencement de sa lettre du 31 mai (N° 1240). De son voyage en *France,* nous ne savons rien.

[24] Farel dut recevoir à Strasbourg la présente lettre. Il a écrit au-dessous de la suscription : « *Jo. Arcquerius.* »

[1] Nous avons indiqué d'après Paul Ferry les noms de ces exilés (N° 1165, note 2).

de Wurtemberg, *Philippe,* landgrave de Hesse, nos gracieux Seigneurs, et aussi par les deux honorables Villes de *Strasbourg* et de *Francfort,* se sont interposés avec tant de zèle entre nous, d'un côté, le Conseil de la ville de *Metz* et les susdits exilés, de l'autre côté, que, le 16 mars dernièrement écoulé, nous nous sommes, grâce à eux et par une convention bilatérale[2], mis à l'abri de toute affaire litigieuse, et que cette convention sert et est applicable immédiatement pour tout dommage qui, autrement, serait irréparable.

Cependant, pour ce qui regarde la salutaire doctrine de notre salut, elle devait être à l'avenir enseignée et prêchée librement, purement, comme il convient, en indiquant le contenu de la convention.

Là-dessus, nous aussi, nous avons été contraint de congédier nos hommes de guerre et de nous retirer dans notre résidence habituelle[3], pour y attendre le résultat de la susdite convention. Mais, sur ces entrefaites, et par diverses causes à nous inconnues, — peut-être pour le plus grand bien de la ville de *Metz*[4], — les ambassadeurs ont consenti, encore pour un temps, à différer jusqu'à plus ample examen, la publique prédication du saint Évangile. Mais [alors] beaucoup de bons chrétiens de *Metz,* poussés par un véritable zèle pour Christ, notre Sauveur, n'ont pas voulu aller à la sainte Cène et célébrer le jour de Pâques selon les cérémonies papistiques, mais suivant la véritable institution et l'ordre du Seigneur, et conformément à l'ordon-

[2] Conclue à Pont-à-Mousson et confirmée à Metz le 16 mars 1543. « On accorda deux choses au *Comte de Furstemberg.* La première : que les citoyens de Metz et nommément les Ecclésiastiques luy feroient réparation d'honneur, en disant que ç'auroit été injustement et à tort que l'injure dont il estoit question luy avoit été faite [N° 1137, n. 9], et qu'ils ne le tenoient pour autre que pour un Comte honorable,... et que réciproquement le Comte se contenteroit de cette satisfaction... La seconde, qui estoit la principale, voire la seule chose que ce Comte prétendoit, fut *qu'il y auroit de là en avant un Ministre ou un Prédicant qui,* avec toute liberté, *prescheroit la doctrine de Luther dans la ville* : à quoy les députez de Metz consentirent enfin laschement » (Meurisse, o. c., p. 76-77. — Nimsgern, o. c., p. 96-99).

[3] Non à *Gorze* (car tout annonce que le comte Guillaume n'y était pas le 25 mars et jours suivants), mais probablement à *Strasbourg,* où il possédait une maison.

[4] Dans l'original : villeicht vmbs besten willen der Statt Metz.

nance de la primitive Église chrétienne. Ils se sont transportés, au nombre de plus de deux cents personnes, hommes et femmes, à *Gorze*, situé à deux milles[5] de là, pour y recevoir, le jour de Pâques passé, la vraie et chrétienne sainte Cène.

Nous y maintenions dans ce temps-là, pour la prédication et l'administration des saints sacrements, le Docteur *Guillaume Farel*, qui précédemment avait aussi été chassé de *Metz* pour la même cause. Lorsque ces pauvres gens se furent unis à Christ, le Seigneur, et furent devenus ses disciples en recevant son corps et son sang, ils allèrent prendre leur repas du matin[6]. Et, au moment où ils étaient assis à table, *M^r d'Aumale*, fils du *duc de Guise*[7], profitant de ce que les portes n'étaient pas gar-

[5] Plus exactement, deux milles allemands.

[6] On lit dans les Chroniques messines, p. 863 : « Après avoir ouy et veu le d. mystère de la Cène, s'en allèrent prendre leur réfection au logis, sans penser à nul mal. Les bourgeois de la d. *Gorze* fermèrent les portes de la ville ce pendant que les bourgeois et bourgeoises de *Metz* disnoient, qui n'eurent pas à moitié disné qu'il fallut payer l'escot par contrainte : et l'hostesse dist *qu'ilz se hastassent et sortissent hors du logis, et qu'ilz auroient tantost ung aultre escot.* Les d. bourgeois et bourgeoises sortirent hors du logis, ne pensant à nulle trahison. Tantost vinrent force Français, à cheval et à pied... et dirent : *Tue ! tue !* »

[7] *Claude de Lorraine*, duc de *Guise*, fils du duc René II et frère d'Antoine qui régnait alors sur la Lorraine. Il naquit le 20 octobre 1496 et il fut envoyé de bonne heure à la cour de France, où il épousa en 1513 Antoinette de Bourbon. Il était parent de François I par sa mère, Philippe de Gueldre, cousine germaine de Louise de Savoie. Le roi, en récompense de ses brillants services militaires, érigea son comté de *Guise* (janvier 1527) en duché-prairie.

François de Lorraine, fils de *Claude* et comte d'Aumale, né le 17 février 1519, fut créé duc d'Aumale en juillet 1547. Il devint le second duc de Guise après la mort de son père (12 avril 1550). C'est le même *François de Guise* qui provoqua la première guerre de religion, en présidant au massacre des Évangéliques de *Vassy*, assemblés dans leur église (1^er^ mars 1562). Voyez René de Bouillé, op. cit., I, 46, 50, 51, 53, 85, 175, 213 ; II, 172-76.

Le biographe des Guises ne mentionne nulle part l'expédition de *François d'Aumale* contre la ville de *Gorze*. Cette expédition, entreprise à l'instigation du cardinal *Jean de Lorraine*, servait, à coup sûr, les intérêts de François I, en expulsant d'un poste voisin de Metz la garnison de *Guillaume de Furstemberg;* car le Roi ne pouvait ignorer, au mois de mars 1543, que ce prince désirait rentrer au service de l'Empereur (Voy. la n. 8 et le N° 1235, n. 16).

dées, est tombé sur *notre bourg de Gorze*[8] avec un grand nombre de cavaliers et de lansquenets, Français et Lorrains (comme on nous l'a rapporté), et, sur l'heure, par deux fois, il a fait sommer par un trompette notre château, pour qu'il pût s'emparer du prédicant *Farel*, et il a ordonné de le faire sortir et de le livrer à *M^r de Guise*[9]. En outre, il a commandé aussitôt de traiter *les bourgeois de Metz, hommes et femmes*, avec une tyrannie inouïe jusqu'alors. Et là-dessus il criait : « *Où sont ces infâmes hérétiques ? Nous avons l'ordre de les égorger tous. Pas de prisonniers ! Il faut contraindre les bourgeois du bourg à dénoncer les gens de Metz.* »

Quelques femmes enceintes ont subi des traitements si odieux qu'on dit qu'elles en sont mortes[10]. Une partie d'entre elles ont été poussées dans *la Moselle*, et lorsqu'ils ont vu qu'elles pouvaient se sauver à la nage, ils les ont précipitées au fond de l'eau à coups de pierres[11]. Les autres ont été conduites à *Pont-à-Mousson*[12]. On ne sait encore ce que sont devenus quelques-uns des

[8] Selon J.-B. Nimsgern, p. 59, qui fait du comte *Guillaume* le 63^me^ abbé de Gorze, ce seigneur aurait « reçu du Roi, en 1542, l'abbaye de ce nom pour récompense. » M^e^ Chœneis, archiprêtre de Gorze et ancien greffier de la Justice, affirme dans une lettre reproduite par les Chroniques messines, p. 862, que le comte *Guillaume* « s'empara de la susdite abbaye pour faire son amas de trois mille lansquenets pour le service de François I. » — Nous croyons plutôt que le Roi la lui avait cédée, en garantie d'une somme prêtée par le comte.

Lorsque les princes protestants signalèrent à ce monarque les actes de cruauté commis le 25 mars 1543 par le comte d'Aumale, *François I* leur répondit, le 27 mai, que c'était une calomnie de Furstemberg; « *castellum Gorsam* suæ ditionis esse..., certis conditionibus *Furstembergio* traditum : quibus ab illo infractis turbarum occasio enata sit, sibi verò juris Regii tuendi necessitas incubuerit » (Seckendorf, III, 399).

[9] *François de Lorraine*, comte d'Aumale, ou son père le duc de *Guise*, avait, disait-on, promis deux cents couronnes à celui qui égorgerait *Farel* (N° 1222, p. 328).

[10] Ni les *Chroniques messines* ni Farel ne donnent ce détail, qui a passé de la présente lettre dans le récit de Seckendorf (III, 400), mais à tort.

[11] Les *Chroniques messines* mentionnent « une de ces bourgeoises, nommée *Barbe*, la revenderesse,... avec sa chambrière. » Elles furent lapidées et poussées au fond de l'eau, « près du pont de Joiey » (Jouy-aux-Arches, à 10 kil. N.-E. de Gorze) par des gens de la ville d'Ancey (Ancy-sur-Moselle).

hommes. Un certain nombre de bourgeois messins, hommes et femmes, auraient péri s'ils ne s'étaient pas réfugiés jusque sur les ponts[-levis] près de notre château. Ils ont été sauvés et recueillis dans la forteresse par notre garnison, qui tirait à outrance sur les Français et les Lorrains. De plus, quelques bourgeois de *Metz* qui avaient été indignement blessés et qui avaient su se tirer du danger, les ennemis les ont poursuivis et immédiatement pendus aux arbres, tout près de la ville de *Metz*. Item, ils ont assommé et tué ceux qui, le jour suivant, s'étaient réfugiés dans les villages, et de même ensuite ils ont infligé beaucoup d'outrages, le jour de Pâques et le lundi, à ceux qui sont sortis de la forteresse afin de parlementer avec eux, et, au lieu de tenir la foi jurée, ils ont tiré sur eux et les ont faits prisonniers et emmenés. Cependant les nôtres, malgré leur mousqueterie et la bravoure qu'ils ont déployée, n'ont pu rester ni dans la forteresse, ni dans le bourg, ni dans les rues, ni dans les maisons, où les ennemis ont encore recherché ceux de *Metz;* et ils ont dû évacuer le lieu avec perte[13]. Ajoutons que, relativement à *M^r de Guise,* qui sur ces entrefaites se tenait et se tient encore à *Pont-à-Mousson,* ville du duc de Lorraine, nous avons dû, écrivant à la hâte, négliger plusieurs détails que vous recevrez de nous prochainement.

Donné à Strasbourg, le jeudi après Pâques, l'an, etc., quarante-trois.

[12] « Sept ou huit bourgeoises furent prises et enmenées au *Pont à Mousson*. Les maris d'aulcunes de ces femmes estoient au d. lieu de Gorze, qui estoient bannis hors de la cité pour la parolle de Dieu. » (Chroniques mess. — Voyez le N° 1222, note 36).

[13] Le 28 ou le 29 mars (N° 1222, n. 46). Dans sa lettre du 31, le comte *Guillaume* dit, par erreur, que la forteresse de *Gorze* tient encore.

« Peu de temps après, environ quinze jours ou trois semaines, vinrent *les Bourguignons* en la d. ville de *Gorze,* de force,... et prindrent le chasteaul d'assault; et y avoit encor des François dedans... avec aulcuns des d. bourgeois de Mets, qui s'estoient mis à refuge là dedans. Touttesfois ilz se rendirent..., leurs baigues [l. bagues] saulves, et furent laschés. Mais... les d. Bourguignons pillèrent tout ce qui estoit en la ville... et fut force aux bourgeois de sortir hors la ville. » (Chroniq. cit.)

1217

GUILLAUME DE FURSTEMBERG à son ambassadeur en Suisse.

(De Strasbourg) 31 mars 1543.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne. Copie communiquée par M. R. de Sinner.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND)

Voici les choses dont notre ambassadeur[1] doit informer oralement les villes de *Bâle* et de *Berne.*

D'abord leur adresser notre amical salut et les assurer de notre bon vouloir empressé. Et [dire] ensuite : Il est arrivé l'année dernière, 1542, qu'un prédicant, nommé le Docteur *Guillaume Farel,* ministre de l'église de *Neuchâtel* et bourgeois de cette ville, a été requis par quelques personnes de la cité impériale de *Metz* d'y prêcher le saint Évangile[2]. Et, *ainsi que cela avait déjà eu lieu à Metz quelques fois, grâce au consentement de ceux de Neuchâtel, qui y avaient envoyé* [*un prédicateur*[3]], *Farel s'y est transporté.* Mais comme le monde ne veut point supporter la vérité divine, ce prédicateur a dû s'éloigner de Metz, et, sa vie n'étant pas en sûreté dans la contrée, Nous, *Guillaume, comte de Furstemberg,* etc., — pour l'honneur de Dieu et par amour pour la sainte Parole, et aussi afin de rendre un service amical à la Louable Confédération, attendu que *Farel* nous a prouvé qu'il était bourgeois de *Berne*[4], — nous l'avons recueilli dans notre château de *Gorze,* où nous l'avons, avec

[1] C'était « son cher et féal *Philippe Hosen,* » qu'il accrédita auprès du Conseil de Berne par un billet daté du 31 mars et signé de sa main (Arch. bernoises).

[2] Olivier Perrot (manuscrit cité) dit aussi que *Farel* fut « appelé » à Metz.

[3] *Jean Courtois* et *Jacques le Coq,* lesquels avaient prêché à Metz avant *Farel,* n'étaient point pasteurs dans le comté de Neuchâtel.

[4] *Guill. Farel* ne pouvait avoir le titre de *bourgeois de Berne* qu'en sa qualité de bourgeois de Bienne et de Neuchâtel (IV, 453. — Boyve. Annales, II, 313).

l'aide de Dieu, protégé jusqu'à présent contre toute violence. Nous l'avons aussi dès lors autorisé, comme de raison, à prêcher le salutaire Évangile et à distribuer les saints sacrements : ce dont il s'est acquitté chrétiennement pendant un certain temps.

Or, le jour de Pâques dernier, près de trois cents personnes, hommes et femmes de *Metz,* sont venus à *Gorze,* qui en est distant de deux *meilen,* pour y recevoir, selon l'institution de notre Seigneur et Sauveur, la sainte Cène, qui y a été en effet célébrée. Et comme ils prenaient ensuite leur repas, dans l'intention de retourner à la prédication pour l'heure de midi, *le fils du duc de Guise,* accompagné d'un grand nombre d'hommes à cheval, est tombé sur notre bourg de *Gorze. Il a exigé l'ouverture de la forteresse et la reddition du prédicant* : ce que nos gens de la garnison, bien qu'ils soient encore rudement et rigoureusement assiégés, ont refusé jusqu'à présent de faire[5].

En outre, et le même jour, ils ont infligé aux bourgeois de Metz, hommes et femmes, les traitements tyranniques et antichrétiens qui sont décrits dans la pièce ci-jointe[6] d'après un rapport digne de foi.

A raison de toutes ces circonstances, et vu la situation de votre bourgeois et les actes honteux et déplorables perpétrés contre les Messins, il nous paraît que la Louable Confédération, étant un État chrétien, ce serait, de sa part, une action nécessaire et chrétienne d'en écrire sérieusement aux cantons et à leurs alliés, et de la manière la plus instante, en indiquant ce que l'affaire exige, ainsi que nous espérons de vous tout bon résultat consolant.

Fait le dernier jour de mars, l'an, etc., quarante-trois.

GUILLAUME, COMTE DE FURSTEMBERG[7].

[5] Ce détail prouve que, le 31 mars, jour où le comte Guillaume dictait les présentes instructions, *Farel,* fugitif de Gorze, n'était pas encore arrivé à *Strasbourg.*

[6] N° 1216.

[7] L'ambassadeur du comte *Guillaume* se présenta, le lundi 9 avril, devant le Conseil de Berne, et, après avoir lu ses instructions, il ajouta : Les gens de guerre ont rendu le château [de *Gorze*], mais on les a laissés se retirer ; et, comme pendant la retraite, *les Français* ont voulu s'emparer de *Farel,* les gens de guerre se sont mis en défense et défendus de telle sorte, qu'ils ont tiré de là *Farel,* qui est maintenant à *Strasbourg.* — On lui a

1218

LE CONSEIL DE STRASBOURG au Conseil de Metz.

De Strasbourg, 5 avril 1543.

Meurisse, op. cit., p. 83-86[1].

Honorables, bien aymez et bons amys, Salut.

Après avoir considéré avec les Conseilliers des Princes et des Villes et les nostres, *les difficultés et noises qui sont entre l'illustre Seigneur, le Seigneur Guillaume, Comte de Furstemberg, et quelques personnes particulières de devers vous,* avec commandement d'y travailler sérieusement et avec diligence, et faire ce qu'il seroit possible pour l'advancement de l'honneur de Dieu et pour la prospérité et utilité de vostre ville de Metz, comme nous vous avons mandé cy-devant par escrit, — *nos députés et envoyez,* à leur retour, *nous ont fait entendre ce qui s'est passé, mesme ce qui a esté ordonné, et particulièrement que vous avez accordé à vos Bourgeois la demande qu'ils faisoient d'avoir une Église pour y prescher la parolle de Dieu*[2], et, en ce cas, que vous vous estes comportez avec une affection juste et raisonnable; *et pour l'autre chef, concernant vos Bourgeois déchassez et la somme d'argent demandée sur vos Ecclésiastiques par le dit Comte, que vous l'avez mis en arbitrage*[3]. Nous avons entendu

répondu : Cette affaire cause un très grand chagrin à mes Seigneurs. Ils y penseront et feront volontiers ce qui sera convenable; mais puisque le Comte veut les renseigner ultérieurement, ils attendront ses communications. (Manuel du d. jour. Trad. de l'all.)

A ce sujet, il y eut plusieurs lettres échangées entre le comte Guillaume, d'un côté, et les Conseils de Bâle, de Berne, de Zurich, de l'autre, et aussi entre ces Conseils eux-mêmes. Mais il ne paraît pas que ces pourparlers aient abouti à une démarche faite en commun, soit auprès du roi de France, soit auprès du duc de Guise.

[1] Note de l'auteur, à la marge : « Le propre original en Allemand est entre les mains du sieur de Mercure. »

[2] Voyez le résumé de la convention du 16 mars 1543 (N° 1216, n. 2).

[3] Ces deux autres réclamations furent examinées le 21 mai à *Strasbourg* par les députés de Metz et par ceux des Princes allemands. Le protocole

cela avec contentement, attendu qu'il regarde et concerne la parolle de Dieu, avec cela aussi la bonne affection qu'avez envers les nostres et les autres de nostre Confédération : de quoy nous vous remercions bien affectueusement, vous asseurants entièrement que la suitte ne vous apportera et à toute vostre Ville que du prouffit, tant pour le salut des âmes que pour la manutention d'une bonne union entre les Bourgeois, puisque c'est une œuvre aggréable à Dieu.

Nous ne vous cellerons pas aussi ce qui présentement est parvenu à nostre connoissance, qu'outre *le misérable accident qui est arrivé et survenu à des pauvres Chrestiens, vos Bourgeois, estans à Gorze*[4], qu'il y a quantité de cavalliers qui rôdent aux environs et à l'entour de vostre Ville, rençonnans les Bourgeois qui entrent et sortent d'icelle, et que tous ceux qui sont affec-

de leur conférence a été partiellement recueilli en français (Arch. de St.-Thomas à Strasbourg), et les nouveaux éditeurs de Calvin l'ont publié dans leur tome XI, p. 555-557. Nous en donnons un extrait, en rétablissant çà et là l'orthographe de l'époque.

Les députés de Metz, sous réserve de l'approbation de leurs supérieurs, accordent « que *les treize bannis* soient receus dedans la Cité... de par le Conseil franchement à leurs honneurs, offices et charges, esquels ils estoient auparavant. Et ne leur doit-on porter dommaige nullement, ne blessure de leurs honneurs, estat, ou à leur lignée, de ce qu'ils s'en sont allés au sermon de la parolle de Dieu. » — « Puis que le Conseil de Metz est tenu de *faire prescher l'Évangile* tout franchement à Mets, sans aulcun empeschement, ainsy que le premier départ [celui du 16 Mars, N° 1216, n. 2] faict au dit lieu de Metz contient, veu donc que la place que l'on leur a donnez est trop petite, et que pour satisfaire à une telle communautez une seule personne n'est point suffisante, et que une chacune église pour l'administration des sacrements doit avoir ses ministres suffisants,... il ne doit estre contre le Conseil de Metz de faire ordonner plaice et église plus convenante et suffisante, Et avec ce dussent [estre] trois personnes et aultres personnages assez suffisants à l'administration des sacrements et aultres ordonnances de l'église. » — « Que le prescheur papistique nommé *Carolus*... soit ostez de prescher. Et s'il ne leur plaisoit de le faire taire,.... qu'il faice doncque tant avec le d. *Caroly* qu'il mainteigne ce qu'il ait preschez. Et qu'il donne raison de ses blasphèmes, et que ceulx qu'il ait accusez soient ouys. » — « Et doit une chacune partie, dedans XIIII jours après la date du départ, escripvre et asseurer le *Landgrave de Hessen* et Messieurs de la cité de *Strasbourg* sy les ditz moiens leurs sont acceptables ou non. Escript le XXI jour de May 1543. » (Voyez la lettre de Metz du 1er juin au Conseil de Strasbourg. N° 1242.)

[4] Voyez les lettres du 29, du 31 mars, et celle de Farel du 20 avril.

tionnez à l'Évangile se trouvent dénommez particulièrement en leur billet, et qu'ils les prennent et emmènent, laissant passer librement les autres. Avec cela qu'il y a *un Prédicateur ordonné en vostre Ville, lequel par sa prédication calange et blasme ceux qui sont du party de l'Évangile et les injurie*[5], ce qui cause des dissentions et castilles entre les Bourgeois, et fait grandement soubçonner que cela se fait à l'instigation des susdits Ecclésiastiques. Ces actions sont non-seulement contre l'honneur de Dieu et esmeuvent son ire et de suitte sa vengeance, mais encor, si l'on n'y donne ordre et si l'on n'y apporte quelque remède, l'on pourroit justement et raisonnablement procéder envers les contrariants. Et d'autant que ce sont des tribulations, calamitez et fascheries que l'enragé Sathan oppose aux enfans de Dieu pour les destourner de sa doctrine et connoissance, elles pourront estre empeschées fort facilement par la puissance Divine et par une constance, veu que d'elles-mesme elles peuvent tomber en ruine.

Nous n'avons peu manquer derechef pour la bonne affection Chrestienne et voisinage que nous avons dès long-temps contracté avec vous, de vous advertir de ces choses, et avec une sincère et Chrestienne affection vous admonester et prier affectueusement vouloir constamment demeurer et persévérer en ce que vous avez commencé, concernant le service de Dieu : d'user de toutes les voyes et moyens que vous trouverez et jugerez plus à propos en cette affaire, à ce que telle oppression faicte aux Chrestiens innocents, par vos Bourgeois puisse estre empeschée et réprimée; pareillement aussi d'insister auprès et envers les Ecclésiastiques qu'ils se [dé]portent de leurs actions et qu'ils ayent à congédier leurs Prédicateurs qui preschent contre les partisans de l'Évangile, ou du moins qu'ils se déportent de leurs mesdisances et calomnies, et ne donnent aucun sujet de troubles

[5] Allusion à *Pierre Caroli*. Meurisse garde à son sujet un silence prudent; mais il vante d'autant plus (p. 82) un autre prédicateur : « Ce docte personnage de l'ordre des Pères Cordeliers, nommé *Fidelis*, qui avoit un peu rabattu le caquet de *Farel* à *Gorze*, preschoit alors dans la cathédrale de *Metz* avec un tel succès, que non-seulement il contenoit ceux qui n'estoient point encor pervertis...., mais mesmes il remettoit tous les jours dans le bon chemin quelques-uns de ceux qui s'en estoient esgarez. Les Luthériens en crevoient de dépit, etc. »

et dissentions, et de vous comporter en tout cela courageusement, pour l'advancement de la gloire et honneur de Dieu et pour le proffit et utilité de vous et de vostre Ville et de vos Bourgeois, comme une justice qui ayme Dieu se doit monstrer et comporter. Dieu vous aydera à accomplir cela pour son honneur et pour vostre prospérité. Que si les Électeurs, Princes et Estats de nostre union Chrestienne, et nous avec eux, vous pouvons assister de conseil et consolation, cela (comme nous espérons entièrement) ne manquera en façon que ce soit. C'est ce que nous n'avons pu vous dissimuler ny celer, comme à nos bons amis et voisins, et à une Ville ancienne et Impérialle, laquelle Dieu Tout-puissant vueille conserver à son honneur en toute prospérité. Donné le Jeudi 5 Avril de l'an 1543.

LES COMMISSAIRES DE LA GUERRE DE LA VILLE DE STRASBOURG NOMMEZ LES TREIZES.

1219

LE CONSEIL DE METZ au Conseil de Strasbourg.

De Metz, 9 avril 1543.

Meurisse, op. cit., p. 86.

Aux honnorables, saiges, nos singuliers, chiers et bons amis les Treizes ordonnez de la guerre en la Cité de Strasbourg, LES MAISTRE ESCHEVIN ET TREIZES JUREZ DE LA CITÉ DE METZ, amour et dilection.

Nous avons receu vos lettres en datte du cinquième de ce présent mois, du contenu desquelles vous tenons recors, vous remerciant amiablement en premier lieu du bon vouloir, affection et admonitions démonstrées en icelles vos lettres. Sur quoy vous faisons sçavoir qu'à nostre gros regret ne voudrions endurer qu'on fît aucun tort à nos Bourgeois et sujets, ains les maintenir en leur liberté et franchise[1]. Pourroit estre qu'on les arreste

[1] MM. de Metz se gardent bien de faire allusion à ceux de leurs bourgeois tués ou maltraités à *Gorze*, le 25 mars et jours suivants.

aucune fois, à raison que sommes sur frontière; mais nous, advertis de ce, faisons poursuittes de les ravoir, et ne sont seulement arrestez (saulves toutes honneurs) ceux qui sont appétans la sincère parolle de Dieu, comme escrivez, ains aussi autres qu'appellez contraires et adversaires, indifféremment. Quant au Prescheur que dictes estre en cette Ville preschant chose contraire à icelle Évangile[2], ne voudrions endurer bonnement de nostre part que chose fût preschée contrevenante à icelle. Nous avons tousjours remonstré et prié à nos prédicants dès loing temps ne vouloir ce faire; autrement, y voudrions donner ordre et provision raisonnable. Ce sceit le benoist Créateur, que prions à vous, chiers et bons amis, [il] doint l'entier de vos desirs. De Metz, ce 9. d'Avril, l'an 1543.

1220

GASPARD DE HEU[1] à Guillaume Farel [à Strasbourg.]
De Metz, 10 avril 1543.

Inédite. Autogr. Collection Lutteroth. Bibl. du Protestantisme français. Copie communiquée par M. Théophile Dufour.

Monsieur maître Guiglame, je suy étez bien aize de ce que j'aie entendus que vous vous porty bien, et que aulchunne oultraige ne vous avoit étez faict aux lieux de *Goze*. Je vous asseure que je suy bien aultant vostre amis que se les gens de mon dict seigneur *Cont[e]* eust encors tenus, alors que j'étoie du retours de *Strabours,* où que j'avoie allez serchiers aidz et secours, [étant résolu] d'y exposers corps et bien[2]. Aussy étoient tous les frers

[2] *Pierre Caroli.* Selon Meurisse, p. 83, c'était *Fidelis* (N° 1218, n. 5).

[1] L'ancien maître-échevin de Metz, déjà mentionné plusieurs fois. Même en tenant compte des provincialismes des Messins, on est surpris de son pitoyable français.

[2] Nous supposons qu'il veut dire : J'ai bien autant d'amitié pour vous qu'en auraient montré les gens du comte *Guillaume de Furstemberg,* s'ils eussent tenu bon à *Gorze* jusqu'au moment où j'étais de retour à Metz, et tout disposé à vous secourir.

par deçà en telle délibération contre ses méchant, pire que Turcque.

Je vous avize que, sen *Messieurs les Protestant,* n'y métré ordre, veuz les grand obrobre qu'ilz[3] ont faict et font journellement. Je ne scez se que j'an doie panssère, se en cet foy ne font leurs debvoire, et aussy *tous les adversaire de Jésucrist critz* [l. *crient*] *journellement : « Où e[s]t leurs Dieu qu'ilz ont tant invoqués ? »* J'étoie en délibération de me transporters jusque à *Strabourg,* mais j'aie receupt une lettre de *Messieurs de Strabourg,* lesquelz me conseigle aux contraire, pour la consolation de tous les frers de par deçà, combien que journellement suy en gran hasart de ma personne, comme vous pouvez bien attendre[4]. *Les Françoy sont en délibération de me venirs aujourd'huy brûlers tous mon bien et de tous mes pauvre soubjet*[5]. Quant en mes bien, je vous asseure que je en aie bien peux de soucy; mais s'on me tient se que on m'at promis, vous orés nouvelle, avec l'aidz de Dieu, que *Jaspar de Heux* n'é point encors morś.

Monsieur, après moy avoire recommandez très humblement à vous et à tous les frers, je vous prie tenirs la main envers *Messieurs de Strabourg* que assistence me soit faict, veu et attendus qu'ilz ont écript en cet citez, qu'ils ont cherge de chetiers ceux qui eux dist *luterin*[6]. Je prie nostre Seigneur Dieu vous donners joïssement et accomplissement de tous vos bons dezire. De Mets, ce mardi ensuivant de Misericordia[7], XV^c^XLIII.

Je dezireroie bien de parlers à *Jaspar Gamaut* et à *Jehan Pière Martin* et à *Querquinne*[8], pource que je suy délibérez de plustôt morire ou me vangière de ceux lesquelz je susnomme[9], et scez en la veritez qu'ilz ont étez cauze de cet obrobre en nous avoire étez faict, et pour ce vouldroie bien attendre leurs vouloire e[t] quelle sort nous vouldroient commanssers.

Le touts vostre et migleurs amis
JASP. DE HEU.

[3] C'est-à-dire, les soudards du *duc de Guise.*

[4] Lisez : *entendre.*

[5] *Gaspard de Heu* possédait plusieurs seigneuries autour de Metz.

[6] Charge de châtier ceux qui les appellent *Luthériens.*

[7] Le dimanche appelé *Misericordia Domini* est le deuxième après Pâques, fête qui tomba sur le 25 mars en 1543.

[8] *Gaspard Gamaut, Jean-Pierre Martin* sont déjà connus (N^os^ 1123,

Monsieur, je croy que vous n'oublirez point de faire mes recommandation à *Messieurs de Strabourg* et Monsieur *Handernaique*[10]. Vous orez bientôt de mes nouvelle. Et seniantement[11] Monsieur *le docteur* soit avertis de tout : a[u]quel grandement me recommanderés.

(Suscription :) A monsieur maître Guiglame, prêcheur de la sainct évangile, etc.

1221

JEAN CALVIN à Conrad Pellican, à Zurich.

De Genève, 18 avril 1543.

Minute orig. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 527.

S. Aliquanto seriùs tibi respondeo : quia priùs *de libris quos petebas*[1] volebam certi aliquid rescire, quod tibi referrem. Nunc intellexi, nondum fuisse impressos. Si quando imprimi contigerit, curabo diligenter ut prima quaque occasione recipias. Officia mea, quacunque in re tibi usui esse poterunt, pluribus verbis non offero : quia puto te satis persuasum esse, nihil fore mihi gratius, quàm sicubi liceat, meam erga te benevolentiam et observantiam veris experimentis testari. Cæterùm quia scribebas, *Bullingerum* mecum exequi literis quæ ad publicas Ecclesiæ rationes pertinerent, miratus sum quî factum esset, ut eæ non simul allatæ essent. Jam verò cum satis multis diebus

1164). *Jean Carquien,* l'un des exilés de Metz, en janvier 1543, reparaîtra plus d'une fois.

[9] Allusion à ceux des Catholiques de Metz qui avaient excité le *duc de Guise* à assaillir traîtreusement les Évangéliques messins à *Gorze,* le 25 mars et jours suivants.

[10] Le fameux médecin *Jean Guinther* ou *Gunther,* natif d'*Andernach* dans l'électorat de Cologne, mort à Strasbourg en 1574. Il s'était fait connaître à Paris, où il avait travaillé longtemps sur l'anatomie (Voy. Nicéron, t. XII, XX. — Lenglet du Fresnoy. Tablettes chronol. II, 693).

[11] Lisez : *signantement* (spécialement). Cette dernière phrase paraît écrite d'une autre main.

elapsis nullæ secutæ sint, aut quas scripsit intercidisse oportet, aut consilium mutasse. Utinam verò fecisset quod statuerat, ne eximio voluptatis fructu, quem inde percipere poteram, privatus essem. Rogabis tamen eum vehementer meo nomine, ut si quando illi per suum commodum licuerit, hoc mihi beneficium præstet. Habet enim forsan de quibus me admoneri expediat.

De Farello quod vobis relatum est[2], adeò mihi non est credibile, ut vel capitis mei periculo spondere ausim, nunquam tale quidpiam illi excidisse[3]. Scio enim ut vos amet ac revereatur. Et *certè ipsa verborum atrocitas satis bono argumento esse potest, quàm vana sit illa delatio.* Si vos leviter et citra graviorem contumeliam perstrinxisse diceretur, permitterem aut fidem habere, aut aliquid suspicari, donec se purgasset. Nunc verò quale monstrum est, cum qui semper fuerit vobis conjunctissimus, qui vos hodie amet ac colat, ea probra in vos evomuisse quæ inter capitalissimos hostes extrema forent? Tuum igitur erit, sanctissime vir, sinistram hanc suspitionem ex fratrum nostrorum cordibus penitùs eximere. Præterquam enim quod inhumanum est, et alienum ab omni ratione, hominem inauditum damnari, injuriam certè faciunt *Farello,* dum talem eum non agnoscunt qualem semper sunt experti. Ergo hanc de nihilo natam malevolentiæ radicem, antequam ulteriùs pullulet, omni studio et conatu extirpa, ne sathanæ detur occasio quam captat. *Si Farellus Neocomi esset, non fuissem passus tamdiu cessare, quin diligenter se purgaret, usque ad solidam satisfactionem. Nunc autem donec nobis certò constiterit incolumem è faucibus mortis evasisse*[4]*, Dominum rogabimus, ut eum nobis quàm primùm restituat* : ut aliquando faciat quod erat primo die facturus, si adfuisset.

Est etiam aliud de quo ad te ut scriberem rogatus sum a *Bernardino nostro*[5]. *Nobis* enim *fuit indicatum, cujusdam fratris,* qui ex ejus sodalitio fuerat, *stultitia fuisse factum, ut istic*[6] *nonnihil suspectus sit, quasi aut de trinitate aut de Christo*

[1-2] Voy. la lettre de Pellican du 3 mars.

[3] La phrase suivante : « *Quàm enim sunt illa atrocia ?* » a été biffée par Calvin.

[4] On n'avait pas encore reçu à Genève des rapports certains sur ce qui s'était passé à *Gorze* le 25 mars et jours suivants (N^os^ 1216, 1217).

[5] *Bernardino Ochino.*

minùs rectè sentiat. Non aliud in ejus excusationem afferam, nisi simpliciter referendo quod verum est. *Quoniam Italicis plerisque ingeniis non multùm fido,* postquam exposuit mihi suum consilium, de diuturna apud nos habitatione, *contuli cum eo diligenter de singulis fidei capitibus* : atque ita ut vix posset tegere, si in ullo à nobis dissentiret. *Comperisse mihi videor, et, si quid judicii habeo, testari tutò possum*[7], *cum in aliis omnibus, tum in hoc nobiscum prorsùs convenire.* Hoc tantùm animadverti, quòd nimis curiosas istarum rerum discussiones, quales sunt in scholasticis, repudiet. Et certè, si expendimus quantùm differant aëreæ istæ sophistarum speculationes à sobria et moderata veterum doctrina, non aliter sentiemus. Hoc testimonium pio et sancto viro reddere visum est, ne qua vel exiguæ suspicionis umbra apud vos immeritò aspergatur. Est enim præstanti et ingenio et doctrina, et sanctitate.

Ut finem faciam, *juvenes isti duo ad vos studiorum causa proficiscuntur*[8]. Quoniam apud nos diu vixerunt et ita se gesserunt, ut de ipsorum probitate testari audeamus, et dignos censeamus nostra commendatione, peto abs te, mi Pellicane, ut quam bonis omnibus humanitatem exhibere soles, illis demonstres. Habent unde se sustineant mediocri sumptu : sed hoc tantùm postulant ut in reperiendo commodo hospitio abs te juventur.

Bene vale, vir mihi plurimùm in Domino colende. Saluta reverenter fratres omnes, præsertim *Bullingerum, Theodorum, Megandrum.* Dominus vos omnes perpetuò dirigat in ecclesiæ suæ edificationem. Genevæ, 14[9]. calend. Maias. 1543.

[6] Calvin avait d'abord écrit *vobis.*

[7] Dans l'original : *possim.*

[8] Ces deux jeunes gens étaient peut-être les frères de ce *Nicolas* qui avait étudié pendant quelque temps à Lausanne, et que *Jean Ribit* recommandait à Pellican, le 22 avril (N° 1223, renv. de note 7).

[9] Le manuscrit ne porte ni adresse, ni coupures, ni traces du sceau. C'est donc une minute. L'auteur y a fait cinq ou six additions marginales, et il en a modifié la date, qui était d'abord : « *16* calend. Maias. 1543. »

1222

GUILLAUME FAREL à Oswald Myconius, à Bâle.

De Strasbourg, 20 avril 1543.

Copie contempor.[1] Arch. de Genève. Calv. Opp. XI, 529.

S. *Legi tuas literas,* observande[2] Michoni, *quibus mihi gratularis de successu Evangelii,* quod tam languidè sequuntur passim omnes penè. Multa sunt quæ passim desideres. Sed in *Gallis* mihi dolet reperiri tam miseros ministros, qui, cum non ob Christum, sed ut erectis cristis vociferarentur liberè, valedixerunt Pontifici, se tantùm quærentes, sine disciplina vagantur[3] et piis negocium facessunt, et id licet[4] [diligenter obsistamus] : quare, ut tot malis occurratur, vellem hinc incipi et demum ex verbo Domini progressum fieri.

Meritò mihi posses gratulari de ecclesia Metensi, partes meas si executus fuissem[5] *: nam non vidi usquam tam ardentem in plebe affectum, et non tantùm in iis qui lectione aut auditione Verbi aliquid norunt de Christo, verùm pontificii quoque in plebe*

[1] Cette copie, écrite avec beaucoup de négligence, n'a pas été revue par *Myconius*. Nous avons essayé d'en corriger le texte, mais nous ne pouvons espérer d'y avoir réussi partout.

[2] Dans l'édition de Brunswick : *Osvalde.*

[3] On les appelait alors *ministres coureurs.*

[4] Après *licet,* le copiste a probablement sauté un ou deux mots.

[5] Dans la copie et dans l'édition de Brunswick : « partes meas si *exercitus* fuissem. » — Nous avons ici l'idée essentielle de la première partie de l'épître. *Farel* n'impute qu'à lui-même l'échec qu'il a subi à *Metz.* « Vous pourriez à bon droit vous étonner (dit-il, plus loin, à Myconius) de ce que j'ai réussi *ailleurs,* où les obstacles étaient si grands qu'il n'y avait aucun espoir d'introduire l'Évangile, tandis qu'à *Metz,* où ils étaient moindres, je suis réduit à chercher des excuses pour expliquer mon insuccès. Ici des hommes pieux et prudents exagéraient les périls, et l'un d'eux, le premier magistrat, recommandait la temporisation. J'aurais encore d'autres raisons pour me justifier ; mais à quoi bon des subterfuges, puisqu'après m'être opposé *en paroles* à la temporisation, j'ai fini par l'adopter *en pratique ?* Je reconnais donc ma faute, et j'en demande pardon à Dieu. »

non refugiunt audire, nec inauditos damnant, neque audita invertunt, sed candidè et loquuntur et judicant juxta id quod intelligunt. Magnus ita affectorum numerus, adeò ut olim magistratus cum sacrificulis et quicquid est pro Pontifice desperarit de impediendo Verbo. *Hîc miraberis me,* quem Dominus rexit, *quòd ubi nullus penè volebat audire et nihil erat spei de Verbo unquam admittendo, prædicarim*[6], [*illic*] *nullis nimiò neque prohibentibus* [*neque*] *impeditis, causari sanè plura possim*[7]. Nempe hæc mihi ratio satis fuisse[t] nota[8] [per] viros graves, prudentes et pios, qui quàm optima dedisse consilia feruntur[9], quique ob oculos ponebant pericula majora (nam quid non contingeret prædicato Evangelio, repugnan[tibus][10] tot et tam potentibus adversariis?), scilicet ut suos non tuerentur[11] et hostibus non resisterent[12]. Pars magistratus quæ pietati non adversabatur, et præcipuus[13], [qui] regebat et jubebat, tacebat ad tempus. Alia sunt, quibus me et omnes penè qui ita suadebant possem apud homines probare non malè egisse, imò consultissimè et optimè. *Sed quid opus est subterfugia quærere in iis quæ sunt Domini, cum ipse verbis quibus respondi omnibus,* — subindicans quid facto esset opus, et quàm graviter in Dominum peccaremus si quid obmitteremus in opere Domini[14], — *verbis non subscribere*[*m*][15] *aliorum sententiæ, factis irem*[16] *in sententiam improbatam? Ideo est quòd ingenuè culpam agnoscam et veniam a Domino petam plus satis.* Volui[17] vitare id cujus traducor, ubi verbum Domini sequor, à sententia dimoveri non

[6] Dans la copie contemporaine : *ut prædicarem.*

[7] Ibidem : neque prohibentibus impeditis, causari sane plura *possunt.*

[8] Ibidem : satis *fuisse nota,* viros graves, etc.

[9] Allusion aux principaux Évangéliques de *Metz* (N° 1157, commencement de la n. 3).

[10] Dans la copie : *euvangilio repugnañ.*

[11-12] Ibidem : *sed* suos non *tueretur* et hostibus non *resisteret.*

[13] Le maître-échevin *Gaspard de Heu* (N° 1157, n. 4-5).

[14] A comparer avec la note 3 du N° 1157.

[15] Dans la copie, *subscribere.* Le copiste ne s'est pas aperçu que, dans certains temps des verbes, *Farel* termine la lettre finale par une *rondeur,* qui est l'abréviation de la lettre *m.*

[16] On lit *rei* dans la copie.

[17] Le copiste a lu *Nolui.* La suite des idées réclame *Volui* : J'ai voulu modérer mon ardeur, renoncer à cette ténacité qu'on me reproche, quand

posse : quod si timuissem, bone Christe, quando intrassem aliquam ecclesiam?

Interea pii, dum ego taceo [18], agunt ut per Principes et urbes quibus Christus affulsit adjuventur, ut pacatè et sine sanguine Evangelium possint habere [19] : quod meritò curare debuerunt, nam hæc media quæ offert Dominus, quis prudens negligat? Sed omittendum non erat plebs, fame Verbi et peste gravi laborans, quin Verbo pasceretur et sanaretur mente, dum corpora conficiuntur tabe [20].

Audivisti, ut opinor, *me docuisse non procul ab urbe Metensi* [21], *et quàm plebs ardenter accurrerit* [22]. *Pontificii, canonici, monachi et id genus cum magistratu omnem moverunt lapidem ut me impedirent : actum cum Burgundionibus,* hoc est, cum iis qui sub *Cæsare* militant, ut per eos pii affligerentur. Capti ab eis fuerunt aliqui [23], quibus numeranda fuit pecunia qua se redimerent, et ego coactus locum deserere in quo docebam [24]. *Sed cum Gorzam petiissem, nec satis Burgundiones responderent votis eorum qui pios ex officio tueri debebant* [25], *visum illis fuit sollici-*

il s'agit, pour moi, de l'œuvre de Dieu. Mais ce n'était pas de la peur : si j'avais eu peur [jadis], quand serais-je entré dans une église?

[18] Allusion au temps où il avait cessé de prêcher *en public* à Metz (N^os^ 1157, seconde partie de la n. 2; 1164, n. 12).

[19] N° 1164, notes 13, 14, 15.

[20] A comparer avec la lettre de Bucer du 6 octobre 1542, renvoi de note 19 : « Moram hanc *Farellus* ægerrimè tulit, etc. »

[21] Dans le château de *Montigny* dès le 2 octobre (N° 1164, n. 22-23).

[22] La copie porte : *occurrerit.*

[23] Il faut entendre par là quelques-uns de ceux qui se rendaient de Metz à *Montigny,* pour y assister aux sermons de Farel.

[24] Ces paroles semblent en contradiction avec deux passages importants des lettres de *Fathon* : l'un où il dit, le 28 novembre, que *Farel* est « rentré à *Metz* ; » l'autre, du 26 janvier 1543, où il affirme que celui-ci « s'est retiré de la Ville » vers le milieu du mois, et qu'il prêche maintenant à *Gorze.*

On peut d'abord répondre, que Fathon n'avait pas donné à la légère la première nouvelle, mais d'après des lettres récentes, écrites de Metz, et que la seconde nouvelle avait été apportée par *Claude Farel,* qui avait quitté le Réformateur huit jours auparavant. De plus, on voit bien que l'auteur de la présente épître ne veut pas raconter toute l'histoire de son séjour à Metz et à Montigny, et qu'il se hâte vers des événements de plus grand intérêt.

[25] C'est-à-dire, les magistrats de Metz, qui *auraient dû* les protéger.

tandos esse Gallos. Agitur cum Guisano[26] *: datur ei catalogus piorum, et, ut possent Galli multos perdere cum Gorzam venirent pii Metenses* (antequam per legatos[27] qui arbitri fuerunt inter dominum *Comitem Guillielmum* et *Metenses*[28], constitutus fuisset concionator *Metis* ut audirent Verbum, et legati Principum et Urbium tantùm hoc effecissent ut Verbum prædicaretur, et non esset concessus sacramentorum usus[29]), *conjicientes multos ad Cœnam venturos in die Paschæ*[30], *apparant se milites.* Et paulò post decimam, postquam Cœna fuit peracta, scilicet[31] miro affectu et recto ordine cum concione, — ubi populus veniebat ad secundam concionem, ut tempestivè posset domum redire,— priusquam aliquis ingressus fuisset arcem, in qua fiebat concio,

Gaspard de Heu n'était plus maître-échevin. Il avait été remplacé, au mois de mars, par *Richard de Raigecourt,* ardent catholique.

[26] *Guisanus* désigne-t-il ici le comte d'Aumale, ou le duc de Guise? On lit dans Meurisse, p. 80 : « Celuy qui avoit pour lors en main la conduite de cette bergerie [de *Metz*] estoit *Jean, cardinal de Lorraine,* qui entre autres frères avoit ce grand *Claude de Guyse,* le premier de cette branche de la maison de Lorraine.... Ce Pasteur... eut recours à la piété, au pouvoir et au crédit de son frère, qui ne manqua pas, avec la permission... du Roy, de mettre aussi tost des trouppes sur pied, pour luy rendre, *en cette méritoire occasion,* toute l'assistance... possible. Et d'autant que *Gorze* estoit comme la place d'armes... de ces nouveaux Évangélistes,... *Claude de Guyse* jugea qu'il les falloit aller desnicher de là. »

Il n'est pas téméraire de supposer que la duchesse douairière, *Philippe de Gueldre,* fut l'une des « prïncesses » dont le clergé messin sollicita l'appui, « pour estre despêché » de *Guillaume Farel* (Cf. p. 253, lig. 7-8). Depuis plus de vingt-trois ans, elle partageait, comme une simple religieuse, la vie austère des Clarisses, à *Pont-à-Mousson.* Aussi croyons-nous qu'elle dut être affligée des progrès de la Réforme, et indignée des déprédations que les soldats de Furstemberg avaient commises dans l'abbaye de St. Arnoul, près de Metz, et dans celle des Filles de Notre-Dame de l'Estang, près de Neufchâteau. Néanmoins cette princesse, très respectée de ses fils, aurait certainement pu, si elle l'avait voulu, inspirer au cardinal de Lorraine, à Claude de Guise et au comte d'Aumale un peu de miséricorde envers « les Luthériens » et même envers *Farel.*

[27] Dans la copie : *pro legatis.*

[28] Allusion à la convention du 16 mars 1543 (N° 1216, n. 2).

[29] Le prédicateur établi à Metz après le mois de mars fut, sans doute, *Guillaume Virot* (N° 1225). Il ne pouvait administrer les sacrements. Nous avons vu qu'un *baptême* célébré dans l'assemblée évangélique avait excité à Metz « un merveilleux tumulte » (N° 1183, renv. de n. 13).

[30] Le 25 mars.

ecce *Galli equites,* de quibus nihil prorsùs timebatur (cum bellum non haberent neque cum *Comite* neque cum *piis Metensibus*), intrant oppidum. Tuba canit classicum, currunt equites, magnus fit clamor equitum et oppidanorum in *Lutheranos Metenses* : hi indicant illis persequendos : hîc *pius senex*[32] in vico impetitur et Jesum invocando dejicitur in terram, cogitque eques impius[33] equum conculcare jacentem, mortuo aufert si quid habebat pecuniæ. *Miles Germanus,* bombarda ictus extra arcem, dum curreret ad arcem moritur. Mirum! cum sæpiùs in turmam piorum emissæ fuerint bombardæ, modò fugerent[34] huc, modò illuc, prout satagebant pii evitare *Gallorum* et *Italorum* furias, et manus mulierum summa cute fuerit attacta[35], et circum capita virorum volarent lapides, nemo tamen læsus fuit.

Convertuntur milites ad prædam et diripiunt quicquid inveniunt quod sit *Metensium.* Capti vinciuntur qui possunt post prædam in ædibus inveniri, et *tum mulieres tum puellæ septem abducuntur, quæ accepta redemptione remittuntur sine injuria*[36] *: quod supra miraculum duco, et sanè nihil magis rogavi Dominum, neque pios tam anxiè obsecrati sumus ut peterent a Deo, quàm ut integræ serrarentur, nec cessavimus omnes precari valdè anxii, donec servatas audivimus domum remissas.* Jactura pecuniæ fuit gravis, sed nihil ideo affecti fuimus.

Dum hæc fiunt in oppido, ut erat multitudo militum passim

[31] Dans la copie : *sed* miro affectu. Farel avait sans doute écrit *scil.,* abréviation de *scilicet.*

[32] *Adam,* le drapier (Chroniques messines, p. 863).

[33] Édition de Brunswick : *ipsius.*

[34-35] Dans la copie : modò *fugiunt....* et manus mulierum summa cute *fuerunt attactæ.* En lisant : *fuerit attacta,* on obtiendrait ce sens plus naturel : Quoique la troupe des femmes ait reçu de légères égratignures, et que les pierres volassent autour de la tête des hommes, personne cependant n'a été blessé.

On est surpris de trouver dans les Annales de Boyve, II, 434, cette assertion pour le moins très aventurée : « *Farel,* qui avait été dangereusement blessé [à *Gorze*], désira d'aller à Strasbourg pour s'y faire panser. »

[36] Meurisse, p. 81-82, adopte l'affirmation contraire, et il dit avec une désinvolture et un calme révoltants, surtout chez un évêque : « Quelques huit ou dix femmes furent emmenées à Madières, près le Pont à Mousson, d'où l'on dit qu'elles ne retournèrent pas telles qu'elles y estoient allées. »

sparsa, persequens fugientes per silvas, per vias omnes, properantibus aliquot ad portum[37] *ut trajicerent Mosellam, milites cum rusticis coëgerunt aliquot Mosellam intrare, et ingressos lapidibus impetebant* : unde factum est ut duo viri totidemque mulieres (licet tres ferantur) fuerint submersi : evaserunt aliquæ vestibus expassis, aquis evectæ, sese manibus tenentes.

Tubicen perductus ad portam arcis effecit ut quatuor fuerint egressi, quò possent colloqui cum duce turmæ equitum : qui hos quatuor voluerunt occidere, sed pro colloquio captivi fuerunt abducti. *Hæc est gallica et italica pietas : suum ita celebrarunt Pascha ! Hæc sunt heroica facta : armati inermes, consilio oppidanorum cauti et parati incautos et nihil minùs cogitantes, ut latrones, nullo denunciato bello, aggressi sunt !*

In crastinum fecialis mittitur, qui valdè tremulus petiit arcem reddi Guisano, Regis nomine. Hæc sunt belli jura, dum contra pios gerendum est, post gravem illatam injuriam, fecialem mittere ! Quis hîc non dicet meritò sævitum in *Metenses pios*, per quos scilicet impeditus fuit *Rex* aut *Guisanus* ne arx dederetur, cum extra arcem essent et eorum nemo intrasset nisi depositis armis ? Quid responsi datum fuerit feciali non novi. Audivi quod dicebat palàm arcem petendo. Quid milites in arce tractarent, cum piis agens crebris concionibus et jugibus precibus, non adeò curabam. *Die Mercurii*[38] *venit Guisanus et magnus equitatus*, et cum arx, in qua est cœnobium monachorum no.[bilium] sed insignium scortatorum[39], sita sit in valle et undique montibus sæpiatur, et velut fauces sint et gula quædam, unde nomen *Gorze* gallicum retinent, — erant milites in editioribus locis, ut singuli videri possent ex arce, armati omnes, omnia occupantes, quasi nihil evadere posset.

Actum fuit cum Guysano de arce et conditionibus quibus occurrit in manus Regis. De Germanis nihil erat quod impediret : et abituris et mansuris offerebantur multa, quòd pridie dictum fuerat ab oppidanis, se jussos esse quicquid esset officii præsta-

[37] Au lieu de *portum*, il faut, nous semble-t-il, lire *pontem*, qui désignerait « le pont de *Joiey* » (N° 1216, n. 11), c'est-à-dire de *Jouy-aux-Arches*, village situé sur la rive droite de la Moselle, à 10 kil. N.-E. de Gorze.

[38] Mercredi 28 mars.

[39] Voyez le premier *post-scriptum* de la lettre de Farel du 31 mai aux pasteurs neuchâtelois (N° 1240).

rent D. *Comiti* et suis militibus; *verùm Metenses et alii cum eis, si qui egrederentur, capti detinerentur. Ideo Guisanus petebat Metenses, sed me non postremum, quum Gallus essem. Germani, cum post excursionem gallicam Metenses cepissent in arcem, ut unà viverent et morerentur, ut dici solet, noluerunt hæc concedere, sed ut omnes eadem egrederentur conditione* : quod peractum fuit obsignatis hinc inde literis. Sed non tunc frigebant preces, ob instans periculum et ea quæ absentibus fratribus timebamus [40] : conciones fiebant et psalmi canebantur magis convenientes iis qui versantur in magnis periculis : quod valdè displicebat aliquibus ex monachis et attonitos reddebat.

Inviserunt me aliqui Galli : unus præ se ferebat pietatem, alter adversabatur, tertius me objurgabat. Offerebat primus mansuro multa, seque tantum posse ut liberè secum agerem. Sed dum egrediendum esset, in me et aliis palàm fecerunt cujus gratia venissent, *nimirum ut me possent dignoscere. Ubi apparatus fiebat ad abitionem, eorum unus qui me sub noctem convenerat, ubi videt Metenses cum militibus velle egredi, inquit : « Non abibitis, o nequam, sed vos manere oportet. » Nunciatum id fuit ducibus Germanis* : qui statim illum dejerantem convenerunt, quid prohiberet abire pios? an nollent pactis stare, ut egrediantur omnes liberè? Ille ait : « Egrediantur, sed isti postremi : quid enim huic fæci hominum et canibus cum militibus virtute præstantibus? » *Constanter duces responderunt non egressuros se, nec arcem daturos, nisi medii egrediantur, inter pedites scilicet et equites.* Cum aliud non possent contra pios efficere, dum egrederentur [41], quicquid poterant convitiorum jactabant.

Ego in curru jacebam cum ægrotis, vestibus mutatis [42]. *Cum*

[40] Il faut lire, dans l'Épître adressée : *A tous cœurs affamez du desir... de l'Évangile* (Crespin, éd. cit. I, 447), les passages où *Farel* rappelle ses angoisses au milieu du péril, l'ardeur de ses prières et la délivrance qui les couronna.

[41] Dans la copie : *aggrederentur*.

[42] « Ils eurent le soin (dit Meurisse, p. 82)... de faire sauver leur ministre *Farel* au milieu d'une chartée de ladres, parmy lesquels ils l'avoient si bien caché, en luy enfarinant si bien le visage, et en luy donnant des cliquettes* en main, qu'on ne le put jamais reconnoistre. »

* Crécelle que portait chaque lépreux, et dont le crépitement avertissait les passants qu'on ne devait pas s'approcher de lui.

transirem, boni illi qui me inviserant, primi cœperunt vociferari, an conjectura, vel (quod non credo) *quòd me agnoverint tectum : omnino non moror.* Secreti sunt alii omnes, et erant aliqui ex iis qui nihil non audent qui jam ad currum accedebant, omnibus vociferantibus. Se[d] eques majestatis plenus, cujus vultus et ornatus indicabant non gregarium esse, eos[43] concitato equo currentes antevertit, voce gravi jubens : « Sinite, inquit, abire. » Si in egressu arcis ita actum fuit, et post jussum illius equitis cessatum fuit. — *ubi ventum fuit ad alveum limosum, in quo hæsit currus, triumphatum fuit : nam omnes Germani, fortè ne augerent suspicionem quòd in curru essem, præcesserunt. Relictus fuit solus currus, quem ambierunt equites Galli qui Germanos sequebantur, lanceis in currum directis.* Hic jubebat me Deum meum invocarem, ut me è limo educeret : ille, ut concionarer, sicque efficerem ut equi possent trahere currum : alius, ut sibi et aliis suum verbum Domini annunciarem, se bonam esse terram, cui meritò committi debet bonum semen verbi Domini. *Erat pars equitum italica* : quisque adnitebatur afferre aliquid quo superaret eum qui priùs loquebatur. Nemo tamen per nomen Domini jubebat me loqui, sed multi per nomen diaboli. Quid sanè[44] ? cum ad talia dolerem conviciantium vicem et peterem ut Dominus ignorantiam condonaret, tamen hîc in sinu tacitus, deridens hortationes illas, dicebam : « Alio oportet nomine ut extorqueas à me responsum, nam in istius gratiam nihil fecero. » Jubebant alii ut descenderem, nec posse currum moveri quamdiu in eo essem, et ad aurigam : « Nisi hunc scelestum jubes descendere et è curru deturbas, tam est onustus peccatis, non extrahes currum. » Et interrogabant aurigam quis essem, et *ægrotantem Germanum,* qui aliquid gallicè norat. Illis respondent, « se nescire, me nihil unquam locutum : quid agerem[45] nesciebant. » *Hæsimus supra dimidium horæ, et inde secuti sunt directis lanceis penè ad milliare gallicum, tantùm non injicientes mihi manum. Ita me alloquebantur quasi præsentiss.*[*imum*], *sed velut ab alio abstinebant manus.*

Quàm præsentem tunc senserim Dominum, et quæ veniebant

[43] Dans la copie : *iis.*

[44] Ibidem : *Quod* sanè cum ad *alia* dolerem, etc.

[45] Ibidem : *agerent.*

in mentem de Daniele et Semei, de conviciis Pharisæorum in ipsum Christum, non est quòd referam. *Oportebat id gaudii quod conceperam,* — visis fratribus et piis mulieribus, quæ sine aliqua injuria læti pergebant, gratias agentes, pro quibus petieram ut, eis liberatis, in me verteret Dominus unum quicquid erat, — *saltem militaribus colloquiis temperari, quibus nihil datum nisi proximè accedere et manum per se* [l. *persæpe ?*] *admovere, ut me tangerent : quod tamen non licuit, sed in verbis fusiss.*[*imè*] *: nec cessarunt quærere ubi essem donec navim ingressus sum*[46]. *Admonitus fueram ut probè me tegerem, quòd Guisanus ducentos coronatos diceretur offerre ei qui me cæderet.*

Non afferam quid Nomeniaci[47] *mecum egerit major, me adigens ut egrederer post solis occasum* : nec potuit adduci, licet rogatus ut jure gentium mecum ageret, cum ego poscerem prodire eos qui de me quererentur, et multa afferrem et divina et humana, et quid posset ei contingere, ubi res pervenerit ad notitiam eorum qui non lubenter audi[r]ent, et quos deberet timere. *Ad pagum fuit migrandum, ut exponerer faucibus pontificiorum, qui illic sunt plurimi, presbyteri et monachi*[48]. *Sed quamvis supra modum fessus, cum aliquot viris gravibus qui senes jussi sunt migrare a Metensibus* (carra[49] neque currus

[46] La garnison allemande qui avait livré au duc de Guise la forteresse de *Gorze,* le 28 mars, opéra probablement sa retraite le lendemain. Elle devait, pour rejoindre son chef supérieur, le comte Guillaume, se transporter à *Strasbourg,* dans la direction du S.-E. Nous supposons qu'elle descendit le vallon arrosé par le ruisseau de la Gorzia, et qu'étant arrivée au village de *Noréant,* à 6 kilomètres de son point de départ, elle traversa la Moselle au moyen du « bateau » (ou du bac) ici mentionné. La terre de Gorze finissait sur la rive droite et à peu de distance de la rivière.

[47] Dans la copie *Hommiaci.* Au lieu de ce nom imaginaire, Farel a sans doute employé le mot *Nomeniacum* ou *Nomenium,* nom latin de *Nomény,* petite ville située sur la Seille, affluent oriental de la Moselle, et à cinq lieues au moins de *Noréant. Farel* et les Messins dont il était accompagné ne pouvaient y arriver qu'à la fin du jour.

[48] Expulsés par l'officier de police de *Nomény,* et forcés de continuer leur pénible marche, les émigrants s'arrêtèrent enfin à *Domèvre,* village situé à 4 ou 5 l. de Nomény. Notre conjecture repose, du moins, sur ce fait que, dans l'*Atlas* de N. de Fer (1705), c'est le seul village voisin, plus à l'Est, qui soit indiqué comme ayant une abbaye d'hommes. Celle de Domèvre était de l'Ordre des Prémontrés.

[49] Dans la copie : *garia.*

neque equi haberi poterant), *diu in via egerim, tamen omnes incolumes, nullo damno accepto*[50] *huc venimus magna sanè misericordia Dei,* qui non deserit sperantes in se nec sprevit piorum preces : qui, ut intelligo, non pauci sunt passim, ut de te et symmystis tuis et nobis commissis ecclesiis taceam. Christus memor sit charitatis et affectus tam christiani quo pii *ecclesiam Metensem* prosequantur, et eorum quæ in ædificationem illius curant!

Galli pergunt, ut dicitur, persequi pios, et captivos abducunt quos habent descriptos. Currunt ad portas usque Metenses[51]. Interea pii pergunt, et qui illic docet[52] fertur constanter agere, licet tantùm festis agat diebus. *Carolus* contrà, cum suis abbatibus et viris, concionibus fecundis[53] valdè disertis instat me (quid non *Lausannæ* dicebat[54]?) cupitque ut liceat cum hæreticis agere[55] : quòd si *Ratisponæ* fuisset, omnes hæreseos convicisset. Ita insolescit apud suos abbates et id genus homines et multum affert detrimenti ecclesiæ nascenti, traducens omnes qui pietatem sectantur, totus in hoc ut pontificia fulcia[n]tur. Verùm spero Dominum non diu passurum tam graviter conviciantem veritati.

[50] Une lettre du duc *Antoine de Lorraine,* écrite le 16 avril 1543, et qui trouvera peut-être sa place dans l'Appendice, renferme ce passage intéressant : « Nous avons accordé libre passage aux gens que *le comte de Furstemberg* a laissés à *Gorze,* lors de son départ, ainsi qu'au prédicant *Farel,* lesquels en ont été chassés par *les Français.* On nous aurait su très bon gré de faire quelque mal à ce prédicant, ou de l'arrêter avec ses compagnons : ce qui nous eût été facile, non-seulement parce qu'ils étaient en petit nombre et que nous connaissions bien leur gîte, mais aussi parce que nous aurions bien su et pu, dans une autre occasion, les enlever de *Gorze* et d'autres lieux. Mais *nous n'avons pas voulu le faire.* » (Trad. de l'all.)

On a du plaisir à signaler ces sentiments de justice et d'humanité chez un parent du cardinal de Lorraine, du duc de Guise et du comte François d'Aumale.

[51] Voyez la fin du N° 1216 et la p. 312, lig. 12-14.

[52] *Guillaume Virot* (N° 1225). Nous ignorons ses antécédents.

[53] Dans la copie : *calicibus facundis.* La variante *fecundis* est en opposition avec *tantùm festis agat diebus.*

[54] Ibidem : *quid calami docebat.* La variante proposée par nous ferait allusion aux accusations d'arianisme que *Pierre Caroli* avait formulées à Lausanne contre Farel, Calvin et Viret, en février 1537 (IV, 183-187).

[55] Voyez la lettre de *Caroli* du 14 mai (N° 1230).

Hic fuit adductus agens (?)[56] : rogavit fratres *Metensium* ut consilio poscerentur qui *hîc* docent, quique summis viribus studeant *Metensi ecclesiæ* adesse. Quid Senatus laboret et quantùm, non est facile exprimere. Omnes qui nomen dederunt Evangelio et Principes et Urbes, quantùm audio, ex animo curant ut agatur [de] illa ecclesia, sed præcipuè *Landgravius, Saxo* et *Virtebergensis*, [et] cum hac urbe *Frankfort*. *Comes Guillelmus* aperuit viam, dum ageretur de pace inter eum et *Metenses*, quam pro pontificiis agebant componenda[m]. Hoc primum petebat, ut Verbum esset liberum et duæ darentur[57] ecclesiæ exulibus admissis, qui ob Verbum pulsi fuerunt. Sed puto te ex pio *Henrico Francho*[58], qui causam *Comitis* agebat, audivisse. Nam istuc profectum[59] intelligo. Multum huic viro debeo, quem meo cupio ut salutes nomine.

Si arriserit tam longa epistola, [gratias age] *Conrado*[60], *Buceri* diacono, qui me impulit ut fusissimè omnia scriberem : sin minùs, meam accusa imperitiam, qui nec aggredi nisi coactus aliquid possim, nec aggressus expedire. Faxit Christus ut lætiora posthac audias, ut puto te de *Bucero* accepisse, qui magno fructu Christum annunciat. Vale quàm optimè. Argentorati 20. Aprilis 1543, ut licuit modò huc modò illuc distracto. Boni omnia quæso ut consulas et quàm officiosissimè mihi omnes symmistas salutes, nec præterieris pios senatores, quibus opto *concordiam illam*[61] pro qua tantum dissudarunt, commendatam, ut si perfecta non sit, tandem absolvatur. *Vexilarium*[62] præcipuè salvum opto. *Frater*[63] salutem tibi dicit. Iterum vale.

Tuus totus Farellus.

(Inscriptio :) Pastori ecclesiæ Christi D. Osvaldo Myconio et multa pietate et fide et eruditione ornato. Basileæ[64].

[56] Le manuscrit porte ce mot abrégé : *agē*, qui semble indiquer un *agent* ou un *messager*.

[57] Dans la copie : *decentes*.

[58] Le capitaine *Henri Franck*. Peut-être avait-il été envoyé auprès du Conseil de *Bâle* par Guillaume de Furstemberg le 31 mars, jour où *Philippe Hosen* fut envoyé à *Berne* (N° 1217, n. 1).

[59] Dans la copie : *proferen̄*.

[60] *Conrad Hubert* (VII, 294).

[61] Le traité de *Concorde* conclu entre les Zwingliens et les Luthériens et signé le 29 mai 1536.

1223

JEAN RIBIT[1] à Conrad Pellican, à Zurich.

De Lausanne, 22 avril 1543.

Inédite. Autogr. Bibl. de Zurich. Copie dans la Coll. Simler.

Salus per Jesum Christum! Nactus occasionem superioribus mensibus ad *Guilelmum Postellum*[2] scripsi : satisque multis verbis hortatus sum, ut quod esset pollicitus de *Grammatica Arabica* re ipsa præstaret, tandemque aliquando edere inciperet. Memineram enim te mihi, cum *istic* à vobis humanissimè acceptus essem[3], istud ipsum in mandato dedisse. Tui igitur nominis

[62] Le banneret *Bernhard Meyer,* membre du Conseil de Bâle (N° 1129).

[63] *Gauchier Farel,* qui avait remplacé son frère *Claude* auprès du Réformateur.

[64] Au dos, cette note, où il nous a semblé reconnaître la main du secrétaire genevois Claude Roset : « Double de missive de M. Guill. Farel à Myconius. »

[1] Voyez, sur *Jean Ribit,* professeur de grec, le t. IV, 288, VI, 180.

[2] *Guillaume Postel* (1505-1581) aussi connu par son profond savoir que par ses rêveries, était né de parents obscurs, dans un village de la Normandie. Orphelin de très bonne heure, il lutta pendant plusieurs années contre la misère. Mais étant devenu domestique du professeur *Jean Gelida,* à Paris, il put enfin étudier au collège de Ste-Barbe, où il professa bientôt lui-même, grâce au don extraordinaire qu'il avait pour la linguistique. En 1535, il accompagna à Constantinople l'ambassadeur Jean de la Forest, et fut chargé par *François I* de recueillir des manuscrits en Asie. Il profita de cette mission pour étudier plusieurs langues de l'Orient, et, à son retour en France, il acquit la réputation un peu surfaite de savant universel. En 1538, il fut nommé « professeur royal » pour l'enseignement des mathémathiques, du grec, de l'arabe et de l'hébreu. Sa *Grammatica arabica* parut, vers 1544? à Paris, in-4°, s. a. C. Gesner et Simler, o. c., donnent la liste des nombreux ouvrages de Postel. (Voy. La Croix du Maine et du Verdier. — Colomesii Gallia orientalis. — Nicéron, o. c., VIII, 295-356. — De Sallengre. Mém. de littér. La Haye, 1715-17, 3 vol. — Gaillard. Hist. de François I, IV, 205-208. — Quicherat. Hist. du coll. de Ste-Barbe, I, 167-170. — Abel Lefranc. Les origines du Collège de France. Extr. de la Revue internat. de l'Enseignement, n° du 15 mai 1890, pp. 14, 18 du tirage à part.)

et D. *Th. Bibliandri* autoritate feci, et jure veteris amicitiæ et consuetudinis quæ mihi cum illo intercesserat[4]. Quæ omnia debent aliquid ponderis apud hominem non inhumanum habuisse. Sed quid tamen effecerim, nondum rescire potui. Tanto enim locorum intervallo à nobis disjunctus est, ut rarò aut nunquam rectà ad nos commeent *illinc*[5] nuntii. Sed spero tamen brevi aliquid me auditurum. Expectamus enim quotidie *Joannem Curie Britonem*[6] revolaturum ad nos, si patietur valetudo: nam principio veris quartana cognovimus ex nuntio afflictum fuisse. Si quid quoquo modo resciero, id non te celabo, si modò intellexero id tibi non ingratum futurum esse.

Jam de nostro statu, deque *studiorum Lausannensium* ratione, meliùs tibi coràm verbis *nuntii* exponent, quàm ego literis. *Pii sunt tres fratres* et studiosi, inter quos excellit *Nicolaus*[7], acutus disputator, et diligenter *Lutetiæ* in Dialectica Aristotelis versatus. Vixit hîc admodum integerrimè et ἀμωμήτως. De *clade Metensium*[8] arbitror vos nimirum vera audisse, quare illis supersedendum arbitror. Dominus ulciscetur, cum illi visum fuerit, non ad præscriptum humanum. Nescio an debeam quicquid de rumoribus *Galliæ* scribere: de *filio Principis Turcarum in Galliam breri venturo*[9], cui aiunt *regem Francorum* filiam suam in matrimonium daturum, simul ac ille Baptismum acce-

[3] Ce voyage de *Ribit* à Zurich, en 1538, eut probablement lieu à l'occasion de son mariage. Sa femme était zuricoise et s'appelait *Agnès Rosin*.

[4] C'est un indice que *Ribit* avait étudié à Paris dans le même collège que *Postel*. On peut aussi en inférer que celui-ci n'était pas né en 1475, comme le disent quelques-uns de ses biographes.

[5] C'est-à-dire, de *Paris*, où résidait Guillaume Postel.

[6] Ce personnage, qui avait précédemment séjourné à Strasbourg, semble-t-il (VI, 117, 168), puis à *Lausanne*, devait revenir de sa patrie, la Bretagne, en s'arrêtant à Paris; autrement, Ribit n'aurait pas espéré qu'il lui apporterait des nouvelles de *Postel*.

[7] Personnage inconnu.

[8] Allusion aux événements du 25 mars et jours suivants (N^os^ 1216, 1217).

[9] De Hammer, o. c. t. V, ne mentionne pas cette ambassade. De pareilles rumeurs avaient circulé en 1535, lorsqu'une ambassade turque vint à Paris. « Le bruit estoit qu'ilz estoient venuz de par le Turcq [c. à d. le sultan *Soliman*] pour prendre alliance avec le Roy par mariage, et pour soy faire baptiser, luy et son filz... » (Journal d'un bourgeois de Paris, p. 440. Voy. aussi Guiffrey. Cronique de François I, p. 133).

perit Christianum. Alii dissiparunt, cum idcirco in *Galliam* venturum, quòd chœradibus[10] deformatus sit, quas *Francorum reges* solent tollere et persanare. Sed incerti rumores sunt καὶ ἀδέσποτοι. Illud nimis verum, *Turcam* apparare maximam classem. Deus et Dominus dominantium bene vertat! Vale. Christus te suo spiritu quotidie magis ac magis cumulet! Amen. Velim mihi salutes, si non est molestum, *Michaëlem Adamum*[11], quem abhinc quinquennium hospes novus hospitem novum domi tuæ vidi. (Lausannæ) 22 Aprilis 1543.

Tuus Joannes Ribittus.

1224

LE CONSEIL DE GENÈVE à Guillaume Farel [à Strasbourg]. De Genève, 24 avril 1543.

Manuscrit orig.[1] Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Jonas Boyve. Annales hist. de Neuchâtel, II, 435. Calv. Opp. XI, 536.

Maystre Guillaume, apprès nous estre de fort bien bon cueur recommandé à vous, Pource que havons apperceu que, ainsy qu'il a pleu à Dieu, havés heu quelque fascherie[2], chose que nous ha esté fort déplaysante, — non pourtant[3] sumes estés consolés et réjoys de sçavoyer coment, Dieu mercy, estyés en santé. Més,

[10] Les écrouelles.

[11] *Michel Adam,* Juif baptisé, était en 1538 l'un des pensionnaires de *Pellican.* Il se maria à Zurich, et, sur le conseil de son ancien hôte, il commença à reviser avec *Léon Jude* la Bible allemande publiée quelques années auparavant par les théologiens zuricois (Voy. l'ouvrage intitulé : Bekenntnisse merkwürdiger Männer von sich selbst. Winterthur, 1810, t. VI, p. 148).

[1] De la déplorable écriture du secrétaire *Pierre Ruffi.*

[2] On lit dans le Registre du Conseil au 16 avril : « Pource que, à ses derniers Pasques prochaien passés [25 Mars], M. *de Guyse,* pour le Roy de France, en la ville de Me[t]s fist quelque esclandre aux vrays cristiens..., et pource que Mᵉ *G. Farel* il estoyt,... Résoluz.... que il soyt envoyé ung homme à *Basle,* et lequelt pourra aller jusque *Extrabourg* trouve[r] Mᵉ Guillaume, pour sçavoyer de la pure verité du dit inconvénient... »

[3] C'est-à-dire, *néanmoins.*

pour aultant que ne sumes véritablement informés de la totale et pure verité de vous affères, nous envoyons par devers vous ce présent porteur, par lequelt vous playra nous advertyr tout aut long des affères[4]. Et si havés besoieng de chose que nous puyssions vous ayder, nous vous pryons nous en advertyr. Et de nostre povoyer vous vollons assistyr et ayder de très bon cueur, duquelt prions nostre bon Dieu il luy playse voz préserver. De Genève, ce 24 Aprilis[5] 1543.

Voz bons amys

LES SCINDICQUES ET CONSEYL DE GENÈVE.

(Suscription :) A Maystre Guillaume Farel, Ministre euvangélique, nostre bon et singulier amy[6].

1225

[GUILLAUME VIROT] aux réfugiés messins, à Strasbourg.

De Metz, 27 avril 1543.

MANQUE

Paul Ferry (Observations séculaires, II, § 410, Bibl. de Metz) en donne le résumé suivant, que M. le bibliothécaire Henri Burtin a bien voulu transcrire pour nous :

« Une lettre allemande et traduite du *Prédicant de Metz*[1], escrite de Metz le 27 d'Avril... 1543 aux bourgeois de Metz qui demeuroient lors à *Strasbourg*[2], par laquelle il leur donne advis que nos Seigneurs ne s'estonnent pas[3] des grandes lettres ny de

[4] Le Conseil de Genève fut exactement informé par la copie de la lettre de Farel du 20 avril, adressée à Myconius (N° 1222).

[5] La Vie manuscrite de Farel par Olivier Perrot porte : *24 Aoust*, — erreur qui a passé dans les Annales de Boyve.

[6] Farel répondit le 31 mai (N° 1238).

[1] Note de Paul Ferry : « Je pense que c'est *Guillaume Virot*, duquel j'ay plusieurs lettres escrites à *Farel* en ce mois d'Avril 1543 et celuy de May, par lesquelles appert qu'il y preschoit. » Cf. t. V, p. 359.

[2] Dans le nombre de ces réfugiés messins on comptait ceux qui avaient été bannis de Metz en janvier 1543.

[3] Ne font pas grand cas, etc.

beaucoup de sceaux; que la lettre[4] apportée par le messager de Strasbourg avoit esté délivrée au maistre-Eschevin[5] et Trèze Jurés le jour de la Saint Marc[6]; qu'incontinent avoit esté tenu conseil en l'absence de deux (qu'il appelle *Ruprecht du Coq* et celuy de Paris), après lequel avoit esté fait défense, par les sieurs *de Tallange, Nicolas de Gournay* et *de Viller*, à frère *Veltin*[7] de prescher le dit jour de Saint Marc : ce qui a donné grand scandale, d'autant qu'il avoit le jour auparavant adverty le peuple qu'il prescheroit le lendemain après midy (et il luy avoit esté permis les dimanches et les festes). A cause de quoy plusieurs, comme vous sçavez, dit-il, murmurèrent que *Caroli* preschoit toujours contre l'honneur de l'Évangile et des Protestants[8]; qu'il n'estoit pas grand bruit de *ceux de Gorze;* que la garnison estoit changée[9], par laquelle avoit été pillé un village appartenant au dit sieur *de Tallenge,* et le bestail emmené; que comme il avoit achevé ceste lettre, le dit sieur *de Tallange* avoit aussy deffendu au *Ministre* de prescher le jour ensuivant[10], et à luy qui escrivoit, le jour de Saint Jacques[11], premier de May, ny en

[4] La lettre de Strasbourg du 15 Avril 1543 (Note de Ferry). Meurisse, dit, p. 87-88 : « En suite de la résolution qui avoit esté prise par les députez de Metz, en l'assemblée... tenue [le 16 Mars] au sujet du Comte de Furstemberg, d'envoyer à *Nuremberg,* où les Protestants d'Allemagne estoient assemblez, affin d'implorer leur assistance et de mettre la ville de *Metz* sous leur protection, — *ceux de Strasbourg* et *le Comte de Nassau* [Guillaume?] prenoient grand soing... de donner avis à ceux de Metz de la continuation et du temps de la rupture de cette assemblée, tant afin de leur faire connoistre qu'ils prenoient part en leurs affaires, que pour les engager à une députation qui ne pouvoit produire qu'une plus forte union entre la ville de Metz et eux... Les lettres de ceux de Strasbourg escrites à ce sujet sont dattées du 6^me^ et du 15^me^ d'Avril, et celles du Comte de Nassau d'un Vendredy feste de S. Médard [8 Juin] de l'an 1543. »

[5] *Richard de Raigecourt.*

[6] C'est-à-dire, le 25 avril.

[7] Note de Ferry : « *Valentin* ou *Waltrin Dubois.* J'ay ouy dire à M. de Gournay, Maistre-Eschevin, que ce *Tallange,* qui estoit *Thiébaud de Gournay,* estoit du reste fort ennemy des François et ne voulut jamais demeurer à *Metz* après la réduction d'icelle. »

[8] N^os^ 1218, renvoi de note 5; 1222, renvois de note 53-55.

[9] C'est-à-dire, que *les Bourguignons* avaient remplacé à *Gorze* les Français du comte d'Aumale (N° 1216, n. 13).

[10] Le 28 avril, fête de S. Vital, martyr.

[11] S. Jacques le Mineur. Sa fête se célèbre le 1^er^ mai chez les Latins.

ceux de Saint Urbain et de l'Ascension [12], disant qu'il n'est à propos de prescher ès dits jours, démonstrant par là la bonne volonté qu'il porte à la parole de Dieu. Et a aussy deffendu de plus chanter *les pseaumes,* mais que le peuple ne s'en peut déporter [13]. »

1225bis

BÉAT COMTE à Nicolas de Watteville [1], à Berne.
De Lausanne, 27 avril 1543.

Autographe. Communiquée par M. de Watteville-de Diesbach [2].

Frigidè sanè volvit *Erasmus* [3] sacras literas, quum non animadvertit Paulum dicere, nullum legi esse obstrictum, antequam lata atque promulgata fuerit ipsa [4] : aut iniquè et maliciosè nimis dissimulat, quando sic pertinaciter illis nos legibus obnoxios facit, etiam priusquam ad nos illæ vel pervenissent vel pervenire potuissent [5]. Quod dum facit, apertam, haud dubiè, præbet significationem summæ [6] suæ erga me malevolentiæ,

[12] La fête de S. Urbain, pape, se célèbre le 25 mai. L'Ascension, en 1543, fut le 3 mai.

[13] A comparer avec le t. VI, p. 279, renvoi de note 5.

[1] Voyez, sur *Béat Comte,* pasteur à Lausanne, les Indices des tomes IV-VII, et, sur *Nicolas de Watteville,* le N° 710, note 1 (t. V, p. 9).

[2] Quelques mois après que le manuscrit original nous eut été généreusement communiqué, la présente lettre a paru dans les *Studien und Kritiken.* 1863, III, 547. Le texte publié par cette revue a été reproduit dans les *Calvini Opp.,* éd. de Brunswick, XI, 537.

[3] *Érasme Ritter,* pasteur à Berne. — La présence d'*Érasme Corneille* à Lausanne en 1542 et 1543 est douteuse*. Fût-elle prouvée, on ne voit pas à quel titre ce régent de collège aurait pu s'immiscer dans les affaires ecclésiastiques.

[4] Allusion à l'Épître aux Romains, II, 12.

[5] Nous ignorons de quel règlement ecclésiastique ou de quelle décision du Conseil de Berne il s'agit ici.

[6] *Summæ* est omis dans l'édition de Brunswick.

* Nous craignons de l'avoir confondu, dans les t. VI et VII, avec son frère ***Jean*** ou avec ***Érasme Cornier.***

planéque testatum facit se odio nostrî ebrium [7] esse. Unde autem odium illud contraxerit, nulla certè ratione possum conjicere. Nisi fortè illi factus sum inimicus quòd anno superiore, dum illius valetudinem curarem diligenter, nullis meis neque laboribus neque sumptibus peperci [8] : atque ideo hanc mihi nunc gratiam homo..... [9] gratissimus refert. Verùm age : perferamus et nos cum Rustico morsum serpentis illius, quem olim piè et admodum officiosè in sinu fovimus.

Cæterùm hæc ad te non scribo, vir mihi observande, quòd honestum putem etiam de malis malè dicere, id enim semper alienum esse duxi ab officio boni viri, quòdque ex eo voluptatem capiam aliquam; sed id propterea scribo, quòd plurimùm mea referre existimem, ut intellegas quàm justas sui in me odii causas vir ille habeat, cujus benevolentiam neque magnopere expeto, neque odium reformido, et cujus conatus omnes sus planè atque de fero [10]. Itaque non tam dolui propter alienatum à me *Erasmum,* quàm verè atque ex animo sum gavisus, ob benevolentiam illam singularem qua me vir ille sanctissimus et doctissimus *P. Conchenus* [11] complectitur. Hîc enim lucrum facio paucis credendum, at illic ne vitiosæ quidem nucis jacturam [12]. Porrò quum hæc omnia tibi jam satis cognita sint atque per-

[7] Ibidem : *obvium.*

[8] *Béat Comte* était très réputé comme médecin. En 1540, il avait été consulté par le gouvernement bernois pour un cas de médecine légale. En 1544, il se plaignait de « l'innombrable multitude » de gens qui réclamaient ses soins médicaux. Il n'y aurait donc pas lieu d'être surpris de ce qu'il eût fait un voyage à *Berne* en 1542, pour y soigner des malades et spécialement *Érasme Ritter.* Les médecins n'abondaient pas à Berne. Le pasteur *Jean Volat* y fut appelé, vers 1550, et retenu comme « médecin de la ville. »

[9] Il y a ici, avant la fin de la ligne, un blanc qui a la valeur des points suspensifs, ou qui devait peut-être, après *homo,* suggérer le mot *nihili.*

[10] Le premier éditeur de la présente lettre ne paraît pas avoir reconnu ici une variante de la locution *susque deque fero* (équivalent de *negligo* ou de *contemno*), et il a rendu cette phrase comme il suit : « et cujus conatus omnes *scis* plane atque *defero.* »

[11] *Pierre Kuntz,* qui avait été l'un des juges de *Béat Comte,* le 19 janvier (N° 1198). Ce parallèle entre *Kuntz* et *Érasme* donne à penser que c'est bien d'*Érasme Ritter* qu'il est question dans toute la lettre.

[12] Il fallait que *Béat Comte* se sentît fortement appuyé à Berne, pour qu'il osât parler avec tant de mépris d'un pasteur très influent.

specta, quumque intellegas æquissimam esse caussam nostram, in qua nobis tantopere reluctatur *Erasmus,* à te peto et à tuis omnibus amicis, ut æquitati caussæ nostræ adesse velitis : neque peto à vobis quicquam, nisi quod videbitur bonum omnino et æquum. Denique id date operam, ne nos magis premat unius odium, quàm sublevare totius caussæ bonitas possit. Vale, et *Beatum* tui observantissimum amare perge. Laus. 5. Cal. Maias M. D. XLIII.

Tuus ex asse B. COMES DONZARENSIS.

(Inscriptio :) D. Nicolao Wattevillio, viro prudentissimo et mihi imprimis colendo. Bernæ.

1226

ANTOINE FUMÉE à Jean Calvin, à Genève.

(De Paris, au mois d'avril 1543.)

Manuscrit orig. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. XI, 538.

Redditæ sunt mihi literæ tuæ unà cum libello[1] ad 14. Cal. Apriles, quibus profectò duobus supra modum delectatus sum, literis quidem, quibus de tua valetudine certior sum factus, libello verò, quo te non tam publicis civitatis negociis distrahi (quod verebar) intellexi, quin etiam in plurimum vaces Evangelio. *Tu* equidem *probè nosti quam hodie personam sustineas, et quàm multi etiam hîc apud nos propè ab ore tuo pendeant, qui certè tua legentes mirum in modum afficiuntur*[2]. Ego verò, quia non tuis solùm scriptis delector, sed et impensiùs gaudeo quòd ea à nostris ita amplecti ac deosculari planè videam, non desinam te hortari semper atque admonere ut in tutanda orthodoxæ fidei doctrina perseveres, ne quidquam temporis aliis expediendis rebus commutes. *Tu qui nunc sedes in puppi clavum tenens,*

[1] Le livre contre *Albert Pighius* (N° 1206).

[2] Calvin savait déjà que ses livres n'étaient pas inutiles en France (N° 1207, renv. de n. 5).

cave quoquam dimoveas oculos : non enim ignoras quantis in fluctibus navis nostra versetur. Sed de his hactenus. Sus enim, quod aiunt, Minervam docet.

Quod autem ad *tuum libellum* attinet, quòd in tempore accepi quo per otium legere liceret, cum jam nonnulla legissem, subiit in mentem existimare, si alius hæc scripsisset, et *ni te intus nossem et in cute*[3], te *Pighium illum tuum* tanquam monstrum aliquod quod devincires commentum fuisse. Nondum enim innotuit apud nos *Pighius* quod resciverim, et quisquis fuit ille bonus vir, præter spem nobis, ut Thomas Ecclesiæ, profuit. Ille tuos fortè nonnihil remissos movit aculeos, effecitque ut ea quæ tu fortè tanquam minicula nec minùs plerisque utilia neglexeras, sedulò nunc colligeres omnibusque tandem, quantum conjicere possum, planè satisfaceres. *Hic* autem *tuus libellus non alterius à te libelli*[4] *expectationem præcidit, sed jure distulit.* Si quid à te jure antiquæ nostræ amicitiæ liberiùs postulo quàm deceat, velim ne morem geras, sed quod melius nosti magis in commune ut consulas rogo.

Dum autem *lauti illi nostri epicureoli* de quibus scripseram[5] desinunt nobis negocium facessere, *subitò oborta est nobis nova quædam persecutio atque calamitas. Nostri* Χριστομάστιγες *tandem furorem suum in parochum quendam nostræ urbis, virum bonum et fidelem, verbi Domini fidum ac perseverantem prædicatorem, exercuerunt, eumque carceri manciparunt, non sine magna* (mihi crede) *κατηχουμένων jactura*[6]. *Ecclesia sine intermissione orat,* necdum quis rei exitus sit futurus conjicere licet. Hæc res enim ad multos manat. Ille, præter id quod fidus erat verbi Domini interpres, summus mihi atque intimus erat, dudumque simul amicitiam inieramus, quæ bonis auspicata initiis, nempe propter Verbum, iisdem hactenus coaluerat. Propter

[3] Nouvel indice des relations personnelles et d'intime amitié qui s'étaient établies, à Orléans, entre *Calvin* et *Antoine Fumée* (N° 1191, n. 1).

[4] Allusion au livre que le Réformateur voulait composer contre les esprits-forts et les Libertins (N° 1191, n. 5, 7).

[5] N° 1191, renvois de note 5, 6.

[6] On a quelques raisons de croire qu'il est ici question de *François Landry,* curé de Ste-Croix, qui fut emprisonné, le 15 mars 1543, au monastère St.-Martin-des-Champs (VII, 370-371. — Bulletin de l'hist. du Prot. franç., 1888, pp. 248-252, 255-260).

illum vehementer sum commotus atque ita defatigatus, ut vix animum ad scribendum potuerim instituere : sed hoc maximè ad scribendum confirmavit quòd te idoneum amicum existimavi, in cujus sinum meum hunc dolorem deponerem. Hac causa ita derepente obturbati sumus, ut etiam nobis ipsis defuerimus. Sed non defuit Dominus nec deerit. Interim indesinenter rogabimus ut exsurgat ipse causam suam judicaturus. Non possum nunc aliis de rebus ad te scribere. Vale et me semper, ut facis, ama. Tuas pro nobis preces vehementer etiam atque etiam rogo.

Tuus Capnius.

Mitto ad te παράφρασιν nonnullorum psalmorum quam lusit meus quondam sodalis et amicus.

1227

LE CONSEIL DE BERNE au Parlement de Dôle.

De Berne, 7 mai 1543.

Inédite. Minute originale. Archives de Berne.

Nobles, etc. Nous sommes advertis de la détention d'ung nommé *Claude Girardin,* de *Vitry*[1], en vous prisons de *Vezou*[2], pour avoir tenu quelque propos de nostre Loy et mode de vivre en la religion, sans d'aultre crime estre intitulé. Dont (sy ainsy est et qu'il n'y a aultre offence) vous prions que, pour l'honneur et amour de nouz, il vous plaise relâcher le d. détenu : vous asseurantz que en aultre endroict [nous] nous employerons à reveoir le bien que, à nostre requeste, luy sera faict[3]. Priant Nostre Seigneur qu'il vous ayt, magnifficques Seigneurs et bons voysins, en sa saincte protection. Datum 7° Maii 1543.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

[1] *Vitry* est une ville de la Champagne. Un *Jérôme Girardin,* établi dans la même province, à *Troyes,* est mentionné dans la *France protestante* d'Henri Bordier, III, 742.

[2] *Vesoul* en Franche-Comté, à 11 l. N. de Besançon.

[3] Nous ignorons quel fut le résultat de l'intervention des Bernois.

1228

PHILIPPE MÉLANCHTHON à Jean Calvin, à Genève.

De Bonn, 11 mai (1543).

Calvini Epistolæ et Resp. 1575, p. 279. Calv. Opp. XI, 540.

Ex nundinis Francfordiensibus epistola ad me tua transmissa est, exempla verò editi scripti[1] *non sunt allata,* tardiùs enim *Francfordiam* allata fuerant. Postea *Bonnæ* apud D. *Bucerum*[2] nactus exemplum, vidi *τὴν προσφώνησιν*[3] ad me, et subitò bonam partem disputationis evolvi. Quòd autem honorifico testimonio me[4] ornaris, et de tota re, non solùm piè, sed etiam eloquenter disseruerís, de utraque re, videlicet de mea gratitudine, et de ipsa disputatione coràm nos, ut soliti sumus quoties unà fuimus, prolixè colloqui posse optarim : etsi enim tantùm vel ingenii vel doctrinæ mihi non arrogo quantùm tribuis, et nos imprimis in Ecclesia agnoscere imbecillitatem nostram decet : tamen *benevolentia erga me tua vehementer delector, tibique gratiam habeo quòd in scripto luculento,* tanquam in illustri positam loco, *extare significationem amoris erga me tui voluisti. Gratum mihi et illud testimonium tuum esse ingenuè fateor, quòd me et amare et quærere simplicitatem dicis*[5]. Nam prædicare bona conscientia

[1] La foire de *Francfort* avait duré du 1er au 20 mars. L'un des marchands qui en revenaient avait remis à Mélanchthon la lettre de *Calvin* du 16 février (N° 1207), mais sans les exemplaires du livre de celui-ci dirigé contre *Pighius* (N° 1206).

[2] Voyez la fin de la présente lettre.

[3] La dédicace du susdit ouvrage de Calvin.

[4] Ce mot est omis dans l'édition de Brunswick.

[5] On lit dans la dédicace précitée : « Quantùm... à versutis, obliquisque in disputando artibus, quæ claris alioqui apertisque rebus tenebras obducant, ab omni denique fuco et sophistica abhorres, tantùm tibi placet nuda ingenuaque perspicuitas, quæ rem, sine ullis involucris, ante oculos statuat atque exponat... Atque hæc tua... virtus... magnam sæpe mihi admirationem movit, quòd cùm incredibili perspicacia excellas, simplicitate tamen nihil habeas antiquius. »

possum fuisse hoc meum studium, cum initio harum contentionum, multa horridiùs et intricatiùs disputarentur, ut excerperem res utiles, easque, ex illa caligine evolutas, quantùm possem, planè et dextrè recitarem. Nec rarò illud Euripidis mihi venit in mentem : Ἔσῳλὸν τὸ σαφές, et ἄσῳον τὸ μὴ σαφές : nec nihil periculi adii dum quædam præcidi contragosiora : retinui verò et illustravi utilia, quod tamen verecundè feci, ne irritatis vehementioribus ingeniis, discordias magis inflammarem. Fuit enim hoc quoque mihi curæ, nostrum, hoc est Ecclesiæ consensum, in majoribus causis ut tuerer[6]. Vides enim quàm multæ aliæ causæ utilissimæ motæ sint : ut autem ducum ars est leviora et πάρεργα interdum relinquere, ne impediantur in persequendis necessariis, ita nobis videndum est de quibus rebus maximè dimicandum sit.

Pontifices majori spe quàm unquam suas εἰδωλομανίας propugnant. Arbitrantur enim stultitia nostrorum Principum nostra dogmata ruitura esse, quos vident implicari bellis civilibus et irritare *Carolum* hactenus cessantem et quasi fugitantem bella Germanica. Etsi hoc tanto malo moveor, quod quidem sæpe prædixi vaticinans, οὐ μαντικῇ, ἀλλὰ φιλοσοφίᾳ τινὶ εἰκάζων, cum Principum πολυπραγμοσύνην et alios morbos viderem : tamen scio Deum inter fatales Imperiorum tumultus ecclesiam suam servare mirabiliter. Non igitur frangamur animis, sed dum possumus, sonemus, ut conversus latro in cruce, doctrinam de Filio Dei, deque arcana sapientia, quæ est Ecclesiæ propria, de magnitudine humanæ infirmitatis, de pœnitentia et fiducia promissæ misericordiæ propter Filium, de vera invocatione et veris Ecclesiæ virtutibus, de mysteriis non polluendis, de Ecclesiæ politia, non illa quam fingunt Pontifices, sed qualis fuit Prophetarum et Apostolorum, denique de vita æterna. *Ad harum maximarum rerum doctrinam ornandam transferas velim eloquentiam tuam* : quæ et confirmare nostros, et terrere adversarios et sanabiles juvare poterit. *Cujus est enim oratio hoc tempore in disputando, vel nervosior, vel splendidior*? Nostra

[6] Les convictions religieuses de *Mélanchthon* étaient en si parfaite harmonie avec celles de *Calvin*, même sur la doctrine de la sainte Cène, que celui-ci pouvait écrire, en 1540, au pasteur de Payerne : « De ipso [*Melanchthone*] nihil dubita, quin penitùs nobiscum sentiat » (VI, 414, n. 68-69; 428, renv. de n. 29-31).

vel propter ingenii infirmitatem, vel propter eas ærumnas quibus consumpta est naturæ vis, si qua fuit, est squalidior. Magnopere igitur gaudeo, divinitus te ad Evangelii explicationem excitatum esse, teque illa Apostoli voce adhortor quam scribit ad Timotheum : μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος. Etsi autem videor ἁπλουστερον σπεύδοντα, tamen ad confirmandos animos hæ mutuæ seu cohortationes, seu consolationes, præsertim in Ecclesia aliquid conducunt, ut Paulus se ait velle συμπαραλήφθηναι aliorum piorum officiis ac commendatione. Satis ubique est hostium qui Domino bellum inferunt, qui nos debere conantur : eò sit firmior consensus noster. συμφερει γαρ δυσι καλλιον κρείσσων. Fortassis *nostra Germania* paulò post a *Turcis* vastabitur : quod si fiet, eò magis vobis alibi in locis tutioribus studia literarum excitanda erunt, et pugnandum vehementius, ut in reliqua *Europa* Evangelii lucem accendatis et retineatis.

Quod ad quæstionem de prædestinatione[7], habebam amicum *Tubingæ* doctum hominem *Franciscum Studionem*[8], qui dicere solebat, se utrumque probare, evenire omnia ut divina providentia decrevit, et tamen esse contingentia. Sese hæc conciliare non posse. Ego cum hypothesin hanc teneam, Deum non esse causam peccati, nec velle peccatum, postea contingentiam in hac nostra infirmitate judicii admitto, ut sciant rudes Davidem sua voluntate ultro ruere, et eundem sentio, cum haberet spiritum sanctum, potuisse eum retinere, et in ea lucta aliquam esse voluntatis actionem. Hæc etiam si subtiliùs disputari possunt, tamen ad regendas mentes hoc modo proposita, accommodata videntur. Accusemus ipsi nostram voluntatem cum labimur, non quæramus in Dei consilio causam et contra eum nos erigamus : sciamus Deum et velle opitulari et adesse luctantibus : μειζον δελτιον, inquit Basilius, και θεὸς προσπαντᾷ. Excitetur ergo cura in nobis, et laudetur Dei immensa bonitas, quum et promisit

[7] A comparer avec le t. VI. p. 81. n. 16 : VII. 459. renv. de n. 3-4.

[8] Dans son livre contre Pighius. Calvin annonçait qu'il traiterait plus tard de *la prédestination*. C'est un souvenir qu'il rappellera en tête de son ouvrage intitulé : « De æterna Dei prædestinatione.... consensus Pastorum Genevensis Ecclesiæ, a Io. Calvino expositus. 1552. » in-8°.

[9] *Frantz von Stade*, sous lequel Mélanchthon étudia la dialectique à l'université de Tubingue (Voy. Joach. Camerarii de Vita Melanchthonis Narratio. Recensuit Strobelius. Halæ. 1777. p. 15).

auxilium et præstat. Sed petentibus, ut inquit Dominus, hoc est iis qui promissionem intuentur. Nam à verbo Dei ordiendum est, nec repugnandum promissioni, sed ei assentiamur, nec disputemus antea, tunc nos adsensuros esse cum arcanum decretum Dei nobis monstratum fuerit : adsentientem autem Deus adjuvat, qui per verbum est efficax.

Hæc non scribo ut tibi tradam quasi dictata, homini et eruditissimo ac peritissimo exercitiorum pietatis. Et quidem scio hæc cum tuis congruere, sed sunt παχύτερα et ad usum accommodata. Hæc *Bonnæ* scripsi apud D. *Bucerum,* cum eò accersitus est ut ecclesias in *Diœcesi Coloniensi* emendaret. Hæc consilia Deo piis votis commendes. Rogo autem ut mihi significes, an hanc epistolam acceperis. Nam si intellexero certò ad te perferri meas literas, scribam sæpiùs[10]. Ἀντίδωρον tibi debeo, quare et grati animi significationem ostendam. Bene vale. XI. Maii (1543).

PHILIPPUS MELANCHTHON.

1229

CONRAD PELLICAN à Jean Calvin, à Genève.
De Zurich, 13 mai 1543.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp. XI, 542.

S. Soleo, doctissime piissimeque Calvine, tumultuariè et indiligenter scribere : ideo me non intellexisti scribentem de *Bullingeri nostri* officio quod habet scribendi de rebus gravibus et publicis, me autem de minutis[1] : ideoque rarò scribere me, scientem nihil negligi per *Bullingerum.* Nihil autem prorsùs habet contra te, nec minimum quidem, sed totus totum te diligit, observat, colit, miratur et laudibus evehit, sed magis in te Deum. Non ergo credas me voluisse quicquam tale scribere ad

[10] Au commencement de juillet 1543, *Calvin* adressa de Strasbourg à Mélanchthon une lettre, à laquelle celui-ci répondit de Bonn, le 12 du même mois.

[1] Pellican fait allusion à sa lettre du 3 mars et à la réponse de Calvin du 18 avril (N^os^ 1209, 1221).

te, quasi habeat quod moneat te vel hortetur vel queruletur prorsùs. Si rariùs scribit, occupationes plurime et magne in causa sunt. Et *quæ de Farello scripsisti ad me gratissima sunt nobis omnibus et persuasissima, qui non credidimus rumori, nec fratri scribenti contra eum*[2], *quando eum Farellum experti sumus semper esse et perseverare virum Dei et nostrorum amantissimum, mei verò imprimis et Bibliandri,* à quibus nihil a[b]scondisset, si quid habuisset contra doctrinam et mores ecclesiæ nostre et nos quoque, qui pro suo [l. sua] libertate et spiritu sancto, proque dextra sua amicicia ad nos nihil tacuisset suo jure loqui et scribere. Fueramus tamen territi non modicè ex falsa hujusmodi fama et minimè expectata. Ideoque tibi gratias agimus de sentencia et testimoniis tuis : ingenuè rogantes ut si quid nos monendos aliquando judicaveris, vel tecum *Farellus,* liberè et amicè velis. Homines enim sumus, sed pro gratia Christum interpellamus, parati audire semper meliora suadentes, et perseverare in piorum amicicia, quam maximi facimus.

Audio te scripsisse denuò *De locis communibus theologicis*[3], quos propediem avidissimè legam. Oro sic pergas. Et *responsionem Bernardini nostri ad lucen.* [l. *Lucensem*] oboleo officine tue opusculum esse[4], certè utilissimum et verissimum. Dominus succurrat electis et Ecclesie sancte, servetque te eidem diutissimè. De *alio* quoque *Italo* bene nos es consolatus[5]. Plurimùm te salvum cupiunt in Christo *Bullingerus* et *Theodorus,* utque excusatos habeas quòd nunc quoque non scribunt, occupati multis. Hic frater *Angelus*[6] linguam quoque callet Gallicam, ut

[2] Quel était le ministre qui avait signalé par écrit aux Zuricois les prétendus propos de *Farel?* — On peut supposer que c'était *Béat Comte* ou *André Zébédée. Antoine Marcourt* n'entretenait pas de relations avec les Zuricois.

[3] Une réimpression latine de l'*Institution chrétienne* avait paru à Strasbourg au mois de mars 1543, chez Wendelin Rihel.

[4] Cet opuscule, qui n'était pas de *Calvin,* mais d'*Ochino,* avait été publié récemment à Genève sous le titre suivant : « Epistola Magistri Hieronimi Lucensis ad Bernardinum Ochinum Senensem. Cum responsione eiusdem Bernardini. Geneve. Per Johannem Girardum, 1543, » 55 pp. in-8° (Voy. Benrath, o. c. pp. 165, 375).

[5] On ne sait pas de quel autre Italien il veut parler.

[6] S'il était question de *Jean Lange,* jadis correspondant d'Érasme et

spes ei sit de loco inveniendo apud *Bernatium* ditionem. Dominus dirigat ejus et aliorum gressus in viam salutis! Vale. Tiguri die penthec.[ostes] 1543.

Tuus Conradus Pellicanus.

(Inscriptio :) Piissimo doctissimoque theologo D. Joh. Calvino, Ecclesiæ Genev. pastori fidelissimo Amico.

1229bis

[L'ÉGLISE DE METZ[1]] aux Princes protestants.

(Composée dans la première moitié de mai 1543.)

Guill. Farel. Oraison tres devote en laquelle est faicte la confession des pechez...[2]

(Strasbourg, 1543, in-16.)

Requeste aux Princes et Seigneurs.

O Princes et Seigneurs Chrestiens, et tous qui estes constitués en autorité et puissance ayans et portans le nom de Dieu, qui

de Farel (I, 178), Pellican aurait jugé inutile de dire : « Linguam callet Gallicam, » puisque ce personnage était natif du pays de l'Argonne, qui faisait partie de la Champagne. Quant à l'Italien *Joannes Angelus Odonus,* pensionnaire de Bucer à Strasbourg (1535), on connaît trop peu sa biographie pour qu'on puisse supposer qu'il voulait, en 1543, servir l'une des églises réformées du Pays romand. (Voyez les lettres qu'il écrivit de Strasbourg à Érasme et à Gilbert Cousin, en son propre nom et au nom de Philenus Lunardus. Gilberti Cognati Opera. Basileæ, 1562, in-folio, I, 306-314. — C. Gesneri Bibl. univ. 1545, ff. 383, 554).

[1] Voyez les notes 5, 6.

[2] Voici le titre complet de cette rarissime plaquette, qui nous a été généreusement communiquée par M. Adolphe Gaiffe : ORAISON | tresdevote | en laqu[e]lle est faicte la con- | fession des pechez, des | fidelles qui ainsi | crient apres | Dieu. | composee par m. | *Guillaume Farel prescheur du* | *sainct Euangille de nostre* | *Seigneur.* | *Psal.* 90. | *Ie suis auec toyen la tribulation;* | *inuocque moy, & ie t'exaulceray.* (Titre encadré, avec la marque de Jehan Knobloch; in-16 de 27 ff. non-paginés).

L'opuscule se compose des trois pièces suivantes : 1. Prière à Dieu en laquelle est faicte confession des péchez.... 2. Requeste aux Églises de nostre Seigneur. 3. Requeste aux Princes et Seigneurs. — On ne retrouve

avés charge du peuple, auquel par la grâce de Dieu vous vous emploiés, affin qu'il soit entretenu, non seullement ès choses corporelles, et pour les corps et les biens, mais comme vrays membres de la S. Église, faites servir vostre puissance en l'honneur de Dieu, au salut des âmes, affin que selon la pure Parolle elles soient conduictes et gouvernées, — En remerciant[3] très humblement ceulx d'entre vous qui, en grosse charité et bonté, vous vous estes employés envers noz Seigneurs pour bénignement les induyre à ce, qu'en droicte affection paternelle ilz nous oultroiassent la saincte prédication de l'Évangile, — très affectueusement et en toute humilité nous vous supplions, qu'il playse à voz bénignes grâces poursuyvre, ceulx qui avés commencé, et tous les autres[4], de vous employer envers nos dictz Seigneurs, pour les attyrer amiablement et les induyre à une chose si saincte, et si digne et tant raysonable, comme mesme ilz le confessent[5]. Et, affin qu'ilz ne doubtent troubles et motions, ne qu'on se vueille eslever contre eulx, ne contre autres aulcunement (comme les ennemis de verité tousjours calumnient l'Évangile comme induisant à rebellion), ainsi qu'en bien toutes les puissances ordonnées de Dieu se doibvent assister contre tous ceulx qui font mal, et qui contreviennent aux sainctes puissances ordonnées divinement, et qui sont contre le sainct commandement d'icelles, qu'il vous playse les assurer de nostre part, que rien de ce n'adviendra : et à ce leurs offrir vostre aide, pour les maintenir en tout droict et rayson, et de ne souf-

que le dernier quart de la première, dans l'ouvrage que *Farel* publia en 1545 à Genève chez Jehan Girard, sous ce titre : « Forme d'oraison pour demander à Dieu la saincte prédication de l'Évangile. » La seconde pièce n'y a subi que très peu de modifications. La troisième y est fâcheusement allongée par un réquisitoire contre le papisme. Nous la donnons ici sous sa forme primitive, qui n'a pas été reproduite dans les éditions in-folio de Crespin et dans celle de Toulouse, I, 452-456.

[3] Édition de 1545 : nous vous remercions.

[4] Le texte de 1545 porte : « poursuivre ce que vous avez commencé, et vous tous autres.... de vous employer, etc. »

[5] Plusieurs traits des pièces 1 et 2 de l'*Oraison très dévote,* se rapportent évidemment aux *Évangéliques de Metz.* Farel lui-même, dans l'ouvrage de 1545 précité, a pris soin d'en avertir le lecteur par des annotations à la marge (Voyez la réimpression de son écrit intitulé : *Du vray usage de la croix...* Genève, J.-G. Fick, 1865, pp. 274, 284).

frir que tort leurs soit faict. Certainement, bons et Chrestiens Princes et Seigneurs, après Dieu et sa saincte parolle, nous n'avons chose pour laquelle tant nous vouldrions employer comme pour la S. Puissance ordonnée de Dieu : pour laquelle maintenir et conserver, en luy obéissant et rendant tout devoir, vouldrions mettre la vie, corps et biens, et de nous et des nostres. Car un tel don de Dieu comme est la Puissance ordonnée de Dieu, ainsi qu'il est très nécessaire sur la terre, aussi pour la conserver et maintenir tous de grand cœur se doibvent employer; et si nous y avons affection grande, nous ne doubtons point que par la saincte parolle de Dieu elle ne soit augmentée.

Excellens et vrays et fidelles Princes et Seigneurs, par la saincte affection qu'avés à Dieu et à ceux que Dieu vous a donnés, et ainsi que vous seriez esmeuz à pitié, s'ilz estoient en tel estat comme nous, et qu'ilz vous feissent telles requestes au nom de Dieu comme nous faisons à noz Seigneurs, ayés pitié de nous et nous ayde[z] en toute bénignité envers noz Seigneurs [6]. Lesquelz Dieu conserve et garde en tout bien, avec vous, et tous qui sont constituez en telle Puissance, pour servir à la gloyre de Dieu, au bien et édification de toute la Chrestienté! Amen [7].

[6] Tout annonce que la présente Requête était destinée aux députés des Princes et des Villes qui devaient se réunir à *Strasbourg* le 14 mai 1543 (N^os^ 1235, n. 12-14; 1218, n. 3). La *Requête aux églises de notre Seigneur* exprime le même regret que la lettre de *Farel* du 20 avril (N° 1222, renv. de n. 29). Elle demande aussi que ceux « qui preschent contre verité » soient contraints « à maintenir par la parolle de Dieu ce qu'ilz osent mettre en avant » (Allusion à *Caroli*). Elle a dû être composée après que Farel eut échappé aux sicaires de Gorze, et dans un moment où la prédication de l'Évangile dépendait encore du bon plaisir des XIII Jurés (N° 1225). Voyez *Du vray usage de la croix,* éd. cit. pp. 273-277. — Crespin, éd. de Toulouse, I, 450-452.

[7] La plaquette finit par le psaume CXX, traduit en vers et pourvu, pour la première fois, de la notation musicale (Cf. Douen, o. c. I, 352-54).

1230

PIERRE CAROLI à Guillaume Farel, à Strasbourg.

De Metz, 14 mai 1543.

Imprimée. Genève 1543[1]. Cal. Opp. XI, 544.

A Guillaume Farel de Gap en Daulphiné.

Jesus † Maria.

In nomine sancte et individue Trinitatis Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

Sçaches, Farel, que Dieu grâces, je ne crains plus tes menaces et menées, car l'Esprit de nostre Seigneur Jésus-Christ m'a tellement en croix conforté et assisté, et par sa bonté tousjours, comme espère, m'assistera, que plus ne me trouveras si fragile que quelque fois ay esté, et pour ce, si tu desires tant le combat, comme souvent ès chayères et ailleurs tu te vantes, jusques à la dernière goutte de ton sang : afin que sans plus user de féminines détractions et convices impertinens à nostre débat, la guerre dez l'an 1535, environ la Trinité, entre nous deux, à *Genève* commencée, puis à *Losane* et *Berne* continuée[2], en bonne compagnie où soyent juges compétentz, idoines et suffisans, par la mort de l'un ou de l'autre, ou de tous deux ensemble prenne fin, et que laissions en paix la saincte Église catholique,

Je Pierre Caroly, de l'authorité du sainct siège Apostolique, docteur en théologie à *Paris,* et compagnon indigne de Sorbonne, à la sustentation de nostre saincte Foy, et de l'honneur de ma Mère saincte église Romaine et catholique, par la présente cédule, ce jour, seconde férie de Pantecoste quatorziesme de May, 1543, en grande multitude des Seigneurs et bourgeois

[1] Titre : Vne Epistre de Maistre Pierre Caroly docteur de la Sorbone de Paris, faicte en forme de deffiance, & enuoiée à Maistre Guillaume Farel seruiteur de Iesus Christ et de son Eglise, auec la response. A Genève, par Iehan Girard. 1543. Très petit in-8° ou in-16 de douze feuillets de 26 lignes à la page.

[2] Voyez l'article *Caroli* dans les Indices des t. III-VII.

de ceste noble cité de *Metz,* durant mon sermon à sainct Vincent, de ma bouche prononcée, et de ma main escrite et soubsignée, t'appelle devant le sainct siège Apostolique à *Rome,* ou le Concile général par mon sainct Père *Paul* Pape tiers indict à *Trent,* ou par devant le très victorieux, de Dieu coroné Empereur, *Charles* cinquiesme, ou le Roy très chrestien *Françoys* premier de ce nom : ou en présence des très scientifiques Docteurs théologiens des facultez de *Paris,* ou de *Tholouse,* ou de *Poictiers* : ou si tu n'oses aller en *France,* de *Salamanque,* ou de *Alcola,* en *Espaigne* : ou si tu ne veux et te grève aller si loing, de *Louvain* ès pays de l'Empereur, ou de *Padoue* ès terres des Vénitiens, tous en matière de Foy catholique dont est nostre discord, congnoissans et juges suffisans, pour illec jusques à tant qu'il me conste que je soys repenty, te maintenir tel que je t'ay autre fois maintenu au Conseil de *Berne,* par feu monsieur l'avoyé *Derlac,* mon parlier[3]. Et d'avantage maintenir, que ta doctrine est faulse, hérétique et schismatique, et pour ce par la présente très instamment, une, deux, troys fois te somme, que pour abréger, tandis qui[l] faict beau, dedans huit jours après cest appel à toy signifié, tu me faces juridiquement et solemnellement notifier lequel des juges et lieux cy-dessus proposez tu auras esleu, et le jour aussi que tu t'y présenteras, et en la présence de la saincte Église icy assemblée jure sur ma foy, que si Dieu plaist, je ne fauldray au jour et lieu par toy assigné, me présenter. Que si dedans les dictz huit jours ne m'assignes jour et lieu, je te tiendray pour convaincu, et tel par tout te prescheray. Et si après l'assignation par toy faicte, par aucune finesse en me trompant, tu ne te présentoys quant et moy[4], te déclaire que moy et mes ad[h]érentz te tiendrons et par tout prescherons, lasche, fuyart, meschant et convaincu de schisme et d'hérésie, turbateur de l'Église catholique et perverseur du sainct Évangile de nostre Seigneur Jésus-Christ, afin que tous fidèles se gardent de toy et de tes adhérentz. Et si tu crains accepter ce combat ainsi conditioné, je t'en offriray un plus abrégé. Pource que raisons et authoritez ne servent plus de rien à convertir obstinez, je bailleray articles contre ta doctrine accoustu-

[3] Celui qui portait la parole au nom d'un autre, devant les tribunaux.
[4] C'est-à-dire, en même temps que moi.

mée, m'offrant sans plus en disputer, mourir pour les soustenir, et pour m'exécuter présentement, de ma propre volunté me constitue prisonnier en ceste cité de *Metz,* pourveu que pour soustenir les tiens aux miens contredisans, tu vueilles aussi sans plus disputer mourir. Et afin que je soye asseuré et saisy de ta personne, tu t'en iras constituer prisonnier entre les mains du Roy très chrestien, desquelles tu ne puisses eschapper jusques à tant que je soye pour mes articles exécuté, pourveu aussi que devant ma mort je soye deuëment informé, que tu soys entre les mains du dict Roy très chrestien, pour recevoir mort après moy pour les tiens articles accoustumez[5]. Et pour la quarte fois, d'abondant te somme d'accepter l'un des dictz combatz, ou autrement je te maintiens traistre à nostre Seigneur Jésus-Christ, et à son Espouse saincte Église catholique. Et afin que cest appel ne soit fait en cachettes, te signifie, que j'en envoye la copie signée de ma main au Pape, à l'Empereur, au Roy, à ma dame la Régente du pays bas, à monseigneur de Lorraine, à monsieur de Guyse, et à toutes les universitez cy-dessus nommées, et n'y feray faulte. Et aussi j'entens, comme raison le veult, que toy et les tiens, qui apportez nouvelle doctrine, vous vous taisiez en ce pays, et laissez ceste noble cité de *Metz* en paix, jusques à tant

[5] Au verso du titre du présent opuscule, on lit cet avertissement :

« *Jehan Calvin* et *P. Viret* aux Lecteurs.

Pource que plusieurs pourroient doubter en lisant ces épistres, que ce ne fust une chose controuvée, comme aujourd'huy on imprime beaucoup de fables à la vollée, il nous a semblé advis bon, d'acertainer les lecteurs de ce qui en est : voire ceux qui voudront adjouster foy à nostre tesmoignage, comme espérons que feront tous ceux qui nous congnoissent. Afin donc, que toute soubson leur en soit ostée, nous prenons cela sus nous et sur nostre charge, que tout ainsi que la deffiance de *Charoly* est icy couchée, elle a esté envoiée à *Farel* escripte de la main de l'autheur : et que luy aussi a eu la responce en telle forme de mot à mot.

Ce qui nous a meuz de faire imprimer l'un et l'autre a esté premièrement pour représenter, comme en un miroir, que c'est d'un homme abandonné de Dieu comme *Caroly.* Car il se monstre en ceste Épistre estre du tout hors du sens, et non seulement desproveu de jugement et raison, mais forcené en cruauté, qui ne demande que boire le sang comme une beste enraigée ; au contraire, afin qu'on puisse recongnoistre en *l'Épistre de Farel* de quel esprit nous sommes conduitz, nous dy-je, qui desirons et cherchons que le règne de Jésus-Christ soit restitué en son entier, l'Église soit remise en son premier estat. »

que tu ayes fourny à l'un de ces deux combatz. Signé, l'an, jour et lieu dessusdictz, par moy

PIERRE CAROLY [6].

1231

PIERRE VIRET à Guillaume Farel, à Strasbourg [1].

De Lausanne, 19 mai 1543.

Inédite. Autographe. Coll. Lutteroth. Bibl. de la Soc. de l'Hist. du Protestantisme français.

S. Gratia et pax! *Quanta fuerit nostrum omnium consternatio, audito primo funestæ istius cladis rumor*[e], *in qua tam multi Metensium cecidisse dicebantur* [2], vix credibile est. Primus rumor incerto autore sparsus, nos magis perturbarat anxiosque reliquerat, quòd solùm occubuisse plurimos asserebat, de te autem nihil afferebat certi. *Quid* igitur *cogitare poteramus, quàm cæteros omnes potiùs fuisse liberatos periculo quàm te unum, cujus haud dubiè vita præcipuè petebatur, nisi Dominus*

[6] On lit au dessous, dans l'imprimé : *Fin de l'épistre.*

Le 23 mai, une traduction allemande de cette Épître fut envoyée à MM. de Berne par le comte *Guillaume*. On croit pouvoir lui attribuer les notes suivantes, écrites au bas de la susdite traduction :

« Ce prédicant *Caroli* a dit publiquement dans sa prédication : Que si « une ville de *Metz* ne se réduisait pas sous la puissance du roi de France « ou du duc de Lorraine, elle n'aurait jamais ni paix, ni repos; et [que] « si elle ne se délivre pas des Allemands, ils la séduiront par leur doctrine « hérétique.

« Après cette prédication, les Français sont revenus devant *Gorze*, non pas qu'ils aient voulu s'en emparer, mais seulement à cause des traitres sur lesquels ils comptent à *Metz* pour prendre cette ville; car on a entendu plusieurs Français qui disaient : « Est-ce là cette grande ville que nous devons gagner? » C'est pourquoi veuillez prendre la chose à cœur, afin qu'on aide la ville de *Metz* et ceux qui ont reçu la parole de Dieu. » (Mscr. orig. Arch. de Berne. Trad. de l'allemand.)

[1] Olivier Perrot n'a donné qu'un résumé très incomplet de cette importante lettre. Nous adressons nos chaleureux remerciements à M. le pasteur N. Weiss, qui a bien voulu la copier pour nous.

[2] N^os^ 1216, 1217, 1222, 1224, note 2.

insigni te eripuisset miraculo : quod paulò pòst factum esse intelleximus, non sine magno nostrum omnium solatio. Nam quamvis maximo nobis mœrori fuerit aliorum cædes, eum tamen magna ex parte lenivit tua salus et incolumitas, cujus me certiorem fecit *Amatus Perrinus,* qui *Berna* redibat[3]. At tametsi certis nunciis mihi affirmaretur, nondum tamen animus conquiescebat, donec exemplar vidi tuarum ad *fratres Neocomenses* literarum[4], cum *Genevæ* essem apud *Calvinum*[5], ac certum audivi nuncium, qui pauciores occisos narrabat quàm primus et secundus rumor sparsissent. Oportuit Satanam testari se et homicidam esse et tales habere filios. At fieri non potest quin sperem brevi fore ut eum Dominus sub pedibus vestris conterat.

Quid illic moliatur Carolus, novus ille Balahamus sua excæcatus malitia, conductus ut populo Dei maledicat[6]*, audivimus.* Sed non dubitamus Dominum versurum ejus maledictiones in benedictiones. Si quid ad retegendum et repellendum impostorem illum valerent literæ quas adversùs ejus calumnias impetravimus à *senatu Bernensi*[7], archetypum apud me est. Tu igitur significato, si ad te mitti velis. Ejus nunc exemplar mittere visum est, ut si quid habere momenti in isto vestro negocio hujusmodi testimonium possit, faciliùs cognosceres.

Porrò *de rebus nostris* quid ad te scribam, haud sanè scio.

[3] *Amy Perrin,* l'ancien capitaine général de Genève, ayant été député à Berne, se présenta devant les magistrats bernois, le 9 avril, quelques instants après que l'envoyé du comte de Furstemberg leur eut annoncé la délivrance de *Farel* (N° 1217, n. 7).

[4] L'original de cette lettre n'existe plus à Neuchâtel, et la copie qui en fut envoyée à Calvin ne paraît pas avoir été conservée.

[5] *Viret* s'était rendu à *Genève* dans la seconde moitié d'avril. Le secrétaire du Conseil écrivit dans le procès-verbal du 30 : « Maystre *Pierre Vyret.* Pource qu'il fayct plusseurs services à la ville, tant en prédication que aultrement, Résolu de luy ballier ung héraulx pour le encompagnyé jusques à *Lausanne,* et il luy soyt donné six escus soley. Lesqueulx ne voulsu prendre, et icyeulx hont estés retornés. Toutesfoys soyt poyé une coverte de Catellognye, de laquelle a parlé le S^r^ Jo. Chaultemps. »

[6] Voyez la lettre de *Pierre Caroli* à Farel du 14 mai, et la réponse de Farel du 21.

[7] Les « lettres testimoniales de leur innocence » délivrées par Berne, le 7 juin 1537, à Viret, Farel et Calvin, sont traduites et imprimées dans Ruchat, t. V, p. 39-40. Le manuscrit original est déposé à la Bibl. Publ. de Genève. (Voy. aussi notre t. IV, p. 238, 239).

Pergimus nostro more. *Ecclesia Genevensis* magis in dies floret, cujus rei gratia meritò nobis laudandus Deus. *Henricus* ex urbe ad pagum rediit cui priùs præfectus erat, idque fratrum reliquorum et totius Senatus consensu[8]. *Hoc duntaxat desidero, Calvino socios esse tales qui ejus labores levent et ei sint potiùs solatio quàm mœrori et oneri*[9]. *Quàm metuo ne bonus vir laboribus tandem succumbat,* quamvis Dei beneficio satis bene valeat, pro ratione infirmi ejus corpusculi. *Afflictatur peste Geneva sicut et Lausanna, Viviacum, Orba ac alia oppidula et pagi in tota vicinia. Sed hæc tantùm dolorum sunt initia.* Paramus nos ad longè graviora, quibus Dominus castigaturus est nostram contumaciam et ingratitudinem. Nam paucissimi sunt qui convertantur ad Dominum percutientem, cujus manus extenta duriùs in dies ferit. *Cœlius*[10], vir doctissimus ac pietatis amantissimus, mihi vicinus est[11], præfectus Collegio, cujus me amicitia et familiaritas valdè recreat. *Italus* est, qui sæpe causa Evangelii in *Italia* periclitatus, se tandem ad nos recepit[12]. De ejus fide, pietate et literis locuples testimonium *Petrus Martyr*[13], qui apud vos est, ac hic etiam nuncius reddere poterit.

[8] Les passages suivants du Registre de Genève ont ici leur intérêt : Die lunæ, 16 Aprilis 1543. Congé de Maystre *Nycolas Wandée* [l. *Wandart*], prédicant de *Jussiez*. Lequelt, à sa humble requeste, luy ha esté donné congé de ce retirer ainsy que bon le semblera. » — « Maystre *Abel* [*Poupin*] prédicant. Ayans aoys la relation des seigneurs prédicans, aut lieu du d. *Wandée* a esté mys... le d. maystre *Abel,* non pas seulement pour servir à *Jussiez,* més en tout ce qu'il sera neccessaire en l'Église de Genève, et ha fayct le seyremont d'hier. »

Le 23 avril, *Poupin* fut rappelé à Genève, et *Henri de la Mare,* envoyé à Jussy à sa place, y fut installé le dimanche 29 par *Calvin* et deux membres du Conseil.

[9] Voyez le N° 1121, note 3.

[10-11] *Celio Secundo Curione* était encore, le 6 février 1543, dans une hôtellerie de Lausanne, et Berne lui faisait livrer pour sa dépense six crônes d'or (Manuel du d. jour). Mais, trois mois plus tard, il logeait avec les XII écoliers dans la haute-ville (la Cité), où *Viret* avait sans doute reçu un logement provisoire (Cf. p. 167, n. 18; 193, n. 7-8; VI, 342, 343, n. 14, 17).

[12] Voyez les N^{os} 1170, 1177, 1181. *Curione* a publié l'ouvrage intitulé : Cælii Secundi Curionis selectarum Epistolarum Libri duo. Basileæ, per Ioannem Oporinum. (Anno Domini M. D. LIII. Mense Martio.), où l'on trouve, p. 183-192, le discours par lequel il avait inauguré ses leçons, et qui porte ce titre : « *De ingenuis artibus oratio, Lausannæ habita.* »

Michaël Dubitatus[14], qui apud me est, scribit de *ecclesia Neocomensi* ad te. Nescio an audiveris *Comitatum Friburgensibus venumdatum*[15] : qua re valdè audio *Neocomenses* perturbatos. Quid futurum sit, non sat divinare possum. Rem se ita habere affirmavit *Dubitatus,* eamque ob causam missos *Bernam* et *Friburgum* legatos. Dominus ita temperet negocium totum ut nulla nobis graviora mala suboriantur.

Proximis diebus Viviacum convenimus[16], *ut viam quæreremus redeundi in gratiam cum iis qui nobis cupiebant reconciliari.* Audivisti, opinor, quas in turbas conjectus fuerim[17]. Quibus autem autoribus novit Dominus, et quo animo omnia sint peracta. Post hosce motus et alias, quas quotidie nobis Satan excitat, tragœdias, *Marcurtius* cœpit *Calvinum* compellare de reconciliatione[18], quem arbitrabatur sibi nonnihil infensum. Colloquium expetebat, quod non denegavit *Calvinus*[19]. In eo facta est de me quoque mentio, absente tamen. Cum graviss.[ima] se habere adversùm me prædicaret, quæ cuperet mihi explicare, sed præsentibus aliquot viris bonis, præcipuè *Calvino,* idque mihi *Calvinus* renuntiasset lubens animi, diem diximus. Nam tum *Genevæ* eram[20]. *Sacconiaci*[21] sumus congressi.

[13] N° 1172, note 6.

[14] *Michel Dobt,* pasteur congédié du pays de Montbéliard.

[15] N° 1237, note 13.

[16] Ce fut probablement le mercredi 16 mai que la Classe de Lausanne se réunit à *Vevey.*

[17] Viret mentionnait déjà ces troubles dans sa lettre à Farel du 15 mars (N° 1211). Voyez les détails que nous avons recueillis à ce sujet, pp. 244-245, note 13; 258-259, note 14.

[18] En 1540, *Antoine Marcourt* avait montré de l'empressement à solliciter le retour de *Calvin* (VI, 317, 318). Nous ignorons pourquoi leurs relations s'étaient dès lors refroidies. Mais il y a lieu de croire qu'elles s'altérèrent complètement lorsque Marcourt, mécontent peut-être de la modeste place qu'il occupait dans un village reculé du Pays de Vaud, se laissa aller à une délation perfide contre *Pierre Viret* (p. 258-259).

[19] L'entrevue de Marcourt et de Calvin n'eut pas lieu à *Genève* (n. 21).

[20] Voyez la note 5.

[21] Probablement au *Grand-Sacconnex,* qui était alors une paroisse bernoise. Le *Petit-Sacconnex* appartenait à *Genève,* où *Marcourt* craignait de se montrer, parce qu'il en était parti sans congé régulier (VI, 271, 310, 469). On lit, en effet, dans le Registre du Conseil au 7 août 1543 : « Maistre *Anthoenne Marcort.* Saufconduyt. Suyvant le rapport faict par les seigneurs de retour de Berne, requérant luy oultroyer de aller et

Exitus illius colloquii fuit ut paci studeremus et concordiæ, ac si fieri posset, *Marcurtius* ad nostram synodum[22] se conferret, ut cum tota Classe, ipse cum aliis aliquot nostræ Classis qui ei erant conjunctiores, reconciliaretur, ac nos omnes vicissim alii cum aliis, si quid simultatis inciderat. Adfuit cum *Morando*[23]. Res eò tandem devenit ut amicioribus et tranquillioribus animis omnes domum redierint, speramusque fore ut posthac minus sit inimicitiarum et simultatum. Saltem per nos non stabit quominus amicè utrinque vivatur, quod et se facturos sanctè promiserunt[24]. Quæ ultro citroque dicta sunt longum esset recensere, nec tutum eliminare. Non priùs res peracta est, quàm auditi sint et qui læserant et qui læsos se querebantur. [Conventus[25]] historiam, causas et agendi rationem non fusiùs explico, quòd non possum nisi multis, nec [id esset] opportunum. *Morandus* de te semper honorificè locutus est. Tu vide[as] qui[bus rem] scripto committas, quò [minimè] irritentur magisque concilientur : quod et te facturum non diffido. *Bern*[*enses ministri*] nondum visitarunt ecclesias pro more[26]. Quid sit in causa, nescio.

Quàm cuperem viam aliquam inveniri qua sedaretur *illa inter Arctop.*[*olitanos*] *ministros contentio*[27] : alioqui non video quid

venir en *Genève*. Sur quoy ordonné que l'on luy doibge respondre, que toutes gens de biens peuvent venir dans Genève, [ce qui] faict qui peult venir. »

[22] A *Vevey* (renvoi de note 16).

[23] *Jean Morand* ayant été élu pasteur à *Nyon* par MM. de Berne, le 5 août 1540, avait quitté Genève peu de jours après (VI, 263-265, 469).

[24] A comparer avec le N° 1235, renvoi de note 3.

[25] Ici et plus bas le papier est déchiré. Nous avons essayé de suppléer quelques mots.

[26] Sur cette visite des églises du Pays de Vaud faite à des époques variables par des ministres ou des commissaires bernois, nous n'avons pas trouvé de renseignements précis.

[27] Viret fait allusion au différend qui avait éclaté entre les ministres de la ville de Berne en juillet 1542 (N° 1140). Le 24 juin 1543, *Myconius* parlait en ces termes d'*Érasme Ritter*, le plus échauffé d'entre eux : « *Erasmus Bernensis* adversùs excommunicationis usum apud suos pugnat. Senatum dicit esse ecclesiam. In Cœna panem nudum et vinum merum esse adserit, tanta pertinacia, ut qui ipsi adhærent, viri magni, dicant : *Es wirt noch darzu kommen, dass wir müssend die köpf einander darob zerschlachen* : et eam rem imputant reliquis fratribus. » (Lettre à Bucer et à Mélanchthon. Autogr. Bibl. de Zurich. Bindseil, o. c. p. 175).

sperare possimus de ecclesiæ et Reipub. tranquillitate. Quam verò viam excogitemus, haud planè scio. Gliscunt in dies odia, et adeò sunt alienati animi utrinque, ut difficile sit coalescere. Te igitur obsecro ac bonos omnes ut si quid possitis, huc nervos omnes int[endatis]. Si quid et nos omnes valemus, non deerimus nostro muneri. Salutat te *Cœlius. Ribittus*[28] nunc apud me est, ac suum tibi commendat *nepotem*[29] qui isthic agit. *Dubitatum* putabam ad te scripsisse, sed inscriptio est *Gaucherii*[30], ex quo intelliges quid scripserit. Ora Dominum pro nobis et tota ecclesia. Saluta meo nomine pios omnes ac doctos viros qui tecum laborant in agro Domini. Hic tabellarius visus est mihi optimus juvenis, hebraicè doctissimus utpote Judæus natus, sed Christo renatus vero. [l. verè] Vale, optime frater, mihi chariss. Lausannæ. 19. Maii, 1543.

Tuus P. Viretus.

(Inscriptio :) Doctiss. ac integerrimo viro Guilielmo Farello, Verbi ministro fideliss. Argentinæ[31].

1232

ANTOINE THOMASSIN[1] au Gouverneur de Neuchâtel.

(De Cornaux, vers le 21 mai 1543.)

Inédite. Autographe. Archives de Neuchâtel.

Responce sur les articles dressez et mis entre les mains de très honoré seigneur George de Rive, gouverneur au conté de Neufchastel, par ceulx de la parroisse de Cornaulx à l'encontre de leur pasteur, le 15 de May 1543.

Et comme ainsi soit que les deux ou troix premiers de ces articles

[28] *Jean Ribit,* professeur de grec à Lausanne.

[29] Le nom de famille de ce neveu de *Ribittus* nous est inconnu.

[30] C'est-à-dire que la lettre était adressée à *Gauchier Farel,* à Strasbourg, et non à son frère le Réformateur.

[31] Note de la main de Paul Ferry, ministre de Metz : « Envoyé de Neufchastel en novembre 1643. »

[1] On n'a que deux lettres de ce pasteur. Nous avons reproduit la pre-

mentionnez soyent tirez d'un sermon faict par leur dict pasteur, un dimenche, bien tost après que *le rebaptizeur Pierre Pelot* feust contraint par la seigneurie à se départir de la maison de *Jacques Glaude,* son parent, et sourtir de *Cornaulx,* il est expédient et très nécessaire de sommairement icy remémourer le dit sermon. Car ainsi faisant, pourra l'on veoir et entendre comment les propoz ont esté dictz, et quant et quant comment ilz sont alléguez en ces articles.

Je doncq, Antoine Thomassin, le dit pasteur, tandiz qu'il playra à Dieu, lequel m'y a constitué par eeulx qu'il apartenoit, *estant bien adverty par le pasteur de l'église Sainct-Blayse*[2] *de l'insulte et grande insolence qui luy feust faicte un dimenche en un sermon, au baptesme d'un enfant, envyron quinze jours avant Pasques*[3]*, jusques à luy dire qu'il nous fauldroit d'aultres livres, et luy dire : « Où trouvez-vous en la saincte escripture qu'il faille baptizer les petitz enfantz? »* — Lesquelles parolles ne pouvions ny debvions, selon les circonstances du cas, entendre aultrement que de dire qu'il ne failloit point les baptizer, attendu qu'il n'estoit pas commandé expressément, ny en particulier quant aux enfantz, de les baptizer. Et n'y eust persone qui lors se monstra estre pour le dit ministre de la parolle de Dieu, comme il m'informoit, et n'en doubtoye point, voyant bien [ce] que le rebaptizeur *Pelot,* estant naguères party du lieu de *Cornaud,* y pouvoit avoir faict. *Parquoy estant fort troublé, et desplaysant d'un tel désordre et peste, qui s'engendroit, et qui à grand peine s'arresteroit en cela, comme nous l'expérimentons maintenant, — le dimenche ensuyvant,* auquel [je] traictoye, selon l'ordre de mon texte ordinaire, comment Jésus-Christ avoit esté baptisé par Jehan-Baptiste, lequel lieu m'admonestoit aussi de toucher du baptesme des petitz enfantz, pour le temps et le malheur qui se dressoit, et regardant à toutes ces choses dessus-dictes, *je reprins bien fort, comme j'avoye les occasions grandes de le faire, un tel scandale et blasphème,* de dire qu'il ne failloit

mière, t. VII, p. 256-259. Celle-ci est l'une des rares pièces relatives aux *anabaptistes neuchâtelois.*

[2] *Michel Mulot.*

[3] C'est-à-dire, le 11 mars. On voit, plus loin, que les propos cités furent tenus dans l'église de *Cornaux,* un jour où *Thomassin* avait fait un *échange* avec le pasteur de St.-Blaise.

point baptizer les enfantz. « Car, disoye-je, demander avec telles et telles circonstances : Où trouverez-vous qu'il faille baptizer les petitz enfantz? qu'est-ce aultre chose sinon dire qu'il ne les fault point baptizer, à cause qu'il n'est pas dict expressément et nommément d'yceulx qu'ilz soyent baptisez? » Et, pour monstrer la grand folie et ignorance de ces rebaptizeurs, « Ilz diront tantost, disoye-je, qu'il ne fault point aussi baptizer les femmes, tout ainsi qu'ilz disent des enfantz, et à la parfin diront qu'il n'est point de Dieu; car où trouvera-on en la saincte escripture qu'il soit dict nommément et expressément des femmes qu'elles soyent baptizéez, plus que des enfantz? Ce nonobstant, disoye-je, il fault baptizer nécessairement et femmes et enfantz par la parolle de Dieu. »

Second article. Or ceulx de *Cornaud* ont tiré d'icy leur second article à l'encontre de moy, selon leur affection et entendement, et non selon la verité de la chose; car s'il n'a point esté dict verbalement au pasteur de l'église *Sainct-Blayse,* qu'il ne fault pas baptizer les petitz enfantz, aussi n'ay-je pas parlé comme si verbalement on le luy eust dict, mais comme estant comprins en ceste demande qui luy feust faicte avec les circonstances : ce qu'est facile à juger à tout bon entendement. En oultre, mon sermon ne pourtoit nullement que la saincte escripture ne parle point du baptesme des femmes, mais disoye ainsi : « Où trouvera-on en la saincte escripture qu'il soyt dict nommément et expressément des femmes qu'elles soyent baptizéez? c'est-à-dire, qu'on les baptize? qu'on les vienne à baptizer? c'est à sçavoir en commandement? » Et *si ceulx de Cornaud ne vouldroyent souffrir ceulx qui disent*[4] *qu'on ne doibt point baptizer les petitz enfantz,* comme leur dit second article le contient, *pourquoy doncq est-ce que si long temps ilz ont souffert dedans Cornau, dedans leurs maisons, parmy femmes et enfantz, ce rebaptizeur là Pierre Pelot? Pourquoy ont-ilz esté tant eschauffez de ce que le magistrat ne l'a vouleu souffrir?* Ne sont-ce pas les rebaptizeurs lesquelz disent qu'on ne doibt point baptiser les petitz enfantz? Et le dit *Pierre* n'est-il pas du nombre d'yceulx? Mais je ne veulx ny prétendz nullement à faire menteurs mes parrochiens, ains les prie toutz, sur ce second article qu'ilz ont

[4] Il avait d'abord écrit : *dient.*

avancé contre moy, que pour veritable que j'ay esté et suys, grâces à Dieu, et seray tousjours, aydant ycelluy, ilz ne me tiennent point pour menteur contre Dieu et toute rayson et équité. Car touchant ce qu'ilz allèguent m'avoir prier leur nommer les discurs, je leur ay nommé les rebaptizeurs tant de foys que j'en suys las, et singulièrement au susdict sermon.

Que s'ilz desirent sçavoir celluy lequel dict lors au pasteur de l'église *S.-Blayse* : « Où trouverez-vous qu'il faille baptizer les petitz enfantz? » Ad ce je respondz que le dict pasteur, comme j'espère, leur en sçaura bien dire des nouvelles, comme jà leur ay dict quant ilz m'en ont requiz.

Suyvant au reste le propoz du dict sermon, et monstrant la cautelle de ces rebaptizeurs, disoye : « *que leur façon de fayre estoit de prescher leur faulse doctrine en secret, pour séduyre les simples ignorantz, eulx qui sont malicieulx ignorantz,* et que s'il estoit question de venir en public et parler davant ceulx-là auxquelz Dieu a donné le don de prophétie, c'est-à-dire d'entendre et déclairer les sainctes escriptures, qu'yceulx rebaptizeurs estoyent incontinant confonduz et renduz muetz par la vertu de Dieu et de sa saincte parolle. » Ce que les susdicts de *Cornaud* m'ont reprouché pour une grande et détestable menterie, premièrement dedans le moustier[5], où ilz estoyent assemblez pour ce point et pour les aultres, envyron troix sepmainnes avant la pentecoste[6] : secondement, soubs la couverture de leur four, où ilz s'estoyent aussi assemblez pour cest affaire, le jour avant la pentecoste. Tiercement, *ce dimanche prochain après la pentecoste*[7], devant la face de mes seigneurs les commiz sur cest affaire, sçavoir : monsieur le chastelain *Jacques Louys,* et *Guillaume Hourry,* maistre-bourgeoys[8], disantz par leur parlier, *Jacques Claude,* que *Pierre Pelot,* tesmoing la parroisse, avoit vouleu parler en public avec moy, mais qu'il ne luy avoit point esté permiz, dont s'ensuyvoit que j'estoye menteur, ayant dict que les rebaptizeurs ne cherchoyent que de parler en secret.

[5] Monastère, église.

[6] C'est-à-dire, environ le 22 avril, la fête de Pentecôte étant le 13 mai en 1543.

[7] Donc le *20 mai,* ce qui donne la date approximative de la présente requête, que nous avons dit, par erreur (VII, 277), être datée du *15 mai.*

[8] *Guillaume Hory,* maître-bourgeois de Neuchâtel.

Ad ce je respondz qu'ilz confessent en la manière eulx-mesmes, *Pierre Pelot* estre du nombre des rebaptizeurs, desquelz la doctrine de rebaptizerie et plusieurs aultres qu'ilz ont, sont faulses et meschantes. Or Jésus-Christ dict luy-mesmes, au troisiesme de son évangile selon S. Jehan, que quiconque faict choses vicieuses, il hayt la lumière, et ne vient pas à la lumière, afin que ses œuvres ne soyent reprinses. Parquoy il s'ensuyt bien, jouxte leur dire, que non-seulement moy, mais aussi Jésus-Christ leur est pour un menteur, puys que le rebaptizeur *Pierre Pelot,* duquel la doctrine est vicieuse, vouloit venir à la lumière, et parler en publicq; car Jésus-Christ dict : « Quiconque faict choses vicieuses, il hayt la lumière. »

Je vouldroye bien, sauf l'honneur de toute la parroisse de *Cornaud,* que son parlier *Jacques Claude* ne feust point si subtil, qu'il faulsist[9], selon sa raison, que Jésus-Christ et la verité feust menteuse. Les subtilitez lesquelles sont contre Dieu, sont détestables, toutes quant qu'elles sont.

Troisiesme article. Je n'ay jamais nommé *Pierre Pelot* en chaire publicque, mais y ay tousjours parlé des rebaptizeurs sans les nommer en espécial[10]. Bien est vray qu'en leur four susdict, [je] leur pense avoir dict, selon le propoz qui lors estoit, que le dit *Pierre* estoit diabolicque, et mené par l'esprit de Satan, à cause de la faulse doctrine et de la peinne qu'il prent de la semer partout. Et jasoit [l. jà soit] que j'aye beaucoup de raisons, pour les choses ouyez et veues, de ne doubter point que le dit rebaptizeur n'en ayt gasté plusieurs, toutesfoys si ne pensé-je point l'avoir dict publicquement. Et quant bien je l'auroye dict ainsi, estant leur pasteur, je ne les auroye pas vouleu blasmer pourtant, non plus que l'Apostre les Galatiens, leur disant qu'on les a enchantez, mais auroye cherché et procuré leur bien par tel moyen, ce qu'est commun et souvent en usage aux pasteurs des églises, comment il ap[p]ert par la S. escripture en plusieurs lieux.

Et de faict, *quant ilz disent qu'ilz ne vouldroyent estre de l'esprit maling, je leur respondz sur ce, qu'ilz ne debvoyent pas doncq avoir avec eulx, mesmement si long temps, l'esprit maling de ce*

[9] Qu'il *faussât* ou *falsifiât.*

[10] A comparer avec le t. VII, p. 276, commencement des notes 7-8-9.

rebaptizeur Pierre Pelot, ny estre si troublez de ce que ce pourteur et ministre de l'esprit maling estoit chassé d'entre eulx par l'authorité du magistrat. Car celluy qui dict qu'il ne se vouldroit eschauffer, ne se debvroit approucher ny tenir auprès du feu.

Pour toutes lesquelles choses je dy que *les parrochiens de Cornaud* à tort et sans cause et contre toute raison et équité disent, en leur tiers article, que je me desmentz moy-mesmes, car je monstre le contraire, c'est que j'ay dict verité.

Au surplus, veullant monstrer conséquemment au dict sermon, quelles gentz principallement empoignoyent une telle et tant exécrable secte, disoye, entre aultres choses, « que ne doubtoye point, et encor ne fais-je, qu'il n'en y eust aulcuns lesquelz seroyent contentz d'estre au diable, mais qu'ilz eussent quelque moyen pour mettre en ruyne, s'ilz pouvoyent, la S. parolle de Dieu, et pour parler contre les ministres d'ycelle, voyre les exterminer, si possible estoit. » Sur quoy ilz ont comprins leur premier article contre moy. Et respondz, que leur requeste n'estoit pas raysonnable, ny convenable à eulx d'ainsi procéder envers leur pasteur, et ne me peuvent ny doibvent, selon l'esprit de Dieu, tenir pour menteur à cause de cela, non plus que les Galatiens susdicts n'eussent deu ny peu, selon l'esprit de Dieu, tenir l'Apostre pour menteur, à cause qu'il les disoit estre enchantez par quelqu[u]n, comme aussi ne se trouvera jamais qu'ilz l'ayent faict. *Je demande aux parrochiens de Cornaud, si les Galatiens eussent faict selon l'esprit de Dieu en requérant S. Paul, l'apostre de Nostre Seigneur, de leur dire l'anchanteur, ou de nommer les enchantez?* Nenny, certainement, mais eussent faict selon l'esprit du diable. Toutesfoys que *le S. apostre ne leur laissoit pas occasion de luy demander cela, car il nommoit toutz, disant : O Galatiens mal-advisez, qui vous a enchantez que n'obéissez à la verité?* Et néantmoins, estant ainsi nommez par l'Apostre, ilz n'ont pas prins cela pour un blasme, mais pour une correction, comme ilz debvoyent. Semblablement, *la paroisse de Cornaud* ne debvoit estre scandalizée aulcunement pour ouyr telz propoz de moy, qui avoye si grande occasion de parler ainsi, pour la correction des maulvais, et consolation de ceulx qui ne se sentoyent point estre telz. Et ne m'en peust tenir pour menteur, sinon en sa grand confusion et condemnation. Car je

ne peux ny doibs estre convaincu de menterie par cela. Et voylà quant aux troix premiers articles.

Quatriesme article. Quant au quatriesme article, *il y a jà envyron trois ans que une femme de la parroisse de Cornaud feust mise en la prison de Neufchastel, pour l'un des plus horribles blasphèmes qui feust jamais ny sera en toute la chrestienté. Car elle avoit nyé l'un des principaulx pointz de la foy et du salut de toutz vrays chrestiens, c'est à scavoir la résurrection de nostre Saulveur Jésus-Christ, et de toutz les mortz, disant que l'âme des persones mouroit avec le corps, et qu'il n'y avoit nulle différence entre l'âme d'une beste et celle d'une persone.* Parquoy, après la prison, feust contrainte d'en crier mercy publicquement au moustier, un dimenche après la prédication [11]. Or la prédication feust toute à cela, de monstrer la certainneté de la résurrection de nostre Seigneur Jésus-Christ, et la certainneté de l'espérance de tout vray chrestien que les mortz resusciteront au jour que Dieu a ordonné. Et craignant, comme par raison debvoye craindre, que telle peste n'eust jà saysy le cueur de plusieurs, voyant la vie troup horrible et désordonnée de plusieurs, ou pour obvier qu'ilz n'en feussent saysyz, je disoye : « qu'encor qu'on ne parlasse point comme avoit faict la dicte femme, toutesfoys qu'on n'estoit pas moins coupable qu'ycelle, si ce qu'elle avoit ousé dire de bouche, un aultre l'avoit secret et caché en son cueur, et que si l'on pouvoit veoir les cueurs comme Dieu les veoit, et cognoistre les pensées, qu'on trouveroit qu'aulcuns n'auroyent ny Dieu ny âme, alléguant ad ce le prophète David, disant que l'inique dict en son cueur : « Il n'y a point de Dieu. » Car qui nye l'immortalité des âmes, comme fesoit ycelle femme, il n'a point d'âme, selon son fol et troup malheureux jugement, pas en la sorte qu'un vray chrestien la croit avoir, comme aussi il l'a vrayment. Il n'a point aussi de Dieu, tesmoing le dire du prophète préallégué. »

Or alors ceulx de *Cornaud* seulement se disoyent estre blasmez, alléguantz que j'avoye dict, que à *Cornaud* on en trouveroit aulcuns qui n'ont ny Dieu ny âme, et ceulx de *Vavre* [12] ne s'en

[11] Nous avons mentionné ce fait (VII, 277, n. 10), pour en inférer qu'il y avait déjà en 1540 des règlements disciplinaires dans l'Église de Neuchâtel.

[12-13-14] Le village de *Vavre* est situé au N.-E., et celui d'*Épagnier* à l'E.

mesloyent point, ny de *Thielle*[13], ny *des Paniers*[14], ny mesmes *Jacques Claude*, combien qu'il feust de *Cornaud;* mais maintenant, envyron trois ans après que la chose a esté faicte, toute la parroisse s'y fourre, et *Jacques Claude* des premiers et pourte la parolle pour toutz, despuys que *Pierre Pelot* a esté naguères banny du Conté de *Madame nostre souveraine princesse*, et son frailard[15] *Antoyne Jacotté* miz en prison, comme si j'en estoye cause ou le pouvoye avoir faict faire, ou comme si moy seul debvoye réparer l'honeur des rebaptizeurs en ce Conté, comme au nom de toutz les prédicantz. Brief, je ne blasmoye nullement alors, ny fais encor maintenant ny vouldroye faire, *ceulx de Cornaud* en particulier, ny la parroisse en général, mais fesoye l'office d'un bon pasteur en la manière que le feis. Parquoy n'ont cause en cela de dire, en leur quatriesme article, qu'ilz ne me peuvent plus souffrir.

Et pour ce que *tant de foys ilz allèguent, en ces articles, que je les blasme*, comme aussi ilz le misrent en advant dernièrement, qui feust le susdict Dimenche prochain après la pentecoste, en la présence de Messieurs les susdicts commiz, *disantz qu'avoye dict en la prédication qu'ilz ne s'amendoyent point, mais qu'ilz empiroyent*, — Je respondz icy, pour toute résolution, que ne suys-je pas celluy qui les blasme ou voulsist jamais blasmer, et dy que eulx-mesmes sont ceulx-là qui se blasment et scandalisent toutes gentz qui oyent parler de telz affaires. *Il y avoit assez de mal en la parroisse de Cornaud, pour la papisterie, laquelle y estoit fort grande; mais au lieu qung tel mal debvoit du tout estre osté, un aultre plus grand sans comparaison, et que nul vray papiste ne pensa jamais, s'est trouvé en la dicte parroisse de Cornaud, car en ycelle a estée nyée la résurrection de nostre Saulveur Jésus-Christ et de toutz les mortz qui sont, qui seront et qui jamais ont esté*, comme a esté dict sur le quatriesme article. *N'est-ce pas bien empirer, cela?* Toutesfoys encor n'a ce pas esté assez, combien que c'estoit jà troup, et troup plus qu'on ne sçauroit dire ny penser; *mais avec tout cela, c'est trouvé qu'en ycelle parroisse a esté receu et tenu ouvertement un*

de St.-Blaise. *Thièle* est un vieux château sur la rive gauche de la rivière de ce nom.

[15] Son demi-frère ou son beau-frère?

rebaptizeur, lequel estoit notoyre avoir esté déjecté et banny de la Bonneville[16], *à cause d'estre rebaptizeur obstiné. Et, non contantz de cela, le vouloyent faire ouyr, et dire sa faulse doctrine en public entre eulx mesmes, et l'ont publicquement maintenu à l'encontre de leur pasteur,* le veullant faire menteur, à cause que le dict rebaptizeur avoit ou moins faict le semblant de vouloir publicquement parler ou disputer contre ycelluy leur pasteur, comme a esté dict. Et a-l'on dict, *en ycelle mesmes parroisse,* au moustier, au baptesme d'un enfant, qu'il fault que nous, les ministres de la parolle de Dieu, ayons d'aultres livres, et a-on auser demander : « Où est-ce qu'on trouveroit qu'il faille baptizer les petitz enfantz? » *N'est-ce pas bien empirer, cela?*

Davantaige, combien de foys les a-l'on enseignez et admonestez *des danses,* qu'elles sont contre Dieu? *Combien de foys les leur a deffendu le magistrat,* se travaillant ainsi de servir à l'honeur de Dieu, et d'empescher le blasme qu'en vient au sainct évangile de Nostre Seigneur? *Toutesfoys, au lieu de s'amender, ilz ont tousjours résisté* et contre la parolle de Dieu annoncée par le ministre d'ycelle, et contre le magistrat ordonné de Dieu, *maintenantz les danses publicquement et ouvertement devant la face de toutz ceulx qui le vouloyent veoir. Je suys grandement abusé, ou cecy est du tout empirer.*

Combien de foys les a-l'on enseignez du baptesme, que le père de l'enfant s'y doibt trouver principalement, et qu'il ne peust s'en reculer sinon en fesant grande injure à Jésus-Christ et à

[16] Aujourd'hui *la Neuveville.* Il s'y trouvait des adhérents de *Pierre Pelot,* comme nous l'apprend le livre intitulé : « Brieve instruction, pour armer tous bons fideles contre les erreurs de la secte commune des Anabaptistes. *Par M. Iehan Calvin.* A Geneve, par Iehan Girard. 1544, » 190 pp. petit in-8°. Dans la Dédicace aux Ministres des Églises du Comté de Neuchâtel, datée du 1er juin 1544, l'auteur dit, p. 6-8, qu'il leur adresse ce traité « afin que la lecture en soit plus recommandée » à leurs églises, et que celles-ci soient « préservées de toutes perverses opinions. » — « Il est vray (ajoute-t-il) que vous eussiez bien peu... me descharger de ceste peine. Et mesme desjà nostre frère Maistre *Guillaume Farel....* avoit bien satisfaict en partie à ce que vous requérez à présent de moy. Comme j'ay veu par *les actes d'une conférence faicte à la bonne ville* (la Neuveville). Tellement que des poinctz qui sont là traictez nul n'en pourroit demander plus suffisante déclaration pour se résoudre en sa conscience, qu'elle est là donnée. »

l'enfant, pourveu que bonnement il s'y puisse trouver? Et toutesfoys l'on persévère à s'en reculer tant qu'on peust. Brief, quelque répréhension et admonition qu'aye esté faicte à la dicte paroisse de *Cornaud* par le ministre de la parolle de Dieu, *pendent que le sermon du vespre se faict le Dimenche, la plus grand partie du peuple sont ordinairement devant leurs maisons; ilz n'attendent jamais les ungs les aultres jusques à la fin de la S. cène et table de nostre Seigneur Jésus, sinon bien peu de gentz.*

Moy doncq, voyant toutes ces choses, comment me pouvoye-je garder de leur dire quelques foys qu'ilz ne s'amendoyent point, mais empyroyent, pour les inciter à s'amender? *Par le moyen de qui doncques sont-ilz blasmés, et en scandale aux voysins? Est-ce point d'eux-mesmes,* fesantz toutes ces choses, voyant toutz et résistant tousjours à la parolle de Dieu? ou de moy, qui fesant l'office de pasteur, les ay admonesté et reprins de tel empirement, afin qu'ilz s'amendassent? C'est d'eulx-mesmes certainnement, et non pas de moy, et me font tort aussi bien en cest endroit comme en toutz les aultres.

Cinquiesme article. Quant au cinquiesme article, je confesse tousjours, comme je leur ay jà confessé par avant, non pas que j'aye rappourté, car je ne suys pas en ce ny aultre cas rappourteur, mais que j'ay dict avoir ouy de la bouche d'*Anthoyne Jacottet,* de *Quercié*[17], qu'il disoit que nous, les ministres de la parolle de Dieu, vendions l'Évangile, ce qu'est faulx, et dict contre verité. Et est tout vray qu'il le m'a dict. Dieu, qui le jugera et moy aussi, en est tesmoing et la conscience d'ycelluy, et un tiers aussi, lequel le doibt avoir ouy comme moy, en tesmoignera s'il plaist à Dieu, quant sur ce sera requiz au nom de Dieu. Et Mons^r *le Chastelain* susdict en parla ouvertement devant toute la parroisse, le dimenche susdict prochain après la pentecoste, disant avoir ouyr dire à *Anthoine Jaccotté* ce mesmes propoz ou semblable.

Or, ne me peulx-je assez esmerveiller de *la parroisse de Cornaud,* disant par son parlier, *Jacques Claude* et fraillard du dict *Jaccottet,* que ce *Jaccottet* est leur frère et membre de l'église, croyant plus tost à luy, qui le nye seulement, et n'a aultre chose, qu'à moy qui suys leur pasteur et qui [ay] charge d'eulx,

[17] Le village de *Cressier,* près de Cornaux (VII, 398).

ayant aussi le tesmoignage de Monseigneur *le Chastelain*[18] tel que dessus, et espérant en avoir davantaige quant temps sera, Dieu aydant. *Qui est-ce qui ne jugeroit y avoir de terribles menées?* Au lieu que la parroisse debvroit maintenir son pasteur contre le dict *Jacotté,* ainsi qu'est dict, elle soustient *Jacotté* à l'encontre d'ycelluy, combien que *Jacotté* ne dict aultre chose sinon que j'ay menty; mais il est jà bien évident, et sera encor plus cy-après, Dieu aydant, que c'est luy le menteur, non-seulement en cecy qu'il nye, mais aussi en ce qu'il a dict que j'ay esté cause qu'il a esté miz en prison. Laquelle chose ne se trouvera point, mais est faulse. Que si *Jacottet* le vouloyt aussi nyer l'avoir dict, *la parroisse de Cornaud* en seroit chargée, de laquelle le parlier *Jacques Claude,* pour et au nom d'ycelle, m'en accusa devant les dicts commiz, le jour qu'est dessus.

Sixiesme article. Item en leur sixiesme article ilz disent que j'admonestay Mons^r *le Chastelain,* lequel estoit pour lors Mons^r le maistre-bourgeoys *André Mazègle,* de mettre *Thomas,* de Cornaud, en prison : ce que ne feis jamais, et seroit faict tort au dict feu chastelain, de dire qu'à mon appétit et non selon raison, il eust emprisonné quelcun. Bien est vray que *le dict Thomas avoit parlé de l'esprit de l'apostre S. Paul en telle sorte, que ce qu'il avoit parlé, et ce que pourroit parler un aultre home de son entendement, c'estoit tout un.* Et me font tort quant ilz disent que ne luy remonstray point sa faulte, car si feis en la présence du dict Mons^r *le Chastelain,* lequel aussi j'admonestay, à l'heure présente, de faire que son office servist à l'honneur de Dieu. Si doncques le dict *Thomas* feust emprisonné contre l'honeur de Dieu, comme veullent donner à entendre *les parrochiens de Cornaud,* il ne feust nullement faict en cela selon l'admonition qu'avoye faicte à Mons^r le Chastelain, ains tout au contraire, ou, si ce feust selon l'honneur de Dieu (car il fault bien que ce feust l'un des deulx), pourquoy si long temps après vient-on reprendre une chose bien faicte? Et Dieu sçait comment ilz desguysent le cas.

Septiesme article. Touchant le septiesme et dernier article, *je ne sçais qu'ilz veullent dire, disantz que j'ay faict convenir*[19]

[18] Exerçant ses fonctions dans la châtellenie de Thièle, dont St.-Blaise était le chef-lieu.

aulcuns. Et ce qu'ilz disent que je leur ay faict crier mercy à Dieu, ce n'a pas esté moy, mais l'église, en l'authorité de laquelle je le fesoye, toutesfoys avec le consentement de ceulx lesquelz avoyent scandalisé l'église, car cela estoit en leur liberté de le faire ou non. De dire « *en touchant en ma main,* » comme si deux y avoyent touchez, ils sçavent bien que ce ne feust qu'ung, et qu'il toucha aussi en la main du *gouverneur de l'église,* ce que monstroit que ne fesoye rien de cela de moy particulier, mais comme ministre et au nom de l'église, le déclairant aussi par parolle, disant à haulte voix : « *Donnez-moy la main et au gouverneur de l'église, en certification que l'église vous receoit.* »

Vray est aussi qu'après avoir prié pour le personaige, au nom de Jésus-Christ, je ne dobtoye point que ses péchez ne luy feussent pardonnez, me fiant en la ferme promesse de Jésus-Christ qui est au 18[e] de S. Math., pourveu que le personnaige eusse vraye foy en ycelluy et vraye desplaisance de ses péchez.

Or, ilz font une maulvaise conclusion de leurs articles, disantz que par leurs raysons susdictes ay esté défaillant en mon ministère, ce qui ne se trœuve pas, mes responces estant ouyes et entendues. Par ainsi, n'estant point tel que ceulx lesquelz ilz m'allèguent pour exemple, il s'ensuyt bien que nullement ne les doibve ensuyvre en ce qu'ilz debvoyent faire, à raison de ce qu'ilz avoyent esté en publicque scandale. Par ainsi, ne suys contreveneu à ce que je presche par aulcun de leurs dictz articles, ains non obstant yceulx articles demeure veritable, ainsi que le ministre de la parolle de Dieu doibt estre, selon que le monstre le S. Apostre.

Pour [ce] *je prie et requiers humblement à la Seigneurie de ne faire nullement,* touchant aux pasteurs des églises, *à l'appétit des rebaptizeurs, et faire des remonstrances à mes parrochiens,* à fin qu'ils ne se perdent et confondent eulx-mesmes, au desir de ceulx qui ne les pourroyent tirer hors de confusion. Me offrant à toute punission, quelque grande qu'elle soit, par tout là où je seray trouvé coulpable.

[19] Fait citer ou assembler.

1233

GUILLAUME FAREL à Pierre Caroli, à Metz.

De Strasbourg, 21 mai 1543.

Une Epistre de Maistre P. Caroly... Geneve 1543[1]. Calv. Opp. XI, 549.

La Responce de M. Guillaume Farel contre M. Pierre Caroly, docteur de Sorbone.

Guillaume Farel, serviteur de Dieu, non seulement baptisé au nom du Père et du Filz et du sainct Esprit, un seul Dieu en trois personnes, mais aussi attiré à la cognoissance de l'Évangile de Jésus, et appellé par icelluy, pour prescher ceste tant saincte doctrine Évangélique, — au docteur Papal de l'université de Paris, jadis compagnon de Sorbone, *Pierre Caroly,* qui tant de fois a tourné sa robbe, — tout ce que je puis desirer et demander selon Dieu t'avienne, en l'honneur et gloire de ce bon Dieu et édification de tous!

Hier je receu tes lètres[2], et avoir veu l'entrée de cordelier, ton Jesus Maria, lisant plus oultre il m'a semblé que tu te combas à ton umbre, te disant estre si fortifié que tu ne crains mes menaces et menées, et que je ne te trouveray plus tant fragile comme paravant. *Mon amy Caroly* (car encore je t'ayme, puis que nostre Seigneur le commande), *qui t'a menacé? et qui tasche contre toy? pourquoy te troubles-tu ainsi? Est-ce moy? Je prens Dieu en tesmoing et ta propre conscience, si tu as jamais trouvé amy sur la terre qui ait plus taché à ton bien et salut que moy. Je ne t'ay menacé paravant, et ne te menace de présent. Car ne suys envoyé pour menacer, mais pour monstrer la povreté où est le monde, et le salut qu'il faut cercher en Jésus.* Je ne sçay que c'est de faire menées. Je n'ay travaillé à avérer chose, fors que la doctrine de Jésus eust lieu partout.

Tu sçais bien que je pourrois dire de toy et de tes semblables.

[1] Voyez le titre complet, N° 1230, note 1.

[2] La lettre de défi du 14 mai (N° 1230).

Mais quand seroit-ce faict? Hélas! que vous estes povres gens, qui ne regardez contre qui vous bataillez, et la cause que vous voulez destruire. Si j'ay desiré le bien et édification de l'Église, et t'ay argué de ta vie à Genève, et résisté à ta povreté, et non seulement moy, mais en plus grande vertu l'ont faict aussi les vrays serviteurs de Dieu Calvin et Viret. Que ne congnois-tu ta faulte, comme tant de fois l'as confessé? Pourquoy batailles-tu contre ce que tu sçays et congnois? Tu, par manière de vitupère, me rescris que j'ay de coustume de me vanter sur la chayre, en représentant le combat pour le soustenir jusques à la dernière goute de mon sang. Je te prie, Caroly, confesse la verité. L'ay-je présenté à ceux qui en bonne paix et amiablement ont desiré de traicter de nostre Seigneur? Ay-je jamais usé que de très grande douceur et bénignité selon la grâce que Dieu m'a donnée, parlant avec eux tant amiablement qu'il m'a esté possible? Et si, quand la résistence estoit si grande, comme tous le sçavent, et que par toutes sortes on ne taschoit que blasmer la saincte doctrine de Jésus, j'ay prié que les adversaires vinsent en avant, que j'estois prest de maintenir ce que j'avois enseigné jusques à la dernière goutte de mon sang, est-ce venterie? *Ay-je refusé à personne de respondre? Ay-je nyé la verité de Jésus que j'ay une fois congneue?*

Tu sçais bien les dangers et peines où j'ay esté, et si ne veux estre du tout oultrageux à la grâce et bonté de Dieu, il fault que tu le confesses, que ce grand, bon, puissant et très saige Dieu, de sa grâce, a délivré sa povre créature, tant petite, tant pleine de mal, selon sa nature, tant infirme et ne sçachant les machinations des adversaires, et a faict son œuvre par ce qui n'est rien. Certainement, en la fiance de la seule bonté de Dieu, j'ay entreprins et poursuivy la charge que ce bon Dieu m'a donnée, et [je] remercie ce bon Seigneur, seul autheur de toutes grâces et biens, qu'il luy a pleu ainsi ouvrer par moy, me faisant procéder tout autrement que toy : car *si j'eusse taché de tirer ceux de l'estat Papal à Genève, à Berne ou à Basle, et aussi ceux de Losane, et que moy et les autres eussions travaillé qu'ilz fussent esté appellez devant telz bons et fidèles Seigneurs,* esquelz y a plus d'équité au moindre d'entre eux, qu'au plus grand qui soit en la court Romaine, *comment eussent tous crié? Mais ilz ont esté appellez en leurs lieux propres, et leur a esté pleinement*

libre de dire et amener tout ce qu'ilz ont peu, ne sceu, et tu le sçais bien comment à ce on a travaillé envers les bons Seigneurs. Et tu m'appelles à Romme devant le Pape! Qui t'en a donné la charge? De moy je ne fais rien pour le Pape ny pour son authorité, puis qu'il est déclairé et est vray Antechrist et ennemy de Dieu. Penses-tu que pour toy, au nom du Pape, je face quelque chose? *Tu sçais bien, puis que le Pape est ennemy de Jésus, mon Seigneur et Maistre, que estant tel, il ne peut estre que mon grand adversaire et partie contraire, — et tu le veux avoir juge?*

Et quand est des sainctes puissances ordonnées de Dieu, tant de la Majesté Impériale que Royale, lesquelles nostre Seigneur veuille addresser en tout et partout en son honneur et gloire, *je ne croy que tu aies aucune commission d'aucune d'icelles puissances.* Et si Dieu leur faict la grâce de se vouloir employer d'un bon accord pour la pacification des différens qui sont en la chrestienté, certainement ilz choisiront autres personnages. Quand est de ma petitesse, je pense bien que ne suis en tel estime envers leurs majestez, qu'ilz n'en prennent de plus suffisans et plus exercitez que moy. Et de toy, qui s'en voudra servir? Certainement nully, sinon telz comme de ceux desquelz la cuysine t'a tiré, qui sont dignes de tel personnage. Tout au fort[3], *quand il plaira à Dieu de m'appeler devant quelque puyssance qui soit, pour maintenir, comme il appartient, la doctrine que j'ay preschée, je suis prest en tous lieux et places*[4]. *Et en maintenant la saincte doctrine que je porte, et monstrant que les autres ont failly,* [*je*] *ne demande tuerie ne effusion de sang, car ce n'est mon desir, mais le salut et amendement de tous. S'il y a mal, qu'il vienne sur moy; si je n'ay enseigné la verité de nostre Seigneur, que je soye puny. Si les autres ont failly, qu'il*[*z*] *s'amendent au nom de nostre Seigneur.*

Mais, mon amy, *que faut-il faire tant du glorieux en proposant les villes et d'Espaigne et de Venise, comme si tu avois tout en ta main? Tu n'as point grand argent pour faire si gros*

[3] Le sens de cette expression n'est pas aisé à déterminer. *Fort* signifie souvent *dur, difficile.* Nous supposons que Farel a voulu dire : A la rigueur, à l'extrémité.

[4] Il y a ici, dans le texte imprimé, une virgule. Farel séparant maintes fois ses phrases par un point, non suivi d'une majuscule, l'imprimeur a pu se tromper et réunir en une seule deux phrases distinctes.

despens, et ma finance n'est infinie. Que voulons-nous aller si loing, puis que tu as tes Abbez, prestres et moynes, et tant de gens de bien, comme tu dis, et que tu es comme le coq sur ton fumier? *Tu es docteur en perche dedens Metz, et es tant fort. Moy je n'ay autre que Dieu, combien qu'il a touché le cueur d'aucuns personnages qui ne sont à mespriser en la dicte ville de Metz, qui n'ont la pire affection envers moy; je ne demande que tu viennes icy, à Strasbourg, ou à Berne, ne devant Duc ne prince.* Si de leur grâce ilz ne t'appellent, et que tu y voulsisses venir, et que tu ayes tant de peine d'aller ne ça ne là, afin qu'au Nom de nostre Seigneur, nous parlions devant tous ouvertement et paisiblement, comme il convient parler des choses de nostre Seigneur en toute crainte et révérence, — *que ce soit en la ville de Metz, et là porte-toi vaillamment, comme droict champion, et devant celuy que tu blasmes en absence, monstre en sa présence, si tu peux, que tu as dict vray,* et, soubz l'umbre de cercher autre lieu, ne te déclaire point estre ce que tu es, un droict menteur et imposeur de crime : mais tasche d'avoir lieu là où tu es. Car *si en la ville de Metz, où tu es, et où tu peux prescher, tu ne peux avoir tant d'authorité de faire qu'avec toy librement et franchement on puisse parler devant tous, comment l'obtiendras-tu en autre part, où tu n'as lieu et ne peux prescher?* Si tu te tiens tant asseuré, comme tu dis, de povoir maintenir que ma doctrine est faulse, hérétique et schismatique, que jour soit assigné, comme il fault, et prens des seigneurs de la ville deux ou trois de ta part, et j'en prendray autant de la mienne, et qu'iceux eslisent juges et auditeurs non suspectz, pour nous ouyr en tout ce que nous pourrons amener par la saincte Escriture, et si je ne monstre que contre Dieu et toute verité, tu as parlé de moy, et de la saincte doctrine que je porte, comme en ce que, sans honte, tu te vantes d'avoir maintenu contre moy à *Berne,* — que lors, selon la déserte[5] je soye puny. *Je ne refuse point d'endurer la mort, si j'ay presché contre la verité de nostre Seigneur, contre la vraye Foy Chrestienne, et pour la destruction de la saincte Église. Quant est de ta doctrine, mais que tu m'ayes dict ce que*

[5] Dans la langue du seizième siècle, *désercir* signifie *mériter,* et *la déserte* ou *desserte,* le mérite ou le démérite. Le sens est donc : « selon que j'aurai mérité. »

tu tiens et croys, lors j'en diray comme il fault. De présent, je ne sçay desquelz tu es. Car du pape assez sçay-je, que si tu parles pour luy, c'est contre ta conscience, et que tu ayes le cueur à Jésus, je n'en voy aucune apparence : trop es muable et inconstant. Mais une fois tien bon, et monstre que tu veux tenir ce que tu dis, et ne cerche ailleurs ce qu'il te faut prendre à la maison; pour toy, il n'y a lieu plus propre que Metz. Pour moy, n'en fais rien, fors que pour te monstrer vaillant, *obtiens le lieu et le jour : et à moy ne tiendra que je ne me trouve. Mais si tu ne le fais, qui sera celuy mesme des tiens, qui ne te juge estre un glorieux? qui te vantes de disputer et n'y veux entrer,* ayant desjà senty la vertu d'iceluy qui a besongné en ceux que tu appelles.

Je ne sçay si je doy rire ou pleurer en poursuyvant ta lettre. Tu me metz huit jours, dedans lesquelz je t'aye à signifier le lieu et les juges, et que du tout je t'advertisse, ou, s'il ne me plaist, que tu te constitue[s] de présent prisonnier à *Metz* pour estre exécuté, et que tu bailleras articles contre ma doctrine, pourveu que je m'en voise rendre prisonnier entre les mains du Roy très chrestien, pour estre exécuté. Qui t'a ainsi aprins? es-tu content de mourir, mais que je meure? quel esprit est le tien? Jésus est mort pour nous donner la vie, tant nous a aymez : et mon Dieu sçait que pour le salut de mon prochain je voudroye mourir, et ne demande la mort de personne, mais que tous vivent et se convertissent. Dy, je te prie, mon amy Caroly, *quelle manière de disputer sera-ce, quand tu seras à Metz, et moy entre les mains du très chrestien Roy? Sera-ce par parolle? Il faudra bien crier pour estre ouy l'un de l'autre. Sera-ce par escrit, si nous sommes exécutez?* Je croy que tu penses qu'après la mort tu pourras escrire, comme tu fais parler aucuns des tombeaux. Pense[s]-tu que tout le monde soit beste, et que personne ne entende ta folie? Je te supplie, ne soys tant suyvant tes affections. Si tu me proposoys que je me rendisse prisonnier en lieu où je fusse preschant comme tu es à *Metz,* et que j'eusse tes articles pour contredire à iceux, et que derechef tu respondisses aux contradictions, et avoir tout amené d'un costé et d'autre, le tout fust congneu, il y auroit quelque propos; mais ainsi que tu dis, quelle raison y a[-t-] il? *Tu sçais bien que je n'ai point de lieu en France, à l'instigation de tes compagnons, qui ne te veulent recongnoistre ne recevoir,* ainsi que tu fais trop

du président et du prévost, de constituer de ton authorité le jour, ce que ne t'appartient de faire. Aussi es-tu trop cruel, en demandant nostre mort : non point que j'en aye tant de peur, et tu le sçais bien, mais je te veux bien advertir de ta povreté : *quelle arrogance est-ce, de dire,* ce que toy ne créature qui soit, ny au ciel, ny en la terre ne sçauroit prouver, *que je presche nouvelle doctrine, et pourtant me deffendre la ville de Metz,* ce que tu ne peux et ne doys. Le bon Dieu, par sa grâce, ayt pitié de toy, et de tous autres, en tant que faillez par ignorance, et face que tout ainsi que la pure doctrine Évangélique est preschée par moy et autres aussi, pareillement elle ayt lieu, non seulement en un lieu à *Metz,* mais partout et en toutes pars du monde, et que toute faulse doctrine soit du tout chassée!

Tu me menaces de me crier et prescher meschant, fuyart, hérétique, de me tenir traistre à nostre Seigneur Jésus-Christ et son Église. Me penses-tu si peu avoir profité en l'Évangile, que je tienne aucun conte de ton dire ne prescher? Certainement, je n'ay cerché la grâce de *Caroly,* ne de ses semblables, et ne regarde qu'ilz disent; mais je demande Jésus mon saulveur et considère ce qu'il a dict, et m'en trouve consolé, et en sens fruict et vertu envers le prochain. Pleust à Dieu que je puisse à bon droict dire tant de bien de toy que tu tâches de dire de mal faulsement contre moy, et que tu fusses si loyal à Jésus et à son Église comme tu t'es porté laschement envers luy, et tant de fois t'es moqué de son espouse! Je crains grandement que Dieu ne te frappe soubdain. *Il est temps et plus que temps de penser qu'il faut partir de ce monde. Je te supplie au nom de Jésus, pense et à la vie et à la mort advenir. Povre homme, que veux-tu faire? Pourquoy te tourmentes-tu ainsi, faisant contre ta propre conscience? Je sçay bien que ta femme et tes enfans, à qui tu as failly si grandement, pressent fort ton cueur, que tout ce que tu machines contre Dieu et ses serviteurs tombe sur ta teste. Tu te cerches et veux estre quelque chose, et tu te trouves perdu et venir du tout à néant. Ceste maudicte gloire ne sera[-t-]elle jamais abbatue? O Seigneur Jésus, si l'on te regardoit, toy qui t'es tant humilié pour nous, pour nostre salut, qu'on ne seroit tant après un rien!* Le Seigneur Dieu et Père, par sa grande vertu et puissance, assiste à ceux qui de cueur s'employent à son honneur et gloire, et résiste puissamment à tous

ceux qui travaillent au contraire! ce qu'il fera, par sa grâce, au bien et salut des siens, et singulièrement ayant mercy de[s] siens, et de son église qui est à *Metz,* l'augmente et accroisse en tous biens et grâces, luy pourvoyant de pasteurs et de toute chose qui luy est nécessaire, et oste tous les empeschemens, en déchassant tous séducteurs qui sèment parverse doctrine et qui troublent les consciences, les destournant de la verité de Jésus, tellement que purement elle soit édifiée et entretenue par la parolle de l'Évangile en vraye paix et union et concorde.

De Strasbourg, ce 21. de May. 1543.

G. Farel.

1234

LE CONSEIL DE BERNE à la Classe de Morges.

De Berne, 21 mai 1543.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Nostre salutation prémise. Nous avons entenduz vous lectres concernantes *Jehan Gaudellaire.* Sur lesquelles vous respondons, estant le dit *Gaudellaire* par les ministres icy examiné et trouvé souffisant au ministère, et à nous présenté, *l'avons ordonné pour estre diacre à Nyon*[1]. A ceste cause, est nostre vouloir, que en icelluy y persiste, et, sy aulcune faulte est en luy touchant sa vie, meurs et doctrine, que ès *colloques* luy faissiés remonstrances et l'exercités comme ilz s'apartient, et comme membre débile l'entretenés. Datum xxi Maii 1543.

L'Advoyer et Conseil de Berne.

(Suscription :) Aux vénérables, docts, nous très aimés Doien et Juré[s] de la Classe de Morge[2].

[1] Le 23 février 1543, Berne avait pris la décision suivante : « Donner plein pouvoir aux députés [envoyés dans le Pays de Vaud] d'établir le porteur, *Jehan Gondellaire,* où ils jugeront convenable. La ville de *Nyon* est dépourvue d'un diacre. » (Trad. de l'all.)

[2] En-tête de la minute : « Chapitre de Morge, Gaudelaire. »

1235

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Genève (vers le 27 mai 1543 [1].)

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Cal. Opp. XI, 557.

S. *Narravit mihi Joannes Tornacus summam actionis vestræ*[2]. Nos stultorum more ex eventu æstimabimus, debueritne sic fieri. Quin potiùs, utcunque res cedat, fruemur hac conscientia coram Deo : sic fieri oportuisse, quia non poterat aliter. Cæterùm si ad me venerint, ac illud supercilium attulerint, paulò eos duriùs accipiam[3]. Et certè præcavendum est, ne quasi victores ferociant : quod facturos constat, nisi severiùs coërcean-tur. Si quid ergo velint consequi, comparent se ad audiendum quod nolent : nihil dicendum nisi quod ferre possim.

Capunculus, ut nosti, *classem Neocomensem nunc turbat : et se callidè agere putat, quòd flabello*[4] *ad inferendum incendium utitur. Miserant ad me fratres egregios illos articulos*[5]*, rogaverantque ut ad condictum diem venirem*[6] *: sin minùs, refellerem quod mihi displiceret.* Verùm *Joannes* Chirurgus[7], qui attulerat, non nisi septimo tandem die mihi reddidit. Verùm per *Michaëlem*[8] aliquid rescribam : quia citiùs non potui. *Hîc habemus*

[1] La date est suggérée par les détails (Renvois de note 3-5, 7, 9, 10).

[2] *Jean de Tournay,* pasteur à *Aigle.* L'affaire dont il donna à Calvin un résumé oral était, selon toutes les vraisemblances, la réconciliation générale opérée à *Vevey* entre les ministres, vers le milieu de mai (N[os] 1231, renvoi de n. 16 ; 1237, renv. de n. 1).

[3] Il semble que *Calvin* fasse allusion à des ministres qui désiraient se réconcilier avec lui, pour s'acquitter de l'engagement qu'ils avaient pris à Vevey (n. 2). De ce nombre étaient sans doute *Jean Morand* (N° 1231, renv. de n. 23, 25) et *Antoine Marcourt,* peut-être aussi ceux des pasteurs de la Classe de Gex qui avaient mal reçu *Calvin* (N° 1200, renv. de n. 3-4).

[4] Allusion à *Cortesius* (N° 1236, n. 5) qui était le prête-nom de *Chaponneau.*

[5] Ces *Articles* de *Cortesius* n'ont pas été conservés.

[6] Édition de Brunswick : *venerim.*

[7] Le chirurgien *Jean Rogier.*

Boscanum[9], *de quo toties audieras. Non carêt acumine, et est in doctrina Christiana satis exercitatus. Quanquam minimè est quod ferebatur.*

De *Carolo*[10] tibi narratum fuisse arbitror. Non dubito quin ejus insania optima via sit ad promovendum Evangelium. Aliquid tamen audire vehementer cupio. Præteribam quæ mihi retulit *fratris mei socer*[11] : quia istuc quoque perlata esse credibile est. Quia tamen non est periculum ne tibi tædio sit mea loquacitas, adhuc hîc exponam. Cum *Meti* esset, *citatus est Senatus cum collegio canonicorum, ad audiendam Protestantium sententiam*[12]. Dies illis dictus est, secundus post pentecosthen, quo *Argentoratum* convenirent[13]. Captabant subterfugium *canonici,* quia essent pars civitatis; sed quia nominatim se

[8] *Michel Dobt,* naguère pasteur dans le pays de Montbéliard.

[9] Dans ce temps-là, *Hélie Val-Bousquet* ou *du Bosquet,* natif du Périgord (cf. Bèze, o. c. 1580, I, 218), était diacre à Avenches. Les noms de famille *de Bosco, du Bosc* et *du Bosquet* ayant appartenu à divers pasteurs du XVI^me^ siècle, il serait difficile de désigner celui dont il est ici question. Toutefois le *Journal de Jean Faurin* publié par M. Ch. Pradel (Monpellier, 1878, 268 pp. in-4°) fournit ce précieux renseignement : « L'an 1542 vint prescher en *Castres* maistre *Jean Debosque,* pour lors Jacobin. Il prescha aux avents l'épistre S. Pierre et au caresme [1543 ?] l'évangile de S. Jehan. Il fit grand fruit et se retira à *Genève,* passa ministre de la parole de Dieu et despuis fust ministre de Castres » (France prot., éd. Bordier, II, 920).

Selon Haag (o. c. IV, 353) « *Du Bousquet* (Jean), en latin *De Bosco*... au retour d'un pèlerinage qu'il avait fait en Savoie avec le prieur de son couvent, eut envie de voir *Genève* et de s'entretenir avec les Réformateurs... Quelques conférences avec *Calvin* suffirent pour le gagner à la cause de la Réforme. Reçu ministre, il fut d'abord envoyé à *Thonon,* d'où il passa à *Lausanne,* et plus tard il fut donné pour pasteur à l'église de *Castres*... »

Sa présence à *Thonon* en 1559 est attestée par Ruchat, VI, 270, 286, et à *Lausanne* par une lettre signée de son nom latin : *Joannes Boscanus.* Mais nous ignorons absolument les circonstances de sa vie entre 1543 et 1559.

[10] *Pierre Caroli.*

[11] *Nicolas le Fert,* d'Arras.

[12-13-14] Les députés du Conseil de Metz et des chanoines de cette ville devaient se présenter à *Strasbourg,* le lundi 14 mai, non pour entendre les Princes protestants prononcer un « arrêt, » mais afin de conférer avec eux sur les réclamations du comte *Guillaume* et des Évangéliques messins. Leurs négociations se prolongèrent jusqu'au 21 mai (Voyez le N° 1218, n. 3, et l'Appendice du N° 1242).

obstrinxerant ipsi quoque, *Senatus* eorum causam suscipere noluit. *Quæ* autem *ex Caroli concionibus excepta fuerant, obsignata à decem testibus*[14], perferebat *Argentoratum* consul anni superioris[15], quem comitabantur ferè octoginta cives. De statu urbis optima spes erat. De *Comite Guillelmo* verendum, ne ultra modum progrediendo se præcipitaverit : siquidem bellum indixit *Lotharingo*[16], cum neque satis justam haberet causam, et viribus longè impar foret. Nunc rescire cupio quid actum sit. Vale. Dominus te familiamque tuam et fratres omnes conservet : quos salutabis.

(Inscriptio :) Petro Vireto, Lausannensis ecclesiæ fido pastori, fratri mihi charissimo.

1236

JEAN CALVIN aux Pasteurs de Neuchâtel.

De Genève, 28 mai (1543 [1].)

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calv. Opp. XI, 559.

S. Dolet mihi plurimùm, fratres in Domino charissimi, quòd non citiùs redditæ mihi fuerint vestræ literæ[2]. Nam si in tem-

[15] *Gaspard de Heu,* seigneur de Buy.

[16] Nous n'avons trouvé aucun renseignement sur la déclaration de guerre que le comte *Guillaume de Furstemberg* aurait adressée au duc de Lorraine. Le 25 mai 1543, il écrivait (Seckendorf, III, 400, ne dit pas à qui) : « J'ai ouvert la forteresse de *Gorze* aux soldats bourguignons de l'Empereur. »

[1] Le texte autographe, que les nouveaux éditeurs de Calvin ont reproduit, ne porte pas de millésime. Mais, à la fin de la copie contemporaine, très exactement faite par *Jean l'Archer,* et qui est conservée à Neuchâtel (Bibl. des pasteurs), *Guillaume Farel* a écrit la date *1542.* Nous hésitions d'abord à écarter ce millésime ; mais nous nous sommes convaincu que Farel s'est trompé, quoiqu'il fût présent à Neuchâtel en mai et en juin 1542. C'est plus tard, évidemment, qu'il a écrit la note finale. La correspondance de Calvin en 1542 ne renferme aucune allusion à l'affaire qui est ici traitée. En outre, il y a de si grands rapports entre certains passages de la présente lettre (relatifs à Rogier et à Michel) et celle que Calvin écrivit à Viret vers le 27 mai (N° 1235), qu'on est forcé d'admettre le millésime de 1543.

pore eas recepissem, si non in totum, aliqua saltem ex parte voto vestro fuissem obsecutus. Quòd ergo ad præscriptum diem[3] neque veni *istuc,* neque responsionem misi, non negligentia factum fuit : sed quia *Joannes Rogerius* chirurgus[4] sexto demum, ex quo huc appulerat, die literas illas vestras unà cum *præclaris Cortesii articulis*[5] exhibuit. Quia verò jam tempus præterierat, festinandum ampliùs non putavi, donec scribendi occasio daretur. Nunc commodùm se obtulit *Michaël hic noster*[6], qui fideliter ad vos responsionem meam perferret.

De Capunculo mirarer, quid hominem impelleret ad turbandam ecclesiam, nisi jampridem ejus ingenium novissem[7]. *Hoc tamen unum quin mirer, temperare mihi nequeo : quid causæ aut prætextus habeat, cur mecum disputare velit.* Si provocatus faceret, ne sic quidem satis justa esset excusatio. Neque enim ut inter nos certemus, vocati sumus in hoc officium : sed ut, conjunctis animis, communique consilio, sub Christi vexillo simul militemus. Nunc verò cum nihil unquam vel simultatis vel controversiæ inter nos, quod sciam, intercesserit, hominem prorsùs carere cerebro oportet, qui in media pace classicum ita temerè canat. Adhæc quantæ est stoliditatis, qui grammaticæ elementa nunquam bene didicerit, in omni disciplinarum

[2] Lettre perdue.

[3] Jour fixé par les ministres de Neuchâtel pour une conférence entre *Chaponneau* et *Cortesius,* d'un côté, et *Calvin,* de l'autre.

[4] *Jean Rogier* ou *Rougier* (N° 1235, renv. de n. 7), chirurgien fixé à Neuchâtel.

[5] *Jean Courtois,* natif de Pontoise, précédemment pasteur dans le comté de Montbéliard, avait épousé à Neuchâtel, en juillet 1541 (VII, 182) une belle-fille de *Chaponneau.* En 1542, il fut congédié par le duc Christophe, et vint chercher un asile dans le pays de Neuchâtel.

Farel qualifiait en ces termes la carrière pastorale de Courtois : « Non te fugit quid miser ille *Cortesius,* quid et apud *Mediomatrices,* et hîc, et istic, imò passim conatus est omnia evertere in odium nostrî, et, ut posset magis obesse, per *leprosos* voluit tragœdiam agere » (Lettre à Calvin du 23 février 1544).

C'est probablement le même *Cortesius* qui figura en 1537 au synode de Lausanne, parmi les adhérents de *Pierre Caroli* (IV, 240).

[6] *Michel Dobt* (N° 1231, renv. de n. 14).

[7] Calvin avait connu à Bourges *Jean Chaponneau,* et dès 1538 il avait souvent reçu les plaintes de Farel au sujet de ce collègue intraitable (Voir les Indices des t. V, VI, VII).

genere se venditare? Quanquam non incipit nunc primùm hac inani jactantia insolescere. *Memini, cum Alciatus Lovanienses theologastros obiter aliquando notasset, quia impedire conati erant quominus trilingue collegium illic institueretur*[8], *eum adversùs linguas et jus civile tumultuosa oratione acriter declamitasse. Alciatus,* tanta intemperie offensus, quia[9] tamen alienum à sua dignitate existimabat, contentionem cum eo suscipere, *tantùm indicavit magistratui, postulavitque, ut ejus libido compesceretur.* Quod factum est, non sine aliquo ejus dedecore. Nunc quidem et locus in quo habitat, et officium quo fungitur, moderatiorem deberent eum reddere. Verùm quia sine judicio ita cæco et effreni impetu fertur, non quid mereatur ejus petulantia, sed quid me deceat, reputabo.

Hoc certè illi non concedam, ut me sua provocatione in certamen fuisse tractum glorietur. *Utinam in tempore quiescat, et alios sinat quietos.* Sin minùs, vestrarum partium est, autoritate vestra, legitimoque ecclesiæ et magistratus judicio, ejus ferociam reprimere. Non abs re scripsit Paulus, ut qui vult censeri in regno Christi, sit nova creatura. Et tamen nondum extitisse tunc puto ejusmodi homines turbulentos et importunos, qui nulla de causa, non ad rixam modò, sed etiam ad verbera tam prompti paratique forent. O temporum nostrorum miseriam! *Extremone angulo hærere in ecclesia potest, qui medio foro superciliosè jactat quasi egregium facinus, quòd collegæ suo propemodum manum attulerit? qui, nisi à magistratu coactus, fratrum collegio parere renuit*[10]*?* qui seditionis flagellum domi suæ habet

[8] Le *Collegium trilingue* ou *Buslidianum,* fondé à *Louvain* par la générosité du chanoine *Jérôme Busleiden,* ami d'Érasme et de Thomas Morus. On y enseignait l'hébreu, le grec et le latin (Voyez son testament fait à Malines le 22 juin 1517. A Miræus. Diplomatum Belgicorum Collectio, t. IV, p. 642-648).

Le célèbre *André Alciat* inaugura ses leçons de jurisprudence à *Bourges* le 19 avril 1529 et les continua, mais avec quelques intermittences, jusqu'en 1534 (II, 279, 281, 316, 317, 485). *Érasme,* écrivant à Pierre du Châtel, le 7 septembre 1529, à Boniface Amerbach le 27 septembre et le 4 octobre, même année, disait que *Guillaume Budé,* par envie (?), avait excité contre *Alciat* des rimailleurs et des jurisconsultes.

[9] Édition de Brunswick : *qui,* au lieu du *quia* de l'original.

[10] On sait que *Chaponneau* refusa longtemps de se soumettre aux censures de la Classe de Neuchâtel.

ac fovet[11]? qui à reliquis omnibus separata habet consilia[12]? Ut alia taceam, quæ nunc commemorare nihil adtinet.

Cæterùm *conclusiones quas,* ut suspicamur[13], *Cortesio genero suo suggessit, nescio cur putetis ad me magna ex parte spectare.* Unus est locus in quo palàm me perstringit. Nihil præterea video quod in me competat. *Quantùm ad locum illum, ubi, quasi ex tripode hæreticos pronunciat, qui dicunt Christum, in quantum Deus est, à seipso esse, facilis est responsio.*

Primùm mihi respondeat, an non verus et perfectus Deus sit Christus? Nisi Dei essentiam partiri velit, totam in Christo fateri cogetur. Et Pauli expressa sunt verba : quòd in eo habitet plenitudo divinitatis. Iterum rogo, à seipsane, an aliunde sit illa divinitatis plenitudo? At objiciet, filium esse à patre. Quis negat? Id ego quidem libenter non modò semper confessus sum, sed etiam prædicavi. Verùm hoc est, in quo asini isti falluntur : quia non considerant nomen filii dici de persona : ideoque in prædicamento relationis contineri : quæ relatio locum non habet, ubi de Christi divinitate simpliciter agitur. Qua de re eleganter disserit Augustinus in psalmum 68, quem scriptorem isti indentidem jactitant, cum tamen nihil unquam illius, nisi rhapsodias nescio quas, legerint. Verba sunt : « Si quis « interroget, idemne sit pater, quod filius : responde, secundùm « substantiam idem esse, non secundùm quod ad aliud dicitur. « Ad se enim Deus dicitur : ad patrem filius dicitur. Rursusque « pater ad se Deus dicitur : ad filium pater. Quòd dicitur ad « filium pater, non est filius. Quòd dicitur filius ad patrem, « non est pater. Quòd dicitur ad se pater, et filius ad se, hoc est « pater et filius : idem Deus. » Hactenus ille. Jam ista distinctione adhibita, quid, obsecro, ambigui manet ampliùs? Quamobrem idem sanctus vir, Homilia in Joannem 39, postquam movit hanc quæstionem, qualiter pater et filius sint simul principium? hac solutione utitur : « Quod hoc solo numerum insinuant, quatenus sint ad invicem : non autem quod ad se sunt. » Item in psalmum 109 : « Si pater principium est, inquit, et filius principium : suntne duo principia? minimè. Sicut enim pater est Deus, et

[11] Parce qu'il avait offert un asile à son gendre *Jean Courtois* (n. 5).
[12] De son côté, *Chaponneau* se plaignait d'être tenu à l'écart (N° 1201).
[13] Éd. de Brunswick : *suspicamini.*

filius Deus : ita uterque est principium. Neque duo sunt, sed unum principium. » Eat nunc *magistellus vester*, et extenta cervice contra nos insultet. Homilia quoque 38. de tempore, quæ titulum habet « de trinitate et columba, » copiosè tractat, quantùm intersit, relative aut substantialiter de Deo loqui. Quòd si nondum frangitur ejus pervicatia, non recuso à tali bestia vocari *hæreticus* : modò Cyrillum habeam socium, qui iisdem quoque verbis non semel utitur. Sed quænam ista est furia, *hæresim* proclamare quod tam ex sacris oraculis, quàm ex veterum Patrum scriptis, multa illustria testimonia habeat? Hac particula excepta, nihil præterea animadverto quod in me torquere velit. Quanquam *non me solum hîc contingit : sed vos omnes, qui unam nobiscum professi estis confessionem*[14], *quæ id habebat.* Vestrum igitur est, communi omnium nomine et vobis et ipsi veritati irrogatam contumeliam persequi. Quod nisi facitis, decrevi pro mea parte non cessare. Intelligo, si *istic* sit adhuc, qui se conclusionum illarum architectum profiteatur[15].

In aliis excutiendis quid frustra me simul et vos fatigarem? Multùm concionatur de charitate, et fortiter succenset, eam non bene servari. At velim scire, cujusnam sit charitatis, abscindere ab Ecclesia, qui sensu doctrinæ ritè congruentes cum omnibus piis, voces tantùm quasdam respuant? « Quid enim contentiosius, inquit Augustinus ad Pascentium, episto. 124. quàm ubi de re convenit, certare de nomine? » Si suspectos haberet : veniam darem. Sed in hoc tam præciso rigore minimè charitatis mansuetudinem agnosco.

De essentia Dei non visa patribus ante Christi adventum, quàm pueriles ineptiæ! Rogo enim quibusnam oculis nunc videatur Dei essentia à mortuorum animis? Putatne Dei gloriam, quanta est, ab illis comprehendi? Dicet, non qualis est, sed qualem fert captus nostri tenuitas, videri. Excipio igitur, visam fuisse suo certo modo ante Christi adventum : videri nunc pleniùs : visionem fore absolutam, cum similes illi erimus. At totum sanctorum chorum reclamare objicit. Sed ubi à sanctorum choro hanc cantilenam audivit? Negat fieri oportuisse. Sed qua ratione? Jactat facillimum esse ad probandum : sed hanc probandi facilitatem demonstret. Hactenus ineptire cum eo libuit.

[14] Voyez le t. IV, p. 229, note 9; 240, 241.

Nunc seriò loquar. *Quorsum, obsecro, istæ speculationes? An non ex eo sunt genere quod tantopere execratur Paulus?* Spiritum non fuisse unitum columbæ, ut persona una constitueretur, sicut in Christo, extra controversiam esse arbitror. Quòd Joseph et Nicodemo perfectionem fidei adimit, nihil dissentio : modò ne cui alteri eam tribuat. Quòd spiritus prophetiæ non perstiterit semper in prophetis, documento est Saul, fateor. Sed aliud forsan intelligit, quod à me non obtineret. De Anania et Saphira, ostendat necesse est, quòd aliud crimen præter mendacium in illis vindicatum fuerit : si fidem haberi commento suo vult. *Allegorias quòd tam animosè defendit, nihil mirum.* Nam qui guttam unam intelligentiæ non habent, nisi allegoriis frigidis et insulsis ludant, meritò pro illis pugnant non secùs atque pro aris et focis.

Verùm prolixior jam fui quàm statueram. Itaque finem facio. Valete, fratres mihi in Domino charissimi. Dominus vobis et sapientiam et fortitudinem magis ac magis augeat : ut quemadmodum cœpistis, pergatis in ecclesiæ suæ ædificationem. Amen. Genevæ, 5 Calendas Junias. (1543[16].)

JOANNES CALVINUS vester[17].

1237

PIERRE VIRET à Jean Calvin, à Genève.

De Lausanne, 29 mai 1543.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111ª. Cal. Opp. XI, 562.

S. *Quod ad nostram actionem attinet, mihi doluit,* ut ingenuè

[15] C'est-à-dire, *Jean Courtois.*

[16] Dans la copie neuchâteloise, *Farel* a ajouté : *1542.* Au-dessous de cette copie, il a transcrit lui-même une autre lettre de Calvin aux ministres de Neuchâtel, dont voici le commencement :

« 1543. post Augustum.

« Venit ad me *Cortesius* sicuti à vobis admonitus fuerat. Contulimus inter nos περὶ ἀυτουσίας Christi, et paulò plus fuit negocii quàm putaveram.... »

[17] Calvin a écrit au dos de son manuscrit : « Neocomensibus. »

fatear, *quòd non paulò severiùs represserimus supercilium et petulantiam quorundam*[1]*; sed verebar, ne si quid mihi durius excideret,* quamvis justissima esset occasio, *viderer nimiùm implacabilis, quòd præcipuè injuria fuissem affectus*[2], et ne meo fortè exemplo alii commoverentur, quos non tam facile fuisset compescere. Utcunque res habeat, conquiescunt conscientiæ nostræ, nec ullam eis reliquimus occasionem de victoria gloriandi, nec facturos id existimamus. Non enim prorsùm nos mutos invenerunt, et ipsis satis est conscientia sua, cujus judicio non dubito nos absolvi. *Præstat nos in hanc quàm illam peccare partem, ac longè satius est nostram nobis patientiam verti vitio quàm protervitam et ferociam.* Satis est si non desit prudentia et constantia, quibus ducibus simplici veritatis oratione facilè calumniæ et falsa crimina diluuntur. Sed, ut scribis, exitus acta probabit. Fecimus quod potuimus et quod res ipsa postulare videbatur. Porrò tibi non dubito a Domino suppeditandam sapientiam, qua modereris ita tuas cum illis actiones[3], si congredi contingat, ut quid peccatum sit facilè dijudicari possit, nec per te stabit, opinor, quò minùs coalescat amicitia, si modò eam ex animo requirant[4]. Satis est si tu nulla hæres in culpa, nec te morosiorem exhibueris quàm tua modestia postulat, qua haud dubiè reliquos nullo negocio superaveris.

De *Neocomensibus* nihil habeo, nec de *Metensibus,* de quibus plura ex tuis literis[5] didici quàm haberem comperta. *Res nostræ habent suo more : de quibus non penitùs desperarem, si vel unus esset ex eorum numero qui primas tenent in Republica, qui ferveret vel mediocri justitiæ zelo, aut qui se opponeret murum pro domo Dei. Conticescunt penitùs nostra consistoria*[6]*, nec ulla mea importunitate quicquam efficere possum,* nisi quòd interdum pudore coguntur manus rebus deploratis admovere, sed tam frigidè ut præstiterit dissimulasse. Nam protinus à

[1] Il s'agit probablement de ce qui s'était passé à *Vevey,* lors de la réconciliation générale entre les ministres (N° 1231, renv. de n. 16).

[2] Est-ce une allusion aux mauvais procédés de *Marcourt* à l'égard de *Viret* (N° 1194, n. 1, et pp. 258, 259) ?

[3-4] A comparer avec le N° 1235, renvoi de note 3.

[5] N° 1235, renvois de note 10-15.

[6] Les *Consistoires* des localités voisines de *Lausanne* et celui de la ville même.

cœptis desistitur, quo fit ut nulla sit ecclesiæ autoritas. *Laboro eadem difficultate in pestilenti hac lue qua anno superiore*[7]. *Si perrexerit sævire, decreri ægrotos invisere*[8], *nisi alia ratione prospiciatur. Id enim malo quàm alioundè conquiri aut cogi quempiam qui id provinciæ parùm æquo suscipiat animo. Diaconus*[9], *nisi fallor, non detrectaret provinciam, sed ejus vitæ valdè timeo.* Nam decumbit conflictaturque cum morbo periculosissimo, adeò ut sæpiùs de vita dubitare fecerit[10]. Cum nuper isthic essem[11], medici curarunt incidi tumorem et abscessum illum fœmoris qui claudicationem induxerat. Res mira ac penè incredibilis. Dependebat de fœmore sacculus plenus sanici, non dissimilis vesicæ suillæ aut bubulæ ac pari magnitudine, pelle admodum dura. Os vesicæ adhærebat cuidam juncturæ, per cujus meatum exugebat saniem, quæ eò influebat. Conjice an potuerit excidi et cauterio inuri citra gravissimum cruciatum. At plaga satis bene habebat, nisi decimo abhinc die in febrim tertianam incidisset, quæ hominis jam collapsas ac propemodum fractas vires atterit inclementiùs quàm diutius ferre possit, nisi ei Dominus præsentiss.[imus] adsit. *Comes* abest jam totos decem dies. Abiit enim *Neocomum* curaturus *Mirabilem,* Regis interpretem[12]. Audivisti, opinor, *de venditione Comitatus*[13]. Princeps

[7-8] Les règlements de police de Lausanne rendaient très difficile la position des pasteurs. La peste se déclarait-elle dans leur propre maison, ils devaient s'absenter de la ville pendant six semaines.

[9] Ce n'est pas *Béat Comte,* quoiqu'il eût encore le titre de *diacre.* Comme il s'absentait souvent, on lui avait adjoint en 1542 un second diacre, qui était peut-être le « *diacre commun* » de tous les pasteurs du voisinage.

[10] Il mourut le 14 septembre 1543 (Lettre de Viret du même jour).

[11] Viret s'était rendu à *Genève* vers la fin d'avril (N° 1231, n. 5).

[12] Après avoir, à *Neuchâtel,* donné ses soins médicaux à *Jean Merveilleux,* interprète de l'ambassade française auprès des Ligues suisses, *Béat Comte* avait prolongé son voyage jusqu'à *Strasbourg* (N° 1240, n. 15).

[13-14] *Claude Collier,* ex-prévôt de Valangin, se disant muni de pleins-pouvoirs de *Jeanne de Hochberg,* duchesse de Longueville, avait offert au Conseil de Fribourg de lui vendre tout le comté de Neuchâtel. Le marché fut conclu pour soixante mille écus d'or. *Fribourg* proposa aux Bernois de s'associer pour cette acquisition. Ce projet contrariait leur politique ; néanmoins ils feignirent d'y entrer, dans la crainte que Fribourg ne s'adressât à *Soleure,* qui intriguait aussi pour avoir *le Landerom.* Mais ils donnèrent avis de tout à Georges de Rive. Aussitôt deux députés de la

nunciavit se non id dedisse in mandatis ei qui conatus est id efficere[14]. Arbitror etiam te audivisse *de latronibus qui spoliarerunt regium quæstorem*[15]. Salutant te nostri omnes. Saluta amicos diligenter. Vale. Lausannæ. 29. Maii. 1543.

Tuus P. Viretus.

(Inscriptio :) Joanni Calvino Genevensis ecclesiæ fideliss. ac vigilantiss. pastori, fratri quàm chariss. Genevæ[16].

1238

GUILLAUME FAREL au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 31 mai 1543.

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Carton 199aa. Calv. Opp. XI, 564.

La grâce, paix et miséricorde de Dieu, nostre très bon père.

ville de *Neuchâtel* et de tous les habitans du comté allèrent représenter à la princesse l'émotion générale et le grand scandale causé par la nouvelle de cette vente. *Jeanne*, feignant d'être bien reconnaissante et touchée d'une découverte qui la désolait, protesta de son innocence et désavoua *Collier* en le traitant d'insigne calomniateur (Boyve, II, 430-32. — Fréd. de Chambrier. Hist. de Neuchâtel et de Valangin, p. 311-313).

[15] Stettler, dans sa Chronique (II, 133 b) dit que ce vol eut lieu le dimanche 18 mai. C'est une erreur : le 18 mai étant un vendredi, en 1543. Les Recès des Diètes suisses (volume de 1541-48, p. 273, 274) s'accordent ici avec la correspondance de Berne.

Bastian ou *Sébastian d'Aulbonne* (VI, 215), hôte du Lion à Morges, et ses deux frères, tous trois natifs de Flandre, s'adjoignirent un Français nommé *Jean Dardier*, et, le dimanche 20 mai, à six heures du matin, ils dévalisèrent dans le Jorat, au-dessus de Lausanne, le trésorier français *Jacques Berthod* et ses compagnons, qui portaient à *Berne* la somme de douze mille écus, destinée au canton des Grisons. *J.-J. de Watteville* et *Claude May* furent envoyés en ambassade à Pontarlier (23 mai), où les voleurs venaient d'être pris. Le parlement de Dôle rendit l'argent aux Bernois, le 6 juin, et, par faveur spéciale, consentit à leur livrer les coupables. *François I* remercia MM. de Berne par une lettre datée de Villers-Cotterets, âu mois de juin (Mscr. orig. sur vélin. Arch. de Berne).

[16] Au verso, cette note de la main de Viret : « An. 1543. »

par son seul vray filz Jésus, nostre Seigneur, en la vertu du sainct esperit vous soit donnée!

Très honnorez Seigneurs, en rendant grâces à Dieu de tout mon cueur de vostre bon portement et de la saincte affection que pour l'amour de l'Évangile me portez, grandement vous mercie de voz lettres[1] et du bien que me présentez, et ne refusant vostre ayde et assistance en l'affère de Nostre Seigneur, après avoir entendu par Monsieur *Calvin*, vostre bon pasteur, comment tout a esté passé à *Gorge*[2] comme desirez de sçavoir, ce qui ne m'est possible de vous escrire pleinement pour le présent[3] : mais en ay cueilly pour le communiquer à ceux qui portent la parolle, ce qu'ay peu.

Vous orrez de luy aucunes choses que le povre misérable *Caroly* propose à *Metz*[4] contre ceux que je sçay bien vous aymez[5] en Nostre Seigneur, et desquelz avés le cueur ardent envers vous. Et regarderez au nom de Nostre Seigneur comment on pourra pourvoir en l'honneur de Dieu. Et si se peult fère que *Calvin* puysse venir jusques à la dite ville de *Metz*, pour monstrer à ce povre ventre glorieux sa povreté devant tous, [ce] sera chose fort utile et de grosse édification. Mais affin qu'en son absence ceux qui autrefoys misérablement ont troublé ceste église[6], comme ilz sont après leur gloire et ventre, ne feissent de leurs tours, seroit bon d'y pourvoir comme il appertient. Nostre Seigneur vous a donné prudence et sçavoir et personnaiges telz pour pasteurs, que facilement pourrez avec eux chasser les loups, quelque habit qu'ilz aient de brebis : lesquelz si par ses créatures Dieu ne veult icy en douceur corriger, et ilz ne se amendent en cognoissant leur faulte, Dieu, de sa grâce pourvoyant à son église, mette en exemple aux autres comment il fault entrer en sa bergerie et s'i conduire. Nostre Seigneur

[1] Lettre de Genève du 24 avril (N° 1224).

[2] Voyez la lettre de Farel à Myconius du 20 avril (N° 1222).

[3] Peut-être parce qu'il avait à terminer, le même jour, deux longues lettres : l'une aux pasteurs romands, l'autre à ceux du comté de Neuchâtel.

[4] Voyez la lettre de Caroli à Farel du 14 mai, et l'appendice du N° 1242.

[5] C'est-à-dire, *Calvin*, *Farel* et *Viret*, accusés d'arianisme par Caroli.

[6] Allusion à ceux des ministres qui avaient pris, à Genève, la place des pasteurs bannis le 23 avril 1538.

vous assiste en tel affère, car ne le fault mespriser en l'église de Nostre Seigneur : lequel prie de tout mon cueur vous conserver et garder, en vous donnant tout accroissement en tous biens et grâces en son honneur et gloire et édification de tous! De Strasbourg, ce 31 de May 1543.

Vostre humble serviteur
GUILLAUME FAREL.

(Suscription :) A très honnorez, puyssans et magnifiques Seigneurs Mess^rs^ le quatre Syndiques et Conseil de la ville de Genève. A Genève[7].

1239

GUILL. FAREL aux Pasteurs du Pays romand.

De Strasbourg, 31 mai 1543.

Inédite. Autographe[1]. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

S. *Cœtus ille sanctus discipulorum, ubi sufficiendus erat* in locum à quo exciderat Judas *fidus testis et verus aliquis discipulus, non solùm qualis esse is deberet cognovit, sed precibus quoque petiit dari idoneum.* Antiochiæ ut factum fuerit in jejunio et precibus testatur Lucas. *Hoc,* fratres quàm charissimi, *si observatum fuisset hactenus, et non tam citò, ne dicam temere, manus cuivis fuissent impositæ, non tot nec tanta experti fuissemus mala*[2]. *Rependat Dominus illis qui in labores meos et aliorum introduxerunt Carolum :* qui quàm bene *domi* se gesserit, quàm studuerit paci, concordiæ et ædificationi ecclesiarum

[7] Note du secrétaire genevois F. Béguin : « Lettre de maistre Guillaume Farel, d'Extrabourg [receue] le 16 de Juing 1543. »

[1] Le manuscrit original est de la plus belle main de *Guillaume Farel.* La copie contemporaine conservée à Neuchâtel a été faite par *Thomas Barbarin.* Il y a laissé quelques fautes.

[2] Farel ne vise pas uniquement *Caroli,* dont il va signaler la perfidie. Il fait aussi allusion à l'imprudence récente de ses collègues, qui avaient confié un poste de pasteur à *Michel Dobt,* exilé du Montbéliard. *Jean Courtois* crut aussi que la présente lettre le concernait, et il en fut très irrité (Voy. la lettre de Farel du 8 septemb. 1543).

ipsi non ignoratis. Christus noster et qui sui sunt multa lenitate et animi dejectione quærunt eos qui perierunt. *Carolus sævè, arrogantique animo conatus est quos Christus lucrifecerat, perdere dum domi esset. Nunc quid putatis eum foris agere?* Creditis eum in memoriam revocare aliquid eorum, quæ ut possent pii fratres eum lucrifacere egerunt, ne de me aliquid dicam? *Quæ una concione ausus fuit evomere, potestis legere*[3] : inde colligite quid aliis quas priùs habuit, et quæ subsecutæ sunt, potuerit miser contra veritatem loqui. *Hîc quid dicam de data fide Agathopoli et hîc Argentorati*[4], de iis quæ toties coactus est non sine magnis suspiriis agnoscere, quorum se prorsùs indignum putabat officiis?

Sanè si non ut Pharisæi in spiritum Domini peccat, nec sanctum contumelia afficit spiritum, sit illi propitius Pater per Filium, qui propitiatio est pro nostris peccatis, et spiritum vivificantem penè mortuo largiatur, ut possit toto pectore Christo servire! Sin minùs, suum exerat judicium Dominus inter *Carolum* et eos quos ille insectatur, rependatque unicuique juxta puritatem, synceritatem, integritatem, simplicitatem et innocentiam cordis, prout puram, sanam et verè Christianam docuit et docere studuit doctrinam, et secundùm abominationem dolosam astutamque cordis vafriciem nocentiss.[imam] qua impuram, lætiferam Antichristi conatus est instillare hæresin et superstitionem! Intueatur Dominus ex alto cœlo et pro gloria sui sanctissimi nominis, pro instauratione suarum ecclesiarum, pro omnium ædificatione, palàm faciat, qui sui sint, quos miserit, et in quem peccetur, dum sua subvertitur veritas, suumque tam horrendis convitiis et contumeliis proscinditur evangelium. Et in hoc preces vestras adjungite et ecclesiarum, o symmystæ, qui gloriam Dei cupitis ex animo illustrari : ut Deus, qui non passus est alienum ignem suis sacris, quæ pro tempore instituerat, admoveri, sed sanctificari voluerit, idque in ministerio servi sui Mosis, — non ferat iniquè destinata malicia tam aliena à sua, quam per S. Evangelium nobis tradidit, doctrina, perditè populo, sub Christi nomine, proponi, ubi per Christum, D.[eum] verum et solum filium suum, nobis loqui in Evangelio voluit.

[3] Allusion aux extraits du sermon prononcé par *Caroli* dans l'église de St.-Vincent à Metz, le 14 mai (Voy. la fin du N° 1242).

[4] Voyez le t. V, p. 457-462, et le t. VI, p. 40-51, 82-96.

Pulsate Patrem per Filium, ne patiatur quæ per spiritum sanctum doceri voluit et prædicari, tam execrandè damnari, sed reprobos coërceat, suum nomen sanctificet, lucem evangelicam non ferat per sceleratos obscurari. Cumque omni studio incumbendum sit gloriæ Christi, et in hoc omnia juxta D[omini] voluntatem debeamus curare, ut ei inserviant, — *non solùm restrûm unusquisque studebit pro se in blasphemum illud os,* quod in Christum et verbum Evangelii ita apertum est, quod tam impudenter mentiri audet in pios omnes et quæ ab eis fiunt, vel quæ potiùs agit Dominus in ipsis, non veretur damnare : [*sed*] *quod possit adjurare ecclesiam quam dissipare studet adnitimini,* siquidem plus pro Christo nobis omnibus est præstandum in omnium ædificationem, quàm miseris pro ventre, in sui ipsorum et aliorum ruinam, contingat facere. *Et cum Deus dederit Magistratus pios et Christi observantes, qui ab ore tam infami damnantur,* quòd Christi doctrinam tueantur et eos qui hanc purè tradunt, in hoc dum incumbunt, opus Dei, juxta potestatem et nomen quod a Deo habent, peragant, — in quo dum damnantur, non ipsi qui gerunt gladium, nec eorum opus, sed D[eus] et quod per eos agit condemnatur, — *efficietis ut gloriæ Dei studentes, satagant ut rationem reddat qui tam audet piis insultare, et ex vobis deligantur qui tum suo tum aliorum nomine,* cum iis quos mittet pius magistratus, *agant cum Carolo super iis quæ imponere ausus est.*

Hoc quæso, fratres Christi gloriæ qui studetis, ne neglexeritis : ita agatur, ut palàm ausus est omnes traducere horrendisque calumniis impetere, ita fiant omnia. Utque Deus det successum et *istic* omnia rectè procurentur quæ possunt causæ servire, invocato Deo, diligenter instate. Quod vidua importunis impetravit precibus ab iniquo judice, vos ne gravemini satagere ut obtineatis à pio magistratu modesta et verè Christiana flagitatione. Non vos pœnitebit operæ, et multò minùs pios qui magistratu funguntur : non est hoc vobis negligendum, fratres quàm charissimi, neque pii Magistratus causam Christi tam sanctam possunt deserere[5]. Si Christus nobis affuerit in re hac probè procuranda, quæ demum sequentur talia erunt unde

[5] D'entre toutes les églises de la Suisse romande, celles de Genève et de Lausanne répondirent seules à cet appel. Afin de démasquer *Caroli,*

meritò vestrûm unusquisque seriò lætetur in Deo, super gloria Evangelii, quæ quàm latissimè diffundetur et illustrabitur valdè. Videbitis impium foveam fodysse (*sic*) in quam ruet, omniaque impiorum consilia illis allatura quæ maximè timebant. Res ipsa loquetur. Tantùm in gloriam Christi fiant omnia : quam si nobis neglectis solidè quæsierimus, plura præstabit Deus quàm ausi simus petere.

Quatuor notavit apertiss.[imè] *ex nobis, et in senatum Bernensem et aliquos ex Germanis*[6], columnas sanè inter Germanos, *sed omnes qui Lausannæ fuerunt et Bernæ, et Classes omnes rationemque audiendi fratres.* Quid demum non damnavit, dum ebrios omnes producit spiritum Dei jactare, et sic Pontificem et Cardinales damnare ut ebrii quos agit Bacchi spiritus[7] ?

Diligenter singula pervidete et precibus *ecclesiam Metensem* adjuvate, ut unà cum aliis à tam nocentibus eripiatur pestibus, et piis tantùm omnes ornentur pastoribus, quibus suum sanctissimè obeuntibus munus officiumque facientibus, faciant omnes et singuli qui sunt Ecclesiæ quæ audiunt et quæ tam arctè jubet Deus. Cavete instabiles et sui amantes suaque quærentes. Gratia D. Jesu cum omnibus vobis! Valete. Argentorati 31 Maii[8] 1543.

Farellus vester totus.

(Inscriptio :) Quàm chariss. symmystis in ecclesia Christi laborantibus, quibus pietas cordi est Christumque cupiunt (*sic*) quàm latissimè regnare, agentibus in Gallicis ecclesiis et qui eas curant multa fide, pascentibus verbo oves Christi sanguine emptas[9].

Genève envoya *Calvin,* qui devait rejoindre *Farel* à Strasbourg. *Viret* se tint prêt à partir.

[6] Voyez l'appendice du N° 1242. Le mot *in* avant *senatum* est une erreur de plume.

[7] Ce détail est absent de l'appendice précité.

[8] Il avait d'abord écrit 27 Maii.

[9] Le manuscrit n'a pas été cacheté, parce que c'était une circulaire qui devait être incluse dans la lettre suivante, adressée à la Classe de Neuchâtel.

1240

GUILLAUME FAREL à la Classe de Neuchâtel.

De Strasbourg, 31 mai 1543.

Inédite. Autogr. Communiquée par M. Henri Lutteroth.

S. Gratiam et pacem a Deo! *Fratrum aliquis istinc huc venit*[1], *quo audito, nisi gravissimum metuissem offendiculum et mis|errimam| ruinam, statim evolassem.* Non aliter judicabam futurum, nisi vos a Deo visitandos, quos aliena debent pericula cautos reddere. *Personis plus prospicitis interdum quàm ecclesiis, et in gravem ruinam ecclesiæ movemini erga unum*[2], *qui suas affert bene congestas rationes de suo corpore, de suis domesticis, et id genus multa. Interea ecclesiæ mentio aut parva aut nulla.* Quanti sit empta, et quàm sit diligenter curanda, quàm vitandum sit offendiculum, et ne qua impiis aperiatur fenestra, hoc negligitur. Quod petendum est ab uno, id alii ut præstent oportet. *Quid Tussanus egerit cum desertoribus ecclesiarum*[3], quas acceperant, an a Domino ipsi viderint, *nescio, et rursus satis non novi quid vos cum utrisque*[4]. Hoc tamen me habet quàm pessimè, quod rursus dico, exceptos fuisse, unum (?) apud me : ubi deberemus cavere ecclesiarum dissipationem, quam jam cum lachrymis cerno. *Quid* enim *imminet nunc magis quàm ecclesiarum vastitas? dum sibi unusquisque vult prospicere, ut in hoc vel illo agat aëre*[5], *et cum his vel illis,* et hac vel illa ratione. *potiùs quàm magno cum timore et tremore videamus quò nos Christus vocet et ad quid,* et quàm ut nos totos Deo commit-

[1] Peut-être *Jean l'Archer* (Voir sa lettre du 27 mars, N° 1215, n. 23).

[2] *Michel Dobt*. Cf. la lettre des ministres neuchâtelois du 14 juin, qui répond à celle-ci.

[3] Nouvelle allusion à *Michel Dobt* et, en outre, à *Jean Courtois*.

[4] Sous-entendu *egeritis*.

[5] *Dobt* se plaignait du climat de Montbéliard, insalubre pour sa famille. *Farel* prétendait, de son côté, qu'il n'était pas permis à un pasteur de quitter, pour un pareil motif, le lieu où il avait été appelé.

tentes, bona fide quod nobis commissum est exequamur, mala quæ nos gravant feramus, et, cum non populum fecerimus, sed creaturas Dei et oves Christi sanguine emptas quales quales sint è manu Dei acceperimus, — non quid in eis desideretur, et quid nobis arrideat aut displiceat intueamur, ut susceptam provinciam deseramus, sed magis quid velit nos Christus agere, id peragamus. Jubentis oves pasci autoritas, majestas et dignitas nobis est suspicienda nosque permovere debet. *Non plebis aut loci paupertas, vilitas et indignitas avocare debet ab officio, ut alia et alia subinde quæramus inconstanti levitate et fastidio eorum quæ nobis concredita fuerunt. Quicquid nobis committit Dominus non potest à nobis deseri, nisi is aliò nos vocet :* quod dum fit, non stultam tantùm sinit nos habere opinionem aliò migrandum esse, sed certam facit vocationem, etiamsi nobis non arridet semper. Sed parendum tamen est. Quantò satius erat intueri quid in nobis desideretur, et quàm simus indigni, qui vocemur ad tam excellens et divinum munus, ut os Dei simus, per quos loquitur Deus populo, dum non nostra sed verbum Dei proponimus, ut magnis et ardentissimis precibus peteremus ut rectè tantam exequeremur hanc functionem, et omni studio, labore et diligentia in hoc incumberemus, nihil committentes indignum tanto muneri (*sic*), et rursus multa attentione intueremur quid in plebe desideraretur, non ut inde abalienaremur ab ea, sed ut propiùs accedentes et diligentiùs incumbentes ipsius curæ, saniores et meliores per Deum redderemus. Non ita dicendum aut sentiendum est, ut mihi olim sceleratissimi ecclesiarum turbatores, quos deturbet Deus, dicebant : « Impossibile est avocare plebem ab his vitiis : nihil ab ea potest impetrari, sinendi sunt, » et id genus alia sacrilego ore ructabant[6]. Sperandum est semper de misericordia et bonitate, potentia et virtute illius qui nos vocavit, qui plebem nobis commisit, quòd is non deseret nos, neque patietur nos juxta verbum suum laborantes, oleum et operam perdere. Non frustra verbum suum adnunciabitur. Ita me urit, fratres quàm charissimi, levitas, inconstantia, improbitas et iniquitas eorum qui inordinatè ecclesias intrant : accipiunt malè, deserunt pessimè, ubi perperam administrarunt, ut quid de illis dicam prorsùs nesciam, non quo

[6] A comparer avec le t. V, p. 159, note 10.

vocem nomine habeo, nihil est rectum apud alios, omnia pessima sunt, tot et tanta perferunt, et quid non? Quare isti tales et tanti, tam insignes, si eos audias ecclesiarum ædificatores, quibus nihil placet in aliis, non aggrediuntur semel novas nobis extruere ecclesias, in quibus nemo priùs ædificaverit? Videamus tandem aliquod istorum architectorum specimen, cum tam prudentes sint : et sinant progredi alios et quod Deus commisit simplicioribus et rudibus structoribus, ut ope Christi tandem erigatur opus; et demum opus cum opere conferatur. Gratissimum est mihi audire pium pectus, cui ædificatio curæ sit, ubi cum charitate, multa lenitate et benignitate suadet et adjuvat ut citiùs et meliùs erigatur opus. Quis enim ejusmodi non audierit, imò etiam quemvis recta dicentem? sed obtrectatores qui clàm calumniis quæ bona sunt impetunt et damnant, quis non improbet? Nam quid calumniatores isti apud alios possunt qui causam non norunt, cum apud me aliud volebant efficere ut crederem et sentirem, quàm quod videram meis oculis et auribus audieram, sic istos exagitat odium, ut quid dicant non curent, modò sibi satisfaciant. Fratres, ego vos propter Christum Jesum obtestor, ut neminem postac probetis qui non sanctissimè et recto ordine ex pastorum sancto suffragio, post exactam probationem et doctrinæ et vitæ, et eorum quæ in pastore meritò requiruntur, cum autoritate pii magistratus, plebe nihil afferente cur indignus et ineptus sit, qui, inquam, debitè non intraverit ecclesiam, Domino ipsum vocante, non miserè ambitiosè currente non misso, et multò minùs ecclesiæ desertorem, qui non sancta vocatione aliò vocetur, vel alia ratione pia adducatur ut secedat ab ecclesia. In qua re non minùs pastores sunt consulendi et ipsorum suffragiis res est peragenda, et magistratus et plebis piæ, quàm ingressus, siquidem ingressus in ovile Christi, ut per Christum fieri debet, ita egressus. Quæ autem ex Deo sunt ordinatè fiunt. *An putatis me, fratres, tandiu hîc hæsurum fuisse, et me tot et tantis discriminibus objecisse, nisi me Christi in vobis cum ecclesia vocatio et judicium permovissent?* Verùm ut scio Deum per vos et ecclesiam jubere[7] quod valdè optatis in gloriam Christi, pergam quantùm spei est, tantum

[7] C'est un indice que *Farel* était parti pour *Metz* sur le désir de l'Église de Neuchâtel.

cum D. contendo. Et *licet absim à vobis corpore, tamen præsens sum animo vobiscum : non putatis me cogitare ut in concionibus vestris mei et Metensis ecclesiæ memineritis! nam ut in vestris sanctissimis colloquiis et sacræ scripturæ tractatione, et in ipsa gratiarum actione, quoties desidero adesse, procul dissitus! qui præsens nunquam omisi interesse*[8], *ut nostis omnes.* Quid enim fugere vestra colloquia possem, quin Christum in vobis loquentem fugerem? Si ab ecclesia, in qua non pauci sint impurioris vitæ, et qui ferri non deberent, nemo se subducat quin a Christo recedat, quid possem à vobis divelli, ubi de verbo Dei tractando agitur, quin divellerer a Christo? Alterum sanè est necessarium, aut ecclesiam prorsùs anathema esse, aut eum qui se segregat ab ecclesia. Si schisma in ecclesia et vitandum et detestandum est valdè, et in ima plebe, quam subdidit Deus magistratui, et subesse vult suo verbo et in hoc pastoribus audire, quantò magis in pastoribus, qui typi et forma esse debent gregis? Quibus nisi[9] optimè inter se convenerit, quid cum aliis posse speramus rectè convenire? Si non sese amicè admoneant, exhortentur et corripiant, admonitiones, exhortationes et correptiones non sanctissimè et cum gratiarum actione, ut Dei beneficia et dona, non admittant qui alios docent ex verbo ut sese commonefaciant, exhortentur et fraternè corrigant, et hoc recipiant grati et pareant, quid putamus alios facturos? Cavete, quæso, fratres, astus et machinationes Satanæ et suorum consilia et vestris indulgere affectibus. Nos primò petit, ut dissipatis pastoribus grex disperdatur, in caput nostrum vertetur quod malè gerimus inter nos, proprioque plectemur peccato, quod horrendum est. Verùm non hoc tantùm luemus ut privati, sed in nos recident omnia quæ inde plebs contrahet et admittet peccata et quæ sequentur posteri. Non sunt hi lusus pueriles, non de nucibus agitur, ut levi occasione et nuces et cœtum deseramus ludentium, et aliud irati agamus, ut pueri solent. Seria est res, non hodie primò cœptum est ut pastores conveniant unà et tractent seriò de verbo Dei et de iis quæ sunt tractatu necessaria, ut contineatur unusquisque in officio, ut tollantur mala et minùs

[8] Il veut dire : Je n'ai pas manqué une seule assemblée de la Classe.

[9] Ici commence, au bas de la première page, une mouillure qui s'étend jusqu'à *meliora*. Le mot qui suit est illisible : nous le suppléons par *exempla*.

peccat.[a] accedant. et procurentur bona, et strenuè magis et certiùs pergat qui bene cœpit, crescant virtutes et meliora [exempla]. Neque sine fructu habiti hactenus sunt cœtus : qui in hoc celebrandi ut [si quis pius doctrina aliisque donis valet ac] plus potest[10], plus ædificet sine sui aliqua ostentatione et æstimatione, nemine suam gloriam [quærente] sed tantùm ut aliis prosit et innumera [tollantur mala]. Quæ, fratres, ad hoc nos perducere, imò pertrahere debent, ut affectus omnes carnis cessent et amor sui. Si judices et reipublicæ moderatores a[rde]nt tantùm æquitatis et juris rationem habere et utilitatis publicæ, ne quid odio vel favore cujusquam fiat aut dicatur quod rectè non sit, quantò magis addecet pastores, qui tam arcto nexu inter se sunt conjuncti, aliud non intueri quàm solam Christi gloriam et ecclesiæ certam ædificationem, et non curare quid hic aut ille dixerit vel fecerit et quid de nobis sit meritus, sed quid Christus nos jub[eat] pro pace conservanda et charitate augenda, offendiculo vitando, in ædificationem omnium. Essent sanè hæc altiùs cogitanda et religiosiùs tractanda. Non sunt hæc gardianatus et termini quibus hic aut ille sacrum implere debet, ut rideatur qui non satis tempestivè et appositè ambierit. Christi sunt hæc et cœli et non hominis neque terræ : versemur ergo ut decet in re Christi et cœlesti. Cum pace, concordia et charitate agentes inter vos, poteritis ex infirmitate roborari ad majorem cognitionem, pietatem, fructum, ædificationem, et ad omnia demum optima et vobis et ecclesiæ accedere. Aderit vobis præsentissimus Christus. Si hæc non adsint et, ut ille dicebat « equum unum retrocedentem plus impedire cursum, quàm decem possint provehere[11], » sanè malus ille equus pessimè habebit, et qui cum eo fecerint, et auriga pro dignitate tractatum aliò relegabit, sistetur et impedietur tam necessaria ædifi-

[10] A la page 2 du manuscrit, la seconde moitié de la première ligne a presque entièrement disparu. Il en reste quelques caractères isolés, qui ne peuvent servir à restituer le texte. Nous avons essayé de le rétablir d'après le sens général de la période.

Dans la seconde ligne, *gloriam* est presque certain ; *quærente*, à demi visible par ses vestiges inférieurs : *innumera*, très reconnaissable ; *mala* et *tollantur* sont suggérés par le contexte.

[11] Cette réflexion, attribuée ailleurs à M. de Prangins, gouverneur de Neuchâtel, paraît s'appliquer ici au ministre *Chapomeau*, qui rejetait absolument *la censure fraternelle*.

catio. et quantò dissidium fuerit majus et carnis affectus plus habuerit loci, plus ruinæ sequetur. Pergite, fratres, in sancta pace et concordia, et diligenter videte quos admittitis, ne angues in sinu foveatis, qui domi perdant admissi in ædes, et dissidia inter nos serant. Probate spiritus qui sint et quò tendant. Hoc ratio poscit temporis, et toties icti sapere tandem debemus.

Bucerus cum *Philippo* non parum efficit apud *Coloniensem* per ditionem pii et constantis senis[12], cujus exemplum sequentur multi. Et *Carolus* contrà, ut ex iis quæ duabus tantùm fuerunt collecta concionibus potestis videre, et ex literis ad me datis[13]. Horrendum est ita deserere Deum et à gratia excidere. Quos putatis miseram conscientiam ferre cruciatus! Expectamus colloquium[14] : cujus spem fecerunt non vulgares viri. Pergite, quæso, fratres, juxta id quod mihi promisistis, cum suffragiis vestris hanc aggrederemur valde difficilem curam et provinciam suscipere : in qua non fuit prorsùs noster labor vanus, sed voluerit Deus, plura efficientur : tantùm Deum invocemus.

Fuit hîc *Beatus*[15], quem ægrè potui invenire et vix secundò alloqui. In hoc erat totus ut secum redirem : quod sanè mihi non fuisset ingratum. Sed neque res patitur, neque fides abeuntibus hinc fratribus data, neque aliquis hoc poterat probare cui referrem. Cupio omnibus obsequi et neminem offendere : hîc *Beato* et aliis non datum fuit morem gerere. Literas apparaveram[16], sed non potui invenire abeuntem, licet *frater*[17] paucis cum diu quæsitum invenerit : sed literas non habebat, quas priusquam venisset accepturus jam abierat, et nos frustra cucurrimus.

Audiebam inter loquendum, cum apud *Hedionem*[18] essemus, gravia quædam offendicula suborta de perditissimis quibusdam lupis, qui inter pastores haberi volebant. Quàm id me commo-

[12] L'appel adressé par l'Électeur de Cologne à Bucer et à Mélanchthon a été mentionné plusieurs fois.

[13] Lettre de défi du 14 mai. Farel en envoyait une copie à ses collègues. *Barbarin* en accusera réception le 16 juin (N° 1246).

[14] Une dispute de religion à *Metz* entre *Farel* et *Caroli*.

[15] *Beatus Comes* (Lettre de Viret à Calvin, 29 mai).

[16] Probablement la précédente lettre (N° 1239), que Farel avait d'abord datée du 27 mai.

[17] *Gauchier Farel*.

[18] *Gaspard Hédion*, pasteur et professeur à Strasbourg.

vit! Hæc nobis pariunt *festinæ manuum impositiones* et non priùs explorata impiorum vita. Vos obsecro, fratres, *non feratis aliquem unquam ascendere suggestum quem non optimè noveritis*, et occurrite malis venientibus, ne involvant nos : unde non tantùm nos, verùm etiam nostrum ministerium malè audiat. Qui quærebant in *Gallis* quod damnarent habent nunc ad satietatem. Faxit Christus ut [l. et] nos tantùm satiari bonis quæ cupimus quàm largissimè dari et esse in omnibus in ecclesiarum omnium ædificationem! Valete, fratres quàm charissimi, a Domino, semper inservite multa fide. Pii pastores vos salutant. Salutate omnes pios qui sunt in nostris ecclesiis. Argentorati 31. Maii. 1543.

Vester totus Farellus.

Gorga, quæ omni scortatione abbatum, monachorum et monialium eò accurrentium *fuit infamis*[19], et cum tota cucurrerit ad capiendum pium *Chastellanum*, qui *Metis* primò docuit[20], cum illac transisset[21]. — omnibusque accurrentibus latereriam[22],

[19] Avant le seizième siècle, *l'abbaye de Gorze* avait déjà une déplorable réputation. Nimsgern, o. c., p. XVI, reproduit un document des magistrats messins, du 10 juillet 1322, « qui concerne également (dit cet historien) les autres communautés du pays, » et dénonce « la mauvaise governacion et la grant dissolucion qui estoit en moinnes de Gorze, de St.-Arnout, etc.» La fête de St. Thiébault, le 1er juillet, et la foire qui avait lieu le même jour attiraient à Gorze une foule considérable de pèlerins, qui venaient « visiter les reliques et les faire toucher à des malades et infirmes, et même à ce qui devait servir à les habiller » (Ibid. pp. 188, 189, 223, 253, 269-70).

[20] Les passages des *Chroniques messines* cités dans le t. I. p. 345, IV, 436, 437, font connaître la vie honorable et le martyre de *Jean Chastellain*, ce moine augustin qui fut en 1524 le premier prédicateur de l'Évangile à *Metz*.

[21] *Illac* désigne *Gorze*. — L'histoire de l'infortuné *Chastellain* étant bien connue des ministres neuchâtelois, *Farel* ne parle ici de lui qu'incidemment; il tient surtout à signaler à ses lecteurs le châtiment infligé à la ville de *Gorze* par la justice divine. Cette ville, dit-il, qu'on a vue acharnée à la ruine de Chastellain et unanime à rejeter l'Évangile, qui lui aurait inspiré le repentir et apporté le pardon, — elle a été fort maltraitée par les Français, et ensuite horriblement saccagée par les Bourguignons.

[22] Un moine augustin, le frère *Bonnestraine*, qui était soudoyé pour trahir *Chastellain*, l'attira hors de Metz en lui faisant accroire que le Provincial de leur Ordre « le mandoit et l'attendoit » dans un château de l'évêque (le Chastel-St-Germain, à 2 lieues environ au N.-O. de la ville).

à *penario*[23] visus et aliis monstratus, captus *Gorgam* perductus, — *et demum, oblato Verbo, ut resipisceret admonita prorsùs rejecit.* in perniciem piorum accensa. *tandem post insignia quæ pertulit a Gallis*[24], *miserrimè fuit vastata a Burgundionibus*[25].

Son guide le mena ensuite dans la ville de *Gorze,* où il fut reconnu par l'un de ses plus grands ennemis, le gouverneur *Martin Pinguet,* « lequel fist incontinent courir après. Et fut le povre religieux prins et arresté ès bois de Chamblé [*Chambley,* au S.-O. de Gorze]. » Voyez les Chroniques messines, p. 809.

Le post-scriptum de *Farel* ajoute aux faits précités ce renseignement inédit : « Tous accoururent jusqu'à *la tuilerie* (latereriam). » Nous en concluons que *Chastellain* fut poursuivi au delà de Chambley et jusqu'à la ferme de *Buret,* — localité où il pouvait se croire en sûreté, parce qu'elle est sur la frontière méridionale de la terre de Gorze. Les anciennes cartes placent près de *Buret* une « *tuilerie*,* » et il s'y trouvait aussi, peut-être dans la ferme même, une hôtellerie. C'est là que « le povre religieux » fut pris et arrêté dans les premières heures de la nuit. François de Hannonville écrivait, en effet, de Metz, au mois de mai 1524 : « Je veuls que vous sçachiez que il [nostre évangéliste] ait esté prins et arresté et comme fut Jhésu-Crist, *cum laternis, facibus et armis,* et avec ce mené d'Hérode à Pilate.... Mais il a la plus belle patience qu'il est possible d'avoir, tellement que son hoste, son hostesse, *aucuns forains qui estoient logés léans quant il fut prins...* et plusieurs autres qui l'ont oys parler, portent tesmoignaige de lui. » (Cf. notre t. IV, p. 437).

[23] Dans le manuscrit : *per penarium* avec cette correction au dessus : *a penario.* Ces deux mots sont presque effacés. Farel emploie ici comme substantif l'adjectif *penarius,* pour désigner un chef d'office, un maître d'hôtel. Le mot se rapporte à *Martin Pinguet,* maître d'hôtel ou gouverneur de Gorze pour Jean de Lorraine, évêque de Metz. Ce personnage avait la réputation d'un homme âpre au gain et passé maître en fait de perfidie. Suivant Dom Calmet, cité par Nimsgern, p. 57-58, *Pinguet,* natif de l'Anjou, était abbé de St.-Martin, près la ville de Metz, où il mourut en 1540. Il fut longtemps infidèle administrateur des affaires du cardinal de Lorraine, faisant sa bourse et prêtant de l'argent à son maître. L'évêque de Verdun, Vary de Dommartin, encourut la disgrâce du duc René II [de Lorraine], pour avoir frauduleusement attiré à *Gorze,* par son agent *Martin Pinguet,* et fait emprisonner un fameux banquier de St.-Nicolas, nommé Richard Voiltre, que le Duc affectionnait à cause des services qu'il rendait au pays... Ce banquier devait à Pinguet quelques sommes peu considérables ; mais son emprisonnement ne laissa pas de causer la perte de son crédit et sa déroute entière. » (Voy. aussi la France prot., 2me édit., article Castellain, III, 468-70).

* Il existe encore près de *Buret* une tuilerie, une briqueterie et un four à chaux (Communication de M. Henri Burtin).

Horror est vel audire, et non est finis malorum. Christus miseris det ut resipiscant et benedictionis sint participes omnes!

Literas curetis diligenter mitti et ad *Calvinum* et ad *Viretum*, et quæ sunt communes[26] et vobis et omnibus ad quos videbitur fratres et Classes mittetis, ut noveritis magis expedire.

(Inscriptio :) Quàm chariss. fratribus et symmystis multa pietate ornatis. Decano et omnibus in classe Neocomensi Christum adnunciantibus. Neocomi[27].

1241

EUSTORG DE BEAULIEU[1] à Clément Marot, à Genève.

(De Thierrens[2], au mois de mai 1543.)

Chrestienne Réjouissance... Par Eustorg de Beaulieu... (Basle) 1546, in-8°, p. 204. Copie communiquée par M. Henri Bordier[3].

Épistre à Clément Marot, Poëte du Roy,
pour lors résidant à Genève.

Frère et amy et voisin tout ensemble,
Loué soit Dieu qui par Christ nous assemble!
Comme assembla jadis, aux champs dehors,
Le mien *Beaulieu*, huict lieues près ton *Cahors*.

[24] Le 25 mars et les jours suivants.

[25] Voyez le N° 1216, note 13. Selon Nimsgern, o. c. p. 101-102, « la garnison espagnole de Thionville,... vint, le 27 avril 1543,... attaquer le château et l'abbaye de *Gorze*. La garnison française fit une vigoureuse résistance, mais enfin elle fut forcée ; la plupart des soldats furent taillés en pièces et les autres pendus ; la ville et l'abbaye furent pillées ; et, après avoir laissé dans la place du monde pour la garder..., les Espagnols se retirèrent ; mais comme la garnison n'était pas nombreuse, les Français revinrent bientôt... Le château fut aisément forcé... Le soldat, dans sa fureur,... se livra à tous les genres de cruauté et de profanation. Les moines furent entièrement dispersés et ne purent depuis se réunir en communauté monastique. »

[26] La circulaire qui était incluse dans la lettre (Cf. le N° 1239, n. 9).

[27] La présente lettre a été fermée au moyen d'un cordon qui la traversait, et sur les extrémités duquel le sceau du Réformateur a été appliqué.

[1-2] Voir le N° 886 (VI, 286-89, n. 1 et 3, à la fin).

[3] L'unique exemplaire de ce volume appartient à M. le duc d'Aumale.

Loué soit donq ce bon Père céleste,
Qui sa bonté nous faict si manifeste
En nous tirant par grâce et charité
Du puyt d'Enfer, sans l'avoir mérité,
Nous qui jadis feusmes pleins d'injustice
Sans chercher l'huys par où l'homme injuste ysse[4]!
Mais ce bon Dieu (qui nous aymoit tant cher)
Nous est luy-même icy venu chercher,
Estans souillardz de la cuisine immunde
Où tient son train le Prince de ce monde.
Dont derechef louenge et gloire en soit
A ce hault Dieu qui ainsi nous reçoipt!
Frère très cher, je t'ay voulu escripre
Que suis joyeulx plus que ne pourroys dire
De ta retraicte en ce quartier icy.
Car cinq ans [a] qu'ay esté en soucy
Pour y trouver aulcun de mon lignage
Ou (pour le moins) gens de mon voisinage[5].
Mais maintenant Dieu m'a tout resjouy
Par le rapport que de toy j'ay ouy,
Ayant espoir que par toy Dieu révèle
A mes parens de moy quelque nouvelle.
Car possible est que quand tu escripras
A ta maison, si très-clément seras
(D'œuvre et de nom), que sans trop te constraindre
A mes parens lettres feras attaindre.
Lesquels vouldrois de par Dieu advertir
Qu'à Jésus-Christ se veinsent convertir,
Et que pour moy n'eussent tristesse aulcune,
Car Dieu m'a faict plus de biens que fortune.
Par quoy te prye advertir ce porteur
Si j'auray point, par ton bon support, heur
Touchant cella, et s'il fault que j'escripve
Pour t'envoyer, ains[6] que l'hyver arrive.
Après, dy-luy ce que te plaict mander
De par de ça, si rien veulx commander,
Car obtiendras de moy l'obeyssance
Pour te servir selon qu'ay de puissance.

[4] Du vieux verbe *yssir* (sortir), dont on a fait *issue.*

[5] *E. de Beaulieu* était en Suisse depuis six ans. C'est ce que nous apprend la jolie pièce de vers intitulée : « *Le Dieu gard de l'autheur à la ville et aux citoyens de Genève,* la première fois qu'il y vint, qui fut l'an 1537, et le 1[er] jour de may » (Chrestienne Réjouissance, p. 178). Tant qu'il resta à *Genève,* il eut la chance d'y rencontrer « gens de son voisinage » (Voy. la lettre du 31 août 1537, t. IV, p. 288, lig. 12).

[6] *Ains* doit signifier ici *avant que.*

Te prye encor que, quand tu seras las
(Ou que des champs chercheras le sollas)
Vien-t'en vers moy, car suis en un village
Tout circundé d'arbres, fueille et ramage [7],
Là où je n'oy que cors de pastoureaulx,
Voix de brebis, vaches, bœufz et taureaulx.
Mais plus me plaict encor telle brayrie
Que ne feroit toute la chantrerie
Du Papegay de Romme ou Antechrist
Dont le baptesme a[s] doctement escript.
Mais, quoy que soit, j'ay la saincte Escripture
Qu'à mon cœur Christ monstre en sa pourtraicture,
Et là repais mon âme du pain vif
Dont est privé maint gros Rabin Juif.
Là, mon esprit j'abreuve d'un breuvage
Dont tout mon corps se nourrit et sollage,
Et du pain sec (ces sainctz escriptz lisans)
Me soutient plus que sans ce des pheisans.
Brief, le village abject, ce semble, et vile
M'est *un Paris* ou aultre grosse ville.
Et n'ay regret aux grands palays et courtz,
Mais que soubz Christ je parface mon cours.
J'ay oultre encor, mon jeu de Manichorde [8]
Où les chansons divines je recorde
Et les tant beaux psalmes par toy confictz
Où as ouvré, à mon gré, mieulx qu'onq feis.
Souvent aussi je pren du croc ma harpe
Et te la pendz à mon col en escharpe :
Pour y jouer et psalmes et chansons
Selon que Dieu m'a instruict en leurs sons.
Or voylà donq, frère, comment je passe
Mon temps aux champs alors que je me lasse,
Et de cella suis prest te faire part
Quand te plaira de venir ceste part.
T'offrant encor, pour faire fin et reste,
Que si tu es importuné de peste,
Une chambrète en mon logis auras
Pour ta famille [9] et toy, quand tu vouldras.
Car je suis seul (quant à l'heure présente)
Et n'ay chez moy qu'une vieille servante

[7] A la première nouvelle de l'arrivée de *Marot* à Genève, c'est-à-dire vers la fin de novembre 1542, E. de Beaulieu n'aurait pu s'exprimer ainsi.

[8] Espèce d'épinette (Dict. de Littré, art. *manichordion*).

[9] Marot n'avait pas amené sa famille avec lui. Voyez sa *Complainte* adressée à François I (Douen, o. c. I, 399, 400).

Pour prendre soin de mes bestes à laict,
Et, pour penser mon cheval, un vallet.

Sextain au dict Marot.

Recommandation de l'autheur.

Si le seigneur *Gurin*[10] est par de là,
Salue-le, s'il te plaict, sans l'obmettre,
M'offrant à toy plus que ne vault cela
Et le service envers toy recongnoistre.
Au *Magnifique*[11] aussi vouldroys fort estre
Recommandé, veu que Christ a suyvi,
Car trois ans a qu'aulcun d'eulx je ne vy[12].

1242

LE CONSEIL DE METZ au Conseil de Strasbourg.

De Metz, 1er juin 1543.

Copie. Arch. de St.-Thomas, à Strasbourg. Calv. Opp. XI, 566.

Aux honnorables, prudents et saiges les Maistre et Conseil de la Cité de Strasbourg, LES MAISTRE-ESCHEVIN ET TRÈZE JUREZ DE LA CITÉ DE METS, amour et dilection.

Nous avons vehus et entendus *le besoignes fait par nos envoiez au lieu de Strasbourg,* à la journée y assignée[1] par très hault, excellent prince et seigneur Monsieur *le Landgrave de Hesse,* pour amiablement ou juridicquement appointer ou diffinir les poincts non-vuydés contenus en deppart érigez icy à *Mets*[2]. Et combien qu'ils aient excédez (quant au poinct des *bannys*) leur commission et charge, néantmoins pour l'honneur de Messieurs *les Princes,* Conte *Guillaume,* des deux Cités[3] et de Messieurs

[10] *Pierre Gurin,* d'Annonay (N° 1143, n, 6).

[11] *Laurent Maigret,* réfugié français, surnommé *le Magnifique.* Cf. p. 145, n. 21-22.

[12] Il était donc retourné, pour quelques jours, à Genève en 1540.

[1] Assignée pour le lundi 14 mai (N° 1235, n. 12-14).

[2] C'est-à-dire, dans le recès ou la convention faite à Metz le 16 mars (N° 1216, n. 2).

[3] Strasbourg et Francfort.

les envoiez et commys, Nous avons ehus alloyez[4], quant à ce dit poinct, ce que par nos dits envoiez auroit esté faict. Et incontinent la relation faicte par iceulx, *avons permis la rentrée aus dits bannys*, comme ceulx qui desirent en ce et choses plus grandes faire service et plaisir aus dits seigneurs Princes, Conte, Citez et aus dits ambassades [l. ambassadeurs].

Quant aux aultres poincts contenus en deppart érigez au dit Strasbourg[5] et par nos dits envoiez à nous exhibez, après les avoir ehus mesurément discutez et pondérez, ensemble advisez à nos privilèges, statuts et ordonnances que nous ont esté concédées despiéça par les Majestés Impériales et Royales des Rommains, ratiffiez par la Majesté de l'empereur moderne, nostre Sire, et aussi que nous avons ehus prestez le serment de fidélité à icelle Majesté, — recongnoissants les prééminences et régalités que sa dite Majesté doit [l. dict?] et doibt avoir en ceste dicte Cité, desquelles, au commandement d'icelle, coppie luy en fust baillée, — *ne sçaurions ou porrions bonnement vous faire response sur les dits poincts, sans répréhension de sa dicte Majesté*, que premièrement et avant toutes choses ne communicquions iceulx poincts ou facions communicquer à icelle Majesté : ce que ferons en toute diligence possible et le plus tost que porrons, estants de cestuy propos et intention ensuyvre son commandement, advis et conseil sur ce. Pour autant est nostre amyable prière prendre en bonne part ceste nostre response, que debvions bailler au jour préfix[6] sur le susdit mentionnez deppart. Et ne fauldrons vous bailler aussi enthière responce sur iceulx poincts (après l'humble communication faicte à sa dicte Majesté) en toute diligence possible.

Quant au fait de Caroli, nous lui avons communiquez tous et chacuns les poincts que sont estez proposez à iceulx nos envoiez au dit lieu de Strasbourg[7] *: qui sur iceulx nous a fait responce*

[4] Accepté, approuvé.

[5] C'est-à-dire : Quant aux demandes présentées par les Protestants, savoir : qu'il soit accordé deux nouveaux prédicateurs aux Évangéliques, et qu'il y ait une *dispute de religion* entre *Caroli* et *Farel* (N° 1218, n. 3).

[6] D'après le recès de Strasbourg du 21 mai, chaque partie devait donner sa réponse dans les quatorze jours suivants.

[7] Les *poincts* ou articles concernant *Caroli* et qui furent traités dans la conférence de Strasbourg (14-21 mai 1543) sont reproduits en tête de la

celle [l. *telle*] *que vous envoions avec cestes par escript,* soubsignée et soubscripte d'icelluy. Priant à tant le Créateur que à vous, honnorables, chiers et bons amys doint l'enthier de vos desirs. De Metz, ce premier jour de juing, l'an 1543.

(Suscription :) Aux honnorables, prudents et saiges les Maistre et Conseil de la Cité de Strasbourg, nos chiers singuliers bons amys.

Responce de Caroly.

Fut remonstré à Messeigneurs les envoyez de *Metz* à la *Diète des Protestans* faicte à *Strosbourg* le lendemain de Penthecoste[8] :

Que, à l'instigation d'aucuns spirituelz, seroyt venu ung prédicant nommé *Caroly*[9], blasphémant et vitupérant non seullement les estatz protestans et ceux qui ensuyvent la vraye doctrine évangélicque, mais aussi *le conte Guillaume,* les appellans héréticques, larrons et meschans.

Pour autant, tenyr à tel le d. *Caroly,* qu'il désiste d'injuryer et vitupérer les d. estatz protestans et aultres qui ensuyvent la pure et sincère évangille; du moins *permettre la dispute à Pharel contre luy,* pour, les partyes ouyes, bailler à celuy qui aura tort sa desméritée punition.

Deffendre au d. *Caroly* qu'il n'ayt à prescher contre les d. estatz et Protestans ny l'évangille, ou du moins permettre la disputation estre faicte par *Calvain* et *Pharel* contre luy.

Le seigneur *Conte Guillaume* est à la verité averty par lettres que le d. *Caroly* a presché, le mardy seconde férye de penthecoste[10], que l'on se garde de la nation germanicque et qu'elle ne cerche fors que de trahir la cité de *Metz.*

Et qu'on avoyt communyé ceux qui estoyent pour fayre la cène à *Gorze,* le jour de Pasques, de pain que *le Conte Guillaume* avoyt derrobbé, appellant iceux Protestans schismaticques et héréticques, en proférent plusieurs aultres parolles de très dangereuse conséquence.

Pour autant requièrent les ambassades et envoyés des princes, du *Duc de Wuirtemberg* et *Lantgrave de Hes,* et des Citez *Strosbourg* et *Francfort,* pour et au nom des aultres estatz et Protestans, et mesmement de la part du d. S^r^ *Conte Guillaume,* ung honnorable Conseil de la cité de *Metz,* vouloyr tenyr à tel le d. *Caroly* qu'il ayt à rendre conte de toutes et chas-

Responce de Caroly, incluse dans la présente lettre. Nous donnons cette *Réponse* d'après la copie conservée aux Archives de Genève. Elle a été publiée dans les *Calvini Opera,* t. XI, p. 546.

[8] Le lundi 14 mai.

[9] Selon Seckendorf, III, 400, *Gaspard de Heu* et *Jean Niedbrucker,* députés des Évangéliques de Metz, se seraient plaints (en juillet) à la diète de Smalkalden « quòd *sacerdotem quendam Gallum, a Duce Aureliano,* Regis fratre [l. filio], *missum,* in urbe haberent, de pulpito atrocissimè Evangelicos criminantem. »

[10] En d'autres termes, le 15 mai. Cf. p. 352, n. 6.

cunes semblables parolles par luy dictes contre les estatz et Protestans. Et ylz commettroyent gens suffisans de leur part, pour, les partyes ouyes, en faire selon que de droict et raison est requys.

Caroly interrogué respond au premyer article :

Qu'il n'est venu à *Metz* par l'instigation d'homme vivant en ce monde, mais de Dieu seullement, ayant de long temps ung ardent zèle et desir de soutenyr à son pouvoyr la sincérité de la foy et l'honneur de la saincte église catholicque : et pour ce, quant il a veu estre besoing de secourir à ceste noble cité, au péril de sa vye, c'est en icelle transporté pour empescher, à l'ayde de Dieu, qu'elle ne fust toute infecte et déceue par la doctrine de *Farel,* laquelle il maintient estre faulce. Et n'a blasmé ne vitupéré *les Estatz protestans* aultrement que font les Catholicques mesmes dedans *la Germanye,* qui sont leurs adversaires. Bien a dict et monstré que la doctrine des docteurs protestans est faulce, héréticque et schismaticque, et s'il disoyt le contrayre, il debveroyt estre réputé meschant et traistre à l'église catholicque.

Au second article, *Caroly* de rechef dict qu'il n'est besoing luy commander de désister d'injuryer et vitupérer les dits estatz protestans, en tent que princes et citez impérialles; car il ne commença jamais à les vitupérer en telle qualité. Mais, à l'opposite, *Caroly,* pour et au nom de toute l'église catholicque, demande que tous les docteurs protestans effacent de leurs livres et rétractent toutes les blasphèmes, injures et vitupères et faulse doctrine qu'il ont depuys 25 ans escripte et preschée contre Dieu, contre l'Évangille, contre le S. Siège apostolicque, contre nostre S. Père le pape, contre les universitez et collèges des docteurs, tant trespassez que vivantz, et généralement contre toute la S. Eglise Catholicque leur mère; et lors *Caroly* et ses adhérentz diront bien d'eux et désisteront à les reprandre : aultrement, ne pourroyent selon Dieu les louer, car ce seroyt adhérer à eux. Et certes *Caroly* dict estre fort dolent et marry que tant de nobles princes et citez, par faulse doctrine soubz couleur de pur évangille, se soyent séparez de l'union de l'église catholicque, comme clèrement leur sera par les Catholicques, en ung bon concile général, démonstré : ou à *Farel* en particulyer aux lieux où le d. *Caroly* l'a appellé [11], qui sont devant le S. Siège apostolicque à *Rome,* ou devant le concile général à *Terente,* ou devant le très victorieux de Dieu couronné empereur, ou le roy très chrestien, ou les facultés de théologie à *Paris,* ou à *Thoulose,* ou à *Poictiers,* ou s'il n'ose aller en France, à *Salamanque* ou *Alcala* en Espaigne, ou s'il ne veult aller si loing, à *Louvain* ou à *Padoue* : et s'il dict n'avoyr point d'accès en France, *Caroly* se porte fort, s'il veult venyr, de le mener devant le roy et dedans la salle de Sorbonne à *Paris,* et là ce fera juste punition de celuy qui aura failly.

Au tiers, quant à la deffence requise, mes dits Seigneurs de *Metz* respondront; et dict *Caroly* qu'il ne presche contre, mais jouxte et selon la pure évangille de nostre Seigneur Jhésus Christ; et est content *Caroly* que

[11] Voir sa lettre à Farel du 14 mai (N° 1230).

Calvain accompaigne *Pharel* à l'ung des lieux dessusdits, si le d. *Farel* se sent luy seul trop foible pour *Caroly*, combien qu'il n'ayt appellé que le dit *Farel* au combat. Et pource que le d. *Farel* ne veult accepter aucung des lieux proposez et présente *Metz*[12], qui n'est pas lieu où il y ayt eschole authenticque et approuvée du S. Siège apostolicque, où on puisse selon droict disputer de la foy, [ce] qui pourroyt cheoir au grand préjudice de la doctrine et de l'église catholicque, *Caroly* pour Metz présente dedans les limites de Germanye la faculté de théologie en la noble cité impérialle de *Colongne*.

Au quart, respond qu'il a esté faulcement escript au *conte Guillaume* touchant la nation germanicque; car il sçayt assez que, Dieu grâces, la plus grande part d'icelle noble nation germanicque adhère encores à l'église catholicque, Et ne parla jamais que aucun de la dite nation ny aultre entreprint de trahir la d. cité de *Metz*. Cela est malicieusement controuvé.

Au cinquiesme, respond que jamais ny en bien ny en mal en ses sermons ne nomma ne par indice aucung signifia *le conte Guillaume*. Bien dict-il que la Cène qui avoyt esté faicte à *Gorze* n'estoyt pas légitime et catholicque, car ceux qui se séparoyent de nous, dressantz leur table à part, se déclaroyent eus-mesmes scismaticques et héréticques et derroboyent le pain de l'église catholicque pour l'aller manger en cachette : par le pain de l'église entendant nom [l. non] pas les biens temporelz du monastère de *Gorze*, mais le corps de nostre Seigneur Jhésus Christ. Et soyent avertys les Seigneurs protestans que ceux qui par deçà se fortiffient de leur puissance, parlent bien aultrement de *l'eucharistie* que ne porte leur *Confession de Ausbourg et de Ratisbonne*, en quoy et plusieurs aultres choses ilz déshonnorent fort les dits Seigneurs protestans.

Au sixiesme respondent *Messieurs de Metz*, combien que *Caroly* n'acceptera jamais pour disputer la d. cité, pour les causes dessus-dictes.

Signé : P. Caroly.

Fin[13].

[12] Allusion à la lettre de Farel à Caroli du 21 mai (N° 1233).

[13] Au-dessous, on lit cette note de la main de *Calvin* : « Double de la seconde response de Caroli. Pour Messieurs [de Genève]. » Calvin entendait sans doute que la première était la lettre de défi du 14 mai.

1243

EHRHARD SCHNEPF [1] au duc Christophe, à Montbéliard.

De Stuttgard, 3 juin 1543.

Impr. en tête de l'opusc. intitulé : Ecclesiasticorum rituum et cæremoniarum ducatus Wirtembergensis Regula, in usum quorundam parochorum germanicè nescientium... M. D. XLIII.

(Extrait)

Illustrissimo Principi D. Christophoro, Duci a Wirtemberga et Tecko, Comiti Mumpelgarti, etc., principis mei Serenissimi D. Udalrichi ducis a Wirtemberga, etc. filio, Domino meo clementissimo.

Insigni me gaudio affecerunt literæ clementiæ tuæ nuper ad me datæ, princeps illustrissime, quibus et ecclesiasten aliquem, fidelem et doctum tibi transmitti [2], et principis nostri illustrissimi, parentis tui, *ecclesiasticorum rituum et cæremoniarum regulam*, superioribus annis in ducatu Wirtembergensi germanica lingua editam [3], *in usum Parochorum tuorum Mumpelgarti agentium, quòd germanicè non sciant, in latinam linguam verti postulasti* [4]. Non quòd nunc primùm hoc à me exigere incipias. Compertum enim habeo, quàm crebris literis et quanta contentione, nobili viro *Georgio ab Ave* [5], ecclesiasticorum negotiorum nostri ducatus et primario et diligentissimo curatori, idem extorquere sis conatus. Sed quòd literis clementiæ tuæ, occasionem mihi magnam, animum meum erga tuam celsitudinem contestandi, perquam commodè oblatam videam. Quanquam enim in

[1] Voyez, sur *Ehrhard Schnepf*, le t. IV, p. 113, note 4.

[2] Un aumônier pour l'église allemande de Montbéliard. C'est probablement *Engelmann* qui fut choisi (N° 1265).

[3] Imprimée en 1536.

[4] A Montbéliard, on parlait déjà de cette nouvelle liturgie, au mois de mars précédent (N° 1215).

[5] Schnurrer (Erläuterungen, etc., p. 173) l'appelle *Jörg von Ow*. Duvernoy (Éphémérides, p. 236) mentionne *Jean de Oc*, qui appartenait sans doute à la même famille.

speciem exiguum est hoc genus officii quod tuæ à me literæ exegerunt : quando tamen tale est, quo et Christi clementissimi servatoris nostri gloria, ratione aliqua promoveri, et multorum saluti hoc qualicunque officiolo consuli poterit, existimo non ex laboris exiguitate, sed ex profectus inde sequuturi magnitudine non injuria debere æstimari. Et eam esse mihi persuadeo Celsitudinis tuæ clementiam et moderationem, quæ ex animo magis ad serviendum prompto, quàm ex obsequii vilitate operas ponderare soleat. Gaudeo proinde mihi, gratulor verò Serenissimo meo Principi, contigisse illi talem filium : gratulor, inquam, universo ducatui Wirtembergensi, destinatum illius gubernaculis divinitus talem heroa, qui ad reliquarum virtutum, quibus habunde ornatus est cumulum, pietatis etiam, et religionis Christianæ, cujus multo maxima est ratio habenda, tam ardens adjecit studium. Macte igitur, clementissime princeps, talibus te studiis, gubernaculis reipublicæ, quibus non solùm in futurum es destinatus, sed in partem etiam jam aliquam accersitus et admissus, præpara talibus te curis, Christiano principe inprimis dignis occupa, quibus et tibi cœlestis numinis favorem, ducatui cui destinatus es, pacem et tranquillitatem, populis tibi olim mancipandis æternam salutem comparare queas.....

Vale in æternum, clementissime Princeps. Stutgardiæ. III. Junii. Anni M. D. XLIII.

Clementiæ tuæ deditissimus ERHARDUS SCHNEPFFIUS ecclesiastes Stutgardianus.

1244

LE CONSEIL DE BERNE au Bailli d'Yverdon.

De Berne, 4 juin 1543.

Copie ancienne. Arch. d'Yverdon. (Grenus.) Documens relatifs à l'histoire du Pays de Vaud. Genève, 1817, p. 216.

L'AVOYER ET CONSEIL DE BERNE, nostre amiable salutation prémise. Cher et féal bailli, il nous vient nouvellement à sçavoir comment aucunes gens incrédules, sous ta charge et autres de

nos officiers, en leurs pertes et adversités et aussi prospérités ou autre cas envoyés de Dieu, se vont conseiller vers *les devins et sçavans aux arts du Diable,* laquelle chose grandement et autant nous desplaît qu'elle est défendue du seul Dieu. Sur ce te donnons charge expresse d'avertir ceux de dessous ta charge, et défendre publiquement, en leur chaire de la parole de Dieu, que chacun se desporte de tels enchantemens; et *si aucun par après cherche conseil vers iceux devins ou enchanteurs,* faisant contre ceste défense, *que tu les doives punir comme s'ils fussent allé à la messe,* et mettre en prison les devins et enchanteurs, et d'un chacun recouvrez dix florins, réservant toutefois de punir plus griefvement iceux devins ou enchanteurs, selon la grandeur de leur démérite. Donné à Berne, le 4 juin 1543.

1245

LE CONSEIL DE NEUCHATEL à Guill. Farel, à Strasbourg.

De Neuchâtel, 15 juin 1543.

Manuscrit orig. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Jonas Boyve. Annales, II, 435. Calv. Opp. XI, 567.

La grâce, pais et bonté de Dieu nostre père, par nostre Seigneur Jésu-Christ, en la vertu du sainct Esperit soit à jamais avec vous! Amen.

Très scientifficque nostre très cher père et fidelle pasteur en Nostre Seigneur! Nous avons receu et veu voz lettres datées du 31[me] jour de May dernier passé[1], en l'an présent. Et semblablement le double de certains articles preschez publicquement par ce vénérable Docteur papal, *Caroli*[2], joinct ung double d'une lettre de deffiance à vous envoyée[3] pour la disputacion et maintenance d'aucunes parolles par cy-davant amenées en dispute aux lieux de *Genesve, Lausanne* et de *Berne.* Item la lettre responsive par vous sur icelle baillée[4]. Quant et quant, un double du despart de Mess[rs] *les Protestans*[5].

[1] Aux N[os] 1239, 1240, Farel avait ajouté une lettre adressée aux magistrats de Neuchâtel.

[2-3] Voyez la seconde partie du N° 1242 et le N° 1230.

Le tout bien veu et entendu, sommes pour le premier bien joyeulx et consolez de la grande magnanimité et constance des dicts Princes chrestiens, appellez les Protestans, laquelle congnoissons estre en eulx en la vertu de Jésus, pour la maintenance de sa saincte doctrine et verité évangélicque : auquel prions que par sa bonté et infinie puissance les vueille préserver, augmenter et fortiffier de sa grâce. Aussi avons entendu *vostre bon pourtement en l'oèvre de Nostre Seigneur, par delà,* et, par vos dictes lettres, comme le dict *Caroli* a esté cause d'interrompre quelque bon appointement et traicté, que les Ambassadeurs des dits Seigneurs protestans entendoyent de faire avec *les Seigneurs de Metz.* Et mesmes comme il a esmeu Monseigneur *le Conte Guillame* par ses lettres, qu'il fust détenu, pour rendre raison de son dire, et autres poinctz dedans contenuz et declairez.

Or est-il certain que le meschant, en quelque lieu qu'il soit, monstre tousjours sa meschanceté, et le vertueux sa vertu, et l'esprit de Sathan avoir continuelles guerres contre celuy de nostre Seigneur Jésus. Toutesfois à la fin le Seigneur demeurera seigneur et maistre, et rompra les astuces, finesses et menées de son adversaire et de ses adhérans. De quoy bien tost à l'advancement de sa gloire et édiffication de son Église le puissions veoir!

Au surplus, *nous sommes de bonne volenté de vous assister pour telz et semblables affaires, et surtout pour la maintenance de vostre Ministère,* sachans qu'à tort et sans cause il blasme icelluy et des autres tant vertueulx personnages nommez dedans les dits articles. Et entendons bien en brief (avoir despéchez quelques urgens et pesans affaires survenuz par deçà[6]) en user par bon conseil avec nos Redoubtez *Seigneurs de Berne,* espérant que leur[s] Magnifficences et Seigneuries et nous, selon nostre pouvoir avec eux, ferons entendre très acertes au dit *Caroli,* Docteur des médisans, qu'à tort et injustement il a parlé. Ce néantmoings ce temps pendant, moyennant l'ayde et faveur des dits Princes protestans, poursuyvez virillement[7] à l'affaire, pour réprouver la doctrine et faulses accusations du dit Docteur

[4] Lettre de Farel du 21 mai, N° 1233.

[5] Nous en avons donné un extrait, N° 1218, note 3.

[6] A comparer avec la note 13 du N° 1237.

[7] Dans l'original : *virirellement.*

papal et de ses semblables. En vous priant, si dedans le dit temps survient choses d'importance et dignes d'estre appourtées par deça, et mesmement concernant le faict du dit *Caroli*, attestées par actes deuement passez, — que le nous vueillez faire entendre, pour tousjours y adviser par bon conseil selon l'exigence : et le semblable ferons envers vous.

Et, quant a instruyre enfans aux Escolles et estudes, soubz la main de bons et sçavans personnages, affin que cy-après ils puissent servir au Ministère de l'Évangille, veu la nécessité, d'autant que la moysson est grande, *y avons pourveu, en ayant souvenance de vostre saincte inhortacion et d'autres bons personnages, tellement qu'aujourd'huy sont norris quatre enfans*[8], au respect que dit est, *soubz la main de Maistre Mathurin Corderius*, Recteur de nostre Escolle, pour le commencement de leur fondement, et dès sa dite main plus oultre entendons les poursuyvre.

L'Église par deçà vous salue en Nostre Seigneur, avec desir de prier l'aucteur d'icelle, qu'en brief, après la victoyre obtenue en joye et consolation, puissiez rentrer en vostre prestin estre, que nous est chose bien desirable, et qu'il vous doiënt grâce de puissantment prescher l'Évangille de Christ dedans les villes desquelles avons espérance en Nostre Seigneur. Vous prians nous recommander de bien bon cœur à tous les frères de par delà, tant en général qu'en particullier, sans oblier vostre frère *Gauchier*. Nous pensons bien que *les Ministres du Conté* vous escripvent plus amplement des affaires, [ce] qui nous cause ne vous faire plus longue lettre. En priant Dieu vous conserver en sa garde. De Neufchastel, ce 15me Juing. 1543. par les bien vostres

LES QUATRE MINISTRAULX, CONSEIL ET COMMUNITÉ
DE LA VILLE DE NEUFCHASTEL.

(Suscription :) A très scientifficque personne Maistre Guillame Farel, Docteur en saincte Théologie, nostre très cher père et Ministre du sainct Évangille, estant à Strasbourg[9].

[8] C'est la première mention de l'établissement d'un *stipendium* en faveur des écoliers de Neuchâtel.

[9] Farel a écrit au-dessous de la suscription : « de Neufchastel. » — Note d'Olivier Perrot : « La ville de Neufchastel à Mr Farel, etc. nº 12. »

1246

LES PASTEURS DE NEUCHATEL à G. Farel, à Strasbourg.

De Neuchâtel, 16 juin 1543.

Inédite. Minute originale. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

(Composée par Thomas Barbarin.)

Gratiam, salutem et pacem a Deo Patre per D. Jesum Christum!

Ingentes primùm meo ac fratrum nomine gratias ago, quòd *literis tuis*[1] adeò paternè nos monueris, ut animis nostris nihil esse gratius potuerit : quod et sæpiùs facias per Christum D. rogamus et obtestamur, nec ullam unquam scribendi ad nos oblatam occasionem prætereas. Quid *ecclesiarum desertores*, dum tuæ literæ legerentur, quidve *congregationum contemptor*[2] in animis premerent, nescio; hoc tamen scio, bonis omnibus symmystis ecclesias Christi ardentibus, novas amoris superadditas flammas. De *Curtesio* [l. *Cortesio*] non multa, nisi quòd sinit *Calvinum* ac nos jam esse quietos. Optimè factum, quòd *tuum collegam*[3] sic percellueris (*sic*), ut jam inde ab hac hora speremus futurum attentiorem, tametsi jam omnia erant, gratia D., composita. Non stabit per nos quominus in officio contineatur.

Ais « nos personis magis quàm ecclesiis prospicere, » sed si hîc fuisses, aliter sentires. Neque enim *Michaëli*, cujus gratia hæc scribis, ullus fuit apud nos concionandi locus, donec ordine debito transacta essent omnia. Itaque miramur, quòd talia sis de illo persuasus, ut non sinas esse quietum, sed, cum in ipsis literis ad fratres, tum ad *Claudium Clericum*[4] scribens, homi-

[1] N[os] 1239, 1240, lettres du 31 mai.

[2-3] Allusion aux deux pasteurs venus du *Montbéliard* (*Michel Dobt* et *Jean Courtois*), et à *Chaponneau*, collègue de Farel dans la ville de Neuchâtel.

[4] *Claude Clerc*, pasteur à la Neuveville. La lettre que lui écrivit Farel, à la fin de mai, est perdue.

nem ita perstringas, nunc quidem palàm appellans desertorem, aliàs autem, ne multis quidem testibus, imò nec vel toti *Monbelgardo,* si pro illo quòd non talis sit, qualem tibi aliquis delator[5] asseruit, testificarentur, crediturum unquam affirmans[6].

Hîc quid ex nobis expectes? an non quod nobis fuit estque compertissimum, audire! Novimus tantùm D. Jesu famulum, id solum quod res est, audire cupere. *De illo diligentissimè tum hîc tum Mombelgardi, omnia explorata sunt.* Nihil quod ad inquisitionem doctrinæ ac morum ejus attinuit, mihi crede, fuit prætermissum. *Et tamen nihil tandem admisisse eum, eorum quæ desertores ecclesiarum solent, nobis est compertum.* Is enim, et si primulùm universo grege insalutato venit, venisse tamen illo non spreto, certum est. Quibus argumentis? Urgebat *Principis* edictum ut exiret; instabat pro illo nemo; instabat paulò post dies ad exeundum dictus. Hyems ingruebat nivibus certè terribilis : non inveniebatur amicus nec fide nec mensa nec pecunia comparatus, qui uxorem et filiolos duos curru veheret. Alius hyemem ingruentem, alius montes jam jam nivibus candidatos, alius inclementiam cœli, alius aliud excusabant. Ita *dum frater-culo nulla ex illa regione auxilii spes affulgeret,* salutatis primùm aliquot præcipuis ecclesiæ suæ fratribus, *invenire se apud nos opem speravit.* Erat autem dum exiit quartus hebdomadæ dies, nec plus erat illi in ea regione quàm dies decem, ex novi *Principis* edicto, manendum. Quid multis moror? Huc veniens nactus est ipso tempore amicos, qui familiam eveherent. Tandem *cum compertum ipso referente haberemus, quomodo exisset, jussus redire, nihil excusat, ætatem, defectumque, ut scis, ensis vulnere corpus*[7], sed è vestigio adornat per montes, unde venerat, viam. Breviter ecclesiam totam domesticatim ac viritim, non sine exhortatione, ut in fide manerent, ac Evangelio vitam dignam viverent, salutans, inde ad nos redit. *In summa, testimonium habet à fratribus Classis Mombelgardensis non unum integritatis suæ*[8].

[5] Probablement *L'Archer* (N° 1215).

[6] Ces trois derniers mots ont été écrits au-dessus de *credens,* qu'ils devaient remplacer.

[7] Il avait été blessé près de *Cully,* en 1535 (III, 421-423).

[8] C'est probablement ici que *Barbarin* voulait ajouter la phrase suivante qu'il a rédigée, à plusieurs reprises, au dos de la minute : « Ex

Habes de fratris exitu strictim quidem, sed tamen vera et comperta omnia. Nunc, *quid fecimus, quod factum non oportuit? Tutene, si adfuisses, fratrem non in tuas ædes modò, sed vel in tuum sinum recepisses? Imò præ cæteris tu. Ergo de fratre non malo profectò, talia desine suspicari, ac multò magis loqui ac scribere.* Desyderas tu quidem majorem constantiam et prudentiam in illo, non injuria. Nam ipsi identidem fratres in eo desyderant. Mittat D. in suum gregem magis idoneos multos, sed isdem (*sic*) multos bonos misit, hoc nihilo, quod etiam tute scis, meliores. Plura de hoc scriberem, nisi de tua (qua erga eum te semper vidimus affectum) benevolentia viderer diffidere.

De scandalis communia sunt tibi et nobis dolor, gemitus, suspiria. Hîc hebdomadarius[9], si non quod velim, saltem quod bona fide possum, ago. *Joannem Rougeotum* chirurgum[10] unà cum uxore pestis abstulit *Genevæ*. Si quod *Argentinæ* conclusum est scripsissent *Argentinenses,* aut ex iis saltem aliqui, vel certè *Metenses* ipsi, major scriptis fides habita fuisset. Nam civilia hæc esse dicunt. *Prenginus*[11], qui saltem de facie videtur et Verbo D. et nobis bene affectus, molestè quòd ad se non scripseris, tulit. Proinde fac brevi scribas, et ubi vel minima sese offeret occasio. *Obtinuimus tandem à civibus pueros stipendiarios quatuor, qui agunt cum Corderio.* Frigida et congelata istorum[12] pectora Dominus suæ charitatis igne calefacit. Salutat te tua charissima ecclesia plurimùm. Ejus nomine *Ulricus*[13] ad te scribit. Eam quàm citissimè revisas, oves et filios quos Christo

illorum ore *Gaspar* [*Carmelus*] primùm, eandem ob causam missus à nobis *Mombelgardum,* ac rursus post aliquod temporis intervallum, ego et *Gaspar,* excepimus, non tantùm auribus hausimus, testimonium bonum [scil. de *Michaële*], sed et manibus scriptum, unis quidem literis ad fratres, alteris ad *Micha*[*ëlem*] missis, accepimus. »

[9] C'est-à-dire : C'est moi qui suis chargé, à Neuchâtel, des fonctions de la semaine.

[10] On peut, avec quelque vraisemblance, l'identifier avec le chirurgien *Jean Rougier* (N[os] 1235, renv. de n. 7; 1236, renv. de n. 4).

[11] *Georges de Rive,* seigneur de Prangins et gouverneur du comté de Neuchâtel (Cf. t. VII, p. 377-78, n. 11).

[12] Il avait d'abord écrit : « Glaciem istorum hominum congelatam, immenso charitatis calore.... »

[13] Le maître-bourgeois *Guillaume Hory* (*?*), que l'on appelait aussi *Houry,* par une altération de l'ancien nom *Ulric.*

genuisti visitaturus, quorum pater et pastor sis perpetuus, obnixè desidero, ut etiam ex promissis teneris. *Tua familia*[14] rectè valet: *nostra* etiam, quæ *Israële*[15] uno aucta est. Ipsæ te plurimùm salutant. *Symmystæ omnes* bene habent teque salutant in Domino. *Tui senes*[16], præter cæteros, *ægroti* et *valetudinarii* te salutant et precantur Evangelii successum. Pergimus pacificè et familiariter vivere, augetur charitas et concordia. Premitur Sathana gratia D. Dominus te in gloriam suam et ecclesiarum suarum ædificationem conservet. Memento nostrî in orationibus tuis sanctis. Saluta *Gaucherium* compatrem meum. Vale.

Petremandus[17] et cæteri hujus generis omnes te cum *Gaucherio* resalutant. *Mirabilis*[18] abest. Clarissimum D. *Joannem Sturmium*, præceptorem meum semper in D. observandum, cum Symmistis omnibus meo et fratrum omnium nomine diligenter salutes velim. Neocomi, 16 Junii 1543.

Tuus in D. filius THOMAS BARBARINUS,
suo et fratrum nomine.

(Inscriptio :) Quàm charissimo Patri et Symmystæ Guilhermo Farello, fidelissimo Verbi Dei ministro ac ecclesiæ Neocomensis pastori vigilantissimo. Argentinæ.

1247

LE CONSEIL DE GENÈVE au Conseil de Bâle.

De Genève, 18 juin 1543.

Inédite. Manuscrit original. Archives de Bâle.

Magnifficques, puyssans et très redoubtés Seignieurs, de bon cueur à vous bonnes grâces nous nous recomandons.

[14] C'était proprement la famille des frères de *Guill. Farel. Gaspard Carmel* en était membre ou ne devait pas tarder à l'être. Il épousa, dans la seconde moitié de l'année 1543, *Catherine Farel*, nièce du Réformateur.

[15] *Barbarin* parle ici de son propre fils.

[16] Voyez, sur ces vieillards, que Farel prenait plaisir à visiter, la lettre de celui-ci du 21 avril 1544.

[17] Membre d'une famille qui existe encore à Neuchâtel.

[18] *Jean Merveilleux*, en allemand *Wunderlich*.

Magnifficques Seignieurs, nous havons estez advertis par maystre *Jehan Calvin,* nostre prescheur, que *Caroli faict tous scandalles qu'il peult à Metz*[1], *pour empêcher ou, pour le moings, retarder l'Évangille,* et par espécial qu'il a griefvement diffamé en la chaire maystre *Guilliaume Farel,* maystre *Pierre Viret* et luy, jusques à leur imposer qu'ilz renoncent que Jhésus-Christ soit Dieu, sans mesme espargner personne, ne Seignieurie que vive selon la parolle de Dieu, en les nommant faucteurs d'héritiques. Sur cella le dict *Calvin* nous a remonstré qu'il seroit expédient, az son advis, qu'il feist ung voyage par delà, pour respondre au dict *Caroli* à ses inutiles parolles et messonges, et par ce moyen oster le scandalle qu'il a faict; que aussi Dieu, peult-estre, luy donneroit le moyen d'entrer en dispute, quil [l. ce qui] seroit pour advancer merveilleusement la parolle de Dieu. Et ainsi, pour ces raysons et aultres qu'il vous pourra dire, il nous a prié luy permettre de faire ung voyage jusques là, pour tenter s'il pourra aulcunement servir à Dieu. Touchant du moyen d'estre ouy, il espère que Messieurs *les Protestans* et principalement *les Seignieurs de Strabourg* luy pourront faire havoier jour, ce qui en a desjà esté pronuncé[2].

Quant est de nostre part, nous avons bien trouvé cella bon. Et pour aultant que havons estés advertis que Maystre *Pierre Viret,* ayant obtenu congé de la Seignieurie de *Berne,* desire

[1] Registre du Conseil de Genève du samedi 16 Juin : « A esté apportée [par M^e *Pierre Viret*] une lectre de M^e *Guillaume Farel* prédicant, de Estrabourg, concernant l'affaire de ceulx de la ville de *Mex* en Lorraine, et aussy de la contradicion de *Caroly*... médisant des ministres de la parolle de Dieu... Sur quoy... a esté advisé de appeller le Conseilz à deux heures après mydi, pour ouyr le d. M^e *Pierre* sur ce qui[l] vouldra proposer touchant le d. affaire. » — « 16 Juin. M^e *P. Vyret*... a monstré et présenté une missive envoyée par M^e *G. Farel,* et en oultre a exposé comment à *Metz*... *Pierre Caroly* presche contre le sainct Évangille et en chière blasme grandement nous ministres, les nommant qu'il ne sont que héritiques, et que il les veult maientenyr tel[s]. Sur quoy résoluz d'en escripre... à Berne, Strabourg et à Metz, et soyt envoyé, avecque ung héraulx, M. *Calvin* vers telles seigneuries, avecque lectres missives, affin si l'on peult obtenyr dispute au d. *Metz,* qu'il soyt là pour respondre. Ce que de bon cueur c'est offert de fère. »

Le lundi 18, l'envoi de *Calvin* à Metz est de nouveau décidé, et les susdites lettres missives sont « lisues » et trouvées « agréables. »

[2] Voyez le N° 1218, fin de la note 3.

grandement aller jusques au dict *Metz* avecque le d. maystre *Calvin,* et affin aussi que l'honneur et la gloyre de Dieu fust de mieulx en mieulx augmenter, havons bien voulsu advertir Vous Excellences, pour sus cest affère nous donner vostre bon conseyl et advis. Cart comme nous desirons de ne poinct deffaillir où Nostre Seignieur donneroit quelque moyen de prouffiter à l'advancement de sa Parolle, aussi ne nous voulons-nous pas ingérer sans cause, mais avec bonne discrétion en faire aultant qu'il est expédient : ce que vous pouvés beaucoupt mieulx considérer que nous. Et, sur ce, prions Dieu qu'il vous doinbt, magnifficques, puyssans et très redoubtés Seignieurs, bonne prospérité. De Genève, ce 18 Jugnii[3] 1543.

Les tous vostres bons amys
LES SCINDICQUES ET CONSEYL DE GENÈVE.

(Suscription :) Aux Magnifficques, puyssans et très redoubtés Seignieurs, Messieurs le bourguemaystre et Conseyl de Basle, nous grans, spéciaulx, singuliers et très chiers amys.

1248

CHRISTOPHE FABRI à Guillaume Farel, à Metz.

De Thonon, 20 juin 1543.

Inédite. Autog. Collection Lutteroth. Bibl. du Protestantisme. Copie communiquée par M. Théophile Dufour.

S. Os et sapientiam cum omni parrhesia per illud nomen quod est supra omne nomen, in quo, velut inexpugnabili turri solidoque fundamento, adversùs omnes Sathanæ et angelorum ejus astutias et conatus triumphetis, ut tenebrarum princeps soli justitiæ nunc splendidè illucescenti tenebrasque omnes sibi obvias discussienti tandem cædat! *Fratrem hunc pium,* è faucibus luporum mira Dei providentia ereptum[1], *Do.*[*minis*] *Bern.*[*ensibus*] *novissimè obtulimus,* ut *Lausannæ* sacris incumbentem

[3] Le même jour, Genève fit écrire au Conseil de *Strasbourg* une lettre latine, qui est imprimée dans les *Calv. Opp.* XI, 569.

per aliquot menses ipsum fovere dignarentur, nimirum Ecclesiæ tandem usui futurum, cum à 4 aut 5 probis fratribus classis nostræ bonum haberet testimonium, cui subscribentes hominem communibus litteris quàm accuratissimè commendavimus, sed incassum. *Primus quidem fuit quem communi elogio commendarimus, vereor ne et postremus sit,* quòd nihil exoraverimus. Probate hominem num Ecclesiæ utilis videatur. Multis quidem argumentis conati sumus eum retinere, ut hypodidascali munere sub *Claudio nostro*[2] fungeretur, à quo id impetraram : verùm tanto *istuc* fertur desiderio, ut se vel omnibus ferè humanis auxiliis destitutum, quæcunque pericula subire paratissimum affirmet, modò *istius ecclesiæ reformationem et ministerii Christi novam praxim* videre possit. Hoc enim ipsi maximè est in votis : quam ob rem juxta ecclesiæ necessitatem ejus personam vobis commendo, si utrique pariter consulere licuerit. Spero enim aliqua in parte non inutilem futurum, quantùm ex pio ejus desiderio et candore conjicio.

Fusiùs ad te scribere decreveram, Gulielme mihi in Domino colendissime, ut quod hactenus à me hac in parte peccatum est utcunque resarciretur; verùm neque has tumultuariè scriptas transcribere licuit, ita stupidus paucis (sed meis imparibus humeris) ferè obruor negociis. Sed apud patrem nulla mihi opus est protestatione. Vale, salutato *Calvino, Vireto* ac reliquis quotquot admirandum istud opus aggrediuntur, quos præcibus nos juvare posse multùm gaudemus, et ut membra vestra spiritualiter colligantia cooperari pergemus sub capite nostro, nobis omnia abundè suppeditaturo. Tononii raptim, dum ad navim acceleraret, 20 Junii 1543,

Tuus perpetuò futurus
CHRISTOPH. LIBERTINUS.

(Inscriptio :) Fideli Christi servo Gulielme Farello, fratri et amico integerrimo. Methis[3].

[1] Personnage inconnu.
[2] Principal de l'École de Thonon.
[3] On sait que Farel n'était plus à *Metz,* mais à *Strasbourg.*

1249

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel [à Strasbourg].

De Montbéliard, 25 juin 1543.

Inédite. Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.

S. Recepi nuper literas tuas, frater mi in Domino Jesu dilectissime, q[uibus *petis à*] *me, ut primo quoque tempore Metim proficiscar, quòd nos illic C[arolus] traducat et infamet.* Id quod tibi minimè mirum videri debet, quum [hîc] quoque graviora audire necesse habeam. Nam *venerat huc paucis supra diebus doctor quidam Italus*[1], homo vafer ac callidus, ad turbasque et seditiones natus, *Cæsaris et aliorum quorundam Principum literis munitus, sperans non solùm [Principem?] hîc nostrum, sed etiam universum oppidi hujus ac ditionis populum, posse se,* ut [videtur], *ad Papismum reducere,* missamque statim et idola restituere. Quocum bis, me a[d hoc] à fratribus electo, multis præsentibus disputatum est à prandio ad cœnam usque, illo tantùm non insaniente. Et ubi secundo die videret se destitutum Scriptura ac defensione justa, tantùmque blasphemias ac horrenda convicia non in nos solùm, sed etiam in religionem Principesque ac Magistratus omnes Evangelicos, *Duce nostro Christophoro audiente,* evomeret, contra nostram voluntatem postridie dimissus est, quanquam non procul secesserit. Et sunt qui putant brevi rediturum, et a *Bavaris*[2] huc missum esse ad alienandum Principem nostrum et suos à religione. Ut nesciam quò me vertam.

Essem fortasse Metis non inutilis, si tamen usquam utilis esse possum, *sed contrà video quàm hîc vacillent omnia, quantùmque laboret Satan ad turbandam hanc ecclesiam.* Præcor ut Dominus Deus nobis semper det ea velle et perficere quæ novit ad gloriam

[1] Le nom de ce docteur italien n'est pas parvenu jusqu'à nous. Duvernoy (Éphémérides) ne fait aucune mention de sa présence à Montbéliard.

[2] Les ducs de Bavière étaient les frères de Sabine, mère du duc Christophe.

suam pertinere. Bene vale, frater et amice in Christo Jesu chare et observande, facque mei perpetuò memor sis in tuis ad Dominum precibus, et *fratrem* mihi diligenter et amicè saluta. *Ego in dies expecto ut me tuis literis Metis scriptis exhilares.* Id quod nobis brevi concedat Dominus Deus, teque semper sibi sanum et incolumem servet. Iterum vale, frater mi et amice mi charissime. Monbelgardi, postridie Joannis 1543.

Tuus P. Tossanus.

(Inscriptio :) A Maistre Guillaume Farel, mon très cher frère et amy.

1250

GUILLAUME FAREL à Pierre Caroli, à Metz.

De Strasbourg, 25 juin 1543.

La seconde Epistre enuoyée au Docteur Pierre Caroly par Guillaume Farel, Prescheur de l'Euangile. A Geneve, par Iehan Girard. 1543[1]. Calv. Opp. XI, 572.

Le Père de toute miséricorde, qui pour nous a donné son très cher Filz, par son sainct Esprit illumine les entendemens et inspire les cueurs, les renouvellant, pour cheminer selon sa saincte Parolle, par vraye et vive Foy ouvrante par charité!

Avoir receu tes lettres[2], telles comme chascun les lisant les peut congnoistre, soubdain je te respondiz[3]. Et semble bien qu'avant que tu eusses receu mes lettres, que tu en deusses avoir rescrit d'autres, tant estois chaut. Mais depuis je n'ay rien entendu de toy : fors un de ces jours, que *Messieurs du Conseil de ceste ville m'ont communiqué, de leur grâce, un escrit de ta main*[4] : auquel il semble que tu as mis de l'eaue en ton vin, et ne te monstres tant aliéné d'entendement comme en tes lettres.

[1] Cet opuscule se compose de seize feuillets, très petit in-8°, sans pagination ni foliotation.

[2-3] N°s 1230, 1233.

[4] C'est la Réponse de Caroli aux Articles des princes protestants (Cf. l'appendice du N° 1242).

Mais, tout au fort, si est la chose tellement couchée, que celuy qui a quelque jugement voit bien de quel esprit tu es mené.

Je t'avoye prié au Nom de nostre Seigneur, de regarder à toy, et de ne faire sy povrement contre ta conscience, en bataillant contre nostre Seigneur : car tout ce que tu fais sera en vain, et tout viendra en ta ruyne et de tes adhérans. Mais ne te monstrant sy ouvertement estre hors du sens, tu parles plus froidement contre Dieu, et plus luy fais d'injure. *Tu dis qu'il n'y a autre que Dieu, à l'instigation duquel tu soys venu à Metz : et ce pour un zèle que tu as eu de maintenir la Foy et l'honneur de l'Église catholique. Il seroit jà temps de laisser telles moqueries et de soy jouer ainsi de Dieu* : devant lequel je prenz ta propre conscience en tesmoing, que tu sçais autrement que tu ne dis, et Dieu le manifestera à tous : et en rendras gorge, de ce que, par perverse instigation et mené de toute maudicte affection, tu es venu contre Dieu à *Metz,* pour faire (comme nostre Seigneur a dict à tes patriarches) les œuvres de ton père, qui est menteur, en la ruyne de la vraye Église de Jésus : et tu oses dire que Dieu t'a incité pour empescher la saincte doctrine que je porte? *Combien de fois as-tu confessé que la doctrine que je porte est bonne et saincte, mais qu'elle n'estoit tenue?* Tu sçais et congnois que je chemine et vay en la charge que Dieu m'a donnée et commise, en telle sorte et de telle affection, que j'aymeroye trop mieux mourir, voyre de mille mortz, que de proposer au peuple rachetté du sang précieux de Jésus, chose qui ne fût de Dieu et contenue ès sainctes Escritures, lesquelles, comme dit le sainct Apostre, sont utiles pour enseigner, corriger, etc. Et bien [*tu*] *peus avoir souvenance des prières et des imprécations faictes à la disputation de Genève*[5] *: où toy parlant, comme celuy qui as esté tousjours un grand glorieux, là où l'on te recommandoit l'honneur de Dieu et le salut des âmes, tu disoys : « Je veux qu'on sache qu'on a parlé à un homme savant : »* ayant plus d'affection de te monstrer, que d'édifier les âmes, pour lesquelles Jésus, non seulement a esté tenu pour fol, mais est mort d'une très griefve, très honteuse et très amère mort : où tu as là

[5] Elle eut lieu du 30 mai au 24 juin 1535. Voyez notre t. III, p. 294, 295. — Théophile Dufour. Un opuscule inédit de Farel. Le résumé des Actes de la Dispute de Rive. Genève, 1885 (Mémoires et Doc. publiés par la Soc. d'Hist. de Genève, t. XXII).

monstré ce à quoy tu es à la fin devenu. Car *avoir tout approuvé, comme chose de Dieu bonne et saincte, pour plaire aux Chanoynes, et pour ce qu'on t'en envoyoit*[6] (tu sçais que je diz), *de tout ton povoir, voyre jusques à faire du fol, tu as batаillé ouvertement et en amertume contre ce que desjà tu avoys congneu estre vray. Réduys un peu en mémoyre les choses, et me repreus de mensonge, si tu peus. Or maintenant, ce que tu as confessé, comme il est, estre vray, comme un roseau ployant à tous vens, tu dis estre faux.*

Le Seigneur Dieu et Père, qui m'a envoyé pour prescher Jésus-Christ son seul Filz, vray Dieu éternel, éternellement engendré du Père, et vray homme, conceu du sainct Esprit et nay de la vierge Marie, et qui m'a assisté par le sainct Esprit, vray Dieu avec le Père et le Filz, desquelz il procède éternellement, face par sa saincte grâce, que par ses bonnes créatures et par les moyens qu'il a donnez, tu soys contreinct de rendre raison de ce que tant meschamment tu dis : et que tes iniquitez et faulsetez, et horribles blasphèmes de tous soyent congneues estre telles comme elles sont : et que tous s'en gardent, et que tu apprennes de plus ne blasphémer. Mais convaincu, au lieu où tu as osé si povrement condamner ce que toy et tous doyvent tenir pour sainct et de Dieu, et tel le maintenir jusques à la mort, et [où tu] as approuvé ce que tous doyvent réprouver et condamner, et plustost mourir qu'y consentir, — tu donnes gloire à Dieu, confessant ta faute, en l'édification de tous! Ou s'il ne luy plaît ainsi, qu'il veuille tyrer la cause à soy, comme celuy qui de tel crime faict et commis contre celuy qu'il a envoyé, Jésus-Christ, comme il a dict qu'il en faira la vengeance. Car l'homme, combien qu'il soit ordonné icy de Dieu, ne pourroit faire tel Jugement comme il appartient, ne la punition requise.

S'il est ainsi donc, *devant Dieu, nostre sainct Père, devant son siège de toute équité, je me prosterne, et requier Justice contre toy de l'injure et oultrage que tu fais à mon sainct ministère : et si luy supplie, qu'il ayt en mémoire tout le desir et l'affection qu'il m'a donnée, et de laquelle il m'a poulsé pour servir au*

[6] Pour encourager Caroli, les chanoines de Genève lui envoyaient du vin (Cf. Calv. Epp. et Resp. 1575, p. 59).

Royaume, à l'honneur et à la gloire de Jésus, nostre bon Sauveur : en-tant que je n'ay autre chose cerché ne demandé qu'icelle, et le bien des povres âmes. Que toutes les parolles que j'ay dictes en son honneur et gloire, monstrant la povreté et la misère de l'homme, mort par péché, et qui ne peut autre chose que mal, et la justice, saincteté, pureté, innocence, le bien et salut qui est en Jésus, en la mort et passion qu'il a endurée pour nous, au sang précieux qu'il a espandu pour nous, en la rémission et purgation de noz péchez : et tout ce que j'ay proposé de ce bon Pasteur Jésus, souverain Roy et souverain Sacrificateur, afin que toutes âmes luy facent hommage et l'adorent, en se mettant et recourant à sa protection et sauvegarde, comme souz celuy qui seul peut sauver son peuple : et afin qu'au seul sacrifice qu'il a faict une foys, parfaict et consommé, tous s'arrestent par vraye et vive Foy, croyans que ce grand et souverain Roy et Sacrificateur est mort pour noz péchez, et est ressuscité pour nostre justification, ne cerchans en autre salut, bien, ne vie qu'au seul Sauveur : et comme j'ay monstré l'ottroy et présentation de ces grans biens et grâces, qui nous sont données en Jésus et par Jésus, par la saincte prédication du sainct Évangile, et le droit usage de la Parolle et des sainctz Sacremens, esquelz nostre Seigneur par sa grâce et en grande vertu ouvre ès siens, qui les reçoivent comme il appartient : et singulièrement en la saincte Cène de Jésus, en laquelle vrayement il nourrist noz âmes de son vray et propre corps et sang, qu'il a exposé à la mort pour nous : tout ce que j'ay dict des biens et grâces qu'avons de Jésus, et de ce qu'il a faict pour nous, afin d'inciter tous à servir, aymer et honnorer ce bon Sauveur, et pour l'amour de luy travailler au bien et salut du prochain, luy aydant en tout et par tout, comme Dieu nous en donne la grâce, nous gardant bien de l'induire à mal, et de le mespriser, pour lequel Jésus est mort : *et non seulement ce que j'ay travaillé, par la grâce du Seigneur, de cueur entier, ne demandant autre que son honneur et gloire et la restauration de son Église, ne m'espargnant à personne, mais comme estant attenu et redevable à tous,* me recongnoissant, comme en souspirs aujourd'huy me recongnois, serviteur inutile, regardant ce qui reste à faire, ayant grande angoisse en mon cueur des povres brebis qui sont ainsi esgarées sans pasteur, et de celles qui confessent Jésus, qui

ne cheminent comme il faut, — *que tout ce vienne devant Dieu, vray et juste Juge. Et aussi ce que j'ay faict envers toy, et la diligence et peine qu'ay prinse pour toy, pour procurer ton bien et salut,* depuis le commencement que t'ay supplié, au Nom du Seigneur Jésus, de t'employer et par vie et par doctrine à l'édification de tous, à cercher ce qui est de Dieu, et au vray renoncement de toy : mesmes tout ce qu'en particulier en prières à nostre Seigneur pour toy, et avec toy, et par autres, en tous moyens j'ay travaillé à ton bien et salut, ne demandant autre chose que ton amendement, et que tu servisses grandement à l'honneur et gloire de Dieu, — *tout vienne en mémoire devant la Majesté très haulte de Dieu nostre Père. Et semblablement tout ce que tu as faict et dict,* depuis que tu as commencé pour happer quelque crosse ou mitre, voyant que par le moyen de parler de l'Évangile, il y avoit quelque entrée : tout ton orgueil, toute ton ambition, toutes tes brigues, toutes tes noyses, tous tes esclandres, paillardises faictes, et non faictes, desquelles tu t'es vanté (car ne croy que Dieu ayt tant délaissé les personnages de qui tu as parlé, d'estre telz comme tu les as dict estre), tout le sang qui a esté par ton iniquité espandu, tout ce que tu as faict en *France,* et depuis ès Églises de par-deçà, tous les crimes que tu as tasché d'imposer aux serviteurs de Dieu, *tout ce que tu as dict et faict ès Églises réformées chrestiennement, pour ton honneur et ta gloire, cerchant à proposer choses nouvelles : toutes tes inventions et machinations, pour ruyner le sainct édifice que Jésus avoit faict par ses serviteurs : les blasphèmes et juremens que tu as faictz de ruyner les Églises, en sautant comme un enragé, viennent devant Dieu le grand Juge, et rien de tout ce que tu as faict et dict depuis que tu es entré aux Églises où l'Évangile est presché, ne soit en oubly devant Dieu.* Mais toutes les injures et tous les outrages que tu as dictz et faictz contre les Églises de nostre Seigneur, et contre la pure doctrine de l'Évangile, contre les sainctes ordonnances de Jésus, et singulièrement ce que tu n'as esté seulement infidèle, renonceant la Foy sy misérablement : mais as encore délaissé le soing et cure des tiens, et as condamné le sainct mariage, duquel, povre misérable, tu n'estoys digne : et as esté sy cruel et sy inhumain, sy infect, sy exécrable, que tu as mieux aymé rejetter ta povre femme. Laquelle, pensant avoir prins un serviteur de

Dieu, qui honnorast le sainct mariage, et ainsi estre femme d'iceluy qui doit avoir sa maison en grande honnesteté, comme tu le sçais bien : et avoir eu lignée d'icelle, a esté sy meschamment par toy abusée. Car par deux fois tu as confessé, qu'elle ne povoit estre ta femme : et par-ainsi dis et veus qu'on tienne que tes enfans ne sont légitimes, et que ta femme est une ribaude. O cruel putier. Si tu vouloys paillarder et estre tenu tel, que ne te tenoys-tu aux bourdeaux du Pape? Et puis que tu avoys commencé ainsi en iceux, que n'as-tu eu honte de t'en vanter? Pourquoy ne t'es-tu tenu en tel estat, sans venir à l'honnesteté du sainct mariage, pour le délaisser et puis l'appeller une paillardise? Si tu eusses paillardé là où tu as esté marié, on ne l'eust souffert : mais toy et la paillarde eussiez entré en prison. Te faut-il ainsi abuser souz l'ombre du mariage les povres filles, toy ancien docteur, et ayant l'office de Pasteur?

Le vray et juste Juge ayt esgard à la hayne que tu as pour l'amitié que on t'a portée : au mal que tu as taché de faire et taches de présent, au lieu du bien qu'on a taché de te faire, et qu'on voudroit de présent qui t'advinst, en l'honneur de Dieu et édification de l'Église. Et si tu ne désistes de blasphémer les droitz chemins de nostre Seigneur, et ce qu'il fait par les siens, et ne cesses d'empescher la saincte prédication, et de retirer ceux que tu abuses, en confessant ta faute, comme tu doys : le Seigneur très haut, très juste et très puissant, qui voit, sçait et congnoit tout, juge son juste Jugement : me rendant selon ma justice, innocence, droiture et la rondeur de mon cueur, et selon que j'ay marché en son œuvre et ce que j'ay demandé et desiré : et à toy selon ton injustice, iniquité, perversité et mauvaistié de ton cueur, comme tu as besoigné et es allé ès choses de Dieu, et selon tes misérables machinations et affections décevables : tellement que tout soit amené en Jugement, et que de tout tu sentes jugement et la droicte Main de Dieu. Et moy et tous fidèles, sentions l'ayde et consolation de nostre bon Père et protecteur, et l'œuvre de sa main, pour l'exaltation du Royaume de Jésus. Auquel ayans nostre fiance, et par luy invoquans le Père, et requérans mercy et pardon, asseurez de sa grâce et du desir et affection qu'il nous donne de vouloir le bien et de hayr le mal, de nous exposer pour l'Évangile : osons par la grâce de Jésus et ce qu'il fait en nous, appeller le Jugement du Père entre nous

et noz adversaires, qui contre leur conscience bataillent et viennent contre nous, pour destruyre ce que Dieu a donné ès siens et qu'il fait en iceux.

Pense à cecy, mon amy Caroli : je ne veux ta perdition, comme estant ta perdition, ne regardant autre que toy. Car je prenz Dieu à tesmoing, que si je n'avoye autre esgard qu'à ta personne, de bon cueur donneroye de mon sang pour toy, et, comme desjà ay prié, je prieroye pour ta conservation. *Mais je desire que la doctrine de nostre Seigneur ne soit blasmée : ce que tu fais, et non par ignorance. Je ne veux que le povre peuple soit séduict, lequel* (comme font les questains[7], sachans bien qu'ilz mentent, parlans de leurs reliques, foin et os) *tu repais de mensonges,* [*ce*] *qui me contreint de demander à Dieu qu'il ne souffre telles injures estre faictes à son sainct Nom, et telle povreté estre commise contre sa saincte verité. Et suis certain que Dieu m'ouyra, et que, si tu ne te retournes, en brief sentiras la Main de Dieu. Et au lieu de dire : « Dieu m'a conduict à Metz, » tu maudiras ceux qui jamais te parlèrent d'y venir :* et diras que le diable t'y a bien amené, et que par luy tu y es venu : et ceux qui s'esjouyssent en toy, ilz maudiront l'heure que jamais on parla de toy, et que jamais ilz te veirent et te laissèrent parler. Povre misérable personne, faut-il que ton cueur soit ainsi endurcy contre ton Dieu, contre ton Seigneur, ton Sauveur, contre ton salut, pour gaster et pervertir tout? Ta hayne te transporte-elle tellement, que tu ne regardes à autre chose qu'empescher ceux à qui tu portes hayne?

S'il est vray, comme j'ay entendu, tu as presché que je suys le plus grand hérétique qui fust jamais. Pleust au Seigneur Jésus que je peusse si vrayement dire de toy, que tu es le plus fidèle et meilleur serviteur de Dieu qui fut onc, pour-veu que les autres n'eussent rien moins de fidélité et dons de Dieu qu'ilz ont : comme faulsement tu dis de moy que je suis le pire. Prens-tu sy grand plaisir à mentir? *Quand toy et autres seriez mes plus grans ennemis, je ne voudroye pourtant dire autrement qu'il ne va. De dire que toy ny les Papistes parlez mal de la Trinité, ne de la vraye union qui est entre les deux natures divine et humaine en Jésus-Christ, vray Dieu et vray homme, je ne le voudroye*

[7] Quêteurs ou moines mendiants.

dire : ny aussi d'aucune chose qui soit dicte et tenue selon la verité. Mais en ce que vous magnifiez le Pape et ses ordonnances, en-tant qu'il usurpe et s'eslève contre Dieu, et qu'il anéantit l'efficace du sang de Jésus, et le mérite et vertu de sa mort et passion, faisant cercher le salut en autre qu'en Jésus : là ay-je et chascun fidèle avons occasion de parler contre luy et tous ceux qui en ce l'approuvent et le veulent maintenir : afin que les âmes retournent toutes à leur Sauveur et délaissent la perverse doctrine d'un tel adversaire de Jésus, qui, par feinctes parolles, fait marchandise des âmes. Et ne voudroye rien reprendre au Pape, que ce qui est tout ouvertement contre la saincte Escriture : et suis fort marry de trouver tant de mal en luy et en sa doctrine, sans que je le cerche. Et Dieu ne me laisse tant vivre, de dire contre la verité, contre mon prochain, ny autrement que j'en sens en mon cueur. Et toy, tu as sy grosse hayne et tant d'affection de vengeance, que tu fais violence à toy-mesmes, pour parler contre ce que tu sçais et cognois, et tous les dons et grâces que Dieu t'a données pour servir à son honneur et gloire, au bien et profit de ton prochain (qui te viendroit à gros bien et profit), povre créature, tu les convertis à servir à tes affections contre Dieu et ton prochain.

Si tu ne t'addressois encores que contre un pour satisfaire à ta cholère et rage, la chose ne seroit sy griève : mais, sachant bien que tu ne dis vray, tu condamnes tous ceux qui preschent et enseignent ès terres de Messieurs les Protestans : disant que leur doctrine est faulse, hérétique et schismatique. Mais tu as ton excuse preste, de laquelle tu as usé autresfois, si tu dois venir et retourner à ceux que tu blasmes : *que, pour prescher l'Évangile, il t'a fallu ainsi dire, autrement tu n'eusses eu lieu : et as à qui plaist ta raison, c'est de ruyner Jésus pour le confesser. L'œuvre de Dieu ne veut estre ainsi démenée. Si en autre chose le cueur double est vitupéré, trop plus ès choses de Dieu. Verité ne sera semée ne plantée par mensonges.* Va rondement en besoigne, et ne blasme ceux que ta conscience juge dignes de louenge selon Dieu, qui demandent le pur cours de la Parolle de Dieu, la droite administration des sainctz Sacremens, et tout ce que nostre Seigneur Jésus a ordonné avoir lieu en son Église : ce que tu sçais bien ès Églises qui sont souz la tyrannie du Pape, n'avoir lieu. Tu es un fort nouveau messager de Dieu, qui t'ar-

restes aux personnes et aux lieux. *Ne sçais-tu point (voire tu le sçais bien) que tout ainsi qu'il est commandé de prescher l'Évangile à toute créature, aussi le droit veut, que par tout on rende raison de ce qu'on a presché. Qui des Prophètes a refusé de maintenir ce qu'il avoit dict, au lieu mesme où il l'avoit dict? Et Jésus et ses Apostres en ont-ilz moins faict? La verité n'est-elle point forte assez, pour se maintenir et pour destruyre menterie en tous lieux? Bien te monstres avoir mauvaise cause, de ne la vouloir maintenir là où tu l'as commencée : demandant autre lieu que celuy auquel tu as parlé.* Quand il y a différent ès autres causes. il faut bien souvent aller sus le lieu, et les enquestes plus se font sur le lieu, et tu le fuys? et as tes préjudices, que tu ameines de la doctrine de l'Église? Si tu entens par ceste doctrine enfermer ceux qui disent la verité, et ne parler à eux qu'à grosses injures et menaces, pour faire renyer tout ce qu'on croyt, en soy retournant à l'Antechrist et à sa doctrine : et si on ne le fait, et qu'on sonne mot, de faire coupper la langue : et afin que ne de langue ne de rien on ne puisse plus parler contre l'iniquité papale, pour ce faire que on soit bruslé : je confesse que tu as raison, entendant de telle Église, et de sa doctrine et practique. Mais si tu entens de l'Église de Jésus, tu parles très meschamment : et fais les vrays Pasteurs et fidèles fort contraires à Jésus et aux siens, qu'ilz ne puissent, là où ilz sont et preschent. maintenir leur doctrine et confondre ceux qui disent du contraire.

Mais je te demande en bonne amitié, Caroly, nostre bon Père, le Dieu de paix et d'union, ayant pitié du povre peuple de Metz, qui, la plus part, desire de suyvre la verité de nostre Seigneur, ne peut-il pas faire que par son S. Esprit, nous soyons touchez pour convenir et estre d'un bon accord, pour inciter le peuple à bonne paix et union, et à tenir ce que le S. Esprit demande estre tenu en son Église? Et cecy ne le veus-tu pas? et ne le demandes-tu pas? De moy, Dieu me frappe soubdainement, si je demande autre chose fors que bonne paix et union en la vraye et pure Foy et doctrine de nostre Seigneur Jésus : que la ville de *Metz* soit conduicte, gouvernée et régie par le S. Esprit. Et pour ce voudroye estre de très grand accord et avec toy et avec tous : et que tout le monde s'employast, et que je le deusse achetter de ma propre vie, car elle seroit bien employée pour un si bon

affaire. Et de ce je supplie nostre Seigneur qu'il ayt pitié de ceste ville, et la mette en paix vrayement chrestienne, et au droit chemin. *Si cela se fait à Metz, par la grâce de Dieu, par nostre colloque, que peus-tu demander chose plus saincte et plus brière? Si nous ne povons accorder,* ce que Dieu ne permette, *il ne peut estre, combien que nous ne soyons d'accord, que ce qui est de verité, ne surmonte mensonge* : car la verge de Moyse se trouvera tousjours plus vertueuse que celle des enchanteurs : la parolle de Dieu est trop plus forte que celle des hommes. Mais tu y vas en mauvaise conscience. Et si tu ne fais autrement, bien le sentiras et en brief.

Quant à moy, mon Dieu et ma propre conscience m'est à tesmoing, que je ne me soucie d'autre chose, fors que Dieu soit honnoré, que la verité ayt lieu, et que de tous soit receue, et que tous soient édifiez : car le sang de Jésus qu'il a espandu pour les pécheurs, m'est fort précieux. Pourtant je desire qu'il soit cogneu : et qu'on entende la rémission des péchez en iceluy, pour vivre sainctement. *Je ne me soucie ny de vaincre ny d'estre vaincu : mais seulement que la verité ait la victoire. Car je suis tout certain, que je ne puys avoir victoire sy excellente, que celle où la verité est cogneue et receue, et le mensonge descouvert et chassé* : c'est quand Jésus est congneu et receu, et le Diable avec ses tromperies est descouvert et chassé.

Ne te veus-tu point employer à cela au Nom de Jésus? aymes-tu mieux servir au diable, en maintenant ses tromperies, qu'à Jésus et à sa verité? Je ne parle point à un ignorant. Faut-il que voyant et sachant tu te perdes? Quel loyer auras-tu du diable? Qu'en attens-tu à la fin? Tu as peur de ta vie? Qui t'a nourry jusques à présent? Qui a envoyé ce de quoy tu as esté entretenu? Si cependant que tu t'es mal porté, la très grande bonté de Dieu t'appellant à pénitence, t'a si longuement nourry, que fera-elle, quand tu te retourneras, en te portant comme bon serviteur fidèle et loyal à ce bon Sauveur? *Si tu prens courage, et te veus employer au Nom de nostre Seigneur Jésus, tu ne seras inutile. J'ay bien souvenance de la grâce que nostre Seigneur te donna sur le premier poinct de la disputation de Genève, du libéral arbitre. Et pleust au Seigneur Jésus que tu eusses poursuyvy tousjours à magnifier la grâce du Seigneur!* Prens courage. Jésus nostre bon Sauveur est bon et miséricor-

dieux. Mets ton cueur à luy servir, et laisse cette putain Romaine. Et au Nom de nostre Seigneur Jésus, qu'on travaille, non point à nous ronger et manger les uns les autres, car cela est afaire à diables. Jésus n'a faict ainsi. Il a monstré les fautes : mais ce n'a esté seulement pour confondre les pécheurs, ains pour les humilier et attirer à soy. Le diable et les siens ne touchent les péchez, ne rien qui soit, fors que pour augmenter le mal et le péché, et pour tirer à perdition. Laissons ce meschant diable, et tout ce qui est de luy, et suyvons Jésus et tout ce qu'il commande : et, ayans nostre fiance et espérance en luy, demandons son ayde. *Si tu monstres que j'aye mal enseigné et mésusé et mespris en l'Église de nostre Seigneur Jésus, tien-toy pour certain, que tu ne feis jamais remonstrance à homme qui t'en sceust meilleur gré, et qui soit plus prest à crier mercy à Dieu et à son Église.* Dieu ne permette jamais que je vienne à ceste povreté, que je veuille défendre mes péchez, et les maintenir comme chose bonne : et que je m'ayme tant, que j'ayme mieux maintenir faulseté et mensonge, que de confesser verité et Justice : et plustost il m'oste la langue et tout ce qu'il m'a donné, avant que, sachant et congnoissant, je face rien servir contre son honneur et gloire, au détriment de mon prochain. Advise-y de ta part, et regarde que l'Église où tu es soit édifiée en nostre Seigneur. *Si tu veus faire le pareil, et ainsi que je te propose, ne regardant point ce que tu pourrois dire ny amener, mais ce qui est en édification et salut des povres âmes, ne mettant nostre colloque en autre part (car il n'y auroit point de propos), en faisant tout avec la saincte crainte de Dieu, quel fruit sera-ce?* Faut-il donner la médecine et la mettre sur la main, quand le pied est blessé?

Tu sçais comment, et par toy et par moy, ce peuple de Metz est tiré d'un costé et d'autre : et y a de grandes amertumes, haynes et détractions. Tu m'as presché hautement, et de ton povoir as allumé le feu. De toy je n'ay onc parlé : car, sur tout, j'ay travaillé que Jésus fust cogneu en ostant ce qui empeschoit la cognoissance d'iceluy. Tu sçais à quelle conscience tu t'es ainsi eslevé. Si maintenant avec l'invocation du Nom de Dieu, en demandant l'ayde et l'assistance du S. Esprit, pour le bien et salut des errans, pour l'édification de l'Église, avec grandes exhortations faictes à tous, que tous prient que nostre Seigneur, autheur de toute verité, destruise toute chose faulse et menson-

gère, et révèle sa lumière et la clarté de verité à tous, nous procédons en toute douceur et charité, non comme estrivans et voulans confondre et perdre l'un l'autre, et avoir le bruyt, comme on fait à Sorbone et ès escholes, non point pour un exercice, pour monstrer son savoir et entendement, mais d'une saincte affection à la pure et saincte verité de nostre Seigneur, au salut des âmes rachettées du sang précieux de Jésus, nous conférons amiablement, oyans patiemment l'un l'autre, et respondans en toute bénignité, sans soy esgarer ne jetter hors de propos, comme la chose grandement le requiert[8]. Car si en une maladie grandement dangereuse, où le patient est en danger de mort, celuy entre les médecins est grandement cruel et vray meurtrier, qui au lieu de mettre en avant (ce qu'il cognoit estre utile au patient) des bonnes créatures de Dieu, pour le soulager : ou au lieu d'approuver ce qu'un autre a bien dict, pour se monstrer et pour fascher et résister aux autres, il ameine tout le contraire, sans avoir esgard au patient : combien plus en l'affaire des âmes et de l'Église la chose est trop plus que meurtrière, et pire qu'on ne sauroit dire? Y a-il menaces ne malédictions telles par toute l'Escriture, que contre telz personnages? Dieu a-il prins vengeance plus griève que de telz?

Par-ainsi, avec l'ayde de Dieu, conférons ensemble d'une grande affection à nostre prochain, d'un chrestien desir d'ayder à l'Église et de proffiter à tous : et avec grande crainte et révérence du sainct Nom de Dieu, devant lequel nous parlons, qui est Juge, aymant verité, droiture et rondeur, et hayt mensonge, iniquité et fard, qui rendra à chascun selon qu'il aura déservy. Que pensons-nous autre chose advenir, qu'une grande bénédiction et vertu très évidente de Dieu sur nous et tous? Et l'amitié de laquelle nous commencerons, combien, en procédant comme enfans de Dieu, croistra et sera parfaicte? Et l'Église et tous, voyans qu'on ne demande que la verité, et que tous soyent édifiez en icelle, comment sera-elle édifiée? et tous oyans, combien seront consolez? Pourray-je impétrer? *Mais Jésus, et son Église, fera-il de toy un tel faict héroïque en ceste Église, que rien ne soit demandé que l'honneur de Dieu? O quelles richesses! quelles joyes! quelz biens nous en adviendront! O si je povoye*

[8] Farel a oublié de finir sa période.

estre du tout anéanty, et que mon Seigneur Jésus fust du tout ès cueurs de tous! O si sa saincte Église icy estoit édifiée, et que je le veisse, que j'aymeroye trop mieux estre non seulement à la porte, pour estre portier, mais pour estre serviteur des serviteurs des portiers! J'aymeroye trop mieux un tel estat, que d'avoir tout le monde, tous les Royaumes et Seigneuries, en estant privé de ceste Congrégation. Et si mon Dieu, de sa grâce, me veut plus advancer, comme hélas! tant indigne j'ay esté advancé, et tant et tant chargé, que par sa grâce il m'assiste et me conduyse, pour me porter ainsi comme il faut!

O Caroly, au Nom de nostre Seigneur Jésus, qui t'a tant de fois appellé et tant attendu, ayes pitié de tant de povres âmes tant chèrement achettées. Pense à ce qu'il te faut trouver devant Dieu : et n'empesche l'honneur de Dieu, ny sa gloire, ny le salut des povres âmes : mais t'y employes, et ne te cerche point, ny ton honneur, ny ta gloire, ne chose qui soit autre que ce qui est à Jésus. *Ne prens tant de couvertures de çà et de là : mais simplement et purement traicte, et ouvertement avec celuy qui desire que tout serve à Dieu, et qui veut proffiter à tous* : et que les dons donnez par le bon Dieu luy servent, ne desirant mal à personne : et change tes affections, soumets-toy à Jésus. Et estant abbatu en toy, que tu triumpheras grandement en Jésus! *Marche en toute rondeur et entièrement, ne fay et ne dy du tout rien contre ta conscience, ne ce que tu congnois estre vray. Si en requérant mercy à Dieu de tes fautes passées, tu t'employes ainsi à l'édification de ceste Église, comme très clairement tu congnois estre nécessaire, et n'empesches rien qui luy soit utile et en son édification, mais tant que Dieu t'a donné, tu t'y employes, le Seigneur tant béning, pitoyable et miséricordieux Père, te reçoive pour son cher et aymé enfant, n'ayant aucune mémoire d'aucun mal que jamais ayt esté en toy : et face que tous les siens te tiennent icy en la terre comme le bon Père te tient au ciel* : et qu'en son Église tu ayes tel lieu, que tu soys de plus grand fruict et édification, en plus portant d'honneur à l'Église, que tu n'as jamais gasté, ruyné ne dommagé, et plus que tu n'as jamais faict de déshonneur : tant de joye et de consolation en soit à tous, qu'on n'en parle qu'en remerciant et louant Dieu des biens et grâces que nostre Seigneur Jésus t'aura faictes! Et non seulement à ton âme et en ta personne Dieu te remplisse de

toutes bénédictions, mais aussi les tiens, qui en nostre Seigneur Jésus s'esjoyssent d'estre avec toy, ta povre femme et tes enfans, qu'ilz vivent en toute honnesteté et bénédiction avec toy : que tu leur soys aux enfans vrayement père, les voyant logez honnestement : et à ta femme tu soys vray Mary, ayant encore saincte lignée d'icelle, qui porte ton nom en mémoire de la grande grâce et bénédiction que Dieu t'a faicte. Prens la saincte bénédiction de Dieu, et fuys la malédiction. Si tu t'oublies pour Jésus, et n'as esgard à toy pour luy servir, et ne crains vitupère ne chose qui soit pour l'honneur de Jésus, tu trouveras que Dieu vrayement aura grosse souvenance de toy, et ne t'oubliera point, mais aura esgard à toy, et t'assistera grandement et te donnera tant de bien et d'honneur, non point mondain et vain, mais célestiel et vray, que ton cueur sera estonné de merveilles des grâces du Seigneur envers toy. Ce bon et miséricordieux Père face que nous recevions les grans biens qu'il présente!

Tu m'advertiras, s'il te plaît, si tu veus prendre ceste conclusion en l'honneur de Jésus et édification de ceste Église. De Strasbourg ce. 25. de Juing. 1543 [9].

Guillaume Farel.

1251

PIERRE VIRET au Conseil de Genève.

De Lausanne, 27 ou 28 juin 1543 [1].

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Cal. Opp. XI, 570.

Grâce et paix par Jésuchrist, nostre Seigneur!

Suyvant les propos qu'avez entendu des *afayres de Maitz* et de *Carolus* [2], nous avons exposé la chose à Messieurs à *Berne,*

[9] La veille de ce jour, *Myconius,* écrivant à Bucer, qui était à Cologne, parle en ces termes d'une lettre de *Farel* du 22 juin : « S. Expectavimus te multis jam mensibus, sed nusquam appares. *Sedavit animum,* ob id inquietiorem,... *Farellus,* qui nudius tertius scripsit, detineri te à sycophantis, quorum calumniis sit subinde respondendum. » (Lettre datée de Bâle. Cf. Bindseil, o. c., p. 173.)

et avons esté par devant eulx[3]. Mais leur advys n'a pas esté que pour le présent je passasse plus oultre, mais que je revinse à *Lausanne*[4]. *Touchant nostre frère Calvin, les ministres de Berne ont trouvé bon qu'il alla jusques à Strausburg,* pour voir en quel estat et ordre les choses estoient, et pour consulter de l'afayre avec Mess[rs] de *Strausburg,* pour en advertyr Mess[rs] de *Berne* et moy pareillement, pour en fayre ce que sera requis. Il party de Berne samedy[5] avec la bonne compaignie qui estoit avec luy, et se portoit bien quant à sa personne. Il vous eu [l. eût] escript, mais il ne peult avoir le loysir ne l'opportunité. Parquoy il me donna la charge de ce fayre. J'espère que en brief aurons tous de ses nouvelles plus amplement, et de l'estat de *Meitz.*

Dempuys que suys départy de *Berne,* passant par *Neufchastel,* j'ay veu des lètres que furent rendues dymenche dernier[6] aux frères, de la part de maistre *Guilliaume*[7], avec *quelque responce que Carolus avoit faict touchant les articles du départ des ambassadeurs des seigneurs protestans*[8]. Il escript comme *Carolus* a faict sa barbe pour chanter messe, et qu'il l'a chantée et

[1] Voyez la note 9.

[2] A comparer avec la note 1 du N° 1247.

[3-4] *Calvin* et *Viret,* étant partis de Genève le 19 juin, durent arriver à Berne le jeudi soir 21. Le 22, ils se présentèrent devant les magistrats bernois. Le Manuel du Conseil ne dit rien de *Calvin;* mais il renferme ce paragraphe, que M. l'archiviste H. Türler a bien voulu nous communiquer : « *Vendredi 22 juin.* Si *Viretus* veut aller à *Metz,* — ce que mes Seigneurs ne lui conseillent pas — [il faut] lui donner une lettre pour le Conseil et les savants de *Strasbourg,* et les informer que mes Seigneurs ne lui ont pas conseillé ce voyage, mais qu'il l'a fait de sa propre volonté. » (Trad. de l'all.)

[5] De la date du 21, que porte l'original, pourrait-on inférer que *Calvin* partit de Berne pour Strasbourg le samedi 16 juin ? — Nullement, puisqu'il n'avait quitté Genève qu'après la décision prise le 18 (N° 1247, n. 1). Le « *samedi* » mentionné est, par conséquent, le samedi 23 (Cf. n. 3-4). Et comme nous savons que *P. Viret* revint de Berne à Lausanne en faisant un détour par *Neuchâtel,* on doit en conclure qu'il rentra chez lui le mardi 26, au plus tôt, et qu'il écrivit la présente lettre le 27 ou le 28 juin.

[6] Le dimanche 24 juin.

[7] A notre connaissance, cette lettre de Farel n'existe ni à Neuchâtel ni à Genève.

[8] C'est le document envoyé, le 1[er] juin, par le Conseil de Metz à celui de Strasbourg, et qui forme l'appendice du N° 1242.

presche le purgatoire comme les papistes. Il s'excuse tant qu'il peult qu'il n'a point blasmé *la Germanie*, ne *les Protestans* et *le conte Guilliaume*, mais seulement les docteurs des Protestans, disant qu'ilz enseignent doctrine faulse, hérétique et schismatique, et qu'il est fort marry que tant de bons seigneurs ayent esté séduictz par eulx, et se soyent séparés de l'union de l'église catholique. Quant à *la dispute*, il ne la veult point accepter à *Meitz*, et allègue pour rayson qu'il n'y a point en la dicte ville d'eschole authentique, ne de Université et faculté en théologie approuvée par le sainct siège apostolique. Parquoy le lieu n'est suffisant ne idoine; mais il est content, si *Farel* ne s'ose trouver aux lieux qu'il luy a assignés, sans sortyr de *Germanie*, de tenir la dispute à *Cologne*, et que, si *Farel* se sent troy foyble pour disputer contre luy, il est encore content qu'il admeine *Calvin* avec luy. Il y a encore d'aultres poinctz auquelz il respond, mais je vous ay escript les principaulx et ceulx qui me sembloient plus nécessayres de sçavoir, à fin que ne fussiez du tout ignorant de ces nouvelles. J'espère que tantost en aurez de plus amples.

Maistre *Guiliaume Farel* n'est pas encore allé à *Meitz*, mais est à *Straburg*, et suys bien joyeux de ce qu'ilz pourront consulter ensemble, luy et monsieur *Calvin*, et pense qu'il sera grandement resjouy de le voir là et du bon vouloir que vous avez à la gloire de Dieu : lequel prie qu'il vous ayt en sa saincte garde, me recommandant tousjours à vostre bonne grâce et vous priant que me tenez tousjours pour vostre petit serviteur et entier amy. De Lausanne ce. 21. [l. 27 ou 28] de Juing[a]. 1543.

Vostre petit serviteur P. Viret.

(*Suscription :*) A mes très honnorés et magnifiques Seigneurs, messieurs les Syndiques et Conseil de Genève. A Genève.

[a] Nous rétablissons la date vraisemblable. Elle est déterminée par les détails relevés dans les notes 2-5.

Le secrétaire genevois P. Ruffy a écrit l'annotation suivante sur le manuscrit original : « Maystre Pierre Vyret. Recyeu ce ultimo Junii 1543. »

1252

JEAN CALVIN et GUILL. FAREL au Conseil de Strasbourg.

(Strasbourg, 29 ou 30 juin 1543.)

Copie contempor.[1] Arch. de St.-Thomas. Calv. Opp. XI, 582.

Quòd clarissimus *Senatus Argentinensis jussit nos in formula perscribere, primùm quid ab illustrissimis Principibus et Civitatum legatis nunc Smalcaldiæ congregatis*[2] *relimus nostro nomine postulari : deinde, si concesserint quod petimus, qua ratione censeamus agendum esse,* ad utrumque respondemus.

Primùm rogamus illustrissimos principes et reliquos status, *ut diligenter expendant quàm noxia sit pestis D. Carolus apud Metenses.* Neque enim tantùm hostes veritatis confirmat ad pertinaciam, sed multos infirmos et nondum bene institutos concutit : et periculum est ne multos labefactet atque corrumpat, nisi remedium brevi adhibeatur. Et latiùs serpit ejus venenum. Nam quia literis huc illuc missis jactat se *Farellum* ad certamen provocasse, ubique triumphat in Christi et Evangelii contumeliam. Præterea falsæ ejus criminationes ad totam viciniam manant, et quia non refelluntur, eas pro veris habet vulgus hominum. Quin etiam dum videt se impune hæc facere, majorem indies impudentiam et audaciam colligit, *nec aliò spectant ejus studia et conatus, nisi ut per tumultum et seditionem Evangelium ab urbe expellat. Hinc factum est ut die dominico nuper elapso,* qui fuit vigesimus quartus Junii, *concionator arbitrorum decreto*[3] *illic ordinatus ferè trucidatus fuerit*[4]. Duo enim eum

[1] Elle porte cette inscription, écrite par Bucer : « *Calcinus* et *Farellus* ad senatum Argentinensem. » — La date est déterminée dans la note 4.

[2] La diète de *Smalkalden* s'était ouverte le 25 juin (N° 1199, n. 4).

[3] Allusion aux décrets de la conférence tenue à Strasbourg du 14 au 21 mai (N° 1218, n. 3).

[4] Le prédicateur qui faillit être massacré à *Metz*, le dimanche 24 juin, était, croyons-nous, *Guillaume Virot* (N° 1225). Le rapport relatif au danger qu'il avait couru, parvint probablement le 26 ou le 27 à *Strasbourg*. Or, selon toutes les vraisemblances, *Calcin* n'arriva dans cette ville

aggressi sunt malleis ligneis et securibus, nec aliter evasit mortem nisi mirabili Dei beneficio. Hinc facilè colligi potest quis futurus sit exitus, si ulteriùs cessent ac dissimulent illustrissimi principes ac status fœderis Protestantium. Nam illius impii hominis rabiem magis ac magis sua patientia accendent, et Senatus magnum lucrum sibi facere videbitur si illius improbitate ad extinguendum Evangelium et ecclesiam destruendam abutatur. Ergo aut nunc statim obviandum est tanto malo, aut nunquam in tempore fiet. Rem enim collapsam restituere nimis arduus ac difficilis erit labor.

Has rationes satis graves et justas visum iri confidimus illustrissimis principibus eorumque fœderatis, cur legationem illuc mittant, quæ duo a Senatu postulet : magis ordinatum et meliùs compositum ecclesiæ statum quàm nunc sit, prout visum jam arbitris fuerat, deinde locum adversùs Carolum disputandi.

Sed de flagitando et constituendo meliori ecclesiæ statu, relinquimus hoc prudentiæ ill. principum et statuum. Quoniam autem et ill. Dominos Protestantes omnesque eorum doctores et nos nominatim subinde proscindit, et falsis calumniis impudenter gravat, rogamus ill. principes ut illi et proinde nobis quoque audientiam impetrare contendant, quò liceat nobis innocentiam nostram legitima via purgare. Neque id velimus concedi nostris personis, sed tantùm ut os illud impurum obstruatur, et cohibeantur ejus blasphemiæ, eoque modo sacrosancta Christi doctrina vindicetur in suum honorem. Inde autem procul dubio consequetur magnus fructus, sicuti magnum nunc est impedimentum et magna remora, quòd ille improbus calumniator Evangelium sic traducit et infamat. Nec videtur expedire, ipsum ablegari vel juberi tacere, quum illi disputatio offeratur. *Esset* enim *novum offendiculum si cogeretur tacere, neque admitteretur ad eorum quæ dixit defensionem. His rationibus adducimur ut cupiamus disputationem vehementiùs flagitari.*

Dicemus nunc *de ratione quæ nobis ad agendum apta et propria videtur,* non præscribendi aut consulendi animo (id enim

que le 28. Parti de *Berne* le 23, il avait dû atteindre *Bâle* le lendemain et y passer la plus grande partie du 25. De là jusqu'à Strasbourg il avait encore trois journées de marche. La présente requête a donc été composée par lui le 29 ou le 30 juin (Voyez ce qu'il écrivait au Conseil de Genève le 1er juillet, N° 1254, renv. de n. 3).

esset superbum), sed tantùm ut clar. Senatui obsequamur, qui nos jussit sententiam de hac re nostram exponere. Principio rogamus ut ad *Metenses* legatio mittatur quæ nos illuc deducat, petatque nomine fœderis, ut quod privato cuilibet atque ignoto daretur, nobis non denegent : nempe, quia palàm nos et doctrinam nostram atrocibus conviciis et maledictis lacerat *Carolus*, et falsis criminibus nos onerat, nobis respondere liceat : ipse verò cogatur aut tueri quæ dixit, aut culpam agnoscere. Sin nos convicti fuerimus, agant de nobis quod visum fuerit. Illi enim potiùs quàm nobis volumus ignosci. Si recusent aut tergiversentur *Metenses*, prompta erit exceptio. Quòd *si quis concionator sub DD. Protestantibus quempiam infamaret, illo postulante cogeretur ad reddendam rationem. Cur ergo non erit utrinque simile jus?*

Quod autem causatur ipse Carolus, non licere sibi disputare de fide nisi in schola approbata per sedem romanam, nimis ridiculum est ac puerile. Nam semper fuit disputatum cum hæreticis, ubicunque se locus offerebat. Sic Augustinus cum Manichæis et Donatistis in parvis oppidis sæpe disputavit. Et ne objiciat esse hæc singularia exempla, quæ ad imitationem trahi non debeant, Ambrosius ordinarium esse Ecclesiæ morem ostendit in epistola ad Valentinianum imperatorem, quæ est numero 32, ubi scribit de fide in ecclesia coram populo debere disputari. Deinde *minimè consentaneum est ut in ecclesia Metensi clamet nos esse hæreticos, et nos confictis criminibus accuset : quum autem ad defensionem causæ nostræ nos offerimus ac sistimus, nos in Italiam vel Hispaniam per ludibrium revocet.* Nihil ergo vel excusationis vel subterfugii habet, quin [5] hanc conditionem quam deferimus recipiat. Nam aut impune cuique licet maledicere aut cogendi sunt calumniatores ad satisfaciendum.

Præter disputationem rogandi quoque erunt *Metenses* ut, si innocentiæ nostræ fidem fecerimus, locum nobis concionandi dare velint ad diluenda *Caroli* mendacia, sicut nos pro concionibus palàm traduxit.

Quod ad circumstantias pertinet, non aliunde melius poterit capi consilium quàm ex re præsenti. Ergo quid utile sit et operæ pretium, æstimabunt legati quum illuc venerint.

[5] Éd. de Brunswick : *quum*. Le contexte nous semble exiger *quin*.

1253

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Lausanne.

De Strasbourg, 1er juillet (1543).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Cal. Opp. XI, 586.

S. Accidit quod solet, ut res minùs hîc maturas invenerim quàm speraveram. Tametsi non magnopere, ut nosti, falsus sum. *Ut Metim nos statim conferamus, Senatus hic neque consulit, neque permittit. Scribere illuc, inutile ac frustraneum esse judicat,* quoniam literæ suæ contemptui nunc habeantur, aut saltem non ita curentur ut decebat. *Nam Papistis, qui apud Metenses rerum potiuntur, animos inflat Cæsaris adventus*[1]. Ergo *Smalcaldiam,* ubi nunc conventum habent *Protestantes*[2], missuri sunt : ut communem legationem postulent, quæ magis urgeat istos, qui nihil facturi sunt, nisi stimulis adacti. Non credas quàm voluntarios alioqui se nobis exhibeant. Nihil enim recusant prorsùs, quatenus putant expedire. Summa etiam comitate nos exceperunt. *Ubi responsum fuerit, protinus accingemur, teque advocabimus.* Hoc enim tam ambiguo et suspenso statu quid impetrares? Interea dum *Smalcaldiam* itur, visum est Senatui nostro[3] indicare ubi essem, et quæ expectatio hîc me teneret. Si nuncius hic[4] redierit (quod spero) fac nos de omnibus certiores.

De provocatione Caroli non est quòd dubites. Habemus ejus manum. Nuper meditabatur fugam : sed nunc propinquiore *Cæsare,* factus est aliquanto et audacior et insolentior : quia disceptationem impetrari à nobis non posse certò confidit. Petes ab hoc nuncio responsionem ejus[5], quam perlectam reddes. Inde perspicies, quàm altos et tumidos habeat spiritus. Vale, saluta

[1] L'empereur arriva à *Spire* à la fin de juillet, et de là partit pour *Mayence* vers le 5 août. Il fit son entrée à *Metz* le 6 juin 1544 (Sleidan, II, 316, 317, 351).

[2] N° 1252, note 2.

[3] Scil. *Genevensi.*

[4] Le héraut de Genève qui l'avait accompagné jusqu'à Strasbourg.

omnes fratres, et *Genevam*, si erit commodum, aliquando invise. Vale iterum. Dominus te conservet. Argentor.[ati[6]] calend. Jullii. circiter meridiem.

JOANNES CALVINUS tuus.

(Inscriptio :) Fideli Christi ministro Petro Vireto, Lausannensis ecclesiæ pastori, fratri et amico integerrimo.

1254

JEAN CALVIN au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 1er juillet (1543).

Autogr. Arch. de Genève. Portefeuilles hist. J. Bonnet, o. c. I, 80. Calv. Opp. XI, 587.

Magnificques et très honorez Seigneurs,

J'espère que Maistre *Pierre Viret* vous aura faict mes excuses[1] de ce que je ne vous escrivis point de *Berne,* d'aultant que pour lors j'estoie mal disposé. Estant venu à *Basle,* je présentay voz lètres à Messieurs du Conseil[2] : lesquelz me donnèrent lètres de recommandations à Messieurs de ceste ville, les prians de me vouloir adresser tant de conseil que d'ayde en mon voiage.

En ceste ville, tant par le moien de voz lètres et celles de Messieurs de *Basle,* que pour la bonne affection qu'on m'y porte, et singulièrement en faveur de la cause, j'ay trouvé aussi bonne ayde comme je pouvoye desirer. Messieurs se sont offert très libéralement de faire ce qui seroit en leur puissance. Seulement que nous regardissions, Maistre *Guillaume* et moy, les moiens dont il seroit expédient de user. Sur cela nous leur avons proposé trois voies : ou de nous faire conduire tout droict à *Metz,*

[5] *La Réponse de Caroli* aux plaintes des Protestants (N° 1242, seconde partie).

[6] Dans la copie qu'il a faite des lettres de Calvin (Vol. n° 111a), Charles de Jonvilliers, trompé par le mot *Argentor.[ati]*, a rapporté la présente à l'époque de l'exil du Réformateur.

[1-2] Nos 1251, 1247.

combien que ce ne fust sans dangier : ou derechef sommer le Conseil de *Metz* de nous donner audience : ou bien d'envoyer en la ville de *Smalcad,* en laquelle maintenant est assemblée la ligue des protestans, et là requérir instamment les princes et ambassadeurs des villes, de vouloir prendre la chose en main.

Quant au premier poinct, ilz ont respondu que voluntiers ilz envoiroient ambassade avec nous, pour nous mener en seureté, et soliciter que nous feussions ouys : et qu'ilz ne se vouldroient pas espargner en cest endroict, n'estoit qu'ilz voioient cela ne se pouvoir faire sans dangier de noz personnes, et avec petite espérance de fruict. Aultant d'envoier lètres en leur nom privé, que ce seroit poine perdue. La raison est que *les papistes* se sont fortifiez par la venue de *l'empereur* : d'aultant qu'il promect d'appointer à ce voiage tous les différens de la religion : comme s'il n'avoit aultre chose à faire pour le présent. Ainsi quant on leur escrit de ceste ville, pour toute response et solution ilz remectent tousjours là.

Le troiziesme poinct doncq a esté trouvé le meilleur : d'envoier à *Smalcad* : ce que desjà ilz eussent faict, n'eust esté qu'ilz ont voulu avoir articles de nous, pour remonstrer tout ce que bon nous sembleroit[3]. Mais demain, au plaisir de Dieu, le messaiger partira. Ilz nous ont promis de procurer l'affaire en telle diligence et si à bon escient, que nous congnoistrons leur zèle et couraige. Et comme je les congnois, je ne doubte pas qu'ilz n'en facent encor d'advantaige qu'ilz ne promectent. Il y a six journées jusque là, en telle haste comme leur hérault ira. Car communément on y en mect bien huict bonnes.

Or pendant que ce voiage se fera, pource qu'il me fault attendre icy, je me suis advisé, Magnificques et très honorez Seigneurs, de vous renvoier vostre hérault présent porteur, affin de vous signifier comme la chose alloit. Car je craignois de faire si longue demeure en espérance, sans vous envoyer ce pendant de mes nouvelles. Et cela se peult faire sans despendre beaucoup

[3] Nous identifions ces « articles » avec la requête du 29-30 juin (N° 1252). En effet, le début de cette pièce (« Quòd cl. Senatus Argentinensis jussit nos... *in formula perscribere,... quid... velimus nostro nomine postulari...* respondemus. ») ne semble nullement annoncer que MM. de Strasbourg eussent demandé à Calvin et à Farel, une réponse et, de plus, des *articles.*

d'advantaige que si j'eusse retenu le messaiger avec moy. Au reste, vous regarderez, quant à le renvoier, ce qui vous en semblera bon. Je luy ay baillé à toutes adventures six escus : affin qu'il eust pour faire ses despens, en allant et retournant : avec trois testons que je luy avoye délivré. Toutefois vous en ferez selon vostre bon plaisir. Je le dis pource que si vous le vouliez renvoyer, qu'il fauldroit qu'il fust icy dedans quinze jours pour y estre à temps. Car adoncq[4] il nous conviendra de partir pour aller à *Metz,* si c'est le plaisir de Dieu de nous y donner entrée.

Touchant de moy, je sçay bien que je ne puis estre si long temps absent de vous, sans défaillir aulcunement à vostre esglise. Mais pource que d'estre venu si loing pour m'en retourner sans rien faire, c'eust esté une chose trop ridicule, mesmes quant il y a bonne espérance en attendant encor un petit : j'ay bien voulu devant mon retour tenter si Dieu vouldra faire quelque chose. Pourtant je vous prye de vouloir prendre patience jusque à tant que ce terme qui est brief soit passé. Adoncq le plustost qu'il me sera possible, je me hasteray de retourner par devers vous. Ce pendant, Magnificques seigneurs, je vous supplye d'avoir en recommandation l'honeur de Dieu comme vous avez, et d'entretenir l'esglise en bon estat et en bon ordre.

Affin que vous voiez quelque nécessité il y a d'aller à *Metz* pour imposer silence à *Caroli,* je vous envoye *un double de ses responses dernières* : où il se monstre plus fier et arrogant que jamais, d'aultant qu'il se confie qu'en la présence de *l'empereur* on ne le contraindra poinct de venir à raison. Car auparavant il s'en estoit voulu fuir.

Il y a icy force bruictz divers du *Païs-Bas* : maintenant que *le duc de Clèves* a recouvert une forte ville qu'il avoit perdue : maintenant qu'il a esté déconfit[5]; mais pource que le tout est incertain encore, je me déporte de vous en escrire. Toutefois les esmeutes sont telles que à deux lieues d'icy il s'est faict une course depuis deux nuictz, et a-on volé cincquante chevaulx de marchantz.

A tant, Magnificques et très redoubtez seigneurs, après vous

[4] Adonc (*ad tunc*) signifie *alors.*

[5] N° 1137, note 8. Vers la fin de l'année 1542, *Guillaume,* duc de Clèves, avait repris la ville de *Duren,* conquise par les Impériaux, et, à la suite d'un avantage remporté sur eux, le 24 mars 1543, il s'était refusé à rati-

avoir faict les humbles recommandations de Maistre *Guillaume* et de moy, je supplie le Seigneur Jésus de vous conserver et maintenir, vous faisant la grâce de tousjours bien conduire vostre peuple en bonne paix à l'honneur de son nom. De Strasbourg, ce premier de Jullet (1543).

Vostre humble serviteur en nostre Seigneur,

JEHAN CALVIN.

(Suscription :) A Magnificques, puissantz et très honorez Seigneurs Messeigneurs les Syndicques et Conseil de Genesve[6].

1255

JEAN CALVIN aux pasteurs de Genève.

De Strasbourg, 1er juillet (1543).

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Cal. Opp. XI, 590.

Gratia vobis a Deo patre et Domino Jesu Christo, fratres mihi charissimi!

Nihil habeo aliud in præsentia quod scribam, nisi quòd adhuc suspensi expectatione hîc tenemur. Incidit enim adventus meus in tempus alienissimum et vehementer incommodum, quia *Metenses papistæ propinquo Cæsare superbiunt et ejus authoritatem prætexunt, ne quid nobis concedant. Negant enim convenire ut, eo præsente et inconsulto, de mutatione status sui decernant*[1]. Ergo quia periculosum erat *illuc* proficisci, et sine ullo fructu nunc fieret, literæ etiam hujus senatus contemnerentur, censuit *Senatus ipse* mittendum esse *Smalcaldiam,* ubi nunc conventus agitur fœderatorum protestantium, ut communi omnium nomine decernatur legatio quæ nos deducat, et extorqueat a *Metensibus* quod non libenter alioqui daturi sunt. Porrò *Smalcaldiam* hinc

fier une trêve négociée par les médiateurs protestants (Voyez Sleidan, II, 289, 293, 301. — L. Ranke, IV, 291. — H. Martin, VIII, 288).

[6] Note du secrétaire genevois Béguin : « Receu IX de Julliet 1543 de maistre Calvin, estant [à] Estrabourg, à cause de Karoly. »

[1] A comparer avec la première partie du N° 1242.

iter est octo dierum, sed nuncius celeriore cursu sex diebus conficiet. Nam quia non longa mora illic futura erat, equos non disposuerunt. Responsum hîc expectare decrevimus, ne frustra mihi insumptus esset tanti itineris labor. Et videmur nobis non vulgare lucrum consecuti, si *illuc* nobiscum legati venerint, qui *impium illum canem*[2] ad disceptationem, quam non modò fugitat, sed palàm recusat, invitum pertrahant. Nunc enim, quia subterfugium illud nactus est in umbra præsentiæ *Cæsaris,* petulantiùs quàm unquam insanit. Sed Dominus brevi, ut speramus, sacrilegam hanc ferociam reprimet.

Dum absum, videte, obsecro, ut sitis ad officium attentiores et magis seduli. Multæ enim sunt rationes quæ vos excitare debent, ne quid ex mea absentia vel incommodi vel mutationis in ecclesia sentiatur. Modò concordibus animis et serio studio sinceroque zelo incubueritis, dabit Dominus optimum successum. Interea precibus vestris commendate Domino et nos et hoc ejus negocium in quo versamur, quod discrimine ac difficultate non caret, qualecunque ab hominibus subsidium contingat. *Farellus* vos plurimùm salutat. Ego valetudinem meam non modò sustineo pro more, sed quasi restituo, ut jam aliquanto melior sit quàm soleat.

Valete, fratres dilectissimi, et in ecclesiæ ædificationem sedulò laborate. Adhibeatur etiam ad istarum lectionem Dominus *Bernardinus*[3], cui plurimam salutem meo et *Pirrhi* nomine dicetis[4]. Salutate omnes pios. Dominus vos spiritu suo semper gubernet, ut cum fructu illi serviatis. Argentorati, Calendis Julii.

Calvinus frater vester.

(Inscriptio :) Piis et fidelibus servis Domini nostri Christi pastoribus ecclesiæ Genevensis, fratribus et collegis meis chariss.

[2] *Pierre Caroli.*

[3] *Bernardino Ochino.*

[4] Le surnom de *Pyrrhus,* employé quelques fois par Pierre Viret pour désigner *André Zébédée,* se comprend à la rigueur, vu les grands airs de ce pédagogue « roux et fort fier. » Mais nous n'avons pas la preuve que celui-ci ait fait, en juin 1543, un voyage à *Strasbourg. Pirrhus* désigne peut-être ici un Italien qui aurait formé, à *Genève,* des relations avec *B. Ochino.*

1256

LES PASTEURS DE GENÈVE à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Genève, 11 juillet (1543).

Copie moderne[1]. Bibl. Nationale. Coll. du Puy, vol. 102. Calv. Opp. XI, 592.

Gratia et pax a Deo patre et Domino Jesu Christo Domino nostro! Recepimus tuas literas[2], quibus nihil jucundius nobis accidere potuit, eo maximè quòd de tua valetudine nos reddideris certiores. Et utinam (ut optamus) semper bene valeas. Non possumus tamen non contristari ea ex parte quod ad gloriam Domini attinet, quum intelleximus res non succedere ex animi sententia, nec propterea cœptis desistendum putamus : solet enim Deus, quum opus suum agitur, tunc magis adesse ubi omnia videntur deplorata et simul desperata, eo fine[3] ut confiteamur non nostra, sed Domini manu superasse[4].

Quoad id quod hortaris nos ad sedulò exequendam functionem nostram, hactenus quilibet nostrûm pro viribus enisus est ut fungeretur suis partibus : nemo est qui subterfugiat à suo munere : ita præstet nobis Dominus in futurum bene pascere oves nobis creditas! Nihil immutatum est à tua absentia : prosequimur continuò nostras congregationes nostrumque forum[5]. In summa nulla res prætermittitur quæ spectet ad Ecclesiasticam policiam de iis quæ ordinata reliquisti nobis : proinde dabit Dominus in omnibus, ut speramus, successum optimum. Hinc *certò scias non esse quempiam ex nobis qui non molestè ferat privari tua præsentia,* qua vellemus (si liceret) jugiter uti pro nostra et hujus ecclesiæ commoditate. Sed altera ex parte læta-

[1] Elle est peu correcte.

[2] N° 1255.

[3] Dans l'édition de Brunswick : *eo fit.*

[4] Il faut peut-être lire : non *nostram,* sed Domini *manum* superasse.

[5] C'est-à-dire les congrégations du vendredi (N° 1119, n. 7, 14) et les séances du Consistoire.

mur dum ad oculum (quod aiunt) conspicimus tam strenuè te laborare in ecclesia Domini construenda, quo fit ut nullus non videat te a Domino destinatum ut invites reliquos fratres ad verbum Domini recipiendum.

Superest hoc unum et præcipuum quod silentio præterire non debemus, nempe quòd, *cum primùm impostores quidam, ex quorum numero et illorum caput est ille Claudius Boisset*[6], *senserunt te abesse, mox protulerunt quædam in lucem, quæ falsò jactant argumenta seu judicia suprascripta singulis capitibus Novi Testamenti quod novissimè castigasti*[7] : quorum insaniæ et impudentiæ[8] nisi magno impetu et summa diligentia occurrissemus, deturpassent hujus nostræ ecclesiæ nomen. *Statuerant* enim (ut opinamur) *inscribere tuum nomen in fronte, ea causa ut pluris venderent.* Sed ubi deprehendimus rem, non cessavimus instanter eos accusare apud *Senatum* velut calumniatores, falsarios, conspurcatores imperitos, qui talia ediderint : indignum esse librum qui prodeat ex officina ecclesiæ nostræ. Subinde vocavit nos *magistratus,* non semel sciscitando à nobis quid de hujusmodi negotio censeremus. Quibus sæpiùs responsum est à nobis, « *hæc quæ ipsi vocant argumenta non posse vendi absque non modico scandalo et infamia suæ ecclesiæ ac civitatis.* » Et quum iterum rogaremur[9] ut recenseremus *errores,* postulavimus diem dari nobis. Tunc decretum est ab eis consignare tres dies, quibus transactis significaremus *errata.* Nos, quum ventum est ad Consilium[10], protulimus singulatim nonnulla quæ videbantur

[6] A l'occasion de cette affaire, *Claude Boisset* n'est pas mentionné dans le Registre de Genève du 26 juin. *Abel Poupin* et *Matthieu de Geneston* y exposent au Conseil « comment M. *Calvin* havoyt corrigé un Nouveaulx Testament, qui estoyt au vray; més aulchongs, desirant calumpnye sus l'escripture saincte, hont fayct ung *summayre* suspect sous le nom du dit M. *Calvin,* lequelt *Jehan Michiel* a imprimé, et, devant que estre publié, hont pryer il donner ordre. »

Le Conseil décide qu'on apposera les scellés, chez J. Michel, sur tous les livres imprimés; il en fait apporter un exemplaire à la maison-de-ville, et « la copie » du susdit N. T. est remise aux ministres pour l'examiner. Le 29 juin, ils disent que ce N. T. est imprimé « en petite forme; que le tex[te] est bien, » mais qu'ils n'ont encore visité les « summayres. »

[7] Le 15 déc. 1542, Calvin parlait de sa révision du N. T. (p. 220, renv. de n. 2.)

[8] Dans l'éd. de Brunswick : *insania et impudentia,* suivis d'une virgule.

[9] Ibidem : *rogarent.*

sufficere ad reprimendum eorum supercilium et ad repellenda *argumenta*, aut, ut vulgò dicitur, *summaria*. Ipsi verò acriter instabant, incorrupta esse sua argumenta asserentes [11]. Sed quum cernerent se clarissimè convictos, tandem obsecrarunt [12] ut saltem alterum istorum illis concederetur : aut quòd errata colligerentur à tergo libri, more solito, vel quòd *alibi* imprimerentur, nullo nomine seu titulo apposito, scilicet tam tuo quàm civitatis. Nos vocati publicè apud *Senatum* convenimus in hanc sententiam : nihil illorum quæ proponebantur ab adversariis nostris jure fieri posse. In fine decretum fuit a Dominis quòd privarentur omnino suis codicibus, aut quòd tu cum magistro *Guillelmo Farello* et magistro *Petro Viret* indicaretis quid agendum [13] vobis videretur : quare *mittimus ad te exemplaria* [14]. Nunc restaret nostros sugillatores accedere ad *suos judices* suis expensis, ut definitum fuit, si eorum opera egeret : nec tamen credimus eos abituros [15].

[10] Registre du Conseil, mardi 3 juillet : « Sur ce que l'on havoyt donné charge aux predicans de visité les Nouveaulx Testamens avecques les summayres imprimés par *J. Michiel* : [ils] ont refféru qu'il il trove ès dits *summayres* erreurs. »

[11] Éd. de Brunswick : *afferentes*.

[12] Ibidem : *observarunt*.

[13] Ibidem : *æquum*.

[14] Procès verbal du Conseil du 10 juillet : « Ayans aoys les prédicans, aussy le dit imprimeur et ung aultre avecques luy : résoluz que, avant que permectre qu'il soyent imprimés, que l'imprimeur doybge alle[r] trove[r] M. *Calvin* et M^e *G. Farel* [à] Estrabourg, et si escripve qu'il n'y a nul erreur, il leur sera permys de imprimé et parachevé l'hœuvre. »

[15] Après le retour de Calvin, le Conseil de Genève prononça cet arrêt définitif, le 31 août : « Ayans aoys M. *Calvin* et les autres ministres quil hont visité le nouveault testament que *Johan Michiel* a imprimer : combien que en icelluy aye plusieurs faultes aux sommayres.... luy ayans fayct bonnes remonstrances, pour ceste foys luy soyt permys de parachevé l'œuvre, moyennant qu'il ne mecte pas *Genève* ny le nom de M. *Calvin* » (Annales Calviniani. Calv. Opp. XXI, 317, 319).

Il paraît cependant qu'un certain nombre d'exemplaires dont le titre portait le nom de *Calvin*, se répandirent dans le public. Autrement, on ne s'expliquerait pas la préface suivante, imprimée en tête d'un N. T. français de 1545 ou 1546, préface qui nous a été obligeamment communiquée par M. le pasteur Charles Schrœder :

Jehan Calvin au Lecteur Chrestien.

Pource qu'en l'autre impression du nouveau Testament, on avoit miz

Plura in præsentia non occurrunt scribenda quæ tutò literis committamus, nisi quòd *à novilunio*[16] *complures invasit pestis.* Salutabis, si placet, nostro nomine magistrum *Guillelmum Farel* ac cæteros fratres. Bene vale. Ex Genevensi civitate, 11ª Julii. (1543.)

Tui fratres Philippus ab Ecclesia, Amed[17]. Champerellus, Mattheus Genestonus[18], Abelus Pouppinus, L. Treppereau[19].

au tiltre que je l'avoye reveu et corrigé : et néantmoins qu'il y a des fautes grosses et lourdes, il est besoing que j'advertisse les lecteurs pour m'en excuser : et prévenir le scandale qui en pourroit estre. Il est vray que je l'avois reveu, et combien que ce eust esté en haste : d'autant que j'avoye adonc autre labeur en main qui me pressoit : si est-ce que je n'y avois pas travaillé en vain. Et la correction eust assez profité à la gloire de Dieu, et à l'instruction de son peuple : si on eut suivy la copie, ainsi que je l'avoye faicte : et que la négligence ne fust pas venue d'ailleurs. Combien que je ne say si je dois dutout imputer cela à négligence, qu'on se soit si loing destourné de mon intention : quasi de propos délibéré. Quoy qu'il en soit, la translation, telle qu'elle estoit, ne laissoit pas encor d'estre meilleure que les précédentes. Mais j'ay bien voulu advertir les Lecteurs de la verité : à fin que la faute d'autruy ne soit rejectée sur moy : comme ce n'est pas la raison, et aussi pour leur donner espérance de trouver icy mieux, de laquelle ils ne seront pas frustrez.

[16] D'après les calculs que M. Henri Kamm, de Lausanne, a bien voulu faire pour nous, la nouvelle lune en question eut lieu dans la nuit du 1er au 2 juillet 1543 (calendrier julien).

[17] La copie porte *David,* ce qui est une erreur manifeste. *Champereau* signait presque toujours avec le prénom *Amé, Aymé,* ou *Edme* (*Amedæus* ou *Edmundus*).

[18] Le 5 juin, les ministres de Genève avaient annoncé au Conseil que *Pierre Blanchet* était mort à l'hôpital des pestiférés, et que *Matthieu de Geneston* s'offrait pour le remplacer, si le sort tombait sur lui (Reg. du d. jour).

[19] *Abel Poupin,* natif de Rouen, était pasteur de la ville depuis le 23 avril 1543. *Louis Treppereau* s'appelait en latin *Trepperellus.*

1257

LE CONSEIL DE GENÈVE à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Genève, 11 juillet 1543.

Mscrit orig. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 145. Cal. Opp. XI, 591.

Monsieur, nous amyables salutacions prémises. Nous havons receu par nostre hérauld vostre lectre[1], ensemble la seconde Épistre de maystre *Guillaume Farel*[2] et Responce de *Caroli*[3] : de quoy voz mercions. Et sumes estés bien joieulx de sçavoyer de voz novelles, vous priant que, si ne allez à *Metz,* que le plus briefz qu'il vous sera possible voz en revenés, pource que sçavés bien que l'on a besoieng de vous en l'église. Toutesfoys, si estoyt le bon volloyer de Dieu que fussiés aoye contre le dict *Caroli,* ne vouldryons rien espargnyer de nostre costé de rendre nostre debvoyer en tel affère, ainsy qu'il sera neccessaire. Et, pour aultant que havons entendu les bons recuyl que voz hont estés fayct tam à la ville de *Basle* que [à] *Estrabourg,* ne ferés faulte, de nostre part, envers eulx fère nous amyables recommandacions avecque les remerciacions et réoffres opportunes.

Nous havons deslyvrés *l'Espitre* susrelatées à *Johan Girard* pour icelle imprimer[4], comment maystre *Guillaume* avoyt escript : autquelt, de nostre part, ferés nous recommandacions. Et sur ce pryons Dieu qu'il voz conserve. Actum xi° Jullii 1543.

Les Scindicques et Conseyl de Genève.

Nous voz envoyons par nostre dictz héraulx dix escus soley[5] pour satisfayre à voz despens. Quant à ce que havyés deslyvrés

[1-2] N°s 1254 et 1250.

[3] Réponse envoyée le 1er juin au Conseil de Strasbourg par les magistrats de Metz (N° 1242).

[4] C'est l'*Épître de Farel* du 25 juin à Caroli, visée plus haut (renv. de n. 2).

[5] Écus au soleil, comme on appelait les écus de France.

au dictz nostre héraulx, cella luy est esté layssé, et tiendra compte avecque vous.

(Suscription :) Monsieur Calvin, nostre ministre, estant à présent Estrabourg.

1258

PHILIPPE MÉLANCHTHON à Jean Calvin [à Strasbourg.]

De Bonn, 12 juillet (1543).

Autogr. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Calv. Opp. XI, 594.

S. D. Nihil in hac *Rheni* ripa congressu *Sturmii nostri*[1] jucundius adhuc quidem mihi fuit : quem quidem eò libentiùs complexus sum, quòd te comitem adducebat[2]. Videor enim legens tuam epistolam[3], plenam eruditionis καὶ θεοσεβείας, te ipsum audire. Utrique igitur gratiam habeo, *Sturmio* et tibi, quòd in his occupationibus [summis[4]], quas scis sollicitudinum plenas esse, [me re]spicitis. Peto etiam, ut Ecclesiam [laborantem], quod certè te facere scio, [commende]s filio Dei, quem Daniel inquit [in ex]tremo tempore dissipaturum Ecclesiæ [devas]tatorem esse. Vides Imperiorum [tumul]tus, qui rebus humanis ingentem [confu]sionem adferent. Nos interim [Ecclesiam] Verbi[5] doctrina foveamus : qua de re puto te sermones meos multos [memoria tenere]. Quod *in parte disputationis edita*[6], refers ad peccatum seu morbum originis τὴν ἀδυναμίαν, mihi placet. Alteram partem περὶ ἀνάγκης ex divinæ voluntatis perpetua sententia, nollem addi : τῶν ἀτοπωτάτων ἐστὶ dicere,

[1] *Jean Sturm*, professeur à Strasbourg. Calvin l'avait chargé d'une lettre adressée à Mélanchthon.

[2] Parole aimable, expliquée par la phrase suivante.

[3] Cette lettre de Calvin est perdue.

[4] Ici commence une lacune, dans la partie gauche du manuscrit.

[5] Édition de Brunswick : *utili* doctrina.

[6] La première partie de l'ouvrage de Calvin contre *Pighius* (Cf. lettre de Mélanchthon du 11 mai, N° 1228, n. 8).

Neronis flagicia necessariò facta esse. Tandem ergo abrumpamus illas quæstiones. Bene vale. 12 Julii (1543[7].) Bonnæ.

PHILIPPUS MELANTHON.

Salutem opto D. *Pharello.*

(Inscriptio :) Clarissimo viro et egregia eruditione et pietate prædito D. Johanni Calvino, amico suo cariss.

1259

LE CONSEIL DE LA NEUVEVILLE au Conseil de Berne.

De la Neuveville, 15 juillet 1543.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne.

Très redoubté, magnifficques et très puissant Seignieurs, à vous exellences tant que à nous est possible humblement nous recomandons. Très exellent Signieurs, *ceulx du village de Lignières*[1] *sont venuz à nous, pour nous déclayré,* que après plusseurs bonnes remonstrances faictes par plussieurs gens de biens à iceulx, *qu'ils estoyent esmeu de volloir vivre à l'Évangille et accepter vostre saincte réformation,* — nous pryant que pour ce fayre leur aydissions, affin que l'on ne leur done aulcungs empêchement, coment par cy-devant l'on a vollu fayre. Ainsy que le présent pourteur informera vostre signiorie, ilz estoyent assez bon nombre assistant à certaine prédicacion qu'ont esté faictes sez jours passez ou [l. au] dit *Lignières;* mais ilz ont depuis esté espovanté ein partye, et la reste nous a faict requeste de leur ayder, ainsy comment vostre signiorie poura veoir par la supplications[2] : le nombre desquelz ilz [l. y] est contenuz. Et

[7] On sait que Mélanchthon, appelé par l'électeur *Hermann de Wied,* partit pour *Bonn* au mois d'avril 1543, qu'il arriva dans cette ville au mois de mai et dut en sortir avant le 19 août (Voyez la lettre que Bucer lui adressa de Bonn le 25 août, publiée par Bindseil, o. c., p. 182. — Camerarius, o. c., p. 202).

[1] *Lignières,* village neuchâtelois, est situé à une lieue N.-O. de la Neuveville.

pourtant que nous n'avons moyen de leur ayder, sinon par vous, nous vous supplions qui vous playse les avoir pour recomandé; car la cause le vault bien, comme entendés beaulcoup mieulx que ne serions [l. saurions] rescripre. *Vous suppliant de rechieff considérez qu'il[s] sont de la parroisse du Landeron.* Et puisqu'ilz demandent l'Évangille, vous avés juste cause de leur ayder et secourir à ceste tant nécessayre requeste. Sy ainsy le faictes, très exellent Signieurs, nous obligerez de plus en plus à voustre signiorie, pryant Dieu, très redoubtez Signieurs, vous avoir en sa sainte garde et protections. Escripte de la Noveville, ce xv jours de Julliet Anno XLIII, etc.

Voz humblez et obéissant bourgeois
CHASTELLAIN ET CONSEILZ DE LA NOVEVILLE.

(Suscription :) Aux très redoubtés, magnifficques et très puissant Signieurs Mess^rs^ les Advoyé et Conseilz de la ville de Berne, noz bons S^rs^ et speciall grand amis, etc.

1260

LES MINISTRAUX DE NEUCHATEL au Conseil de Strasbourg.

De Neuchâtel, 16 juillet 1543.

Manuscrit orig. Arch. de St.-Thomas à Strasbourg. Cal. Opp. XI, 595.

Nostre chrestienne et singullière recommendation, et ce que pouvons en honneur et dilection vous soyent prémis.

Magnifiques, nobles, pourvéables, prudens, saiges et discrets Seigneurs! Nous sumes très assurez de la très noble, plus que vertueuse assistance qu'avez faictz et faictes journellement à

[2] Nous n'avons pas retrouvé cette pièce. La lettre du Landeron à Soleure du 25 juillet 1543 nous apprend qu'un ministre avait prêché à *Lignières,* trois dimanches de suite (c. à d. les 8, 15, 22 juillet). Il y était venu avec le châtelain et quelques conseillers de la Neuveville. La susdite lettre affirme qu'il n'y avait à Lignières que dix ou douze partisans de la Réforme (Cf. Recès des diètes, vol. de 1541-48, p. 321).

nostre fidèle pasteur, M^e *Guill^e Pharelus,* qu'est présentement en vostre cité : de quoy très grandement vous remercions et vous en rendons grâces et louanges immortelles, vous supplians d'y continuer de plus en plus.

Très vertueux Seigneurs, jaçoit que icel M^re *Guillaume* soit ung vray ministre de véritable doctrine, menant vie évangélicque, dont par ses œuvres chrestiennes il est en exemple aux paovres brebis de Nostre Seigneur et en horreur aux iniques (comme il est très manifeste), Or puis qu'il est sans cause et raison par ce misérable *P. Caroly* estans à *Metz,* quil a blasmé son ministère, l'accusant d'hérésie (ce qu'il n'est), et pource qu'il est plus que requis et très nécessaire résister aux astuces et finesses malheureuses du dict *Caroly,* — vous supplions et requérons en ce luy assister. Car le bien que luy ferez le réputons estre faitz à noz-mesmes. Et nous pourrez admonester (sy vostre seigneurie le permetz) en quoy pourrions assister pour nostre dit pasteur, mesmement pour ceste cause (pour quoy vous envoyons ceste présente), que causera l'avancement du sainct Évangille. A tant vous disons à Dieu, auquel prions vous donner l'entier de voz nobles et excellens desirs. De nostre Conseil, le XVI^me jour de ce présent moys de Juyllet 1543.

Les entièrement tous vostres, prest à vous fayre plaisirs

LES QUATTRES MINISTRAULX ET CONSEIL DE NEUFCHASTEL.

(Suscription :) Aux magnifiques, nobles, pourvéables, saiges et très vertueux Seigneurs le Maistre-bourgeois et Conseil de Strasbourg, nous singulliers et honnorez seigneurs et amys.

1260bis

LES MINISTRAUX DE NEUCHATEL au Conseil de Berne.

De Neuchâtel, 16 juillet 1543.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Berne.

Très redoubtez, magnificques et très puyssans Seigneurs, tant

et si humblement que faire pouvons à vostre excellente grâce nous noz recommandons.

Très vertueux Seigneurs, pource que sans cause et sans rayson ce malheureux *Pierre Caroly,* estans à *Metz,* a blasmé nostre fidèle pasteur M^e^ *Guillaume Pharel,* et vostre serviteur, l'accusant d'hérésies (ce qu'il n'est), Et pource que le cas nous touche, et sumes en ce comprins, vehus que tenons une mesme religion évangélicque, vous supplions que pour l'advancement de la gloyre de Dieu, et au mespris et vitupère du dit *Caroly,* en vouloir escripre aux Seigneurs maistre bourgeois et Conseil d'Estrasbourg, de sorte et manière que puyssions cognoistre vostre très noble rescription, par vostre bon moyen, sortisse fruys, digne de consolation chrestienne, combien que de nostre part faysons tout ce que à nous est possible. Mais vehus vostre excellens crédis, que avez mesme en icelle ville, vous escripvons ceste présente. A tant prions l'Éternel que à voz, noz Magnificques Seigneurs, vouloir (*sic*) augmenter voz nobles desirs. De nostre Conseil, le XVI^me^ jour de ce présent moys de Juilliet 1543.

Voz humbles serviteurs LES QUATTRES
MINISTRAULX ET CONSEIL DE NEUFCHASTEL.

(Suscription :) Aux très redoubtez, Magnificques et très puyssans Seigneurs, l'Advoyer et Conseil de la ville de Berne, nous très honnorez Seigneurs.

1261

LE GOUVERNEUR DE NEUCHATEL au Conseil de Strasbourg.

De Neuchâtel, 17 juillet 1543.

Manuscrit orig. Arch. de St.-Thomas. Cal. Opp. XI, 596.

Magnificques et très honnorez Seigneurs,

Nous avons entendu par la rescription de M^re^ *Guill. Farel,* nostre pasteur, l'assistance qu'avez faict tant à son ministère comme à sa personne : dont grandement vous remercions, vous priant de plus en plus persévérer. Car quant congnoistriez que

auryons moyens pour scervir à l'avansement de l'honneur et gloire de Dieu et pour la conservation du ministère de nostre dit pasteur, pour avoir scertitude de doctrine pure et de bonne conservation, noz nous vouldrions selon nostre pouvoir emploier : vous prians de recheff avoir nostre dit pasteur en singullière recommandacion. Nous ouffrans, en semblables cas ou plus grandz, le vous revoyr et gratiffier en nous recomandans humblement à voz bonnes grâces. Priant Dieu, Magnificques et très honnorez Seigneurs, vous donner bonne et longue vie. Escript à Neufchastel près le lac, le XVII^me^ jour de Juillet, l'an mil cinq cens quarante et troys [1].

Voz humbles serviteurs
Le Gouverneur et Conseil de Madame
de Longueville
En son Contey de Neufchastel.
Merveilleux.

(Suscription :) A Magnificques et noz très honnorez Seigneurs Messeigneurs l'Amantmeistre et Conseil de la Cité de Strasburg.

[1] Le 15 juillet, le Conseil d'État de Neuchâtel avait adressé à celui de Berne une lettre allemande, que M. Rodolphe de Sinner a eu l'obligeance de nous communiquer. Voici le résumé de cette lettre :

L'écrit de M^r^ *Guillaume Farel* nous a informés des grands bienfaits qu'il a reçus de MM. de *Strasbourg* en plusieurs occasions. Nous en sommes très reconnaissants, et, parce qu'il nous a fidèlement annoncé la parole de Dieu, et que nous l'avons trouvé extérieurement irrépréhensible dans sa conduite, nous estimons avoir reçu nous-mêmes les bienfaits qui lui ont été accordés. Or, comme vous êtes en haute estime auprès des honorables Seigneurs de Strasbourg, nous vous prions de les remercier très amicalement, de notre part, pour tous leurs bons offices envers *Farel*, et de le leur recommander, afin qu'il puisse continuer le ministère auquel Dieu l'a appelé.

Le Gouverneur et le Conseil
de la Comtesse de Neuchatel,
votre combourgeoise.

1262

JEAN CALVIN au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 24 juillet 1543.

Autogr. Arch. de Genève. J. Bonnet, o. c. I, 84. Calv.Opp. XI, 597.

Magnificques et très honorez Seigneurs,

Deux jours après le retour de vostre hérault seulement, nous avons eu response de *la journée de Smalkald :* que pour le présent les princes et ambassadeurs des villes ne pouvoient rien vuider en l'affaire de *Metz :* mais que avant que partir ilz en feroient une bonne conclusion : c'est de tenir nouvelle journée pour achever ce qui a esté commencé : puis que ceux de *Metz* ne veulent aller oultre, si on ne les poulse. Or leur intention est, de demander sauf-conduict pour eux et ceux qu'ilz vouldront là mener : et cela faict, venir sur le lieu, affin de presser d'advantaige. Ces nouvelles ouïes, nous sommes allez, maistre *Guillaulme* et moy, par devant Messieurs du Conseil de ceste ville, les pryer de nous dire [ce] qu'il leur sembloit bon de faire, alléguant que nous craingnions que ce ne fust une chose trop longue d'attendre la venue de leurs ambassadeurs, et mesme que j'avoye receu lettres de vous, par lesquelles vous me mandiez, s'il n'y avoit espérance de rien faire pour maintenant, que je fisse diligence de m'en retourner. Toutefois que s'il leur sembloit bon, maistre *Guillaulme* pourroit encor attendre, de peur de rompre le couraige aux bons frères de *Metz,* s'ilz nous voioient partir tous deux ensemble. Ainsi nous leur donnions à entendre, que nostre desir eust esté que maistre *Guillaulme* fust demeuré, et que je me fusse retiré par delà, jusque à ce qu'on eust eu certaine résolution. Leur response a esté, que s'il y avoit cause trop urgente, qui me contraignit de retourner par devers vous, qu'ilz ne m'osoient pas empescher, mais que s'il estoit possible, le meilleur leur sembloit de ne bouger devant le retour de leurs ambassadeurs : lesquelz ilz espèrent debvoir estre d'icy à huict jours en ceste ville.

Quant aux recommandations, remerciemens et offres, que je leur ay faict de vostre part : ilz ont respondu que comme jusque à ceste heure ilz se sont employé en ceste cause : aussi qu'ilz ont bon couraige de poursuivre et persévérer à l'advenir : seulement qu'il leur faict mal de n'y pouvoir donner meilleur ordre : et m'ont donné charge de vous faire leurs recommandations, promectans ne faillir à vous escrire par moy. Car ilz n'estoient pas advertis d'avoïr messaiger si propre.

Aians ceste response, nous avons changé propos, Maistre *Guillaulme* et moy. Et ne doubte pas que vous ne trouviez bon que j'aye suivy le conseil de Messieurs de ceste ville, puis que la chose estoit ainsi doubteuse. Il est certain qu'ilz ne m'eussent pas voulu retenir sans avoir bonne espérance. Nostre Seigneur vueille tellement conduire son œuvre, que l'issue soit encore meilleure. *Les frères de Metz* aussi de leur costé solicitent diligemment. Car *le Maistre-Eschevin ancien*[1], avec quattre bourgeois a esté à la journée : et de présent y ont encor homme. Incontinent que je pourray, il ne vous fault doubter que je me hasteray de revenir, et si ce n'eust esté que le terme est si brief, je n'eusse failly à faire un voiage par delà, pour vous faire moy-mesme de bouche les excuses. Mais puis qu'ainsi est, il n'y avoit propos de laisser un ouvrage si bien commencé. Parquoy, Magnifiques seigneurs, je vous pryе que vostre plaisir soit avoir encore patience pour ce petit de temps : comme j'espère bien qu'au[s]si aurez-vous : qui est la cause que je ne vous en faiz plus longues excuses.

Pour nouvelles : *L'archevesque de Coulongne est merveilleusement constant à mectre l'Évangile en son païs.*[2] Et est vraye-

[1] *Gaspard de Heu.*

[2] Voyez, sur *Hermann de Wied*, les Indices des tomes VI, VII. — Nous relevons les passages suivants dans la bulle adressée, le 1er juin 1543, aux magistrats de *Cologne* par le pape *Paul III* : « Vestra... pietas et constantia semper laudata et in ore omnium celebris, nuper splendidiùs fulsit, cum *vester Archiepiscopus* (si is hoc nomine jam dignus est), corrupta sua Diœcesi, etiam suam civitatem vestram corrumpere... conatus est... Quapropter vos, filii, hortamur,... ut in cœpta pietate et constantia perseveretis, modis omnibus providentes atque impedientes, ne *Lutherani Concionatores*, nunc in vicinis locis rugientes et quærentes quem devorent, in vestra civitate prædicare aut populum seducere possint.... » (Aubertus Miræus, o. c., IV, 112.)

ment un miracle du zèle qu'il a. Car quelque résistence que luy face le clergé, l'université et la ville de *Coulongne*, voire jusque à le menacer apertement de le déposer, il ne laisse pourtant de persévérer plus vifvement que jamais : *priant les prescheurs qui sont avec luy de n'avoir aulcun esgard à sa personne, ny à son estat, que la réformation ne se face droictement et comme il appartient : d'aultant que sa conscience le presse de s'en acquiter devant que mourir.*[3] Il a maintenant assemblé les estatz du païs pour conclurre de mectre ordre et police sur les esglises : et corriger l'idolâtrie.[4] Car touchant la prédication, il en avoit desjà esté résolu à l'aultre fois : C'est que tout le païs, excepté le clergé et la ville, ont accepté que l'Évangile se preschât par tout.

Ce pendant, *l'Empereur* faict ses appareilz pour défendre ses *païs-bas* contre *le Roy,*[5] ou bien se ruer sur *le Duc de Clèves.* On ne sçait lequel. Combien qu'il n'est pas encor fort avant en chemin. Et y a dangier qu'il ne se puisse pas trop fort haster. Car *le Turc* descend avec grosse puissance, et veult entrer de trois costés en *l'Alemaigne.* Si cela ne le contrainct de reculler du tout, si luy sera-ce un retardement. S'il avoit loisir de donner sur *le Duc de Clèves,* chascun pense bien qu'il en viendroit au-dessus.

Touchant du Roy, il a esté empesché par l'espace quasi d'un mois pour les pluies continuelles. Nous avons eu nouvelles depuis quattre jours qu'il se délibéroit de marcher, pour venir rencontrer *le Duc de Clèves.* Mais hier nouvelles vinsrent au contraire qu'il reculloit[6]. On ne sçait si c'est pour ce que *l'Anglois* le presse. Et aussi n'est-il pas certain que ainsi soit.[7] *L'Empereur* demande des villes artilleries et munitions à em-

[3] Il était âgé d'environ soixante-sept ans.

[4] Voyez C. Varrentrapp. Hermann von Wied und sein Reformationsversuch in Köln. Leipzig, 1878, p. 132-177. Zweite Abtheilung, p. 53-90.

[5-6] Au mois de juin, *François I* avait envahi le Hainaut avec plus de trente-cinq mille hommes ; il s'était emparé de Landrecies, sur la Sambre, et il faisait fortifier à grands frais cette ville. Mais au lieu de marcher au secours de *Guillaume de Clèves,* que menaçaient les Impériaux rassemblés à Spire, il s'en retourna à la cour et passa presque tout le mois d'août en chasses et en fêtes aux environs de Reims (Voy. H. Martin, VIII, 288-89).

[7] Le 11 février 1543, *Charles-Quint* avait conclu avec *Henri VIII* un traité, par lequel ils s'engageaient tous deux à sommer *François I* de

prunter. Mais il n'a pas par tout le crédit qu'il vouldroit bien.

A tant, Magnificques et très redoubtez seigneurs, après m'estre humblement recommandé à vostre bonne grâce, je supplye nostre Seigneur Jésus de vous gouverner tousjours par son sainct esperit, vous donnant prudence et droicture, pour faire l'office qu'il vous a commis à son honneur et gloire, et au salut de vostre peuple : maintenant par sa saincte protection vostre ville et seigneurie en bonne prospérité. De Strasbourg ce XXIIII de Julliet 1543.

Vostre humble serviteur en Nostre Seigneur,
JEHAN CALVIN.

(Suscription :) A Magnificques, puissantz et très honorez Seigneurs, Messeigneurs les Syndicques et Conseil de Genesve [8].

1263

JEAN CALVIN aux Députés genevois à Berne.
De Strasbourg, 24 juillet (1543).

Autogr. Arch. de Genève. J. Bonnet, o. c. I, 89. Calv. Opp. XI, 600.

Très honorez seigneurs, aiant eu response de *Smalkald,* j'estoie en bonne dévotion et desir de vous aller trouver à *Berne,* pour m'en retourner de là à *Genesve,* si je n'eusse esté empesché de Messieurs de ceste ville. La response estoit, qu'il falloit vuider quelques aultres poinctz en la journée, devant que proveoir à l'affaire de *Metz.* Toutefois qu'il n'y auroit faulte, que devant le deppart on concluroit de tenir encore une aultre journée, et sur le lieu mesme, affin de poursuivre plus vifvement. Et que devant que venir là, on demanderoit sauf-conduict tant pour les arbitres députez, que pour ceux qu'ilz vouldroient amener en leur compaignie, sans nommer personne : pour nous y conduire en meil-

renoncer à l'alliance du Turc et à l'assaillir de concert, s'il refusait (H. Martin, l. c.).

[8] Au dos de la lettre, on lit cette note de Ruffy, secrétaire genevois : « De mons[r] Calvin. Recyeu ce ultimo Jullii 1543. »

leure seureté. Aiant ouy ceste response, j'estoie d'advis de retourner incontinent jusque à ce qu'il fallut entrer dedans *Metz*: et cependant que Maistre *Guillaulme* demeurât icy pour entretenir les frères de *Metz* et leur donner bon couraige de persévérer. Mais l'advis de Messieurs de ceste ville a esté que nous attendissions tous deux jusque à la venue de leurs ambassadeurs: qui sera, comme ilz espèrent, d'icy à huict jours. J'ay bien voulu obtempérer à leur conseil, veu que tant fidèlement ilz s'emploient en cest affaire. Ce pendant je vous recommande de prier le Seigneur, qu'il ne permecte que je m'en retourne sans faire quelque fruict: puis que j'ay desjà tant attendu. Je le prieray aussi de ma part de conduire l'affaire auquel vous estes, tellement que du tout il vienne à bonne issue. Et le remercieray de bon cueur, quant j'en ouiray quelques nouvelles, telles que je les desire.

Je n'ay point loisir de vous escrire des nouvelles tout au long. Et aussi je ne vous en sçauroie guères mander que de maulvaises: excepté de *l'archevesque de Coulongne,* lequel monstre une merveilleuse affection à tousjours promo[u]veoir l'Évangile. Il est vray que la ville et université de *Coulongne* avec le clergé y faict toute résistence qu'il peult: mais d'aultant plus a-il de constance et fermeté à procéder oultre. C'est aujourd'huy le premier jour qu'il commence de consulter avec les estatz du païs de mectre ordre et police en l'esglise. Je diz pour en résouldre et exécuter ce qui sera accordé. Car la forme en est desjà composée. Si le Seigneur luy faict ceste grâce d'avoir le consentement des estatz, ce sera pour rompre la raige des adversaires.

L'Empereur faict tousjours ses apprests pour descendre vers *Brabant,* soit pour repoulser *le Roy* ou pour ruer sur *le Duc de Clèves.* Mais il ne se haste pas fort d'approcher. Et aussi il n'a pas son cas prest. D'aultre part il y a dangier que *le Turc* ne le retarde: lequel descend avec fort grosse puissance, pour assaillir *l'Alemaigne* par trois costez. S'il pouvoit marcher, *le Duc de Clèves* ne le sçauroit soustenir, s'il n'avoit ayde du Roy, lequel a esté empesché des pluies d'approcher. Naguères il avoit commencé de ce faire, et estoit desjà assez avant, mais le bruict est qu'il reculle. On ne sçait si *l'Anglois* le retire par force. Quoy qu'il y ait, c'est une chose fort pitoiable de voir une telle désolation par toute la Chrestienté. Nostre Seigneur par sa miséri-

corde infinie vueille regarder les misères où nous sommes : et combien que nous soions très dignes d'en porter d'advantaige, qu'il luy plaise de retirer sa main, nous donnant l'esperit de recongnoistre noz péchez pour nous réduire à luy.

Sur ce, très honorez Seigneurs, après m'estre de bon cueur recommandé à vostre bonne grâce, je prye le Seigneur de vous assister en l'affaire auquel vous vacquez, vous maintenant en bonne prospérité. De Strasbourg, ce xxiiii de Julliet.

Vostre serviteur et bon amy,
JEHAN CALVIN.

(Suscription :) A très honorez Seigneurs, Messieurs les Ambassadeurs de Genesve A Berne [1].

1264

PIERRE TOUSSAIN à Matthias Erb, à Riquewir.

(De Montbéliard) 29 juillet 1543.

Inédite. Autogr. Arch. de l'église de Bâle.

S. Gratiss.[imum] mihi fecisti, frater in Domino dilectissime, quòd ad ea quæ petebam [1] responderis. Nam *etsi ego ipse videram olim præsens et Vitebergæ et Norobergæ* [2] *quæ scribis, existimabam tamen ea omnia ab eo tempore in melius mutata esse.* Et mallem nostros potiùs respicere quæ nobis mandat Dominus Deus, quàm quod *illic* fit, majoremque ædificationis rationem habere quàm proprii sensus ac voluntatis, quum verum sit quod scribis, *vehementer periculosum esse novam ecclesiam à papismo repurgatam ad instarque vicinarum ecclesiarum institutam, noris Cœremoniis ac legibus onerare* [3]. Quanquam videam *Ducem*

[1] Note du secrétaire genevois : « Recepta a Berne, 28 de Julliet 1543, de mons^r J. Calvin de Estrabourgs. »

[1] Il fait peut-être allusion à sa lettre du 4 mars (N° 1210, renv. de n. 9, 10).

[2] Nous croyons que c'est entre 1533 et 1535 que *Toussain* visita les principales villes réformées de l'Allemagne (III, 286).

[3] Cette réflexion d'*Erbius* se rapportait aux églises du Montbéliard,

nostrum Christophorum in hoc esse ut, nobis quantumvis reclamantibus ac dissuadentibus, *Cæremoniæ in Ducatu Wirtembergensi a Schnepffio æditæ* hîc vulgentur et observentur[4]. In quibus si quid fuerit à nostris dissimile (ut multa sunt dissimilia), facilè judicare potes quàm offendetur noster populus et hæc tota vicinia. Exempli gratia : *habemus hîc nostrum catechismum, nostrum præscriptum et consuetum in sacramentis administrandis modum*[5], aliaque id genus, quæ si nunc mutes, quid dicet populus? Item *abrogata sunt Virginis et Sanctorum festa,* quòd hæc gens illorum cultui vehementer esset dedita, quæ si restituentur, quid cogitabunt infirmi? quid dicent adversarii? Nonne hoc fuerit Ministerium nostrum prostituere, idololatriam stabilire, ac infirmas conscientias magis quàm unquam antea perturbare et confundere? Sed quid hîc facias, frater in Domino charissime? *Si abeo,* meis ipsis fortasse videbor mihi malè conscius abire, aliis meam ecclesiam turpiter deserere. *Si maneo,* hoc multis improbabitur, et in dies moriar potiùs quàm vivam, hæc videns offendicula. Sed de his tamen adeò te nolo cuiquam quicquam scribere, ut ista velim apud te esse sepulta donec meliùs viderimus quid volet Dominus Deus.

Verbi Minister ille qui nuper venit, Joannes nomine[7], natione *Bavarus,* homo non indoctus, ætate satis matura, compositisque moribus, videtur bonus vir esse, et optimè (spero) inter nos conveniet, nisi fortasse vel hominibus quibusdam plus æquo sit addictus, vel (quod absit) in Aula corrumpatur. Bene vale cum

réformées successivement, dès 1535, sur le modèle de l'Église neuchâteloise, et auxquelles le duc Christophe voulait imposer la liturgie et les cérémonies du Wurtemberg.

[4] Voyez la lettre d'*Ehrhard Schnepf* du 3 juin, N° 1243.

[5] Nous ne savons quel *catéchisme* était usité à *Montbéliard,* mais nous ne doutons pas que la *liturgie* ne fût celle de *Farel.* Le catéchisme inséré (aux ff. 33-37) dans la *Liturgie wurtembergeoise* éditée par Schnepf, était peut-être celui de *Gaspard Gräter* ou de *Jean Brentz* (Voyez Schnurrer. Erläuterungen der würtemberg. Kirchen-Reformations- u. Gelehrten-Geschichte. Tübingen, 1798, p. 179, 184).

[6] Outre les quatre grandes fêtes (Noël, Pâques, l'Ascension, la Pentecôte), la Liturgie précitée du 3 juin 1543 indique (ff. 7, 8) la Circoncision, l'Épiphanie, le Jeudi saint, le Vendredi saint, l'Annonciation, la fête de la purification, la fête de chacun des Apôtres et celle de St. Jean-Baptiste.

[7] *Joannes Angelander* (Engelmann) précédemment pasteur à Gross-Engersheim.

fratribus tuis et meis omnibus, quos precor ut Dominus Deus ecclesiæ suæ sanctæ quàm diutissimè servet incolumes. Si scias *quid scribat aut sentiat Lutherus de adoratione Eucharistiæ,* fac obsecro ad me scribas. Nam *hactenus bona conscientia docui et doceo adorandam illam non esse, imaginesque in templis Christianorum non ferendas*[8]. Id quod hîc quosdam malè habet, præsertim eum quem tu in literis tuis nominasti, quanquam non sit solus veræ religionis adversarius nostrorumque malorum author; sed alios adhuc minùs institutos habemus, paucissimos verò qui verè et ex animo gloriam Domini quærant. Et destituti sumus *nostro Cancellario*[9] : qui si istic adhuc est, eum mihi plurimùm in Domino salutabis, meque, quum fuerit occasio, Illustrissimi Principis nostri *Georgii* clementiæ ac Celsitudini commendabis. Vale iterum. De opera pro vino ad me misso sumpta gratias non ago, sed faxit, precor, Dominus ut aliquando referre possim. 29 Julii 1543.

Tuus P. Tossanus.

Ego vas tuum quàm primùm potero remittam.

(Inscriptio :) Summa eruditione ac integritate prædito viro D. Matthiæ Erbio, ecclesiæ Richenvillensis pastori, fratri suo in Domino dilectissimo. Richenvillæ.

1265

PIERRE TOUSSAIN à Sigismond Stier [à Riquewir.]

(De Montbéliard, août (?) 1543.)

Inédite. Autographe. Arch. de l'église de Bâle.

S. Si Dominus vellet et res tuæ ferrent, *vehementer cuperem te hîc manere, quòd nobis abesse non possis sine magno detrimento hujus ecclesiæ.* Quod autem scribis, ut si quid *Erbio nostro* scribere velim, id per te faciam : quum tu nostra omnia me

[8] La liturgie de Schnepf ne dit rien des images.

[9] *Sigismond Stier* (Voyez la lettre suivante).

meliùs teneas, et illi faciliùs narrare poteris quàm ego scribere, supervacanea esset mea epistola. Hoc solum precor, ut hominem mihi in Domino charum et observandum plurimùm salutes nomine meo. *Nostrum*[1] *hîc appellari de concione,* ea qua potui lenitate, *sed dicit se suos habere præceptores, Lutherum videlicet et Brentium, à quibus discedere nolit, nihilque vel docuisse vel docturum quod illi non doceant.* Cæterùm quoniam ego *aliter* ex verbo Dei, *Duce*[2] etiam præsente, docui, et scio coram Domino impium esse commentum, docere, *præceptum de Imaginibus* esse cæremoniale, nihilque nunc ad nos pertinere, et de aliis quibusdam (ut video) erit quoque controversia, et hîc pro arbitrio et doctrinam et ceremonias invertere volent, *vide, obsecro, cum Erbio quid in ea re opus sit facto.* Nam hæc me graviùs perturbant quàm ut vel verbis vel literis explicare possim, præsertim *quòd videam hunc nostrum*[3] *nullam hîc ecclesiæ nostræ rationem habiturum,* sed quæ volet solùm, sibique persuasum habet, aut leget in libris suorum præceptorum, docturum. Quæ tamen intra nos continebimus donec vulgare fuerit necessarium. Sed gratissimum tamen mihi fecerit *Erbius,* si *nomine illius suppresso,* de his ad me ac cæteris quæ antea ad eum scripsi judicium suum et sententiam scripserit. Vale in Domino Jesu, per quem tibi omnia læta ac fausta precor, oroque ut me Illustrissimi Principis *Georgii* clementiæ ac Celsitudini diligenter semper commendes[4].

Tuus totus P. Tossanus.

(Inscriptio :) Ornatissimo viro D. Sigismundo Tauro, Cancellario, Domino suo et fratri plurimùm observando.

[1 et 3] C'est le personnage mentionné dans le N° 1264, renvoi de n. 7.

[2] Le duc *Christophe.*

[4] Toussain n'a pas marqué la date, mais elle est approximativement déterminée par le rapport qui existe entre la présente lettre et la précédente.

1266

FRANÇOIS DE MANDALLAZ[1] aux habitants de Genève.

De Cernex[2], 9 août 1543.

Inédite en partie[3]. Autographe. Arch. de Genève.

Messiurs le syndiques, conseilliers, citoiens, bourgois et habitans de Genève, sy humblemant que fère puis à voustre bonne grâce moy recommande.

Messiurs, *les bénéfices receu de vous, qui jadis ne avés permis à aucuns mes émules et adverseires particuliers,* qui per lors avoënt le primat en voustre cité de Gœnève, *fère à lur dessordonnée volunté de moy*[4], qui sy humblemant que à moy est pos-

[1-2] Ce personnage appartenait à une famille savoisienne. On trouve, en 1482, un *Mandalus*, secrétaire à Turin, et, plus tard, à Genève un *Mandola* exerçant les fonctions de vidomne (*vicedominus*) au nom du duc de Savoie (Cf. les Recès des diètes suisses, vol. de 1529-1532, pp. 1517, 1521, 1523, 1561). En 1530 *François de Mandallaz* était l'un des procureurs fiscaux de l'évêque *Pierre de la Baume*. Il dut quitter Genève en 1535 ou 1536 et devint curé du village de *Cernex* (anciennement *Sernex* ou *Chernay*) situé, non dans le Pays de Gex, comme le dit Amédée Roget, mais à 4 lieues au sud de Genève, dans le décanat d'Annecy.

[3] A. Roget (Hist. du peuple de Genève, II, 76, 77) en a cité librement quelques passages.

[4] Allusion à son différend avec les frères *Vandel* et le grand-vicaire, *Amé de Gingins*. Bonivard (Chroniques de Genève, 1867, II, 410-412) en parle comme il suit : « *Mandolle* estant procureur fiscal avec [*Thomas*] *Wandelly*, n'estoit pas d'accord avec son compaignon, à cause que l'ung tenoit pour la ville, à sçavoir Wandelly, et l'aultre pour le Duc [*Charles III*], combien que ce fust secrètement : et faisoit des choses beaucoup contre les libertez de la ville, non sans le consentement secret de son maistre, qu'estoit à tous ventz. »

Mandallaz ayant fait incarcérer un prêtre auquel s'intéressaient les frères Vandel, le grand-vicaire lui ordonna de le relâcher. Mandallaz, au lieu d'obéir, « dit un vilain outrage contre M. le Vicayre. » Celui-ci requit le Conseil des Deux-Cents « de le faire fort » contre son subordonné ; et, en conséquence, l'insulteur fut saisi au château de Peney, sur les terres de l'Évêque, et emprisonné à Genève le 24 juin 1530. *Pierre de la Baume*, qui était alors absent, usa de représailles et fit arrêter plusieurs citoyens.

sible vous mercie : *et plisiurs autres humanités pa[r]ticulières per plisiurs de vous envers moy feites : moy ont induit à desirer voustre spirituelle et corporelle prospérité :* de sorte que per plisiurs foys suis esté en délibération vous escripre. Et toujours creinte de vous irriter et despleire moy a empêché jusque à présant, que la vraye cherité, amour et dilection que en Jhésus je vous porte a chassé de mon cueur la dite creinte : car *sachant la multitude des voustres jornellement estre exterminée de ce munde par le gleive divin de pestilence, ne moy puis tenir de vous condoloir et contenir de vous remantuer*[5] *que vous prédécessurs, en toutes lur adversités et tribulations de peste, de guerre, de famine et en toutes autres nécessités que lur survenoënt, avoënt recours à Dieu et feisoënt par les ministres de nostre seincte mère église, prestres séculiers et réguliers, fère prières, sacrifice et oblation sacramentelle du précieux corps et sang de nostre créatur et rédemptur Jhésuchrist : et par belles, dévotes et générales processions et letanies imploroënt la glorieuse vierge Marie,* les ordres angéliques de paradis, seinct Pierre, prince des appostres, voustre patron, et tous les seinctz et seinctes estre intercessurs pour eulx envers la majesté divine : *et par lur dévotes et continuées oraysons ont toujours apeisé la ire divine et de Dieu impétré grâce :* et par les susdit moyens sont esté délivrés de peste, de famine et de toutes autres tribulations : et ont toujours évité la guerre : come plisiurs foys depuis XL ans j'ay vheu : et croy que aucuns de vous en ont bonne mémoire : par quoy ne est nul bessoing les vous escripre. Et au tamps de vous ancestres, la cité de Genève estoit à toutes les autres cités de la christienté exempleire de dévotion : et en

étrangers à cette affaire. Il écrivit aux Fribourgeois, que s'il n'obtenait pas réparation, il aurait recours à l'Empereur et aux princes chrétiens (Voy. le Journal du catholique Jean Balard. Genève, 1854, p. 278, 279). Le duc de Savoie prétendait aussi que sa juridiction avait été violée. Les Genevois proposèrent vainement que le procureur fiscal fût échangé contre *Bonivard,* prisonnier à *Chillon.* Enfin, sur la requête de Fribourg, et après de longs pourparlers, « Noble *Louis de Mandallaz* » obtint, le 19 septembre, la libération de son frère. Mais, dans l'intervalle, l'Évêque et le Duc avaient levé des troupes et ameuté contre Genève les Chevaliers de la Cuiller. L'auteur des Chroniques précitées a donc pu dire que l'arrestation de Mandallaz fut l'une des causes de la guerre de 1530.

[5] Vous rappeler.

cérimonies, office, honnur et cult divin, entre toutes cités la première et plus excellente : et sy bien de Dieu protégée que bien sovant dormiés suavemant en vous couches, estant les portes de la cité la plus part de la nuit overtes : et nul ennemis vous dommageoit[6]. Et sy bien[7], per aucung sien occulte jugemant, Dieu a permis [que] ayés per aucung temps répudié la susdite dévotion et office divin, toute foys ne veut que continués à leiser le beau temple que en voustre cité en son nom a esté édifiez, désert du divin office et de la très sacrée oblation du précieux corps de nostre créatur et rédemptur Jhésuchrist : ne ausy que mettés en oblivion les belles et généralles processions que aviés acoustumé fère en Genève : à cause de quoy, à ce que puis comprendre, *Dieu, qui a cure de tous humeins et singulièremant de ceulx desquieulx ilz ne veult la damnation, vous veuglant révoquer et réduire en la voye de dévotion de vous prédécessurs, permetz la mort pestifère soy peistre des corps de plisuers* (sic) *de vous concitoiens, combourgois et cohabitans de Genève* : car les maulx que souffrons bien souvant nous compellisent[8] à nous retorner à Dieu et à le prier mieulx que ne feit prospérité.

A cause de quoy, par les viscères de la miséricorde de nostre créatur et rédemptur Jhésuchrist, tant humblemant que fère puis, vous supplie avoër pitié, compassion et miséricorde de vous-mêmes : et par les susdit moyens, come vous prédécessurs pour le passé ont feit, mettre et fère diligence de apeiser la ire de Dieu, de qui la main âpremant vous touche per peste. De quoy je suis (tesmoing Dieu, qui est scrutatur des cueurs des hommes) très dolant et marri. Se vous le feites, j'ay perfecte confiance au père céleste, qui est le père des miséricordes et le Dieu de toute consolation, que ilz aura miséricorde de vous et vous perdonra vous péchés et vous consolera en toutes vous tribulations : et fera cesser la peste de entre vous : et sera voustre protectur et deffensur contre tous vous adverseires visibles et invisibles. Au quel, jour et nuit, tant dévotemant que fère puis, je prie vous vouloir per sa infinie miséricorde perdonner vous péchés et

[6] Ces deux affirmations durent paraître ridicules à des hommes qui avaient lutté pendant près de vingt ans pour leur indépendance, et qui l'avaient conquise au prix de tant de périls et de sacrifices.

[7] Et bien que, etc.

[8] Nous contraignent.

inspirer à ensuivre en dévotion vous prédécessurs[9] : et per sa seincte grâce vous préserver de peste et de toutes autres maladies, adversités et tribulations : et à tous vous vouloir donner en ce munde très bonne et longue vie : et après, la vie perdurable de paradis. De Sernés, ce 9 de auost[10] 1543, per

Voustre (témoing Dieu) très humble servitur et oratur
FRANSOIS DE MANDALLAZ, très indigne prestre.

(Suscription :) A Messiurs les syndiques, conseilliers, citoiens, bourgois et habitans de Genève[11].

1267

BARTHÉLEMI DES PRÉS à Henri Bullinger, à Zurich.

De Venise, 11 août 1543.

Inédite. Autographe. Archives de Zurich.

BARPTOLEMEUS PRATENSIUS[1] Bullingero s.[uo] S. D. P.
Et absentium ignotorumque virtutes, ornatissime Bullingere,

[9] Ces exhortations devaient trouver aussi peu de prise que *l'Épître du cardinal Sadolet* (Voy. notre t. V, p. 261-66). Tous les citoyens genevois avaient juré, au mois de mai 1536, de vivre sous la loi de l'Évangile. D'ailleurs, on n'avait pas oublié à Genève que, pendant les dernières années du régime épiscopal, la plupart des prêtres et des dignitaires de l'ancien clergé s'étaient montrés les pires ennemis de la ville (Cf. t. III, p. 315, n. 16; IV, 245, n. 3, 246, renv. de n. 5; V, 329, n. 2), et que *François de Mandallaz*, en particulier, avait été l'ami des Peneysans et un agent secret du duc de Savoie. Et lorsqu'on lut la présente lettre, quelques-uns des conseillers pouvaient encore se souvenir qu'on avait adressé, en 1530, à l'évêque Pierre de la Baume, à MM. de Berne et de Fribourg, des missives officielles où *François de Mandallaz* était appelé « un prêtre bâtard, de mauvais nom et fame, un grand larron, un traître à la cité de Genève » (Voy. Balard. o. c., p. 274-77). Aussi le Conseil décida-t-il, le 15 août, qu'on n'aurait pas égard aux « folles paroles » de Mandallaz, et qu'on lui répondrait par la parole de Dieu, « qu'il est ignorant de la vraie lumière. »

Ce fut *Calvin* qui, peu après son arrivée de Strasbourg, répondit au curé de Cernex.

[10] A. Roget indique par erreur la date du *14* août.

[11] Le sceau, d'assez grande dimension, porte trois barres, qui traversent obliquement l'écu.

[1] Nous ignorons les antécédents de *Barthélemi des Prés*, natif de Fonte-

è longinquis locis odoramur atque suspicimus, atque eæ quidem, quò sunt in homine quopiam majores, eò magis in sublimi loco positæ affulgent iis qui procul absunt. Atque ut navigantes in alto ad conspecti phari lumen cursum dirigunt, ita ceteros mortales facere arbitror decere, ut in quo homine excellentis virtutis splendor emicat, inter hujus vitæ humanæ tenebras, ad eumdem concurrant seque recipiant veluti ex obscuritate, id est, eorum benevolentiæ ac familiaritati insinuare se studeant. Qua de causa, utar in presentia literarum bono, quò magis obligationem amicitiæ, qua tibi me devinxit singularis doctrinæ rarique ingenii tui admiratio, firmam judices, et tanquam syngrapha confirmatam habeas. Neque verò mirum tibi videbitur aut prorsùs temerarium, quòd *tibi incognitus* literis meis obstrepere atque interpellare studia tua ausus sim. Est enim hæc propria et singularis clarorum virorum ratio, ut ab ignotis diligantur, absentibus interpellentur, familiares iis sint quos nunquam viderint.

Meam itaque *audaciam velim condones lucubrationum tuarum excellentiæ, quæ te apud herum meum, Regium in hac Republica oratorem* [2]*, maxima in gratia posuerunt, me verò tibi addictissimum reddiderunt* [3]. Quod ego tibi non potui non significare, quò magis uniuscujusque referre arbitror, ut omnes suas facultates norit. Venetiis, 3 idus Augusti 1543.

MATURINUS VIRGINIUS,
Fonteniensis apud Pictones,
in Gallia.

nay-le-Comte, dans le Poitou. Il nous apprend lui-même qu'il remplissait les fonctions de secrétaire chez l'ambassadeur de France à Venise. Peut-être était-il frère de *Pierre des Prés*, sieur de la Court de Chiré, près de Fontenay, personnage qu'on surnomma plus tard *le curé de Chiré* (Bèze. Hist. eccl. 1580, I, 764), mais qui terminait sa lettre du 1er mars 1562 à Calvin en signant : « M.[inistre] de Chiré. » Voy. Benj. Fillon. L'Église réf. de Fontenay-le-Comte, 1872, p. 26.

[2] La charge d'ambassadeur de France à Venise fut tenue de 1540 à 1541 par *Guillaume Pellissier*, évêque de Monpellier. Il eut pour successeur, en 1541, *Georges d'Armagnac*, évêque de Rodez (Cf. Moréri, art. Armagnac). En 1543, l'ambassadeur français à Venise était *Jean de Montluc*, évêque de Valence dès 1553 (Cf. Papiers d'État de Granvelle, III, 1).

[3] Voyez la lettre de Barthél. des Prés à Bullinger du 11 novembre 1543.

1268

PIERRE TOUSSAIN à Matthias Erb, à Riquewir.

De Montbéliard, 11 août 1543.

Inédite. Autographe. Arch. de l'église de Bâle.

S. Charissime et observande frater, jamjam mihi indicavit communis noster amicus *Cancellarius*[1] nuntium se istuc mittere, si quid ad te fortè scribere vellem. Et gratias ago tibi quàm possum maximas pro tua de nobis sollicitudine, teque per Dominum oro, ut nos semper et precibus et consilio adjuvare pergas. De vino pudet me, te toties obtundere : cœterùm quoniam me ultro invitas ad tuam humanitatem abutendam, et misisti optimum et mihi, meo judicio, si unquam aliud bibi, saluberrimum[2], si hujusmodi tres vel quatuor *omæ*[3], sive plus aut minùs, ut sese offeret commoditas, adhuc mihi emi possit, gratissimum fuerit. Quod ubi significaveris, vas simul et pecuniam mittam. Et si aurigam non statim nactus fuero, mihique vinum servetur, ego acceptis tuis literis precium per *Cancellarium* primo quoque tempore mittam. Quòd si nos Dominus Deus in proximam vindemiam servaverit, orabo te ut de medii aut circiter boni alicujus novi vini vectura mihi prospicias. Id quod ad te familiariter scribo, non ut quenquam gravem, nec tam ut loculo quàm valetudini consulam, quòd vix credas quanto cum corporis natura plus satis imbecillis dispendio, vinum hîc hactenus quod ferè venit, biberim. Sed nihil est opus ut *Princeps noster Georgius* intelligat me hac in re tua uti opera. Bene vale, vir amicissime. Monbelgardæ postridie Laurentii 1543.

Tuus ex animo P. Tossanus.

(Inscriptio :) Fidelissimo Christi servo D. Matthiæ Erbio Ecclesiæ Richevillensis pastori, fratri et amico suo chariss. Richenvillæ.

[1] *Sigismond Stier* (N^os^ 1265, 1266).
[2] *Toussain* souffrait de la gravelle.
[3] De l'allemand *Ohm, Ohme* (muid).

1269

JEAN CALVIN au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 13 août 1543.

Autogr. Arch. de Genève. J. Bonnet, o. c. I, 91. Calv. Opp. XI, 602.

Magnificques et très honorez Seigneurs,

Les huict jours que Messieurs de ceste ville nous avoient requis d'attendre, se sont convertis en trois sepmaines : et encor n'en avons-nous point résolution finale. Car leur principal ambassadeur[1] n'est pas encor retourné de la court de *l'Empereur*. Et c'estoit celluy qui pouvoit déclairer les choses, affin que sur son rapport on print conseil.

Toutefois ma conscience me presse de ne plus délayer. Car je ne doibs pas estre mené tellement d'affection de servir à la ville de *Metz*, que je ne regarde le debvoir que j'ay envers vous pour y satisfaire. J'ayme mieulx avoir perdu un voiage, que de si longuement vous défaillir. Pourtant *j'ay proposé du tout d'aller pour la dernière fois dedans trois jours par devant Messieurs du Conseil, et leur déclairer que je ne puis plus attendre :* et, ce fait, m'en retourner par delà : sinon quil [l. que] l'entrée fust preste desjà à *Metz* : ce qui n'est point à espérer. *Car le Conseil de Metz, au lieu de respondre aux protestans, a envoié par devers l'empereur, pour avoir une alonge : et mectera poine de reculler tousjours tant qu'il pourra*[2]. Il est vray que Nostre Seigneur pourra bien rompre toutes leurs machinations et les dissiper. Et le principal est de le prier qu'il nous vueille adres-

[1] L'ancien bourgmestre *Jacob Sturm*.

[2] Voyez la p. 404, lig. 7-20. On lit dans Seckendorf, III, 400 : « Literas ex conventu [Smalkaldensi] die 19 Julii, duces fœderatorum ad senatum [Metensem] dederunt, seriò hortantes ut et maledicum illum [scil. *Carolum*] compescerent, et secundùm pacta ipsorum rogatu inita *concionatorem evangelicum* tuerentur. Offerunt etiam, si senatus id peteret, theologos mittendos, qui religionis evangelicæ rationem redderent et cum adversæ partis sacerdotibus *disputationem* instituerent. Responsum senatus non invenio. Prævaluit antiquæ superstitionis studium et autoritas cleri. »

ser en son œuvre. Car aultrement nous ne profiterons rien, n'en consultant, n'en faisant tout ce qui sera en nous. Mais j'adviseray de suivre le plus prochain qu'il me monstrera, c'est-à-dire de m'emploier envers ceux de *Metz,* tellement que je ne vous frustre poinct de mon service, puis qu'il m'a spécialement obligé à vous.

A tant, magnificques et très redoubtez seigneurs, après m'estre humblement recommandé à voz bonnes grâces, je pryе nostre bon Dieu de vous gouverner par son s. esperit en sa gloire et au salut de vostre ville, vous maintenant en bonne prospérité. De Strasbourg, ce XIII d'aoust.

Vostre humble serviteur
JEHAN CALVIN.

(Suscription :) A Magnificques, puissans et très honorez Seigneurs, Messeigneurs les Syndicques et Conseil de Genefve [3].

1270

LE CONSEIL DE STRASBOURG au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 16 août 1543.

Manuscrit orig. Arch. de Genève. Cal. Opp. XI, 604.

Prudentibus et præclaris amicis et vicinis suis charissimis Syndicis et Senatui Genevensis Civitatis, PETRUS STURM, MAGISTER, ET SENATUS ARGENTINENSIS S. D. P. amicitiam et benevolentiam suam paratam offerentes.

Amici charissimi, ad decimum octavum Junii nobis epistolam misistis [1], in qua rogastis ut *Joanni Calvino,* theologo et pastori

[3] Au dos de la lettre le secrétaire genevois a écrit cette note : « De Mons^r Calvin de Estrabourg, ce 22 Augusti 1543. »

[1] Cette lettre du 18 juin au Conseil de Strasbourg est imprimée dans les *Calvini Opera,* XI, 569. Nous avons donné (N° 1247) la lettre française que les magistrats de Genève adressèrent, le susdit jour, au Conseil de Bâle, et qui est, en plusieurs points, de même teneur.

vestro, adsimus contra *Petrum Caroli,* qui *Metis* doctorem agit, qui etiam, quò de principio cursui Evangelii obstet, cum ministros omnes Evangelii, tum *Calvinum* præcipuè calumniis gravat et accusat hæreseos. Ac quemadmodum ex literis vestris intelleximus, ita sese res habet. Nam, ut etiam ex aliis cognovimus, *Carolus* apud *Metenses* jam menses aliquot suis criminationibus plurimùm obstat et officit Christi evangelio. Qua indignitate etiam nos compulsi, unà cum religionis nostræ sociis nuper, inter cætera postulata, petivimus a *Metensibus* ut *Carolum* juberent de his calumniis, præsente *Calvino* atque *Farello*, rationem reddere : eaque de causa ambo apud nos aliquamdiu hæserunt, ut si conventus de hac re[2] haberetur, pro Evangelio et pro se ipsi sese defenderent. Sed quoniam a *Metensibus* nondum quicquam, utque utrinque erat decretum, responsum est, et cum socii religionis nostræ *Smalkaldiæ* simul fuerint, rursus *Metensibus* scripserunt[3], ut facerent quemadmodum convenisset, et *Petrus Caroli* de suis criminationibus responderet, et nostris providerent ut qui mitterentur legati, tutò proficisci possent, id quod non solùm ad defensionem personarum, sed etiam ad utilitatem religionis plurimùm conduceret. Sed adhuc nihil a *Metensibus,* quod nos quidem sciamus, responsum est. *Calvinus* verò atque *Farellus* suo offitio atque voluntate rationibus religionis non defuerunt, et hucusque apud nos expectarunt. Veruntamen quoniam ignoratur an responsuri sint *Metenses,* aut quid sint responsuri, et fortassis in longum tempus hæc causa extrahetur, aut nihil in eadem elaborabitur : *consilium dedimus Calvino atque Farello, quo ad suos redirent et ecclesias sibi commissas curarent.* Quòd si fortassis aliquando *Metenses* diem ad colloquium statuant, significabimus in tempore, quò sua religionisque causa adsint. Ac quia uterque, *Calvinus* atque *Farellus,* religiosè et sanctè apud nos versati sunt, quemadmodum decet eos qui studiosi sunt Evangelicæ doctrinæ et veritatis, de qua re nos ipsis ultro et libenter testimonium damus, *à vobis petimus ut Calvinum de hac mora atque expectatione excusatum habere velitis, si in hac causa elaboratum non sit* : isque vobis pro suo erga vos vestramque ecclesiam singulari officio sit commendatus.

[2] Sous-entendu *Metis.*

[3] Voyez le N° précédent, note 2.

Nos etiam vicissim, si quid in hujusmodi rebus facere poterimus quod gratum vobis sit, sedulò id et fideliter suscipiemus. Datæ XVI. Augusti Anno Domini M.D.XLIII.

(Inscriptio :) Prudentibus et præclaris amicis et vicinis suis charissimis Syndicis et Senatui Genevensis civitatis [4].

1271

LE CONSEIL DE STRASBOURG aux Conseils de Neuchâtel.

De Strasbourg, 16 août 1543.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Neuchâtel.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND.)

Aux honorables et discrets le Gouverneur, les Ministraux et magistrats de Neuchâtel, Nous offrons, nous PIERRE STURM, Bourgmestre, et LE CONSEIL DE STRASBOURG toute amitié possible et tout bien.

Chers amis, vous connaissez le différend qui s'est élevé et qui dure encore entre les magistrats de *Metz* et quelques-uns de leurs bourgeois, à cause de l'évangile de Christ, et vous savez qu'un certain *Pierre Caroli,* docteur à *Metz,* calomnie et doit avoir taxé d'hérésie, dans ses prédications, ceux qui servent le Seigneur en prêchant l'Évangile, et spécialement Messieurs les théologiens *Guillaume Farel* et *Jean Calvin.* C'est pourquoi on s'est accordé ici récemment à reconnaître, que ceux de Metz devaient contraindre le susdit D^r^ *Pierre Caroli* à rendre compte de ses accusations en présence des prémentionnés *Farel* et *Calvin.* A cet effet, ceux-ci ont passé dans notre ville un temps assez long, et ils ont attendu le moment où ils pourraient se justifier et rendre compte de leur doctrine.

Mais parce que *ceux de Metz* ont traîné l'affaire en longueur jusqu'à présent, et n'ont pas encore répondu à la lettre récente que nos alliés de la religion leur ont adressée de *Smalkalden,* et

[4] Note du secrétaire genevois : « D'Estrabourg 27 Augusti 1543. » Ce dut être aussi la date du retour de *Calvin* à Genève.

qu'on ne peut pas non plus savoir s'ils veulent y répondre et forcer *Caroli* à se présenter au *colloque,* — nous avons conseillé à *MM. Farel* et *Calvin,* qui ont attendu bien assez longtemps, et dont l'absence pourrait être désavantageuse pour les églises qui leur sont confiées, de retourner chez eux et de pourvoir leurs églises de la sainte doctrine. Et nous leur avons dit, que nous ferions en sorte qu'ils fussent appelés à temps et en mesure d'arriver et d'assister au *colloque,* dans le cas où ceux de Metz fixeraient un jour pour cela. Ils y ont tous deux consenti sur-le-champ.

Mais *les frères de l'Évangile à Metz* nous ont demandé avec instance que M^r^ *Farel* voulût bien attendre jusqu'à ce que notre ancien bourgmestre, M. *Jacob Sturm,* qui est maintenant auprès de notre très gracieux seigneur Sa Majesté Impériale, fût de retour et pût s'entretenir des affaires avec lui. Et comme cela concerne les affaires religieuses, et que les pieux chrétiens de Metz peuvent en recueillir de la consolation, nous avons sollicité M^r^ *Farel* de prolonger encore son séjour. Il n'y a consenti qu'avec peine, désireux qu'il est de rejoindre son église [1]. Aussi vous prions-nous très amicalement de ne pas lui en vouloir à cause de sa temporisation, mais de considérer qu'elle était nécessitée par les affaires de l'Évangile à Metz, et, en conséquence, de tenir M^r^ *Farel* pour excusé. Nous serons toujours empressés à vous rendre semblable service, si l'occasion s'en présente. Donné le jeudi 16 Août, l'an, etc., XLIII.

(Suscription :) Aux Nobles, discrets, le Gouverneur, les Ministraux et magistrats de Neuchâtel.

[1] De la lettre de *Farel* du 5 septembre suivant, comparée avec la note 4 du N° 1270, on peut inférer qu'il rentra à *Neuchâtel* vers le 24 du mois d'août, après une absence de plus d'un an.

APPENDICE

DES TOMES I, II, VII, VIII

125bis

CLAUSSEQUIN D'AYS à François de Hannonville [1], à Metz.

De Thionville, 17 octobre 1524.

Autographe. Bulletin de la Soc. de l'Hist. du Protestantisme français, 1886, p. 457.

Beati estis cum maledixerunt vobis homines, etc.

Très cher frère en Jhésucrist, salut! Et vous plaise savoir que j'ay dernièrement receu voz lettres [2], du contenu esquelles ne me puis assez esmerveiller : néantmoins que je croy veritablement le tout estre de Dieu, car aultrement ne pourroit venir à clarté l'hérésie du pape et de ses adhérans. Aussy est-il nécessaire qu'il viengnet des scandales. *Ve autem per quem* [3], etc.

Au surplus, très cher frère, sachez que moy estant en la compaignie de sept ou huict personnaiges, tant nobles que aultres

[1] Voy. dans notre t. IV, p. 436-39, les deux lettres adressées en 1524 par *F. de Hannonville* à *Claussequin d'Aix,* seigneur d'Ancy et Solgne.

[2] M. N. Weiss (Bulletin cité, p. 457) dit que la présente lettre répond à celle de Hannonville (mai 1524) qui annonçait l'arrestation de *Jean Chastellain* (IV, 436). Mais il nous paraît peu probable, vu la proximité de Metz et de Thionville, que Claussequin eût attendu quatre mois pour répondre. Nous croyons que par ces mots : « j'ay *dernièrement* reçu vos lettres, » l'écrivain fait allusion à une missive plus récente que celle du mois de mai.

[3] Citation abrégée de l'évangile selon St. Matthieu, ch. XVIII, fin du v. 7.

gens de bien. *Clément* de *Gorse*[4] m'a reproché que j'estoye *luthériste,* et que le bruit est parmy la cité que j'ay faict venir *le bon disciple*[5] à présent en la main des Juifz. Et davantaige, que incontinant que j'ay |s|ceu sa prinse, que m'en suis fuy et absenté hors de la dicte cité[6], et sans ce qu'il estoit conclus quelque chose secrète contre moy et aultres. Sur lesquelles paroles luy ay donné une gracieuse responce en prenant le tout en patience, de bon cueur, car tous les assistans sont tous bons évangélistes, et sçaivent bien les tortions dessusdictes, etc.

Et, très cher frère, sachez que me donne merveille que *Baccareti* me détient ce que *le bon curé* m'a envoyé de *Bâle*[7], et vous prie qu'il vous plaise enquérir secrètement que ce peult estre. Et, pour des nouvelles, sachez qu'il est bruit par desça qu'il y a une grosse armée ensemble pour destruire les évangélistes[8], et veullent comancer à *Monbéliair,* comme pourrez ouyr d'aultres plus à plain.

[4] On l'appelait ainsi parce que son père était originaire de Gorze.

[5] Claussequin veut-il parler ici de *Jean Chastellain* ou de *Jean Védaste* (Cf. l'Index du t. III)? Ils étaient alors tous les deux prisonniers, le premier à Noméný, le second à Metz. La qualité de *disciple,* attribuée à *Chastellain* ne devrait pas nous étonner, quoiqu'il fût âgé d'environ cinquante ans (I, 346). Depuis qu'un cordelier surnommé « *le Bon-Disciple* » était venu de Montbéliard pour prêcher l'Évangile à Metz (I, 371, n. 5), son surnom était peut-être usité entre les Messins pour désigner un évangéliste.

[6] Voyez la réponse de Hannonville du 21 octobre 1524 (IV, 438, renvoi de note 3).

[7] « Ce *Baccareti* ou *Baccarat* était notaire (Auguste Prost. Corneille Agrippa, sa vie et ses œuvres. Paris, 1881, I, 382) et il avait été chargé par le bon curé, c'est-à-dire, sans doute, par Jean Rogier Brennon, curé de Ste-Croix, à Metz, de remettre à Claussequin deux livres allemands *sur lesquels estoit escript Luther;* il s'y était refusé parce qu'il craignait « plus le pappe que Dieu icy. » C'est évidemment Claude Chansonnette qui continuait à envoyer de Bâle à Jean Rogier ce qu'il envoyait auparavant à Agrippa. » (Note de M. N. Weiss. Bulletin cité, 1886, p. 457, 458).

A notre avis, « le bon curé » désigne *Didier Abria,* qui séjourna assez longtemps à *Bâle* en 1524 et 1525. Voyez son article dans l'Index du t. III, et les pp. 386, 388, 406 du t. V.

[8] Nous ignorons les circonstances qui avaient donné lieu à ce bruit. Ce fut seulement au mois d'avril 1525 que *Claude de Lorraine,* comte de Guise, rassembla à la hâte six mille hommes, pour marcher à la rencontre des paysans allemands qui menaçaient l'Alsace (Cf. Sleidan, I, 261. — René de Bouillé, o. c. I, 80, 81).

Très cher frère, sachez que vostre absence me poise, mais j'espère que quelque jour serons ensemble en vraye amour chrestienne, aidant le bon Créateur, lequel veulle donner sa grâce à tous ceulx qui la desirent.

A Thionville, ce XVII[e] d'octobre, l'an M.XV[c]XXIIII.

Le tout vostre CLAUSSEQUIN DAYS.

Postdatum. Sachez, frère, que ce dimanche XI[e] de ce mois fust icy *ung père deschault de Metz, lequel feist ung sermon totalement selon l'Évangile.* Et s'il vouloit continuer, il mèneroit le peuple de icy fort légièrement à bon port. Nomen ejus frater *Michaël*[9].

(Suscription :) A mon très cher frère François de Hannonville, etc. A Metz[10].

149a

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Strasbourg.

De Bâle, 20 juin 1525.

MANQUE

Voici le résumé de cette lettre[1], tel qu'il se trouve dans les *Observations séculaires de Paul Ferry* (Manuscrit de la Bibl. de Metz :)

« Lettre latine de *Pierre Toussain* escrite de Basle le 20 Juin 1525 à *Farel,* qui estoit à *Strasbourg,* où il luy mande *ce qui s'estoit passé à Metz depuis le départ du dit Farel*[2] : Que le lendemain il avoit eu commandement de sortir de Metz prompte-

[9] On ne sait pas autre chose de ce personnage.

[10] Paul Ferry a écrit sur l'original la note suivante : « On reproche à Claussequin qu'il est luthérien. Frère Michaël de Metz presche l'Évangile à Thionville. »

[1] M. le bibliothécaire Henri Burtin a bien voulu nous en communiquer une copie. Nous lui présentons ici nos remerciements.

[2] Le départ, ou plutôt la fuite de *Farel,* dut avoir lieu « un peu avant la St.-Jean, » entre le 11 et le 15 juin 1525 (Voyez le t. I, p. 338, n. 5). D'après la déposition de Jean le Clerc, qui nous semble inexacte (V, 411, n. 50), Farel serait resté à *Metz* jusqu'au 19 juin.

ment, à peine de la vie; qu'il estoit allé au Conseil en demander la cause, qu'on ne luy avoit pas dite; qu'au sortir il avoit trouvé sur la place *Androuyn Roucel*[3], le maistre-Eschevin, se promenant avec quelques gentilshommes, etc. Que le peuple assistant avoit eu grand desplaisir de cela; que si *le chevalier,* qu'il dit estre toujours *veritatis Evangelicæ propugnator strenuissimus* (et qui estoit le S^r *Nicole d'Esch*[4], comme il appert par une lettre que luy escrivit Farel de Strasbourg le 9 Juillet 1526....) qu'il ne nomme point, y eust esté, il y eust eu sédition; qu'ayant eu advis que s'il ne sortoit, la nuit on le mettroit dehors et seroit banny à tousjours, il s'estoit résolu d'obéir (son but estant de se conserver le moyen et obtenir liberté de retourner), et le messager qui avoit promis de le conduire s'en estant excusé, — jugeant par là qu'on luy dressoit quelque embusche — il s'estoit retiré à *Basle* en toute diligence. Que des orateurs de Metz le nommé *Philippe*[5], lors absent, favorisoit fort à l'Évangile; que, comme il vouloit monter à cheval, *Nicole Roucel,* qui estoit maistre-Eschevin l'an de devant et luy estoit devenu amy[6], ayant ouy ce qu'il avoit dit en sa cause, luy avoit envoyé offrir son service et tesmoigné le desplaisir de le voir si fort persécuté par leurs Ordinaires[7]. Tesmoigne avoir regret de ne s'estre comporté un peu moins chaudement, et n'avoir connivé à plusieurs choses, ny monstré tout ce qu'il avoit en l'esprit. S'il peut obtenir son accommodement, qu'il changera son canonicat contre une cure, non qu'il ait envie de regagner leurs bonnes grâces, mais pour avoir la porte ouverte pour annoncer l'Évangile, ce qu'il souhaite au péril et à la perte de sa vie. Et, en un *postdatum,* l'advertit de dire aux marchands de Metz, s'ils alloient à la foire à *Strasbourg*[8], qu'il n'estoit allé à *Metz* que pour voir la ville et Messire *Nicole d'Esch*[9]. »

[3] *Androuin Roucel* était sans doute parent de *Nicole Roucel* (renv. de n. 6).

[4] Voyez l'Index du tome V, et, en particulier, les pp. 385, 386.

[5] *Philippe* (*d'Esch ?*) l'un des orateurs de Metz.

[6] A comparer avec le tome V, p. 387, lignes 1-3.

[7] C'est-à-dire les officiers de l'Évêque, lequel était alors absent (I, 365, 366, 368, lig. 16).

[8] Elle commençait le 26 juin.

[9] Depuis son procès avec François de Gournay (V, 385), le chevalier *Nicole d'Esch* ne résidait plus à Metz que rarement.

179a

GUILLAUME FAREL à Nicolas d'Esch, à Metz.

De Strasbourg, 9 juillet 1526.

MANQUE

Le ministre Paul Ferry en donne le résumé suivant, qui nous a été obligeamment communiqué par M. Henri Burtin, bibliothécaire de la ville de Metz :

« Une lettre de *Farel* escrite de Strasbourg, le 9 Juillet 1526, à *Nicolas d'Esch,* luy rend tesmoignage de constance en la verité, et advis que *Faber Stapulensis* avoit auparavant traduit en françois le N. T. et les Pseaumes[1] pour aider à la verité, et [que] pour éviter d'estre adjourné au Parlement, comme il avoit esté adverty qu'on vouloit faire[2], s'estoit retiré à *Basle* et de là à *Strasbourg,* sachant qu'il y estoit : où il estoit arrivé peu devant la Toussaint, et y avoit passé l'hyver avec luy et sept ou huit autres chez *Capito*[3]*; la joye qu'il avoit eue d'y voir la réformation*[4]*;* et qu'il avoit esté rappellé en France[5], où il estoit retourné et avoit esté embrassé par *François I,* retourné de sa prison d'Espagne. Parle de l'estat d'alors de *l'Académie de Strasbourg*[6], de la diette de *Spire*[7]*;* dit que plusieurs pendent [l. dépendent] de *Luther* et d'autres hommes, qui puis après auront la pure cognoissance de Dieu : lesquels il faut supporter

Au-dessous de ce qui précède, on lit dans les extraits de Paul Ferry : « Autre lettre latine de luy [*Toussain*] escrite de *Paris* au dit *Farel,* le 14 Novembre [1526]. Semble que de Basle il y fust allé, et qu'il y escrivoit souvent *blandè, si fortè aliquando patebit aditus* » (Cf. t. I, 418, n. 3 ; 444, 462-465).

[1] Voyez notre tome I, N[os] 69, 79, pp. 132-38, 159-69, 220, 221, 223, note 21 ; t. IV, p. 431, 435.

[2] Cf. I, 401-403.

[3] Tome I, N[os] 167, 168, pp. 405-415.

[4] I, 481 ; V, 402, renvoi de note 14 ; VIII, p. 275, renvoi de note 6.

[5] I, 421, note 6.

[6] I, 433, note 11.

[7] Tome V, p. 400, 401.

jusques à ce qu'ils soient grands en Nostre Seigneur. Fait mention d'*Érasme* dissimulant, et du petit fils[8] du dit *Nicole d'Esch,* qui estoit à Strasbourg; se recommande à M. son frère[9] et à *Regnaut*[10], fils de son dit frère.» (Observations séculaires de Paul Ferry. Tome 2. Siècle XVI^me^, § 390.)

268a

HUMBERT DE PRAROMAN[1] aux Chanoines de Lausanne. De Fribourg, 2 décembre (1529).

Inédite. Autographe[2]. Manuscrit de notre collection.

Mangnifiques, spectables et vénérables mes [honorés] Seigneurs, tant et de sy boun cœur que fè[re puis] à vostre boungne grâce me recomande.

Messieurs, y let venu par devant Messeigneurs *Michiel* [*Guillet*[3]], se conplei[g]nant que vostre révérende Seigneurie n'a

[8] T. V, p. 412, 413, 417.

[9-10] *Philippe* et *Regnault d'Esch* (V, 408, lig. 14; 416, renv. de n. 8).

[1] Il appartenait à une famille considérable, qui a donné sept avoyers au canton de Fribourg, et il fut avoyer lui-même pendant les années 1528 à 1530.

[2] Le papier étant rongé dans la marge de droite, nous avons dû suppléer plusieurs mots à moitié détruits.

[3] Le nom de famille a disparu, mais nous le suppléons sans hésiter. Un différend qui souleva les plus violentes inimitiés existait alors entre les frères *Michel* et *Jean Guillet* (N° 1189, n. 2), d'une part, et *le Chapitre de Lausanne,* de l'autre. *Michel Guillet,* mayor perpétuel du village de *Crans** (où le susdit Chapitre possédait l'église, la juridiction et une notable partie du territoire), s'attribuait, à cause de son office, plus d'autorité que les chanoines de Lausanne ne voulaient l'endurer. Un paysan de ce village, *Jean Poux,* surnommé *le Merloz,* les vengea en fourrageant la maison de Guillet. Celui-ci le fit arrêter à *Genève.* On lit, du moins, dans le Registre du Conseil, au 19 janvier 1529 : « Negotium odibile du *Merloz.* De incarcerato ad instantiam *Guillieti,* qui fecit partem criminalem, et

* Situé à une lieue S.-O. de Nyon.

poyën vosu asepté la lestre que Mess^rs^ vous aviont escripte[4] par sy-devant. Dont Mess^rs^ vous escrip[vent[5]], vous priant que ancore se vouliés fère de ma[rche[6]] pour byen de pays[7], et pour éviter plus gross inconvényen comant seons que se[8], et plus

attenta comparitione D. *Fabri*, nomine *Capituli Lausannensis*, et auditis querelis parte Dominorum de Capitulo, et etiam illis Guillieti, D^ni^ concluserunt ut justicia ministretur, quòd ipse detentus examinetur, et fiat ipsum respondere, attentis informationibus sumptis. »

Selon Bonivard (Chroniques, II, 409, 410), « *Guillet* le fit prendre et gehenner, en laquelle géhenne il confessa, oultre le fourage, aulcungs meurtres. Mais nonobstant tout cela, il fut cogneu et prononcé innocent par la court du lieu [c. à d. de *Crans*], où les paysans jugent selon la coustume du pays d'illec, qu'est au pays de Vaud, et fut contrainct *Guillet* à le lascher. »

Cette libération irrita les bourgeois de Lausanne. On lit dans la liste des griefs qu'ils formulèrent en 1533 contre leur évêque et le clergé : « *MM. de Chapitre,* tous en général, ont soustenu long temps ung homme nommé *le Merloz*, lequel az estez favorisez d'eulx et az fayt beaucop de mal et l'ont... fayt tirer hors de prison ; en après luy ont bailliez des gens pour luy ayder az rompre la mayson de *Johan Guilliet* et taillier arbres et arrachés vignes. Et jamays ne volurent fayre justicez : duquel mal messieurs les ambassadeurs de *Fribour* l'ont vieu et sçavent comment illen vaz. » (Recès des diètes, vol. de 1533-40, p. 87. — Ernest Chavannes. Extr. des Manuaux de Lausanne, II, 343). *Bezanson Hugues* écrivait, en effet, de Fribourg au Conseil de Genève, le dimanche 8 août 1529 : « Demain se tiendra ici le Grand Conseil pour l'affaire des *Guillet,* et, à ce que j'ai pu entendre, ils envoyent ambassadeurs à *Crans* pour voir *le beau gouvernement,* et soyez sûrs qu'il en viendra du mal et bien grand, et appercevrez en bref que *le déluge* tombera sur *les chanoines de Lausanne* et peut-être plus avant » (Bezanson Hugues par J.-B.-G. Galiffe. Mém. et Doc. de la Soc. d'Hist. de Genève, XI, 510).

[4-5] A notre connaissance, ces deux lettres n'existent plus.

[6] *Des marches.* On appelait ainsi des conférences entre les arbitres élus par les plaideurs de deux États confédérés. MM. les chanoines ne se pressèrent pas de recourir à un arbitrage. On sait, par les *Documens sur le Pays de Vaud,* 1817, p. 212, que Noble *Jean Guillet,* « à cause de l'office de la mayorie de Crans, » se présenta devant la cour d'appel du gouverneur et bailli de Vaud, à Moudon, les 30 août, 15 novembre et 19 décembre 1529, et que sa cause y fut successivement « déduite » contre messires les chanoines *Jean Musard, Henri Sapientis* et *Pierre Perrin.* Le 15 novembre le prévôt et le Chapitre firent défaut.

C'est seulement à propos de la seconde incarcération du *Merloz* à Genève (8 juin 1530) que Balard dit : « Le différent avoyt esté desbatu à Rome et puis à Fribourg et *à la marche* » (Journal cité, p. 273).

[7] Pour bien de *paix.*

grosse c[omant] savés. *Considéré les ocurant quy pour le prése[nt sont] touchant seste lustérième seste*[9], *et mêmemant en vostre vile*, est non pas généralemant, més par aucun particulier, à se que j'entens, qui font plusyœurs menase, y lest à crayndre quy ne h[ayent] quéque intéligense[10]. *Parquoy je vous prie,* come seluy quy desire estre vostre boun amis, *de considéré à quoy l'église est venue, comant savés, et que de présent n'est pas de besoyën de f[ère] se que l'on pouroyët byen*[11]. *Et considéré que se Mes*[srs] *n'estiont, à quoy vous seryés, et aus[si] de vostre estat*[12]. Dieu nous doyënt, par sa grâce et miséricorde, vertu [et] puisanse à la mentenir[13]! Auquel prie à vostre mangnifique et vénérable Seigneurie dongner bougne vie est longe. De Fribourg, se 2 de Décembre [1529[14]], par le tout vostre serviteur

HUNBERT DE PRAROMAN chevallier[15].

(Suscription :) A nobles, spectables et vénérables S[rs] Mess[rs] de Chapitre de Lausanne, mes tré honorés S[rs][16].

[8] Veut-il dire : plus gros inconvénients comme sont [ceux] que [je] sais ?

[9] *Cette luthérienne secte.* L'Évêque et le Chapitre de Lausanne la signalaient déjà au clergé genevois dans les premiers jours de février 1528. Le dernier registre du Chapitre de Genève contient cette note du secrétaire *Jean Martini* : « Veneris, 7 februarii 1528. Mihi commissa littera missiva destinanda de D[no] Episcopo Lausannensi et Capitulo ejusdem loci, pro pessima *secta leutherana* abhorrenda » (Arch. de Genève).

[10] Allusion aux trois tentatives que *Farel* avait faites à *Lausanne* en octobre et en novembre 1529 (Voy. notre t. II, N[os] 262-266, pp. 197-206).

Le jeudi 9 septembre, même année, le conseiller fribourgeois *Pierre Arsent* avait été envoyé à *Lausanne,* pour se plaindre de ce que le curé de *Gressié* (Gressy), près d'Yverdon, avait été chassé par quelques Lausannois (Arch. de Fribourg. Livre des Instructions).

[11] C'est-à-dire, le temps où nous sommes devrait vous conseiller la modération.

[12] C'est comme s'il leur disait : N'ayant pas d'autre appui que mes Seigneurs, vous feriez bien de suivre leurs conseils.

[13] Maintenir l'Église.

[14] Le millésime est déterminé par les faits indiqués dans les notes 3, 6 et 10. En décembre 1530, le langage de l'écrivain eût été différent. *Jean Poux,* « le fourrageur » n'existait plus. A la réception d'un ordre de Rome, le capitaine fribourgeois *Wilhelm Cheseaux,* dûment autorisé par ses supérieurs, avait enlevé *le Merloz* à Crans, dans la nuit du 7 au 8 juin 1530, et l'avait emmené à Genève, où celui-ci fut condamné à mort le 16 juillet. (Reg. du Conseil. — Balard, o. c. 273, 274, 277. — Bonivard, l. c.)

957a

LA CLASSE DE NEUCHATEL à la Classe de Montbéliard.

De Neuchâtel (mars 1541[1] ?)

Inédite. Minute originale[2]. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

S. *Petrus Tossanus frater noster significavit nobis*[3], *vos* communi consensu ad gloriam Domini, scandala vitanda, veramque inter vos charitatem servandam, *instituisse, ut si quis ex vobis privatim in re privata à fratre læsus aut offensus esset, vel aliquid in eo videret, aut de eo audiret non ita magna dignum animadversione, privatim fratrem ea de re admoneretis. Sed si frater in fratre videret aut de eo audiret quod ferri non posset sine detrimento gloriæ Dei, ministerii dedecore et ecclesiæ offendiculo,* utpote si quis de fornicatione, ebrietate, falsa doctrina, hæresi, aut aliis id genus accusaretur, eum qui sciret, aut audiret de fratre ullo aliquid hujusmodi, *debere coram fratribus amicè indicare,* quò accusatus se purget, et absolvatur si innocens sit, vel si sit facti reus, fratrum sententiam et correctionem ferat, aut si necessarium fuerit, res ad Magistratum referatur. *Quod quidem pium institutum vestrum vehementer laudamus et*

[15] Il s'est qualifié « chevalier » et non *Avoyer,* parce qu'il écrivait officieusement.

[16] Le manuscrit porte les incisions ordinaires et des traces du sceau.

[1] Voyez la note 3.

[2] Cette lettre, très endommagée, est de la main de *Pierre Toussain.* On ne peut supposer qu'il l'ait composée, mais il en a peut-être écrit la minute sous la dictée de *Farel* : ce qui expliquerait les nombreuses ratures que présente le manuscrit, surtout au milieu et à la fin. Au reste, il est certain que la missive fut envoyée à la Classe de Montbéliard, puisque *Pierre Foret,* dans son Apologie, en cite tout le commencement jusqu'à *Quod quidem pium institutum.*

[3] *Toussain* avait fait une visite aux pasteurs de Neuchâtel, en mars 1541. Il écrivait à Farel, le 4 avril suivant (VII, 78) : « Præcipua causa quare ad vos mense Aprili [l. Martio] profectus sum, erat quòd Michaël [Dubitatus] *Foreti* causam... defendendam suscipiens, palàm rejecisset *constitutionem nostram,* de erratis quæ ferri non possunt, apud fratres amicè indicandis. »

approbamus, ministerio et vestra societate indignos judicantes qui huic sanctæ ordinationi subscribere et subjacere nollent. Eosque abuti Scriptura qui ad institutum hoc rejiciendum adducunt illa Christi : « Si peccaverit in te frater, etc.[4] » Eos verò fratres qui semel subscripserunt huic vestræ ordinationi, eandem posthac non posse rejicere, aut contemnere, sine perjurio et manifesta iniquitate, etc.

Ad id autem quod idem *Tossanus* ex nobis petiit, quid de fratre ministro judicaremus qui ex sua statione et ecclesia, sive sciens, sive nesciens, decem pueros passus esset aliò ad papistas ferri baptizandos[5], nec unquam verbum ullum ea de re ad fratres retulisset, nec ad supremum magistratum, — cum non ministrum Christi, non episcopum, sed ventris mancipium canemque mutum judicaremus, indignum cui oves Christi committerentur.

Ad hæc, si frater aliquis fratrem alium apud alium aut alios ex fratribus privatim seriò accusaret de hæresi aut falsa doctrina et rem esse certam affirmaret, judicamus eum vel eos fratres qui hoc audissent, nulla ratione reticere posse, sed mox fratribus indicare debere, accusatum vocandum, diligenter examinandum et audiendum, etc. Et ut hæreticis et perversæ doctrinæ doctoribus, censemus non esse credendum Verbi ministerium, ita dicimus eos qui malignè et falsò fratres de hujusmodi criminibus accusant[6], non fratres [nuncu]pandos nec viros Verbi Dei ministros esse, sed perfidos ac nebulones, gravissimaque pœna dignissimos. Quòd si multùm clamemus adversùs aliorum vicia, et nostra ac fratrum crimina tegere ac dissimulare voluerimus, Dominus nos malè perdet.

Præterea *ad conservandas ecclesias, multaque mala vitanda, judicamus esse necessarium, ne ecclesiæ quenquam recipiant ac Verbi ministerio præficiant, absque honesto testimonio*[7]. Et oramus vos per Dominum ne quem ex nostris, nobis insciis, et sine nostris literis recipiatis, promittentes vicissim vobis, nec nos quidem ex vestris ullum unquam in fratrem et ecclesiæ ministerium [recepturos] qui, relicta sua statione sine fideli à vobis

[4] Évangile selon S. Matthieu, XVIII, 15-17.

[5-6-8] En comparant ces passages avec la liste des griefs articulés contre *Pierre Foret* (VII, 237-239), on voit que c'est lui surtout qui est visé dans la présente lettre.

[7] A comparer avec le t. VII, pp. 193, renvoi de note 9; 461, note 5.

testimonio huc veniret, daturosque operam ut apud alias quoque *ecclesias Gallicanas* ea lex servetur. Quandoquidem *certum est non esse servos Dei, sed errones et nebulones, qui desertis ecclesiis et provinciis suis, sine certa vocatione, et insciis fratribus jam huc jam illuc se conferunt*,[8] etc.

Sed optima quæque de vobis omnibus, nobis promittimus et expectamus, consulentes vobis in Domino, ut si quis (quod absit) ex vobis vos interturbare vellet, et sanis fratrum consiliis acquiescere vestramque monitionem et correctionem recipere nollet, illum pro fratre non habeatis sed ejiciatis potiùs, scientes quantùm malorum et incommodi jam dederint ecclesiis *pseudo-ministri quidam,* quòd statim in eos non sit animadversum, sed eos magistratus ac fratres diutiùs tulerint quàm debebant. Sed *gaudemus vos talem habere Principem et magistratum fidum,* qui ut verorum Christi servorum verè sunt amantes ac studiosi, ita neminem ferre velint (ut nulla quidem ratione ferre debent) qui suo rectè non fungatur munere. Ad quam rem si sedulò semper ac diligenter advigilarint, malosque statim profligarint ac puniverint, non deerunt illis boni viri, et cum fructu in eorum ditionibus prædicabitur Evangelium Christi. Qui vos, charissimi fratres, ecclesiæ suæ sanctæ, in unitate spiritus et charitate vera quàm diutissimè servet! Valete.

Fratres vestri FAREL.
CAPUNCULUS.
BARBARINUS et cæteri.

(Inscriptio :) Ministris classis Monbelgardensis.

Vi[n]centio N[9].

Gratum fuit mihi intelligere ex *Tossano,* studium tuum, fidem ac synceritatem in tuo ministerio, et obsecro te per Dominum Jesum ut pergas. Vale cum *uxore* et *filiolo.*

[9] *Vincent Hortin,* ami de Toussain (VI, 400, VII, 153, 171), et successeur de *P. Foret* dans les paroisses d'Étobon et de Blamont.

1005b

LES CANTONS ÉVANGÉLIQUES ET MULHOUSE à François I[r].

De Zurich, 25 juin 1541.

Inédite. Minute originale. Arch. de Zurich. Copie communiquée par M. le D[r] P. Schweizer, archiviste d'État.

Delata est ad nos, serenissime atque cristianissime rex, *angustia miserorum regni vestri, qui partim Gratianopoli et ceteris dicti regni urbibus et locis in carceribus, partim itaque in miserrimo exilio, quo cum liberis suis miseris manent ob piam evangelicæ religionis doctrinam,* quam in Christo Hiesu nobiscum habent communem, *gravantur molestanturque.* Quod nobis ex commiseratione Cristiana qua illis afficimur non modicum doloris mœrorisque attulit. Quum autem magnorum principum officii sit piam Christi religionem summa tueri virtute, celsitudo itaque vestra non ignoret religionem ipsam multis et variis majorum erroribus esse obfuscatam, neque eam debito et evangelico ordine tractari, et aliquando veris cristianæ doctrinæ sectatoribus à malevolis id vicii impingi, quòd publicorum motuum omnisque inobedientiæ et rebellionis auctores sint (quod tamen à pio cristiano alienissimum est, cum evangelica doctrina nil nisi caritatem, quæ omnibus subjecta est, doceat), preterea nos ex multis argumentis benevolentiam Celsitudinis vestræ, bonum itaque et amicissimum illius in nos animum sepenumero cognoverimus, — spe promptæ exauditionis, *Cel. vestram ob Cristi salvatoris nostri amorem precamur, ut, semota indignatione in suos concepta, illis benignè parcere eosque nostrî intuitu regia gratia amplecti et à vinculis dimittere, relegatosque et exules calamitosos revocare, ac regio decreto ordinare dignetur ; neque*

[1] Voyez la lettre que les Protestants d'Allemagne adressèrent à François I, le 23 mai 1541 (t. VII, p. 126-128). Les N[os] 972, 973, 974, 979, 997, même volume, donnent beaucoup de détails sur l'intervention des Évangéliques de la Suisse et de l'Allemagne en faveur de leurs coreligionnaires de la France.

contra conscientiam confessionem doctrinæ prædictæ sacra scriptura fundatæ abjicere cogantur, cum id sit morte acerbius. Quare ut hac in re erga miseros illos se tam clementem regia vestra majestas exhibeat, etiam atque etiam oramus, quòd [l. quò?] sentire valeant, nostras preces illis fuisse fructuosas.

Per id vestra Cel. apud cunctipotentem Deum omnesque pios cristicolas non modicum laudis atque benevolentiæ obtinebit, nobisque perinde rem faciet gratissimam, quam casibus contingentibus summo conatu ac benevolentissimo animo erga regiam vestram majestatem reliquumque florentissimum regnum inde cuncto tempore rependere studebimus : quam Deus Optimus Maximus incolumem semper et regni sui augustum (*sic*) conservare dignetur. Ex Tiguro Elvetiorum, sub urbis illius sigillo, vicesima quinta junii M D XLI°.

Cel. vestræ
paratissimi
MAGISTRI CIVIUM, CONSULES ET SENATORES AC SENATUS URBIUM ET CIVITATUM ELVETIÆ,
TIGURI videlicet, BERNÆ, BASILEÆ, SCHAPHUSII AC MÜLHUSII ET SANCTO GALLENSIS.

(Inscriptio :) Serenissimo juxta ac cristianissimo et potentissimo regi et domino, Domino Francisco, Francorum regi, etc., domino et amico nostro clementissimo [2].

1054a

LES PASTEURS DE STRASBOURG aux Chanoines de Metz [1].

De Strasbourg, 25 octobre 1541.

Inédite. Minute orig. Arch. du Séminaire protestant à Strasbourg. Copie moderne dans la Collection Simler à Zurich.

COMPOSÉE PAR MARTIN BUCER [2].

(*Ad blasphemos Metensium Canonicos Epistola.*)

Misericordia Domini illuceat Vobis, ut Christi tandem jugum,

[2] La réponse du Roi est datée de Moulins, 31 juillet 1541. Nous l'avons publiée dans le t. VII, p. 212-214.

sub quo salvari tantùm potestis, admittatis, nec frustra frangere conemini, convitiarique in vestram ipsorum pernitiem, prædicantibus et recipientibus illud, aliquando desinatis!

Relatum est ad nos pridem et nuper, quàm gravibus et in nos, et in eos qui nobiscum consentiunt in religione, vel ad nos migrant, criminationibus, iisque falsissimis debacchemini, tanquam homines impios et religionis Christi hostes acerrimos. Memineritis primùm homines esse vos, deinde in Urbe amica nostræ habitare. Nam ut memineritis quid Christianum et Canonicum nomen postulet, cum nec quid utrumque significet cognoscere videamini, non audemus monere. Rogamus itaque vos, ut vel homines vos, vel vicinos, habitantesque apud amicos nostræ Reipub. cogitetis, ut tam impotentibus et planè impiis calumniis contra nos vobis aliquando temperetis. *Scripturæ toti sacræ nos, et omnibus omnium Conciliorum veterum Synodis fidem certam habemus.* Cunctos Episcopos et Populos qui in Christo Domino salutis suæ fiduciam totam ponunt, idque confessione tum oris, tum vitæ testantur, vel eatenus, ut non numerandi sint inter eos de quibus Paulus pronuntiat, quòd nullam habent in Regno Christi partem, ut membra nostra in Christo amplectimur. *A nemine discedimus, neminem rejicimus, vitia modò manifesta in doctrina, ceremoniis et disciplina Ecclesiæ correximus.* Non potuimus, et sanè per vestrî similes adversarios maximè impediti (quanquam et nostra ipsorum et nostrorum hominum infirmitas nobis ea in re obstiterit plurimùm), et corrigere et restituere omnia ad formam Christi et apostolicam, ut cupimus et elaboramus. Sed non cessamus in hoc studio et conatu. *Nullam igitur caussam habetis, ut nos hæreticos vel schismaticos criminemini.*

In vita eorum qui nostram doctrinam ore profitentur, multa culpari possunt : multò enim ubique plures vocati, quàm electi : nec uspiam desunt qui pietatem cum verbis confiteantur, factis negant. *At quid Vos ipsi? quid vestri?* Canonici dicimini, et opes magnas Ecclesiæ, hoc est Christi et pauperum, absumitis : at quotusquisque inter vos est, qui unquam seriò cogitarit ad eam rationem vitam suam instituere, quam *Canones* requirunt?

[1] Nous avons déjà mentionné cette pièce (VII, 445, n. 3) à propos de la lettre des pasteurs strasbourgeois du 26 mars 1542 à Matthieu de la Lande, prédicateur catholique à Metz.

[2] La minute a été écrite par son secrétaire.

Unde scilicet et nomen hoc habetis, et istis opibus abutimini. Legite cap. : *In omnibus De Conser. dist. 5,* et cognoscite quæ sit regula Canonicorum. *Jam verò hæresis est et idololatria Canones Ecclesiæ palàm contemnere.* Ita, qui non vocatur legitimè, sed Canonicatum invaserit ulla carnali gratia, ambitione vel pretio, is Simoniacæ hæreseos tenetur, et ejici omnium Christianorum consortio debet. Qui ullam suspectam mulierem domi alat, vel adeat, aut adeuntem se sustineat, depelli sacro ministerio debet. In quo si non pareat, inter impios et ab Ecclesia alienos habendus est. Qui in Presbyterorum ordine constituti, non prædicationi Verbi Dei, qui in Diaconii gradu non eleemosynarum curæ intenti sunt, sed cantorum munus in Ecclesia obire volunt, anathemate plectendi sunt. Qui sacras Missas, hoc est administrationem divinissimæ Cœnæ Dominicæ, aliave Sacramenta, vel ipsi non legitimè, ita ut Dominus instituit, administrant, vel illegitimè administrantibus adsunt, vel etiam impuri vita administrant, aut talibus in administratione sacra communicant, nullo in Ecclesia loco relinquendi sunt. Quid? ut uno verbo dicam, quicunque non sana doctrina et inculpata vita gregi Dominico pascendo operam suam fidelem, juxta Legem Christi et sacros Canones impendunt, hi omnes anathema haberi debent : siquidem in Clericorum loco, et facultatum Ecclesiæ abliguritione perseverant.

Ista sunt Lege Dei, sanctissimis Canonibus, et sacratissimis religiosorum Imperatorum Legibus ita constituta et sancita quàm religiosiss.[imè], omniumque S. Patrum scriptis confirmata. *Jam conferte cum his vitam, institutum et mores vestros, et ejicite trabes tantas ex oculis vestris, tum et nostras sive trabes sive festucas eruere studete.* Nos doctrinam et Sacramenta Christi, ut diximus, ita ut Scriptura sacra et veteres Canones, ut S. Patres docent, administramus, vivere congruenter illis laboramus. Si secùs de nobis sentitis, admonete, arguite, mendacii convincite, blasphemare tantùm desinite, donec impietatis conviceritis. *Sin, et ita libeat vobis atrocissimis Conviciis nos insectari, cogitabit Magistratus noster, ut apud vestrum impetret, ut aut erroris aut scelerum nos convincatis, aut à tantis adversùs nos calumniis vobis tandem temperetis.* Impendet nobis utique judicium Domini, qui corda intuetur : hunc metuite. Veniet enim cum non putatis omnis impietatis non ferendus Ultor. Hunc nos orabi-

mus, ut vos ad se convertat in tempore, et agnoscere tempus visitationis vestræ faciat, priusquam cum iis in æternum excindamini, qui illi renunciant : « Nolumus hunc regnare super nos. » Sed si quis in vestro Collegio est, studio aliquo Christi accensus, et qui viam Domini nec blasphemat ipse, nec blasphemantibus consentit, ad hunc nihil hujus nostræ querimoniæ pertinere volumus. Imò tales et in Domino ut fratres amplecti et colere cupimus. Argentorati XXV octobris anno 1541.

MARTINUS BUCERUS ET CETERI
CONCIONATORES ET PASTORES
ECCLESIÆ ARGENTORATENSIS.

1101b

[PIERRE BRULLI] ET L'ÉGLISE FRANÇAISE DE STRASBOURG au Conseil de Strasbourg.

25 mars 1542.

MANQUE

L'original de cette lettre était écrit en allemand. Les nouveaux éditeurs des *Calvini Opera* (t. VI, Proleg. p. XV) l'ont résumée en latin dans un paragraphe que M. O. Douen (Clément Marot, II, 649) a traduit comme il suit :

« Nous avons trouvé certaine lettre datée du 25 mai 1542[1], adressée par *Pierre Alexandre,* pasteur de l'église française de *Strasbourg*[2], au magistrat de notre république et conservée

[1] « Cette lettre a dû être égarée, dit M. Douen (II, 652) : elle n'existe ni aux archives, ni à la bibliothèque de l'université de Strasbourg; mais elle a laissé des traces dans les *Procès-verbaux du Conseil des XXI,* conservés aux archives. On y lit à la date du 25 *mars* [et non du 25 *mai*] 1542, ce qui suit : « *Le prédicateur et les frères de la communauté française* supplient qu'on écrive à ceux de *Metz* au sujet de quelques Psautiers qui ont été saisis à Metz. On décide d'écrire immédiatement et amicalement. Ces Psautiers ont été imprimés ici et sont conformes à ceux d'ici. » (Trad. de l'allemand).

[2] « MM. Reuss père et fils pensent que la lettre adressée au magistrat ou Conseil des XXI par l'Église française n'avait d'autre signature que : *Pierre,* ou bien : *Le pasteur et les frères de l'Église française,* et que c'est

dans les archives de la ville, lettre dans laquelle l'auteur rapporte qu'il a récemment fait imprimer *une nouvelle édition de la liturgie et du Psautier français*[3], la précédente étant vendue; qu'il en a envoyé à *Metz* près de six cents exemplaires[4], lesquels ont été saisis et retenus aux portes de cette ville par ordre des consuls[5], principalement parce que le typographe — par une

en voulant préciser ou éclaircir cette désignation que l'un des éditeurs des *Opera Calvini* a écrit, par distraction, *Pierre Alexandre* (qui fut, en effet, pasteur de cette Église en 1555) au lieu de *Pierre Brulli* » (Douen, o. c. II, 652-653).

Calvin écrivait de Strasbourg, le 25 juillet 1541 : Je pense que *le prédicateur de Metz,* qui loge chez moi, me succédera (Voyez notre t. VII, p. 196, renv. de n. 14, 20. — Douen, II, 655-657). Et *Jean Sturm* commençait sa lettre du 29 octobre 1542 à Calvin (N° 1173) par ces mots : « *Petrus, concionator noster,* valdè angitur de ea pecunia quam tibi debet.» La tradition locale et *Jean Crespin* sont d'accord pour attester que *Pierre Brulli* « succéda à Calvin. » — *Pierre Alexandre* était en 1540 aumônier de la reine de Hongrie, et déjà suspect à la cour de Rome (Cf. Læmmer, o. c. p. 244, 251, 252). En 1541 il publia un Psautier à Anvers (N° 1136, note 11). Nous ignorons à quelle époque il fut poursuivi comme hérétique; mais l'on sait que sa condamnation ne fut prononcée à Bruxelles que le 2 janvier 1545 (Cf. le Bulletin cité, 2me série, XII, 394). Son nom figure pour la première fois dans la correspondance de Calvin au mois d'avril 1546, et il n'existe aucun indice positif de sa présence à *Strasbourg* avant cette année-là.

[3] Voici le titre complet de ce psautier, que nous avons déjà mentionné dans le N° 1136, note 11 :

LA MANYE | *re de faire prieres aux eglises Francoy-* | *ses. tant deuāt la predicatiō cōme apres,* | *ensemble pseaulmes & cantiques franco* | *ys qûon chāte aus dictes eglises. apres sen* | *suyt lordre et facon d'administrer les sacrementz de Baptesme, et de la saincte* | *Cene de nostre seigneur Iesu Christ, de es* | *pouser et confirmer le mariage deuant* | *l'assemblee des fideles, auecques le sermon* | *tant du Baptesme que de la Cene. Le tout* | *selon la parolle de nostre seigneur.* |

S. Paul aux Colosceñ. 3.

Enseignez et admonestez l'vn l'autre en | *pseaulmes en louenges et chansons spiri-* | *tuelles auec grace. Chantans au* | *seigneur en vostre cueur.* | M. D. XLII.

C'est un petit in-8° de 160 pages numérotées, de 29 lignes. La préface et le reste de l'ouvrage sont en caractères gothiques.

[4] Calvin nous apprend lui-même (t. V, p. 452, n. 21) qu'il se préparait déjà en décembre 1538 à envoyer un recueil de psaumes aux Évangéliques de Metz.

[5] C'est-à-dire, du Conseil des XIII.

prudence imprévoyante et un zèle inconsidéré et excessif — avait mis à la fin de l'opuscule : *Imprimé à Rome avec privilège du pape*[6]. Il demande ensuite au magistrat strasbourgeois d'intervenir auprès des autorités messines, afin que les volumes soient remis à ceux auxquels ils avaient été adressés dans un but excellent et en vue du progrès de la cause évangélique. »

1220bis

LE DUC DE LORRAINE au Conseil de Bâle.

De Nancy, 16 avril 1543.

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Bâle.

(TRADUIT DE L'ALLEMAND. EXTRAITS.)

ANTOINE, par la grâce de Dieu, duc de Calabre, de Lorraine, de Bar et de Gueldre, notre amical salut à vous, fermes, prudents, honorables, sages et particulièrement bons amis.

Après avoir dit qu'il est mémoratif de la bonne et amicale alliance de voisinage qui existait entre son père [René II], roi de Sicile, et les Ligues de la haute et de la basse Allemagne, et qu'il désire maintenir cette alliance, ainsi que les bonnes relations de voisinage et de commerce établies entre ses sujets et les Bâlois, — le Duc résume brièvement la lettre que le comte *Guillaume de Furstemberg* adressait au Conseil de Bâle et à celui de Berne le 29 mars [N° 1216]. Puis il continue en ces termes :

Tous ces mauvais traitements auraient été infligés aux *bourgeois de Metz* par les Français et les Lorrains, et par *le comte d'Aumale*, fils aîné du très noble prince *le duc de Guise*, notre cher frère[1], qui devait être alors dans notre ville de *Pont-à-Mousson*[2], d'après la lettre que vous a écrite *le comte Guillaume*.

[6] On lit, au bas de la page 159 de ce psautier : « Imprimé a Rome par le commandement | du Pape, par Theodore Brŭss Allemant, son im- | primeur ordinaire. Le. 15. de fèburier. »

Certains auteurs ont pris au sérieux cette inscription et vanté, à ce propos, la tolérance du pape. Mais nous avons vu (note 1) que le livre avait été imprimé à Strasbourg, et l'on a de bonnes raisons de croire qu'il sortait des presses de *Jehan Knobloch* (Cf. O. Douen, o. c. I, 333, 341-343, 352).

[1] Voyez, sur *le comte d'Aumale* et sur *le duc de Guise*, la note 7 du N° 1216.

Cette lettre, dont une copie nous est parvenue, raconte les faits longuement et avec d'autres paroles. Le Comte y mentionne aussi quelques intelligences et une convention qu'il dit avoir conclue avec le Conseil de *Metz* et quelques particuliers, à cause de notre foi chrétienne[3]. De quelle foi, pareille à la sienne, entend-il parler? Il ne nous convient pas de nous prononcer là-dessus.

Mais, pour en revenir à notre première opinion sur le rapport que vous a fait *le comte Guillaume,* nous vous informons que ni nous ni les nôtres n'avons été présents à tout ce qu'il raconte, encore moins y avons-nous prêté aide ou appui; et il ne se trouvera jamais conforme à la vérité que nous ayons favorisé [cette entreprise] par une exigence ou un commandement. Mais on trouvera, au contraire, que beaucoup de nos sujets et serviteurs, de la noblesse et autres, sont restés, avec notre permission, au service du Comte jusqu'à leur sortie de *Gorze,* et grâce au bon vouloir que nous lui avons toujours témoigné. Et *si quelque malheur lui est arrivé, à cause de ceux de Metz ou des gens de guerre du roi de France ou d'autres, il nous fait tort en nous impliquant dans cette affaire, car nous n'en sommes nullement la cause et nous n'en avons absolument rien su.*

Nous aurions plutôt sujet de nous plaindre du *Comte de Furstemberg,* à raison de l'accusation qu'il a lancée contre nous et les nôtres, et tout cela malgré la bienveillance, la mansuétude et l'amitié que nous lui avons montrées jusqu'ici. Et dans les nombreuses difficultés où il s'est trouvé, et dans les demandes qu'il nous a adressées, spécialement pour des entreprises inconsidérées, nous n'avons pas seulement fait un accueil bienveillant à sa personne, quand il est venu à notre cour, mais nous lui avons aussi accordé libre passage dans toutes les villes de notre Duché; et, par notre bonne intercession, il a été pourvu de plusieurs avantages : d'un office et d'une pension notable en argent, et nous l'avons gratifié d'une seigneurie, sa vie durant.

[2] A la fin de sa lettre, le duc Antoine explique spécieusement la présence de son frère à *Pont-à-Mousson.* Mais chacun pouvait comprendre que *le duc de Guise* n'était pas venu en Lorraine pour visiter sa mère, mais tout d'abord pour assaillir, à *Gorze,* les Évangéliques messins, ou surveiller à distance cette expédition peu glorieuse (Cf. p. 323, n. 26).

[3] Voyez la page 305, note 2.

Mais vous allez être plus complètement renseignés à son sujet. *L'été dernier, nous avons permis que des gens de guerre fussent rassemblés sous lui, autour de Gorze, par notre cher baron de Heideck,* et, lorsque ces mêmes gens sont partis de là, *pour entrer au service du roi de France*[4], le dit *Comte,* de sa propre autorité, a mis sous sa main *l'abbaye de Gorze,* qui ne lui appartient pas. Seulement, il prétend, sans en avoir fourni la preuve, que *le Roi* lui a donné cette abbaye en garantie d'une grosse somme d'argent[5]. Or, comme *l'abbaye de Gorze* est enclavée

[4-5] Il était naturel qu'avant de déclarer la guerre à l'Empereur (12 juillet 1542), *François I* ne négligeât rien pour s'assurer la coopération du comte *Guillaume,* disgracié jadis (VI, 124-126), mais qui pouvait lui rendre encore les plus grands services. On sait que ce dernier enrôla trois mille lansquenets pour l'armée française (Cf. p. 307, n. 8), et le duc *Antoine* reconnaît qu'ils furent rassemblés autour de *Gorze* pendant l'été de 1542; mais il conteste que le Roi lui eût « donné » *l'abbaye de Gorze.* Le service rendu par *Furstemberg* méritait cependant une récompense. Or, nous avons vu (p. 92, n. 6) que *le Roi* avait garanti, en 1538, à ce général les revenus de deux seigneuries de la Bresse, afin d'acquitter les sommes considérables qu'il lui devait. Le procédé étant commode, pourquoi n'en aurait-il pas usé en 1542, alors que Furstemberg était tenu, suivant l'usage, de payer d'avance à ses trois mille lansquenets une partie de leur solde ?

Nul doute que les deux contractants ne fussent persuadés d'avoir fait une bonne affaire. L'obtention de la susdite abbaye ne procurait pas seulement à *Furstemberg* de riches revenus. Elle lui permettait aussi de s'établir solidement en Lorraine, et d'y favoriser les progrès de la Réforme et les intérêts des Protestants d'Allemagne. Il est vrai que « la forteresse de *Gorze* lui fut livrée par le Roi *à certaines conditions,* » restées inconnues (p. 307, n. 8); mais on ne peut douter que ce fût à titre de gage ou d'hypothèque. Dom Calmet, o. c. II, 1242, dit même que le Roi « lui en avoit fait présent. » Aussi *le comte Guillaume* se crut-il autorisé à protéger son bien au moyen d'une garnison; et la preuve qu'il était dans son droit, c'est que *François I* le laissa tranquille jusqu'au moment où il apprit, probablement par *le duc de Guise,* que Furstemberg allait embrasser le parti de l'Empereur (n. 12). — Voilà, croyons-nous, l'histoire vraisemblable de l'occupation de *Gorze* par *le comte Guillaume.* Le P. Meurisse, o. c. p. 35-37, en donne cette relation fort différente :

« L'an 1542,... *Gaspard de Heu....* cet instrument d'iniquité ayant esté... eslevé sur le trosne de la souveraine Magistrature, l'enfer fit jouer en suitte tous les ressors de sa puissance et de sa furie, pour faire plier la ville de *Metz* sous les loix de l'Hérésie. Le Landgraff de Hess, le Duc de Wi[r]temberg et les villes de Strasbourg et de Francfort, qui de long-tems en avoient conceu le dessein, se liguèrent ensemble à cet effet et mirent des

dans notre duché de Lorraine et de Bar, nous avons autorisé *le comte Guillaume,* en vertu de notre constante et fidèle amitié, à traverser de jour et de nuit notre pays avec ses gens, en toute liberté, aussi longtemps que nous-y consentirions.

En notre qualité de parent respectueux de deux grands et puissants monarques, dont nous sommes le vassal[6], et aussi comme prince du saint Empire romain, et compris dans la paix générale de l'Empire, nous avons vivement sollicité les susmentionnées Majestés, et nous avons obtenu d'elles que *le monastère de Gorze* fût au bénéfice de *la neutralité,* afin de nous mettre à l'abri des troubles d'une guerre imminente[7]. Et nous avons négocié avec *le comte Guillaume,* par l'intermédiaire de quelques-uns de nos fidèles conseillers, pour qu'il consentît à nous remettre la dite abbaye, pour laquelle nous voulions nous obliger à lui faire livrer pendant quelques années une bonne somme d'argent, aussi longtemps que *le Roi* consentirait à cet arrangement. Néanmoins, *le Comte* s'est renforcé avec ses gens de guerre dans *l'abbaye de Gorze* : ce qui (telle était notre confiance) ne nous a pas empêché, lorsqu'il s'est présenté devant nos fidèles serviteurs, de lui permettre, ainsi qu'à ses gens, d'aller et venir par notre Duché.

Mais, en retour des marques d'amitié et d'affection que nous lui donnions, il nous a mis en oubli et nous a trompé. Ses gens postés à *Gorze,* et qui se composaient en partie d'hommes bannis pour leurs méfaits et d'un ramassis de vauriens[8], se sont mis à

trouppes sur pied commandées par le comte *G. de Furstemberg...* Et ces trouppes se rendirent autour de *Metz* au mois de May suivant, affin d'en occuper les avenues, et de tenir les Messins en sujection. Et pour ne manquer point de lieux de retraite, *le Comte de Furstemberg* s'alla loger premièrement à Ancy, et de là à *Gorze...* la veille de S. Jean Baptiste. »

Le *Journal de Jean Le Coullon* (1527-1587) publié par E. de Bouteiller (Paris, 1881) suffirait pour infirmer la thèse de Meurisse.

[6] Le duc *Antoine* était vassal de François I pour le duché de Bar.

[7] Par un manifeste daté d'Éclaron, 12 juin 1542, *François I* donna son consentement à la neutralité du duc de Lorraine pendant sa guerre avec Charles-Quint (Papiers d'État de Granvelle, II, 624-628). *L'Empereur* confirma cette neutralité par lettres patentes données à Bruxelles le 10 juillet suivant (Mémoires de Granvelle, III, 82, 83).

[8] Après avoir pris connaissance de la lettre de Farel à Myconius du 20 avril (Cf. pp. 325-328), les Bâlois auraient eu le droit de répondre au

lever une somme d'argent sur quelques prélats, curés et autres de nos sujets, à titre d'impôt, dans notre duché de Lorraine et de Bar. Et ceux qui refusaient de payer, on les menaçait de leur courir sus et de les endommager. Cela se prouvera au moyen de quelques billets écrits par un colonel de *Gorze* nommé *Datzemal* et par la signature du Comte lui-même.

Le Duc énumère ensuite les déprédations que *la garnison de Gorze* a commises dans l'abbaye de *St.-Arnoul*[9] et dans quelques villages de l'évêché de Verdun, « appartenant (dit-il) à notre fils, évêque de Metz[10], » — ainsi que dans le monastère de *l'Estainche*[11], qu'ils ont pillé et rançonné. Ils ont aussi fait prisonnière, sur le grand chemin, une noble abbesse. « Malgré nos réclamations et les plaintes qui nous arrivaient journellement, *le Comte Guillaume* n'a puni personne. »

Dans le temps de ses négociations avec les députés des très nobles princes *le duc de Wurtemberg, le landgrave de Hesse,* des louables villes impériales de *Francfort* et de *Strasbourg,* et avec ceux du maître-échevin, du Conseil et de la communauté de la ville de *Metz,* nous avons bien voulu que certains de nos fidèles conseillers aidassent au dit Comte, à ceux qui l'accompagnaient et à ceux de *Metz,* en assistant à leur conférence, pour tâcher de les concilier entre eux. Et, afin d'y contribuer d'autant mieux et de garantir la sécurité du Comte, nous lui avons ouvert notre ville de *Pont-à-Mousson* et permis qu'il vînt en personne auprès de nous à *Nancy,* avec sa suite. C'est alors qu'il nous a humblement prié d'accorder le passage aux cinq ou six cents lansquenets qu'il voulait, disait-il, conduire de *Gorze* en *Allemagne*[12].

duc Antoine : Ce n'est pas à nous de qualifier les torts de ceux que V. E. appelle des bannis et des vauriens; mais nous savons que, soit en débattant les articles de leur capitulation de *Gorze,* soit en escortant, pendant leur retraite, les Évangéliques de Metz, — ils se sont montrés gens de cœur et d'honneur.

[9] *St.-Arnoul,* abbaye de Bénédictins, près de Metz.

[10] Quoiqu'il n'eût jamais été ordonné prêtre, *Nicolas,* fils cadet du duc Antoine, porta de 1543 à 1548 le titre d'évêque de Verdun et celui d'évêque de Metz. Le cardinal *Jean de Lorraine,* son oncle, lui avait abandonné l'administration de ces deux diocèses (Cf. Dom Calmet, o. c. II, 1267).

[11] *L'Estainche* ou *l'Estanches,* abbaye de religieuses de l'Ordre de Citeaux, située près de Neufchâteau, en Lorraine, s'est appelée plus tard *Notre-Dame-de-l'Étang.*

[12] En d'autres termes : au service de *l'Empereur.* Ce serait donc vers le milieu de mars 1543 que *G. de Furstemberg* aurait, par cette démarche

Nous le lui avons gracieusement et gratuitement accordé. Mais ces lansquenets vivaient aux dépens de nos pauvres gens.

Nous avons également accordé libre passage au reste de ses gens, qu'il a laissés à *Gorze,* lors de son départ, ainsi qu'au prédicant nommé *Pfarel,* lesquels en ont été chassés par *les Français.* On nous aurait su très bon gré de faire quelque mal à ce prédicant ou de l'arrêter avec ses compagnons : ce qui nous eût été facile, non-seulement parce qu'ils étaient en petit nombre, et que nous connaissions bien leur gîte, mais aussi parce que nous aurions bien su et pu, dans une autre circonstance, les enlever de *Gorze* et d'autres lieux. Mais nous n'avons pas voulu le faire[13].

..... Pour ne pas vous ennuyer par une trop longue lettre, et afin de vous détourner d'ajouter foi aux rapports du susdit Comte ou de ses envoyés, nous vous répétons que ce qui a été dit ci-dessus est la pure vérité, et spécialement, qu'en notre qualité de prince neutre, que les actes de guerre survenus dans et autour de notre Duché ont chagriné au plus haut point, nous n'avons aucune intention de nous mêler, en quelque sorte que ce soit, de ce qu'a entrepris *le roi de France,* ou notre frère, qui est son lieutenant-général. C'est donc à S. M. Royale ou à son Lieutenant-général, et non pas à nous, que *le Comte* devait s'en prendre.

Et quant à l'entrée de *notre cher frère* dans notre ville de

auprès du duc *Antoine,* révélé son intention de quitter le service de *François I.* Mais on a lieu de croire que *les Guises* en étaient déjà informés. Quoi qu'il en soit, ils furent, en assaillant la ville de *Gorze,* le 25 mars, les exécuteurs d'une vengeance moitié politique, moitié cléricale (Cf. les pp. 305, n. 2, 306, 323, n. 26). Le côté politique de leur expédition ne semble pas avoir frappé les contemporains. C'est pourquoi Toussain disait cinq mois plus tard : L'affaire de *Gorze* est autre que beaucoup de gens ne le pensent.

[13] Nous avons, par erreur, un peu exagéré les mérites du duc *Antoine* envers *Farel* et *les Messins* qui se retirèrent à Strasbourg (Page 329, note 50). On lit, en effet, dans la déclaration de *François I* du 12 juin 1542 (n. 7) : « Nostre cousin *le duc de Lorraine,* durant la dite guerre, ne se meslera d'une part ni d'aultre, et ne donnera port ne faveur, ne... aucun empeschement à noz gens de guerre.... Les gens de guerre, tant d'ung cousté que d'autre, ne pourront dedans les pays de nostre d. cousin... conduire ou faire aucunes prinses, en façon ni en quelque occasion que ce soit.... Et ne debvront les d. gens de guerre de chacun cousté mener aucuns prisonniers... en aucunes des villes ne par le pays de nostre dit

Pont-à-Mousson, elle n'a eu lieu que de notre consentement, et avec une suite peu nombreuse, pour faire la révérence à S. E. *notre chère mère*, la très noble princesse et reine de Sicile[14], comme c'est le devoir d'un fils envers sa mère. Au dire du Comte, quelques hommes et quelques femmes auraient été emmenés captifs à *Pont-à-Mousson*. Si la chose a eu lieu, c'est sans notre su et vouloir. Après nous en être informé, nous avons trouvé qu'aucun homme n'y a été conduit ni retenu par notre frère. Il ne s'y trouve que deux femmes qui, à la prière des parents de l'hôte de notre cher frère, y sont encore, et dont l'une a été peut-être laissée dans notre dite ville pour sauvegarder son honneur.

Nous vous prions avec un zèle amical d'examiner les choses et de les croire telles que nous l'avons dit, et de maintenir l'antique amitié entre la ville de *Bâle* et nous... Et, quoique *le Comte Guillaume* vous ait informés autrement, ainsi que la Louable Confédération, veuillez nous faire le plaisir de nous apprendre que vous avez reçu notre rapport et que vous y avez ajouté foi... Nous attendons là-dessus votre bonne réponse[15]. Donné dans notre ville de Nancy, le XVI^me^ Avril, l'an, etc., XLIII.

C. Mérigny (?).

(Suscription :) Aux fermes, prudents, honorables et sages, nos

cousin.... Item que tous... de quelque estat qu'ilz soient, et non estans en armes, puissent seurement aller et passer par iceulx [pays]. »

[14] Son mari, *René II*, fils de Ferry, comte de Vaudémont, et de Iolande d'Anjou, portait le titre de *roi de Sicile*, parce qu'il avait hérité des prétentions de sa mère sur le royaume de Naples (Cf. Moréri). Après la mort de René, sa veuve, *Philippe de Gueldre*, assistée de maître Nicolas Le Clerc, docteur en théologie, consacra onze années à l'éducation de sa famille. Puis elle se retira au couvent des Clarisses de Pont-à-Mousson, et y fit profession le 15 décembre 1519, en présence de ses enfants et de sa cour. « Dans cet austère asile, où elle devait terminer ses jours « en opinion de sainteté » à l'âge de quatre-vingt-cinq ans (26 février 1547), son humilité fut constamment telle que, soumise à toutes les obligations de son Ordre, portant les mêmes vêtements, vivant de la même nourriture que les autres religieuses, elle signait ses lettres à ses supérieures : « Votre pauvre fille et sujette, sœur Philippe, humble servante de Jésus... » (Voyez Dom Calmet, II, 1121-1124. — R. de Bouillé, o. c. I, 40-41.)

[15] C'est grâce à l'obligeance de M. le D^r^ R. Wackernagel, archiviste d'État du canton de Bâle-Ville, que nous avons reçu une copie de la lettre

particulièrement bons amis le Bourgmestre et le Conseil de Bâle.

originale du duc Antoine et de la réponse des Bâlois. Voici cette réponse, traduite de l'allemand :

Au Duc de Lorraine.

Excellence,

Nous avons reçu et entendu lire aujourd'hui la lettre que Votre Excellence nous a envoyée par le présent porteur, au sujet de ce qui s'est passé à *Gorze*, le saint jour de Pâques. Nous ne voulons pas cacher à V. E. que cet événement nous cause un grand chagrin, et que nous éprouvons commisération et pitié pour les pauvres gens qui ont péri si misérablement. Mais puisque nous avons précédemment reçu le rapport du comte *Guillaume de Furstemberg*, et maintenant celui où Votre Excellence se justifie, nous voulons conserver et témoigner les sentiments qui conviennent, dans ce temps-ci, aux personnes aimant la paix et la tranquillité. Et, désirant les exprimer à V. E., nous n'avons pu, cette fois, dans notre réponse, négliger de lui témoigner notre respect et nos dispositions de bons voisins. Donné le lundi XXIII^me^ jour d'Avril, l'an, etc., XLIII.

H. Offenburg.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Page 16, à la fin de la note 4, ajoutez : La tradition relative au « berger qui départagea les voix » est contredite par l'histoire. Deux lettres que *le Conseil de Soleure* fit écrire le 17 mai 1542 (l'une au Conseil de Berne, l'autre au député soleurois à la diète de Baden) affirment que, sur les trois cents bourgeois qui votèrent, le 14 mai, au *Landeron,* une douzaine seulement acceptèrent la Réforme, et que tous les autres se déclarèrent pour *la messe.* (Voyez les Recès des diètes suisses, volume de 1541-1548, p. 138.)

P. 19, ligne 4, après *Salleure,* placez un renvoi à la note suivante : On lit dans le Manuel de Berne du 11 mai : « Décidé de répondre à ceux de Neuchâtel, au sujet de la lettre des Soleurois [N° 1116],.... que nos députés [au *Landeron*] doivent, à l'occasion des affaires et des biens de la cure, parler amicalement et affectueusement de l'intérêt [en question] et viser surtout à ceci : que l'honneur de Dieu soit avancé et que la Parole divine soit acceptée par *les Landeronais.* S'il en advient ainsi, il n'est pas nécessaire d'écrire aux Soleurois pour s'excuser, puisque la question sera décidée. Dans le cas contraire, les députés ont plein pouvoir de s'entendre pour rédiger une réponse avec ceux de Neuchâtel et de l'envoyer par eux à *Soleure* » (Trad. de l'allemand). — Le malicieux secrétaire a écrit, à la suite, cette réflexion : *« Non potuit tela bene texi quam Senatus perplexè et intricatè ordierat. »*

Le Conseil d'État de Neuchâtel et les IV Ministraux ne répondirent que le 19 mai à la lettre de Soleure. Cette réponse, assez habilement rédigée, se trouve dans les *Recès des diètes,* vol. cité, p. 139.

P. 31, à la fin de la note 5, ajoutez : Le 15 août suivant, MM. de Berne décidèrent que Maître *Robert* serait établi à *Morrens,* village situé à l'O. de Montheron.

P. 34, notes 5-6, la mention de *Jeanne de Louvain* est un anachronisme : ce fut plus tard qu'elle devint la femme de *Gaspard de Heu.*

P. 35, ligne 5 du texte, *dirimuerunt* exige cette correction : [l. *diremerunt*].

P. 36, à la fin de la note 8, ajoutez : On y voit, au 10 mai 1542, que le médecin décédé à Thonon était originaire de l'Italie.

P. 36, ajoutez à la note 9 : Le 5 juin 1542, MM. de Berne décidèrent de faire construire des bains à *Maxilli,* au N.-E. d'Évian. « Scabiosorum. rugosorum et decrepitorum calculo plurimùm probata est *aqua illa,* » dit le procès-verbal de la séance. Mais le secrétaire a terminé ce paragraphe comme il suit : « quorum nullus tamen ea lotus, rugas, scabiem et senium

abluit, sed supremas tantummodo ulcerum crustas semper repullulanteis. »

P. 37, à la fin de la note 15, ajoutez :

Au reste, il est possible que le *Daniel* ici mentionné fût l'un des membres de la famille de *Christophe Fabri* (Cf. les pp. 202, 255, le t. VI, p. 127, et la lettre du 16 mai 1544).

P. 50, fin de la note 22, après *incartades,* lisez : qui sont au détriment du service. (Cf. IV, 262-63, où on lit : « Suspectæ sunt michi admodum repentinæ *Thomæ* [*Malingrii*] vocationes. »

La vie d'*Hugonin d'Arnex,* personnage « riche en richesses et en folie, » a été racontée par Pierrefleur (Mémoires, p. 133-36). L'ex-vicaire d'Orbe, *Claude Guyot,* y figure d'une façon qui ne dut pas lui faire honneur.

P. 52, note 11, ligne 8, au lieu de *pour procéder à un examen des choses, afin,* lisez : pour obtenir, etc.

P. 61, note 7, ligne 3, remplacez 1541 par 1542, et lignes 4-5, lisez : Jean Crespin, qui assistait au supplice de celui-ci et en a publié le récit, l'a placé, par erreur, en 1540, — la sentence qui condamna à la peine de mort *Claude le Painctre* étant datée du 17 novembre *1541* (Voyez l'article publié par M. N. Weiss dans le *Bulletin,* 1892, p. 466-468).

A la fin de la même note, supprimez le renvoi à l'Appendice. La place nous ayant manqué pour donner in extenso la lettre de *Jacques Dryander,* nous la reproduirons, s'il plaît à Dieu, dans le t. IX, d'après l'ouvrage précité : Epistolæ a Belgis vel ad Belgas scriptæ, 1617, p. 55-67.

P. 61, à la fin de la note 8, supprimez la dernière phrase.

P. 69, à la note * ajoutez : Nous devons à l'extrême obligeance de notre dévoué ami et compatriote, M. Franck Olivier, étudiant à Berlin, une copie du bon ordonnancé par les syndics et de la quittance de *P. Viret.* Voici le texte de ce document :

« Nous, Scindicques et Conseyl de Genève, à nostre bien aymé trésorier général, Salutz. Vous commandons que deslyvrés à maystre Pierre Vyret, ministre évangélique, pour l'entier poyement du passé de ce qu'il a servye en l'église de Genève, la somme de vingt-cinq escus soley, desqueulx vous tiendrons compte. Actum 10 Jullii 1542.

Curteti. C. Pertemps. C. Roset. P. Rufi.

Je Pierre Viret confesse avoir receu la somme de 25. ∇ soleil, selon le contenu de ce présent mandement de Mess[i]eurs, par Mons[i]eur le thrésorier sieur Pierre Tissot, le 10 de Julliet 1542. »

On voit par là que le Conseil de Genève redevait à Viret treize écus, et qu'il en ajouta douze, à titre de gratification.

P. 71, note 13, à la fin du premier paragraphe, ajoutez : Le 12 décembre 1542, MM. de Berne annonçaient au bailli d'Échallens, que *Zébédée* et le vicaire *Guyot* étaient autorisés à reprendre leurs fonctions à *Orbe* (Manuel du d. jour).

P. 83, ajoutez à la note 4 : Selon M. le professeur C. Cornelius, *Petit* ou *Pictiod* était le surnom du conseiller *Jean Chaultemps.*

P. 92, à la fin de la note 6, ajoutez : Toutefois nous devons noter le

fait qu'au mois d'août 1542, *Nicolas Paris*, de Châlons-sur-Marne, qualifié de « libraire portant marchandise, » fut arrêté dans la Bresse avec *Jean Vial* et *Benoît Delphin*. On ne connaît pas l'issue de leur procès, commencé à *Bourg*, et qui se continua en septembre et en octobre. Mais *Paris* semble avoir été relâché. Du moins Brunet (Manuel du libraire) mentionne un *Nicolas Paris*, qui imprima, de 1542-1547, dans l'abbaye de la Rivour, près de Troyes. Il avait pour marque le palmier, avec la devise : *Pressa valentior*. On le retrouve à *Genève*, où il fut admis comme habitant en 1557 (Communication obligeante de M. N. Weiss).

P. 104, note 2, ajoutez : En réalité, ils se nommaient *Mossard*, et ils étaient natifs de la Charité-sur-Loire (Cf. Séb. Castellion, sa vie et son œuvre, par Ferdinand Buisson. Paris, 1892, t. I, p. 181).

P. 125, à la fin de la note 28, ajoutez : Il faut aussi reconnaître que *Châteillon* était présomptueux. Il l'avoua plus tard avec candeur : « Superbum fuisse fateor, et doleo et pudet. Insolescebat enim animus stulta quadam et juvenili persuasione cognitionis earum scientiarum et linguarum quibus sæpe solent earum studiosi plus tribuere quàm spiritui » (Castellionis Defensio, p. 21. — Viret, lettre du 16 février 1544).

P. 127, note 6, lisez : « Les VII de la guerre » formaient un corps distinct de celui des XIII Jurés de Metz.

P. 154, notes 4, 6 et 10, au lieu de la dernière phrase, lisez : Qu'il soit « retourné dans la ville » quelques semaines plus tard, on n'en peut guère douter : *Toussain* l'affirmait en septembre 1543.

P. 167-168. Supplément à la note 18.

Benoît de Pontareuse, natif d'Estavayer, protonotaire apostolique, chanoine de Fribourg, de Neuchâtel et de Lausanne, se qualifiait en 1523 « aumônier du roi de France, curé de Branges [Saône et Loire?] et de Bex » (Cf. Matile. Musée hist. de Neuchâtel, III, 139, 146, 151. — Fréd. de Chambrier. Hist. de Neuchâtel, p. 281). On ne sait pas à quel titre il obtint, à *Lausanne*, la belle maison dont nous venons de parler. Messire *Jacques de Montfalcon* l'avait léguée au Chapitre ; mais les magistrats lausannois s'en étaient emparés « par force, » et c'est peut-être pour les apaiser que *Pontareuse* paya une certaine somme à l'Abbaye des Enfants de la Ville. Toutefois, lors du grand procès entre la Ville et son évêque, la susdite maison fut, par sentence arbitrale des députés de Berne et de Soleure (29 mai 1533), adjugée à *Benoît de Pontareuse*, « sa vie durant, » sous réserve des « directes [c. à d. des droits seigneuriaux] que les Nobles et bourgeois de Lausanne ont et pourront avoir dessus icelle maison » (Cf. Mém. et Doc. de la Suisse romande, t. VII, p. 756. — Ernest Chavannes. Extraits des Manuaux de Lausanne, II, 331).

La sentence précitée peut servir à expliquer ce passage du Manuel lausannois : « 1536, 5 Novembre. Fut conférue et bailliée la meyson de la ville, apartenant pour lors à Mons^r *Pontherouse*, à messire *Karoli*, par la condition que, quand le dit Pontherose viendroyët (n'est pas au pays), que le dit Karoli doibje vuydé la dite meyson » (Cf. E. Chavannes. Extraits cités, 1536-1564, p. 3).

On voit, par la lettre de Viret du 9 août 1544, que la Ville maintint ses prétentions sur « la cure de Pontherouse » et finit par l'obtenir.

P. 199, au bas du texte, après *visiter les pestiféreux,* nous aurions dû renvoyer à la note suivante :

Manuel de Berne du 18 octobre 1542 : « Écrire aux baillis du Pays romand, que mes Seigneurs ont appris avec chagrin que des prédicants ne veulent pas visiter les malades. La volonté de mes Seigneurs est que, lorsqu'un prédicant sera réclamé par un malade, il se rende auprès de lui, et qu'il puisse néanmoins aller et venir au milieu du peuple, sans encourir, pour ce fait, la haine de personne » (Trad. de l'allemand).

P. 201, notes 25-26, ajoutez : La maison louée par *Thomas Barbarin,* à *Boudri,* fut achetée par l'État et devint la cure de la paroisse. (Communication de M. le pasteur Gagnebin.)

P. 219, notes 24-25, première ligne, supprimez *procureur général :* ce magistrat ayant d'autres fonctions que le lieutenant de la Justice.

P. 220, note 3, au lieu de *Kempen,* lisez *Kampen.* La première de ces villes est située dans la Prusse rhénane.

P. 222, la fin de la note 2 est inexacte en ceci, que les « frivoles demandes » de *Michel Guillet* s'adressaient à MM. de Berne et non aux Genevois.

P. 239, note 2, à la fin du second paragraphe, ajoutez : M. l'archiviste d'État H. Türler, auquel nous avions soumis la traduction de ces passages difficiles, a eu la bonté de faire des recherches à ce sujet et de nous communiquer les deux pièces suivantes :

« Nous le lieutenant de l'avoyer et conseil de berne, faisons savoir, par les présentes, que le noble, etc., Avoyer *Jean-Jacques de Watteville* nous a demandé souventefois et encore aujourd'hui de lui confirmer l'achat des dîmes du *Chapitre de Lausanne* qu'il a fait en 1532, et de le dispenser des *cens** qu'on lui a réclamés à cause de *la cure de Pontherouse.* Sur quoi nous avons décidé de reconnaître la teneur de son acte d'achat, de la garantir en lieu et place du susdit Chapitre, et de le remplacer pour le paiement des *cens,* dont nous le dispensons, — aussi bien dans le cas où la dite prébende de Pontherouse serait remise entre nos mains, que dans celui où elle ne le serait pas.... Fait le 22 mars 1540. » (Trad. de l'allemand.)

« Nous Lieutenant et Conseil de Berne, sçavoir faisons à tous par ces présentes, que nous... avons donné, cédé et transpourté... à Noble spectable seigneur *Jehan Jacques de Watteville,* nostre Advoyer, la cure de *Pontherouse,* au Conté de Neufchastel (à nous apartenant à cause du Chapitre de Lausanne), avec toutes ses apartenances, soit en maisons, places, prez, terres, bois, dismes, censes... Et ce... en respect des bons et agréables services que le dit S^r^ Advoyer journellement nous faict... Et, en oultre, par condition que le d. S^r^ Advoyer et ses successeurs tenans la dite cure, soyent obligés de souldoyer et entretenir le ministre de la parolle de Dieu au dit *Pontherouse* en leurs propres despens et telz gaiges que luy a esté ordonné... Ce IX^e^ de Juing 1543. » (Oberes Spruchbuch. Arch. de Berne.)

* Savoir : Un demi-muid de vin, le tiers d'un muid de froment, et de l'avoine.

Dans ces deux actes, il s'agit donc de la cure de *Pontareuse*, près de *Boudri*, C. de Neuchâtel (t. II, p. 456, 457, 475. — Boyve, o. c. II, 450. — G. de Pury. Les biens de l'Eglise réf. neuchâteloise, 1873, p. 46—49), et non de la cure de *Benoît de Pontareuse* à Lausanne.

P. 240, note 4, ajoutez : On trouve à la page 395 du *Compendium Grammaticæ Græcæ Jacobi Ceporini* (Tiguri, Chr. Froschover. 1553) une pièce de trente vers latins, adressée par *R. Gualther* à Jean Friess.

P. 253, note 11, ajoutez : On lit dans les *Observ. séculaires* de Paul Ferry, II, § 407 : « Une lettre escrite à [l. de] Strasbourg, le 29 Janvier 1543, par *G.[uillaume] comte de Furstemberg* au maistre-Eschevin et Trèze, par laquelle il tesmoigne estre satisfait de la Rép. de *Metz*, après avoir veu la lettre du 23 du dit mois et ouy M. *de Montoy*, de leur part, et entendu ses instructions sur l'emprisonnement de ceux qui luy avoient fait, à *Metz*, l'injure dont il s'estoit plaint, mais avoir volonté de se venger d'aucuns... de tout temps ses ennemis, et en avoir lors les moyens. »

P. 259, ajoutez à la note 14 : Citons encore ce paragraphe du Manuel de Berne du 25 janvier :

« Comme M. l'avoyer *de Watteville* doit aussi avoir été blâmé nominativement par *Viret*, à cause des biens d'Église, et que, pour cela, le susdit M. l'Avoyer demande à mes Seigneurs comment il doit se conduire dans cette affaire, — on lui répond que, même dans le cas où *Viret* (qui le conteste) l'eût désigné par son nom, lui [M. de Watteville] n'aurait pourtant pas été, dans l'affaire principale, accusé et blâmé davantage que mes Seigneurs ne l'ont été collectivement ; et, puisque ceux-ci, comme corps, ont démontré leur innocence et veulent la prouver ultérieurement, celle de M. l'Avoyer est par là-même hors de cause, ainsi qu'ils le tiennent pour justifié. Ils le prient donc de ne pas pousser l'affaire plus loin. Il s'est déclaré satisfait. » (Trad. de l'all.)

P. 279, note 8, ligne 2, lisez : Le duc *Antoine de Lorraine* eut deux fils : *François*, né en 1517, et *Nicolas*, qui fut coadjuteur de son oncle *Jean*, puis évêque de Metz et de Verdun (1543-1548). Il renonça à l'état ecclésiastique et prit le titre de comte de Vaudémont et de duc de Mercœur (Cf. Dom Calmet, o. c. II, 1232, 1267-1269).

P. 281, note 3, ligne 7, au lieu de *interrogés à Berne par le Conseil*, lisez : qui comparurent à Berne.

P. 304, dernière ligne du texte, au lieu de *comte*, lisez *duc*.

P. 305, à la note 2, ajoutez : Meurisse dit, p. 78 : « En suitte de ce traité honteux et infâme, l'on accorda aux Luthériens la Chapelle de S. Nicolas du Neuf-bourg, pour l'exercice de leur religion prétendue, et un Ministre nommé *Watrin du Bois*, apostat de l'ordre de S. Dominic, commença d'y prescher publiquement dès la S. Jean de la mesme année 1543. »

Après avoir reproduit ce passage, moins les injures, Paul Ferry ajoute : « Mais Messieurs lui commandent de cesser incontinent après Pâques, et ne prescher plus que les dimanches et les festes. Feuille où advertissement des choses qu'il faut représenter aux États protestants à *Nuremberg*. (Liasses). »

P. 323, à la fin de la note 26, ajoutez : Selon D. Calmet, II, 1123-1124,

« elle vit en esprit les maux que les hérésies de *Luther* et de *Calvin* causèrent de son temps dans l'Allemagne et dans la France, et ce fut par ses exhortations que le duc *Antoine*, son fils, alla au devant des hérétiques qui s'étoient avancez jusqu'à *Saverne*, et qu'il leur livra la bataille, certain de la victoire dont la Princesse sa mère l'avoit assuré. »

P. 325, ligne 13. A cet endroit, où *Farel* achève de raconter *la journée du 25 mars*, il convient de comparer son récit avec une narration catholique et circonstanciée. La voici telle que Dom Calmet (t. II, p. 1244-45) l'a empruntée aux *Chroniques générales de S. Benoît*, t. 3, p. 2445 :

« *Le comte de Furstemberg*, après avoir exercé mille sortes de violences et d'extorsions dans le pays, résolut de faire égorger, le jour même de Pâques, tous les Catholiques de Gorze qui ne voudroient pas faire la Cène à la Luthérienne ; mais... *Claude Duc de Guise* en ayant eu avis, fit avancer quelques troupes jusqu'au *Pont-à-Mousson*, d'où elles filèrent si secrètement droit à *Gorze*, qu'elles y arrivèrent assez tôt pour prévenir l'exécution d'un dessein si barbare. *Les Luthériens* étoient déjà sortis du Château pour cela, lorsqu'ils virent les soldats du Duc de Guise qui entroient dans la ville avec grand bruit, au son des trompettes et des tymbales : ce qui les frappa d'une si grande terreur, qu'ils tournèrent leurs armes contre eux-mêmes et commencèrent à s'entretuer. Les autres voulurent gagner le Château, mais ils furent prévenus et égorgés sur la place. Ceux qui étoient dans le Château se précipitèrent par les fenêtres; de sorte qu'il n'en échappa qu'un assez petit nombre, qui prirent secrètement la fuite. Alors les Catholiques firent éclater leur joie et leur reconnaissance par le son des cloches de l'Abbaye et de toute la ville, qu'on n'avait pas osé sonner depuis plusieurs mois; et le peuple accourut aux Églises, pour rendre grâces à Dieu d'une délivrance si inespérée. »

Ajoutons que Dom Calmet, avant de citer ce morceau, dit que *Claude de Guise* surprit le bourg de *Gorze*, « le propre jour de Pâques 25me de Mars 1543, comme ils [*les Luthériens*] étoient à table. » — Nimsgern, o. c. p. 100-101, a composé son récit de cette journée à l'aide de traits empruntés aux Chroniques messines, à l'Hist. de l'Hérésie à Metz et aux Chroniques de St. Benoît.

Les événements du 25 mars sont aussi mentionnés par *Mélanchthon*, dans sa lettre du 8 avril 1543 à l'Électeur de Saxe (Bretschneider. Melanthonis Epp. V, 90), par l'Électeur dans sa réponse du 10 avril (Ibid.), et encore par Mélanchthon, lettre à Camerarius écrite vers le 16 avril (Ibid. V, 93).

P. 334, note 1, ajoutez : Ferry, manuscrit cité, II, § 411, mentionne une « Requeste allemande de ceux de la religion chassés de Metz au Landgrave Philippe de Hesse et à Messieurs de Strasbourg du 3 avril 1543. »

P. 356, note 27. La phrase allemande citée par *Myconius* signifie : On en viendra encore à ce point, que nous devrons nous casser la tête les uns aux autres.

P. 357, ligne 13, supprimez le point après *vero*, et placez un point d'interrogation après *verè*.

P. 365, à la fin de la note 16, ajoutez : On lit dans Ruchat, o. c. V, 237: « Un bourgeois de la Bonneville, nommé *le Peloux*, fit imprimer en Alle-

magne un livre qui contenait la doctrine des Anabaptistes, et en fit tirer 1500 exemplaires. Il en débita un bon nombre dans le comté de Neuchâtel. Les Bernois l'ayant su, écrivirent le 28 mars [1544 ?] au Conseil de la Bonneville, pour les exhorter à remédier à ce mal et à supprimer ces livres. »

P. 371, note 3, ajoutez : Godefroy et Littré suggèrent un sens plus naturel. Dans tous les passages de leurs Lexiques où figurent la locution *au fort*, elle peut se traduire par *au fait, en fait, en réalité* (Communication obligeante de notre ami M. le professeur Jules Le Coultre).

P. 381, ligne 15. Le morceau qui commence à *Verùm hoc est* et s'étend jusqu'à *Neque duo sunt*, est reproduit, presque mot pour mot, aux pages 63-64 de l'écrit pseudonyme de *Calvin* intitulé : « Pro G. Farello et collegis eius, adversus Petri Caroli theologastri calumnias, defensio Nicolai Gallasii. (Genevæ, Jo. Girard.) 1545, » petit in-8°.

P. 403, note 1, ajoutez : L'un des députés de Metz était *Michel de Gournay* (Ferry, manuscrit cité).

P. 438, note 4, ajoutez : Paul Ferry, *Observ. sécul.* II, § 417, mentionne, sans le reproduire, un document daté du 25 juin 1543 et intitulé : « Advis envoyé de *Basle* à Calvin et Farel d'adviser aux moyens d'aller seurement à *Metz*, au cas qu'ils voulussent conférer avec le moine du dit Metz qui les en avoit requis. C'est *Caroli*. » (Communication obligeante de M. Ernest Chavannes.)

P. 440, note 1, ligne 2, lisez : le 16 juin (Teissier, Essai sur les commencements de la Typographie à Metz, 1828, p. 41). La date du 6, indiquée par les *Chroniques messines*, p. 863, est inexacte : la diète de Spire, que l'Empereur présida en 1544, n'ayant été close que le 10 juin.

Pour compléter les détails relatifs à la crise ecclésiastique de 1542 (Cf. les pp. 95-104, 109-111, 114, 115, 117, 121-24, 135, 136, 138-41, 172-74), nous aurions voulu comparer le catéchisme bernois de 1536 avec celui de 1538, et signaler ceux des passages du second où l'on trouve les corrections faites par *Bucer*. Mais n'ayant pas réussi à nous les procurer tous deux, nous renvoyons le lecteur au mémoire que M. E. Güder a publié sur ce sujet, dans le journal *Die Kirche der Gegenwart* (Sechster Jahrgang. Zürich, 1850, pp. 319-346), et nous devons nous contenter de reproduire la dernière partie du *Catéchisme édité par Megander en 1536** telle qu'elle existe dans la traduction imprimée à *Genève*, sous le titre que voici :

* Il est intitulé : « EYN KURTZE ABER CHRISTENLI | che vsslegung, für die jugend, der Ge- | botten Gottes, des waaren Christen- | lichen Gloubens, vnnd Vatter vnsers : | mit eyner kurtzen erlüterung der Sacra | menten, wie die zů Bärnn in Statt vñ | Land gehalten. Durch Caspar Gross | man, in fraagswyss gestellt. | Im 1536. | Jar. » — Très petit in-8° de 32 feuillets, dont le dernier est blanc. Au recto du 31me, on lit : « Getruckt zů Basel by | Lux Schouber. » En tête, une épître de l'auteur à ses collègues, datée de Berne le 31 Mai 1536.

EXPOSI-
TION CHRE-
STIENNE

Dés dix commandemens,
Dés articles de la Foy,
De l'oraiſon de noſtre Seigneur,
Reiglée & moderée ſelon la capacité et entendement dés enfans, auec l'explication dés Sacremens, eſcrite en forme de Dialogue Latin, & de Latin en françoys : nouuellemẽt & fidelement reueuë.

Eccleſiaſte 12.

Aye memoyre de ton Createur és iours de ta ieuneſſe.

M. D. XL.[1]

De la Cene du Seigneur.

Demande.

Qui est le second sacrement?

Response.

La Cene et action de graces de nostre Seigneur Iesus Christ.

D. Qu'est ce que la Cene du Seigneur? — R. C'est une ioye solennelle dés fideles, en laquelle on rend graces à Dieu, pour la mort de son filz. — D. Combien de choses principalement sont à regarder et considerer en la Cene du Seigneur? — R. Troys. — D. Recite lés moy. — R. Le signe, la

[1] Petit in-8° de 40 feuillets non chiffrés. Caractères italiques. Au verso du dernier feuillet, la marque typographique de Jehan Gérard : une épée tenue par une main et surmontée de sept flammes. Voyez Th. Dufour, Notice citée, p. 178, 179. La Préface de Megander est omise.

Nous adressons nos remerciements publics à M. Frank Olivier, qui a bien voulu copier pour nous, à la Bibliothèque Royale de Berlin, une partie de ce rarissime opuscule.

verité de la chose, l'obligation ou exhibition. — D. Quel est le signe? — R. Le pain et le vin. — D. Pourquoy le pain et le vin sont ilz appelez signe? — R. Par ce qu'ilz sont pris en signe, et tesmoignage d'une chose saincte, c'est à dire de la grace divine, acquise et donnée par Iesus Christ. — D. Qu'est ce que la chose ou la verité en la Cene? — R. C'est le corps et le sang de Christ offert pour nous, par Iesus Christ mesme : en remission de noz pechez, et redemption de la mort eternelle. — D. Qu'est ce que l'obligation, l'exhibition, ou protestation dés fideles en la Cene? — R. Ilz s'obligent et rendent tenuz envers Dieu et toute l'Eglise par deux choses. — D. Qui sont elles? — R. La premiere est que devant toute l'Eglise publiquement confessons mettre nostre esperance au seul Dieu, et ce par la mort et merite de Iesus Christ. — D. Quelle est la seconde? — R. Que nous nous exhibions, demonstrions et par Sacremens obligions, et declarions à l'Eglise (laquelle mange le pain avec nous), estre un corps, auquel n'y a nulle discorde, ains au contraire une grande Foy et Charité. — D. Qui sont donc ceux qui peuvent, et doivent user de ce Sacrement? — R. Ceux qui ont renoncé à eux mesmes, lés croyans, et generalement tous ceux qui sont et desirent estre disciples de Christ. — D. Qui est celuy qui a renoncé à soymesme, et qui est d'un cœur humilié et mortifié? — R. C'est celuy qui met et fiche son esperance au seul Dieu, par la mort et merite de Christ. — D. Qu'est ce que estre disciple de Christ? — R. Estre disciple de Christ n'est autre chose que croyre à luy, obeyr à sa doctrine, et ensuyvir sa vie.

D. Est ce une mesme chose manger le corps de Christ, et manger le Sacrement? — R. Il s'en fault beaucop, car tous ceux qui usent devant l'Eglise de ce Sacrement, c'est à dire de ce pain et vin, ne mangent pas le corps de Christ. — D. En quelle forme donc se mange le corps de Christ? — R. Manger le corps de Christ ne requiert la bouche, lés levres, ny lés dentz: mais la seule Foy, par ce que par icelle seulle le fruict et utilité de la mort de Christ est receue et entendue. — D. Dy moy briefvement et en peu de parolles, qu'est ce que manger le corps de Christ. — R. Manger le corps de Christ n'est autre chose, que croyre que Christ a baillé son corps à mort pour nous, et a espandu son sang en la remission de noz pechez. — D. Veu que le corps de Christ n'est mangé que par Foy, à quoy donc prouffite le Sacrement? — R. Le Sacrement n'a pas esté en vain institué de Christ, il a aussi sa force et efficace : car par iceluy noz sens exterieurs sont menez et tirez à l'interieur et à la chose de laquelle il est signe. — D. Ne me peulx tu monstrer et exposer plus clerement. — R. Ouy bien. Un mari voulant s'en aller dehors, baille et delaisse à sa femme bien aymée un anneau pour souvenance, et en signe de memoyre et recordation. Quand icelle aprés le partement de son espoux regarde et contemple ceste bague, elle a son mary beaucoup plus present qu'autrement, combien qu'elle l'ayme d'un vray et franc cœur. En semblable raison par le Sacrement, c'est à dire par le pain et vin, sommes attirez et menez à contempler et considerer de de plus prés icelle chose, c'est à dire nostre redemption et reconciliation envers le pere celeste, faicte par la mort et passion de Iesus Christ.

D. Qu'est ce que l'interieur, et icelle chose dont tu parle? — R. Comme

nous avons ià dit, c'est une contemplation et action de graces, pour la mort de Iesus Christ. — D. Pourquoy Christ a il institué ceste louenge et ioye solennelle devoir estre faicte et celebrée en pain et vin? — R. Pour deux causes principalles. — D. Qui est la premiere? — R. Par ce que le pain et vin, qui sont le signe, ont quelque convenance et similitude avec la chose signifiée, c'est à dire avec la spirituelle manducation du corps de Christ. — D. Comment se doibt entendre, cela? — R. Tout ainsi que le pain naturel fortifie et conferme la vie de l'homme, et le vin estanche la soif et resiouyt le cœur : aussi nostre ame famelique par un seul Iesus Christ est sustentée, repeuë fortifiée, rassasiée et resiouye. — D. Le Sacrement donc (comme ie puis entendre) nous donne et augmente la Foy. — R. Le sacrement a telle et aussi grande vertu et efficace que la predication exterieure de la parolle, ceneantmoins le seul esperit de Dieu vivifie toutes choses en nous. — D. Quelle est la seconde cause? — R. Tout ainsi que le pain est faict de plusieurs grains, et le vin de plusieurs grappes et raisins, aussi tous lés fideles faictz, constituez et composez de plusieurs membres, sont un corps duquel Christ est le chef.

D. Puīs que c'est pain et vin, comment se faict que en mangeant cés choses aucun puisse manger et boyre son iugement? — R. En tant que touche la matiere, ce pain et vin ne differe en rien d'un autre pain et vin : mais quant à l'usage, il est sainct, sacré, benist, grand, magnifique et precieux, par ce que c'est le pain et le vin du Seigneur. — D. Ie desireroye que cela se dist et fust exposé plus clerement. — R. Ie le te declaireray par similitude. Le s[c]eau qui est pendu et apposé à une lettre ou contract, quand à la matière, il est semblable à quelque autre cire : mais entant qu'il est signe dés tables et testament ou de quelque autre instrument, elle est si noble et precieuse que quiconque la violera et corrompra, il a mesme violé et faict iniure à celuy duquel est le s[c]eau et qui a sçellé et cacheté lésdictes lettres. — D. Dy moy finallement pourquoy advient et comment se peult faire qu'aucun au Sacrement puisse manger sa mort et condemnation? — R. Par ce qu'il ne iuge point le corps du Seigneur. — D. Qu'est ce que iuger le corps du Seigneur? — R. Rien autre chose, que sentir magnifiquement de Christ, et de son Eglise et avoir icelle en grande estime. — D. Qui est donc celuy qui prent et mange ce Sacrement, à sa mort et condemnation? — R. C'est celuy qui est pariure et desloyal envers Christ et son Eglise. — D. Qui est celuy qui est pariure et desloyal envers Christ et son Eglise? — R. Quiconque n'a et ne reçoit Iesus Christ pour son seul sauveur, qui ne cerche point la remission dés pechez au sang d'iceluy, qui se feint et simule estre membre du corps de Christ, et ne l'est pas.

D. Ie desireroye à ceste heure savoir de toy, si Christ est en la Cene dés fideles ou non. — R. Si Christ n'estoit en la Cene dés fideles, c'est à dire, si son corps n'estoit là mangé et son sang beu : quelle seroit la Cene du Seigneur? — D. Comment donc, et en quelle sorte est il en la Cene dés fideles? — R. Non pas en ceste forme et maniere, que iugent maintenant et songent lés Papistes, tellement que le vray naturel et essentiel corps de Christ soit corporellement uny au pain, ou en pain converty, transformé et transsubstantié (afin que i'use de leurs motz) mais plustost par medita-

tion, Foy contemplation et sacramentalement[2]. — D. Qu'est ce qu'avoir Christ par meditation et contemplation ? — R. Quand la pensée et ame du fidele a le corps de Christ present par contemplation, c'est à dire, son incarnation, passion, mort, resurrection et ascension. — D. Si donc le corps de Christ n'est au pain, c'est à dire, n'est converty et mué en pain, ou le pain mué en son corps : pourquoy Christ appelle il le pain son corps ? — R. Cela n'est pas seullement commun et familier à la sainte escripture : mais aussi à toutes autres, de prendre le signe pour la chose signifiée, essentielle, et existente. — D. Peuls tu bien monstrer et enseigner cela par similitude? — R. Ouy bien. Lés tables, letres, et instrumentz cachetez et scellez, esque[l]z l'heritage et succession de mon pere (qui consiste en maison, seigneurie, champs et prez, à moy donnez et delaissez) est contenue, ie lés appelle le testament de mon pere, iaçoit qu'ilz soyent seulement le signe de son laiz et testament. — D. Accommode ceste similitude, et la faictz servir à ton propos. — R. Tout ainsi Christ a donné et baillé au signe, c'est à dire au pain et vin, le nom de la chose signifiée et figurée, l'appellant son corps, combien que ce soit seulement le signe de son corps immolé et sacrifié pour nous en la croix. — D. Ou et en quel lieu fault il celebrer la Cene du Seigneur? — R. Attendu que c'est le pain de communion et de l'Eglise de Dieu, la fault faire et celebrer en la présence de toute l'Eglise et assemblée de Dieu. — D. Quand ce doibt elle celebrer et solenniser ? — — R. Selon le bon vouloir et plaisir, ordonnance et institution d'une chascune Eglise[3].

Fin du Dialogue.

*

Mon enfant estudie à sapience à fin de respondre sagement. Prover. 27. b. Car qui respond la parolle devant quil ayt ouy : ce luy est folie et vergongne. Prover. 18. c.

[2] On lit dans l'édition allemande : « Zwaar nit wie der Bapst darvon redt, das ist, nit der waar lyblich natürlich und wäsenlich lyb dem brot vereynbart, in das brot verwendt oder verkeert : sunder in der betrachtung und anschouwung des gloubens. » Le mot *sacramentalement* n'y est pas.

[3] Grâce à la parfaite obligeance de M. le Dr Hermann Escher, bibliothécaire de la ville de Zurich, nous avons pu constater, que le traducteur français du Catéchisme de 1536 s'est, en général, acquitté fidèlement de sa tâche. Mais parfois il use un peu librement des périphrases et multiplie les adjectifs. On peut supposer qu'il voulait ainsi épuiser l'idée de certains mots de l'original, ou bien qu'il a suivi la traduction latine de *Joannes Rhellicanus* (Cf. notre t. IV, p. 343, n. 16).

TABLETTES CHRONOLOGIQUES

1542, 9 mai. Synode assemblé à Neuchâtel pour réorganiser le Consistoire.

1542, 22 mai. Le pape Paul III convoque le Concile à Trente pour le 1er novembre.

1542, 12 juin. En prévision de la guerre avec l'Empereur, François I proclame par un édit la neutralité de la Lorraine.

1542, 19 juin. Léon Jude meurt à Zurich.

1542, 23 juin. Le comte Guillaume de Furstemberg occupe la ville de Gorze.

1542, juin-septembre. Redoublement de la persécution dans quelques provinces de la France.

1542, 1er juillet. Processions à Paris. Édit contre les hérétiques.

1542, 10 juillet. Pierre Viret quitte Genève et va reprendre ses fonctions à Lausanne.

1542, 12 juillet. François I déclare la guerre à Charles-Quint.

1542, 13 juillet-12 août. Guerre des Princes protestants contre Henri de Brunswick.

1542, 21 juillet. Le pape institue la congrégation du saint office ou de l'Inquisition.

1542, juillet-août. Crise ecclésiastique à Berne. Les disciples de Zwingli l'emportent sur ceux de Bucer.

1542, vers le 10 août. Farel part de Neuchâtel et se rend à Metz.

1542, 15 août. Le gouvernement bernois ordonne aux pasteurs du Pays romand d'enseigner la doctrine de la sainte Cène suivant les principes admis dans la Dispute de Berne.

1542, août-octobre. Plusieurs Évangéliques italiens se réfugient en Suisse.

1542, 3 septembre. Première prédication de Farel à Metz.

1542, octobre. Berne met en vente les biens ecclésiastiques de ses nouvelles provinces.

1542, 2 octobre. Au moment de prêcher dans une église, Farel est contraint à sortir de Metz; il se retire à Montigny.

1542, 1ers jours d'octobre. Le Conseil de Metz fait publier un édit impérial interdisant « les nouvelles doctrines. »

1542, 1er novembre. La Classe de Lausanne adresse des représentations à MM. de Berne sur le mandement du 15 août et sur la vente des biens d'Église.

1542, 1re moitié de novembre. Clément Marot se réfugie à Genève.

1542, vers le milieu de novembre. Farel rentre à Metz.

1542, 6 décembre. Lettre de remerciements des Évangéliques vénitiens aux pasteurs de Genève.

1542. On publie à Genève le livret intitulé : *La forme des prières et chantz ecclésiastiques, avec la manière d'administrer les Sacremens.*

1543, janvier. Les ministres de la Classe de Lausanne sont réprimandés, à cause de leur lettre du 1er novembre.

1543, mi-janvier. Farel quitte Metz et se retire à Gorze.

1543, 31 janvier. Ouverture de la diète impériale de Nuremberg.

1543, janvier ou février. Paleario signale aux Réformateurs les préparatifs de la cour de Rome en vue du Concile.

1543, 11 février. Traité d'alliance de Charles-Quint avec le roi d'Angleterre.

1543, 11 février. Épître de Guillaume Farel au duc de Lorraine.

1543, 14 février. Le parlement de Paris condamne l'*Institution* de Calvin et les ouvrages d'Étienne Dolet.

1543, février. Calvin publie à Genève son livre contre Pighius.

1543, 10 mars. La Faculté de Théologie de Paris rédige une confession de foi en XXV articles.

1543, 15 mars. Clément Marot dédie à François I vingt nouveaux psaumes.

1543, mars. Calvin publie à Strasbourg la troisième édition latine de son *Institution.*

1543, 16 mars. Les Princes protestants obtiennent du Conseil de Metz un temple pour les Évangéliques.

1543, 25 mars. Le duc de Guise assaille traîtreusement les Évangéliques messins assemblés à Gorze.

1543, 28 mars. Farel échappe à ses ennemis et se retire à Strasbourg.

1543, 16 avril. Le duc Antoine de Lorraine déclare qu'il a

entièrement ignoré les projets du duc de Guise contre les Évangéliques messins.

1543, 20 avril. Farel envoie à Oswald Myconius la narration détaillée des événements du 25 mars.

1543, avril. Dans ses prédications à Metz, le Dr Caroli accuse d'hérésie Farel, Calvin et Viret.

1543, 14 mai. Pierre Caroli provoque Farel à une dispute.

1543, 14-21 mai. Conférence à Strasbourg entre les députés de Metz et ceux des Princes protestants.

1543, 17 mai. François I fait expédier aux Vaudois de la Provence ses troisièmes lettres de grâce.

1543, 21 mai. Réponse de Farel à la « lettre de défiance » de Caroli.

1543, vers le 25 mai. Réponse de Caroli aux plaintes portées contre lui dans la conférence de Strasbourg.

1543, 1er juin. Le pape remercie les magistrats de Cologne de la résistance qu'ils opposent aux projets de réforme de leur archevêque.

1543, 10 juin. Nouvelle édition de *La forme des prières et chantz ecclésiastiques*. Préface de Calvin.

1543, 19 juin. Calvin part de Genève pour se rendre à Strasbourg.

1543, 25 juin. Seconde Épître de Farel à Caroli.

1543, 25 juin. Neuf jésuites s'établissent à Cologne.

1543, 6 juillet. Une bulle du pape suspend le Concile.

1543, 23 juillet. Des lettres patentes de François I promulguent la confession de foi rédigée par la Sorbonne le 10 mars.

1543, vers la fin de juillet. L'Empereur, venant d'Italie, arrive à Spire.

1543, 9 août. Un curé savoyard exhorte les Genevois à rétablir les cérémonies catholiques.

1543, 16 et 17 août. Le Conseil de Strasbourg annonce aux Genevois et aux Neuchâtelois qu'il n'a pu obtenir pour Calvin et Farel, une conférence avec Pierre Caroli.

1543, vers le 22 août. Calvin et Farel rentrent en Suisse.

LISTE CHRONOLOGIQUE

DES PIÈCES CONTENUES DANS LE HUITIÈME VOLUME

Les lettres *inédites* sont distinguées par un astérisque placé avant le Numéro.

NUMÉROS		ANNÉE	PAGES
		1542	
1110.	Guillaume Farel à Jean Calvin, 2 mai.		3
1111.	Le Conseil de Berne au Conseil de Neuchâtel, 4 mai .		6
*1112.	Les Conseils de Neuchâtel au Conseil de Berne, 5 mai.		7
*1113.	Pierre Toussain à Guillaume Farel, 7 mai.		9
1114.	Théodore de Bèze à Maclou Pompon, 7 mai		10
1115.	Jean Calvin à Guillaume Farel, 10 mai		12
*1116.	Le Conseil de Soleure aux Conseils de Neuchâtel, 10 mai.		14
*1117.	Les Conseils de Neuchâtel au Conseil de Soleure, 11 mai.		17
*1118.	Les Conseils de Neuchâtel au Conseil de Berne, 11 mai.		18
1119.	Jean Calvin aux Évangéliques de Lyon (vers le milieu de mai)		19
*1120.	Pierre Foret au Conseil de Berne, 15-20 mai. . . .		28
1121.	Pierre Viret à Oswald Myconius, 16 mai		29
*1122.	Le Conseil de Berne au Gouverneur de Neuchâtel, 19 mai.		32
*1123.	Pierre Toussain à Guillaume Farel, 23 mai		33
*1124.	Christophe Fabri à Guillaume Farel, 25 mai. . . .		35
1125.	Oswald Myconius à J. Calvin et à P. Viret, 30 mai. .		38
*1126.	Sébastien Münster à Guillaume Farel, 31 mai . . .		40
*1127.	André Zébédée au Conseil de Berne (vers la fin de mai).		42
*1128.	Jean Bosset au Conseil de Berne (1ers jours de juin) .		49
*1129.	Le Conseil de Strasbourg au Conseil de Bâle, 7 juin .		52
1130.	Jean Calvin à Guillaume Farel, 16 juin		54
*1131.	Pierre Toussain à Guillaume Farel, 10 juillet. . . .		57
1132.	Eustache de Knobelsdorf à Georges Cassander, 10 juillet.		59
*1133.	Le Conseil de Berne à la Reine de Navarre, 15 juillet.		63
*1134.	Le Conseil de Berne au cardinal de Tournon, 15 juillet.		65

NUMÉROS PAGES

1135. Théodore de Bèze à Maclou Pompon, 19 juillet . . . 66
1136. Pierre Viret à Jean Calvin, 21 juillet 68
1137. Simon Sultzer à Jean Calvin, 24 juillet 72
1138. Martin Bucer à Jean Calvin, 25 juillet. 75
1139. Jean Calvin à Guillaume Farel (28 juillet) 78
1140. Jean Calvin à Benoît Textor (28 juillet) 82
1141. Jean Calvin à Pierre Viret (28 juillet). 82
*1142. Les Pasteurs de la Prévôté au Conseil de Berne, 29 juillet. 85
1143. Pierre Viret à Jean Calvin, 30 juillet 86
1144. Pierre Viret à Jean Calvin, 8 août. 87
1145. Claude de Sachins à Jean Calvin, 12 août 89
1146. Conrad Pellican à Jean Calvin, 15 août 93
*1147. Les Conseils de Berne aux Pasteurs du Pays romand, 15 août 95
*1148. Le Conseil de Berne aux doyens des Classes du Pays romand, 16 août 102
1149. Jean Calvin à Pierre Viret, 19 août 103
1150. Jean Calvin à Pierre Viret, 23 août 109
*1151. Eynard Pichon à Rodolphe Gualther, 27 août . . . 112
*1152. Le Conseil de Berne à Pierre Viret, 29 août 114
1153. Jean Calvin à Guillaume Farel, 30 août 115
1154. Jean Calvin à Pierre Viret (1ers jours de septembre) . 117
1155. C. S. Curione à Jean Calvin, 7 septembre 118
1156. Jean Calvin à Pierre Viret, 11 septembre. 121
*1157. Martin Bucer à Guillaume Farel, 13 septembre . . . 125
1158. Simon Sultzer à Jean Calvin, 16 septembre 129
1159. Jean Calvin à Pierre Viret (entre le 12 et le 19 septemb.) 132
1160. Pierre Viret à Jean Calvin, 19 septembre. 134
1161. Jean Calvin à Pierre Viret, 25 septembre 137
1162. Simon Sultzer à Jean Calvin, 4 octobre 138
1163. Jean Calvin à Pierre Viret (5 octobre?) 141
1164. Martin Bucer à Jean Calvin, 6 octobre 146
1165. Guillaume de Furstemberg au Conseil de Metz, 8 octob. 151
*1166. Martin Bucer à Guillaume Farel, 11 octobre. . . . 154
1167. Simon Sultzer à Jean Calvin, 21 octobre 156
1168. Guillaume Farel à Jean Calvin, 22 octobre 159
1169. Guillaume Farel aux Pasteurs de Neuchâtel, 23 octobre. 160
*1170. Renée de France à Henri Bullinger, 24 octobre. . . . 161

NUMEROS PAGES

1171. Jean Calvin à Pierre Viret (entre le 25 et le 28 oct.) . 163
1172. Martin Bucer à Jean Calvin, 28 octobre 168
1173. Jean Sturm à Jean Calvin, 29 octobre. 170
*1174. La Classe de Lausanne au Conseil de Berne, 1er nov. 171
1175. Bartaudière à d'Espeville (J. Calvin), 4 novembre . . 177
1176. Les Princes protestants au Duc de Lorraine, 7 novemb. 181
*1177. Celio Secondo Curione au Conseil de Berne, 8 novemb. 184
1178. Jean Calvin à Henri Bullinger, 8 novembre 186
1179. Jean Oporin à Jean Calvin, 10 novembre. 188
*1180. Pierre Toussain à Matthias Erb, 20 novembre . . . 190
*1181. Celio Secondo Curione au Conseil de Berne (27 nov.) . 191
*1182. Pierre Viret à Guillaume Farel, 27 novembre . . . 194
*1183. Jean Fathon à Christophe Fabri, 28 novembre . . . 197
1184. Thomas Malingre à Clément Marot, 2 décembre. . . 202
1185. Simon Sultzer à Jean Calvin, 5 décembre. 209
1186. Les Évangéliques vénitiens aux Pasteurs de Genève, 6 décembre 212
1187. Jean Calvin à Pierre Viret (vers le 8 décembre). . . 215
1188. Jean Calvin à Guillaume Farel, 15 décembre . . . 220
*1189. Le Conseil de Berne au Président de Chambéry, 15 déc. 222
1190. Benoît Textor à Jean Calvin, 19 décembre 223
1191. Antoine Fumée à Jean Calvin (vers la fin de 1542) . 228
*1192. Nicolas [d'Auxerre] et J. Bonivoye au Conseil de Berne (1542 ou 1543). 234
*1192 *bis*. [J. Bonivoye et Nicolas d'Auxerre] à P. Kuntz (1542 ou 1543). 235
1192 *ter*. Jean Calvin à Michel Varod (1542 ou 1543) . . . 236

1543

*1193. Pierre Toussain à Matthias Erb, 1er janvier 237
*1194. Le Conseil de Berne au doyen et aux jurés de la Classe de Lausanne, 2 janvier 238
*1195. Béat Comte à Rodolphe Gualther, 5 janvier 239
1196. Simon Sultzer à Jean Calvin, 8 janvier 240
1197. Jean Calvin à Oswald Myconius, 12 janvier 246
*1198. Le Consistoire de Berne à Pierre Viret, 19 janvier . . 247
*1199. Jean Fathon à Christophe Fabri, 26 janvier 250
1200. Simon Sultzer à Jean Calvin, 31 janvier 256

NUMÉROS PAGES

*1201. Jean Chaponneau à Guillaume Farel (janvier) . . . 259
1202. Aonio Paleario à Luther, Mélanchthon, Bucer, Calvin (janvier ou février) 260
1203. Guillaume Farel au Duc de Lorraine, 11 février. . . 268
1204. Le Conseil de Berne à ses députés à Lausanne, 12 fév. 280
1205. Simon Sultzer à Jean Calvin, 13 février 284
1206. Jean Calvin à Philippe Mélanchthon (1re moitié de fév.) 285
1207. Jean Calvin à Philippe Mélanchthon, 16 février. . . 286
*1208. Béat Comte à Rodolphe Gualther, 1er mars 288
1209. Conrad Pellican à Jean Calvin, 3 mars 290
*1210. Pierre Toussain à Matthias Erb, 4 mars 291
*1211. Pierre Viret à Guillaume Farel, 15 mars 293
1212. Pierre Kuntz à Jean Calvin, 20 mars 295
1213. Jean Calvin à Pierre Viret (24 mars) 297
1214. Pierre Toussain à Jean Calvin, 24 mars 299
1215. Jean L'Archer à Guillaume Farel, 27 mars 300
*1216. Guillaume de Furstemberg au Conseil de Berne, 29 mars. 304
*1217. Guillaume de Furstemberg à son ambassadeur en Suisse, 31 mars 309
1218. Le Conseil de Strasbourg au Conseil de Metz, 5 avril . 311
1219. Le Conseil de Metz au Conseil de Strasbourg, 9 avril . 314
*1220. Gaspard de Heu à Guillaume Farel, 10 avril. . . . 315
1221. Jean Calvin à Conrad Pellican, 18 avril 317
1222. Guillaume Farel à Oswald Myconius, 20 avril . . . 320
*1223. Jean Ribit à Conrad Pellican, 22 avril. 331
1224. Le Conseil de Genève à Guillaume Farel, 24 avril . . 333
1225. [Guillaume Virot] aux réfugiés messins, 27 avril . . 334
1225 *bis*. Béat Comte à Nicolas de Watteville, 27 avril. . . 336
1226. Antoine Fumée à Jean Calvin (avril) 338
*1227. Le Conseil de Berne au Parlement de Dôle, 7 mai . . 340
1228. Philippe Mélanchthon à Jean Calvin, 11 mai. . . . 341
1229. Conrad Pellican à Jean Calvin, 13 mai 344
1229 *bis*. [L'Église de Metz] aux Princes protestants (1re moitié de mai) 346
1230. Pierre Caroli à Guillaume Farel, 14 mai 349
*1231. Pierre Viret à Guillaume Farel, 19 mai 352
*1232. Antoine Thomassin au Gouverneur de Neuchâtel (vers le 21 mai) 357

NUMÉROS PAGES

1233. Guillaume Farel à Pierre Caroli, 21 mai 369
*1234. Le Conseil de Berne à la Classe de Morges, 21 mai . 375
1235. Jean Calvin à Pierre Viret (vers le 27 mai) 376
1236. Jean Calvin aux Pasteurs de Neuchâtel, 28 mai . . . 378
1237. Pierre Viret à Jean Calvin, 29 mai. 383
1238. Guillaume Farel au Conseil de Genève, 31 mai 386
*1239. Guillaume Farel aux Pasteurs du Pays romand, 31 mai. 388
*1240. Guillaume Farel à la Classe de Neuchâtel, 31 mai . . 392
1241. Eustorg de Beaulieu à Clément Marot (au mois de mai). 400
1242. Le Conseil de Metz au Conseil de Strasbourg, 1er juin . 403
1243. Ehrhard Schnepf au duc Christophe, 3 juin 408
1244. Le Conseil de Berne au Bailli d'Yverdon, 4 juin . . . 409
1245. Le Conseil de Neuchâtel à Guillaume Farel, 15 juin . 410
*1246. Les Pasteurs de Neuchâtel à Guill. Farel, 16 juin . . 413
*1247. Le Conseil de Genève au Conseil de Bâle, 18 juin . . 416
*1248. Christophe Fabri à Guillaume Farel, 20 juin. 418
*1249. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 25 juin 420
1250. Guillaume Farel à Pierre Caroli, 25 juin 421
1251. Pierre Viret au Conseil de Genève, 27 ou 28 juin . . 434
1252. J. Calvin et Guill. Farel au Conseil de Strasbourg (29 ou 30 juin) 437
1253. Jean Calvin à Pierre Viret, 1er juillet 440
1254. Jean Calvin au Conseil de Genève, 1er juillet 441
1255. Jean Calvin aux Pasteurs de Genève, 1er juillet. . . . 444
1256. Les Pasteurs de Genève à Jean Calvin, 11 juillet . . 446
1257. Le Conseil de Genève à Jean Calvin, 11 juillet . . . 450
1258. Philippe Mélanchthon à Jean Calvin, 12 juillet . . . 451
*1259. Le Conseil de la Neuveville au Cons. de Berne, 15 juill. 452
1260. Les Ministraux de Neuchâtel au Conseil de Strasbourg, 16 juillet. 453
*1260 *bis*. Les Ministraux de Neuchâtel au Conseil de Berne, 16 juillet. 454
1261. Le Gouverneur de Neuchâtel au Conseil de Strasbourg, 17 juillet. 455
1262. Jean Calvin au Conseil de Genève, 24 juillet . . . 457
1263. Jean Calvin aux Députés genevois à Berne, 24 juillet . 460
*1264. Pierre Toussain à Matthias Erb, 29 juillet 462
*1265. Pierre Toussain à Sigismond Stier (août ?) 464

NUMÉROS PAGES

*1266. François de Mandallaz aux habitants de Genève, 9 août. 466
*1267. Barthélemi des Prés à Henri Bullinger, 11 août. . . 469
*1268. Pierre Toussain à Matthias Erb, 11 août 471
1269. Jean Calvin au Conseil de Genève, 13 août 472
1270. Le Conseil de Strasbourg au Conseil de Genève, 16 août. 473
*1271. Le Conseil de Strasbourg aux Conseils de Neuchâtel, 16 août 475

APPENDICE DES TOMES I, II, VII, VIII.

1524

125 *bis*. Claussequin d'Ays à François de Hannonville, 17 oct. 477

1525

149 *a*. Pierre Toussain à Guillaume Farel, 20 juin. . . . 479

1526

179 *a*. Guillaume Farel à Nicolas d'Esch, 9 juillet. . . . 481

1529

*268 *a*. Humbert de Praroman aux Chanoines de Lausanne, 2 décembre 482

1541

*957 *a*. La Classe de Neuchâtel à la Classe de Montbéliard, (mars?) 485
*1005 *b*. Les Cantons évangéliques et Mulhouse à François I, 25 juin 488
*1054 *a*. Les Pasteurs de Strasbourg aux Chanoines de Metz, 25 octobre 489

1542

1101 *b*. [Pierre Brulli] et l'Église française de Strasbourg au Conseil de Strasbourg, 25 mars 492

1543

*1220 *bis*. Le Duc de Lorraine au Conseil de Bâle, 16 avril . 494

LISTE ALPHABÉTIQUE

DES CORRESPONDANTS

(Les chiffres *arabes ordinaires* indiquent les Nos des lettres écrites par les correspondants, et les chiffres *en italique*, celles qui leur ont été adressées.)

Apremont (Le seigneur d'). Voyez Calvin.
Archer (Jean l'). 1215.
Auxerre (Nicolas d'). 1192, 1192 bis.
Ays (Claussequin d'). 125 bis.
Bâle (Le Conseil de). *1129*, *1247*, *1220* bis.
Bartaudière. 1175.
Beaulieu (Eustorg de). 1241.
Berne (Le Conseil de). 1111, 1122, 1133, 1134, 1148, 1152, 1189, 1194, 1204, 1227, 1234, 1244. — *1112*, *1118*, *1120*, *1127*, *1128*, *1142*, *1174*, *1177*, *1181*, *1192*, *1216*, *1259*, *1260* bis.
Berne (Les Conseils de). 1147.
Berne (Le Consistoire de). 1198.
Bèze (Théodore de). 1114, 1135.
Bonivoye (Jean). 1192, 1192 bis.
Bosset (Jean). 1128.
Brulli (Pierre). 1101 b.
Bucer (Martin). 1138, 1157, 1164, 1166, 1172. — *1202*.
Bullinger (Henri). *1170*, *1178*, *1267*.
Calvin (Jean). 1115, 1119, 1130, 1139, 1140, 1141, 1149, 1150, 1153, 1154, 1156, 1159, 1161, 1163, 1171, 1178, 1187, 1188, 1192 ter, 1197, 1206, 1207, 1213, 1221, 1235, 1236, 1252, 1253, 1254, 1255, 1262, 1263, 1269. — *1110*, *1125*, *1136*, *1137*, *1138*, *1143*, *1144*, *1145*, *1146*, *1155*, *1158*, *1160*, *1162*, *1164*, *1167*, *1168*, *1172*, *1173*, *1175*, *1179*, *1185*, *1190*, *1191*, *1196*, *1200*, *1202*, *1205*, *1209*, *1212*, *1214*, *1226*, *1228*, *1229*, *1237*, *1256*, *1257*, *1258*.

Cantons évangéliques (Les). Voyez Suisse (Les cantons évangéliques de la).
Capnius. Voyez Fumée.
Caroli (Pierre). 1230. — *1233*, *1250*
Cassander (Georges). *1132*.
Cernex (Le curé de). Voyez Mandallaz.
Chambéry (Le président de). *1189*.
Chaponneau (Jean). 1201.
Comte (Béat). 1195, 1208, 1225 bis.
Curione (Celio Secondo). 1155, 1177, 1181.
Dôle (Le Parlement de). *1227*.
Erb (Matthias). *1180*, *1193*, *1210*, *1264*, *1268*.
Esch (Nicolas d'). *179* a.
Espeville (Mr d'). Voyez Calvin.
Fabri (Christophe). 1124, 1248. — *1183*, *1199*.
Farel (Guillaume). 1110, 1168, 1169, 1203, 1222, 1233, 1238, 1239, 1240, 1250, 1252, 179 a. — *1113*, *1115*, *1123*, *1124*, *1126*, *1130*, *1131*, *1139*, *1153*, *1157*, *1166*, *1182*, *1188*, *1201*, *1211*, *1215*, *1220*, *1224*, *1230*, *1231*, *1245*, *1246*, *1248*, *1249*, *149* a.
Fathon (Jean). 1183, 1199.
Ferrare (Renée, duchesse de). 1170.
Foret (Pierre). 1120.
François I. *1005* b.
Fumée (Antoine). 1191, 1226.
Furstemberg (Guillaume, comte de). 1165, 1216, 1217.
Furstemberg (L'ambassadeur de Guillaume de). *1217*.
Genève (Le Conseil de). 1224, 1247, 1257. — *1238*, *1251*, *1254*, *1262*, *1269*, *1270*.
Genève (Les députés de). *1263*.
Genève (Les habitants de). *1266*.
Genève (Les pasteurs de). 1256. — *1186*, *1255*.
Gualther (Rodolphe). *1151*, *1195*, *1208*.
Hannonville (François de). *125* bis.
Heu (Gaspard de). 1220.
Knobelsdorf (Eustache de). 1132.
Kuntz (Pierre). 1212. — *1192* bis.
Lausanne (Les chanoines de). *268* a.
Lausanne (La Classe ou les pasteurs de). 1174.

Lausanne (Le doyen et les jurés de la Classe de). *1194.*
Lorraine (Antoine, duc de). 1220 bis. — *1176, 1203.*
Luther (Martin). *1202.*
Lyon (Les Évangéliques de). *1119.*
Malingre (Thomas). 1184.
Mandallaz (Le curé François de). 1266.
Marguerite de Navarre (La reine). *1133.*
Marot (Clément). *1184, 1241.*
Mélanchthon (Philippe). 1228, 1258. — *1202, 1206, 1207.*
Metz (Les chanoines de). *1054* a.
Metz (Le Conseil de). 1219, 1242. — *1165, 1218.*
Metz (L'église réformée de). 1229 bis.
Metz (Les réfugiés de). *1225.*
Montbéliard (La Classe ou les pasteurs de). *957* a.
Morges (La Classe de). *1234.*
Mulhouse (Le Conseil de). 1005 b.
Münster (Sébastien). 1126.
Myconius (Oswald). 1125. — *1121, 1197, 1222.*
Neuchâtel (La Classe ou les pasteurs de). 1246, 957 a. — *1169, 1236, 1240.*
Neuchâtel (Le Conseil d'État de). 1261.
Neuchâtel (Les Conseils de). 1112, 1117, 1118. — *1111, 1116, 1271.*
Neuchâtel (Le Gouverneur de). 1261. — *1122, 1232.*
Neuchâtel (Les IV Ministraux et le Conseil de la ville de). 1245, 1260, 1260 bis.
Neuveville (Le Conseil de la). 1259.
Oporin (Jean). 1179.
Paleario (Aonio). 1202.
Pays romand (Les pasteurs du). *1147, 1239.*
Pays romand (Les doyens des Classes du). *1148.*
Pellican (Conrad). 1146, 1209, 1229. — *1221, 1223.*
Pichon (Eynard). 1151.
Pompon (Maclou). *1114, 1135.*
Praroman (Humbert de). 268 a.
Prés (Barthélemi des). 1267.
Prévôté (Les pasteurs de la). 1142.
Protestants d'Allemagne (Les princes). 1176. — *1229* bis.
Renée de France. Voyez Ferrare (Renée, duchesse de).

Ribit (Jean). 1223.
Sachins (Claude de). 1145.
Schnepf (Ehrhard). 1243.
Soleure (Le Conseil de). 1116. — *1117*.
Stier (Sigismond). *1265*.
Strasbourg (Le Conseil de). 1129, 1218, 1270, 1271. — *1219*, *1242*, *1252*, *1260*, *1261*, *1101* b.
Strasbourg (L'église française de). 1101 b.
Strasbourg (Les pasteurs de). 1054 a.
Sturm (Jean). 1173.
Suisse (Les cantons évangéliques de la). 1005 b.
Sultzer (Simon). 1137, 1158, 1162, 1167, 1185, 1196, 1200, 1205.
Textor (Benoit). 1190. — *1140*.
Thomassin (Antoine). 1232.
Tournon (Le cardinal de). *1134*.
Toussain (Pierre). 1113, 1123, 1131, 1180, 1193, 1210, 1214, 1249, 1264, 1265, 1268, 149 a.
Trévise (Les Évangéliques de). 1186.
Varod (Michel). *1192* ter.
Vénitiens (Les Évangéliques). Voyez Trévise et Vicence.
Vicence (Les Évangéliques de). 1186.
Viret (Pierre). 1121, 1136, 1143, 1144, 1160, 1182, 1211, 1231, 1237, 1251. — *1125*, *1141*, *1149*, *1150*, *1152*, *1154*, *1156*, *1159*, *1161*, *1163*, *1171*, *1187*, *1198*, *1213*, *1235*, *1253*.
Virot (Guillaume). 1225.
Vullierens (Nicolas de). Voyez Auxerre (Nicolas d').
Watteville (Nicolas de). *1225* bis.
Wurtemberg (Le duc Christophe de). *1243*.
Yverdon (Le bailli d'). *1244*.
Zébédée (André). 1127.

INDEX ALPHABÉTIQUE

DES

NOMS DE PERSONNES

QUI SE TROUVENT DANS LE HUITIÈME VOLUME

Les noms imprimés en petites capitales désignent les *auteurs des Lettres*, et ils sont suivis des Numéros d'ordre de celles-ci. Lorsque dans un article le chiffre de la page est seul indiqué, la personne à laquelle il se rapporte figure *seulement dans le texte;* s'il est suivi de la lettre *n.*, la personne n'est mentionnée que *dans les notes*. L'abréviation *et n.*, après le chiffre d'une page, signifie que le nom propre se rencontre à la fois *dans le texte et dans les notes*.

Les noms de lieux ne sont reproduits que lorsqu'ils servent à désigner un individu ou des collections de personnes, et l'on a omis tous les noms des personnages qui n'appartiennent pas au seizième siècle.

A

Abère (Les habitants d'), voy. Habère.
Abria (Le curé Didier), 478 et n.
Adam, le drapier, 324 et n.
Adam (Michel), 333 et n.
Adrianus, voy. Blauner.
Agianthus, voy. Saint-Flour (Antoine de).
Aigle (de l'), 10 et n., 11.
Aix (Claussequin d'), voy. Ays.
Aix (Le parlement d'), voy. Provence (Le parlement de).
Albe (Le duc d'), 130 n.
Albret (Jeanne d'), 74 n.
Alcala (Les théologiens d'), 350.
Alciat (André), 88 n., 165 n., 380 et n.
Alexandre (Pierre), 33 n., 70 n., 492, 493 n.
Alexis, voy. Gaudinæus.
Allemagne (Étudiants de la Haute-), 158.
Allemagne (Les Pasteurs évangéliques de l'), 261 et n., 262 n.
Allemagne (Les églises évangéliques de l'), 267.
Altieri (Balthasar), 212 n.
Amanus, 187 n.
Ambrosius, voy. Chareigne.
Amerbach (Boniface), 246 n., 380 n.
Anabaptistes neuchâtelois (Les), 358-368.
Ancillon, 153 n.
André ***, beau-frère de Fabri (Christophe), 201 et n., 254 et n., 255.
Andronicus (Fortunat), 247 et n., 248, 249.
Angelander (Jo.), voy. Engelmann.
Angelus ***, 345 et n., 346 n.
Angleterre (Les Évangéliques de l'), 267
Anières (Le seigneur d'), voy. Sachins (Claude de).
Annebaut (Le maréchal d'), 108 n.

Annonius, 5 n.
Anry (Maître), voy. Mare (Henri de la).
Antoine, duc de Lorraine, voy. Lorraine.
Antonius (Marcus), 178 n.
Apremont, pseudonyme de Calvin (Le seigneur d'), 233 et n.
Aquilius, voy. Aigle (de l').
Archer (Jean l'), N° 1215. — 300 et n., 304 n., 378 n., 392 n., 414 n.
Arcuarius, voy. Archer (l').
Armagnac (L'évêque Georges d'), 470 n.
Arnex (Hugonin d'), 50 n., 503.
Arquerius, voy. Archer (l').
Arsent (Le conseiller Pierre), 484 n.
Articulants (Les), 87 n.
Aubéry, avocat général (Jacques), 4 n.
Audincourt et Exincourt (L'église d'), 58 et n.
Augsburger (Michel), 143 n., 280 n.
Aulbe ou Aube (Regnault d'), 153 n.
Aulbonne (Bastian ou Sébastian d'), 386 n.
Aumale (François de Lorraine, comte d'), 306 et n., 307 et n., 310, 323 et n., 329 n., 335 n., 494 et n., 499 n.
Ausserre (Nicolas d'), voy. Auxerre.
Auxerre (Nicolas d'), N°s 1192, 1192 bis. — 234 et n., 235 et n., 236.
Avignon (Les syndics d'), 4 n.
Awe (Georgius ab), 408 et n.
Ays (Claussequin d'), N° 125 bis. — 477 et n., 478 n., 479 et n.

B

Baccarat ou Baccareti, 478 n.
Baillod (Hugonette), 255, 256 n.
Bailloz (Loys), 254.
Bailloz (Guillaume), 255.
Balard, père (Jean), 145 n., 219 et n., 467 n., 469 n., 483 n., 484 n.
Balard (Louise), 219 n.
Balbus (Jo.), voy. Bègue.
Bâle (Les citoyens de), 39, 41.
Bâle (Le Conseil de), 38, 39, 52, 309, 311 n., 330 et n., 416, 418, 441, 450, 473 n., 489, 494, 497 n., 500, 501 et n.
Bâle (Les députés de), 74 et n., 108 et n., 109 n., 143 n.
Bâle (L'église de), 38.
Bâle (L'évêque de), 52 n.
Bâle (Les pasteurs de), 41, 73.
Barbarin (Thomas), 5 et n., 32 n., 41 et n., 198 et n., 201 et n., 255, 302 et n., 388 n., 397 n., 413, 414 n., 416 et n., 487, 505.
Barbe, la revendeuse, 307 n.
Barberousse, 108 n., 130 et n.
Barralis (Jehan), 87 n.
Barrault, voy. Borreaul.
Bartaudière, N° 1175. — 177 et n., 178 n., 180, 181 n.
Bartholomæus ***, 180 et n.
Baume, évêque de Genève (Pierre de la), 466 n., 467 n., 469 n.
Baux (Jean), 87 n.
Bavière (Louis et Guillaume, ducs de), 76 et n., 257 n., 420 et n.
Bavière (Sabine, duchesse de), 420 n.
Beaulieu (Eustorg ou Hector de), N° 1241. — 207 n., 400, 401 n., 402 n., 403 n
Beaumont (Mr de), 298 et n.
Beauvais (Françoise de), 37 n.
Beauvais (Louise de), 37 n.
Bègue (Jean le), 206.
Béguin (Le secrétaire Fs), 388 n., 444 n.
Bellay (Martin du), 108 n.
Bellegarde (Claude de), 37 n.
Bellegarde (Simon de), 37 et n.
Bellelay (L'abbé de), voy. Cognat.
Bellomontanus, voy. Beaumont.
Benoît (Le docteur Jean), 60 n.
Beraldus (Joannes), 184 et n.
Beraudus (Joannes), 184 n.
Bérauld (François), 184 n.
Bérauld (Jean), 179 n.
Bérauld (Nicolas), 184 n.
Bernard (Jacques), 3 n., 75 et n., 79 et n.
Berne (L'avoyer de), 98 n., 100 n., 139, 505, 506.
Berne (Le Conseil de), N°s 1111, 1122, 1133, 1134, 1148, 1152, 1189, 1194, 1204, 1227, 1234, 1244. — 6 et n., 7 et n., 8 n., 9, 15 n., 16 n., 18, 19, 28 et n., 29 n., 30, 31 n., 32, 33, 35 n., 36, 38, 39, 42, 43 n., 49 et n., 50 et n., 51, 52 n., 53 et n., 58, 63, 64 et n., 65 et n., 66, 71 n., 73 n., 74 n., 84 n., 85, 88 n., 94 n., 95, 108, 109 n., 110 et n., 111, 114 et n., 119 et n., 122, 123, 132 n., 134, 135, 136 et n., 139 et n., 142 et n., 143 et n., 145, 147 et n., 166 n., 167 n., 171 et n., 172 n., 173 n., 174 n., 175 n., 191, 192 n., 193 n., 200, 203 et n., 217 n., 222 et n., 223, 234, 236, 238 et n., 239 n., 243 n., 244 n., 245 n., 258 n., 259 n., 280 et n., 281 n., 282 n., 283, 284 et n., 285, 294 n., 298 n., 304, 309 et n., 310 n., 311 n., 336 n., 337 n.,

340, 350, 352 n., 353 n., 354 et n., 356 n., 375 et n., 385 n., 386 n., 409, 411, 417, 418, 434, 435 et ., 452, 453, 454, 455, 456 n., 469 n., 489, 494, 502, 503, 505, 506, 508.
Berne (Le Conseil des Deux-Cents ou des Bourgeois de), 120 n., 122 et n., 139, 210, 281 n.
Berne (Les Conseils de), N° 1147. — 95, 97 n., 99 n., 209 et n., 281 n.
Berne (Le Consistoire de), N° 1198. — 216 n., 247 et n.
Berne (Les députés de), 8, 35 et n., 52 n., 71 et n., 85 n., 143 n., 222 n., 280 et n., 294 n., 375 n., 502, 504.
Berne (L'église de), 6 n., 7, 96 n., 101 n., 110.
Berne (MM. de), voy. Berne (Le Conseil de).
Berne (Les pasteurs de la ville de), 38, 73 n., 89 et n., 95 et n., 96 et n., 103 n., 131, 209 et n., 210, 211 et n., 243 et n., 244 et n., 245 et n., 281 n., 356 et n., 435, 508 n.
Berne (Les Classes allemandes du pays de), 103 n., 104 n.
Berne (Les Doyens des Classes allemandes de), 114 n.
Bernois (Les), voy. Berne (Le Conseil de).
Bertaudière (Mauclerc ou Prévost, sieur de la), voy. Bartaudière.
Berthod (Le trésorier Jacques), 386 et n.
Bésard ou Bisard (Martin), 61 n.
Bèze (Le chanoine Audebert de), 66 et n., 67.
Bèze (L'abbé Claude de), 67 et n.
Bèze (Le bailli Pierre de), 66 et n., 67.
Bezæus, voy. Bèze.
Bèze (Théodore de), Nos 1114, 1135. — 10, 66 et n., 67 n., 68 et n., 83 n., 105 n., 110 n., 111 n., 121 n., 122 n., 123 n., 124 n., 207 n., 216 n., 220 n., 229 n., 297 n., 298 n., 470 n.
Bibliander (Théodore), 73, 74 n., 93 et n., 94, 188 n., 189 n., 194 n., 319, 332, 345.
Bigothier (Claude), 91 n.
Blamont (Les paroissiens de), 29 n.
Blanc (Anton. le), 184 n.
Blanch (Matthieu), 137 n., 256 et n., 298 n.
Blanchet (Pierre), 79 n., 83 et n., 106 et n., 163 et n., 164 n., 449 n.
Blauner ou Bloner (Adrien), 157 n.
Blois (Les Jacobins ou Dominicains de), 209.
Blonay (Michel de), 35 n.
Bock (Hans), 52.
Bois (Jacques du), 223 n.
Bois, imprimeur (Michel du), 80 et n., 297 n.
Bois (Guillaume du), 297 et n.
Bois (Richard du), 205.
Bois (Valentin, Veltin, Valtrin ou Watrin du), 33 n., 335 et n., 506.
Boisset (Claude), 447 et n.
Bôle (Les gens de), 202, 254.
Bonardus (Vincentius), 178 n.
Bon disciple (Le), 478 n.
Bonivard (François), 222 n., 466 n., 467 n., 483 n., 484 n.
Bonivoye (Jean), Nos 1192, 1192 bis. — 234 et n., 235 et n., 236 et n.
Bonlencourt ou Boulencourt (Mr de), 27 n.
Bonnestraine, moine augustin, 398 n.
Bonneville (Le Conseil de la), voy. Neuveville.
Boquin ou Bouquin (Pierre), 170 n.
Bordeaux (Le parlement de), 107 n., 303.
Borreaul (Claude), 282 n.
Bosc (Jean de ou du), 377 et n.
Boscanus (Jo.), voy. Bosc (Jean de).
Bosco (de), voy. Bosc.
Bosquet (du), voy. Bosc et Val-Bousquet.
Bosset (Jean), N° 1128. — 49, 50 n., 52.
Bouché d'or, voy. Perrin (Pierre).
Bouquin (Le docteur Robert), 60 n.
Bourbon (Le connétable Charles de), 279 n.
Bourbon (Renée de), 279 n.
Bourbon (Antoinette de), 306 n.
Bourg-en-Bresse (Les suspects d'hérésie à), 91 n.
Bourg-en-Bresse (Le clergé de), 92 n.
Bourg-en-Bresse (Le Conseil de), 92 n.
Bourges (Les Carmes de), 170 n.
Bourguignons (Les), 308 n., 322, 335 n., 399.
Boussiron de Grand-Ry, 177 n.
Boussiron (Françoise), 180 n.
Boyer, martyr (Le Conseiller Guillaume), 107 n.
Brand (Joder), 74 n.
Brand (Théodore), 140 n.
Brandebourg, Électeur et archevêque de Mayence (Albert de), 74, 76 et n.
Brantôme, 269 n.
Bray (Guy de), 277 n.
Brennon (Le curé Jean-Rogier), 478 n.
Brentius (Jo.), voy. Brentz.
Brentz (Jean), 463 n., 465.
Bretelz, notaire (A.), 17 n., 19 n.

Brilly (Jean de), voy. Bonivoye.
Brulères, dit de la Fontaine (Estienne de), 207 n.
Brulerius Fontanus (S.), voy. Brulères.
Brulli ou Brusli (Pierre), N° 1101 b. — 33 n., 170 et n., 492, 493 n.
Brunon (Le docteur), voy. Niedbrucker.
Brunswick (Eric de), 76 n.
Brunswick (Henri, duc de), 74 et n., 75, 76 et n., 77, 257 et n.
Bruss (Théodore), voy. Knobloch (Jehan).
Bucer (Martin), Nos 1138, 1157, 1164, 1166, 1172. — 4 et n., 5, 39 et n., 41, 53, 57, 73 n., 74, 75, 77, 81 n., 101 n., 107 n., 120, 122, 125, 126 n., 127 n., 128, 139, 142 n., 146, 147 n., 148 n., 149 n., 151, 152 n., 154 et n., 156, 157 et n., 166 et n., 168, 169 n., 170, 199 n., 220 n., 257, 260, 261, 268, 284, 322 n., 330, 341, 344, 346 n., 356 n., 397 et n., 434 n., 452 n., 489, 492, 508.
Bucer (Les partisans de), 73 n.
Bucerani, voy. Bucer (Les partisans de).
Büchlin (Paul), voy. Fagius.
Buchmann, voy. Bibliander.
Budé (Guillaume), 88 n., 380 n.
Buffler (Pierre), 158 n.
Bullinger (Henri), 93 et n., 94, 97 n., 114, 144 n., 161 et n., 186, 187 n., 188, 192 et n., 193 n., 240 et n., 289 et n., 290, 317, 319, 344, 345, 469, 470 n.
Bullinger (La famille de), 194 n.
Bure (Idelette de), 56 et n., 82, 86 n., 87 et n., 109, 224, 227.
Busleiden (Le chanoine Jérôme), 380 n.
Buy (Le seigneur de), voy. Heu (Gaspard de).

C

Cæsar, voy. Charles-Quint.
Cæsariani, voy. Impériaux (Les).
Calvin (Antoine), 89, 138 n., 163 n., 217 et n., 299.
Calvin (Idelette), voy. Bure (Idelette de).
Calvin (Jean), Nos 1115, 1119, 1130, 1139, 1140, 1141, 1149, 1150, 1153, 1154, 1156, 1159, 1161, 1163, 1171, 1178, 1187, 1188, 1192 ter, 1197, 1206, 1207, 1213, 1221, 1235, 1236, 1252, 1253, 1254, 1255, 1262, 1263, 1269. — 3, 5 et n., 14 n., 19 et n., 20 n., 30 et n., 31 n., 33 n., 34, 36, 38, 40, 41 n., 53, 54, 55 n., 68, 70 n., 71 et n., 72, 75, 77, 78 et n., 79 n., 80 n., 81 n., 82, 83 n., 84 n., 86 et n., 87 et n., 88 et n., 89 et n., 90 n., 91 n., 92, 93 et n., 94, 101 n., 103, 105 n., 107 n., 108 n., 109 et n., 110 n., 111 et n., 115, 116 et n., 117, 118, 120, 121, 122 n., 125 et n., 129, 131, 132 et n., 134 et n., 135 n., 136 n., 137 et n., 138, 140 n., 141 et n., 142 n., 143 n., 146 et n., 147 n., 148 n., 156, 158 n., 159 et n., 163 et n., 166 n., 167 et n., 168, 169 n., 170 et n., 171, 174 n., 176 n., 177 et n., 180, 181 n., 186 et n., 187 n., 188, 190, 194 et n., 196, 197 n., 205, 206 n., 209 et n., 211 n., 212, 215, 217 n., 220 et n., 221 et n., 223, 224 n., 225 n., 228 et n., 229 n., 231 n., 233 et n., 235 n., 236, 237, 240 et n., 244 n., 245, 246, 250, 256 et n., 258, 260, 261, 262 n., 268, 284 et n., 285, 286, 287 n., 288 n., 290 et n., 291, 293 n., 295, 296 et n., 297 et n., 298, 299 et n., 303 et n., 317, 318 n., 329 n., 338 et n., 339 n., 341 et n., 342 n., 343 n., 344 et n., 345 n., 346, 351 n., 353 et n., 354 et n., 355 et n., 365 n., 370, 376 et n., 377 n., 378 et n., 379 n., 383 et n., 386, 387 et n., 391 n., 397 n., 400, 405, 407 et n., 413, 417 et n., 418, 419, 435 et n., 436, 437 et n., 438 n., 440, 441 et n., 442 n., 444 et n., 445, 446, 447 n., 448 n., 450, 451 et n., 452, 457, 460 et n., 462 et n., 469 n., 470 n., 472, 473 et n., 474, 475 et n., 476, 493 n., 507, 508.
Calvin (Le fils de Jean), 109, 170 et n.
Camerarius (Joachim), 182 n., 507.
Camerle (Jacques), 121 n.
Camillus (Julius), 165 et n.
Canus (Alexandre), 91 n.
Capiton (Wolfgang-Fabricius), 39 et n., 41, 158 et n., 187 et n., 481.
Capnius, voy. Fumée.
Capunculus (Jo.), voy. Chaponneau.
Carchien, voy. Carquien.
Carlstadt (André), 73.
Carmel (Gaspard), 201 et n., 302 et n., 415 n., 416 n.
Caroli (Pierre), N° 1230. — 168 n., 299 n., 313 n., 329 et n., 335, 348 n., 349 et n., 351 n., 352 et n., 353 et n., 369, 370, 374, 377, 378, 379 n., 387 et n., 388 et n., 389 et n., 390 n., 397 et n., 404 et n., 405 et n., 406, 407 et n., 410, 411, 417 et n., 420, 421 et n., 423 n., 427, 429, 433, 435, 436, 437, 438, 439,

440, 441 n., 443, 444 n., 445 n., 450 et n., 454, 455, 474, 475, 476, 504, 508.
Carolus, voy. Caroli.
Carchien, Carquien ou Carquin (Jean), 153 n., 155 n., 316, 317 n.
Cartier (Giron), 107 n.
Cartier (Jehanne), 107 n.
Cassander (Georges), 59 et n., 63.
Castalion (Sébastien), voy. Châteillon.
Castellain, (Jean), voy. Chastellain.
Castellanus (Petrus), voy. Chastel (Pierre du).
Castres (L'église de), 377 n.
Cavaillon (L'évêque de), 4 n.
Ceporinus (Jacobus), 506.
Cernex (Le curé de), voy. Mandallaz.
Chablais (Les habitants du), 199 et n.
Chablais (Les Catholiques du), 36 n.
Chalant (Le comte René de), 65 n.
Chambéry (Le 2d président de), 90 n.
Chambéry (Le président de), voy. Pellisson (Reymond).
Chambout (Urbain), 37 et n.
Champereau (Amé ou Edme), 3 n., 30 n., 83 et n., 106 n., 207 et n., 227, 449 et n.
Chanal ou Chasnal (Angelin), 91 n.
Chansonnette (Claude), 478 n.
Chaponneau (Jean), No 1201. — 37 et n., 81 et n., 206, 259 et n., 260, 301, 376, 379 et n., 380 et n., 381 n., 382, 383, 396 n., 413 n.
Chareigne (Ambroys de), 179 n.
Charles, duc d'Orléans, voy. Orléans.
Charles III, duc de Savoie, 91 n., 143 n., 145 n., 199 n., 222 n., 466 n., 467 n., 469 n.
Charles-Quint (L'empereur), 40, 41 n., 57 n., 74 et n., 77, 130 n., 152 n., 154 n., 160 et n., 168 n., 189 et n., 242 et n., 251 n., 257 n., 261 n., 262 n., 263, 264, 265, 266, 267, 268, 306 n., 322, 342, 350, 351, 371, 378 n., 404, 420, 440 et n., 442, 444, 445, 459 et n., 467 n., 469 n., 472, 476, 496 n., 497 n., 498 n., 508.
Chastel (L'évêque Pierre du), 4 n., 303 n., 380 n.
Chastellain, martyr (Jean), 398 et n., 399 n., 477 n., 478 n.
Châteillon (Sébastien), 78 et n., 104 et n., 105 et n., 124, 125 et n., 137, 227, 504.
Châteillon (La sœur de Séb.), 104 n.
Châteillon (Les beaux-frères de Séb.), 104 et n., 105, 504.
Chaultemps (Jean), 353 n., 503.
Cheminus, voy. Chemin.
Chemin (Nicolas du), 228 n., 229 n.
Cheseaux (Le capitaine Wilhelm), 484 n.
Chesne (Léger du), 11 n.
Chiré (Le curé de), 470 n.
Chœneis (Messire), 307 n.
Chollet (Dom Guillaume), 47 n.
Claude ou Glaude (Jacques), 358, 360, 364, 366, 367.
Claude ***, 190 n.
Claude ***, principal à Thonon, 419.
Clément de Gorze, 478 et n.
Clerc (Claude), 413 et n.
Clerc (Jean le), 479 n.
Clerc (Le docteur Nicolas le), 60 n.
Clérembault (Arnoul), 207.
Clèves (Guillaume, duc de), 74 et n., 130, 168, 169 n., 443 et n., 459 et n., 461.
Cognat (L'abbé Jean), 51 et n.
Cognatus (Gilbertus), voy. Cousin.
Coligny (Gaspard de), 184 n.
Colinæus (Simon), voy. Colines.
Colines, imprimeur (Simon de), 223 n.
Collier (L'ex-prévôt Claude), 385 n., 386 n.
Cologne (L'archevêque de), voy. Wied (Hermann de).
Cologne (La Faculté de théologie de), 407.
Cologne (Les magistrats de), 458 n.
Colombier (Mr de), voy. Watteville (J.-J. de).
Comes (Beatus), voy. Comte.
Comte (Béat), Nos 1195, 1208, 1225 bis. — 31, 39 et n., 41, 69, 132 n., 164 n., 194 n., 216 et n., 239, 240 et n., 247 et n., 248, 249, 288, 289 et n., 336 et n., 337 n., 338, 385 et n., 397 et n.
Concenus ou Conzenus, voy. Kuntz.
Constantin, martyr, 107 n.
Contarenus, voy. Contarini.
Contarini (Le cardinal), 242 n.
Conti (Il maggior fratello di), 193 n.
Coq (Jacques le), 28, 33 et n., 116 et n., 196, 197 n., 199 et n., 215 et n., 216 n., 220, 253 n., 309 n.
Coq (Ruprecht du), 335.
Corauld (Élie), 55 n., 105 n.
Cordier (Mathurin), 40 et n., 78 et n., 167, 412, 415.
Cornaux (Le gouverneur de l'église de), 368.
Cornaux (Les paroissiens de), 357, 359-368.
Cornaz ou Corne (Le syndic Amblard), 83 et n., 87 n.
Corneille (Érasme), 336 n.

Cornier (Érasme), 336 n.
Cornier (Jean), 336 n.
Cortaillod (Les habitants de), 199.
Cortesius (Jo.), voy. Courtois.
Cossé-Brissac (L'évêque Philippe de), 67 et n.
Cossoniensis (Petrus), voy. Masuyer (Pierre).
Coullon (Jean Le), 497 n.
Courtois (Jean), 201 et n., 301 et n., 309 n., 376 n., 379 et n., 381 et n., 383 n., 388 n., 392 n., 413 et n.
Cousin (Gilbert), 180 n., 346 n.
Coutances (L'évêque de), voy. Cossé.
Couxat (Didier Le), 153 n.
Crans (Les paysans de), 483 n.
Crespin (Jean), 4 n., 61 n., 181 n., 228 n., 229 n., 347 n., 503.
Cressier (Les Catholiques de), 32 n.
Cressier (Les Évangéliques de), 6 n., 32 et n.
Cressier (Les paroissiens de), 7, 8, 32.
Croix (Matthieu de la), 206 et n.
Cruciatus (Matthæus), voy. Croix.
Cuiller (Les Chevaliers de la), 467 n.
Cunier (Thomas), 37 et n., 198 n.
Curie (Jean), 332 et n.
Curione (Celio Secondo), Nos 1155, 1177, 1181. — 94 et n., 118 et n., 120 n., 133 et n., 134 et n., 135 et n., 144 n., 161 et n., 162 et n., 178 et n., 179 et n., 181 n., 184, 185 et n., 191, 192 n., 193 et n., 216 n., 218 et n., 354 et n., 357.
Curione (La famille de C. S.), 94 n., 119 n., 161 n., 162 n., 179 n., 185 n., 191, 192 et n., 193 et n., 194 n., 218 et n.
Curtet (Jean-Ami), 503.

D

Dadaz (Estienne), 87 n.
Daniel ***, 37, 202, 255, 503.
Dardier (Jean), 386 n.
Datzemal (Le colonel), 498.
Dauphin (Le), 108 n.
Debosque (Jean), voy. Bosc.
Dentière (Marie), voy. Entière (Marie d').
Delphin (Benoît), 504.
Dijon (Les habitants de), 68.
Dobt (Michel), 58 et n., 200 et n., 301 et n., 302, 355 et n., 357, 376, 377 n., 379, 388 n., 392 n., 413 et n., 414 et n.
Dôle (Le parlement de), 340, 386 n.
Dolet, imprimeur (Estienne), 292 et n. 303 et n.
Dollée ou Dolleci (Thiébault), 153 n.
Domange dit le Pienne, 153 n.
Domèvre (Les moines de), 328 et n.
Dommartin, évêque de Verdun (Vary de), 399 n.
Doria (André), 130 n.
Dryander (Jacobus), 61 n., 503.
Dubitatus (Michaël), voy. Dobt.
Dubois (Valentin ou Waltrin), voy. Bois.
Duby (Conrad), 43 n., 47 et n., 48 n., 49 n., 503.

E

Ecclesia ou Ecclesiasticus (Philippus de), voy. Église (Philippe de l').
Échallens (Le bailli d'), voy. Duby.
Effinger (Christoffel), 74 n.
Église (Philippe de l'), 79 et n., 83 n., 84, 449.
Églises réformées de la Suisse (Les députés des), 97 n.
Empereur (L'), voy. Charles-Quint.
Empire (Les Ordres de l'), 257.
Endsberg (Jo.), 284 et n.
Engelmann (Jean), 408 n., 463 et n., 465.
Entière (Marie d'), 106 n.
Épagnier (Les habitants d'), 364.
Érasme de Rotterdam, 226, 246 n., 345 n., 346 n., 380 n., 482.
Erb (Matthias), 190 et n., 191 et n., 237, 238, 291, 293 et n., 462 et n., 464, 465, 471.
Erlach (L'avoyer d'), 350.
Esch (Le petit fils de Nicole d'), 482 et n.
Esch (Nicole ou Nicolas d'), 480 et n., 481, 482.
Esch (Philippe d'), 480 et n., 482 et n.
Esch (Regnault d'), 482 et n.
Espagne (Les Évangéliques de l'), 267.
Estang (Les religieuses de Notre-Dame de l'), 323 n., 498 et n.
Estauge, imprimeur (Jacques), 203 n.
Estienne, imprimeur (Robert), 4 et n., 184 n., 291 n.
Espeville (Mr d'), voy. Calvin (Jean).

F

Faber Stapulensis (Jacobus), voy. Fèvre (Jacques le).
Fabri (Christophe), Nos 1124, 1248. — 35 et n., 36 n., 37 n., 38, 71 et n., 103 n., 197, 198, 199, 201 et n., 202, 250, 254 n., 255, 418, 419, 503.
Fabri (Hugonette), 36 n., 254, 255, 256 n.

Fabri (Les parents d'Hugonette), 254.
Fabri (Le chanoine Pierre), 483 n.
Fabricius (Érasme), 191 n.
Fagius (Paul), 158 et n.
Faguet, martyr (Pierre), 107 n.
Farel (Catherine), 416 n.
Farel (Claude), 37 et n., 124 et n., 156, 201 et n., 250, 252 et n., 255, 256 n., 260 n., 294 n., 322 n., 331 n.
Farel (Daniel), 37 n.
Farel (Françoise), voy. Beauvais (Françoise de).
Farel (Gauchier), 37 et n., 260 et n., 293, 294 et n., 330, 331 n., 357 et n., 397 et n., 412, 416.
Farel (Les frères de Guillaume), 5 et n., 81, 416 et n.
Farel (Les adversaires de Guillaume), 269, 270, 271, 272, 273, 274.
Farel (Guillaume), Nos 1110, 1168, 1169, 1203, 1222, 1233, 1238, 1239, 1240, 1250, 1252, 179a. — 3, 5 et n., 6 et n., 9, 12 et n., 16 n., 20 n., 28, 30 n., 33 et n., 35, 37 n., 38, 40 et n., 41, 54, 55 n., 57, 58 et n., 71, 78, 86, 87, 105 n., 106 et n., 115 et n., 116, 124 et n., 125 et n., 126 n., 127 n., 128, 129 et n., 137, 148 et n., 149, 150, 151 n., 152 n., 154 et n., 156 et n., 157, 159 et n., 160 et n., 161 n., 171 et n., 194 et n., 195, 196 et n., 197 n., 199 n., 200 et n., 201 et n., 215 et n., 216 et n., 218, 220, 221 et n., 227 n., 235 n., 250 et n., 251 n., 252 et n., 253, 259 et n., 260 et n., 268 et n., 274 n., 280, 284, 290, 293, 295, 296 n., 297 et n., 299, 300, 301 n., 302 n., 303 n., 304 et n., 306, 307 et n., 309 et n., 310 et n., 313 n., 315, 317, 318, 320 et n., 321 n., 322 n., 323 n., 324 n., 325 n., 326 et n., 328 n., 329 n., 330, 331 n., 333 et n., 334 et n., 345 et n., 346 n., 347 n., 348 n., 349 et n., 351 n., 352, 353 n., 357, 365 n., 369, 371 n., 375, 378 n., 379 n., 386, 387 n., 388 et n., 391 et n., 392 et n., 394 n., 397 n., 398 et n., 399 n., 400 n., 404 n., 405, 406 et n., 407 et n., 410 et n., 411 n., 412 et n., 413 et n., 416 et n., 417 et n., 418, 419 et n., 420, 421, 422 n., 432 n., 434 et n., 435 et n., 436, 437 et n., 441, 442, 444, 445, 448 et n., 449, 450 et n., 452, 454, 455, 456 n., 457, 458, 461, 463 n., 474, 475, 476 et n., 479 et n., 480, 481 et n., 484 n., 485 n., 487, 497 n., 499 et n., 507, 508.
Fathon (Jean), Nos 1183, 1199. — 36 et n., 160 n., 197 et n., 200 n., 201 n., 202, 220 n., 250, 252 n., 255, 322 n.
Faurin (Jean), 377 n.
Faye (Estienne), 292 n.
Fer ou le Fert (Anne le), 163 n., 217 n.
Fer ou le Fert (Nicolas), 138 et n., 163 n., 217 et n., 377 et n.
Ferdinand, roi des Romains, 40 et n., 75, 77 et n., 131 n., 143 n., 241 et n.
Ferdinand (Les députés de), 75.
Ferdinand (Les alliés de), 76.
Ferrare (Hercule d'Este, duc de), 178 n., 193 n.
Ferrare (La duchesse de), voy. Renée de France.
Fèvre d'Étaples (Jacques le), 206 n., 275 et n., 481.
Fidelis (Le cordelier), 252 n., 313 n.
Fischer (Le conseiller Crispin), 49 n.
Florence (Les habitants de), 144 n.
Fontaine (Estienne de la), 207 et n.
Fontaine (Antoine de la), 207 n.
Fontenil (Le sieur de), voy. Ruel (Laurent du).
Forest (L'ambassadeur Jean de la), 331 n.
Foret (Pierre), No 1120. — 28 et n., 29 et n., 34 et n., 57 et n., 58, 485 n., 486 n., 487 n.
Fortunat, voy. Andronicus.
Franc (Claude), 87 n., 132 et n., 163 n.
Franc (Domaine), 87 n.
Français à Wittemberg (Étudiants), 158.
France (Les Évangéliques de), 107 n., 108 et n., 232 et n., 267, 292, 488, 489.
France (Les rois de), 333.
Francfort (Les magistrats de), 149 et n., 150 n., 330.
Francfort et de Strasbourg (Les députés de), 149 et n., 150 et n., 305, 403, 404, 405, 498.
Franck (Le capitaine Henri), 252 n., 330 et n.
François I, roi de France, 4 et n., 11 n., 35 et n., 39 et n., 41, 57 et n., 59, 60 et n., 64, 65 n., 74 et n., 76, 91 n., 106 n., 107 et n., 108 et n., 130 et n., 145 n., 165 n., 218 n., 223, 242, 243, 257, 266, 275, 292, 298 n., 303 et n., 306 n., 307 n., 311 n., 323 n., 325, 331 n., 332 et n., 333 n., 350, 351, 352 n., 371, 373, 385, 386 n., 400, 402 n., 405 n., 459 et n., 461, 495, 496 et n., 497 et n., 499 et n., 504.
François ***, 38.

Frenneville (Robert de), 205.
Fribourg (Le Conseil de), 42 et n., 43 n., 44, 45, 47 n., 48 et n., 49 n., 71 n., 132 n., 355, 385 n., 467 n., 469 n., 482, 483 et n., 484 n.
Fribourg (Les députés de), 49 n., 71 et n., 483 n.
Friess (Jean), 506.
Froment (Antoine), 106 et n., 107, 108, 297 n.
Froschover, imprimeur (Christophe), 506.
Froment (La femme d'Antoine), voy. Entière (Marie d').
Fumée (Antoine), Nos 1191, 1226. — 228 et n., 229 n., 233 n., 338, 339 n., 340.
Fumée, sieur des Roches (Adam), 228 n.
Fumée (Hardouin), 228 n.
Fumée (Paul), 228 n.
Furstemberg (Le comte Guillaume de), Nos 1165, 1216, 1217. — 74 et n., 92 n., 150 n., 151, 152 n., 153 n., 160, 227 n., 228 n., 253 et n., 304, 305 n., 306 n., 307 n., 308 n., 309 et n., 310 et n., 311 et n., 315 et n., 323, 324, 326, 328 n., 329 n., 330 et n., 335 n., 352 n., 377 n., 378 et n., 403, 405, 407, 411, 436, 494, 495, 496 et n., 497 et n., 498 et n., 499, 500, 501 n., 506, 507.
Furstemberg (L'ambassadeur du comte Guill. de), 309 et n., 310 n., 353 n.
Furstemberg (Les soldats de), voy. Gorze (La garnison allemande de).

G

Gaienses (fratres), voy. Gex (Les ministres de la Classe de).
Gallasius (Nicolaus), 225 n., 508.
Gallus (Jacobus), voy. Coq (Jacques le).
Gamaut (Gaspard), 148 n., 152 n., 153 n., 154 n., 316.
Gascogne (Les nobles de la), 303.
Gast (Nicolas du), 11 n.
Gatis (Vincent), 249.
Gaudellaire (Jean), 375 et n.
Gaudinæus (Alexis), 10 n., 11.
Gazeau, imprimeur (Guillaume), 93 n.
Gelida (Jean), 331 n.
Gênes (Les habitants de), 144 n.
Geneston (Matthieu de), 69 et n., 79 et n., 83 et n., 86, 218, 220, 298 n., 447 n., 449 et n.
Genève (Les chanoines ou le Chapitre de), 423 et n., 484 n.
Genève (Le clergé catholique de), 469 n.
Genève (Le Collège de), 105 et n.
Genève (Le Conseil ou les Magistrats de), Nos 1224, 1247, 1257. — 68 n., 79 n., 80 n., 83 et n., 84 n., 104 n., 106 n., 109 et n., 143 n., 145 et n., 147, 163 n., 165 et n., 222, 333 et n., 334 et n., 353 n., 354 et n., 355 n., 386, 387 n., 388, 407 n., 416, 418 et n., 434, 436, 438 n., 441, 444, 447 et n., 448 et n., 449 n., 450, 457, 460, 469 n., 472, 473 et n., 474, 475, 482 n., 483 n., 484 n., 503.
Genève (La congrégation de), 27 et n.
Genève (La congrégation générale de), 21 n., 24 n., 446.
Genève (Le Conseil général de), 68 n., 69 n., 145.
Genève (Le Conseil des Soixante de), 145 et n.
Genève (Le Conseil des Deux-Cents de), 109, 145 et n., 146 n.
Genève (Le Consistoire de), 104 n., 142 et n., 446.
Genève (Les députés de), 38 n., 89, 117, 355 n., 460, 462.
Genève (Les écoles de), 187.
Genève (L'Église de), 39, 55, 117, 124, 156, 215, 287, 354, 390 n., 443, 445, 446, 447, 450.
Genève (L'église italienne de), 187 n.
Genève (Les Pasteurs de), No 1256. — 12, 55, 68 n., 69 n., 83 n., 84 n., 89, 287, 387 et n., 444, 445, 446, 447 n., 448, 449 et n.
Genève (Le peuple de), 53, 72, 124, 137, 401 n., 444, 466, 469 et n.
Genève (Les Réfugiés à), 14, 213, 218.
Genève (Le trésorier de), 69 n.
Genève (Les Syndics de), 56.
Georgius ***, 94 n., 120.
Gérard ou Girard, imprimeur (Jéhan), 122 n., 124, 145 et n., 268 n., 277 n., 345 n., 347 n., 349 n., 365 n., 450, 508, 509 n.
Gering ou Gerung (Béat), 73 n., 75, 95, 96 n., 99 n., 117 n., 131, 159, 244 n., 245, 285.
Gervais (Le docteur Henri), 60 n.
Gesner (Conrad), 114, 158 n., 221 n., 224 n., 226 n.
Gex (Le doyen de), voy. Camerle.
Gex (Les ministres de la Classe de), 135 n., 136 et n., 256 et n., 298 n., 376 n.
Gindron (L'ex-chanoine François), 70 et n.
Gingins (Amé de), 466 n.
Girardin (Jérôme), 340 n.
Girardin (Claude), 340.

Giron (Le chancelier Pierre), 18 n., 19 n., 114 n., 285 n.
Glareanus (Henricus), 112 n.
Gois, imprimeur (Antoine des), 70 n.
Gondellaire (Jean), voy. Gaudellaire.
Gorze (Les bourgeois de), 306 n., 307, 324, 325, 335 et n., 398 et n., 507.
Gorze (Les femmes de), 252 n.
Gorze (La garnison allemande de), 308, 310 et n., 315, 323 n., 325, 326, 327, 328 n., 329 et n., 497 et n., 498 n.
Gorze (La garnison française de), 335 n., 400 n.
Gorze (Les moines de), 325, 326, 398 et n., 400 n.
Goslar (Les habitants de), 75.
Gournay (Le maître-échevin de), 335 n.
Gournay (François de), 480 n.
Gournay (Michel de), 508.
Gournay (Nicolas de), 335.
Gournay (Thiébaud de), 335 n.
Graffenried (Le banneret Jean-Rod. de), 8, 185 et n.
Gramelinus (Matthæus), voy. Malingre (Thomas).
Granvella, Granvellanus, voy. Granvelle.
Granvelle, chancelier impérial (Nicolas de), 242, 258 et n., 470 n., 497 n.
Granvelle, évêque d'Arras (Antoine de), 258 n.
Gratarolus (Guillelmus), 192 n.
Gräter (Gaspard), 463 n.
Grégoire, 153 n.
Grenoble (Les Évangéliques prisonniers à), 488.
Gressy (Le curé de), 484 n.
Grisons (Les mercenaires du canton des), 242, 243.
Grivat (Claude), 47 n.
Grue (Jo. à), voy. Grus (J. le).
Grus (Jean le), 176, 177 n., 238, 239 n.
Grynæus (Simon), 97 n., 187 et n.
Grynæus (Thomas), 86 n., 131, 159, 285.
Gualther (Rodolphe), 112, 114, 162 n., 194 n., 239 et n., 240 et n., 288, 289 et n., 506.
Gualtherus (Cornelius), 59 n., 63 n.
Guast (Le marquis Alphonse du), 130 et n., 242 et n.
Gueldre (Le duc de), voy. Clèves (Guill. de).
Gueldre (La duchesse Philippe de), 306 n., 323 n., 495 n., 500 et n., 507.
Guillaume (Le comte), voy. Furstemberg.
Guillaume le maignier, 153 n.
Guillet (Jean), 222 n., 482 n., 483 n.
Guillet (Michel), 222 et n., 482 et n., 483 n., 505.
Guinther ou Gunther d'Andernach (Le médecin Jean), 317 et n.
Guise (Claude de Lorraine, duc de), 306 et n., 307 et n., 308, 310, 311 n., 316 n., 317 n., 323 et n., 325, 328, 329 n., 333 n., 351, 478 n., 494 et n., 495 n., 496 n., 499 n., 507.
Guise (Les soldats du duc de), 307, 308 et n., 310 et n., 312, 316 et n., 323 et n., 324, 325, 326, 327, 328, 329 et n., 352 n., 399, 400 n., 499, 507.
Gurin (Pierre), 86 et n., 87 et n., 117, 403 et n.
Guyenne (Le parlement de), voy. Bordeaux.
Guyot (Le vicaire Claude), 42 et n., 43, 44, 45, 46, 47 et n., 48 et n., 71 n., 503.
Gyraldus (Lilius Gregorius), 165 n.

H

Habère (Les habitants d'), 35 et n.
Hainaut (Jean de), 108 n.
Hannonius, 5.
Hannonville (François de), 399 n., 477 et n., 479.
Hédion (Gaspard), 77, 157, 299, 397 et n.
Heideck (Le baron de), 496.
Hénard, 198.
Henri VIII, roi d'Angleterre, 267, 459 et n., 461.
Hermance (La paroisse d'), 91 n.
Hesse (Philippe, landgrave de), 74, 75 et n., 76, 77, 149 et n., 150 n., 251 n., 257 n., 305, 312 n., 330, 403, 498, 507.
Heu (Gaspard de), N° 1220. — 34 n., 126 n., 127 et n., 148 et n., 150 et n., 151 et n., 154 et n., 155, 251 et n., 315 et n., 316 et n., 321 et n., 323 n., 378 et n., 405 n., 458 et n., 502.
Heu (Robert de), 127, 150 et n., 151.
Hieronimus Lucensis (Magister), 345 n.
Hochberg (Jeanne, marquise de), voy. Neuchâtel (La comtesse de).
Holard (Jean), 88 et n., 109 n.
Hongrois (Les généraux), 241 et n.
Hortin (Vincent), 487 et n.
Hory (Le maître-bourgeois Guillaume), 360 et n., 415 et n.
Hosen (Philippe), 309 n., 310 n., 330 n.
Houry, voy. Hory.
Hubert (Conrad), 330 et n.
Hugues (Bezanson), 483 n.
Hussenet (Jean), 153 n.

I

Imbert, voy. Paccolet.
Impériaux (Les), 39, 76, 241 et n., 322, 378 n., 400 n., 443 n., 459 n.
Isacia (Magaretha Blanca), 162 n.
Italie (Les Évangéliques de l'), 266, 267.
Italie (Les Réfugiés venus d'), 213, 285, 291.

J

Jacobus, voy. Coq (Jacques le).
Jacomin ou Jacquemin, 153 n.
Jacotté ou Jacottet (Antoine), 364, 366, 367.
Jean-Frédéric, Électeur, voy. Saxe.
Joachim II, Électeur de Brandebourg, 41 n., 241 n.
Johannie (François La), 107 n.
Jonvilliers (Charles de), 143 n., 163 n., 297 n., 441 n.
Joyau, martyr (Jean), 107 n.
Jude (Léon), 73 et n., 93 et n., 97 n., 186 et n., 187 et n., 333 n.
Juliers (Le duc de), voy. Clèves (Guill. duc de).
Jussiaeus (Nicolaus), voy. Wandart.

K

Koch (Ulrich), 8 et n.
Knobelsdorf (Eustache de), N° 1132. — 59 et n., 63 et n.
Knobloch, imprimeur (Jehan), 346 n., 494 n.
Kuntz (Pierre), N° 1212. — 73 n., 75, 95 et n., 96 et n., 97 n., 98 n., 99 n., 100 n., 102 n., 111 n., 117 n., 121 n., 122, 123, 131, 132 n., 134, 139 n., 159, 210 n., 211 et n., 235, 236 et n., 244 et n., 245 et n., 249, 256 n., 285, 295, 296 n., 297 et n., 337 et n.

L

Lacisio (Paolo), 169 n.
Lande (Matthieu de la), 490 n.
Landeron (Le Conseil du), 7.
Landeron (Les paroissiens du), 7, 8, 15 et n., 17, 18, 32 et n., 502.
Landgravius ou Lantgravius, voy. Hesse (Philippe de).
Landoz (Le commissaire Jean), 217 n., 280 n.
Landry (Le curé François), 339 n.
Lange (Jean), 345 n.
Lausanne (L'abbaye des Enfants de), 504.
Lausanne (Le bailli de), 64 n., 69 n., 119, 120 n., 134, 137 n., 193 n., 282 n., 284 n.
Lausanne (Les bourgeois de), 483 n.
Lausanne (Les chanoines ou le Chapitre de), 69 n., 239 n., 482 et n., 483 n., 484 et n., 504, 505.
Lausanne (La Classe de), N° 1174. — 88 n., 111 n., 132 n., 136 n., 142 n., 147 n., 166 n., 167 n., 171, 174 n., 209 n., 210 n., 211, 216 et n., 238 et n., 243 et n., 244 et n., 247, 249, 280 n., 281 n., 283, 284, 355 et n., 356.
Lausanne (Le Collège ou l'École de), 71 et n., 94 n., 120 n., 133 et n., 354.
Lausanne (Le Conseil de), 30 et n., 38 et n., 39, 53 n., 69 et n., 88 n., 132 n., 164 n., 168 n., 196, 197 n., 384, 504.
Lausanne (Le Consistoire de), 132 n., 248 et n., 384 et n.
Lausanne (Le diacre de), 196, 385 et n.
Lausanne (Les XII écoliers de MM. de Berne à), 134 n., 191 et n., 354 n.
Lausanne (L'Eglise de), 30, 68, 70 n., 390 n.
Lausanne (Sébastien de Montfaucon, évêque de), 483 n., 484 n., 504.
Lausanne (Les ministres de la Classe de), 64 n., 69, 119 et n., 135 n., 253 et n., 258 n., 259 n., 281 et n., 284 n.
Lecomte ou Le Comte de la Croix (Jean), 206 et n.
Leipsic (L'église de), 158 n.
Libertetus ou Libertinus, voy. Fabri (Christophe).
Libertins (La secte des), 229 n., 231 n., 339 n.
Libres-penseurs (Les), 229 et n., 230, 231, 232, 233, 339 n.
Lichtenfels (Le prévôt Cornelius de), 85 n.
Lignières (Les Évangéliques de), 452, 453 et n.
Limbourg (L'évêque Érasme de), 157 et n., 168.
Lionart (Le comte de), 228 n.
Longueville (La duchesse Jeanne de), voy. Neuchâtel (La comtesse de).
Loriol (Famille de), 90 n.
Lorraine (Les Évangéliques de la), 74 n.
Lorraine (Antoine, duc de), N° 1220 bis. — 34 et n., 181, 182 n., 268, 269 et n., 306 n., 308, 329 n., 351, 352 n., 378 et n., 494, 495 n., 496 n., 497 n., 498 n., 499 n., 501 n., 506, 507.

Lorraine (Claude de), voy. Guise.
Lorraine (François de), voy. Aumale (d').
Lorraine (François, duc de), 279 n., 506.
Lorraine (Le cardinal Jean de), 306 n., 323 n., 329 n., 399 n., 480 n., 498 n., 506.
Lorraine (Nicolas, duc de), 498 n., 506.
Lorraine (Les princes et les princesses de la maison de), 253, 269, 279 et n., 500 n.
Lorraine (René II, duc de), 269 n., 494, 500.
Louis XII, roi de France, 161 n., 269 n.
Louis, roi de Hongrie, 74 n.
Louvain (Jeanne de), 34 n., 502.
Louvain (Le Collège de), 380 et n.
Louvain (Les magistrats de), 380.
Louvain (Les théologiens de), 350, 380.
Louys (Le châtelain Jacques), 360, 366.
Löwensprung (Le bailli Lux), 192 et n., 193 n.
Lucensis (Magister Hieronimus), voy. Hieronimus.
Lucques (Les Augustins de), 169 n., 170.
Lucques (L'église réformée de), 169 n.
Lucques (Les magistrats de), 118 n.
Lugrin (Les habitants de), 35 et n.
Lunardus (Philenus), 346 n.
Lustry, ex-prévôt de Lausanne (François de), 69 n.
Luthard (Jean), 73 et n.
Luther (Martin), 61 n., 63, 96 n., 97 n., 118 n., 149 n., 151 n., 158 et n., 169 n., 188, 189 n., 213 n., 221 n., 251 n., 260, 268, 288 et n., 303, 304 n., 305 n., 464, 465, 478 n., 481, 507.
Luthériens (Les), 95 n., 107 n., 108 n., 316, 323 n., 330 n.
Lyon (L'archevêque de), 292 n.
Lyon (Le carme de), 12, 13, 14, 20 et n., 21-27.
Lyon (L'église évangélique de), 13, 24.
Lyon (Les Évangéliques de), 19.

M

Macrinus, voy. Maigret.
Maigret le Magnifique (Laurent), 145 et n., 180 n., 205 et n., 403.
Maior (Jo.), voy. Meyer (Jean-Henri).
Malingre (Jean), 202 n.
Malingre (Thomas), N° 1184. — 50 n., 71 et n., 132 n., 202 et n., 203 n., 207 n., 208, 209, 219 n., 503.
Mandallaz (Le curé François de), N° 1266. — 466 et n., 467 n., 469 et n.
Mandallaz (Louis de), 467 n.
Mandalus, 462 n.
Manderscheid (Le comte Théodoric de), 149 n.
Mandola, voy. Mandallaz.
Mantova (Benedetto de), 261 n.
Manuce (Alde), 112 n.
Manuel (Le poète Nicolas), 36 n.
Marcourt (Antoine de), 205, 238 n., 258 n., 259 n., 281 n., 294 n., 297 et n., 355 et n., 356, 376 n., 384 n.
Mare (Henri de la), 3 n., 30 n., 83 et n., 105 et n., 207 et n., 354 et n.
Mareschal, 153 n.
Marguerite d'Angoulême, voy. Navarre.
Marguerite de Navarre, voy. Navarre.
Marie, reine de Hongrie, 70 n., 74 et n., 351, 493 n.
Marlière (Antoine de la), 206 et n., 207 n.
Marot (Clément), 70 n., 71 n., 202, 203 n., 208, 218 et n., 219 n., 400, 402 n., 403.
Marot (La femme et les enfants de Clément), 219 n., 402 n.
Martin (Jean-Pierre), 34 et n., 153 n., 316.
Martini (Le secrétaire Jean), 484 n.
Martinus ***, 61.
Martoret du Rivier (François), 71 et n., 110 et n., 111, 166 n., 172 n., 174 n., 176, 177 n., 238, 239 n.
Martyr Vermigli (Pierre), 169 et n., 354.
Masuyer (Pierre), 91 n., 124 et n.
Mathiat (Piéresson), 153 n.
Mathiat dit de St-Arnould (Pierson), 153 n.
Matthey ou Matthieu (Claude), 47 et n., 48 n., 49 n.
Matthieu ***, 137, 138, 256.
Mauclerc, voy. Bartaudière.
Maxilly (Le seigneur de), voy. Blonay.
Maxilly (Les habitants de), 35 et n.
May (Claude), 386 n.
Mayence (L'archevêque de), voy. Brandebourg (Albert de).
Mazègle (Le châtelain André), 367.
Megander (Gaspard), 94, 97 n., 100 n., 101 n., 122 n., 192 n., 194 n., 319, 508 et n., 509 n.
Mélanchthon (Philippe), Nos 1228, 1258. — 107 n., 118 n., 149 n., 182 n., 188 et n., 189 n., 212 et n., 213 n., 260, 268, 285, 286 et n., 287 n., 288 n., 299, 341 et n., 342 n., 343 n., 344 et n., 356 n., 397 et n., 451 et n., 452 et n., 507.
Melfi (Girolamo da), 165 n.
Memmingen (Les habitants de), 257 n.
Ménard (Jean), 207 et n.
Mercier (Jean), 84 n.

Mériguy (C.), 500.
Mérindol (Les Vaudois de), 4 n.
Merloz (le), 482 n., 483 n., 484 n.
Merveilleux (Jean), 385 et n., 416 et n., 456.
Metz (Les bannis de), 33, 153 n., 304, 305, 308 n., 311, 312 n., 330, 334 n., 403, 404, 507.
Metz (Les bourgeois de), 312, 313, 314.
Metz (Les Catholiques de), 34 et n., 150, 152 n., 183 n., 317 n., 320.
Metz (Les chanoines de), 377, 489.
Metz (Le clergé de), 152 n., 253, 305 n., 313, 315, 321, 322, 329, 330, 372.
Metz (Le Conseil des XIII ou le Sénat de), Nos 1219, 1242. — 33 n., 34, 74 n., 126 n., 148, 149, 150 et n., 151 et n., 154, 159 et n., 160 n., 305, 311, 314 et n., 321, 322 et n., 323 et n., 330, 334, 335, 347, 348 n., 372, 377 et n., 378, 403, 405, 406, 407, 411, 438, 439, 440, 442, 444, 457, 472 et n., 474, 475, 476, 480, 493 n., 495, 504, 506.
Metz (Le Conseil des VII de), 127, 128, 504.
Metz (Les députés de), 305 n., 403, 404, 405, 498.
Metz (L'Église réformée de), No 1229 bis. — 33 n., 116 n., 294, 295, 299 n., 320, 329, 330, 346, 375, 391, 395.
Metz (Les Évangéliques de), 9, 33 n., 34, 57 et n., 116 et n., 126 n., 127 n., 148, 149 n., 151 n., 152 et n., 168, 171 et n., 182, 183 et n., 184, 200 et n., 215, 221 et n., 251 et n., 253 et n., 305, 306 et n., 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313 et n., 314 n., 315, 321 et n., 322 et n., 323 et n., 324, 325, 326, 328 et n., 329 et n., 335 n., 336, 347 n., 352 et n., 372, 377 n., 378, 404 n., 405 n., 415, 417 n., 457, 458, 473, 475, 476, 493 n., 494, 495, 498 n., 499 et n., 506, 507.
Metz (Les députés des Évangéliques de), 126 n., 251, 252 et n., 253.
Metz (L'évêque de), voy. Lorraine (Jean de) et Lorraine (Nicolas de).
Metz (Les habitants de), 126 n., 320, 384, 429, 431, 497 n.
Metz (Les Jacobins ou Dominicains de), 126 n., 148.
Metz (Le maître-échevin de), voy. Heu (Gaspard de) et Raigecourt (Richard de).
Metz (Jean de), voy. Niedbrucker.
Metz (Les pasteurs ou prédicateurs de), 33 n., 305 n., 309 n., 312 n., 315, 323 et n.
Metz (Les réfugiés de), 330, 334 et n.
Meyger ou Meyer (Le bourgmestre Adelberg), 38 et n.
Meyer (Le banneret Bernard), 38 et n., 39, 53, 330, 331 n.
Meyer (Jean-Henri), 147 n., 284, 285 n.
Michel, imprimeur (Jehan), 206 n., 274 n., 447 n., 448 n.
Michel, de Metz (Frère), 479.
Minden (Les habitants de), 257 n.
Ministres coureurs (Les), 320 n., 487.
Mirabilis, voy. Merveilleux.
Moguntinus, voy. Brandebourg (Albert de).
Moines réfugiés dans la Suisse romande, 226.
Molans (La dame de), voy. Robrac (Jehanne de).
Monchius, voy. Monchy.
Monchy (Abram de), 206 n.
Monchy (Michel de), 206 n.
Monchy (Gabriel de Sénarpont ou de), 206 et n.
Moncler (Pierre), 205.
Montbéliard (La Classe de), 414, 485, 487.
Montbéliard (Les Conseillers de), 293.
Montbéliard (L'Église de), 301 et n., 462 et n., 463, 464, 465.
Montbéliard (Le bailli ou le Gouverneur de), 9, 34 et n., 57.
Montbéliard (Les Ministres ou les Pasteurs de), 29, 58.
Montfalcon (Jacques de), 504.
Montluc (Jean de), 470 n.
Montoy (M. de), 506.
Morand (Jean), 205, 356 et n., 376 n.
Morato (Fulvio Peregrino), 94 n.
Morges (La Classe de), 135 n., 375 et n.
Morges (Jacques de) et Morgiensis (Jacobus), voy. Coq (Jacques le).
Morone (Le cardinal), 242 n.
Morus (Thomas), 380 n.
Mossard (Les frères), 504.
Mouchy, voy. Monchy.
Moudon (Le bailli de), 28.
Moutier-Grandval (Le Chapitre de), 50 n., 51, 52 n.
Moutier-Grandval (Les Évangéliques de), 49, 50 et n.
Moutier-Grandval (Le Prévôt de), 51, 52 n.
Moutier-Grandval (Les prédicants de), 52 n. Voy. aussi Prévôté.
Moutier-Grandval (Les prud'hommes de), 50 n.
Mulhouse (Le Conseil de), No 1005 b. — 488, 489.

Mulot (Michel), 302 et n., 358 et n., 359, 360.
Munster (Sébastien), N° 1126. — 40, 41 et n.
Münster (L'évêque de), voy. Waldeck.
Musard (Le chanoine Jean), 483 n.
Musard ou Mussard (Pierre), 104 et n., 105 n.
Myconius (Oswald), N° 1125. — 29, 31, 38, 40, 78, 97 n., 140 et n., 187 n., 246, 257 n., 320 et n., 330, 331 n., 356 n., 387 n., 434 n., 507.

N

Nægueli (Sébastien), 137 n.
Negelius, 137.
Nægueli (L'avoyer), 143 n., 280 n.
Nassau (Le comte Guillaume de), 335 n.
Navarre (Marguerite, reine de), 63, 64 et n., 65 n., 106 et n., 107 n., 218 n., 298 et n.
Neuchâtel (Le Collège de), 40 n., 412 et n.
Neuchâtel (La comtesse de), 9, 15, 16, 32, 364, 385 et n., 386 n., 456 et n.
Neuchatel (Le Conseil d'État de), N° 1261. — 9, 17, 18, 19, 368, 455, 456 et n.
Neuchatel (Les Conseils de), Nos 1112, 1117, 1118. — 6, 7 n., 9, 14, 17, 18, 19, 475, 476, 502.
Neuchâtel (Les Consistoires du comté de), 6 et n.
Neuchâtel (Les députés de), 385 n.
Neuchâtel (L'Église de), 6 n., 7, 159, 301 n., 309, 355, 394 n., 412, 415, 506.
Neuchatel (Le Gouverneur de), N° 1261. — 3 n., 6 n., 9, 15, 17, 32 et n., 33 n., 199 n., 357, 385 n., 396 n., 415 et n., 455, 456 et n.
Neuchâtel (Les habitants du Comté de), 355, 386 n.
Neuchâtel (Le Lieutenant général de), voy. Neuchâtel (Le Gouverneur de).
Neuchâtel (Le maire de), 6 n.
Neuchatel (Les IV Ministraux et le Conseil de la ville de), Nos 1245, 1260, 1260 bis. — 7 n., 9, 16 n., 410 et n., 412 et n., 415, 453, 454, 455.
Neuchatel (La Classe ou les Pasteurs de), Nos 1246, 957 a. — 81, 129 et n., 161 et n., 376, 380 et n., 391 n., 392 et n., 395 n., 398 n., 400, 413, 415 et n., 416, 485 et n., 487.
Neuchâtel (Les Pasteurs du comté de), 3 n., 6, 58 n., 113 n., 159 n., 216 et n., 301, 302, 353, 365 n., 378, 384, 387 n., 412.
Neuchâtel (Les Pasteurs de la ville de), 6 n., 220, 435.
Neuchâtel (Le Synode de), 3 et n., 6 et n.
Neuveville (Le Conseil de la), N° 1259. — 452, 453 et n.
Nicolas ***, 319 n., 332 et n.
Nidepontanus, voy. Niedbrucker.
Niedbrucker (Jean-Brunon), 150 et n., 155 n., 405 n.
Noll (Anthoni), 249.
Nomény (Le mayor de), 328 et n.

O

Ochino (Bernardino), 144 et n., 164 et n., 165 et n., 169 n., 178, 180 n., 187 et n., 221, 224 et n., 268, 288, 318 et n., 319, 345 et n., 445 et n.
Odonus (Jo. Angelus), 346 n.
Oecolampade (Jean), 39 n., 97 n.
Offenburg (H.), 501 n.
Olivétan (Pierre Robert, dit), 220 n.
Oporin, imprimeur (Jean), N° 1179. — 120, 188 et n., 190 et n., 354 n.
Orbe (Le bailli d'), voy. Duby.
Orbe et de Grandson (Les baillis d'), 71 et n.
Orbe (Les Catholiques d'), 42 n.
Orbe (Le châtelain d'), voy. Warnéry.
Orbe (Les Évangéliques d'), 42 n., 134 n.
Orbe (Le gouverneur d'), 43 n.
Orléans (Charles, duc d'), 74 n., 108 et n., 405 n.
Orry (L'inquisiteur Matthieu), 292 et n.
Orsières ou d'Ursières (Anastasie d'), 259 n.
Ortin, voy. Hortin (Vincent).
Ougspurger, voy. Augsburger.
Ow (Jean de), 408 n.
Ow (Jörg von), 408 et n.
Ozias (Philippe), voy. Église (Phil. de l').

P

Paccolet (Imbert), 133 et n., 134 n., 298 et n.
Padoue (Les théologiens de), 350.
Paglia (Antonio dalla), voy. Paleario.
Paguetius, voy. Paquet.
Paleario (Aonio), N° 1202. — 144 n., 260, 261 n., 263 n., 264 n.
Paquet (François), 145 et n., 219 et n.
Pariat (Gérard), 37, 135 et n., 217 n., 254 n.
Paris (Nicolas), 504.

Paris (L'église de), 235 n., 339.
Paris (Le clergé de), 60 et n., 68 n., 235 n.
Paris (Les Évangéliques de), 11 n., 232 et n.
Paris (Le parlement de), 11 et n., 59, 60 et n., 61, 68 n., 108 n., 218, 219 n., 228 n., 229 n.
Paris (Les martyrs à), 59, 60, 61, 62, 63.
Paris (Le peuple de), 60, 61, 62.
Paris (Les théologiens de), 350, 406.
Paris (L'Université de), 11 et n., 60 n.
Parisi (Le cardinal), 242 n.
Paul III (Le pape), 91 n., 144 n., 162 n., 192, 242 et n., 257, 262 et n., 263, 265, 266, 288 et n., 350, 351, 371, 373, 391, 458 n.
Payerne (Le Colloque de), 28 n., 29.
Payerne (Le doyen de la Classe de), 29.
Pays-Bas (La Gouvernante des), voy. Marie.
Pays romand (Les doyens des Classes du), 102 et n., 103 n., 104 n., 110, 111, 114 et n., 117 et n., 121 et n., 134, 171, 173 n., 210 n.
Pays romand (Les baillis du), 505.
Pays romand (Le peuple du), 166.
Pays romand (Les Classes ou les Pasteurs du), 95, 102 n., 114 n., 135 n., 166, 172 n., 175 n., 287 n., 387 n., 388, 391.
Pectavel (Pierre), 202.
Peinant ou Pennant (Vincent), 205 et n.
Peintre (Claude le), 61 n., 503.
Pellican (Conrad), Nos 1146, 1209, 1229. — 93, 94, 194 n., 290 et n., 291, 297 et n., 317, 318 n., 319 n., 331, 333 n., 344 et n., 346 et n.
Pellissier (L'évêque Guillaume), 470 n.
Pellisson (Jean), 64 n.
Pellisson (Le président Reymond), 219 n., 222 et n.
Pelot ou le Peloux (L'anabaptiste Pierre), 358, 359, 360, 361, 362, 364, 365 et n., 507.
Peneysans (Les), 222 n., 223 n., 469 n.
Pergula (Martinus à), 193 n.
Perrenot, évêque d'Arras (Antoine), voy. Granvelle.
Perrenot, seigneur de Granvelle (Nicolas), voy. Granvelle.
Perrin (Le conseiller Amied ou Amy), 145 et n., 353 et n.
Perrin ou Perrini (Le chanoine Pierre), 68, 69 et n., 483 n.
Perrot (Olivier), 159, 160 et n., 161 n., 194 n., 295 n., 309 n., 334 n., 352 n., 412 n.
Pertemps (Claude), 89 n., 503.
Petit ou Pictiod, voy. Chaultemps (Jean).
Petits-Cantons (Les Suisses des), 243.
Petitjean (Jean), 153 n.
Pétremand, 416 et n.
Pfäfferlin (Christophel), voy. Piperinus.
Philippe (Le capitaine général Jean), 87 n.
Philippe de Hesse (Le Landgrave), voy. Hesse.
Philippe, orateur de Metz, 480 et n.
Picard ou le Picard (Le docteur François), 60 n.
Pichon (Eynard), No 1151. — 112 et n., 113 et n., 199 et n., 255.
Pierrefleur (Le banneret Pierre de), 42 n., 43 n., 48 n., 88 n., 143 n., 235 n., 503.
Pigghe (Albert), voy. Pighius.
Pighius (Albertus), 220 et n., 221 n., 240 n., 256 n., 285, 287 et n., 338 n., 339, 341 n., 343 n., 451 n.
Pignet (Antoine), 80 n.
Pinguet (Martin), 399 et n.
Piperinus (Christophorus), 236 n., 284 n.
Pirrhus, 445 et n.
Planche (Thomas de la), 198 n.
Poitiers (Les théologiens de), 350, 406.
Pompon (Maclou), 10 et n., 11, 66, 68.
Pompon (La femme de), 10 et n., 11.
Pomponius (Maclovius ou Macutus), voy. Pompon.
Pons, comte de Marennes (Antoine de), 178 n., 180 et n., 181 n.
Pons (Madame de), 178 n., 180 et n., 181 n.
Pont (François du), 38 n.
Pont-à-Mousson (Les Clarisses de), 323 n., 500 n.
Pontanus (Gregorius), 251 n.
Pontana, voy. Pons (Madame de).
Pontareuse ou Pontherouse (Le chanoine Benoît de), 167 n., 504, 505, 506.
Pontareuse (Le ministre de la paroisse de), 505.
Pont-d'Ain (Le prédicant de), 92 n.
Pool (Le cardinal), 242 n.
Porral (Ami), 54 et n., 55 n., 56 n.
Porret (Michel), 37 et n.
Portus (Franciscus), 84 n.
Postel (Guillaume), 331 et n., 332 et n.
Poupin (Abel), 354 n., 447 n., 449 et n.
Poux (Jean), voy. Merloz (le).
Poyet (Le chancelier Guillaume), 108 et n.
Prangins (Mr de), voy. Neuchâtel (Le Gouverneur de).
Praroman (Humbert de), No 268 a. — 482 et n., 484 et n., 485 n.

Pratensius, voy. Prés (des).
Prés (Barthélemi des), N° 1267. — 469 et n., 470 n.
Prés (Pierre des), 470 n.
Prévost, voyez Bartaudière.
Prévôté (Les Pasteurs de la), N° 1142. — 85.
Prévôté (Les habitants de la), 50, 51, 85.
Prince, imprimeur (Le), 226 n.
Princeps, voy. Prince (Le).
Probst (Jacob), 189 n.
Protestants d'Allemagne (Les princes), N° 1176.— 74 n., 75 et n., 76, 77 et n., 108 n., 152 n., 157, 171 n., 181, 182 n., 183 n., 200 et n., 212 n., 251 et n., 253, 257, 307 n., 311, 312, 316, 322, 330, 335 et n., 346 et n., 348, 377 et n., 403, 404 et n., 405, 406, 407, 410, 411, 417, 421 n., 428, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441 n., 442, 457, 472 et n., 474, 475, 506.
Protestants d'Allemagne (Les ambassadeurs ou députés des), 148, 149 et n., 150 et n., 154 n., 182 et n., 304, 305, 311 n., 323 et n., 348 n., 404, 411, 435, 439, 457, 474.
Protestants (Les docteurs des Princes), 406, 428, 438, 472 n.
Provence (Les Vaudois de la), 4 et n., 275 n.
Provence (Le parlement de), 4 n.
Pyrrhus, surnom de Zébédée (André), 445n.

Q

Quincy (Jeanne de), 224 n.
Quercu (Leodegarius à), voyez Chesne (L. du).
Querquinne, voy. Carchien.

R

Rabier (Antoine), 91 n.
Raigecourt (Richard de), 323 n., 335 et n.
Ravot, imprimeur (Claude), 44 n.
Rebit ou Ribit (Jean), N° 1223. — 176, 177 n., 298 et n., 319 n., 331 et n., 332 n., 333, 357 et n.
Rebit ou Ribit (Hippolyte), 133 n.
Regis (Le notaire Jean), 222 n.
Regressu (Adam à), voy. Retours.
Reliquanus, voy. Rhellicanus.
Renatus? (Camillus), 193 n.
Renée de France, N° 1170. — 84 n., 119, 120 n., 161 et n., 162 n., 163, 178 n., 179 et n., 180 et n., 181 n.
Retours (Adam de), 70 n.
Rhellicanus (Joannes), 88 n., 112 et n., 113 et n., 187 n., 512 n.
Rhenanus (Beatus), 88 n.
Rhodes (Les habitants de), 40 et n.
Richard (Le docteur Pierre), 60 n.
Richardot (François), 119 et n., 178 n., 179 n., 180 n., 181 n.
Richardot (Pierre), 180 n.
Rigault, imprimeur (Benoist), 226 n.
Rihel, imprimeur (Wendelin), 79 n., 166 n., 224 n., 345 n.
Ritter (Érasme), 73 n., 95 et n., 96 n., 117 et n., 131, 139 n., 142 et n., 209 et n., 211, 243 et n., 244 et n., 256 n., 284 et n., 297 n., 336 et n., 337 et n., 338, 356 n.
Rive, seigneur de Prangins (Georges de), voy. Neuchâtel (Le Gouverneur de).
Robert ou Roberti (Le diacre Vital), 31 n., 196 (?), 197 n., 502.
Robrac (Jehanne de), 64 et n.
Roffet, imprimeur (Estienne), 70 n.
Rogier ou Rougier (le chirurgien Jean), 376 et n., 378 n., 379 et n.
Roma (Le Jacobin Jean de), 275 et n.
Roph (Estienne), 104 n.
Rosenblatt (Wibrandis), 39 et n.
Roset (Claude), 331 n., 503.
Rosin (Agnès), 332 n.
Rossem (Martin van), 74 n.
Roucel (Androuin), 480 et n.
Roucel (Nicole), 480 et n.
Rougeot ou Rougier, chirurgien (Jean), 415 et n.
Ruel, martyr (Laurent du), 63 n.
Ruffi (Pierre), 333 n., 436 n., 460 n., 503.
Rumlangen (Ébrard de), 187 n.

S

Sachins, seigneur d'Anières (Claude de), N° 1145.— 89 et n., 90 n., 91 n., 93 n., 224 et n.
Sachins, seigneur de la Mylatière (Claude de), 90 n., 91 n.
Sachins (François de), 90 n., 92, 93 n.
Sadolet (Le cardinal Jacques), 4 n., 287, 469 n.
Saint-Flour (Antoine de), 10 et n., 11, 67.
Saint-Gall (Le Conseil de), 489.
Saint Office (Le tribunal du), 118 n.
Salamanque (Les théologiens de), 350, 406.

Salzbourg (L'archevêque de), 76 n.
Sapientis (Le chanoine Henri), 483 n.
Sarpi (Paolo), 242 n.
Saubonne (Michelle de), 177 n., 180 n.
Saunier ou Sonier (Antoine), 217 n., 218 et n., 254 n.
Savoie (Le duc de), voy. Charles III.
Savoie (Louise de), 306 n.
Savoie (Le président de), voy. Pellisson (Reymond).
Saxe (Les églises de la), 158 n.
Saxe (Jean-Frédéric, Électeur de), 75 et n., 149 et n., 251 n., 257 n., 330, 507.
Schaffouse (Le Conseil de), 489.
Scheffer, voy. Scepperus.
Scepperus (Cornelius), 251 n.
Schmid (Conrad), 73 n., 95, 100 n., 140 n.
SCHNEPF (Ehrhard), N° 1243.— 408 et n., 409, 463 et n.
Schorro (Nicolas), 249.
Schouber, imprimeur (Lux), 508 n.
Secretain (Antoine), 44 n.
Senarclens (Claude de), 82, 83 n.
Senarclens (François de), 82, 83 n.
Sénarpont (Gabriel de), voy. Monchy.
Senensis (Bernardinus), voy. Ochino.
Sevenus (Gérard), 77 et n.
Simler (Josias), 169 n.
Simonin de Gorze, 153 n.
Sinapius (Jean), 180 et n., 181 n.
Sleidan (Jean), 60 n., 108 n., 160 n., 242 n., 444 n.
Smalkalden (Les princes et les villes de la ligue de), voy. Protestants.
Soleure (L'avoyer de), 18.
SOLEURE (Le Conseil de), N° 1116. — 14 et n., 15 n., 17, 18, 32 n., 385 n., 502.
Soleure (Le secrétaire de), 18.
Soleurois (Les), voy. Soleure (Le Conseil de).
Soliman (Le sultan), 40 n., 41, 130 n., 242, 332 et n., 333.
Sonerius, voy. Saunier.
Sorbonne (Les docteurs de la), 62, 292 et n., 350.
Soubise (Le seigneur de), 180 n.
Spalatin (Georges), 75 n., 158 n.
Stade (Frantz von), 343 et n.
Stadianus (Franciscus), voy. Stade.
Stephanus (Robertus), voy. Estienne (Robert).
Sthölli (Bläsy), 74 n.
Stier (Le chancelier Sigismond), 237 et n., 291 et n., 293 et n., 464 et n., 465, 471.
Strasbourg (Les chanoines ou le Chapitre de), 157 et n.
STRASBOURG (Le Conseil de), Nos 1129, 1218, 1270, 1271. — 38, 52, 125 n., 126 n., 127 et n., 150 n., 311, 312 et n., 314, 316, 330, 335 n., 403, 405, 417 et n., 418 n., 421, 435 et n., 437 et n., 440, 441, 442 et n., 450 et n., 453, 454, 455, 456 et n., 457, 458, 461, 472, 473 et n., 475, 492 et n., 507.
Strasbourg (Les députés de), 97 n., 157 n., 305, 311.
Strasbourg (L'École ou Académie de), 169, 481.
Strasbourg (L'Église de), 170, 490.
STRASBOURG (L'église française de), N° 1101 b. — 170 n., 293 n., 492 et n.
STRASBOURG (Le pasteur de l'église française de), N° 1101 b. — 170 et n., 492 et n., 493 n.
Strasbourg (L'évêque de), voy. Limbourg (Érasme de).
STRASBOURG (Les Pasteurs de), N° 1054 a. 115 n., 127 n., 128, 415, 489, 490 n., 492.
Strasbourg (Les réfugiés de Metz à), voy. Metz (Les réfugiés de).
Strasbourg (Les savants de), 435 n.
Strasser (Paul), 73 n.
Stupanus (Joan. Nicolaus), 118 n., 185 n.
Sturm de Sturmeck (Jacob), 149 n., 150 et n., 472 et n., 476.
STURM (Jean), N° 1173.— 77, 80 n., 165 n., 170 et n., 171 et n., 416, 451 et n., 493 n.
Sturm (Pierre), 149 n., 473, 475.
SUISSE (Les cantons évangéliques de la), N° 1005 b. — 310, 488 et n., 489.
Suisse (Les pasteurs évangéliques de la), 261 et n., 262 n., 268.
Suisse (Les églises évangéliques de la), 266, 267.
Suisse romande (Les pasteurs de la), voy. Pays romand.
SULTZER (Simon), Nos 1137, 1158, 1162, 1167, 1185, 1196, 1200, 1205. — 72 et n., 73 n., 75, 95 et n., 96 n., 97 n., 99 n., 110 n., 117 n., 129, 131 et n., 137 n., 138, 140 n., 141, 147 n., 156, 159, 201 et n., 209, 210 n., 211 n., 212, 216 et n., 240, 243 n., 244 n., 245, 256 et n., 257 n., 258 et n., 284, 285 et n., 296 n., 297 et n., 298.
Sylvius (Jacobus), voy. Bois (Jacques du).

T

Tagautius (Joannes), 223 n.
Tallange (Le sieur de), voy. Gournay Thiébaud de).

Taurus (Sigismundus), voy. Stier.
Telamonius, voy. Tillmann.
Telorus (Joannes), voy. Endsberg.
Terentiano (Julio), 169 n.
Termègne (Jean de), 153 n.
Textor (Benoît), N° 1190. — 82 et n., 90 n., 92 n., 93 n., 223 et n., 224 n., 225 et n., 227.
Textor (La famille de B.), 225 et n., 227.
Thièle (Les habitants de), 364 et n.
Thomas *** (Maître), 198.
Thomas ***, de Cornaux, 367.
Thomassin (Antoine), N° 1232. — 357 et n., 358 et n.
Thomassin de Chevillon, 153 n.
Thonon (La Classe de), 36, 135 n., 217 n., 280 n.
Thonon (Les pasteurs de), 36.
Thonon (Les habitants de), 36 et n.
Thonon (L'École de), 36 et n.
Thonon (Le sous-maître de l'École de), 36.
Thonon (L'abbaye de la Jeunesse de), 36 n.
Thorel (Noël), 156 n.
Thunstetten (Le doyen du Chapitre de), 280 n.
Tillier (Antoine), voy. Lausanne (Le bailli de).
Tillmann (Bernard), 131, 159, 285.
Tissot (Le trésorier Pierre), 89 n., 503.
Tolomei (Claudio), 164 n.
Tornacus (Jo.), voy. Tournay.
Toulouse (Le parlement de), 107 n., 108 n.
Toulouse (Les théologiens de), 350, 406.
Tournay (Jean de), 71 et n., 176, 177 n., 238, 239 n., 376 et n.
Tournes, imprimeur (Jean de), 93 n.
Tournon (Blanche de), 65 n.
Tournon (L'évêque Claude de), 63.
Tournon (Le cardinal François de), 64, 65 et n., 66, 303 n.
Tournon, neveu de Claude et de François (Claude de), 63 et n., 64 et n., 65.
Toussain (Pierre), Nos 1113, 1123, 1131, 1180, 1193, 1210, 1214, 1249, 1264, 1265, 1268, 149 a. — 9 et n., 33, 34 et n., 57, 58, 190, 191, 200, 215, 221 n., 237 et n., 238, 291 et n., 292 n., 293 et n., 299 et n., 301, 420, 421, 462 et n., 464, 465 et n., 471 et n., 479, 481 n., 485 et n., 486, 487 et n., 504.
Tragus (Hieronymus), 224 n.
Trebelliano (Theodosio), 169 n.
Treppereau (Louis), 79 et n., 83 n., 84 n., 106 et n., 207 et n., 449.
Trepperellus, voy. Treppereau.
Trévise (Les Évangéliques de), N° 1186. — 212, 213 n., 214.
Tryve (François de), 34 n.
Tschudi (Ægidius), 88 n.
Tuilerie (L'hôte et l'hôtesse de la), 399 n.
Turca, 94 n., 120 et n.
Turcs (Les), 41 et n., 57, 76, 77, 108 et n., 130 et n., 131 n., 241 et n., 242, 257, 264, 287, 343, 459, 460 n., 461.
Turcs (Les députés des), 77, 130.
Turtaz (Élisabeth), 109 et n., 133 n.
Turtaz (Hugues), 133 et n.
Turterus, voy. Turtaz (Hugues).

U

Ungnad (Jean), 241 n.
Urseriis (Anastasia de), voy. Orsières.
Ursinus, pseudonyme de Guill. Farel, 259 n.

V

Vadian (Joachim), 93 n., 144 n., 161 n.
Valais (Les députés du), 35 et n.
Valaisans (Les), 35 et n.
Val-Bousquet ou du Bosquet (Hélie), 377 n.
Vandel (Les frères), 466 n.
Vandel ou Wandelly (Thomas), 466 n.
Varod (Michel), 236, 237 n.
Vassy (Les Évangéliques de), 306 n.
Vatable (François), 290.
Vaud (Les Églises du Pays de), 101 n., 356 et n.
Vaud (Les pasteurs du Pays de), 84 n.
Vaud (Les villageois du Pays de), 234 n.
Vaud (Le gouverneur et bailli du Pays de), 483 n.
Vavre (Les habitants de), 363 et n.
Védaste (Jean), 478 n.
Veltin (Frère), voy. Bois (Valentin du).
Venise (Le Sénat de), 213 n.
Venise (L'ambassadeur de France à), 470 et n.
Vénitiens (Les), 130, 144 n.
Vénitiens (Les Évangéliques), 212, 213 n., 214.
Verger (Éloy du), 226 et n.
Vergerius (Eligius), voy. Verger.
Véron (Claude), 207 et n.
Verratus (Frater Jo. Maria), 178 n.
Vert (Estienne Le), 206.
Vevey (Le Colloque de), 238, 239 n., 245 n.
Vevey (Les députés de la Classe de), voy. Lausanne (Classe de).
Vial (Jean), 504.

Vicence (Les Évangéliques de), N° 1186. — 212, 213 n., 214.
Viller (de), 335.
Viret (Pierre), N°s 1121, 1136, 1143, 1144, 1160, 1182, 1211, 1231, 1237, 1251.— 3 et n., 5, 13, 14, 28, 29, 30 n., 31 et n., 34, 36, 38, 39, 40, 44 n., 53 et n., 54, 68 et n., 69 n., 71, 72, 78, 79, 84, 86, 87 et n., 88 n., 89, 101 n., 103, 104 n., 106 n., 109 et n., 110 n., 111 et n., 114 et n., 115, 117, 118, 119, 121, 122 n., 132 et n., 133 et n., 134, 135 n., 136 n., 137, 140 et n., 141, 142 n., 146 n., 148 n., 163 et n., 166 n., 167 n., 168 n., 174 n., 176, 194 et n., 196 et n., 215 et n., 216 n., 218 et n., 220, 224 et n., 235 n., 238 et n., 239 n., 244 et n., 245 et n., 247, 248 n., 249 n., 258 n., 259 n., 277 n., 284 et n., 285, 290, 291, 293, 294 n., 295, 296 n., 297, 303, 329 n., 351 n., 352, 353 n., 354 n., 355 n., 357, 370, 376, 378 et n., 383, 384 n., 385 n., 386, 387 n., 391 n., 397 n., 400, 417 et n., 419, 434, 435 n., 436 et n., 440, 441, 448, 503, 505.
Viret (La femme de P.), voy. Turtaz (Élisabeth).
Viret (La tante maternelle de), 109 et n., 111.
Virginius (Maturinus), voy. Prés (Barthélemi des).
Virot (Guillaume), N° 1225.— 323 et n., 329 et n., 334 et n., 335, 437 et n.
Vito de Sicilia, 285 et n.
Voiltre, banquier (Richard), 399 n.
Volat (Jean), 337 n.
Voye, martyr (Aymon de la), 107 n., 303 n.
Vullierens (Nicolas de), voyez Auxerre (Nicolas d').

W

Waldeck (L'évêque Frantz de), 157 et n., 250 et n., 292 et n.
Wandart (Nicolas), 105 et n., 354 n.
Wandée, voy. Wandart.
Wandel (Thomas), 466 n.
Wandel (Pierre), 143 et n.
Warnéry ou Warney (François), 44 et n.
Watteville (L'avoyer Jean-Jacques de), 199 et n., 200, 239 n., 294 n., 386 n., 505, 506.
Watteville (Nicolas de), 249, 336 et n., 338.
Welches (Les doyens), 114 n., 121 n.
Wied (L'archevêque Hermann de), 157 et n., 250 et n., 287, 292 et n., 299, 397 et n., 452 n., 458 et n., 459 et n., 461.
Wisshauen (Gaspard), 249.
Wouters (Cornelius), voy. Gualtherus.
Wurtemberg (Le comte Georges de), 9 et n., 28 et n., 29 et n., 57 n., 58, 191 et n., 237 et n., 292, 293, 464, 465, 471, 487.
Wurtemberg (Christophe, duc de), 57 et n., 200, 237 n., 292 et n., 299, 301 et n., 379 n., 408, 409, 414, 420 et n., 463 et n., 465 et n.
Wurtemberg (Ulric, duc de), 76, 150 n., 257 n., 301 et n., 302 n., 304, 330, 405, 408, 409, 496 n., 498.

Y

Yverdon (Le bailli d'), 409.
Yverdon (La Classe d'), 111 n., 134 n.
Yverdon (Les prédicants d'), 50 n.

Z

Zébédée (André), N° 1127. — 5, 42 et n., 43 n., 48 n., 49 n., 71 et n., 111 n., 121 et n., 132 et n., 133 n., 134 et n., 145, 445 n., 503.
Zulouff (Marti), 249.
Zurich (Les bourgeois de), 187 n.
Zurich (Le Conseil de), 187 et n., 193 n., 311 n., 489.
Zurich (Le Collège de), 187 n.
Zurich (L'Église de), 239, 345.
Zurich (Les étudiants de), 187 n.
Zurich (Les Pasteurs et Professeurs de), 73 n., 113 n., 120, 240 n., 290, 291 n., 333 n.
Zurkinden (Nicolas), 140 n., 280 n.
Zwick (Jean), 158 n., 187 n.
Zwickau (Le pasteur de), 158 n.
Zwingli (Regula), 239 n.
Zwingli (Ulric), 100 n., 118 n., 123, 124., 169 n., 239 n.
Zwingliens (Les), 330 n.

ERRATA

P. 6, première ligne, lisez *aux Conseils.*
P. 102, N° 1148, ligne 3, lisez 1542.
P. 117, ligne 3 du texte, au lieu de *vobii,* lisez *vobis.*
P. 180, ligne 6, lisez προσευχῇ.
P. 192, ligne 8, au lieu de *Campii,* lisez *Campi.*
P. 214, ligne 24, au lieu de *omnimo,* lisez *omnino.*
P. 214, ligne 31, au lieu de *vobis,* lisez *nobis.*
P. 219, note 21, ligne 2, au lieu d'*écrits,* lisez *édits.*
P. 221, note 4, ligne 6, au lieu de *augustiis,* lisez *angustiis.*
P. 237, note 3, ligne 3, effacez *Ulric.*
P. 286, lig. 6 du texte en remontant, au lieu de *sus,* lisez *suo.*
P. 288, avant-dernière ligne du texte, au lieu de *quò,* lisez *quòd.*
P. 303, lig. 7, au lieu de *christani,* lisez *christiani.*
P. 419, avant-dernière ligne du texte, lisez *Gulielmo.*
P. 436, lig. 13, au lieu de *troy,* lisez *trop.*
P. 463, lig. 9, après *festa,* placez le renvoi de note 6.
P. 479, lig. 5, supprimez M. dans le millésime.
P. 508, ligne 6, au lieu de *figurent,* lisez *figure.*

FIN DU TOME HUITIÈME

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

DANS LES PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

RECUEILLIE ET PUBLIÉE

AVEC

D'AUTRES LETTRES RELATIVES A LA RÉFORME

ET DES NOTES HISTORIQUES ET BIOGRAPHIQUES

PAR

A.-L. HERMINJARD

TOME SEPTIÈME (1541 à 1542)

AVEC UN INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS

GENÈVE, BALE, LYON
H. GEORG, LIBRAIRE-ÉDITEUR
PARIS
G. FISCHBACHER, 33, RUE DE SEINE

1886

H. GEORG, ÉDITEUR

GENÈVE, BALE ET LYON

Astié (J.-F.), La théologie allemande contemporaine, avec une lettre préface à la jeunesse théologique des pays de langue française. In-8°, 288, 100 et 360 p. 1874 ..... 10 —

Bordier (Henri), La Saint-Barthélemy et la critique moderne. In-4°, 116 p. avec 9 pl. et fig. dont 1 pl. en chromo. 1879 ..... 10 —

Calvin. Récit de la dernière maladie et de la mort de J. Calvin, par un témoin oculaire (*Th. de Bèze*). In-12°. 1864 ..... — 60

Catéchisme français de Calvin publié en 1537, réimprimé pour la première fois d'après un exemplaire nouvellement retrouvé, suivi de la plus ancienne Confession de foi de l'église de Genève, avec deux notices par Albert Rilliet et Théophile Dufour. In-16° de 434 p., papier de Hollande, avec 2 fac-simile. Épuisé, les derniers exemplaires à 20 —

Du Bois-Melly (Charles), Mémoires d'un fugitif (1686), suivi du Journal de Genève pour la présente année 1690. In-12°, 270 p. 1877 .. 5 —
*** Imprimé sur papier de Hollande.

— Le récit de Nicolas Muss, serviteur de M. l'Amiral. Épisode de la Saint-Barthélemy, avec notes historiques et gloses. In-12°, 258 pages. 1878 ..... 4 —

Fazy (Henri), Procès de Jérôme Bolsec. In-4°. 1866 ..... 5 —

— Procès de Valentin Gentilis et de Nicolas Gallo (1558) publié d'après les documents originaux. In-4°. 1878 ..... 4 —

— La Saint-Barthélemy et Genève. Étude historique, avec documents. In-4°, 131 p. 1879 ..... 5 —

Galiffe (J.-B.-G.), Genève historique et archéologique, avec dessins et illustrations de H. Hammann. In-4°, environ 90 grav. dans le texte et un plan synchronique. 1869—72 ..... 37 50

— Le refuge italien de Genève aux XVI^me^ et XVII^me^ siècles. Petit in-8°. 1881 ..... 5 —
*** Dénombrement du refuge italien de Genève et des colonies espagnole, portugaise, grecque, juive et turque, qui s'y rattachent.

Goltz (Baron de), Genève religieuse au XIX^me^ siècle, ou tableau des faits qui, depuis 1815, ont accompagné dans cette ville le développement de l'*individualisme ecclésiastique du réveil*, mis en regard de l'ancien système théocratique de l'église de Calvin. Traduit de l'allemand par C. Malan. In-8°, 592 p. 1862 ..... 7 50

Lombard (Alexandre), Jean-Louis Paschale et les martyrs de Calabre. 2^me^ édition revue et augmentée. In-12°, 108 p. avec une carte de la Calabre citérieure. 1881 ..... 2 50

Merle d'Aubigné (J.-H.), Caractère du réformateur et de la réformation de Genève. In-8°. 1862 ..... 1 —

Rilliet (Albert), Le rétablissement du catholicisme à Genève il y a deux siècles. Étude historique d'après des documents contemporains pour la plupart inédits. In-8°, 256 p. 1880 ..... 5 —

Schmidt (C., prof. de théol.), Les libertins spirituels, traités mystiques, écrits dans les années 1547 à 1549, publié d'après le manuscrit original. In-12°, 248 p. 1876 ..... 7 50

CORRESPONDANCE

DES

RÉFORMATEURS

DANS LES PAYS DE LANGUE FRANÇAISE

RECUEILLIE ET PUBLIÉE

AVEC

D'AUTRES LETTRES RELATIVES A LA RÉFORME

ET DES NOTES HISTORIQUES ET BIOGRAPHIQUES

PAR

A.-L. HERMINJARD

TOME HUITIÈME (1542 à 1543)

AVEC UN INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS

GENÈVE, BALE, LYON
GEORG & Cie, LIBRAIRES-ÉDITEURS
PARIS
G. FISCHBACHER, 33, RUE DE SEINE

1893

GEORG & C°, ÉDITEURS

GENÈVE, BALE ET LYON

Bordier (Henri). La Saint-Barthélemy et la critique moderne. In-4°, 116 p. avec 9 pl. et fig. dont 1 pl. en chromo. 1879 . . . . . 10 —

Calvin. Récit de la dernière maladie et de la mort de J. Calvin, par un témoin oculaire (*Th. de Bèze*). In-12. 1864 . . . . . — 60

Catéchisme français de Calvin publié en 1537, réimprimé pour la première fois d'après un exemplaire nouvellement retrouvé, suivi de la plus ancienne confession de foi de l'église de Genève, avec deux notices par Albert Rilliet et Théophile Dufour. In-16 de 134 p., papier de Hollande, avec 2 fac-simile. Epuisé, les derniers exemplaires à . . . . 20 —

Fazy (Henri). Procès de Jérome Bolsec. In-4°. 1866 . . . . . 5 —

— Procès de Valentin Gentilis et de Nicolas Gallo (1558) publié d'après les documents originaux. In 4°. 1878. . . . . 4 —

— La Saint-Barthélemy et Genève. Etude historique, avec documents. In-4°, 131 p. 1879 . . . . . 5 —

Galiffe (J.-B.-G.). Genève historique et archéologique, avec dessins et illustrations de H. Hammann. In 4°, environ 90 grav. dans le texte et un plan synchronique. 1869—72 . . . . . 37 50

— Le refuge italien de Genève aux XVI^me^ et XVII^me^ siècles. Petit in-8°. 1881. . . . . 5 —

⁂ Dénombrement biographique et généalog. du Refuge italien de Genève et des colonies espagnole, portugaise, grecque, juive et turque, qui s'y rattachent.

Genève ecclésiastique ou Livre des spectables Pasteurs et Professeurs qui ont été dans cette Eglise depuis la Réformation jusqu'en 1861. 95 p. In-8° 1 50

Goltz (Baron de). Genève religieuse au XIX^me^ siècle, ou tableau des faits qui, depuis 1815, ont accompagné dans cette ville le développement de l'*individualisme ecclésiastique du réveil*, mis en regard de l'ancien système théocratique de l'église de Calvin. Traduit de l'allemand par C. Malan. In-8°, 592 p. 1862 . . . . . 7 50

Merle d'Aubigné (J.-H.). Caractère du réformateur et de la réformation de Genève. In-8°. 1862. . . . . 1 —

Rilliet (Albert). Le rétablissement du catholicisme à Genève il y a deux siècles. Etude historique d'après des documents contemporains pour la plupart inédits. In-8°, 256 p. 1880 . . . . . 5 —

Roset (Michel). Les Chroniques de Genève, publiées d'après le manuscrit original des Archives de Genève, par Henri Fazy. Un beau vol. in-8°.

Ruchat (Abr.). Histoire de la Réformation de la Suisse. Edition avec appendice et des notices sur la vie et les ouvrages de Ruchat, par L. Vulliemin. 7 vol. in-8°, 1835 à 1838. (Publié à fr. 35). . . . . 20 —

Schmidt (C., prof. de théol.). Les libertins spirituels, traités mystiques, écrits dans les années 1547 à 1549, publié d'après le manuscrit original. In-12°, 248 p. 1876 . . . . . 7 50

Genève. — Impr. W. Kündig et Fils.

Date Due

5-10-66			

Library Bureau Cat. no. 1137

BR
301
H554 60460
v.7-8
Herminjard, A.L.
TITLE
Correspondence des Réformateur
DATE LOANED | BORROWER'S NAME | D RETU
Doniphan Public Lib. (ILL)
3.29.66 Doniphan, Mo. cwa
APR 29 Knox Coll